UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

PROGRAMA DE POSGRADO EN HISTORIA DEL ARTE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ESTÉTICAS
ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES UNIDAD MORELIA

EL ARTE DE LA PALABRA.
LITERATURA MAYA CLÁSICA (250-950 D.C.):
RETÓRICA, POÉTICA Y ORALIDAD EN LAS ESCALERAS JEROGLÍFICAS

Vol. 1 de 2

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
DOCTORA EN HISTORIA DEL ARTE

PRESENTA:
ELENA SAN JOSÉ ORTIGOSA

TUTORES PRINCIPALES
ERIK VELÁSQUEZ GARCÍA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ESTÉTICAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ANDRÉS CIUDAD RUIZ
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

TUTORES
MICHELA E. CRAVERI
UNIVERSITÁ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

ANA GARCÍA BARRIOS
UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

CIUDAD UNIVERSITARIA, CIUDAD DE MEXICO, DICIEMBRE, 2024

Universidad Nacional Autónoma de México
UNAM
Biblioteca Central
Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

“Declaro conocer el Código de Ética de la Universidad Nacional Autónoma de México, considerado en la Legislación Universitaria. Con base en las definiciones de integridad y honestidad ahí contenidas, manifiesto que el presente trabajo es original y enteramente de mi autoría. Las citas de otras obras y las referencias generales a otros autores se consignan con el crédito correspondiente”.

VOLUMEN I

A la memoria de mi querido maestro,
Alfonso Lacadena García-Gallo,
«ta ez galdetu inoiz zer galdu genuen
negar egin genuenean
malko haiei esker
orain itsasoa gara
itsasoa gara»
(Jon Maia)

Para mi madre, Mertxe,
«te vi, te vi, te vi
y a la vez me vi en tu mirada
y abracé esa cruz y este herido corazón
hoy quiere decirte que te ama»
(Mon Laferte)

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi gratitud a todas aquellas personas e instituciones que han contribuido en el desarrollado de esta investigación brindándome su apoyo académico, institucional o personal.

En primer lugar, mi más sincero agradecimiento está dirigido al Dr. Alfonso Lacadena García-Gallo (†), a quien dedico esta tesis. Me siento sumamente afortunada por haber podido ser su alumna. Alfonso: mil gracias por aceptarme como tu estudiante; por compartir tu sabiduría prodigiosa; por alentarme y conseguir que creyera en mí; por inculcarme la necesidad de formar de parte de una academia respetuosa como una investigadora humilde. Recuerdo con tanto cariño tus clases magistrales en cualquier bar utilizando una servilleta como pizarrón. Desde donde estés, en los momentos más difíciles sigues recordándome lo maravilloso que es dedicarse al estudio de la cultura maya. En definitiva, gracias por ponerme en tus hombros, pues siempre fuiste el más grande de todos los gigantes.

Estoy en deuda con mis directores, tutoras y sinodales, por sus excelentes y enriquecedores comentarios, que han contribuido tanto en el resultado de esta tesis como en mi desarrollo profesional y personal. Al Dr. Erik Velásquez García le agradezco en el alma que me aceptara como "herencia" de Alfonso. Desde que llegué a México en 2015 siempre me ha guiado y he podido contar con él; y por supuesto, ha sido un placer escuchar sus magníficas reflexiones sobre epigrafía, historia del arte, Mesoamérica, etc.

Al Dr. Andrés Ciudad, por sus grandes conocimientos sobre arqueología, pero sobre todo por su apoyo y comentarios sobre la investigación y los inicios de mi andadura en la docencia.

A la Dra. Ana García Barrios: no tengo palabras para expresar lo agradecida que estoy por todo lo has hecho por mí estos años. Todas las oportunidades, los consejos, y el cariño brindado han sido fundamentales; sin ti no hubiera sido posible. Has sido más que una maestra, has sido una segunda madre.

Estoy en deuda con la Dra. Michela Craveri. Me siento muy afortunada por poder haber realizado esta tesis bajo su tutoría. Su compresión de la literatura, comentarios y correcciones me han abierto los ojos a nuevos enfoques teóricos, tan complejos, interesantes y necesarios.

Asimismo, agradezco enormemente a la Dra. Florencia Scandar que aceptara ser sinodal de esta tesis, pues valoro muchísimo sus conocimientos sobre literatura maya colonial. Siempre es un placer conversar sobre mayas con ella. Del mismo modo, a la Dra. Patricia Horcajada Campos, por aceptar ser sinodal, y especialmente por todos los consejos y el apoyo constante que he recibido de su parte: una guía fundamental para mí en el mundo académico.

Estoy muy agradecida con el Programa de Doctorado en Historia del Arte de la Universidad Nacional Autónoma de México, así como con el Programa de Historia y Arqueología de la Universidad Complutense de Madrid, por haberme dado la oportunidad de formarme en ambas instituciones, enriqueciendo mi formación académica. De manera particular, quiero agradecer a los docentes de la Unidad de Antropología de América de la UCM, así como a la coordinación de Historia del Arte de la UNAM, Gabriela Sotelo y Héctor Ferrer, toda su atención en el proceso de titulación. También quiero expresar mi gratitud al Consejo Nacional de Humanidades, Ciencia y Teconología (CONACyT) por la beca que recibí durante mis primeros años de doctorado en México.

Quisiera también dar las gracias a todos aquellos colegas que han contribuido de manera directa, ya sea compartiendo imágenes, datos o reflexiones, así como indirectamente,

por sus contribuciones para mi desarrollo profesional: Dmitri Beliaev, Albert Davletshin, Stephen Houston, Didanwy Kent Trejo, Miguel Pastrana, María Josefa Ponce de León, Gabriela Rivera Acosta, Miguel Rivera Dorado, Diego Ruiz Pérez y Cristina Vidal. Especial mención merecen Macarena López Oliva, quien me ha enviado tantos consejos y cariño desde Chile; Camilo A. Luin, por todas las invitaciones a Guatemala (la epigrafía nunca fue tan divertida hasta que le conocí), así como María Elena Vega Villalobos, porque desde mi maestría me ha dado grandes oportunidades. ¡Qué gratificantes y valiosas fueron las conversaciones con ella sobre epigrafía e historia en las mesitas del instituto!

Asimismo, quiero expresar mi profundo agradecimiento a la Dra. María Teresa Uriarte, por brindarme la oportunidad de formar parte del proyecto La Pintura Mural Prehispánica en México. Conocerla ha sido una bendición, pues he aprendido tantísimo de ella y de los miembros de este excelente proyecto, en especial de Citlali y Fer, que se han convertido en grandes amigas.

Durante mis años en México he tenido la suerte de conocer a personas maravillosas: Flor, Eduardo, Gaby y Benja, mil gracias por las reuniones, las risas y el cariño, en definitiva, por ser mi familia mexicana; me he sentido siempre como en casa gracias a ustedes.

No puedo olvidarme de aquellas personas ajenas al mundo maya, pero que han sido tan importantes durante estos años: Laura Jack, Rosa y Lorenzo. A los amigos de España que me han aguantado, escuchado y animado, sacándome de mi tesis: Lucía, Miguel, Kevin, Nai, Hele, Chumi, Sandra, Noe y Alex. ¡Qué bonito teneros en mi vida!

Estoy en deuda con mi familia: mi madre, Mertxe, Juan Ángel, mi hermana, Marta, Unai y (queridísima) Iría, por estar siempre pendientes. Pero sobre todo, a mi madre, quien me ha apoyado en esta carrera de fondo; su amor incondicional ha conseguido que siempre

me levante, pase lo que pase. A mi padre, Miguel, a quien extraño cada día; aunque ya no esté con nosotros, sus palabras siguen presentes.

Por último, quiero darle las gracias a Diego, compañero, maestro, amigo y pareja: lo eres todo para mí. Nada de esto hubiera sido posible sin tu ayuda, críticas, consejos y apoyo incondicional. Gracias por hacerme tan feliz. Compartir la vida contigo es un regalo maravilloso que me hace creer hasta en el hilo rojo.

ÍNDICE

VOLUMEN I

AGRADECIMIENTOS vii

LISTADO DE FIGURAS xxi

LISTADO DE TABLAS xxxii

RESUMEN xxxiii

ABSTRACT xxxvi

INTRODUCCIÓN 3

I. Hipótesis y objetivos 6

II. Marco teórico-metodológico 8

III. Estructura de esta investigación 11

IV. Notas sobre esta edición 12

CAPÍTULO 1. LA EPIGRAFÍA MAYA: DESDE EL SIGLO XIX HASTA LOS ESTUDIOS DE LITERATURA Y POÉTICA MAYA JEROGLÍFICA 23

1.1. Primeros estudios epigráficos 25

1.2. La corriente calendárico-astronómica 28

1.3. Temas más allá del calendario 31

1.4. La naturaleza de la escritura maya: un sistema logosilábico 34

1.5. Periodo de desciframiento 37

1.6. La lengua de las inscripciones 40

1.7. Estudios sobre literatura y poética maya jeroglífica 42

CAPÍTULO 2. LITERATURA, RETÓRICA Y ESCRIBAS 51

2.1. Literatura y retórica 53

2.2. El lenguaje literario en la cultura maya 60

2.3. Poesía, lenguaje poético y realidad....64
2.4. Literatura, escritura y oralidad....66
2.5. Los escribas mayas clásicos....70

CAPÍTULO 3. LAS ESCALERAS JEROGLÍFICAS MAYAS....81
3.1. Aspectos generales de las escalinatas jeroglíficas mayas....83
3.1.1. Distribución espacio-temporal....88
3.1.2. Características formales....94
3.1.3. Recolocación de escalones esculpidos....97
3.1.4. Principales temas....100
3.1.5. El simbolismo de la escalera....108
3.2. Escaleras jeroglíficas de Petén o Tierras Bajas Centrales....117
3.2.1. Dzibanché....118
3.2.1.1. Edificio de los Cautivos....120
3.2.1.1.1. Escalera Jeroglífica 1 o los cautivos de Dzibanché....123
3.2.1.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché....126
3.2.1.1.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dzibanché....128
3.2.1.1.4 Escalera Jeroglífica 4 de Dzibanché....120
3.2.2. El Resbalón....129
3.2.2.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón....129
3.2.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de El Resbalón....136
3.2.2.3. Escalera Jeroglífica 3 de El Resbalón....139
3.2.3. Naranjo....144
3.2.3.1. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo....145
3.2.4. La Corona....151
3.2.4.1. Escalera Jeroglífica 1 de La Corona....153
3.2.4.2. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona....157
3.2.4.3. Escalera Hipotética A o Conjunto A de la Corona....162
3.2.4.4. Escalera Hipotética B o Conjunto B de la Corona....166

3.2.4.5. Conjunto C de la Corona 171
3.2.4.6. Conjunto D de la Corona 172
3.2.4.7. Otros estilos 172
3.2.5. El Perú-Waka 177
3.2.5.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka' 179
3.2.5.2. Escalera Jeroglífica 2 de El Perú-Waka' 182
3.2.6. Uxul 186
3.2.6.1. Paneles jeroglíficos de la Estructura K2 de Uxul 188
3.2.7. El Reinado 193
3.2.7.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado 195
3.2.8. El Palmar 198
3.2.8.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar 200
3.2.9. Dzibantunich 204
3.2.10.1. Escalera Jeroglífica 1 de Dzibantunich 205
3.3. Escaleras jeroglíficas de la región Pasión-Petexbatún 208
3.3.1. Dos Pilas 210
3.3.1.1. Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas 213
3.3.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas 215
3.3.1.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas 220
3.3.1.4. Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas 222
3.3.2. Tamarindito 224
3.3.2.1. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito 227
3.3.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito 231
3.3.2.3. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito 236
3.3.3. Ceibal 240
3.3.3.1. Los Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal 242
3.3.4. Itzán 247
3.3.4.1. Escalera Jeroglífica Norte de Itzán 250
3.3.4.2. Escalera Jeroglífica Sur de Itzán 252
3.3.5. Cancuén 255

3.3.5.1. Escalera Jeroglífica 1 de Cancuén....257
3.3.6. La Amelia....262
3.3.6.1. Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia....263
3.3.7. El Caribe....268
3.3.7.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Caribe....270
3.3.8. Punta de Chimino....271
3.3.8.1. Escalera Jeroglífica 1 de Punta de Chimino....274
3.3.9. La Linterna II....275
3.3.9.1. Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna II....277
3.4. Escaleras jeroglíficas de la región Usumacinta-Tabasco....281
3.4.1. Palenque....282
3.4.1.1. Escalera Jeroglífica de la Casa C....285
3.4.2. Yaxchilán....289
3.4.2.1. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán....291
3.4.2.2. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán....297
3.4.2.3. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán....303
3.4.2.4. Escalera Jeroglífica 4 de Yaxchilán....306
3.4.2.5. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán....309
3.4.3. Benemérito de las Américas....312
3.4.3.1. Escalera Jeroglífica 1 de Benemérito de las Américas....313
3.5. Escaleras jeroglíficas de los Altos de Chiapas....317
3.5.1. Toniná....319
3.5.1.1. Monumentos 27 y 125 Toniná....321
3.6. Escaleras jeroglíficas de la región Motagua....324
3.6.1. Copán....326
3.6.1.1. Escalones jeroglíficos de la Estructura 10L-16....329
3.6.1.1.1. Piedra Xukpi....330
3.6.1.1.2. Escalón Jeroglífico del Templo Rosalila o Escalón Azul....332
3.6.1.2. Escalón Ante....334
3.6.1.3. Escalón Jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12....338

3.6.1.4. Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-2 340
3.6.1.5. Escalinatas Jeroglíficas de la Estructura 10L-26 345
3.6.1.5.1. Escalón Papagayo 346
3.6.1.5.2. Escalinata Jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 350
3.6.1.5.3. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26 354
3.7. Escaleras jeroglíficas de la región Montañas Mayas-Belice 365
3.7.1. Pusilhá 367
3.7.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá 369
3.8. Escaleras jeroglíficas de la Costa Oriental 372
3.8.1. Yoʔokop 375
3.8.1.1. Los bloques de Yoʔokop 376
3.9. Escaleras jeroglíficas de la zona de transición Chenes-Puuc 380
3.9.1. Edzná 382
3.9.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Edzná 385
3.9.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Edzná 390
3.10. Escaleras jeroglíficas de la zona Puuc 393
3.10.1. Oxkintok 395
3.10.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok 397
3.10.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok 401
3.10.2. Uxmal 403
3.10.2.1. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal 406
3.10.3. Sabana Piletas 408
3.10.3.1. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas 410

CAPÍTULO 4. RETÓRICA Y FUNCIONES POÉTICAS EN LAS ESCALERAS JEROGLÍFICAS 415
4.1. Retórica verbal 417
4.1.1. Rasgos de oralidad en las escaleras jeroglíficas mayas 418
4.1.2. Parataxis 431
4.1.3. Paralelismo 443

4.1.3.1. Paralelismos contiguos (microparalelismos) 447
4.1.3.1.1. Paralelismo semántico 451
4.1.3.1.2. Paralelismo morfosintáctico 456
4.1.3.1.3. Paralelismo y elipsis 458
4.1.3.2. Paralelismos a distancia 460
4.1.4. Versificación y prosa cíclica 466
4.1.5. Fórmulas e isotopías 475
4.1.5.1. *ʔUtz'akaj* 479
4.1.5.2. El verbo *ʔuht* 486
4.1.5.3. Fórmulas calendáricas 490
4.1.5.4. Fórmulas dedicatorias 494
4.1.5.5. Ascensión al poder 500
4.1.5.6. Fórmulas de guerra 513
4.1.5.6.1. Los prisioneros de guerra 543
4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota 557
4.1.5.8. Fórmulas de parentesco 574
4.1.5.9. Fórmulas apositivas 583
4.1.6. Estructura narrativa 588
4.1.6.1. Organización de la trama: los episodios 589
4.1.6.2. Alternancia entre fondo y primer plano 594
4.2. Retórica visual 596
4.2.1. Paranomasia 601
4.2.2. Paradoja 606
4.2.3. Hipérbole 607
4.2.4. Metonimia 609
4.2.5. Metáfora 612
4.2.6. Elipsis 617
4.2.7. Personificación 620
4.2.8. Alegoría 621

CONCLUSIONES.....627

BIBLIOGRAFÍA.....653

VOLUMEN II. ANEXOS

ANEXO A. ANÁLISIS EPIGRÁFICOS.....717

A.1. Escaleras jeroglíficas de Petén o Tierras Bajas Centrales 719

A.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Dzibanché.....723

A.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché.....737

A.1.3. Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón 740

A.1.4. Escalera Jeroglífica 2 de El Resbalón 756

A.1.5. Escalera Jeroglífica 3 de El Resbalón 759

A.1.6. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo 777

A.1.7. Escalera Jeroglífica 1 de La Corona.....792

A.1.8. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona.....795

A.1.9. Escalera Hipotética A o Conjunto A de la Corona.....822

A.1.10. Escalera Hipotética B o Conjunto B de la Corona 845

A.1.11. Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka'.....861

A.1.12. Escalera Jeroglífica 2 de El Perú-Waka'.....867

A.1.13. Escalera Jeroglífica Norte de Uxul.....868

A.1.14. Escalera Jeroglífica Sur de Uxul.....869

A.1.15. Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado.....873

A.1.16. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar.....877

A.1.17. Escalera Jeroglífica 1 de Dzibantunich.....888

A.2. Escaleras jeroglíficas de la región Pasión-Petexbatún 891

A.2.1. Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas.....891

A.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas.....899

A.2.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas.....923

A.2.4. Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas.....927

A.2.5. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito 932
A.2.6. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito 938
A.2.7. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito 943
A.2.8. Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal 946
A.2.9. Escalera Jeroglífica Sur de Itzán 957
A.2.10. Escalera Jeroglífica Norte de Itzán 961
A.2.11. Escalera Jeroglífica 1 de Cancuén 966
A.2.12. Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia 976
A.2.13. Escalera jeroglífica 1 de El Caribe 984
A.2.14. Escalera Jeroglífica 1 de Punta de Chimino 984
A.2.15. Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna II 985
A.3. Escaleras jeroglíficas de la región Usumacinta-Tabasco 988
A.3.1. Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque 988
A.3.2. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán 992
A.3.3. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán 1010
A.3.4. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán 1025
A.3.5. Escalera Jeroglífica 4 de Yaxchilán 1041
A.3.6. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán 1045
A.3.7. Escalera Jeroglífica 1 de Benemérito de las Américas 1051
A.4. Escaleras jeroglíficas de los Altos de Chiapas 1055
A.4.1. Monumentos 27 y 125 de Toniná 1055
A.5. Escaleras jeroglíficas de la región Motagua 1057
A.5.1. Piedra Xukpi de Copán 1057
A.5.2. Escalón Jeroglífico del Templo Rosalila o Escalón Azul de Copán 1058
A.5.3. Escalón Ante de Copán 1058
A.5.4. Escalón Jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12 de Copán 1060
A.5.5. Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán 1062
A.5.6. Escalón Papagayo de Copán 1064
A.5.7. Escalinata Jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán 1066
A.5.8. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26 de Copán 1081

A.6. Escaleras jeroglíficas de la región Montañas Mayas-Belice 1095
A.6.1.Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá.....1095
A.7. Escaleras jeroglíficas de la Costa Oriental.....1097
A.7.1.Los bloques de Yoʔokop.....1097
A.8. Escaleras jeroglíficas de la zona de transición Chenes-Puuc 1099
A.8.1. Escalera Jeroglífica 1 de Edzná 1099
A.8.2. Escalera Jeroglífica 2 de Edzná 1118
A.9. Escaleras jeroglíficas de la zona Puuc.....1121
A.9.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok.....1121
A.9.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok.....1124
A.9.1.3. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal.....1126
A.9.1.4. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas.....1127

ANEXO B. ANÁLISIS LITERARIOS.....1137
B.1. Escaleras jeroglíficas de Petén o Tierras Bajas Centrales.....1139
B.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón 1139
B.1.2. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo.....1140
B.1.3. Escalera Hipotética A o Conjunto A de la Corona 1147
B.1.4. Escalera Hipotética B o Conjunto B de la Corona.....1153
B.1.5. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar 1158
B.2. Escaleras jeroglíficas de la región Pasión-Petexbatún.....1164
B.2.1. Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas.....1164
B.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas.....1170
B.2.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas.....1182
B.2.4. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito 1183
B.2.5. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito 1185
B.2.6. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito 1187
B.2.7. Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal.....1188
B.2.8. Escalera Jeroglífica 1 de Cancuén 1193
B.2.9. Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia 1196

B.3. Escaleras jeroglíficas de la región Usumacinta-Tabasco 1200
B.3.1. Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque 1200
B.3.2. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán 1204
B.3.3. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán 1216
B.3.4. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán 1222
B.3.5. Escalera Jeroglífica 4 de Yaxchilán 1229
B.3.6. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán 1231
B.4. Escaleras jeroglíficas de la región Motagua 1236
B.4.1. Piedra Xukpi de Copán 1236
B.4.2. Escalón Jeroglífico del Templo Rosalila o Escalón Azul de Copán 1237
B.4.3. Escalón Ante de Copán 1237
B.4.4. Escalón Jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12 de Copán 1238
B.4.5. Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán 1240
B.4.6. Escalón Papagayo de Copán 1241
B.4.7. Escalinata Jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán 1242
B.4.8. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26 de Copán 1248
B.5. Escaleras jeroglíficas de la zona Puuc 1256
B.5.1. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok 1256
B.5.2 Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok 1256
B.5.3. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal 1257
B.5.4. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas 1257

ANEXO C. GLOSARIO DE TÉRMINOS RETÓRICOS 1265

LISTADO DE FIGURAS

Capítulo 1

FIGURA 1.1. a) Logograma **B'ALAM,** *b'ahlam,* 'jaguar'; b) fonograma **ja** 34

Capítulo 2

FIGURA 2.1. Esquema del comportamiento verbal chamula 62

FIGURA 2.2. Taxonomía popular del comportamiento verbal chamula 63

FIGURA 2. 3. Títulos de escribas. a) **ʔAJ-TZ'IB'-b'a**, *ʔajtz'ihb',* 'escriba, pintor', K0772; b) **ʔAJ-ʔu-xu-lu**, *ʔajuxul* 'escultor'; c) **ʔa-na-b'i** *ʔanaab',* 'cincel', Panel 3 de Piedras Negras; d) **ma-tza**, *matz*, 'persona letrada', Xcalumkin, Columna 4, A4; e) **mi-ya-tzi**, *miyaatz,*'erudito', K1457; *f)* **ʔi-tz'a-ta**, *ʔitz'at,* 'sabio' 72

FIGURA 2. 4. a) **b'a-che-b'u**, *b'a[ah] cheʔb'*, 'primer pincel', Estela 12 de Piedras Negras, X2; b) **b'a-ʔu-xu-lu**, *b'a[ah] ʔuxul*, 'primer escultor' 75

FIGURA 2. 5. Tablero de los 96 Glifos, Palenque (L4-K7) 78

Capítulo 3

FIGURA 3.1. Reproducción de la pintura mural de Bonampak, Cuarto 2, muro norte 85

FIGURA 3.2. a) logograma **ʔEB'**; b) logograma **ʔEB'**; c) **ʔe-b'u** 87

FIGURA 3.3. **K'AN-TUN-ni EB'**, *k'ahntuun ʔehb',* Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas, I2-J2 88

FIGURA 3.4. Distribución de las escalinatas jeroglíficas mayas 90

FIGURA 3.5. Monumento 3 de San José Mogote. a) Reconstrucción del escalón jeroglífico; b) nombre jeroglífico entre las piernas del cautivo 91

FIGURA 3.6. Bloques esculpidos reutilizados en la escalera del Edificio L de Monte Albán.. 92

FIGURA 3.7. Banqueta o Escalón Jeroglífico del Templo Rojo de Cacaxtla. a) Huella y contrahuella; b) texto jeroglífico de la contrahuella 93

FIGURA 3.8. Mural de los jugadores de pelota y escalera jeroglífica pintada en la Estructura Sub-39 del Grupo 6C-XVI de Tikal 94

FIGURA 3.9. a) Fragmento del Escalón IV (A-C), Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito; b) Fragmento 8, Escalera Jeroglífica de Cancuén; c) Escalera Jeroglífica 1 de Edzná, Bloque 5; d) Escalón II, Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas. 96

FIGURA 3.10. Escaleras jeroglíficas con temática bélica 101

FIGURA 3.11. a) logograma **ʔOCH**, *ʔoch* ‘entrar’; b) logograma **PUL**, *pul,* ‘quemar’; c) **CH’AK-ka**, *chak*, ‘cortar con un golpe’ 103

FIGURA 3.12. a) **ʔu-KAB’-ji-ya**; b) T514; c) **ye-**T514**-je**; d) **ye-he-TEʔ** 103

FIGURA 3.13. Escaleras jeroglíficas con temática de juego de pelota 106

FIGURA 3.14. Términos relacionados con el juego de pelota. a) logograma ‘CANCHA’ …*n ;* b) **pi-tzi-ja,** *pitziij,* ‘jugar a la pelota’; c) logograma **WOL,** *woohl,* ‘pelota’; d) **NAB’,** *nahb’,* ‘palmo’ 107

FIGURA 3.15. a) Estela 2 de Aguateca 110

FIGURA 3.16. a) 7-**ʔIK’-K’AN-NAL**; b) logograma **WITZ**; c) logograma **WITZ**, Monumento 6 de Tortuguero 114

FIGURA 3.17. a) Estela 1 de Bonampak, detalle; b) Tablero del Templo de la Cruz, detalle… 115

FIGURA 3.18. Escaleras jeroglíficas de la región de Petén 118

FIGURA 3.19. Plano del centro de Dzibanché. 121

FIGURA 3.20. Escalera adosada al Edificio de los Cautivos 122

FIGURA 3.21. Escalera Jeroglífica 1 de Dzibanché. Monumento 3.....124

FIGURA 3.22. Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché. Escena de juego de pelota. a) Monumento 16; b) Monumento 19.....127

FIGURA 3.23. Mapa de El Resbalón 130

FIGURA 3.24. Ubicación de las escaleras jeroglíficas en el Grupo Principal de El Resbalón 132

FIGURA 3.25. La Escalera Jeroglífica I después del proceso de liberación.....133

FIGURA 3.26. La Escalera Jeroglífica II después del proceso de liberación 136

FIGURA 3.27. Reconstrucción hipotética de la Estructura 6 y acomodo de la Escalera Jeroglífica II 137

FIGURA 3.28. La Escalera Jeroglífica III después del proceso de liberación.....140

FIGURA 3.29. Serie Inicial reconstruida de la Escalera Jeroglífica III, bloques BB4, AA2, BB3, BB6 y BB7 142

FIGURA 3.30. Plano del centro urbano de Naranjo. Estructura B-18 marcada en rojo.....146

FIGURA 3.31. Escalera Jeroglífica de Naranjo. a) Escalones I y II; b) esquema realizado por Teobert Maler.....147

FIGURA 3.32. Fragmentos de la Escalera Jeroglífica de Naranjo. a) Misceláneo 1 de Ucanal; b) Fragmento procedente de la Estructura B5 de Caracol.....149

FIGURA 3.33. Reconstrucción hipotética de la posición del Escalón 5 y el Panel 4 en la escalera jeroglífica original de Caracol. 150

FIGURA 3.34. Grupo Principal, La Corona. 154

FIGURA 3.35. Bloques XXII, XXIII, XXIV y XXV del Escalón 1, *in situ* 155

FIGURA 3.36. Fragmento de Escalera Jeroglífica 1 de La Corona. a) Bloque IV; b) XIII de la Escalera Jeroglífica 1 de La Corona 155

FIGURA 3.37. Mapa Grupo Coronitas 158

FIGURA 3.38. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona; en rojo bloques inscritos 159

FIGURA 3.39. Reconstrucción de la fachada principal de la Estructura 13R-10 durante la tercera etapa constructiva 160

FIGURA 3.40. Bloques centrales de la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona; a) bloques *in situ*; b) Elemento 35; c) Elemento 36 161

FIGURA 3.41. Bloques de la Escalera Jeroglífica A de La Corona, a) Elemento 23 o Panel K9126 del Sitio Q; b) Elemento 37 163

FIGURA 3.42. Ejemplares del Conjunto B; a) Elemento 2; b) Elemento 29; c) Elemento 58 167

FIGURA 3.43. Plano del Palacio Real de La Corona en su forma arquitectónica final 169

FIGURA 3.44. Ejemplares del Conjunto C. a) Elemento 30; b) Elemento 31 171

FIGURA 3.45. Posibles escalones jeroglíficos de La Corona. a) Elemento 34; b) Elemento 55; c) Panel saqueado de La Corona o K2882 174

FIGURA 3.46. Mapa del centro de El Perú-Waka' 178

FIGURA 3.47. Palacio Noroeste de El Perú-Waka' 180

FIGURA 3.48. Fragmentos inscritos de la Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka'. a) Fragmentos con iconografía teotihuacana; b) fragmento procedente del Escalón 2… 182

FIGURA 3.49. Estructura L11-37 con bloques tallados 183

FIGURA 3.50. Bloques de la Estructura L11-37 184

FIGURA 3.51. Centro de Uxul 187

FIGURA 3.52. Grupo K o Palacio Real de Uxul durante el Clásico Tardío 189

FIGURA 3.53. Escalera Jeroglífica de Uxul. a) Escalera Sur de la Estructura K2 de Uxul, paneles inscritos marcados con flechas negras; b) Panel 2 de la Escalera Sur; c) Panel 4 de la Escalera Sur 191

FIGURA 3.54. a) Escalera Norte de la Estructura K2 de Uxul; b) Panel 1 de la Escalera Norte 192

FIGURA 3.55. Área central de El Reinado 194

FIGURA 3.56. Posición de los bloques esculpidos de la Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado 196

FIGURA 3.57. a) Bloque A de la bodega de Tikal, posiblemente perteneciente a la Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado; b) Bloque 2 de la Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado 197

FIGURA 3.58. Mapa topográfico de los grupos Principal, Justo y Guzmán de El Palmar...200

FIGURA 3.59. Mapa del Grupo Guzmán, El Palmar....201

FIGURA 3.60. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar....202

FIGURA 3.61. Imagen figurativa del Escalón II de la Escalera Jeroglífica de El Palmar 203

FIGURA 3.62. Grupo Principal de Dzibantunich....205

FIGURA 3.63. Bloques de la Escalera Jeroglífica de Dzibantunich frente a la Estructura 12 207

FIGURA 3.64. Fragmentos de la Escalera Jeroglífica de Dzibantunich. a) Bloque 10; b) Bloque 2; c) Bloque 7 208

FIGURA 3.65. Escaleras jeroglíficas de la región de Pasión-Petexbatún 210

FIGURA 3.66. Mapa del Grupo Principal o Gran Plaza de Dos Pilas....211

FIGURA 3.67. Reconstrucción de la ubicación de la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas en la Estructura L5-35....213

FIGURA 3.68. Estructura L5-46 de Dos Pilas 215

FIGURA 3.69. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas 216

FIGURA 3.70. Misceláneos 8, 9 y 10 de Dos Pilas....221

FIGURA 3.71. Escalón inacabo de la Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas 223

FIGURA 3.72. Mapa parcial de la Plaza B de Tamarindito....226

FIGURA 3.73. Estructura 5TQ-20, paneles 3 y 4 marcados en gris; Escalera Jeroglífica 3 marcada en rojo 227

FIGURA 3.74. Escalón IV, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito....229

FIGURA 3.75. Planta de la Estructura 5TQ-16, Escalera Jeroglífica 2 marcada en rojo....231

FIGURA 3.76. Perfil de la Estructura 5TQ-16, Escalera Jeroglífica 2 marcada en rojo....232

FIGURA 3.77. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito 236

FIGURA 3.78. Estructura 5TQ-1, Escalera Jeroglífica 1 marcada en rojo 237

FIGURA 3.79. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito 238

FIGURA 3.80. Grupo A, Ceibal....243

FIGURA 3.81. Tablero 6 de la Escalera Jeroglífica de Ceibal....245

FIGURA 3.82. Mapa del centro ceremonial de Itzán, Grupo E marcado....259

FIGURA 3.83. Ubicación de los bloques inscritos de la Escalera Jeroglífica Norte de Itzán en la Estructura 25....250

FIGURA 3.84. a) Bloque de la grada superior de la Escalera Jeroglífica Norte de Itzán; b) Panel 1 de Itzán....251

FIGURA 3.85. Ubicación de los bloques A-D de la Escalera Jeroglífica Sur de Itzán en la Estructura 29....253

FIGURA 3.86. Bloque A de la Escalera Jeroglífica Sur de Itzán....254

FIGURA 3.87. Mapa del Palacio Real de Cancuén....257

FIGURA 3.88. Mapa de la sección Central del Palacio Real de Cancuén....258

FIGURA 3.89. Reconstrucción de la Escalera Jeroglífica de Cancuén....260

FIGURA 3.90. Mapa del Grupo de la Escalinata Jeroglífica de La Amelia....264

FIGURA 3.91. a) Esquema de la Escalera Jeroglífica de La Amelia: en rojo, bloques tallados localizados *in situ*; en gris, posible ubicación original de los bloques localizados fuera de lugar; b) Reconstrucción del monumento....265

FIGURA 3.92. Escalera Jeroglífica de La Amelia. a) Escalón I; b) Escalón II....266

FIGURA 3.93. Escalón V de la Escalera Jeroglífica de La Amelia....267

FIGURA 3.94 Mapa de El Caribe....269

FIGURA 3.95. Fragmento de la Escalera Jeroglífica 1 de El Caribe....271

FIGURA 3.96. Mapa de la Acrópolis y grupos Norte y Este de Punta de Chimino....272

FIGURA 3.97. Único bloque conservado de la Escalera Jeroglífica de Punta de Chimino....275

FIGURA 3.98. Grupos A, B y C de La Linterna 2....276

FIGURA 3.99. Mapa de la comunidad La Linterna 2....278

FIGURA 3.100. Fragmentos de Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna 2. a) bloque p2 de la; b) bloque p6....279

FIGURA 3.101. Escaleras jeroglíficas de la región Usumacinta y Tabasco....282

FIGURA 3.102. Mapa del Palacio de Palenque y sus alrededores....284

FIGURA 3.103. Plano del Complejo del Palacio de Palenque. Escalera Jeroglífica marcada en rojo....285

FIGURA 3.104. Casa C, Palenque....287

FIGURA 3.105. Esquema tridimensional con orden de lectura de la Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque....288

FIGURA 3.106. Mapa de Yaxchilán....291

FIGURA 3.107. Plano de la Estructura 4 y de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán....292

FIGURA 3.108. Escalones I y II de la Escalera Jeroglífica 3, acceso 1 de la Estructura 44 de Yaxchilán....293

FIGURA 3.109. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán. a) Escalón I, huella; b) Escalón IV, huella....295

FIGURA 3.110. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán. a) Fotografía; b) Esquema....299

FIGURA 3.111. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán, bloques con restos de inscripción anterior. a) Escalón II, 8-11; b) Escalón I, 63-67; c) Escalón V, 43-48; d) Escalón I, 36-39....302

FIGURA 3.112. Estructura 33 de Yaxchilán, Escalera Jeroglífica 2 señalada....304

FIGURA 3.113. Plano de la Estructura 33 y de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán....305

FIGURA 3.114. Plano de la Estructura 41 y los monumentos inscritos asociados a la misma, incluyendo la Escalera Jeroglífica 3....307

FIGURA 3.115. Escalera Jeroglífica 4. a) Escalón I; b) Escalón II; c) Escalón III....308

FIGURA 3.116. Plano de la Estructura 20 y Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán....309

FIGURA 3.117. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán, bloques 34-37....310

FIGURA 3.118. Ubicación de los monumentos en la Acrópolis de Benemérito de las Américas....314

FIGURA 3.119. Escalera Jeroglífica de Benemérito de las Américas. a) Piedra Labrada 2; b) Piedra Labrada 3....315

FIGURA 3.120. Escalera Jeroglífica de Benemérito de las Américas. a) Piedra Labrada 1; b) Piedra Labrada 3; c) Piedra Labrada 6....316

FIGURA 3.121. Mapa de las escaleras jeroglíficas de los Altos de Chiapas....318

FIGURA 3.122. Plano de Toniná....320

FIGURA 3.123. Monumento 27 de Toniná....321

FIGURA 3.124. a) Monumento 125 de Toniná; b) 6-?-[…] **b'a**-[…]-**SAK**?/**ch'a**?; c) **ye**-[**TE'**] **B'AK-CHAK**....323

FIGURA 3.125. Mapa de las escaleras jeroglíficas de la región Motagua....325

FIGURA 3.126. Grupo Principal de Copán....327

FIGURA 3.127. Sección transversal del Templo 16 de Copán con distintas fases constructivas....330

FIGURA 3.128. Escalón Xukpi en el muro sur de la cámara superior del Templo Margarita 331

FIGURA 3.129. Escalón Jeroglífico en el Basamento Azul donde se levanta el Templo de Rosalila 333

FIGURA 3.130. Plataforma Ante en la sección oriental de la División II de la Acrópolis...335

FIGURA 3.131. Vista área de la escalinata de la Plataforma Ante 337

FIGURA 3.132. Escalón Jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12 de Copán 339

FIGURA 3.133. Sección norte/sur de la Estructura 10L-2 de Copán, reconstrucción. Ubicación de la escalera jeroglífica en rojo 340

FIGURA 3.134. Escalera Jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán tras Estela D 341

FIGURA 3.135. Escalera Jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán 342

FIGURA 3.136. Sección transversal de la Estructura 10L-26 y sus subestructuras.....345

FIGURA 3.137. Interior de la subestructura Papagayo.....347

FIGURA 3.138. Reconstrucción isométrica de las estructuras Papagayo y Chorcha 349

FIGURA 3.139. Escalones inferiores del Templo 26.....352

FIGURA 3.140. Reconstrucción hipotética de la Estructura 10L-26 de Copán 350

FIGURA 3.141. Mascarón central de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán. a) Sección transversal del lado occidental de la Estructura 10L-26; b) vista frontal; c) parte relieve de la parte superior 356

FIGURA 3.142. Alfarda del lado occidental de la Estructura 10L-26 de Copán. a) Alfarda restaurada; b) cabeza de ave de la alfarda.....357

FIGURA 3.143. Esculturas sedentes de la Estructura 10L-26 de Copán. a) Figura 1; b) Figura 3.....358

FIGURA 3.144. Personaje tendido, Estructura 10L-26 de Copán.....359

FIGURA 3.145. Sección transversal del lado occidental de la Estructura 10L-26 360

FIGURA 3.146. Excavación de los escalones inferiores del Templo 26. *Ca.* 1983.....361

FIGURA 3.147. Escaleras jeroglíficas de la región Montañas Mayas-Belice 366

FIGURA 3.148. Mapa de Pusilhá 368

FIGURA 3.149. Plaza Moho, Pusilhá 370

FIGURA 3.150. Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá. a) Escalón 6; b) Escalón 5 371

FIGURA 3.151. Escaleras jeroglíficas de la región Costa Oriental 374

FIGURA 3.152. Mapa de Yoʔokop 376

FIGURA 3.153. Piedra C de Yoʾokop 377

FIGURA 3.154. Mapa topográfico del Grupo A, Yoʾokop, en rojo Estructura S5E1-1 378

FIGURA 3.155. Escaleras jeroglíficas de la zona de transición Chenes-Puuc 382

FIGURA 3.156. Plano de Edzná 384

FIGURA 3.157. Edificio de los Cinco Pisos, Escalera Jeroglífica 1 marcada en rojo 386

FIGURA 3.158. Estilo de los bloques de la Escalera Jeroglífica 1. a) p67; b) p73-74 387

FIGURA 3.159. Estilo de los bloques de la Escalera Jeroglífica 2. a) ppJ; b) ppK 390

FIGURA 3.160. Escalera Jeroglífica 2 de Edzná. Ubicación de los bloques ppJ, ppK y ppL bajo el nivel del piso del Cuarto 9 del Edificio de los Cinco Pisos 2. a) p38; b) p73-74 392

FIGURA 3.161. Escaleras jeroglíficas del Puuc 2 394

FIGURA 3.162. Plano de Oxkintok 396

FIGURA 3.163. Grupo Dzib 397

FIGURA 3.164. Planta y alzado de la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok 398

FIGURA 3.165. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok 399

FIGURA 3.166. Planta y alzado de Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok 401

FIGURA 3.167. Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok. a) Escalón III; b) Escalón II; c) Escalón I 402

FIGURA 3.168. Mapa de Uxmal 405

FIGURA 3.169. Grupo Chanchimez, Uxmal 406

FIGURA 3.170. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal 407

FIGURA 3.171. Plano de Sabana Piletas 409

FIGURA 3.172. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas 410

Capítulo 4

FIGURA 4.1. Partícula cuotativa *cheʾen~chehen*. a) **che-ʾe-na**, *cheʾen*, b)) **che-he-na**, *chehen* 427

FIGURA 4.2. Partícula *cheʾen~chehen* en las escaleras jeroglíficas. a) **che-he-na**, *chehen*, marcado en rojo, fragmento del Tablero 9, Escalera Jeroglífica de Ceibal, b) **che-ʾe-na**, *cheʾen*, marcado en rojo, contrahuella del Escalón Papagayo, Copán 430

FIGURA 4.3. Ejemplos de oraciones subordinadas. a) **ti-ma-ja ʾa-wo-la ʾa-TZ'AK-b'u-ji**, *ti[h]maj ʾawoʾ[h]l ʾatz'akb'uuj,* fragmento de estuco desprendido del Templo XVIII de Palenque; b) 8-"IK'"-**K'IN CHUM-CHAK-ʾAT ʾu-b'a-ji ti-ʾOCH-**

CH'EN yo-ʔ, *Waxak "Ik'" k'in, chum Chakat, ʔub'aaj ti ʔoch ch'eʔn Yo…,* primera cláusula jeroglífica de la Estela 21 de Naranjo 435

FIGURA 4.4. Principales difrasismos cristalizados en las escaleras jeroglíficas. a) **CHAN-na-CH'EN-na**, *chan/ch'eʔn,* 'cielo/cueva'; b) **TOK'-PAKAL**, *toʔk/pakal,* 'pedernal/escudo'; c) **CH'AB'-ʔAK'AB'-li**, *ch'ahb'/ʔak'b'[aa]l,* 'ayuno, penitencia/noche'.....478

FIGURA 4.5. a) **ʔu-TZ'AK-AJ,** A5, Bloque 4, Escalera Jeroglífica de Cancuén; b) signo T573 o **TZ'AK**..... 480

FIGURA 4.6. Variantes del logograma **TZ'AK** identificados como digrasismo. a) **YAX/K'AN;** b) **K'IN/AK'AB** ; c) **CHAN/KAB'**; d) **ʔIK'/HAʔ**; e) **MUYAL/HAʔ**; f) **WAJ/HAʔ**; g) **KOKAN/CH'ICH'**; h) **ʔIXIK/XIB'**; i) **ʔEK'/ʔUH**; j) **K'IN/ʔUH** … 483

FIGURA 4.7. a) **ʔi ʔu-ti**, *ʔi ʔu[h]ti;* b) **ʔu-ti-ya,** *ʔu[h]tiiy*; c) **ʔu-to-ma,** *ʔu[h]toʔm* 487

FIGURA 4.8. a) Glifo Introductorio de la Serie Inicial; b) Glifo F de la serie suplementaria, **TIʔ-HUN-na**; c) fusión del Glifo G3 y F de la serie suplementaria..... 492

FIGURA 4.9. Serie lunar. a) Glifos E y D, 2-**WINAK-ji-ya-HUL**, *chaʔ winaakjiiy hul[i];* b) Glifo C, 3-**K'AL-CHUWAJ**, *[ʔu]hux k'aal Chuwaaj*; c) Glifo B, **ʔu-ch'o-ko-K'AB'Aʔ**, *ʔuch'ok k'aab'aʔ*..... 493

FIGURA 4.10. Verbos dedicatorios. a) **PAT**, *pat,* 'formarse, hacerse' b) **JATZ'**, *jatz',* 'golpear'; c) **T'AB'**, *t'ab',* 'aparcer'; d) **ʔi-ʔu-xu-lu-yi**, *ʔi ʔuxuluuy,* 'entonces, se grabó'; **ʔu-ti**, *ʔuht,*; f) **pe-ta-ja**, *petaj*, 'hacerse redondo' 496

FIGURA 4.11. a) **PAT-wa-ni-TUN ti-ʔOTOT-ti-ʔIXIM**?-**ma**?, *patwaan tuun ti ʔotoot ʔIxiim(?);* b) **PAT-la-ja-LAKAM-HAʔ**, *patlaj Lakamhaʔ* ; c) **PAT-la-[ja] K'AN-na-TUN-ni ʔEB'**, *patlaj k'ahntuun ʔehb'*..... 497

FIGURA 4.12. a) **JATZ'-na-ja-ʔEB'**, *jatz'naj ʔehb',* Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka*ʔ;* b) **JATZ'-na-ja** 3-**ʔa-ha-li ʔEB'** *jatz'naj Hux ʔAhaal ʔEhb',* Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán..... 498

FIGURA 4.13. a) **ʔa-ʔAL-ya T'AB',** *ʔalay t'ab'aay,* 'éste/aquí apareció', Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón*;* b) **ʔAL-ya-la T'AB'**, *ʔalay t'ab'aay,* 'éste/aquí apareció', A1-B1, Escalón 3 de la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok; c) **ʔAL-ya T'AB'**, *ʔalay t'ab'aay,* 'éste/aquí apareció', B7, Escalón 4 de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán.....499

FIGURA 4.14. Fórmulas de acceso al poder. a) **ʔAJAW-ni**, *ʔajaw[aa]n,* 'se hizo señor'*;* b) **CHUM-wa-ni ti-ʔAJAW-le**, *chumwaan ti ʔajawle[l],* 'se sentó en el señorío'; c) **CH'AM-K'AWIL-la**, *ch'am k'awiil,* 'toma de k'awiil'; d) **K'AL-ja-HUN tu-B'AH-hi**, *k'a[h]laj huʔn tub'aah,* 'fue atada la banda a su cabeza/frente'; e) **JOY-ja ti-ʔAJAW-le**, *joyaj ti ʔajawle[l],* 'hizo procesión en el señorío' 502

FIGURA 4.15. Vaso K6315..... 504

FIGURA 4.16. a) Dios K'awiil; b) gobernantes sosteniendo cetro k'awiil, detalle de Dintel 3 de Yaxchilán 507

FIGURA 4.17. Difuntos gobernantes sosteniendo una cabeza de K'awiil, Escalera Jeroglífica de La Amelia. a) Escalón VII; b) Escalón VIII 508

FIGURA 4.18. *Sak Huʔn*. a) diferentes representaciones de *Sak Huʔn*; b) **K'AL-SAK-HUN tu-ʔu-B'AH**, *k'al sak huʔn,* 'atadura de la banda blanca' o 'atadura de *Sak Huʔn*'... 509

FIGURA 4.19. a) Juʔn ʔAjaw luciendo diadema de papel con el Sak Huʔn; b) Vaso K4546.. 511

FIGURA 4.20. Fórmulas bélicas. a) **ʔOCH-ʔu-CH'EN-na**, *ʔoch ʔuch'eʔn,* 'entrar en la cueva de'; b) **CH'AK-ka**, *ch'ak,* 'cortar, cercenar'; c) **ju-b'u-yi**, *jub'uuy,* 'se abatió'; d) **PUL-yi**, *pul[uu]y,* 'se quemó; e) "GUERRA ESTRELLA", **HAY**?; f) **chu-ka-ja**, *chu[h]kaj,* 'fue capturado' 514

FIGURA 4.21. Mito de la Confrontación. a) Escena con Chak Xib' Chaahk y verbo **ʔOCH-CH'EN-na**, R&H98; b) Escena con "Cráneo Rojo" y verbo **ʔOCH-CH'EN-na**, K8201.....517

FIGURA 4.22. Pasaje de la Escalera Jeroglífica 4, Escalón 5, Dos pilas, (E1) **ju-b'u-yi** (F1) **ʔu-to-k'a** (E2) **ʔu-pa-ka-la** 519

FIGURA 4.23. Tablero del Palacio de Palenque 521

FIGURA 4.24. a) Logograma **CH'AB'**, *ch'ahb',* 'ayuno, penitencia, creación'; b) logograma **ʔAT**, *ʔaat~ʔat,* 'pene'; b) ʔIx K'ab'al Xook realizando un ritual de autosangrado … 525

FIGURA 4.25. Mural de La Batalla, Cuarto 22 de Las Monjas, Chichén Itzá 529

FIGURA 4.26. Registros epigráficos de la fórmula *B'alun Miin(?) K'ahk' ʔOch Ch'eʔn*, 'Entrada en la Cueva de los Nueve/Innumerables … Fuegos'. a) Estela 45 de Naranjo; b) Estela 46 de Naranjo; c) Escalón III, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán ; d) Estela 18 de Yaxchilán 531

FIGURA 4.27. Fórmula *b'alun miin(?) k'ahk' ʔoch ch'eʔn* como texto incrustado en los monumentos de Naranjo. a) Fragmento de Estela 45; b) Detalle de Estela 24; c) Estela 43 534

FIGURA 4.28. Trono 1, Piedras Negras 1, E'6-F'2… 537

FIGURA 4.29. Cocodrilo Venado Estelar. Estela 25 de Piedras Negras.....539

FIGURA 4.30. Signos del día Lamat. a) Variante común; b) variante con la cabeza del Cocodrilo Venado Estelar 540

FIGURA 4.31. Vaso de La Guerra Estrella 541

FIGURA 4.32. Huesos inscritos de la Tumba 116 de Tikal con imágenes del mito del dios del maíz en canoa 542

FIGURA 4.33. a) Fémur humano tallado con representación de un guerrero, Xcalumkin; b) Posible fémur humano con representación de un individuo sentado 546

FIGURA 4.34. Imágenes de caza en el *Códice de Madrid.* a) M46; b) M40b; c) M85a.....548

FIGURA 4.35. a) Signo T514; b) logograma **TE²,** 'árbol, madera' 551

FIGURA 4.36. Variante de la expresión **ye**-T514 o **ye**-T514-**je** a) **ye**-T514, Dintel 37 (C1), Yaxchilán; b) **ye**-T514-**je**, Lápida del Palacio (Q17), Palenque ; c) **ye-TE²-je**, Tablerito (G2), Palenque; d) **ye-TE²**, Monumento de la Cabeza Muerta (C2), Palenque; e) **ye-TE²**, Tablero de los Cautivos (A3), Toniná ; **ye-he-TE²**, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, Escalón I (C8) 552

FIGURA 4.37. Jugadores de pelota con tocado de animales, K2022 558

FIGURA 4.38. a) **ʔu**-T576-T98, Panel 2 de La Amelia (A7); b) logograma T576; c) logograma T98.....563

FIGURA 4.39. Rituales vinculados con cuerdas. a) **k'a-ma-CH'AJAN**?, 'tomó la cuerda(?)', tablero de estuco del Templo XIX (D2), Palenque (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart, 2010: fig. 18a); b) **ʔu-ʔIK'-k'a-ma-CH'AJAN**?, 'su toma de la cuerda negra(?)', lado oeste de la plataforma del Templo XIX de Palenque (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart, 2010: fig. 18b); c) **ʔu-K'AM-ma-CH'AJAN**?-**ch'o-ko**, 'la toma de la cuerda(?) del joven', estuco del Templo XVIII (dibujo de L. Schele, tomado de Stuart, 2010: fig. 18c); d) Códice Madrid, 82b 564

FIGURA 4.40. Altares que imitan pelotas envueltas por cuerdas. Altar 4 de Copán; b) Altar 8 de Tikal.....566

FIGURA 4.41. Fragmento de escalón de la Escalinata Jeroglífica de Copán.....567

FIGURA 4.42. a) **ya-se-sa**, Bloque p28 de Edzná; b) **ya-se-sa**, Bloque p50 de Edzná.....570

FIGURA 4.43. a) Cabeza del dios del maíz como mazorca de la planta de maíz; b) cabeza del dios del maíz como fruto del cacao 571

FIGURA 4.44. Estructuras denominadas *Hux ʔAhaal ʔEhb'* o 'Escalera de los Tres Despertares'. a) Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (R1-Q2); b) Escalinata Jeroglífica de Copán, Escalón 44; c) Monumento 141 de Toniná (C4); d) Escalera Jeroglífica de Naranjo, Escalón VII (O2) 573

FIGURA 4.45. Términos de parentesco. a) **ya-AL-la**, *yal,* 'su hijo (de mujer)'; b) **ʔu**-1-**TAN-na**, *ʔujuntahn,* 'su devoción' o 'su amado'; c) **ʔu-MIJIN-na**, *ʔumijiin,* 'su hijo (de hombre)'; **yu-ne**, *yune[n],* 'su hijo (de hombre)' o 'su bebé (de hombre)' 576

FIGURA 4.46. Escaleras jeroglíficas con imágenes figurativas.....598

FIGURA 4.47. Escalones de Dzibanché. a) Monumento 3; b) Monumento 6; c) Monumento 17; d) Monumento 21 602

FIGURA 4.48. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito 603

FIGURA 4.49. Escalón X, Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán.....605

FIGURA 4.50. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. a) Escalón VI; b) Escalón VIII; c) Escalón VII.....606

FIGURA 4.51. Panel 4, Escalera Sur, Estructura K2 de Uxul.....607

FIGURA 4.52. a) Bloque tallado de la Escalera Jeroglífica 2 de El Perú; b) Panel de jugador de pelota 6, Sitio Q - La Corona.....609

FIGURA 4.53. Cautivo con estandarte abatido, Escalón III, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán.....611

FIGURA 4.54. Monumento 27 de Toniná.....613

FIGURA 4.55. Vaso K732.....614

FIGURA 4.56. Cautivos del Escalón VI, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán.....618

FIGURA 4.57. a) Dintel 16 de Yaxchilán; b) Escalón VI, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán.....621

FIGURA 4.58. a) Enano del Escalón VII, Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán; b) K8533, detalle.....625

LISTADO DE TABLAS

TABLA 3.1. Cognados del verbo *tek',* 'pisar' en diversas lenguas mayas.....111

TABLA 4.1. Tipos de conciencias opuestas reconocidas por W. Ong, asociados a la variable *descontextualización/contextualización*.....422

TABLA 4.2. Principales verbos transitivos derivados de las escaleras jeroglíficas.....437

TABLA 4.3. Significado de *tz'ak* y términos derivados en distintas lenguas mayas.....481

TABLA 4.4. Variantes del logograma de **TZ'AK**.....482

TABLA 4.5. Posibles cognados de **mi-na**, *miin*(?).....532

TABLA 4.6. Posibles cognados de *ʔehteʔ*(?).....554

TABLA 4.7. Temática de las imágenes figurativas de las escaleras jeroglíficas.....597

RESUMEN

El arte de la palabra. Literatura maya clásica (250-950 d.C.): retórica, poética y oralidad en las escaleras jeroglíficas

Bajo el rubro de "literatura" se engloban aquellos productos verbales, ya sean escritos u orales, que consignan un mensaje simbólico con varios niveles de significado, los cuales no son excluyentes entre sí. Esta plurivocidad, característica del lenguaje literario, se logra a través la retórica. En el caso de la cultura maya prehispánica, se ha identificado un gran número de figuras retóricas en los textos jeroglíficos; empero, la literatura maya jeroglífica es un campo de estudio reciente en el que todavía quedan numerosas cuestiones por resolver.

La presente investigación se centra en el estudio de la literatura maya del periodo Clásico a partir del análisis de las escaleras jeroglíficas. Esta clase de inscripciones, que fueron comisionadas a lo largo de cinco siglos en diversas ciudades del área maya, se caracteriza por ser textos jeroglíficos que cubrían las huellas y/o contrahuellas de las escalinatas de edificios.

El objetivo principal de esta investigación es determinar si las escaleras jeroglíficas son obras de la literatura maya clásica, además de profundizar en aspectos poco conocidos como la organización retórica, las funciones poéticas, los posibles rasgos de oralidad de dichas inscripciones o su relación intermedial con las imágenes. Para ello se aplicado un enfoque teórico-metodológico multidisciplinar que combina la arqueología, la epigrafía, la teoría de la oralidad, la historia del arte, la semiótica y la hermenéutica.

En este estudio, se han analizado un total de 59 escaleras jeroglíficas, procedentes de diferentes regiones. A pesar de sus respectivas peculiaridades, se ha podido reconocer una

serie de rasgos comunes. En primer lugar, se ha podido determinar que los temas predominantes, tanto a nivel verbal como visual, son la guerra, el juego de pelota, el poder dinástico y la dedicación del monumento. Se propone que este predominio temático obedece al complejo simbolismo de la escalera dentro de la cosmovisión de los mayas del Clásico, pues fue concebida como entrada al inframundo, lugar de sacrificio y creación, además de estar vinculada con los ancestros y con los actos de conquista bélica, fundación y reorganización del cosmos.

Por otra parte, se ha observado que, a nivel verbal, las escaleras jeroglíficas presentan una organización retórica que sigue el arquetipo de las producciones de la oralidad: la parataxis como estilo discursivo, los paralelismos, el uso de fórmulas y una estructura narrativa basada en episodios.

En las inscripciones se han distinguido figuras retóricas como hipérbaton, elipsis, metáforas, homeóptoton, poliptoton, paralelismos, entre otras, las cuales fueron empleadas por los escultores de las escaleras jeroglíficas con objetivos estructuradores y enfáticos. En este sentido, destacan los paralelismos, pues son la base de la versificación. Se ha demostrado que, además de los paralelismos contiguos, los escribas mayas emplearon estructuras paralelas a nivel macrotextual, así como una organización cíclica. De hecho, numerosos ejemplares presentan una estructura discursiva versificada, basada en paralelismos, que se combina con secciones escritas en prosa cíclica.

Además de objetivos enfáticos y estructuradores, ante todo, la retórica permite introducir una carga semántica. De tal modo, el excedente de sentido de los textos jeroglíficos estudiados ha permitido profundizar en las concepciones de la cultura maya del periodo Clásico sobre la guerra, la caza, la creación, el inframundo, el ser humano, el gobernante, el poder regio y los antepasados.

Por otra parte, dado que algunas escalinatas jeroglíficas contienen imágenes figurativas, estos ejemplares han ofrecido la oportunidad de explorar cómo la retórica verbal se combina con la retórica visual. En este sentido, se han identificado diversas estrategias visuales empleadas por los escultores mayas del Clásico para crear mensajes simbólicos.

Por todo lo anterior, muchas de las escaleras jeroglíficas pueden ser reconocidas como obras de la literatura maya clásica, aunque con una densidad metafórica variada. En efecto, algunas inscripciones contienen un importante función poética, en tanto que otras presentan simplemente un lenguaje retóricamente marcado, sin un destacado excedente de sentido. Por ello se propone que las escaleras jeroglíficas fueron parte de un género literario amplio especializado en la oratoria política, caracterizado por el uso de un lenguaje retóricamente marcado y con una carga metafórica intermedia.

PALABRAS CLAVE:

Epigrafía maya, iconografía maya, arqueología maya, periodo Clásico maya, escaleras jeroglíficas, retórica verbal, retórica visual, literatura, oralidad

ABSTRACT

The Art of the Word. Classic Maya Literature (250-950 A.D.): Rhetoric, Poetics and Orality in the Hieroglyphic Stairways

The term "Literature" encompasses all verbal works, whether written or oral, that convey a symbolic message with several levels of meaning, which are not mutually exclusive. The plurivocity, characteristic of literary language, is achieved through rhetoric. In the case of pre-Columbian Maya culture, many rhetorical devices have been identified in hieroglyphic texts. However, Maya Hieroglyphic Literature is a recent discipline in which there are many unsolved questions.

This research focuses on the study of Classic Maya Literature through the analysis of hieroglyphic stairways. This kind of inscriptions, which were commissioned throughout five hundred years in several cities of the Maya area, are characterized by being hieroglyphic texts that covered the footprints and/or risers of the stairways of buildings.

The aim of this research is to determine whether the hieroglyphic stairways are examples of classical Maya literature, as well as to delve into unknown aspects such as rhetorical organization, poetic functions, the possible oral features of these inscriptions or their intermedial relationships with the images. For this purpose, a multidisciplinary theoretical-methodological approach combining Archaeology, Epigraphy, Oral Theory, Art History, Semiotics and Hermeneutics has been applied.

In this study, a total of 59 hieroglyphic stairways from different regions have been analyzed. Despite their respective peculiarities, it has been recognized a series of common features. In the first place, it has been determined that the main themes, both verbal and

visual, are war, the ball game, dynastic power and the dedication of the monument. It is proposed that this thematic predominance is due to the complex symbolism of the stairway within the Classic Maya cosmovision, since it was conceived as the entrance to the Underworld, a place of sacrifice and creation, as well being linked to ancestors, and to acts of warlike conquest, foundations and reorganization of the cosmos.

On the other hand, it has been observed that, at the verbal level, the hieroglyphic stairways present a rhetorical organization that follows the archetype of orality: parataxis as a discursive style, the use of parallelisms and formulas, and a narrative structure based on episodes.

In the inscriptions rhetorical devices such as hyperbaton, ellipsis, metaphors, homeoptoton, polyptoton, parallelism, among others, have been distinguished, which were used by the sculptors of the hieroglyphic stairways with structuring and emphatic objectives. In this sense, the parallelism stands out, since it is the bases of versification. It has been demonstrated that, in addition to contiguous parallelisms, Maya scribes used parallel structures at the macrotextual level, as well as a cyclical organization. In fact, numerous inscriptions present a versified discursive structure, based on parallelisms, which is combined with sections written in cyclical prose.

In addition to emphatic and structuring objectives, above all, rhetoric introduces a semantic load. Thus, the surplus of meaning of the hieroglyphic texts studied has allowed us to delve deeper into the Classic period Mayan culture's conceptions of war, hunting, creation, the Underworld, the human being, the ruler, royal power, and the ancestors.

On the other hand, since some hieroglyphic stairways contain figurative images, these examples have offered the opportunity to explore how verbal rhetoric is combined with visual

rhetoric. In this sense, several visual strategies employed by Classic Maya sculptors to create symbolic messages have been identified.

In conclusion, many of the hieroglyphic stairways can be recognized as works of Classic Maya literature, albeit with a varied metaphorical density. Indeed, some inscriptions contain an important poetic function, while others simply present a rhetorically marked language, without an outstanding surplus of meaning. It is therefore proposed that the hieroglyphic stairways were part of a broad literary genre specialized in political oratory, characterized by the use of rhetorically marked language with an intermediate metaphorical load.

KEYWORDS:

Maya epigraphy, Maya iconography, Maya archaeology, Classic Maya period, hieroglyphic stairways, verbal rhetoric, visual rhetoric, Literature, Orality

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

El sistema de escritura jeroglífico maya estuvo en uso unos dos mil años, por lo menos desde el 300-250 a.C. y posiblemente hasta el siglo XVIII, y fue empleado en numerosas ciudades de las Tierras Bajas del sur, área que comprende los actuales estados mexicanos de Yucatán, Quintana Roo, Chiapas y Tabasco, además de Guatemala, Belice, y parte de Honduras y de El Salvador. Hoy por hoy, esta escritura está descifrada casi por completo, aunque todavía quedan signos cuyo valor de lectura nos es desconocido.

Los antiguos mayas emplearon soportes escriturarios de diversa índole, como es el caso de objetos portátiles, como cerámicas o códices, o las grandes esculturas que ornamentaron las ciudades, ya fueran estelas, altares, dinteles o escaleras, entre otros. Los monumentos escritos del periodo Clásico fueron una de las formas de expresión política, espiritual y material más importantes, pues fungían como demostraciones cruciales de la autoridad de los gobernantes mayas, además de ser objetos sagrados que, por un lado, marcaban el transcurrir del tiempo, a la vez que contenían parte de la esencia de los soberanos representados y servían como lugares materiales para la veneración y recuerdo de los antepasados (O'Neil 2012: 3).

Los estudios epigráficos han revelado que las inscripciones jeroglíficas consignan información referente a la vida de los mandatarios y otros miembros de la élite dirigente, como el nacimiento, los rituales de acceso al poder o los enfrentamientos bélicos, entre otros sucesos, así como mitos y otras creencias religiosas. Dichos textos han sido esenciales para las reconstrucciones históricas de los señoríos mayas de las Tierras Bajas. Los avances en materia de epigrafía alcanzados en las últimas décadas, especialmente en el campo de la gramática, permitieron, a principios del siglo XXI, el desarrollo de novedosas investigaciones

que van más allá de extraer datos históricos de los textos jeroglíficos, abordando aspectos literarios de los mismos. En este sentido, destacan las investigaciones desarrolladas por Kerry M. Hull (1993, 2002, 2003a, 2012) y Alfonso Lacadena García-Gallo (2009, 2010a, 2012, 2015), cuyos trabajos pioneros identificaron un gran número de figuras retóricas. Lacadena García-Gallo abordó la función estética de dichas figuras, en tanto que Hull se centró en las cualidades estructuradoras y enfáticas de la retórica. Asimismo, ambos investigadores plantearon la existencia de una tradición literaria maya prehispánica que sobreviviría durante la colonia, sentando un precedente para posteriores estudios.

A pesar de las grandes aportaciones y los destacados avances realizados, la literatura maya jeroglífica es un campo de investigación todavía joven en el que quedan por explorar numerosas cuestiones, algunas de las cuales tratan de abordar las siguientes páginas. La presente investigación continúa la estela de los estudios iniciados por Lacadena García-Gallo y Hull. En ella se exploran aspectos de la literatura maya clásica poco conocidos, como la organización retórica, las funciones poéticas o los posibles rasgos de oralidad.

El corpus a estudiar está constituido por las escaleras jeroglíficas. Son varias las razones que justifican la elección de esta clase de monumento. En primer lugar, la escasez de estudios sobre literatura maya del Clásico hacía propicio centrarse en los textos jeroglíficos de dicho periodo. Hasta principios del siglo XXI, la gran mayoría de trabajos sobre literatura maya prehispánica se centraban en el análisis de textos coloniales (Hanks, 1988, 1989), en especial el *Popol Vuh* (Mondloch, 1983; Norman, 1983; Tedlock, 1983; Edmonson, 1985; Christenson, 2000; Craveri, 2012), obra que puede ser catalogada como parte de la literatura universal. El interés de la academia por los estudios literarios de los textos jeroglíficos estuvo estrechamente relacionado con el desarrollo de la epigrafía maya: a medida que se lograba el desciframiento de la escritura, y con ello el conocimiento de la lengua registrada, y

aumentaba el corpus epigráfico, gracias a las excavaciones arqueológicas, se pudieron tratar cuestiones sobre literatura de manera profunda.

Las escaleras jeroglíficas se caracterizan por ser textos jeroglíficos que cubrían las huellas y/o contrahuellas de las escalinatas de edificios. Esta clase de inscripciones fueron comisionadas por lo menos desde el siglo IV d.C. No se trata de un tipo de monumento tan habitual como las estelas, pero sí fueron erigidas varias decenas por diversos señoríos de las Tierras Bajas a lo largo del Clásico, de manera que el número de ejemplares descubierto hasta el momento forman un corpus abarcable. Asimismo, la extensión de algunas de las escaleras jeroglíficas ofrece la oportunidad de estudiar aspectos como la versificación, que no podría realizarse en textos breves. Por otro lado, en dichas inscripciones, la guerra es uno de los temas más recurrentes. En efecto, la mayoría de las escaleras jeroglíficas fueron erigidas para ensalzar las victorias militares de los gobernantes, mas ello no es óbice para que tales inscripciones refieran otros temas; en otras palabras: la guerra es el tema principal en la mayoría de las escaleras jeroglíficas, pero no es el único, ni es exclusivo de dichos soportes, pudiendo encontrarse en otros, como dinteles o estelas.

Entonces, el número de ejemplares, la extensión de sus inscripciones, así como el predominio temático, aunado a sus formatos y emplazamientos, hacen de las escaleras jeroglíficas un corpus idóneo para tratar cuestiones de índole literaria.

Por otro lado, las escaleras jeroglíficas han sido estudiadas junto a otras inscripciones para reconstruir la historia de los antiguos señoríos mayas del Clásico (Carrasco y Boucher, 1987; Houston, 1987, 1993; Fash *et al.*, 1992; Boot, 2002a, 2002b; Fahsen Ortega, 2002, 2003; Martin y Grube, 2002; Tokovinine, 2007; Vega Villalobos, 2009, 2014, 2017; Esparza Olguín, 2012, 2023; Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014; Martin, 2017a; Gronemeyer, 2016; Sánchez Gamboa *et al.*, 2020; López Camacho *et al.*, 2023). Actualmente, no hay ningún

estudio monográfico sobre todas las escalinatas jeroglíficas, que además incluya un completo análisis epigráfico de las mismas. Únicamente contamos con el estudio de licenciatura realizado por el arqueólogo Jorge Mario Ortiz de León (2004), quien elaboró un catálogo sobre las escaleras de las regiones del Usumacinta y del Petexbatún, un estudio fundamental que incluye información sobre algunas escaleras desaparecidas en la actualidad.

Por todo lo anterior, la presente investigación aborda la literatura maya clásica a partir del análisis de las escaleras jeroglíficas aplicando un enfoque multidisciplinar que arroja luz sobre cuestiones retóricas y poéticas del periodo Clásico maya.

I. Hipótesis y objetivos

El presente estudio no podría haber sido desarrollado adecuadamente sin los enormes progresos que hicieron las investigaciones previas en materia de epigrafía, gramática y poética maya prehispánica.

Siguiendo las propuestas planteadas por Lacadena García-Gallo y Hull, esta investigación parte de la hipótesis de que en época clásica, los mayas prehispánicos desarrollaron una literatura que fue registrada en algunos de sus textos jeroglíficos, entre los cuales, las escaleras jeroglíficas podrían ser obras destacadas. Así, el objetivo principal de esta investigación es el de determinar si las inscripciones de las escaleras jeroglíficas, o algunas de ellas, constituyen ejemplos de la literatura maya clásica.

Derivados de dicho objetivo principal, los objetivos específicos a alcanzar son los siguientes. En primer lugar, analizar las escaleras jeroglíficas mayas para identificar las características generales e individuales de esta clase.

Diversos investigadores han reconocido un gran número de figuras retóricas en los textos jeroglíficos a nivel fonético, morfológico, semántico y sintáctico. Así, otro de los

objetivos secundarios será identificar las figuras retóricas empleadas por los escribas mayas del Clásico que crearon las escaleras jeroglíficas. Dicho lo anterior, el objetivo no es simplemente aumentar el inventario actual, sino también mostrar cómo las figuras retóricas se emplean para producir sentido en los textos estudiados. En segundo término, dado que la retórica es entendida como un instrumento cognoscitivo, se pretende ahondar en las concepciones sobre la realidad maya clásica a través de los recursos poéticos.

Por otra parte, algunas de las escaleras jeroglíficas cuentan con imágenes figurativas. Dichas imágenes no pueden ser obviadas en un estudio sobre la literatura maya, puesto que en dicha cultura ambos medios se combinaban de manera estrecha y no existía la dicotomía entre palabra e imagen de la tradición occidental. Asimismo, se entiende que, al igual que el texto verbal, la imagen puede ser simbólica, y no literal, además de tener sus propios mecanismos de producción de sentido. Entonces, otro de los objetivos es reconocer las figuras retóricas visuales empleadas por los escultores de las escalinatas y determinar cómo la palabra y la imagen se combinan para producir un mensaje simbólico en aquellas escaleras jeroglíficas donde aparecen representaciones visuales junto a inscripciones jeroglíficas.

Numerosas fuentes etnohistóricas revelan la importancia de la oralidad en la tradición mesoamericana en general y en la maya en particular. A pesar de que a menudo han sido entendidas como opuestas, escritura y oralidad están interrelacionadas. En el ámbito maya clásico, la oralidad es una cuestión todavía por estudiar en profundidad, sin duda alguna, debido la dificultad que ello implica. No obstante, se tratará de descubrir posibles rasgos de oralidad en las inscripciones, dado que diversos recursos retóricos pueden ser el resultado de su influencia.

Finalmente, otro de los interrogantes que esta investigación trata de resolver es si las inscripciones de las escaleras jeroglíficas constituyen un subgénero literario en sí mismo,

integrado dentro de algunos de los géneros literarios propuestos por investigaciones previas, como el denominado “mítico-histórico” por Lacadena García-Gallo.

II. Marco teórico-metodológico

Un estudio como el que se plantea en estas páginas requiere de una perspectiva que integre diversas disciplinas para lograr los objetivos anteriormente enumerados. Así, se aplica un enfoque multidisciplinar que combina la arqueología, la epigrafía, la teoría de la oralidad, la historia del arte, la semiótica y la hermenéutica.

Las escaleras jeroglíficas mayas no son textos intransitivos creados para el deleite de los lectores, como puede ser el caso de una novela actual. Al igual que la gran mayoría de los monumentos mayas del Clásico, las escalinatas fueron obras eminentemente públicas con funciones sociopolíticas y religiosas que eran comisionadas por los soberanos mayas. Es por lo tanto necesario comprender el contexto histórico en el que cada una de ellas fue erigida. En este sentido, la arqueología resulta esencial, pues la evidencia material ofrece información sobre la construcción y emplazamiento de cada escalera jeroglífica, su función más allá de mero elemento arquitectónico, así como su devenir en el tiempo; aspectos que no pueden ser reconstruidos únicamente a través de los textos jeroglíficos.

Una vez estudiado el contexto histórico en el que cada inscripción fue erigida, se procedió al análisis epigráfico de las escaleras jeroglíficas (véase Anexo A). Para ello, se partió del método de análisis planteado por Alfonso Lacadena García-Gallo (2010b), el cual consta de cinco pasos: transliteración, transcripción, segmentación morfémica, análisis morfosintáctico y traducción.

Respecto a la traducción, éste es el más complejo de todos los pasos, pues no siempre se pueden reflejar todos los elementos presentes en el texto de salida, especialmente las

figuras retóricas. Como señala Esteban Torre (2001: 8-9), la traducción no implica en modo alguno el trasvase del texto de partida o texto original al texto de llegada palabra o palabra, ni una simple transferencia de significados, sino la selección de equivalentes que reproduzcan una "situación" semejantes a la del texto a traducir, así, se considera que la mejor traducción es aquella que no lo parece. Pueden darse versiones de un mismo texto, todo depende del objetivo y del destinatario de la traducción en cuestión. En consecuencia, en esta investigación se ofrecen dos traducciones, disponibles en los anexos A y B. En caso de los análisis epigráficos de las inscripciones de las escalinatas se ha realizado una traducción más natural en el español, pues el objetivo principal es ofrecer una versión del texto jeroglífico que pueda ser utilizada como fuente, independientemente de las cuestiones literarias. Así, se ha respetado la sintaxis del idioma de llegada y no se han reflejado los aspectos retóricos del texto, como en el caso de ciertas expresiones metafóricas, como los difrasismos, que son sustituidas por su significado connotado. Por otro lado, los nombres propios, como teónimos y topónimos, no son traducidos, aunque sí son analizados en los pasos de la segmentación y del análisis morfosintáctico, dado que se considera que pueden estar sujetos a una interpretación simbólica; en los casos en los que tales nombres propios tengan una función poética, son traducidos en el análisis literario. Por el contrario, en las traducciones de los análisis literarios (véase el Anexo B), se ha sacrificado la naturalidad del texto en español, llevando a cabo una traducción más literal, en pos de reflejar la retórica del texto en maya.

Concluido el análisis epigráfico, se realizó el análisis retórico de los textos. Para ello parto de los estudios de Walter Ong (2006 [1982]) y Paul Zumthor (1989 [1987], 1991, 2006 [1984]) sobre las producciones poéticas de las sociedades orales. Aunque se trata de estudios centrados en sociedades ajenas al ámbito mesoamericano, como por ejemplo la Europa Medieval, Michela Craveri (2012) demostró que los patrones discursivos de la oralidad

identificados por Ong y Zumthor también están presentes en el mundo maya, concretamente en el *Popol Vuh*.

Las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas también han sido analizadas desde el punto de vista narrativo, a partir de las propuestas de Kathryn Josserand (1991, 1995, 1997, 2007), quien reconoció una organización dividida en episodios en los textos mayas del Clásico, análoga a la narrativa chol actual.

Para la interpretación de los textos jeroglíficos, en primer lugar, parto de la teoría semiótica de Roland Barthes (1971) para el análisis de la estructura retórica. Conviene destacar que entiendo por desvío retórico el uso especial de los signos, ya sean verbales o visuales, que convierten un mensaje literal o denotado, en un mensaje figurado o connotado, caracterizado por la plurivocidad, y no como la mera transgresión de las normas lingüísticas. Así, la retórica no es considerada únicamente como medio de embellecimiento y persuasión, sino también como un instrumento de profundización semántica que produce diversos sentidos. En segundo término, para estudiar el sentido simbólico de los textos verbales aplicaré el enfoque hermenéutico de Paul Ricoeur y sus teorías sobre *el excedente de sentido* y *la metáfora viva*, de manera que la retórica también es considerada como un instrumento cognoscitivo que permite el estudio de la realidad.

Finalmente, aquellas escaleras jeroglíficas que también contienen iconografía, las imágenes serán abordadas desde el enfoque teórico de la retórica visual de Barthes (1986), en consecuencia, al igual que a nivel verbal, la retórica convierte una imagen literal o denotada en una imagen connotada o simbólica, y por lo tanto sujeta a varias interpretaciones. Asimismo, para reconocer las estrategias de connotación de la imagen, parto del estudio sobre retórica de la pintura desarrollado por Alberto Carrere y José Saborit (2000), quienes identificaron un amplio número de figuras y tropos visuales.

IV. Estructura de esta investigación

La investigación se divide en dos volúmenes. El primero de ellos contiene el estudio histórico-arqueológico y literario de las escaleras jeroglíficas, estando estructurado en cuatro capítulos, en tanto que el segundo volumen incluye los anexos.

El primero capítulo aborda los estudios previos desarrollados sobre la epigrafía maya, desde las investigaciones pioneras del siglo XIX hasta la actualidad, haciendo hincapié en aquellos sobre gramática, retórica y organización del discurso, que hacen posible una investigación como la planteada en esta tesis. Se trata de un estado de la cuestión, al mismo tiempo que de una presentación sobre el sistema jeroglífico maya para el lector que no está familiarizado con el mismo.

El segundo capítulo consiste en la definición de los conceptos teóricos empleados a lo largo del estudio, tales como retórica, literatura y poesía, además de la reflexión sobre la conveniencia del uso de términos de tradición occidental al ámbito mesoamericano. Asimismo, se aborda la figura de los artífices de las escaleras jeroglíficas, tan alejada de la noción de literato actual, aspecto vinculados a la creación de estas inscripciones jeroglíficas.

Respecto al tercer capítulo, éste consiste en el estudio arqueológico e histórico de las casi sesenta escaleras jeroglíficas descubiertas hasta la fecha. En primer lugar, se exponen los rasgos generales de esta clase de monumento maya clásico. A continuación, se presentan cada una de las escaleras jeroglíficas, las cuales se han organizadas siguiendo criterios espaciotemporales, es decir, según su ubicación geográfica en las distintas regiones del área maya, y dentro de cada región, las escaleras se exponen en orden cronológico de dedicación. De tal modo, se detallan las particularidades de cada escalinata, incluyendo su descubrimiento, su contexto arqueológico, el momento histórico en el que fue erigida, el

contenido epigráfico e iconográfico, si lo hubiera, posibles funciones dependiendo de su localización en el trazo urbano, etc.

El cuarto capítulo constituye el análisis retórico a nivel verbal y visual de cada escalera jeroglífica. En cuanto a la retórica verbal, se aborda la cuestión de la oralidad en la sociedad maya del periodo Clásico, el patrón sintáctico de las inscripciones, así como el uso de los paralelismos, tanto a nivel micro como macrotextual y sus funciones enfáticas, connotativas y estructuradoras; las principales isotopías y fórmulas estandarizadas presentes en los textos jeroglíficos, cuya función poética es analizada; además de la estructura narrativa, basada en episodio. Finalmente, el capítulo trata sobre las estrategias visuales empleadas por los escultores de las escaleras jeroglíficas para crear imágenes simbólicas.

El Volumen I finaliza con las Conclusiones y la bibliografía de la investigación.

El segundo volumen cuenta con tres anexos. El primero Anexo A incluye los análisis epigráficos de las inscripciones de las escaleras jeroglíficas y las imágenes de las inscripciones; el Anexo B contiene los análisis literarios de la gran mayoría de ellas, en él se identifican las figuras retóricas, los episodios que organizan la inscripción, así como posibles ciclos, versos o secciones escritas en prosa. Finalmente, el Anexo C corresponde a un glosario de términos sobre retórica.

V. Notas acerca de esta investigación

- *Sobre los análisis epigráficos*

Todas las lecturas epigráficas son de la autora de esta investigación, en caso contrario, se indicará la autoría en una nota a pie de página. En el Anexo A se consigna el análisis epigráfico de cada una de las escaleras jeroglíficas mayas.

En la transliteración se presentan en negritas los signos escritos en el texto original en sistema alfabético, siguiendo las convenciones propuestas por Alfonso Lacadena y Søren Wichmann (2004, 2019; Lacadena García-Gallo, 2010b) desarrolladas a partir de las proposiciones de James A. Fox y John S. Justeson (1984) y de George Stuart: los logogramas se transliteran en mayúsculas en su forma amplia, es decir, sin reconstruir el núcleo vocálico (**B'ALAM**), y los fonogramas en minúsculas (**la**), separando los signos por guiones, siguiendo el orden de lectura de los jeroglíficos. Los corchetes empleados en la transliteración indican signos reconstruidos por contexto. Los signos de lectura desconocida se nombran según el catálogo de Thompson (1962), por ejemplo, T533, o bien entre comillas y mayúsculas según su pseudónimo, por ejemplo, "ESTRELLA SOBRE TIERRA". En cuanto a los signos con lectura incierta, su propuesta se indica seguida de un signo de interrogación, como en el caso de **KAJ**(?).

El segundo paso del análisis epigráfico, conocido como transcripción, es una aproximación a cómo debía ser leído el texto. La transcripción se realiza en cursivas, blancas y minúsculas, a excepción de los nombres propios, se añaden signos de puntuación y se resuelven las complementaciones fonéticas, las abreviaturas y la longitud del núcleo vocálico, siguiendo las reglas de armonía y disarmonía vocálica propuestas por Lacadena García-Gallo y Wichmann (2004, 2019) a partir del estudio de Houston, Stuart y Robertson (1998).

A continuación, a través de guiones se realiza la segmentación de los morfemas que constituyen las palabras para poder realizar el posterior análisis morfológico. En este último, se clasifican los morfemas segmentados indicando el significado de los lexemas en minúsculas e identificando los grafemas en mayúsculas y por abreviaturas.

Finalmente, se ofrece entre comillas simples la traducción del texto analizado, respetando el orden sintáctico de la lengua castellana e incluyendo los elementos necesarios entre paréntesis, ausentes en el texto maya original, pero necesarios para su inteligibilidad.

- *Abreviaturas empleadas en el análisis epigráfico*

Las abreviaturas empleadas en el paso del análisis morfosintáctico se han adaptado de las abreviaturas propuestas por Albert Davletshin (Lacadena García-Gallo y Davletshin, 2013: 78-87) para la epigrafía maya, también empleadas también por Macarena López Oliva (2018); otras han sido desarrolladas siguiendo las normas de abreviación de Leipzig.

[…]	Signo perdido
[ ]	Signo(s) reconstruido(s)
Ø	Marca cero referente al pronombre absolutivo de 3ª persona
ʔ	Consonante oclusiva glotal
ABS1S	Pronombre absolutivo de 1ª persona del singular
ABS2S	Pronombre absolutivo de 2ª persona del singular
ABS3	Pronombre absolutivo de 3ª persona, singular y plural
ABSLT	Sufijo absoluto *–is*
$ABST_1$	Sufijo abstractivizador *–il*
$ABST_2$	Sufijo abstractivizador *–lel*
ACT	Sufijo temático de verbos transitivo con raíces CVC en voz activa
ADJ	Adjetivizador *–V_1l*
AFC	Sufijo temático de verbos afectivos (*–laj*)
AG_1	Prefijo agentivo *aj-*
AG_2	Sufijo agentivo *-$o^ʔm$*
AG_3	Sufijo agentivo *-aj*
$APAS_1$	Sufijo temático de verbos transitivo con raíces CVC en voz antipasiva
$APAS_2$	Sufijo temático de verbos transitivo con raíces no-CVC en voz

C	Consonante
CAUS$_1$.POS	Sufijo causativo aplicado a raíces verbales posicionales *–b'u*
CAUS$_2$	Sufijo causativo aplicado a raíces verbales *–(e)s*
CAMB	Sufijo temático de verbos de cambio de estado o de dirección
COMPL	Completivo
C.EPN	Consonante epentética
CL	Clasificador numeral
CLIT	Clítico yucateco *-eʔ*
DEIC	Clítico deíctico *-iiy*
CLIT.DEM	Clítico demostrativo
ERG3$_1$	Pronombre ergativo de 3ª persona ante raíces de consonante inicial *u-*
ERG3$_1$;POS	Pronombre ergativo de 3ª persona del ante raíces de consonante inicial *u-* fungiendo como marca de posesivo.
ERG3$_1$;ORD	Pronombre ergativo de 3ª persona del ante raíces de consonante inicial *u-* fungiendo como marca de ordinal.
ERG3$_2$	Pronombre ergativo de 3ª persona del ante raíces con cierre glotal inicial *y-*
ERG3$_2$;POS	Pronombre ergativo de 3ª persona del ante raíces con cierre glotal inicial *y-* fungiendo como marca de posesivo.
ERG3$_2$;ORD	Pronombre ergativo de 3ª persona del ante raíces de consonante inicial *y-* fungiendo como marca de ordinal.
EXIST	Existencial *aʔn*
INS	Sufijo instrumental *–ib'*
INC	Sufijo de verbos intransitivos incoativos
INST	Sufijo de instanciación *–aal*
INTR	Sufijo temático de verbos intransitivos
INAL	Sufijo marcador de posesión inalienable
INTR.DER	Sufijo temático de verbos intransitivos derivados *–aj* o *-iij*
MPAS$_1$	Sufijo temático de verbos transitivos con raíces CVC en voz mediopasiva
NEG	Partícula de negación
NMZ$_1$	Nominalizador *–aj*
NMZ$_2$	Nominalizador *–il*

NMZ3	Nominalizador *–eʔl*
NMZ4	Nominalizador *–ul*
PART.PRS	Participio de presente
PART.PERF	Participio de perfecto
PART.FUT	Participio de futuro
PAS	Infijo marcador de voz pasiva en raíces verbales transitivas CVC
PAS.noCVC	Infijo marcador de voz pasiva en raíces verbales transitivas no CVC
PRF	Perfecto *–VVj*
POS	Sufijo de verbo posicional *–laj*
PL	Plural
PRON3SG	Pronombre independiente 3 persona del singular
PREP1	Preposición *ti*
PREP2	Preposición *ta*
RZ	Raíz verbal
TEM.FUT	Marca temporal de tiempo *-ij*
TEM.PSD	Marca temporal de tiempo pasado *-jiiy*
TOP1	Topónimos derivados de sustantivos (donde abunda "X") *–Vl*
TOP2	Topónimos *–nal*

- Abreviaturas de las lenguas mayas

CAK	Cakchiquel
CHL	Chol
CHN	Chontal
CHR	Chortí
CHT	Choltí
ITZ	Itzaj
KEK	Quekchí
LAC	Lacandon
MAM	Mam
MOP	Mopan

pCHL	Protocholano
pM	Protomaya
POM	Poqomam
QUI	Quiché
TZE	Tzeltal
TZO	Tzotzil
YUC	Yucateco

- *Convenciones ortográficas*

Las grafías empleadas para representar tanto la lengua de las inscripciones como otras lenguas de la familia mayance son las siguientes: a, e, i, o, u, aa, ee, ii, oo, uu, aʔ, eʔ, iʔ, oʔ, uʔ, b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, s, t, t', tz, tz', w, x, y. La excepción serán las citas textuales, en las que respetarán las grafías de la fuente lexicográfica en cuestión.

Como se indicó en el apartado Marco teórico-metodológico, el núcleo vocálico de las palabras de la lengua maya jeroglífica se ha reconstruido siguiendo la propuesta de Lacadena García-Gallo y Wichmann (2004, 2019), desarrollada a partir del trabajo de Houston, Stuart y Robertson (1998).

En cuanto a nombres propios y topónimos mayas, todavía no existe consenso alguno; por lo tanto, los nombres propios no se han acentuado, en tanto que los topónimos se han acentuado siguiendo las reglas de la ortografía española.

- *Sobre los análisis literarios*

El Anexo B contiene el análisis literario de aquellas inscripciones que se conservan total o prácticamente completas y ordenadas, o bien aquellas en las que se han podido reconstruir ciertas secciones. Lamentablemente, otras escalinatas no han podido ser objeto de este

análisis, debido a su mal estado de conservación, toda vez que sus inscripciones están desordenadas y/o incompletas.

En el análisis literario del Anexo B se presenta en primer lugar la versión del texto en maya jeroglífico, donde se reconocen las figuras retóricas empleadas y sus posibles funciones estéticas, enfáticas y connotativas, la estructura narrativa y sus respectivos episodios, así como posibles ciclos, versos o secciones escritas en prosa. A continuación, se consigna la versión en español del texto, señalando los respectivos episodios, ciclos, versos o secciones escritas en prosa reconocidos en la versión en maya.

Es importante destacar que las traducciones del análisis literario difieren ligeramente de las del análisis epigráfico, puesto que se ha realizado una traducción más literal y fiel al texto en maya. En consecuencia, no se ha respetado el orden sintáctico del español (sujeto-verbo-objeto), manteniendo siempre los verbos en posición inicial, tal y como ocurre en la sintaxis maya (verbo-objeto-sujeto). Ello conlleva la creación de un hipérbaton que no está presente en el texto original (salvo que se señale con notas al pie). Esta clase de traducción tiene el objetivo de mantener repeticiones, paralelismos y otros posibles desvíos retóricos en la versión española.

En el Anexo B se han empleado una serie de convenciones para señalar las figuras retóricas, las aposiciones, los versos, ciclos y episodios que estructuran los textos analizados, tomando como referencia estudios sobre retórica y poética maya.

Las figuras retóricas y sus posibles funciones son identificadas a través de notas al pie, cuyas definiciones se encuentran en el Anexo C. Los títulos, adjetivos y demás fórmulas que forman las aposiciones de los personajes mencionados se disponen en líneas paralelas consecutivas bajo el nombre propio del individuo; por ejemplo:

ʔuk'aab'aʔ yotoot ʔAjpach' Waal,	'es el nombre de la casa de ʔAjpach' Waal,
ʔajtixah,	**el de Tixah,**
chan p'in.	**el cuatro *p'in*.**'

Los versos se señalan con números arábigos en el margen izquierdo, mientras que las secciones en prosa se disponen en líneas seguidas, sin numeración alguna. Las negritas se emplean para marcar las repeticiones, tanto de fórmulas, como términos, lexemas y morfemas. A menudo, estas repeticiones corresponden al cotexto de los paralelismos. En el caso de los paralelismos con elipsis, el cotexto eliminado se indica mediante una línea contigua. Por ejemplo:

Tziikhaab' ... b'alun pik, lajuʔn winaakhaab', lajuʔn haab', mih winaak, mih k'in.
Huxlajuʔn ʔAjaw k'in, Yihk'inal ... Saʔaal huʔn, Waxaklajuʔn ʔUniiw ʔutahnlamaʔw ...
... ʔIk'.

1. ***Machaj k'awiilil*** *tahn ch'eʔn Kaanuʔl.*
2. ***Pataal k'awiil*** *Huxteʔtuun,*
3. _____ *Chiʔknaahb'.*

Los paralelismos a distancia se señalan mediante flechas y números entre paréntesis en el lado derecho, que indican los versos previos con los que se establece la estructura paralela. Por ejemplo:

13. ***ʔI ʔuhti*** *lajchan ʔAjaw,* ← (3, 7, 11)
14. _____ *waxaklajuʔn Kaseʔw.*

Los ciclos se reconocen a través de letras mayúsculas situadas en el margen izquierdo (Fought, 1985; Hanks, 1989; Vapnarsky, 2008; Monod Becquelin *et al.*, 2010; Carrasco, 2012). Estos pueden estar presentes en la prosa o en la versificación. Los números en superíndice junto a la letra de cada ciclo señala variaciones en las fórmulas empleadas

(Vapnarsky, 2008). Finalmente, los episodios de una narración se indican entre corchetes y se ordenan con números arábigos (véase Hymes, 1977, 2003). Por ejemplo:

[III. GUERRA CONTRA TIKAL]

	D	*Chan "Ak'b'al" k'in, b'uluch Muwaan,*
3.	E	***haykab'*** *B'ajlaj Chan K'awiil.*
4.	F	***ʾUkab'jiiy*** *Nuʾn Jol Chaahk,*
		mutuʾlnaal
		huxlajuʾn tzuk.

- *Sobre las fechas mayas*

Para la conversión de las fechas mayas al calendario cristiano se ha empleado la correlación GMT (Goodman-Martínez-Thompson) con una constante 584,285. Todas las fechas cristianas se convirtieron al calendario juliano.

Respecto a los nombres de los días del calendario *tzolk'in* durante el Clásico, por el momento se desconoce la lectura exacta del nombre de cada día, a diferencia de los nombres del *haab'*. Por lo tanto, en la transliteración de los textos jeroglíficos se indicará el nombre se pondrá el nombre yucateco colonial con ortografía actualizada en blancas entre comillas (Ketunen y Helmke, 2010: 56-57). En la traducción final al castellano de los días y los meses, se emplearán los tradicionales nombres en yucateco colonial, pero con ortografía actualizada (Kettunen y Helmke 2010: 56-59).

- *Cronología*

A pesar de que la presente tesis se centra en el Clásico, se citan otros periodos de la cultura maya prehispánica. Conviene señalar que los cambios que marcaron el paso de una etapa a otra no se produjeron *ipso facto* en todo el área maya, sino de manera paulatina y desigual.

La periodización es una herramienta desarrollada por la academia que a lo largo de los años ha sufrido diversos cambios, por lo que es menester indicar que la cronología empleada en esta investigación es la siguiente:

PRECLÁSICO	Preclásico Temprano (2000-1000 a.C.)
	Preclásico Medio (1000-400 a.C.)
	Preclásico Tardío (400 a.C. -250 d.C.)
CLÁSICO	Clásico Temprano (250-600 d.C.)
	Clásico Tardío (600-800 d.C.)
	Clásico Terminal (800-950 d.C.)
POSCLÁSICO	Posclásico Temprano (950-1200 d.C.)
	Posclásico Tardío (1200-1521 d.C.)

- *Sobre las figuras*

Las figuras presentadas en esta tesis han sido numeradas por capítulos e incluidas a lo largo del texto para facilitar su consulta. Las imágenes del archivo fotográfico de Justin Kerr se mencionan como K+número correspondiente a la catalogación concedida por el autor. Los dibujos realizados por Linda Schele proceden de la base de datos *The Linda Schele Drawings Collection* (disponible en: http://research.famsi.org/schele.html) y se nombran según la numeración de la propia página web. En lo que a los dibujos de John Montgomery se refiere, éstos se han obtenido de *The Montgomery Drawings Collection* (disponible en: http://research.famsi.org/montgomery.html) y se citan como JM+número correspondiente en la base de datos. Por último, la autoría de las fotografías y dibujos restantes se presenta en los pies de imagen, indicando el número de figura de las obras donde aparecen, en los casos en que hayan sido publicadas.

CAPÍTULO I

LA EPIGRAFÍA MAYA: DESDE EL SIGLO XIX HASTA LOS ESTUDIOS DE LITERATURA Y POÉTICA MAYA JEROGLÍFICA

CAPÍTULO 1. LA EPIGRAFÍA MAYA: DESDE EL SIGLO XIX HASTA LOS ESTUDIOS DE LITERATURA Y POÉTICA MAYA JEROGLÍFICA

La epigrafía maya ha recorrido un largo camino hasta poder llevar a cabo el estudio de la literatura y la poética maya jeroglífica. Los avances en materia de epigrafía alcanzados en las últimas décadas han sido fundamentales, especialmente en el campo de la gramática. A continuación, se lleva a cabo una revisión historiográfica de las distintas etapas de la epigrafía maya, que permiten a día de hoy un estudio sobre la literatura en los textos jeroglíficos mayas como el que pretende esta investigación.

1.1. Primeros estudios epigráficos

Los primeros estudios sobre escritura maya se remontan al siglo XIX. La centuria conoció algunos de los más importantes desciframientos: gracias al estudio de la Piedra de Rosetta, Jean-François Champollion logró descifrar la escritura jeroglífica egipcia; en tanto que Henry Creswike Rawlinson y Edward Hincks hicieron lo propio con la escritura cuneiforme persa y la inscripción de Behistún; la escritura brahmi de la India fue descifrada por James Prinsep; la escritura chipriota, por Moriz Schmidt y las runas túrquicas de Orkhon, por Vilhelm Thomsen (Daniels, 1996: 145-152; Pope, 2003). De lo dicho se desprende el gran interés que, por aquel entonces, suscitaban los sistemas de escritura antiguos. En este contexto histórico, vieron la luz diversas publicaciones que dieron a conocer la escritura jeroglífica maya, despertando el interés científico (véase Coe, 1995: 85-104).

En 1862, el abate Etienne Charles Braseur de Bourbourg descubrió en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid un manuscrito datado de 1661 titulado *Relación de las cosas de Yucatán*, copia anónima de una obra más amplia escrita por fray Diego de Landa en torno a 1566 y cuyo título original se desconoce; dicho documento fue publicado por el abate en 1864 (Coe, 1995: 106; Stuart, 2001: 33). *La relación de las cosas de Yucatán* resultó esencial para los estudios epigráficos y el posterior desciframiento de la escritura maya, toda vez que era un biescrito. En efecto, en sus páginas contenía signos jeroglíficos correspondientes a los calendarios de 260 y 365 días, además de que una de las páginas del manuscrito registraba algunas cláusulas breves escritas en signos jeroglíficos y traducidas al castellano (véase Coe, 1995: 107), así como un listado de signos que, según Landa, correspondía al "alfabeto" de los mayas; esta página ha sido considerada como una "Piedra de Rosetta" para el desciframiento de la escritura maya (Kettunen y Helmke, 2010: 161).

A raíz del descubrimiento de Braseur de Bourbourg, se originó todo un debate acerca de la naturaleza del sistema de escritura maya, con claras opiniones enfrentadas: por un lado, estaba la corriente defensora de la teoría fonetista, es decir, aquella que consideraba que la escritura maya registraba una lengua mediante signos fonéticos o silábicos, así como logogramas empleados como *rebus*,[1] entre cuyos partidarios se encontraban Léon de Rosny o Cyrus Thomas, quien finalmente se retractó (Houston, 1988: 126-127; Coe, 1995: 124-127, 131). En definitiva, la idea del fonetismo en la escritura maya estuvo basada en la reproducción de distintos sonidos para conformar pequeñas palabras de significado simple como nombres de personas o dioses, de objetos y, ocasionalmente, algún elemento gramatical

[1] El *rebus* es un recurso de numerosos sistemas escriturarios donde los signos son empleados por su valor de lectura y no por su significado. El investigador francés J. M. Aubin aplicó el término a la escritura náhuatl al reconocer en dicho sistema el uso de "elementos pictóricos, pero con valor fonético" para formar palabras, principalmente topónimos y antropónimos (Ortega Peña, 2001: 131).

del lenguaje mediante la combinación de signos representando distintos sonidos (Velásquez García, comunicación personal enero de 2022). Por el contrario, estaba la tendencia antifonetista, representada por la academia alemana con figuras tan relevantes como Edward Seler, Paul Schellhas o Ernst Förstemann, que consideraba que el sistema de escritura maya estaba constituido por ideogramas o pictogramas, en otras palabras, símbolos sin valor fonético que representaban ideas (Coe, 1995: 34).[2]

Asimismo, se llevaron a cabo los primeros intentos de desciframiento con base en el "alfabeto de Landa"; algunos resultaron ser acertados, pero la mayoría fueron erróneos, por lo que el debate sobre la naturaleza de la escritura maya se resolvió a favor de los antifonetistas. El hecho de que Landa considerase la escritura maya como un sistema alfabético confundió a los estudiosos del siglo XIX, pues llegaron a la conclusión de que el alfabeto maya jeroglífico fue una invención acrofónica de los propios españoles (Valentini, 1880), por lo que quedó abandonado, junto con la idea del fonetismo, durante décadas (Ayala Falcón, 1985; Coe, 1995: 127-128; véase Houston *et al.,* 2001: 97-112).

De tal suerte, se negó que los textos jeroglíficos mayas registraran mucho más que números y fechas, siendo por lo tanto imposible plantear la cuestión de una literatura maya. No obstante, los estudios epigráficos continuaron, pero con una orientación preponderantemente astronómica y calendárica.

[2] No siembre es sencillo saber a qué se refieren los autores de esa época cuando hablan de "ideogramas"; pues en ocasiones incluso los antifonetistas emplearon el término como sinónimo de lo que hoy denominamos "logograma" (Velásquez García, comunicación personal enero de 2022).

1.2. La corriente calendárico-astronómica

Desde finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX, la academia consideró que el contenido de los textos jeroglíficos consistía predominantemente en la anotación de fechas, acontecimientos astronómicos y rituales, de manera que las investigaciones epigráficas se centraron en el estudio del calendario maya, gracias a los signos cronográficos registrados por Landa.

La orientación calendárico-astronómico comenzó con Ernst Förstemann, bibliotecario de la Real Biblioteca Pública de Dresde, y sus estudios sobre el *Códice de Dresde*, desarrollados en el último tercio del siglo XIX y principios del XX. Förstemann esclareció toda la estructura del calendario maya, además de distinguir los signos jeroglíficos de los periodos, reconocer que el sistema numérico maya era vigesimal, identificar y descifrar el registro de los ciclos de cuerpos celestes como la Tabla de Venus en el *Códice de Dresde*, entre otras muchas aportaciones epigráficas (Thompson, 1950: 29; Ortega Peña, 2001: 43-67).

Los grandes conocimientos adquiridos a través del estudio de los códices prehispánicos fueron aplicados a las inscripciones mayas. Así, los estudios calendáricos continuaron con Edward Seler, quien reconoció las variantes de cabeza de los números y determinó el sistema de la Serie Inicial (Ortega Peña, 2001: 103); Joseph T. Goodman, quien propuso la primera correlación entre el sistema de datación de la Cuenta Larga y el Calendario Gregoriano; John E. Teeple, que descubrió que la Serie Suplementaria contenía registros lunares; o J. Eric S. Thompson, quien identificó el ciclo denominado los Nueve Señores de la Noche, además del ciclo de 819 días y otras aportaciones de gran relevancia para la compresión de fechas y números de distancia en las inscripciones mayas (Coe, 1995: 121, 142-149). Los trabajos

mencionados pueden servir para testimoniar los avances logrados en materia epigráfica, así como la corriente calendárico-astronómica dominante.

A pesar de los grandes logros alcanzados, el problema que los primeros epigrafistas seguían sin resolver era la cuestión los signos no-calendáricos, la mayoría de los cuales permanecían indescifrables. Pese al fracaso de los primeros intentos de desciframiento, hubo ciertos descubrimientos por parte de los investigadores fonetistas que resultaban irrefutables, como el desciframiento de los rumbos cardinales por Rosny, de manera que la comunidad académica se vio obligada a reformular sus posturas teóricas. La escuela ideografista, encabezada por investigadores alemanes hasta principios del siglo XX, aceptó la existencia de un reducido número de signos fonéticos e incluso llegó a considerar la escritura maya como *rebus*. Así, se calificó la escritura maya como un sistema mixto que contenía ideogramas y algún que otro signo fonético, los cuales se combinaban para registrar fechas calendáricas y astronómicas, así como para expresar simbólicamente el lenguaje sagrado de la antigua religión maya, en otras palabras, los signos jeroglíficos servían para expresar una idea, más que para reproducir el lenguaje en sí mismo (Ortega Peña, 2001: 133).

A mediados del siglo XX, todavía se consideraba que la escritura maya no era un sistema plenamente desarrollado, a diferencia de las escrituras antiguas del Viejo Mundo, y por lo tanto no podía registrar una lengua natural por completo (véase Coe, 1995: 149). En palabras del célebre historiador Ignace J. Gelb:

> "What can be clearly understood in the Central American inscriptions are first and above all the mathematical and astronomical systems of notation. (…) Although the beginnings of phonetization can be observed among both the Aztecs and the Mayas neither even approximately reached the phonetic stage of writing which we find so well developed already in the oldest Sumerian inscriptions. (…) The best proof that the Maya

> writing is not a phonetic system results from the plain fact that it is still undeciphered. (…) *A phonetic writing can and ultimately must be deciphered if the underlying language is known.* Since the languages of the Mayas are still used to-day, and therefore well known, our inability to understand the Maya system means that it does not represent phonetic writing" (Gelb, 1963: 51, 56).[3]

Es en este contexto cuando aparecen las primeras referencias a la poética maya jeroglífica. Éstas se remontan, curiosamente, a la figura de J. Eric S. Thompson (1950: 61-63; Hull, 2012: 75), uno de los mayistas más destacados del siglo XX y férreo defensor del antifonetismo. No obstante, fue el primero en hablar de poesía maya jeroglífica, la cual, en su opinión, guardaría grandes semejanzas con los *libros de Chilam Balam* y las plegarias de los mayas modernos; en su obra *Maya Hieroglyphic Writing*, publicada en 1950, afirmaba:

> "The poetical character of the inscriptions is present not only in the origins and uses of individual glyphs, but also in the construction of sentences. I am now convinced that the glyphic texts are a form of antiphony in blank verse. The redundant glyphs which I once regarded surely added to strengthen the melodic qualities of the verse. Those metrical qualities exist not only in the glyphic inscriptions of the monuments; they have survived in the books of Chilam Balam, and are particularly prominent in the texts which accompany the divinatory almanacs in the codices" (Thompson, 1950: 292).[4]

[3] "Lo que claramente se puede entender en las inscripciones centro americanas es, ante todo, sistemas de notación matemática y astronómica. (…) Aunque se pueden observar comienzos de fonetización entre los aztecas y los mayas, ninguno de ellos alcanzó aproximadamente el estado fonético de la escritura que encontramos tan bien desarrollada en las más antiguas inscripciones sumerias. (…) La mejor prueba de que la escritura maya no es un sistema fonético se encuentra en el simple hecho de que todavía no ha sido descifrada (…). *Un sistema de escritura fonético puede y finalmente debe ser descifrado si la lengua subyacente es conocida*. Dado que las lenguas mayas todavía son utilizadas a día de hoy, y por lo tanto son bien conocidas, nuestra inhabilidad para comprender el sistema maya significa que éste no representa una escritura fonética" (traducción de la autora).

[4] "El carácter poético de las inscripciones está presente no sólo en los orígenes y en los usos de los glifos individuales, sino también en la construcción de las oraciones. Ahora estoy convencido de que

Thompson reconoció que en ocasiones las inscripciones presentaban signos repetidos que obedecerían a una intencionalidad tautológica y rítmica: "these extra glyphs were interpolated to improve the cadence of a passage"[5] (Thompson, 1950: 61). Según Thompson, los signos redundantes fueron insertados para dotar a los pasajes de armonía, así como las extensas expresiones calendáricas conferían a los textos de características eufónicas (*ibid.:* 62). Asimismo, Thompson intuyó la presencia de estructuras paralelas en las inscripciones jeroglíficas, que comparó con los Salmos y otros pasajes del Antiguo Testamento (*ibid.:* 2, 6).

En suma, Thompson fue el primer investigador en hablar de una poética jeroglífica y en afirmar la existencia de una tradición literaria que se mantuvo en época colonial y perduró hasta la actualidad, además de intuir los paralelismos, figuras de gran importancia en la literatura maya. En su opinión, determinar los conceptos poéticos debía ser una de las principales metas del análisis epigráfico de un texto, aunque entre esos objetivos no estaba el desciframiento literal, palabra por palabra, de cada signo (*ibid.:* 295).

1.3. Temas más allá del calendario

En el contexto del predominio de la corriente calendárico-astronómica fue cuando vio la luz el célebre y decisivo trabajo de Yuri Knorozov (1956, 1965), donde el lingüista soviético identificaba la escritura maya como un sistema de tipo logosilábico o jeroglífico, que

los textos jeroglíficos son una forma de antífona en verso blanco. Los glifos redundantes que una vez consideré seguramente fueron añadidos para reforzar las cualidades melódicas del verso. Esas cualidades métricas existen no sólo en las inscripciones glíficas de los monumentos; han sobrevivido en los libros de Chilam Balam y son particularmente prominentes en los textos que acompañan los almanaques adivinatorios de los códices" (traducción de la autora).

[5] "... estos glifos extra eran intercalados para mejorar la cadencia de un pasaje" (traducción de la autora).

denominó morfemo-silábico, y como tal estableció sus principales características. Además logró el desciframientos de algunos bloques jeroglíficos empleando el "alfabeto de Landa", la relación texto e imagen, así como diccionarios coloniales de lengua maya yucateca. En definitiva, Knorozov determinaba que la escritura maya presenta los mismos principios que otros sistemas escriturarios de tipo logosilábico y que registraba un idioma maya (véanse Ayala Falcón, 1985; Houston, 1988; Coe, 1995: 159-164).

En un estudio sobre la historia del desciframiento de la escritura maya hubiera sido necesario desarrollar las propuestas del trabajo de Knorozov; baste aquí referir brevemente a su trabajo y el rechazo que éste sufrió por parte de la academia, lo que influyó decisivamente en el rumbo de los estudios epigráficos, con el consecuente retraso en el desciframiento. Sin embargo, ello no impidió que algunos investigadores fueran más allá de la concepción de los textos como inscripciones de exclusivo carácter calendárico y astronómico. En este sentido cabe señalar los trabajos publicados en la década de los sesenta por Heinrich Berlin, Tatiana A. Proskouriakoff y David H. Kelley (Coe, 1995; Houston *et al.* 2001; Stuart, 2001: 35-36).

Heinrich Berlin (1958) fue el responsable del gran descubriendo de los que denominó "glifos emblema", que, como sugirió el propio Berlin, hacían alusión o estaban relacionados de alguna manera con las antiguas ciudades mayas. Asimismo, sugirió por primera vez la presencia de nombres de individuos en los jeroglíficos del sarcófago del Templo de las Inscripciones de Palenque (Berlin, 1959), además de identificar en las inscripciones de ese sitio los teónimos de las deidades conocidas como GI –Juʔn Yej/Yeʔ Winkil…–, GII –Unen K'awiil– y GIII –K'ihnich…– (Berlin, 1963: 91-99).

Mención aparte merece la figura de Tatiana A. Proskouriakoff (1960, 1961, 1963, 1964), pues sus investigaciones resultaron decisivas para el desciframiento de la escritura maya (véase Coe 1995: 186-187, 195-197). Proskouriakoff llevó a cabo el análisis estructural

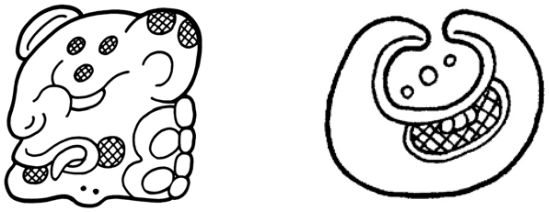
de las inscripciones de Piedras Negras y Yaxchilán y reconoció que las fechas de las mismas se referían a sucesos mundanos con valor histórico. En primer lugar, identificó que ciertos signos jeroglíficos expresaban acciones, es decir, verbos, concretamente los verbos de nacimiento y entronización (Proskouriakoff, 1960, 1961). Asimismo, aunque no pudo leerlos fonéticamente, reconoció los nombres de dos soberanos de Yaxchilán, los cuales denominó Escudo Jaguar y Pájaro Jaguar, además de dos de los más frecuentes títulos empleados por los gobernantes mayas (Proskouriakoff, 1963, 1964), que actualmente se leen como *X winikhaab' ʔajaw*, 'señor de X katunes', y *ʔuchaʔn* … , 'el guardián de…'.

Por otra parte, destacan los trabajos de David H. Kelley, quien también demostró el potencial de las inscripciones mayas como fuentes históricas. Aplicando el método de desciframiento de Knorozov a las inscripciones de Chichén Itzá, Kelley logró identificar y leer el nombre de un individuo que se repetía en diversas ocasiones: K'ahk' ʔUpakal, personaje que también era mencionado en los libros de Chilam Balam (Kelley, 1962a, 1968). Asimismo, llevó a cabo el análisis estructural de los textos jeroglíficos de Quiriguá, de manera que reconoció los nombres y títulos de posibles gobernantes de la ciudad (Kelley, 1962b).

Así, los estudios de Berlin, Proskouriakoff y Kelley desafiaban la interpretación tradicional de la escritura maya, pues ponían de manifiesto que los textos jeroglíficos contenían información sobre los dirigentes de las antiguas ciudades mayas que podía ser empleada para las reconstrucciones históricas de los señoríos del Clásico. Se trataba de un descubrimiento revolucionario, pues no sólo dieron comienzo a los estudios epigráficos de carácter histórico, sino que ponían de manifiesto el carácter fonético de la escritura maya. De tal modo, abrieron la puerta, en especial los trabajos de Proskouriakoff, al enfoque lingüístico de los posteriores estudios epigráficos.

1.4. La naturaleza de la escritura maya: un sistema logosilábico

A lo largo de la década de los setenta, la comunidad académica aceptó[6] las propuestas de Yuri Knorozov: la escritura maya fue reconocida como un sistema logosilábico, en otras palabras, compuesta por dos clases de signos fundamentales: logogramas y fonogramas. Se entiende por logograma aquel signo escriturario que tiene valor de lectura y significado, puesto que representa palabras o lexemas de una lengua (Lacadena García-Gallo, 2010b: 3); tal es el caso del signo **B'ALAM**, que consiste en la cabeza de un jaguar de perfil y significa 'jaguar' (Fig. 1.1a). En cuanto a los fonogramas, también denominados silabogramas, son aquellos grafemas cuyo valor de lectura corresponde a sonidos mínimos de la lengua, es decir, vocales o sílabas, pero que carecen de significado alguno, como es el caso del signo **ja** (Lacadena García-Gallo, 2010b), que representa la luna de acuerdo con la iconografía maya clásica (Fig. 1.1b).



a b

Figura 1.1. a) Logograma **B'ALAM,** *b'ahlam,* 'jaguar'; b) fonograma **ja** (dibujos de H. Kettunen y C. Helmke, tomado de Kettunen y Helmke, 2010: 74, 76).

Asimismo, se aceptó que los jeroglifos mayas, al igual que todo sistema escriturario, registraban una lengua natural, concretamente una lengua maya, aunque todavía no había

[6] Es menester señalar que la comunidad académica no citó ni reconoció la obra de Knorozov hasta los años ochenta, aunque sí aceptara sus propuestas (Velásquez García, comunicación personal 2020).

sido identificada su filiación lingüística. Y del mismo modo que todas las lenguas mayances, como ya había reconocido Benjamin Lee Whorff (Ayala Falcón, 1985: 25), la lengua de las inscripciones presentaba una sintaxis ADVERBIO DE TIEMPO-VERBO-OBJETO-SUJETO en las oraciones transitivas y ADVERBIO DE TIEMPO VERBO-SUJETO en las construcciones intransitivas.

Entonces comenzaron a proliferar los estudios epigráficos, logrando diversos desciframientos a través del enfoque fonético, los métodos de análisis estructural, de la comparación entre imagen y texto y la consulta de diccionarios de lenguas mayas. La identificación del orden sintáctico resultó decisiva para el desarrollo de las investigaciones, pues permitió el análisis estructural de textos complejos, de manera que era posible conocer el contenido de las inscripciones aunque no se conocieran todos los signos empleados en ellas (Coe, 1995: 223).

Las recién inauguradas Mesas Redondas de Palenque, celebradas desde 1973, cobraron gran relevancia en el panorama epigráfico al constituirse como principal espacio de debate y difusión de los avances epigráficos. En 1978, en la *III Mesa Redonda de Palenque*, Lounsbury (2005 [1980]) presentó un análisis de la inscripción del Templo de la Cruz de Palenque que resultaría decisivo para el estudio de la literatura maya jeroglífica.

Si bien Thompson intuyó la presencia de estructuras paralelas en las inscripciones jeroglíficas, fue Lounsbury quien reconoció por vez primera un paralelismo en los textos jeroglíficos (Hull, 2003a: 320, 388-389). A pesar de que por aquel entonces no era posible la lectura fonética completa de los jeroglifos, Lounsbury (2005 [1980]: 12-17) reconoció una estructura paralela —"parallel-couplets"— que refería al nacimiento de una de las deidades de la tríada palencana. Actualmente, dicho pasaje (D13-F4) puede leerse de la siguiente manera:

mi-12-**WINIK-ji-ya** 3-**HAB'** 18-**WINIKHAB'** 1-**PIK-ya PET-ji-ya-WAK-CHAN-ki** 1-**ye**?-**WINIK-li** GI **ʔi-hu-li ma-ta-wi-la** 9-"IK'"-**K'IN** 15-**CHAK-SIHOM ʔu-YUK**[7]**-ka-b'a ma-ta-wi-la ʔu-b'a-ʔu-CH'AB'-ʔAK'AB'-li** ?-**MUWAN-MAT** 3-**ya-ʔATIK**[8] **ʔIXIM**

Mi[h] [heʔw],
lajchan winikjiiy,
hux haab',
waxaklajuʔn winikhaab',
juʔn pik[ii]y,
petjiiy Wak Chan[aa]k(?) Juʔn Ye[ʔ](?) Wink[i]l …
→ *ʔI huli Matwiil.*
B'aluʔn "Ik'" k'in,
hoʔlajuʔn Chaksihoʔm,
→ *ʔuyukkab' Matwiil ʔub'a[ah] ʔuch'ahb'[i]l*
[y]ak'b'[aa]l … Muwaan Mat Hux Yatik ʔIxiim

'Ningún día,
doce meses,
tres años,
dieciocho katunes (y)
un baktún, (desde que)
Wak Chanaak(?) Juʔn Yeʔ(?) Winkil se había hecho redondo.
→ Entonces llegó a Matwiil.
(En) el día 9 Ik',
15 Chaksihoʔm,
la imagen de la penitencia
de la noche de… Muwaan Mat Hux Yatik ʔIxiim
→ movió la tierra (en) Matwiil.'

Como observó Lounsbury, la expresión *ʔuyukkab'Matwiil,* 'movió la tierra (en) Matwiil', es un resumen y una reformulación del acontecimiento referido anteriormente: *huli Matwiil,* 'llegó a Matwiil' (D13-D17); además, reconoció que en diversas lenguas mayas

[7] Véase Velásquez García y Esparza Olguín (2013) para el desciframiento del logograma **YUK**, *yuhk*, 'sacudir, temblar, agitar'.
[8] Véase Martin (2020: 187-188) para el desciframiento del logograma **ʔATIK.**

actuales todavía se emplean expresiones semejantes relativas al nacimiento, que involucraban el vocablo ‘tierra’ (Lounsbury, 2005 [1980]: 15). El descubrimiento de Lounsbury resultó clave en los estudios epigráficos, como apunta Michael Coe:

> “Esas coplas se usan mucho en el maya hablado moderno, especialmente en el discurso ritual, las plegarias, la oratoria y otros usos formales de la lengua, pero Floyd fue el primero en equipararlas con los textos jeroglíficos clásicos. La lección fue que los epigrafistas harían mejor en empezar a estudiar lingüística maya y literatura de la época colonial, pues ya no bastaba la búsqueda en los diccionarios”. (Coe, 1995: 224)

A partir del reconocimiento del paralelismo por Lounsbury, Linda Schele (1982: 45) identificó más ejemplos de estructuras paralelas y reconoció el paralelismo como uno de los rasgos principales de muchos textos clásicos. A pesar de la importancia del trabajo de Lounsbury o Schele, cabe destacar que las cuestiones literarias no eran el tema central en sus investigaciones.

1.5. Periodo de desciframiento

Desde mediados de los años ochenta y durante los noventa, la epigrafía maya se caracterizó por el creciente y cada vez más rápido desciframiento de los signos jeroglíficos. Gracias al análisis estructural de los textos jeroglíficos, las relaciones entre imagen y texto, así como las lecturas cruzadas, se fueron hallando las sustituciones fonéticas que ampliaron progresivamente la lista de jeroglifos descifrados; en este sentido habrá que señalar la publicación de David Stuart (1987) *Ten Phonetic Syllables* como trabajo ejemplar. De manera paralela, comenzaron a proliferar los estudios lingüísticos, que permitieron profundizar en cuestiones gramaticales (Schele, 1982; MacLeod, 1984; Bricker, 1986). Los

importantes avances logrados permitieron la lectura de extensas y complejas inscripciones. En tal contexto, era posible llevar a cabo el estudio literario de los textos jeroglíficos, hecho que llegó de la mano de la lingüista estadounidense Kathryn J. Josserand, quien fue pionera con sus investigaciones sobre la estructura discursiva de los textos jeroglíficos (Josserand, 1991, 1995, 1997, 2007; Hopkins y Josserand, 2012).

Josserand fue la primera en aplicar un enfoque literario al análisis de las inscripciones de ciudades como Palenque, Tikal o Yaxchilán: desde una perspectiva lingüística, identificó la estructura de los textos, entendiéndolos como textos narrativos. De acuerdo con Josserand (1991: 12), las inscripciones clásicas, al igual que un libro o una obra de teatro, presentan una trama, en ocasiones una subtrama, y un acontecimiento central o clímax, que constituye el tema sobre el que trata el texto. La trama estaría constituida por varias secciones, equivalentes a capítulos de un libro, cada una con un marco temporal diferente. Las secciones estarían compuestas por los episodios que, a su vez, se dividirían en diversos acontecimientos, todos ellos pertenecientes al mismo marco temporal, que podrían ser de dos clases: sucesos pico *–peak event–*, es decir, hechos de mayor relevancia que están relacionados de algún modo con el suceso culmen de todo el texto; y los acontecimientos de segundo plano, que sirven de fondo y están relacionado con los sucesos pico de cada episodio (Josserand, 1991: 13-15; 1995: 68-73).

Asimismo, Josserand (1991: 12-22) identificó las distintas estrategias empleadas para destacar la información relevante de los textos, las cuales permiten reconocer los sucesos pico de cada episodio. Dichas estrategias son: la repetición; el uso de frases elaboradas, tales como expresiones poéticas o metafóricas y construcciones paralelas; además del empleo del

Anterior Event Indicator[9] para marcar los eventos de fondo y el *Posterior Event Indicator*,[10] para los sucesos pico; así como la alteración del orden de las palabras,[11] la supresión de elementos oracionales —principalmente el sujeto—, y una sintaxis desordenada —*disturbed syntax*— alrededor del suceso pico. De acuerdo con Josserand (2007), el estudio de la estructura discursiva permitiría comprender mejor el contenido de las inscripciones mayas, conocer la intencionalidad del texto, así como ahondar en el estilo literario de los monumentos mayas.

Por otra parte, Josserand reconoció grandes semejanzas entre la estructura discursiva de las inscripciones clásicas y las narraciones mesoamericanas contemporáneas, especialmente con los relatos de los choles actuales.

Otra publicación por destacar es el artículo de Linda Schele y Maricela Ayala Falcón (1993) titulado "De poesía e Historia: El Tablero de los 96 Glifos de Palenque" (*apud* Hull, 2003a: 382). Siguiendo las propuestas de Josserand, ambas epigrafistas realizaron el análisis de la estructura discursiva del Panel de los 96 Glifos, inscripción que consideran el mejor ejemplo para "entender la poesía, la organización interna y el discurso de la tradición de la literatura maya", aunque no aclaran qué entienden por poesía (Schele y Ayala Falcón, 1993: 25).

[9] *Anterior Event Indicator* (AEI) o Indicador de Suceso Anterior es el sobrenombre que se utilizó para referir la expresión **ʔu-ti-ya**, *ʔu[h]tiiy*, 'había sucedido'; sin embargo, Josserand (1991: 15) la emplea para referirse al signo T126, actualmente reconocido como el signo **ya**, que en numerosas ocasiones aparece como sufijo de verbos para representar el clítico deíctico *–iiy*.

[10] El *Posterior Event Indicator* (PEI) o Indicador de Suceso Posterior es la expresión **ʔi ʔu-ti**, *ʔi ʔu[h]ti*, 'entonces sucedió'; sin embargo, Josserand (1991: 14) la emplea para referirse al fonograma **ʔi**, signo que antecede a menudo a verbos para indicar la expresión *ʔi* ... 'entonces…'.

[11] Josserand, en lugar de utilizar el término retórico hipérbaton, emplea los conceptos lingüísticos de *fronting* y *promotion.*

Finalmente, destaca Clemency Coggins (1992), quien acuñó el concepto de "prosa lapidaria" para referir a aquellas inscripciones en piedra cuyas palabras se caracterizan por tener varios posibles significados; en otras palabras, la autora identifica en los textos jeroglíficos mayas lo que se denomina lenguaje connotado, característico de las obras literarias. Coggins compara dicho lenguaje polisémico con el lenguaje metafórico de los libros de Chilam Balam conocido como "lenguaje de Zuyuá", de época colonial, así como con el *puru k'op* o "lenguaje puro" de los mayas tzotziles actuales (*vid. infra*). Así, en "Pure Language and Lapidary Prose", lleva a cabo el análisis de la Estela A de Copán como ejemplo destacado de prosa lapidaria.

1.6. La lengua de las inscripciones

Con el cambio de siglo, los estudios sobre gramática maya jeroglífica cobran especial relevancia en el panorama epigráfico, una vez que se logró determinar la filiación lingüística de la lengua de las inscripciones.

Durante décadas, la cuestión de la filiación lingüística había sido tema de debate entre los especialistas; a lo largo de los años, se dieron tres posturas principales al respecto (véase Houston *et al.,* 2000: 321-325): I) la lengua estaba determinada por la región geográfica (Thompson, 1950); II) los textos jeroglíficos estaban escritos en una lengua de la rama yucatecana (Bricker, 1986); y III) la lengua de las inscripciones constituía una lengua cholana, principalmente de la rama occidental, es decir, vinculada a las lenguas actuales chol y chontal (Schele, 1982; MacLeod, 1984).

La confusión respecto a la filiación lingüística se debía esencialmente a la sobreestimación otorgada al léxico, frente a la evidencia gramatical (Houston *et al,*. 2000: nota 6). Sin embargo, ello no es óbice para que investigaciones previas hubieran hecho

grandes descubrimientos gramaticales, como es el caso de la morfología de los verbos (véase Schele, 1982; MacLeod, 1984; Bricker, 1986; Lacadena García-Gallo, 2000).

En 1998, vio la luz el trabajo publicado por Stephen Houston, John Robertson y David Stuart sobre la disarmonía vocálica, es decir, sobre la función de la desigualdad de la vocal final muda con respecto a la vocal de la sílaba o raíz precedente. Como observaron Houston *et al.*, la disarmonía o la desigualdad de la última vocal reflejaba una vocal compleja previa, es decir, VV o Vh. El descubrimiento fue esencial para los estudios epigráficos, pues no sólo daba solución a un problema que la epigrafía maya tardó en resolver más de medio siglo, sino que, además, Houston *et al.* (1998: 294) llegaban a la conclusión de que, debido a la evidencia fonológica y morfológica, el idioma de las inscripciones fue una lengua de prestigio de la rama cholana oriental. En otras palabras, estas conclusiones eran la antesala del artículo publicado en el año 2000, "The Language of Classic Maya Inscriptions", hito para el estudio de la epigrafía maya.

En efecto, en "The Language of Classic Maya Inscriptions", Houston *et al.* (2000) identificaron la filiación lingüística del idioma de las inscripciones gracias al estudio comparativo de la morfología de los verbos en las inscripciones. En suma, los autores de la investigación reconocieron el idioma como una lengua de la rama cholana oriental, la cual denominaron "choltiano clásico", supuesta antecesora del choltí colonial y el chortí actual. Asimismo, la reconocían como una lengua franca, equiparable al sumerio en Acad, al latín en el Medievo o al árabe clásico, y por lo tanto diferente de las lenguas vernáculas de cada región. De tal modo, se dio una situación de diglosia, en otras palabras, dos lenguas coexistían, por un lado la lengua vernácula local de cada región, y por otro la lengua de prestigio empleada únicamente por la élite maya, versada en la lengua oficial. Dado que ésta última se utilizaba fundamentalmente para la escritura, se trataba de una lengua sumamente

conservadora, es decir, con menos cambios lingüísticos en comparación con las lenguas vernáculas, motivo por el cual mantenía rasgos arcaicos a través del registro escrito, tales como las vocales complejas, que con el paso del tiempo otras lenguas mayances fueron perdiendo (Houston *et al.*, 2000: 335-336).

Desde que fuera identificada la lengua de las inscripciones, ésta ha recibido diferentes nombres, además de choltiano clásico: maya epigráfico, cholano clásico, maya clásico o maya jeroglífico (Lacadena García-Gallo, 2010b: 35). A lo largo de la primera década del siglo XXI, la academia conoció con mayor profundidad la gramática del maya jeroglífico: se reconocieron diversos sufijos verbalizadores (Lacadena García-Gallo, 2003a) y nominalizadores (Lacadena García-Gallo, 2004); los morfemas correspondientes a las voces pasiva y antipasiva de los verbos transitivos (Lacadena García-Gallo, 2000, 2004), así como el de la voz mediopasiva (Beliaev y Davletshin, 2002-2003); se identificaron más afijos correspondientes a los pronombres personales dependientes (Krempel y Davletshin, 2014), además de algunos pronombres independientes (Hull, Carrasco y Wald, 2009) o demostrativos (Zender, 2019); asimismo, se estudió de la morfología de los verbos (Wald, 2007) y de las frases posesivas (Zender, 2004a; Meléndez Guadarrama, 2007), entre otros muchos avances en materia gramatical (véanse Wichmann, 2004; Lacadena García-Gallo, 2010c; Law y Stuart, 2017; Baboshkin, 2022; Velásquez García, 2022).

1.7. Estudios sobre literatura y poética maya jeroglífica

Los estudios epigráficos llevados a cabo en las últimas décadas fueron decisivos, especialmente aquellos realizados en el ámbito de la gramática. Estas investigaciones dieron a conocer el idioma de las inscripciones, lo que hizo posible los posteriores trabajos sobre

poética y literatura que proliferaron a partir del siglo XXI. Asimismo, cabe destacar los importantes estudios sobre literatura indígena colonial que fueron iniciados por Ángel María Garibay Kintana (2007) en los años cuarenta y que continuaron desarrollándose posteriormente de manos de investigadores como Miguel León-Portilla (1985); Munro S. Edmonson (1971, 1985) y Victoria Bricker (Edmonson y Bricker, 1985), Allen J. Christenson (2000) o Michela Craveri (2012), cuyos trabajos sobre literatura y poesía colonial maya y náhuatl han sido un referente para las investigaciones sobre el arte verbal maya del periodo Clásico.

Los primeros trabajos en profundidad sobre literatura en los textos jeroglíficos vinieron de la mano de Kerry M. Hull (2003a: 378-502), quien ha identificado y analizado diversos recursos poéticos en las inscripciones, tales como paralelismos y difrasismos (Hull, 2012) o el quiasmo (Law y Hull, 2019; Hull, 2020). Asimismo, reconoció la existencia de una prolongada tradición literaria que abarca desde el periodo Clásico hasta la actualidad, toda vez que ciertos elementos discursivos presentes en los textos jeroglíficos perduran en el ya extinto choltí colonial del siglo XVII (Hull, 1993) e incluso en el discurso poético de los chortís actuales (Hull, 2002, 2003; Law y Hull, 2019). Como ya planteó en su momento Josserand, para Hull (2003a: 30) es fundamental estudiar los textos jeroglíficos como "formas de literatura", pues el mensaje de un texto sólo se comprenderá correctamente atendiendo a los rasgos poéticos y los fundamentos retóricos.

Mención aparte merece "Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing", su tesis de doctorado, pues constituye el estudio más completo hasta la fecha sobre poética maya jeroglífica. En su excelente investigación, Hull lleva a cabo un estudio comparativo entre la poética maya clásica y la chortí actual desde una perspectiva más antropológica, con el objetivo de identificar elementos supervivientes. Asimismo,

reconoce y analiza un extenso repertorio de recursos poéticos: topicalización, quiasmo, aliteración, asonancia y anáfora, además de diversas clases de paralelismos, difrasismos y otras expresiones metafóricas. En este sentido, es clara la gran influencia del trabajo de Allen J. Christenson (2000) –quien a su vez continua el enfoque de Munro S. Edmonson– en el estudio de Hull, puesto que parte de las definiciones y clasificaciones propuestas por Christenson en su análisis sobre el *Popol Vuh.*

El enfoque teórico de Hull (2003a) se centra en el uso de la lengua; se enmarca dentro de la corriente de la etnografía del habla, por lo que trata de estudiar los rasgos retóricos dentro un marco sociocultural del discurso. Así, Hull (2003a: 327, 502) no se limita a la identificación de los recursos poéticos, sino que trata de establecer la motivación y la función de los mismos, de manera que determina que el paralelismo, en sus diversas formas, es el principal recurso de la poética maya con fines estructuradores, en tanto que los demás recursos sirven para destacar la información. Concluye que, en general, los recursos poéticos fueron empleados para añadir eficacia ritual o énfasis a una sección particular, para marcar un episodio importante de la narración o para infundir al texto una cualidad emotiva determinada. En definitiva, Hull (2003a: 331) entiende el discurso poético como una herramienta que no está exclusivamente dirigida hacia los textos literarios, sino que puede ser utilizada a cualquier nivel del discurso con propósitos enfáticos.

Un aspecto por destacar de la investigación de Hull es que plantea por primera vez la posible existencia de "literatura plena" en las inscripciones mayas de manera explícita, cosa que ningún investigador había hecho antes: "the poetic and literary features of the hieroglyphic inscriptons truly rise to the level of being considered 'literature'?" (Hull, 2003a: 325). El propio Hull (2003a: 325, 326, 330) afirma que la mera presencia de recursos

literarios no implica necesariamente que un texto pueda ser considerado literatura; no obstante, el autor argumenta que ciertos ejemplos sí pueden ser calificados como tales:

> "There are, however, instances where the Maya scribes clearly intended to structure the majority or even the entire narrative in poetic form, adorning the text with multiple poetic devices and metaphorical references. In such cases, I would argue that these texts rise to the level of "literature" in its fullest sense" (Hull, 2003a: 327).[12]

> "There are a handful of texts in the corpus that display such carefully crafted sentence structure as to lead us to believe that they were designed with poetic patterning as a foremost concern, not just as opportune emphasis" (Hull, 2003a: 487).[13]

De lo dicho se desprende que Hull emplea el concepto de literatura en un sentido tradicional, entendiéndolo como equivalente a las Bellas Letras (Hull, 2003a: 326, 327), donde la literatura queda definida por los efectos estéticos creados a partir de los recursos poéticos, es decir, la literatura se reconoce por el embellecimiento intencionado del texto (Hull, 2018).

El estudio de la literatura maya jeroglífica tiene a Alfonso Lacadena García-Gallo (2009, 2010a, 2012, 2015) como uno de sus mayores exponentes, cuyos excelsos trabajos han proporcionados sustanciales aportaciones al campo de la literatura maya prehispánica. Lacadena se nutrió de la filología clásica grecolatina, su enfoque fue más humanista. Su gran

[12] "Hay, sin embargo, casos donde los escribas mayas claramente intentaron estructurar la mayoría o incluso la narrativa completa en una forma poética, adornando el texto con múltiples recursos poéticos y referencias metafóricas. En tales casos, sostengo que estos textos alcanzan el nivel de 'literatura' en todo su sentido" (traducción de la autora).

[13] "Hay un puñado de textos en el corpus que muestran una estructura oracional tan cuidadosamente elaborada como para hacernos creer que fueron diseñados con un patrón poético como principal interés, no como un mero énfasis oportuno" (traducción de la autora).

dominio de la gramática maya jeroglífica permitió al epigrafista español reconocer y analizar una extensa lista de tropos y figuras retóricas registradas en inscripciones clásicas así como en los códices posclásicos: a nivel fonológico, aliteración y paranomasia; a nivel morfológico, anáfora, epífora, enálage, homeóptoton y poliptoton; a nivel sintáctico hipérbaton y paralelismo, a nivel semántico, metáfora, difrasismo, metonimia, alegoría, hipérbole, sinonimia y personificación, y la optación como función expresiva (Lacadena García-Gallo, 2009, 2010a). Entre todos los recursos literarios mencionados, Lacadena estudió con mayor profundidad las figuras sintácticas, el paralelismo (Lacadena García-Gallo, 2010a) y el hipérbaton (Lacadena García-Gallo, 2012). Por otra parte, Lacadena también reconoció la continuidad de una tradición literaria maya común que abarcó tanto el periodo Clásico como el Posclásico, y se prolongó incluso durante la Colonia, en los documentos alfabéticos escritos por indígenas, como los libros de Chilam Balam (Lacadena García-Gallo, 2009: 46) e incluso incursionó en la literatura maya del siglo XX. En efecto, diversas figuras retóricas han perdurado a lo largo de los siglos en la literatura maya prehispánica, como han corroborado otras investigaciones posteriores (véase Escalante Gonzalbo y Velásquez García, 2014: 47-63).

Otra de las grandes aportaciones de Lacadena García-Gallo corresponde a su clasificación de los géneros literarios. En la ponencia "Concepciones del tiempo en el género profético maya: de los textos jeroglíficos a los libros de Chilam Balam", impartida en 2011, propuso tres grandes géneros en la literatura maya prehispánica: el histórico-mítico, el profético-augural y el género ritual (*apud* Velásquez García, 2018: 305). El género histórico-mítico estaría caracterizado por el uso del aspecto completivo, el tiempo pasado expresado a través de fechas, adverbios y números de distancia, además del uso de la tercera persona del singular; y englobaría la mayoría de los textos jeroglíficos mayas. En cuanto al profético-

augural, desarrollado principalmente durante Posclásico, éste presentaría el aspecto incompletivo, el tiempo futuro, el modo subjuntivo, las frases estativas y las expresiones optativas como elementos comunes. Finalmente, el género ritual sería el más rico todos por su versatilidad (*apud* Velásquez García, 2018: 305; comunicación personal Velásquez García, septiembre 2019).

Al igual que Hull, Lacadena García-Gallo también planteó la existencia de una literatura maya jeroglífica. Según Lacadena García-Gallo (2009: 32; 2010a; 2012: 64), la "literatura" se define por el "ornato", en otras palabras, por un embellecimiento deliberado; dicho embellecimiento se lograría a través de figuras retóricas, es decir, realizaciones especiales de la lengua. En "Apuntes para un estudio sobre literatura", comenta:

> "Ciertos textos dentro de un género literario, a veces ciertos géneros completos, pueden ser verdadera *literatura*. Lo que los distingue de los demás textos y los demás géneros literarios es la presencia de figuras literarias, lo que la tradición occidental originada en la tradición grecolatina denominó *ornato*, embellecimiento. (…) Para que podamos hablar de literatura maya prehispánica es preciso demostrar, en primer lugar, que hay ornato en los textos; que los escribas que los compusieron tuvieron una intención consciente de embellecimiento" (Lacadena García-Gallo, 2009: 32).

Así, en su estudio sobre el hipérbaton, Lacadena García-Gallo (2012: 64) concluye que esta figura retórica fue empleada de manera general para enfatizar elementos de una narración; nada obsta, sin embargo, para que, de acuerdo a su interpretación, el hipérbaton fuera utilizado en otras ocasiones con fines meramente ornamentales: "it was simply the search

for the resulting literary effect, the *embellishment* of the texts through the creation and use of elaborate syntactic constructions outside of normal speech".[14]

A pesar de haber desarrollado investigaciones con una perspectiva diferente, una más humanista y otra más antropológica, Lacadena García-Gallo y Hull comparten la misma noción de literatura, caracterizada por la belleza estética lograda a través de recursos retóricos. De hecho, ambos investigadores llegaron a trabajar juntos sobre la poética maya jeroglífica; en 2012 impartieron un taller de epigrafía maya en el marco de la 17ª Conferencia Maya titulado "Ancient Maya Poetics" (Lacadena García-Gallo y Hull, 2012), en cuyo cuaderno de trabajo presentan un repertorio de figuras literarias ampliado, con nuevos recursos sintácticos como la elipsis, el zeugma, la anástrofe o la antimetábola . Asimismo, ambos investigadores hacen hincapié en la diferencia entre el lenguaje ordinario y el lenguaje literario, a través de los conceptos de barbarismo, solecismo, metaplasmo y figuras: los errores morfológicos y sintácticos del lenguaje ordinario, es decir, los barbarismos y los solecismos, respectivamente, pueden ser empleados de manera consciente, en tal caso estamos antes metaplasmos y figuras (o tropos) que dan lugar al lenguaje poético; en otras palabras, se trata del "desvío retórico", concepto que se desarrollará posteriormente (véase Capítulo 2). Posteriormente, trabajaron en un libro sobre poética maya que, lamentablemente, no llegó a ver la luz (Hull, 2018).

Por su parte, Michela Craveri y Rogelio Valencia Rivera desarrollaron dos estudios donde abordan la retórica en los textos jeroglíficos con un enfoque diferente que combina la hermenéutica de Paul Ricoeur y los estudios sobre oralidad, marco teórico que ya fue

[14] "… era simplemente la búsqueda por el resultante efecto literario, el *embellecimiento* de los textos a través de la creación y el uso de construcciones con una sintaxis elaborada, alejadas del lenguaje ordinario" (traducción de la autora).

aplicado por Craveri (2004) en sus investigaciones sobre la poética quiché contemporánea y el *Popol Vuh* (Craveri, 2012). Cabe destacar que los autores no emplean el término literatura, sino poesía y arte verbal. La noción de poesía difiere de la perspectiva planteada por Hull y Lacadena, pues para Craveri y Valencia Rivera, la poesía es un instrumento cognitivo que permite al hombre dar respuesta a interrogantes existenciales a través de un lenguaje simbólico; en el caso específico de la cultura maya, consideran que "[m]ás que de cantos con una exclusiva función poética, (…) parece lícito hablar de un uso poético del lenguaje, plasmado en distintos medios y ocasiones comunicativas" (Craveri y Valencia Rivera, 2012: 10). Asimismo, hacen hincapié en la función cognitiva de la retórica maya, que sobrepasaría la finalidad estética, pues su principal objetivo es "cargar" la realidad de una ontología (*ibid.*: 12). Así, Craveri y Valencia Rivera estudian expresiones metafóricas, como los difrasismos, además del paralelismo, los quiasmos y la paranomasia en textos jeroglíficos del Clásico y Posclásico, así como a través de ejemplos coloniales y actuales. Por otra parte, ambos investigadores destacan el carácter especialmente oral de la poesía maya. En "The Voice of Writing: Orality Traces in the Maya Codices", reconocen rasgos de oralidad en los códices mayas posclásicos, como la parataxis, los paralelismos, la repetición de fórmulas y ciertos recursos fonéticos (Craveri y Valencia Rivera, 2011).

El creciente interés académico por la retórica de los textos jeroglíficos se ve reflejado en los estudios sobre difrasismos, frente a otros recursos poéticos (véase Knowlton, 2002; Hull, 2012; Craveri y Valencia Rivera, 2012: 17-29; Hoppan y Jacquemont, 2010; Raimúndez Ares, 2021: 103-242). En su mayoría, estas investigaciones no problematizaron cuestiones sobre literatura maya, ni aplicaron un enfoque propio de los estudios sobre poética y retórica, centrándose especialmente en determinar el significado connotado de estas fórmulas metafóricas. En este sentido, cabe mencionar la tesis de doctorado de Zoraida

Raimúndez Ares (2021) por constituir un amplio repertorio de difrasismos reconocidos en los textos jeroglíficos y determinar su uso durante la Colonia.

Antes de dar por concluida esta revisión de los estudios epigráficos, merecen especial mención los estudios sobre la retórica de los códices mayas posclásicos desarrollados por Erik Velásquez García. En su análisis sobre el *Códice de Dresde*, el epigrafista mexicano reconoce las numerosas figuras literarias presentes en el manuscrito maya (Velásquez García 2016a, 2017a). Asimismo, destaca su trabajo referente a las figuras retóricas verbales y visuales plasmadas en los códices mayas (Velásquez García, 2019), tema que todavía no ha sido prácticamente abordado y que ofrece grandes posibilidades.[15]

En suma, a medida que se llevaba a cabo el desciframiento de la escritura jeroglífica maya y se profundizaba en la lengua de las inscripciones, el interés de la academia por la literatura y la poética maya jeroglífica ha ido en aumento. La identificación de recursos retóricos ha suscitado un especial interés, cuyo repertorio continúa ampliándose. Las investigaciones desarrolladas en el siglo XXI ponen de manifiesto los diferentes enfoques que pueden ser aplicados al estudio de la literatura maya jeroglífica. Aunque los estudios literarios son cada vez más numerosos, todavía quedan aspectos por tratar, como la oralidad en los textos clásicos, la versificación, las funciones poéticas de expresiones metafóricas y simbólicas, los posibles subgéneros literarios o posibles regionalismos, entre otros.

[15] La relación entre la retórica verbal y visual en los libros de Chilam Balam ha sido estudiada, también de manera pionera, por Florencia Scandar (2019).

CAPÍTULO II

LITERATURA, RETÓRICA Y ESCRIBAS

CAPÍTULO 2. LITERATURA, RETÓRICA Y ESCRIBAS

Tanto los estudios mencionados en las páginas anteriores, como otros trabajos dedicados a las literaturas mesoamericanas, ya sean prehispánicas, coloniales o contemporáneas, a menudo utilizan conceptos tales como literatura, poesía o retórica, entre otros, con distintos sentidos. Por ello, es preciso definir los conceptos que serán empleados en esta investigación e incluso reflexionar sobre la pertinencia del uso de los mismos en el ámbito mesoamericano en general y en el maya en particular. A lo largo del presente capítulo se aborda la noción de literatura y sus principales características, además de otros términos relacionados como retórica, desvío retórico, poesía y lenguaje poético. Finalmente, se analiza la figura de los artífices de los textos literarios mayas.

2.1. Literatura y retórica

Actualmente, se emplea el término literatura para referir tanto al conjunto de obras consideradas literarias como a la disciplina dedicada su estudio;[16] pero ¿qué caracteriza a una obra como literaria? Sin duda alguna, definir el concepto *literatura* es una tarea ardua, pero fundamental para esta investigación.

El término literatura procede del vocablo latino *litteratura*, que a su vez deriva de la palabra *littera*, 'letra' en latín; ambos términos constituyen calcos lingüísticos de las palabras griegas *grammatiké* (γραμματική) y *gramma* (γραμμα), respectivamente (Escarpit, 1974: 259). El vocablo *litteratura* aparece registrado por primera vez en el siglo I d.C., en la obra

[16] De manera análoga, en el ámbito de la Historia, se produjo la confusión entre *res gestae* e *historia rerum gestarum*, es decir, los sucesos y la interpretación de los mismos han acabo bajo el mismo rubro.

Institutio oratoria de Quintiliano, como término relacionado con la palabra, la escritura, el saber y los actos de leer y escribir (Aullón de Haro, 2016: 25).

Desde que apareciese por primera vez en la antigua Roma, el término *literatura* ha sufrido variaciones en su definición, especialmente en los últimos tiempos debido a las diversas corrientes teóricas, de manera que se trata de una palabra con numerosas acepciones (véanse Escarpit, 1974; Garrido, 2006: 19-21). Como afirma Robert Escarpit (1974) el origen de la noción actual se remonta a la Europa de mediados del siglo XVIII, momento en el que surge la idea moderna de literatura, como parte del nuevo sistema de las bellas artes.

Como apunta Larry Shiner (2004), el arte es una construcción histórica que cambia a lo largo del tiempo. Así, en la Europa del siglo XVIII se produjo la sustitución del sistema tradicional del arte por el moderno sistema de las bellas artes. Dicha sustitución supuso una oposición entre las bellas artes —poesía, pintura, música y arquitectura— y las artesanías, así como entre la figura del artista frente al artesano, además del advenimiento de *lo bello* como rasgo definitorio del arte. En efecto, se produjo la distinción entre aquellas obras creadas para ser admiradas por medio de un placer refinado, es decir, estético, frente a los objetos elaborados mediante la aplicación de reglas determinadas para ser utilizados (*ibid.*).

El ámbito de la literatura no fue ajeno a los cambios que se produjeron a lo largo del siglo XVIII en el sistema del arte. Como afirma Shiner (2004: 42), la categoría moderna de literatura comienza a surgir a finales del siglo XVII; a lo largo de dicha centuria no sólo se empleó el término literatura, sino también poesía y, en especial, el nuevo concepto de *Belles Lettres*, es decir, bellas letras,[17] aunque ninguno de los tres términos había sido fijado por el aquel entonces (Shiner, 2004: 110). A partir de 1770, la literatura comenzó a ser entendida

[17] El concepto *Belles Lettres* o bellas letras no es muy empleado en español, a diferencia de otras lenguas como francés o inglés, en las que éste se refiere al arte de escribir (Escarpit, 1974: 261, 264).

como el arte de escribir, por oposición a las demás bellas artes, noción que quedará establecida en 1800 (Escarpit, 1974: 261).

En la categoría moderna de arte, así como en la categoría moderna de literatura, lo bello será fundamental, siendo entendido como un fin en sí mismo, no utilitario e intransitivo (Todorov, 1996: 15-16). Pero no hay que olvidar que hasta finales del siglo XVIII se empleó la palabra poesía, frente al uso excepcional de literatura, cuando se trataba del aspecto estético de las obras escritas (Escarpit, 1974: 268). Por otra parte, la distinción y confrontación entre arte y artesanía, propia del nuevo sistema moderno del arte, en contraposición al viejo sistema donde arte y artesanía iban de la mano, tuvo su paralelo en el ámbito de la literatura con la división entre "una 'literatura' autónoma apreciada por sí misma y la 'mera escritura' dirigida al placer ordinario o a la utilidad" (Shiner, 2004: 384).

De lo dicho se desprende que *literatura* debe ser entendida como una noción variable y determinada históricamente que cambia con el paso del tiempo, así como los géneros y productos que pueden ser englobados bajo el rubro de literatura. Como sostiene Iuri Lotman (1996: 163), un texto dado puede no entrar en la esfera del arte para su autor, en tanto que la misma obra puede ser considerada literatura por el investigador, y viceversa.

Así, resulta cuestionable la aplicación de la idea moderna de literatura fuera de un contexto occidental, la cual exalta las cualidades estéticas de un texto sin funcionalidad aparente; de hecho, difícilmente podría ser aplicada a la Europa previa al siglo XVIII. Por otra parte, es importante destacar que en Mesoamérica no existía la idea de "el arte por el arte", de manera que las inscripciones jeroglíficas mayas, como las que se analizan en la presente investigación, no fueron creadas para deleitar a sus lectores o para contemplar sus cualidades estéticas, puesto que tenían una función ritual, política y social. Ello no significa que los antiguos mayas no supieran admirar la belleza de los mismos. En este sentido,

considero pertinente traer a colación el comentario de García Barrios y Velásquez García (2018: 47) relativo a la elaboración de las imágenes por los artistas mayas:

> "… en la mentalidad de sus creadores antiguos difícilmente estaba entre sus metas el valor de la belleza. Eso lo debieron dar por obvio o por supuesto. Lo que el artífice maya buscaba era acertar o componer, alcanzar el equilibrio compositivo, la consonancia de formas y colores o el centro de gravedad de las figuras, aplicando los recursos que habían aprendido según la tradición, al tiempo que lograr la persuasión y eficiencia comunicativa a través de las imágenes y diferenciarse del estilo de otras ciudades."

Ahora bien, lo expuesto anteriormente no significa que el término literatura no pueda ser aplicado a Mesoamérica y, por ende, a la cultura maya prehispánica, pero para ello, éste debe ser reformulado con criterios que vayan más allá de la tradición occidental.

En primer lugar, en esta investigación se considera que el primer rasgo de una obra literaria es ser un producto de lenguaje verbal. Aunque la literatura está "elaborada" con palabras, no es igual al lenguaje cotidiano; de hecho, en opinión de Tzvetan Todorov (1967: 15), si la literatura fuese igual al lenguaje ordinario, ésta no tendría razón de ser.

Desde una perspectiva semiótica, la literatura es un sistema de significación. Según la teoría de Roland Barthes (1971: 91), todo sistema de significación está constituido por un plano de expresión (E) o significante y un plano de contenido (C) o significado, mientras que la significación coincide con la relación (R) de ambos planos, de manera que un sistema semiótico puede ser representado como ERC. En ocasiones, un sistema ERC se convierte en el plano de expresión o significante de un segundo sistema —(ERC)RC—; el primer sistema constituye el plano de denotación, en tanto que el segundo, extensivo al primero, el plano de

connotación.[18] Este es el caso de la literatura, que constituye un sistema connotado, puesto que el lenguaje articulado es su plano de expresión o significante (*ibid.*). Al igual que todos los sistemas de significación, la connotación comprende significantes y significados; los significantes se denominan "connotadores" y están constituidos por los signos del sistema denotado, que pueden ser grupos de varios signos (*ibid.*: 92), en el caso de la literatura pueden ser palabras, enunciados o fragmentos amplios del texto.

Denotación y connotación forman dos modos fundamentales y opuestos de la significación: la denotación está constituida por el significado considerado objetivo, literal, en tanto que la connotación expresa valores subjetivos, es decir, significados figurados, estando relacionado con las artes (Guiraud, 2017: 40). La literatura hace un uso especial del lenguaje, que lo convierte en connotado, también denominado poético, figurado o simbólico, entendiendo como símbolo "toda estructura de significación donde un sentido directo, primario y literal designa por añadidura otro sentido indirecto, secundario y figurado, que sólo puede ser aprehendido a través del primero" (Ricoeur, 2003: 17). Así, la diferencia entre el lenguaje ordinario y el literario radica en la ambigüedad y polisemia del discurso literario, es decir, es una cuestión de sentido. En palabras de Barthes (2003: 360): "ved mis palabras, soy lenguaje, ved mi sentido, soy literatura".

El lenguaje connotado de la literatura se logra mediante el denominado "desvío retórico", el cual implica una transformación o uso particular del lenguaje de forma deliberada, ya sea a nivel ortográfico, fónico, gramatical, sintáctico o semántico, a través de figuras y tropos (Carrere y Saborit, 2000: 201). La retórica clásica identificaba tales figuras

[18] De alguna manera, los conceptos denotación y connotación aluden a lo que en otras disciplinas y perspectivas se ha designado como significados primarios/significados secundarios, asunto/significado o tema/contenido, entre otras oposiciones semejantes (Carrere y Saborit, 2000: 122).

como el *ornatus*,[19] es decir, como recursos de embellecimiento del texto; sin embargo, dichas figuras y tropos van más allá de ser simples adornos: son el resultado de la introducción de la carga semántica en el texto, que da lugar al sentido connotado de la obra literaria (Garrido, 2006: 131).

Las obras carentes del desvío retórico que produce la connotación, presentarían un "grado retórico cero", en otras palabras, un lenguaje literal, transparente, desprovisto de las ambigüedades y la plurivocidad que caracterizan a la literatura; tal sería el caso del lenguaje científico (Carrere y Saborit, 2000: 201).

Dada la existencia de un sentido implícito y otro explícito en la obra literaria, Paul Ricoeur (2001: 125) ofrece una definición semántica, es decir, en términos de su significación: "la literatura nos presenta un discurso en el que hay un abanico de significaciones posibles, sin que el lector se vea obligado a elegir entre ellas". En la obra literaria, varias cosas son especificadas al mismo tiempo, pues consiste en "el empleo positivo y productivo de la ambigüedad" (*ibid.*: 60). Así, la literatura se caracteriza por la "plurivocidad", que pertenece no solamente a las palabras, con la polisemia, o incluso a las oraciones, es decir, ambigüedad, sino también a la obra en toda su extensión, de manera que se diferencia de otros productos verbales, como el discurso científico, cuyo sentido es literal (Ricoeur, 2017:13-15; 59).

Al igual que en esta investigación, en sus estudios sobre literatura maya, Lacadena García-Gallo (2009; 2010a; 2012) diferenciaba entre el lenguaje cotidiano y el literario, este último obtenido por el *ornatus*, término para desvío retórico de acuerdo con la retórica

[19] Aunque en la Antigüedad Clásica la retórica era la disciplina dirigida a la persuasión, en el siglo XVII se produce "la transformación de la retórica que, de ser pensada como un conocimiento práctico relacionado con la persuasión, pasó a ser una cuestión de estilo y de ornamento" (Shiner, 2004: 111; véase Carrere y Saborit, 2000: 181-184).

clásica. Dada la perspectiva clásica que aplicaron, Lacadena García-Gallo y Hull (2012: 4) consideraban que el *ornatus* consistía en errores lingüísticos realizados de forma deliberada, de manera que el barbarismo se convertía en metaplasmo, y el solecismo, en figura. Como afirmaba el propio Lacadena García-Gallo (2009: 32): "(l)a lengua literaria posee una *cualidad* que multiplica exponencialmente las posibilidades formales, semánticas y expresivas que ofrece la lengua normal como sistema de comunicación".

Desde un enfoque más antropológico, Hull determinó que, en general, los recursos poéticos fueron empleados para añadir eficacia ritual o énfasis a una sección particular, para marcar un episodio importante de la narración o para infundir al texto una cualidad emotiva determinada. Por su parte, Lacadena García-Gallo, siguiendo el enfoque de la filología clásica, se centró en la función estética de la retórica, considerando que algunos recursos, tales como el hipérbaton, o alteración de la sintaxis, fueron empleados para embellecer los textos.

En efecto, la retórica tiene una clara función enfática y también cumple con funciones estéticas, como puede ser proporcionar ritmo a un texto. Pero desde un punto de vista semiótico, la retórica también permite introducir una carga semántica en el texto. Así, entiendo por desvío retórico el *uso especial* de los signos verbales, que convierte un mensaje literal o denotado en un mensaje figurado o connotado, caracterizado por la plurivocidad, y no como la mera transgresión de las normas lingüísticas. Por lo tanto, la retórica no es considerada únicamente como medio de embellecimiento y persuasión, sino también como un instrumento de profundización semántica que produce diversos sentidos.

Por lo tanto, en esta investigación se entiende que con el término literatura se denomina a un producto de lenguaje verbal connotado, caracterizado por la plurivocidad creada mediante el uso especial del lenguaje, y, por lo tanto, sujeto a varias interpretaciones.

2.2. El lenguaje literario en la cultura maya

Es preciso advertir que la diferenciación entre discurso literario y científico no es aplicable a la tradición maya prehispánica, pues el arte, la ciencia y la religión se fundían en un único y mismo conocimiento, al igual que en los demás pueblos mesoamericanos, por lo que la distinción entre literatura y discurso científico, característica de la modernidad europea, no se dio entre los mayas, como tampoco en el mundo antiguo. Ejemplo de ello son las páginas del *Códice de Dresde* dedicadas al planeta Venus, donde astronomía, adivinación y religión se mezclan en el lenguaje connotado (véase Velásquez García, 2016a: 60-71). Por lo demás, numerosos textos jeroglíficos mayas presentan un lenguaje connotado y varios niveles de significado, con sentidos explícitos e implícitos, producidos por las diversas figuras retóricas identificadas (Hull, 2002, 2003a, 2018, 2020; Lacadena García-Gallo, 2009, 2010a, 2012; Lacadena García-Gallo y Hull, 2012; Escalante Gonzalbo y Velásquez García, 2014: 47-63). Dichas figuras no son meros adornos, sino transformaciones intencionadas del lenguaje con carga semántica que producen el lenguaje figurado de las obras literarias; como afirma Clemency Coggins (1992: 99): "Modern Mayan Languages and ancient Maya hieroglyphic writing share a predilection for playing with words, by punning and metaphor—the Languages aurally and the writing both pictorially and phonetically—".[20] De acuerdo con la autora, en las inscripciones de algunos monumentos, muchas palabras, si no todas —incluidas las fechas— tenían varios niveles de significado, de manera que las oraciones pudieron ser leídas en más de un sentido, cuyo significado quedaría determinado por el contexto en el que se leía (*ibid.:* 100).

[20] "Las lenguas mayas modernas y la antigua escritura jeroglífica maya comparten una predilección por los juegos de palabras, a través de dobles sentidos y metáforas —las lenguas de manera oral y la escritura tanto pictórica como fonéticamente—. (traducción de la autora).

Dicho lo anterior, no hay en el corpus jeroglífico maya ningún término registrado equivalente a literatura.[21] Sin embargo, la diferenciación entre lenguaje ordinario y lenguaje figurado no es exclusiva de la tradición occidental, al contrario, estuvo presente entre los mayas prehispánicos, se mantuvo en época Colonial, como se infiere del citado lenguaje de Zuyuá en el *Chilam Balam de Chumayel*, así como en diferentes grupos mayas actuales, tal y como se infiere de diversos documentos etnohistóricos, así como trabajos etnográficos.

Actualmente, diversos estudios etnográficos han revelado la distinción entre un lenguaje transparente y un lenguaje figurado entre grupos mayas, como es el caso de los chortis (Hull, 2003a) o los tzotziles (Gossen, 1985).

En su célebre estudio sobre la tradición oral de los tzotziles de Chamula, Gary H. Gossen (1985) presenta la taxonomía de discursos que los propios chamulas reconocen. En primer lugar, hay tres categorías de lenguajes o *k'op*, término polisémico con el que se designa cualquier tipo de comportamiento verbal (*ibid.:* 79). En un extremo, se encuentra el lenguaje ordinario y literal, denominado *lo?il k'op,* empleado en el día a día. En el otro extremo, está el *puru k'op* o 'lenguaje puro o tradicional, verdadero', caracterizado por presentar una mayor carga metafórica, mayor restricción de la forma, contenido y contextos de uso (Fig. 2.1). Este lenguaje está destinado especialmente para las narraciones de todo tipo, ya sean cuentos, genealogías, mitos o leyendas, incluso bromas, pero también es empleado como lenguaje ritual. Y entre ambos lenguajes está *k'op sventa xk'ixnaj yo?nton yu?un li kirsanoe*, o 'lenguaje para aquellas personas cuyos corazones están calientes', esta clase de lenguaje se caracteriza por la forma, que es restringida, pero su contenido es

[21] Respecto a la ausencia de un término genérico para designar a todas las producciones literarias en lenguas no europeas, Todorov (1996: 12) afirmaba que "una noción puede tener derecho a existir sin que le corresponda una palabra precisa del vocabulario; pero conduce a una primera duda sobre el carácter 'natural' de la literatura".

impredecible. Se emplea tanto cuando una persona está enfadada, así como en contextos políticos o en los tribunales. Aunque presenta fórmulas, la densidad poética, su carga metafórica, es mucho menor que en el *puru k'op*. En definitiva, a medida que aumenta el calor metafórico, desde el lenguaje cotidiano hasta el lenguaje puro, aumenta el formalismo, las repeticiones y las invariaciones (*ibid.:* 79-81) (Fig. 2.2).

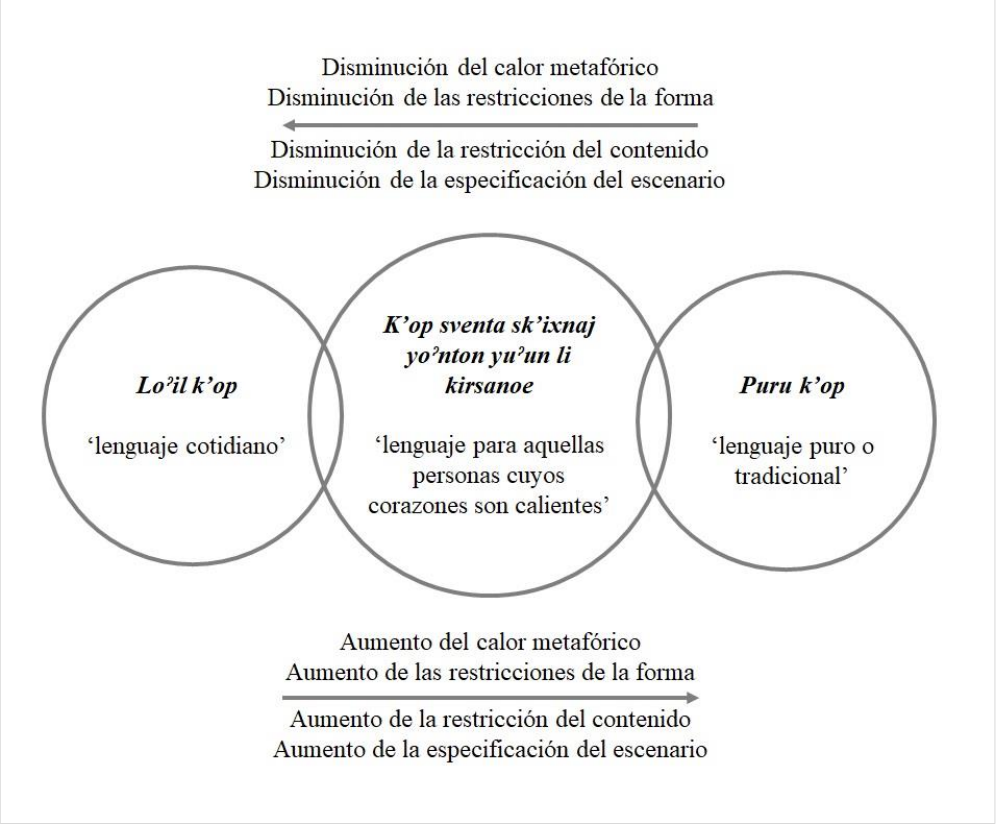


Figura 2.1. Esquema del comportamiento verbal chamula (adaptado de Gossen, 1985: fig. 4-1).

La diferenciación entre el lenguaje literal y cotidiano y un lenguaje simbólico o metafórico pone de manifiesto la idoneidad de emplear en el ámbito maya el término literatura tal y como se entiende en esta investigación, a pesar de ser un concepto de tradición occidental.

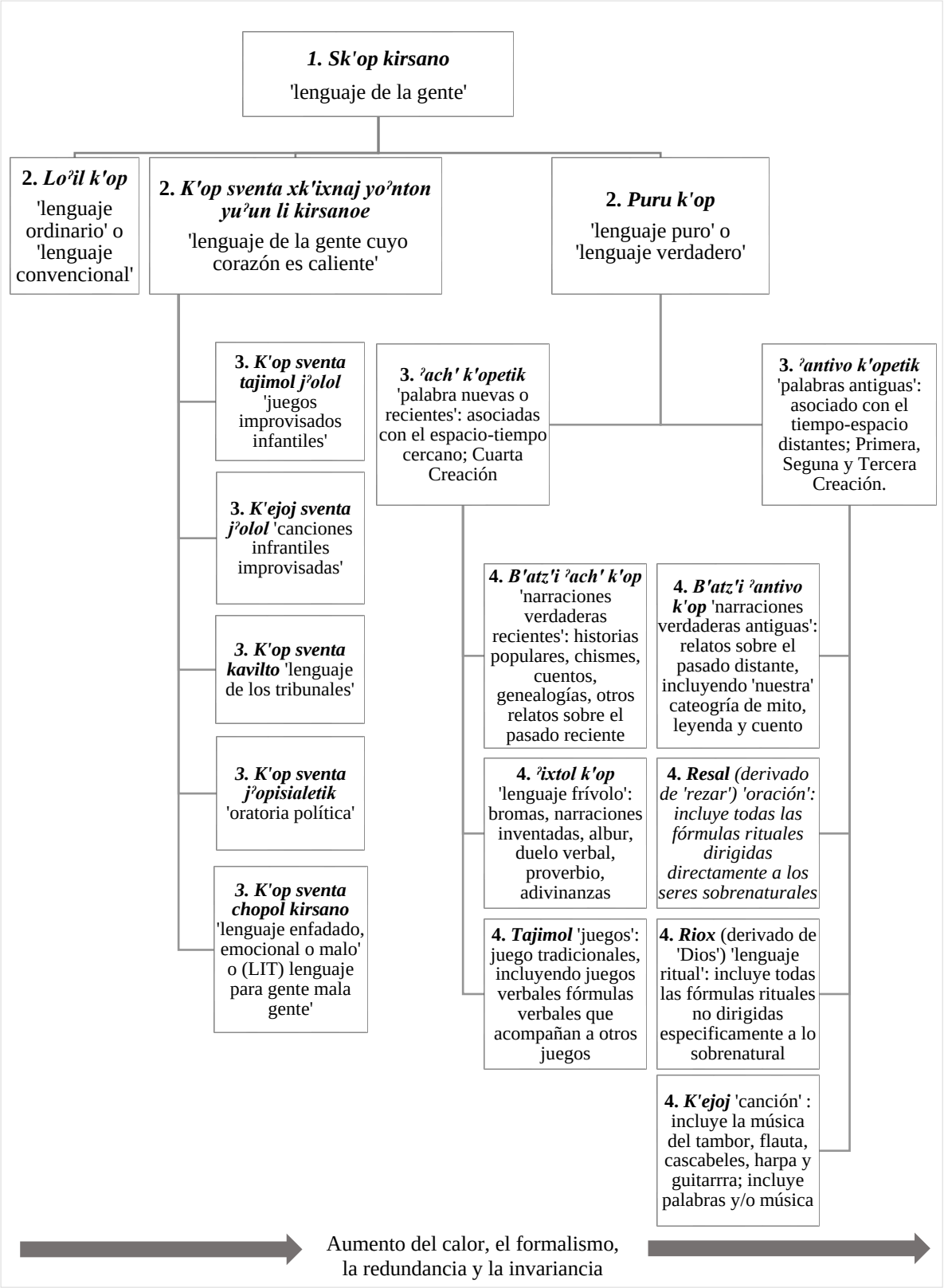


Figura 2.2. Taxonomía popular del comportamiento verbal chamula (adaptado de Gossen, 1985: fig. 4-2).

2.3. Poesía, lenguaje poético y realidad

El arte tiene una clara función cognoscitiva, pues permite la transmisión de conocimiento sobre la realidad a través de unos recursos propios —semejantes a los de la magia o el mito, que normalmente se transmiten en forma poética—, los cuales lo distinguen de otras formas de conocimiento, como es el caso del discurso científico.[22] Así, la literatura, como arte del lenguaje verbal, es una representación de la naturaleza y de la sociedad, representación que puede ser real o imaginaria, visible o invisible, objetiva o subjetiva (Guiraud, 2017: 90).

En la tradición literaria occidental se emplea el término poesía para designar a un género literario determinado. En esta investigación, la poesía no se entiende como contraria a la prosa, sino como aquel texto en el que predomina la función poética. Esta función lingüística, de acuerdo con el celebérrimo estudio de Roman Jakobson (1984), "*Lingüística y poética*", es entendida como la orientación del mensaje hacia sí mismo, es el mensaje por el mensaje; y la ambigüedad es intrínseca a todo mensaje centrado en sí mismo.

Como afirma Michela E. Craveri (2004: 12), la poesía tiene principalmente una función heurística, pues a través de ésta el ser humano ha tratado de resolver las dudas existenciales frente a una realidad desconocida y de interpretar lo sagrado.[23] En efecto, el predominio de la función poética en la poesía no implica la ausencia de las demás funciones del lenguaje,[24] pues ninguna función se da aisladamente. Así, en los textos poéticos, la referencia no

[22] "Hay, por lo tanto, códigos técnicos cuya función consiste en significar una experiencia racional y códigos poéticos cuya función es la de crear un universo imaginario a través del cual se significa una experiencia irracional o, en todo caso, que escapa a la acción de los signos técnicos" (Guiraud, 2017: 58).

[23] En su estudio sobre la literatura oral maya yucateca, Burns (1983: 2) afirma que los mayas yucatecos emplean los textos poéticos para dar significado a sus vidas.

[24] Las funciones identificadas por Jakobson son: la referencial o denotativa, donde el mensaje se orienta hacia el contexto; la expresiva o emotiva, donde el mensaje se orienta hacia el emisor; conativa, en la que el mensaje se orienta hacia el receptor; metalingüística, donde el mensaje está orientado hacia el código; fática, en la que el mensaje se dirige hacia el canal; y la poética, con el mensaje orientado hacia sí mismo.

desaparece, pero ésta es ambigua, dividida (Jakobson, 1984: 382-383). Por lo tanto, los textos poéticos tratan acerca del mundo, pero no de forma descriptiva: la poesía trata sobre aspectos del ser humano en el mundo que no pueden decirse de una forma descriptiva directa, sino sólo por alusión, mediante expresiones metafóricas y, en general, simbólicas (Ricoeur, 2017: 49). El saber del ser humano sobre sí mismo y sobre el mundo que le rodea se basa en diversos procedimientos retóricos que son aprendidos de manera inconsciente desde la infancia, de manera que la retórica, más allá de la simple decoración, es una herramienta cognoscitiva sobre la realidad (Carrere y Saborit, 2000: 165-167). En este sentido, destacan las expresiones metafóricas, las cuales re-describen la realidad y proporcionan nueva información sobre la misma (Ricoeur, 2001: 35; 2017: 62-63).

Como observaron Craveri y Valencia Rivera (2012: 10), la tradición literaria maya "no contiene ejemplos de géneros textuales bien definidos, sino más bien de una fluctuación de estilos y de formas entre un texto y otro. De esta manera, un texto histórico puede presentar una mayor densidad poética en una parte, para adoptar un estilo no connotado en otra, así como un texto mítico puede variar en el uso de recursos y de funciones poéticas". Esta situación incluye el periodo Clásico, pues en el corpus epigráfico no hay textos con una exclusiva función poética, es decir, en los textos mayas conservados del periodo Clásico, no hay evidencias de una poesía como género bien definido. En efecto, como los autores sostienen, ciertos fragmentos de un mismo texto pueden presentar una mayor densidad poética, en tanto que en otras partes presentan un lenguaje denotado, así como puede variar el uso de recursos y de funciones poéticas; por lo tanto, es más razonable hablar de un lenguaje poético retóricamente marcado. Dicho lo anterior, es menester señalar que el hecho de no haberse conservado ejemplos de textos jeroglíficos exclusivamente poéticos de época

clásica no significa que no existieran. Quizá esta clase de textos fueran orales o se registraran en soportes perecederos, como códices. Se trata de una cuestión que no puede ser descartada.

En esta investigación se entiende la retórica como un instrumento de conocimiento, como medio de transmisión de contenidos sociales, cuyo análisis permite comprender las formas de percepción y de elaboración de la realidad (Craveri, 2004: 21-22). De manera que, a lo largo de las siguientes páginas, se estudiarán las expresiones poéticas identificadas en las inscripciones de las escaleras jeroglíficas, lo que no sólo permitirá conocer algunas de las características formales de la literatura maya clásica, sino también comprender la organización simbólica de la realidad de los mayas de ese período. En este punto, conviene aclarar que a lo largo de esta investigación se utilizaran términos occidentales para definir las figuras retóricas identificadas en los textos mayas, dada la ausencia de términos equivalentes en las lenguas mayas. Esto conlleva una taxonomía del saber muy distinta a la maya antigua, aunque por otra parte válida y necesaria, pues responde a preguntas realizadas desde el presente. Asimismo, investigaciones anteriores han demostrado lo productivo del empleo de vocablos de la retórica occidental en el ámbito de la literatura maya, por lo que éstos se consideran aptos para definir los recursos retóricos de las inscripciones jeroglíficas.

2.4. Literatura, escritura y oralidad

Mesoamérica fue uno de los lugares del mundo donde se inventó la escritura de manera independiente. Hasta la fecha, se han reconocido una veintena de sistemas de escritura, todos de tipo jeroglífico, es decir, con signos de escritura de carácter icónico o ilustrativo, incluyendo la escritura maya (Houston y Stauder, 2020: 10). Pero la escritura no fue el único medio empleado por los pueblos mesoamericanos para la conservación de productos verbales, sino que la oralidad tuvo, y todavía tiene, un papel principal.

Por oralidad se entienden las producciones formalizadas de aquellas culturas que privilegian el uso de la voz en la mayoría de sus comunicaciones (Craveri 2012: 26-27); en este sentido es necesario advertir que existe una clara distinción entre "lo hablado", como aquello que es proferido por la boca, y lo oral, es decir, enunciaciones formalizadas con funciones poéticas y rituales (*ibid.*: 100).[25]

En el caso de los sistemas escriturarios del occidente mesoamericano, estos se caracterizan por ser textos no lineales, en otras palabras, abordan casi únicamente temas onomásticos,[26] ya sean fechas, antropónimos, teónimos, topónimos o títulos; tal es el caso de la escritura de los nahuas o mixtecos, quienes registraron su escritura en diversos soportes, como los códices, donde los signos jeroglíficos e imágenes pintadas no son siempre distinguibles con claridad, pues comparten criterios conceptuales de la misma cultura visual. Miguel León-Portilla (1997: 142) sostiene que las imágenes y los signos de dichos códices fungían de base para la posterior elocución de la información registrada, ya fueran cantares, el significado de los sueños, registros calendáricos y astrológicos, rituales sagrados, historias, genealogías, o cualquier otra forma de memoria.

En el caso maya, a pesar de ser una escritura de carácter lineal —compuesta por oraciones completas—, la oralidad también jugó un papel fundamental. De hecho, diversos cronistas españoles detallan el *performance* social de lectura en voz alta y recitación conjuntas y públicas de los códices prehispánicos. Al respecto de los mayas del norte de Yucatán, Landa asienta que en el mes Woʔ:

[25] Para una discusión más amplia sobre el concepto de oralidad, así como sus vínculos con la escritura y su presencia en la sociedad maya clásica, véase el apartado *4.1. Rasgos de oralidad en las escaleras jeroglíficas* de esta investigación.
[26] Davide Domenici (2022) denomina "sistemas onomatográficos" a esta clase de escrituras.

> "Se juntaban en casa del señor con sus aderezos, echaban antes al demonio, como solían hacerlo, y después sacaban sus libros y los tendían sobre las frescuras que para ello tenían, e invocando con sus oraciones y su devoción a un ídolo que llamaban *Cinchau-Izamná*, del cual dicen fue el primer sacerdote, y ofrecíanle sus dones y presentes y quemánle con la lumbre nueva sus pelotillas de incienso; […] y hecho esto abría el más docto de los sacerdotes un libro y miraba los pronósticos de aquel año y los declaraba a los presentes…" (Landa, 1985: 134).

Asimismo, en *Historia de Yucatán*, López Cogolludo escribe:

> "Tenían fábulas muy perjudiciales de la creación del mundo, y algunos (después que supieron) las hizieron escriuir, y guardaban, aun ya Christianos bautizados, y las leían en sus juntas" (López Cogolludo, 1685: 192).

Investigaciones previas han señalado la presencia de rasgos de oralidad en los textos jeroglíficos (Craveri y Valencia Rivera, 2011); incluso algunos académicos han propuesto que las inscripciones del periodo Clásico eran recitadas de viva voz, posiblemente por individuos que ostentaban el título de *k'ayoʔm,* 'cantor, anunciador' (Hull, 2003a: 337-347). En este sentido, destaca la identificación de la expresión *ch'eʔen~ch'ehen*, 'es dicho' (Grube, 1998), pues, como apunta Stephen D. Houston (2016: 393), proyecta la escritura como un acto de habla, siendo un guiño a su vínculo esencial con la oralidad.

La preponderancia de la oralidad en la tradición mesoamericana plantea ciertas dudas sobre la conveniencia del uso del término literatura, puesto que etimológicamente remite a la escritura, así como numerosas de sus acepciones, donde el ser "algo escrito" aparece como factor común (véanse Escarpit, 1974; Garrido, 2006: 19-21). Dicho lo anterior, cabe señalar que, a lo largo del siglo XX, el concepto de literatura fue ampliándose de manera que el lenguaje se convirtió en la base fundamental del concepto, abarcando la expresión

lingüística tanto escrita como oral. La inclusión de las creaciones orales en la categoría de literatura ha llevado al desarrollo de términos como "tradición oral", "folklore" y "oralidad literaria", así como otros términos más polémicos como es el caso de "oralitura" o "literatura oral". [27]

De acuerdo a Étienne Souriau (1998: 850-852), la expresión de literatura oral puede tener tres acepciones: 1) "literatura de *comunicación oral*", es decir, aquella donde la oralidad es el modo de contacto con el público; 2) "literatura de *transmisión oral",* donde la oralidad es el procedimiento para la transmisión de las obras literarias; y 3) "literatura de *composición oral";* finalmente, añade el caso particular de la oralidad registrada, como caso intermedio entre la escritura y la oralidad, que corresponde a la palabra grabada.[28]

Tradicionalmente, la oralidad y la escritura han sido entendidas como opuestos, por lo que literatura oral puede resultar contradictorio en cierta medida; de hecho, la expresión ha suscitado un amplio debate entre sus detractores[29] y defensores. Entre estos últimos se encuentran principalmente etnolingüistas y antropólogos, quienes consideran el término literatura oral sumamente adecuado para referir a las creaciones verbales artísticas de los pueblos indígenas (Alejos García, 2020: 124). Así, el uso de dicho término implica una clara intencionalidad de poner en valor dichos productos verbales.

En el caso de la cultura maya, este concepto ha sido empleado en el estudio de la literatura maya colonial y moderna (Burns, 1983; Edmonson y Bricker, 1985; Ligorred

[27] En opinión de Escarpit (1974: 270), la acepción de la idea de una literatura oral durante el siglo XX se debe a la aparición de medios, además de la escritura, para registrar y transmitir la palabra, tales como grabadoras, el cine o la televisión entre otros.

[28] Mª Dolores Abascal Vicente (2002: 21, nota 20) sostiene que muchos de los aspectos implicados en la literatura oral están presentes en la oralidad no literaria, hecho que pone de manifiesto la dificultad de distinguir lo literario de lo no literario en los estudios sobre oralidad.

[29] Entre los detractores se encuentra Walter Ong (2006: 20), quien calificó al concepto de literatura oral de "término monstruoso".

Perramon, 1985, 2000). De acuerdo con Munro S. Edmonson y Victoria R. Bricker (1985: 45), quienes diferencian entre literatura escrita y literatura oral, ciertos géneros como oraciones, hechizos, proverbios, discursos, canciones, acertijos y cuentos, así como el drama, pertenecerían a la literatura oral, pues fueron transmitidos principalmente en forma oral, y no por escrito.

En lo que a la literatura maya prehispánica se refiere, la presencia de rasgos de oralidad en los textos jeroglíficos no es óbice para la pertinencia del término literatura. Es más, como apunta Mª Dolores Abascal Vicente (2002: 35), es frecuente descubrir procedimientos característicos de la oralidad en textos escritos y viceversa, por lo que la oposición entre escritura y oralidad no puede concebirse como una dicotomía, sino como un continuo. Por lo tanto, la oralidad y la escritura no serán entendidas como opuestas, sino complementarias.

En esta investigación se considera como literatura un producto de lenguaje verbal, independientemente de si su medio es el escrito o el oral, de manera que los posibles rasgos de oralidad no se consideran como un impedimento a la hora de hablar de literatura, sino como un rasgo más de la literatura maya clásica, el cual será abordado con mayor profundidad en esta investigación (véase 4.1. Retórica verbal del Capítulo 4) . En definitiva, la literatura es ante todo una cuestión de lenguaje verbal connotado, por ello actualmente se entiende como arte verbal o arte del lenguaje, ya sea oral o escrito.

2.5. Los escribas mayas clásicos

Tradicionalmente, se considera que un texto literario es una obra original de un único autor. Esta concepción procede, al igual que otras, del moderno canon literario occidental, que tiene su origen en la idea del artista genio desarrollada en Europa a partir del siglo XVIII, como parte del ya mencionado proceso de sustitución del sistema tradicional del arte por el

moderno sistema de las bellas artes, y la consecuente separación y oposición del arte y la artesanía, y de la figura del artista y del artesano (Shinner 2004). Por lo tanto, es necesario abordar la figura de los literatos mayas, que nada tienen que ver con la del escritor moderno.

Para los antiguos mayas, la escritura fue considerada sagrada, un conocimiento de origen divino inventado por el dios ʔItzam Kokaaj, además de un instrumento de poder, por lo que sólo un sector muy reducido de la población sabía leer y escribir (López Cogolludo, 1685: 196; Ciudad Real, 1993: 319). En efecto, únicamente los estratos más elevados de la sociedad tenían el privilegio de ser instruidos en los conocimientos escriturarios, aunque en distinto grado: si bien la mayoría de los miembros de la corte sería capaz de reconocer los signos jeroglíficos, sólo algunos nobles serían capaces de leer y recitar de viva voz las inscripciones; pero la habilidad de leer y escribir estaba en manos de unos pocos: los escribas.

De manera general, existían diversos títulos para referir a estos cortesanos que a menudo fungían como escribas, artistas, sacerdotes, eruditos y administradores (Miller y Martin, 2004: 121). Estos cortesanos ilustrados ostentaban diversos títulos: *ʔajtz'ihb'*, 'escriba, pintor' (Fig. 2.3a), término compuesto por el prefijo agentivo *ʔaj-*, seguido del sustantivo *tz'ihb'* 'pintura, escritura', que se empleaba para designar a aquellos individuos que se valían del pincel para pintar textos e imágenes (Stuart, 1987: 2-8; Miller y Martin, 2004: 212); en tanto que el título *ʔajuxul* (Fig. 2.3b), compuesto por el prefijo agentivo *ʔaj-*, seguido del verbo *ʔuxul* 'raspar, tallar', refería a los escultores, así como *ʔanaab'* (Fig. 2.3c), sustantivo *ʔanaab'* que significa 'cincel'. De la semántica de dichos títulos se infiere que los antiguos mayas no diferenciaban completamente las imágenes y la escritura[30] como en la

[30] Como sugiere Velásquez García (2016b: 76), aunque el corpus jeroglífico maya está compuesto principalmente por ejemplos escritos sobre piedra, lo más seguro es que la principal técnica empleada por los mayas clásicos para escribir fuera el dibujo mediante pinceles, agujas y cañutos de plumas;

tradición occidental, sino que distinguían principalmente las técnicas empleadas para su elaboración.[31] Así, los artífices de las obras que han sobrevivido hasta nuestros días eran individuos "letrados" especializados en la elaboración de textos e imágenes, pintadas o esculpidas (Houston, 2016: nota 1).

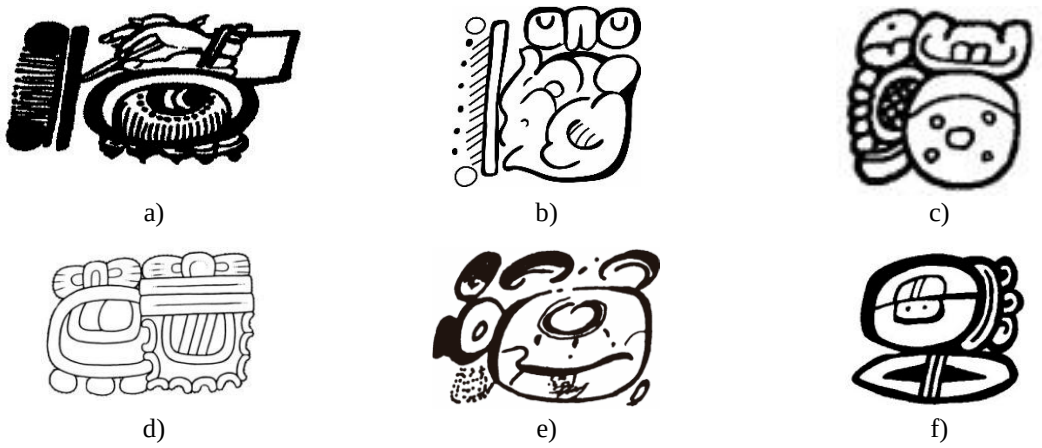


Figura 2.3. Títulos de escribas. a) **ʔAJ-TZ'IB'-b'a**, *ʔajtz'ihb',* 'escriba, pintor', K0772 (dibujo de J. Montgomery, tomado de Montgomery, 2002: 32); b) **ʔAJ-ʔu-xu-lu**, *ʔajuxul* 'escultor' (dibujo de E. San José Ortigosa); c) **ʔa-na-b'i** *ʔanaab',* 'cincel', Panel 3 de Piedras Negras (dibujo de A. Safronov); d) **ma-tza**, *matz*, 'persona letrada', Xcalumkin, Columna 4, A4 (dibujo de E. von Euw, tomado del CMHI, Volume 4, Part 3: p. 176): e) **mi-ya-tzi**, *miyaatz*,'erudito', K1457 (dibujo de N. Grube, tomado de Grube 2015: fig. 212); *f)* **ʔi-tz'a-ta**, *ʔitz'at,* 'sabio', K8622 (dibujo de J. Montgomery, tomado de Montgomery, 2002: 100).

Además de los títulos cortesanos referidos, otros títulos de carácter honorífico eran otorgados a escribas, como es el caso de *maatz*, 'persona instruida' (Fig. 2.1d), *miyaatz*, 'erudito' (Fig. 2.3e), e *ʔitz'aaţ* ~ *ʔitz'at,* 'sabio' (Fig. 2.3f); se ha sugerido que este último podría denominar a los maestros o mentores de los jóvenes aprendices (Velásquez García, 2016b: 103).

dicha técnica se realizaba sobre materiales orgánicos, pero la gran mayoría de ellos no ha sobrevivido a las inclemencias climáticas.

[31] Es importante señalar que los mayas, al igual que otros pueblos mesoamericanos, no llevaron a cabo una clara diferenciación entre los conceptos de escritura e imagen (Domenici, 2022: 282). Sin embargo, ello no significa que para los mayas texto e imagen fueran exactamente lo mismo. De hecho, la presencia de los términos *woʔj,* 'signo jeroglífico', y *b'aah,* 'imagen, representación', pone de manifiesto que sí emplearon cierta taxonomía (véase San José Ortigosa, 2024: 1-2).

David S. Stuart (1987, 1989) reconoció ciertas cláusulas jeroglíficas, pintadas en vasijas o talladas en monumentos pétreos, como firmas de artistas, las cuales constituyen una fuente esencial para el estudio de los escribas mayas (véase Montgomery, 1995; Houston, 2016; Vega Villalobos, 2016). Dichas cláusulas suelen seguir las siguientes estructuras: en el caso de las vasijas, presentan la expresión transitiva *ʔutz'ihb'a*, 'lo pintó…', [32] seguido del nombre y/o de los títulos del autor. En cuanto a las esculturas, por lo general las firmas constituyen bajorrelieves o pasajes incisos —frente al altorrelieve de la imagen y del texto principal— situadas en espacios discretos, de manera que no rompen la composición; éstas se componen de la cláusula *yuxul,*[33] 'él lo grabó', seguido del nombre y/o títulos del escultor. Asimismo, la expresión *ch'eʔen~ch'ehen*, 'lo dijo', también funge a manera de rúbrica y antecede al nombre y/o títulos de algunos artistas (Houston, 2016: 393; Vega Villalobos, 2016: 152).

Las rúbricas contienen otros títulos, además de los ya mencionados. Así, diversos artífices ostentan el título honorífico *ch'ok,* 'joven', otorgado a los jóvenes miembros de la élite clásica.[34] En este sentido, destaca el caso del artífice del Altar 4 de El Cayo, quien firmó como *ch'ok ʔajaw,* 'señor joven' (Houston, 2016: 402). Otros creadores firman con el título *ʔajaw,* 'señor'; tal es el caso del célebre pintor de vasijas de estilo ʔIk'aʔ, procedente de Motul de San José, quien firmaba sus obras como *Tub'al ʔajaw, '*señor de Tub'al', centro próximo a la ciudad de Tikal (véase Velásquez García, 2007); o uno de los escultores que intervino en

[32] *ʔUtz'ihb'a, ʔu-tz'ihb'-aʔ-Ø* ERG3$_2$;POS-pintura/escritura-TR-ABS3, 'él lo pintó/escribió' (Lacadena García-Gallo, 2004: 182-183).
[33] *Yuxul, y-ʔuxul* ERG3$_2$;POS-grabado / *y-ʔuxul-Ø* ERG3$_2$-grabar-ABS3, 'su grabado/ él lo grabó/talló'.
[34] *Ch'ok*, que significa 'joven' (MacLeod y Reents-Budet, 1994: 134) o 'el que emerge' (Stuart, 2010: 26, 32), en las inscripciones se refiere a los hombres jóvenes, miembros del linaje dirigente que no eran gobernantes (MacLeod y Reents-Budet, 1994: 134), además de designar a un señor joven o secundario (Stuart, 2010: 32). Véase Houston (2009).

la talla de la Estela 1 de Arroyo de Piedra, quien incluyó en su rúbrica el título *Chih Witz ʔajaw* (Houston, 2016: 403, fig. 13.10). Otro caso destacado es el de los artífices de vasijas de estilo códice identificados como *k'uhul Chatahn winaak,* 'hombre sagrado de Chatahn', título también ostentado por algunos nobles de Calakmul (Velásquez García y García Barrios, 2018). Por lo tanto, algunos de los artistas no sólo fueron importantes individuos de la élite cortesana, sino miembros de linajes reconocidos, e incluso de la familia real. No obstante, Houston e Inomata (2009: 188) sugieren que los escribas tenían un origen más humilde, siendo miembros de los últimos escalafones de la nobleza o incluso integrantes de familias plebeyas que lograban una promoción meritocrática.

Los estudios paleográficos, así como las rúbricas de artistas identificadas, sugieren que los textos e imágenes de la mayoría de los vasos y platos fueron obra de un único autor (Miller y Martin, 2004: 121), como el vaso K1599, firmado por ʔAhkan Suutz' (Houston 2016: 395, tabla 13.1); mientras que los grandes monumentos de piedra esculpida o estuco modelado fueron trabajos colectivos.[35] Así, la Estela 6 de Piedras Negras, erigida en el año 687 durante el reinado de K'ihnich Yoʔhnal ʔAhk II, cuenta con las firmas de varios escultores: Suutz', ʔAjhoʔtuun Joy B'ahlam, Chanal Leʔm, Sakpaach K'uk' Huxb'aah, Sak B'ahlam y un último no identificado (Vega Villalobos, 2016: 157) (Fig. 2.2b). En la Plataforma del Templo XIX de Palenque, tallada en el 734 durante el gobierno de K'ihnich ʔAhkuʔl Moʔ Naahb', se ha identificado mediante análisis paleográfico la mano de al menos siete artistas (Van Stone, 2001: 26). Más sorprendente es el caso de la Escalera jeroglífica de Copán, el texto más

[35] Mark Van Stone (2001: 49) considera que los grandes monumentos eran llevados a cabo por varios artistas para poder cumplir con los tiempos. Por su parte, Allen J. Christenson y David S. Stuart opinan que más bien obedece al alto coste de los grandes monumentos, así como al hecho de que algunos de monumentos sólo se erigían una vez cada cinco o diez años, así, pudiera ser que el líder de cada linaje donase una porción, no sólo para permitir la erección de grandes obras comunales, sino también para compartir el honor de producirlas entre los diversos linajes de la ciudad (*ibid.*).

extenso del corpus epigráfico maya, en la que se ha reconocido la intervención de 45 escribas (Houston *et al.*, 2014/2015: 35). En otras escaleras también es clara la intervención de varios escultores, como en la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas o la Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán, pues en ambos ejemplares la variación caligráfica es notable.

Mark Van Stone (2001: 26) sugiere que, en las obras colectivas, todos los escultores trabajaban a partir del diseño de un texto maestro, mientras un artista supervisaba todo el proyecto y dibujaría los diseños iniciales; posiblemente un maestro se encargaba de dibujar las cuadrículas de los textos y esbozar las figuras en la piedra, pero a cada artista se le asignaba una tarea y una sección del texto, quien podría interpretar y plasmar parte del mismo. De hecho, en las inscripciones se han reconocido los títulos *b'aah ch'eʔb'*, 'primer pincel', y *b'aah ʔuxul*, 'primer escultor', los cuales revelan la existencia de una organización jerarquizada entre los artistas mayas, pudiendo designar los títulos en cuestión a los maestros de los talleres (Houston, 2016: 404-406) (Fig. 2.4).

a) b)

Figura 2.4. a) **b'a-che-b'u**, *b'a[ah] cheʔb'*, 'primer pincel', Estela 12 de Piedras Negras, X2 (dibujo de S. Houston, tomado de Houston 2016: fig. 13.12d); b) **b'a-ʔu-xu-lu**, *b'a[ah] ʔuxul*, 'primer escultor' (dibujo de A. Safronov).

Por otra parte, la presencia de firmas no debería llevarnos a concluir la existencia de "individualismos" o la presencia de artistas en un sentido moderno. Es necesario resaltar que las rúbricas mayas constituyen un fenómeno efímero y extraordinario, limitado en el tiempo y en el espacio: todas ellas datan del Clásico Tardío. En el caso de la cerámica, hasta el

momento se han identificado unas 17 firmas pintadas, todas ellas, a excepción de dos, procedentes de un área relativamente pequeña, el Petén guatemalteco oriental; en el caso de la escultura, el número es mucho más elevado, pues se han reconocido un total de 114 rúbricas hasta el momento (Houston, 2016: 395, 402). La efímera época en la que algunos artífices mayas firman sus obras coincide con otros fenómenos raros y excepcionales en el arte indígena americano, como por ejemplo la existencia de retratos miméticos (Velásquez García, comunicación personal noviembre 2021). Beatriz de la Fuente (1970: 9, 11) propuso que dichos retratos, desarrollados particularmente en el área del Usumacinta durante los siglos VII y VIII, responderían a la toma de conciencia de su significación específicamente humana por parte del hombre maya, a sus ambiciones de prestigio, gloria y poder personal, además de reflejar una mayor flexibilidad creativa por parte de los artífices de los retratos.

Como afirma Stuart (1989: 157), en la mayoría de las tradiciones antiguas, la identidad del artista estaba subordinada al significado de la propia obra, hecho que también se daba en Mesoamérica, donde el tema sagrado de las obras no debía ser subestimado por ninguna reclamación personal e intrusiva del artista, por lo que la mayoría de las obras eran anónimas, incluso en el área maya, siendo las rúbricas encontradas algo extraordinario. García Barrios y Velásquez García (2018: 43) sostienen que la ausencia de firmas estaría vinculada al carácter piadoso de los objetos creados por los artistas mayas, cuyo proceso creativo comenzaba con ritos de autosacrificio, ayunos y abstinencias realizados por los artífices con el objetivo de propiciar la entrada de los dioses y energías arcanas en sus corazones y así ser inspirados a la hora crear; el proceso finalizaba con los ritos de consagración o activación de la obra, que podía incluir el derramamiento de sangre, con los que se infundía vida a la misma (véase Velásquez García, 2016b: 100-108).

El proceso creativo de los textos habría sido semejante al de las imágenes, máscaras y esculturas, como se infiere del verbo *tz'ihb'aʔ* que alude tanto al acto de escribir, como al de pintar y dibujar (Velásquez García, 2016b: 105). En opinión de Nikolai Grube (2015: 324), los escribas no se habrían considerado los autores de los textos que plasmaban, dado su origen divino, pues eran fruto de revelaciones divinas o bien de los comunicados del soberano que perpetuaban esos anuncios sagrados. En este sentido, destaca la última cláusula del Tablero de los 96 Glifos de Palenque que versa así: <*yuxuluuj k'antuun, utapaw k'uh[ul] ... woj, ukob'ow; ukab'jiiy hoʔ winikhaab' ajaw, K'ihnich Jan[aab'] Pakal*, 'él ha esculpido el tablero, tiñó los jeroglíficos sagrados ... , lo procreó; el señor de cinco *k'atuunes*, K'ihnich Janaab' Pakal, ya lo había ordenado'>[36] (Fig. 2.5). De acuerdo con Velásquez García (2016a: 107), la elaboración del texto jeroglífico está referida mediante el verbo transitivo *kob'*, 'concebir, engendrar, procrear, tener sexo'. El uso de dicho verbo sugeriría que los textos jeroglíficos eran concebidos como elementos con vida, al igual que las imágenes. Por otra parte, la inscripción menciona que el tablero fue realizado por mandato del soberano palencano K'ihnich Janaab' Pakal, quien había muerto un siglo antes, de manera que probablemente, como sugiere Velásquez García, el difunto ordenó su elaboración desde el más allá. Posiblemente, esta referencia al ancestro sea un guiño sobre la redacción del texto mediante inspiración divina.

En definitiva, la literatura maya clásica fue obra de artífices anónimos. No contamos con nombres de poetas como en el mundo náhuatl, con figuras tan célebres como Nezahualcoyotl, gobernante de Texcoco, aunque incluso la literatura prehispánica del centro de México también fue en buena parte anónima (véase León-Portilla, 2006).

[36] Transcripción y traducción de Erik Velásquez García (2016b: 107).

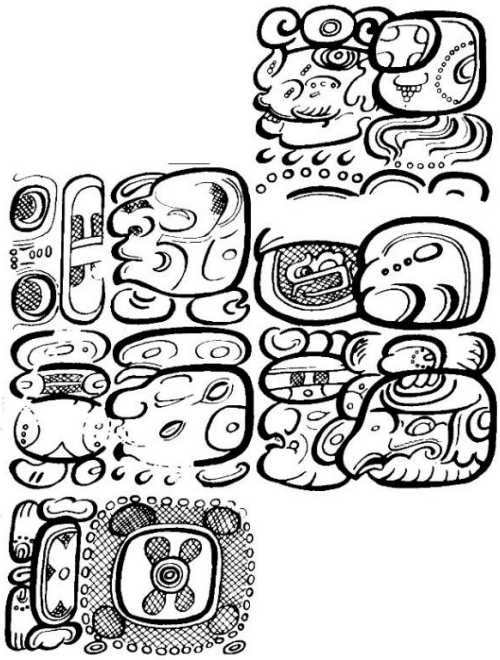


Figura 2.5. Tablero de los 96 Glifos, Palenque (L4-K7) (dibujo de M. G. Robertson, tomado de Robertson 1985: fig. 264).

Otro aspecto poco abordado hasta la fecha es la capacidad de innovación de los artistas mayas en materia de redacción, cuestión que ha sido más estudiada en el ámbito visual. En este sentido, García Barrios y Velásquez García (2018: 49-51) sostienen que, a pesar de la existencia de ciertos cánones que debían ser respetados por los artistas a la hora de elaborar las imágenes, hubo cierto margen de libertad dentro de la tradición que permitió a los artistas más ingeniosos y dotados el desarrollo de innovaciones artísticas. Por su parte, María Elena Vega Villalobos (2016: 175) considera, con base en el fragmento del Tablero de los 96 Glifos expuesto anteriormente, que el contenido de los textos de los monumentos era concebido por los gobernantes, y no por los artistas; éstos últimos únicamente idearían los aspectos visuales de los monumentos. Es bien sabido que en el centro de México algunos de los sabios, sacerdotes y poetas también fueron soberanos (véase León-Portilla, 2006), pero se desconoce si tal fue el caso entre los soberanos mayas del Clásico.

No obstante, si bien es cierto que, a la hora de redactar las inscripciones, los escribas del período Clásico hicieron uso de numerosas fórmulas estandarizadas para la elaboración del discurso escrito, ello no implica la ausencia de innovación en el ámbito literario, más aún si tenemos en cuenta la diversidad de estilos que se dieron durante el Clásico y que sugieren que los distintos talleres competían por la originalidad (García Barrios y Velásquez García, 2018: 51). Así, algunos de los hipérbatos identificados en ciertas inscripciones, como sugirió Lacadena García-Gallo (2012), parecen ser experimentos discursivos, intentos de innovar en materia literaria por parte de los escribas.

En conclusión, a lo largo de este capítulo se han abordado los principales conceptos teóricos aplicados en esta investigación. Así, se entiende por literatura: un producto de lenguaje verbal connotado, ya sea escrito u oral, caracterizado por la plurivocidad, la cual se logra a través del uso especial del lenguaje, y, por lo tanto, está sujeto a varias interpretaciones. Es en este sentido que se hablará de la literatura maya clásica, y se estudiará mediante el caso concreto de las escaleras jeroglíficas, una clase de monumento característico de la cultura maya clásica y empleado en diversas regiones, cuyas inscripciones jeroglíficas presentan un complejo lenguaje verbal, tanto en su forma como en lo que a su significación se refiere, de manera que pueden ser consideradas como manifestaciones específicas de la literatura maya clásica. Asimismo, la retórica, como medio de producción de sentido, es entendida como una herramienta cognoscitiva para conocer de las formas de percepción de la realidad de los artífices.

CAPÍTULO III

LAS ESCALERAS JEROGLÍFICAS MAYAS

CAPÍTULO 3. LAS ESCALERAS JEROGLÍFICAS MAYAS

Los monumentos que serán analizados en esta investigación son las escaleras jeroglíficas, una clase de inscripción que se empleó a lo largo del periodo Clásico en diversas ciudades del área maya. La extensión de sus inscripciones, así como el predominio de temas registrados en las mismas, aunado a sus formatos y emplazamientos, hacen de las escaleras jeroglíficas un corpus idóneo para tratar cuestiones de índole literaria. Dicho lo anterior, antes de atender los aspectos retóricos y poéticos, es menester conocer cada uno de los monumentos y el contexto en el que fueron erigidos. De tal modo, a lo largo del presente capítulo se abordarán los rasgos generales de las escaleras jeroglíficas, para después presentar cada uno de los monumentos descubiertos hasta la fecha y sus particularidades.

3.1. ASPECTOS GENERALES DE LAS ESCALINATAS JEROGLÍFICAS MAYAS

Desde el punto arquitectónico, las escalinatas eran elementos imprescindibles, pues permitían acceder a los edificios erigidos en la cúspide de los basamentos, de manera que ocupaban un lugar destacado en "el diseño de las edificaciones y en el diseño urbano, como sistema de articulación de las plazas, *sakbeob* (calzadas) y otros espacios a diferente nivel" (Muñoz Cosme, 2006: 77). Las escalinatas ceremoniales, situadas en el eje central de los edificios, eran siempre una muestra de grandiosidad y magnificencia (*ibid.*), que en ocasiones se empleaban para plasmar textos jeroglíficos.

En efecto, los antiguos mayas se valieron de diversos tipos de soportes escriptorios, entre ellos elementos arquitectónicos como peldaños e incluso escalinatas completas. Y es que además del importante papel que tuvieron las escaleras desde el punto de vista arquitectónico, también fungieron como monumentos sobre los que plasmar inscripciones.

Existe cierta confusión en torno al concepto de escalera jeroglífica. El caso de Copán atestigua esta confusión, pues en su corpus epigráfico sólo se diferencia una escalera jeroglífica, la gran escalinata del Templo 26. Empero, en el sitio existe otro ejemplar que arquitectónicamente constituye una escalera jeroglífica, aunque no se reconozca como tal: los dos escalones jeroglíficos de la Estructura 2 de Copán (véase 3.6.1.4. Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-2).

A diferencia de otros soportes, como el altar o la estela, donde el formato del monumento pétreo es el rasgo definitorio, en el caso de la escalera jeroglífica algunos investigadores preponderan la temática frente a la forma escultórica a la hora de ofrecer una definición de esta clase de monumento maya clásico. Así, hay quien considera que el rasgo principal de una escalera jeroglífica es la temática castrense de la inscripción y no el formato del soporte escriptorio. Respecto a los bloques grabados encontrados en Dzibanché, Nalda Hernández (2004: 21) afirmó: “es claro que la escalera adosada a E-13 no operó, en sentido estricto, como escalera jeroglífica, es decir como un monumento y un texto de lectura secuencial relacionados con las conquistas realizadas por o a nombre de alguien en particular”. Como se verá a lo largo de las siguientes páginas, en las escaleras jeroglíficas predominan las inscripciones de carácter bélico, del mismo modo que en la mayoría de los ejemplos donde aparecen imágenes, éstas corresponden a representaciones de cautivos. Esta es, sin duda, una cuestión que está estrechamente vinculada con la función de la propia escalera, tanto en el área maya como en otras zonas de Mesoamérica, pues fueron empleadas

para la exposición, humillación y tortura de los prisioneros de guerra, como se puede apreciar en la pintura mural de Bonampak (Fig. 3.1). Ahora bien, las escalinatas jeroglíficas pueden referir otros sucesos más allá de los de carácter bélico. Por lo tanto, del mismo modo que el contenido de una inscripción no define a una estela, que puede abordar diferentes cuestiones, la temática bélica no debe ser el rasgo definitorio de las escaleras jeroglíficas mayas.

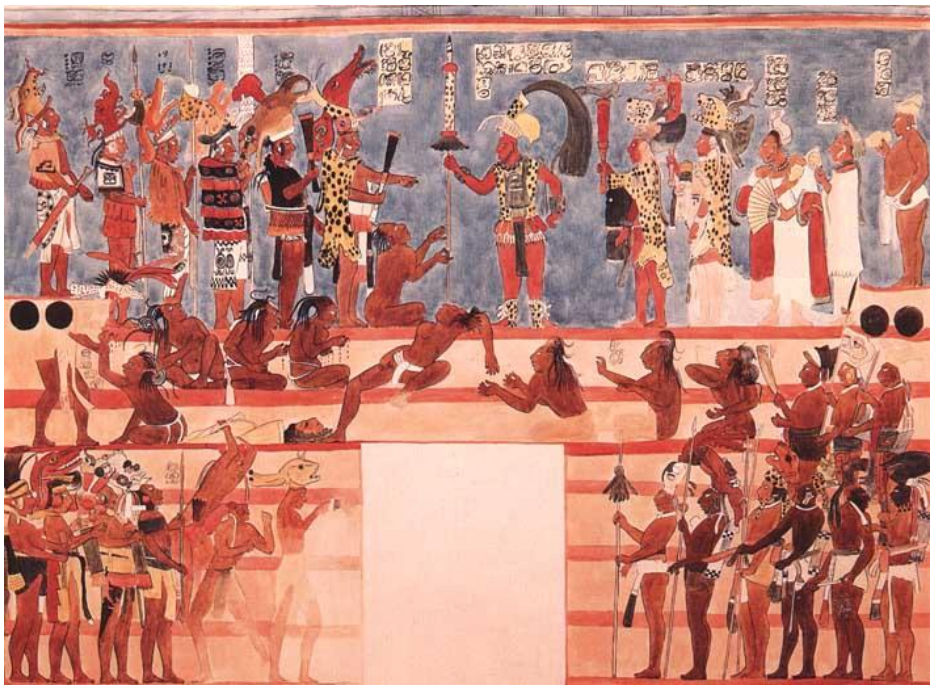


Figura 3.1. Reproducción de la pintura mural de Bonampak, Cuarto 2, muro norte (dibujo de H. Hurst y L. Ashby, tomado de Miller y Brittenham, 2013: fig. 190).

En su estudio sobre las escaleras jeroglíficas de las regiones del Petexbatún y el Usumacinta, el arqueólogo Jorge Mario Ortiz de León (2004: 20) ofrece la siguiente definición de escalinata jeroglífica: "elemento arquitectónico que compuesto de uno o más escalones, sirve para unir dos o más pisos de una estructura conteniendo representaciones iconográficas y epigráficas talladas en bajorrelieve con connotaciones cronométricas e históricas". En

efecto, el rasgo distinto de las escaleras jeroglíficas es el de ser un elemento arquitectónico tallado, concretamente, uno o más escalones.

El número de escalones que contiene una inscripción es un elemento variable. En Yaxchilán, las escaleras jeroglíficas 2 y 5 están integradas por una sola grada, mientras la Escalera Jeroglífica 1 se compone de seis peldaños. Quizá sería más correcto hablar de escalón jeroglífico, pero por tradición estos ejemplares con una única grada, como las ya mencionadas escalinatas de Yaxchilán, se denominan escaleras.

En el corpus epigráfico se ha identificado el término *ʔehb'*, que significa 'escalera, escalinata, escalón', escrito mediante logogramas, es decir, un signo-palabra. Se han reconocido dos signos cuyo valor de lectura es **ʔEB'**. El primero de ellos representa unos postes de madera atados, formando una escalera de andamio (Fig. 3.2a). Este signo jeroglífico no se emplea para referir a las escalinatas de los edificios, pues está más relacionado con las escaleras y andamios empleados en rituales de coronación o de sacrificio (Stone y Zender, 2011: 107). El segundo logograma **ʔEB'** corresponde a una escalinata vista de perfil con un elemento circular que corresponde a una pelota rodando escalones abajo (Fig. 3.2b). Al igual que otros logogramas que representan construcciones arquitectónicas, en su interior suele presentar el elemento iconográfico diagnóstico de "madera". Algunos ejemplos presentan la forma **ʔEB'-b'u**, o bien fueron escritos fonéticamente como **ʔe-b'u** (Fig. 3.1c) o **ye-b'u-li**, por lo que se ha propuesto que también pudo emplearse el término *ʔehb'uul* (Velásquez García, 2015: 268); aunque considero más probable que en tales casos se esté registrando la forma posesiva inalienable *yehb'[i]l*, 'la escalera de' (véase Meléndez Guadarrama, 2007). Además de *ʔehb'*, otro vocablo que en ocasiones ha sido asociado con las escaleras es *k'ahn* (Sheseña Hernández, 2007; Velásquez García, 2015: 268), término que significa 'escalera, banca, pedestal' y para el que se emplea el logograma **K'AN**

(Lacadena García-Gallo y Wichmann, 2004: 105). En los textos jeroglíficos, dicho signo aparece junto al logograma **TUN** para formar el sustantivo compuesto *k'ahntuun*, 'pedestal de piedra'. Hasta el momento sólo he reconocido en tres ocasiones la expresión *k'ahntuun ʔehb'*: en el Elemento 36 de la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona (F3-F4) en la fila A de la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas (A14-A15) y en el segundo escalón la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas (I2-J2) (Fig. 3.3); en ambos casos, parece referirse a una grada o peldaño de la escalinata jeroglífica.[35]

a b c

Figura 3.2. a) logograma **EB'**; b) logograma **EB'** (dibujos de M. Zender, tomados de Stone y Zender, 2011: 107); c) **e-b'u** (dibujo de H. Kettunen, tomado de Kettunen y Helmke, 2010: 79).

Parece que, al igual que la mayoría de las lenguas mayas actuales, en el idioma de las inscripciones no se hizo diferencia entre 'escalón' y 'escalera', empleándose de manera general el vocablo *ʔehb'*. Teniendo en cuenta lo anterior, en la presente investigación se denomina escalera o escalinata jeroglífica a aquellos peldaños que permiten el ascenso a una estructura y que presentan una inscripción jeroglífica cubriendo, parcial o totalmente, su contrahuella, también llamada peralte o tábica, y en ocasiones también la huella. El número de gradas con bloques grabados varía de un ejemplar a otro, pudiendo ser un único peldaño,

[35] La secuencia **K'AN-na-TUN-ni** aparece en otros contextos como en el Marcador Central del Juego de pelota A-IIb de Copán, en el Panel de los 96 Glifos de Palenque (L4), en el monumento 95 de Toniná (F1), así como en el Panel de Emiliano Zapata (C1) (Boot, 2009: 109-110), por lo que algunos investigadores sugieren que podría tratarse de un término para designar a piedras esculpidas en general, excepto estelas (Symonds *et al.,* 1992: 215).

como en caso de la Escalera 2 de Yaxchilán y los escalones jeroglíficos de Copán, o hasta la escalinata completa, como la Escalinata Jeroglífica de Copán del Templo 26, el texto jeroglífico maya más extenso del periodo Clásico.

Figura 3.3. K'AN-TUN-ni ʔEB', *k'ahntuun ʔehb',* Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas, I2-J2 (dibujo de S. Houston).

3.1.1. Distribución espacio-temporal

Las escaleras jeroglíficas son monumentos característicos del período Clásico maya (250-950 d.C.). Hasta el momento se han descubierto 49 escaleras jeroglíficas *in situ*, número que puede variar con futuros trabajos arqueológicos.[36] Los ejemplares tallados más tempranos corresponden a las cuatro escaleras jeroglíficas de Dzibanché (Tokovinine *et al.*, 2024), que se encuentran fuera de su contexto primario. Las inscripciones de estos bloques carecen de una cuenta larga que permita fecharlos de manera exacta. Los bloques conocidos como Cautivos de Dzibanché datan del reinado de Yukno'm Ch'e'n I, anteriormente considerados *ca.* 334 o 386 (comunicación personal Velásquez García, enero 2022), aunque recientemente Tokovinine *et al.* (2024) proponen que son más tardíos: entre los años 416-456. Otro posible

[36] En el número total de escaleras jeroglíficas mayas estudiadas no se encuentran algunas inscripciones que tradicionalmente se han considerado como tales, toda vez que la evidencia arqueológica ha demostrado que son otra clase de esculturas. Este es el caso de la "Escalera Jeroglífica de Machaquilá", que en realidad es una banca (Lacadena García-Gallo e Iglesias Ponce de León, 2005; Lacadena García-Gallo, 2011: 225) y los paneles con cautivos de Aké, que han sido finalmente identificados como una moldura de la fachada exterior de la Estructura 3 (Quintal Suaste y Voss, 2018: 61-54).

ejemplo temprano es la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok, centro destacado por sus inscripciones tempranas; no obstante, la fecha otorgada a este monumento es tentativa.

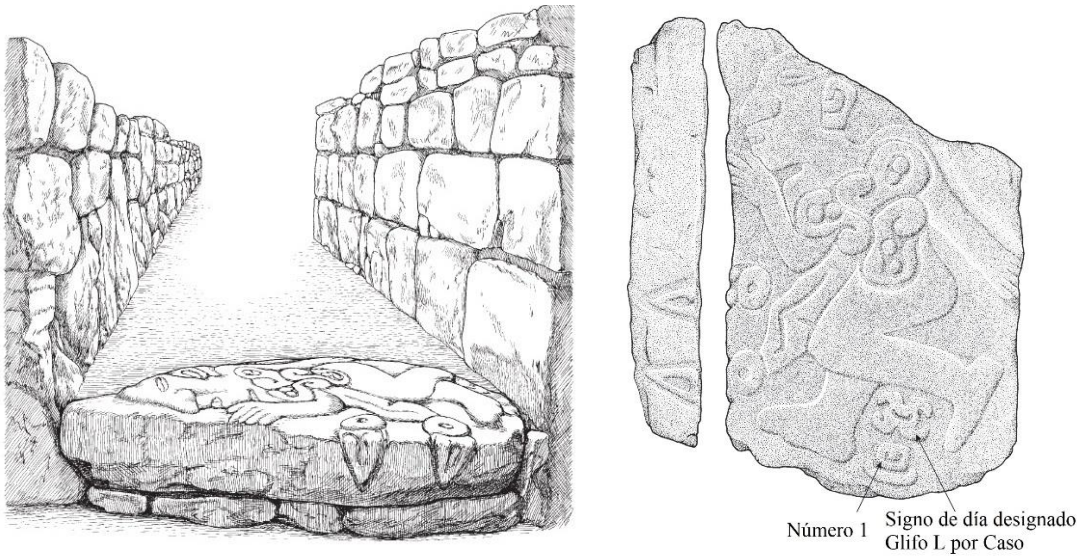
La gran mayoría de las escaleras jeroglíficas datan del Clásico Tardío, es decir, entre los años 600 y 800 d.C., especialmente del siglo VIII. En cuanto a los ejemplos más tardíos, todos corresponden al siglo IX y se encuentran en las Tierras Bajas del Norte: la Escalera de Sabana Piletas, fechada tentativamente en 858; los bloques de la Escalera Jeroglífica 2 de Edzná, datados entre 869 y 889, y posiblemente el Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal, cuya fecha tentativa es 860-890.

Casi todas las escaleras jeroglíficas se concentran en el occidente de las Tierras Bajas del Sur, cuestión que seguramente está vinculada a la asociación de esta clase de monumento con la temática bélica y los numerosos enfrentamientos armados que se produjeron en la zona del Pasión-Petexbatún durante el Clásico Tardío, y que, de hecho, derivaron en una guerra generalizada que precipitó la caída de los grandes centros del área (véanse Demarest *et al.,* 1997; Vega Villalobos, 2021). Así, algunas ciudades llegaron incluso a tener varias escaleras, como Dos Pilas, que cuenta con cuatro, o Yaxchilán, que tiene cinco escaleras jeroglíficas. Por el contrario, en el norte de la Península de Yucatán no parece que fuera un monumento muy habitual, pues hasta el momento solo se han encontrado dos en Oxkintok, una en Uxmal y en Sabana Piletas y otra escalinata en Edzná, aunque, como se expondrá más adelante, existen indicios que apuntan que esta última pudo ser construida con los restos de dos escaleras jeroglíficas anteriores. Finalmente, se encuentran los fragmentos de Yoʔokop que probablemente también formaron parte de una escalera jeroglífica (Fig. 3.4).

Figura 3.4. Distribución de las escalinatas jeroglíficas mayas (mapa de E. San José Ortigosa).

Cabe destacar que la escalera jeroglífica no es un monumento exclusivamente maya. Como señalan Christophe Helmke y Jesper Nielsen (2013a: 415, nota 17), fuera del área maya, se conocen escaleras jeroglíficas que muestran a cautivos juntos a textos jeroglíficos en

Cacaxtla, en San José Mogote y en Monte Albán. El Monumento 3 de San José Mogote, Oaxaca, consiste en un escalón cuya huella exhibe un cautivo sacrificado y desnudo, con los ojos cerrados y la boca abierta (Fig. 3.5a; véase Marcus, 2020: figs. 6.13-6.14 y 6.16). Entre los pies del individuo hay dos signos jeroglíficos que, de acuerdo con Joyce Marcus (2020: 66-69), corresponden al nombre de la víctima (Fig. 3.5b). Esta escultura zapoteca data aproximadamente del 600 a.C., siendo el escalón jeroglífico más antiguo de Mesoamérica, así como el registro escrito zapoteco más temprano (Marcus, 2020: 62).



a b

Figura 3.5. Monumento 3 de San José Mogote. a) Reconstrucción del escalón jeroglífico (dibujo de J. Klausmeyer, tomado de Marcus 2020: fig. 6.15); b) nombre jeroglífico entre las piernas del cautivo (dibujo de M. Orse, tomado de Marcus, 2020: fig. 6.16).

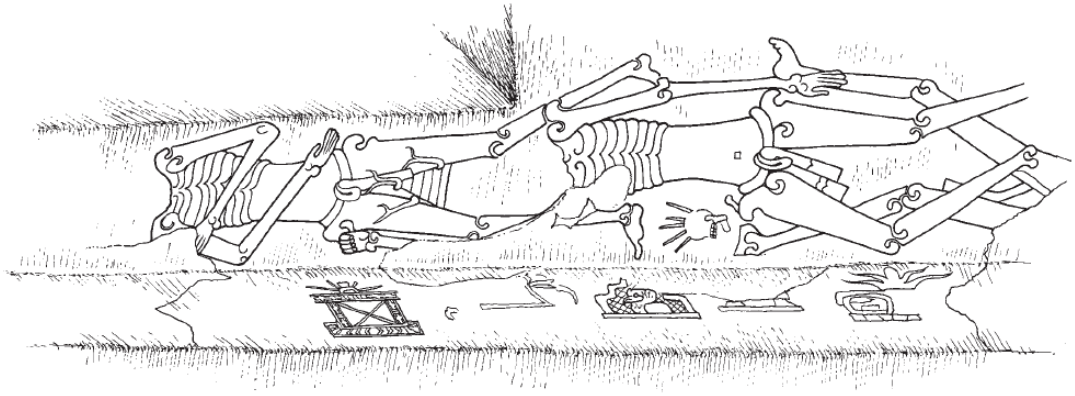
En el sitio zapoteco de Monte Albán, Oaxaca, numerosos bloques tallados con representaciones de cautivos –muchos de los cuales contienen nombres jeroglíficos- proceden de la Galería de los *Danzantes*, datada de 450 a.C., y fueron reutilizados como escalones de edificios posteriores, tal es el caso de la escalinata del Edificio L o del Sistema

M (Marcus, 1974: lám. 9) (Fig. 3.6). Al respecto, cabe señalar que este último está datado en torno al 700 d.C.; pudiera ser que los bloques esculpidos fueran extraídos de la Galería de los *Danzantes* y reubicados como peldaños a semejanza de las escaleras jeroglíficas mayas, pues la mayoría de ellas datan del Clásico Tardío.

Figura 3.6. Bloques esculpidos reutilizados en la escalera del Edificio L de Monte Albán (fotografía tomada de Marcus, 2020: fig. 6.12).

La Banqueta o Escalón Jeroglífico del Templo Rojo de Cacaxtla, Tlaxcala, presenta restos de cuatro prisioneros descarnados pintados en el peralte de la grada (véase Moreno Juárez y Salazar Gil, 2021), mientras la contrahuella muestra un breve texto jeroglífico pintado que, según la propuesta de Helmke y Nielsen (2013a: 415-425), refiere a la captura de los prisioneros representados, de manera similar a ciertas escaleras jeroglíficas mayas (Fig. 3.7). Ambos investigadores subrayan que las escaleras jeroglíficas con cautivos predominan en el occidente de las Tierras Bajas mayas del Sur, principalmente en las ciudades situadas a orillas de los ríos Usumacinta y Pasión, región de la que precisamente surge la influencia

maya que aparece en la iconografía de la pintura mural de Cacaxtla (Helmke y Nielsen 2013b), lo que explicaría la presencia de un escalón de características tan similares a las escaleras jeroglíficas mayas.



a

b

Figura 3.7. Banqueta o Escalón Jeroglífico del Templo Rojo de Cacaxtla. a) Huella y contrahuella (dibujo de J. Klausmayer, tomado de Marcus 2020: fig. 6.19); b) texto jeroglífico de la contrahuella (foto de R. Alvarado y P. Peña, tomado de Moreno Juárez y Salazar Gil, 2021: fig. 5.95)

En el caso de los escalones jeroglíficos zapotecas y de Cacaxtla, se trata de monumentos con tintes bélicos donde predomina la idea de humillar al cautivo representado al ubicarlo en un escalón donde será pisoteado. La naturaleza castrense también estará presente en la mayoría de las escaleras jeroglíficas mayas. Dicho lo anterior, los escultores mayas desarrollaron la escalera jeroglífica de manera incomparable, amplificando sus formas y temáticas asociadas.

3.1.2. Características formales

Hasta el momento, todas las escaleras jeroglíficas mayas descubiertas fueron talladas sobre bloques que piedra, a excepción de la escalera de la Estructura Sub-39 del Grupo 6C-XVI de Tikal, donde algunos escalones conservaron restos de pintura mural roja con textos jeroglíficos de color negro (fig. 3.8). Se trata de parte de una pintura mural temprana, datada *ca.* 370 d.C., que incluía restos de personajes ataviados como jugadores de pelota y pintados en los muros a cada lado de la escalera central (Laporte, 1989: 288-289, figs. 125-129; Savkic, 2011: 46-47; véase Morales y Laporte, 2012). El ejemplo de Tikal es único y aunque muy posiblemente existieron otras escaleras jeroglíficas pintadas, no se han conservado. Así, esta investigación se centra en los ejemplos escultóricos.

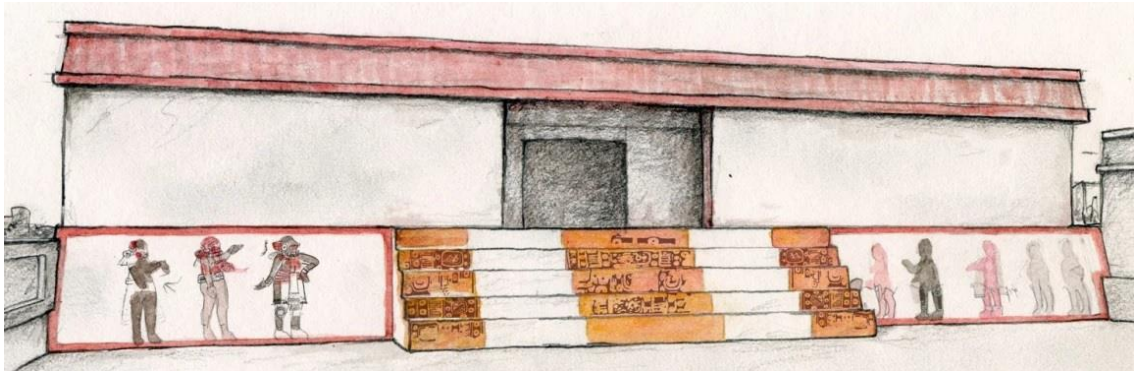


Figura 3.8. Mural de los jugadores de pelota y escalera jeroglífica pintada en la Estructura Sub-39 del Grupo 6C-XVI de Tikal (reconstrucción de H. Hurst).

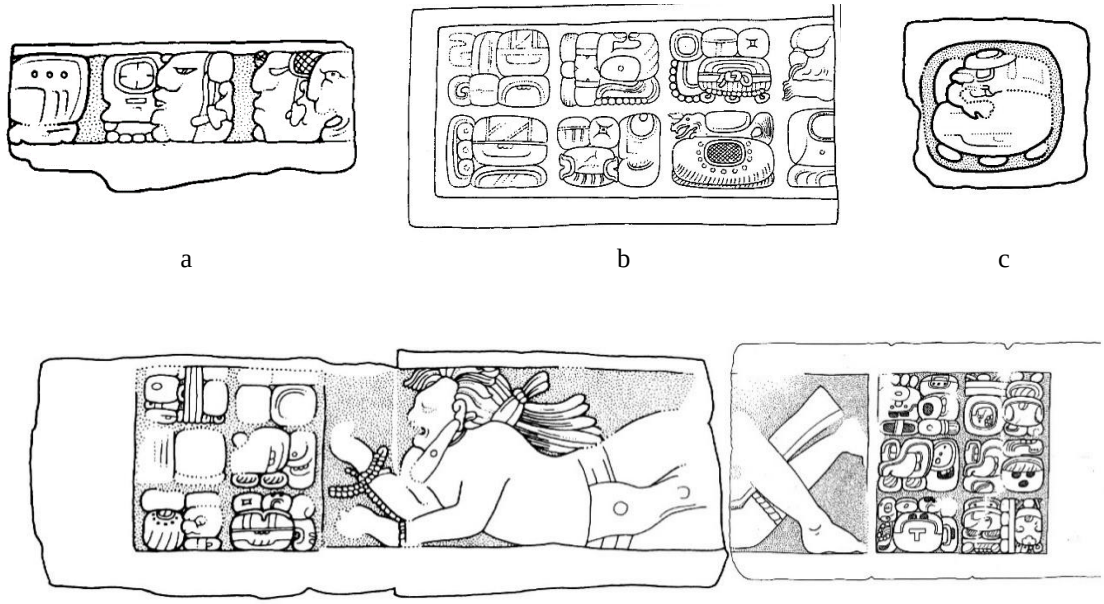
Al igual que ocurre con otros monumentos pétreos, los escultores mayas que crearon las escalinatas jeroglíficas lograron un equilibrio entre lo que dictaba la tradición, las tendencias de la época, su capacidad de innovación y la rivalidad con otras ciudades por la originalidad (véase García Barrios y Velásquez García, 2018). Hay escaleras con características únicas, como la Escalera Jeroglífica de Palenque, donde la inscripción no sólo cubre la contrahuella, sino también la huella de varios escalones, y cuyas alfardas representan grandes cautivos.

No obstante, la mayoría de las escaleras jeroglíficas presentan únicamente una inscripción en la contrahuella. En algunos ejemplares, se combinaron los textos con imágenes figurativas, principalmente dedicadas a los cautivos o al juego de pelota. Así, existen ciertos rasgos comunes, por lo que se podrían distinguir cuatro formatos básicos en las escaleras jeroglíficas. Éste es un aspecto reseñable, pues permiten reconocer algunos fragmentos aislados como posibles bloques pertenecientes a antiguas escaleras perdidas.

El formato más común consiste en la disposición de los bloques jeroglíficos de manera horizontal formando una hilera continua que por lo general está enmarcada y cubre la contrahuella de los escalones. Este es el caso de las escalinatas jeroglíficas de Copán, El Perú-Waká, Sabana Piletas, la Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito, la Escalera Jeroglífica 1 de La Corona y las escalinatas jeroglíficas 1 y 5 de Yaxchilán (Fig. 3.9a). En el caso de los sitios de la región Pasión-Petexbatún, la mayoría de las escaleras presentan los bloques jeroglíficos dispuestos en la contrahuella formando dos hileras (Fig. 3.9b); tal es el caso de las escalinatas jeroglíficas de Cancuén, Ceibal, Itzán, las escaleras jeroglíficas 2 y 4 de Dos Pilas y la 1 de Tamarindito.

El segundo formato se caracteriza por el uso de amplias piedras rectangulares sobre las que se representa un cautivo tumbado y maniatado que ocupa la mayor parte de la superficie, a uno o ambos lados del personaje aparece una breve cláusula jeroglífica. Se trata del formato más antiguo. Predomina en las escaleras de la región occidental de las Tierras Bajas, siendo empleado en la Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas, en algunos bloques de la Escalera Jeroglífica de la Amelia, en la Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito y en los bloques labrados de Dzibanché que formaron parte de una escalinata jeroglífica desmantelada o incluso dos (Fig. 3.9d). Asimismo, algunos bloques de la gran Escalinata

Jeroglífica de Copán presentan esta clase de cautivos. Los monumentos 27 y 125 de Toniná podrían reconocerse como escalones de este formato.



a b c

d

Figura 3.9. a) Fragmento del Escalón IV (A-C), Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.8); b) Fragmento 8, Escalera Jeroglífica de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen *et al.*, 2003: fig. 8); c) Escalera Jeroglífica 1 de Edzná, Bloque 5 (dibujo de C. Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: fig. 4.2c.II); d) Escalón II, Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas (sección izquierda, dibujo de S. Martin; sección derecha, dibujo de C. Prager).

Finalmente, algunas escaleras presentan piedras cuadradas en las que, por lo general, se graba un único bloque jeroglífico inscrito en un cartucho circular. Tal es el caso de la Escalera Jeroglífica III de Dzibanché (Tokovinine *et al.*, 2024); Escalera Jeroglífica de Edzná, que probablemente pertenecieron a dos escalinatas distintas (Pallán Gayol, 2009); los bloques recuperados en Pusilhá y las tres escaleras jeroglíficas encontradas en El Resbalón (Fig. 3.9c). Así, los bloques con estas características descubiertos en La Linterna II y Yoʔokop han sido identificados como fragmentos de escaleras jeroglíficas (*vid. infra*).

3.1.3. Recolocación de escalones esculpidos

Hasta el momento, se han descubierto un total de 49 escaleras jeroglíficas *in situ*. Sin embargo, hay evidencias arqueológicas y epigráficas de que existieron más, por lo menos unas 59. Esto se debe a que, en tiempos prehispánicos, algunas escaleras jeroglíficas fueron desmanteladas y los bloques inscritos reutilizados para construir nuevas escalinatas, incluso en ocasiones se emplearon fragmentos de varios monumentos. Este parece ser el caso de la Escalera Jeroglífica de Edzná, en Campeche. En dicha escalera, Carlos Pallán Gayol (2009) identificó dos grupos entre los bloques grabados, basándose en diferencias formales, como el tamaño o el tipo de piedra, y estilísticas. El primero de ellos corresponde a las piedras que presentan los bloques jeroglifos dentro de un cartucho circular. Estos corresponderían a la Escalera Jeroglífica 1 de Edzná. El segundo grupo se caracteriza porque los jeroglíficos están dispuestos dentro de un espacio cuadrangular. Estos bloques formarían parte de una escalera distinta, que ha sido denominada Escalera Jeroglífica 2 de Edzná. Este caso no es único, de hecho, en La Corona, un sitio de la región del Petén, se da un ejemplo más llamativo, allí está la Escalera Jeroglífica 2, que fue construida en época prehispánica con bloques de escalinatas más antiguas. Se han identificado al menos cinco estilos distintos entre estos bloques, es decir, corresponden a cinco escalinatas hoy desaparecidas (Stuart y Baron, 2013: 189-190). Proceso contrario se da en El Resbalón, donde se encontraron tres escaleras jeroglíficas, sin embargo, los bloques grabados de las escaleras II y III son muy semejantes, por lo que se ha sugerido que fueron extraídos del mismo monumento (véase Esparza Olguín, 2012).

Esta clase de reutilizaciones es característica del Clásico Terminal. En ocasiones se ha propuesto que este tipo de relocalización podría deberse a cuestiones económicas, como es el caso de los bloques descubiertos en Dzibanché, que según Enrique Nalda Hernández

(2004: 21-22) fueron empleados como simples materiales constructivos para ahorrar costes por individuos que no eran capaces de leer las inscripciones grabadas, pues algunos bloques fueron colocados del revés.[37] No obstante, pudieron ser diversas las razones que motivaron la reutilización: la pérdida del sentido e importancia del monumento con el paso del tiempo; tener la forma idónea para la nueva construcción o bien connotaciones sagradas; también pudieron ser consideradas como un vínculo con tiempos y personajes pretéritos (Marcus, 2020: 112). En este sentido, cabe destacar la reutilización de algunos bloques de la Escalinata Jeroglífica 3 de Dos Pilas, los cuales fueron utilizados para la construcción de murallas defensivas (Demarest *et al.*, 1997: 233-234)

Asimismo, otros casos podrían ser reutilizaciones de carácter ritual relacionadas con el fenómeno de la recolocación de monumentos, como estelas, que se dio durante el Clásico en diferentes sitios del área maya (O'Neil, 2009; Esparza Olguín y Valencia Rivera, 2020). Estas recolocaciones están vinculadas con las funciones rituales y la importancia que tuvieron los monumentos escritos para los antiguos mayas.

Es importante destacar que los ejemplos de Dzibanché, Edzná, El Resbalón y La Corona, donde se reutilizan monumentos locales, parecen ser parte de un fenómeno diferente al que se dio con la Escalera Jeroglífica de Naranjo, una de las escalinatas desordenadas más célebre. La Escalera Jeroglífica de Naranjo, datada del siglo VII d.C., fue comisionada por el gobernante de Caracol Tum Yoʔhl K'ihnich II -apodado K'an II- y en ella se habla, entre otras cuestiones, del enfrentamiento entre Naranjo y Caracol, haciendo hincapié en la

[37] El inframundo es el ámbito de los muertos y fue concebido por los mayas como un espacio del revés, donde sus ocupantes están de cabeza con relación a las criaturas del mundo, por lo que no puede descartarse que tales bloques hayan sido colocados del revés de manera intencionada y significativa (Velásquez García, comunicación personal enero de 2022). Por otra parte, cabe señalar que, en Monte Albán, algunos de los *danzantes* reutilizados en otras estructuras de la Gran Plaza también fueron posicionados al revés o incluso con el tallado oculto (Marcus, 2020: 71).

victoria de esta última. La interpretación inicial fue que la escalinata era una especie de monumento de conquista encargado por los de Caracol para recordar a la dinastía de Naranjo que había sido vencida (Schele y Freidel, 2011: 218-219). Sin embargo, actualmente la interpretación más aceptada considera que la escalera fue tallada originalmente en Caracol, pero en un nuevo enfrentamiento entre ambas ciudades, Naranjo salió victorioso y la escalera fue desmantelada y sus bloques grabados se llevaron como trofeos de guerra a varios sitios, entre ellos Naranjo, donde se construyó una nueva escalera jeroglífica, reacomodando de manera desordenada las piedras y haciendo ilegible la inscripción original (Martin, 2000: 57-58; Martin y Grube, 2002: 73; Tokovinine, 2007; Helmke y Awe, 2016a; 2016b). En otras palabras, la Escalera de Naranjo es concebida actualmente como un trofeo de guerra y la recolocación del monumento, impidiendo la lectura de los signos, es parte de una afrenta al enemigo. Los acontecimientos registrados y los protagonistas mencionados seguían presentes en la memoria de Naranjo.

En definitiva, la recolocación de escalones grabados es un fenómeno complejo que sobrepasa los límites de esta investigación, empero se debe tener presente a la hora de estudiar ciertas escaleras. El resultado de todas las recolocaciones es el de escaleras desordenadas, pues los bloques fueron reacomodados fuera de su secuencia original. Por otra parte, en estas nuevas construcciones no se utilizaban todos los bloques grabados de las escalinatas originales; debido a estos faltantes, es imposible la reconstrucción completa de la inscripción; sólo en ocasiones se pueden rescatar ciertos pasajes. Esta situación sin duda alguna impide la compresión del texto original en su totalidad, pero ello no es óbice para que este tipo de escaleras desordenadas sigan siendo de gran valor y ofrezcan datos interesantes a nivel histórico, así como literario, como en el caso de la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona o de la Escalera Jeroglífica de Naranjo, donde se han podido reconstruir ciertos fragmentos.

3.1.4. Principales temas

La gran mayoría de las escalinatas jeroglíficas encontradas hasta el momento conmemoran las hazañas militares de los soberanos que las comisionaron, tanto a nivel verbal como visual. Por eso, es muy habitual encontrar terminología asociada con la guerra.[38] No obstante, es necesario señalar que las escaleras no son los únicos monumentos que registran esta clase de acontecimientos. De hecho, actualmente, se han identificado más de un centenar de referencias a conflictos armados acontecidos durante el periodo Clásico, la mayoría de ellas están datadas del Clásico Tardío y proceden principalmente de las ciudades del Petexbatún y el Usumacinta, regiones donde se concentra el mayor número de escaleras jeroglíficas con temática bélica (Fig. 3.10). Se infiere así cierto regionalismo, pues algunas ciudades mostraron una gran predilección por consignar epigráfica e iconográficamente las victorias militares de sus gobernantes, como es el caso de Yaxchilán o Dos Pilas, cuyas escalinatas se centran en la narración de enfrentamientos armados, frente a otras áreas, como el Motagua, donde las referencias bélicas son mínimas (Rivera Acosta, 2018: 310). Dicho lo anterior, en la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán se encuentran referencias a acontecimientos bélicos, algo inusual en las inscripciones de la ciudad. Éste hecho pone de manifiesto la estrecha relación que existe entre las escaleras jeroglíficas y la temática castrense.

[38] Para un análisis detallado de las fórmulas literarias bélicas, véase el 4.1.5.6. Fórmulas de guerra del Capítulo 4 de esta investigación.

Figura 3.10. Escaleras jeroglíficas con temática bélica (mapa de E. San José Ortigosa).

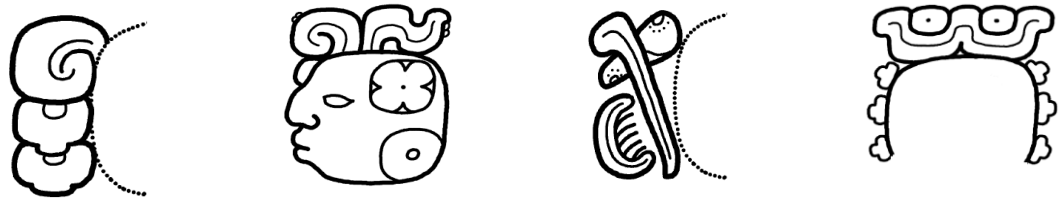
Uno de los acontecimientos más frecuentes referidos en las escaleras jeroglíficas es la captura de prisioneros de guerra, denominados *b'aak*, término polisémico que significa 'hueso' y 'cautivo'. Para ello se emplea el verbo *chuk* −'capturar, asir, prender'− en voz

pasiva, escribiendo la secuencia **chu-ka-ja**, 'fue capturado',[39] seguido del nombre y/o título del individuo apresado, o simplemente la palabra *b'aak*. Dada la preeminencia de las referencias a capturas, no es de extrañar que la mayoría de las imágenes de las escaleras jeroglíficas correspondan a representaciones de prisioneros de guerra, los cuales se muestran atados por cuerdas y desprovistos de sus insignias de poder (Fig. 3.9d).

Asimismo, los jeroglifos pueden aludir a la derrota de un ejército enemigo a través del verbo *jub'*, que significa 'tirar, abatir, derribar'. Otros verbos empleados para aludir a la conquista y ataque a ciudades son *ʔoch* 'entrar', *pul*, 'quemar', o *ch'ak*, 'cortar con un golpe, devastar', el cual también puede indicar la decapitación de un personaje (Fig. 3.11a-c). Otra de las expresiones bélicas más célebres es el signo conocido como "Guerra-Estrella" (Fig. 3.11d), cuyo valor de lectura todavía no se ha podido determinar, aunque es claro que hace referencia a la conquista de una ciudad, que suele implicar la muerte del gobernante o un cambio dinástico en el reino derrotado (Martin, 2001: 178; Martin y Grube, 2002: 16; Velásquez García, 2002; Rivera Acosta, 2018: 287-288; Zender, 2020: 67; Markianos-Daniolos, 2021).

Los verbos mencionados se emplean para relatar la conquista de un lugar, por lo que la estructura oracional de los textos jeroglíficos continúa con la mención de un topónimo o la expresión *ʔuch'eʔn*, 'la ciudad de', seguido del nombre del soberano derrotado.

[39] Tatiana Proskouriakoff (1963, 1964) fue quien reconoció la presencia de la captura de prisioneros en los textos jeroglíficos de Yaxchilán.

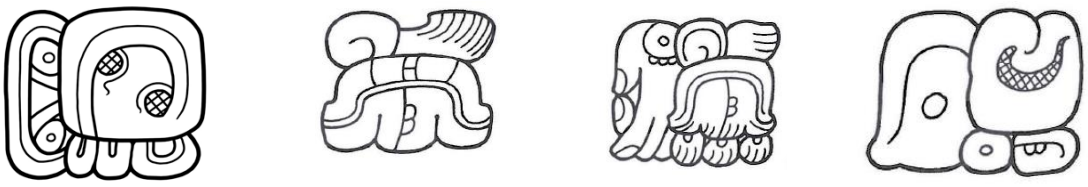


a b c d

Figura 3.11. a) logograma **ʔOCH**, *ʔoch* ‘entrar’; b) logograma **PUL**, *pul*, ‘quemar’; c) **CH’AK-ka** *chak*, ‘cortar con un golpe’ (dibujos de A. Tokovinine; tomados de Tokovinine, 2017: 8, 9, 32, 33).

En estas inscripciones con temática bélica, es muy común que aparezca una frase secundaria que sirve para indicar quien es el autor o el responsable de los ataques registrados (véase Lacadena García-Gallo, 2010a). Esta frase se lee *ʔukab’aaj* o *ʔukab’jiiy* (Fig. 3.12a), significa ‘lo ha ordenado’, o ‘lo había ordenado’, y antecede al antropónimo.

A menudo, las referencias a las capturas van seguidas de una frase secundaria que indica quién llevó a cabo la captura. Esta expresión incluye el signo T514, cuyo valor de lectura es todavía dudoso; existen varias propuestas: **TEʔ**, **YET**, **ʔEJTEʔ**, **ʔEH**, **YEH** o **ʔET** (véanse Martin, 2004; MacLeod y Biró, 2023; 4.1.5.6. Fórmulas de guerra). Aunque hay ciertas dudas sobre el significado exacto de esta expresión, se entiende que introduce al agente, es decir, el responsable de la captura, por lo que se parafrasea como ‘por, a causa de’ (Fig. 3.12b-d).



a b c d

Figura 3.12. a) **ʔu-KAB’-ji-ya** (dibujo de Kettunen, tomado de Ketunen y Helmke, 2010: 60; b) T514; c) **ye-**T514**-je**; d) **ye-he-TEʔ** (dibujos de S. Martin, tomados de Martin, 2004: figs. 6e, 6c y 6g).

Además de con la guerra, las escaleras jeroglíficas están estrechamente relacionadas con el juego de pelota, actividad deportiva desarrollada a lo largo de todo Mesoamérica que en la región maya tuvo su mayor apogeo durante el Clásico, época en la que se construyeron numerosas canchas donde practicar esta actividad, así como esculturas y objetos portátiles con representaciones de jugadores de pelota u objetos relacionados con el mismo (Miller y Houston, 1987; Schele y Miller, 1992: 241-264; Helmke *et al.*, 2015).

Ante todo, el juego de pelota fue un ritual (Baudez, 2004a: 128; López Oliva, 2013: 238), con diversas implicaciones para la sociedad maya clásica debido a su simbolismo polisémico. Así, estuvo estrechamente vinculado a la guerra, la caza, el sacrificio, el inframundo, la fertilidad y el maíz (Rivera Acosta, 2018: 475-482), así como a la creación. Diversas investigaciones han puesto de manifiesto que la propia cancha era concebida como un espacio asociado al inframundo que permitía la interacción con los ancestros, dioses y otros seres del anecúmeno[40] (Rivera Acosta, 2018: 476). Asimismo, se ha propuesto que el ritual representaba el enfrentamiento entre las fuerzas celestes e inframundanas (Barrois y Tokovinine, 2005), además del movimiento de los astros, especialmente el sol (Baudez, 2004a: 128; López Oliva, 2013: 273-277).

Dadas las implicaciones del juego de pelota, no es de extrañar que este fuera uno de los principales rituales a realizar por los soberanos mayas del clásico, con importantes connotaciones políticas. De hecho, Helmke *et al.* (2015) demostraron que el juego de pelota fue una de las estrategias empleadas por la dinastía Kaanuʾl para afianzar sus amplias redes de vasallaje. En efecto, la mayoría de los relieves con jugadores de pelotas proceden de

[40] En lugar de los términos naturaleza/sobrenaturaleza de la tradición occidental, empleo los conceptos *ecúmeno* (espacio-tiempo inmediato donde se encuentran las criaturas) y *anecúmeno* (espacio-tiempo sagrado habitado por dioses y fuerzas) propuestos por Alfredo López Austin para la cosmovisión mesoamericana (López Austin, 2018: 161-163).

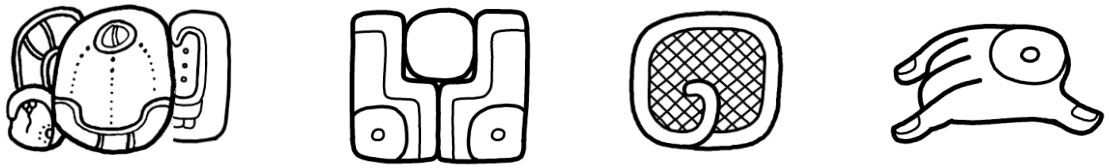
ciudades que estuvieron bajo el dominio de la dinastía de la Cabeza de la Serpiente o bien vinculadas de manera indirecta a través de centros subordinados a ella (Helmke *et al.,* 2015: figs. 19 y 20). Así ocurre con la mayoría de las escalinatas jeroglíficas con esta temática, donde incluso fueron representados gobernantes de Kaanuʔl jugando a la pelota o son mencionados en los textos.

La relación entre las escalinatas y el ritual se refleja en el propio logograma **ʔEB'** integrado por una escalera de perfil y una pelota que rueda peldaños abajo (Fig. 3.2b *vid. supra*). La pelota rodando por las gradas es un motivo recurrente en la plástica maya, presente tanto en las escaleras jeroglíficas que cuentan con imágenes, así como en otros soportes como vasijas, donde aparecen jugadores de pelota golpeando balones en estructuras escalonadas. Sin embargo, las escaleras no fueron lugares donde se jugaba a la pelota, nunca funcionaron como canchas, de hecho, los escalones no permitirían que la pelota rebotase. En efecto, como identificó Andrea Stone (1995: 198), después del juego de pelota se llevaban a cabo el sacrificio de cautivos, uno de los sacrificios practicados consistía en arrojar a los prisioneros atados escaleras abajo. Esta clase de sacrificios fue registrada en los diccionarios coloniales como <cucul eb>, literalmente, 'rodar escaleras abajo' (Stuart, 2003a: 23). Así, en estas imágenes, como ya observaron previamente investigadores como Stone (1995: 198) y Velásquez García (2015; 2017), se han fusionado dos momentos distintos: el juego de pelota y el sacrificio por rodamiento. De hecho, en ocasiones los cautivos son representados o mencionados como pelotas, como ocurre en algunos escalones tallados de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán.

Figura 3.13. Escaleras jeroglíficas con temática de juego de pelota (mapa de E. San José Ortigosa).

Dada la relación entre escaleras y juego de pelota, es habitual que en las inscripciones e imágenes de numerosas escalinatas jeroglíficas se centren en la temática del ritual (Fig. 3.13). En tales ejemplares aparecen términos asociados con el juego de pelota, como el

logograma para cancha, todavía sin descifrar, pero que representa una palabra terminada en *–n*, pues suele contar con un signo **na** como complemento fonético (Fig. 3.14a). También podemos encontrar el verbo *pitziij*, jugar a la pelota', o *woohl* 'pelota' (Figs. 3.14b-c). Es habitual que aparezca en las representaciones dentro de la pelota ceremonial un numeral y la palabra *nahb'~nab'*, 'palmo', mediante un logograma **NAB'** (Fig. 3.14d) o silábicamente, **na-b'a** (Zender, 2004b), para indicar el tamaño de las pelotas, a través de la longitud de la tira de hule con la que se manufacturaban (Bricker y Eberl, 2004: 43; Velásquez García, 2015: 273, 276-277).



a b c d

Figura 3.14. Términos relacionados con el juego de pelota. a) **pi-tzi-ja,** *pitziij,* 'jugar a la pelota' (dibujo elaborado por la autora a partir de dibujos de H. Kettunen y C. Helmke); b) logograma 'CANCHA' …*n ;* c) logograma **WOL,** *woohl,* 'pelota'; d) **NAB',** *nahb',* 'palmo' (dibujos de A. Tokovinine, tomados de Tokovinine, 2017).

A mi parecer, el predominio de la temática bélica y del juego de pelota en las escaleras jeroglíficas mayas no es fortuito, sino que obedece al propio significado simbólico de la escalera dentro de la cosmovisión maya prehispánica, como se verá más adelante (véase 3.1.5. El simbolismo de la escalera).

A pesar de esta preeminencia temática, es importante destacar que las escaleras no son los únicos monumentos que registran esta clase de acontecimientos. Del mismo modo que también podemos encontrar en estas inscripciones referencia a otros sucesos históricos como el nacimiento o la coronación de un gobernante. Pero de manera general, como ocurre con el resto de los monumentos y objetos mayas, estos acontecimientos, como batallas, capturas,

o rituales, sirven más bien de fondo, es decir, establecen un contexto narrativo para lo que verdaderamente importa que, como ya señaló David Stuart (1998: 374-376), es la dedicación del monumento, en este caso de las escaleras que contienen la inscripción jeroglífica. Además de indicar quien es el poseedor del monumento que contiene la inscripción, pues es un elemento sagrado que confiere prestigio a su dueño. Así, en muchas escaleras podemos encontrar fórmulas dedicatorias que hacen referencia a la creación y consagración de las mismas, y que incluyen el verbo *jatz',* golpear, que hace referencia a la activación ritual a través del golpe (Velásquez García, 2015), *t'ab'*, 'aparecer', o bien *ʔuxul* 'grabar', entre otros (véase 4.1.5.4. Fórmulas dedicatorias).

3.1.5. El simbolismo de la escalera

Las escaleras jeroglíficas fueron soportes destinados principalmente a temas sobre guerra y juego de pelota, dos fenómenos estrechamente relacionados, ya que los cautivos de guerra seguramente habrían sido las principales víctimas de los sacrificios celebrados una vez finalizado el juego de pelota, ritual que a su vez fue concebido por los mayas del periodo Clásico como un combate (Miller y Houston, 1987: 53).

La temática castrense de las escalinatas jeroglíficas está íntimamente asociada con el papel de las escaleras como escenario de actos públicos: dada su importante función arquitectónica como elementos que permitían el ascenso a estructuras piramidales, las gradas fungieron como espacios en los que llevar a cabo actos oficiales, como la exposición, tortura[41] y sacrificio de cautivos de guerra.

[41] El término tortura debe ser aclarado en el contexto maya, pues la tortura no estuvo destinada a sacar confesiones a la víctima, sino que en el caso de actos público estaría dirigida a reforzar el prestigio del soberano como guerrero victorioso (Gabriela Rivera, comunicación personal febrero de

En el corpus epigráfico se ha identificado la secuencia **na-wa-ja** que corresponde a *na[ʔ]waj*, voz pasiva del verbo *naʔ*, 'exponer, dar a conocer'[42] (Stuart, 2003a; Boot, 2009: 133). Tal fue el caso del soberano de Ceibal Yihch'aak B'ahlam, quien fue expuesto ante su captor, el Gobernante 3 de Dos Pilas, de acuerdo con la inscripción de la Estela 2 de Aguateca.[43] Esta clase de exposiciones que conllevarían actos sangrientos se habrían llevado a cabo principalmente en escaleras que dieran a plazas públicas, como se infiere de la ya citada pintura mural de Bonampak (Fig. 3.1, *vid. supra*). En ella se observa al soberano Chan Muwaan en lo alto de una escalinata rodeado de altos dignatarios; en las gradas inferiores se encuentra una serie de prisioneros despojados de sus insignias de poder que muestran los dedos ensangrentados, pues les han sido arrancadas las uñas. Asimismo, se aprecian dos víctimas de sacrificio: el cuerpo de un difunto extendido en varias gradas y junto a su pie una cabeza decapitada. Como plantea Ana García Barrios (2017), los acontecimientos inmortalizados en los muros del Cuarto 2 se desarrollan, casi sin lugar a duda, en las gradas que se encuentran justo a la salida del edificio de las pinturas, las cuales están orientadas a la gran plaza norte de Bonampak.

2022), además de tener connotaciones rituales asociadas al sacrificio humano como ofrenda a los dioses (Baudez, 2004b: 75).

[42] Algunos epigrafistas, como María Elena Vega Villalobos (2021: 204), interpretan esta expresión como *na[h]waj*, voz pasiva del verbo *naw* 'embijar', es decir, teñir de rojo, como una posible referencia a la degradación política de los cautivos de guerra. De hecho, en uno de los estucos del Templo XVIII de Palenque está escrito el bloque jeroglífico **NAH-wa-ja**, cuya transcripción sería *nahwaj*, que ha sido interpretado como una voz pasiva. Sin embargo, cabe son varios los casos conocidos donde un amanuense maya escribió el sonido glotal /ʔ/ a través de la inserción vocálica, en lugar de una /h/ preconsonántica, como en el ejemplo procedente de Palenque **sa-a-mi-ya**, *sa[h]miiy*, 'en la mañana', que, de acuerdo con Lacadena García-Gallo (2010b: 14), posiblemente se deba a que ambos sonidos eran iguales para el escriba. El caso de **NAH-wa-ja** podría estar relacionado con este fenómeno, donde el escriba confundió un sonido glotal final del verbo *naʔ* con una /h/ preconsonántica.

[43] El texto versa (E2-F7) así: **na-wa-ja yi-ch'a-ki-B'ALAM K'UH-TZIM**?- **ʔAJAW yi-chi-NAL ʔu-CHAN-nu K'IN-ni-B'ALAM K'UH-MUT-ʔAJAW** *naʔwaj Yi[h]ch'aak B'ahlam, k'u[hul] Tzim(?) ʔAjaw yichnal ʔuchaʔn K'in B'ahlam, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw* 'Yihch'aak B'ahlam, señor sagrado de Tzim(?), fue expuesto ante el guardián de K'in B'ahlam, señor sagrado de Mutuʔl.'

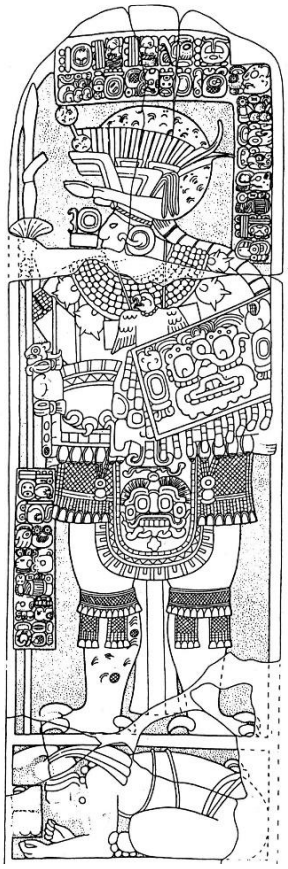


Figura 3.15. a) Estela 2 de Aguateca (dibujo de S. Houston).

Acciones semejantes a las representadas en los muros de Bonampak se llevaron a cabo en otras ciudades, en las gradas de aquellas estructuras que daban a espacios públicos, de manera que podían ser contempladas por miles de individuos con el objetivo de reforzar la imagen de guerrero triunfante y poderoso de los soberanos mayas. Es por ello que, como propone García Barrios (2017), la figura del soberano pisando cautivos es un motivo recurrente en la plástica maya, especialmente en las estelas, donde aparece un gobernante enhiesto sobre un reo tallado dentro de un espacio rectangular que representa el peldaño donde fue expuesto, torturado y finalmente sacrificado (Fig. 3.15). Del mismo modo, los paneles de las escalinatas jeroglíficas con relieves de prisioneros atados evocan su captura,

humillación y sacrificio.[44] Estas esculturas inmortalizan la conquista del enemigo, que será pisoteado por su captor y todo aquel que ascienda las escaleras donde fue esculpido.

En este sentido, cabe destacar que "pisar" es un acto polisémico en la cultura maya. Como observó Velásquez García (2002: 235-236) en varias lenguas mayas se emplea el verbo "pisar" y expresiones derivadas del mismo para aludir "conquistar" (Tabla 3.1), como en quiché, lengua en la que varios términos como *quiyik',* 'conquista'; *payik',* 'lugar donde se pisó', es decir, 'lugar conquistado'; o *ʔahyik'*, 'conquistador', derivan de la raíz verbal *yik'*, 'pisar, 'hollar'. En lo que respecta a las lenguas mayas de Tierras Bajas, el autor aclara que el verbo *tek'* o *chek'* no parece que fuera utilizado con la acepción de "conquistar", sino solamente como "pisotear, someter, estrujar" (*ibid.*)

CAK	*yek'*	'pisar con los pies, pisotear, hollar'
CHL	*tek'*	'aplastar, patear, pisotear, pisar el gallo a la gallina'
CHR	*tek'*	'aplastar, patear, pisotear, pisar el gallo a la gallina'
CHT	*tek'*	'aplastar, patear, pisotear, pisar el gallo a la gallina'
KEK	*yek'*	'pisar con los pies, pisotear, hollar'
POM	*yek'*	'pisar con los pies, pisotear, hollar'
QUI	*yik'* o *uik'*	'pisar, hollar'
TZE	*tek'*	'aplastar, patear, pisotear, pisar el gallo a la gallina'
TZO	*tek'*	'aplastar, patear, pisotear, pisar el gallo a la gallina'
YUC	*chek'*	'hollar, pisar, atropellar'

Tabla 3.1. Cognados del verbo *tek',* 'pisar' en diversas lenguas mayas (tabla elaborada por la autora a partir de Velásquez García, 2002: 236).

Para los mayas del Clásico la guerra tenía un carácter ambiguo: por un lado, estaban las consideraciones políticas, territoriales y económicas que suponía dominar otros señoríos; por

[44] De manera contraria, Rivera Acosta (2018) considera que no hubo intención alguna de humillar a los cautivos de guerra, pues eran concebidos como ofrendas.

otro, estaban las implicaciones religiosas, asociadas principalmente con el sacrificio de prisioneros de guerra (Baudez, 2004b: 57). Esta dualidad político-religiosa de la guerra también se refleja en el acto de pisar. Si bien pisar es una acción que representa la conquista y el sometimiento, también es símbolo de creación, refundación y organización del cosmos. En su excelente estudio sobre la versión yucateca colonial del mito cosmogónico del diluvio registrado en el Chilam Balam de Chumayel, Florencia Scandar (2010) demostró que la deidad protagonista del relato pisaba la espalda del cocodrilo no como acto hierogámico entre el cielo y la tierra, sino como "fundación", en decir, una metáfora de la medición de la tierra y posterior reorganización de la misma.

Basándose en la teoría de Scandar, García Barrios (2015) argumentó que la concepción de "hollar" como acto fundacional también estuvo presente entre los mayas del Clásico y se habría plasmado en la iconografía de monumentos de acceso al trono, donde el gobernante aparece sentado sobre un cocodrilo abatido y atado con cuerdas en una escalera, en cuyos peldaños se aprecian huellas de pisadas. Mediante dicha imaginería, los dirigentes mayas se presentaban como héroes míticos triunfantes que daban muerte al saurio y como fundadores de un nuevo mundo.

Considero que los señores mayas se mostraban también como vencedores y fundadores de un nuevo orden al mostrarse sobre los prisioneros de guerra que pisoteaban: al pisar al cautivo, no sólo proclamarían su victoria, sino también la asimilación, refundación y reorganización del territorio sojuzgado, estableciendo un paralelo con el mito cosmogónico de la decapitación del cocodrilo celeste, a quien se equipararía el prisionero atado con cuerdas.

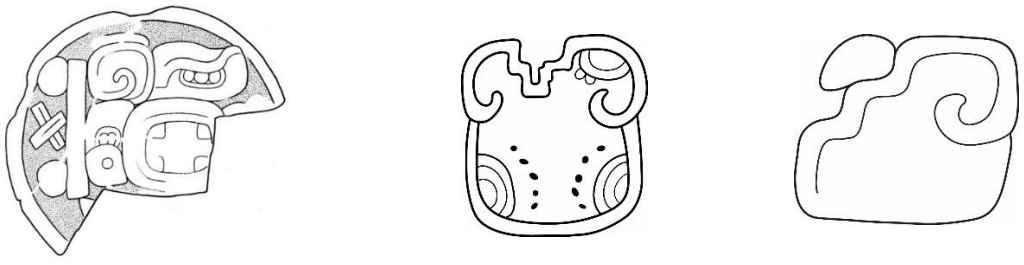
La escalera también fue un lugar de sacrificio, tanto mitológico como terrenal. La Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán narra cómo en el tiempo profundo tres deidades fueron

sacrificadas en una escalera, dando lugar a la creación del mundo (Velásquez García, 2015: 296-299; véase Anexo A.3.4. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán). En el plano mundano, el gobernante maya cumple un doble papel, por un lado, siendo jefe político y militar, cuyo prestigio y autoridad se veían reforzados en actos públicos donde mostraba a importantes señores capturados, pero también como especialista religioso que se relaciona con los dioses (Baudez, 2004b: 57). Así, a través del sacrificio de prisioneros, los gobernantes podían expresar su poder religioso, afianzando su papel como aquellos que encarnaban los procesos cósmicos de creación, pues, como expresa el mito de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán, el sacrificio fue uno de los acontecimientos primordiales que dieron lugar a la creación del mundo, y los rituales eran reflejo y evocación de los acontecimientos míticos (Stuart, 2003a: 29). Como sugiere Stone (1995: 198), muy probablemente las víctimas de sacrificio eran arrojadas gradas abajo tras la celebración de rituales de juego de pelota. Ciertas escaleras ornamentadas con imágenes e inscripciones relacionadas con el juego y cercanas a canchas pudieron fungir como lugares donde llevar a cabo los sacrificios por rodamiento: la plataforma escalonada situada al norte del Juego de Pelota de Copán, las escaleras del Templo I de Tikal, la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona, la escalinata de Sabana Piletas o la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (Velásquez García, 2015: 267-268).

Por otra parte, la escalera fue concebida en la cosmovisión maya prehispánica como medio de acceso al inframundo. Al respecto destaca el estudio de Alejandro Sheseña Hernández (2007) sobre el topónimo 7-**ʾIK'-K'AN-NAL**, *Wuk ʾIhk' K'ahnal*, registrado en diversos textos jeroglíficos, el cual traduce como 'El Lugar de las Siete Escalinatas Negras' y reconoce como uno de los nombres del inframundo (Fig. 3.16a). Las cuevas eran, y todavía son, consideradas por los mayas como portales al interior de la tierra. Sheseña Hernández (2007: 365) sugiere que el vocablo *k'ahn* también fue empleado para designar a las cuevas.

Por otra parte, los antiguos mayas labraron estructuras escalonadas en los accesos, como en la entrada de las cuevas de Naj Tunich (Guatemala) y Eduardo Quiróz (Belice), donde se han reconocido plataformas artificiales semejantes a peldaños gigantes (*ibid.*).

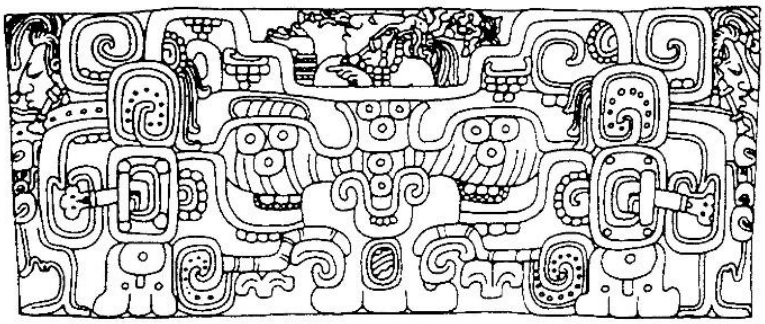
La concepción de la escalera como medio de acceso al interior de la tierra también se refleja en la iconografía de la montaña, incluso en los signos jeroglíficos. El logograma **WITZ**, cuyo significado es 'montaña', suele presentar una hendidura con forma escalonada en la parte superior (Fig. 3.16b), evocando los peldaños que permiten descender al espacio que alberga el cerro en su interior. Más destacado es el signo **WITZ** que fue escrito en el Monumento 6 de Tortuguero (H6), pues uno de los laterales adquiere el perfil del logograma **ʔEB',** 'escalera', con la pelota sobre los peldaños (Fig. 3.16c). Asimismo, la representación iconográfica del cerro en la plástica maya clásica, donde fue empleado el monstruo *Witz*, muestra la misma hendidura escalonada, aludiendo a la escalera como camino al inframundo. Así se puede reconocer la forma escalonada en la montaña teratomorfa esculpida en la parte inferior de la Estela 1 de Bonampak (Fig. 3.17a), como en la montaña *Yax Haʔal Witznal* del panel del Templo del de la Cruz de Palenque (Fig. 3.17b).



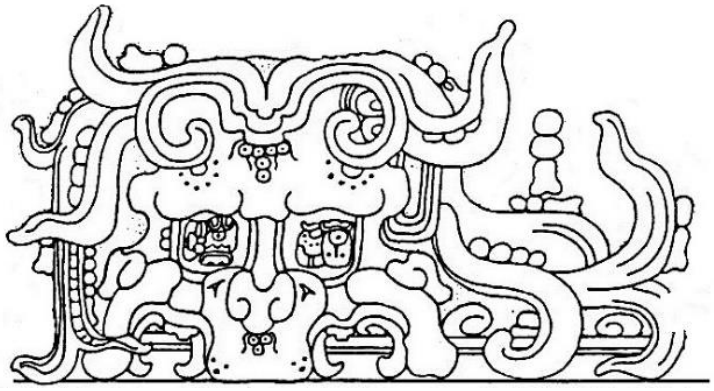
a b c

Figura 3.16. a) 7-**ʔIK'-K'AN-NAL** (dibujo de I. Graham, tomado de Sheseña, 2007: fig. 1); b) logograma **WITZ**; c) logograma **WITZ**, Monumento 6 de Tortuguero (dibujos de E. San José Ortigosa).

Esta asociación entre escalera e inframundo se mantuvo a lo largo de los siglos y también estuvo presente en otras regiones de Mesoamérica. Es célebre el relato del *Popol Vuh* donde los héroes gemelos, Junajpu e Xbalanque, así como Jun Junajpu y Wuqub' Junajpu, descienden por una escalera para llegar hasta el inframundo y enfrentarse a los señores del averno (Romero Sandoval 2017: 32; véase Craveri, 2018). Asimismo, en el ya citado Escalón Jeroglífico del Templo Rojo de Cacaxtla (Fig. 3.7, *vid. supra*), los prisioneros pintados se encuentran en el interior de la tierra, toda vez que en el mural oriente el inframundo está representado como un espacio escalonado a través del cuerpo sinuoso de una serpiente (véase Moreno Juárez y Salazar Gil, 2021).



a



b

Figura 3.17. a) Estela 1 de Bonampak, detalle (dibujo de P. Mathews); b) Tablero del Templo de la Cruz, detalle (dibujo de L. Schele).

Durante el periodo Clásico, la arquitectura monumental pública imitaba los elementos del paisaje natural. Para los mayas, los templos piramidales fueron concebidos como montañas sagradas artificiales creadas por el hombre, de hecho, numerosos nombres de edificios incluyen el término *witz,* 'montaña', en tanto que las entradas a los templos, construidas en la parte superior, equivalían a cuevas simbólicas (Brady, 2001: 298; Romero Sandoval 2017: 74). Efectivamente, muchas fachadas representan las fauces abiertas del monstruo de la tierra (Brady, 2001: 298, véase Salvador Rodríguez, 2021). Por lo tanto, las escaleras que conducían hasta las entradas o cuevas simbólicas de los templos, incluidas las escalinatas jeroglíficas, eran, en efecto, el camino hacia el interior de la tierra.

Por otra parte, como señaló Houston (1998: 355-356), la escalera es una metáfora de la sucesión, como se infiere de la raíz yucateca *tz'ak,* que significa 'grada, escalón para subir' y 'grados de parentesco', el clasificador -*tz'ak,* 'cuenta de grados y escalones y otras cosas que van unas encima de otras', y *tz'akab,* 'abolorio, casta linaje o generación' (Barrera Vásquez, 1980: 872-873). Así, el linaje se concibe como una escalera, es decir, una sucesión de ancestros que se equiparan con peldaños, como los de La Amelia o la Escalera Jeroglífica del Templo 26 de Copán, que contienen representaciones de gobernantes difuntos. En este sentido, cabe destacar que la escalera también fue concebida como uno de los caminos al inframundo, lugar al que iban los difuntos, donde los gobernantes fallecidos debían pasar una serie de pruebas hasta alcanzar la apoteosis (véase Velásquez García, 2023).

En definitiva, para los mayas del Clásico la escalera fue concebida como camino hacia la entrada del inframundo, lugar de sacrificio y creación, además de evocar a la conquista, fundación y reorganización del cosmos a través de las pisadas del gobernante en los escalones. Debido a su complejo simbolismo, las escaleras tuvieron un papel estratégico en las ciudades, pues fueron escenarios donde llevar a cabo importantes rituales para celebrar

triunfos bélicos y sacrificios que evocaban la creación del cosmos; asimismo, explica que las escalinatas fueran escogidas por los mayas del Clásico como principal soporte en el que plasmar textos dedicados a la guerra y al juego de pelota.

3.2. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DEL PETÉN O TIERRAS BAJAS CENTRALES

El área de Petén, también denominada Tierras Bajas Centrales, es la cuna de la civilización maya desde inicios del Preclásico Medio (Ruiz Pérez, 2018: 78), toda vez que allí surgieron las primeras ciudades monumentales del Preclásico, como El Mirador, Ichkabal, Tintal o Nakbé, entre otras (Chinchilla Mazariegos, 2004: 23) y donde se instauraron los ideales políticos, ideológicos y religiosos que caracterizarían a la cultura maya prehispánica (Valdés, 2010: 202). Se trata de una amplia región que abarca el actual departamento de Petén, Guatemala, la zona meridional de los estados de Campeche y Quintana Roo, México (Ruiz Pérez, 2018: 78).

A lo largo del periodo Clásico surgieron cientos de ciudades, destacando especialmente las dos superpotencias antagónicas de Mutuʔl y Kaanuʔl. En un primer momento, la región de Petén estuvo dominada por Tikal, hasta mediados del siglo VI, cuando es derrotada por la facción de la dinastía Kaanuʔl, que se convertirá en el nuevo poder hegemónico, sometiendo a centros y estableciendo una extensa red de alianzas (Martin y Grube, 2002: 39-40). Muchas de las ciudades del área del Petén erigieron una enorme cantidad de monumentos pétreos, entre los que se encuentran 14 escaleras jeroglíficas (Fig. 3.18).

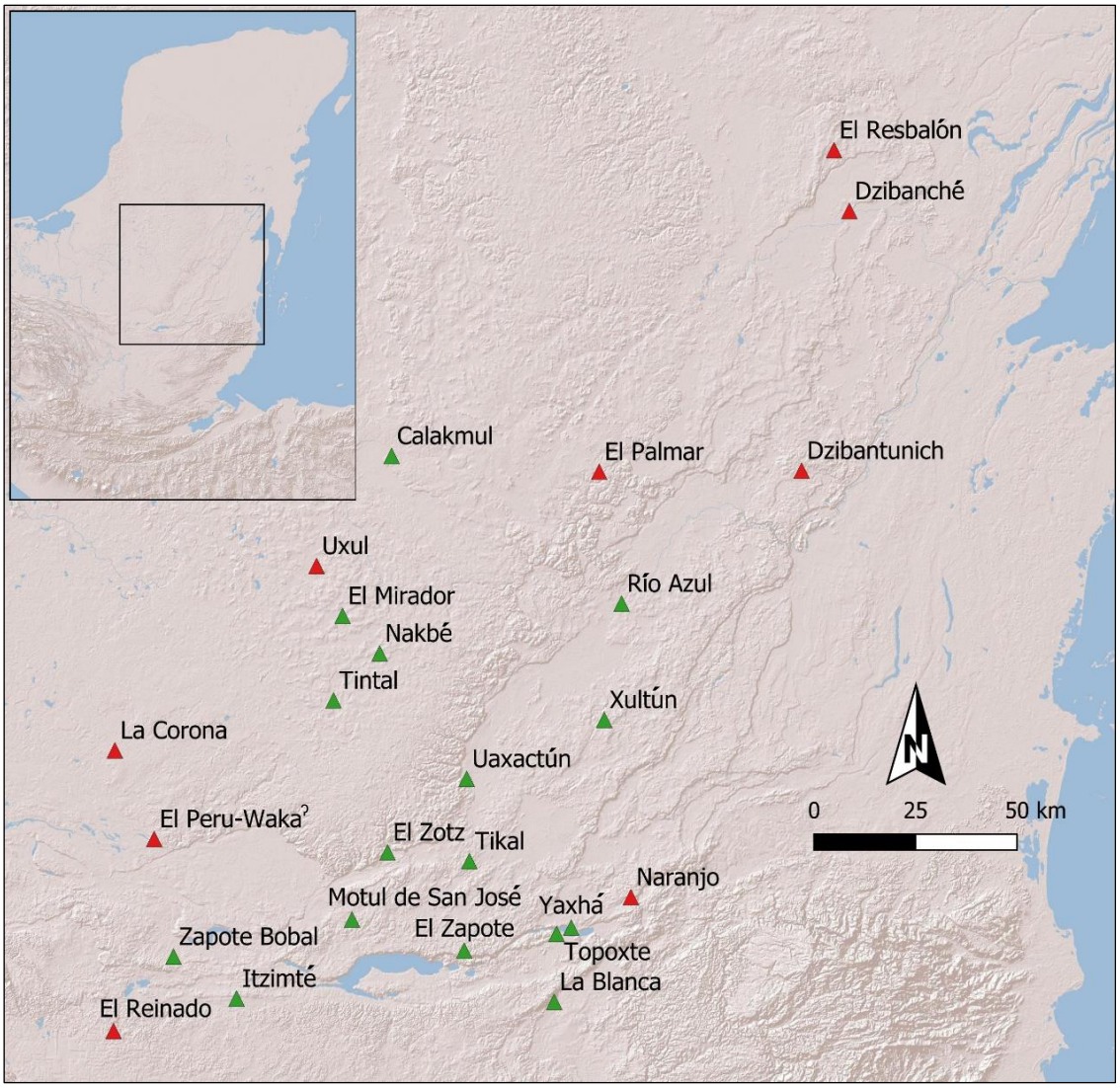


Figura 3.18. Escaleras jeroglíficas de la región de Petén. ▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de E. San José Ortigosa).

3.2.1. Dzibanché

Dzibanché es un centro político-administrativo ubicado en el sur de Quintana Roo, próximo a la frontera con el vecino estado de Campeche y con la república de Belice. Las ruinas fueron descubiertas en 1927 por el explorador estadounidense Thomas Gann, quien bautizó la ciudad como Dzibanché (‘Escritura en Madera’). Empero, no fue hasta finales de los años 80 cuando comenzaron las primeras excavaciones arqueológicas bajo la dirección del

arqueólogo Enrique Nalda Hernández. Las investigaciones han revelado una larga secuencia de ocupación que abarca desde el Preclásico Medio-Superior hasta el Posclásico Tardío –1250-1500 d.C.– (Benavides Castillo, 2010a: 345), aunque en el Clásico Terminal se produjo el abandono o declinación poblacional de algunos de los grupos arquitectónicos (Nalda Hernández, 2004: 13-14). Integrada por cuatro conjuntos arquitectónicos –Dzibanché, Tutil, Lamay y Kinichná– conectados por medio de *sakbeʾ* o calzadas, Dzibanché se convirtió en una de las grandes ciudades de la región, con una extensión entre 15 y 20 km^2 y una media de 40.000 habitantes en el Clásico Tardío-Terminal (*ibid.*: 18-19).

La ciudad de Dzibanché está íntimamente ligada a la dinastía Kaanuʾl, uno de los reinos más poderosos del periodo Clásico, que llegó a eclipsar a la gran Tikal. El también conocido como Reino de la Serpiente tuvo a la ciudad de Calakmul, Campeche, como principal sede durante el Clásico Tardío. Sin embargo, la evidencia epigráfica y arqueológica revela que éste no fue el lugar de origen del pujante señorío. Lo cierto es que la historia temprana del reino de la serpiente permanece oscura, siendo motivo de acalorados debates académicos, aunque actualmente cada vez hay mayor consenso. Se ha propuesto que Dzibanché fue la cuna de los primeros gobernantes Kaanuʾl (Velásquez García, 2004). La urbe habría sido conocida en el Clásico Temprano como Kaanuʾl, 'Lugar donde Abundan las Serpientes', nombre que también adoptó la dinastía (Martin y Velásquez García, 2016). Gracias al hallazgo de los paneles 3 y 4 de Xunantunich, que originalmente formaron parte de una escalera jeroglífica del sitio de Caracol, se ha sabido que a principios del siglo VII, tras un enfrentamiento entre dos facciones, se produjo la escisión de una rama encabezada por Yuknoʾm Chʼeʾn II, que se reasentó en la ciudad de Calakmul (Helmke y Awe, 2016a; Helmke y Awe, 2016b; véase también Martin, 2017b), ubicado a 140 km al sureste de Dzibanché, desde donde gobernaría y establecería su red de señoríos clientelares.

La muerte de Waxaklajuʔn ʔUb'aah Kaan, gobernante de la antigua Kaanuʔl, y la consecuente separación de la dinastía no supuso el abandono de Dzibanché. Al contrario, de la evidencia epigráfica interna se infiere que una rama del linaje de la Serpiente permaneció en la ciudad (Nalda Hernández y Balanzario Granados, 2014: 198). Asimismo, las excavaciones revelaron que la ciudad continuó construyendo estructuras monumentales de carácter residencial y administrativo; de hecho, Dzibanché se mantuvo como centro de gran importancia en la región durante todo el siglo VII y quizá parte del VIII (*ibid.*: 196, 206). Entre las construcciones del sitio, destaca el conocido como Edificio de los Cautivos, cuya escalinata presenta bloques de piedra tallada que han resultado esenciales para la compresión de la historia temprana de los *k'uhul Kaanuʔl ʔajawtaak.*

3.2.1.1. Edificio de los Cautivos

El Edificio de los Cautivos, también conocido como Edificio E-13, es una de las estructuras del Grupo Dzibanché. Está ubicado en el lado poniente de la Plaza Gann, espacio que junto a la Plaza Xibalbá fue el centro ideológico de la ciudad (Nalda Hernández y Balanzario Granados, 2014: 198) (Fig. 3.19). El edificio está compuesto por un basamento piramidal de tres cuerpos escalonados y una construcción de tres cuartos en la parte superior a la que se accede por medio de una escalinata. En la cuarta y última fase constructiva, datada del Clásico Terminal, se adosó a la escalinata una segunda escalera compuesta por cinco gradas, para cuya construcción se emplearon diversos bloques de piedra esculpidos (Fig. 3.20). Dicha escalera fue descubierta por el Proyecto Arqueológico Sur de Quintana Roo durante la temporada de campo de 1993-1994, junto a una ofrenda compuesta por 70 manos de metate de diferentes tamaños y materia prima variada que había sido depositada en el relleno de la escalera (Nalda Hernández, 2004: 20).

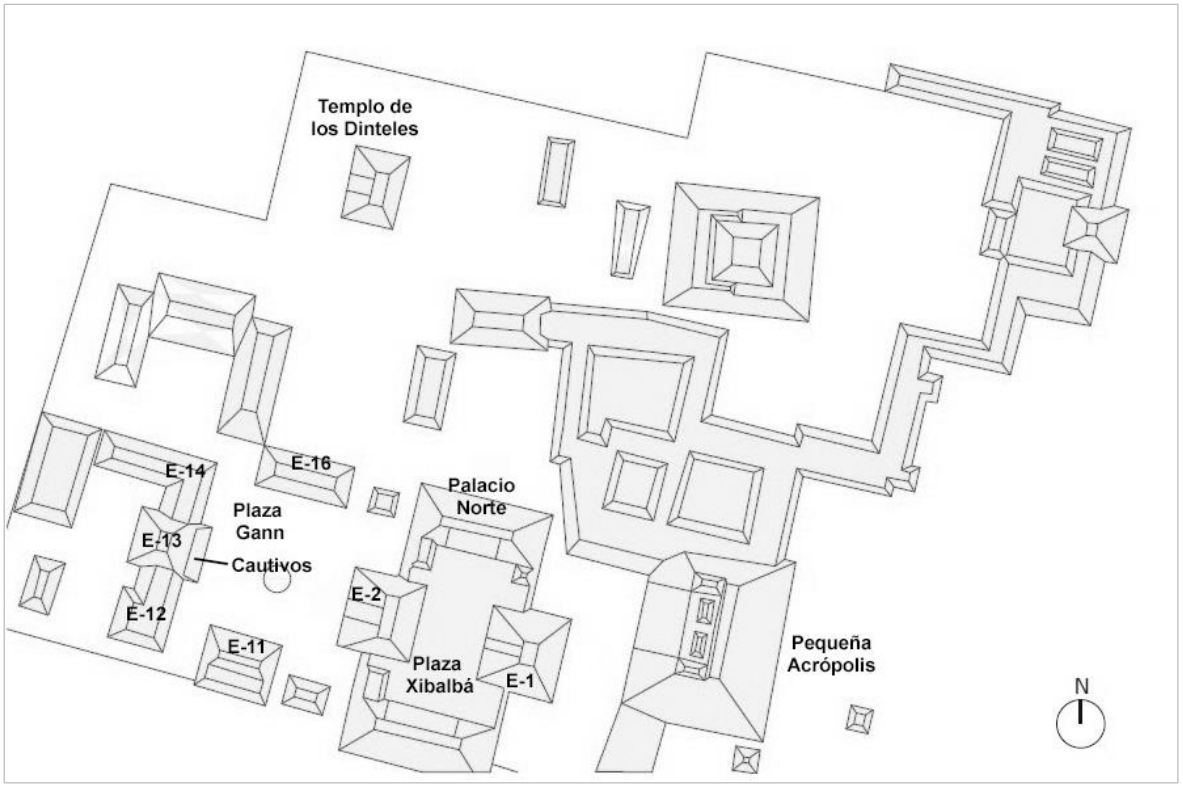


Figura 3.19. Plano del centro de Dzibanché (dibujo de autor desconocido, tomado de Benavides Castillo, 2010a: 346, modificado por la autora).

En el curso de los trabajos arqueológicos se descubrieron un total de 22[45] bloques de piedra grabada, los cuales fueron denominados monumentos: 16 de ellos formaban parte de los escalones del Edificio de los Cautivos; otros dos más fueron hallados a los pies de dicho edificio; dos bloques se encontraron en otros dos edificios de la Plaza Gann (E-11 y E-12) y una última piedra grabada fue localizada al pie de la escalera del Templo de los Cormoranes (E-2) (Nalda Hernández, 2004: 20-21). Sin embargo, durante los trabajos de campo desarrollado entre 2004 y 2009 se encontraron más fragmentos inscritos, que formarían parte de distintas escaleras jeroglíficas. Actualmente resguardados en bodegas, estos bloques pétreos han sido escaneados y analizados por Alexandre Tokovinine *et al.* (2024).

[45] El Monumento 22 estaba dividido en dos fragmentos, uno de los cuales fue clasificado originalmente como Monumento 1 (Nalda Hernández, 2004: 20).

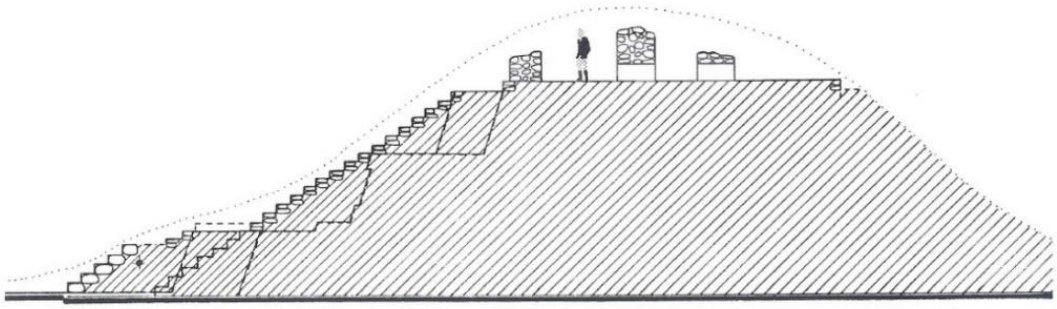


Figura 3.20. Escalera adosada al Edificio de los Cautivos (dibujo de L. E. Campaña Valenzuela, tomado de Nalda Hernández, 2004: fig. 14).

Los monumentos fueron grabados mucho antes de la construcción de la escalera del Edificio de los Cautivos. Se trata de bloques datados de los siglos IV y VI que fueron extraídos de sus estructuras originales y reutilizados para la nueva escalera erigida en el Clásico Terminal (Tokovinine *et al.,* 2024). Enrique Nalda Hernández (2004: 21-22) señala que los bloques fueron empleados como simple material de construcción, mezclándolos con piedras careadas, pues fueron dispuestos en la escalinata de manera desordenada, sin atender al contenido del texto ni de la imagen, incluso en algunos casos no se preocuparon por exponer los grabados para que pudieran ser apreciados.[46]

El estudio realizado por Tokovinine *et al.* (2024) ha revelado que los monumentos esculpidos del Edificio de los Cautivos, así como otros encontrados en Dzibanché, forman parte de cuatro programas escultóricos diferentes que en origen constituían cuatro escalinatas jeroglíficas erigidas durante el Clásico Temprano en Dzibanché.

[46] Como se indicó en páginas anteriores, la reutilización de bloques inscritos, incluyendo fragmentos de escaleras jeroglíficas, es un fenómeno característico del Clásico Terminal. En muchos de los casos no se trata de simples reutilizaciones por cuestiones económicas, por lo que el caso de Dzibanché podría ser otro ejemplo donde se busca evocar épocas pasadas (véase 3.1.3. Recolocación de escalones esculpidos).

3.2.1.1.1. Escalera Jeroglífica 1 o los cautivos de Dzibanché

La Escalera Jeroglífica 1 de Dzibanché corresponde a los 17 grandes bloques pétreos de forma rectangular sobre los cuales se plasmaron prisioneros con el cuerpo retorcido y maniatados junto a breves inscripciones jeroglíficas (Fig. 3.22a). Por su forma y temática, han sido reconocidos como las contrahuellas de una anterior escalera jeroglífica, hoy perdida (Tokovinine y Balanzario Granados, 2023; Tokovinine *et al.*, 2024).

Erik Velásquez García (2004) realizó el primer análisis epigráfico de todos los monumentos. De manera general, los textos jeroglíficos hacen alusión a la captura del prisionero representado. Casi todos comparten una estructura similar: comienzan con la fecha en la que sucedió la captura, referenciada mediante una rueda calendárica o simplemente con el *tzolk'in*, y la frase *ʔoch(i) (ʔu)ch'eʔn,* 'entró en la ciudad de' (véase Martin, 2004: 105-109), mientras que sólo en tres de los monumentos se empleó la clásica expresión *chuhkaj*, 'fue capturado'. A continuación, se menciona el nombre del cautivo o, en algún caso, su título. Finalmente, la mayoría de las inscripciones presentan la expresión *yateʔaj,* interpretada tentativamente como 'el prisionero de' (Martin, 2004: 109-113), seguida del título *k'uhul Kaanuʔl ʔajaw* y/o el nombre de Yuknoʔm Ch'eʔn I, por lo que se infiere que se trata de la identidad del captor (véase Anexo A.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Dzibanché).

El estilo de los jeroglifos es claramente temprano, aunque en ninguno de los escalones se registró la fecha exacta de dedicación del monumento que permita corroborarlo, siendo la gran mayoría muy inciertas. De hecho, únicamente se ha podido reconocer claramente la rueda calendárica de dos de los bloques inscritos: los monumentos 13 y 22, que presentan la fecha 5 Chikchan 3 Yaxk'in (Velásquez García, 2004). Por otra parte, se desconocen los años del reinado de Yuknoʔm Ch'eʔn I, décimo gobernante de la dinastía Kaanuʔl.

Anteriormente, se estimó que alrededor del 500 d.C. (Martin y Grube, 2002: 101-104). Sin embargo, las últimas investigaciones se inclinan por la primera mitad del siglo IV (véase Tokovinine *et al.*, 2024). Así, 5 Chikchan 3 Yaxk'in podría corresponder podría corresponder a 9.0.2.13.15 o 19 de agosto de 438 d.C. (Tokovinine *et al.*, 2024: 7). El resto de las fechas están demasiado erosionadas para ser descifradas o bien únicamente presentan el *tzolk'in*, sistema que suele emplearse cuando los acontecimientos acaecen en fechas próximas entre sí (Velásquez García, 2004: 82).

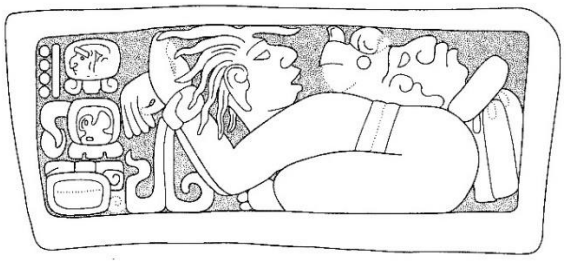


Figura 3.21. Escalera Jeroglífica 1 Dzibanché. Monumento 3 (dibujo de autor desconocido; tomado de Nalda Hernández, 2004: 39 y 42).

Se ignora cuál fue el orden de lectura de los bloques, así como su número total o cuál fue el edificio que albergó la escalera jeroglífica original. De hecho, no se puede descartar que los cautivos procedieran de varias escaleras jeroglíficas. En efecto, el uso de las diferentes fórmulas bélicas, *ʔoch(i) (ʔu)ch'eʔn, chuhkaj* y *yateʔaj,* así como la estructura de las oraciones podría obedecer a que originalmente los bloques con cautivos formaron parte de varias escaleras jeroglíficas erigidas en el Clásico Temprano. De hecho, como observó Velásquez García (2004: 85-86), entre los bloques con cautivos se pueden distinguir dos posibles grupos con base en la estructura de sus respectivas inscripciones. Por un lado, estarían aquellos bloques cuyas cláusulas jeroglíficas contienen la expresión ordinal **ʔu**-nº-**TAL**, mediante la cual se enuncia el orden de las capturas. Estos bloques podrían haber integrado una escalera jeroglífica que presentara de manera ordenada una secuencia de capturas por

un soberano de la dinastía Kaanuʔl. El primero de los bloques correspondería a la sección *a* del Monumento 8, pues la sección *b* menciona *ʔuchaʔtal yateʔaj,* 'su segundo prisionero(?)' Cabe destacar que el Monumento 11 presenta al decimosexto cautivo. Por otra parte, estarían aquellos escalones cuyas inscripciones carecen de la expresión ordinal y que pudieron formar parte de una segunda escalera.

El total de 16 las capturas consignadas fueran atribuidas a Yuknoʔm Ch'eʔn I, aunque no fuese citado explícitamente en cada uno de los bloques, siguiendo una estructura similar al texto de la Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán, donde se enuncian las numerosas capturas de ʔItzam Kokaaj B'ahlam III omitiendo su nombre propio en casi todas las cláusulas.

En definitiva, se trata de un monumento en honor a las victorias logradas por Yuknoʔm Ch'eʔn I entre los años 416 y 456, entre las cuales estaría la contienda del año 438 contra el Resbalón y la zona de Bacalar (Tokovinine *et al.*, 2024: 16). Estas exitosas campañas militares permitieron a Dzibanché expandirse y granjearse el control de la zona central durante la primera mitad del siglo V (*ibid.*) Asimismo, es reseñable que la Escalera Jeroglífica 1 ha sido interpretada por diversos epigrafistas como evidencia de que Dzibanché fue la sede del reino Kaanuʔl antes de Calakmul, ya que antes del siglo VII, las referencia a la dinastía se concentran en sitios del sur de Quintana Roo (Martin y Grube, 2002: 102-103; Velásquez García, 2004, 2008; Martin y Velásquez, 2016).

En cuanto al contexto original de los cautivos, se ha sugerido que proceden de las estructuras E-11 o de E-1, también conocida como Edificio del Búho, pues su escalera es la única de todo el sitio que presenta bloques de tamaño y material idénticos a los monumentos con cautivos (Nalda Hernández, 2004: 11). La estructura E-11 se localizada en el costado oriental de la Plaza Gann (Fig. 3.19, *vid supra*). Dicha plaza tuvo funciones cívico ceremoniales y fue uno de los espacios rituales más importantes de Dzibanché, pues en ella

se encuentra el Templo de los Cormoranes (E-2), edificio en el que fueron enterrados los gobernantes de Kaanuʔl durante el Clásico (Balanzario Granados y Fierro, 2017: 161-162). De tal modo, si alguno de los edificios de la Plaza Gann fue el contexto primario de los cautivos, estos formaron parte de una escalinata jeroglífica de carácter público. Por el contrario, la Plaza Xibalbá fue uno de los espacios más restringidos de toda la ciudad (Balanzario Granados y Fierro, 2017: 171).

3.2.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché

La Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché corresponde al segundo programa escultórico encontrado en la escalera adosada al Edificio de los Cautivos, el cual se compone de cuatro bloques: los monumentos 2, 4, 16 y 19 (Tokovinine y Balanzario Granados, 2023; Tokovinine *et al.*, 2024) (Fig. 3.22b, *vid. supra*). Todos ellos presentan vestigios de bloques jeroglíficos dispuestos verticalmente en espacios rectangulares, además de imágenes figurativas en dos de ellos.

La evidencia iconográfica y epigráfica de estos monumentos indica que la temática de la Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché fue el juego de pelota, y que su protagonista fue Yax Yopaat (Tokovinine *et al.*, 2024: 5, 8). En efecto, los monumentos 16 y 19 muestran en una escena de juego de pelota que evoca a las imágenes talladas en la Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas (Fig. 22a-b). El Monumento 2 presenta una fecha de final de periodo que ha sido identificada como el 5 de diciembre de 573 d.C. (Velásquez García, 2004: 97; Tokovinine *et al.*, 2024: 5, 8-10). En tanto que el Monumento 16 alude a la muerte de un *k'uhul Kaanuʔl ʔajaw* cuyo nombre propio incluye el teónimo Yopaat (Tokovinine y Balanzario Granados, 2023) (véase Anexo A.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché). Por el momento, no hay ninguna propuesta sobre la estructura a la que perteneció esta segunda escalera jeroglífica.

a b

Figura 3.22. Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché. Escena de juego de pelota. a) Monumento 16 (dibujos de autor desconocido; tomado de Nalda Hernández, 2004: 39 y 42); b) Monumento 19 (imagen de A. Tokovinine; tomado de Tokovinine *et al.*, 2024: fig. 7a).

3.2.1.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dzibanché

La Escalera Jeroglífica 3 de Dzibanché ha sido dada a conocer recientemente por Tokovinine y Balanzario Granados (2023). Se trata de cuatro piezas recuperadas de las bodegas de Dzibanché: los fragmentos 1, 4, 5 y 7. Éstos presentan las mismas características, lo que permite reconocerlos como parte de un tercer programa escultórico de Dzibanché. En efecto, se trata de cartuchos circulares con hasta cuatro bloques jeroglíficos en su interior (Tokovinine *et al.*, 2024: 5). Su estilo es muy semejante al de las escaleras jeroglíficas de El Resbalón, Yoʔokop, Edzná y La Linterna II (véase 3.1.2. Características formales).

La Escalera Jeroglífica 3 de Dzibanché no ha podido ser datada con exactitud, pues los jeroglifos escritos en los fragmentos recuperados carecen de fecha alguna. Basándose en el estilo de los jeroglifos, Tokovinine *et al.* (2024: 12) la datan tentativamente a finales del siglo VI. Asimismo, dichos investigadores reconocieron en el Fragmento 4 el nombre incompleto de un individuo y el título *Kaanuʔl ʔajaw*, cuya lectura preliminar es: **yu-b'i-li**? **K'INICH.** Cabe destacar que, como observaron los investigadores, dicho personaje no ostenta el título *k'uhul,* 'sagrado', ni aparece en las listas dinásticas registradas en varios

vasos de estilo códice, por lo que sugieren las siguientes hipótesis: 1) se trata de un miembro joven de la dinastía Kaanuʔl; 2) es un individuo que nunca alcanzó el estatus de *k'uhul ʔajaw,* o bien 3) tras su entronización, adquirió un nombre diferente (Tokovinine *et al.,* 2024: 5). Asimismo, l denominado Fragmento 7 presenta dos topónimo: *Chi[h] Kaʔ,* asociado a la dinastía Kaanuʔl, y *Winteʔ Naah,* el cual ha sido identificado como el nombre de un espacio o edificio en Teotihuacan (Tokovinine *et al.,* 2024: 12, fig. 9k).

3.2.1.4. Escalera Jeroglífica 4 de Dzibanché

Entre los nuevos fragmentos inscritos descubiertos en Dzibanché, Tokovinine y Balanzario Granados (2023) identificaron una pieza que consideran que formó parte de una cuarta escalera jeroglífica del sitio, actualmente desaparecida. Este pedazo tallado, denominado Fragmento 2, presenta una profundidad semejante a los bloques de las escaleras 2 y 3; sin embargo, carece del cartucho redondo y los jeroglifos son de menor tamaño y presentan un estilo más tridimensional (Tokovinine *et al.,* 2024: 5-6, fig. 5i).

De acuerdo con Tokovinine *et al.* (2024: 12) el Fragmento 2 refiere a la captura de un individuo procedente de Chih Kaʔ, lugar también mencionado en el Fragmento 7 de la Escalera Jeroglífica 3 de Dzibanché.

La información de este monumento es muy limitada, pues carece de nombres o fechas que permitan datarlo. Futuras investigaciones podrán corroborar si, efectivamente, el Fragmento 7 corresponde a una cuarta escalera jeroglífica y profundizar en su contenido verbal.

3.2.2. El Resbalón

El Resbalón se encuentra al sur del estado mexicano de Quintana Roo, en el ejido de San Román, a 43 km al oeste de Bacalar (Carrasco y Boucher, 1987: 1). El sitio fue visitado en 1973 por Gary R. Walters bajo los auspicios de la Universidad de Missouri, aunque ya era conocido por chicleros y lugareños de la zona; sin embargo, no se pudo regresar al lugar hasta 1976 (Walters, 1978: 1). Dos años después, comenzó el primer proyecto arqueológico en El Resbalón a cargo del INAH y bajo la dirección de Patricio Dávila, entre cuyos objetivos principales estaba el registro y estudio de la primera escalera jeroglífica conocida (Walters, 1978: 5). Posteriormente, se llevaron a cabo tres temporadas de campo entre 2001 y 2003 como parte del "Proyecto Prácticas de Prospección Arqueológica en el sur de Quintana Roo", dirigido por el arqueólogo Javier López Camacho (Tsukamoto, 2005: 43).

El asentamiento alcanzó una extensión de 29 hectáreas y estuvo integrado por, al menos, cinco conjuntos principales: el Grupo Principal que fungía como centro ceremonial; el Grupo Xamán, ubicado al norte; La Iglesia, grupo residencial situado al noroeste; el Castillo, en el suroeste, y El Horno, grupo habitacional (Tsukamoto, 2005: 43-53) (Fig. 3.23).

La evidencia material ha revelado que El Resbalón tuvo una secuencia ocupacional que se extendió durante 1500 años, desde finales del Preclásico Medio (600-300 a.C.) hasta el Clásico Terminal, pues el Posclásico es un momento en el que sólo hay evidencia de actividad ritual (Carrasco y Boucher, 1987: 5-9). La ciudad vivió momentos de gran actividad constructiva desde el Preclásico Terminal y especialmente en el Clásico Temprano (Tsukamoto, 2005). Carrasco y Boucher (1987: 9) apuntan que el Clásico Tardío fue el periodo de mayor esplendor de la ciudad: los siglos previos fueron la época de consolidación

en el poder de los soberanos de El Resbalón, cuyo desarrollo local se cristalizará en el Clásico Tardío.

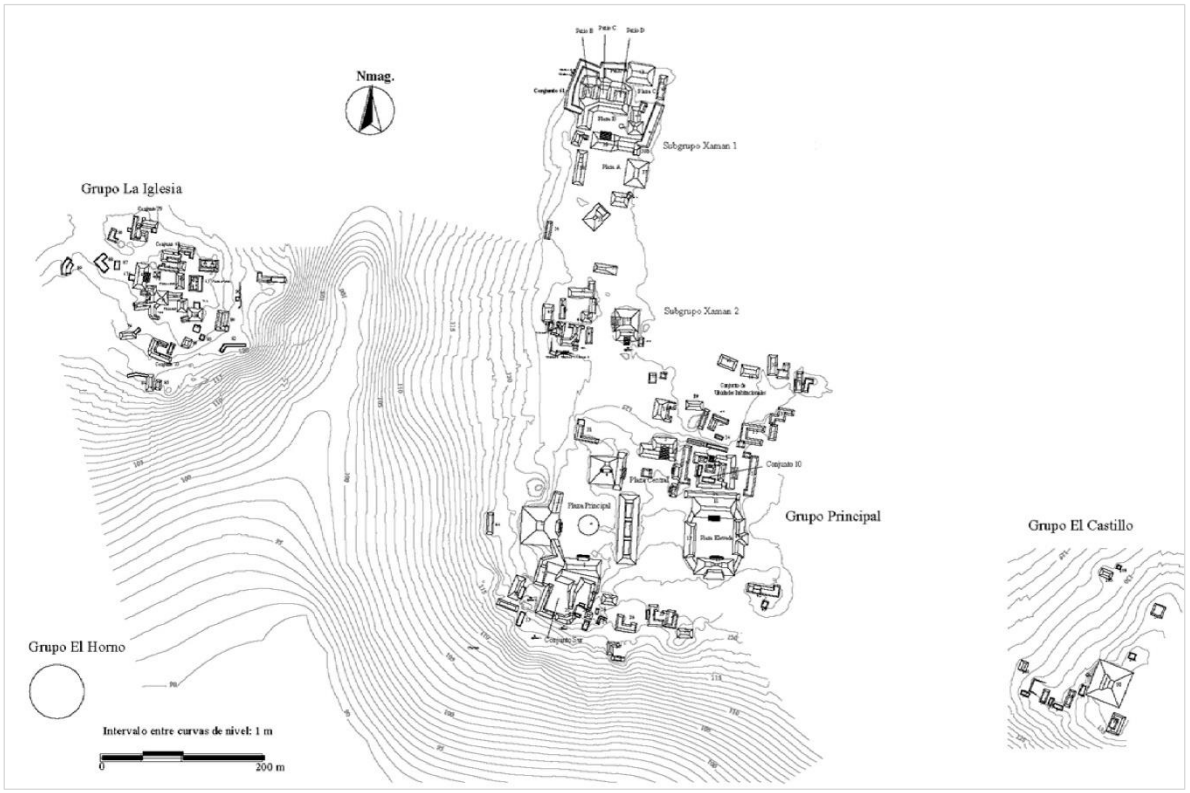


Figura 3.23. Mapa de El Resbalón (tomado de Esparza Olguín, 2012: fig. 4).

Durante el Clásico Temprano, El Resbalón estuvo dirigida por un linaje conocido por el título *Yajaw ʔEk'*. Dichos soberanos estuvieron relacionados con la poderosa dinastía Kaanuʔl; de hecho, Beliaev y Safronov (*apud* Esparza Olguín, 2012: 74, nota 33) propusieron que el progenitor de uno de los reyes de El Resbalón fue un señor de Kaanuʔl. Asimismo, el célebre mandatario apodado Testigo Cielo, Yuknoʔm ʔUt(?) Chan, es mencionado en la Escalera Jeroglífica 3 (Esparza Olguín, 2012: 77; Martin, 2017b).

El Resbalón es célebre por sus escalinatas jeroglíficas, que constituyen el conjunto de textos jeroglíficos más largos de Quintana Roo, aunque no sólo se han publicados algunos de los bloques esculpidos (Carrasco y Boucher, 1987; Schele y Mattews, 1990; Grube, 2004:

figs 1b y 3; Esparza Olguín, 2023). En su tesis de maestría, el epigrafista Octavio Esparza Olguín (2012) analiza las secuencias epigráficas publicadas, así como la presentación de datos inéditos procedentes de los informes de campo elaborados por los participantes de la expedición de 1978. Empero no se trata de un estudio integral de los bloques inscritos. El estudio más completo de las escaleras jeroglíficas de El Resbalón está siendo realizado por Alexander Tokovinine, quien digitalizó cada bloque tallado en 3D y ha trabajado en una reconstrucción; aunque sus resultados todavía no han sido publicados.

Para la presente investigación, he contado con los dibujos de campo realizados por Eric von Euw, cuyas imágenes compartió conmigo Alfonso Lacadena García-Gallo.

3.2.2.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón

La Escalera Jeroglífica 1 fue descubierta en 1973 por los arqueólogos Gary Rex Walters, William Purifoy e Hilario Hiler durante la primera visita al sitio (Walters, 1978: 9). Ésta se encontraba en la fachada norte de la Estructura 2, construcción alargada compuesta por una serie de plataformas adosadas en su extremo sur. Dicho edificio se localiza en el margen sur de la Plaza Principal, una de las tres plazas del Grupo Principal, antes conocido como Grupo A. La Plaza Principal es la de mayores dimensiones de todo el asentamiento, donde se localiza la mayor parte de los edificios del conjunto (Esparza Olguín, 2012: 24) (Fig. 3.24). La Plaza Principal fungió como centro ceremonial público a lo largo del periodo Clásico (López Camacho y Tsukamoto, 2003: 968), por lo que la Escalera Jeroglífica 1 era un monumento público cuya inscripción estaba a la vista de la población local.

Tras su liberación, se constató que la Escalera Jeroglífica 1 estaba compuesta por 101 bloques pétreos dispuestos en cuatro gradas, con una extensión de 10.17 m y una contrahuella de 25 cm (Esparza Olguín, 2012: 55, 66). Los peldaños estaban erosionados y

fuera de su posición original debido al desplazamiento provocado por el crecimiento de la vegetación, a excepción del escalón inferior y los bloques de la sección oeste del peldaño inmediatamente superior, que mantuvieron el orden original (*ibid.*) (Fig. 3.25). Una vez realizado el registro, el centenar de bloques que formaban parte del monumento fueron enviados a las instalaciones del INAH en Chetumal; actualmente están resguardadas en las bodegas del Centro INAH Quintana Roo (*ibid.*: 10, 55).

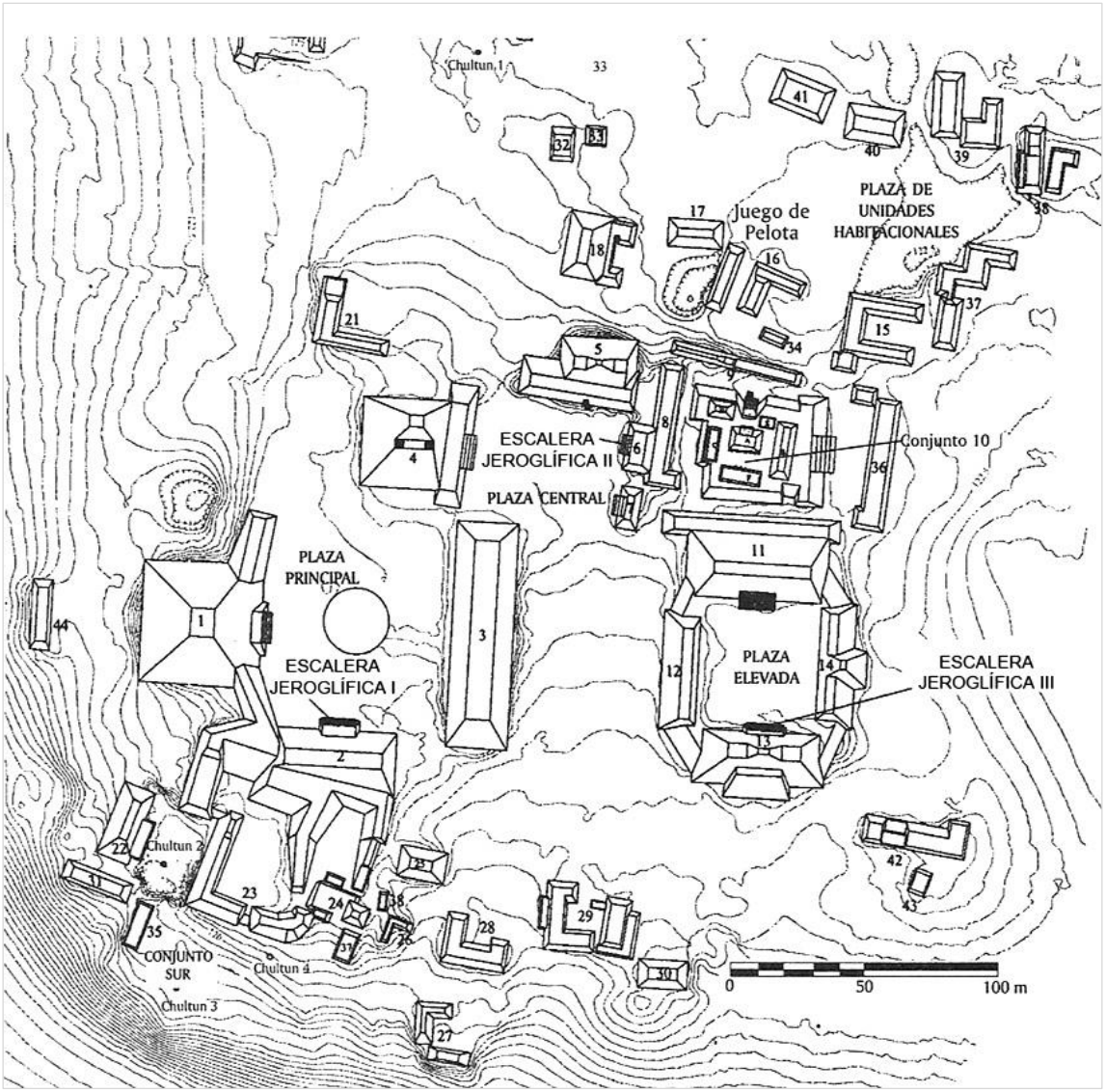


Figura 3.24. Ubicación de las escaleras jeroglíficas en el Grupo Principal de El Resbalón (dibujo de K. Tsukamoto, tomado de Tsukamoto, 2005: fig. 5).

La elaboración de los dibujos corrió a cargo de Eric von Euw, quien constató la presencia de 99 bloques esculpidos y sólo tres bloques lisos (Esparza Olguín, 2012: nota 18). La mayoría de ellos presentaban un medallón ovalado que contenía un bloque jeroglífico; las piedras más grandes mostraban dos o incluso tres medallones con sendos bloques jeroglíficos en el interior.

Figura 3.25. La Escalera Jeroglífica I después del proceso de liberación (autor desconocido, tomado de Esparza Olguín, 2012: fig. 28).

A pesar de que la mayoría del texto se encontró desordenado, von Euw consideraba que el orden de lectura era de izquierda a derecha, comenzando en el escalón superior y terminando en el inferior, siendo clasificados cada peldaño como A-D de abajo arriba (*apud* Esparza Olguín, 2012: nota 27).

La única sección que conservó su orden original corresponde a los 23 bloques esculpidos que formaban parte de los dos escalones inferiores (B-A) (Schele y Mathews,

1990). Se trata de una mención retrospectiva a la dedicación de una escalinata denominada *Hux ...(?) ʔEhb',* 'Escalera de los Tres …', en la fecha 9.4.14.10.4 5 K'an 12 K'ayab' o 23 de febrero de 529 d.C. por orden de un gobernante cuyo nombre sólo ha podido ser leído parcialmente por Beliaev y Safronov como K'in… lak' …ch B'ahlam GIII (*apud* Esparza Olguín, 2012; Tokovinine y Balanzario Granados, 2023). El texto también incluye las fórmulas de parentesco que aluden a los progenitores. De acuerdo con la inscripción, el monumento fue construido en el aniversario del primer katún desde la coronación del citado soberano (véase Anexo A.1.3. Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón).

La escalera contiene otras dos fechas, las cuales fueron reconstruidas por Carrasco y Boucher (1987). La primera de ellas correspondería al inicio de la inscripción –según la propuesta de von Euw– y se encontraría en la contrahuella del escalón D: 9.7.6.4.18 3 Etz'nab' 11 K'ayab' o 10 de febrero de 580, aunque se desconoce el suceso al que corresponde. La segunda fecha es la rueda calendárica 4 Ajaw 8 Yaxk'in, que Carrasco y Boucher (1987: 2) reconocieron como la cuenta larga 9.5.2.2.0, 1 de agosto de 536 d.C.

Respecto a los bloques esculpidos restantes, cabe destacar la presencia del glifo emblema de El Resbalón, **ya-ʔAJAW-ʔEK'**, repetido en varias ocasiones,[47] así como el nombre de otro individuo, Num Joloʔm), quien ostenta el título *kaloʔmteʔ* y también aparece en la Escalera Jeroglífica 3 (*vid. infra*). Por otra parte, se pueden reconocer verbos que corresponderían a sucesos registrados en la inscripción, como *ʔochi* ..., 'entró …', en el Bloque CC8, o la habitual expresión *ʔukab'jiiy,* 'lo había ordenado', en el Bloque DD20.

En ocasiones se ha reconocido la fecha 9.4.14.10.4 5 K'an 12 K'ayab', 23 de febrero de 529 d.C., como el momento en el que se llevó a cabo la dedicación de la propia Escalera

[47] Bloques BB10, Bx10, Bx12, CC11, DD18, DD23.

Jeroglífica 1 (Esparza Olguín, 2023: 97), aunque es llamativo que ésta fuera construida 50 años antes de la última fecha registrada en su inscripción. Entonces, como han propuesto otros investigadores (Grube, 2004: 120), lo más probable es que la fecha 9.7.6.4.18 3 Etz'nab' 11 K'ayab' corresponda a la dedicación de la Escalera Jeroglífica 1. Si bien puede resultar especulativo, esta propuesta coincide con la organización discursiva común a la mayoría de las inscripciones mayas, donde se establecen paralelismos entre el acontecimiento más destacado del texto jeroglífico (véase Josserand, 1991, 1995, 1997), en esta ocasión la dedicación de la Escalinata Jeroglífica 1 –aunque no se ha conservado la fórmula dedicatoria en la inscripción–, y un acontecimiento similar realizado por los soberanos predecesores, es decir, la dedicación de la *Hux ... ʔEhb'* por K'in …lak' …ch B'ahlam. Dicho lo anterior, ambas fechas coinciden con la evidencia arqueológica, pues la Escalera Jeroglífica 1 debió ser construida a finales del Clásico Temprano (Carrasco y Boucher, 1987: 9).

Recientemente, Tokovinine y Balanzario Granados (2023) han propuesto que originalmente en El Resbalón hubo únicamente una escalera jeroglífica, de la cual se extrajeron los bloques para la construcción de las escaleras 2 y 3. De acuerdo con ambos investigadores, la Escalera Jeroglífica 1 presenta piedras masivas en la primera grada, además de piedras de esquina con firmas de escultores en los laterales, rasgos que no se encuentran en las escalinatas 2 y 3. Otro de los argumentos a favor de esta propuesta es que en la ciudad hay tres escaleras jeroglíficas, pero sólo dos expresiones dedicatorias. Luego entonces, la escalinata original de El Resbalón fue un monumento público con una extensa inscripción erigida en la Plaza Principal de la ciudad.

3.2.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de El Resbalón

Los bloques inscritos que constituyen la Escalera Jeroglífica 2 propiamente dicha se encontraban en la fachada oeste de la Estructura 6, edificio de planta rectangular adosado a la plataforma poniente del Conjunto 10 (Esparza Olguín 2023: 90), y situado en el lado oriental de la Plaza Central, al noreste de la Plaza Principal (Fig. 3.24, *vid. supra*).

Figura 3.26. La Escalera Jeroglífica II después del proceso de liberación (fotografía de autor desconocido, tomado de Esparza Olguín, 2012: fig. 29).

La Escalera Jeroglífica 2 fue descubierta en 1978 por los trabajadores Tiburcio Rejón, Gilberto Pablo Sánchez, Noé Mondragón e Ignacio Rodríguez durante la primera temporada de campo (Esparza Olguín, 2012: 53). Como señala Esparza Olguín (2023: 90), de los estudios arqueológicos se infiere que la escalinata tuvo un mínimo de cuatro escalones, denominados peldaños A-C, de los cuales solo el primero conservaba la mayor parte de los bloques *in situ*, mientras que el resto estaban desordenados como consecuencia del derrumbe

de la estructura y las raíces de los árboles (Fig. 3.26). Se encontró un total de 11 piedras talladas, en diez de las cuales se observa un cartucho ovalado que contiene un bloque jeroglífico. La mayoría se localizó en el extremo sur de la escalinata de la Estructura 6, cinco de ellas en el primer peldaño (A1-A5); tres en la tercera grada (CC1, CC2 y CX3) y otros tres bloques inscritos sobre el terreno (AA1-AA3) (*ibid.*) (Fig. 3.27).

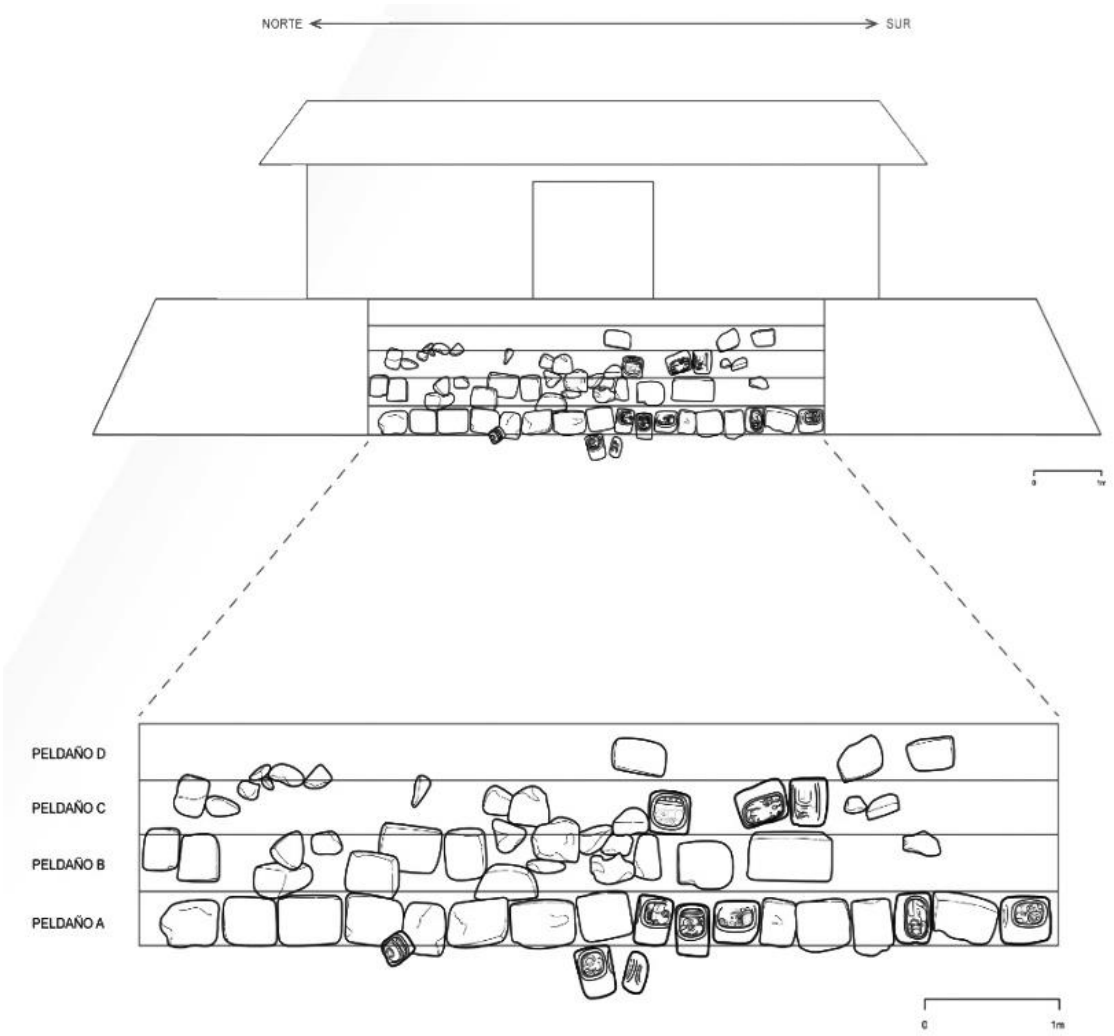


Figura 3.27. Reconstrucción hipotética de la Estructura 6 y acomodo de la Escalera Jeroglífica II (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: fig. 3.7).

La evidencia arqueológica apunta a que la Escalera Jeroglífica 2 fue reubicada en el Clásico Terminal, pues las características arquitectónicas de la Estructura 6 permiten datarla en este periodo (Walters, 1978: 12; López Camacho y Tsukamoto, 2003; Tsukamoto, 2005, 56). Se ha propuesto que los bloques esculpidos de la Escalera Jeroglífica 2 fueron extraídos de otra estructura para ser empleados como piedras de revestimiento (Walter, 1978; Tsukamoto, 2005: 43, 56; Esparza Olguín, 2012: 85). Walters (1978: 12-15) planteó que originalmente formaban parte de la Escalera Jeroglífica 3, pues los bloques de ambas escaleras comparten el mismo estilo; asimismo, el denominado Bloque CC1 consigna los jeroglifos 9-**PIK** que formarían parte de una cuenta larga de la Escalera Jeroglífica 3. Sin embargo, otros investigadores discrepan al respecto: Olivier de Montmollin considera que los bloques esculpidos proceden de otra estructura que todavía no ha sido excavada, lo que sugiere la existencia de una cuarta escalinata jeroglífica (*apud* Esparza Olguín, 2012: 57, nota 20, 85). Recientemente, Tokovinine y Balanzario (2023) han propuesto que en origen sólo existió una única escalera jeroglífica en El Resbalón: un monumento del Clásico Temprano de donde se extrajeron los bloques con los que se construyeron las escaleras 2 y 3.[48] En tal caso, lo más probable es que se tratara de la propia Escalera Jeroglífica 1, dado que la evidencia arqueológica y epigráfica apunta a que ésta no fue recolocada.

En cuanto al contenido verbal de las piedras inscritas, algunas consignan información calendárica, como AA1 (**WINAK-**10), con un bloque jeroglífico relativo a una Serie Lunar, y A2 (15-**HAB'**) y CC1 (9-**PIK**), que corresponderían a periodos de una Cuenta Larga. Asimismo, se encuentran posibles fragmentos de cláusulas nominales que podrían corresponder a nombres de gobernantes tempranos de El Resbalón, como en A5, donde la

[48] A favor de esta hipótesis estaría el estilo peculiar del numeral 5 identificado por Esparza Olguín (2023: 95-96) en ciertos bloques de las tres escalinatas jeroglíficas.

secuencia **la-k'a**-?-**ch'a**? podría ser otra mención del mandatario que dedicó una escalinata en 529, según la Escalera Jeroglífica I. Por otra parte, destaca el bloque CC2, que podría corresponder a otra mención de un dignatario cuyo nombre ha sido leído tentativamente como *B'ahlam Xanam? Hix?*, consignado en el bloque Ax3 de la Escalera Jeroglífica 3 de El Resbalón (Tokovinine y Balanzario Granados, 2023; Esparza Olguín, 2023: 97). Finalmente, se identifican la expresión *tu[?]b'aah,* 'en la cabeza de', que formaría parte de una fórmula de entronización incompleta (véase Anexo A.1.4. Escalera Jeroglífica 2 de El Resbalón; véase Esparza Olguín, 2023: 94-99). En este sentido, cabe recordar que en la Escalera Jeroglífica 3 los bloques Bx10 y Bx11 forman la fórmula *joyaj ti [?]ajawil,* 'hizo procesión por el señorío'.

En definitiva, el contenido de la Escalera Jeroglífica 2 parece guardar relación con las otras dos escalinatas de El Resbalón. Asimismo, es claro que es resultado de la recolocación en el Clásico Terminal de bloques inscritos que formaron parte de un monumento temprano, posiblemente la Escalera Jeroglífica 1. A pesar de tratarse de un monumento público, dada su ubicación final, la Escalera Jeroglífica 2 era un texto ilegible, por lo que su función no consistía en transmitir información verbal.

3.2.2.3. Escalera Jeroglífica 3 de El Resbalón

La tercera escalinata jeroglífica de El Resbalón se localiza en la Plaza Elevada, al sureste de la Plaza Central. Se trata de un espacio cuadrangular y restringido, delimitado por edificios y a 2 metros de altura, por lo que posiblemente fungió como grupo residencial para la élite de alto rango (López Camacho y Tsukamato, 2003: 966; Tsukamoto, 2005; 56; Esparza Olguín, 2012: 38). La Escalera Jeroglífica 3 fue descubierta por Walters durante la temporada de campo de 1978 en las gradas de la fachada norte de la Estructura 13, edificio

alargado que cierra la Plaza Elevada por el sur (Walters, 1978: 7; Esparza Olguín, 2012: 53, 92) (Fig. 3.24, *vid. supra*).

La Escalera Jeroglífica 3 estaba integrada por cuatro peldaños inferiores, denominados A-D, cuyas contrahuellas presentaban un total de 91 piedras cuadrangulares con jeroglíficos inscritos en el interior de un medallón ovalado (Carrasco y Boucher, 1987: 1; Esparza Olguín, 2012: 92) (Fig. 3.28).

Figura 3.28. La Escalera Jeroglífica III después del proceso de liberación (fotografía de autor desconocido, tomada de Esparza Olguín, 2012: fig. 21).

Durante la excavación realizada con el objetivo de datar la construcción de la Escalera Jeroglífica 3, se encontró una ofrenda[49] del Clásico Temprano en el eje de simetría de la escalinata, cuya colocación fue asociada con la construcción del monumento (Walters, 1978:

[49] La ofrenda dedicatoria estaba compuesta por un caracol *Pleuropoca gigantea*, dos vasijas de barro fragmentadas, una cuenta de jade, una punta de proyectil de sílex y una punta de proyectil de obsidiana (Walters, 1978: 14; Carrasco y Boucher, 1987: 9; Esparza Olguín, 2012: 42-43).

14; Carrasco y Boucher, 1987: 9). Por otra parte, se encontraron elementos tardíos –los restos de la cimentación de una casa y un basurero en el extremo poniente de la escalinata– de lo que se infiere una ocupación posterior a la construcción de la escalinata que probablemente estuvo relacionada con la reutilización de las piedras talladas que integran la Escalera Jeroglífica 2 (Esparza Olguín, 2012: 58).

Respecto al texto jeroglífico, debido al desorden de los bloques inscritos, además de la pérdida de un número desconocido de piedras talladas, sólo se han podido reconstruir algunas secciones que constituyen la mitad de los 91 bloques jeroglíficos disponibles (Carrasco y Boucher, 1987: 19, figs. 6-7), siendo el estudio más completo hasta la fecha la investigación realizada por Esparza Olguín (2012: 92-106) (véase Anexo A.1.5. Escalera Jeroglífica 3 de El Resbalón).

Entre los bloques desordenados se reconocen diversos signos calendáricos: periodos de la cuenta larga, números de distancia, ruedas calendáricas y signos de las series suplementaria y lunar, así como un GISI. No se han podido identificar todas las fechas que fueron registradas en el texto, aunque no cabe duda de que al menos hubo dos cuentas largas (Esparza Olguín, 2012: 94), una de las cuales correspondería a un acontecimiento muy antiguo acaecido en el siglo IV a.C., pues se encuentra un periodo 7-**PIK** en el bloque AA2. Carrasco y Boucher (1987: 2-3) reconstruyeron con los bloques jeroglíficos disponibles la cuenta larga 7.?.16.14.?, que correspondería al año 318. Empero, como advirtió Nikolai Grube (2004: 120), en el bloque BB3 el periodo de los katunes contiene el fonograma **mi** expresando la palabra *mi[h],* ‘nada, ninguno’, por lo que la cuenta larga sería 7.0.16.14.?, correspondiente a un suceso entre los últimos días del año 338 a.C. y los primeros de 339 (Fig. 3.29). En cualquier caso, se desconoce cuál es el acontecimiento relatado.

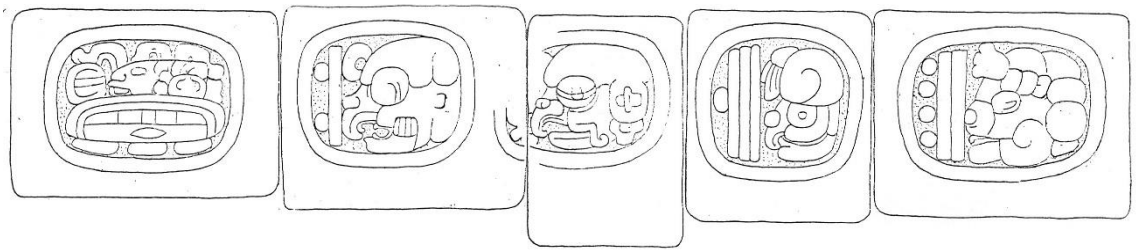


Figura 3.29. Serie Inicial reconstruida de La Escalera Jeroglífica III, bloques BB4, AA2, BB3, BB6 y BB7 (dibujos de E. von Euw, composición creada por la autora).

En cuanto a los bloques jeroglíficos con números de distancia, estos incluyen los bloques '2 baktunes' y '4 katunes', de manera que la narración conectaría con una cuenta larga 9.4.?.?.?, es decir, el primer tercio del siglo VI d.C., y por lo tanto centrándose en aspectos de la vida del soberano que ordenó la construcción de la Escalera Jeroglífica 3 (Carrasco y Boucher, 1978: 3; Esparza Olguín, 2012: 95). Como han observado previamente, el bloque 9 baktún de la Escalera Jeroglífica 2 podría corresponder a dicha cuenta larga (Esparza Olguín, 2012: 85).

Respecto a los acontecimientos que narró la inscripción, en las secciones que han mantenido su orden original se ha identificado la referencia a un viaje: *ʔahneʔl,* 'él/ella va'. Se desconocen los detalles de este suceso; sin embargo, Esparza Olguín (2012: 96-97) opina que Testigo Cielo, célebre gobernante temprano de Kaanuʔl, estuvo implicado en el mismo, pues su nombre completo, seguido del título, aparece en los bloques Cx14-Cx19 de la hilera C: *Yuknoʔm ʔUt(?) Chan K'ahk' B'ahlam, k'uhul Kaanuʔl ʔajaw*.

Otro de los hechos que forman parte del relato de la Escalera jeroglífica 3 de El Resbalón, consignado en Bx5-Bx13, es la entronización del gobernante denominado Siyaj Chan K'ihnich … B'ahlam. De acuerdo con Esparza Olguín (2012: 98-100), la coronación fue supervisada por un individuo llamado K'ahk' Joloʔm Hux "Imix" K'in(?) y tuvo lugar en un día 11 Kib' 4 Yaxk'in, rueda calendárica que probablemente corresponde al 9.6.6.7.16

o 22 de julio de 560 d.C. Dicho acontecimiento forma parte del peldaño inferior –Hilera A–, quizá refiere al soberano que ordenó la creación de la escalera. De hecho, entre las últimas piedras de la grada se encuentra la referencia a la talla: *yuxulaj,* 'es el grabado de …'.

Asimismo, entre los bloques del último escalón, se encuentran algunas alusiones a la creación de la escalinata. Una posible referencia a la talla se encuentra en el bloque Ax23, que contiene la secuencia **yu-xu-la-ja**-?, *yuxulaj,* 'es el grabado de …' (Esparza Olguín, 2012: 104; Tokovinine y Balanzario, 2023), en alusión al escultor responsable del relieve de la Escalera Jeroglífica 3 de El Resbalón, cuyo nombre aparecería en los bloques Ax24 y Ax25 (Esparza Olguín, 2012: 104). Por otra parte, cabe destacar que el bloque Ax18 contiene la palabra *ʔalay,* que pudo formar parte de la fórmula dedicatoria *ʔalay t'ab'aay*, empleada también en el Bloque A4 de la Escalera Jeroglífica 1 (*vid. supra*). Se desconoce cuándo tuvo lugar y quién fue el gobernante responsable de la comisión del monumento. En este sentido, Carrasco y Boucher (1987: 3) especulan con la fecha 9.6.15.17.5 o 25 de mayo de 589 y atribuyen la obra a Lak' …ch' B'ahlam, soberano mencionado en la Escalera Jeroglífica 1 (véase 3.2.3.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón). Sin embargo, no hay evidencias suficientes que se pueda corroborar dicha propuesta, únicamente se puede asegurar que se trata de una obra del siglo VI d.C.

En las piedras sueltas también se han podido reconocer verbos *ʔutz'apa[ʔ]w,* 'él/ella lo hincó en el suelo',[50] *uhti,* 'sucedió', además de títulos, tales como *k'uhul Kaanuʔl ʔajaw,* 'señor sagrado de Kaanuʔl', o el título tikaleño *ʔUnaahb'nal K'ihnich* (Tokovinine y Balanzario, 2023), *kaloʔmteʔ* o *keleʔm*, 'joven'.

[50] El verbo *tz'ap,* 'hincar en el suelo', se utilizó en los textos jeroglíficos del periodo Clásico para referir a la erección de estelas. Sin embargo, hasta el momento no se han encontrado estelas lisas o inscritas en El Resbalón (Esparza Olguín, 2023: 85).

Finalmente, cabe señalar que, dada su localización en la Plaza Elevada, la Escalera Jeroglífica 3 fue claramente un monumento privado al que sólo tendrían acceso los miembros de la élite residentes en dicho grupo arquitectónico, a diferencia de la Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón, construida en el espacio que fungió como principal centro ceremonial de la ciudad y, por lo tanto, un monumento público.

3.2.3. Naranjo

El sitio maya de Naranjo está ubicado al noreste del departamento de Petén, en la actual Guatemala, entre los ríos Mopán y Holmul, a 18 km de Melchor de Mencos. Desde principios de los 2000, se han llevado a cabo sucesivos trabajos arqueológicos en el sitio bajo la dirección de la arqueóloga Vilma Fialko. Dichos estudios arqueológicos han revelado que este centro prehispánico tuvo una secuencia de ocupación que abarcó dieciséis siglos, desde el Preclásico Medio hasta el Clásico Terminal, momento en el que la ciudad fue abandonada (Aquino, 2007: 590). Naranjo vivió su mayor esplendor durante el siglo VIII, cuando se convirtió en uno de los reinos más importantes y amplios de la región, llegando a alcanzar cerca de 100 km^2 de extensión: su núcleo urbano abarcaba 2.8 km^2 con más de 170 edificios monumentales y contaba con una gran periferia con unas de 810 estructuras (Quintana Samayoa *et al.*, 2010: 89; Aquino, 2007: 590; Martin *et al.*, 2016: 610).

De acuerdo con los textos jeroglíficos, la antigua ciudad de Naranjo fue denominada Saʔaal o Saʔuʔl[51] y estuvo gobernada por una dinastía que ostentaba los títulos de *k'uhul Saʔaal ʔajaw* y *Sak Chuwen*, cuyos primeros gobernantes conocidos datan del siglo V d.C.

[51] El topónimo antiguo de Naranjo se escribe **SAʔ-la** o **SAʔ-li**. Hasta el momento no se ha encontrado ninguna sustitución silábica que aclare la vocal que debe reconstruirse. Al respecto, Helmke y Awe (2016a: nota 1) consideran que se trata de Saʔuʔl, nombre que habría sufrido una variación en la longitud vocálica con el paso del tiempo.

Tras varias derrotas ante Caracol y la otrora dinastía Kaanuʔl, acaecidas durante el siglo VII, se produjo el establecimiento de un nuevo linaje en 682 d.C., instaurado por la soberana conocida como "Señora Seis Cielo" –ʔIx Wak Jalam(?) Chan Leʔm(?)–, procedente del señorío de Dos Pilas. Los nuevos mandatarios llevaron a Naranjo a un periodo de esplendor que se reflejó en la arquitectura y los monumentos de la ciudad (véase Martin y Grube, 2002: 69-82).

A pesar de haber sido víctima de saqueos constantes durante años, Naranjo es reconocida por su gran corpus epigráfico, entre cuyos monumentos se encuentra una escalera jeroglífica. Se trata de una de las escalinatas más interesantes debido a su compleja historia, además de ser un documento esencial para la reconstrucción de los acontecimientos relacionados con la dinastía Kaanuʔl y el panorama político de las Tierras Bajas centrales.

3.2.4.1. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo

En 1905, Teobert Maler (1908: 90-93) descubrió las ruinas de Naranjo y, entre ellas, los restos de una escalera jeroglífica a los pies de uno de los edificios de la Plaza Central del sitio, que bautizó como Escalinata de Cabezas de Tigre. En efecto, la Estructura B-18, también denominada Pirámide de la Escalinata Jeroglífica, es uno de los edificios principales de la Plaza Central junto a la Estructura B-20 (Fig. 3.30).

De acuerdo con las investigaciones arqueológicas, la Estructura B-18 tuvo diversas etapas constructivas y sufrió varias remodelaciones hasta convertirse en una gran pirámide formada por varios cuerpos, con un templo superior y escalinatas salientes en sus cuatro fachadas; durante el siglo VII se añadió a la sección inferior de la escalinata oeste la escalera jeroglífica (Gámez, 2004: 566). Según la descripción de Maler (1908: 91-92, fig. 17, láms. 24-28), dicho monumento estaba constituido por cuatro grandes peldaños de 1 m y 44 cm de

largo y 50 cm de alto. La contrahuella del primer y tercer escalón era lisa, en tanto que el segundo escalón estaba cubierto por tres grandes cráneos –cabezas de tigres, según Maler– en la parte central, a cada lado de las cuales había bloques con una inscripción jeroglífica (escalones I-X); finalmente, el cuarto escalón presentaba un panel esculpido en cada extremo de la contrahuella (escalones XI y XII) (Fig. 3.31a-b).

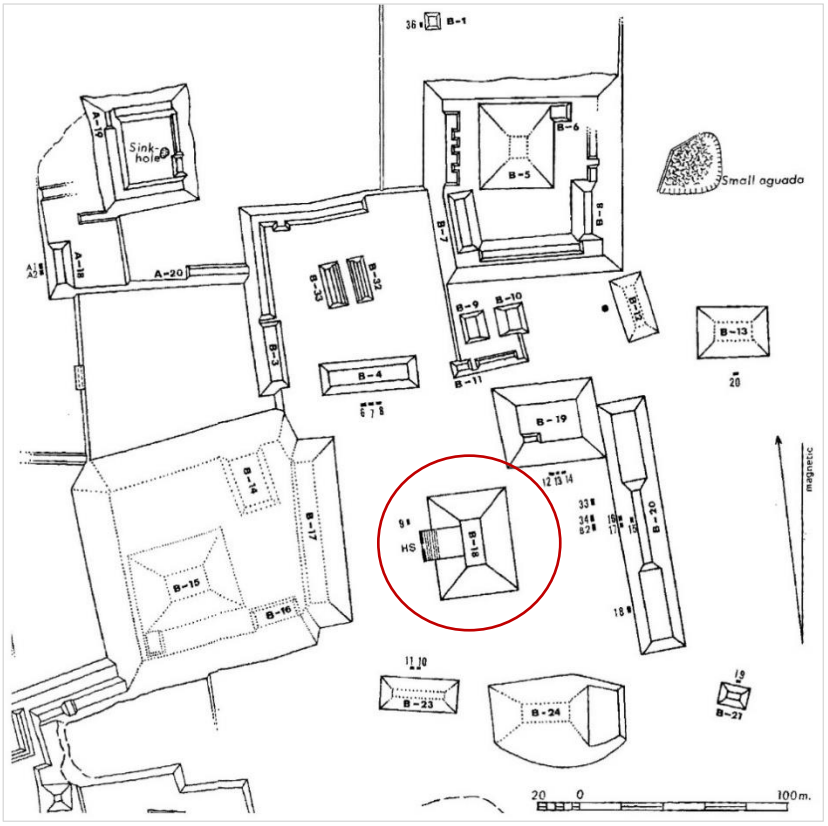
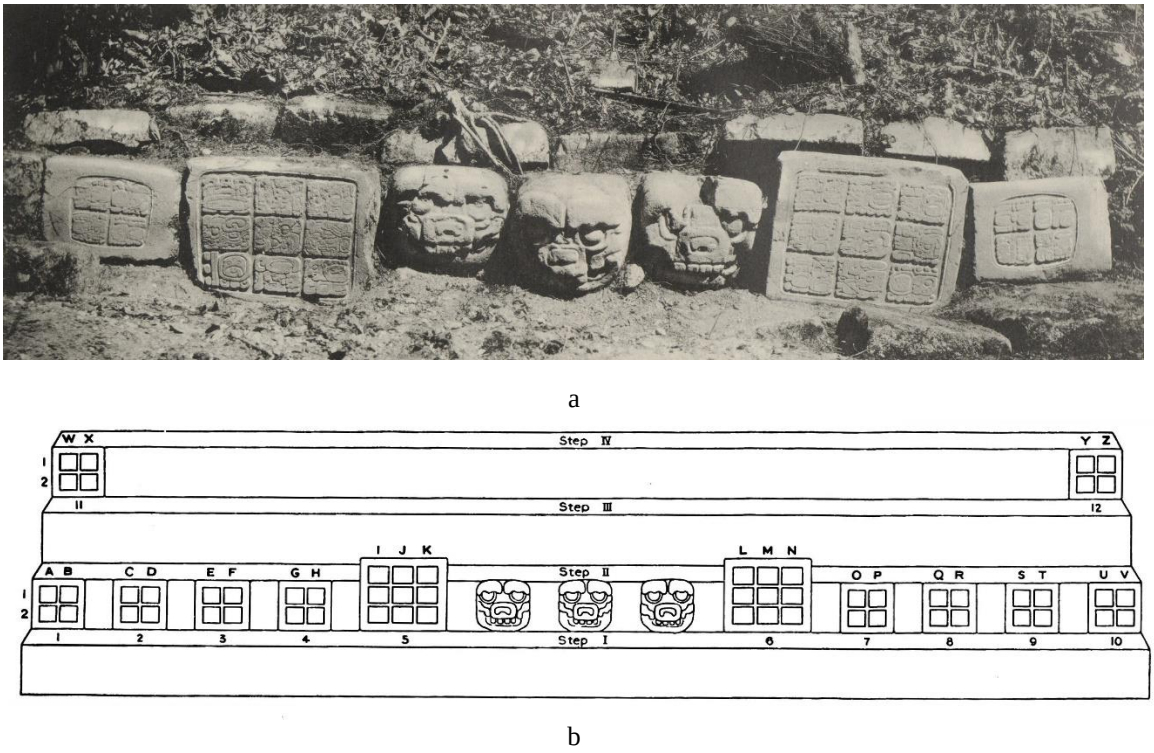


Figura 3.30. Plano del centro urbano de Naranjo. Estructura B-18 marcada en rojo (mapa de I. Graham, tomado de Graham, 1975: 6-7, modificado por la autora).

Durante los años 70, Ian Graham llevó a cabo los dibujos de los paneles jeroglíficos a partir de las fotografías tomadas por Maler a principios del siglo XX. Asimismo, en 1972, descubrió un bloque pétreo esculpido en un juego de pelota de Ucanal –a 33 km al sudeste de Naranjo–, cuyas dimensiones, estilo y temática permitieron a Graham reconocerlo como

parte de la Escalera Jeroglífica de Naranjo, por lo que lo clasificó como Escalón XIII, aunque posteriormente lo renombró como Misceláneo 1 de Ucanal (Fig. 3.32a). En su opinión, el bloque habría sido extraído de Naranjo por mayas durante el Posclásico o, incluso, la época colonial (Graham, 1978: 107; 1980: 153-154).



a

b

Figura 3.31. Escalera Jeroglífica de Naranjo. a) Escalones I y II (fotografía de T. Maler, tomada de Maler 1908: lám. 24a); b) esquema realizado por Teobert Maler (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978: 107).

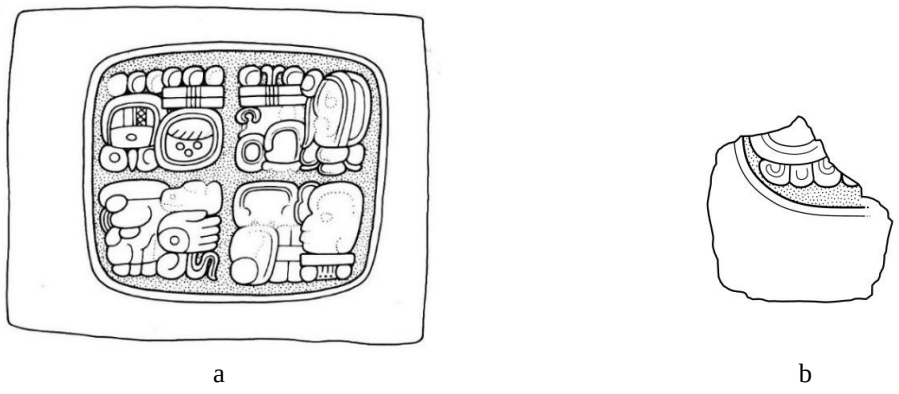
Al igual que en el caso de otras escaleras, cada panel esculpido es denominado escalón, diez de ellos (escalones I-IV y VII-XII) presentan un medallón de esquinas curvadas con cuatro bloques jeroglíficos dispuestos en dos columnas en el interior; los escalones V y VI son de mayores dimensiones y presentan nueve bloques jeroglíficos dispuestos en tres columnas en el interior de un medallón. Actualmente, sólo quedan piedras lisas *in situ;* algunos de los bloques grabados fueron enviados a diversos museos, como el *British*

Museum. Lamentablemente, los bloques II y III, así como las cabezas zoomorfas, se perdieron (Graham, 1978: 107).

En lo que al texto se refiere, la escalera presenta una inscripción desordenada e incompleta. La mayoría de los fragmentos se centran en la figura de Tum Yoʔhl K'inich II, más conocido como K'an II, soberano de Caracol durante los años 618 y 658 (Martin y Grube, 2002: 91-93), conteniendo información paralela a la inscripción de la Estela 3 de Caracol (Martin, 2017a; véase Anexo A.1.6. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo). En un primer momento, se consideró que la escalera había sido comisionada por Caracol para humillar a la dinastía de Saʔaal y recordarles su papel subordinado (Schele y Freidel, 2011: 218-219). Sin embargo, esta propuesta fue desechada y sustituida por la teoría de Simon Martin (2000: 57-58): la escalera jeroglífica era originaria de Caracol, formando parte de la escalinata central de la Estructura B5, donde habría sido erigida en 642 por orden de Tum Yoʔhl K'inich II, para conmemorar el final de periodo 9.10.10.0.0. En 680, tras un nuevo enfrentamiento entre Caracol y Naranjo, Caracol resultaría derrotado por K'ahk' Tiliw Chan Chaahk. Como consecuencia, Kahk' ʔUjol K'ihnich II tuvo que abandonar la capital de su reino, momento que habría sido aprovechado por Naranjo para desmantelar la escalinata jeroglífica de Tum Yoʔhl K'inich II y llevarse los bloques grabados como botín de guerra, con los que construirían un nuevo monumento en conmemoración de la victoria sobre su gran rival, a través de un texto jeroglífico ilegible (Martin y Grube, 2002: 73, 92-95, Tokovinine, 2007; Martin, 2017).

La evidencia arqueológica parece corroborar dicha teoría, pues durante la excavación de la Estructura B5 de Caracol a principios de los noventa, se encontró un pequeño fragmento inscrito cuyas características formales coincidían con las de los bloques grabados de Naranjo (Martin, 2000; 2017a; véase Grube, 1994: 113) (Fig. 3.32b). Asimismo, en 2016 se

descubrieron dos paneles inscritos en Xunantunich, Belice, los cuales fueron reconocidos por Christophe Helmke y Jaime J. Awe (2016a; 2016b) como parte de la escalinata originaria de Caracol. Sendos paneles se localizaron a cada lado de la escalera de la Estructura A9, edificación que resultó ser una tumba real, aunque por el momento se desconocen las circunstancias de su desplazamiento y reubicación desde Caracol. Helmke y Awe (2016b: 3-4) sugieren que la presencia de estos bloques en Xunantunich responde a vínculos diplomáticos entre esta ciudad y Naranjo. Respecto al fragmento de Ucanal, se desconoce si también se entregó por cuestiones diplomáticas o se quedó en el lugar de manera involuntaria durante el transporte del botín de guerra, pues la ciudad se encuentra a orillas del río Mopán, posible vía de traslado, a medio camino entre Naranjo y Caracol (*ibid.*).



a b

Figura 3.32. Fragmentos de la Escalera Jeroglífica de Naranjo. a) Misceláneo 1 de Ucanal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1980: 110); b) Fragmento procedente de la Estructura B5 de Caracol (dibujo de S. Martin; tomado de Martin, 2017a: fig. 1).

Se desconoce cómo era la escalera jeroglífica original de Caracol o el número total de bloques inscritos que la integraron. No obstante, el hallazgo de los paneles de Xunantunich ha resultado esencial en muchos aspectos. A diferencia de los ejemplares descubiertos en Naranjo y Ucanal, los paneles 3 y 4 de Xunantunich son de mayores dimensiones y cada uno

de ellos contiene dos medallones con cuatro bloques jeroglíficos, respectivamente, por lo que Helmke y Awe (2016b) apuntan que pudieron estar ubicadas en las alfardas de la escalera original (Fig. 3.33), formando parte del comienzo y final del texto. Asimismo, su contenido no sólo arrojó luz sobre el motivo de la escisión del linaje Kaanuʔl –el enfrentamiento violento entre dos facciones-, sino que ha permitido llevar a cabo una reconstrucción hipotética del texto original (véase Anexo B.1.2. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo). De este modo, siguiendo la propuesta de Martin (2017a) respecto a la primera sección, así como la cronología elaborada por Helmke y Awe (2016b: tabla 2), el orden de los paneles inscritos puede ser el siguiente: Escalón V, Panel 4 de Xunantunich, Escalón XII, Escalón XI, Escalón IX […], Escalón III […], Escalón 2 […], Escalón IV […], Escalón VIII […], Escalón VII […], Misceláneo 1 de Ucanal o Escalón XIII, Escalón VI […], Escalón I, Escalón X […], Panel 3 de Xunantunich.

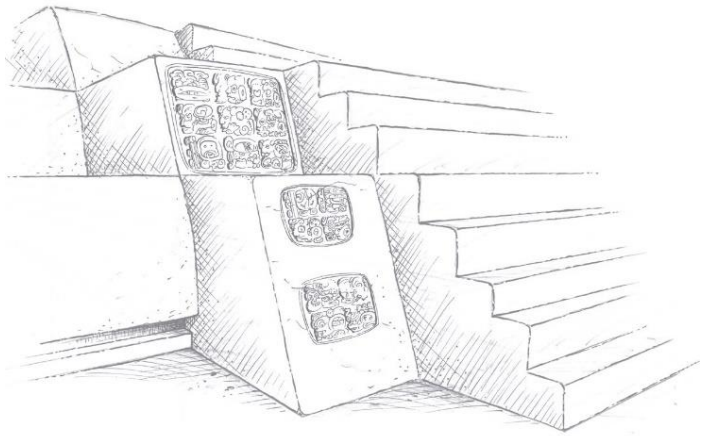


Figura 3.33. Reconstrucción hipotética de la posición del Escalón 5 y el panel 4 en la escalera jeroglífica original de Caracol (dibujo de C. Helmke, tomado de Helmke y Awe, 2016b: fig. 10).

Todavía quedan lagunas correspondientes a posibles escalones desconocidos, pero, *grosso modo*, el texto trata sobre el ritual de juego de pelota que Tum Yoʔhl K'ihnich II llevó a cabo como parte del final de periodo de 642. Asimismo, se menciona el ritual de juego de pelota

realizado por el gobernante de Kaanuʔl, Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk', así como las victorias de Caracol sobre su enemiga Naranjo o la muerte de la Señora Batz' ʔEk', madre de Tum Yoʔhl K'ihnich II. Además, el texto relata el conflicto en el seno de la dinastía Kaanuʔl y como éste se resolvió con el sacrificio de Waxaklajuʔn ʔUb'aah Kan y la instauración de una sección de la dinastía en Huxteʔtuun, es decir, Calakmul. En palabras de Martin (2017a), la Escalera Jeroglífica de Caracol:

> "It is a Period Ending monument, but one dedicated to the ritual ballgame that appropriately chimes with the martial flavor of the whole text. Beyond that, its rhetorical purpose is to assert K'an II's support for the new Snake order, presenting its own wars against Naranjo as contributions to the decisive Calakmul triumph over that rival in 631".[52]

3.2.4. La Corona

La Corona, ubicado en el departamento guatemalteco de Petén, es célebre por haber sido reconocido como el misterioso Sitio Q, nombre con el que se denominaba el desconocido centro del cual procedían más de una veintena de paneles inscritos que habían sido saqueados durante la década de los sesenta (Canuto *et al.*, 2005; Canuto y Barrientos Quezada, 2011: 11-18; Barrientos Quezada y Canuto, 2010: 397).

Desde 2008, el Proyecto Regional Arqueológico de La Corona (PRALC), bajo la dirección de los arqueólogos Tomás Barrientos Quezada y Marcello A. Canuto, ha estudiado

[52] "Es un monumento de final de periodo, pero dedicado al ritual de juego de pelota que, de manera apropiada, concuerda con el carácter marcial del texto en general. Más allá de esto, el objetivo de su retórica es el de afirmar el apoyo de K'an II al nuevo orden de la Serpiente, presentando sus propias guerras contra Naranjo como una contribución decisiva al triunfo de Calakmul sobre su rival en 631" (traducción de la autora).

este centro maya que durante el Clásico llegó a ser uno de los más importantes de la región noroccidental de Petén, especialmente por su papel en el desarrollo de la dinastía Kaanuʔl (véase Martin, 2008; Canuto y Barrientos Quezada, 2011; Stuart *et al.,* 2014; Stuart *et al.*, 2015b; Barrientos Quezada *et al.,* 2016a; Canuto *et al.,* 2017).

El origen de la ciudad de La Corona se encuentra en el Clásico Temprano, aunque la mayor parte de las estructuras proceden del Clásico Tardío, debido muy probablemente a la expansión del reino de Kaanuʔl durante los siglos VI y VII d.C. (Desailly-Chanson, 2011: 119-211).

El sitio está compuesto por dos complejos arquitectónicos principales con una serie de grupos piramidales y grupos residenciales intercalados entre ellos: el Grupo Principal se encuentra al oeste de la ciudad y consiste en una gran plaza en cuyo límite occidental se ubica el complejo Palacio; el Grupo Coronitas, que consta de una plaza con cinco pequeños templos alineados en eje norte-sur y un grupo de templo y palacio en el límite norte (Barrientos Quezada y Canuto, 2013: 8-10).

La Corona cuenta con un amplio número de textos jeroglíficos, la mayoría de los cuales se erigieron en el Grupo Principal. Gracias a estas fuentes escritas, aunadas a la evidencia arqueológica, se ha podido reconstruir la historia de la ciudad. Durante el periodo Clásico, el reino fue conocido por el nombre de *Sak Nikteʔ* y estuvo regido por una dinastía que ostentaba el título de *Sak Wahyis*,[53] un linaje cuyo origen se remonta, por lo menos, al siglo IV d.C, cuando un personaje llamado ʔAneel Tahn K'ihnich llegó a La Corona desde un

[53] *Sak Wahyis,* cuyo significado podría ser 'alma blanca/pura', no es exclusivo de La Corona, sino que también lo ostentaron otros soberanos que fueron súbditos de la dinastía Kaanuʔl, por lo que se ha considera que podría tratarse de un título que identificaba a un grupo noble en el ámbito político de Kaanuʔl, sin llegar a ser reconocidos como *k'uhul ʔajaw,* 'señor sagrado' (Canuto *et al.,* 2017: 186).

lugar ignoto (Stuart *et al.*, 2014: 436). A partir del siglo VI, La Corona adquirirá un papel preponderante en el panorama político al asociarse con el reino de Kaanuʔl durante aproximadamente dos siglos a través de alianzas matrimoniales (Martin, 2008).

El reino de Sak Nikteʔ vivió una "Era Dorada" entre 625 y 745 d.C. bajo el mandato de seis soberanos, coincidiendo con el momento de mayor expansión de Calakmul (Barrientos Quezada *et al.*, 2016b: 104; véase Stuart *et al.*, 2014: 437-441). A finales del siglo VIII, tras la derrota de Calakmul frente a Tikal, y como parte del cambio político asociado a la desaparición de la dinastía Kaanuʔl, los habitantes de La Corona llevaron a cabo el desmantelamiento y recolocación de los monumentos inscritos erigidos durante la época dorada, dando como resultado las dos escaleras jeroglíficas que se conocen actualmente (Barrientos Quezada *et al.*, 2016b: 109).

3.2.4.1. Escalera Jeroglífica 1 de La Corona

La Escalera Jeroglífica 1 fue construida en el eje central de la fachada norte de la Estructura 13Q-3, plataforma rectangular baja de 72 m de largo por 3.7 m de alto, que delimita la Plaza Principal por el sur (Desailly-Chanson, 2010: 101-102). Los restos hallados sugieren que la construcción tuvo por lo menos tres escalones de siete a nueve metros de ancho que conducían hasta la cima de la estructura, donde varios bloques de mampostería apuntan a la presencia de una superestructura (*ibid.*: 101-102, 115) (Fig. 3.34).

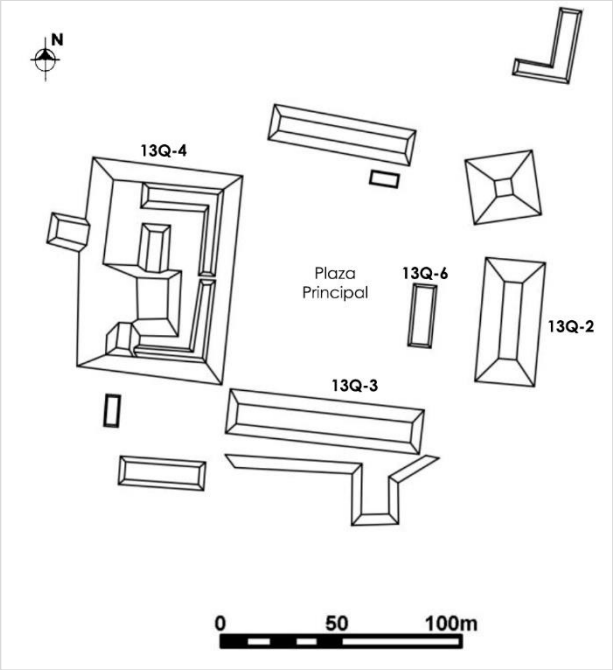


Figura 3.34. Grupo Principal, La Corona (dibujo de R. Guzmán, modificado por la autora, tomado de Lamoureux-St-Hilaire, 2017: fig. 3.1).

Los primeros vestigios de la escalinata fueron descubiertos en 1997 por David Stuart e Ian Graham, quienes encontraron doce bloques esculpidos en los escombros frente a la Estructura 13Q-3; posteriormente, en 2008, Marcello Canuto, Martín Asturias, Stanley Guenter y Yann Desailly-Chanson hallaron otros 20 fragmentos, diez de los cuales contenían jeroglifos (Desailly-Chanson, 2009: 79; Canuto *et al.*, 2009: 33). Durante la temporada de campo de 2009, se confirmó la existencia de la escalinata en la fachada norte de la Estructura 13Q-3, al encontrar más de cuarenta fragmentos esculpidos *in situ:* un bloque en el Escalón 3, siete en el Escalón 2 y dieciséis en el Escalón 1, aunque algunas de estas últimas piedras pudieron corresponder a los escalones superiores (Desailly-Chanson, 2010: 119-130, figs. 5.11-5.12, tablas 5.1 y 5.2) (Fig. 3.35). Así, hasta el momento se han descubierto un total de 62 bloques con jeroglifos (*ibid.*: 128), aunque es probable que los denominados misceláneos 6 y 7, descubiertos en el escombro frente a la Estructura 13Q-2, también formaran parte de la escalinata jeroglífica (Canuto *et al.*, 2009: 45).

Figura 3.35. Bloques XXII, XXIII, XXIV y XXV del Escalón 1, *in situ* (fotografía de Desailly-Chanson, tomado de Desailly-Chanson, 2010: fig. 5.13).

Dado que la Estructura 13Q-3 fue dañada a consecuencia del saqueo, se desconoce cómo fue la escalinata originalmente. No obstante, parece claro que estuvo compuesta por al menos tres gradas cuyas contrahuellas estuvieron cubiertas por pequeños paneles de forma cuadrada, cada uno de ellos con un bloque jeroglífico esculpido (Desailly-Chanson, 2010: 119) (Fig. 3.36).

a b

Figura 3.36. Fragmento de Escalera Jeroglífica 1 de La Corona. a) Bloque IV; b) XIII de la Escalera Jeroglífica 1 de La Corona (dibujos de D. Stuart y J. Baron, tomados de Canuto *et al.*, 2009: fig. 2.7).

A pesar del gran número de bloques recuperados, la calidad de la piedra no es buena y ha sufrido una gran erosión que hace ilegible casi todos los signos escritos (véase Anexo A.1.7. Escalera Jeroglífica 1 de La Corona). Dicho lo anterior, se ha propuesto que la inscripción pudiera estar dedicada a la guerra (Desailly-Chason, 2010: 131; Barrientos Quezada y Canuto, 2013: 20). En efecto, en el único bloque legible descubierto en 2008 se registró la secuencia **ma-ʔAK'AB'-li,** *ma[ʔ] ʔak'b'[aa]l,* 'no (hay/tiene) noche'. Se trata de la segunda frase de una expresión poética que refiere a la pérdida del poder creador de los soberanos una vez han sido capturados (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

Si bien no se ha podido identificar la fecha de la dedicación de la Escalera Jeroglífica 1 en la inscripción, ni quien ordenó su construcción, la evidencia arqueológica ha permitido datar aproximadamente el monumento y proponer ciertas hipótesis sobre su significado. De acuerdo con Yan Desailly-Chanson (2011: 212; 2012), quien dirigió los trabajos de la Estructura 13Q-3, las excavaciones han revelado que originalmente dicha construcción consistía en varios edificios separados datados entre los años 430 y 600 d.C. y con posibles funciones residenciales y rituales que sufrieron varias modificaciones a lo largo del Clásico Tardío hasta convertirse en una plataforma. Asimismo, la Estructura 13Q-3 tuvo funciones funerarias, pues en su interior se encontraron los restos de un individuo masculino cuya suntuosa ofrenda manifiesta su alto estatus social. Dicho entierro fue realizado entre 660 y 670 d.C. y posteriormente desacralizado en torno al 770-780 d.C. (*ibid.*).

Asimismo, la construcción de la Escalera Jeroglífica 1 también ha sido datada hacia finales del Clásico Tardío, periodo al que corresponde toda la cerámica recuperada en las excavaciones. Dicho monumento fue parte de una remodelación rápida en la que se economizaron tiempo, trabajo y recursos, pues el tipo de piedra empleada es de peor calidad que la de otros monumentos esculpidos del sitio, además de que los bloques inscritos fueron

colocados directamente sobre el relleno de la construcción, sin emplear un soporte apropiado (Desailly-Chanson, 2011; 2012).

Por otra parte, la Escalera Jeroglífica 1 parece formar parte del mismo programa que el Altar 4, ubicado frente al eje central de la Estructura 13Q-3. Éste contiene la inscripción más tardía del sitio y versa sobre la llegada de una mujer desde Tikal en 9.18.0.16.16 9 Kib' 9 Kej (10 de septiembre de 791 d.C.), además de un suceso donde un personaje es cargado en un palanquín y la mención de dos fechas de final de periodo: una en el año 805 d.C. y otra futura, en 830 d.C. (Canuto *et al.*, 2009: 42).

Desailly-Chanson (2012: 203, 226-228) propone que la construcción de la escalera jeroglífica pudo estar asociada a un nuevo orden político vinculado a la desaparición de la hegemonía de Calakmul; quizá a una posible conquista militar del reino de Sak Nikte? por parte de Tikal acaecida a finales del siglo VIII, momento en el que se cambió el paisaje arquitectónico del Grupo Principal. Dicha victoria pudo estar registrada en la Escalera Jeroglífica 1, además de estar asociada con la desacralización del entierro de la Estructura 13Q-3, que pudo albergar a un individuo de la realeza local (*ibid.*).

Aunque todavía faltan evidencias que puedan corroborar dicha hipótesis, en especial en lo que se refiere a la Escalera Jeroglífica 1, de lo que no hay duda es que ésta fue un monumento público, dada su localización en el centro político de la ciudad.

3.2.4.2. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona

La segunda escalinata jeroglífica encontrada en La Corona es el resultado de la recolocación a finales del Clásico Tardío de paneles inscritos que originalmente formaron parte de otra escalera jeroglífica, denominada Escalera Hipotética A o Conjunto A (*vid. infra*).

La Escalera Jeroglífica 2 se localizó al sureste del sitio, concretamente en la fachada sur de la Estructura 13R-10. Dicha edificación es una plataforma basal de forma rectangular con unas medidas aproximadas de 30 m de largo y 19 m de ancho que forma parte del Grupo 13R-II, conjunto arquitectónico ubicado al noroeste del Grupo Coronitas o 13R-I con el que comparte la misma plaza abierta, denominada Plaza Sur (Ponce Stokvis, 2013a: 141) (Fig. 3.37).

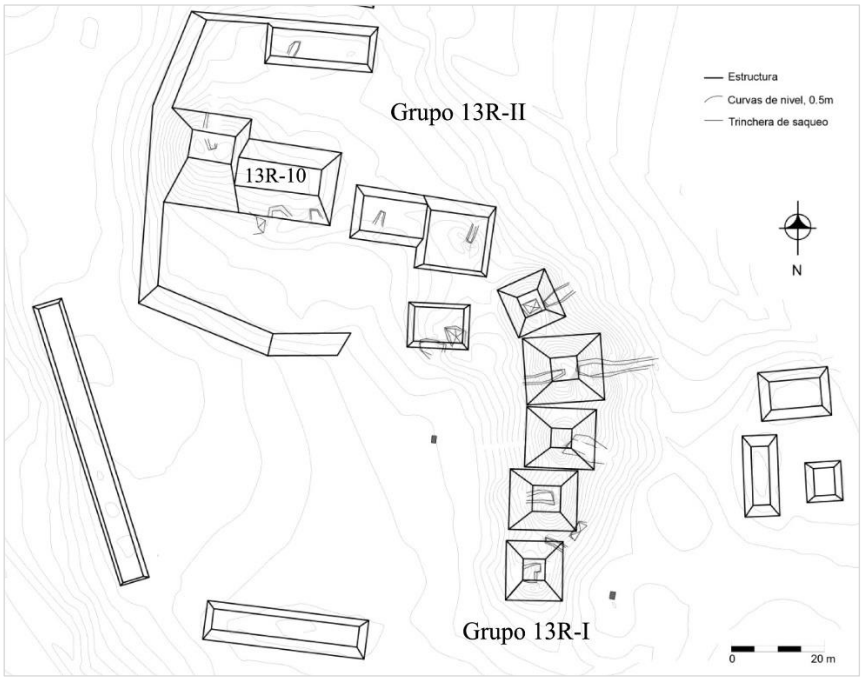


Figura 3.37. Mapa Grupo Coronitas (mapa de D. Marken modificado por la autora, tomado de Barrientos Quezada y Canuto, 2010: fig. 11).

Durante los trabajos arqueológicos realizados en la temporada de 2011, en el escombro del saqueo de la fachada sur de la Estructura 13R-10, se descubrieron dos bloques inscritos (elementos 26 y 27) que fueron identificados como fragmentos de una escalinata jeroglífica (Ponce Stokvis, 2013a: 143). Así, las excavaciones realizadas durante la siguiente temporada de campo se concentraron en la búsqueda y el estudio de la escalinata original. Como resultado, Jocelyn Ponce Stokvis (2013a: 143) encontró en el escombro de saqueo nueve

bloques inscritos que habían sido descartados por los saqueadores (elementos 41-49) y que corresponden a la Escalera Hipotética A (*vid. infra*), así como el primer escalón completo que constituye la Escalera Jeroglífica 2 propiamente dicha; en otras palabras, se denomina Escalera Jeroglífica 2 al escalón cuyos bloques inscritos fueron encontrados *in situ*.

El escalón mide 14 m de largo y 3 m de ancho y presenta 46 bloques de piedra revistiendo la contrahuella, doce de los cuales están inscritos: diez bloques tallados en bajorrelieve en la parte central, diecisiete piedras lisas situadas a ambos lados y un bloque tallado en sendos extremos que fue colocado cabeza abajo (Stuart y Baron, 2013: 191; Ponce Skotvis, 2013b: 83) (Fig. 3.38).

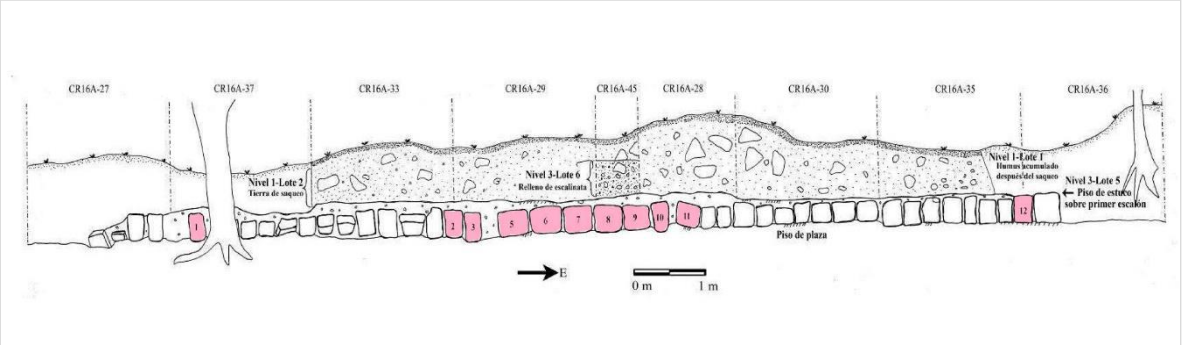


Figura 3.38. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona; en rojo bloques inscritos (dibujo de J. Ponce Skotvis modificado por la autora, tomado de Ponce Skotvis, 2013b: fig. 65).

Se desconoce la apariencia original de la Escalera Jeroglífica 2, pues ésta fue destruida por los saqueadores que depredaron el sitio a mediados de la década de 1960 (Ponce Skotvis, 2013b: 83, 102). Se encontró un bloque esculpido (Elemento 50) caído junto al primer peldaño; se ha propuesto de manera tentativa que dicha piedra pudo formar parte de un segundo escalón superior y que cayó junto al primer peldaño; sin embargo, podría tratarse de un bloque procedente de una escalera jeroglífica anterior, la denominada Escalera

Jeroglífica A, que habría cubierto la contrahuella de los escalones superiores que permitían el ascenso a la Estructura 13R-10 (Stuart y Baron, 2013: 191). Asimismo, en la parte superior del primer peldaño se encontró un fragmento del Panel 6 de La Corona, también conocido como Panel Dallas (Ponce Skotvis, 2013b: 106). Este monumento trata sobre las alianzas matrimoniales entre princesas de la corte Kaanu'l y mandatarios del reino de Sak Nikte' (Martin, 2008; Canuto *et al.*, 2009: 31; Stuart *et al.*, 2014: 440-441) (Fig. 3.39).

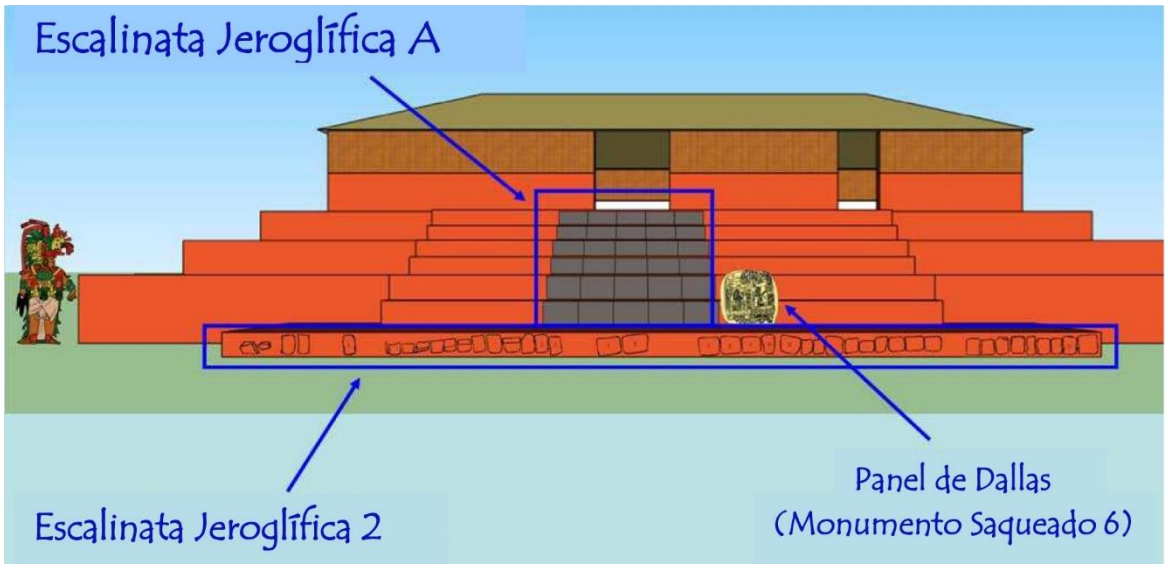


Figura 3.39. Reconstrucción de la fachada principal de la Estructura 13R-10 durante la tercera etapa constructiva (dibujo de C. Nájera y E. Bustamante, tomado de Ponce Skotvis, 2013b: fig. 99).

A pesar de ser una escalinata desordenada y recolocada, y por tanto contener un texto jeroglífico incomprensible en su totalidad, David Stuart y Joanne Baron (2013: 189) observaron que los bloques tallados de la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona estaban dispuestos con cierto grado de intención y diseño, donde destacaba el eje central de la escalinata, así como los dos extremos de la misma: los elementos 35 y 36 presentaban sendos

personajes representados de perfil, mirándose mutuamente, y fueron colocados en la parte central como dos bloques emparejados (Fig. 3.40a-c).

a

b

c

Figura 3.40. Bloques centrales de la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona; a) bloques *in situ* (fotografía de D. Stuart, tomado de Stuart *et al.* 2015a: fig. 2.5); b) Elemento 35 (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.7); c) Elemento 36 (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.8)

En lo que a los bloques inscritos se refiere, estos han recibido diversas nomenclaturas a lo largo de los años, aunque actualmente se conocen como elementos (21-24, 29-40 y 50) (Stuart *et al.*, 2015: Tabla 2.1; véase Anexo A.1.8. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona). La

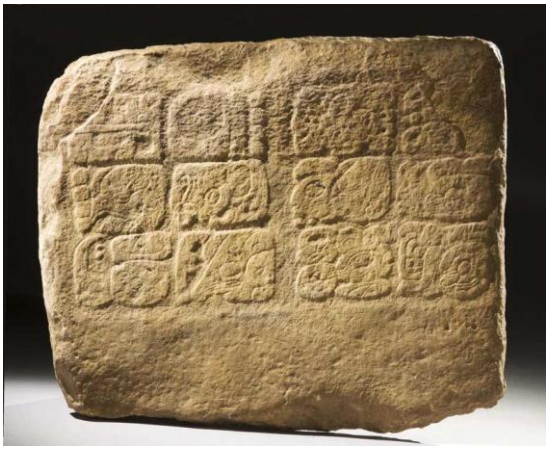
documentación y el análisis epigráfico de los mismos corrieron a cargo de David Stuart y Joanne Baron (2013), quienes identificaron cuatro grupos distintos con base en el arreglo y contenido de los jeroglifos, denominados conjuntos A, B, C y D, respectivamente; cada uno de los cuales constituyó una escalinata jeroglífica erigida anteriormente en La Corona. Ambos investigadores sugieren que la Escalera Jeroglífica 2 pudo contener fragmentos de al menos cinco escalinatas jeroglíficas diferentes. Dichas escaleras hipotéticas se encontrarían principalmente en edificios de la Plaza Principal (*ibid.:* 189-191). Se han propuesto diversas estructuras como las posibles construcciones que albergaron las escaleras jeroglíficas originales que fueron la fuente de la Escalinata Jeroglífica 2 (*vid. infra*), las cuales fueron desmanteladas y sus bloques tallados reutilizados para la nueva construcción en algún momento a partir del año 750 d.C. (Barrientos Quezada *et al.*, 2016b: 109).

3.2.4.3. Escalera Hipotética A o Conjunto A de la Corona

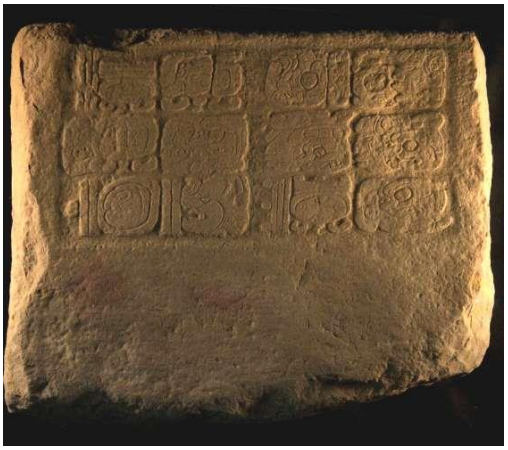
Recibe el nombre de Escalera Hipotética A o Conjunto A (anteriormente conocida como Escalera Jeroglífica 3 de La Corona) el grupo integrado por los 22 bloques de piedra esculpidos, algunos descubiertos en La Corona y otros localizados en colecciones privadas y públicas, que por compartir el mismo arreglo, número y estilo de los signos jeroglíficos han sido reconocidos como parte de una misma escalinata jeroglífica hipotética, actualmente desaparecida. Se ha propuesto que ésta fue erigida en la fachada sur la Estructura 13R-10, en los escalones superiores de la escalinata que permitía ascender a dicho edificio, durante la segunda mitad del siglo VII, antes de la construcción de la Escalera Jeroglífica 2 de la Corona (Ponce Skotvis, 2013b: 84) (Fig. 3.37, *vid supra*).

El Conjunto A se caracteriza por pequeñas piedras rectangulares y talladas de forma horizontal con doce bloques jeroglíficos dispuestos en cuatro columnas con tres bloques jeroglíficos cada una (Stuart y Baron, 2013: 190) (Fig. 3.41a-b).

Antes del descubrimiento arqueológico de los bloques del Conjunto A en La Corona, ocho de los paneles glíficos conocidos como monumentos del Sitio Q fueron reagrupados y renombrados como bloques I-VIII de la Escalinata Glífica 3 (Canuto *et al.*, 2009: 34-27). Éstos se caracterizaban por presentar doce bloques jeroglíficos dispuestos en cuatro columnas (Fig. 3.41a). A lo largo de las excavaciones realizadas por el PRALC, se descubrieron diversos bloques esculpidos con las mismas características, de manera que fueron redefinidos como Conjunto A o Escalera Hipotética A y reconocidos como parte de la misma escalinata jeroglífica, ya que compartían las mismas características estilísticas, además de presentar un contenido relacionado a nivel textual (Fig. 3.41b).



a



b

Figura 3.41. Bloques de la Escalera Jeroglífica A de La Corona, a) Elemento 23 o Panel K9126 del Sitio Q (fotografía de J. Kerr, tomado de *A Precolumbian Portafolio*); b) Elemento 37 (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.9).

En contexto arqueológico, la primera piedra de la Escalera Hipotética A fue descubierta en la Plaza Principal de la Corona en 2006 (Elemento 21); posteriormente, dos más se encontraron en la plaza frente a la Estructura 13R-10 durante la temporada 2011 (elementos 26 y 27) (Ponce Skotvis, 2013b: 97). El mayor hallazgo se produjo a lo largo de la temporada de campo del año 2012, cuando Jocelyne Ponce Skotvis (2013a: 148; 2013b: 83) halló doce bloques pertenecientes al Conjunto A: dos bloques *in situ* en la Escalera Jeroglífica 2 (elementos 37 y 39), así como un tercero caído frente al escalón (Elemento 50) y nueve bloques inscritos más en el escombro de saqueo frente a la Estructura 13R-10 (elementos 42-49), los cuales, debido a su alto grado de erosión, fueron abandonados por los saqueadores en la década de 1960, cuando La Corona fue víctima de un intenso latrocinio (Ponce Skotvis, 2013b: 97).

Todos los bloques del Conjunto A formaron parte de una escalinata que permitía el ascenso a la superestructura de la Estructura 13R-10, constituida por unos siete peldaños con unas medidas aproximadas entre 6 y 8 metros de ancho; cada escalón contenía cerca de una veintena de bloques (Ponce Skotvis, 2013a: 148) (Fig. 3.37, *vid. supra*). Hasta la fecha se han recuperado un total de 22 bloques; no obstante, la inscripción original fue más extensa. David Stuart propuso que cada escalón superior pudo tener cinco piedras con jeroglíficos, formando una inscripción que como mínimo tuvo unas treinta piedras talladas (Stuart y Baron, 2013: 190). De hecho, se ha sugerido que la Escalera Jeroglífica A de La Corona es uno de los textos jeroglíficos mayas más extensos, con más de 264 bloques jeroglíficos (*ibid.*).

Respecto al contenido de la inscripción original, debido a la falta de algunos paneles, así como al deterioro de otros, no se ha podido reconstruir el texto completo. Dicho lo anterior, Stuart y Baron (2013: 219) lograron reconocer las cuentas largas de la mayoría de

los sucesos mencionados e incluso reconstruir algunas secuencias entre los fragmentos, de manera que propusieron una organización de los bloques inscritos que constituyen el Conjunto A, siguiendo un orden cronológico de los acontecimientos narrados. Entonces, se estima que el texto original consignó, por lo menos, 30 años de historia del reino de Sak Nikteʔ, relatando hechos destacados acaecidos entre los años 650 y 683 en los que participaron gobernantes de los linajes Sak Wahyis, como Sak Maʔs –contemporáneo de Yuknoʔm Ch'eʔn El Grande–, Chakaw Naahb' Chan y K'ihnich ʔAhkan(?) Yook, entre otros. Asimismo, son reiteradas las menciones a los soberanos de Kaanuʔl, manifestando la estrecha relación que existió entre ambas dinastías (Stuart *et al.*, 2014; Stuart y Baron, 2013; véase Anexo A.1.9. Escalera Hipotética A o Conjunto A de la Corona). Dado que la mayoría de los sucesos están protagonizados por K'ihnich ʔAhkan(?) Yook, que gobernó La Corona entre 667 y 689, se le ha atribuido la construcción de la Escalera Jeroglífica A (Ponce Skotvis, 2013b: 107, 149; Baron, 2016: tabla 5.2).

Originalmente, la Escalinata Jeroglífica A tuvo un carácter más bien público: el Grupo Coronitas, donde fue construida, era un espacio dedicado a la celebración de actividades rituales que sufrió diversas modificaciones tanto para ampliar el área ceremonial como para legitimar el poder de los soberanos de Sak Nikteʔ. En un principio, tanto la Estructura 13R-10 como la contigua Estructura 13R-9 fueron lugares en los que se llevaron a cabo actividades rituales auspiciadas por la corte real (Ponce Skotvis, 2013b: 123). Posteriormente, la Estructura 13R-10 sufrió una nueva remodelación acaecida probablemente entre los años 700 y 750 d.C., bajo el gobierno de Yajawteʔ K'ihnich, hijo de K'ihnich ʔAhkan(?) Yook, que incluyó la colocación del Panel 6 o Panel de Dallas en la fachada principal y que hizo de ella una construcción menos accesible, donde realizar rituales de carácter más privado o bien una residencia para algún miembro de la corte real. De hecho,

la existencia de una ofrenda compuesta por dos comales puede ser un indicio del cambio en la función de la Estructura 13R-10, que pasaría de ser ritual a ser habitacional o doméstica (*ibid.*). En cualquiera de los dos casos, la Escalera Jeroglífica A dejó de ser un monumento público a partir del siglo VIII, siendo finalmente desmantelada a partir del 750 d.C.

3.2.4.4. Escalera Hipotética B o Conjunto B de la Corona

El segundo grupo identificado por Stuart y Baron (2013: 190) corresponde al Conjunto B, el cual consiste en más de una docena de paneles de piedra tallados con dos arreglos posibles: 1) seis bloques jeroglíficos dispuestos en tres columnas (Fig. 3.42a), o bien 2) diez bloques jeroglíficos dispuestos en tres columnas formando una "L" invertida (Fig. 3.42b-c).

Durante las excavaciones de 2012, Ponce Skotvis halló *in situ* en la Escalera Jeroglífica dos bloques tallados pertenecientes a este conjunto (elementos 29 y 38); posteriormente, en la temporada de campo de 2016, se descubrieron dos bloques más (elementos 57 y 58) en la Estructura 13Q-4G del Palacio (Canuto *et al.*, 2017: 191; Lamoureux-St-Hilaire, 2017: 49) (Fig. 3.42c). Estas piedras, junto a otros nueve bloques conocidos previamente como paneles del Sitio Q, así como un bloque descubierto por Sebastián Matteo (2010) en una colección privada, habrían integrado la hipotética Escalera Jeroglífica B, anteriormente conocida como Escalinata Glífica 2 de La Corona (Canuto *et al.*, 2009: 34-35). Es muy probable que los célebres paneles de jugadores de pelota saqueados de La Corona también formaran parte de este conjunto, dadas sus proporciones similares, estilo de tallado y contenido (Stuart y Baron, 2013: 191; Stuart *et al.*, 2015a: 28).[54]

[54] Canuto *et al.* (2017: 191) mencionan que la escalinata jeroglífica denominada "Conjunto B" cuenta con más de 21 piezas y un texto de más de 138 glifos. Se desconoce si se están contando también con los paneles de jugadores de pelota. Para esta investigación sólo se han podido reunir imágenes de 14 bloques inscritos, más 5 correspondientes a los jugadores de pelota.

a

b c

Figura 3.42. Ejemplares del Conjunto B; a) Elemento 2 o K6601 (fotografía de J. Kerr, tomado de *A Precolumbian Portafolio*); b) Elemento 29 (fotografía de C. Guirola, tomadas de Stuart y Baron, 2013: figs. 9.2); c) Elemento 58 (fotografía de M. Lamoureux-St-Hilaire y M. Kelly, tomada de M. Lamoureux-St-Hilaire, 2017: fig. 3.19).

Respecto a la localización original de la Escalera Jeroglífica B, se han propuesto diversas construcciones. Tal es el caso de la Estructura 13Q-2, edificio situado en la Plaza Principal; se trata de una de las construcciones más grandes de La Corona, tanto por las dimensiones

de su basamento como por su altura (Guenter, 2009: 99). Los trabajos realizados en el citado edificio revelaron una grada con piedras lisas en su contrahuella de dimensiones similares a los bloques inscritos del Conjunto B y con espacios faltantes, por lo que se consideró como posible fuente (Guirola y Slowing, 2013: 101-102; Ponce Skotvis, 2013b: 84).

Por otro lado, también se consideró la posibilidad de la Estructura 13Q6. Dicha construcción consiste en una pequeña plataforma situada frente a la Estructura 13Q-2; dado que parecía estar alineada con la Estructura 13-Q2A, plataforma alargada que constituyó el principal acceso a la Estructura 13Q-2, se propuso que 13Q6 y 13-Q2A pudieron constituir una cancha de juego de pelota (Guenter, 2009) (Fig. 3.34, *vid. supra*). El voraz saqueo que sufrieron ambas construcciones no permitió corroborar dicha teoría. Empero, del latrocinio se infiere que 13Q6 y 13-Q2A formaron parte de un área de gran relevancia en la ciudad con numerosos monumentos esculpidos, entre los que pudieron encontrarse los bloques del Conjunto B (*ibid.*: 100).

Dicho lo anterior, la evidencia arqueológica más reciente apuntó a la existencia de una escalera jeroglífica en el interior de la Estructura 13-Q4, también conocida como Palacio de La Corona (Canuto *et al.*, 2017; Lamoureux-St-Hilaire, 2017) (Fig. 3.34, *vid. supra*). Dicha construcción, erigida en el margen oeste de la Plaza Principal del sitio, presenta varias estructuras en su interior. Durante las excavaciones de 2016, Maxime Lamoureux-St-Hilaire (2017) descubrió varios monumentos inscritos en el Palacio (elementos 56-61). Algunos de ellos debieron formar parte de una escalinata jeroglífica situada en las gradas del patio noreste que se dirigían hacia los accesos de la Estructura 13Q-4G (Fig. 3.43), destacando el denominado Elemento 58 (Fig. 3.42c), pues puede ser reconocido claramente como un fragmento del Conjunto B –el deterioro de los elementos restantes no permite reconocer el arreglo de los signos jeroglíficos. En tal caso, la Escalinata Jeroglífica B habría sido un

monumento semiprivado disponible únicamente para la élite que tenía acceso al interior del Palacio.

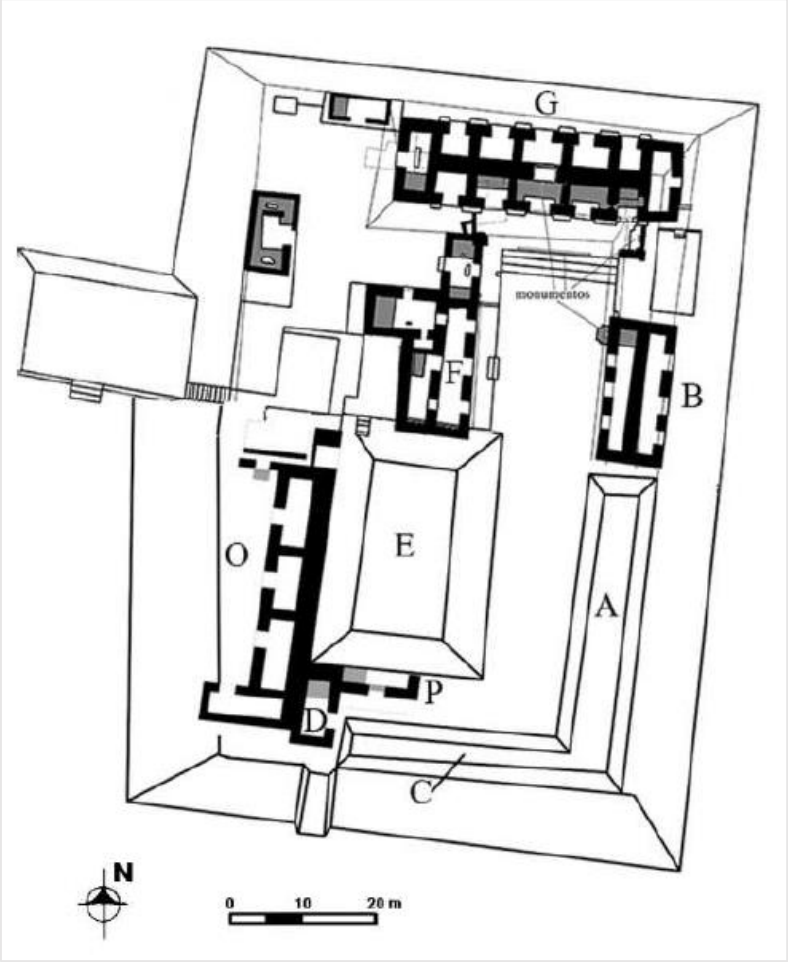


Figura 3.43. Plano del palacio real de La Corona en su forma arquitectónica final (dibujo de E. Bustamante, tomado de Canuto *et al.*, 2017: fig. 2).

En cuanto a la temática de la Escalinata Jeroglífica B, el texto original no ha podido ser reconstruido, pues contiene varias lagunas consecuencia de fragmentos faltantes. A pesar de ello, es muy probable que la inscripción comenzase con el denominado Elemento 1, pues contiene los primeros jeroglifos de una serie inicial; ésta corresponde a la cuenta larga 11.6.19.10.7 8 Manik' 10 Sak, 31 de agosto de 3765 a.C. Se trata de una fecha muy temprana, correspondiente a un suceso del pasado profundo, aunque se desconoce cuál fue. Son varios

los textos de La Corona que, al igual que el Elemento 1, refieren a sucesos previos a la fecha 13.0.0.0.0 (véase Canuto *et al.*, 2009: 24). Dicho lo anterior, la mayoría de los acontecimientos parecen datar del Clásico Tardío. Algunos de los bloques inscritos refieren a la vida de Yukno?m Yihchaak K'ahk', tales como su nacimiento, un juego de pelota y su muerte. Asimismo, se narran actos protagonizados por K'ahk' Wayna?, quien aparentemente no fue gobernante de La Corona, sino únicamente un sacerdote *?ajk'uhu?n,* pero que sí mantuvo lazos con el soberano Kaanu?l, Yukno?m Took K'awiil, tal y como atestiguan varios fragmentos del Conjunto B (Stuart *et al.,* 2014: 441; véase Anexo A.1.10. Escalera Hipotética B o Conjunto B de la Corona).

Aunque se desconoce la fecha de dedicación de la Escalera Jeroglífica B, las distintas referencias a Yukno?m Took K'awiil permiten datarla, por lo menos, durante el primer tercio del siglo VIII (véase Martin y Grube, 2002: 112-113). Por otra parte, es destacable la mención a la construcción de un edificio propiedad de K'ahk' Wayna? ante la presencia de Yukno?m Took K'awiil, pues Stuart *et al.* (2014: 441) sugieren que podría tratarse de la construcción que albergó la propia Escalera Jeroglífica B. De ser así, ésta sería la segunda escalinata jeroglífica comisionada por un miembro de la élite local que no fungió como rey, al igual que la Escalera Jeroglífica de El Palmar (véase 3.2.9. El Palmar). Sin embargo, llama poderosamente la atención que, de ser así, estuviera en un recinto tan privilegiado como las escaleras que comunicaban el Patio Noreste del Palacio con el acceso al Cuarto 4 de la Estructura 13Q-4G, que durante la fase Tucán (720-830 d.C.), época en la que se habría construido la escalinata, tuvo una función prominente, tal vez como sala de audiencia o de trono (Canuto *et al.,* 2017: 191).

3.2.4.5. Conjunto C de la Corona

El denominado Conjunto C está integrado por los elementos 30 y 31, ambos presentan una imagen figurativa que ocupa la mayor parte del espacio y cartuchos jeroglíficos dispuestos horizontalmente a lo largo de los márgenes; posiblemente ambos bloques de piedra estuvieron asociados en el monumento original (Stuart y Baron, 2013: 193-194). La primera escena muestra a un gobernante portando un abanico frente a un incensario zoomorfo; probablemente se trate de un soberano de La Corona, pues en la inscripción, aunque erosionada, se aprecia el título real *k'uhul Sak Wahyis* (Fig. 3.44a). En cuanto a la segunda pieza, ésta contiene la representación de una mujer sentada sobre una banca sosteniendo un objeto circular hecho de plumas; tras ella se observa un personaje enano y a los pies del asiento, un perro corriendo (*ibid.*) (Fig. 3.44b).

a b

Figura 3.44. Ejemplares del Conjunto C; a) Elemento 30; b) Elemento 31 (fotografías de J. Ponce Skotvis, tomadas de Stuart y Baron, 2013: figs. 9.3).

3.2.4.6. Conjunto D de la Corona

En cuanto al designado como "Conjunto D", está integrado por los dos bloques centrales de la Escalera Jeroglífica 2 que presentan la figura de un gobernante y a cada lado, parte de un texto jeroglífico dispuesto en forma de "L" invertida. En el caso del Elemento 35, se encuentra un hombre sentado y de perfil, sosteniendo un hacha ceremonial o excéntrico con la forma de la cabeza del dios Chaahk (véase García Barrios, 2008: 79-80) (Fig. 3.37b, *vid. supra*). El fragmento de inscripción conservado en dicha piedra menciona la participación del gobernante de Kaanu'l, Yukno'm Ch'e'n II, en un juego de pelota acaecido en el año 635 (Stuart y Baron, 2013: 200). En cuanto al segundo bloque, el Elemento 36, muestra a un soberano sentado de frente y ataviado como el dios de la lluvia, sosteniendo un hacha ceremonial idéntica a la del bloque anterior (Fig. 3.37c, *vid. supra*). El texto jeroglífico refiere a un final de periodo futuro, que de acuerdo con Stuart y Baron (2013: 200) corresponde al 10.0.0.0.0 7 Ajaw, 18 Sip. Finalmente, el texto alude a la dedicación de la escalinata jeroglífica que contuvo estos dos bloques del Conjunto D: *'Utz'akaj wuk "Ok" k'in(?), hux 'Un[ii]w, t'ab[aa]y k'ahntuun 'ehb' Sak Nikte',* 'Es la cuenta del día 7 Ok, 3 K'ank'in, (cuando) apareció la escalera en Sak Nikte'" (véase Anexo A.1.8. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona). Dicha rueda calendárica correspondería a la fecha 9.10.19.1.10 o 16 de noviembre de 651 (Stuart y Baron, 2013: 200), fecha en la que se consagró la escalinata jeroglífica original que contuvo los dos bloques del Conjunto D. Asimismo, el texto incluye la firma del autor del relieve, aunque su nombre está incompleto.

3.2.4.7. Otros estilos

Finalmente, cabe destacar la presencia de otros bloques inscritos con estilos diferentes que no pueden ser agrupados en ninguno de los conjuntos anteriores; tal es el caso de los

elementos 33 y 34. Este último muestra a un soberano de La Corona, reconocido como Yajawteʔ K'ihnich gracias al texto contiguo, sentado sobre un trono en el interior de un palacio, mirándose en un espejo y rodeado de elementos suntuosos (bultos de textil y plumas) (Fig. 3.45a). La inscripción jeroglífica comienza en el lado izquierdo haciendo referencia a la derrota de un gobernante mediante la expresión: *jub'uuy ʔutok [ʔu]pakal, ma[ʔ] ch'ahb'il ma[ʔ] ʔak'aab'[i]l,* 'su escudo y su pedernal se abatieron, no hay penitencia, no hay oscuridad' (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra). Seguramente, este personaje derrotado, nombrado como Nu[n](?) Naahb' Chaahk, sucumbió ante Yajawteʔ K'ihnich. Por otra parte, cabe destacar que Stuart y Baron (2013: 198) reconocen semejanzas estilísticas entre el Elemento 34 y el panel de La Corona del *Art Institute of Chicago* que muestra una escena de juego de pelota (Fig. 3.45c). En efecto, ambos ejemplares muestran el mismo arreglo en cuanto la disposición de los signos jeroglíficos, pues se encuentran tallados sobre secciones rectangulares diferenciadas del fondo del relieve. Este mismo arreglo se advierte en el Elemento 55 (Fig. 3.45b), descubierto en el Palacio de La Corona como resultado de una recolocación (Lamoureux-St-Hilaire y Morales Forte, 2016: 83), por lo que podría formar parte del mismo monumento junto a los paneles anteriores.

En cuanto al Elemento 33, éste ha resultado ser un texto de gran relevancia para la compresión del contexto político del siglo VII en las Tierras Bajas del sur (Stuart, 2012a). Se trata de una inscripción de 56 bloques jeroglíficos, aunque la primera parte no se conservó. En primer lugar, se menciona el establecimiento de una facción de la dinastía Kaanuʔl en Calakmul en el año 635; además de un ritual de juego de pelota protagonizado por Yuknoʔm Ch'eʔn II, acontecimiento que Stuart y Baron (2013: 197) consideran que se trata del mismo ritual citado en el Elemento 35. A continuación, relata la llegada de Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', hijo y heredero de Yuknoʔm Ch'eʔn II a Sak Nikteʔ en 696. Tras un

número de distancia, se menciona un final de periodo futuro (10.0.0.0.0), seguido de la expresión *ʔi yuxul k'ahntuun tahn ch'eʔn Sak Nikteʔ,* 'entonces se grabó la escalera en el centro de la ciudad de Sak Nikteʔ', suceso que tuvo lugar ante Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk'. Finalmente se menciona otro final de periodo futuro (13.0.0.0.0) (véase A.1.8. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona).

a b

c

Figura 3.45. Posibles escalones jeroglíficos de La Corona; a) Elemento 34 (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.6); b) Elemento 55 (fotografía de M. Hernández, tomada de Barrientos Quezada *et al.,* 2016a: fig. 13.6, modificada por la autora); c) Panel saqueado de La Corona o K2882 (fotografía de J. Kerr, tomada *A Precolumbian Portafolio*).

El texto presenta una estructura retórica muy cuidada, cuyo objetivo principal es enfatizar el acontecimiento más destacado de la narración: la visita de Yukno?m Yihch'aak K'ahk' a La Corona, tras la derrota de Calakmul ante su acérrimo enemigo, Tikal. Son diversas las estrategias reconocidas en la inscripción para lograr dicho énfasis. En primer lugar, como apunta Stuart (2012a: 4), es muy probable que el texto comenzara con la fecha en cuenta larga de dicho suceso, pues posteriormente se cita a través de un número de distancia. Asimismo, el uso del pronombre independiente *haa?,* 'él', destacaría a Yukno?m Yihch'aak K'ahk' como principal protagonista de la visita. Por otra parte, la referencia a la creación de la escultura es sumamente compleja, pues, aunque ésta tuvo lugar en la misma fecha que la visita, el escriba incluyó la alusión a un final de periodo futuro; en palabras del propio Stuart (2012a: 5):

> "El pasaje que hay entre G2 y H5 no alude al futuro fin del bak'tun, sino que subraya otro acontecimiento, ocurrido el día en que el gobernante visitó La Corona: el tallado de una piedra *k'an tuun* (…) en Saknikte' por órdenes del gobernante local, Chak Ak'ach Yuk (…) Este dramático salto hacia adelante en el marco temporal de la narrativa, junto con un rápido regreso al presente narrativo refleja un patrón del que ya me he ocupado con anterioridad (Stuart, 2011). Otros textos, tanto de La Corona como de otros sitios, utilizan el mismo "bumerang" retórico para anclar la narrativa en términos de futuros Finales de Período, pero siempre reiterando el evento principal (…) *no se trata de una descripción de lo que habrá de pasar en el futuro, sino de una reiteración de los acontecimientos contemporáneos"* (énfasis de la autora).

Además de los bloques de la Escalera Jeroglífica 2, en La Corona se han encontrado otros bloques tallados que fueron reubicados en la segunda mitad del siglo VIII que pudieron pertenecer a escalinatas jeroglíficas. Por otra parte, cabe destacar el Elemento 53, toda vez

que, como propuso Erik Boot (2011), es muy probable que formara parte de una escalera jeroglífica todavía sin identificar. Se trata de un panel inscrito con cuatro bloques jeroglíficos que consigna la dedicación de una escalera jeroglífica en La Corona:

> *Waxak ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔ Yaxsijoʔm ʔupatb'uuj ʔuxul k'ahntuun Sak Nikteʔ. ʔUkab'jiiy K'ihnich ʔAhkan [Yo]ok. Waxak haab'[ii]y … . ʔI t'ab'[aa]y Hoʔ ʔEhb'(?)*
>
> '(En) el día 8 Ajaw, 18 Yax, puso en orden el grabado de la escalera en Sak Nikteʔ. K'ihnich ʔAhkan Yook. Ocho años desde … Entonces apareció Cinco Escalera'.

A raíz de lo visto anteriormente, resulta claro que La Corona fue una de las ciudades mayas del periodo Clásico con mayor número de escaleras jeroglíficas, posiblemente cinco, atendiendo a los estilos reconocidos al texto registrado en el Monumento 53. Gran parte de los bloques inscritos de dichas escalinatas fue reutilizada para construir la Escalera Jeroglífica 2. Se ignora en qué momento concreto se llevó a cabo el levantamiento de la Escalera Jeroglífica 2, aunque debió de ocurrir a partir de la segunda mitad del siglo VIII, durante el del Clásico Terminal, periodo en el que se produce el mismo fenómeno en otras ciudades del área maya. Se desconocen las motivaciones que llevaron a los habitantes de Sak Nikteʔ a reutilizar varias escalinatas jeroglíficas. Las razones pueden ser muy diversas, desde una reutilización de los bloques pétreos motivada por un ahorro económico, fines rituales o, incluso, como una forma de humillación hacia la dinastía Kaanuʔl, cuyos gobernantes se mencionan en los bloques jeroglíficos, favorecida por la nueva alianza entre La Corona y Tikal. Dicho lo anterior, es probable que, como proponen Barrientos *et al.* (2016) no se trate de renegar del pasado de Sak Nikteʔ, sino de una estrategia de los mandatarios locales para construir una nueva etapa basada en la idea de continuidad, creada a partir de rituales asociados a las esculturas antiguas.

3.2.5. El Perú-Waka'

La zona arqueológica de El Perú se encuentra en la Reserva de la Biosfera Maya del Parque Nacional Laguna del Tigre, en el departamento guatemalteco de Petén. Las ruinas fueron descubiertas a mediados de 1960 como parte de trabajos petroleros, pero su hallazgo no se hizo público hasta 1970. Desde entonces y hasta 1990 tuvieron lugar los primeros estudios y registros de los monumentos del sitio de la mano de Ian Graham, como parte del proyecto "Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions del Museo Peabody"; pero el estudio multidisciplinar del sitio comenzó en 2003 con el Proyecto Arqueológico El Perú-Waka' codirigido por Héctor Escobedo y David Freidel (Escobedo Ayala y Freidel, 2004: 1-3; Pérez *et al.*, 2015: 7-9).

A lo largo de los 1200 años de ocupación del sitio, desde el 200 a.C. hasta el 1000 d.C., El Perú-Waka' llegó a convertirse en una ciudad mediana, pero de gran relevancia, con un centro urbano de 1 km^2 organizado en cuatro plazas principales (Lee *et al.*, 2005: 321; Pérez *et al.*, 2015: 7) (Fig. 3.46).

Durante el periodo Clásico, la entidad política fue conocida con el nombre de *Waka'* y estuvo gobernada por una dinastía que portaba el título *Wak 'ajaw* y que, de acuerdo con el registro epigráfico, se remontaba al siglo I d.C. (Guenter, 2014: 154).

Debido a su posición estratégica, que permitió controlar la ruta este-oeste del río San Pedro Mártir, así como la norte-sur que enlazaba el sur de Campeche con el centro de Petén, El Perú-Waka' se convirtió en un centro político de primer orden con amplio control en la zona (Freidel y Escobedo Ayala, 2006: 893; Pérez *et al.*, 2015: 7). Sin embargo, la evidencia epigráfica revela que El Perú-Waka' fue vasalla de Tikal durante el Clásico Temprano, desde la llegada de Siyaj K'ahk' en el 378 d.C. Aunque logró su independencia en el siglo V, El Perú-Waka' se convertirá en súbdito de la dinastía Kaanu'l en el Clásico Tardío, cuya alianza

política se materializó a través del matrimonio entre el soberano local K'ihnich B'ahlam II, quien accedió al trono en el 657, y una princesa de Calakmul, ʔIx K'ab'el, quien se convirtió en una poderosa reina, iniciando un nuevo periodo de prosperidad durante el cual se dedicaron decenas de inscripciones (Freidel y Escobedo Ayala, 2006: 810; Guenter, 2014; Pérez *et al.*, 2015: 12-28).

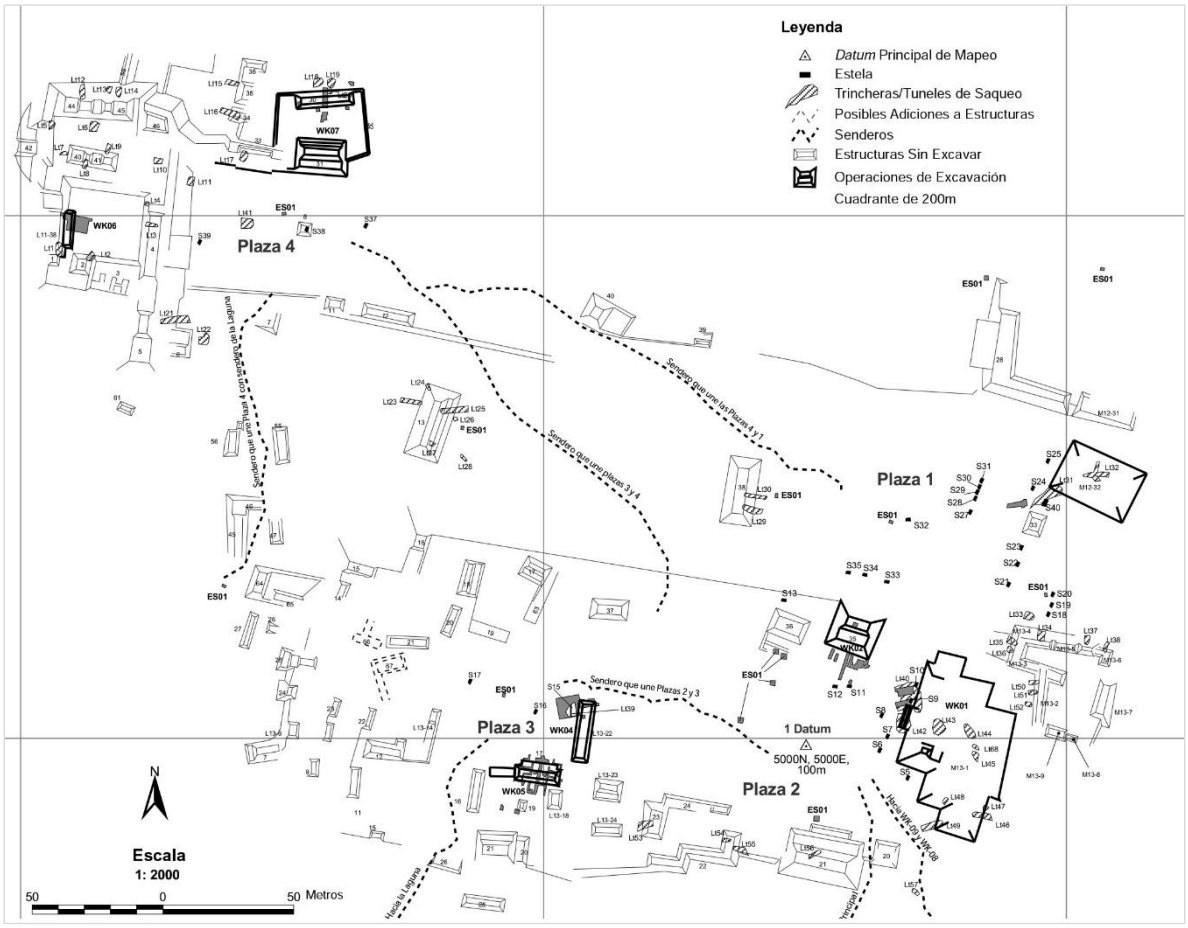


Figura 3.46. Mapa del centro de El Perú-Waka' (dibujo de E. Tsesmeli, tomado de Tsesmeli, 2004: fig. 4).

Tras la derrota y captura del soberano de Waka' en 743 ante Tikal, y la pérdida de la hegemonía de Kaanu'l en el 750, El Perú entró en un largo periodo de decadencia, aunque fue en el Clásico Terminal cuando el centro logró su mayor ocupación (Pérez *et al.*, 2015:

12). Finalmente, la ciudad fue víctima de actos violentos, sufriendo la profanación de los monumentos esculpidos, ya fuera a manos de enemigos externos o de la propia población local sublevada contra el débil gobierno de la ciudad (Freidel y Escobedo Ayala, 2006: 811; Pérez *et al.*, 2015: 11).

3.2.5.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka'

La Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka' propiamente dicha corresponde a más de una veintena de bloques de piedra caliza tallados en bajorrelieve que fueron encontrados fuera de contexto en la Plaza 4, al sur de la Estructura L11-33 (Piehl y Guenter, 2005: 232). Precisamente, en los escombros de esta estructura, Ian Graham identificó más de una veintena de bloques con iconografía y signos jeroglíficos;[55] por tal motivo, las excavaciones de la Estructura L11-33 realizadas en 2004 tuvieron como objetivo identificar si su escalera central se trataba de una escalinata jeroglífica (Lee *et al.*, 2005: 322).

La Estructura L11-33 se localiza en el lado norte de la Plaza 4, entre la Estructura L11-31, que forma parte de un juego de pelota, y el complejo palaciego, ubicado en lado oeste de la Plaza 4. La estructura está integrada por una plataforma principal con una amplia escalinata frontal en la fachada sur que permite el acceso desde la Plaza 4 (Piehl y Guenter, 2005: 209) (Fig. 3.47).

Los trabajos realizados durante la temporada de 2004 revelaron que la escalinata contó con siete peldaños y, aparentemente, una escultura, saqueada en tiempos recientes, que enmarcaba la parte central del monumento (Piehl y Guenter, 2005: 214, Lee *et al.*, 2005: 322). La escalera jeroglífica fue erigida durante la última etapa constructiva del edificio,

[55] El número de bloques tallados descubiertos por Graham varía según la fuente: Piehl y Guenter (2005: 209) reportan 26, en tanto que Lee *et al.* (2005: 322) señalan 24 bloques.

datada de finales del Clásico Tardío o principios del Clásico Terminal; asimismo, se descubrieron cinco bloques esculpidos, uno de ellos *in situ* en la contrahuella del segundo escalón (*ibid.*: 217, 228). Sin embargo, podría tratarse de una reutilización, pues el texto está incompleto, siendo su posible ubicación original una estructura asociada al juego de pelota cercano (Lee *et al.*, 2005: 322-323).

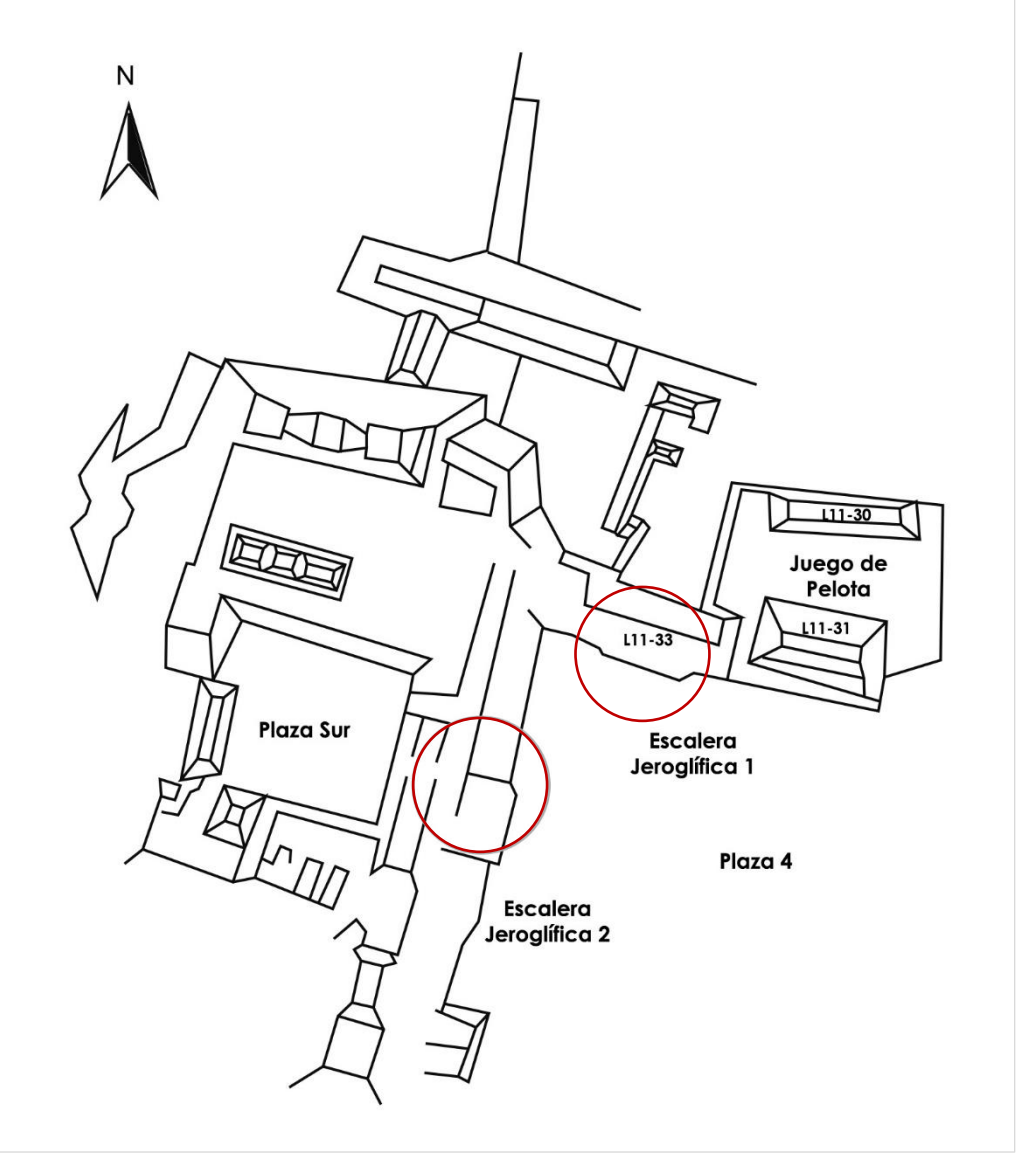
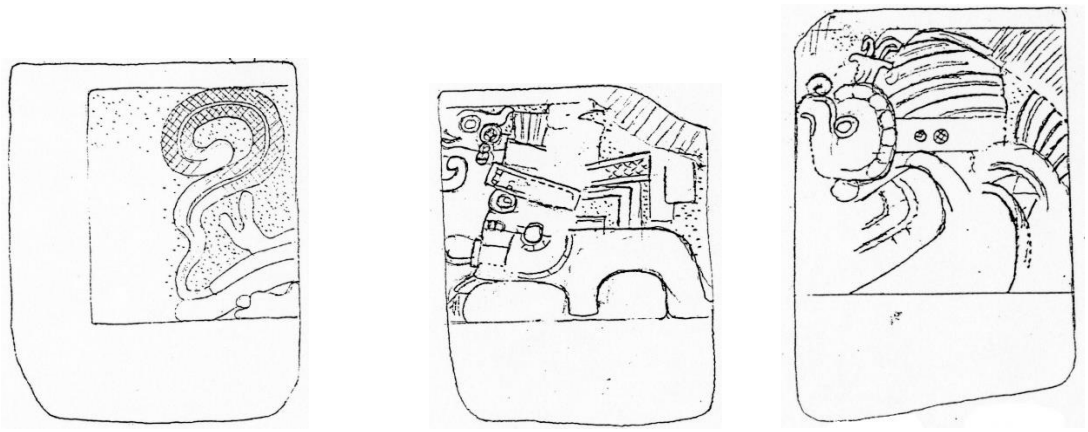


Figura 3.47. Palacio Noroeste de El Perú-Waka? (dibujo de J. Piehl, tomado de Piehl y Guenter, 2005: fig. 41).

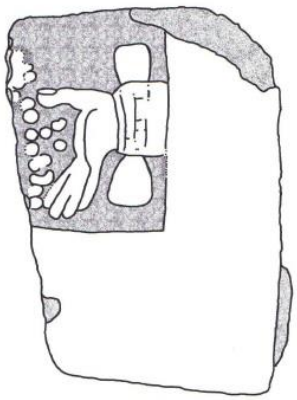
Los bloques hallados forman parte de un monumento incompleto, tanto por el saqueo como por ser fruto de la reutilización llevada a cabo por los mayas del periodo Clásico. Actualmente, sólo se conservan 25 bloques esculpidos, pues seis de los registrados por Graham desaparecieron antes de la llegada del Proyecto El Perú-Waka' (Piehl y Guenter, 2005: 232). Entre ellos se distinguen bloques con fragmentos de iconografía, en tanto que otros presentan restos de una inscripción jeroglífica. Además, varias piedras recuperadas durante los trabajos arqueológicos de 2004 presentan únicamente un marco, por lo que parece que fueron puestos al final de una línea de bloques epigráficos e iconográficos, a manera de marco (Piehl y Guenter, 2005: 214).

Como apuntan Piehl y Guenter (2005: 233), las piedras con iconografía presentan un claro estilo teotihuacano: en ellas se han reconocido restos de un penacho, la parte superior de un personaje ataviado a la manera teotihuacana, además de las clásicas volutas (Fig. 3.48a). Por otro lado, el bloque encontrado en el Escalón 2 muestra una mano asperjando pequeños elementos circulares, lo que podría corresponder a un ritual de final de periodo (Fig. 3.48b).

Como apuntan Piehl y Guenter (2005: 234), en los bloques inscritos se ha identificado el nombre de K'ihnich B'ahlam en dos ocasiones, uno de los cuales presenta el glifo emblema completo de la dinastía local (véase Anexo A.1.11. Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka'). Entonces, ambos autores proponen que pudiera tratarse del soberano representado en la Estela 33, fechada en el 692 d.C., puesto que registra el mismo nombre. Asimismo, la inscripción contiene un número de distancia de 223 años que podría conducir a una fecha temprana en el siglo V d.C., que coincidiría con la iconografía teotihuacana presente en algunos de los bloques (*ibid.*).



a



b

Figura 3.48. Fragmentos inscritos de la Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka'. a) Fragmentos con iconografía teotihuacana (dibujos de I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo); b) fragmento procedente del Escalón 2 (dibujo de S. Guenter, tomado de Piehl y Guenter, 2005: fig. 5).

3.2.5.2. Escalera Jeroglífica 2 de El Perú-Waka'

La Escalera Jeroglífica 2 corresponde a una serie de paneles tallados descubiertos en la Estructura L11-37,[56] el basamento de la Acrópolis sobre el que se asientan los diversos edificios y las tres plazas interconectadas que conforman el complejo palaciego noroeste de

[56] Christophe Helmke *et al.* (2015: 11-12) se refieren a estos bloques como Escalera Jeroglífica 2 de El Perú. Sin embargo, es necesario aclarar que el Proyecto Arqueológico El Perú-Waka' no utiliza esta nomenclatura, sino que únicamente identifica una escalera jeroglífica en el sitio.

El Perú, situado en la Plaza 4 (Lee, 2006: 133; Lee y Piehl, 2014: 85) (Figs. 3.46 y 3.47, *vid. supra*).

Durante los trabajos arqueológicos realizados en 2005 se descubrieron un total de 14 bloques esculpidos[57] en la Estructura L11-37 (Freidel y Escobedo Ayala, 2006: 810; Lee y Piehl, 2014: 96). Los primeros dos bloques se encontraron *in situ* en la contrahuella de la primera grada de la escalera ubicada en el lado este de la base de la Acrópolis que permitía el ascenso desde la Plaza 4, mientras que los bloques restantes se hallaron esparcidos en áreas aledañas a nivel de superficie, por lo que su localización final fue el resultado de actividades de saqueo (Lee, 2006: 111-113) (Fig. 3.49).

Figura 3.49. Estructura L11-37 con bloques tallados (dibujo de S. Sage, tomado de Lee y Piehl, 2014: fig. 5.4).

[57] El número de bloques citado por Lee (2006) es 15, pero en Lee y Piehl (2014) es 14.

Quince de los bloques contenían escenas de juego de pelota, mientras que dos de ellos mostraban jeroglíficos tallados en gran formato (Lee, 2006: 119). Únicamente se han publicado dibujos de tres de los bloques, los cuales contienen la escena mejor preservada, que habría ocupado el espacio central del escalón basal de la escalinata de la Acrópolis; los demás bloques pudieron haber sido parte de la ornamentación de la fachada de la Estructura L11-37 (*ibid.*: 118) (Fig. 3.50).

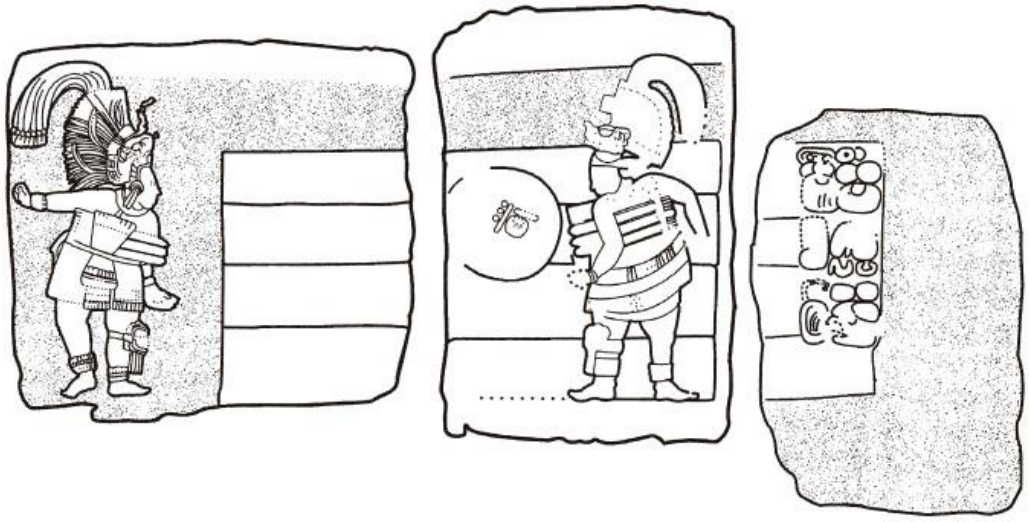


Figura 3.50. Bloques de la Estructura L11-37 (dibujo de S. Sage, tomado de Lee y Piehl, 2014: fig. 5.5).

Los bloques publicados presentan una escena de juego de pelota compuesta por dos personajes masculinos ataviados como jugadores situados a cada lado de una escalera representada de frente, siguiendo el modelo de algunas vasijas pintadas –K1921, K2803, K5435 o K5937, entre otras–, a diferencia de los escalones procedentes de Uxul o La Corona (Figs. 3.53 y 3.54), donde la escalera aparece de perfil. Asimismo, se distingue una pelota con la expresión 9-**na-b'a**, *b'alun na[h]b',* 'nueve palmos', dentro de ella; además de tres bloques jeroglíficos dispuestos verticalmente que registran el nombre y título del personaje representado en el lado derecho: **ʔu-b'a-hi-ti-pi-tzi yu-ʔICH'AK-K'AK' K'UH-KAN-**

ʔAJAW, *ʔub'aah ti pitz Yu[knoʔm] Yihch'aak Kahk', k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw,* 'es la imagen jugando a la pelota de Yuknoʔm Yihch'aak Kahk', señor sagrado de Kaanuʔl'. En cuanto al otro personaje, se ha propuesto que pudiera tratarse de K'ihnich B'ahlam II, cuñado y vasallo de Yihch'aak Kahk' (Freidel y Escobedo Ayala, 2006: 810) (véase A.1.12. Escalera Jeroglífica 2 de El Perú-Wakaʔ).

Respecto a los bloques restantes, según las breves descripciones proporcionadas por David F. Lee (2006), dos de ellos presentan bloques jeroglíficos de grandes dimensiones, en un estilo semejante a la Escalera Jeroglífica 1 (*vid. supra*). En uno de ellos se identifica el título femenino *ʔixkaloʔmteʔ*, con el que fue designada la reina ʔIx K'ab'el, esposa de K'ihnich B'ahlam II, lo que podría corroborar la propuesta de que la escalinata original fue comisionada por K'ihnich B'ahlam II y ʔIx K'ab'el; otro de los textos nombra a un rey de El Perú, aunque su nombre es ilegible; los demás bloques muestran escenas de juego de pelota mal conservadas (Lee y Piehl, 2014: 96). Dadas las piedras recuperadas, se ha propuesto que el monumento original pudo conmemorar la alianza política entre El Perú y la dinastía Kaanuʔl (Freidel y Escobedo Ayala, 2006: 811; Lee y Piehl, 2014: 96).

Al igual que los bloques de la Estructura L11-33, las piedras descubiertas fueron reutilizadas y reubicadas en la plataforma de la Acrópolis a principios del Clásico Terminal, siendo ésta una modificación arquitectónica del palacio que tuvo lugar tras un breve periodo de abandono del complejo (Lee y Piehl, 2014: 86, 95-96). Se desconoce cuál fue su localización original, aunque dadas sus características estilísticas, iconográficas y epigráficas, han sido reconocidas como escalones jeroglíficos. Al respecto, Stanley Guenter (2014: 156-157) considera que, junto a los bloques de la Estructura L11-33 (*vid. supra*),

formaron parte de una misma escalinata jeroglífica,[58] quizá situada en una fase temprana de la escalinata del complejo palaciego de la acrópolis; sin embargo, también podría tratarse de una escalera jeroglífica distinta (Lee, 2006: 123).

La ubicación de los escalones jeroglíficos en el frente de la acrópolis del palacio, fácilmente visibles desde la Plaza 4, hacía de ellos un monumento público que conmemoraba el esplendor de El Perú-Waka' y la autoridad real a través del juego de pelota (Lee y Piehl, 2014: 98).

3.2.6. Uxul

Uxul fue un antiguo centro maya ubicado en el sur del estado mexicano de Campeche, a 32 km al suroeste de Calakmul; durante el Clásico fue una ciudad íntimamente relacionada con Calakmul (Grube y Delvendahl, 2011: 65). Fue descubierto en 1934 por Karl Ruppert durante la tercera expedición de la *Carnegie Institution of Washington*, pero quedó olvidada durante décadas, hasta su redescubrimiento por Ivan Šprajc en 2005 (Delvendahl y Grube, 2013: 24). El sitio ha sido estudiado desde 2007 por el Proyecto Arqueológico Uxul de la Universidad de Bonn, bajo la dirección de Nikolai Grube y Antonio Benavides Castillo, en colaboración con el Centro INAH Campeche.

Se estima que Uxul alcanzó los 5 km^2 de extensión; el centro urbano se organizó en tres grandes plazas con grupos arquitectónicos de gran escala: en la plaza este se encontraba el Grupo D; en la plaza central, el único juego de pelota de todo Uxul y al sur de éste el complejo palaciego o Grupo K; al oeste de la plaza occidental se encontraba el Grupo A, y al noroeste otro conjunto de grandes dimensiones conocido como Grupo E; alrededor del

[58] De hecho, Guenter (2014: 157) denomina Escalera Jeroglífica 1 a la escalinata temprana integrada por los bloques de las estructuras L11-33 y L11-37.

núcleo urbano había pequeños grupos arquitectónicos, la mayoría de ellos con funciones residenciales (Grube *et al.*, 2012: 17-18) (Fig. 3.51).

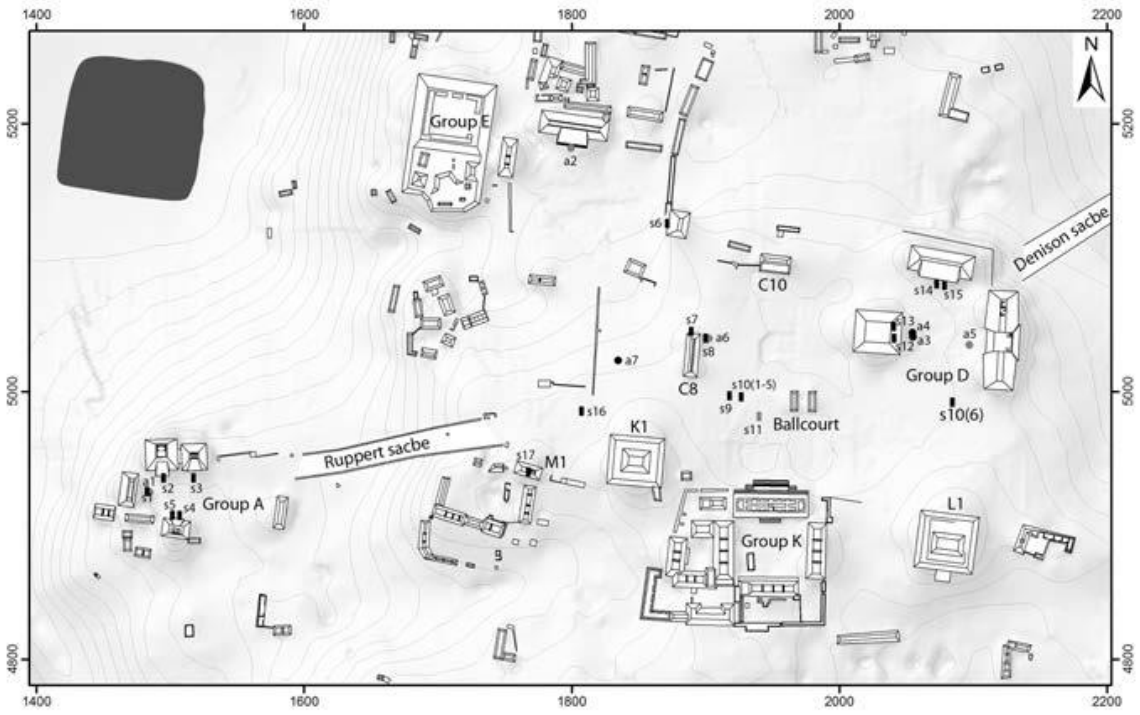


Figura 3.51. Centro de Uxul (tomado de Grube *et al.*, 2012: fig. 3).

Aunque Uxul estuvo habitada desde el Preclásico Tardío, especialmente en las zonas aledañas a la aguada oeste, fue un centro modesto hasta el siglo VII, centuria en la que se convirtió en una ciudad de considerable importancia gracias a su emplazamiento estratégico entre Calakmul y La Corona y sitios de la Cuenca del Mirador, así como por su hábil control de los recursos de agua, pero, especialmente, debido a su estrecha relación con la dinastía Kaanuʾl, asentada en la cercana ciudad de Calakmul (Grube *et al*., 2012: 27).

De acuerdo con la evidencia epigráfica, Uxul estuvo gobernada por un linaje conocido por el título real **NAH-k'a-NAH-ʾAJAW** (Grube, 2005: 94). Sin embargo, parece que siempre estuvo sometida a la influencia de otros centros más poderosos, como es el caso de Calakmul (*ibid.*: 100). La evidencia epigráfica revela que, desde principios del Clásico

Tardío, Uxul mantuvo estrechos lazos con Calakmul, debido a la presencia de títulos como *chatahn winaak* y *Sak Wahyis*[59] (Grube *et al*., 2012: 27). Asimismo, los monumentos inscritos de la ciudad fueron comisionados entre los años 630 y 705,[60] época en la que tuvo lugar el cénit del reino de la serpiente; pero más destacable aún es el hecho de que la traza urbana del centro de Uxul fue modificada siguiendo el mismo patrón que Calakmul: tres grandes plazas distribuidas en un eje este-oeste en torno a las cuales se aglomeraban los edificios ceremoniales y administrativos de mayores dimensiones, así como los monumentos inscritos (*ibid.*).

Grube *et al.* (2012: 23) sugieren que Uxul fue dominada por los Kaanuʔl a partir del 636, inmediatamente después de que Yuknoʔm Ch'eʔn II se asentase con una facción de la dinastía en Calakmul (véase Velásquez García, 2004; Martin y Velásquez García, 2016; Helmke y Awe, 2016a; Helmke y Awe, 2016b; Martin, 2017b). El destino de Uxul estuvo estrechamente ligado al del reino de la serpiente, pues todo apunta a que la ciudad colapsó rápidamente tras la derrota de Kaanuʔl, de manera que a principios del siglo X, el sitio ya estaba completamente abandonado (Grube *et al.*, 2012: 23).

3.2.6.1. Paneles jeroglíficos de la Estructura K2 de Uxul

En el corpus jeroglífico de Uxul seis paneles jeroglíficos que fueron hallados en las escaleras de acceso a la Estructura K2, una de las construcciones del Grupo K (Grube y Delvendahl, 2011; Grube *et al.*, 2012: 20).

El Grupo K ha sido identificado como el palacio real de Uxul. Se encuentra en el lado sur de la Plaza Central, asociado al único juego de pelota del sitio, y está formado por 17

[59] Véase nota 18.
[60] A excepción de la Estela 18, que data del Clásico Temprano (Grube *et al.*, 2012: 20).

edificios organizados alrededor de cinco patios. La Estructura K2 es la principal estructura del conjunto: además de conectar el interior del palacio con la Plaza Central, fue un espacio donde se llevaron a cabo ceremonias y actividades político-administrativas. Se trata de un edificio alargado de grandes dimensiones, siendo uno de los mayores complejos palaciegos en las Tierras Bajas: mide 50 metros de largo y 11 metros de altura, el edificio superior se divide en dos crujías con grandes entradas a cada lado que dan acceso a amplias plataformas donde tuvieron lugar ceremonias; en sus lados norte y sur presenta sendas escalinatas en cuyas contrahuellas fueron hallados varios paneles esculpidos (Grube y Delvendahl, 2011: 66; Grube *et al.*, 2012: 30) (Fig. 3.52); en consecuencia, en ocasiones se denominan escaleras jeroglíficas Norte y Sur de Uxul.

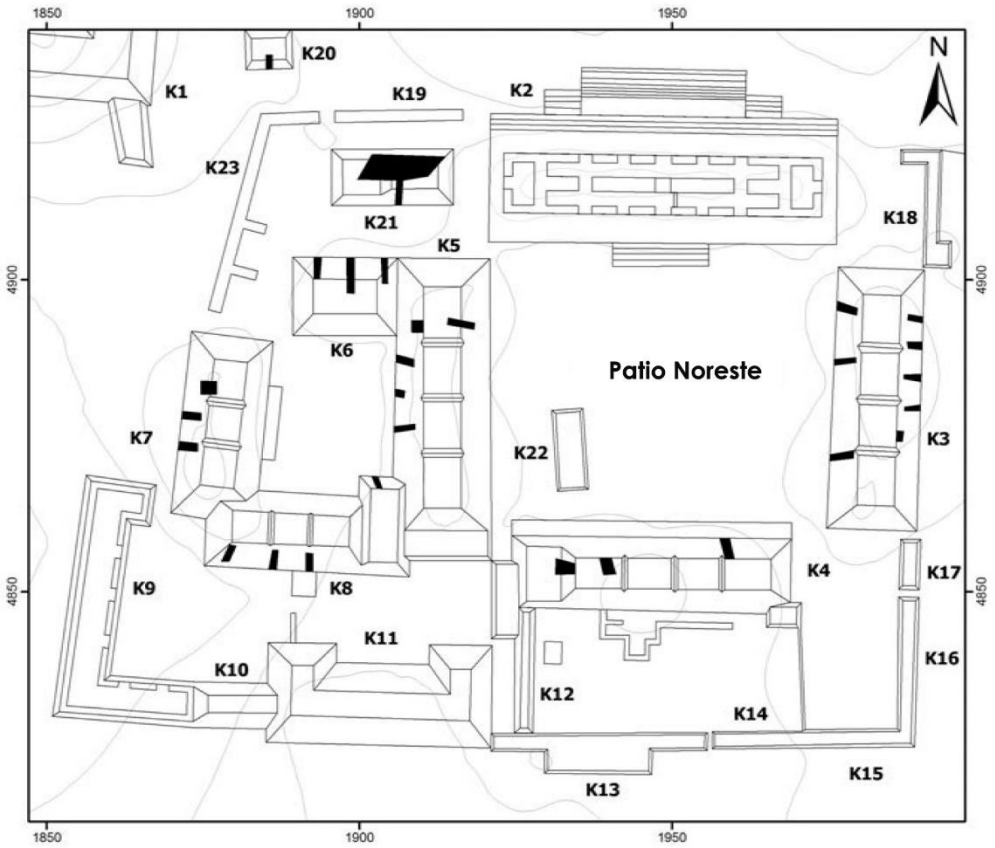


Figura 3.52. Grupo K o palacio real de Uxul durante el Clásico Tardío (tomado de Grube *et al.*, 2012: fig. 9).

La escalera sur conecta el inmenso Patio Noreste del Grupo K con la plataforma de la Estructura K2; mide casi 15 metros de largo y consta de cinco escalones integrados por 260 bloques rectangulares, de los cuales cuatro estaban esculpidos (Grube y Delvendahl, 2011: 66; Grube *et al.*, 2012: 34) (Fig. 3.53). Tres de ellos, los denominados paneles 1, 2 y 4 de la Escalera Sur, presentan el mismo patrón. En el Panel 4, el mejor conservado de ellos, se aprecia en uno de los laterales una estructura escalonada representada de perfil con la variante de cabeza del logograma **K'AN** y sobre la misma el logograma **NAL**, de manera que podría leerse como *k'anal,* 'precioso', como atributo de la escalera (Grube *et al.*, 2012: 34), o bien *k'ahnal,* 'lugar de la escalera'. Frente a la escalinata se encuentra un individuo ataviado como un jugador de pelota en actitud de golpear un gran balón, en cuyo interior se aprecian vestigios de la palabra *na[h]b'*, 'palmo', correspondiente a la expresión que indica la medida del esférico. La imagen está acompañada por una breve inscripción jeroglífica dividida en dos secciones situadas a cada lado del personaje; dicho texto alude directamente a la escena representada: *3 "Imix", 19 Hulo[ʔ]hl, pitz[a]j Yukno[ʔ]m Yihch'aak K'ahk', k'uh[ul] Kaan[u[ʔ]l] [ʔ]ajaw, [ʔ]ochk'in kalo[ʔ]mte[ʔ],* 'El 3 Imix, 19 Kumk'u, Yukno[ʔ]m Yihch'aak K'ahk', señor sagrado de Kaanu[ʔ]l, kalo[ʔ]mte[ʔ] del oeste, jugó a la pelota' (Fig. 5.53c). Los paneles 1 y 2 no conservan todos los elementos mencionados, pues fueron dañados de manera intencionada. A pesar de ello, se preserva la sección final de sendos textos jeroglíficos, la cual incluye los títulos *k'uh[ul] Kaan[u[ʔ]l] [ʔ]ajaw, [[ʔ]ochk'in] kalo[ʔ]mte[ʔ],* que permite reconocer a ambos personajes como gobernantes del reino Kaanu[ʔ]l (Fig. 5.53b). Respecto al individuo del Panel 2, Grube y Delvendahl (2011: 68) sugieren que podría tratarse de Yukno[ʔ]m Ch'e[ʔ]n II (véase A.1.13. Escalera Jeroglífica Norte de Uxul).

a

b

c

Figura 3.53. Escalera jeroglífica de Uxul. a) Escalera Sur de la Estructura K2 de Uxul, paneles inscritos marcados con flechas negras; b) Panel 2 de la Escalera Sur; c) Panel 4 de la Escalera Sur (fotografías de K. Delvendahl, tomadas de Grube y Delvendahl, 2011).

A diferencia de los anteriores, el Panel 3 de la Escalera Sur carece de una imagen figurativa y muestra un breve texto dedicatorio compuesto por seis bloques jeroglíficos organizados en dos columnas que versa de la siguiente manera: *[8 Ajaw] 8 K'anasiiy, patlaj Wak ʔAjaw Naah. ʔU… na(?) Kelem, ʔajpitz K'ihnich …* '(En) 8 Ajaw, 8 K'ayab', la Casa del 8 ʔAjaw fue formada. … el joven, el del juego de pelota de K'ihnich, …'. Grube *et al.* (2012: 34-36) proponen que la rueda calendárica corresponde a la cuenta larga 9.13.13.0.0 o 6 de enero de 705, fecha en la que se comisionó el recinto denominado 'Casa del 8 ʔAjaw' por orden de un individuo que posiblemente fue el propio Yuknoʔm Took K'awiil, soberano de Calakmul entre *ca.* 702 y 731 (Martin y Grube, 2002: 112-113).

Respecto a la escalera norte, ésta permite el acceso al Grupo K desde la Plaza Central y mide casi 22 metros; en la contrahuella de uno de los peldaños fueron descubiertos dos bloques esculpidos (Grube y Delvendahl, 2011: 66; Grube *et al.*, 2012: 34) (Fig. 3.54a). El Panel 1 de la Escalera Norte presenta otra escena de juego de pelota análoga a los de la Escalera Sur (Fig. 3.54b) (véase A.1.14. Escalera Jeroglífica Norte de Uxul). Respecto al segundo panel, no han sido publicadas imágenes o descripciones.

a b

Figura 3.54. a) Escalera Norte de la Estructura K2 de Uxul; b) Panel 1 de la Escalera Norte (fotografías de K. Delvendahl, tomadas de Grube y Delvendahl, 2011).

El Panel 1 de la Escalera Norte fue colocado con un giro de 180º (Grube y Delvendahl, 2011: 69). Entonces, se infiere que los paneles inscritos de la Estructura K2 formaron parte de otra estructura, o quizá una versión anterior de la escalera, que fueron extraídos de su ubicación original y reutilizados en algún momento alrededor del año 740 (*ibid.*). Todo parece indicar que originalmente los paneles formaron parte de alguna escalera jeroglífica hoy desconocida de Uxul.

Tanto por sus proporciones como por el estilo de las imágenes, los paneles de la Estructura K2 de Uxul evocan a los jugadores de pelota que probablemente formaron parte de la Escalera Hipotética B de La Corona. En este sentido, cabe recordar el estrecho vínculo que existió entre Calakmul y La Corona, donde los otrora escalones jeroglíficos dedicaron parte de su contenido a la figura de gobernantes de Kaanuʾl. Asimismo, la reutilización de monumentos dedicados a los reyes de la dinastía de la Serpiente tras su derrota ante Tikal sin duda alguna recuerda nuevamente a La Corona, donde las escalinatas jeroglíficas fueron desmanteladas y sus bloques esculpidos recolocados a finales del Clásico Tardío. De tal modo, en Uxul podríamos estar ante un intento semejante al de Sak Nikteʾ donde la memoria colectiva se reescribe a través de la reubicación de los monumentos asociados a la dinastía Kaanuʾl (véase Barrientos Quezada *et al.*, 2016b). De hecho, algunos de los paneles fueron destruidos intencionalmente (Grube y Delvendahl, 2011: 68).

3.2.7. El Reinado

El Reinado, también conocido como Pumpal, es un pequeño centro prehispánico ubicado en el extremo sur de la Laguna San Diego, a 10 km del pueblo homónimo, en el municipio de La Libertad, Guatemala (Laporte y Mejía, 2004: 1-2). Fue descubierto en 1998 por Héctor Mejía y, posteriormente, explorado y excavado por los miembros del Atlas Arqueológico de Guatemala durante las temporadas de campo realizadas en 2003 y 2004 (*ibid.*).

De acuerdo con el informe arqueológico de Juan Pedro Laporte y Héctor E. Mejía (2004), El Reinado es un asentamiento nucleado e integrado por varias plazas principales: la Plaza B, que corresponde al área ritual y epicentro del asentamiento; al oeste se encuentra la Plaza A o Acrópolis, que constituye la mayor construcción del asentamiento; al norte se encuentra la Plaza C, que cuenta con seis estructuras de grandes dimensiones; y finalmente,

al sur, se localiza la Plaza D, grupo de alto rango construido sobre un cerro de mediana altura y conectado por una calzada con el área central del sitio (Fig. 3.55).

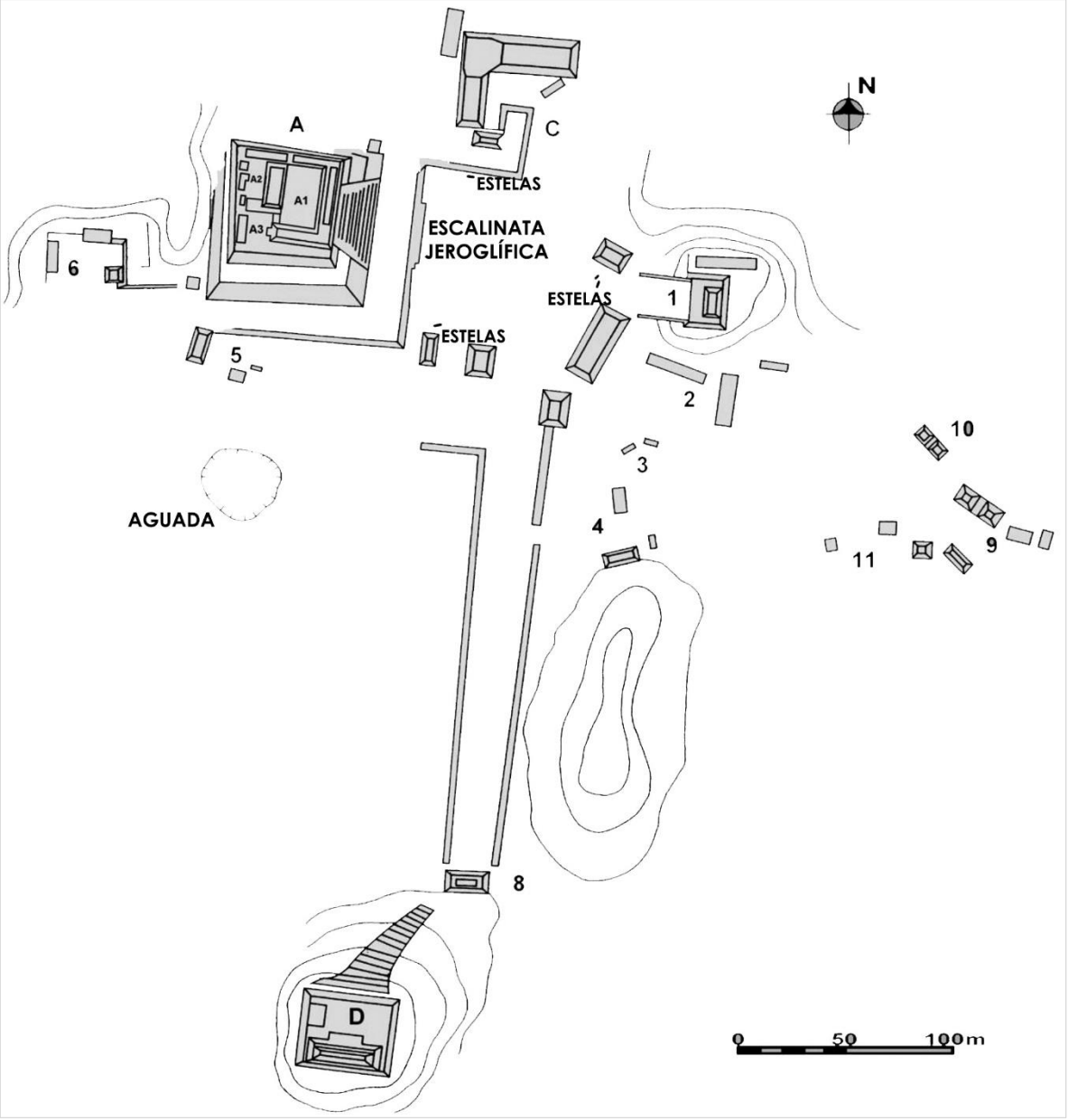


Figura 3.55. Área central de El Reinado (tomado de Laporte y Mejía, 2004: fig. 4).

A pesar de que El Reinado contó con textos jeroglíficos, la mayoría de ellos han sido depredados por los saqueadores. Así, la principal fuente para la reconstrucción de la historia de la ciudad es la evidencia arqueológica. De ésta se infiere que El Reinado fue un centro pequeño con una limitada población, seguramente debido a la ausencia de fuentes de agua, cuyo crecimiento arquitectónico se dio principalmente entre los siglos VIII y X, y que fue una entidad políticamente independiente gracias a su aislamiento geográfico (Laporte y Mejía, 2004: 16-17). Alfonso Lacadena García-Gallo propuso que la ciudad pudo estar regida por dignatarios cuyo glifo emblema, registrado en un fragmento de banca inscrita descubierto en 2004, era *k'uhul Niʔtuunal ʔajaw*; el topónimo Niʔtuunal, 'lugar de la punta de roca', haría referencia a la localización del asentamiento próximo a la serranía del Lacandón (*ibid.*). Por su parte, David Stuart (2012b) propuso una lectura diferente para dicho topónimo: **wi-ku-NAL**, *Wikunal(?).*

3.2.7.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado

La Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado se encontraba en el extremo oeste de la Plaza B, en la sección inferior del basamento masivo sobre el que se erige la Acrópolis o Plaza A del sitio; esta plataforma basal mide 85 metros de largo y 2.5 metros de altura y también forma parte de la sección norte de la Plaza C (Laporte y Mejía, 2004: 3).

Los restos esculpidos de la escalinata fueron descubiertos en marzo de 1998 por Héctor E. Mejía, durante los trabajos de asesoría arqueológica que realizaba para la Compañía Gran Geophysical, cuando localizó el grupo que actualmente constituye la Acrópolis del sitio (Laporte y Mejía, 2004: 2). Posteriormente, durante la temporada de campo de 2004, se llevó a cabo la excavación y el registro de la escalinata.

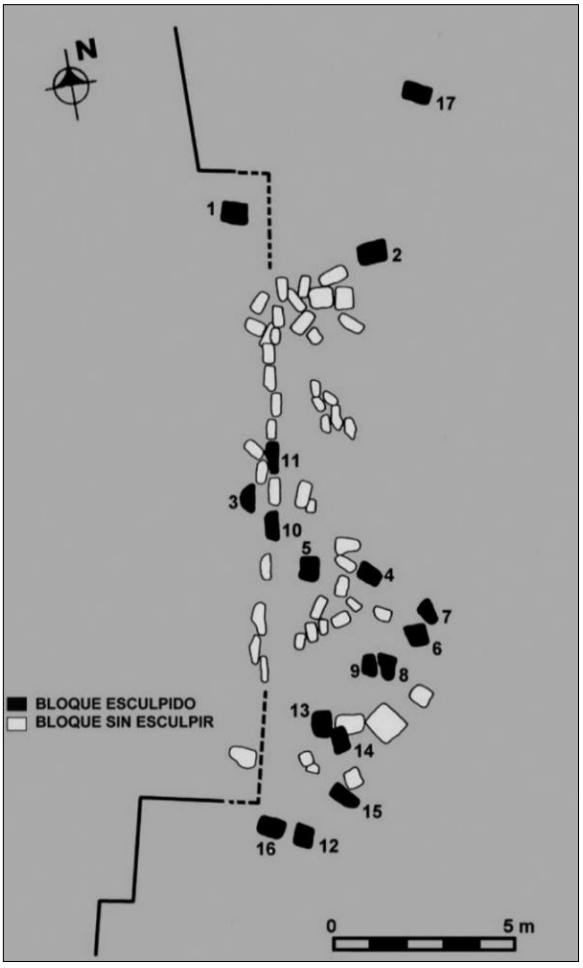


Figura 3.56. Posición de los bloques esculpidos de la Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado (tomado de Laporte y Mejía, 2004: fig. 13).

La escalinata había sido saqueada: las secciones escritas de los escalones mejor conservados fueron cortadas con motosierra, de manera que dejaron los bloques en peor estado de conservación. Se descubrieron un total de 17 piedras con jeroglifos en un estado de conservación deplorable, cinco de los bloques pétreos estaban cortados; sólo dos (bloques 10 y 11) se encontraron *in situ*, mientras otras piedras estaban a 10 metros de su posible ubicación original (Laporte y Mejía, 2004: 5-7) (Fig. 3.56).

Se desconoce la longitud del texto original, pero de los bloques conservados se infiere que fue una inscripción extensa. En cuanto a su contenido, en las fotografías publicadas, los

signos conservados parecen ilegibles (véase Anexo A.1.15. Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado).

Stuart (2012a) propuso que tres paneles serrados del Museo Sylvanus Morley del Parque Nacional de Tikal podrían corresponder a las piedras cortadas de la Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado (Fig. 3.57a). En efecto, éstos presentan marcos rectangulares con ocho bloques jeroglíficos dispuestos en dos columnas, patrón que puede apreciarse en algunas de las piedras serradas de El Reinado (Fig. 3.57b).

a b

Figura 3.57. a) Bloque A de la bodega de Tikal, posiblemente perteneciente a la Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart, 2012b: fig. 4); b) Bloque 2 de la Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado (tomado de Mejía y Laporte, 2004: fig. 15).

El denominado Bloque A menciona la llegada de B'ajlaj Chan K'awiil a *Ch'awjulte'(?)*, que en opinión de Stuart (2012a: 5-7) correspondería a otro topónimo de El Reinado; éste también aparece en el Bloque C de la bodega de Tikal, en el Escalón I de la Escalera Jeroglífica Norte de Itzán, así como en el Bloque 15 de El Reinado. Cabe destacar que el

soberano de Dos Pilas es referido por su apelativo más célebre: *ʔucha'n Tajal Moʔ,* 'guardián de Tajal Moʔ', y como *Mutuʔl ʔajaw*, 'señor de Mutuʔl', aunque sin el calificativo *k'uhul,* 'sagrado'. Asimismo, el texto expresa que danzó en Huxteʔtuun, es decir, Calakmul, el día 13 Ajaw 8 Woʔ. Dicha rueda calendárica fue identificada previamente por Nikolai Grube como el 9.13.0.0.0 o 15 de marzo de 692 (Beliaev y de León, 2019: 72), final de periodo celebrado por B'ajlaj Chan K'awiil según la Estela 5 de Aguateca (Stuart, 2012b: 3). Por otra parte, el Bloque C menciona a Janaab' Tiʔ ʔOʔ, soberano procedente de Hix Witz, actual Zapote Bobal y El Pajaral (*ibid.*).

A pesar de no haberse identificado el nombre de ningún mandatario de El Reinado, de ser correcta la propuesta de Stuart, entonces dicho centro habría mantenido lazos políticos con ciudades próximas como Itzán o Hix Witz, además de Dos Pilas, a pesar de estar más alejada. Al respecto, cabe recordar que Dos Pilas fue vasallo de Calakmul y que una de las esposas de B'ajlaj Chan K'awiil procedía de Itzán. Por otra parte, aunque se desconoce la fecha de comisión del monumento, la escalinata puede ser datada en el Clásico Tardío, de finales del siglo VII en adelante, dadas las menciones de gobernantes como B'ajlaj Chan K'awiil o Janaab' Tiʔ ʔOʔ.

3.2.8. El Palmar

El sitio de El Palmar se encuentra en la esquina sureste del estado mexicano de Campeche, en la Reserva de la Biosfera de Calakmul, zona en la que proliferaron los asentamientos mayas debido a su riqueza en recursos naturales (Tsukamoto *et al.*, 2015: 72). Las ruinas fueron descubiertas por Eric Thompson en 1936, empero estuvieron prácticamente olvidadas durante décadas, hasta que en 2007 comenzó el "Proyecto Arqueológico El Palmar.

Urbanización del espacio social en las Tierras Bajas mayas", dirigido por Kenichiro Tsukamoto y Javier López Camacho (véase Tsukamoto, 2014a: 82-90).

Las investigaciones arqueológicas han revelado que durante el Clásico la antigua ciudad alcanzó los 10 km^2 y estuvo integrada por un centro cívico-ceremonial o Grupo Principal y, por lo menos, otros ocho grupos arquitectónicos situados en la periferia (Tsukamoto, 2014a: 131). De la gran monumentalidad de sus construcciones y de sus múltiples inscripciones, se infiere que El Palmar fue un importante centro en la región. Sin embargo, sus dirigentes no ostentaron el título *k'uhul ʔajaw*, 'señor sagrado'; en cambio fueron reconocidos a través del título toponímico *Wak Piit ʔajaw*, 'señor de Seis Palanquines', y *sak [h]oʔk*, 'valle blanco', lo que podría sugerir una posición menor en la jerarquía política maya Clásica (Esparza Olguín *et al.*, 2019: 79). Asimismo, los datos epigráficos revelan que los señores de El Palmar rindieron pleitesía a la dinastía Kaanuʔl en el Clásico Tardío, aunque Esparza Olguín *et al.* (2019) sugieren la posibilidad de que, antes de la llegada de Yuknoʔm Ch'eʔn II al poder, la ciudad estuviera fuera de la esfera política del Reino de la Serpiente.

En el corpus jeroglífico de El Palmar destaca una escalinata jeroglífica erigida en el Grupo Guzmán y descubierta en 2009 (Fig. 3.58). Se trata del único ejemplar conocido que fue construido por un cortesano y no por un gobernante, lo que revela el poder que alcanzó el funcionariado en el lugar.

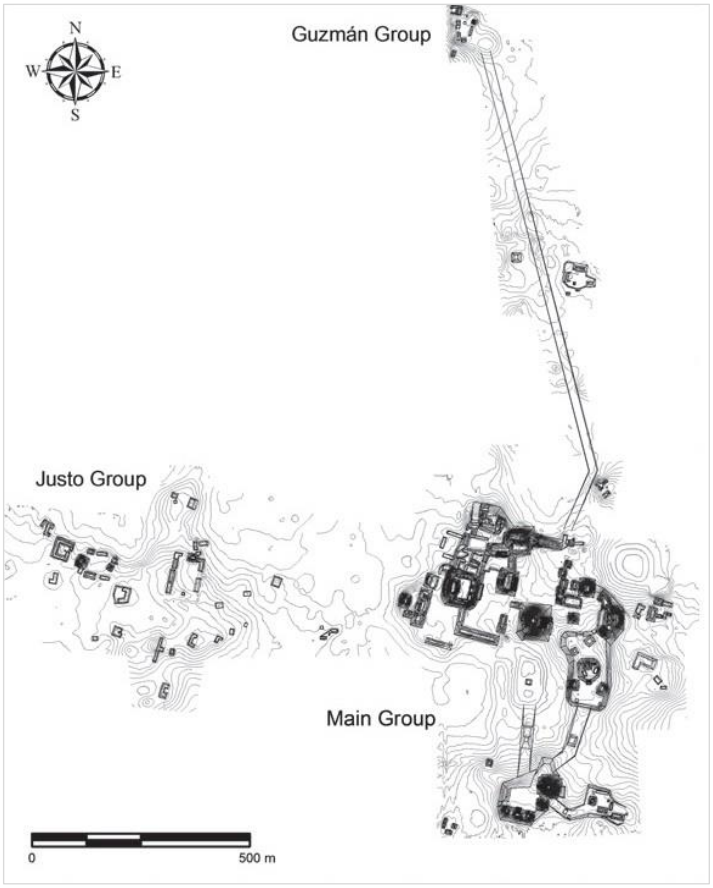


Figura 3.58. Mapa topográfico de los grupos Principal, Justo y Guzmán de El Palmar (dibujo de K. Tsukamoto y J. López Camacho, tomado de Tsukamoto, 2014b: fig. 3.1.).

3.2.8.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar

El Grupo Guzmán es un pequeño conjunto arquitectónico ubicado a 1.3 km al norte del Grupo Principal, con el que se conecta a través de una calzada. A decir de Tsukamoto (2014b: 61-62), se trata de un grupo de élites intermedias datado *ca.* 600 d.C. y compuesto por una pequeña plaza -Plaza A- y ocho estructuras a su alrededor, entre las que se encuentra la clasificada como GZ1, edificio que cuenta con la única escalera jeroglífica descubierta hasta el momento en El Palmar (Fig. 3.59).

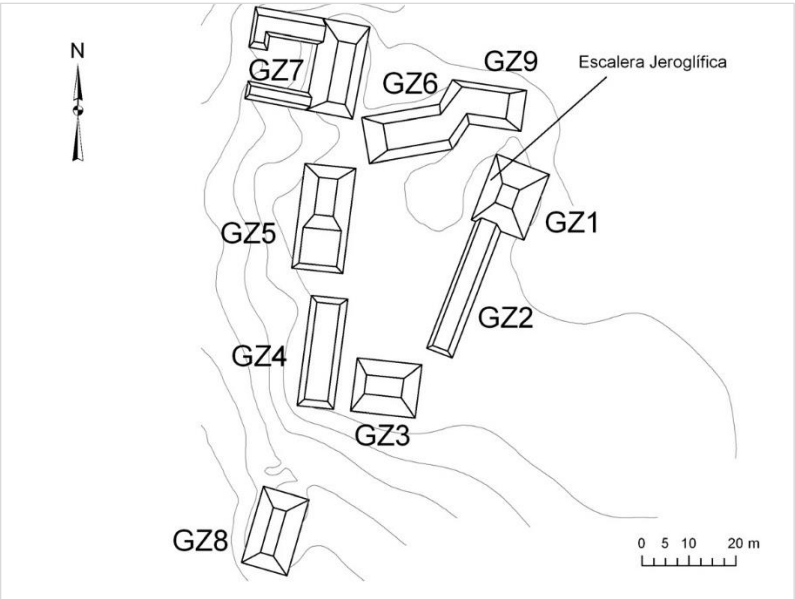


Figura 3.59. Mapa del Grupo Guzmán, El Palmar (tomado de Tsukamoto, 2014b: fig. 4.15).

El edificio GZ1 presenta una base de 10.5 x 10.5 metros y 3 metros de altura, en cuya fachada oeste se dispuso una escalinata jeroglífica que permite el acceso desde la Plaza A al pequeño templo superior de la estructura (Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 33). Tsukamoto (2014b: 62) apunta que, anteriormente, el edificio GZ1 contaba con una escalinata modesta, pero con la construcción de la escalera jeroglífica el tamaño de las huellas aumentó, de manera que se convirtió en un escenario donde llevar a cabo rituales ante la plaza, que a su vez también sufrió cambios para aumentar su capacidad. Dichos rituales estarían dirigidos a la élite del Grupo Guzmán, de manera que la Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar era un monumento relativamente privado, alejado del centro cívico ceremonial de la ciudad, y por lo tanto, del grueso de la población.

La Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar fue descubierta en 2009 y excavada en 2010 (véase Tsukamoto, 2014a: 215-21). La mayoría de los bloques grabados se encontraron en su lugar original o estaban ligeramente desplazados, a excepción del bloque CC1 del escalón V, cuya posición es tentativa, y una piedra labrada encontrada en GZ6, que pudo

corresponder al primer bloque jeroglífico del Escalón IV (Tsukamo y Esparza Olguín, 2014: 34, 45). De manera general, los escalones inferiores se encontraban en buen estado, a diferencia de los peldaños V y VI, que estaban erosionados y descolocados.

Figura 3.60. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar (tomado de Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: fig. 5).

La Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar está compuesta por seis escalones (I-VI) cuyos peraltes están revestidos por 104 bloques de piedra caliza grabada que en promedio miden 40 cm de largo, 25 cm de ancho y 17 cm de grosor (Tsukamo y Esparza Olguín, 2014: 34, 45). Se estima que la inscripción tuvo un total de 164 bloques jeroglíficos (*ibid.*). A diferencia de otras escaleras jeroglíficas, el texto comienza en el escalón inferior y continúa de manera ascendente hasta finalizar en el sexto y último (Fig. 3.60). En el segundo escalón, se aprecia una pequeña escena figurativa compuesta por dos individuos enfrentados jugando a la pelota, representada entre ambos y con grandes proporciones (Fig. 3.61). Los personajes estarían identificados por pequeñas cláusulas jeroglíficas contiguas, sin embargo, el deterioro no permite su lectura. Octavio Q. Esparza Olguín, epigrafista del Proyecto El

Palmar, llevó a cabo los dibujos de la inscripción, así como el análisis epigráfico de la misma (Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 34-52).

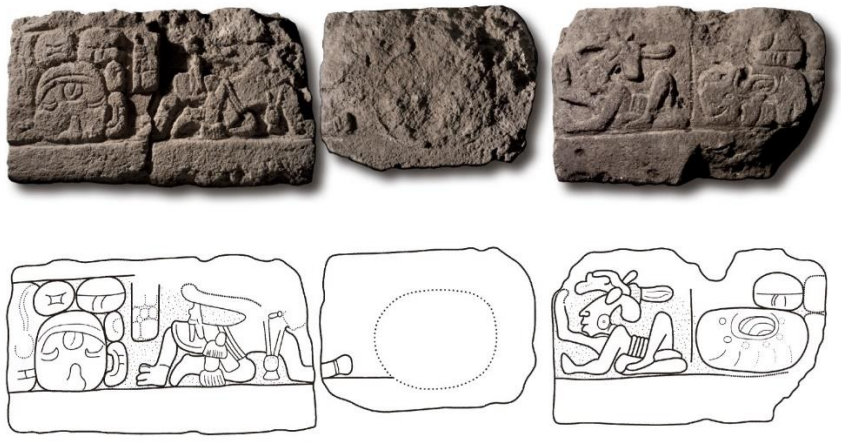


Figura 3.61. Imagen figurativa del Escalón II de la Escalera Jeroglífica de El Palmar (dibujo de O. Q. Esparza Olguín, tomado de Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: fig. 8).

La principal peculiaridad de la Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar es que no fue ordenada por la autoridad real, sino por un miembro de las élites intermedias. De acuerdo con el texto, la inscripción fue comisionada el 24 de junio de 726 por un funcionario local llamado ʔAjpach Waal, quien ejerció como *lakam* (Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014), cargo que, como observó Lacadena García-Gallo (2008) estuvo relacionado con la tributación y la actividad guerrera. El texto comienza narrando la visita al reino de Copán y la presentación de ʔAjpach Waal ante las deidades copanecas; a continuación se nombran a los predecesores de ʔAjpach Waal, quienes también detentaron el cargo de *lakam* y estuvieron a las órdenes de anteriores soberanos de El Palmar; y finalmente se encuentran las cláusulas autorreferenciales que tratan sobre el grabado de la escalera y la posible consagración del monumento ante un gobernante de Calakmul y el soberano de El Palmar del momento (véase Anexo A.1.16. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar).

Dado que los *lakam* eran individuos asociados a las actividades bélicas, podría ser que el viaje a Copán registrado en la inscripción fuera parte de una misión diplomática (Martin, 2020: 94) y esta intervención de ʔAjpach Waal habría sido recompensada con el permiso para erigir la escalera jeroglífica. Tsukamoto y Esparza Olguín (2014: 52-53) consideran que ʔAjpach Waal no se relaciona con el gobernante de El Palmar, sino con el soberano de Copán, Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil. Sin embargo, la retórica del texto apunta a un especial interés por parte de ʔAjpach Waal por presentarse como parte de una estirpe que estuvo al servicio de los señores de El Palmar, además de hacer hincapié en que el gobernante del momento estuvo en el momento en que su inscripción, la escalera jeroglífica, fue esculpida.

3.2.9. Dzibantunich

El sitio arqueológico de Dzibantunich se encuentra en el suroeste del estado mexicano de Quintana Roo, a 20 km al norte del nacimiento del río Hondo y próximo a la frontera con Belice (López Camacho *et al.,* 2023:112). Las ruinas fueron reportadas por habitantes del ejido Botes en 2012 y visitadas por primera vez al siguiente por el proyecto Prácticas de Prospección Arqueológica en el Sur de Quintana Roo (PPASQR) (*ibid.:* 114).

Poco se sabe acerca de Dzibantunich, pues hasta el momento sólo se ha llevado a cabo el levantamiento topográfico del Grupo Principal, conjunto conformado por tres plazas (Fig. 3.62), donde se encontró la única inscripción del sitio; una escalera jeroglífica (López Camacho *et al.*, 2023: 115).

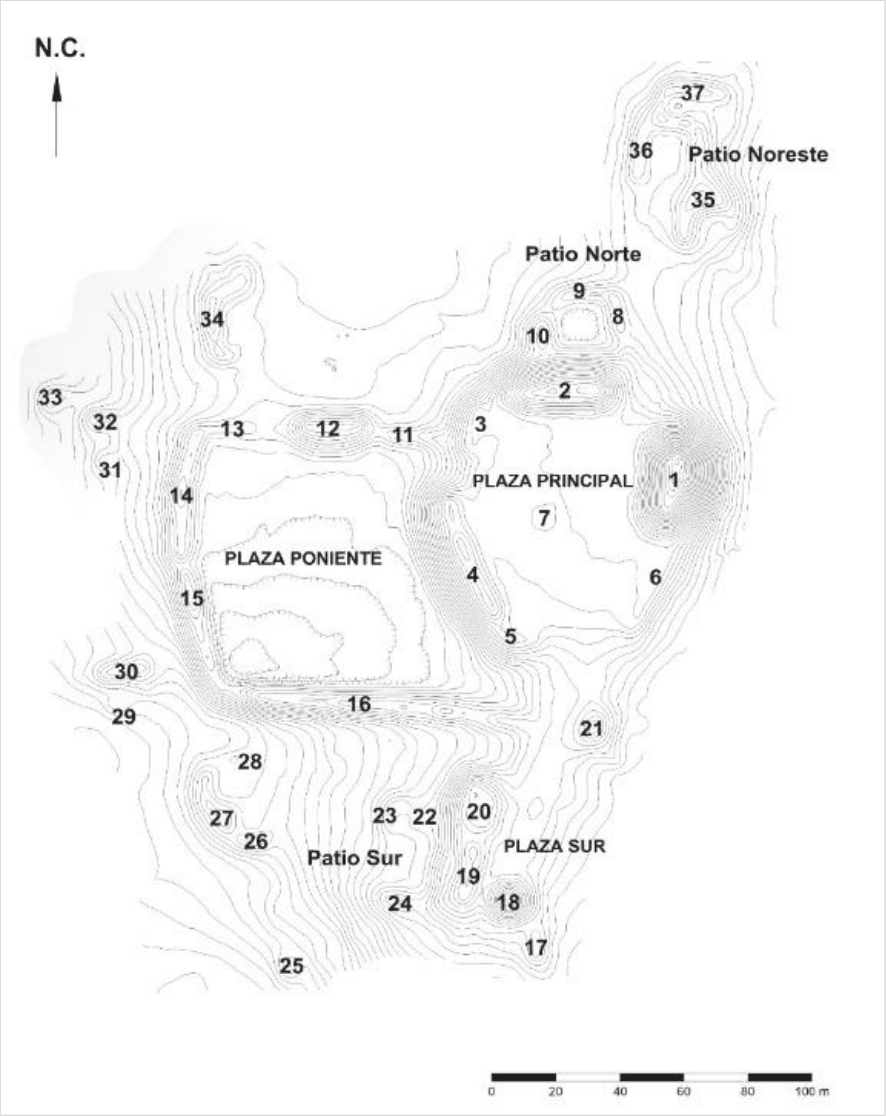


Figura 3.62. Grupo Principal de Dzibantunich (dibujo de A. Vázquez, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.4).

3.2.9.1. Escalera Jeroglífica de Dzibantunich

En el lado norte de la Plaza Poniente del Grupo Principal se alza la Estructura 12, una edificación con una base de 29 x 27 m y 4,8 metros de altura, en cuya fachada sur se dispuso una escalinata de doce peldaños (López Camacho *et al.*, 2023: 117). El análisis arquitectónico del edificio revela dos fases constructivas diferentes: una temprana, realizada

entre el Clásico Temprano y el Clásico Tardío, y otra más tardía, entre el Clásico Terminal y el Posclásico (*ibid.*: 118).

La Escalera Jeroglífica de Dzibantunich fue descubierta en 2013 por el proyecto PPASQR: a los pies de la escalinata de la Estructura 12 encontraron nueve bloques inscritos (Fig. 3.63), mientras un décimo bloque fue descubierto en 2014, ubicado en el cuarto peldaño de la escalera (*ibid.*: 114, 117). Estos diez bloques pétreos poseen forma de losa, con una espiga en la parte inferior para clavarse en el suelo sirviendo como peralte del escalón, conformando lo que se ha denominado como "escalera de piedra parada" [61] (Nalda Hernández y Balanzario Granados, 2010: 182; López Camacho *et al.*, 2023: 118). Cada uno de ellos presenta uno o dos bloques jeroglíficos dispuestos en horizontal y dentro de un marco rectangular.

La Escalera Jeroglífica de Dzibantunich es un texto incompleto y los fragmentos recuperados hasta el momento no forman ninguna secuencia coherente. Aparentemente, los bloques corresponden a cláusulas nominales, a excepción del Bloque 10 que registra la fecha del calendario *tzolk'in* 3 Ajaw (López Camacho *et al.* 2023: 121) (Fig. 3.64a). Siguiendo el estilo de los textos jeroglíficos, la epigrafista alemana Elizabeth Wagner ha sugerido que el Bloque 10 puede estar relacionado con una fecha en Cuenta Corta que referiría al final de período 10.2.0.0.0 (13 de agosto de 869) (*apud* López Camacho *et al.* 2023: 121-122, nota 4). Si, como sugieren Nalda Hernández y Balanzario Granados (2010: 182), las escaleras "de piedra parada" son construcciones características del Clásico Terminal (800-950), la

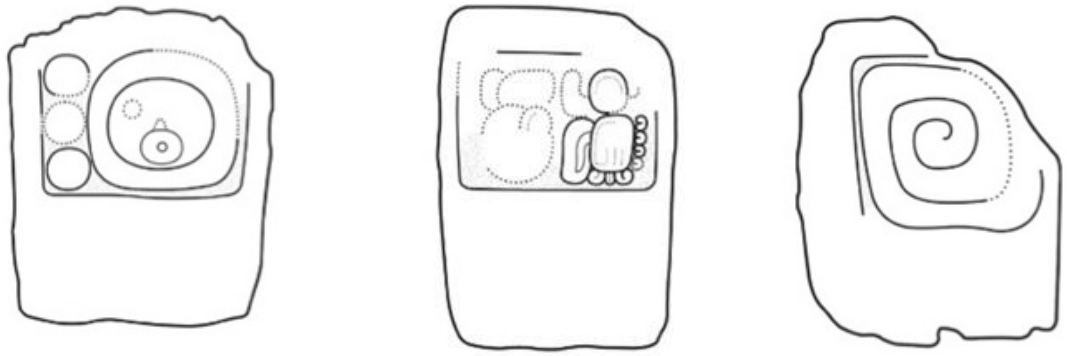
[61] Las denominadas "escaleras de piedra parada" se caracterizan por poseer lajas de piedra clavadas de manera vertical que fungen como peraltes y que sujetan el relleno de los escalones; este tipo de escalinatas ha sido identificado en otros sitios mayas como Kohunlich, Dzibanché, Sabana Piletas y Margarita Maza de Juárez, entre otros lugares (véase Harrison, 1979: 190; Nalda Hernández y Balanzario Granados, 2010: 182; López Camacho *et al*., 2023: 117-118).

datación sugerida por Wagner para la Escalera Jeroglífica de Dzibantunich podría ser correcta.

Figura. 3.63. Bloques de la Escalera Jeroglífica de Dzibantunich frente a la Estructura 12 (fotografía de PPASQR, en López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.2).

En cuanto a las cláusulas nominales registradas, entre ellas no se ha encontrado el nombre de ningún individuo conocido (véase Anexo A.1.17. Escalera Jeroglífica 1 de Dzibantunich). Dicho lo anterior, en el Bloque 2 se puede leer la secuencia […] **yu-**[**ku**]-**yo-**[…]-**no-ma**, que Octavio Esparza Olguín transcribe como *... Yu[h]kno[ʔ]m Yop…* (Fig. 3.64b). En efecto, la presencia del antropónimo *Yuknoʔm* evoca a la dinastía Kaanuʔl. Según Esparza Olguín, podría ser alguna mención con carácter retrospectivo del gobernante Yax Yopaat de Kaanuʔl, más teniendo en cuenta la cercanía de Dzibantunich con la ciudad de Dzibanché, lo que revelaría conexiones entre ambas ciudades; aunque también podría hacer referencia al nombre de otro personaje desconocido (López Camacho *et al.*, 2023: 124-127).

La ausencia de cláusulas verbales impide reconocer la temática de la inscripción. Dicho lo anterior, cabe destacar la presencia del logograma **WOL**, 'pelota', en el Bloque 7, no sólo por la estrecha relación entre el tema del juego de pelota y las escalinatas jeroglíficas, sino también por ser una temática predominante en los centros vasallos de la dinastía Kaanuʾl.



a b c

Figura 3.64. Fragmentos de la Escalera Jeroglífica de Dzibantunich. a) Bloque 10; b) Bloque 2; c) Bloque 7 (dibujos de O. Esparza Olguín, tomados de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

3. 3. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN PASIÓN-PETEXBATÚN

El área del Pasión-Petexbatún debe su nombre al río Pasión y su afluente, el río Petexbatún (Vega Villalobos, 2014: 50), un sistema fluvial que constituyó una de las principales vías de comercio y transporte de la región maya durante el periodo Clásico (Demarest, 2006: 13). Se trata de una región de Guatemala que se expande desde Alta Verapaz hasta la unión de los ríos Pasión y Salinas, que originan el nacimiento del río Usumacinta (Liendo Stuardo, 2010a: 186; Ruiz Pérez, 2018: 62).

Las interacciones entre la región del Pasión-Petexbatún y el área del Petén fueron continuas (Ruiz Pérez, 2018: 62). Durante el reinado de sus dos primeros soberanos, Dos

Pilas estuvo en continua guerra contra Tikal, ciudad de la que su dinastía se había escindido (Houston, 1992, 1993; Martin y Grube, 2002: 57). Tras su victoria sobre Tikal, durante gran parte del Clásico Tardío, Dos Pilas dominó la región del Pasión, llegando a hacerse con el control de los sitios asentados alrededor del lago Petexbatún; incluso, hacia mediados del siglo VIII, extendió su hegemonía hasta ciudades estratégicas como Ceibal, Cancuén y Machaquilá (Demarest, 2006: 13).

La prosperidad de Dos Pilas se vio truncada en la segunda mitad del siglo VIII, cuando Tamarindito destruyó por completo la ciudad, obligando a huir a la élite local y refugiarse en la capital gemela, Aguateca, que también sufrió sucesivos ataques (Martin y Grube, 2002: 64; Demarest, 2004: 252; Vega Villalobos, 2021: 243). A finales del siglo VIII, se desató una guerra endémica en el área del Petexbatún (Demarest *et al.*, 1997). La desaparición de Dos Pilas supuso la fractura de todo el sistema político de la región; las ciudades se vieron envueltas en una guerra total que no fueron capaces de resolver; solo algunos centros fortificados, como Punta de Chimino, no fueron víctimas del abandono (Vega Villalobos, 2021: 241-247).

La región del Pasión-Petexbatún es el lugar donde se ha hallado el mayor número de escaleras jeroglíficas del área maya, en las ciudades de Cancuén, Ceibal, Dos Pilas, El Caribe, Itzán, La Amelia, La Linterna II, Punta de Chimino y Tamarindito (Fig. 3.65). La mayoría de ellas corresponden al Clásico Tardío, principalmente de los siglos VII y VIII.

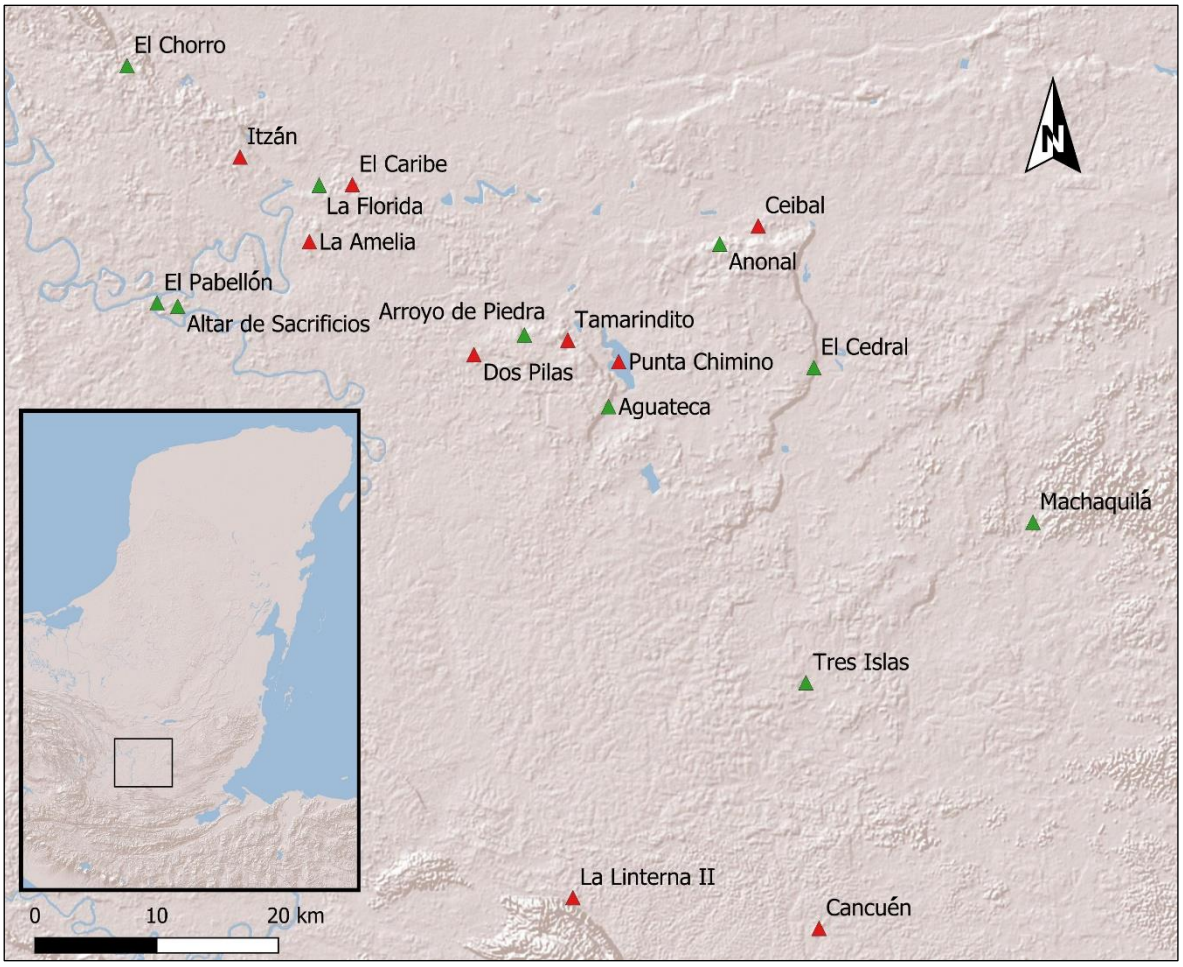


Figura 3.65. Escaleras jeroglíficas de la región de Pasión-Petexbatún. ▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de E. San José Ortigosa).

3.3.1. Dos Pilas

Las ruinas de Dos Pilas se encuentran al oeste del lago Petexbatún. Desde que fueron descubiertas a mediados del siglo XX, han sido objeto de extensas excavaciones, destacando el Proyecto Arqueológico Petexbatún desarrollado entre 1986 y 1994 bajo los auspicios de la Universidad de Vanderbilt.

La evidencia arqueológica revela que Dos Pilas fue un centro pequeño –no superó las 100 ha– con una ocupación breve, limitándose a poco más de siglo y medio y una población máxima de 5000 habitantes (Martin y Grube, 2002: 57). A diferencia de otras ciudades

mayas del Clásico, Dos Pilas presenta un patrón lineal cuyas 500 estructuras siguen un eje este-oeste (Houston, 1993: 36). El sitio está integrado por tres grandes conjuntos arquitectónicos principales: la Plaza Oeste o Gran Plaza, donde se encuentran la mayoría de los monumentos, entre ellos cuatro escaleras jeroglíficas (Fig. 3.66); el Grupo Murciélago, identificado como zona residencial de la élite, y el Duende, uno de los centros ceremoniales más importantes (Vega Villalobos, 2021: 109-110).

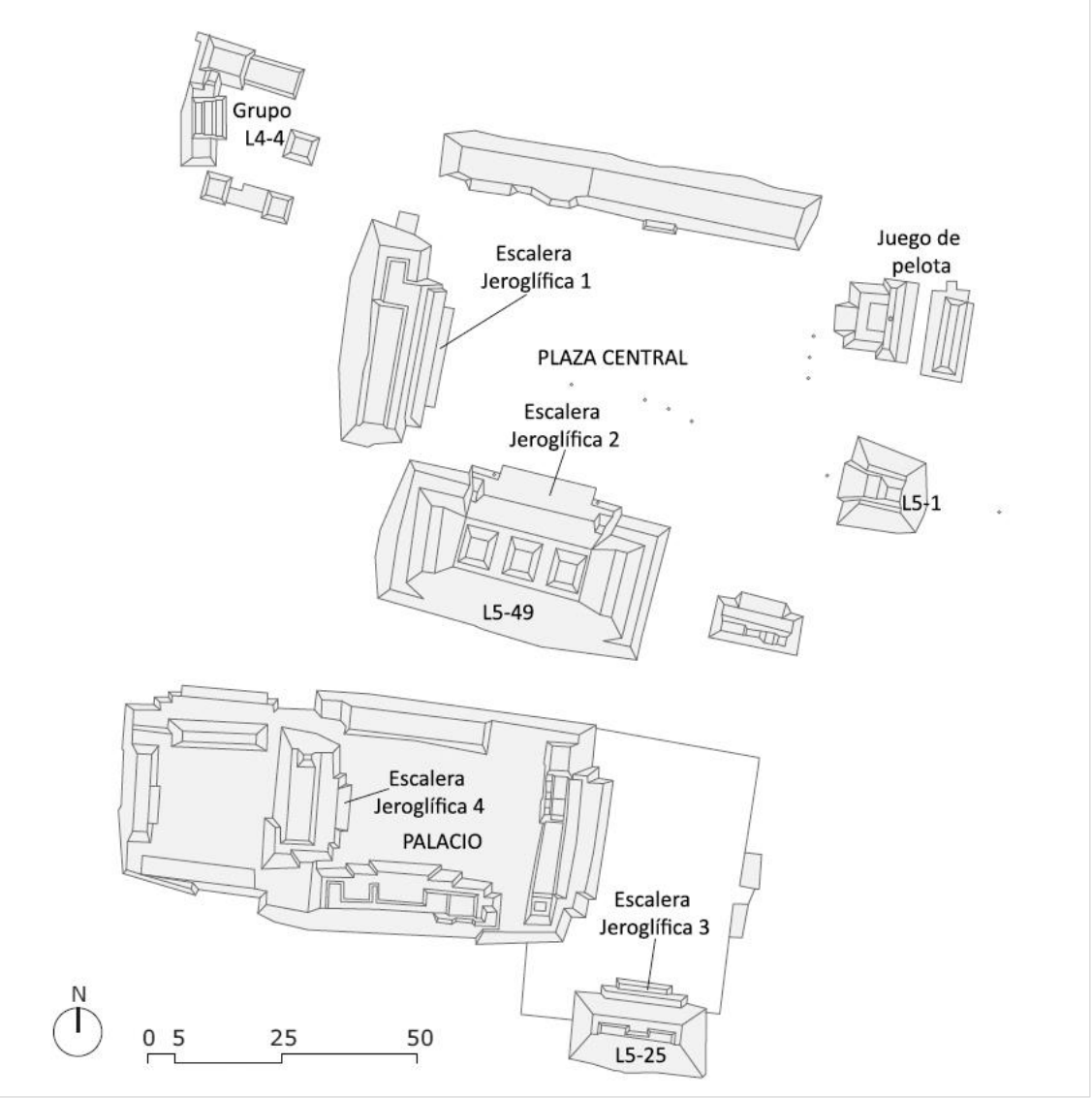


Figura 3.66. Mapa del Grupo Principal o Gran Plaza de Dos Pilas (dibujo de autor desconocido, tomado de Liendo Stuardo, 2010a: 188, modificado por la autora).

Dos Pilas fue fundada durante la primera mitad del siglo VII por orden del soberano tikaleño K'ihnich Muwaan Jol (*ca*. 628-650) con el objetivo de establecer un bastión en la región del Petexbatún con el cual controlar el área y proteger su frontera occidental y la ruta fluvial del avance de los Kaanuʔl (Fahsen, 2003: 9-10; Demarest, 2004: 224; Vega Villalobos, 2021: 65, 135-136). Así, la ciudad estuvo gobernada por una dinastía emparentada con el linaje de la poderosa Tikal y que también ostentó el título *k'uhul Mutuʔl ʔajaw* (Houston y Mathews, 1985: 7), aunque nunca se reconocieron mutuamente (Houston, 1993: 100). La ciudad de origen se convirtió en rival, de manera que Dos Pilas y Tikal se enfrentaron en una lucha encarnizada que quedó registrada en varios de los monumentos. Dos Pilas salió victoriosa del conflicto y floreció en pocos años, hasta llegar a convertirse en el señorío rector de la región del río Pasión: con Aguateca como capital gemela, sometió a sitios como Tamarindito, Arroyo de Piedra, Ceibal, La Amelia, El Caribe o El Chorro los cuales quedaron como centros subsidiarios. De acuerdo con la reciente investigación de María Elena Vega Villalobos (2021: 187, 240-241), no sólo fue la capital más poderosa, sino también un centro sagrado en sí mismo, como lugar de peregrinación y circuito de ceremonias, gracias al diseño urbano que conectaba con el sistema de cuevas sobre el que se erigía la ciudad.

A finales del siglo VIII, se desató una guerra endémica en el área del Petexbatún que, por supuesto, también afectó a Dos Pilas (véase Demarest *et al.*, 1997). La situación se convirtió en insostenible; de manera que, tras el ataque de Tamarindito, Dos Pilas fue destruida por completo y su élite dirigente se refugió en la capital gemela: Aguateca (Martin y Grube, 2002: 64; Demarest, 2004: 252).

3.3.1.1. Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas

La Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas es uno de los monumentos más tempranos del sitio. Fue erigida en el eje central de la Estructura L5-35, edificio ubicado al oeste del complejo denominado Palacio, al sur de la plaza central (Figs. 3.66 y 3.67).

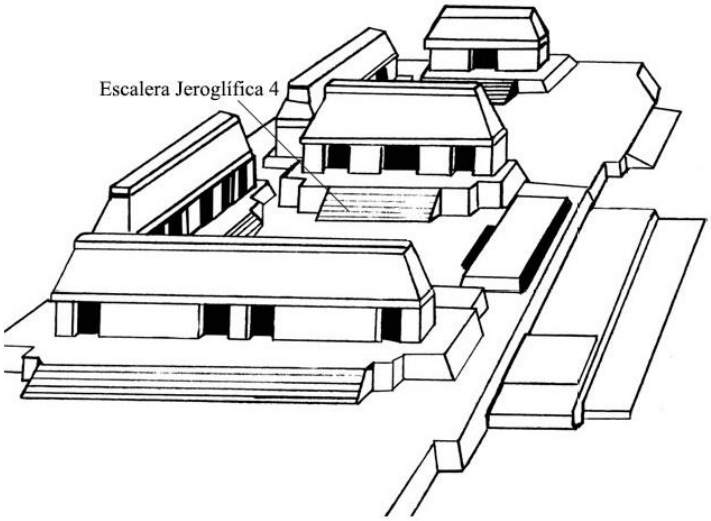


Figura 3.67. Reconstrucción de la ubicación de la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas en la Estructura L5-35 (dibujo de M. E. Vega Villalobos, tomado de Vega Villalobos 2021: fig. 21, modificado por la autora).

La escalinata tallada fue descubierta por Stacey Symonds durante las excavaciones realizadas en 1990 por el Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. En el transcurso de los trabajos arqueológicos, se encontraron los escalones jeroglíficos y una muralla defensiva datada también del Clásico Tardío que pasaba por encima del acceso a la Estructura L5-35; dicho edificio es considerado como la residencia real de B'ajlaj Chan K'awiil, suposición que fue reforzada por el contexto de élite recuperado (Symonds *et al.*, 1992: 214).

La Escalera Jeroglífica 4 consta de cinco peldaños cuyas contrahuellas están revestidas por paneles inscritos, cada uno de los cuales contenía veintiocho bloques jeroglíficos, dispuestos en dos filas, sumando un total de 140 bloques jeroglíficos (Symonds *et al.*, 1992: 215; Houston, 1993: fig. 4.11). Aunque la escalinata se encontró en excelentes condiciones, dada la mala calidad de la piedra, nueve bloques jeroglíficos no se conservaron (Symonds *et*

al., 1992: 215). Tras el registro de la escalera jeroglífica el monumento fue enterrado nuevamente para su preservación (Vega Villalobos, 2014: 91).

Este monumento fue comisionado por B'ajlaj Chan K'awiil, primer soberano de Dos Pilas, en el año 682 con motivo de la celebración del final de periodo 9.12.10.0.0 9 Ajaw 18 Sotz', de acuerdo con la fecha de dedicación registrada en el Escalón II. Cabe destacar que el peldaño superior es un añadido posterior a la construcción de la escalinata, que en un primer momento únicamente tuvo cuatro gradas. Este hecho se infiere tanto de sus cualidades físicas como epigráficas: el Escalón I recubre la plataforma sobre la que se levanta el edificio, está integrado por un bloque de piedra más convexo y de tamaño diferente al de los escalones restantes; asimismo, el tratamiento de la superficie para la posterior talla de la inscripción no es tan cuidadoso (Symonds *et al.*, 1992: 215). Por otra parte, a nivel epigráfico, el escalón citado presenta la serie inicial 9.12.12.11.2 2 Ik' 10 Muwaan, que corresponde al 4 de diciembre de 684, en tanto que el Escalón II contiene una fecha de final de periodo, las cuales suelen aparecer al inicio de las inscripciones jeroglíficas, por lo que fue la primera grada de la escalinata original (*ibid.*).

La Escalera Jeroglífica 4 ha sido estudiada por diversos epigrafistas (Symonds *et al.*, 1992; Boot, 2002a Guenter, 2003: 34-40; Vega Villalobos, 2014; 2017: 154-160). El texto comienza con el ritual de danza que B'ajlaj Chan K'awiil realizó posiblemente como parte de la celebración de su tercer katún. Continúa con la dedicación de la propia escalera, como parte de los rituales de final de periodo. Los restantes escalones están dedicados a la guerra civil desatada entre Dos Pilas y Tikal, mencionando así las principales batallas (véase Anexo A.2.1. Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas).

En definitiva, la inscripción glorifica la figura de B'ajlaj Chan K'awiil, pero no es un monumento público, al contrario, está dirigido a la élite de la ciudad dada su localización en

un conjunto residencial al que sólo podía acceder un sector muy reducido y privilegiado de los habitantes de Dos Pilas.

3.3.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas

La Escalera Jeroglífica 2 se localiza en la parte frontal de la escalera que permite el acceso a la Estructura L5-49, edificio ubicado al sur de la Plaza Central (Fig. 3.66, *vid. supra*). Con unas dimensiones de 25 m de alto y 30 metros de largo, la Estructura L5-49 es el edificio más grande e importante de todo el conjunto, cuenta con tres templos superiores de pequeñas dimensiones, cada uno de los cuales contaba con un panel inscrito (Vega Villalobos, 2021: 111).

La Escalera Jeroglífica 2 se compone de seis gradas y está dividida en tres secciones: este, central y oeste (Fig. 3.68). En total, cuenta con 18 escalones inscritos elaborados con bloques de piedra caliza de una longitud media de 2.60 cm y 0.42 cm de alto (Fahsen, 2002: 10). Cada uno de ellos presenta una inscripción de doce bloques jeroglíficos dispuestos en dos hileras.

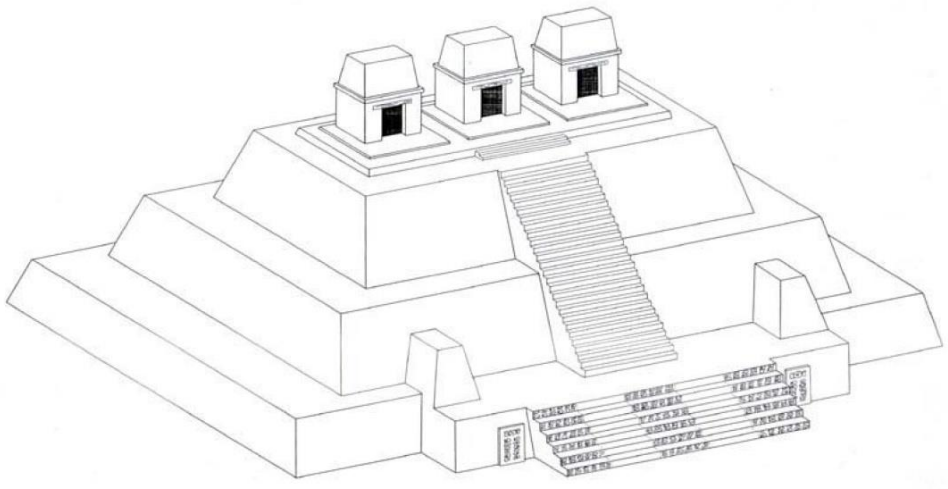


Figura 3.68. Estructura L5-49 de Dos Pilas (autor desconocido, tomado de Fahsen, 2003: fig. 5).

Hasta principios del siglo XXI, únicamente se conocían ocho escalones jeroglíficos (Fig. 3.69). En 2001 se reportaron los vestigios de la sección central, cuyas gradas fueron excavadas por el Proyecto Arqueológico Cancuén; posteriormente, arqueólogos del IDAEH descubrieron dos escalones más de la sección oriental; finalmente, a inicios de 2002, se encontraron los dos escalones restantes, pertenecientes a la sección oeste (Fahsen, 2002: 3). Su descubrimiento cambió las interpretaciones sobre el origen de Dos Pilas (véase Vega Villalobos, 2021: 46-51): hasta ese momento se consideró que B'ajlaj Chan K'awiil pertenecía a una rama inferior del linaje Mutuʔl (Schele y Freidel, 2011: 220); por el contrario, el Panel 6 lo reconocía como miembro de la familia real, al ser hijo del soberano tikaleño K'ihnich Muwaan Jol II (Martin y Grube, 2002: 56). Asimismo, algunos epigrafistas interpretaron que los escalones centrales sugerían que había sido enviado de manera intencionada (Fahsen, 2002).

Figura 3.69. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (fotografía de M. G. Robertson, tomada de *Mesoweb*).

La Escalera Jeroglífica 2 sufrió diversas alteraciones en el Clásico, pues varios fragmentos inscritos fueron extraídos y sustituidos por un bloque liso (Houston, 1993: 36), como es el caso de la mitad derecha del Escalón I central (Fahsen, 2002: 10), así como de parte de los escalones VI y I de la sección oeste (Guenter, 2003: 12).

A cada lado de la escalinata, se encontró un panel inscrito: el Panel 6 estaba apoyado en el basamento piramidal, a la izquierda de Escalera Jeroglífica 2; en tanto que el Panel 7, apareció, también apoyado, en el lado derecho. Stanley Guenter (2003: 30) propuso que ambos paneles formaban parte del programa escultórico de la Escalera Jeroglífica 2, aunque habrían sido intercambiados de su posición original por los habitantes de Dos Pilas.

Se desconoce la fecha exacta de dedicación del monumento, pues la única serie inicial de toda la escalinata fue escrita en el Panel 7, aunque su mal estado de conservación imposibilita el reconocimiento de los signos jeroglíficos. La evidencia arqueológica indica que la Estructura L5-49 data de las últimas décadas del siglo VII (Vega Villalobos, 2021: 158). Algunos investigadores apuntan que la escalera fue comisionada por un hijo de B'ajlaj Chan K'awiil (Martin y Grube, 2002: 57; Guenter, 2003: 4), primer gobernante de Dos Pilas, cuya vida es el tema principal de la inscripción. En efecto, el Escalón I de la sección oeste pudo contener la referencia a la dedicación del monumento y reconocer al mencionado ʔItzam Kokaaj B'ahlam, un hijo de B'ajlaj Chan K'awiil, como poseedor de la escalinata. No obstante, Guenter (2003: 34) señala que los escalones centrales son obra de B'ajlaj Chan K'awiil y, por lo tanto, una de las inscripciones más antiguas de Dos Pilas, junto a la Escalera Jeroglífica 4 y la Estela 9.

Por su parte, Vega Villalobos considera que la escalinata habría sido construida a partir del 680 y posiblemente intervinieron varios gobernantes: "(la) Escalera Jeroglífica 2 presenta variantes caligráficas muy marcadas, las cuales evidencian que su realización llevó varios

años, por lo que es factible pensar que se inició durante el reinado de B'ajlaj Chan K'awiil y fue concluida a finales del siglo VII o principios del VIII, cuando ya era gobernante su hijo ʔItzamnaah Kokaaj K'awiil" (Vega Villalobos, 2017: 131). Asimismo, sugiere que ʔItzam Kokaaj B'ahlam, mencionado en el Escalón I, podría ser el nombre previo a la coronación de ʔItzam Kokaaj K'awiil (Vega Villalobos, 2021: 131).

Con más de 200 bloques jeroglíficos, la Escalera Jeroglífica 2 constituye no solo la inscripción más extensa de Dos Pilas, sino de toda la región Pasión-Petexbatún. Cada sección presenta una secuencia de acontecimientos registrados a lo largo de seis escalones, cuyo orden de lectura es de arriba abajo, comenzando desde el peldaño superior (Escalón VI), hasta el inferior (Escalón I). Sin embargo, no está claro si existe un orden de lectura determinado entre las tres secciones o si éstas fungen como textos independientes. De manera general, los epigrafistas que han analizado esta inscripción ordenan los escalones de acuerdo con la cronología de los sucesos narrados, comenzando con la sección central, continuando con los escalones orientales y finalizando con los peldaños de la sección oeste (Fahsen, 2002; 2003; Boot, 2002b; Guenter, 2003; Vega Villalobos, 2014: 116-147; 2017: 131-153). No obstante, el deterioro del Panel 7 no permite corroborar dicha propuesta.

En términos generales, la Escalera Jeroglífica 2 está dedicada a la figura de B'ajlaj Chan K'awiil. La sección central se centra en los primeros años de su vida, comenzando desde su nacimiento en 625, continuando con las referencias a posibles rituales pre-ascensión realizados durante su infancia, hasta su coronación en 643; la fractura del último escalón no permite reconocer con claridad qué suceso fue registrado. Los escalones orientales narran acontecimientos destacados de los siguientes veinte años en la vida del soberano, desde el inicio de la guerra fratricida contra Nuʔn ʔUjol Chaahk con la captura de Lam Naah K'awiil en Sakhaʔal, un señor de Tikal (Guenter, 2003: 15). Continúa con destacados hechos bélicos,

como los ataques de Dos Pilas y Tikal a manos de Yuhknoʔm Ch'eʔn II, la victoria de B'ajlaj Chan K'awiil sobre el señorío de Kob'an y finaliza con la célebre captura de Taj Moʔ. Por último, la inscripción del lado oeste está dedicada por entero a la guerra civil entre Tikal y Dos Pilas: se refieren los diversos ataques orquestados por Nuʔn ʔUjol Chaahk, que abocaron a B'ajlal Chan K'awiil al exilio. Finalmente, se narra la resolución del conflicto a favor de Dos Pilas, gracias a la intervención de Yuknoʔm Ch'eʔn II (véase Anexo A.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas).

El texto presenta ciertas peculiaridades. En primer lugar, en lo relativo a las fechas y números de distancia, éstos están plagados de errores, previamente identificados por diversos epigrafistas. Asimismo, se reconoce una estructura muy particular, pues todos los escalones comienzan con números de distancia que relacionan una fecha de final de periodo y los acontecimientos asociados con el gobierno de B'ajlaj Chan K'awiil. A diferencia de otras inscripciones mayas, dichos números de distancia no establecen ninguna relación entre los distintos escalones, los cuales parecen pasajes independientes (Fahsen, 2003: 8). A nivel retórico, es uno de los ejemplares más destacados, pues abundan los paralelismos, a distancia y contiguos, así como secciones en prosa cíclica.

Si bien la Escalera Jeroglífica 2 narra sucesos paralelos a los registrados en la Escalera 4, estamos ante monumentos con funciones diferentes. La Escalera Jeroglífica 2 fue erigida para glorificar públicamente la figura de B'ajlaj Chan K'awiil, pues se encuentra en la plaza principal del sitio, a diferencia de la Escalera 4, que fue ubicada en un espacio privado (Symonds *et al.*, 1992: 215).

3.3.1.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas

La Escalera Jeroglífica 3 fue construida en el eje central de la Estructura L5-25, edificio situado al oeste del conjunto El Palacio (Fig. 3.66, *vid. supra*). Originalmente, estuvo integrada por al menos tres escalones inscritos que cubrían la contrahuella de la escalinata que permitía el ascenso a la estructura.

Cuando el monumento fue descubierto, contaba con ocho bloques de piedra esculpida dispuestos en tres gradas (Houston, 1987: 194). Únicamente, el Escalón III estaba completo, pues la escalinata fue desmantelada en el Clásico Tardío por los habitantes de Dos Pilas (*ibid.*: 196). Algunos de sus bloques fueron empleados para construir las murallas defensivas datadas entre 760 y 830, que rodeaban los edificios del grupo Plaza Oeste (Demarest *et al.*, 1997: 233). Durante los trabajos arqueológico de 1991 en los que se excavó el muro defensivo cercano, se descubrió un nuevo fragmento que contenía los pies de un cautivo y una inscripción referente a la captura de un soberano del señorío de ʔIk'aʔ que fue identificado como parte del Escalón II (*ibid.*) (Fig. 3.9d, *vid. supra*). Asimismo, es posible que los fragmentos denominados misceláneos 8, 9 y 10, descubiertos a pocos metros frente a la Estructura L5-25, también formaran parte de este monumento (Houston, 1987: 195; 1993: fig. 2.8) (Fig. 3. 70).

Los escalones no se encontraron en buenas condiciones: los escalones I y II estaban incompletos. El Escalón II era el mejor conservado; mostraba a un prisionero con el rostro desencajado. Este bloque fue saqueado entre los años 1961 y 1963 (Houston, 1987: 195). Cada uno de los escalones presentaba en la parte central, abarcando casi todo el espacio del bloque pétreo, la imagen de un cautivo tumbado con los brazos y las piernas atadas por una cuerda, ataviado con un simple faldellín y unas tiras de papel en lugar de orejeras. En cada extremo del escalón, se encuentran seis bloques jeroglíficos dispuestos en dos columnas, por

lo que el monumento original tuvo, al menos, una inscripción de 36 bloques jeroglíficos, aunque el fragmento correspondiente a la mitad derecha del Escalón I no se ha encontrado por el momento.

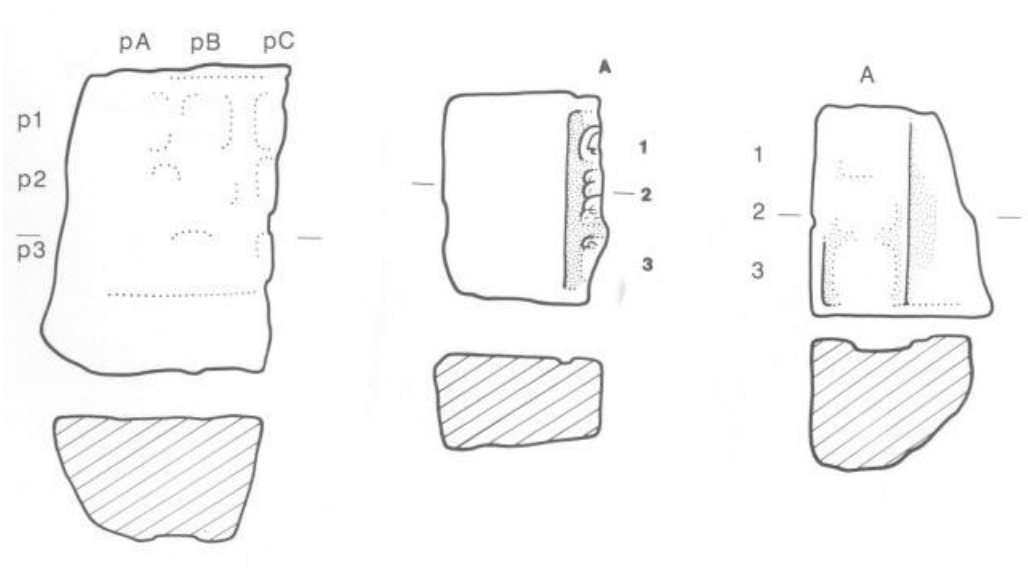


Figura 3.70. Misceláneos 8, 9 y 10 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 2.8).

La Escalera Jeroglífica 3 registra un breve texto que alude a diversas capturas realizadas por K'awiil Chan K'ihnich, quien es mencionado en el Escalón III (D1-D3) (Houston, 1987: 197-200; Vega Villalobos, 2014: 256-259; véase Anexo A.2.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas). Algunos de dichos prisioneros serían los individuos representados en la piedra. La sección conservada del Escalón I indica la captura realizada en el 743 de un *ch'ok ʔajaw* o 'señor joven' de El Chorro, sitio ubicado 20 km al norte de Altar de Sacrificios con el que Dos Pilas tuvo buenas relaciones previamente (Houston, 1986: 4; Martin y Grube, 2002: 62). El Escalón II relata dos capturas ocurridas en la primavera de 745: la primera de ellas corresponde a la de un señor de Yaxchilán nombrado K'ab'al Xook, por lo que estaría emparentado con la esposa principal del gobernante ʔItzam Kokaaj B'ahlam de Yaxchilán

(Martin y Grube, 2002: 127); la segunda, ocurrida cuatro días después, corresponde a la captura de Chuliw Hix, procedente Motul de San José. El comienzo del tercer escalón está sumamente deteriorado; finalmente, menciona a K'awiil Chan K'ihnich con sus títulos honoríficos.

A pesar de carecer de una referencia directa a su fecha de dedicación, la Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas puede atribuirse a K'awiil Chan K'ihnich, el último soberano del sitio, quien fue coronado en junio de 741 (Houston y Mathews, 1985; Martin y Grube, 2002: 62-63). De acuerdo con Vega Villalobos (2021: 218-232), dicho mandatario dedicó su reinado a la guerra, como revelan diversos textos jeroglíficos de la región, así, durante su gobierno Dos Pilas alcanzó su máxima extensión y hegemonía, al someter a los señoríos de los ríos Pasión-Petexbatún. Luego entonces, la Escalera Jeroglífica 3 es parte del programa constructivo que K'awiil Chan K'ihnich desarrolló para conmemorar sus éxitos militares y diplomáticos, que resultaron en la máxima extensión del señorío de Mutu'l. Sin embargo, se trata de un monumento relativamente privado, dada su localización en la plaza del palacio, dirigido únicamente a la élite.

3.3.1.4. Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas

Los paneles que forman la Escalera Jeroglífica 1 fueron adosados al eje central de la Estructura L4-35 (Houston, 1987: 162), edificio localizado en el lado occidental de la plaza principal, hacia cuyo espacio público estaba orientado (Fig. 3.66, *vid. supra*). También conocida como "la escalinata inconclusa", este monumento se compone de quince bloques de piedra caliza esculpida dispuestos en la contrahuella de tres gradas, cuyas medidas promedio son 1.58 m de ancho y 0.52 m de alto (Houston, 1987: 162).

Los tres escalones, numerados de manera descendente (I-III), presentan el mismo esquema: una imagen figurativa a pequeña escala en la parte central y dos secciones a cada lado destinadas a la inscripción. Los escalones I y II muestran una clara escena de juego de pelota protagonizada por varios personajes, en tanto que el tercer peldaño presenta un posible encuentro entre dos grupos.

La escalinata estaba flanqueada por los paneles 1, 2 y 3 (Vega Villalobos, 2014: 92), en los cuales se pueden distinguir a prisioneros arrodillados y maniatados con una cuerda identificados por un breve texto jeroglífico contiguo.

Cabe destacar que el texto del Escalón I no fue terminado, únicamente se tallaron los primeros signos del margen izquierdo, quedando esbozadas las líneas de la cuadrícula que sirvió de plantilla para esculpir los bloques jeroglíficos (Fig. 3.71). Este hecho revela que la escalinata fue esculpida *in situ* (Houston, 1987: 162).

Figura 3.71. Escalón inacabo de la Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas (fotografía de M. G. Robertson, tomada de *Mesoweb*).

En un primer momento, la escalinata fue atribuida a ʔItzam Kokaaj K'awiil, hijo de B'ajlaj Chan K'awiil y segundo gobernante de Dos Pilas, quien ocupó el trono desde 698 hasta 726, año en que falleció. Se ha sugerido que la ejecución de la escultura habría sido paralizada como muestra de respeto por la muerte del soberano o bien, debido a la falta de recursos (Houston, 1987: 163-164). En efecto, el texto jeroglífico narra algunos acontecimientos protagonizados por dicho mandatario, sin embargo, como señala Vega Villalobos (2021:

220), es muy probable que el monumento fuera comisionado por su hijo, K'awiil Chan K'ihnich, pues en el Escalón II se aprecia la fórmula de parentesco *ʔumijiin*, 'el hijo de', seguido del nombre de ʔItzam Kokaaj K'awiil (véase Anexo A.2.4. Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas).

Entonces, la escalinata habría quedado sin finalizar debido a la derrota de Dos Pilas frente a Tamarindito en el año 761 (Martin y Grube, 2002: 63; Martin, 2020: 213; Vega Villalobos, 2021: 173), acontecimiento que fue registrado en la Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito (véase 3.3.2.1. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito). Así, la Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas es uno de los últimos monumentos del sitio, antes de que su élite abandonase la ciudad para refugiarse en Aguateca (Martin, 2020: 213).

3.3.2. Tamarindito

Tamarindito es un sitio arqueológico de tamaño medio localizado próximo a Sayaxché, al oeste de la laguna Petexbatún, a 3 km del río homónimo y a 1 km de la Laguna Tamarindito. La antigua ciudad fue erigida en el área más elevada de la escarpa del Petexbatún, lo que le confirió una situación estratégica (Eberl *et al.*, 2010: 622; Eberl y Vela González, 2016: 1).

Las ruinas fueron descubiertas por el geólogo George Vinson en 1958, durante exploraciones petroleras (Eberl y Vela González, 2016: 1). Desde entonces han sido objeto de estudio de diversos proyectos arqueológicos, como Petexbatún Regional Archaeological Project de la Universidad de Vanderbilt durante los años noventa (véase Demarest, 2006: 53) y, posteriormente, el Proyecto Arqueológico Tamarindito dirigido por Markus Eberl desde 2009 hasta 2014 (véase Eberl *et al.*, 2010). De acuerdo con la evidencia material, Tamarindito fue ocupado desde el Preclásico hasta el Posclásico, pues, a pesar de la

desaparición de la dinastía regente, los grupos residenciales de la periferia continuaron siendo habitados (Eberl y Vela González, 2016: 1).

Tamarindito presenta rasgos arquitectónicos diferentes, pues carece de muros defensivos o juegos de pelota (Valdés, 1997: 321). El centro ceremonial se divide en dos grandes grupos: A y B, los cuales ocupan dos altas montañas niveladas artificialmente; además de varios grupos residenciales en la parte alta de las colinas, reservando las zonas inferiores para el cultivo (Eberl *et al.*, 2010: 621). El Grupo A es el conjunto más antiguo, en él se encuentran las inscripciones más tempranas del sitio (Vega Villalobos, 2014: 63). El Grupo B es de mayores dimensiones y está integrado por varias plazas y numerosas estructuras con funciones rituales y residenciales, por lo que ha sido reconocido como sede del linaje gobernante de Tamarindito, así como el centro administrativo y ritual del sitio (Valdés, 1997: 325) (Fig. 3.72).

Tamarindito fue sede de un antiguo linaje que detentaba el título de **YAX**-T856-**la-ʔAJAW**, *yax ...l ʔajaw;*[62] de acuerdo con los textos epigráficos, fueron doce los dirigentes conocidos que gobernaron la ciudad entre los siglos V y VIII, así como Arroyo de Piedra, su capital gemela situada a 3km al oeste (Mathews y Willey, 1991: 43; Gronemeyer, 2013: 8-26; Vega Villalogos, 2021: 93).

Durante el Clásico Temprano, Tamarindito fue el centro hegemónico de la región del Petexbatún, hasta que fue sometido por Dos Pilas en el siglo VII (Vega Villalobos, 2021: 91-97). Desde entonces se convirtió en vasallo de la dinastía Mutuʔl, hasta que finalmente Chanal B'ahlam, último mandatario conocido de Tamarindito, se reveló y atacó Dos Pilas

[62] Aunque el signo T856 todavía está indescifrado; siguiendo la propuesta de lectura de Sebastian Matteo **ʔOM,** *ʔoʔm,* 'espuma, burbuja', para dicho signo, Vega Villalobos (2021: 94-95) propone la lectura *Yax ʔOʔmuʔl(?) Nal*.

en 761 (Gronemeyer, 2013: 22-26; Vega Villalobos, 2021: 232-235). Tales acontecimientos fueron consignados en diversos monumentos del sitio, destacando las tres escalinatas jeroglíficas, que, junto a las demás inscripciones de Tamarindito, han sido estudiadas por el epigrafista alemán Sven Gronemeyer (2013; 2016).

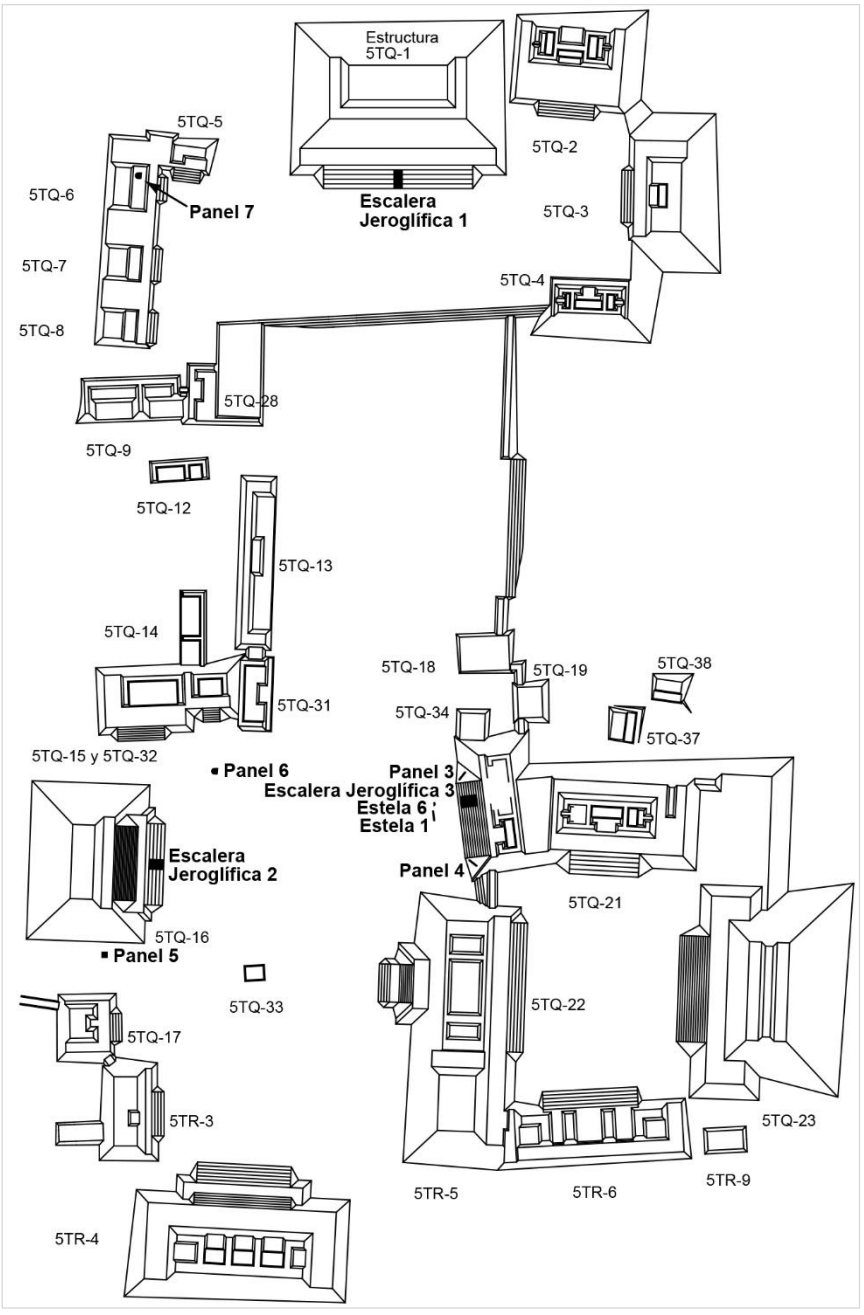


Figura 3.72. Mapa parcial de la Plaza B (dibujo de M. Eberl, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.2).

3.3.2.1. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito

La Estructura 5TQ-20[63] está situada en el lado este del Grupo B y se orienta hacia la plaza central de dicho conjunto, mientras que en su lado posterior linda con la Estructura 5QT-21, cerrando la plaza suroeste (Fig. 3.72, *vid. supra*). En el lado oeste del edificio se encuentra la escalinata que permite el ascenso a la parte superior; los bloques esculpidos que integran la denominada Escalera Jeroglífica 3 revestían la contrahuella de las gradas de la sección norte (Fig. 3.73). Se trata de un monumento público dada su localización en la parte central de la Plaza B, principal espacio administrativo y ceremonial del sitio (Valdés, 1997: 325)

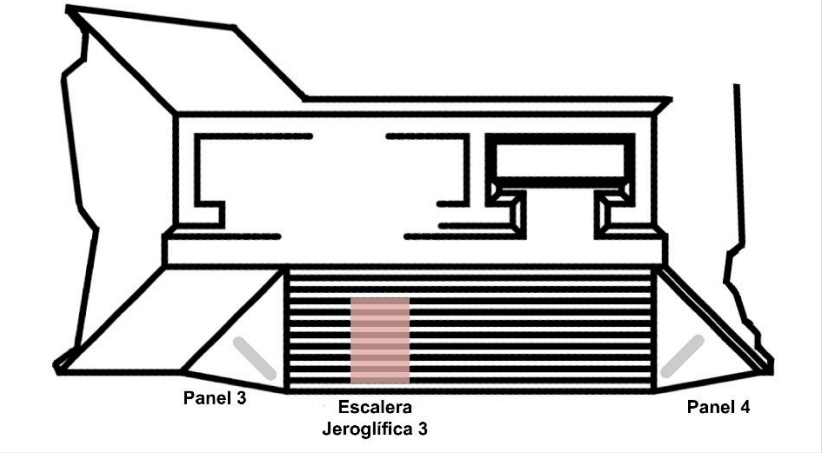


Figura 3.73. Estructura 5TQ-20, paneles 3 y 4 marcados en gris; Escalera Jeroglífica 3 marcada en rojo (dibujo de M. Eberl, modificado por la autora).

En 1984, los escalones superiores fueron descubiertos por Ian Graham, Merle Greene Robertson y Stephen Houston, durante la expedición de reconocimiento realizada como parte del proyecto auspiciado por la Universidad de Yale (Houston *et al*., 1992: 155). Posteriormente, en 1990, como parte del Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún, se

[63] Anteriormente, fue denominada B64 de acuerdo con la clasificación del proyecto de la Universidad de Yale (Houston *et al.*, 1992: 157).

excavó la Estructura 5QT-20 con el objetivo de localizar más fragmentos de la escalinata jeroglífica. De acuerdo con Houston *et al.* (1992: 157-158), se hallaron dos bloques tallados en la tercera grada con una inscripción ilegible; otros dos bloques tallados se descubrieron en la grada superior, los cuales estaban separados entre sí por medio de un bloque liso y no estaban alineados con la Escalera Jeroglífica 3, por lo que se infiere que dicha posición era secundaria, pudiendo haber sido trasladados desde otras escalinatas. Debido a la posición inusual de dichas piedras inscritas, es decir, en la parte norte de la escalinata en lugar del eje central de la estructura, se exploró la mitad sur con el propósito de descubrir la posible existencia de una escalera jeroglífica gemela; sin embargo, las piedras encontradas eran lisas (*ibid.*) Al respecto, en 2012, Markus Eberl notó que la escalera no estaba centrada con el eje de la estructura, sino que fue desplazada hacia el sur, de manera que la Escalera Jeroglífica 3 quedaba justamente sobre el acceso central del edificio (Gronemeyer, 2016: 120). Tras la excavación, los bloques que conformaban la escalera jeroglífica fueron extraídos; actualmente, la parte izquierda del Escalón VII se encuentra en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Ciudad de Guatemala; varios fragmentos se encuentran en los almacenes del IDAEH, en tanto que otros han desparecido (*ibid.*: 114).

La Escalera Jeroglífica 3 cuenta con siete bloques rectangulares de piedra caliza tallada en bajorrelieve denominados escalones (I-VII), aunque originalmente debió ser más extensa. Éstos tienen unas medidas promedio de 174,62 cm de ancho y 31.75 cm de alto y fueron dispuestos en la contrahuella de tres gradas de la escalinata (Gronemeyer, 2013: 86). Todos presentan el mismo estilo: cinco bloques jeroglíficos dispuestos en hilera dentro de un marco rectangular (Fig. 3.74). Un fragmento denominado Misceláneo 2, encontrado en el pozo de sondeo bajo la Escalera Jeroglífica 3, presenta características similares, por lo que se ha sugerido que pudo formar parte de la inscripción (Houston *et al.,* 1992: 157-158;

Gronemeyer, 2016: 115, 120); de hecho, en ocasiones es denominado como Escalón VIII (Escobedo Ayala, 2012: 168). Por otra parte, la escalinata de la Estructura 5QT-20 estuvo flanqueada por dos paneles esculpidos (paneles 3 y 4), en los cuales se advierten vestigios de sendas figuras masculinas; ambos pudieron formar parte del mismo programa escultórico que la Escalera Jeroglífica 3, de manera semejante a otras escaleras jeroglíficas como las de La Amelia o Palenque (Gronemeyer, 2016: 115-116).

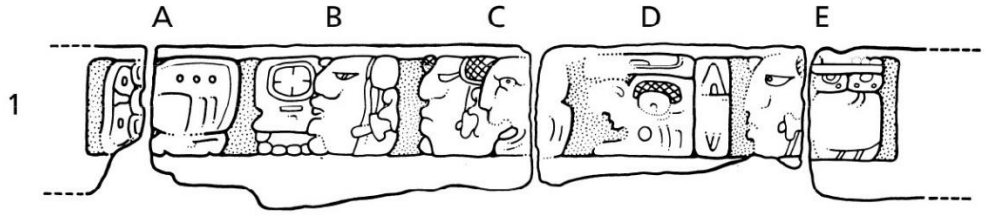


Figura 3.74. Escalón IV, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4.17).

La Escalera Jeroglífica 3 es un monumento incompleto. El fragmento de texto recuperado tiene como protagonista a ʔAj ʔIhk' Wolok, gobernante de Tamarindito (Gronemeyer, 2013: 17-20). La mayor parte de la inscripción conservada registra las cláusulas de parentesco de dicho mandatario (véase Anexo A.2.5. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito). El texto comienza haciendo referencia a un acontecimiento protagonizado por ʔItzam Kokaaj K'awiil, segundo gobernante de Dos Pilas, aunque se desconoce qué acción realizó, pues la inscripción está incompleta. El suceso en cuestión se llevó a cabo por orden del señor de Tamarindito ʔAj ʔIhk' Wolok, como revela la expresión verbal *ʔukab'jiiy,* 'lo había ordenado/supervisado'. En las frases de parentesco, el padre de ʔAj ʔIhk' Wolok, ʔAjan Naah, es reconocido como el vigesimoquinto sucesor de Kuhkay ʔEk' Moʔ, divinidad que también fue venerada en Tikal y Dos Pilas (Houston, 1993: 101). El siguiente acontecimiento

tampoco se conservó. En cuanto al bloque denominado Misceláneo 2, alude a la coronación de un personaje cuyo nombre contiene un logograma **TE**ʔ en variante de cabeza.

La Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito es la más temprana del sitio, aunque se desconoce la fecha exacta en la que fue dedicada; sin embargo, la referencia a ʔItzam Kokaaj K'awiil permite datarla entre finales del siglo VII y principios del VIII, pues su reinado abarcó desde el año 698 hasta su muerte en 726 (Martin y Grube, 2002: 58-59). Houston (1993: 114) y Escobedo Ayala (2012: 149) sugieren que se trata de un acontecimiento que tuvo lugar alrededor del 9.14.0.0.0, es decir, el año 711 d.C. Respecto a los años del reinado de ʔAj ʔIhk' Wolok, se ignoran las fechas exactas dado que la mayoría de los monumentos dedicados a él fueron destruidos. Gronemeyer (2013: 19) sostiene que probablemente ascendió al trono alrededor de 647 y murió en 702.

Como han señalado previamente otros investigadores (Gronemeyer, 2013: 18; Vega Villalobos, 2021: 168-171), de la inscripción se infiere que por aquel entonces Dos Pilas todavía estaba subordinada a la dinastía de Tamarindito, a pesar de que ʔItzam Kokaaj K'awiil es nombrado como *kaloʔmteʔ*, título que ha sido reconocido por diversos investigadores como el más elevado en la sociedad maya clásica. En efecto, la presencia de la expresión *ʔukabjiiy*, 'lo había ordenado', reconoce a ʔAj ʔIhk' Wolok de Tamarindito como soberano de mayor rango; así, a principios del siglo VIII, Tamarindito continuaba como capital rectora.

3.3.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito

La segunda escalera jeroglífica de Tamarindito fue construida en los escalones inferiores de la Estructura 5TQ-16,[64] uno de los edificios mejor estudiados del sitio. Está ubicado en el lado este del Grupo B y orientado hacia la plaza central del conjunto (Fig. 3.72, *vid. supra*). El edificio tiene una altura de aproximadamente 10 metros (siendo uno de los más altos del sitio) y está integrado por un basamento piramidal, en cuyo lado oriental se encuentra la escalinata principal que permite el ascenso al recinto superior. Esta escalinata tiene una altura de casi ocho metros; los primeros cinco escalones son de mayores dimensiones; en la parte superior se alzaba un templo con tres puertas (Valdés *et al.*, 1995: 419; Valdés, 1997: 327-329) (Fig. 3.75).

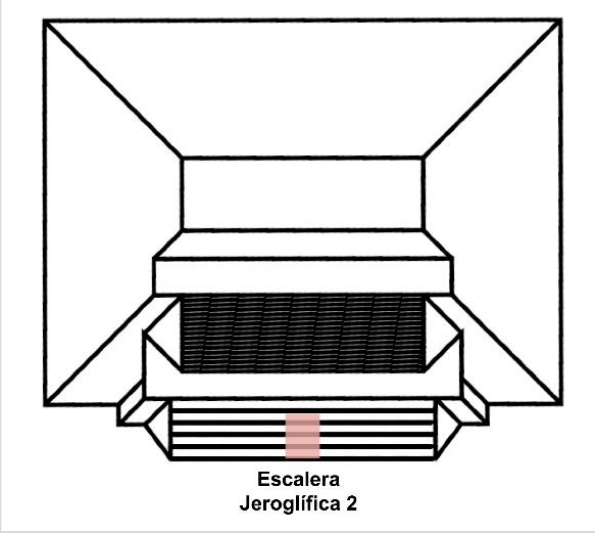


Figura 3.75. Planta de la Estructura 5TQ-16, Escalera Jeroglífica 2 marcada en rojo (dibujo de M. Eberl modificado por la autora).

[64] Anteriormente fue denominada B44 de acuerdo con la clasificación del proyecto de la Universidad de Yale.

Durante las excavaciones de 1994, se descubrió en el interior de la estructura la tumba de un individuo masculino junto a una ofrenda funeraria,[65] cuya suntuosidad era acorde al enterramiento de un soberano, de manera que el denominado como Entierro 6 fue identificado como el sepulcro de Chanal B'ahlam (Valdés *et al.*, 1995: 419-420; Valdés, 1997: 327-329), gobernante que accedió al trono de Tamarindito en 760 y a cuya figura está dedicada la Escalera Jeroglífica 2 (Fig. 3.76).

La Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito propiamente dicha es una inscripción pública que fue tallada en los bloques de piedra caliza que revestían la contrahuella de la parte central de los cuatro primeros escalones (I-IV) de la Estructura 5QT-16.

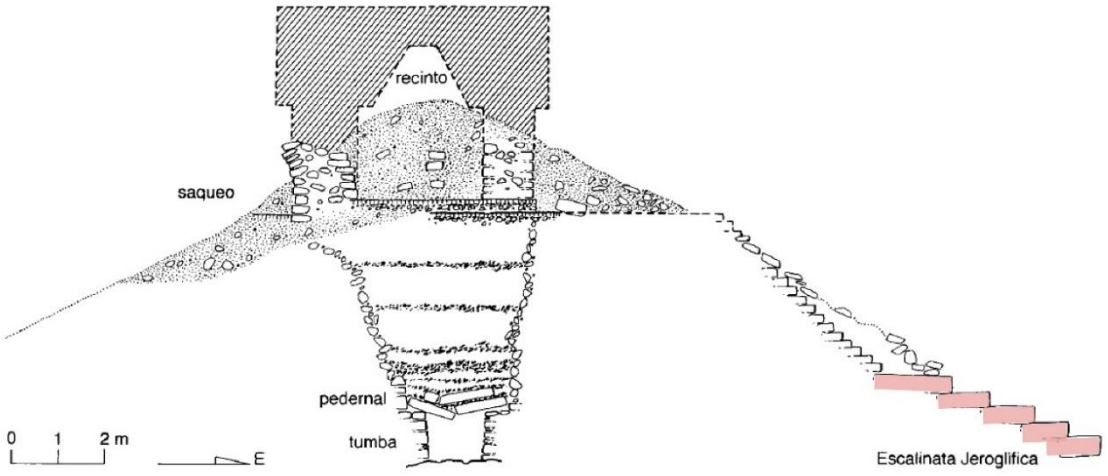


Figura 3.76. Perfil de la Estructura 5TQ-16, Escalera Jeroglífica 2 marcada en rojo (dibujo de J. A. Valdés modificado por la autora, tomado de Valdés, 1997: fig. 8).

De manera general, la escalera jeroglífica se encontraba en buen estado, a excepción de los bloques centrales del Escalón II, que habían sido saqueados antes del descubrimiento.

[65] La ofrenda funeraria de la Estructura 5TQ-16 estuvo compuesta por nueve vasijas, una espina de raya junto a la pelvis, un cuchillo de pedernal sobre el pecho, un cuchillo de obsidiana en la cintura, una concha *Spondylus* junto al cráneo, dos orejeras de jade y varias cuentas esféricas del mismo material que formaron parte de un collar (Valdés *et al.*, 1995: 419).

Actualmente, el fragmento derecho del Escalón III forma parte de la Colección de Juan U. Maegli en la Ciudad de Guatemala, en tanto que los bloques restantes se encuentran en paradero desconocido (Gronemeyer, 2016: 113). En cuanto al estilo, los escalones presentan un texto jeroglífico en el interior de un área rectangular; a diferencia del Escalón I, cuyos signos fueron dispuestos en una única hilera, los demás escalones cuentan con dos hileras de jeroglifos (Fig. 3.77).

Figura 3.77. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito (fotografía de J. Hairs, tomada de Gronemeyer, 2013: lám. 29).

Los cuatro escalones conformaban un mismo relato con más de 100 bloques jeroglíficos[66] que comenzaba en la grada superior (I) y continuaba de manera descendente (IV), de izquierda a derecha. El texto glorifica la figura de Chanal B'ahlam, último mandatario

[66] Gronemeyer (2016: 114) sugiere que el texto original consistió en 115 bloques jeroglíficos, asumiendo que la parte central del Escalón II tuvo 24 bloques jeroglíficos.

conocido de Tamarindito (Escobedo Ayala, 2012: 153-154; Gronemeyer, 2013: 22-26; López Oliva, 2018: 244-254; Vega Villalobos, 2014: 259-260; 2021: 232-234; véase A.2.6. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito).

La narración comienza con la coronación de Chanal B'ahlam el 5 de septiembre de 760 (9.16.9.8.11 7 Chuwen 19 Sak). El texto se interrumpe por los faltantes del Escalón II, aunque todavía se aprecian vestigios de una fecha al principio de la inscripción, así como el vocablo *ʔikaatz*, 'cargo' o 'riqueza' y un posible nombre, título o gentilicio: *ʔajuʔmb'ij(?).*

Prosigue en el Escalón III, dedicado al conflicto bélico entre Tamarindo y Dos Pilas. La erosión de los primeros signos impide comprender el acontecimiento al que se hace referencia. A continuación, el texto narra la huida de K'awiil Chan K'ihnich, cuarto gobernante de Dos Pilas, el 15 de enero de 761. A diferencia de otras inscripciones bélicas, donde los enemigos son degradados al omitir títulos tales como *k'uhul ʔajaw*, curiosamente, los títulos honoríficos de K'awiil Chan K'ihnich son mencionados. La inscripción no desvela cuál fue el destino del soberano de Dos Pilas. Continúa haciendo alusión a un suceso que tuvo lugar seis días después del exilio de K'awiil Chan K'ihnich. Lamentablemente los jeroglifos correspondientes al verbo no se conservaron; el sujeto de la oración es K'in B'ahlam (Schele y Grube, 1995: 124), que, como apunta Escobedo Ayala (2012: 153), es un nombre que habitualmente recibe la imagen central de un palanquín de guerra.

La sección final (M1-P2) del Escalón III ha recibido diversas lecturas (véase López Oliva, 2018: 251, nota 182), por lo que es menester analizarla con mayor profundidad. Ésta alude a un ataque ocurrido el 22 de enero de 761, expresado mediante el logograma **CHAK**, 'cortar, devastar'. Algunos investigadores afirman que se trata del ataque final que Tamarindito llevó a cabo contra Dos Pilas (Schele y Grube, 1995: 124). No obstante, considero más acertada la propuesta de Martin y Grube (2002: 63), también defendida por

Gronemeyer (2013: 23-24), quienes mantienen que la inscripción alude al contrataque realizado por Dos Pilas; en efecto, en M1 se puede reconocer el topónimo de Tamarindito escrito mediante los signos **ʔOM**?-**la**.

En las inscripciones bélicas las referencias a las derrotas militares sirven como antesala para encumbrar la victoria final; sin embargo, en el caso de la Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito, el relato no aclara cómo se resolvió el enfrentamiento contra Dos Pilas, posiblemente porque derivó en una guerra generaliza en la que se vieron absortas otras ciudades de la región. En otras palabras, el enfrentamiento entre Tamarindito y su enemigo no terminó con el exilio de K'awiil Chan K'ihnich, cuarto gobernante de Dos Pilas, sino que derivó en una guerra total en la que tuvieron lugar diversas capturas, como se infiere de la Escalera Jeroglífica 1 (*vid. infra*).

Finalmente, el Escalón IV hace referencia a diversos sucesos como el final de periodo del 9.16.10.0.0, o el ritual de entrada de fuego que Chanal B'ahlam realizó en el sepulcro de su antecesor ʔAj ʔIhk' Wolok. Por último, el texto finaliza con lo que parece ser un ritual de personificación o *ʔub'aahilaʔn,* (véase López Oliva, 2018), aunque el nombre de la divinidad encarnada no se preservó.

La Escalera Jeroglífica 2 es la primera inscripción realizada en Tamarindito tras treinta años de silencio, que, como señala Gronemeyer (2013: 22) estaría relacionado con el tiempo que la ciudad estuvo sometida a Dos Pilas. La escalinata es un monumento público que conmemora la recuperación de la autonomía de Tamarindito durante el gobierno de Chanal B'ahlam en la segunda mitad del siglo VIII. No parece casual el ritual ígneo que dicho gobernante realiza en la tumba de su predecesor, ʔAj ʔIhk' Wolok, durante cuyo mandato Tamarindito fue la capital rectora de la región y tenía a Dos Pilas como súbdito.

3.3.2.3. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito

La Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito fue construida en el eje central de la Estructura 5TQ-1,[67] edificio piramidal de grandes dimensiones situado en el extremo norte del Grupo B (Figs. 3.78 y 3.72, *vid. supra*).

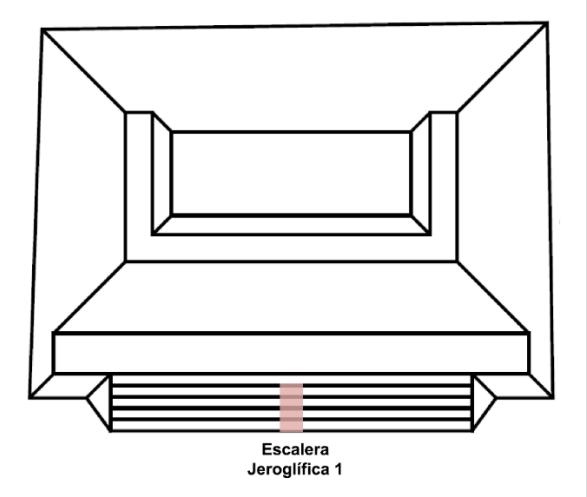


Figura 3.78. Estructura 5TQ-1, Escalera Jeroglífica 1 marcada en rojo (dibujo de M. Eberl modificado por la autora).

El monumento fue descubierto en 1959 por George L. Vinson, geólogo de la compañía Esso Standard Inc., como parte de las exploraciones petroleras que se estaban realizando en la región del Petexbatún (Vega Villalobos, 2021: 35). Originalmente, la Escalera Jeroglífica 1 estuvo compuesta por cuatro escalones esculpidos (I-IV) que cubrían la contrahuella de los peldaños inferiores; cada uno de dichos escalones contaba con varios bloques de piedra caliza (Gronemeyer, 2016: 113). Los escalones II y III fueron resguardados en la bodega del Museo Nacional de Arqueología y Etnología de la Ciudad de Guatemala, en tanto que el paradero de los escalones I y IV es desconocido (*ibid.*)

[67] Anteriormente fue denominada B64 de acuerdo con la clasificación del proyecto de la Universidad de Yale (Houston *et al.*, 1992).

El estilo del monumento es análogo al de la Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas (Escobedo Ayala, 2012: 152) (véase 3.3.1.3 Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas). Cada peldaño de la escalinata jeroglífica mostraba en la parte central el bajorrelieve de un cautivo abatido con las piernas cruzadas, los brazos atados con una soga y ataviado únicamente con un braguero y sendas tiras de papel en lugar de orejeras (Fig. 3.79). A diferencia de los laterales, que estaban erosionados, las figuras de los prisioneros estaban bien preservadas, con la excepción de sus rostros, los cuales fueron destruidos intencionalmente en época prehispánica (Gronemeyer, 2016: 113). El Escalón I se encontró incompleto, se desconoce si los fragmentos faltantes quedaron *in situ*, fueron saqueados o bien reubicados en época prehispánica; en los restantes escalones el área tallada abarcaba aproximadamente de 32,7 cm de alto por 173,9 cm de ancho (*ibid.*). En dichos escalones se talló una breve inscripción compuesta por seis bloques jeroglíficos dispuestos en dos columnas en el lado izquierdo y una tercera columna de tres bloques jeroglíficos en el derecho, a excepción del Escalón II, que contiene restos de una segunda columna, aunque no está claro si se trata de parte de la inscripción del Escalón I, por lo tanto, como señala Gronemeyer (*ibid.*), la Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito tuvo una inscripción de con 37 o 38 bloques jeroglíficos.

El texto de la Escalera Jeroglífica 1 hace referencia a la captura de los individuos esculpidos, que pueden ser identificados como miembros destacados de la élite de Dos Pilas (véase Anexo A.2.7. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito; Escobedo Ayala, 2012: 153; Gronemeyer, 2013: 23, 25; Vega Villalobos, 2014: 261-263; 2021: 234-235). La inscripción del Escalón II alude al prisionero representado en la piedra a través de la expresión *ʔub'aah*, 'es la imagen de'; se trata de un individuo reconocido como 'señor sagrado de Mutuʔl', aunque debido a la erosión, su nombre completo no puede leerse: el bloque jeroglífico B2 presenta un primer signo de lectura incierta seguido de **CHAN-na**, en tanto que A3 está

demasiado erosionado para reconocer los jeroglifos inscritos. Vega Villalobos (2021: 235) señala que se trata de K'awiil Chan K'ihnich, mientras en opinión de Gronemeyer (2013: 25) se trata de otro personaje de la dinastía de Dos Pilas, un posible quinto gobernante que habría ascendido al trono de Dos Pilas tras la desaparición de K'awiil Chan K'ihnich. Se desconoce la fecha exacta de las capturas referidas, pues sólo se registró la rueda calendárica en los escalones II y III; en ambos casos se ha propuesto que corresponden a capturas realizadas en el año 764, después de la huida de K'awiil Chan K'ihnich de Dos Pilas.

Figura 3.79. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito (fotografía de I. Graham, modificado por la autora, *Peabody Museum Online Collection*).

La inscripción del Escalón III refiere a una captura llevada a cabo en un día 7 Lamat 16 Ch'en, que podría corresponder a la cuenta larga 9.16.13.7.8 (Vega Villalobos, 2021: 235).

El texto presenta una estructura gramatical atípica, pues emplea la voz activa del verbo *chuk,* 'capturar', a continuación, se nombra a los prisioneros: los dioses de Dos Pilas, GI y K'awiil, además de un soberano del mismo lugar cuyo nombre comienza por el teónimo K'awiil, entonces muy posiblemente se trata de K'awiil Chan K'ihnich, como sugiere Vega Villalobos (2021: 235). La mención de la captura de las divinidades de Dos Pilas está en consonancia con el texto del Escalón III de la Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito, pues los dioses "GI" y K'awiil son mencionados en el contexto del ataque a Tamarindito. A pesar de tener un verbo en voz activa, el texto presenta una elipsis, pues omite el autor de la captura; algunos investigadores sostienen que fue realizada por Chanal B'ahlam, sin embargo, se desconoce hasta cuándo vivió dicho gobernante (Gronemeyer, 2013). Finalmente, el Escalón IV reconoce al prisionero como el cautivo del dios G1, un individuo identificado como el guardián de un *sajal*.

La Escalera Jeroglífica 1 es un monumento público, pues la larga calzada que proporcionaba acceso desde el sur del Grupo B dirigía el tránsito de personas hasta las importantes estructuras de la plaza norte del conjunto, entre las cuales se encuentra la Estructura 5QT-1. El lado oriental de la estructura limita con una pequeña plaza con tres edificios de tipo "palacios escénicos": las estructuras 5TQ-2, 5TQ-3 y 5TQ4, debido a sus características arquitectónicas, probablemente tuvieron funciones administrativas, pues la puerta del recinto es muy ancha, no sólo para mantener una ventilación continua, sino principalmente para que el público pudiera observar los acontecimientos y escuchar las conversaciones que tenían lugar en el interior (Valdés *et al.,* 1995: 419; Valdés, 1997: 325). De tal modo, todo aquel que se dirigía a tales edificios podía observar los cautivos representados en la escalinata, que conmemoraban las derrotas que Tamarindito infligió a

Dos Pilas. De hecho, la escalinata pudo conmemorar el lugar donde fueron expuestos al público los prisioneros mencionados y representados en la piedra.

Las diversas capturas registradas en la Escalera Jeroglífica 1 han sido atribuidas a Chanal B'ahlam, último gobernante conocido de Tamarindito (Gronemeyer, 2013: 25-26; Vega Villalobos, 2014: 256-259; 2021: 234-235; véase ANEXO). Sin embargo, se desconoce cuántos años duró su gobierno; asimismo, la inscripción carece de fechas exactas, ni menciona de manera directa a dicho gobernante. Dicho lo anterior, es claro que se trata de un monumento erigido a partir de la segunda mitad del siglo VIII, una vez que Tamarindito recupera su autonomía. En definitiva, la escalinata alude a la continuación del enfrentamiento entre Tamarindito y Dos Pilas, celebrando derrotas infligidas a esta última a través de la exposición de importantes cautivos, entre los que se encuentra incluso el rey K'awiil Chan K'ihnich. Como resume Vega Villalobos (2021: 235-236), la Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito registra:

> "la pérdida total de la preeminencia política y religiosa de Dos Pilas en la región del río de La Pasión, cuando Chanal B'ahlam y sus guerreros se apoderaron del componente más significativo que legitimó, durante décadas, el dominio político, social, religioso y económico de los señores Mutu'l: las efigies de las deidades GI y K'awiil. […] La captura de K'awiil Chan K'inich y de las deidades patronas de Dos Pilas desataron una guerra sin precedentes en la región, una guerra devastadora que, en unas cuantas décadas, arrasó con todas las capitales asentadas en el Petexbatún".

3.3.3. Ceibal

Las ruinas de Ceibal se encuentran a unos 16 km de Sayaxché, en la orilla occidental del río Pasión, en el actual departamento de Petén, Guatemala (Morley, 1938: 249). Descubierta a

finales del siglo XIX (*ibid.*), esta antigua ciudad maya ha sido objeto de diversos proyectos arqueológicos, comenzando en la década de los años sesenta con el proyecto de la Universidad de Harvard dirigido por Gordon R. Willey (véase Ponciano *et al.,* 2007; Triadan y Palomo, 2010; Inomata *et al.,* 2017).

La evidencia material revela que Ceibal fue uno de los centros más antiguos del área maya, junto con Altar de Sacrificios. De hecho, fue una de las ciudades mayas más extensas en el Preclásico Tardío, superando las 200 ha, junto a Tikal, Calakmul, El Mirador, Lamanai y Komché (Bachand, 2006: 52-53). Así, su estudio resulta esencial para conocer el origen de la civilización maya, cuestión que ha sido analizada por el Ceibal-Petexbatun Archaeological Project desde 2005 (véase Inomata *et al.,* 2017). Asimismo, ha permitido reconocer que el sitio tuvo dos etapas de ocupación, la primera de ellas comienza en el temprano Preclásico Medio (900-600 a.C.) y culmina a mediados del siglo V d.C. con el abandono casi total del sitio; la segunda etapa inicia a principios del 600 d.C. y termina en el siglo X, cuando es abandonada definitivamente (Ponciano *et al.,* 2007: 448, 451; Inomata *et al.,* 2017: 190; Vega Villalobos, 2009: 172).

Ceibal estaba integrada por tres grandes conjuntos arquitectónicos: el Grupo A, espacio ritual donde se encuentra la Plaza Central y la mayoría de las esculturas; el Grupo C, el más pequeño, y el Grupo D, caracterizado por ser el de mayores dimensiones (Vega Villalobos, 2009: 173). Llegó a convertirse en el centro político-administrativo más grande de la región, alcanzando una extensión de 7.74 km^2 con una población aproximada de 8000 habitantes (Vega Villalobos, 2009: 21, 26; Just, 2007: 22-23).

De acuerdo con los textos jeroglíficos, la ciudad fue referida a través del logograma que representa las tres piedras del hogar, cuyo valor de lectura quizá sea **TZIM**(?) (comunicación personal, Albert Davletshin 2018). Los gobernantes locales ostentaron el

título de *k'uhul ʔajaw*, aunque se desconoce el origen de dicha dinastía y sus primeros reyes; de hecho, es a través de los textos de otras ciudades, como Dos Pilas o Aguateca, que se ha podido reconstruir parte de su historia (véase Vega Villalobos, 2009). Así, Ceibal fue una de las muchas ciudades del Petexbatún que fueron víctimas de la política expansionista de Dos Pilas, pues fue conquistada por el Gobernante 3 y estuvo bajo su supervisión durante unos sesenta años (Houston y Mathews, 1985: 17; Houston, 1993: 115).

Liberada del yugo de Dos Pilas, Ceibal vivió un periodo de florecimiento en las primeras décadas del siglo IX bajo el gobierno de dignatarios con el título de "pájaro con banda" sagrado (Ponciano *et al.*, 2007: 451; Vega Villalobos, 2009), situación que contrastaba con el caos que se extendía por el Petexbatún durante el Clásico Terminal. Sin embargo, el periodo de bonanza no duró mucho tiempo y la ciudad fue abandona en el siglo X (Triadan y Palomo, 2010: 246).

3.3.3.1. Los Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal

Ceibal cuenta con un amplio corpus epigráfico integrado principalmente por estelas del siglo IX, las cuales son especialmente célebres por las influencias externas que presentan (véase Just, 2007). Sin embargo, para esta investigación resultan de gran interés los denominados Tableros 1-9 que corresponden a una escalinata jeroglífica. Ésta ornamentaba el acceso occidental de la Estructura A-14,[68] edificio de base muy larga y alta ubicado en el margen noreste de la Plaza Central y que consta de dos templos superiores independientes: A-14a y A-14b (Morley, 1938: 253-254; Smith, 1982) (Fig. 3.80). Se trata de la última versión datada

[68] Denominada Estructura A-I por Morley (1938: 253).

del Clásico Terminal de un edificio que probablemente tuvo funciones ceremoniales y administrativas (Triadan y Palomo, 2010: 248-249).

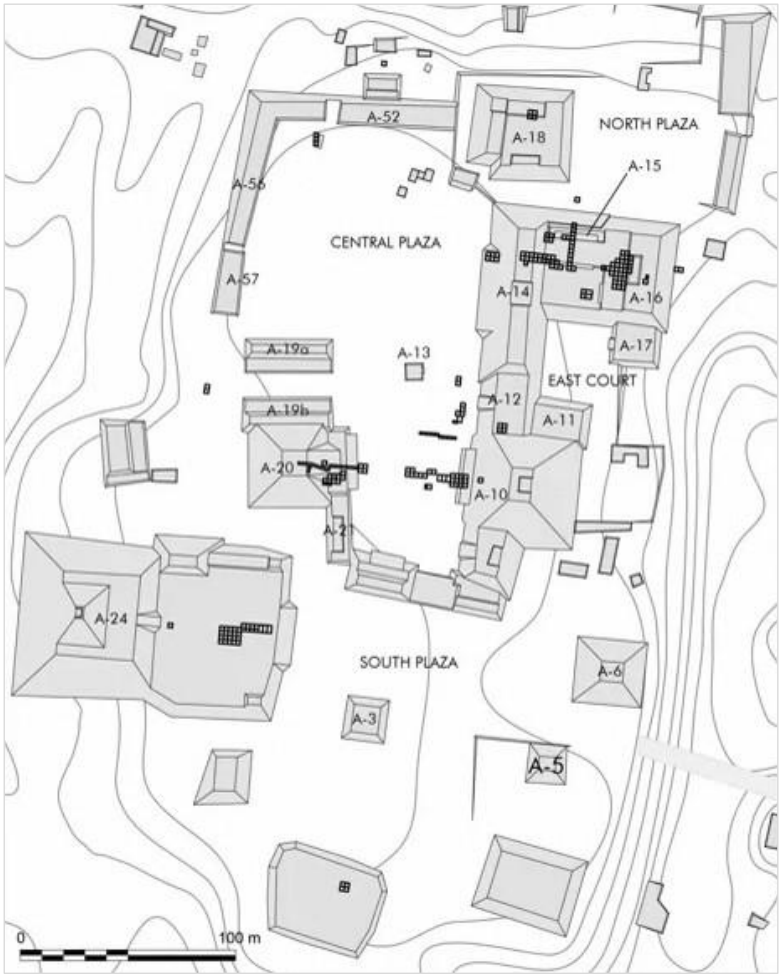


Figura 3.80. Grupo A, Ceibal (dibujo de T. Inomata, tomado de Carter, 2015: fig. 1).

A finales del siglo XIX, fueron descubiertos ocho fragmentos a los pies de la estructura (Graham, John, 1996: 57), aunque se desconoce quién fue el autor del hallazgo.[69] Teobert

[69] Según Morley (1938: 253), pudo ser algún maderero de la compañía Hamet Mahogany entre 1890 y 1895; por su parte, Maler (1908: 12), quien visitó Ceibal en 1895, declaró que el único monumento que él descubrió fue la Estela 1, en tanto que las inscripciones restantes ya eran conocidas por Eusebio Cano, su guía. Finalmente, Graham (1996: 57) otorga el descubrimiento de ocho fragmentos a Federico Artés y Gorgonio López, quienes visitaron el sitio en 1892.

Maler (1908: 25, lám. 6), quien llevó a cabo el registro de los bloques inscritos, los identificó como pedazos de varias estelas. Posteriormente, Sylvanus Morley (1938: 253-259) los reconoció como parte de un escalón jeroglífico y los clasificó como paneles A-E. Sin embargo, tras el descubrimiento de nuevos fragmentos en el transcurso del Seibal Project de la Universidad de Harvard, se aplicó una nueva nomenclatura: los paneles fueron denominados "tableros" y numerados del 1-9 (Graham, 1990). Efectivamente, durante la excavación de la Estructura A-14 de 1965, se hallaron más piedras talladas, cinco de ellas *in situ* (Graham, 1996: 57). La escalera jeroglífica nunca fue restaurada; Ian Graham (*ibid.*) afirma que diversas piedras fueron robadas del lugar en el que fueron almacenadas.

La escalinata estaba integrada por nueve paneles de piedra caliza que revestían la contrahuella de la tercera grada. Medían aproximadamente 1.36-1.43 m de largo y entre 0.35- 0.39 m de alto. El tipo de piedra difiere de aquel empleado para la construcción de la Estructura A-14, por lo que Smith (1982: 63-66) sugiere que los tableros inscritos pudieron ser extraídos de una edificación más temprana, quizá la subestructura hallada bajo A-14. En este sentido, es destacable el hecho de que la última fase constructiva del edificio data de la fase Bayal, es decir, 830-930 d.C., mientras que la inscripción jeroglífica data de mediados del siglo VIII, fecha que coincide con la finalización de la subestructura, cuyas piedras fueron encontradas en otras partes de la Estructura A-14 (*ibid.*). Por su parte, Peter Mathews y Gordon Willey (1991: 50) consideraban que los tableros fueron tallados en Dos Pilas, pues el estilo de los jeroglíficos es semejante al de esta ciudad, además de conmemorar la figura de un gobernante del lugar.

Cada tablero contaba con doce bloques jeroglíficos dispuestos en dos hileras dentro de un marco (Fig. 3.81), de manera que la inscripción completa contaba con un total de 108 bloques jeroglíficos, haciendo de ella el texto más extenso de Ceibal. La escultura fue

dedicada en 751 para celebrar el final de periodo del 9.16.0.0.0 y fue obra de un escultor cuyo nombre se lee, tentativamente, ʔIx Moʔ(?) o Namoʔ(?).

Figura 3.81. Tablero 6 de la Escalera Jeroglífica de Ceibal (foto de I. Graham, tomado de *Peabody Museum Online Collection*).

El texto jeroglífico trata sobre diversos rituales llevados a cabo por gobernantes de Ceibal y de Dos Pilas, haciendo hincapié en los finales de periodo (véase Anexo A.2.8. Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal; véase Vega Villalobos, 2014: 149-159). Comienza con un ritual realizado en el año 745 por un individuo referido como "el de Ceibal" en compañía de Yihch'aak B'ahlam, señor sagrado de Ceibal, y ante la presencia de K'awiil Chan K'ihnich, último gobernante de Dos Pilas; se desconoce cuál fue este primer acto, pues no se conservaron los jeroglíficos correspondientes. La inscripción prosigue relatando los ritos que K'awiil Chan K'ihnich llevó a cabo en 746, primero en Ceibal y posteriormente en Tamarindito. Asimismo, se narra el *ʔochk'ahk'* o ritual de 'entrada de fuego' que Yihch'aak B'ahlam efectuó en 747 en la tumba de su antecesor, K'an Moʔ B'ahlam. A continuación, el

texto refiere a un juego de pelota que tuvo lugar tres siglos antes, en el año 415, así como al final de periodo del 8.19.0.0.0, que tuvo lugar en marzo de 416. La narración avanza en el tiempo regresando al año 747, momento en el que K'awiil Chan K'ihnich vuelve a protagonizar un acto no conservado; quizá se trata de otro juego de pelota, estableciendo un paralelismo con el suceso anterior. Finalmente, el texto cierra con la referencia al escultor de la escalera y el final de periodo que conmemora.

Los tableros de la Estructura A-14 constituyen el texto más temprano descubierto hasta la fecha en Ceibal, además de contener las fechas más antiguas de la historia oficial del sitio. El texto menciona a Yihch'aak B'ahlam, que fue capturado por el Gobernante 3 de Dos Pilas en el año 735, pero no fue sacrificado, sino devuelto a Ceibal quedando sometido a la dinastía Mutu?l. La subordinación de Ceibal ante Dos Pilas se mantuvo durante décadas, como se infiere de la escalera jeroglífica: K'awiil Chan K'ihnich, quien sucedió al Gobernante 3 en el trono, es uno de los principales protagonistas del texto, y los rituales que realiza Yihch'aak B'ahlam se llevan a cabo bajo su atenta mirada. Por otra parte, como afirma Vega Villalobos (2009: 185), la derrota de Ceibal no fue óbice para que dicho señorío mantuviese su importancia ritual: los gobernantes de Dos Pilas, Ceibal y Aguateca realizaron "circuitos de ritos" en la ciudad.

Es interesante que el texto menciona a soberanos anteriores: en primer lugar, el juego de pelota realizado por un gobernante temprano del siglo V, cuyo nombre no es posible leer debido al deterioro de la piedra. Asimismo, se menciona a Mo? B'ahlam, aunque no se dispone de más información sobre este individuo. Respecto a su tumba, se desconoce su paradero, aunque, como sugiere Stuart (1998: 398), podría encontrarse en la subestructura de A-14.

La Escalera Jeroglífica de Ceibal fue un monumento público, por lo menos durante el Clásico Terminal, pues se encontraba en el Grupo A, centro ritual y administrativo de la ciudad. Es necesario señalar que según Triadan y Palomo (2010: 250), es muy probable que originalmente los tableros estuvieran situados en una de las subestructuras del edificio A-14, donde también pudo estar enterrado el gobernante temprano Moʔ B'ahlam, mencionado en la inscripción. En tal caso, la Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal pudo servir para señalar el lugar de enterramiento, de manera semejante a ciertos escalones jeroglíficos de Copán (véase 3.6.1. Copán). Posteriormente, en el siglo IX, los dirigentes de Ceibal trasladaron la corte y residencia real desde el Grupo D al Grupo A, convirtiéndolo también en el centro administrativo de la ciudad, además de reubicar los tableros inscritos en la escalera oeste de la última fase constructiva de la Estructura A-14, con el objetivo de asociarse con los gobernantes tempranos del sitio y legitimar su posición en el poder (Triadan y Palomo, 2010: 250).

3.3.4. Itzán

El sitio de Itzán se encuentra en un pequeño afluente homónimo del río Pasión, a unos 13 km al noroeste de Altar de Sacrificios y a 47 km al oeste de Ceibal (Mathews y Willey, 1991: 46; Johnston, 2006: 180).

En febrero de 1968, Dennis y Louisa Wheeler, voluntarios de los Cuerpos de Paz de los Estados Unidos, notificaron a los miembros del proyecto arqueológico de Ceibal la existencia de las ruinas en la orilla oeste de la Laguna Itzán; meses antes, los Wheeler habían llevado al lugar a un explorador francés y al arqueólogo J. Jean-Pierre Maubert, aunque es posible que George L. Vinson conociese el sitio en 1957 (Tourtellot *et al.*, 1982: 243). Tras la noticia, en marzo de 1968 se llevó a cabo una pequeña expedición a cargo de Gair

Tourtellot III, asistido por Norman Hammond y Richard M. Rose, que permitió la elaboración de un primer mapa del sitio y el reconocimiento de sus monumentos (*ibid.:* 248). Pocos meses después, Ian Graham viajó a Itzán para realizar el registro fotográfico de las inscripciones del sitio. Posteriormente, Kevin Johnston dirigió el Proyecto Arqueológico Itzán desde 1988 hasta 1990, centrándose en el estudio de las estructuras no visibles, es decir, aquellas estructuras residenciales sin plataformas que no dejan rasgos en superficie y que no están asociadas con grupos de montículos visibles (Johnston *et al.*, 1992: 131; véase también Johnston, 1993; Johnston y Martínez Hidalgo, 1999).

Itzán presenta una secuencia de ocupación que abarca desde el 700 a.C. (Bachand, 2006: 456; Johnston, 2006: 181-187), desde el Preclásico Medio hasta el Clásico Terminal (Román de León y Johnston, 1992: 56). El centro ceremonial fue erigido sobre una escarpa que fue aplanada por los antiguos mayas mediante la construcción de terrazas; éste incluye una Acrópolis, que fungió como residencia de la élite y presumiblemente también como centro administrativo, además de tres plazas: la Norte, la Central y la Sur (Johnston, 2006: 180) (Fig. 3.82).

A pesar de que el lugar cuenta con varias inscripciones jeroglíficas, el mal estado de los monumentos sólo permite la reconstrucción parcial de la historia dinástica del lugar. La referencia más temprana al linaje gobernante data del 652 y se encuentra en Dos Pilas, una mujer procedente de Itzán se desposó con B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas y engendró al segundo soberano del reino de Mutuʔl, ʔItzam Kokaaj K'awiil; el texto más tardío corresponde a la Estela 6 y data del 829 (Mathews y Willey, 1991: 43). Durante estos 180 años, se dedicaron 21 estelas, dos paneles, nueve altares y dos escaleras jeroglíficas (Johnston, 2006: 180). Aunque en alguna ocasión se pensó que hubo una tercera escalinata,

esculpida en la facha norte de la Estructura 28 (Ortiz de León, 2004: 29), las excavaciones realizadas en 1990 desmintieron su existencia (Johnston, 2006: 181-183).

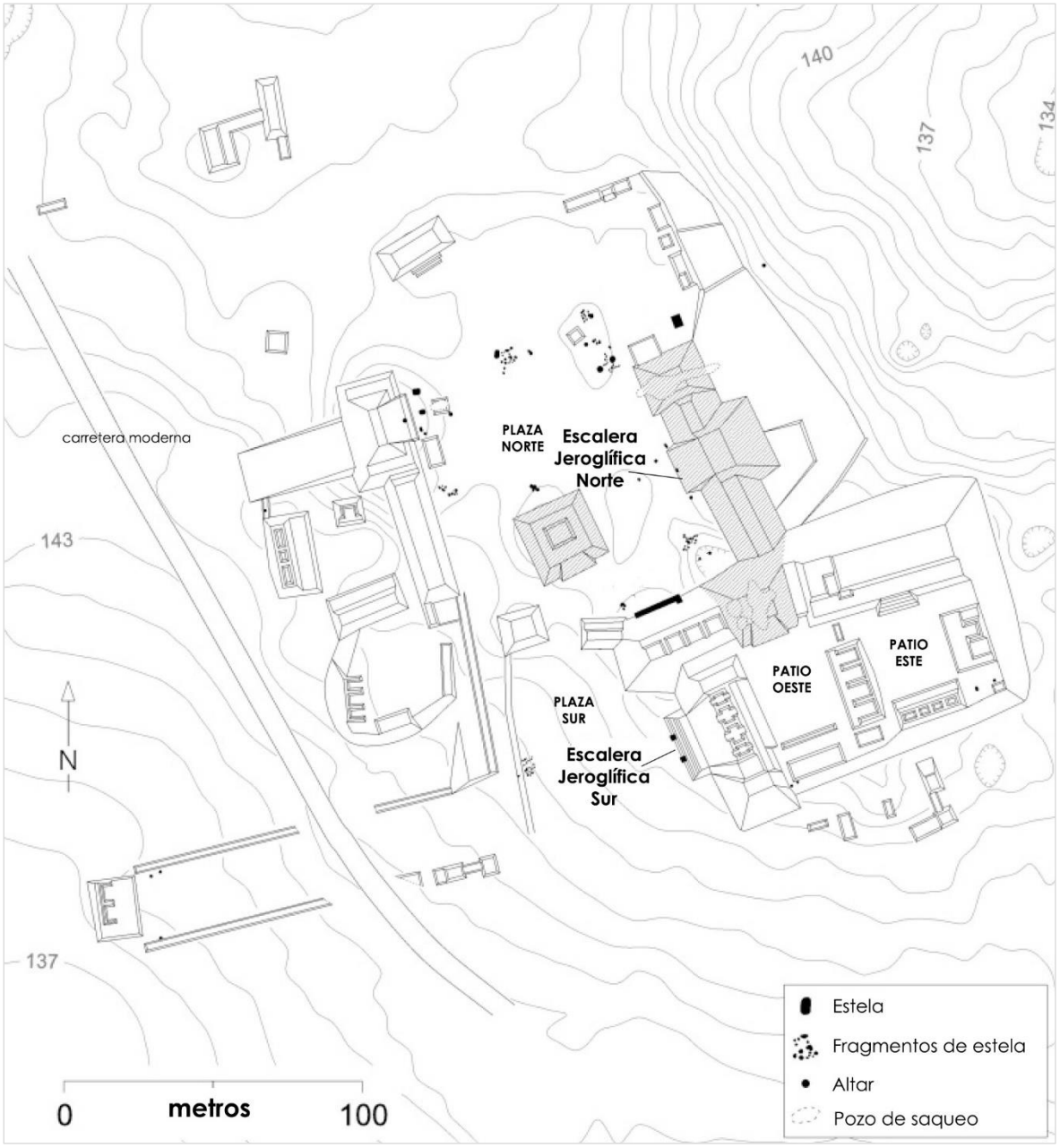


Figura 3.82. Mapa del centro ceremonial de Itzán, Grupo E marcado (mapa de J. Burks, tomado de Johnston, 2006: fig. 3, modificado por la autora).

3.3.4.1. Escalera Jeroglífica Norte de Itzán

La Escalera Jeroglífica Norte de Itzán fue adosada a la contrahuella de las gradas inferiores de la escalinata que permitían el ascenso a la Estructura 25, edificio situado en el lado oeste de la Plaza Central (Fig. 3.82, *vid. supra*). De acuerdo con la evidencia arqueológica, la Estructura 25 formaba parte de un Grupo E preclásico que fue modificado durante el Clásico Tardío para dar cobijo a la escalera jeroglífica (Johnston, 2006: 187). Dada su posición en la Plaza Central se infiere que la Escalera Jeroglífica Norte de Itzán fue un monumento público.

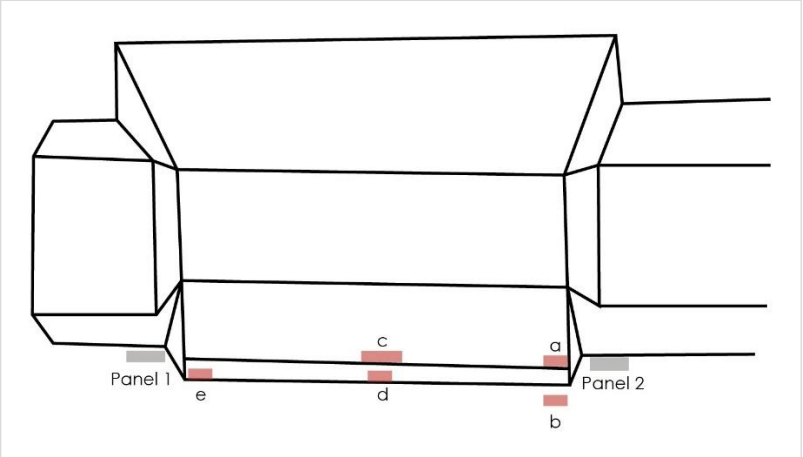


Figura 3.83. Ubicación de los bloques A-E de la Escalera Jeroglífica Norte de Itzán en la Estructura 25 (dibujo de E. San José Ortigosa, a partir de mapa de Itzán de 1978 de Tourtellot *et al.*).

Tras la expedición de 1968, Tourtellot III, Hammond y Rose reportaron cinco bloques de piedra caliza tallados que fueron denominados A-E (Tourtellot *et al.*, 1978) (Fig. 3.83). Sin embargo, Graham fotografió un total de nueve bloques diferentes que habrían ocupado las esquinas y la sección central de los tres escalones inferiores. Cada uno de los paneles tallados presentaba cuatro bloques jeroglíficos dispuestas horizontalmente dentro de un marco rectangular (Fig. 3.84a), a excepción del Bloque C, el cual estaba fracturado y sólo contaba con tres. A cada lado de la escalinata se localizaron sendos paneles jeroglíficos, el denominado Panel 1 presentaba la figura de un hombre ataviado como jugador de pelota,

sosteniendo una bolsa y una posible hacha con cada mano y orientado hacia las gradas (Fig. 3.84b).

a

b

Figura 3.84. a) Bloque de la grada superior de la Escalera Jeroglífica Norte de Itzán (fotografía de I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo); b) Panel 1 de Itzán (fotografía de N. Hellmuth, tomada de *The Mesoweb-PARI Photo Archive*).

Los jeroglifos se encuentran sumamente deteriorados; ello, aunado al hecho de que no se especificó la posición exacta de las piedras, dificulta el análisis epigráfico del texto (véase A.2.9. Escalera Jeroglífica Norte de Itzán). No obstante, parece comenzar con *wak Yaxsihoʔm patlaj ye[h]bʼ ʔUjolnal*, ‘6 Yax, la escalera de ʔUjolnal fue hecha’, posiblemente sea la referencia a la fecha de dedicación del monumento, cuyo poseedor sería un individuo

llamado ʔUjolnal, un posible soberano de Itzán, aunque no se han podido reconocer sus títulos en la inscripción de la escalinata jeroglífica.

Asimismo, el texto finaliza con la cláusula *patlaj Huxteʔ Tuun,* 'fue formado Huxteʔ Tuun', topónimo que corresponde a uno de los sectores de Calakmul, de tal modo se establecería un paralelismo entre la construcción de la Escalera Jeroglífica Norte y la creación de la capital de la dinastía Kaanuʔl. Por lo tanto, se infiere que Itzán también estuvo dentro de la esfera de influencia del linaje de la Cabeza de Serpiente. En este sentido, no hay que olvidar la estrecha relación que existió entre Itzán y Dos Pilas, gracias al matrimonio de una mujer apodada "Señora de Itzán" y B'ajlaj Chan K'awiil, quien a su vez estableció una alianza política con el linaje Kaanuʔl. Por otra parte, a pesar de las imágenes de juego de pelota de los paneles de cada extremo, el texto no parece aludir al ritual. Más destacada aún es la ausencia de canchas de juego de pelota en Itzán, como observaron Tourtelot *et al.* (1978: 249).

3.3.4.2. Escalera Jeroglífica Sur de Itzán

La Escalera Jeroglífica Sur propiamente dicha fue adosada a las gradas inferiores de la escalinata de la Estructura 29, edificio ubicado en la Plaza Sur de Itzán que consta de una gran escalinata en su fachada este y una serie de escombros en la parte superior que pudieron corresponder a las paredes colapsadas de los cuartos superiores (Tourtellot *et al.*, 1978: 248) (Fig. 3.82, *vid. supra*). Al igual que la Escalera Jeroglífica Norte de Itzán, se trata de un monumento público, pues se encuentra en el centro ceremonial de la ciudad.

El descubrimiento fue obra de Tourtellot *et al.* (1982), quienes reportaron las medidas y la ubicación de cuatro bloques de piedra con una inscripción (bloques A-D) (Fig. 3.85),

aunque Graham fotografió cinco; entonces, es muy probable que originalmente la Escalera Jeroglífica Sur estuviera integrada por más bloques.

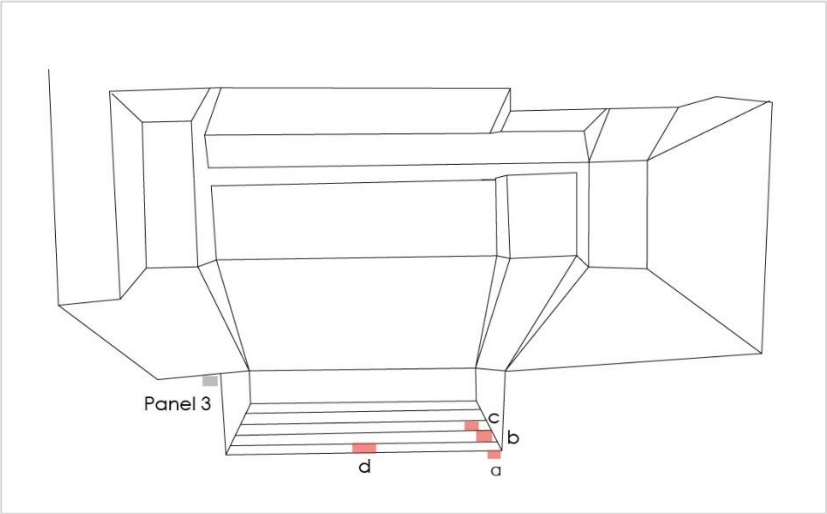


Figura 3.85. Ubicación de los bloques A-D de la Escalera Jeroglífica Sur de Itzán en la Estructura 29 (dibujo de E. San José Ortigosa, a partir de mapa de Itzán de 1978 de Tourtellot *et al.*).

El monumento en cuestión presentaba un estilo semejante al de la Escalera Jeroglífica Norte: los bloques A-C fueron hallados en la esquina sur de los tres peldaños inferiores, en tanto que el Bloque D se encontró en la sección central del escalón inferior; el quinto bloque (E), fotografiado por Graham, probablemente estuvo ubicado en la esquina norte de alguno de los tres escalones inferiores. Al norte de la escalinata se encontró el Panel 3, donde también se mostraba la representación de un jugador de pelota; posiblemente, flanqueando el lado sur hubo otro panel esculpido, aunque no se conservó (Tourtellot *et al.*, 1978: 246-247).

Las inscripciones se encontraron en mal estado de conservación, los únicos bloques completos eran el Bloque A –con ocho bloques jeroglíficos dispuestos en dos hileras– y el Bloque D –con doce bloques jeroglíficos dispuestos en dos hileras y por lo tanto de mayores dimensiones respecto a los demás bloques– (Fig. 3.86).

Figura 3.86. Bloque A de la Escalera Jeroglífica Sur de Itzán (fotografía de I. Graham, tomada de *The Peabody Museum Online Collection.*).

En lo que al texto escrito se refiere, debido a la erosión, es muy complicado determinar su contenido. No obstante, uno de los bloques presenta la cuenta larga 9.15.10.11.5, correspondiente al 6 de febrero de 742. Asimismo, se registró un número de distancia 17.12.0, que llevaría a una fecha a partir del año 759, aunque se desconoce el acontecimiento al que alude y la fecha del mismo. Finalmente, se reconoce la expresión *til ʔuk'ahk' Chak … Chaahk*, 'Quemar el fuego de Chak … Chaahk', que evoca a los nombres de la deidad de la lluvia asociados con el fuego y que, como reconoció Stuart (1998: nota 16), también está presente en la Estela 17 de Itzán (B6-B7) (véase Anexo A.2.10. Escalera Jeroglífica Sur de Itzán).

3.3.5. Cancuén

Cancuén es una de las ciudades mayas más destacadas del Clásico Tardío, conocida principalmente por sus talleres de jadeíta. Se encuentra ubicada en el extremo sur del departamento de Petén, Guatemala, en una península del alto Pasión, en una zona fronteriza entre las Tierras Bajas centrales y las Tierras Altas de Verapaz (Fernández, 2011: 411). Su posición estratégica la convirtió en un rico puerto de intercambio interregional, tanto de productos exóticos y sagrados como la obsidiana, la jadeíta, plumas de quetzal o sal, entre otros (Demarest *et al.*, 2006: 829; Demarest *et al.*, 2014), así como de mercancías básicas (Martínez Paiz *et al.*, 2017).

Las ruinas fueron visitadas a principios del siglo XX, primero por Teobert Maler y posteriormente por Sylvanus Morley (1933: 231), así como en 1967 por el equipo de la Universidad de Harvard que trabajaba en Ceibal (Demarest y Barrientos Quezada, 1999: 6-9). Sin embargo, no fue hasta 1999 cuando comenzó la investigación intensiva de la mano del Proyecto Arqueológico Regional Cancuén, el cual continúa hasta la fecha estudiando tanto Cancuén como otros centros de las áreas aledañas bajo la dirección de Arthur A. Demarest de la Universidad de Vanderbilt.

A diferencia de otros sitios mayas de las Tierras Bajas, Cancuén fue ocupado durante un periodo muy corto de apenas 150 años (Forné *et al.*, 2011). Dicho lo anterior, en ese breve lapso se convirtió en una extensa ciudad densamente poblada con un gran palacio o acrópolis en torno a la cual se organizaba el asentamiento, que contaba con varios grupos residenciales, juegos de pelota, plazas, así como talleres (Fahsen y Demarest, 2001: 858).

Conocida en época clásica como Haluum, Cancuén fue fundada en el año 652 d.C. por el soberano K'iib' ʔAjaw, quien fue investido por el poderoso rey de la dinastía Kaanuʔl Yuknoʔm Ch'eʔn II (Fahsen y Jackson, 2002). Poco se sabe sobre lo acontecido antes del

siglo VII, aunque se ha especulado que los dignatarios de Cancuén formaban parte de un antiguo linaje afincado en Tres Islas durante el Clásico Temprano (Fahsen y Jackson, 2002: 792; Fahsen y Demarest, 2001: 859).

Durante sus primeras décadas, Haluum fue un centro menor controlado por Calakmul, (Fahsen y Demarest, 2001: 860-861). Tras la derrota de Yukno'm Yihch'aak K'ahk' frente a Jasaw Chan K'awiil de Tikal en el año 695, Dos Pilas, capital rectora del Petexbatún, sometió a Cancuén. Ambas ciudades mantuvieron una estrecha alianza política evidenciada por el matrimonio de una princesa de Haluum con el Gobernante 3 de Dos Pilas (Fahsen y Demarest, 2001: 861-862; Martin y Grube, 2002: 60-61; Demarest *et al.,* 2008: 714; Vega Villalobos, 2021: 205-210).

La época dorada de Cancuén inició a mediados del siglo VIII, tras el colapso de Dos Pilas y su consecuente independencia absoluta (Demarest *et al.,* 2006: 826). Entonces, dio comienzo un periodo de apogeo bajo el gobierno de Taj Chan ʔAhk, quien aprovechó el vacío de poder para tomar el control sobre el intercambio de productos exóticos con las Tierras Altas creando una ruta comercial por los sitios de la Transversal del Norte, que incluía La Linterna II o Raxruha Viejo, alternativa a la del río Pasión, al mismo tiempo que las élites subreales y artistas de los centros del Pasión-Petexbatún fueron integrados a la sociedad de Cancuén (Demarest *et al.,* 2008).

Mas el periodo de bonanza no duró mucho: Taj Chan ʔAhk fue sucedido por su hijo, Kan Maax; poco después del 800, el nuevo monarca y su esposa, así como más de una decena de miembros de la élite, fueron masacrados; tras el violento fallecimiento del rey, la ciudad de Cancuén fue abandonada (Demarest *et al.,* 2006: 833-834).

3.3.5.1. Escalera Jeroglífica 1 de Cancuén

El gran palacio real de Cancuén es un edificio de tipo acrópolis que cubre un área de casi 3.2 hectáreas distribuido en tres niveles e integrado por 11 patios y 23 estructuras de distintos tamaños, algunas de las cuales alcanzan los 50 metros de altura; se distinguen cuatro secciones: Oeste, Central, área oriental y plaza principal (Barrientos Quezada, 2014: 337) (Fig. 3.87).

Figura 3.87. Mapa del palacio real de Cancuén (dibujo de T. Barrientos, traducido por la autora; tomado de Barrientos Quezada, 2014: fig. 9.7).

La sección Central es un área de acceso restringido compuesta por cuatro patios dispuestos en un eje sur-norte y comunicados a través de escalinatas, cuyas dimensiones disminuían a medida que se acercaban al Patio Norte, el más importante de todos, pues contenía el salón del trono (Barrientos Quezada, 2014: 342). Los bloques que integran la Escalera Jeroglífica

1 de Cancuén se encontraban en una de las construcciones de dicha sección; en concreto, revestían las gradas inferiores de la Estructura L7-8, edificio que delimita por el norte el Patio Sur (Barrientos Quezada *et al.*, 2004: 64-67; Barrientos Quezada, 2014: 344). La escalinata jeroglífica es el único medio para acceder al Patio Central, de menores dimensiones que el Sur, y por lo tanto restringido a un número reducido de individuos selectos (Barrientos Quezada, 2014: 398) (Fig. 3.88).

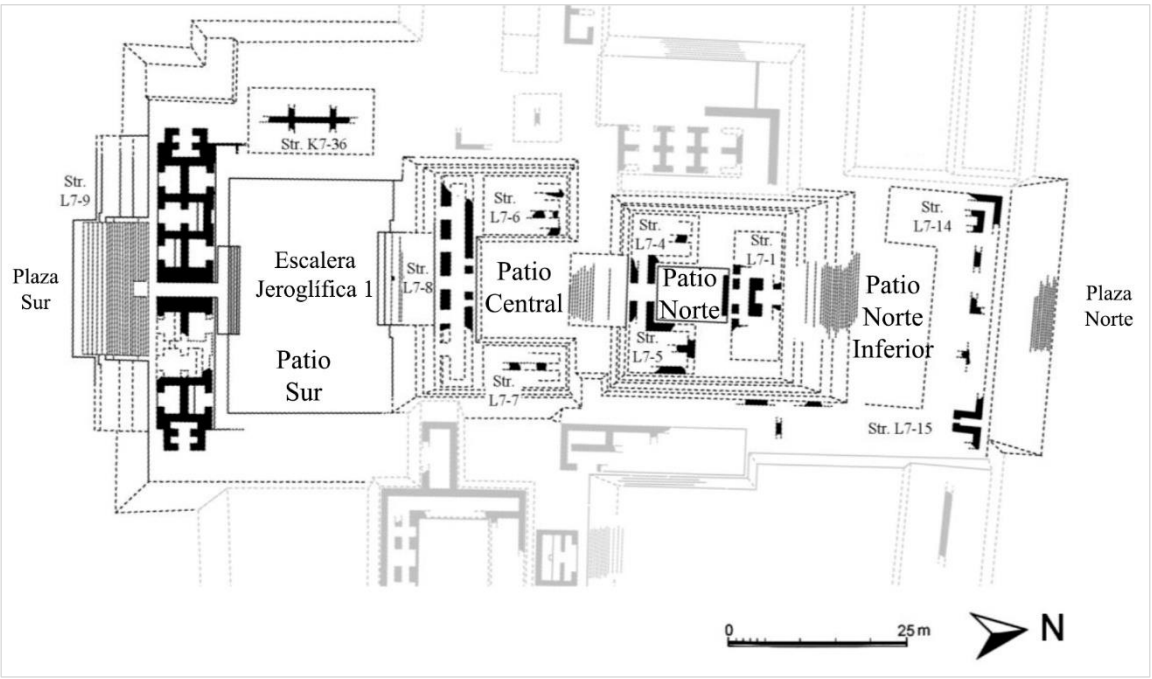


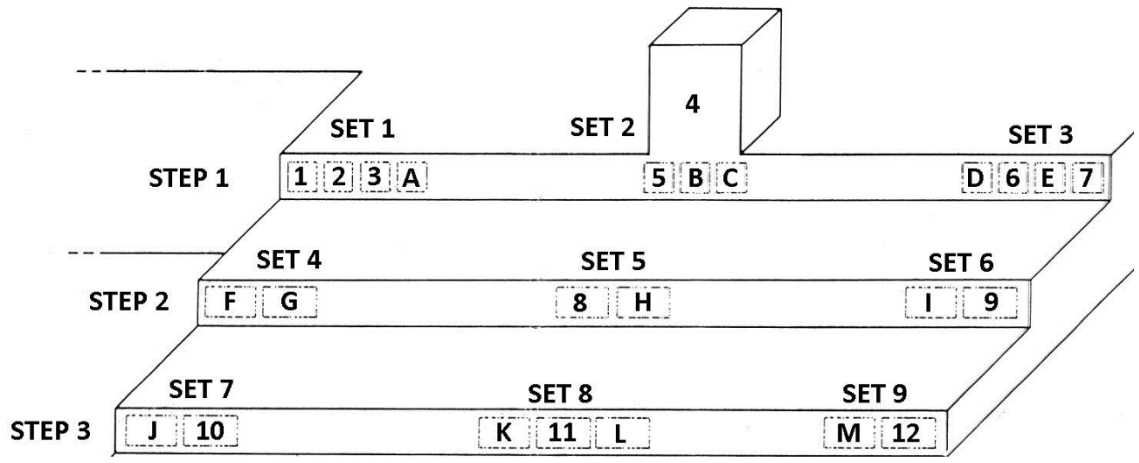
Figura 3.88. Mapa de la sección Central del palacio real de Cancuén (dibujo de T. Barrientos Quezada; tomado de Barrientos Quezada, 2014: fig. 9.10, modificado por la autora).

La escalinata jeroglífica fue descubierta en 1967 por los miembros del Proyecto Ceibal durante su expedición a Cancuén, quienes tomaron algunas fotografías, pero no realizaron un registro en profundidad del monumento (Demarest y Barrientos Quezada, 1999: 9). De acuerdo con la descripción de Tourtellot *et al.* (*apud* Fahsen *et al.*, 2003: 703-704; Barrientos Quezada, 2014: 718), los tres escalones inferiores presentaban en su contrahuella paneles

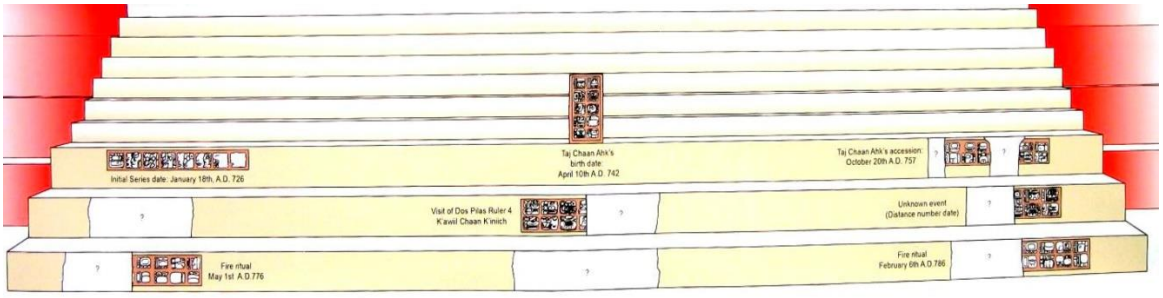
inscritos en la parte central y en los laterales que se intercalaban con bloques lisos. No todos los bloques estaban *in situ*, pues encontraron fragmentos tallados frente a la escalinata. Los bloques de las gradas superiores presentaban signos jeroglíficos colocados en una sola fila, mientras los bloques del peldaño inferior mostraban dos hileras de jeroglifos (*ibid.*).

El latrocinio provocó grandes estragos en la Escalera Jeroglífica de Cancuén, pues los saqueadores extrajeron tanto los bloques esculpidos como los lisos. Durante las excavaciones arqueológicas realizadas en la escalinata bajo la dirección de Tomás Barrientos Quezada y Rudy Larios, se recuperaron un total de 53 bloques de piedra caliza: 41 de ellos eran planos, dos de ellos se encontraron *in situ*, y 12 esculpidos[70] (Barrientos Quezada, 2014: 415, 717). Gracias al estudio interdisciplinar, Luis Fernando Luin, miembro del Proyecto Arqueológico de Cancuén, llevó a cabo la restauración de la escalinata: ésta medía 13,1 m de largo, 3,3 m de ancho y 1,26 m de alto y estaba compuesta por tres peldaños de amplias huellas que presentaban en sus respectivos peraltes tres secciones inscritas en la parte central y en los extremos, además de un bloque vertical en la tercera grada; cada fragmento se conoce por un número en tanto que los posibles fragmentos perdidos se designan mediante letras. A continuación, se encontraban escalones más pequeños que conducían a la Estructura L7-8 (Barrientos Quezada, 2014: 417) (Fig. 3.89a-b).

[70] Ninguno de los bloques esculpidos fue encontrado en Cancuén. Federico Fahsen identificó cinco en la bodega de Tikal, tres en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala y tres en colecciones privadas (Barrientos Quezada, 2014: 717).



a



b

Figura 3.89. Reconstrucción de la Escalera Jeroglífica de Cancuén (dibujos de L. Luin y T. Barrientos Quezada; tomados de Barrientos Quezada, 2014: figs. 11.36 y11.37).

Aunque el texto está incompleto, la escalera jeroglífica puede ser atribuida a Taj Chan ʔAhk, pues los segmentos recuperados están dedicados a la vida de dicho gobernante de Cancuén. La reconstrucción de la inscripción fue realizada por Federico Fahsen (Fahsen *et al.*, 2003; Barrientos Quezada, 2014: 719-728). El texto comenzaría con la Serie Inicial 9.14.14.6.0 5 Ajaw 3 Kumk'u, 16 de enero de 726, fecha que por el momento se desconoce a qué concierne, pues no se ha conservado el fragmento inscrito correspondiente. Fahsen *et al.* (2003: 705) proponen que en la sección central pudo haber una referencia al final de periodo 9.16.0.0.0 2 Ajaw 13 Sek, pues uno de los fragmentos recuperados cuenta con la secuencia

2-ʔ**AJAW**. El texto proseguiría en el panel vertical, donde se consigna el tiempo transcurrido desde el nacimiento de Taj Chan ʔAhk, el 8 de abril de 742, hasta su coronación el 18 de octubre de 757, acontecimiento que tiene lugar ante la presencia de un personaje cuyo nombre se encuentra en un fragmento desaparecido. A continuación, la inscripción menciona al señor de Dos Pilas, y pariente de Taj Chan ʔAhk, K'awiil Chan K'ihnich; aunque se desconoce el acto realizado por dicho gobernante, el texto indica que tuvo lugar en Dos Pilas. Es probable que corresponda a una visita que Taj Chan ʔAhk realizó a Dos Pilas, ciudad de la que dependió hasta su caída en 761. El noveno bloque inscrito cuenta con el número de distancia 2.7.16, aunque hasta el momento no se ha podido comprender qué acontecimientos relaciona. Finalmente, cabe destacar los fragmentos 10 y 12, pues ambos aluden a sendos rituales de fuego: posiblemente refieren al acto de 'encender' (véase Anexo A.2.11. Escalera Jeroglífica 1 de Cancuén).

La Escalera Jeroglífica de Cancuén fue, junto al Altar 6 y las conchas del Entierro 77, uno de los pocos textos jeroglíficos encontrados en el Palacio. Forma parte del programa escultórico de Tajal Chan ʔAhk que, junto a los paneles, altares y estucos, refleja la prosperidad que Cancuén vivió hasta principios del siglo VIII. A diferencia de otras escaleras jeroglíficas de la región, la escalinata de Cancuén no alude a sucesos bélicos, sino a rituales, de manera análoga a la escalinata de Ceibal. Por otra parte, cabe destacar que se trata de un monumento privado, pues los patios de la sección central no están comunicados directamente con los patios ubicados en los lados oeste y este, de manera que es clara la intención de crear un acceso restringido en dicho sector del palacio (Barrientos Quezada, 2014: 342). El Patio Sur en el que se encuentra la inscripción forma parte de una entrada exclusiva para individuos selectos, por lo que fue un monumento dirigido a la élite que tenía acceso al recinto más restringido del palacio.

3.3.6. La Amelia

La Amelia está ubicada al oeste del Petexbatún, a 4 km de La Florida, en un pequeño arroyo al sur del bajo Pasión (Morley, 1938: 301; Mathews y Willey, 1991: 46). Este sitio arqueológico ha sido explorado en varias ocasiones: en primer lugar, durante la vigésima expedición de la *Carnegie Institution of Washington* en 1937 por Harry E. D. Pollock, Edwin M. Shock y A. Ledyard Smith (Morley, 1938: 301); posteriormente, formó parte de las ruinas estudiadas por el equipo de la Universidad de Yale entre 1987 y 1986 (Houston, 1987: 20); finalmente, en 1997 se llevó a cabo el Proyecto Arqueológico de La Amelia, dirigido por la arqueóloga Antonia Foias (1998).

La Amelia fue un centro pequeño con una extensión de $0.34m^2$ que incluye trece conjuntos habitacionales, dos grupos menores y dos principales: el Grupo de las Tres Pirámides, ubicado al sur del sitio y que incluye la Plaza Central del sitio, y el Grupo de la Escalinata Jeroglífica, en la zona noroeste, que cumplió funciones residenciales (Foias, 1998: 5). Durante la temporada de campo de 1997 se llevaron a cabo excavaciones de sondeo que permitieron establecer la cronología de La Amelia, la cual se limita al Clásico Tardío, pues la cerámica descubierta corresponde a la esfera Tepeu, de manera que hacia finales del Clásico la ciudad no estuvo habitada (*ibid.*).

La historia de La Amelia es breve y poco conocida, pues su corpus epigráfico únicamente se compone de dos paneles y los escalones de una escalinata jeroglífica (Morley, 1938: 301-309; Foias, 1998). Fue uno de los centros sojuzgados por el linaje Mutuʔl de Dos Pilas; tras su desaparición, quedó dentro de la esfera de influencia del señorío de Aguateca (Martin y Grube, 2002: 64-65). Su gobernante más célebre fue ʔAjaw B'ot, quien curiosamente también tuvo el título *k'uhul Mutuʔl ʔajaw* (Vepretskii y Davletshin, 2021). Aunque la caída de Dos Pilas, producida en 761, permitió a La Amelia adquirir cierto poder,

ésta no pudo mantenerlo durante mucho tiempo y a mediados del siglo IX la ciudad fue abandonada (Martin y Grube, 2002: 64-65).

3.3.6.1. Escalera Jeroglífica de La Amelia

El Grupo de la Escalinata Jeroglífica, también llamado Palacio de la Escalinata Jeroglífica, es un complejo arquitectónico con funciones residenciales erigido sobre un cerro natural (Foias, 1998: 7). Dicho conjunto arquitectónico está constituido por una gran plataforma con tres terrazas conectadas mediante escalinatas y seis estructuras distribuidas alrededor de una plaza cuadrangular (*ibid.:* 9). El lado sur del complejo presenta una escalinata monolítica que permite el ascenso a la primera terraza y se compone de seis gradas de aproximadamente 27 m de largo que, en algunas secciones de la contrahuella, muestran bloques de piedra caliza tallada (*ibid.*: 7), los cuales conforman la Escalera Jeroglífica de La Amelia propiamente dicha (Fig. 3.90).

La escalinata jeroglífica estuvo integrada por al menos ocho escalones jeroglíficos (I-VIII) y flanqueada por dos paneles inscritos en los que se muestran sendos individuos junto a un texto jeroglífico (Fig. 3.91a). Los primeros seis escalones fueron hallados por Shook, Pollock y Smith durante la visita que realizaron a La Amelia en 1937 como parte de la vigésima expedición de la *Carnegie Institution of Washington* (Morley, 1938: 301). Según Morley, cuatro de los escalones (I, II, IV y V) se encontraron en la grada superior, casi *in situ*, mientras que el Escalón III se había caído a los pies de la escalinata, justo entre los escalones II y IV; respecto al sexto escalón, se encontró entre las raíces de un árbol frente al Escalón V (*ibid.*). Actualmente, estos ejemplares han desaparecido, a excepción del Escalón III, pues La Amelia, al igual que otros sitios arqueológicos de la región, fue víctima de los saqueadores. Así, estos escalones jeroglíficos son conocidos gracias a los dibujos realizados

por Shook y publicados por Morley (1938: 303, fig. 46), así como por las fotografías divulgadas por Mayer (1991), en las que se pueden apreciar algunos elementos de las inscripciones que no fueron registradas en los dibujos de Shook.

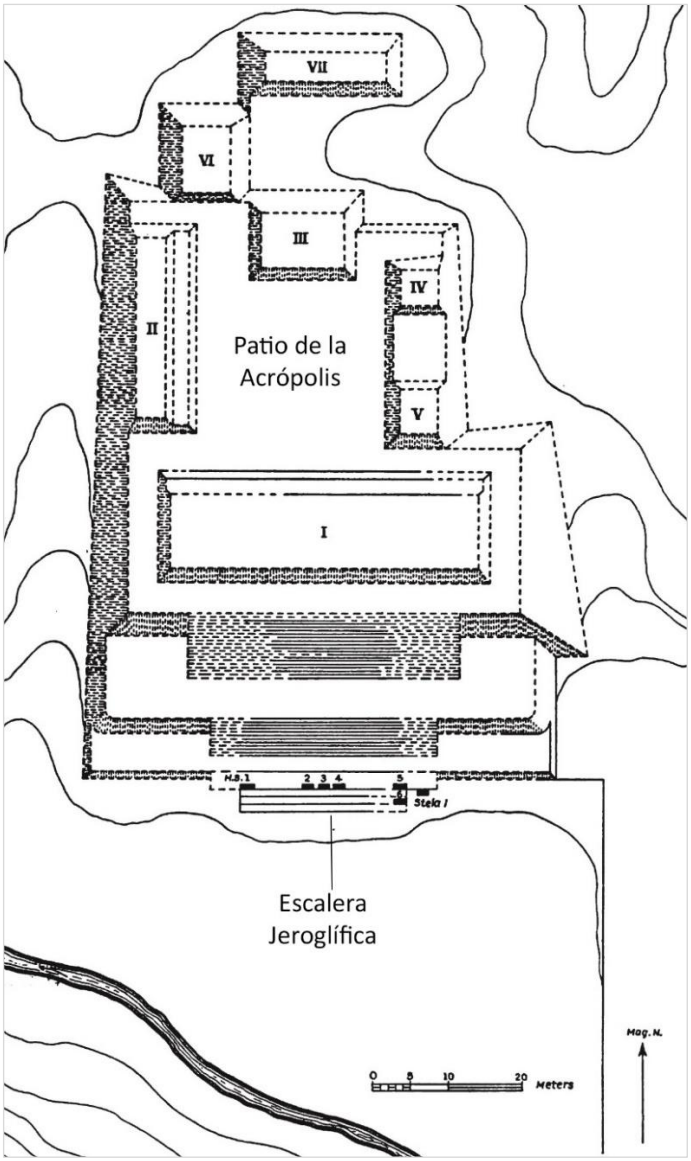


Figura 3.90. Mapa del Grupo de la Escalinata Jeroglífica de La Amelia (mapa de S. Morley, tomado de Morley, 1938: fig. 45).

Durante la temporada de campo de 1997, Rebecca Goldfine y Andrea Wilde descubrieron otro escalón jeroglífico (VII) a medio metro de la grada inferior de la escalinata (Foias, 1998: 11). Este ejemplar se encuentra resguardado junto al Escalón III en el Parque Nacional de

Tikal, concretamente en las bodegas del Proyecto Pennsylvania y del Museo de Cerámica Sylvanus G. Morley (Beliaev y de León, 2013: 42, 239, 323).

Recientemente vio la luz un nuevo fragmento que Guido Krempel (2021) reconoció como parte de la Escalera Jeroglífica de La Amelia. El ahora Escalón VIII forma parte de la colección guatemalteca de la Fundación La Ruta Maya, donde fue donado en 2007 (*ibid.*). Se desconoce cuál fue su ubicación en la composición de la escalinata, al igual que en el caso de otros escalones. En este sentido, cabe destacar según Shook, el Escalón VI correspondía al extremo izquierdo de alguno de los peldaños inferiores, de manera que en el extremo opuesto del mismo peldaño debió de haber otro bloque tallado, creando una composición simétrica (*ibid.*). Pudiera ser que el Escalón VII o el VIII hubieran estado situados en el extremo oeste de alguna de las gradas inferiores (Fig. 3.91b).

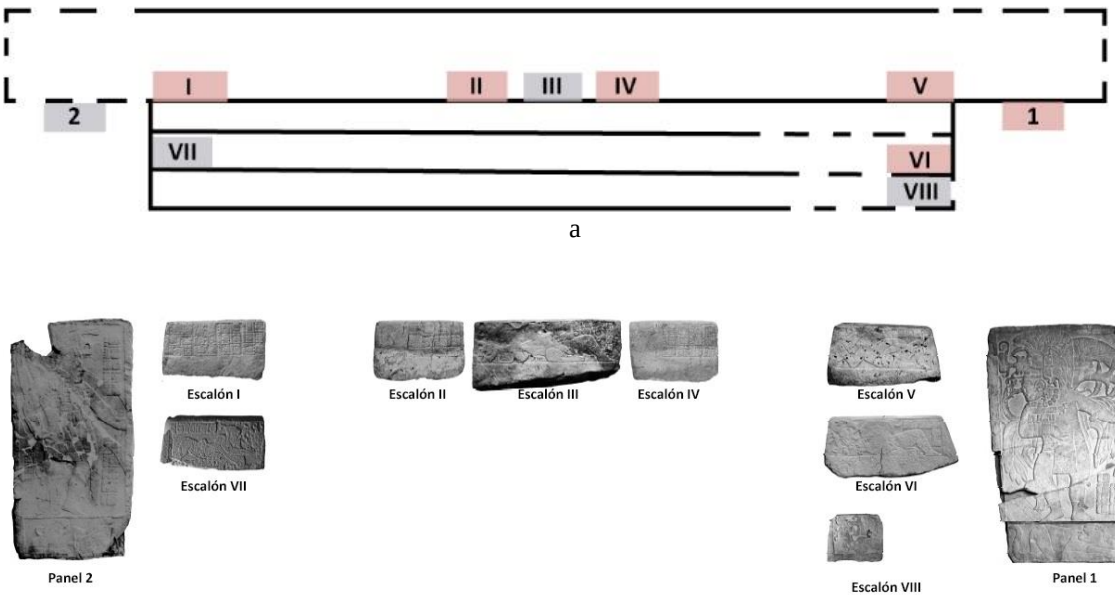


Figura 3.91. a) Esquema de la Escalera Jeroglífica de La Amelia: en rojo, bloques tallados localizados *in situ*; en gris, posible ubicación original de los bloques localizados fuera de lugar (dibujo elaborado por la autora a partir de Morley, 1938: fig. 45); b) Reconstrucción del monumento (tomado de Krempel, 2021: fig. 4, modificado por la autora).

Los restos de cerámica recuperados durante la excavación de 1997 revelan que el Grupo de la Escalinata Jeroglífica fue construido en el Clásico Tardío o poco tiempo después (Foias, 1998: 11), datación corroborada por las fechas consignadas en el texto jeroglífico de la escalera. En efecto, el monumento fue dedicado por K'ahk' Hoplaj Chan ʔAjaw B'ot (Vepretskii y Davletshin, 2020), soberano de La Amelia desde el año 802.

El monumento contiene dos clases de piedras talladas: por un lado, los escalones I, II y IV únicamente poseen jeroglifos y parecen consignar un mismo texto compuesto por un total de 48 bloques jeroglíficos (Fig. 3.92a-b), el cual trata sobre acontecimientos de la vida de ʔAjaw B'ot y contiene información paralela a la de los paneles 1 y 2 que flanquean la escalinata. Dicho texto comienza con el nacimiento del mandatario de La Amelia en el 760; prosigue con la ascensión al trono, acontecimiento que tuvo lugar en el 802 ante Tahnteʔ K'ihnich, señor de Aguateca, así como de las deidades GI y K'awiil. Finaliza con la referencia a un ritual de sacrificio por rodamiento de un individuo referido como ʔUchan B'ahlamnal, posiblemente, un cautivo de guerra (véase Anexo A.2.12. Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia).

a b

Figura 3.92. Escalera Jeroglífica de La Amelia. a) Escalón I; b) Escalón II (fotografías de autor desconocido, *The Peabody Museum Collections Online*).

En cuanto a los escalones III, V, VI y VII, éstos muestran a un personaje masculino tendido en suelo, sosteniendo la efigie del dios K'awiil (Fig. 3.93). Junto a cada individuo hay una breve cláusula jeroglífica que refiere a la entronización del personaje representado mediante la expresión *ʔuch'amaʔw K'awiil,* 'tomó el K'awiil' (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder). El deterioro de los bloques impide identificar a todos los individuos representados, no obstante, es reseñable la presencia del título asociado al linaje de Tamarindito en el Escalón VII. Houston interpretó estos escalones como alusiones a la coronación de antiguos gobernantes de la dinastía de La Amelia, la cual pudo estar emparentada con los señores sagrados del señorío de Tamarindito-Arroyo de Piedra (Foias, 1998: 11) Por su parte, Krempel (2021: 5) sugiere que a través de la Escalera Jeroglífica de La Amelia K'ahk' Hoplaj ʔAjaw B'ot se mostró como legítimo heredero del linaje Mutuʔl en el área del Petexbatún y plantea que los individuos postrados serían sus vasallos, señores de sitios de rango menor de la región.

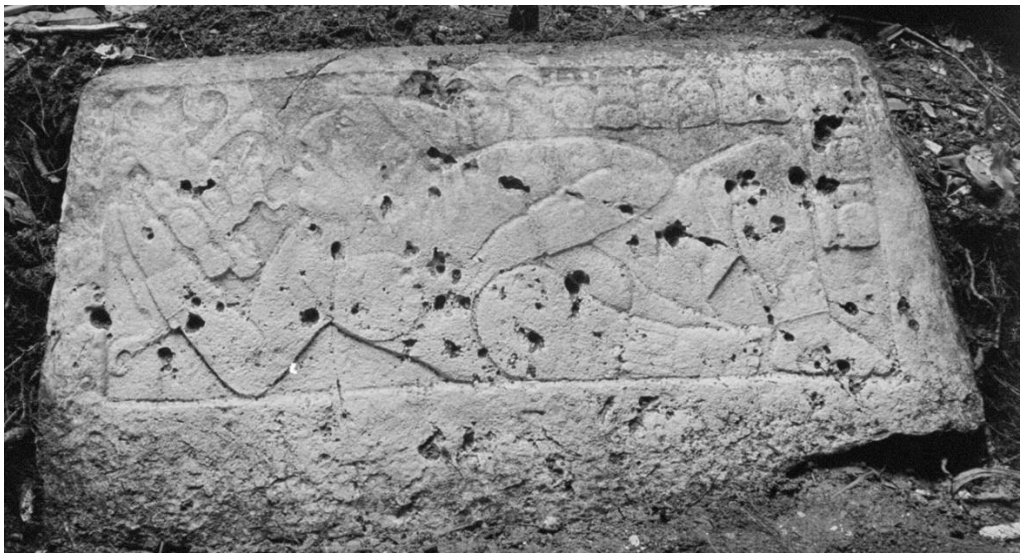


Figura 3.93. Escalón V de la Escalera Jeroglífica de La Amelia (fotografía de autor desconocido, *Peabody Museum Collections Online*).

Dada la localización de la Escalera Jeroglífica de La Amelia en un grupo residencial, que no corresponde a un espacio público como pudiera ser el caso de las estructuras erigidas en torno a la Plaza Principal del sitio, se puede identificar como un monumento privado, o por lo menos, semiprivado, pues los bloques inscritos se encuentran en las gradas de acceso y no en el interior del conjunto arquitectónico.

3.3.7. El Caribe

El sitio arqueológico El Caribe se encuentra en el actual Municipio de Sayaxché, en el departamento guatemalteco de Petén, a 3 km al sureste de La Florida, en la ribera sur del río Pasión (Ortiz de León, 2004: 10). Se trata de un pequeño centro que por el momento no ha sido objeto de intensivas investigaciones (Fig. 3.94). Según Morley (1938: 294), fue descubierto por Daniel Martés, propietario del terreno donde se encuentran las ruinas. El 28 de mayo de 1937 A. Ledyard Smith, Harry E. D. Pollock y Edwin M. Shook visitaron el sitio como parte de la vigésima expedición a América Central de la *Carnegie Institution of Washington*. Posteriormente, en 1984, Stephen D. Houston, Boyd Dixon y Kevin Johnston exploraron El Caribe, así como otros centros de la región, como parte del proyecto de la Universidad de Yale y comprobaron que el sitio era por lo menos dos veces más extenso de lo que fue representado en el mapa de la Carnegie, pues encontraron grupos con patios al sudeste del conjunto principal; asimismo, constataron la existencia de túneles de saqueo en diversas estructuras (Houston, 1987: 16, 389, nota 18; Vega Villalobos, 2021: 41).

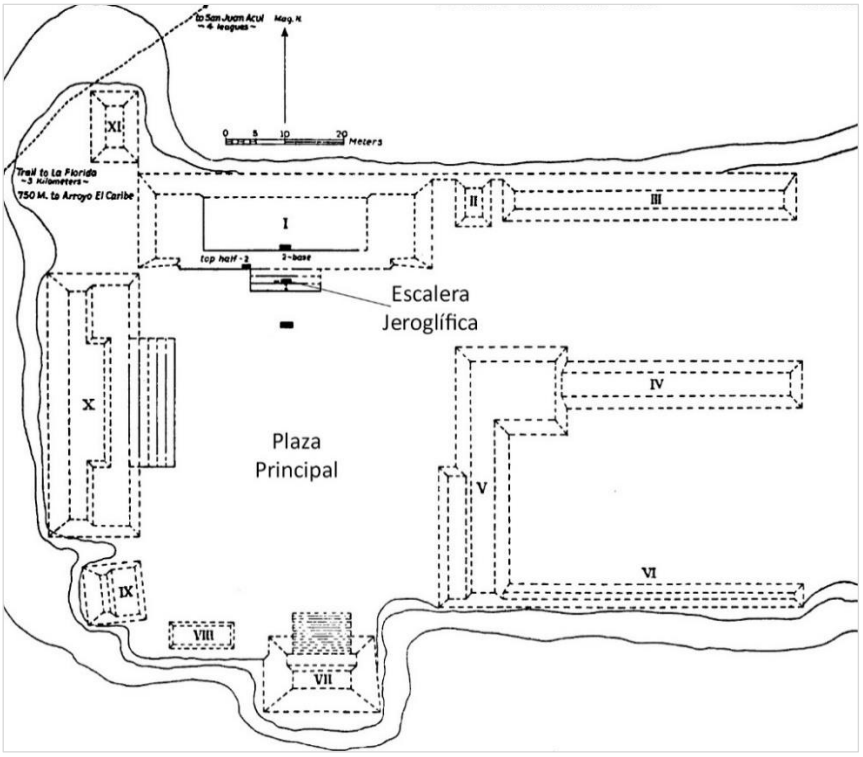


Figura 3.94. Mapa de El Caribe (dibujo de S. Morley modificado por la autora, tomado de Morley, 1938: fig. 41).

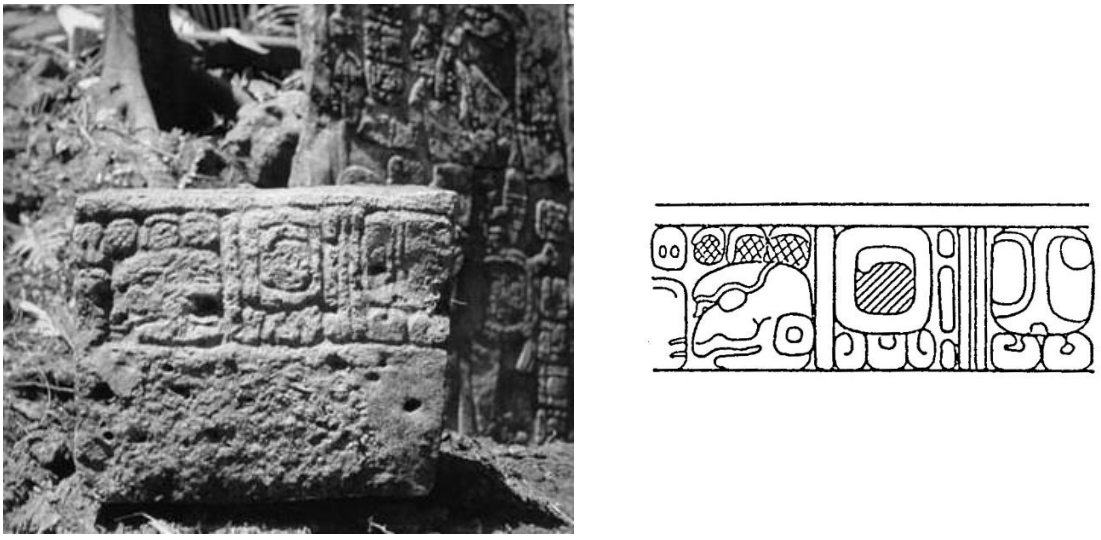
Durante las visitas de reconocimiento, en El Caribe se descubrieron dos estelas talladas, un altar liso y un bloque esculpido que fue identificado como parte de una escalera jeroglífica (Morley, 1938: 294-295). A decir de Federico Fahsen, los registros epigráficos corresponden a la segunda mitad del siglo VIII, al igual que otros sitios de la región del Petexbatún que erigieron monumentos posteriores a la caída de Dos Pilas durante la segunda parte del siglo VIII, como es el caso de La Amelia (*apud* Ortiz de León, 2004: 10). Del mismo modo, Morley (1938: 296-298) sugiere que las fechas registradas en las estelas descubiertas probablemente correspondían a 9.17.10.0.0 12 Ajaw 8 Pax, o 28 de noviembre de 780. Entonces, los monumentos de El Caribe reflejarían los intentos tardíos por la preservación del orden social y político que comenzaron a colapsar tras la desaparición del poder de la dinastía Mutu'l (Ortiz de León, 2004: 10).

3.3.7.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Caribe

De la conocida como Escalera Jeroglífica 1 de El Caribe únicamente se conservó un bloque pétreo esculpido (Fig. 3.95a). Éste fue descubierto durante la vigésima expedición de la *Carnegie Institution of Washington* por A. Ledyard Smith, Harry E. D. Pollock y Edwin M. Shook en la escalinata que permite el ascenso al Montículo I (Morley, 1938: 300), edificio que cierra la Plaza Principal por el norte (Fig. 3.94, *vid. supra*). El fragmento en cuestión se encontraba al oeste de la Estela 1 de El Caribe y medía 32 cm de ancho, 40 cm de largo y 24 cm de grosor, y la superficie inscrita, 15 cm (*ibid.*).

El bloque presenta una breve sección de una inscripción dispuesta horizontalmente y consta únicamente de tres bloques jeroglíficos completos y parte de un signo (Fig. 3.95b). Los primeros signos no pueden ser identificados, en tanto que los dos últimos dos bloques jeroglíficos corresponden a una rueda calendárica 5 ? 12 K'ank'in. Aunque el nombre del día no es distinguible, Morley (1938: 300) sugiere que, entre las cuatro posibles fechas aplicables por cuestiones aritméticas, puede corresponder a la fecha 9.16.6.10.9 5 Muluk 12 K'ank'in, a pesar de tratarse de la fecha más alejada del final de periodo registrado en la Estela 1, pues en su opinión, el escalón fue recolocado en la escalinata donde se erige la estela.

Ante la ausencia de nuevos fragmentos que puedan arrojar luz sobre este monumento, no se puede extraer más información, más allá de que la Escalera Jeroglífica de El Caribe debió ser un monumento público, como se infiere de su localización en uno de los edificios de la Plaza Principal del sitio. Únicamente se puede especular que, si la escalinata jeroglífica estuvo asociada a las dos estelas encontradas en el Montículo I, pudo tener una temática bélica, pues éste es el contenido principal de ambas estelas.



a b

Figura 3.95. Fragmento de la Escalera Jeroglífica 1 de El Caribe. a) Fotografía de autor desconocido, tomada de *the Peabody Museum Collections Online*); b) dibujo de S. Morley (tomado de Morley, 1938: fig. 44).

3.3.8. Punta de Chimino

Punta de Chimino se encuentra en una península en la orilla oeste del lago Petexbatún, al sur de Sayaxché. El sitio es célebre por sobrevivir a la caída de Dos Pilas, producida en el 761, convirtiéndose en el mayor centro del Petexbatún en el Clásico Tardío gracias a su ubicación estratégica y su complejo sistema defensivo compuesto por tres trincheras y un gran foso que convirtió la ciudad en una isla fortificada (Demarest y Escobedo, 1997; Demarest, 2006: 53).

Desde la década de los ochenta, Punta de Chimino ha sido objeto de estudio de diversos proyectos arqueológicos (Velásquez, 1994: 349; Demarest y Escobedo, 1997; Demarest, 2006: 49-62; Bachand, 2006: 23-26), los cuales han revelado que el sitio cuenta con un centro ceremonial con una extensión de 0.35 km^2 y delimitado por tres trincheras defensivas (Wolley Schwarz, 1993: 21). Presenta más de 80 estructuras dentro de la Primera Trinchera

Defensiva, además de numerosas estructuras con menos de 50 cm de alto, cuyo patrón de asentamiento carece de ordenamiento alguno, pues la mayoría no forman agrupaciones formales, a excepción de los edificios de la Plaza Principal (*ibid.*: 20). Está integrado por cuatro conjuntos arquitectónicos principales: una pequeña acrópolis en la parte central con siete pequeñas edificaciones en la parte meridional que pudieron ser residencias reales; los grupos Norte y Este, ambos caracterizados por la presencia de estructuras bajas conglomeradas que también pudieron fungir como zona residencial (Fig. 3.96); y, finalmente, el Grupo Oeste, conformado por estructuras esparcidas (*ibid.*).

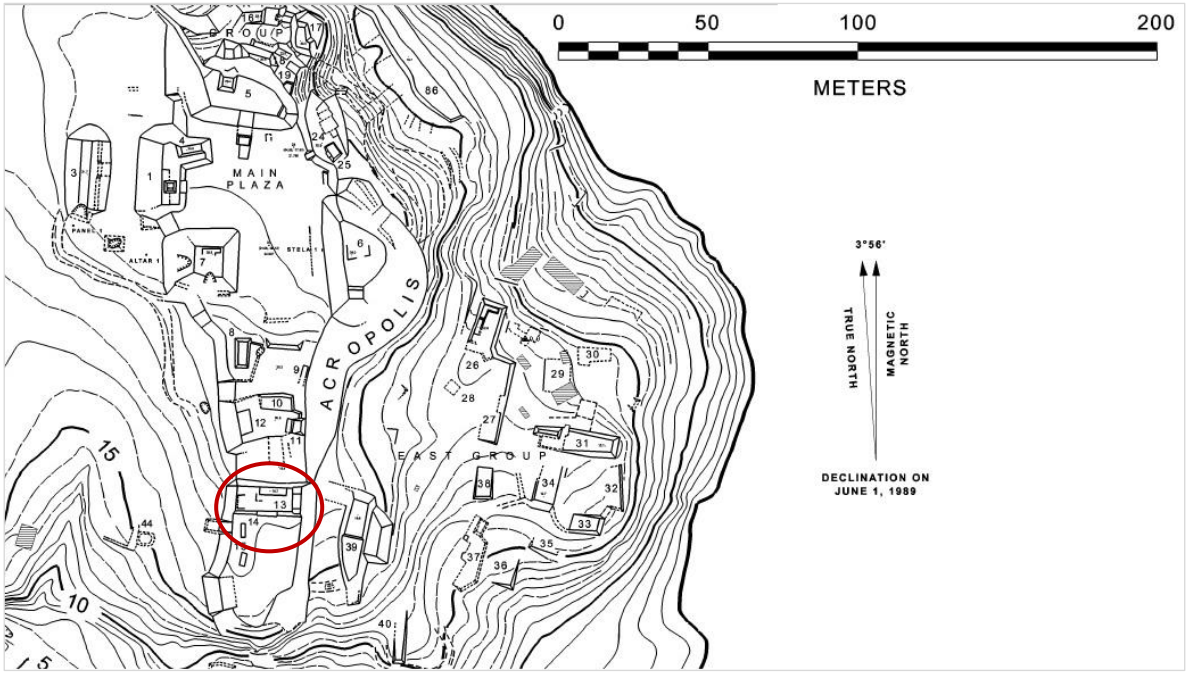


Figura 3.96. Mapa de la Acrópolis y grupos Norte y Este de Punta de Chimino (dibujo de R. B. Bachand a partir de mapa de Inomata, tomado de Bachand, 2006: fig. 3, modificado por la autora).

El registro material ha permitido reconstruir la historia de este sitio arqueológico. Punta de Chimino fue un centro con una larga ocupación que se remonta al 700 a.C., a finales del Preclásico Medio Temprano (Velásquez, 1994: 359; Bachand, 2006: 457; Bachand *et al.*,

2006). A lo largo de los tres siglos antes de nuestra era, se convirtió en un centro cultural de la región estrechamente relacionado con Ceibal (Bachand, 2006: 466). En el siglo II, Punta de Chimino fue abandonado, para ser rehabitado pocas décadas después por lo que parecen ser pobladores foráneos; alrededor del 430 d.C. se produjo el derrocamiento, aparentemente provocado por Tikal, del poder local y la península fue nuevamente abandonada durante 150 años (*ibid.:* 485-487).

Tras la derrota del linaje Mutu?l frente a Tamarindito, el antes gran reino de Dos Pilas se desintegró en entidades políticas más pequeñas y menos complejas (véase Vega Villalobos, 2021). Los diferentes centros invirtieron sus esfuerzos en la erección de sistemas defensivos, con murallas, fosos y empalizadas, que les protegieran de la cada vez más intensificada guerra, como fue el caso de Punta de Chimino (Demarest y Escobedo, 1997: 392). A partir del 830 d.C., la península permaneció como el único centro mayor habitado en Petexbatún gracias a su ubicación estratégica, así como a sus impenetrables murallas y trincheras que protegían tanto a su población como sus fuentes de alimentos y de agua (Demarest y Escobedo, 1997: 394-395). No obstante, Punta de Chimino no se convirtió en un destacado centro cultural, probablemente continuó siendo un centro modestamente poblado (Bachand, 2006: 498). Dada la presencia de artefactos de estilo ceibaleño en dos grupos residenciales de élite, Demarest y Escobedo (1997: 396) sugieren que la península se convirtió en un centro administrativo y político que los gobernantes militares de Ceibal habrían empleado para recaudar tributos y bienes de las poblaciones norteñas.

A mediados del siglo X, Punta de Chimino quedaría casi deshabitado, y aunque se han encontrado restos de época posclásica, probablemente fueron obra de pobladores esporádicos (Bachand, 2006: 501-503).

3.3.8.1. Escalera Jeroglífica 1 de Punta de Chimino

Entre los edificios de la parte sur de la acrópolis de Punta de Chimino, se encuentra la Estructura 13 (Fig. 3.96, *vid supra*). En la escalinata de la fachada meridional del mismo, se halló un fragmento de un escalón esculpido (Wolley Schwarz, 1993: 20). El descubrimiento fue realizado por Stephen D. Houston en 1989, durante los primeros trabajos de exploración de la Universidad de Yale en Punta de Chimino. Además del fragmento de escalón, se encontraron otros monumentos: un panel inscrito, un altar liso, un marcador circular liso y un fragmento de una posible estela lisa (*ibid.*).

En opinión de Ortiz de León (2004: 40-41), el fragmento fue reutilizado como parte de la escalinata de la Estructura 13. Se desconoce si la escalera de dicha estructura contó con más escalones tallados, pero cabe destacar que en dicha localización no sería un monumento público, pues los edificios ubicados en esa zona de la acrópolis posiblemente fueron residencias de la realeza, de manera que pocos individuos tendrían acceso a los mismos.

El fragmento en cuestión presenta dos bloques jeroglíficos y parte de un tercero, todos dispuestos de manera horizontal. Únicamente el primero de ellos es totalmente legible, en él se escribió **ch'o-ko,** *ch'ok,* 'joven', título honorífico otorgado a los miembros más jóvenes de las élites (véase Houston, 2009). Los jeroglifos siguientes podrían corresponder al nombre del joven individuo mencionado (Fig. 3.97).

La evidencia actual es demasiado escasa como para poder extraer más información sobre la desaparecida Escalera Jeroglífica de Punta de Chimino. Lo más probable es que el resto del monumento fuera víctima de los saqueadores que asolaron los centros de la región del Pasión-Petexbatún.

Figura 3.97. Único bloque conservado de la Escalera Jeroglífica de Punta de Chimino (fotografía de S. D. Houston, cortesía de S. D. Houston).

3.3.9. La Linterna II

El asentamiento prehispánico de La Linterna II se encuentra en la actual comunidad quecchí homónima, en el municipio de Chisec, departamento guatemalteco de Alta Verapaz (Ortiz de León, 2004: 22). Fue un centro menor ubicado en la falda noreste de la Sierra de Chinaja, cadena montañosa que separa Petén de Alta Verapaz, por lo que forma parte de la zona transicional entre las Tierras Bajas y las Tierras Altas mayas (Putzeys *et al.*, 2008: 281).

Se trata de un sitio todavía poco explorado. En 1996, se llevó a cabo la primera visita, tras el descubrimiento de bloques esculpidos durante la construcción de la iglesia local (Ortiz de León, 2004: 22). Posteriormente, en 2008 fue visitado por el proyecto "Prospección Arqueológica en la Sierra de Chinajá, Chisec, Alta Verapaz" dirigido por Yvonne Putzeys (Putzeys *et al.*, 2008). Desde 2018, La Linterna II es uno de los sitios arqueológicos estudiados por parte del Proyecto Regional de Cancuén. Así, durante la Temporada de Campo de 2018, La Linterna II fue excavada por primera vez (Tuyuc *et al.*, 2019: 54).

En la actualidad se desconoce la extensión del asentamiento prehispánico. Hasta el momento se han identificado tres grupos en La Linterna II: el Grupo B constituye el epicentro del sitio; el Grupo A, ubicado a 400 metros del anterior, consta de seis estructuras que pudieron tener funciones administrativas dadas sus dimensiones y morfología, así como por su cercanía al Grupo B (Tuyuc *et al.*, 2019: 54); finalmente, el Grupo C se encuentra a unos 850 m al este del Grupo A, que cuenta con 28 estructuras documentadas y pudo estar asociado a la actividad agrícola (Cotom Nimatuj, 2020: 161-162) (Fig. 3.98).

Figura 3.98. Grupos A, B y C de La Linterna II (tomado de Torres y Tuyuc, 2020: fig. VII.3).

Se estima que La Linterna II fue el mayor de los centros de la Sierra de Chinaja (Demarest *et al.*, 2008: 716). Destacó por la importación de materias primas para la producción de navajas prismáticas de obsidiana, por lo que fue un sitio importante dentro del sistema de comercio a larga distancia entre regiones geográfica y culturalmente distintas (Putzeys *et al.*, 2008: 286). La capacidad de esculpir enormes bloques de piedra caliza y posiblemente de redistribuir bienes o artefactos hechos de materias primas procedentes de áreas como el Altiplano o la Costa Sur apoyan esta interpretación (*ibid.*).

Al igual que otros sitios de la región fronteriza, La Linterna II presenta influencias de las Tierras Bajas mayas que reflejan la interacción, influencia e intercambio con la cultura maya de Petén, posiblemente a través de Cancuén (Demarest *et al.*, 2008: 716). De hecho, cuenta con nueve estelas y siete bloques esculpidos, que formaron parte de una escalera jeroglífica.

3.3.9.1. Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna II

En 1996, durante la construcción de una iglesia católica en la comunidad q'eqchi' de La Linterna II, se hallaron siete bloques de piedra esculpida; dicho descubrimiento fue reportado al Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales del IDAEH y obligó a la suspensión de la erección del templo (Ortiz de León, 2004: 33). Posteriormente, a principios de 2004, los arqueólogos Jorge Mario Ortiz de León y Boris Aguilar visitaron el sitio y detectaron otros dos bloques con signos jeroglíficos, uno de los cuales se encuentra semienterrado (*ibid.*).

Los bloques tallados fueron identificados como parte de una escalinata jeroglífica desaparecida, la Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna II propiamente dicha, que formaría parte de la Estructura 1 del Grupo B. Dicho edificio es el más grande del antiguo asentamiento maya clásico y tiene en su base un nacimiento de agua, hallándose las estructuras en forma concéntrica a este recurso, principalmente en el lado norte y este, de manera que delimitan el grupo principal (Putzeys *et al.*, 2008: 286) (Fig. 3.99).

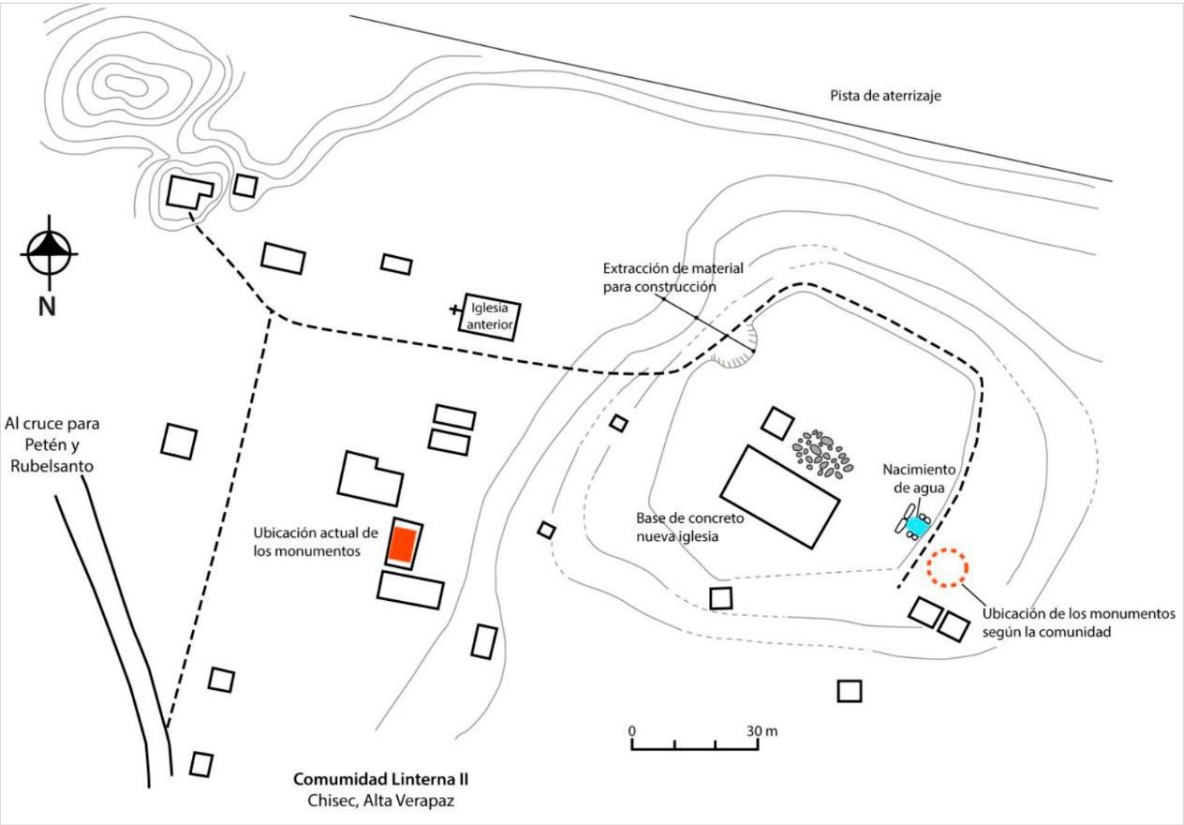


Figura 3.99. Mapa de la comunidad La Linterna II (dibujo de E. Ortega y B.Lemus, digitalización de J.F. Saravia; tomado de Gronemeyer, 2020: fig. VIII.1).

Los bloques de la escalinata fueron registrados por los miembros del Proyecto Regional de Cancuén.[71] De acuerdo con la descripción de Sven Gronemeyer (2020: 219), los bloques son de piedra caliza amarilla y tienen forma cuadrada o algo trapezoidal; la cara frontal esculpida es levemente convexa; la parte superior, plana, y los lados sólo en unos pocos casos son totalmente rectos. Dos de los bloques están rotos en el medio y sólo se conserva una mitad. La superficie del escalón está totalmente cubierta por lapiaz, lo que da lugar a fisuras verticales, mientras que en la parte frontal también se observan trazas regulares de erosión provocadas por el goteo de agua (*ibid.*: 172).

[71] Los dibujos y fotografía de los bloques esculpidos están disponibles en https://cds.uvg.edu.gt/cds/index.php?title=LTN-HS-1

Cada bloque pétreo presenta un medallón en cuyo interior fue tallado un bloque jeroglífico en bajorrelieve (Fig. 3.100a-b). Debido a que las piedras fueron extraídas de manera arbitraria de la fachada este de la Estructura 1, no es posible reconstruir alguna secuencia del texto jeroglífico original; dicho lo anterior, fueron dibujados y analizados por Gronemeyer (2020: 172-179; véase A.2.15. Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna II).

a b

Figura 3.100. Fragmentos de Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna II. a) bloque p2 de la; b) bloque p6 (fotografías de L. Luin, tomadas de https://cds.uvg.edu.gt/cds/index.php?title=LTN-HS-1).

De los siete bloques esculpidos (p1-p7), destacan especialmente tres. El primero de ellos, catalogado provisionalmente como p2, contiene el título de *Chak Haʔ ʔajaw*, 'señor de Chak Haʔ'. De acuerdo con Stephen Houston (1993: 99), Chak Haʔ es un topónimo del Pasión que podría corresponder al moderno Chacrío, al noreste de Dos Pilas, y que fue registrado en inscripciones de Altar de Sacrificios, Arroyo de Piedra y Tamarindito. En efecto, en la Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito, la madre de ʔAj ʔIhk' Wolok, es mencionada como señora de Chak Haʔ (Gronemeyer, 2020: 174; véase 3.3.2.1. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito y Anexo A.2.5. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito). Al respecto, Gronemeyer (2020: 174) apunta que el gobernante 10 de Tamarindito se mencionando como 'el de Chak Haʔ' en la Estela 2 de Arroyo de Piedra, entonces, sugiere que podría tratarse de un título del linaje de Tamarindito que haría referencia a grandes cuerpos de agua, como la

laguna de Tamarindito y el Lago Petexbatún, o incluso puede que a partes del río Pasión que estuvieron bajo el control de dicha dinastía.

El segundo bloque por destacar es p4, en el cual Gronemeyer (2020: 175-176) distinguió vestigios del glifo emblema de Cancuén, *k'uhul Yahk K'in ʔajaw*; asimismo, sugiere que a continuación los signos borrados podrían corresponder al glifo emblema de Machaquilá; la combinación de ambos títulos únicamente fue empleada por Taj Chan ʔAhk, soberano de Cancuén desde el 757.

Finalmente, el bloque p6 contiene la fecha 4 Ajaw que podría formar parte de la fecha de dedicación del monumento (Fig. 3.100b). Jorge Mario Ortiz de León (2004: 30), basándose en el estilo del bajorrelieve, considera que podría corresponder a la fecha 10.1.10.0.0 4 Ajaw 13 K'ank'in o 5 de octubre de 859. Por su parte, Gronemeyer (2020: 178) sugiere que corresponde a una fecha de la segunda mitad del reinado de Taj Chan ʔAhk, de manera que propone la fecha 9.18.5.0.0 4 Ajaw 13 Kej u 11 de septiembre de 795. Por otra parte, Demarest *et al.* (2008: 716-717) apuntan que el día 4 Ajaw es la misma fecha dedicatoria del Panel 3 de Cancuén, además de aparecer en el Altar/Marcador 3 y como glifo gigante en el Altar 4, esculturas que forman parte del programa arquitectónico del soberano Taj Chan ʔAhk. De tal modo, se podría especular que La Linterna II cayó bajo el dominio de dicho gobernante, durante cuyo reino Cancuén vivió una época dorada. Tras la caída de Dos Pilas, Cancuén se adueñó de la ruta de intercambio entre el Alto Pasión y el Petén central, además de abrir una nueva ruta al noroeste por la zona de la Transversal del Norte, entre cuyos sitios se encuentra La Linterna II, que proporcionaba acceso directo a la parte baja del Usumacinta y la zona de Palenque, además de conectar con el centro de México (Demarest *et al.,* 2008: 716-717). Así, dicho asentamiento pudo haber tenido una gran importancia estratégica para Cancuén como puerto y centro comercial (Gronemeyer, 2020: 179). Dicha

propuesta explicaría la existencia de una escalera jeroglífica en La Linterna II. El descubrimiento de nuevos bloques tallados permitirá corroborar dicha hipótesis.

3.4. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN USUMACINTA Y TABASCO

El río Usumacinta es el más largo y caudaloso de Centroamérica; se trata de una importante ruta comercial y de transporte fluvial que discurre de norte a sur, desde Guatemala hasta México, desde su nacimiento en la confluencia de los ríos Pasión, Salinas (o Chixoy) y Lacantún, hasta su desembocadura en el Golfo de México (Martin y Grube, 2002: 117; Obregón Rodríguez y Liendo Stuardo, 2016: 42). Dada su relevancia, la mayoría de los asentamientos prehispánicos están próximos al río, de hecho, los sitios principales como Yaxchilán o Piedras Negras fueron erigidos en el propio cauce (Obregón Rodríguez y Liendo Stuardo, 2016: 42).

La zona del Usumacinta fue un área de importancia periférica durante el Clásico Temprano, pues no fue hasta los siglos los siglos VII y VIII d.C. cuando los centros de la región prosperaron (Miller y Brittenham, 2013: 158; Obregón Rodríguez y Liendo Stuardo, 2016: 45). Ciudades como Piedras Negras, Yaxchilán, Pomoná, Altar de Sacrificios y Palenque, ésta última en la zona de Tabasco, se convirtieron en importantes capitales de la región que, junto a otros centros secundarios como La Pasadita, La Mar o El Cayo, erigieron un gran número de monumentos (Golden *et al.*, 2003: 949).

La historia de las ciudades de la región del Usumacinta estuvo determinada por la permanente disputa entre Yaxchilán y Piedras Negras por controlar la vía de comunicación que constituía el río, y que cristalizó en alianzas entre centros aledaños, cambios de bando y enfrentamientos que influyeron en la inestabilidad de la región; al igual que otros conflictos

armados más alejados de la cuenca media del Usumacinta, como los continuos enfrentamientos entre Palenque y Toniná, entre otros (Miller y Brittenham, 2013: 158; Obregón Rodríguez y Liendo Stuardo, 2016: 56-57; Ruiz Pérez, 2018: 118). De entre todos los sitios mayas que florecieron a lo largo y ancho del río Usumacinta, actualmente sólo se han identificado escaleras jeroglíficas en dos de ellos: Palenque y Yaxchilán (Fig. 3.101).

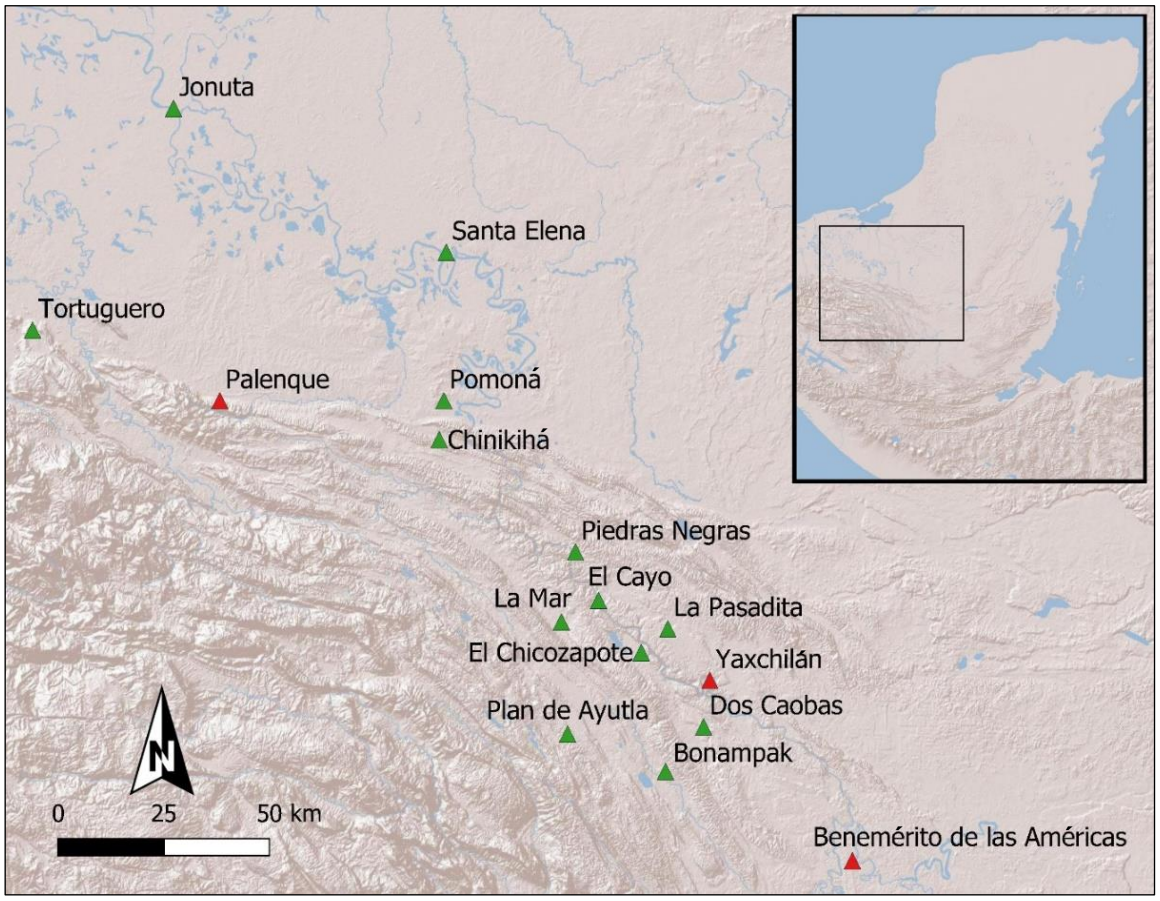


Figura 3.101. Escaleras jeroglíficas de la región de Usumacinta y Tabasco.
▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de E. San José Ortigosa).

3.4.1. Palenque

El sitio arqueológico de Palenque se ubica en la región noroeste de las Tierras Bajas mayas, en el estado de Chiapas. Se trata de una de las ciudades mayas más importante del periodo

Clásico, cuyas ruinas han generado un gran interés desde fines del siglo XVIII. En efecto, es una de las ciudades más estudiadas tanto a nivel arqueológico como epigráfico: desde los primeros trabajos arqueológicos realizados en los años 20, pasando por los destacados proyectos de excavación y de restauración a cargo de Alberto Ruz Lhuillier, los cuales dieron lugar al descubrimiento de la celebérrima tumba de Pakal, hasta los actuales proyectos bajo la dirección de los arqueólogos Arnoldo González Cruz, Rodrigo Liendo Stuardo o Martha Cuevas García (Liendo Stuardo, 2010b: 144-145; Garza *et al.*, 2012: 23-58). Asimismo, el extenso corpus de inscripciones ha sido estudiado por los epigrafistas desde los primeros años del desciframiento.

La antigua ciudad de Palenque, denominada en época clásica como *Lakamha*ʔ,[72] cuenta con una larga secuencia ocupacional que se estima inició en el Preclásico Tardío (*ca.* 250 a.C.-150 d.C.) (Liendo Stuardo y Filloy Nadal, 2011: 50). Aunque no hay mucha información referente a la historia de la ciudad en el Clásico Temprano, la evidencia arqueológica apunta a que durante este periodo la Plaza Central pudo convertirse en el centro administrativo y político (Liendo Stuardo, 2010b: 151), época que coincide con el inicio de la dinastía local -de acuerdo con los textos retrospectivos del siglo VII- cuyos soberanos ostentaron el título de *k'uhul B'aaku*ʔ*l* ʔ*ajaw*, 'señor sagrado de B'aakuʔl' (véase Martin y Grube, 2002: 154-175). En el Clásico Tardío, Palenque floreció y llegó a su auge, logrando el control político de la región del Bajo Usumacinta. Asimismo, la ciudad se convirtió en el escenario de una extraordinaria actividad constructiva; alcanzó una extensión de 210 hectáreas, albergando 35 grandes grupos arquitectónicos, con cerca de 1500 estructuras (Stuart y Stuart, 2008: 50; Liendo Stuardo, 2010b: 151).

[72] El topónimo *Lakamha*ʔ, '[Lugar de] Agua grande' posiblemente aluda a los nueve riachuelos del sitio de Palenque (Stuart y Stuart, 2008: 17).

En la historia de Palenque, merece especial mención K'ihnich Janaab' Pakal I, posiblemente el más destacado de los soberanos palencanos, pues durante su reinado la ciudad alcanzó gran esplendor gracias a diversas victorias militares, la comisión de importantes textos jeroglíficos, además de las remodelaciones en el Palacio, como es el caso de la construcción de la Casa C, edificio con la única escalera jeroglífica del sitio (Fig. 3.102).

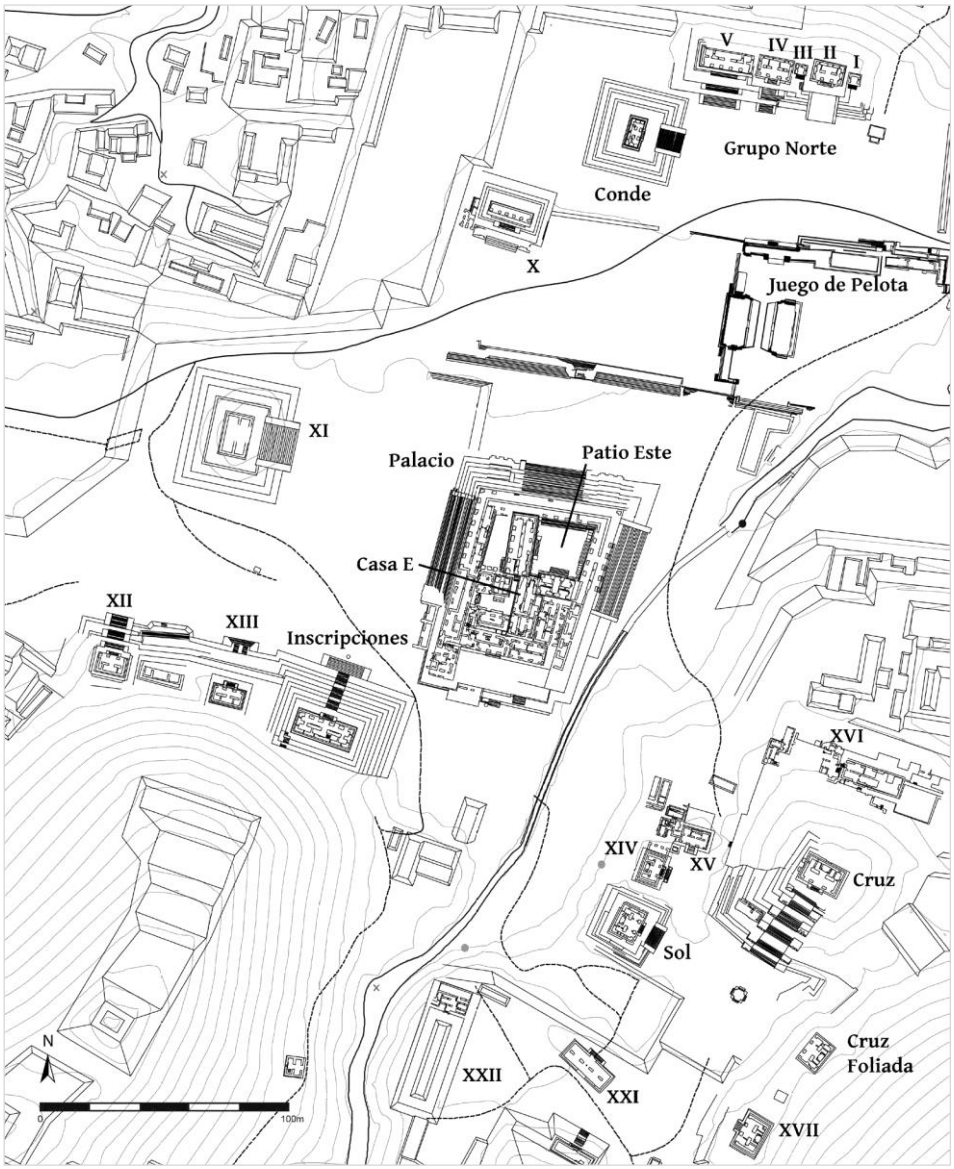


Figura 3.102. Mapa del Palacio de Palenque y sus alrededores (mapa de E. L. Barnhart, tomado de Kupprat, 2019: fig. 1).

3.4.1.1. Escalera Jeroglífica de la Casa C

El Palacio de Palenque se encuentra en la parte central del sitio y posiblemente fue el centro administrativo y ritual del sitio. Algunos investigadores lo identifican como residencia de la corte real (Liendo Stuardo, 2010b: 151), aunque también pudo estar destinado a funciones meramente rituales y políticas (Stuart y Stuart, 2008: 152). Se trata de uno de los ejemplos más destacados de la arquitectura maya, toda vez que consiste en una compleja red de edificios, patios y pasadizos, entre los que se encuentra la denominada Casa C, edificio de tipo galería ubicado al norte del conjunto y erigido sobre una plataforma que separa los patios Este y Oeste (*ibid.*) (Fig. 3.103).

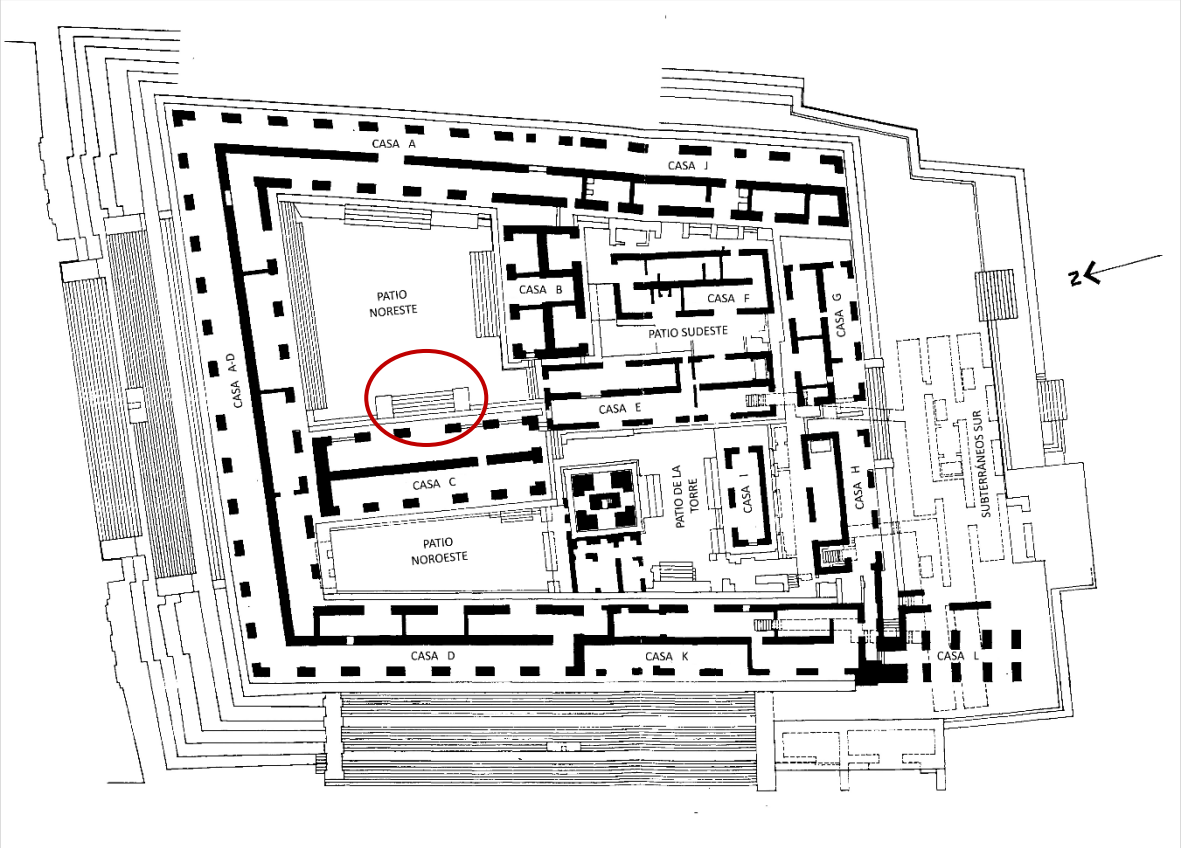


Figura 3.103. Plano del Complejo del Palacio de Palenque. Escalera Jeroglífica marcada en rojo (dibujo de G. Andrews, modificado por la autora, tomado de Andrews, 1978).

La Casa C y su escalera jeroglífica, así como las demás inscripciones de la estructura, fueron dedicadas en el 9.11.9.5.19 2 Kawak 2 Pax, o 22 de diciembre de 661, tal y como se registró en la cornisa del edificio. De acuerdo con este breve texto, la Casa C era la casa de varias deidades, entre ellas B'alun Yookteʔ, dios asociado a la guerra (Garza *et al.*, 2012: 100). Ésta fue erigida, además de las casas A, D y E, por orden del soberano palencano K'ihnich Janaab' Pakal como parte de su ambicioso programa arquitectónico, que comenzó a mediados del siglo VII y transformó el Palacio convirtiéndolo en el símbolo de su autoridad política y de la restauración del poderío de Lakamhaʔ (Stuart y Stuart, 2008: 154-155, 161-162; véase Garza *et al.*, 2012: 93-97), que décadas atrás había sufrido diversos embates, de acuerdo con la retórica retrospectiva oficial.

La Escalera Jeroglífica se localiza en la fachada este de la Casa C (Fig. 3.104). Se trata de una escalinata de 6.08 metros de largo que permite el acceso al Patio Este o Patio de los Cautivos (Andrews, 1978). La escalera está compuesta por seis escalones y unas alfardas que presentan la figura de sendos cautivos arrodillados. Tres de los escalones superiores presentan bloques de piedra caliza con una inscripción jeroglífica en la parte central de la huella y la contrahuella. La inscripción jeroglífica está constituida por 24 grandes bloques jeroglíficos dispuestos en cuatro columnas. En cuanto al orden de lectura, el texto comienza en la contrahuella del escalón superior, con los dos primeros cartuchos jeroglíficos; continúa en la huella y contrahuella del escalón del medio, después en los dos bloques jeroglíficos de la huella y contrahuella del último peldaño. Prosigue la inscripción en los dos cartuchos del lado derecho de la contrahuella del escalón superior, y continúa hacia abajo, hasta finalizar en la contrahuella del peldaño inferior (Fig. 3.105).

Debido a las inclemencias meteorológicas y al paso del tiempo, algunos bloques de la inscripción se encuentran erosionados. No obstante, la escalera jeroglífica fue documentada

a finales del siglo XIX por Alfred P. Maudslay, quien tomó fotografías y realizó moldes de yeso durante su expedición de 1890-1891 a Palenque. A pesar de que algunos detalles ya se habían perdido desde el siglo XIX, recientemente se llevó a cabo un proyecto del Museo Británico, en colaboración con Google Art & Culture y el INAH, para realizar un nuevo modelo 3D de la Escalera Jeroglífica de la Casa C a partir de los registros de Maudslay (Sánchez Gamboa *et al.,* 2020). Dicha reconstrucción, que actualmente sustituye los escalones originales, es de gran relevancia, pues ha permitido identificar signos que anteriormente no eran reconocibles por los epigrafistas, logrando una lectura completa de la inscripción (Sánchez Gamboa *et al.*, 2020: fig. 5).

Figura 3.104. Casa C, Palenque (fotografía de autor desconocido, tomada de INAH-Archivo del Museo de Sitio de Palenque "Alberto Ruz Lhuillier").

El texto jeroglífico conmemora la gran victoria de K’ihnich Janaab’ Pakal sobre un señorío ubicado al este de Palenque, a orillas del río San Pedro Mártir, conocido actualmente como Santa Elena y que ha sido identificado como aliado de los Kaanuʔl (véase Anexo A.3.1. La Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque). Así, la inscripción comienza refiriendo el nacimiento y la coronación de K’ihnich Janaab’ Pakal; a continuación, relata, de manera retrospectiva, el ataque a Lakamhaʔ orquestado por el soberano conocido como “Testigo Cielo” de la dinastía Kaanuʔl. El texto prosigue narrando la guerra que dirigió Pakal contra Santa Elena, aliado de Kaanuʔl, sesenta años después: Pakal ordenó desenterrar los restos de Nuʔn Hix Lakam Chaahk, señor de Santa Elena, y capturó al soberano del momento, Nuʔn ʔUjol Chaahk, junto a seis de sus aliados. Finalmente se refiere a la construcción de la Casa C, nombrada como *Yetnaah* (Sánchez Gamboa *et al.*, 2020: 9-11; véase también Stuart y Stuart, 2008: 158; Vega Villalobos, 2017: 73-76).

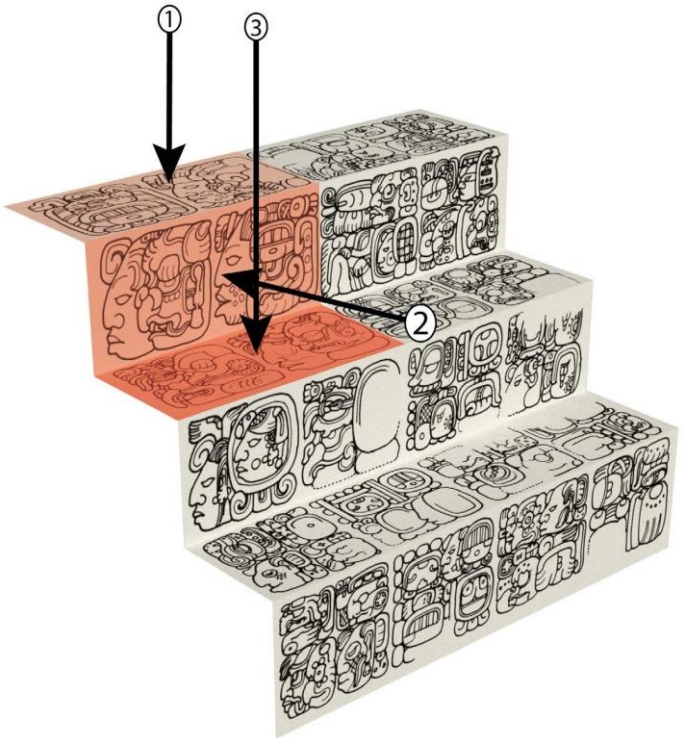


Figura 3.105. Esquema tridimensional con orden de lectura de la Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque (dibujo de F. Kuprrat a partir de L. Schele, tomada de Kupprat 2019: fig. 7).

La escalera jeroglífica forma parte del programa escultórico desarrollado por K'ihnich Janaab' Pakal para conmemorar sus victorias militares: además de las figuras de dos cautivos que fungen de alfardas, a cada lado de la escalinata fueron colocados los relieves de los seis prisioneros mencionados en los escalones, identificados gracias a los paneles jeroglíficos situados junto a ellos. Tras la Casa E, sala del trono que constituye el corazón del Palacio, la Casa C es el segundo edificio más grande del complejo y constituye toda una declaración sobre el poderío militar de Palenque junto con la Casa A, que fue consagrada en 668 para conmemorar la captura de prisioneros en 662, cuyas representaciones fueron colocadas a ambos lados de la escalinata del Patio Este o de los Cautivos (Stuart y Stuart, 2008: 160-161). Ahora bien, no estuvo dirigido a una amplia audiencia, sino al grupo selecto de la élite que podía acceder al restringido espacio del Palacio.

3.4.2. Yaxchilán

A orillas del rio Usumacinta, en el actual estado de Chiapas, se encuentra Yaxchilán, uno de los grandes centros mayas del periodo Clásico. La antigua ciudad, referida en los textos jeroglíficos como *Paʾchan*, se erige sobre un amplio meandro con forma de herradura que le confirió una posición estratégica, tanto a nivel comercial como defensivo.

El sitio presenta una secuencia de ocupación que comienza antes del 250 d.C., en el Preclásico Tardío, pues se ha recuperado cerámica del complejo Yaxek (300 a.C. - 278 d.C.), y finaliza alrededor del 900 con el abandono definitivo de la ciudad (García Moll, 2003: 15, 331; véase Kaneko, 1998). Durante el Clásico, la ciudad fue regida por una dinastía que

ostentó los títulos de *k'uhul Paʔchan ʔajaw* y *k'uhul Kaaj ʔajaw*.[73] La secuencia genealógica de Yaxchilán se conoce gracias a una serie de inscripciones retrospectivas que mencionan a los primeros gobernantes, comenzando con Yopaat B'ahlam I, fundador dinástico que ascendió al trono a mediados del siglo IV (véase Mathews, 1997: 71-119). En esta primera época, Yaxchilán parece haber sido un centro subordinado a la vecina Piedras Negras, sin olvidar la influencia que pudieron ejercer Palenque y Toniná (Martin y Grube, 2002: 122).

La ciudad alcanzó tanto su libertad política como su mayor apogeo a lo largo del Clásico Tardío (Martin y Grube, 2002: 123), cuando se convirtió en un centro de gran magnitud con 120 edificios en la parte nuclear, distribuidos en tres grandes grupos: la Gran Plaza, situada en la zona baja del sitio y paralela al río; la Acrópolis Central o Gran Acrópolis y la Acrópolis Oeste, también conocida como Pequeña Acrópolis, ambas adaptadas mediante terrazas y plataformas (García Moll, 2003: 15-16). Asimismo, se esculpieron más de un centenar de monumentos, entre los que hay numerosas estelas, decenas de dinteles y nada menos que cinco escaleras jeroglíficas[74] (Fig. 3.106). La gran mayoría de las construcciones y de los monumentos de Yaxchilán, incluidas las escaleras jeroglíficas, son obra de tres gobernantes: ʔItzam Kokaaj B'ahlam II (681-742), quien presuntamente gobernó durante 60 años y ordenó la construcción de la Escalera Jeroglífica 3; su hijo, Yaxuun B'ahlam IV (752-768), el más poderoso de los mandatarios del sitio y responsable de las escaleras jeroglíficas

[73] El segundo glifo emblema de Yaxchilán presenta el signo T511, cuya propuesta de lectura es **KAJ**, *kaaj*, 'pueblo'. Simon Martin (1996: 225), junto a Nikolai Grube, planteó dicha lectura en su análisis del Dintel 2 del Templo IV de Tikal. Generalmente, dicho jeroglifo va seguido de un fonograma **ji**. Como observó Alexandre Tokovinine (2013a: nota 31), en un fragmento cerámico procedente de Buenavista del Cayo se registró la cláusula jeroglífica **ʔi-ka-KAJ**(?)**-ji**, de manera que los silabogramas **ka** y **ji** fungirían como complementos fonéticos de **KAJ**. No obstante, esta lectura sigue siendo cuestionada, motivo por el cual a lo largo de la investigación aparece con signo de interrogación. Este segundo glifo emblema comenzó a ser empleado a finales del siglo VII, siendo Yaxuun B'ahlam III el primero señor en utilizarlo (Vega Villalobos, 2008: 21).

[74] La numeración de las escaleras obedece al orden de descubrimiento.

1, 2 y 4, e ʔItzam Kokaaj B'ahlam III (769-800), hijo del anterior y último gran rey de Yaxchilán, a quien se le atribuye la construcción de la Escalera Jeroglífica 5.

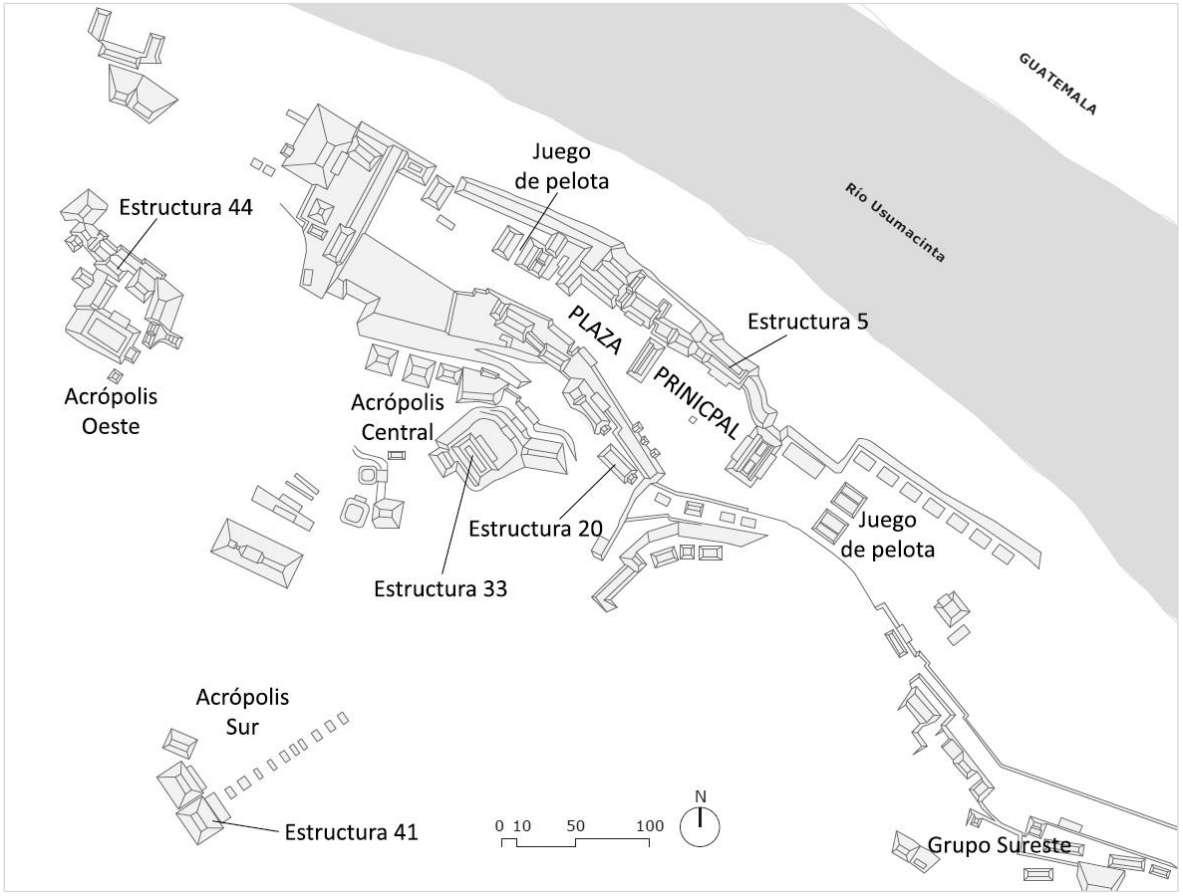


Figura 3.106. Mapa de Yaxchilán (dibujo de autor desconocido, modificado por la autora; tomado de Liendo 2010b: 160).

3.4.2.1. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán

La Escalera Jeroglífica 3 forma parte de la Estructura 44, edificio erigido en la Acrópolis Oeste hacia el año 731 por orden del rey ʔItzam Kokaaj B'ahlam II como monumento conmemorativo de sus victorias militares (Mathews, 1997: 128) (Fig. 106). El Templo 44 consiste en una sola cámara abovedada con tres accesos y un dintel en cada uno de ellos –

dinteles 44, 45 y 46– (Tate, 1992: 252; véase García Moll, 2003). La escalera jeroglífica está compuesta por tres pares de escalones, cada uno de ellos situado frente a uno de los accesos del edificio. Así, la escalera constaba de nueve bloques rectangulares de piedra caliza: seis huellas (I-VI), y tres contrahuellas (Graham, 1982: 165) (Fig. 3.107).

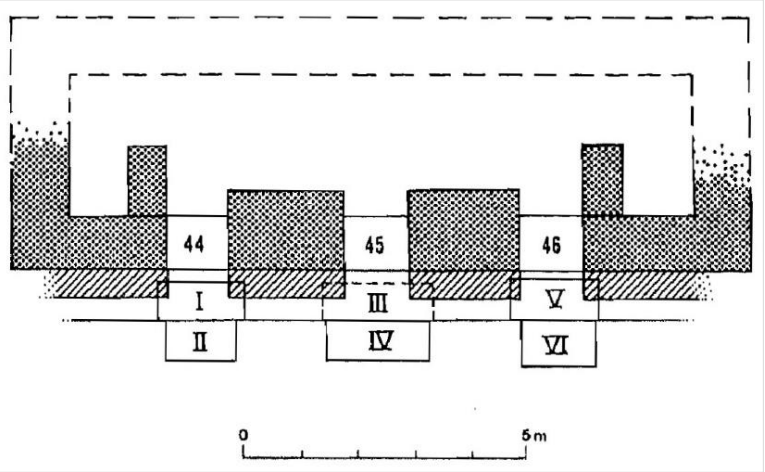


Figura 3.107. Plano de la Estructura 4 y de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo I. Graham, tomado de Graham, 1982: 165).

El Escalón III había sido retirado[75] y dejado boca abajo cerca del borde de la terraza, donde fue descubierto, al igual que su contrahuella, en 1900 por Maler (1903: 189), quien lo identificó con una estela. Los bloques restantes fueron excavados en 1931 por Karl Ruppert, durante la 14º expedición a Centroamérica de la *Carnegie Institution of Washington* (Morley, 1938). Parte del área grabada de los escalones superiores estaba cubierta por un muro de refuerzo de 30 cm de espesor y erigido a lo largo de la fachada del edificio en época prehispánica, tras la construcción de la escalera (Fig. 3.108).[76] Este muro fue retirado en

[75] De acuerdo con Akira Kaneko (1998: 389; 2009: 96), la Estela 22, monumento inacabado con la figura de un prisionero, fue descubierto frente a la Estructura 44 y tiene casi las mismas dimensiones que el Escalón III, por lo que pudo ser un escalón creado para sustituir al Escalón III, aunque nunca fue completado.

[76] Según Kaneko (1998; 2009: 91-92), el muro de refuerzo de la Estructura 44 y la retirada del Escalón III son parte de una serie de modificaciones arquitectónicas realizadas en los edificios de la Acrópolis Oeste con fines defensivos asociados a un conflicto interno.

1979 para permitir a Graham realizar los dibujos y fotografías de la Escalera Jeroglífica 3, a excepción del Escalón III, el cual desapareció,[77] al igual que su contrahuella; para el dibujo de dicho escalón, Graham empleó una fotografía de Maler (Graham, 1982: 165). Desgraciadamente, la contrahuella nunca fue registrada.[78]

Figura 3.108. Escalones I y II de la Escalera Jeroglífica 3, acceso 1 de la Estructura 44 de Yaxchilán (fotografía de I. Groth, tomada de *The Mesoweb-PARI Photo Archive*).

[77] Graham (1982: 165) sugirió que estos bloques pudieron haber desaparecido en 1964, cuando se retiraron varias piezas de Yaxchilán para ser enviadas al Museo Nacional de Antropología y se perdieron en el curso del viaje por el río Agua Azul.

[78] Lo más probable es que esta sección de la escalera tuviera las cláusulas de parentesco de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, al igual que las otras dos contrahuellas. De hecho, la inscripción no llamó la atención de Morley, lo que apunta a la ausencia de fechas en los jeroglifos de la contrahuella (Tate, 1992: 257).

En los escalones, los jeroglifos están dispuestos en dos columnas, mientras en las contrahuellas, los signos se acomodan de manera horizontal. Asimismo, los escalones I, II, III y V muestran la representación de un cautivo arrodillado en uno de los márgenes inferiores (Fig. 109a), mientras que en el caso del Escalón VI aparecen dos prisioneros. El Escalón IV es una excepción, pues cuenta con tres columnas, una de ellas de menores dimensiones, y carece de imagen figurativa (Fig. 109b).

En la Escalera Jeroglífica 3 predomina el tema de las importantes capturas realizadas por ʔItzam Kokaaj B'ahlam II entre los años 681 y 732 (véase Anexo A.3.2. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán; véase también Mathews, 1997; Vega Villalobos, 2017). El orden de lectura entre los escalones es sumamente incierto, tanto por el deterioro de los escalones II y VI, como por la ausencia de claros conectores (como números de distancia) u oraciones interrumpidas. De tal modo, cada escalón parece contener un texto independiente,[79] a excepción de las dos contrahuellas encontradas, pues en cada una de ellas continúan las inscripciones de los escalones I y V.[80]

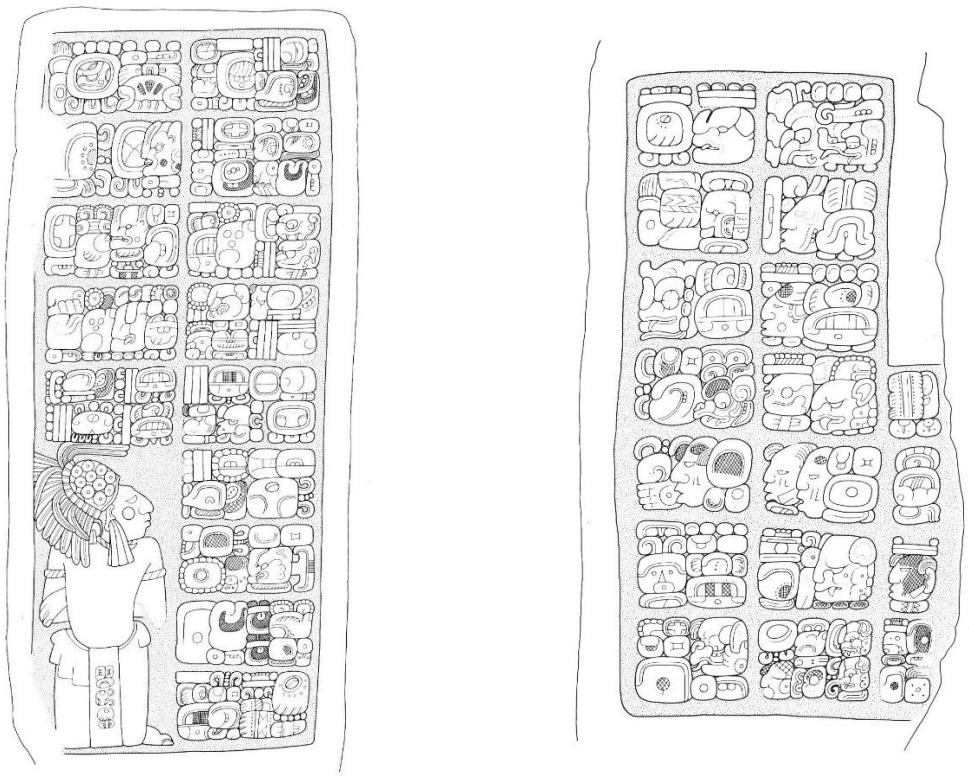
De manera general, en los escalones I, III y V se relata la toma de prisioneros procedentes de sitios cercanos, como el desconocido señorío de B'uktuun; Hix Witz, centro político ubicado en los actuales El Pajaral y Zapote Bobal, al este de Yaxchilán; Xukalnaah[81] o Namaan, actual sitio de La Florida. Las capturas del gobernante se equiparan con aquellas

[79] Diego Ruiz Pérez (comunicación personal, agosto de 2021) considera que podrían ser similares a los dos lados de una estela.

[80] Teniendo en cuenta que todos los escalones se centran en acontecimientos del reinado de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, con base en las fechas de tales sucesos, el orden de lectura podría ser el siguiente: comenzando por el Escalón III, que contiene la Serie Inicial y la captura más temprana realizada por el gobernante (681); a continuación, el Escalón VI, El Escalón II, el Escalón I y su contrahuella, el Escalón IV, y finalmente, el Escalón V y su contrahuella.

[81] Aunque el glifo emblema de Xukalnaah ha sido tradicionalmente atribuido a Bonampak/Lacamhá, Simon Martin apunta que es difícil adscribirlo a este sitio de manera individual, pues varios señores de finales del Clásico Tardío ostentaron el título de señor de Xukalnaah (Martin, 2020: 74).

realizadas por sus predecesores, B'ahlam "Ojo Anudado" y Yaxuun B'ahlam III, su padre, quienes apresaron a señores de Xukalnaah y Hix Witz, respectivamente (véase Martin y Grube, 2002: 120-124). A pesar del deterioro de los escalones II y VI, en ellos persiste la temática de cautivos, pues se aprecia el verbo *chuhkaj*, 'fue capturado', en ambas inscripciones; no obstante, la identidad de los prisioneros es desconocida.



a b

Figura 3.109. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán. a) Escalón I, huella; b) Escalón IV, huella (dibujos de I. Graham, tomados de Graham, 1982: 165).

El Escalón IV es una excepción tanto a nivel textual como visual, por lo que Houston (2019: 231-233) planteó la posibilidad de que la inscripción fuera esculpida por un señor subordinado, quien la habría entregado al soberano de Yaxchilán a manera de tributo u

ofrenda. En efecto, el estilo de los signos[82] es algo torpe en comparación con los demás escalones, pues están ligeramente inclinados y su tamaño de varía. Houston (2019: 232) sugiere que puede deberse al uso de una piedra caliza más dura y distinta a la de los demás bloques, o quizá a que el Escalón IV fue añadido posteriormente. Asimismo, a diferencia de los escalones restantes, esta inscripción no trata sobre capturas, sino sobre un ritual denominado *ʔochk'ahk'*, 'entrada de fuego' (véase Stuart, 1998), realizado en una estructura de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, descrita en la inscripción por el nombre de "la casa de la personificación de Leʔm ʔIxiim Nal …", posible manifestación del numen del maíz (véase López Oliva, 2018). Finalmente, el texto parece aludir al propio acto de la consagración de la casa que contiene la inscripción, identificada como posesión de un individuo de rango inferior al del soberano, un *sajal,* que está acompañado de *Lajchan Pat* o 'doce tributos' (Houston, 2019: 231; véase Stuart, 1998: 384).

Gracias a las victorias militares lideradas por ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, Yaxchilán logró autonomía política y económica, adquiriendo el control del tráfico fluvial del Usumacinta, cuyas riquezas fueron invertidas en la creación de un programa escultórico y arquitectónico asombroso (Martin y Grube, 2002: 123). La Escalera Jeroglífica 3 forma parte de dicho programa; es uno de los diversos monumentos que conmemoran los numerosos triunfos bélicos de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, que permitieron el florecimiento de la ciudad, como los dinteles 44, 45 y 46, en la Estructura 44, y una serie de estelas situadas frente a la Estructura 41 (véase Tate, 1992: 252-258).

Es necesario señalar que, a pesar del carácter político de la Escalinata Jeroglífica 3, no se trata de un monumento público, a pesar de estar ubicada fuera de la Estructura 44. Como

[82] De acuerdo con Caroline Tate (1992: 45), el Escalón IV fue obra del mismo escultor que talló el dintel 44 y los dinteles 23 y 26 de la Estructura 23, a quien bautizó como "El escriba exuberante".

se indicó anteriormente, dicho edificio forma parte de la Acrópolis Oeste, conjunto arquitectónico que constituyó el grupo residencial de la élite más grande de Yaxchilán (García Moll, 2003: Kaneko, 2009: 91; García Moll y Fierro Padilla, 2016: 77). Dada la posición de los escalones tallados en las entradas de la Estructura 44, se infiere que la Escalera Jeroglífica 3 era únicamente visible para los individuos de la élite que tenían acceso a la Acrópolis Oeste.

3.4.2.2. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán

Transcurrieron diez años desde la muerte de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II hasta que su hijo Yaxuun B'ahlam IV, también conocido como Pájaro Jaguar el Grande, ascendió al poder. Durante esa década, denominada "interregno", el trono de Yaxchilán estuvo aparentemente vacío, según la historia oficial del sitio (véase Martin y Grube, 2002: 127-133). Cuando Yaxuun B'ahlam ocupó el trono en 752, desarrolló un impresionante programa escultórico que conmemoraba acontecimientos retrospectivos, entre cuyos monumentos más destacados estaba la Escalera Jeroglífica 1.

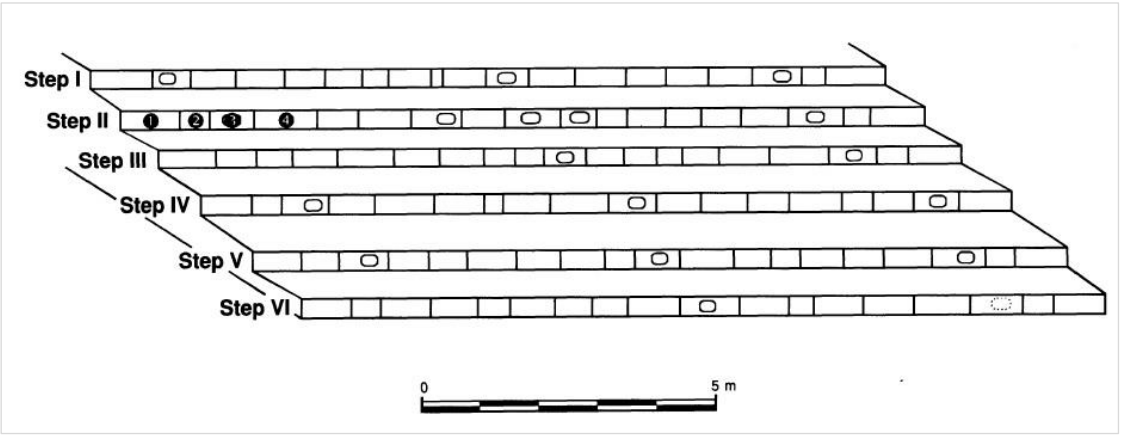
La Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán es una gran escalinata que consta de 6 escalones (numerados de arriba abajo I-VI) de casi 14 metros de largo, cuyas contrahuellas están cubiertas por una extensa inscripción jeroglífica (Graham, 1982: 141-153) (Fig. 3.110a). Este monumento forma parte de la Estructura 5, plataforma alargada y de poca altura localizada en el extremo sureste de la Gran Plaza (Fig. 3.106, *vid. supra*); la escalinata da acceso a la terraza superior, donde no hay evidencias de que hubiera ningún edificio, presentando una planta semejante a las cercanas estructuras 4, 5 y 8 (Morley, 1938: 355, 434; Tate, 1992: 155). Frente a la escalera se encuentra la Estela 3 y en el extremo derecho, un altar circular (Maler, 1903: 122).

La Escalera Jeroglífica 1 está compuesta por 111 bloques[83] de piedra caliza tallada en bajorrelieve (Graham, 1982: 141). Los primeros escalones fueron descubiertos por Teobert Maler (1903), mientras que los peldaños V y VI fueron excavados en 1931 por Karl Ruppert durante la decimocuarta expedición centroamericana de la *Carnegie Institution of Washington* (Morley, 1938: 435). Aunque la mayoría de los bloques se encontraban en su posición original, algunos estaban descolocados (Maler 1903: 122), tal sería el caso de los bloques 1, 2, 3 y 4 del Escalón II que, como observó Nahm (1997: 65-66), parece que fueron recolocados de manera incorrecta, posiblemente durante los trabajos de limpieza de la Carnegie. De tal modo, según la propuesta de Nahm, la secuencia debería ser la siguiente: bloque 3, bloque 1, bloque 4, bloque 2 (Fig. 3.110b).

Con cerca de 470 bloques jeroglíficos, la Escalera Jeroglífica 1 constituye el texto más largo de todo Yaxchilán. Lamentablemente, la inscripción está incompleta, pues faltan algunas piedras, como en el caso del Escalón I, que es 30 cm más corto que los demás (Nahm, 1997). Asimismo, se encuentra terriblemente deteriorada, en especial los escalones centrales, donde apenas se advierten algunos signos. El texto inicia en la esquina izquierda del escalón superior (I) y continúa de manera ininterrumpida por la contrahuella de los seis escalones, de izquierda a derecha, hasta finalizar en la esquina sur o derecha del escalón inferior (VI). Los bloques jeroglíficos se disponen en una sola hilera enmarcada, a excepción de los últimos bloques del escalón VI, donde los signos fueron tallados en dos filas.

[83] Caroline Tate (1992: 155) ofrece la cifra de 188 bloques pétreos.

a



b

Figura 3.110. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán. a) Fotografía (fotografía de I. Graham, tomada de *the Peabody Museum Collections Online*); b) Esquema (dibujo de W. Nahm, tomado de Nahm, 1997: fig. 1).

A pesar del mal estado de conservación, se han logrado leer algunos fragmentos e incluso reconstruir algunos pasajes de esta extensa inscripción (véase Anexo A.3.3. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán). En este sentido, destacan los estudios de Peter L. Mathews (1997: 103-115) y de Werner Nahm (1997). El texto puede dividirse en dos partes, aunque

no se puede establecer claramente la extensión de cada una: la primera corresponde a una lista dinástica que menciona a los primeros soberanos de Yaxchilán, mientras la segunda está dedicada a la figura de Yaxuun B'ahlam IV.

En efecto, los primeros escalones tratan sobre los reyes anteriores a Yaxuun B'ahlam IV, comenzando por el fundador de la dinastía, Yopaat B'ahlam I.[84] Los signos conservados revelan que se repite la misma estructura en esta sección: hay dos oraciones dedicadas a cada gobernante (Mathews, 1997: 107; Nahm, 1997: 65). La primera menciona su coronación a través de la expresión *chumwaan ti ʔajawlel*, 'se sentó en el señorío'. La segunda alude a un prisionero que capturó durante su reinado; sin embargo, en casi todos los casos el verbo está perdido. Mathews considera que debe tratarse del jeroglifo T514, empleado en los dinteles 11, 49, 37 y 35, cuyas inscripciones son paralelas a las de la escalinata. Aunque la lectura de este logograma todavía resulta confusa, se emplea en expresiones relacionadas con la toma de prisioneros (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).[85]

La segunda sección del texto está dedicada al reinado de Yaxuun B'ahlam IV. Debido al mal estado de conservación, la lectura es casi imposible. No obstante, se han podido reconocer diversos números de distancia, además de un verbo que incluye el logograma **TEʔ** seguido de posibles nombres (Nahm, 1997). Así, el texto parece aludir a las numerosas capturas de Yaxuun B'ahlam IV, quien ostentó el título de "El de los 20 cautivos". La inscripción finaliza con una fecha, 1 Ajaw 3 Sip, 9.16.10.0.0 o 13 de marzo de 761, final de

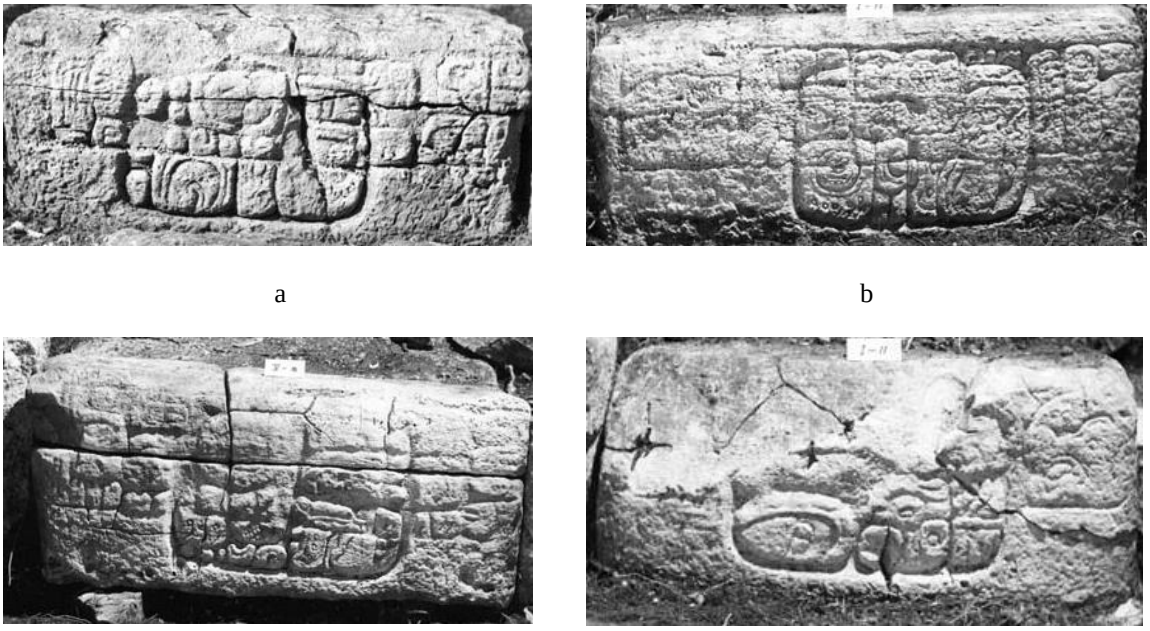
[84] La Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán es una de las principales fuentes documentales, junto a los dinteles 11, 35, 37 y 49, para el estudio de la historia antigua del sitio y los primeros gobernantes del Clásico Temprano. Aunque el nombre del primer soberano mencionado en la Escalera Jeroglífica 1 (Escalón I, 5) está muy deteriorado, la reconstrucción del nombre se basa en el Dintel 11, donde Yopaat B'ahlam es mencionado como primer rey de Yaxchilán (Mathews, 1997).

[85] Mathews (1997) interpretó la segunda oración como una referencia sobre visitas a Yaxchilán de gobernantes extranjeros.

periodo que también celebra la Estela 1 (Mathews, 1997: 221), y que probablemente también corresponda a la fecha de dedicación de la escalinata.

Es destacable que en la Escalera Jeroglífica 1 se advierten vestigios de una inscripción anterior,[86] que fue tallada en el interior de, al menos, dieciséis medallones ovalados (Fig. 111a-d). En los medallones del segundo escalón, se distinguen los restos de dos figuras humanas que han sido identificadas como soberanos de Yaxchilán (Nahm, 1997: 65). Esta inscripción es prácticamente ilegible, pues solo se aprecian restos de los signos de la parte inferior, por lo que se infiere que la Escalera Jeroglífica 1 es un monumento reescrito (Stuart, 1995: 172; Mathews, 1997: 115; Nahm, 1997: 65). De acuerdo con Nahm, en el Escalón V fue registrada la expresión 3-**ha-ʔEB'**, *hux [ʔa]ha[al] ʔehb'*, 'escalera de los tres despertares' (Fig. 111c), que suele ser fue empleada para designar ciertas escaleras y que ha sido asociada con las victorias militares y el mito de la creación (véase 4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota). En ocasiones, tras *hux ʔahaal ʔehb'* suele aparecer la expresión *ʔuk'aab'aʔ,* 'es su nombre', sin embargo, en el caso de la Escalera Jeroglífica 1, los signos **ʔu-K'AB'Aʔ** se encuentran en el bloque 11 del Escalón I (Fig. 111d). Esto llevó a Nahm (1997: 65) a proponer que la escalera original fue desordenada y los bloques empleados en el nuevo monumento erigido por Yaxuun B'ahlam IV.

[86] Por el contrario, Graham (1982: 141) sugirió que los signos de los medallones fueron tallados con posterioridad.



a b

c d

Figura 3.111. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán, bloques con restos de inscripción anterior. a) Escalón II, 8-11; b) Escalón I, 63-67; c) Escalón V, 43-48; d) Escalón I, 36-39 (fotografías de I. Graham, tomadas de *Peabody Museum Online Collection*).

Se desconoce la identidad del gobernante que ordenó la escalinata original. Simon Martin (2020: 136) propone que fue Yopaat B'ahlam II, hijo de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II y su esposa principal, ʔIx K'ab'al Xook, y soberano de la ciudad durante parte o todo el "interregno" (Martin y Grube, 2002: 127). No hay ninguna referencia a este gobernante en todo Yaxchilán; la única mención a Yopaat B'ahlam II se encuentra en el Panel 3 de Piedras Negras, donde se le reconoce como soberano de Yaxchilán mediante el título *k'uhul Paʔchan ʔajaw* en el año 749 (*ibid.*).

En efecto, diversos investigadores han señalado que Yaxuun B'ahlam IV no era el legítimo heredero de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, por lo que, una vez que accedió al trono de Yaxchilán, se embarcó en un prolífico programa donde se mostraba como protagonista de sucesos acaecidos durante el interregno, además de reutilizar diversos monumentos antiguos,

su gran interés por los gobernantes anteriores obedecería a fines legitimadores. Así, la Escalera Jeroglífica 1 presentaba a Yaxuun B'ahlam IV como gran guerrero y auténtico sucesor de los soberanos anteriores, con los que se equiparaba a través de la repetición de estructuras paralelísticas (véase Anexo B.3.3. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán). En este sentido, cabe destacar que la escalinata es un monumento claramente público, pues se localiza en la Plaza Principal, núcleo político, administrativo y ceremonial de Yaxchilán, así como espacio donde se llevaban a cabo las actividades públicas de la población (García Moll, 2003: 254).

3.4.2.3. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán

Se denomina Escalera Jeroglífica 2 al último peldaño de la amplia subida hacia la Estructura 33, edificio dedicado al culto religioso y situado en la Plaza Central de Yaxchilán (García Moll, 2003: 328) (Figs. 3.112 y 3.106, *vid. supra*). Construido por orden de Yaxuun B'ahlam IV, este edificio forma parte de un complejo que incluye la Estructura 9 y las estelas 1, 2, 27 y 31, además de las esculturas situadas junto a la Estela 1 (Liendo Stuardo, 2010b: 166; véase Tate, 1992: 113-126). En el interior de la estructura se encontraba una gran escultura de bulto redondo de Yaxuun B'ahlam IV sentado a la manera oriental, que era iluminada por el sol cuando amanecía en el solsticio de verano (Tate, 1992: 113).

Figura 3.112. Estructura 33 de Yaxchilán, Escalera Jeroglífica 2 señalada (fotografía de J. Dubiciki, tomada de *https://www.flickr.com/photos/jothdu/6089602927/in/photostream/*).

La Estructura 33 cuenta con una gran escalinata que lleva hasta una pequeña plataforma de 2 metros de altura, que a su vez conduce a la Escalera Jeroglífica 2 (Liendo Stuardo, 2010b: 166). Ésta abarca casi toda la fachada frontal del edificio y consta de 13 paneles de piedra caliza esculpidos y colocados en el peralte del basamento, frente a los tres accesos del edificio, el resto del peldaño presenta bloques lisos (Fig. 3.113).

Cada uno de los trece bloques se denomina escalón y recibe un número romano (I-XIII). Cuando fueron descubiertos en 1975 por el Proyecto Arqueológico de Yaxchilán, bajo la dirección de Roberto García Moll, los escalones VI y VIII se encontraban en excelentes condiciones, los demás se encontraban en peor estado, algunos de ellos incluso habían perdido gran parte del tallado. En general, todos habían sufrido deterioro en el margen superior como consecuencia de la caída de escombros (Graham, 1982: 155).

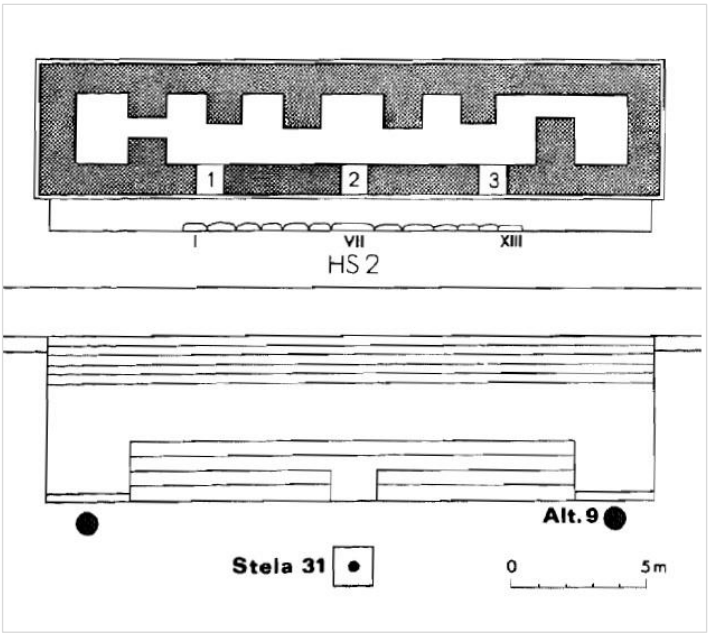


Figura 3.113. Plano de la Estructura 33 y de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo I. Graham, tomado de Graham, 1982: 165).

La escalera jeroglífica está dedicada al juego de pelota, en sus escalones aparecen miembros de la élite jugando a la pelota, tanto hombres (escalones IV-X y XII-XIII), como mujeres (escalones I y XI); mientras otros muestran a mujeres realizando rituales de invocación (escalones II y III). Los jeroglifos que acompañan las escenas identifican a los personajes representados, aunque no todos se han conservado (véase Anexo A.3.4. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán).

El Escalón VII es la pieza más importante. Está situado en el centro y muestra a Yaxuun B'ahlam IV jugando a la pelota, seguido por dos enanos con signos de estrellas. El texto jeroglífico que acompaña a la escena comienza relatando la decapitación de tres dioses en el tiempo profundo; se trata de un mito cosmogónico que contiene aspectos esenciales sobre la ideología del sacrificio humano y su relación con el juego de pelota (Stuart, 2003a; Velásquez García, 2015: 296-298; Vega Villalobos, 2017: 223-224; véase 4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota y Anexo B.3.4. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán).

El texto continúa vinculando el relato mítico con la consagración de la propia Escalera Jeroglífica 2. Ésta, denominada *hux ʔahaal ʔehb'*, 'escalera de los tres despertares', habría sido activada ritualmente por Yaxuun B'ahlam IV el 17 de octubre de 744 (9.15.16.6.9 3 Muluk 17 Mak), es decir, durante el "interregno". Se trata de otro monumento de carácter retrospectivo que relata un acontecimiento protagonizado por Yaxuun B'ahlam antes de acceder al trono. Asimismo, en la escalera jeroglífica vuelve a asociarse con sus predecesores a nivel visual y verbal, pues el Escalón VII que porta su imagen está flanqueado por las representaciones de su padre, ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, en el Escalón VI, y su abuelo, Yaxuun B'ahlam III, en el Escalón VIII. Sin embargo, a diferencia de la Escalera Jeroglífica 1, no es un monumento tan público, pues, aunque el Templo 33 fue uno de los espacios rituales más destacados de Yaxchilán, y está orientado a la Plaza Principal del sitio, la Escalera Jeroglífica 2 sólo sería visible para aquellos individuos con permiso para subir hasta la estructura.

3.4.2.4. Escalera Jeroglífica 4 de Yaxchilán

En la Acrópolis Sur, la larga escalinata que da acceso a la Estructura 41 está divida en tres descansos; en el último de ellos se encuentran tres bloques de piedra caliza tallada situados frente a los tres accesos del edificio (escalones I-III), que constituyen la denominada Escalera Jeroglífica 4 de Yaxchilán (Figs. 3.114 y 3.106, *vid. supra*). Los tres bloques, que fungen como huella de la escalera, fueron descubiertos en 1980 por el Proyecto Arqueológico Yaxchilán, bajo la dirección de García Moll (Graham, 1982: 175).

Los escalones I y III presentan una inscripción dispuesta en dos columnas; aunque es probable que el Escalón II tuviese la misma disposición, lo cierto es que está sumamente

deteriorado: únicamente se conserva un fragmento del bloque, en el que apenas se advierte algún signo (Fig. 3.115).

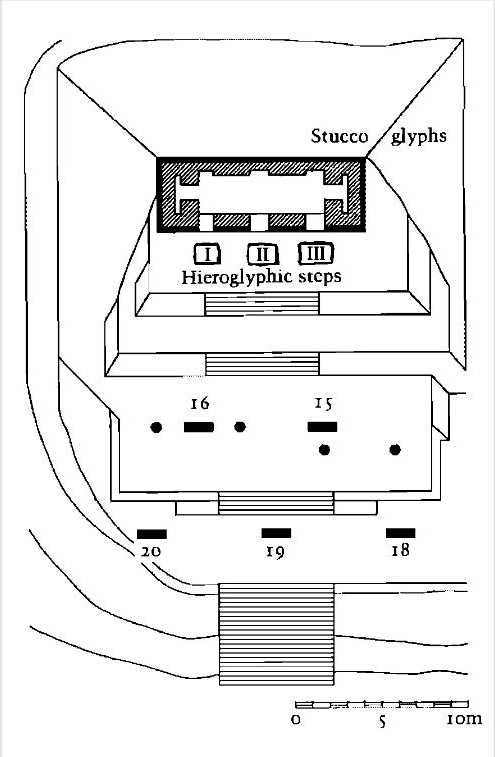


Figura 3.114. Plano de la Estructura 41 y los monumentos inscritos asociados a la misma, incluyendo la Escalera Jeroglífica 3 (dibujo S. Morley, tomado de Tate, 1992: fig. 147).

La Escalera Jeroglífica 4 es otro de los muchos monumentos erigidos por Yaxuun B'ahlam IV. El texto del Escalón I comienza con una fecha de final de periodo –9.13.0.0.0 8 Ajaw 8 Wo? o 15 de marzo de 692–, seguido de un número de distancia parcialmente conservado; aunque el deterioro del bloque no permite saber a qué acontecimiento se refiere, parece tratarse de un acto protagonizado por ?Itzam Kokaaj B'ahlam II, cuyo nombre jeroglífico se percibe al final del texto. En cuanto al Escalón III, la inscripción se centra en la figura de su hijo, Yaxuun B'ahlam IV: el texto comienza con un final de periodo –9.16.0.0.0 2 Ajaw 16 Sek o 5 de mayo de 751–, y a continuación se indican la captura de un prisionero a manos

de Yaxuun B'ahlam y la fecha de su coronación (véase Anexo A.3.5. Escalera Jeroglífica 4 de Yaxchilán).

a b c

Figura 3.115. Escalera Jeroglífica 4. a) Escalón I; b) Escalón II; c) Escalón III (fotografía de I. Graham, tomadas del *Peabody Museum Online Collection*, modificadas por la autora).

De acuerdo con García Moll (*apud* Mathews, 1997: 273), la Estructura 41 fue erigida durante los primeros años del reinado de ʔItzam Kokaaj B'ahlam, así como las cinco estelas situadas en la subida al edificio –estelas 15, 16, 18, 19 y 20–. Sin embargo, la Escalera Jeroglífica 4 es un monumento de Yaxuun B'ahlam IV, quien la añadiría tras la muerte de su padre (*ibid.*). A través de la escalera jeroglífica, Yaxuun B'ahlam IV volvía a vincularse con la figura de su progenitor y predecesor.

La escalinata puede considerarse como un monumento relativamente público, pues se encuentra en el piso de la terraza del propio Templo 41, edificio con funciones religiosas (García Moll, 2003: 278), aunque alejado del núcleo político-administrativo y social que

constituía la Plaza Principal y ubicado en el punto más alto de todo Yaxchilán. Por lo tanto, sólo sería accesible para aquellos individuos con permiso para subir hasta lo más alto de la Acrópolis Sur.

3.4.2.5. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán

La última de las escaleras jeroglíficas de Yaxchilán se encuentra en la Estructura 20, edificio de una sola cámara con tres entradas y situado en el lado suroeste de la Plaza Central del sitio (véase García Moll, 2003: 155-159) (Fig. 3.106, *vid supra*). La Estructura 20 se erige sobre dos terrazas y se accede a través de una amplia subida; el último de los escalones presenta una extensa inscripción en la contrahuella, que constituye la Escalera Jeroglífica 5 propiamente dicha (Morley, 1938: 357; Tate, 1992: 187-196; Liendo Stuardo, 2010b: 164). Este escalón abarca la fachada principal de la Estructura 20 y de los edificios que la flanquean, está situado a 1.80 metros de la misma y a 5 metros de la terraza superior, separando el basamento del edificio y la terraza (Graham, 1982: 177) (Fig. 3.116).

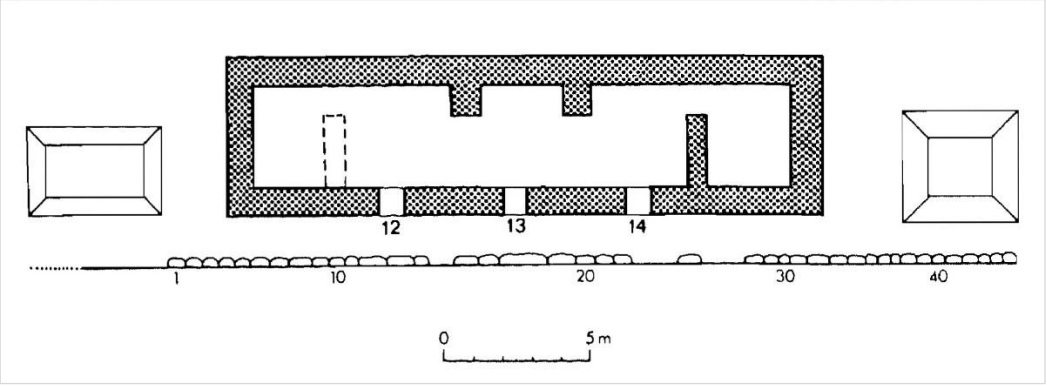


Figura 3.116. Plano de la Estructura 20 y Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán (dibujo I. Graham, tomado de Graham, 1982: 177).

La Escalera Jeroglífica 5 presenta los bloques jeroglíficos dispuestos en una única hilera (Fig. 3.117). Fue descubierta durante los trabajos realizados en 1980 por el Proyecto Arqueológico de Yaxchilán, bajo la dirección de Roberto García Moll (García Moll, 2003). En aquel momento, se encontraron 45 bloques pétreos que formaban un escalón de 29.20 metros de largo; sin embargo, éste no estaba completo, pues faltaban los primeros bloques, que abarcarían unos 6 metros, por tal motivo Graham (1982: 177) comenzó a numerar los bloques jeroglíficos a partir del 36. Cerca de la Escalera Jeroglífica 5 se descubrieron otros dos bloques tallados en un estilo distinto, pues los signos están dispuestos en dos filas, pero se consideró que pudieron estar relacionados con el monumento (*ibid.*: 177). Tras el registro, la inscripción fue cubierta nuevamente para su preservación.

Figura 3.117. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán, bloques 34-37 (fotografías de I. Graham, tomado de Graham, tomadas del *Peabody Museum Online Collection*, modificadas por la autora).

La Escalera Jeroglífica 5 fue comisionada por ʔItzam Kokaaj B'ahlam Chelew Chan K'ihnich, hijo de Yaxuun B'ahlam IV y último gran soberano de Yaxchilán. El texto jeroglífico enumera, por lo menos, una decena de las capturas atribuidas a ʔItzam Kokaaj B'ahlam III, entre cuyos prisioneros se encontraban señores de diversos sitios de la región

del Usumacinta, como Lakamtuun,[87] Namaan,[88] Motul de San José y Hix Witz (Martin y Grube, 2002: 135; véase Anexo A.3.6. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán). Para ello, se emplean las fórmulas *chuhkaj,* 'fue capturado', y *yehtej(?),* 'lo ha hecho(?)', que se repiten a lo largo del texto formando estructuras que se repiten de manera cíclica (véase Anexo B.3.6. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán). Otro aspecto por destacar de la inscripción es la diversidad de epítetos empleados para mencionar al ʔItzam Kokaaj B'ahlam III, cuyo nombre es sustituido en diversas ocasiones a lo largo del texto por los títulos que ostentó el soberano.

Se estima que la Escalera Jeroglífica 5 fue dedicada en el año 800,[89] pues la última fecha registrada en la inscripción es 3 Ok 18 Sip, rueda calendárica que fue identificado por Mathews (1997: 246) como la cuenta larga 9.18.9.10.10, es decir, 18 de marzo de 800 d.C. Ahora bien, esta corresponde a una de las capturas mencionadas, pues el texto no contiene una referencia directa a la erección del monumento.

Desde que accedió al trono en 769, ʔItzam Kokaaj B'ahlam III dedicó la mayor parte de su reinado a la guerra, enfrentándose a señoríos de la región del Usumacinta; de hecho, uno de sus títulos fue "el de los 15 cautivos".[90] Al igual que hicieron su padre y su abuelo, ʔItzam Kokaaj B'ahlam III erigió una escalera jeroglífica. Esta formaba parte de un monumento destinado a honrar su propia figura: la Estructura 20. A los pies del edificio colocó una serie de estelas –4, 5, 6 y 7–, actualmente muy fragmentadas; tres dinteles en

[87] Entidad política maya de la región de Usumacinta y el río Pasión (Stuart y Houston, 1994: 30, 37), con sede en el pequeño sitio de El Palma, aunque el sitio de Benemérito de las Américas pudo ser una capital más temprana (Martin, 2020: 260, 419 nota 33).
[88] Namaan corresponde al actual sitio arqueológico de La Florida.
[89] No hay registro de la muerte de ʔItzam Kokaaj B'ahlam III, se estima que su reinado finalizó a lo largo del año 800 (véase Martin y Grube, 2002).
[90] En el Dintel 10 de Yaxchilán (A7), se le menciona como "el de los dieciséis cautivos".

sendas entradas a la cámara interior y, finalmente, el escalón tallado que conmemoraba sus numerosas victorias militares.

A pesar de su proximidad a la Plaza Principal, la evidencia arqueológica parece apuntar que la Escalera Jeroglífica 5 es un monumento privado, pues la Estructura 20 fue un espacio habitacional, aunque sin descartar otros usos (García Moll, 2003: 328); de hecho, formaría parte del "palacio desarticulado arquitectónicamente" de Yaxchilán (García Moll y Fierro Padilla, 2016), de manera que sólo la élite podría acceder a la escalinata.

3.4.3. Benemérito de las Américas

El sitio arqueológico de la Primera Sección de Benemérito de las Américas se encuentra en el actual estado de Chiapas en lo alto de una colina a unos 5 km del municipio del mismo nombre (Mayer, 2006: 66), en el área comprendida entre el margen izquierdo del río Usumacinta y la orilla derecha del río Lacantún, a 58km de Yaxchilán (Tovalín y Ortíz, 2005: 33-34, 46).

El sitio de Benemérito de las Américas no fue reportado hasta el año 2001, cuando los arqueólogos Alejandro Tovalín y Víctor Ortiz acudieron al lugar por una denuncia interpuesta en el ayuntamiento del municipio (Tovalín y Ortíz, 2005: 33). Durante dicha visita, ambos investigadores llevaron a cabo recorridos de superficie, de los cuales se han recuperado muestras de cerámica que indican una secuencia de ocupación desde finales del Clásico Temprano hasta inicios del Posclásico (*íbid.*: 44). Ahora bien, no será hasta 2019 cuando se inicia el primer proyecto arqueológico en el sitio, de la mano del *Busiljá-Chocoljá Archaeological Project* (PABC) (Schroeder *et al.*, 2019: 159). En el año 2021, continuarían los trabajos realizados en Benemérito de las Américas, esta vez en el seno del *Proyecto Arqueológico Bajo Lacantún* (véase Schroeder *et al.*, 2021: 7-101).

El sitio de Benemérito de las Américas se extiende a lo largo de 8 hectáreas (Tovalín y Ortíz, 2005: 34). Está constituido por tres grandes grupos: el Sector Este, formado por grupos habitacionales como el Grupo Mulato o el Grupo de la Estela 6; el Grupo Betanzos y la Acrópolis (Schroeder *et al.*, 2021: 7-101). Esta última está conformada por una gran plaza delimitada en tres de sus lados por largas plataformas, en tanto que en el lado norte se erigen unas plataformas más elevadas (Tovalín y Ortíz, 2005: 34, 46).

A raíz del estudio de los basamentos de los edificios, Tovalín y Ortíz (2005: 45-46) sugirieron que Benemérito de las Américas pudo haber sido un lugar fronterizo entre la región sureña de la cuenca del río Lacantún, los Altos de Chiapas, la región del Petexbatún y el área de la parte media del río Usumacinta. De acuerdo con ambos investigadores, en época temprana, Benemérito de las Américas estuvo dentro del área de influencia de Altar de Sacrificios, mientras que posteriormente quedaría dentro de la esfera de Yaxchilán (*ibid.*: 47-48).

Hasta el momento, se han identificado catorce estelas, de las cuales al menos siete están talladas; una piedra miscelánea; nueve altares, dos de ellos tallados; así como una escalera jeroglífica (Schroeder *et al.*, 2021: 14-23). Dicho lo anterior, no han sido objeto de un análisis epigráfico exhaustivo.

3.4.3.1. Escalera Jeroglífica de Benemérito de las Américas

La Escalera Jeroglífica de Benemérito de las Américas se encuentra en el lado norte de la plaza central de la Acrópolis (Tovalín y Ortiz, 2005: 40; Schroder *et al.*, 2021: 20). Los bloques inscritos formaban parte de la escalera, de unos cinco o seis peldaños y 15 metros

de longitud, que permitía el ascenso desde plaza hasta la plataforma norte, área más alta de la Acrópolis (Fig. 3.118).

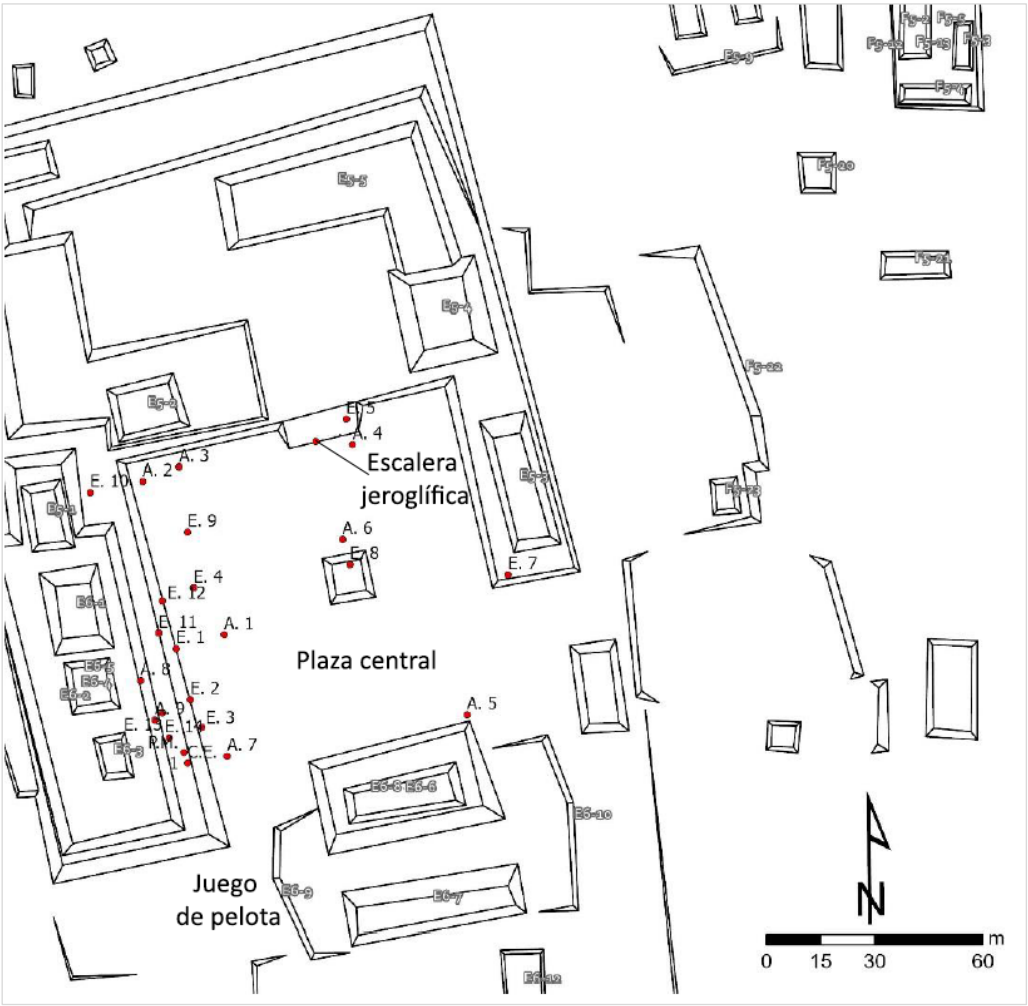


Figura 3.118. Ubicación de los monumentos (E= estela; A= altar; P.M.=piedra miscelánea; C.E.=cabeza de estuco) en la Acrópolis de Benemérito de las Américas (dibujo de W. Schroder, tomado de Schroder *et al.*, 2021: fig. 2.24).

En 2001, los arqueólogos Tovalín y Ortiz descubrieron varios bloques de piedra caliza de grandes dimensiones próximos a la Estela 5 y el Altar 1 del sitio: seis de los bloques se localizaron en los escombros de la escalinata del lado norte y dos más a media altura del extremo derecho de la misma (Tovalín y Ortiz, 2005: 40). Los bloques fueron denominados

Piedra Labrada y numerados del 1-7 según a su ubicación, de izquierda a derecha, en la escalinata. El monumento presenta un estilo muy particular: las piedras labradas 2-7 contienen dos bloques jeroglíficos dentro de un medallón de unos 45 cm de diámetro tallados en la huella y el peralte y unidos por estrechos canales (véase Tovalín y Ortiz, 2005: figs. 14-18; Schroeder *et al.*, 2021: 21-22) (Fig. 3.119a-b). La Piedra Labrada 3 presenta a la derecha de los medallones restos de dos relieves, uno de ellos parece ser una figura antropomorfa (Fig. 3.120a). La Piedra Labrada 1 conserva vestigios de un relieve en el lateral que no puede identificarse (Fig. 3.120b).

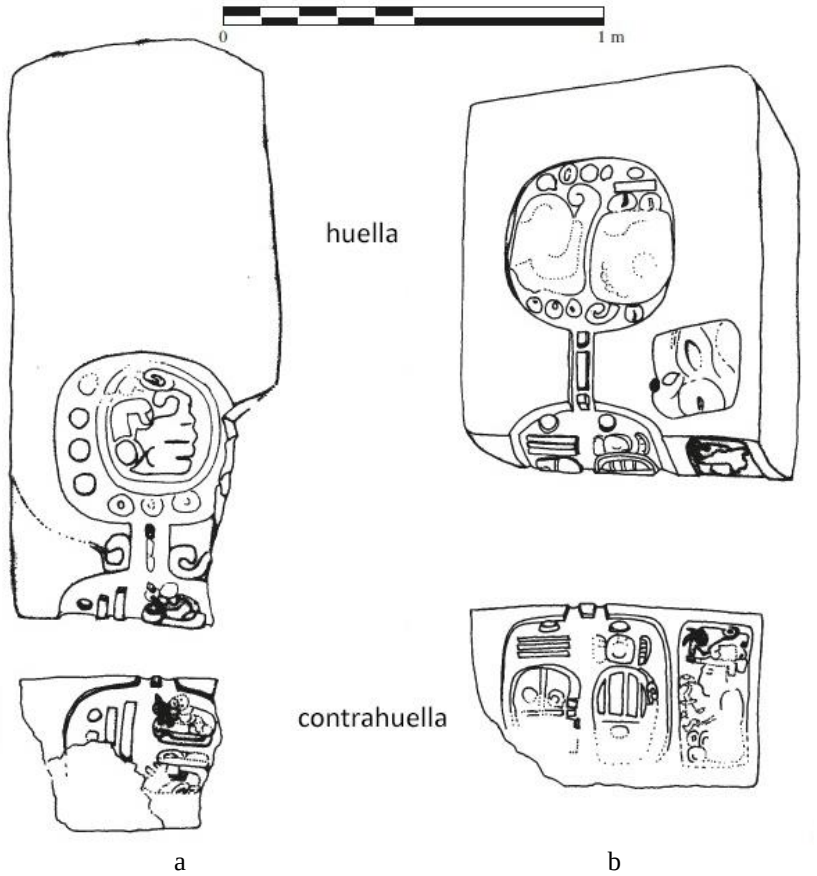


Figura 3.119. Escalera Jeroglífica de Benemérito de las Américas. a) Piedra Labrada 2; b) Piedra Labrada 3 (dibujo de A. Tovalín, tomado de Tovalín y Ortíz, 2005: figs. 14b-c).

a

b

c

Figura 3.120. Escalera Jeroglífica de Benemérito de las Américas. a) Piedra Labrada 1; b) Piedra Labrada 3; c) Piedra Labrada 6 (fotos de W. Schroder, tomado de Schroder *et al.*, 2021: figs. 2.54, 2.56, 2.60).

Respecto al texto jeroglífico, se trata de una inscripción incompleta y confusa, pues las imágenes publicadas y el estado de conservación no permiten identificar los signos (véase Anexo A.3.7. Escalera Jeroglífica 1 de Benemérito de las Américas). Según el dibujo publicado de la Piedra Labrada 2, ésta contiene signos calendáricos: la fecha del calendario *tzolk'in* 4 Manik en la huella (Tovalín y Ortiz, 2005: 40), y restos de un numeral igual o superior a 12 en el peralte. Por cuestiones aritméticas, el bloque jeroglífico de la contrahuella no puede corresponder a la fecha del *haab'*, pudiendo ser los glifos E y D de una serie lunar incompleta, los cuales indican los días transcurridos desde la última luna nueva, que en este caso

serían 12; o bien, ser incorrecta la identificación de la fecha del *tzolk'in*. Asimismo, en la Piedra Labrada 3 se reconocen signos numéricos en los dos bloques jeroglíficos, lo que aunado a la presencia de un claro signo **WINAKHAB'** podría indicar que se trata de un número de distancia 1.16.6.4. Finalmente, cabe destacar los restos de un signo calendárico **ʔAJAW** en la Piedra Labrada 6, que podrían corresponder a una fecha de final de periodo (Fig. 3.120c).

Por el momento, no es posible fechar la escalinata ni asociarla a ningún gobernante. Su localización en la Plaza Central, junto a la mayoría de los monumentos del sitio, denota su carácter público. Por otra parte, es destacable que el texto jeroglífico esté inscrito en la huella y la contrahuella de los escalones, del mismo modo que la Escalera Jeroglífica de Palenque o la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán. Esta característica, originaria de Palenque, pudo llegar a Benemérito de las Américas a través de Yaxchilán, en cuya esfera de influencia se encontraba durante el Clásico Tardío.

3.5. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LOS ALTOS DE CHIAPAS

Se denomina Altos de Chiapas a una región de unos 31.000 km^2 constituida por los valles y las montañas que abarcan el Ocosingo, hasta la Selva Lacandona por el lado del río Santo Domingo, la cuenca del alto Grijalva, San Cristóbal y se extienden por el este hasta las tierras altas de Guatemala (Lee, 1989: 257; Navarrete, 2001: 32; Lowe, 2010a: 452). Se trata de una zona fronteriza que constituye el límite occidental del área maya (Paris y López Bravo, 2017: 40).

Ocupada desde el Preclásico Medio, la región de los Altos de Chiapas logró el máximo desarrollo durante los siglos VI-X d.C., cuando florecieron asentamientos como Toniná,

Chinkultic, Tenam Puente, Tenam Rosario o Lagartero, cuya posición estratégica permitió el control de rutas comerciales hacia regiones como Palenque o el occidente de Guatemala (Navarrete, 2001: 34-36; Lowe, 2010a: 452; Ruiz Pérez, 2018: 169-170; véase Lee, 1989).

Los centros políticos de los Altos de Chiapas se caracterizan por compartir unos rasgos regionales propios y diferentes de los de la tradición clásica de las Tierras Bajas mayas, aunque algunas de las ciudades llegaron a erigir esculturas pétreas con inscripciones jeroglíficas (véase Navarrete, 1984; Earley, 2015; Ruiz Pérez, 2018: 169-178), por el momento parece que sólo Toniná continuó con la tradición de las escaleras jeroglíficas de Tierras Bajas (Fig. 3.121).

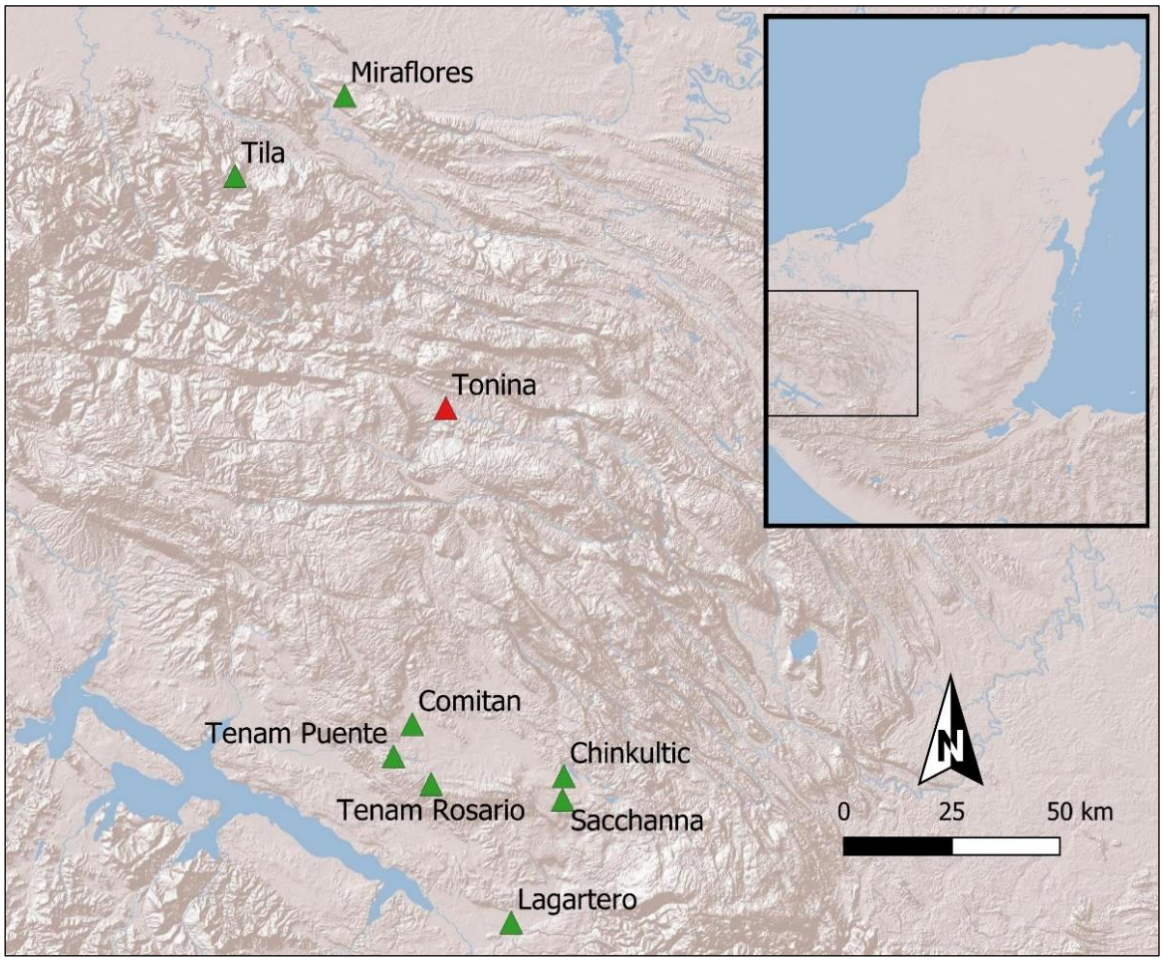


Figura 3.121. Mapa de las escaleras jeroglíficas de los Altos de Chiapas.
▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de la autora).

3.5.1. Toniná

El sitio arqueológico de Toniná se ubica en las tierras altas de Chiapas, en el valle de Ocosingo, a 10 km al este de la ciudad de Ocosingo (Lowe, 2010b: 453), en una región fronteriza entre los altos de Chiapas y las Tierras Bajas que conforman el valle del río Usumacinta (Becquelin y Baudez, 1984: 9; Taladoire, 2017: 141-142).

Las primeras referencias de viajeros sobre Toniná se remontan al siglo XVII (Yadeun, 2012). A lo largo de los siglos, el sitio fue visitado por diversos exploradores, como Lucio Castañeda, Guillermo Dupaix, Frederick Catherwood y John Lloyd Stephens, quienes publicaron los primeros dibujos de esculturas encontradas (Becquelin y Baudez, 1984: 15-16; Taladoire, 2017: 142). Aunque los primeros trabajos en Toniná fueron realizados por Frans Blom y Oliver La Farge, quienes en 1922 y 1925 elaboraron planos y catalogaron algunos monumentos (Becquelin y Baudez, 1984: 16), el sitio no fue excavado hasta años más tarde, de mano de la Misión Arqueológica y Etnológica Francesa, encabezada por Pierre Becquelin y Claude F. Baudez, desarrollada entre 1971 y 1981; a partir de la década de los 80, las labores arqueológicas fueron continuadas por el INAH, bajo la dirección de Juan Yadeun (Martin y Grube, 2002: 177; Lowe, 2010b: 455; Taladoire, 2017: 142).

A partir de estudios cerámicos, se ha determinado que el sitio de Toniná posee una secuencia de ocupación muy extensa, desde el Preclásico Tardío, entre el año 0 y el 300 d.C., hasta el Posclásico Tardío, cuando la ciudad se abandona definitivamente (Becquelin y Baudez, 1984: 17; Taladoire, 2017: 143; Ruiz González, 2021: 48-50).

Toniná se divide en dos grandes grupos: la Gran Plaza, una plataforma de 300 m^2 con una cancha de juego de pelota hundida de grandes dimensiones en el lado este, y la Gran Acrópolis, centro neurálgico del sitio constituido por siete plataformas que se yerguen sobre

una colina con templos o palacios en cada nivel (Martin y Grube, 2002: 177; Lowe, 2010b: 455; Yadeun, 2012) (Fig. 3.122).

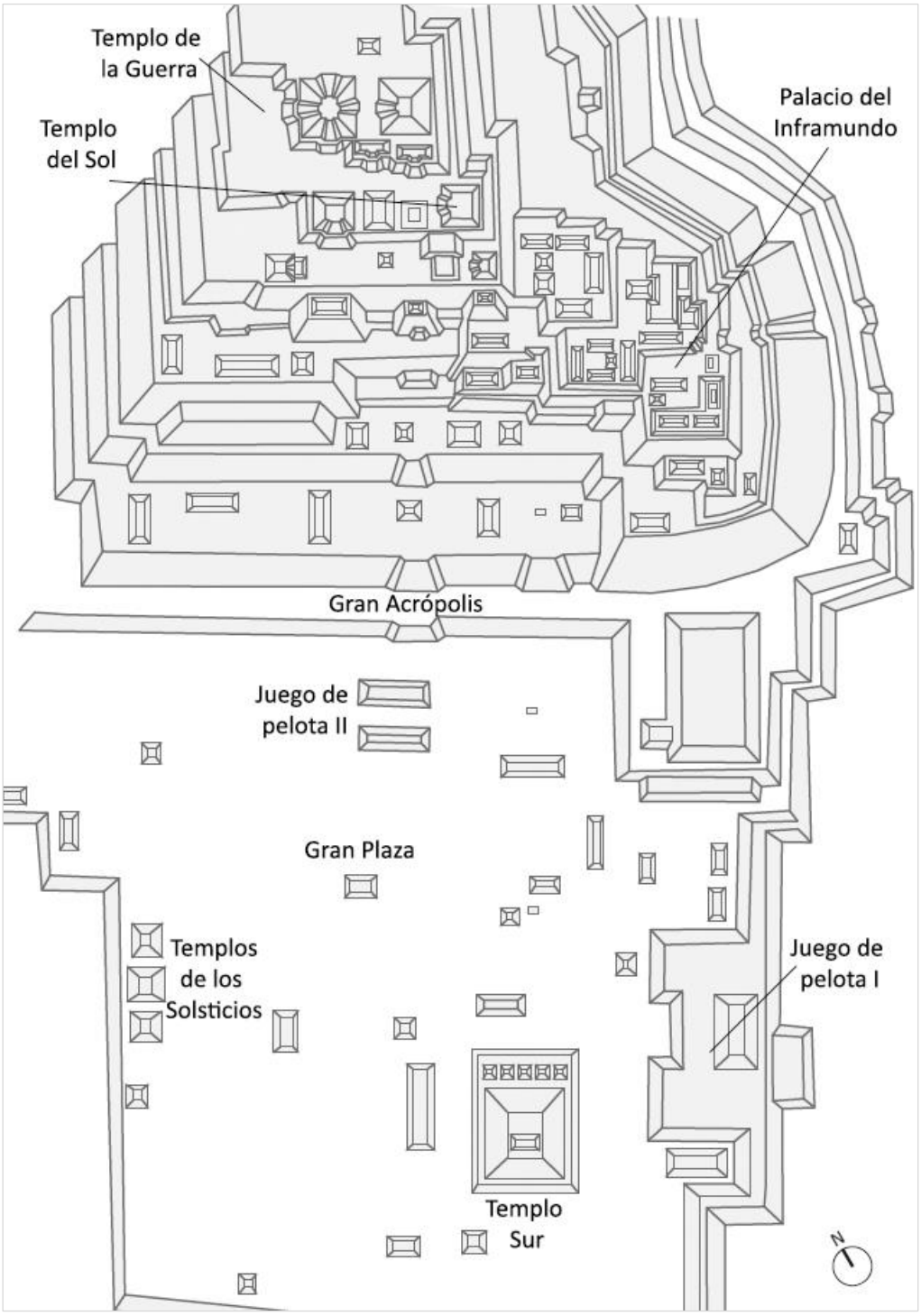


Figura 3.122. Plano de Toniná (dibujo de autor desconocido, tomado de Lowe, 2010b: 454, modificado por la autora).

Toniná es uno de los pocos sitios de los Altos de Chiapas con una completa tradición maya clásica (Martin y Grube, 2002: 177). Durante el Clásico, la ciudad fue gobernada por una dinastía reconocida por el glifo emblema *k'uhul Popoʔ ʔajaw,* 'señor sagrado de Popoʔ', que se remonta al siglo VI d.C. y cuyos reyes fueron los grandes rivales de Palenque (Martin y Grube, 2002: 178-189; Ruiz González, 2021: 48-50).

Toniná destaca por el gran número de monumentos donde fueron representados cautivos (Ruiz González, 2021: 44), además de por sus estucos modelados (Martin y Grube, 2002: 177). Entre sus más de 200 monumentos pétreos, dos de ellos podrían ser escalones tallados de una escalinata jeroglífica perdida.

3.5.1.1. Monumentos 27 y 125 de Toniná

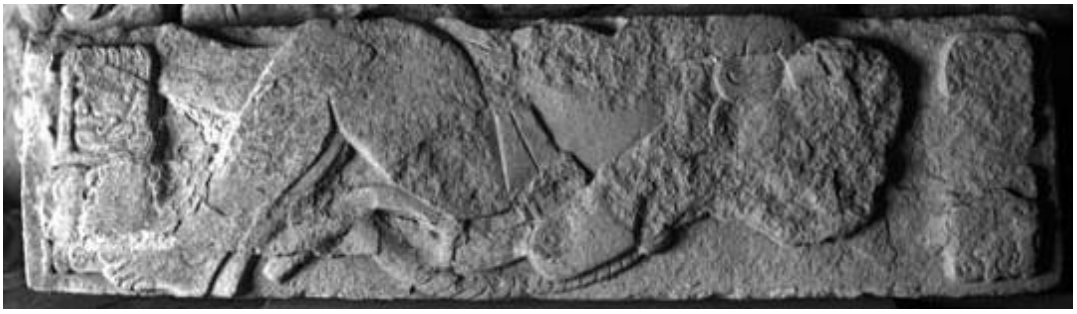
Entre los centenares de esculturas descubiertas en Toniná, para esta investigación son de especial relevancia las conocidas como monumentos 27 y 125. Se trata de dos paneles rectangulares con medidas y relieves muy similares: el Monumento 27 mide 0.22 x 0.97 m, en tanto que el Monumento 125, 0.26 x 0.99 m (Graham y Mathews, 1996: 71; 1999: 154); ambos presentan la imagen de un cautivo dispuesto horizontalmente junto a un breve texto jeroglífico divido en dos columnas (Figs. 3.123 y 3.124a).

Figura 3.123. Monumento 27 de Toniná (fotografía del INAH e MNA).

Debido a su formato e iconografía, se ha considerado que los monumentos 27 y 125 fueron escalones jeroglíficos, que incluso pudieron formar parte de una escalera jeroglífica perdida (Becquelin y Taladoire, 1990: 1704; Graham y Mathews, 1996: 71; Miller, 1999: 162, 163; Martin y Miller, 2004: 185; Martin, 2020: 269). Se desconoce el lugar en el que pudo estar situada dicha escalinata jeroglífica, pues no hay información sobre el descubrimiento del Monumento 27 (Graham y Mathews, 1996: 71), en tanto que el Monumento 125, fue encontrado en 1979 el escombro de la cuarta plataforma de la Acrópolis, frente a la Estructura E5-5, también conocida como Templo del Sol o Templo del Monstruo de la Tierra (Becquelin y Taladoire, 1990: 1703) (véase Fig. 3.122).

Los monumentos 27 y 125 son esculturas de carácter bélico que conmemoran las victorias del gobernante de Tonina K'ihnich B'aaknal Chaahk, también conocido como Gobernante 3 (véase Anexo A.4.1. Monumentos 27 y 125 de Toniná), quien accedió al trono en 688, tras la derrota de su predecesor ante K'an B'ahlam II de Palenque (Martin y Grube, 2002: 181; Martin, 2020: 270). Durante su reinado, K'ihnich B'aaknal Chaahk llevó a cabo que una política expansionista que incluyó una serie de campañas militares exitosas contra Palenque, su eterno rival, que permitieron a Toniná convertirse en el centro rector del Lacandón, por encima de reinos como Yaxchilán o Piedras Negras (Martin y Grube, 2002: 182-183; Martin, 2020: 271-272). Como testigo de sus éxitos militares fueron comisionadas a finales del siglo VII numerosas esculturas de prisioneros, algunas de las cuales se colocaron en el Juego de Pelota I (Fig. 3.122, *vid. supra*). Así, la inscripción del Monumento 27 reconoce al individuo representado como K'awiil Mo?, noble o líder militar palencano de alto rango, o bien un aliado de la dinastía B'aaku?l, quien fue apresado por K'ihnich B'aaknal Chaahk en octubre de 692, según el Monumento 172 de Toniná, que alude a la misma captura (Martin y Grube, 2002: ; Martin, 2020: 270).

Es muy probable que el Monumento 125 formara parte del mismo programa escultórico que el Monumento 27, el cual conmemora alguna de las capturas de K'ihnich B'aaknal Chaahk. El texto jeroglífico comienza en la columna escrita junto a los pies del prisionero, donde se consignó su nombre, aunque sólo se aprecian algunos signos: 6-?-[…] [2]**b'a-**[…]-**SAK**?/**ch'a**? (Fig. 3.124b). El texto continuaría en la columna junto a la cabeza del personaje; a pesar del deterioro, se observa que sigue la misma estructura que el Monumento 27: tras la expresión **ye-**[**TE**?], se advierten vestigios de los signos **B'AK-CHAK**, que formarían parte de la cláusula nominal que identifica al captor del prisionero representado (Fig. 3.124c).



a

b

c

Figura 3.124. a) Monumento 125 de Toniná; b) 6-?-[…] **b'a-**[…]-**SAK**?/**ch'a**?; c) **ye-**[**TE**?] **B'AK-CHAK** (fotografías de I. Graham modificadas por la autora, tomadas de *the Peabody Collections Online*).

3.6. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DEL MOTAGUA

La región del Motagua se extiende por el sudeste de la actual Guatemala, a lo largo del valle del río homónimo, y el norte de Honduras; se trata de una zona que destaca por su riqueza en piedras de jadeíta y serpentina, materiales muy cotizados entre los mayas prehispánicos (Pallán Gayol, 2011: 43; Ruiz Pérez, 2018: 48; Schortman y Ashmore, 2012: 6). En época prehispánica, surgieron importantes centros como Copán y Quiriguá, además de otros de orden secundario como El Paraíso, El Puente, El Raizal, Los Higos y Río Amarillo (Ruíz Pérez, 2018: 50, mapa 2).

Durante el Preclásico, la región del Motagua estuvo habitada por poblaciones epiolmecas sin importancia, hasta el Clásico Temprano, momento en el que se estableció una dinastía maya en Copán (Martin y Grube, 2002: 216; Gutiérrez de León, 2010a: 527). Copán se hizo con el control de las rutas comerciales del valle del Motagua (Schortman y Ashomre, 2012: 6), lo que le permitió convertirse en el principal centro rector y cultural de la región. Sin embargo, el auge copaneco se vio truncado por Quiriguá, centro modesto y vasallo, que en el siglo VIII se enfrentó a Copán y logró el control de las rutas comerciales de la región, cuyas riquezas le permitieron convertirse en una capital ceremonial de gran envergadura (Martin y Grube, 2002: 217-219; Gutiérrez de León, 2010a: 527; Ruiz Pérez, 2018: 48-49).

Tanto Copán como Quiriguá se caracterizan por la creación de esculturas naturalistas y tridimensional inigualables en toda el área maya, entre cuyos ejemplares se encuentran varias escaleras jeroglíficas (Fig. 3.118).

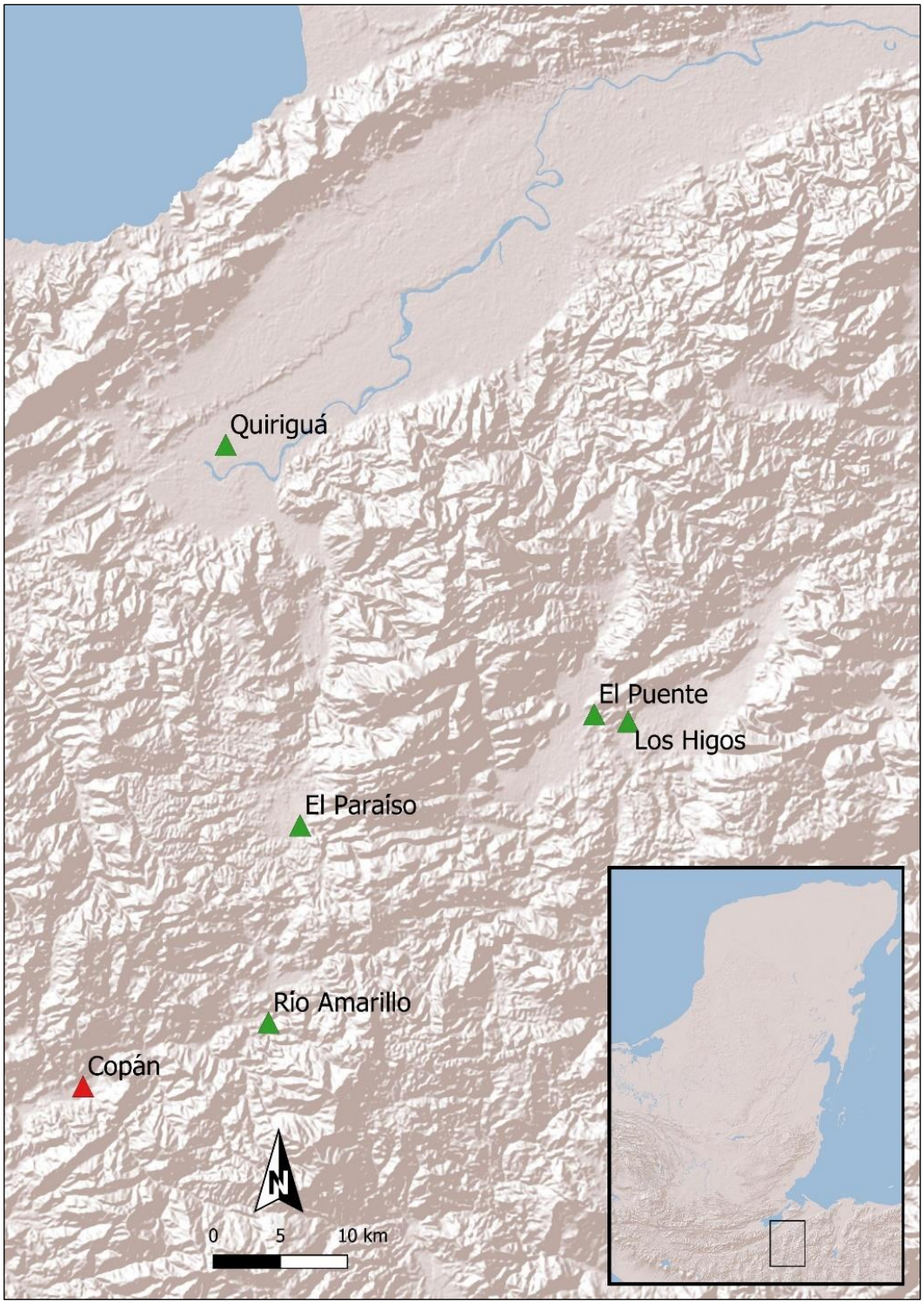


Figura 3.125. Mapa de las escaleras jeroglíficas de la región Motagua.
▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de la autora).

3.6.1. Copán

El sitio arqueológico de Copán se encuentra en el extremo occidental de Honduras, próximo a la frontera con Guatemala y El Salvador (Gutiérrez León, 2010b: 527). Se trata de uno de los centros mayas más importantes y de mayor envergadura durante el periodo Clásico. Es célebre por su excelente escultura tridimensional, además de por su gran escalinata jeroglífica, la inscripción maya más larga conocida hasta la fecha.

Las ruinas de Copán son conocidas desde el siglo XVI; pero hasta el siglo XIX no comenzaron las primeras exploraciones. Desde entonces, Copán ha sido objeto de numerosas investigaciones arqueológicas, destacando el Proyecto Arqueológico de Copán, dirigido por Claude Baudez a finales de los años setenta y por William T. Sanders en los años ochenta; posteriormente, se incorporaron Ricardo Agurcia Fasquelle y William Fash a la dirección de las excavaciones, las cuales no han cesado hasta la actualidad (Gutiérrez León, 2010b: 528).

La antigua ciudad de Copán llegó a alcanzar una extensión de 24 km^2, con un centro urbano denominado por el Grupo Principal en torno al cual se encuentran diversos grupos residenciales (Gutiérrez León, 2010b: 528). El Grupo Principal abarca doce hectáreas y se divide en dos secciones: en primer lugar, las plazas bajas septentrionales y sus respectivos edificios y, por otro lado, la acrópolis sur, elevación artificial que es el resultado de numerosas etapas constructivas (GCI e IHAH, 2006: 1-2) (Fig. 3.126).

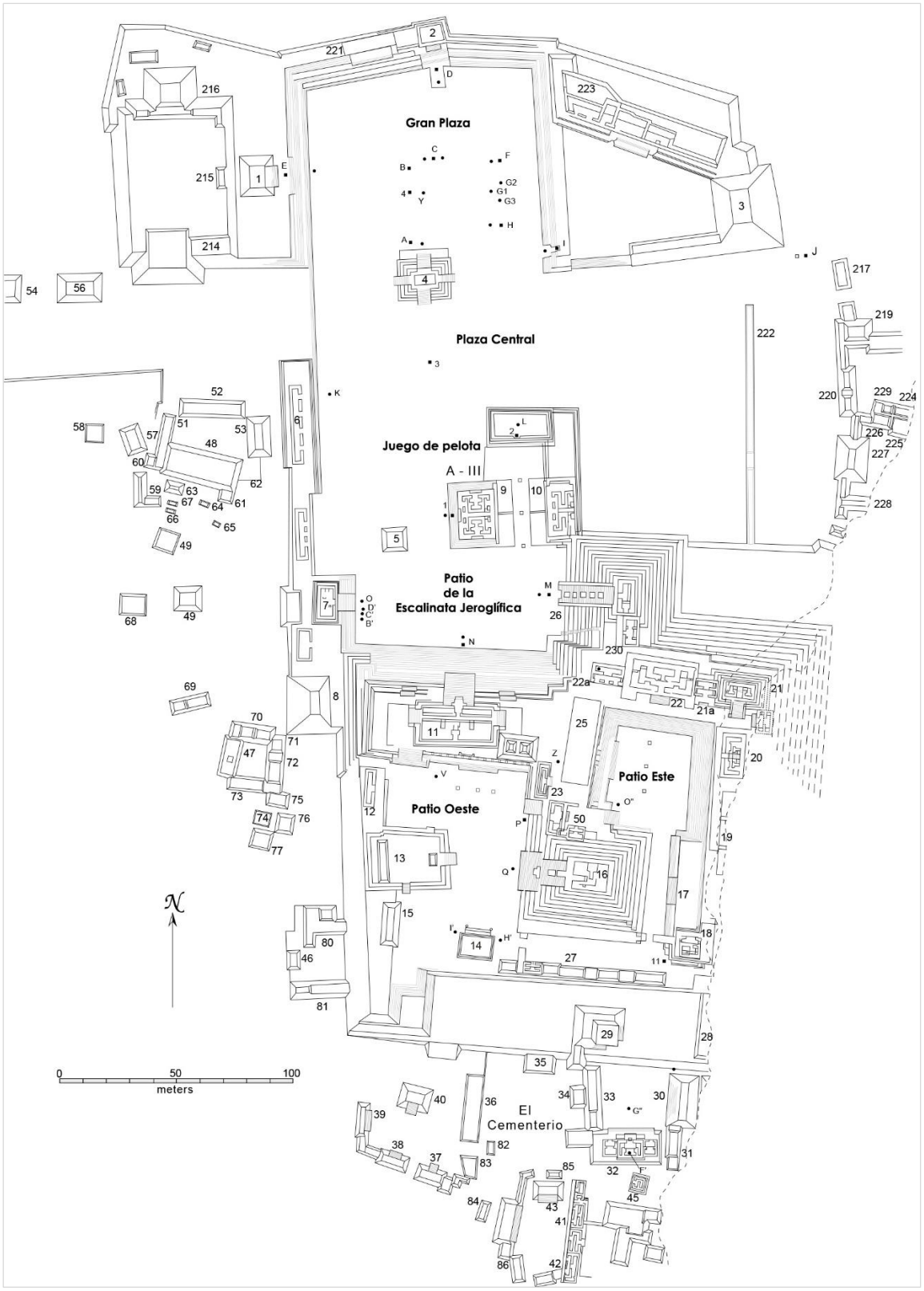


Figura 3.126. Grupo Principal de Copán (dibujo de autor desconocido, tomado de Fash, 2002: fig. 2, modificado por la autora).

Gracias a su gran número de inscripciones y a la evidencia arqueológica, se ha podido reconstruir la historia del sitio. Copán fue conocida en el Clásico especialmente por el topónimo Hux Witik (Schele y Grube, 1990). La ciudad estuvo gobernada por una dinastía integrada por dieciséis reyes cuyo glifo emblema todavía presenta ciertas dificultades en su lectura, pero se reconoce por la presencia del jeroglifo de un murciélago (véase Stross, 1989). Este linaje gobernante fue fundado por K'ihnich Yax K'uk' Moʔ, quien llegó a Copán a mediados del siglo IV d.C. y cuya figura adquirió tal relevancia que fue objeto de culto durante los siguientes cuatrocientos años, siendo representado por sus descendientes como un individuo con atributos teotihuacanos (Stuart y Schele, 1986a, 1986b; Martin y Grube, 2002: 192-194; Stuart, 2004).

Debido a su posición estratégica y a los abundantes recursos materiales de la zona, Copán se convirtió en un importante centro político y cultural cuya esfera de influencia se extendió hasta sitios de Belice, como Pusilhá o Nim Li Punit (Martin y Grube, 2002: 201). Los gobernantes copanecos invirtieron su riqueza en suntuosos programas arquitectónicos y escultóricos que hicieron de la ciudad un centro artístico cuyo mayor esplendor llegó de la mano del decimotercer gobernante, Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil, quien reinó entre los años 695 y 738 y comisionó un gran número de esculturas caracterizadas por una tridimensionalidad y un naturalismo inigualables (*ibid.:* 203; véase Garay Herrera, 2017). Sin embargo, la prosperidad de Hux Witik fue interrumpida brúscamente por la guerra contra el cercano reino de Quiriguá, vasallo hasta entonces de Copán; el enfrentamiento se resolvió con la derrota de esta última y la decapitación de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil en 738 (Schele, 1989; Martin y Grube, 2002: 201).

Tras un breve hiato en el que Hux Witik estuvo a merced de Quiriguá, un nuevo dinasta, K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, devolvió la prosperidad a la ciudad. Pero la

sobreexplotación del valle y la incapacidad de obtener recursos trajeron consigo hambrunas y pobreza que asolaron a la población; ello, aunado al creciente empoderamiento de las élites locales creó una situación insostenible que provocó el colapso del sistema político (Martin y Grube, 2002: 207-213). Así, el longejo linaje de Yax K'uk' Mo[ʔ] desapareció en el siglo IX, dejando numerosas inscripciones talladas en piedra, entre ellas varias escaleras jeroglíficas, como reminiscencia de la gloria pasada.

3.6.1.1. Escalones jeroglíficos de la Estructura 10L-16

La Estructura 10L-16 de Copán, más conocida como Templo 16, es un edificio situado en el en el corazón de la acrópolis sur del Grupo Principal, concretamente, se encuentra en el lado oriental del Patio Oeste (Fig. 3.126, *vid. supra*).

El Templo 16 fue, junto al Templo 26, el lugar ritual más importante de Copán (Martin y Grube, 2002: 193), pues no sólo alberga en su interior la tumba de Yax K'uk' Mo[ʔ], sino que aparentemente el edificio fue concebido como una representación del *Winte[ʔ]naah*, lugar de la fundación dinástica (Stuart, 2004: 238). Se trata de una estructura con varias etapas arquitectónicas construidas sobre el sepulcro del fundador dinástico a lo largo de cuatro centurias por orden de diferentes gobernantes del sitio. En consecuencia, el Templo 16 oculta en su interior restos de diversos edificios tempranos (Fig. 3.127), destacando especialmente las fases denominas Margarita y, especialmente, Rosalila, por su perfecta conservación, además de contener sendos escalones jeroglíficos .

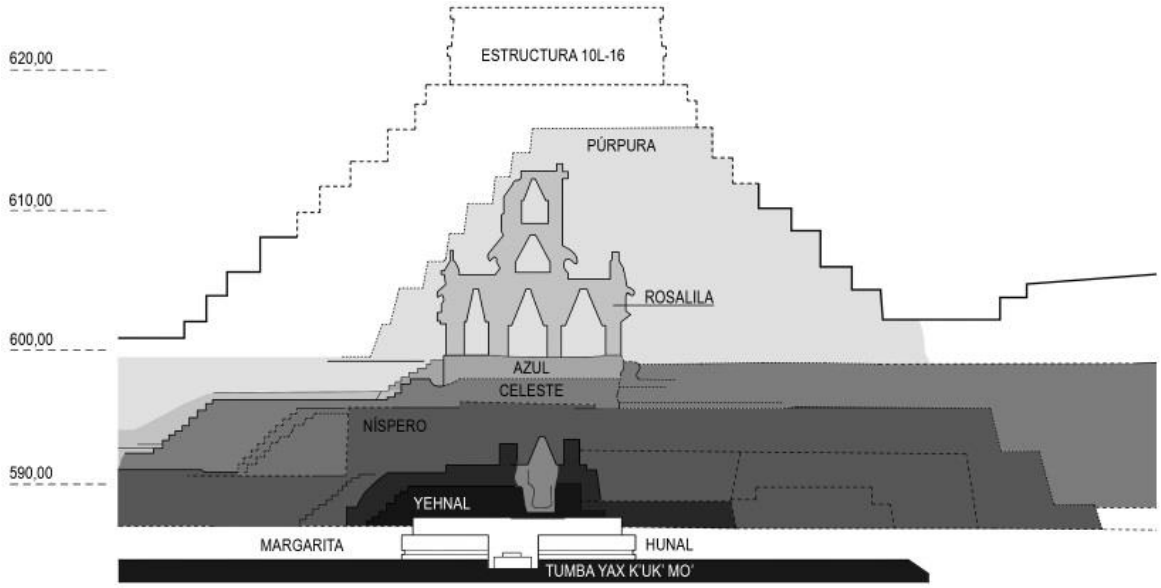


Figura 3.127. Sección transversal del Templo 16 de Copán con distintas fases constructivas (dibujo de B. Fash modificado por A. Peiró y R. Martínez, tomado de Peiró Vitoria y Martínez Vanaclocha, 2017: fig. 3).

3.6.1.1.1. Piedra Xukpi

La conocida como Piedra Xukpi es un escalón jeroglífico ubicado en el interior la de la subestructura del Templo 16 conocida como Margarita (Fig. 3.127). Este templo probablemente fue construido por Popol Hol, segundo gobernante de Copán, alrededor del año 450 d.C. como santuario conmemorativo para su padre, Yax K'uk' Mo?, sin embargo, el edificio finalmente fungió como tumba de una mujer que se considera fue la principal esposa del fundador dinástico de Copán (Martin y Grube, 2002: 194). El santuario superior del Templo Margarita fue convertido en una cámara de ofrendas en cuya mampostería fue ubicada la Piedra Xukpi (*ibid.*).

El Templo Margarita fue descubierto en 1993 por David Sedat W., arqueólogo del proyecto *Early Copán Acropolis Program* (ECAP) del Museo Peabody de la Universidad de Pennsylvania (Sedat y López, 1999: 18). Durante las excavaciones de 1993, se halló en el muro sur de la cámara superior del Templo Margarita un bloque de piedra con una

inscripción jeroglífica al que se le dio el nombre de Piedra Xukpi (Sedat y Sharer, 1994; Sedat y López, 1999: 19) (Fig. 3.128). Esta inscripción seguramente fue extraída de una estructura anterior en la que fungía como un escalón interior (Stuart, 2004: 244; Prager y Wagner, 2017: 15). Luego entonces, tanto en su ubicación como en el Templo Margarita, la Piedra Xukpi fue un monumento totalmente privado, dirigido a quien pudiese acceder al interior del recinto, incluidos los seres sobrenaturales.

Figura 3.128. Escalón Xukpi en el muro sur de la cámara superior del Templo Margarita (fotografía de B. Cotes, tomada de Sedat y López, 1999: fig. 3).

La inscripción está conformada por 16 bloques jeroglíficos de estilo temprano; de hecho, ha sido datada en el año 437 d.C. (Schele *et al.*, 1994: 5). A diferencia de la mayoría de los textos del período Clásico, cuyo orden de lectura es en pares de columnas, el texto del Escalón Xukpi parece leerse en columnas individuales (Zender, 2005: 3-4). Es considerado como una de las inscripciones más complicadas de leer (Stuart, 2004: 244). Dicho lo anterior,

el escalón Xukpi parece ser un epitafio del Gobernante 2, más conocido como Popol Hol, un texto que originalmente debió de estar colocado en la tumba de dicho mandatario (Stuart, 2004: 245) y que habría sido comisionado por su sucesor, el Gobernante 3 (Prager y Wagner, 2017: 16). El texto comienza con un Glifo Introductorio de la Serie Inicial (GISI), pero sin señalar la propia Serie Inicial,[91] seguido del nombre de una estructura -posiblemente una tumba- asociada con el Gobernante 2;[92] tras ello, una fecha escrita como 13 Ajaw 2 *haab'*, que podría referir a la cuenta larga 9.0.2.0.0 -posiblemente la muerte de este soberano copaneco-, seguido de otra serie de glifos de dudosa lectura y el nombre del Gobernante 1, K'ihnich Yax K'uk' Mo? (Schele *et al.*, 1994; Stuart, 2004: 245; Prager y Wagner, 2017: 16; véase Anexo A.5.1. Piedra Xukpi de Copán).

3.6.1.1.2. Escalón Jeroglífico del Templo Rosalila o Escalón Azul

El Templo Rosalila es una de las subestructuras del Templo 16 fechada a mediados del siglo VI y descubierta por el arqueólogo Ricardo Agurcia Fasquelle en 1989, aunque su escalinata principal no fue excavada hasta 1992 por parte de Proyecto Arqueológico Acrópolis de Copán (PAAC) (Zender, 2005: 2, 5).

El Templo Rosalila se erige sobre un basamento de tres metros de altura denominado Azul (Agurcia Fasquelle *et al.*, 2016: 46) (Fig. 3.127, *vid. supra*). La escalera oeste de dicha plataforma cuenta con siete peldaños, el quinto de los cuales posee una inscripción jeroglífica en la contrahuella (Agurcia Fasquelle, 1996: 8; Zender, 2005: 2; Agurcia Fasquelle *et al.*,

[91] Schele *et al.* (1994) opinan que puede tratarse de un verbo de dedicación.
[92] Stephen Houston se dio cuenta de que el signo de "doble calavera" del bloque D del Escalón Xukpi también fue representado en el Escalón I de la Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito, Linda Schele propuso que el signo haga referencia a "un lugar vinculado a la muerte", como una tumba (Schele *et al.*, 1994).

2016: 46), conocida como el Escalón Rosalila o Escalón Azul, por el nombre del basamento donde se encuentra (Fig. 3.129).

Figura 3.129. Escalón jeroglífico en el Basamento Azul donde se levanta el Templo de Rosalila (fotografía de R. Agurcia Fasquelle, tomada de Agurcia Fasquelle *et al.*, 2016: fig. 34).

El Escalón Rosalila es una inscripción constituida por 12 columnas. El gran deterioro de los jeroglifos impide la lectura completa (véase Anexo A.5.2. Escalón jeroglífico del Templo Rosalila o Escalón Azul de Copán). Dicho lo anterior, parece que el orden de lectura es en columnas individuales (Zender, 2005: 3-4). Al inicio, contiene restos de una Cuenta Larga que Linda Schele y Nikolai Grube reconstruyeron como 9.6.17.3.2 (571 d.C.); no obstante, Marc Zender sugiere una datación más temprana, entre 534 y 551 d.C., que además concuerda con las fechas de reinado del gobernante mencionado en el texto y la datación de la cerámica hallada en la estructura (Zender, 2005: 2-5; Agurcia Fasquelle *et al.*, 2016: 46). Asimismo, el orden de lectura en columnas individuales, al igual que la Piedra Xukpi podría

ser otro indicador de que el Escalón Rosalila es una inscripción más temprana de lo que se había sugerido en un primer momento.

Tras la fecha, el texto parece incluir una fórmula dedicatoria, pues en E1 se advierte el logograma **T'AB'**, 'ascender, aparecer'. En cuanto al resto de la inscripción, David Stuart sugirió que en F1 lee el nombre del Gobernante 8, Wiʔ ʔOhl K'inich, quien posiblemente gobernó entre 532 y 551, por lo que muy posiblemente fue él quien comisionó la estructura (Stuart, 2004: 232; Zender, 2005: 5; Agurcia Fasquelle *et al.*, 2016: 46). Ahora bien, el análisis paleográfico de los signos sugiere una datación todavía más temprana, puesto que su estilo corresponde con algunas inscripciones asociadas con el Gobernante 2 (Prager y Wagner, 2017: 7). A raíz del epíteto *ʔochk'in kaloʔmteʔ* del bloque 8 y del nombre K'ihnich Yax K'uk' Moʔ del bloque 6, Christian Prager y Elisabeth Wagner (2017.: 7-8) proponen que el escalón pudo haber estado ubicado en la estructura Yehnal, la tumba de Yax K'uk' Moʔ (3.127, *vid. supra*), comisionada por el Gobernante 2, conocido como K'ihnich Popol Hol (Martin y Grube, 2002: 194-196). En cualquiera de los casos, el tema principal de la inscripción parece ser un ritual de dedicación. Por otra parte, no sería de carácter público, pues dada su localización, es claro que no fue creada para que la contemplase el grueso de la población.

3.6.1.2. Escalón Ante

Se denomina Ante a una versión temprana del Templo 20, estructura ubicada en el Patio Este de la Acrópolis de Copán (Sharer *et al.*, 1992: 153; Schele y Morales, 1990: 1; Sharer *et al.*, 1999: 17-18) (Fig. 3.126, *vid. supra*). La Estructura Ante corresponde a una plataforma situada en el margen oriental de la penúltima fase constructiva del Patio Este, denominada

División II (532-628 d.C.), cuya fachada occidental está compuesta por una terraza de dos niveles decorada con grandes mascarones de estuco que flanqueaban una escalinata que permitía el ascenso a la superestructura denominada Ani (Morales *et al.*, 1990: 1; Sharer *et al.*, 1992: 153; Miller, 2008: 246-252) (Fig. 3.130). Esta edificación fue excavada por el *Early Copán Acropolis Program* (ECAP) del Museo Peabody de la Universidad de Pennsylvania en 1990, cuyos miembros descubrieron un escalón jeroglífico en la escalinata de acceso (Morales *et al.*, 1990: 1; Zender, 2005: 6).

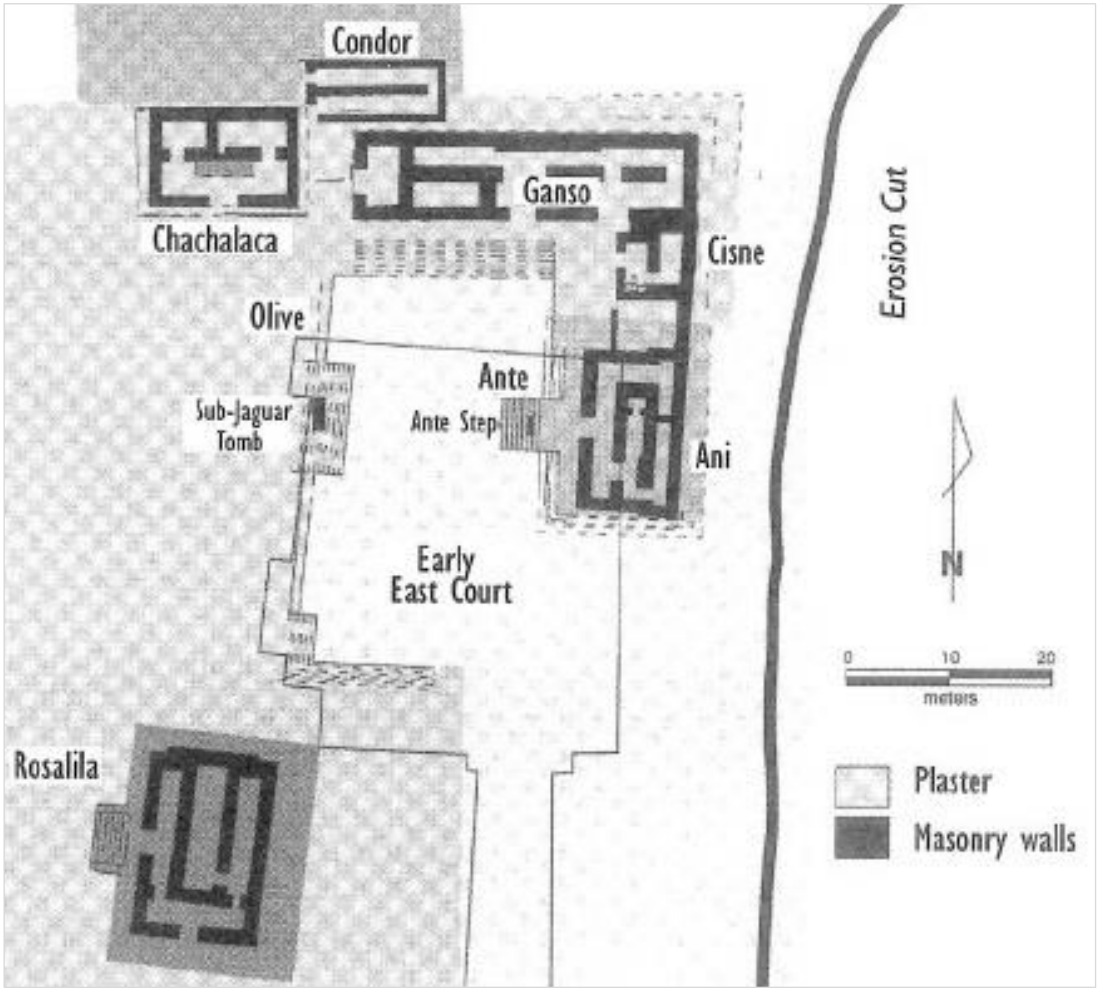


Figura 3.130. Sección oriental de la Acrópolis, División II (tomado de Sharer *et al.*, 2005: fig. 5.12).

El Escalón Ante presenta una inscripción en la parte central de la contrahuella del cuarto peldaño, contando desde arriba (Fig. 3.131). Cuenta con 26 bloques jeroglíficos dispuestos en 13 columnas. Se trata de un texto temprano datado de mediados del siglo VI d.C. (Morales *et al.,* 1990; Sharer *et al.,* 1992: 153; Schele y Grube, 1992), que parece estar asociado a Wiʔ ʔOhl K'ihnich, octavo gobernante de Copán, cuyo reinado posiblemente comenzó en el año 532, hasta el 551 (Stuart, 2004: 232; Zender, 2005: 6-7; véase Anexo A.5.3. Escalón Ante de Copán).

El texto comienza con una Serie Inicial que presenta ciertas dificultades (véase Morales *et al.,* 1990; Schele, 1990a; Schele y Grube, 1992), quizá como consecuencia de algún error de escriba. Dicho lo anterior, el texto incluye la Cuenta Larga 9.5.7.?.2, correspondiente al año 541 o 542 (Zender, 2005: 7), aunque se desconoce a qué acontecimiento refiere.

La inscripción continúa con un nuevo suceso, acaecido dos años después, en un día 8 Eb'; como demostró Zender (2005: 7), se trata de un acto de entronización, pues en I1 se lee **CHAM**-[**K'AWIL**]-**la**, *chamk'awiil,* 'toma de k'awiil' (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder). Entonces, se conmemora la investidura de Wiʔ ʔOhl K'ihnich, cuyo nombre aparece en L1. Finalmente, el texto concluye con la dedicación de una estructura denominada *K'ahnal ʔEhb',* 'Escalera/Escalón Precioso'; nombre que muy probablemente sea el del propio Escalón Ante y que también aparece en las escaleras jeroglíficas de la Estructura K2 de Uxul como texto incrustado en la iconografía (véase 3.2.7.1. Paneles jeroglíficos de la Estructura K2 de Uxul). Dicho acontecimiento ocurrió en un día 10 Muluk, bajo la supervisión de Wiʔ ʔOhl K'ihnich, en algún momento tardío de su reinado, *ca.* 548-549, según Zender (*ibid.*).

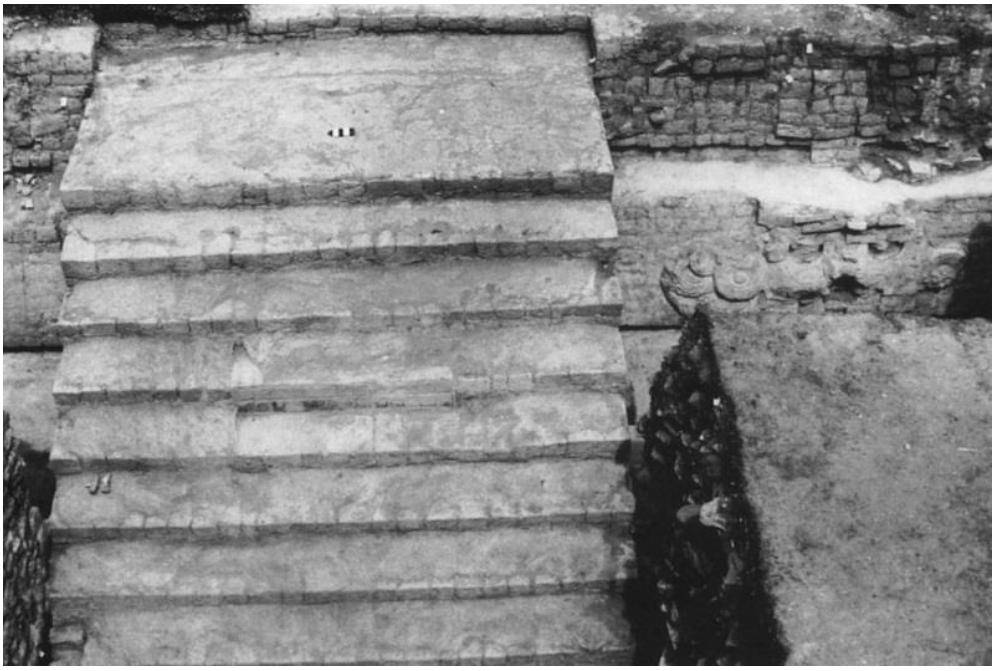


Figura 3.131. Vista área de la escalinata de la Plataforma Ante (fotografía del ECAP, tomado de Sharer *et al.*, 1992: fig. 4).

La Estructura Ante formó parte de un grupo residencial de la Acrópolis (Traxler, 1996); de hecho, se ha propuesto que algunos de los edificios alrededor del Patio Este pudieron constituir el palacio de Copán (Becker, 1983: 378-379; Sharer y Traxler, 2003: 147). Ante fue un edificio importante del Clásico Temprano, pues se mantuvo visible durante toda la fase constructiva División 2 (*ca.* 532-628 d.C.), e incluso en la primera parte de División 1, versión definitiva del Patio Este de la Acrópolis, cuando, finalmente, el edificio fue cubierto por el Templo 20 y la plaza (Miller, 2008: 89, 177, fig. B-19). Hasta entonces, el Escalón Ante fue un monumento semiprivado, visible únicamente para los residentes y visitantes del palacio de Copán.

Por otra parte, cabe destacar el descubrimiento de una tumba denominada Subjaguar, con los restos de un varón y situada bajo la escalinata de la Estructura Oliva, siguiendo el mismo eje este-oeste que la Estructura Ante (Traxler, 1993) (Fig. 3.130, *vid. supra*). Se ha

propuesto que la Tumba Subjaguar, datada aproximadamente en el 550 d.C., es el entierro de Wiʔ ʔOhl K'ihnich, o bien, su sucesor, quien falleció en 553 d.C. (Sharer y Traxler, 2003: 150). Así, el Escalón Ante es otro ejemplo copaneco donde un escalón jeroglífico está asociado a los restos de un gobernante.

3.6.1.3. Escalón jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12

La Estructura 10L-11, también conocida como Templo 11, se encuentra en el extremo norte de la Acrópolis, de manera que su escalinata permite el ascenso desde la Gran Plaza (Fig. 126; *vid. supra*). En su interior alberga otra estructura, 10L-11-Sub-12, la cual posee un escalón jeroglífico. Renombrado por Claude F. Baudez y Berthold Riese como CPN3033, este escalón fue descubierto por la *Carnegie Institute of Washington* en 1935 (Prager y Wagner, 2017: 1). Se trata de una inscripción jeroglífica ubicada en la contrahuella del escalón más alto de una escalinata que conduce a una antigua estructura ubicada bajo el Templo 11 y designada estratigráficamente como 10L-11-Sub-12 (Prager y Wagner, 2017: 2). El hecho de situarse en el escalón superior de una edificación ubicada en lo alto de la Acrópolis denota que fue un monumento con un carácter semipúblico, al que sólo tenía acceso un reducido sector de la población.

El escalón posee un tamaño de 189 cm de largo y 28 cm de ancho (Prager y Wagner, 2017: 2), y consta de 28 bloques jeroglíficos dispuestos en 14 columnas (Fig. 3.132). Se trata de una inscripción temprana, aunque el texto carece de fecha; en consecuencia, no hay consenso sobre su datación específica: según Morley, el escalón fue tallado entre 573 y 603 (9.7.0.0.0 - 9.8.10.0.0); en tanto que Gary Pahl, basándose en cuestiones paleográficas, apunta al año 564 (*apud* Prager y Wagner, 2017: 2). Por su parte, Schele (1990b: 3) atribuyó el escalón al Gobernante 7 o al Gobernante 10, quienes reinaron en Copán entre *ca.* 504-524

y 553-578, respectivamente (Martin y Grube, 2002: 197). Prager y Wagner (2017) propusieron que probablemente fue Wiʔ ʔOhl K'ihnich, octavo gobernante de Copán (véase Stuart, 2004; Zender, 2005), quien comisionó este escalón en honor a la tumba de su padre, B'ahlam Nehn.

Figura 3.132. Escalón jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12 de Copán (modelo 3D del CMHI, tomado de Tokovinine, 2013a: 10).

El texto jeroglífico alude a la dedicación de un objeto, quizá el propio escalón, o un espacio de la subestructura del Templo 11 (Schele, 1990b: 3; Prager y Wagner, 2017; véase Anexo A.5.4. Escalón Jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12 de Copán). Comienza con la fórmula *ʔalay t'ab[aay]* (véase 4.1.5.4. Fórmulas dedicatorias), seguida del elemento dedicado (A2-B2), que en esta ocasión corresponde a un nuevo difrasismo identificado por Prager y Wagner (2017: 3-6), "dios del viento-venado", cuyo significado denotado aludiría a un espacio sagrado vinculado con los ancestros, como cuevas o estructuras arquitectónicas parecidas, como una cámara funeraria. La cláusula nominal del poseedor incluye el logograma **B'ALAM** (C1), así como una fórmula de parentesco paterna que lo reconoce como hijo de K'ihnich [Taj] Wayaab' (Stuart, 2004: 224-225; Prager y Wagner, 2017: 7).

A continuación, comienza la segunda y última cláusula jeroglífica del texto. Ésta parece referir a un ritual de dedicación con fuego, pues se identifica el logograma **K'AK** H2. De acuerdo con Prager y Wagner (2017: 7) se trata de la expresión *ʔoch k'ahk' buutz,* 'entrada de fuego y humo'. Dicho ritual de consagración se llevó a cabo en una estructura

denominada *k'uh[ul] ... Naah,* 'casa sagrada de Copán', nombre que correspondería a la versión temprana del Templo 11 donde se colocó el escalón jeroglífico. Asimismo, dicho edificio es identificado como la casa de K'ihnich Yax K'uk' Mo?, y sus primeros descendientes en el trono de Copán, cuyos nombres jeroglíficos aparecen al final de la inscripción.

3.6.1.4. Escalera Jeroglífica de la Estructura 10L-2

La Estructura 10L-2, también conocida como Templo 2, se sitúa en el centro de unas graderías que constituyen el extremo norte de la Gran Plaza de Copán (Cheek y Kennedy Embree, 1983: 97) (Fig. 3.126, *vid. supra*). El lado sur del Templo 2 posee una escalinata de dividida en tres secciones; los dos peldaños inferiores de la sección central presentan una inscripción jeroglífica que cubre la parte central de la contrahuella (Morley, 1920: 233-234; Cheek y Kennedy Embree, 1983: 97; Riese y Baudez, 1983: 148) (Fig. 3.133). Los escalones jeroglíficos se encuentran frente a la Estela D y su altar, comisionados por Waxaklaju?n ?Ub'aah K'awiil con motivo del final de periodo del 9.15.0.0.0 (18 de agosto de 731).

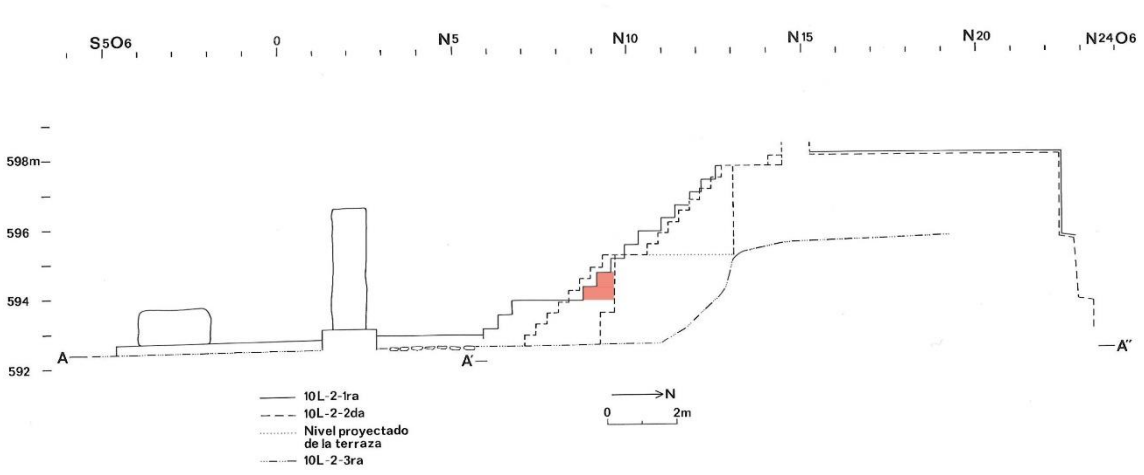


Figura 3.133. Sección norte/sur de la Estructura 10L-2 de Copán, reconstrucción. Ubicación de la escalera jeroglífica en rojo (dibujo de autor desconocido, tomado de Cheek y Kennedy Embree, 1983: fig. 2, modificado por la autora).

Se desconoce cuando fueron descubiertos los escalones jeroglíficos. Alfred Percival Maudslay limpió parcialmente el Templo 2 a mediados del siglo XIX (Cheeks y Kennedy Embree, 1983: 102), aunque no hizo ningún tipo de referencia a los dos escalones jeroglíficos cuando describió el Templo 2 (Maudslay, 1895-1902a: 20), ni se aprecian en su fotografía de la estructura (véase Maudslay, 1895-1902b: lámina 42a). Lo más probable es que ambos escalones jeroglíficos fuesen hallados en la última década del siglo XIX por el proyecto del *Peabody Museum*, pues George Byron Gordon (1896: 24) ya los menciona y muestra una foto de ellos *in situ* (Fig. 3.134).

Figura 3.134. Escalera Jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán tras Estela D (fotografía de G. B. Gordon, tomado de Gordon, 1896: lám. VI, fig. 1).

Los escalones grabados del Templo 2 de Copán no son considerados como un mismo monumento, sino como dos esculturas diferentes, pues su estilo y tamaño difieren (Riese y Baudez, 1983: 148, 150). En efecto, el escalón superior es denominado CPN 108, mide 177 cm de largo y 26 cm de ancho y presenta 22 bloques jeroglíficos distribuidos en dos hileras con once columnas; el escalón inferior se conoce como CPN 107, tiene unas medidas de 147 cm de largo por 32 cm de ancho y una inscripción compuesta por ocho bloques jeroglíficos dispuestos en una única hilera (*ibid.*) (Fig. 3.135). Además de las diferencias en cuanto a tamaño y talla, por el escaso tamaño que ocupan sendas inscripciones respecto a lo ancha de la escalinata, Riese y Baudez (1983: 148) consideran que fueron extraídas de un lugar desconocido y reubicadas en el Templo 2.

Figura 3.135. Escalera jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán (fotografía de L. Schele, tomada de *The Linda Schele Photo Collection*, SN45063).

Ambos escalones son ejemplares del Clásico Tardío, aunque no se han podido datar con precisión, pues carecen de fechas exactas. Asimismo, ambos textos refieren actos de

dedicación de estructuras (Schele, 1987: 2; véase Anexo A.5.5. Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán). El escalón CPN 108 contiene una inscripción sumamente deteriorada, aunque se aprecia parte de una Rueda Calendárica, 1-3 Lamat >10 Sotz' (bloques G2-H2). Al respecto, Morley (1920: 233) reconstruyó la fecha 1 Lamat 16 Sotz', que asoció a la Cuenta Larga 9.14.16.11.8 o 23 de abril de 728. Por su parte, Riese y Baudez (1983: 150) aceptan la Rueda Calendárica 3 Lamat 16 Sotz', aunque consideran que puede tratarse de una fecha que oscilaría entre el 676 y el 728 d.C. No obstante, Schele (1987: 1-2) afirmó que el coeficiente del *tzolk'in* podría ser 1, 2 o 3, de manera que propuso tres posibles fechas: 12 de mayo del 652, 9 de mayo 664 o 23 de abril de 728. Tras la fecha, en I1, se encuentra el verbo, pudiendo reconocerse parte de un logograma **PAT**, 'formar, hacer', en J1 pudo escribirse el nombre de la estructura, aunque sólo se conservó un silabograma **ko**. El edificio en cuestión, estructura que albergó el escalón jeroglífico, es identificado en la inscripción como 'la casa del *ch'aho'm* de cuatro katunes, señor sagrado de Copán'. Coincido con Riese y Baudez (1983: 153) en que lo más probable es que se esté haciendo referencia al 12º gobernante de Copán, K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil, el dirigente más longevo de Copán que ostentó el título de señor de los 5 katunes. Durante su reinado de 42 años, K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil realizó importantes modificaciones arquitectónicas en la ciudad, entre las que se encontraría el Templo 2, definiendo el límite norte de la Gran Plaza (Martin y Grube, 2002: 202). De ser correcta esta identificación, entonces, la fecha más probable de dedicación de CPN 108 sería 9.12.3.16.8 1 Lamat 16 Sotz', 6 de mayo de 676 d.C., que cae dentro de su reinado. Además, en D2 se encuentran restos de los glifos E y D de la Serie Lunar, con un coeficiente superior a 15. Como ya observó Schele (1987: 2), en la Cuenta Larga 9.12.3.16.8.1 la edad astronómica de la luna es de 18 días. Finalmente, cabe recordar que la fecha estimada del nacimiento de K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil es el año 612 (Martin y

Grube, 2002: 201), por lo que en 767 tendría en torno a los 64 años, siendo un *chan winaakhaab' ch'ahoʔm,* es decir, '*ch'ahoʔm* de los cuatro katunes'.

Respecto al escalón inferior o CNP 107, la inscripción comienza con la fecha de dedicación: en primer lugar, se encuentra el GISI, seguido de una Rueda Calendárica ? Ajaw ? Xul, la Serie Lunar y finalmente la Serie Suplementaria. Tanto Riese y Baudez (1983: 151) como Schele (1987:1) propusieron la Rueda Calendárica 13 Ajaw 3 Xul, correspondiente a la Cuenta Larga 9.11.8.14.0 o 6 de junio de 661; sin embargo, como observó la propia Schele, esta fecha no coincide con la información de la Serie Lunar consignada en el escalón. Tras la fecha, se indica el acto de comisión de una estructura a través de un paralelismo morfosintáctico (véase 4.1.3.1.2. Paralelismo morfosintáctico), donde se repite la conjunción focalizadora *ʔi,* 'entonces': *ʔi ʔochk'ahk' kab' yotoot, ʔi t'ab'(?) K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil,* 'entonces fue la entrada de fuego en la tierra, en su casa, entonces ascendió K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil'.

De las inscripciones se infiere que los escalones jeroglíficos del Templo 2 conmemoran la dedicación de dos estructuras diferentes, por el momento desconocidas, pues no es posible afirmar si formaron parte de la fase arquitectónica previa, conocida como 10L-2-2. Durante los 225 años en los que la Estructura 2 estuvo en uso, su función fue principalmente ceremonial, incluyendo la época en la que los escalones jeroglíficos fueron colocados en la escalinata central y la Estela D y su altar fueron situados frente al edificio (Cheeks y Kennedy Embree, 1983: 131-132). Sin embargo, es posible que hacia la última fase los escalones fueran privados, pues la evidencia arqueológica sugiere que el límite norte de la Gran Plaza se transformó en una zona habitacional, de manera que la Estructura 2 pudo fungir como residencia de algún habitante de alto rango (*ibid.*)

3.6.1.5. Escaleras jeroglíficas de la Estructura 10L-26

La Estructura 10L-26 de Copán, más conocida como Templo 26, es un edificio situado en el Grupo Principal del sitio, en el margen sureste de la sección norte de dicho conjunto arquitectónico; se localiza en el lado este del Patio de la Escalinata Jeroglífica, junto a la Acrópolis (Fig. 3.126, *vid. supra*).

El Templo 26 fue uno de los principales espacios ceremoniales de Copán. Al igual que el Templo 16, se trata de una estructura con diversas etapas constructivas realizadas a lo largo de cuatro siglos por diferentes dinastas copanecos como parte de sus respectivos programas arquitectónicos y escultóricos. Como resultado, el Templo 26 contiene en su interior restos de diversas subestructuras, cual muñeca *matrioshka* (Fig. 3. 136).

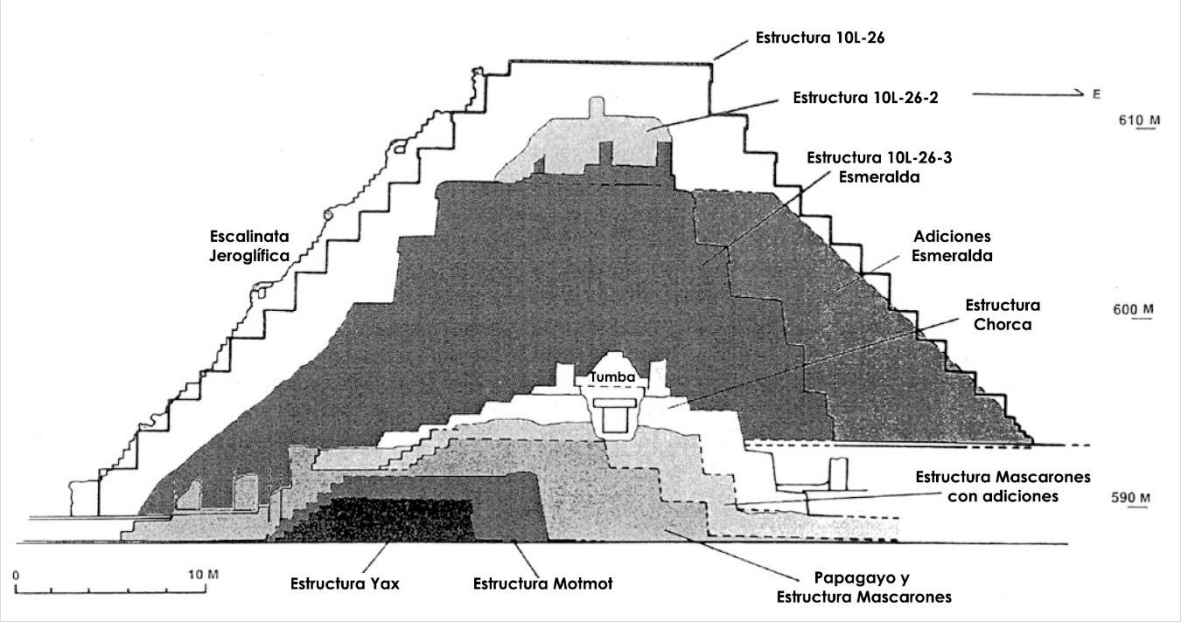


Figura 3.136. Sección transversal de la Estructura 10L-26 y sus subestructuras (dibujo de autor desconocido, tomado de Fash, 2002: fig. 4).

Gracias a la secuencia arquitectónica interpretada por Rudy Larios y Fernando López, se han podido conocer las siete subestructuras ocultas en el interior del actual Templo 26-10, comenzando con la Estructura Yax, atribuida a K'ihnich Yax K'uk' Moʔ y datada de principios del siglo IV (Fash *et al.*, 1992; Fash, 2002; Fash *et al.*, 2004). Algunas de las fases arquitectónicas del Templo 26 incluyeron escalones o escaleras jeroglíficas: el Escalón Papagayo, la escalera jeroglífica del edificio Esmeralda y la última y más extensa de todas, la gran escalinata jeroglífica del Templo 10L-26.

3.6.1.5.1. Escalón Papagayo

La tercera subestructura del Templo 26 se conoce como Papagayo, construcción que reemplazó al edificio Motmot (Fig. 3.136, *vid. supra*). Ésta contiene la estela más temprana de Copán, la Estela 63, así como un escalón jeroglífico. La construcción original del edificio y de la estela fueron atribuidas al segundo soberano de Copán, Popol Hol K'ihnich (Fash 2002: 11), aunque estudios recientes consideran que tanto el edificio Papagayo como la Estela 63 fueron dedicadas en su honor por alguno de sus descendientes (Prager y Wagner 2017: 14-15).

El edificio Papagayo sufrió una remodelación que incluyó un nuevo piso de estuco y la colocación de un escalón jeroglífico en el interior del recinto (Fig. 3.137). Conocido como Escalón Papayo, este monumento fue descubierto en 1988 por el Copan Mosaics Project. Consiste en dos paneles inscritos que cubren la huella y contrahuella de la grada situada frente a la Estela 63, que se mantuvo en el centro del recinto. La huella superior presenta una inscripción jeroglífica que originalmente contaba con un total de treinta bloques jeroglíficos dispuestos en diez columnas, flanqueadas por dos grandes diseños que incluyen el signo **ʔIK'**, 'viento', similares al Glifo Introductorio de la Serie Inicial; la contrahuella presenta

una inscripción con doce bloques jeroglíficos dispuesto en una columna (Grube y Schele, 1988; Prager y Wagner, 2017: 14-15).

Figura 3.137. Interior de la subestructura Papagayo (fotografía de R. Williamson, tomado de Fash *et al.*, 1992: fig. 4).

La incineración ritual del Templo Papagayo, llevada a cabo en épocas posteriores como parte de la desactivación del edificio y consecuente construcción de la estructura Chorcha, destruyó gran parte de la inscripción de la huella del Escalón Papagayo, de manera que sólo se conserva un fragmento en la parte central (Fash *et al.,* 2004: 81; véase Anexo A.5.6. Escalón Papagayo de Copán). Esta sección incluye un posible número de distancia de 3 katunes y 11 baktunes, y la frase *tak'ab'[i]l ʔak'uh[i]l ʔumamta[ak](?),* 'en tu oscuridad, tus dioses, tus ancestros(?)'. Presumiblemente el texto también haría referencia a los Dioses

Remeros, pues contiene la expresión poco entendida, pero claramente asociada a dichas deidades, *yat[i]j*, de manera que es probable que se asocie a un ritual de final de periodo (véase Wichmann, 2004c; Velásquez García, 2010).

En cuanto al texto de la contrahuella, versa de la siguiente manera: *...ʔub'aah ʔakab' [ʔa]ch'eʔn, cheʔn K'altuun Hix, Wak ʔOknal(?), Hux Haab'teʔ, ..., ʔuk'uh[ul] haab', b'alun [heʔw](?), b'uluch winal, k'uh[ul] ... ch'ahoʔm, Xukpiʔp(?) ʔajaw*, '… es la imagen de tu tierra, de tu cueva, K'atuun Hix, el Wak ʔOknal, el Hux Haab'teʔ, … así lo dice, su año sagrado, nueve días (y) once meses, sagrado … ["pájaro con banda"], *ch'ahoʔm*, señor de Xukpiʔp(?) [Copán]'.

El texto del Escalón Papagayo presenta un estilo que difiere de otras inscripciones, pues la mayoría están escritas en tercera persona; así, la presencia del pronombre ergativo de segunda persona del singular *ʔa-* es un rasgo notable: *ʔak'uh[i]l,* 'tus dioses', *ʔahkab' [ʔa]ch'eʔn,* 'tu tierra, tu cueva'. Por otra parte, se desconoce a quién hacen referencia estas expresiones, en otras palabras, quien es el poseedor de los elementos citados. Quizá se trata de Yax K'uk' Moʔ, a quien estaba dedicada la Estela 63, aunque se trata de una especulación.

Por la erosión de los jeroglifos de la huella, no se ha conservado ninguna fecha que permita datar el monumento. Sin embargo, dada la presencia del nombre de K'altuun Hix, cuarto gobernante de Copán, tanto el Escalón Papagayo como la última versión del edificio que lo albergó han sido atribuidas a este dinasta (Schele y Larios, 1991: 7; Fash *et al.*, 1992: 108; Martin y Grube 2002: 196; Fash *et al.*, 2004: 76). En este sentido, cabe señalar la extraña orientación de los jeroglifos del peralte, pues a diferencia de la huella, están dispuestos para ser leídos de izquierda a derecha; por lo tanto, es claro que esta sección fue creada con la intención de estar enhiesta y ser leída de arriba abajo. Como apuntan Prager y Wagner (2017: 18-19), es muy probable que se tratara de una estela, quizá comisionada por

K’altuun Hix, que fue reutilizada y reesculpida como escalón jeroglífico por alguno de sus descendientes. Ambos epigrafistas sugieren que pudo tratarse del Gobernante 5, cuyo nombre incluye el silabograma **yu**, presente en el bloque G2 de la huella, aunque la erosión del texto no permite confirmar esta hipótesis.

A pesar de que el Escalón Papagayo no está expuesto, sino en el interior de un edificio, parece que se trató de un monumento relativamente público. De acuerdo con Fash *et al.* (2004: 80-81), la construcción de las fases arquitectónicas denominadas Mascarones y Chorcha no supuso el entierro de la estructura Papagayo. Cuando en el siglo VI se construyó el edificio Chorcha, cubrió por completo Mascarones, pero sólo los laterales y la parte posterior de Papagayo, de manera que su interior continuó siendo accesible (Fig. 3.138).

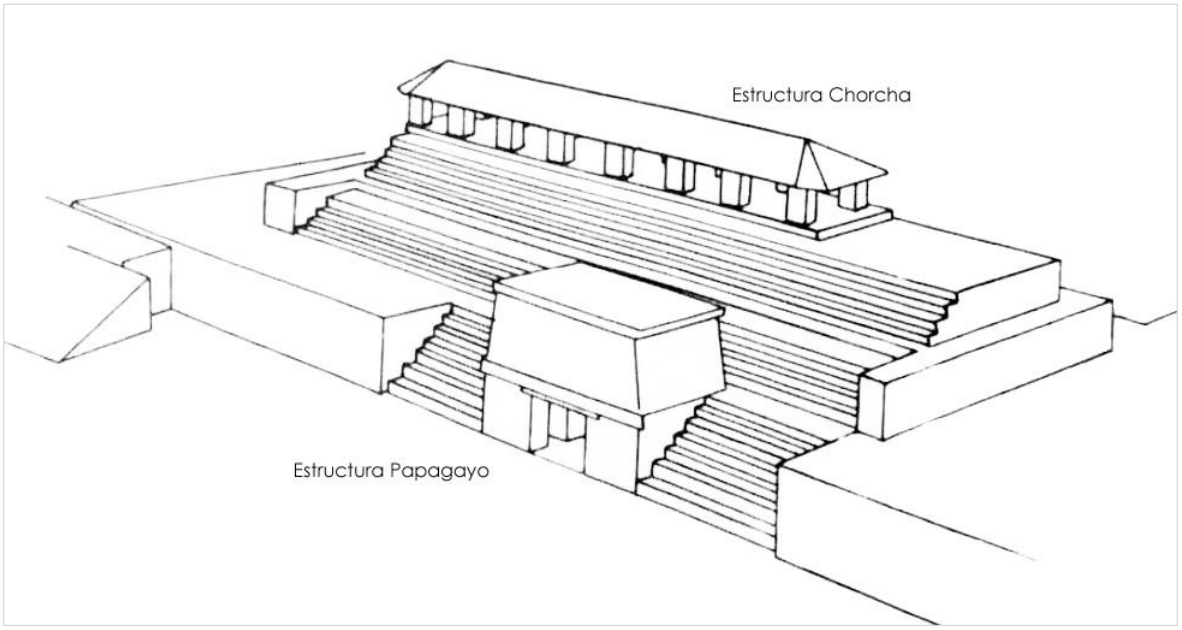


Figura 3.138. Reconstrucción isométrica de las estructuras Papagayo y Chorcha (dibujo de F. López, tomado de Fash *et al.*, 2004: fig. 4.11).

Aparentemente, tanto la estructura Papagayo como la estela y el escalón inscrito de su interior fueron muy importantes para la dinastía copaneca: Papagayo fungió como templo

durante 250 años, siendo accesible hasta que finalmente fue enterrado para albergar la tumba del decimosegundo gobernante *(ibid.*). A partir de entonces, el escalón jeroglífico fue visible únicamente para los dioses y los ancestros.

3.6.1.5.2. Escalinata Jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2

Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil, decimotercer dinasta de Copán, gobernó la ciudad entre los años 695 y 738 (Martin y Grube, 2002: 203-205). Su reinado se caracterizó por un programa constructivo prolífico que incluyó una nueva versión del Templo 26: selló el edificio denominado Chorcha y creó una gran cripta en su interior, que albergó uno de los más fastuosos entierros de Copán, la tumba de su padre y antecesor K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil', conocido como Humo Imix, y la cubrió con la estructura Esmeralda (Fig. 3.136, *vid. supra*). Ésta consistió en un enorme templo piramidal orientado hacia el oeste, al que se accedía a través de la Acrópolis; ulteriormente, el edificio Esmeralda fue modificado nuevamente al añadir una gran escalinata en la fachada oriente de la pirámide, además de un santuario con columnas en la cumbre (Estructura 10L-26-2), cambiando la orientación del edificio hacia el este (Fash, 2002: 13).

Se desconoce el diseño original de la escalera jeroglífica de 10L-26-2, pues los bloques esculpidos fueron extraídos y reutilizados para la construcción de la gran escalinata comisionada en 755 por K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, 15º dinasta copaneco (Martin y Grube, 2002: 208; véase 3.6.1.5.3. Gran Escalinata Jeroglífica del Templo 10L-26).

Los escalones jeroglíficos de Esmeralda, también conocidos como los escalones de Humo Imix (Martin y Grube, 2002: 202), fueron descubiertos en la parte inferior del Templo 26 durante las excavaciones arqueológicas realizadas por el Museo Peabody de la Universidad de Harvard entre diciembre de 1982 y enero de 1983, dirigidas por John G.

Owens (Gordon, 1902: 7-8). Posteriormente, en 1899 y bajo la dirección de George Byron Gordon, se terminó de despejar la parte inferior de la escalinata del Templo 26, que incluía un total de 15 escalones jeroglíficos *in situ:* los diez primeros mantenían su posición original (1-10); los siguientes dos peldaños estaban casi completos (11-12), mientras que de los tres escalones superiores (13-15) se conservaron algunas secciones (Gordon, 1902: 9; GCI e IHAE, 2006:12) (Fig. 3.139). Aunque en un primer momento se pensó que la inscripción formaba parte de la última etapa constructiva del Templo 10L-26, el estudio arqueológico demostró que formaron parte de una escalinata anterior, concretamente de la segunda versión del edificio Esmeralda (Fash, 2002: 13).

La escalinata jeroglífica consagrada por Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil contó con al menos nueve escalones esculpidos, pues los tres escalones superiores (10-12) están muy deteriorados como para determinar si formaron parte o no de la misma. Se trataba de una extensa inscripción con más de 130 bloques jeroglíficos dispuestos en fila recorriendo la contrahuella de los nueve escalones, cuyo orden de lectura es de arriba abajo, comenzando en el Escalón 9, y de izquierda a derecha, finalizando en la grada inferior o Escalón 1. En ella se presentaban acontecimientos de la vida de tres dignatarios copanecos: los gobernantes 10, 11 y 12. No obstante, es muy probable que estuviera conformada por más peldaños esculpidos en los que se refiriera a otros soberanos más tempranos. De hecho, el texto parece remontarse a la coronación de K'ihnich Yax K'uk' Mo', sección que fue reconstruida por Stuart (2005: 384, fig. 10.4). Asimismo, los escalones 17, 18 y 19 contienen series iniciales relativas al siglo V (Stuart y Schele, 1986b: 10).

Figura 3.139. Escalones inferiores del Templo 26 (fotografía de autor desconocido, *The Peabody Museum Collection Online*).

El tema principal de la inscripción es la dedicación de la escalinata en la tumba del 12º gobernante, K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil, padre de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil (Stuart y Schele, 1986b; véase Anexo A.5.7. Escalinata jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán). El texto comienza con una breve lista dinástica que refiere a la coronación y muerte de los dos antecesores de K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil. El Escalón 9 presenta una Cuenta Larga, seguida de la Serie Suplementaria y de la Serie Lunar, que datan la entronización del Gobernante 9 en el 9.5.19.3.0 o 24 de mayo de 553. A continuación, un número de distancia expresa el tiempo transcurrido desde la entronización hasta la muerte del soberano. Dicha oración, presenta una elipsis que omite su nombre y títulos, recogidos en la cláusula anterior. Finalmente, el escalón cierra con un número de distancia y la expresión *ʔi ʔuhti,* 'entonces

sucedió', que enlaza con la siguiente sección del texto jeroglífico, dedicada al Gobernante 10, Jaguar Luna (Stuart y Schele, 1986b: 1-4).

El Escalón 8 refiere a la coronación y posterior muerte del soberano apodado Jaguar Luna repitiendo la misma estructura del escalón anterior: comienza con una Serie Inicial, seguida de la Serie Suplementaria y de la Serie Lunar que datan la entronización, después se indican los años transcurridos hasta la muerte del gobernante, cuyo nombre y títulos también son omitidos. Un nuevo número de distancia seguido de la expresión *ʔutz'akaj*, 'es su completitud', enlaza con la fecha registrada en el siguiente escalón (Stuart y Schele, 1986b: 4-7).

Los restantes escalones están dedicados a la figura de K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil, protagonista del relato. La sección inicia con una nueva fecha compuesta por la Serie Inicial, la Serie Suplementaria y la Serie Lunar, indicando cuándo tuvo lugar la entronización del soberano, cuyos títulos y epítetos están registrados (Stuart y Schele, 1986b: 7-8). En este punto la estructura del texto difiere de las secciones anteriores, pues el Escalón 6 comienza con la frase *ʔutz'akaj*, 'es su completitud', que no introduce número de distancia alguno, por el contrario, está seguido del sustantivo *b'aah* 'imagen' verbalizado, el cual introduce las cláusulas de parentesco de K'ahk' Utiʔ Haʔ K'awiil, mencionando a sus progenitores y sus respectivos títulos (véase 4.1.5.8. El parentesco).

El quinto escalón presenta una sección inscrita más breve en comparación con los escalones anteriores, pues en la parte central de la grada aparece la figura de un individuo tumbado, cuyas piernas entrelazadas evocan a las representaciones de cautivos de otras escalinatas, aunque a diferencia de ellos, no presenta las manos atadas ni está desnudo, conservando sus ropajes y joyas. En esta sección, la mayoría de los jeroglifos está muy erosionada, imposibilitando su lectura. Únicamente se aprecian vestigios de una rueda

calendárica que introducía un nuevo acontecimiento, probablemente protagonizado por el Gobernante 12, de hecho, se conservó el logograma K'awiil. El texto parece proseguir con un número de distancia y una nueva rueda calendárica de la que sólo se preservó el nombre del mes Yaxk'in.

Los siguientes dos escalones están sumamente deteriorados, pero parecen hacer referencia a un acontecimiento cuya fecha fue reconstruida por David Stuart y Linda Schele (1986b: 9) como 9.3.8.1.19 9 Kawak 17 Muwaan o 26 de enero de 503, es decir, en el Clásico Temprano, durante el gobierno del sexto o séptimo gobernantes de Copán (Martin y Grube, 2002: 192).

El Escalón 2 presenta un nuevo número de distancia que transporta el relato nuevamente al siglo VIII, concretamente a la fecha 9.13.18.17.9 12 Muluk 7 Muwaan o 25 de noviembre de 710, momento en el que se construyó la escalera jeroglífica: *patwa[an] ye[h]b'[i]l ʔumuk[i]l Xuup(?) ʔajaw,* 'se hizo la escalera de la tumba del señor de Xuup(?) [Copán].'

3.6.1.5.3. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26

La escalera jeroglífica más célebre de toda el área maya forma parte de la última fase arquitectónica de la Estructura 10L-26 (Fig. 136, *vid. supra*). Dicha construcción fue erigida sobre el edificio Esmeralda y estaba compuesta por un basamento piramidal con trece plataformas y una gran escalinata de 21 metros en su fachada oeste (Fash, 2002: 16; Martin y Grube, 2002: 207-208), que ascendía hasta la superestructura conocida como Templo de las Inscripciones, sobrenombre que obedece al texto jeroglífico de estilo teotihuacano que reviste los muros exteriores (véase Stuart, 2005).

Como afirma Baudez (1994: 219), la Escalinata Jeroglífica de Copán fue concebida como un complejo iconográfico compuesto por varias partes: el mascarón central, las alfardas, las estatuas sedentes y figuras recostadas, así como el Templo de las Inscripciones (Fig. 3.140).

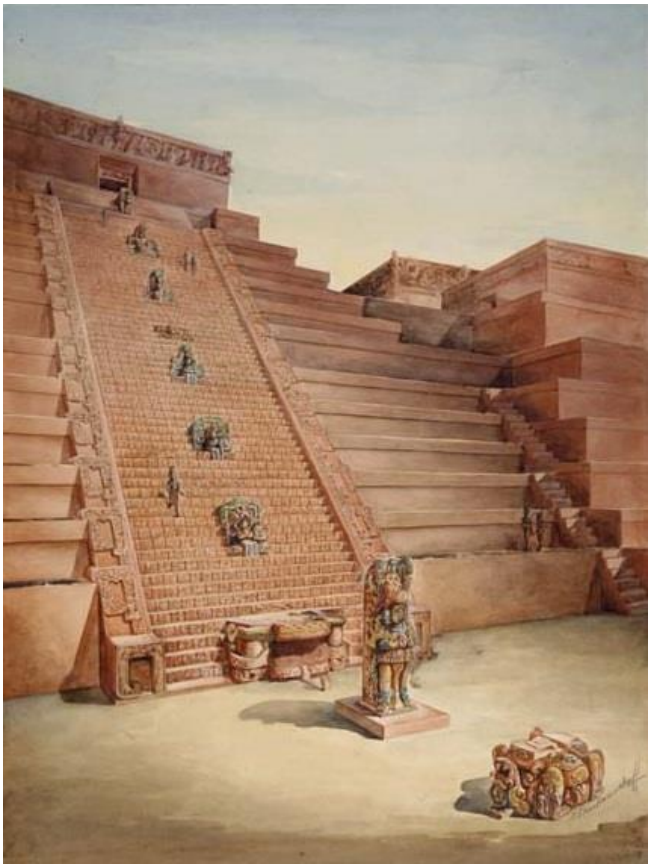
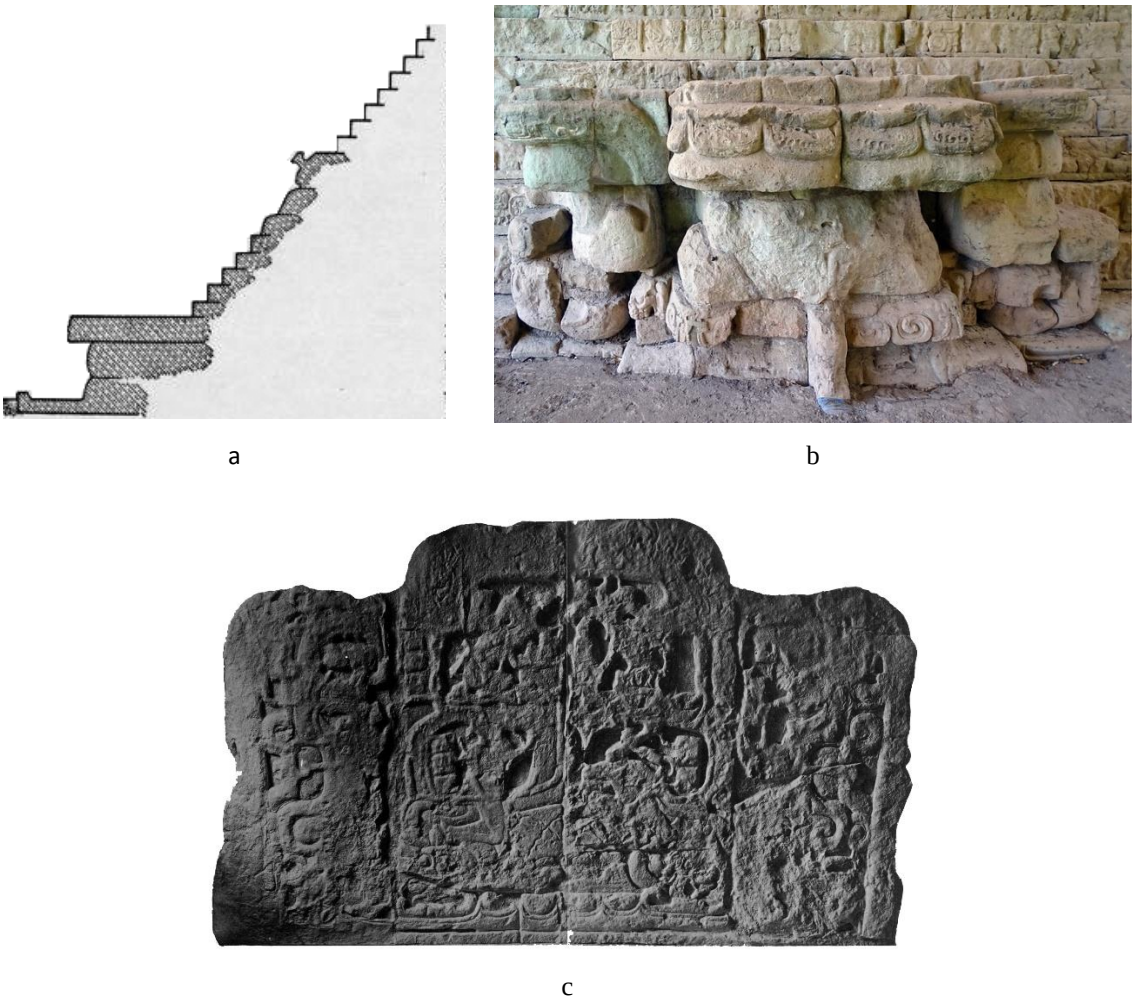


Figura 3.140. Reconstrucción hipotética de la Estructura 10L-26 de Copán (dibujo de T. Proskouriakoff, tomado de *The Peabody Museum Collections Online*).

En la parte inferior de la escalinata, ocupando el área central de los primeros cuatro peldaños, se encuentra una gran escultura tridimensional con la forma de un mascarón teratomorfo (Fig. 3.141a-b). En la sección superior, presenta en bajorrelieve una escena de sacrificio protagonizada por cuatro individuos, unidos a través de cuerdas, y enmarcada por las fauces del monstruo de la tierra (Fig. 3.141c). Según Barbara Fash (*apud* Stuart, 2005: 382), este elemento sirvió como plataforma desde la que leer el texto jeroglífico de los escalones superiores. Por su parte, Baudez (1994: 219) establece una relación directa entre este bloque

esculpido, que identifica como un altar, y la Estela M y su correspondiente altar, situados frente a la Escalinata Jeroglífica del Templo 10L-26.

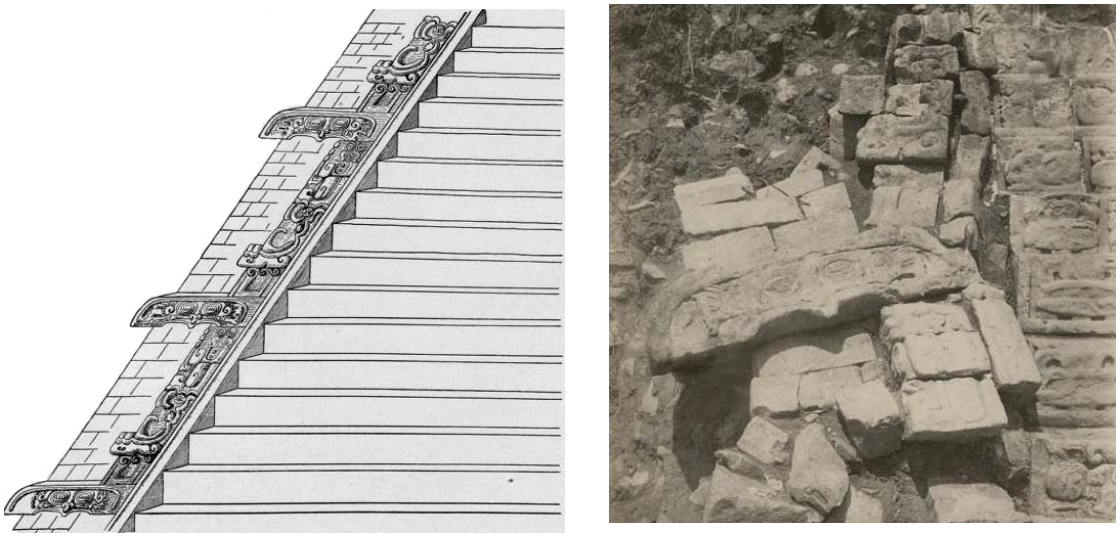


a b c

Figura 3.141. Mascarón central de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán. a) Sección transversal del lado occidental de la Estructura 10L-26 (dibujo de G.B. Gordon, tomado de Gordon, 1902: fig. 4); b) vista frontal (fotografía de R. Gómez, tomada de https://www.flickr.com/photos/rafaelgomez/45988738452); c) parte relieve de la parte superior (fotografía de G.B. Gordon, tomado de Gordon, 1902: lám. XI).

En cuanto a las alfardas, éstas están ornamentadas con cinco elementos que se repiten consecutivamente: la cabeza de un ave tallada en una piedra horizontal que se eleva ligeramente en voladizo sobre el borde exterior de la rampa, seguida del ala serpentina; a continuación, se encuentra una garra y la cabeza de perfil del monstruo *Witz*, además de la

flor del lirio acuático (Baudez, 1994: 220). De acuerdo con Baudez (1994: 221), la repetición estilizada de los cinco elementos iconográficos mencionados crea una especie de greca que forma la figura dinámica de la serpiente reptante; de tal modo, la escalera se concibe como el cuerpo de un ofidio y las bases en espiral de las alfardas podrían representar la cola del reptil (Fig. 3.142a-b).



a b

Figura 3.142. Alfarda occidental de la Estructura 10L-26 de Copán. a) Alfarda restaurada (dibujo de G.B. Gordon, tomado de Gordon, 1902: fig. 6); b) cabeza de ave de la alfarda (fotografía de autor desconocido, tomada de *The Peabody Museum Collections Online*).

Seis esculturas de bulto redondo y más de dos metros de altura se encontraban repartidas a lo largo del eje central de la escalinata, aunque actualmente sólo hay cuatro, pues una de ellas, cuyo espacio vacío se dejó en el Escalón 20, está expuesta en el Museo Peabody; las figuras restantes se ubican en los escalones 9, 31, 41 y 51, respectivamente, pero sólo la primera de ellas ocupa su lugar original, siendo las localizaciones de las estatuas 3, 4 y 5 reconstrucciones realizadas por los arqueólogos de la Carnegie Institution (Baudez, 1994: 221-226, figs. 108-109). Las cinco primeras esculturas consisten en un individuo sentado sobre un trono o directamente en un escalón jeroglífico y sosteniendo una lanza y un escudo,

en los casos en los que ambos brazos se han conservado (Fig. 3.143). La sexta y última figura difiere de las anteriores, pues se trata de un personaje enhiesto y está situada en el nivel del Templo de las Inscripciones. De manera general, han sido interpretadas como imágenes de reyes copanecos representados como guerreros y sacrificadores, concretamente los gobernantes predecesores de K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil (*ibid.*.: 227-230, fig. 110a).

a b

Figura 3.143. Esculturas sedentes de la Estructura 10L-26 de Copán. a) Figura 1 (fotografía de autor desconocido, tomada de *The Peabody Museum Collections Online*); b) Figura 3(fotografía de autor desconocido, tomada de GCI e IHAE, 2006: fig. 32).

Otro de los elementos destacados de la Escalinata Jeroglífica de Copán es la presencia de bajorrelieves de individuos en la contrahuella de algunos escalones. Se trata de siete paneles rectangulares que muestran a sendos hombres tumbados y bocabajo con las piernas cruzadas (Fig. 3.144). A excepción de la primera figura, que originalmente fue descubierta en la parte central del Escalón 5, las demás fueron colocadas durante la reconstrucción de la Carnegie en los peldaños 34, 37, 40, 50, 53 y 60. Aunque los individuos presentan elementos que evocan a las representaciones de cautivos de otras escaleras jeroglíficas, principalmente su

postura corporal, estas imágenes difieren en ciertos aspectos, como es el caso de la presencia de implementos como muñequeras, tobilleras o medallones, así como antorchas humeantes en la frente de algunos de ellos, además de la ausencia de la característica cuerda que reconoce claramente a los prisioneros. Aunque no se puede identificar con precisión a estos personajes, es claro que se trata de individuos fallecidos, posiblemente gobernantes locales, dada su iconografía como los ojos cerrados, manchas en el cuerpo o la antorcha de K'awiil (Baudez, 1994: 230-231).

Figura 3.144. Personaje tendido, Estructura 10L-26 de Copán (fotografía de autor desconocido, tomada de Gordon, 1902: lám. XII).

Finalmente, la superestructura conocida como Templo de las Inscripciones presenta temática teotihuacana, tanto en la decoración militarista exterior, como en el interior del recinto, donde se inscribió un texto jeroglífico con signos en variantes de cuerpo completo empleando los clásicos signos de escritura mayas, además de una segunda versión con grafemas híbridos con elementos de estilo teotihuacano (Stuart, 2005: 387-390, fig. 10.6).

Como consecuencia de un deslizamiento de tierra, más de la mitad superior de la escalinata jeroglífica se desprendió de su lugar y, junto con una gran cantidad de relleno, se precipitó a la base de la estructura, cubriendo por completo los escalones inferiores, quedando visible una sección de quince escalones consecutivos (Fig. 3.145); éstos fueron descubiertos e identificados como una escalera jeroglífica por Alfred P. Mausdlay en 1885, durante su segunda visita a Copán (Gordon, 1902: 6).

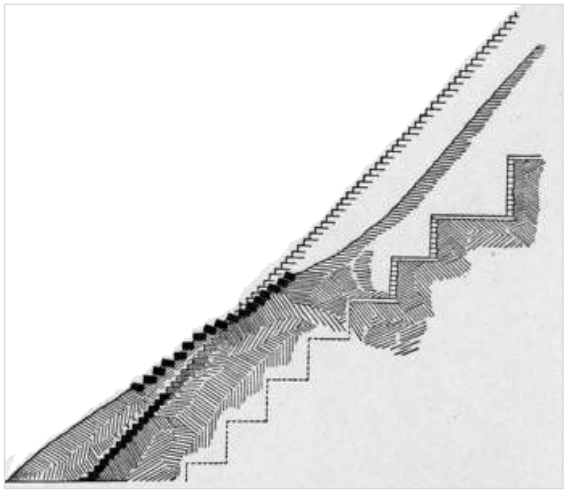


Figura 3.145. Sección transversal del lado occidental de la Estructura 10L-26. Se muestra el desprendimiento de tierra, la posición de los escalones y las terrazas en el interior del escombro (dibujo de G.B. Gordon, tomado de Gordon, 1902: fig. 2)

En años posteriores, el Museo Peabody de la Universidad de Harvard obtuvo permiso para excavar en el sitio maya, de manera que en 1891 comenzaron los trabajos arqueológicos bajo la dirección de John G. Owens, tras cuya muerte, George Byron Gordon, tomó las riendas de la excavación en 1894 (Gordon, 1902: 7-8; GCI e IHAH, 2006: 11).

Los trabajos se centraron en la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 hasta que en 1899 se completó su excavación. Durante las excavaciones se encontró una gran cantidad de fragmentos escultóricos en el escombro, muchos de los cuales eran segmentos de escalones jeroglíficos despedazados, además, de cuatro escalones jeroglíficos *in situ* en la parte superior (Gordon 1902: 7-9, láms: XII y XIII; GCI e IHAH, 2006: 12-13). Asimismo, se descubrieron otros quinces escalones jeroglíficos junto al gran altar de la base, diez de ellos completos y en su posición original, que correspondían a la escalinata jeroglífica del edificio Esmeralda (véase 3.6.1.5.2. Escalinata jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2) (Fig. 3.146).

Respecto al estado de conservación, los quince escalones desprendidos estaban más deteriorados debido al impacto provocado por las piedras superiores que cayeron tras el deslizamiento de tierra, así como a la exposición de los agentes climáticos. Por el contrario,

la sección de las primeras gradas encontradas bajo los escombros estaba mucho mejor conservada: los diez primeros peldaños estaban completos y en su posición original; los siguientes dos escalones estaban casi completos, mientras que los siguientes tres escalones sólo mantuvieron ciertas porciones (Gordon 1902: 157).

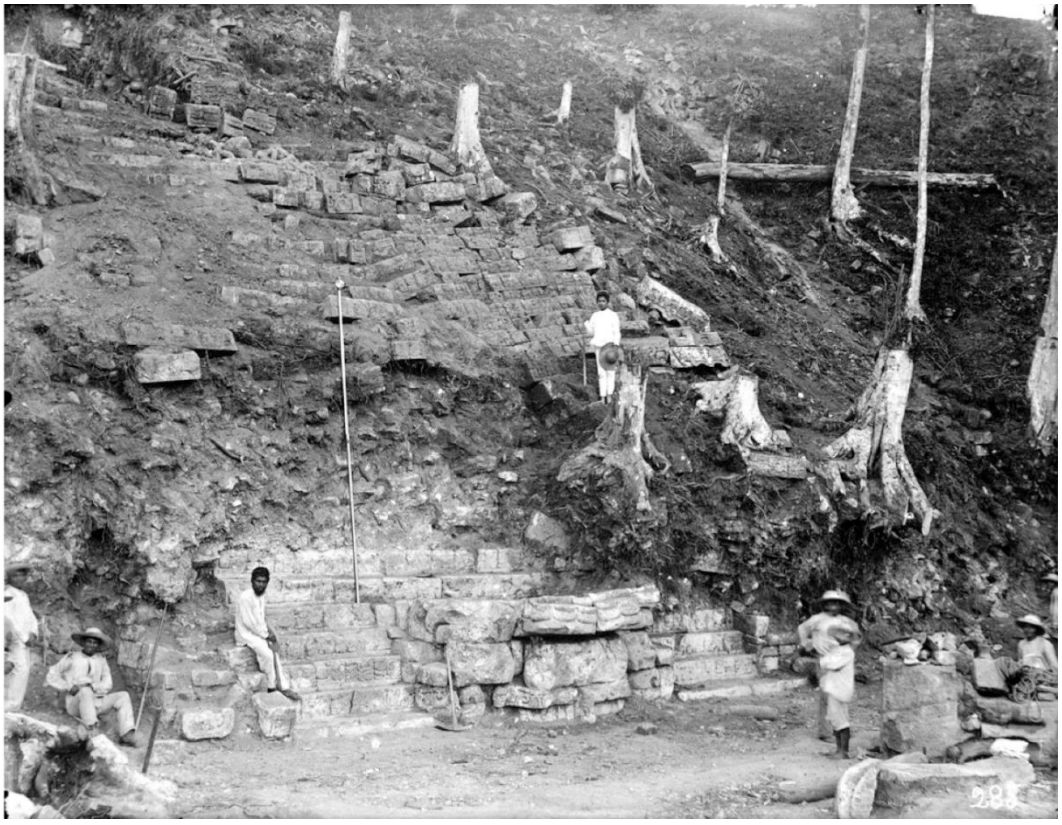


Figura 3.146. Excavación de los escalones inferiores del Templo 26 (fotografía de autor desconocido, tomada de GCI e IHAE, 2006: fig. 17).

La Escalinata Jeroglífica de Copán fue reconstruida entre 1937 y 1940 por la Carnegie Institution of Washington, siguiendo los análisis de Morley y Tozzer y bajo la dirección del ingeniero noruego Gustav Strømsvik, quien abogó por la reconstrucción completa del monumento para evitar el deterioro de los escalones situados en la plaza (Baudez, 1994: 217; GCI e IHAH, 2006: 8). Sin embargo, más de la mitad de los bloques tallados no se colocaron en su posición original, a excepción de los quince escalones inferiores que fueron

encontrados *in situ*: se construyó una escalera de cemento de 63 escalones[93] a modo de apoyo sobre la que se colocaron los escalones jeroglíficos: debido a un error de cálculo, los escalones de la sección desprendida terminaron colocándose entre los escalones 29 al 43, trece escalones por encima de su posición original (GCI e IHAH, 2006: 15). El área comprendida entre los escalones inferiores encontrados *in situ* y el escalón 29, fue completada con bloques totalmente borrados, y por lo tanto ilegibles; por encima del escalón 63, se construyó una terraza en pendiente y varias gradas lisas para enlazar los escalones jeroglíficos con el piso del Templo de las Inscripciones; asimismo, se reconstruyeron las balaustradas y se recolocaron las esculturas de bulto redondo (*ibid.*).

A partir de 1970, el sitio de Copán quedó bajo el cuidado del IHAH, que desde entonces ha llevado a cabo diversos proyectos para la conservación de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 (véase GCI e IHAH, 2006). Los estudios continúan en la actualidad, destacando especialmente el proyecto *The Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* (CMHI) que durante 2008 y 2012 llevó a cabo la documentación y el escaneo 3D de la Escalinata Jeroglífica de Copán (Tokovinine, 2013a).

A pesar de ser un texto desordenado e incompleto, la inscripción de la escalinata ha recibido el interés de numerosos investigadores, destacando la lectura realizada por David Stuart y Linda Schele (1986b), quienes publicaron la mayor parte de los dibujos realizados por Barbara Fash de los primeros escalones, así como de ciertas secciones reconstruidas. Aunque Gordon (1902: láms. V, VI, XII y XIII) publicó las fotografías tomadas de los bloques esculpidos, éstas no permiten apreciar con detalle todos los escalones, de manera que en esta investigación no se ha podido realizar la lectura de algunas secciones.

[93] A pesar de que la escalinata reconstruida cuenta con 63 escalones jeroglíficos, de acuerdo con las estimaciones de Gordon (1902: 11-13), ésta debió de tener entre 80 y 90 escalones.

Como se indicó anteriormente, el texto jeroglífico está constituido por dos partes: la primera corresponde a la escalera jeroglífica comisionada por el 13º gobernante de Copán, Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil, en el año 710 d.C. (véase 3.6.1.5.2. Escalinata jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2), mientras que la segunda fue dedicada por orden del 15º soberano, K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, en 755 d.C., hecho corroborado tanto por la evidencia arqueológica, como epigráfica. En efecto, como apunta Stuart (2005: 380), en la inscripción se consignaron dos fechas dedicatorias: la más temprana corresponde a 9.13.18.17.9 (710 d.C.), y la segunda a 9.16.4.1.0 (755 d.C.). Por otra parte, los signos jeroglíficos de cada sección presentan un estilo diferente: los grafemas de la primera escalera, consagrada por Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil, se caracterizan por su tamaño relativamente pequeño, con contornos marcados y líneas finas e incisas, siendo similares a los de la Estela C, datada del 9.14.0.0.0; por el contrario, los jeroglifos de la escalera más tardía presentan un mayor tamaño y contornos redondos, de manera semejante a la Estela M, colocada frente a la escalera jeroglífica y datada de 9.16.5.0.0 (*ibid.* 380-381).

La primera parte de la escalinata consigna una lista dinástica que trata los doce primeros soberanos de Copán. Aunque se desconoce el texto completo, sabemos que se remonta a la coronación de K'ihnich Yax K'uk' Mo', sección que fue reconstruida por Stuart (2005: 384, fig. 10.4). El suceso culmen de la primera parte de la inscripción es la dedicación de la escalinata jeroglífica en honor a la tumba del 12º Gobernante, el más longevo de todos los dinastas copanecos, cuyo reinado fue el inicio de una época dorada para el reino (véase Anexo A.5.7. Escalinata jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán).

La segunda sección, comisionada por K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, aborda la figura de sus dos antecesores: Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil y K'ahk' Joplaj Chan K'awiil (véase Martin y Grube, 2002: 203-206; véase .5.8. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-

26 de Copán). El texto mantiene la estructura gramatical empleada en los escalones comisionados por Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil, es decir, comienza con una Serie Inicial que indica la fecha en la que el gobernante se coronó a través de la expresión *chumwaan ti ʔajawlel,* para después introducir una oración a través de la fórmula *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', con la que se señala el tiempo transcurrido hasta su muerte. Por otra parte, la inscripción dedica especial atención a la guerra contra Quiriguá y la derrota copaneca, cuyo trágico desenlace trajo la muerte de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil. Finalmente, entre las secciones reconstruidas se encuentra aquella dedicada al propio K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, refiriendo a su coronación y la creación de la escalera jeroglífica.

Entre los bloques sin ordenar destaca la presencia de numerosas cláusulas calendáricas que, muy probablemente, serían el inicio de las secciones dedicadas a otros gobernantes copanecos. Asimismo, destaca la presencia de la expresión *Hux ʔAhaal ʔEhb',* 'Escalera de los Tres Despertares', topónimo mítico con el que fueron bautizadas diversas estructuras en época clásica, entre las que se encontraría la propia Escalinata Jeroglífica de Copán.

A pesar de tratarse de un texto desordenado, a nivel verbal la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán destaca por su retórica, caracterizada por la repetición de fórmulas y formas gramaticales (*utz'akaj, chumwaan ti ʔajawlel, ʔi ʔuhti,* etc.), las cuales establecen una asociación entre las dos inscripciones, integrándolas como un todo (véase Anexos B.4.7. Escalinata jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán y B.4.8. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26 de Copán).

Finalmente, cabe señalar que la Escalinata Jeroglífica de Copán fue uno de los lugares públicos más destacados de la ciudad, que, junto con el cercano juego de pelota, muy probablemente fungió como espacio donde conmemorar rituales públicos asociados a la sucesión de la dinastía copaneca (Sharer, 2003: 147), tema central de la inscripción.

3.7. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE REGIÓN MONTAÑAS MAYAS-BELICE

La región conformada por las Montañas Mayas y Belice es una extensa área ubicada en el sureste de México y el este de Guatemala, en el sureste de la península de Yucatán (Ruiz Pérez, 2018: 179). Belice está compuesto por una planicie costera que se interrumpe por las Montañas Mayas, una cadena montañosa que se desprende desde la sierra oriental de Chamá, Guatemala, por el sureste del departamento del Petén y continúa hacia el este de Belice (Rosales Neri, 2010: 92; Ruiz Velasco Bengoa, 2010: 242).

En la región de las Montañas Mayas-Belice surgieron centros políticos desde el Preclásico, tales como Caracol, Cahal Pech o Baking Pot, pero fue durante el Clásico cuando prosperaron numerosos sitios como La Milpa, Lamanai, Santa Rita Corozal, Altun Ha', Xunantunich, Nim Li Punit, Pusilhá o Ixkún, entre otros, destacando Caracol, la mayor ciudad de toda la región (Ruiz Velasco Bengoa, 2010: 244, 249; Gracioso Sierra y Valdez Jr., 2010; Ruiz Pérez, 2018: 180, mapa 7). Precisamente, Caracol tuvo un papel importante a finales del Clásico Temprano y principios del Clásico Tardío al relacionarse con las dos superpotencias mayas: Calakmul y Tikal (Martin y Grube, 2002: 85).

De entre los numerosos sitios que florecieron a lo largo de la región de las Motañas Mayas-Belice, tan sólo se han encontrado huellas de una escalera jeroglífica *in situ* en el sitio de Pusilhá (Fig. 3.147). No obstante, como ya se mencionó anteriormente, la ciudad de Caracol contó con una escalera jeroglífica, la cual fue desmantela tras la derrota del antiguo reino de Saʔal ante Naranjo, donde se construyó una nueva escalinata con los bloques esculpidos (véase 3.2.4.1. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo).

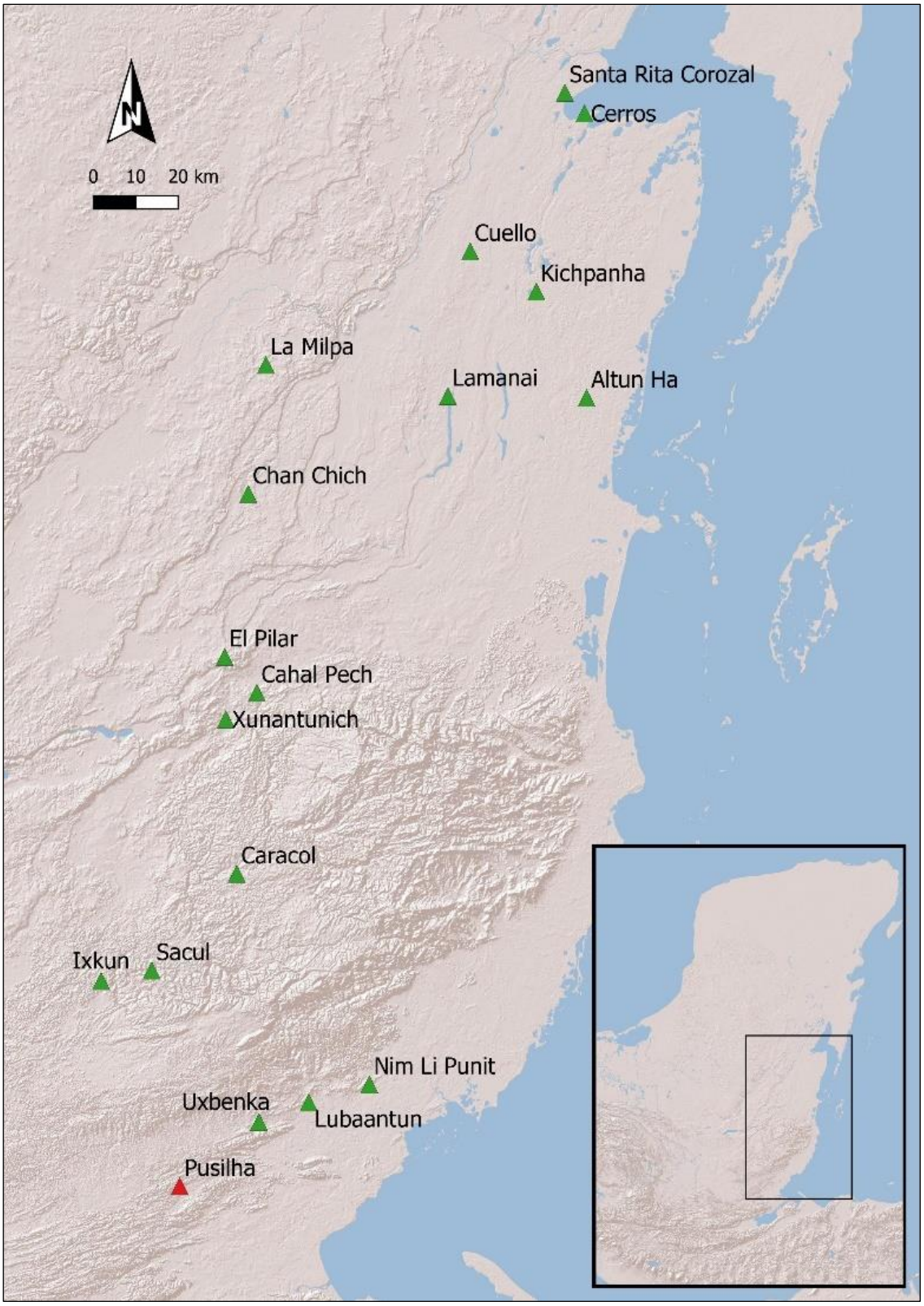


Figura 3.147. Escaleras jeroglíficas de la región Montañas Mayas-Belice.
▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de la autora).

3.7.1. Pusilhá

Las ruinas de Pusilhá se encuentran al suroeste de Belice, en el actual distrito de Toledo, cerca de la frontera con Guatemala, entre los ríos Poité y Machaca (Braswell *et al.*, 2004: 333; Ruiz Velasco Bengoa, 2010: 259). Aunque descubierto en 1927 por Eric Thompson y estudiado por el *British Museum* desde 1928 hasta 1930, Pusilhá fue objeto de excavaciones esporádicas hasta el *Pusilhá Archaeological Project*, desarrollado entre 2001 y 2008 bajo la dirección de Geoffrey E. Braswell, Christian M. Prager y Cassandra R. Bill (Braswell, 2005: 2; Prager *et al.*, 2014: 252, 301, nota 1).

La cerámica recuperada ha permitido determinar que Pusilhá estuvo ocupado desde el Clásico Temprano hasta el Posclásico, alcanzando una extensión aproximada de 6 km^2, incluyendo el núcleo urbano, así como las áreas residenciales y de cultivo que rodeaban la ciudad (Braswell, 2005: 2) (Fig. 3.148). Estuvo integrada por varios cientos de grupos arquitectónicos: la Plaza de las Estelas se caracteriza por la presencia de un gran número de monumentos inscritos, los cuales fueron reubicados frente a la fachada norte de la Estructura 1; al sureste de la anterior y conectado por medio de un *sakbe*[?] se encuentra el Juego de Pelota I; en la periferia sureste se ubica la Acrópolis Gateway Hill, que probablemente fungió de manera simultánea como palacio real y centro administrativo de Pusilhá; finalmente, destaca la Plaza Moho, a 2 km al suroeste de la Plaza de las Estelas, un gran complejo residencial y ceremonial que cuenta con el juego de pelota más extenso de todo Belice (Braswell *et al.*, 2004: 222-224; Braswell, 2005: 11-18).

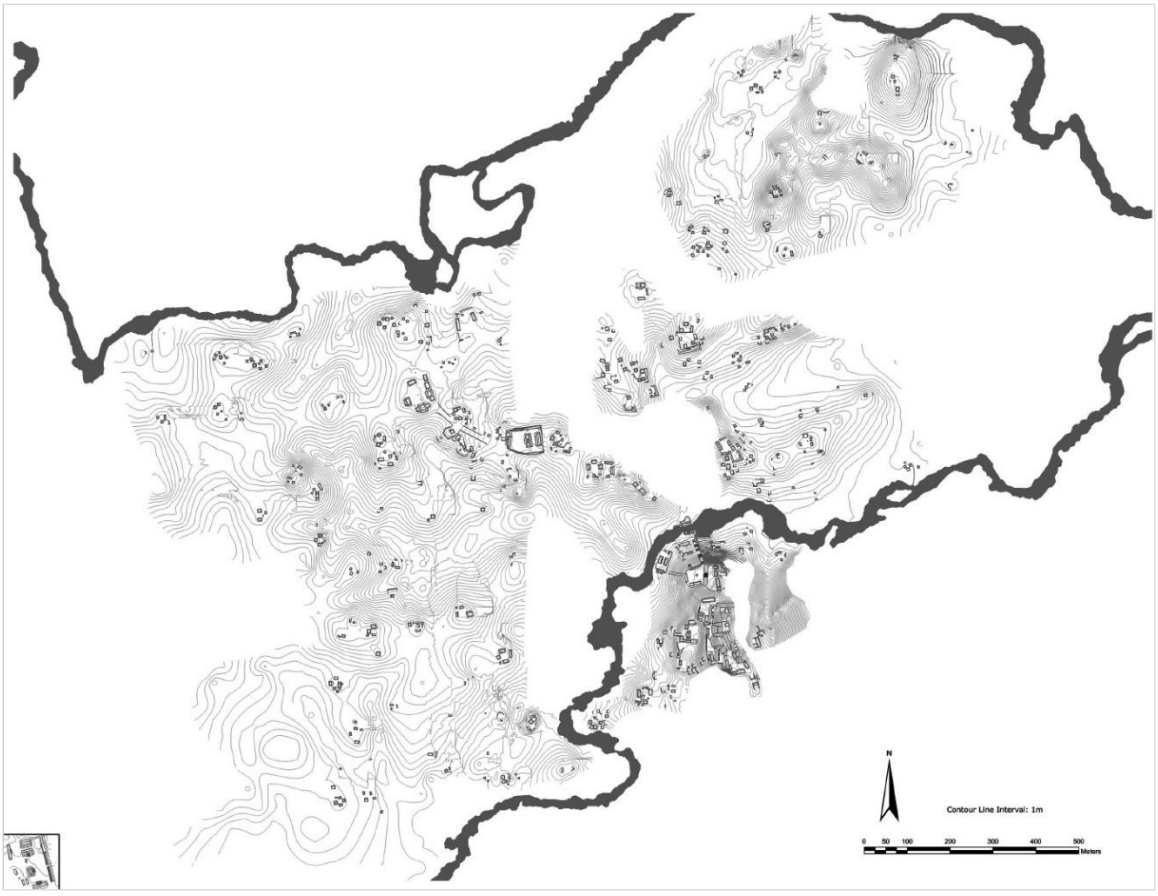


Figura 3.148. Mapa de Pusilhá. La Plaza Moho, representada en el cuadrado de la esquina inferior izquierda, se localiza a unos 150 metro al suroeste (mapa de B. Volta, tomado de Prager, 2013: fig. 2).

Pusilhá fue un centro de segundo orden, aunque en el Clásico Tardío se convirtió en el mayor y más poderoso de la región (Braswell *et al.*, 2004: 220). Gracias a su enclave estratégico entre los ríos Poite y Pusilhá, tuvo bajo control la ruta comercial este-oeste que conectaba el Caribe y las Tierras Bajas mayas del centro y sur, además de la ruta norte-sur que unía las Tierras Bajas con la periferia sureste, pasando por Quiriguá, Copán y sitios hondureños no-mayas (Bill y Braswell, 2005: 301).

De acuerdo con el registro epigráfico, la ciudad estuvo gobernada por un linaje denominado *k'uhul ʔUn ʔajaw*[94], cuyo origen se remonta al Preclásico, que erigió más de cuarenta estelas, así como altares y una escalinata jeroglífica. Según el estudio del epigrafista Christian M. Prager (2013), los señores sagrados de ʔUn mantuvieron relaciones con las vecinas Copán y Quiriguá, aunque por el momento se desconoce la naturaleza de las mismas. En los textos escritos, Prager (*ibid.*) identificó los nombres de once reyes, entre los que se encuentra una reina; siete de ellos gobernaron entre los años 571 y 798 d.C., en tanto que los cuatro restantes, denominados gobernantes X1-X4, no han podido ser integrados en la cronología.

3.7.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá

La Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá se encuentra en la fachada norte de la Estructura VI de la Plaza Moho, construcción alargada de grandes dimensiones ubicada en el extremo sur de la plaza, próxima a las estructuras X y XI, las cuales probablemente constituyeron un segundo juego pelota (Braswell, 2005: 15) (Fig. 3.149).

Durante la temporada de campo de 1992, Gary Rex Walters y Lorington Weller descubrieron nueve piedras inscritas revistiendo la contrahuella de la escalinata que permitía el ascenso a la Estructura VI. Los bloques, denominados escalones I-IX, presentan un cartucho ovalado con un bloque jeroglífico inscrito en su interior, a excepción del Escalón V que muestra un cartucho más alargado y alberga vestigios de una imagen figurativa (Fig. 3.150a-b).

[94] El glifo emblema de Pusilhá presenta dos variantes: el más extendido corresponde a **K'UH-ʔUN-ʔAJAW**, pero en ocasiones aparece un signo indescifrado ante el logograma ʔ**UN** (Prager, 2013: 258).

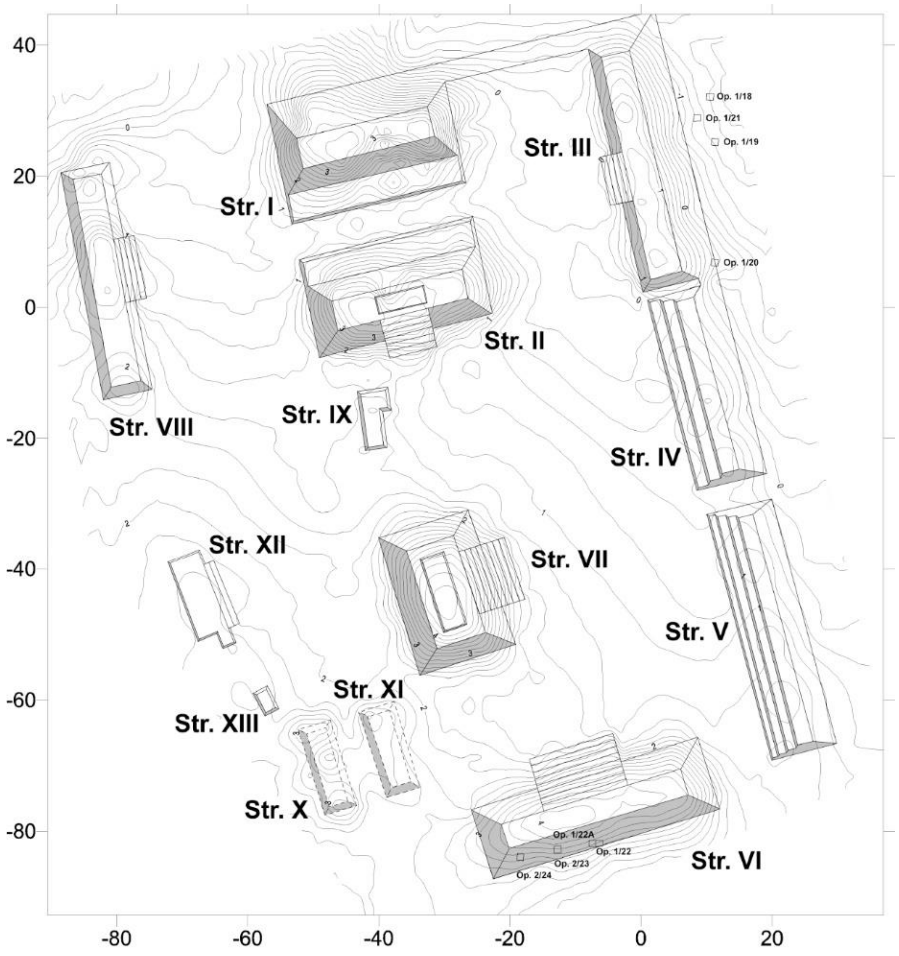
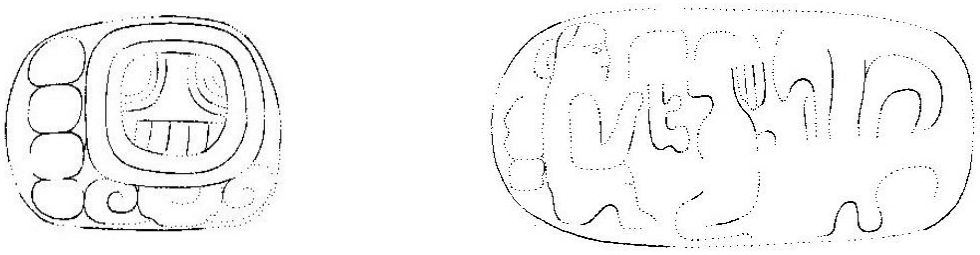


Figura 3.149. Plaza Moho, Pusilhá (mapa de autor desconocido, tomado de Prager, 2013: fig. 2).

La información que puede extraerse de la escalinata jeroglífica es prácticamente nula: se desconoce su fecha de dedicación, así como la identidad de quien ordenó su obra o los acontecimientos que conmemoraba, pues el mal estado de conservación de la mayoría de los jeroglifos impide su lectura, a excepción de los escalones VI y VII, los cuales contienen las cláusulas calendáricas 4 *Ak'ab'* y 2 *Suutz'*, respectivamente (véase Anexo A.6.1.Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá). Tanto Prager (2013: 254) como Phillip J. Wanyerka (2003: 173-174) consideran que dichos escalones podrían formar una rueda calendárica; sin embargo, es necesario destacar que, por cuestiones aritméticas del calendario maya, el día Ak'b'al sólo puede aparecer con los coeficientes 1, 6, 11 y 16 en el mes *haab'*. Al respecto, Prager (2013:

254, 275) parece decantarse por la existencia de un error en el coeficiente del *haab'*, de manera que la rueda calendárica sería 4 Ak'b'al 1 Suutz'. Aunque no se trata de una fecha exacta, podría corresponder a la cuenta larga 9.18.7.10.3 o 22 de marzo de 798 (*ibid.*), pues la evidencia arqueológica sugiere que la Plaza Moho fue un grupo de élite ocupado a finales del siglo VIII: en primer lugar, la arquitectura de dicho grupo difiere de otros conjuntos de la ciudad, al tiempo que se asemeja a la de sitios tardíos como Nim Li Punit; ninguno de los dos juegos de pelota de la Plaza Moho fueron construidos dentro de recintos cerrados; asimismo, el estilo de los signos jeroglíficos conservados evoca a los del Clásico Terminal de Yucatán; el patrón de asentamiento de la plaza difiere del resto de Pusilhá y, finalmente, la cerámica recuperada sugiere que la Plaza Moho fue ocupada desde el Clásico Tardío hasta el Clásico Terminal (Braswell, *et al.* 2004: 224; Braswell, 2005: 16).



a b

Figura 3.150. Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá. a) Escalón 6; b) Escalón 5 (dibujos de J. Montgomery, *The Montgomery Drawings Collection,* JM05768).

Asimismo, Prager (2013: 275) atribuye la dedicación de la Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá al que apodó como Gobernante X3, aunque su nombre no se puede reconocer en los escalones recuperados.

Por su parte, Wanyerka (2003:174) sugiere que el Escalón VI podría contener una variante del día *K'an*, siendo entonces la rueda calendárica 4 K'an 2 Suutz', o bien, que los

escalones VI y VII forman parte de dos ruedas calendáricas distintas e incompletas, cuyos bloques inscritos todavía no han sido descubiertos.

En definitiva, sólo se puede determinar que la Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá es un monumento tardío, como se infiere de la evidencia arqueológica del grupo. Por su proximidad con un juego de pelota, se puede especular que la Estructura VI podría haberse empleado como espacio donde llevar a cabo rituales asociados al juego, como sacrificios por rodamiento (véase Velásquez García, 2015). Sin embargo, cabe destacar su localización en la Plaza Moho, grupo residencial alejado del centro ceremonial de la ciudad, por lo que no se trataría de un monumento totalmente público, sino reservado a los residentes del conjunto arquitectónico.

3.8. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA COSTA ORIENTAL

En el área maya se diferencia una amplia región denominada Costa Oriental que se extiende a lo largo de la costa del mar Caribe. Se trata de una franja costera de aproximadamente 1000 km de largo ubicada en el actual estado de Quintana Roo, desde Cabo Catoche al norte hasta pasada la frontera de Belice al sur (Con Uribe, 2010: 426; Rosales Neri, 2010: 109). Los sitios prehispánicos de esta se definen por una arquitectura muy característica[95] que se llevó durante el período Posclásico (Zúñiga Carrasco, 2016: 139). Dicho lo anterior, la Costa Oriental fue ocupada desde el Preclásico Tardío, aunque fue en el Clásico Temprano cuando se desarrollaron los sitios preexistentes y florecieran otros nuevos, entre los que destaca la ciudad de Cobá (Martos 2002: 31; Con Uribe, 2010: 426; Ruiz Pérez, 2018: 220).

[95] La peculiaridad de esta arquitectura ha llevado a denominarla “estilo Costa Oriental” (Con Uribe, 2010: 426).

Durante el Clásico Tardío, Cobá se posicionó como principal centro rector de la región gracias al control de una gran red de rutas comerciales, aunque a principios del siglo XII, en el Posclásico Tardío su influencia se desmoronará en detrimento de Chichén Itzá (Martos 2002: 32-33; Con Uribe, 2010: 426; Ruiz Pérez, 2018: 221).

De manera general los centros clásicos de la Costa Oriental no produjeron un amplio corpus epigráfico, a excepción de Cobá (véase Graham y von Euw, 1997). Ello explicaría el hecho de que hasta el momento tan sólo se ha encontrado una escalera jeroglífica *in situ* en el sitio de Yoʔokop (Fig. 3.151). En este sentido, cabe destacar que, como ya se indicó con anterioridad, Dzibanché y El Resbalón están geográficamente ubicadas en la región de la Costa Oriental, las cuales poseyeron varias escaleras jeroglíficas, empero debido al estrecho vínculo histórico de ambos sitios con la región petenera, se ha decidido incluirlas en el Petén y no en la Costa Oriental.

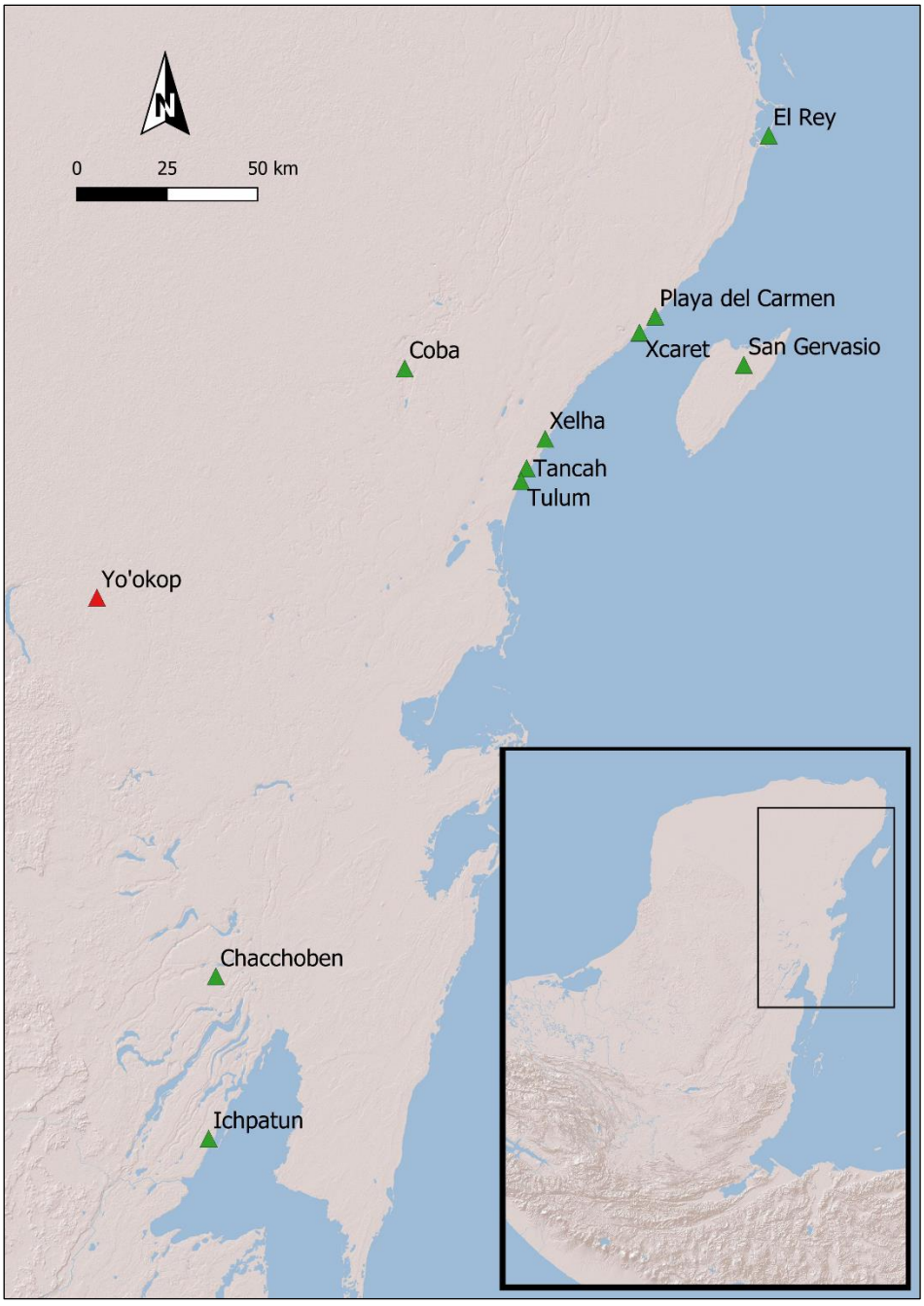


Figura 3.151. Escaleras jeroglíficas de la región Costa Oriental.
▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de la autora).

3.8.1. Yoʾokop

Yoʾokop, también conocido como Okop o La Aguada, es un sitio arqueológico ubicado en el centro-oeste del estado mexicano de Quintana Roo, a unos 12 km del actual pueblo de Sabán (Shaw y Flores Colin, 2009: 139). El sitio fue descubierto en 1927 y explorado durante los años setenta por Regional Wilson, aunque las exploraciones arqueológicas no se llevaron a cabo de manera intensiva hasta el año 2000 con el Proyecto Arqueológico de Yoʾokop bajo la dirección de Justine M. Shaw y Dave Johnstone (Nygard y Wren, 2011).

Yoʾokop fue el centro prehispánico más grande de la región, sólo superado por Cobá (Shaw *et al.*, 2006: 20). El sitio está integrado por cuatro conjuntos arquitectónicos interconectados por calzadas. El Grupo A, situado al sur del asentamiento sobre una elevación natural y cerca de una aguada, fue una zona importante de la ciudad que contiene la mayoría de los edificios monumentales (*ibid.*: 21). El Grupo B, en el área sur-centro, presenta tres estelas inscritas y un panel de un jugador de pelota; el Grupo C, al noreste, es el más alejado de todos y se compone de una sola pirámide (Lloyd, 2002), y el Grupo D, al este del sitio, presenta construcciones de menor tamaño (Fig. 3.152) (Shaw *et al.*, 2006: 21-42).

El registro material revela que Yoʾokop tuvo una secuencia de ocupación de aproximadamente mil años, que abarca desde el Formativo Tardío hasta el Posclásico (Shaw *et al.*, 2006: 46; Shaw y Flores Colin, 2009: 140). Durante el Clásico Terminal, Yo'okop mantuvo una ocupación continua y sustancial después del colapso de las ciudades meridionales, por lo que el sitio se enfocó económica y políticamente en la parte noreste y nortecentro de la península (Shaw y Flores Colin, 2009: 140).

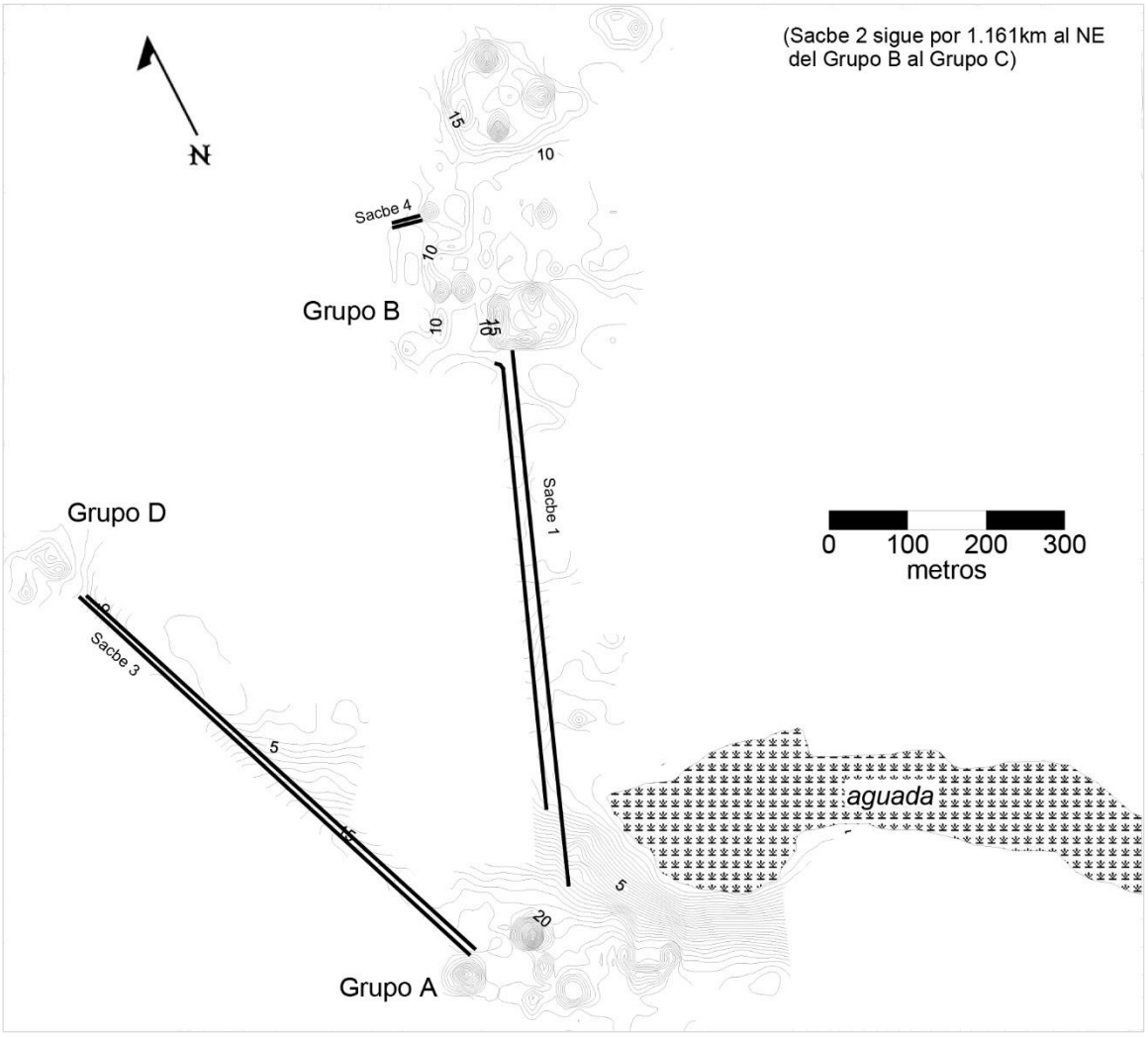


Figura 3.152. Mapa de Yo'okop (dibujo de Proyecto Arqueológico Yo'okop de la Fundación Selz, modificado por la autora, tomado de Shaw, 2001: fig. 1).

3.8.1.1. Los bloques de Yo'okop

En el Grupo A se encontraron cinco bloques tallados (piedras A-E) de forma cuadrangular que presentan sendos cartuchos con un bloque jeroglífico en su interior ocupando la mayor parte de la superficie (Fig. 3.153). Dadas sus dimensiones[96] y forma, semejante a los

[96] Piedra B: 40 cm de alto, 49 cm de ancho y 37 cm de grosor; Piedra C: 43 cm de alto, 49 cm de ancho y 28 cm de grosor; Piedra D: 47 cm de alto, 53 cm de ancho y 40 cm de grosor; Piedra E: 46

escalones de las escalinatas jeroglíficas de El Resbalón, Edzná y Pusilhá, se considera que pudieron formar parte de una misma escalera jeroglífica. Las denominadas piedras B, C y D fueron halladas durante las exploraciones realizadas entre 1969 y 1972 por Bill Capp y Teginald Wilson, siendo publicadas en 1972 (Wren *et al.*, 2001: 84).

Figura 3.153. Piedra C de Yoʔokop (fotografía de R. Wilson, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Informantes locales reportaron que formaban parte de la Estructura S5E1-1,[97] edificio situado en el centro-sur del Grupo A que conecta las construcciones identificadas como residencias de la élite con el área ceremonial del conjunto, ubicadas al oriente y oeste del Grupo A, respectivamente (Shaw *et al.*, 2006: 26) (Fig. 3.154). Se trata de una edificación inusual compuesta por una base cuadrada de aproximadamente 50 metros y rodeada por construcciones más altas formando un anillo cuadrangular que presenta una depresión semejante a un foso, en cuyo centro se erige una pirámide central de unos 11 metros (*ibid.*). Se considera que las piedras fueron adosadas a la contrahuella de las escaleras de este edificio, de tal suerte que los bloques de Yoʔokop pudieron constituir un monumento público

cm de alto, 49 cm de ancho y 34 cm de grosor; Piedra F: 44 cm de alto, 47 cm de ancho y 34 cm de grosor (Wren y Nygard, 2005: 172-175).

[97] Estructura 7 según la clasificación de Wilson (Shaw *et al.*, 2006: 9, tabla 1).

visibles desde el espacio ceremonial, empero no ha podido ser corroborado por la evidencia arqueológica por el momento (Wren y Nygard, 2005: 170).

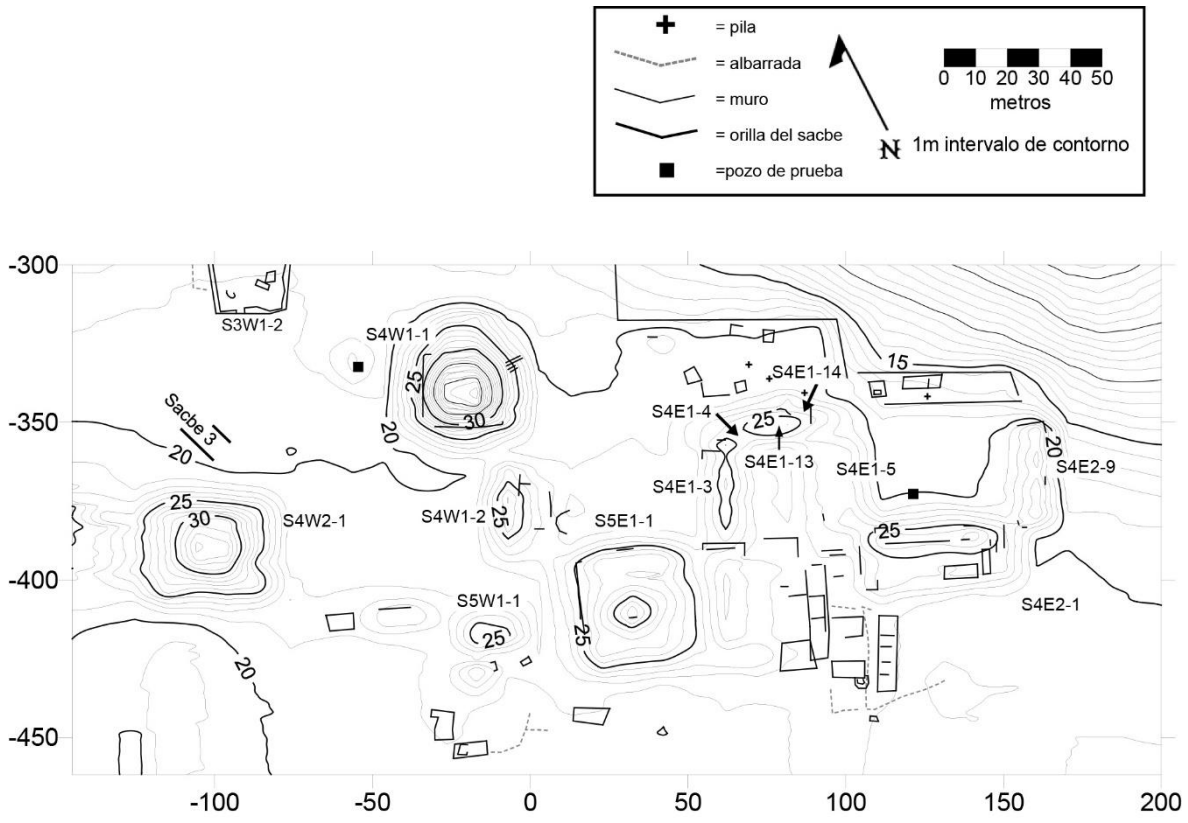


Figura 3.154. Mapa topográfico del Grupo A, Yoʾokop, en rojo Estructura S5E1-1 (dibujo de Proyecto Arqueológico Yo'okop de la Fundación Selz, tomado de Shaw, 2001: fig. 3).

Actualmente se desconoce el paradero de las piedras B y C, las cuales fueron fotografiadas en 1986 por Nikolai Grube en la localidad de Felipe Carrillo Puerto, mientras las piedras D, E y F se encuentran en Yoʾokop (Wren y Nygard, 2005: 170).

A pesar del buen estado de conservación de la mayoría de los jeroglifos, a excepción del caso de la Piedra E, es imposible reconstruir oración alguna (véase Anexo A.7.1.Los bloques de Yoʾokop). Dicho lo anterior, se reconoce el nombre de Testigo Cielo en la Piedra B, sobrenombre por el que es conocido uno de los gobernantes tempranos de la dinastía de

la Serpiente que reinó entre el >561-572 (Martin y Grube, 2002: 102), así como su glifo emblema, *Kaanuʔl ʔajaw* (Wren y Nygard, 2005: 173). Asimismo, en la Piedra C aparece el nombre de una mujer: *ʔIx Kab' Ch'ak Ch'eʔn(?),* que ostenta el título de mayor rango en la política maya, *kaloʔmteʔ*, por lo que ha sido identificada como una reina (Wren y Nygard, 2005: 174; Nygard y Wren, 2011). En la Piedra D se encuentra la expresión *ʔajawniiy*, 'ya se había convertido en señor', que alude a la toma de poder de un individuo, seguida del nombre *Witz'nal*, aunque éste podría corresponder a un topónimo, 'el lugar del agua dulce', debido a la presencia del sufijo locativo *–nal*, en lugar de tratarse del nombre del sujeto. Asimismo, en la Piedra F, aunque parcialmente erosionada, se distingue el periodo 8-**WINAKHAB'** seguido de **ʔu-KAB'-ji-ya**. En cuanto a la Piedra E, sólo se conservó el signo **ʔu**, que pudo corresponder al prefijo ergativo de tercera persona del singular (*ʔu-*) (Wren y Nygard, 2005*:* 174).

A pesar de la ausencia de fecha alguna, los fragmentos pueden ser datados a finales del Clásico Temprano, periodo durante el cual Testigo Cielo fue uno de los principales actores, pues con él inició la fase de mayor esplendor del reino Kaanuʔl en la que se convirtió en una superpotencia, extendiendo la red política hasta Caracol y Alacranes, además de derrotar y conquistar la otrora poderosa Tikal en 562 (Martin y Grube, 2002:104). Durante el reinado de Testigo Cielo, Dzibanché fungió como capital dinástica, lo que explica las referencias escrituras en monumentos del norte como los escalones jeroglíficos de Dzibanché, El Resbalón y el propio Yoʔokop (Martin, 1997: 861, Martin y Grube, 2002: 104, Martin y Velásquez, 2016: 26). Wren y Nygard (2005: 175), proponen que Yoʔokop y la dinastía de la Serpiente establecieron una alianza política a través del matrimonio de un gobernante local e *ʔIx Kab' Ch'ak Ch'eʔn(?).* Por otra parte, como sugirió Simon Martin (*apud* Wren y Nygard, 2005: 175), la mención del octavo katún pudo corresponder al final

de periodo 9.8.0.0.0 o 22 de agosto de 593. En este sentido, cabe destacar que los bloques tallados fueron encontrados en el Grupo A, conjunto arquitectónico ocupado principalmente durante el Clásico Temprano (Shaw y Flores Colin, 2009: 140).

Por último, considero que Witz'nal podría ser un topónimo que nombrara al Grupo A o incluso a la propia estructura que posiblemente albergó la escalera jeroglífica. Al respecto, Wren y Nygard (2005: 177-178; Nygard y Wren, 2011) sugieren que la Estructura S5E1-1 pudo ser un santuario dedicado al culto del agua, pues ésta se habría acumulado tanto en el foso como en la plaza hundida ubicada en la base del edificio, formándose sendas piscinas de agua; el templo de la pirámide habría correspondido a una montaña en tanto que la plaza inundada representaría las aguas del inframundo.

3.9. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA ZONA DE TRANSICIÓN CHENES-PUUC

De acuerdo con los ya clásicos estudios desarrollados por Pollock (1980), Gendrop (1983) y Andrews (1996), en el occidente de las Tierras Bajas del Norte se distinguen tres regiones denominadas Río Bec, Chenes y Puuc con características arquitectónicas propias desarrolladas por los centros políticos de sendas zonas. Mientras que el Puuc se extiende por el sur del actual estado de Yucatán y el norte del estado de Campeche (Gallareta, 2010: 354; véase 3.10. Escaleras jeroglíficas de la zona Puuc); la región Chenes es un área pequeña de aproximadamente 65 km^2 en el norte de Campeche donde florecieron sitios de pequeño tamaño que alcanzaron su cénit durante el periodo Clásico Terminal, tales como Tabasqueño, Acanmul, Dzehkabtún, Dzibiltún, Hochob, La Providencia, Nohcabab II, Pomuch, Uaymil, Xcombec y Xcoralché (Andrews, 1996: 16, 25; Ruiz Pérez, 2018: 195).

Dicho lo anterior, el norte del actual estado de Campeche cuenta con asentamientos prehispánicos que no pueden ser fácilmente clasificados en una región siguiendo únicamente criterios arquitectónicos. En efecto, en el norte de Campeche se desarrolla una zona de transición entre las áreas Chenes y Puuc donde se pueden encontrar diversos asentamientos prehispánicos que presentan mayor o menor influencias de ambas tradiciones constructivas, e incluso de la arquitectura petenera (Benavides Castillo, 2010b: 292). Tal es el caso de Edzná, que, junto a Santa Rita Xtampak, fue la principal capital del norte de Campeche durante el periodo Clásico, además de la única en erigir escalinatas jeroglíficas (*ibid.*) (Fig. 3.155).

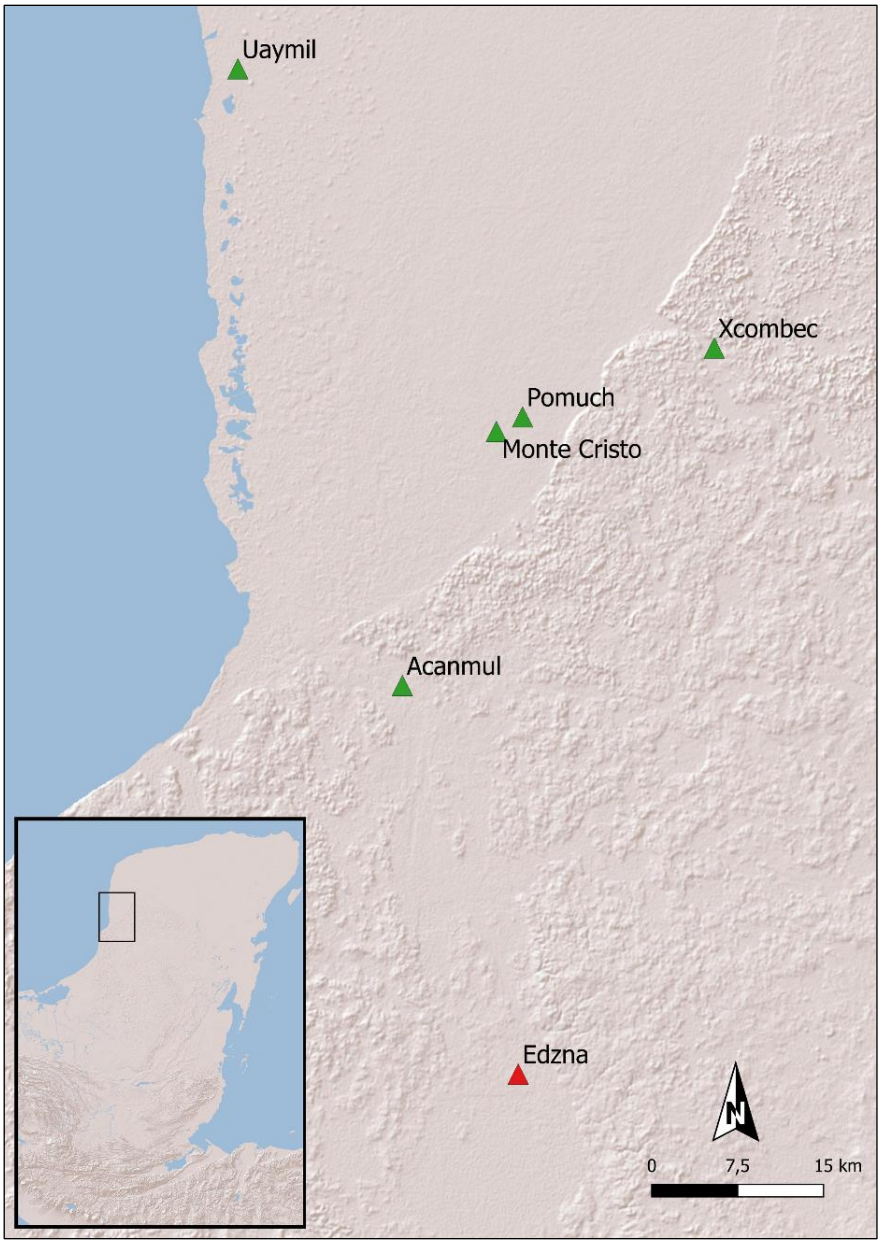


Figura 3.155. Escaleras jeroglíficas de la zona de transición Chenes-Puuc.
▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de la autora).

3.9.1. Edzná

Edzná fue un importante centro maya del periodo Clásico ubicado a unos 50 km de la actual capital del estado de Campeche. Durante cientos de años, las ruinas quedaron cubiertas por la vegetación hasta su descubrimiento por comunidades indígenas a principios del siglo XX,

llevándose a cabo las primeras exploraciones en 1927; desde entonces Edzná fue objeto de diversos proyectos a lo largo de las décadas (Benavides Castillo, 1997: 18-24; Pallán Gayol, 2009: 13-14), destacando especialmente la colaboración entre el Proyecto Arqueológico Edzná, bajo la dirección de Antonio Benavides Castillo, y el Proyecto AGIMAYA que permitió el registro de los monumentos jeroglíficos del sitio, dando como resultado el estudio histórico sobre Edzná más amplio hasta la fecha realizado por Carlos Pallán Gayol (2009).

A partir de los estudios cerámicos se ha inferido que Edzná tuvo una larga ocupación que se extendió desde 400-250 a.C., durante el Preclásico Medio, hasta su total abandono en el Posclásico Tardío, aproximadamente en 1400 d.C. (Benavides Castillo, 1997: 202-217; Pallán Gayol, 2009: 44-49).

Edzná llegó a ser una de las ciudades más amplias de la región, con un núcleo urbano de 6 km^2. Éste consta de ocho grupos arquitectónicos principales: la Plataforma de los Cuchillos, el Juego de Pelota y el Templo del Sur, la Gran Acrópolis y el grupo Nohochná, que delimitan el centro ceremonial, o la Gran Plaza, al norte, sur, este y oeste respectivamente; asimismo, se encuentran la Pequeña Acrópolis, el grupo de La Fortaleza, el grupo La Vieja y el Edifico 501 (Benavides Castillo, 1997: 28-30; Pallán Gayol, 2009: 51-52) (Fig. 3.156).

En época clásica, Edzná fue conocida sobre todo a través de un topónimo cuyo signo principal, compuesto por unos cascabeles de serpiente, todavía presenta dificultades en su lectura, de manera que pudo ser *Tz'ahbnal* u *ʔOchnal* (Pallán Gayol, 2009: 155-166). A partir del estudio del corpus epigráfico de la ciudad, Pallán Gayol (2009: 63-118) logró reconstruir una secuencia dinástica compuesta por un mínimo de diez gobernantes que reinaron entre *ca.* 633 y 869 d.C. y habrían sido independientes de los dirigentes que detentaron el poder

durante el Clásico Temprano. Todos ellos, a excepción de dos mandatarios, ostentaron el título *k'uhul Waywal(?) ʔajaw*, 'señor sagrado de Waywal(?)'.

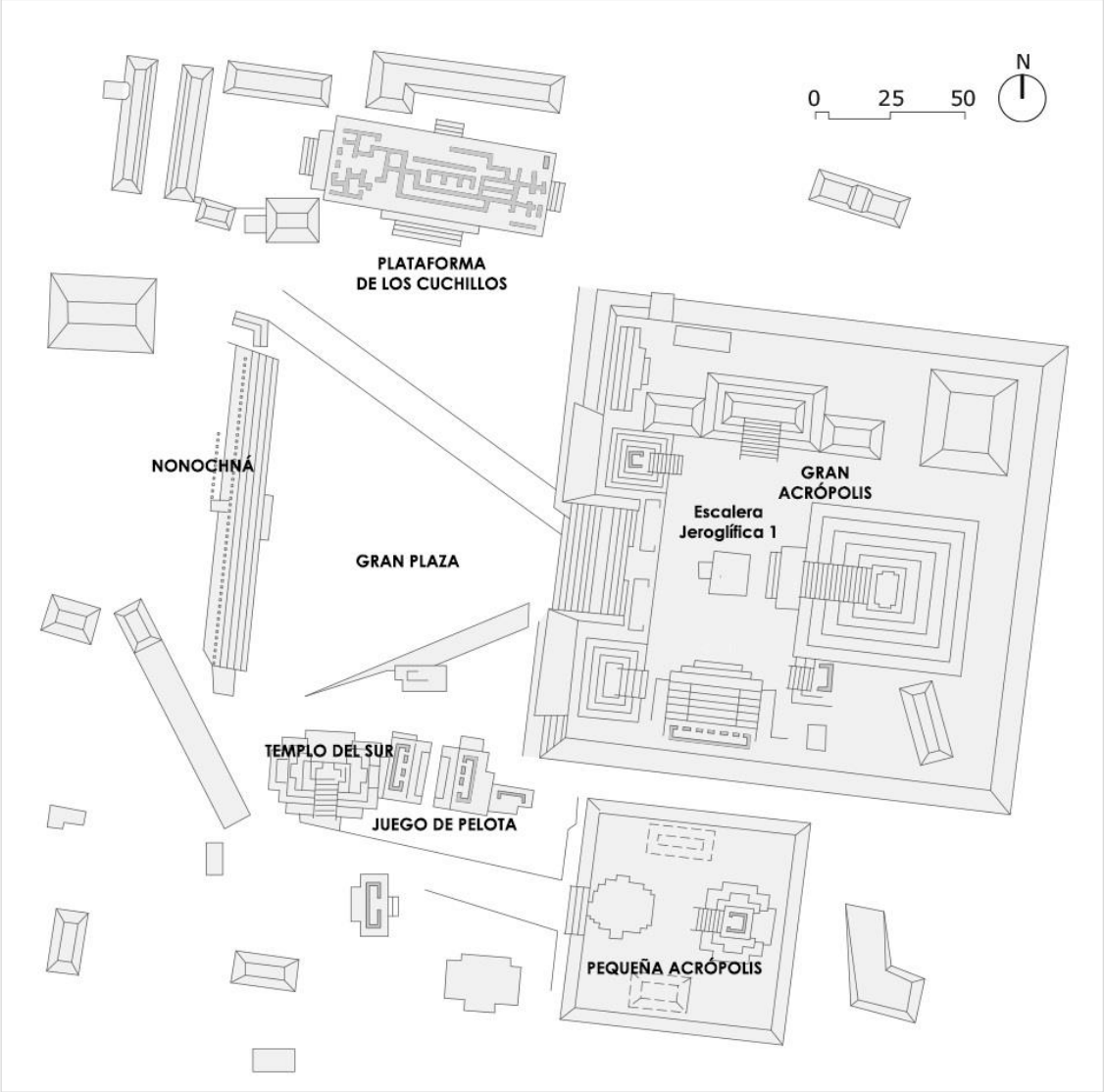


Figura 3.156. Plano de Edzná (mapa de autor desconocido, tomado de Benavides Castillo, 2010b: 296, modificado por la autora).

La época de mayor esplendor de Edzná se produjo durante el siglo VI, comenzando con el reinado de Kal Chan Chaahk y una mujer (quizá su esposa o su madre), ʔIx B'aah Pahk', y continuando con sus siguientes dos herederos, quienes convirtieron a Edzná en la capital rectora del área comprendida entre el centro de Campeche y el oeste de la península de Yucatán (Pallán Gayol, 2009: 76-77, 90-94, 122). Pero a comienzos del siglo VII, el destino de la ciudad se vio truncado, pues parece haber sido víctima de numerosos ataques por parte de una entidad denominada Chanpeten (*ibid.*: 306-318). Aunque durante el siglo IX Edzná conoció un nuevo periodo de florecimiento y revitalización gracias a los reinados de sus dos últimos soberanos conocidos (los gobernantes 9 y 10), a lo largo de la siguiente centuria fue desplaza por Uxmal como principal poder regional, dando comienzo la decadencia de la urbe (*ibid.*: 319, 332). Edzná continuó ocupada hasta el Posclásico Tardío, siendo un lugar sagrado asociado a la antigua tradición para la población local (Benavides Castillo, 1997: 124).

3.9.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Edzná

La Escalera Jeroglífica 1 de Edzná se encuentra en los primeros peldaños de la gran escalinata que asciende por la fachada poniente del Edificio de los Cinco Pisos, ubicado en la Gran Acrópolis (Fig. 3.156, *vid. supra*). Se trata de una estructura piramidal con planta cuadrangular de 60 m por cada lado, una altura de 31.5 m e integrada por cinco plantas, cada una de ellas con una serie de cuartos, algunos de los cuales se considera que fungieron como aposentos de individuos de la élite local (Benavides Castillo, 1997: 46, 50).

La Escalera Jeroglífica 1 está compuesta por 73 piedras rectangulares con 84 bloques jeroglíficos tallados revistiendo la contrahuella de los tres primeros peldaños que permiten el acceso desde la plataforma de la Gran Acrópolis al Edificio de los Cinco Pisos, como

resultado de la reconstrucción hipotética realizada en 1959 por Raúl Pavón (Krempel, 2010: 70) (Fig. 3.157). Dentro del total de piedras que integran la escalinata jeroglífica del Edificio de los Cinco Pisos, Pallán Gayol (2009: 48, 77-78) reconoció tres piedras con características distintas (p12, p22, p38), tanto en su estilo como en el tipo de piedra empleada, que habrían formado parte de una segunda escalera jeroglífica (véase 3.9.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Edzná).

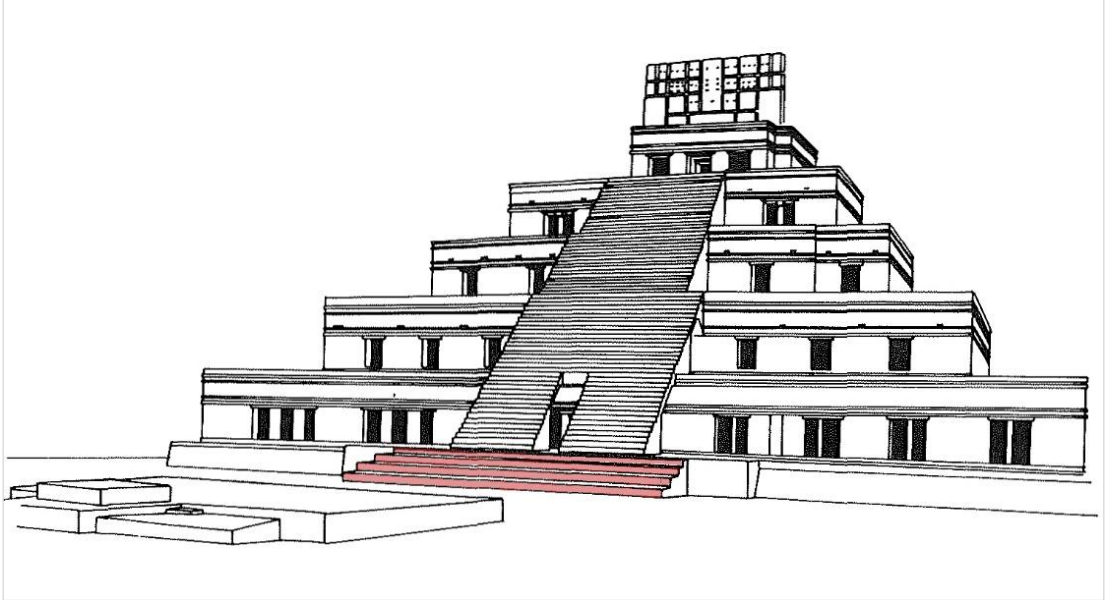


Figura 3.157. Edificio de los Cinco Pisos, Escalera Jeroglífica 1 marcada en rojo (dibujo de A. Benavides, modificado por la autora, tomado de Benavides Castillo, 1997: Fig. 7).

La escalera original habría estado integrada por 71 de las piedras encontradas *in situ*, además de otras piedras dispersas en diferentes ubicaciones del estado de Campeche[98] y reconocidas por los miembros del proyecto AGIMAYA (p85y p86) (Pallán Gayol, 2009: 16). Cada una de ellas presenta en bajorrelieve un bloque jeroglífico dentro de un cartucho de forma ovalada,

[98] Por ejemplo, los bloques p85 y p86 se encuentran en la finca de Holtún, a 10 km de Edzná (Pallán Gayol, 2009: 113-114; Krempel, 2010).

a excepción de cinco piedras (p71-72, p73-74, p78-79, p80-81 y p82-83) que muestran dos cartuchos con sendos bloques jeroglíficos en su interior (Fig. 3.158).

a b

Figura 3.158. Estilo de los bloques de la Escalera Jeroglífica 1. a) p67; b) p73-74 (fotografías de C. Pallán Gayol, tomadas de Pallán Gayol, 2009: Apéndice A1).

Se desconoce cuál fue el edificio que albergó la escalinata original o la forma de la misma. Ésta habría sido desmantelada y sus piedras con bajorrelieve reensambladas en el Edificio de los Cinco Pisos en algún momento entre finales del Clásico Terminal y principios del Posclásico Temprano (Krempel, 2010: 72) por lo que se ha considerado individuos no versados en la escritura jeroglífica maya, siendo interpretado como una de las múltiples evidencias de la llegada de grupos foráneos a Edzná (Pallán Gayol, 2009: 78). Al respecto, considero que la presencia de bloques invertidos no tiene por qué obedecer a la presencia de extranjeros ajenos al sistema de escritura, pues existen otros casos de paneles inscritos y girados en las escaleras jeroglíficas de sitios como La Corona, que no fueron recolocados por gentes locales (véase 3.2.5.2. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona).

En lo que a la inscripción jeroglífica se refiere, ésta constituyó no sólo el texto escrito más extenso del sitio, sino uno de los más largos de todas las Tierras Bajas del norte, aunque se encuentra desordenado e incompleto (véase Anexo A.8.1. Escalera Jeroglífica 1 de

Edzná). Por el momento, propongo la reconstrucción[99] de la primera sección del texto, que corresponde a la Serie Inicial y comenzaría con el bloque jeroglífico que incluye el GISI (p34), seguido de una cuenta larga de la que sólo se han preservado los primeros tres periodos (p85, p5 y p4): 9.10.17.?.? correspondiente a una fecha entre octubre de 649 y octubre de 650 d.C., fecha que ya fue identificada previamente por Graña-Behrens (2002: 165). Tras la cuenta larga se encontraría la Serie lunar que incluiría el Glifo E y Glifo D (p46), el Glifo C (p40), el Glifo X (p10), el Glifo B (p41), el Glifo A (p42) y el Glifo Y (p65).

Se desconoce cuál es el acontecimiento al que alude la fecha de la Serie Inicial; sin embargo, son varias las cláusulas verbales conservadas: en p17 se encuentra *ʔuk'alhuʔn,* 'su atadura de banda', y una segunda posible expresión de entronización en p45 y p31 *k'a[h]laj ʔusakhuʔn*, 'fue atada su banda blanca'. Asimismo, en p71-72 parece referir a la muerte de un gobernante: *ʔi cham[ii]y ʔajaw*, 'entonces había muerto el señor'. Por otra parte, cabe destacar una expresión que se repite en dos ocasiones, *yajes*, que podría tratarse de un verbo causativo derivado de la raíz *ʔah-*, 'despertar'.

En cuanto a los protagonistas de los sucesos registrados, entre las más de ochenta piedras se encuentran varios nombres propios, así como títulos políticos. En este sentido destacan los antropónimos de Siyaj Chan K'awiil y Jatz'oʔm Kal Chan Chaahk, segundo y tercer gobernantes, respectivamente, en la secuencia dinástica reconstruida por Pallán Gayol (2009). El nombre de Jatz'oʔm Kal Chan Chaahk se repite hasta en tres ocasiones, por lo que ha sido identificado como el posible soberano que ordenó la construcción del monumento a mediados del siglo VII, junto con las estelas 20, 21 y 22, además del Altar 1 (*ibid.*: 46).

[99] p34, p85, p4, p5, […], p46, p40, p10, p41, p42, […], p65, […].

Pallán Gayol (2009: 68-79) propone de manera acertada que el tema central de la inscripción fue la figura de Jatz'oʔm Kal Chan Chaahk y sus lazos con la dinastía Kaanuʔl. Así, tras la muerte de Siyaj Chan K'awiil (p71-p72), su hijo Jatz'oʔm Kal Chan Chaahk habría ascendido al trono de Edzná. Asimismo, entre los bloques inscritos de la Escalera Jeroglífica 1 se reconocen el título local *k'uhul Waywal,* además de dos ejemplos del Glifo Emblema del reino de la serpiente *k'uhul Kaanuʔl ʔajaw* y *Kaanuʔl ʔajaw*, ello pone de manifiesto la existencia de relaciones entre Edzná y Calakmul. Los vestigios del bloque p15, donde se aprecian restos de la expresión *ʔukab'jiiy*, 'lo había ordenado', sugieren la subordinación de Edzná hacia Calakmul, aunque todavía es una hipótesis por confirmar. Por otra parte, es interesante la expresión registrada en p14, *ʔukopeʔm,* la cual todavía no ha podido ser bien entendida, pero que también aparece en la inscripción del Panel 19 de Dos Pilas, aliado de Calakmul en el siglo VII, donde se alude a un ritual de iniciación del heredero al trono. Desde esta óptica se interpreta la figura de la cuarta gobernante de Edzná, ʔIx B'aah Pahk', mujer que ostentó el título de máxima jerarquía, *kaloʔmteʔ*, y que también pudo ser mencionada en la Escalera Jeroglífica 1 de Edzná. Pallán Gayol (2009: 76-77, 90) propone que dicha dama pudo ser princesa Kaanuʔl que se habría desposado con Jatz'oʔm Kal Chan Chaahk, estableciendo una alianza política entre Calakmul y Edzná.

Respecto a los rasgos estructurales del texto, a pesar de estar desordenado, se pueden reconocer diversas repeticiones que sugieren una cuidada estructura retórica en la inscripción original: a nivel de palabras, se encuentran las dos referencias a las coronaciones, sean o no alusivas al mismo individuo, las dos frases de focalización realizadas con el pronombre independiente de tercera persona del singular, *haaʔ,* así como la expresión *yajes*, mientras que a nivel fonético, están las repeticiones de sufijos como *–iiy* o de tipo *–VVj*.

En cuanto al contexto histórico en el que fue erigida la escalinata jeroglífica original, se considera que, junto con las estelas 21 y 22, forma parte del programa escultórico de Jatz'oʔm Kal Chan Chaahk (Gobernante 3), quien habría gobernado en Edzná, al menos, entre los años 649 y 662, con quien comienza la edad de oro de la ciudad. Este periodo coincide con el reinado de Yuknoʔm Ch'eʔn II, poderoso rey de Calakmul, por lo que es posible que los títulos de *Kaanuʔl ʔajaw* aludan a su persona (Pallán Gayol, 2009: 73, 78).

3.9.1.2. Escalera Jeroglífica 2 Edzná

Una serie de trece bloques de piedras inscritas fue reconocida por Carlos Pallán Gayol (2009: Apéndice 2) como parte de un mismo monumento que denominó Escalera Jeroglífica 2 de Edzná. Las piedras fueron clasificadas como ppA-ppM[100] y presentan el mismo formato y medidas similares, además de un bloque jeroglífico inscrito en el interior de un cartucho rectangular (Fig. 3.159).

a b

Figura 3.159. Estilo de los bloques de la Escalera Jeroglífica 2. a) ppJ; b) ppK (fotografías de C. Pallán Gayol, tomadas de Pallán Gayol, 2009: Apéndice A2).

La Escalera Jeroglífica 2 fue desmantelada en época prehispánica, en algún momento entre finales del Clásico Terminal y principios del Posclásico Temprano, época en la que los

[100] Por su parte, Krempel (2010) los denominó Misceláneos 1-13.

habitantes de Edzná reubicaron diversos monumentos, como estelas o la propia Escalera Jeroglífica 1 (Benavides Castillo, 1997: 124; Pallán Gayol, 2009: 78; Krempel, 2010: 72). Las trece piedras conocidas actualmente se encuentran en diferentes localizaciones: dos de ellas fueron ensambladas en la contrahuella de las primeras gradas del Edificio de los Cincos Pisos (ppH y ppI), en tanto que tres (ppJ, ppK y ppL) fueron acomodadas en el muro interior del Cuarto 9 del Edificio de los Cinco Pisos bajo el nivel del piso (Pallán Gayol, 2009: Apéndice A2) (Fig. 3.160). Otro más (ppM) fue reutilizado para la construcción del Temazcal (*ibid.*). Finalmente, tres piedras se encuentran en el Rancho La Paz, área que anteriormente formó parte de la denominada finca Hontún, situada a 5 km al noroeste del centro de Edzná (Krempel, 2010: 70). Los ejemplares descubiertos en el Rancho La Paz fueron empleados a principios del siglo XX para la construcción de un molino y de un pozo, éste último todavía está en uso, por lo que dichas piedras han sufrido un gran deterioro por el agua (Krempel, 2010: 71). Los restantes bloques pétreos se encuentran resguardados en diferentes bodegas de Campeche, como la del sitio arqueológico de Edzná o del Centro INAH Campeche (Pallán Gayol, 2009: Apéndice A2).

Se desconoce cuál fue la forma de la Escalera Jeroglífica 2 o la estructura en la que fue colocada; asimismo, los fragmentos recuperados hacen imposible reconstruir la inscripción original (véase Anexo A.8.2. Escalera Jeroglífica 2 de Edzná). Entre los cartuchos jeroglíficos se encuentran varios glifos emblema, dos de ellos correspondientes al linaje gobernante de Edzná y otro de una mujer, *ʔIx K'in ʔajaw,* cuyo nombre propio también pudo estar registrado en la inscripción, *ʔIx…t.* Asimismo, en los bloques recuperados se encuentra el título honorífico *ch'ahoʔm* y la expresión de parentesco *yunen*, 'el hijo de'. Por otro lado, dos bloques contienen los teónimos *ʔAjan* y *Chuwaaj,* los cuales Pallán Gayol (2009: 112) reconoce como partes del nombre propio del Gobernante 10 de Edzná, quien

habría reinado a mediados del siglo IX. Por último, existe un bloque jeroglífico que contiene la frase calendárica *2 winaakhaab'*, que ha sido interpretada de diversas formas: en primer lugar, como parte del título de edad de un soberano de 2 katunes, quizá formando un conjunto con el título *ch'aho?m*; en segundo lugar, podría tratarse de uno de los periodos de un número de distancia sin el clítico deíctico *-iiy* (Krempel, 2010: 72); o bien, constituir uno de los periodos con su respectivo coeficiente en una cuenta larga no conservada. Pallán Gayol (2009: 93-112, Apéndice A2) se decanta por esta última alternativa, de manera que, teniendo en cuenta el estilo de los signos jeroglíficos, datables a partir del baktún 10, el epigrafista mexicano propone la fecha de construcción aproximada de la Escalera Jeroglífica 2 de Edzná en 10.2.?.?.?, es decir, en torno al año 869 d.C.

Figura 3.160. Escalera Jeroglífica 2 de Edzná. Ubicación de los bloques ppJ, ppK y ppL bajo el nivel del piso del Cuarto 9 del Edificio de los Cinco Pisos 2. a) p38; b) p73-74 (fotografía de C. Pallán Gayol, tomadas de Pallán Gayol, 2009: fig. A2.1).

Todavía son muy numerosos los interrogantes acerca de la segunda escalinata jeroglífica, éstos no serán resueltos hasta el descubrimiento de nuevos fragmentos. Dicho lo anterior, es claro que ésta fue construida en un contexto de resurgir político, económico y social de Edzná, durante el que la ciudad alcanzó su mayor envergadura y auge demográfico, tal y como revela la evidencia arqueológica (Benavides, 1997: 30), además de ser parte de un ambicioso programa arquitectónico y escultórico de un mandatario perteneciente al mismo linaje que los gobernantes del Clásico Tardío, como se infiere de la presencia en dos ocasiones del título *k'uhul Waywal(?) ʔajaw* (Pallán Gayol, 2009: 323-325). Asimismo, no sólo corresponde a uno de los últimos monumentos de la ciudad, sino que también se trata de una de las escaleras jeroglíficas más tardías de toda el área maya, junto con la Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas.

3.10. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA ZONA PUUC

La región Puuc recibe su nombre de la sierra que nace en las proximidades de Peto (Quintana Roo), se extiende hasta Maxcanú (Yucatán) y acaba en la costa de Campeche (Pollock, 1980: 1; Vidal Lorenzo y Muñoz Cosme, 1997: 360), formando un área triangular de unos 7,500 km^2 ubicada entre el sur del actual estado de Yucatán y el norte del estado de Campeche (Gallareta, 2010: 354).

La región Puuc estuvo habitada desde el Preclásico Medio, aunque no sería hasta el período Clásico Tardío y el Terminal cuando centros como Chuncanob, Huntichmul, Kabah, Sayil, Sabana Piletas, Uxmal, Xcalumkín, Mulchic, Labná, Oxkintok y Maxcanú, entre muchos otros, alcanzaran su máximo desarrollo (Gallareta, 2010: 354; Ruiz Pérez, 2018: 201). A partir del 600 d.C., dichas ciudades desarrollaron una serie de rasgos culturales e

históricos comunes, tanto arquitectónicos, como epigráficos e iconográficos (Graña-Behrens, 2006: 107). De hecho, la red de caminos que conectaba la mayoría de estas ciudades sugiere que la región pudo formar un sistema económico y político conjunto (Vela, 2015: 8; Ruiz Pérez, 2018: 201) Hacia finales del Clásico Terminal, principios del Posclásico Temprano, la región fue prácticamente abandonada por motivos aún hoy por determinar (Gallareta, 2010: 355).

Hasta el momento, entre todos los sitios que se ubican en la región Puuc, se han descubierto cuatro escaleras jeroglíficas: dos en Oxkintok, una en Uxmal y una cuarta en Sabana Piletas (Fig. 3.161).

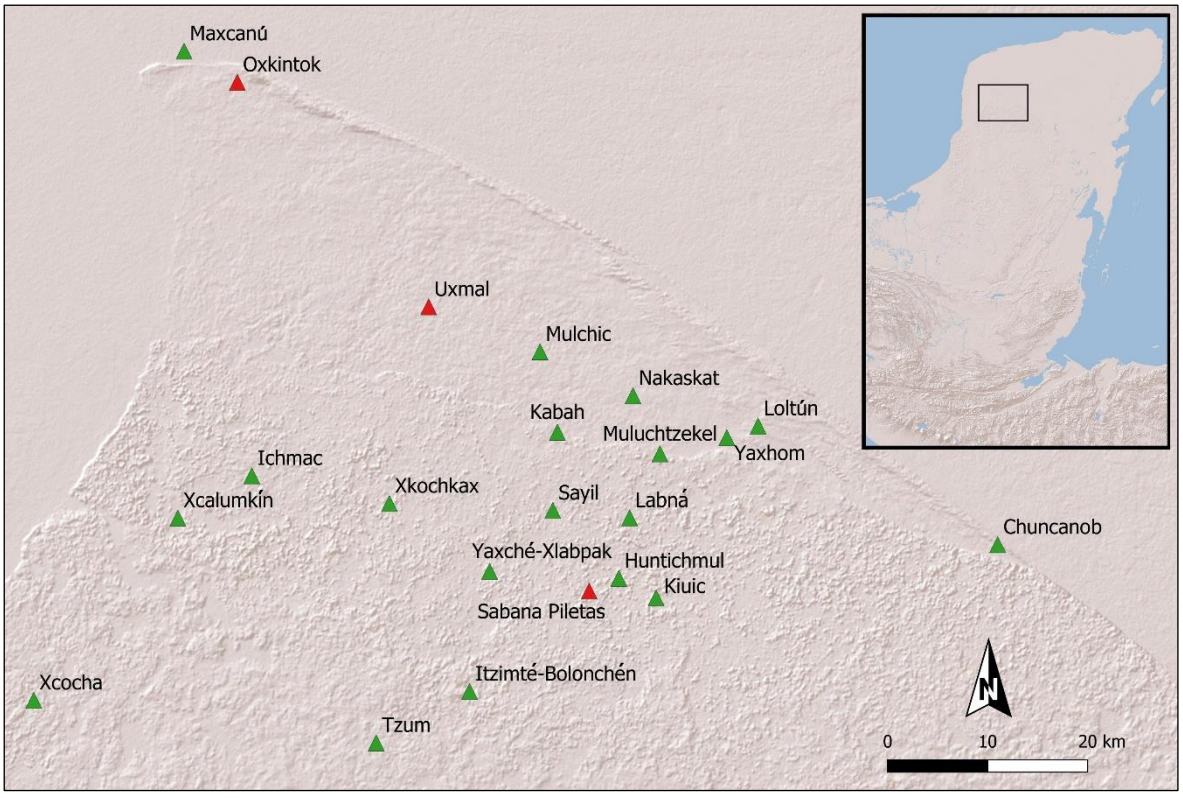


Figura 3.161. Escaleras jeroglíficas del Puuc. ▲ Ciudades con escalera jeroglífica. ▲ Ciudades sin escaleras jeroglíficas (mapa de E. San José).

3.10.1. Oxkintok

Oxkintok está situada a unos 50 km al sur de Mérida, Yucatán, y a 6 km del pueblo de Maxcanú (Rivera Dorado, 1987: 11). Se trata de un centro de segundo rango conocido principalmente por su arquitectura e inscripciones tempranas. A lo largo del siglo XX, esta antigua ciudad maya fue objeto de diversas investigaciones, destacando los trabajos arqueológicos realizados entre 1986 y 1992 por el Proyecto Oxkintok, bajo la dirección de Miguel Rivera Dorado, como parte de la Misión Arqueológica de España en México.

Oxkintok fue ocupada durante más de mil años, desde el 500-300 a.C. hasta el siglo XI d.C. (Rivera Dorado, 1992: 19-20). Fue durante el Clásico Temprano cuando comenzaron a erigirse los principales grupos que configuraban la urbe. Ésta tiene forma de gran L abierta orientada noreste-sureste, en cuyo vértice se halla el núcleo central (Rivera Dorado, 1987: 12), que abarca aproximadamente 1 km^2 (Pollock, 1980: 281) y está constituido por cinco conjuntos arquitectónicos principales: Grupo May, Grupo Canul, Grupo Dzib, Grupo Sur y Grupo Norte (Fig. 3.162).

Oxkintok cuenta con un amplio corpus epigráfico, compuesto por estelas, dinteles, columnas inscritas, además de objetos misceláneos, un anillo de juego de pelota y dos escaleras jeroglíficas (véase García Campillo y Lacadena García-Gallo, 1987; Lacadena García-Gallo, 1992; García Campillo, 1994; Graña-Behrens, 2002: 199-212). Sin embargo, a diferencia de otras ciudades mayas clásicas, dichas inscripciones no han permitido la reconstrucción de una secuencia histórica lineal, pues no relatan acontecimientos políticos; en efecto, la mayoría de los textos jeroglíficos son breves cláusulas sobre la dedicación de los monumentos y las estructuras que las albergaron (García Campillo, 1991: 56). Dicho lo anterior, se sabe que el Grupo Ah Canul, o el centro ceremonial de Oxkintok, fue conocido

como Sak Teʔnal, ‘lugar del árbol blanco’, y que los dignatarios que rigieron la ciudad fueron reconocidos por el título *Wuk Pet/Xib’*(?) (véase García Campillo, 1991; 1994).

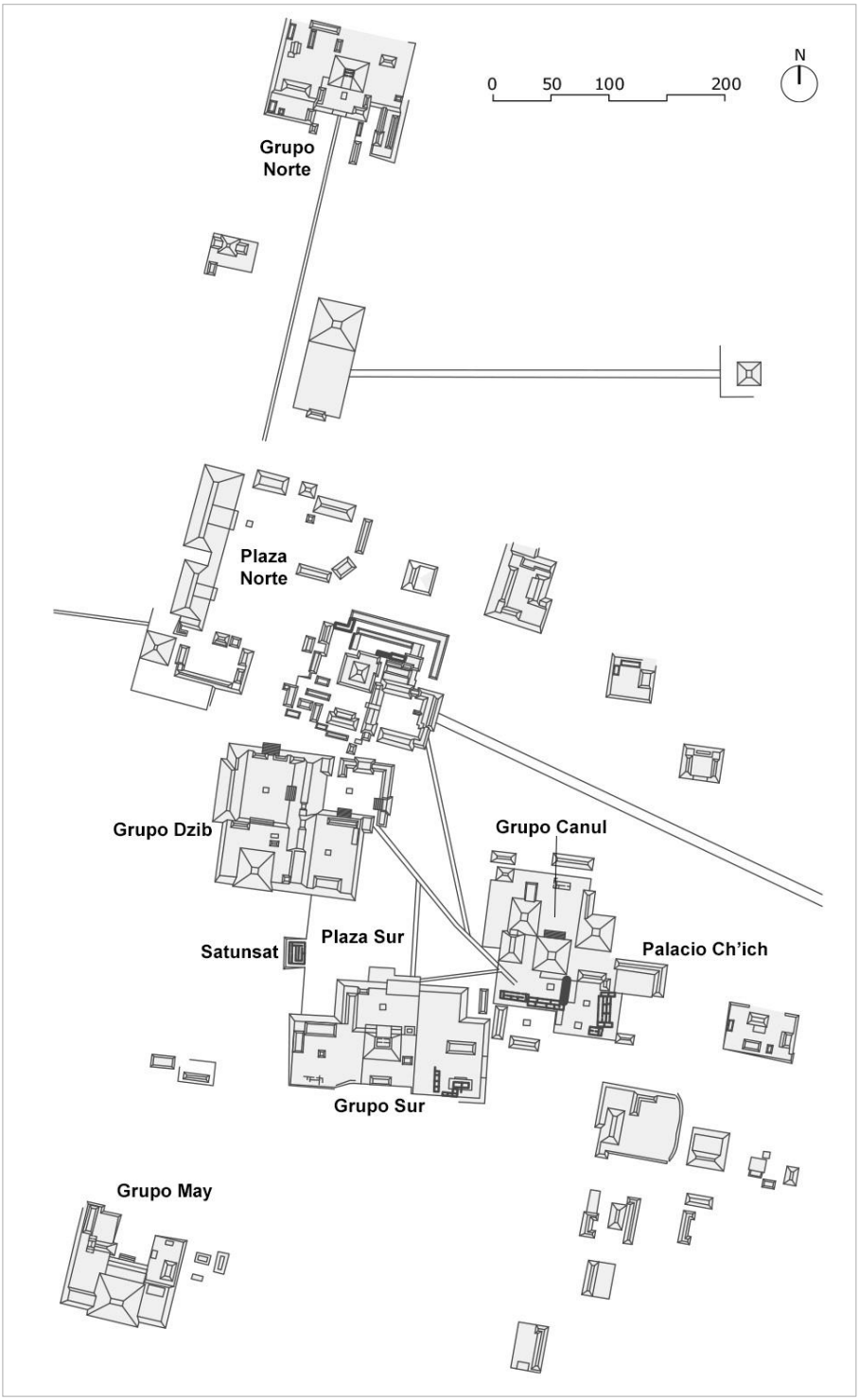


Figura 3.162. Plano de Oxkintok (dibujo de autor desconocido, tomado de Ligorred i Perramon, 2010: 366, modificado por la autora).

3.10.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok

La Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok, denominada anteriormente Estructura 2B10 por Pollock (1980: 288), se encuentra en las cinco gradas que comunican las plazas Noreste y Sureste del Grupo Dzib, dando acceso a dos pequeñas estructuras ubicadas en el límite norte de esta última plaza (González Arana, 1992: 75) (Fig. 3.163).

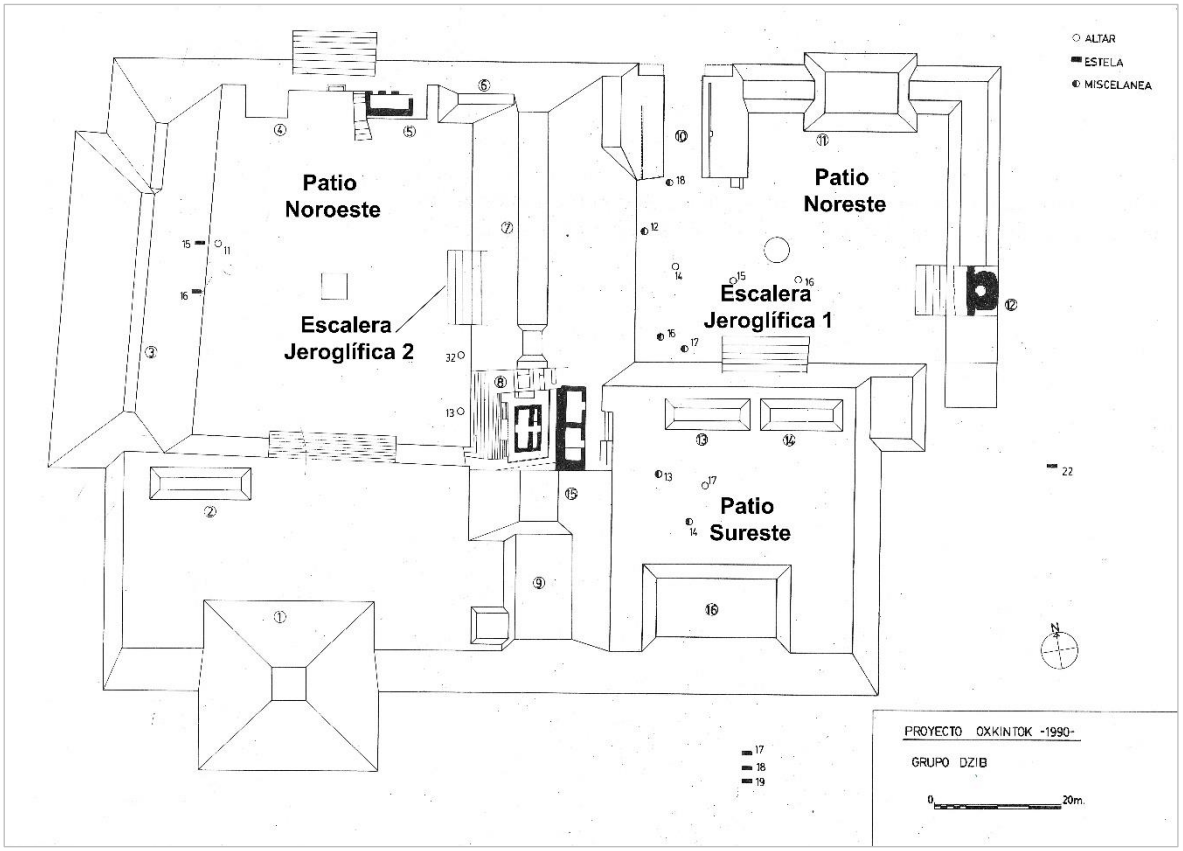


Figura 3.163. Grupo Dzib (dibujo de autor desconocido, tomado de González Arana, 1992: fig. 1).

La escalinata jeroglífica propiamente dicha cubre la sección central de la contrahuella de los cuatro peldaños inferiores (Pollock, 1980: 28) (Fig. 3.164). Consta de cuatro piedras inscritas, denominadas escalones I-IV, las cuales muestran parte de un mismo texto jeroglífico en bajorrelieve y dentro de un marco rectangular. Los dos escalones superiores

(IV y III) presentan tres bloques jeroglíficos de gran tamaño, en tanto que el segundo y primer escalón muestran tres columnas de dos bloques y cinco columnas de dos bloques jeroglíficos, respectivamente, de manera que en total formaban un texto compuesto por dieciséis bloques jeroglíficos que comenzaba en el escalón superior (véase Anexo A.9.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok) (Fig. 3.165).

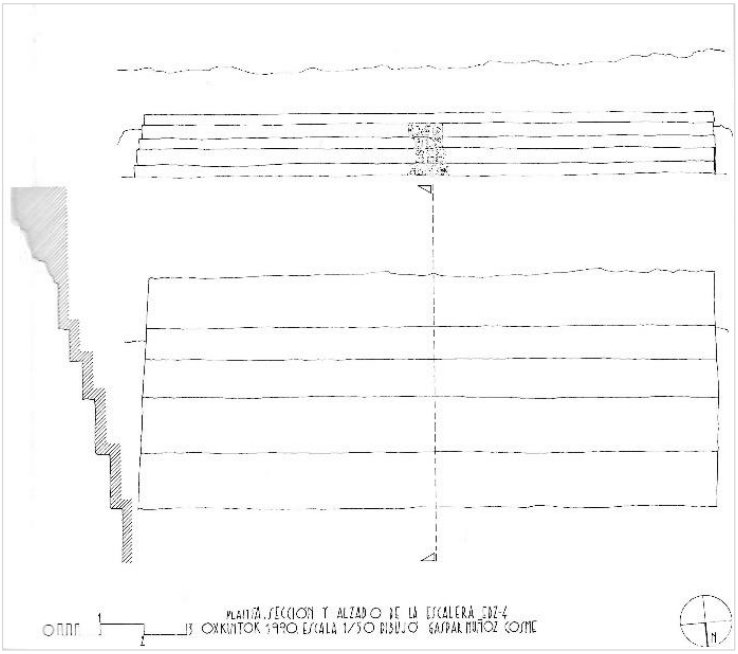


Figura 3.164. Planta y alzado de la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok (dibujo de G Muñoz Cosme, tomado de González Arana, 1992: fig. 10).

El texto comienza con una fecha dedicatoria sobre la que no existe por el momento consenso. Se trata de una rueda calendárica en la que el nombre del día no está claro pues, aunque parece tratarse del signo "AK'B'AL", este día no puede combinarse con la segunda parte de la rueda calendárica, la cual corresponde a *ti[?] haab'il Yaxk'in*, literalmente 'borde del tiempo de Yaxk'in', expresión metafórica que alude al primer día del mes Mol, por lo que existen varias propuestas al respecto. En opinión de Graña-Behrens (2002: 394), la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok es un monumento del Clásico Tardío que registró la rueda

calendárica 6 Ak'b'al 1 Mol; entre las cuentas largas posibles, se decanta por 9.10.9.11.3 o 19 de julio de 642. Por su parte, García Campillo (1994: 586; 1995: 62) apunta que se trata de la rueda calendárica 6 Kawak 0 Mol, y entre las posibles cuentas largas se decanta por la más temprana 9.5.3.2.19 o 15 de agosto de 537, pues reconoce un estilo caligráfico temprano en los jeroglifos, de manera que la escalinata sería una inscripción contemporánea a los dinteles del Clásico Temprano descubiertos en el Grupo Canul (García Campillo y Fernández Marquínez, 1995: 149). Dicho lo anterior, como apunta el propio García Campillo (1995: 62), la datación de este texto es sumamente especulativa.

Figura 3.165. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok (fotografía de H. E. D. Pollock, *The Peabody Collections Online*).

A continuación, aparece la clásica fórmula *ʔalay t'ab',* que refiere a la dedicación de un objeto, texto o estructura. En el texto de la escalinata, el elemento comisionado se denomina *ʔUb'oloontal*, 'Noveno'. En este sentido, cabe señalar que el Dintel 15 de Oxkintok

menciona la dedicación de una estructura (**ya-OTOT-ti**) cuyo nombre incluye también el numeral 9. La erosión del Escalón III, aunada al hecho de contener signos indescifrados, impide determinar si *ʔUb'oloontal* corresponde al nombre de la propia Escalera Jeroglífica 1 o bien a otro monumento o estructura del Grupo Dzib.

Por otra parte, cabe destacar que en C1 se reconoce el numeral 7 seguido de una cabeza antropomorfa, signo que ha sido interpretado o como una variante del logograma **PET** o como **XIB'**. La cláusula nominal *Wuk Xib'/Pet(?)* fue identificada por José Miguel García Campillo (1992; 2002: 209-210) como topónimo de Oxkintok. Dicho lo anterior, éste parece fungir como título semejante a un glifo emblema de los dirigentes de dicha ciudad en las inscripciones desde el Clásico Temprano (Graña-Behrens, 2006: 117). De hecho, en un vaso de estilo Chocholá, la inscripción reconoce al poseedor como *ch'ok Wuk Xib'/Pet(?)* (Boot, 2010), de lo que se infiere que se trata de un hombre joven del linaje de Oxkintok.

El avanzado estado de deterioro del Escalón IV no permite una lectura mínimamente fiable del final de la inscripción, aunque probablemente contenía los jeroglifos correspondientes a la cláusula nominal del poseedor de la escalera que, con bastante probabilidad, se trataba de un soberano de Oxkintok.

Finalmente, cabe señalar que la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok fue un monumento público, pues dadas las características del Grupo Dzib –integrado por plazas amplias y relativamente despejadas y por construcciones de tipo piramidal– se infiere que fue un espacio exclusivamente ceremonial de carácter público (García Campillo y Fernández Marquínez, 1995: 149). Por otra parte, es necesario apuntar que no parece existir relación alguna entre la Escalera Jeroglífica 1 y la cancha de juego de pelota ubicada en el extremo norte de la Plaza Noreste del Grupo Dzib, pues la evidencia arqueológica indica que la construcción de esta última no es anterior al siglo VIII (véase García Barrios, 1992).

3.10.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok

La Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok se encuentra en las gradas de la fachada oeste de la Estructura DZ-7, denominada anteriormente Estructura 2B11 por Pollock (1980: 290), que permite el acceso a dicha construcción desde la Plaza Noroeste del Grupo Dzib (Rivera Dorado, 1992: 11) (Fig. 3.163, *vid. supra*).

Originalmente, la escalinata jeroglífica estuvo compuesta por cuatro bloques de piedra tallada que revestían la sección central de la contrahuella de los primero cuatro peldaños (Fig. 3.166), pero solamente se conocen tres: los escalones I-III (Pollock, 1980: 290). Posteriormente, y antes de que iniciasen los trabajos de la Misión Arqueológica de España en México, el Escalón I fue robado, quedando en la actualidad tan sólo los escalones II y III *in situ* (García Campillo, 1992: 189).

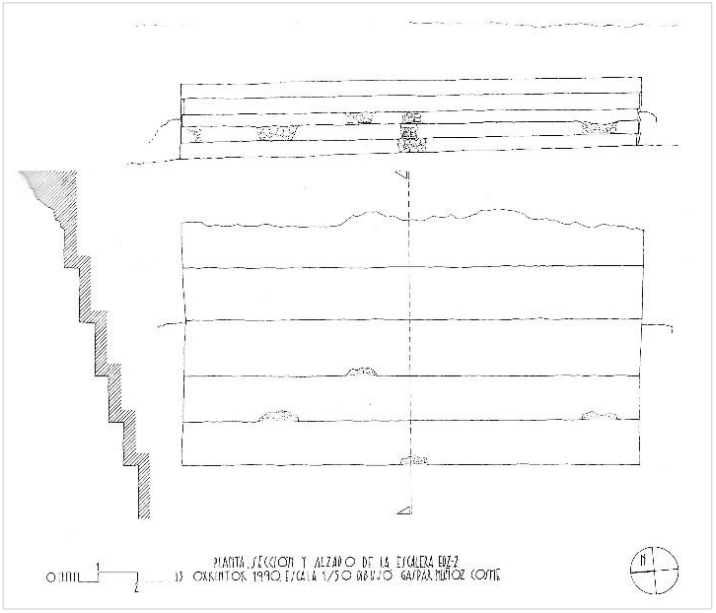


Figura 3.166. Planta y alzado de Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok (dibujo de G Muñoz Cosme, tomado de González Arana, 1992: fig. 11).

El monumento presenta un estilo semejante al de la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok: cada escalón muestra parte de un mismo texto jeroglífico en bajorrelieve y dentro de un marco rectangular; los dos primeros escalones presentan cuatro bloques jeroglíficos dispuestos en dos columnas, en tanto que el escalón inferior tiene tres columnas con dos bloques jeroglíficos (Fig. 3.167a-b). El orden de lectura del texto es de arriba abajo. Al igual que en el caso de la Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok, se trata de un texto dedicatorio (véase Anexo A.9.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok).

a b c

Figura 3.167. Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok. a) Escalón III; b) Escalón II; c) Escalón I (fotografías de H. E. D. Pollock, tomadas de *The Peabody Museum Collections Online*).

La inscripción inicia con una rueda calendárica, de ella sólo se aprecian dos circunferencias del coeficiente del Tzolk'in, y el coeficiente 10 del mes. A continuación, aparece un número de distancia aparentemente compuesto por 2-**he** 3-**WINAK**, 'dos días y tres meses', aunque por el momento no ha podido resolverse. Éste conduce a un final de periodo, 5 Ajaw 2(?) Muwaan, que conmemoraría la dedicación de la escalera jeroglífica; García Campillo (1992: 189-190) sugiere que podría tratarse del 9.15.2.5.0, es decir, 15 de noviembre de 733, pues el texto continúa con la cláusula nominal del poseedir: ʔOʔhlis … Tok', el dignatario más célebre de Oxkintok, sin embargo, tampoco se puede asegurar rotundamente (véase Graña-Behrens, 2002: 38).

De acuerdo con la inscripción del anillo, ʔOʔhlis … Tok' fue vigésimo séptimo rey de la dinastía de Oxkintok (Lacadena, 1992). El texto de la Escalera Jeroglífica 2 revela que, además de por el título local *Wuk Xib'*, fue reconocido como *kaloʔmteʔ* y *b'aah kab'*. Dada su localización en el Grupo Dzib, la escalinata puede reconocerse como un monumento público que formó parte del programa escultórico desarrollado por ʔOʔhlis … Tok durante la primera mitad del siglo VIII, el cual también incluyó una estela y un anillo de juego de pelota (véase García Campillo, 1991; 1992; García Campillo y Fernández Marquínez, 1995: 149).

3.10.2. Uxmal

El sitio arqueológico de Uxmal se encuentra ubicado en el actual estado de Yucatán, en un valle del noroeste de la península de Yucatán, a 78 km de la ciudad de Mérida (Sotelo Santos, 2010: 356). Se trata de una de las ciudades mayas prehispánicas más importante del norte de Yucatán.

Aunque ya abandonada, Uxmal fue pronto conocida por los españoles tras su llegada a tierras mayas, siendo reportada por varios cronistas, como el fraile franciscano Antonio de Ciudad Real (1993) a finales del siglo XVI (Ruiz Pérez, 2024a: 46); o el también franciscano Diego López Cogolludo a finales del siglo XVII (Foncerrada, 1965: 13), entre otros. A lo largo del siglo XIX, Uxmal fue visitada por multitud de viajeros como Jean-Frédéric Waldeck, John L. Stephens, Frederick Catherwood Désiré Charney, Charles Etienne Brasseur de Bourbourg, Augustus Le Plongeon o José Fernando Ramírez, entre otros muchos (Foncerrada, 1965: 18). Los testimonios de estos exploradores llamaron poderosamente la atención en el siglo XX. Así, en 1929-30 se produce la que se puede considerar la primera investigación arqueológica de Uxmal: bajo los auspicios de la Universidad de Tulane, el arqueólogo danés Frans Blom dirigió una expedición con el objeto

de dibujar y tomar medidas de las principales estructuras de la ciudad (*ibid.*: 24). Desde ese momento, los trabajos arqueológicos de Uxmal se han sucedido hasta la actualidad, la mayoría de ellos a cargo del INAH (*ibid.*: 25-26), los cuales incluyeron la exploración, consolidación y restauración de diferentes estructuras arquitectónicas (véase Pérez de Lara, 2007).

La ocupación de Uxmal comienza en el año 500 a.C., aunque las primeras grandes estructuras no surgen hasta el 400 d.C. (Huchim Herrera y Toscano Hernández, 2021: 24). Su apogeo como capital de la región Puuc se produce entre el 750 y el 900 d.C. (Huchim Herrera, 2022: 275) y no será hasta el siglo XI cuando la ciudad fue abandonada (Sotelo Santos, 2010: 361).

Los estudios arqueológicos develan que Uxmal alcanzó un gran tamaño, se calcula que para finales del período Clásico e inicios del Posclásico poseía una extensión de unos 12 km^2 (Sotelo Santos, 2010: 356). Entre los múltiples edificios que componen Uxmal, destacan la Pirámide del Adivino, el Cuadrángulo de las Monjas, el Palacio del Gobernador, la Casa de las Tortugas, el Juego de Pelota, la Gran Pirámide, el Grupo del Palomar, el Grupo Norte, el Grupo Noroeste, el Grupo Sur, el Grupo de las Columnas, el Grupo del Cementerio, el Templo Chanchimez, la Casa de la Vieja y el Templo de los Pájaros (Fig. 1.368).

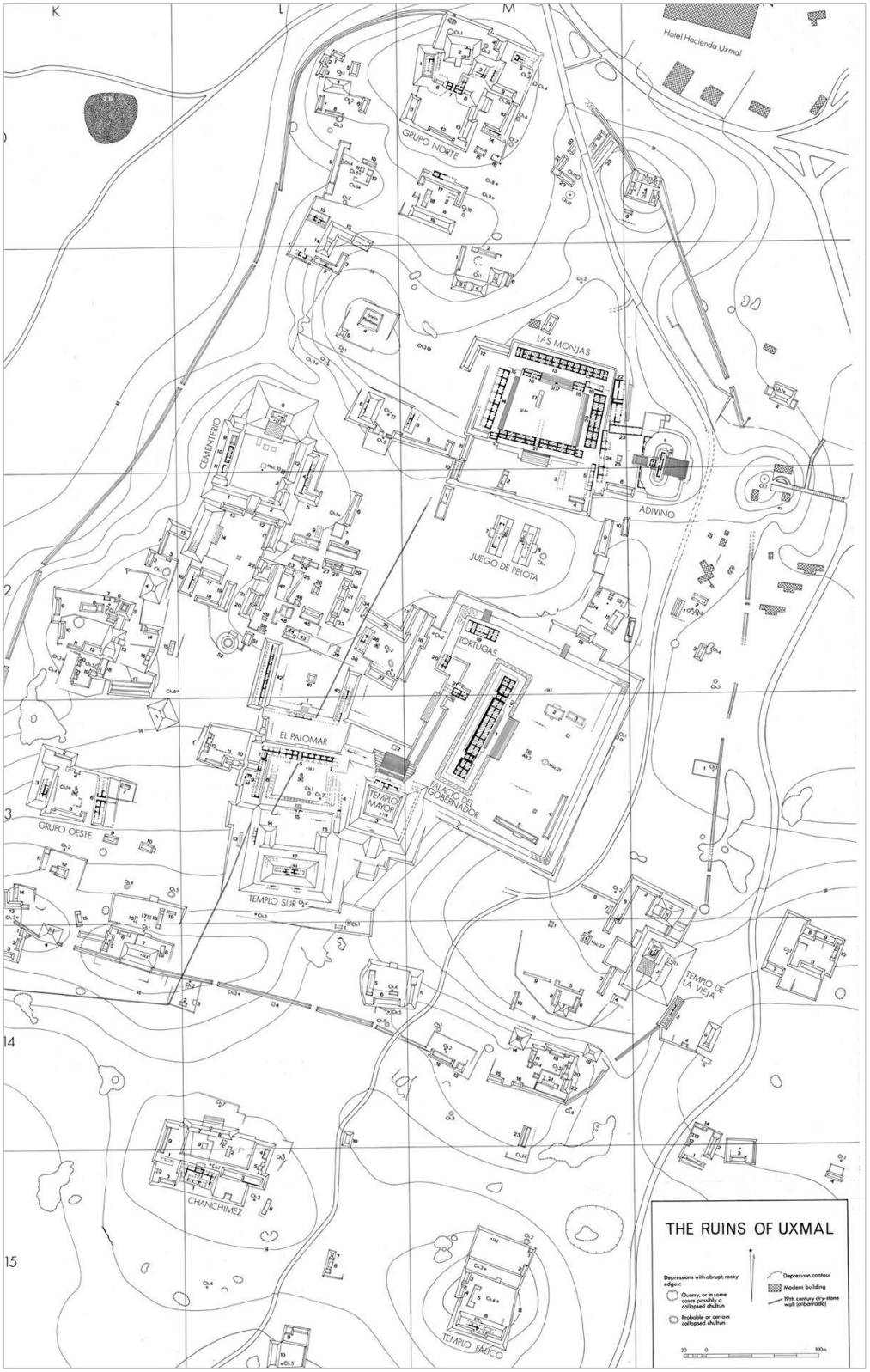


Figura 3.168. Mapa de Uxmal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1992: 4).

3.10.2.1. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal

El Grupo Chanchimez, también conocido como Chimez, se ubica a unos 200 metros al sur de la Casa de las Palomas y está formado por una gran terraza con numerosas estructuras, entre las que destacan el Templo de Chanchimez y la Estructura 2 por mantenerse en pie, a diferencia de los demás edificios del grupo (Andrews, 1996: 109) (Figs. 3.168 y 3.169). Este conjunto arquitectónico destaca por la presencia del único escalón jeroglífico de todo Uxmal.

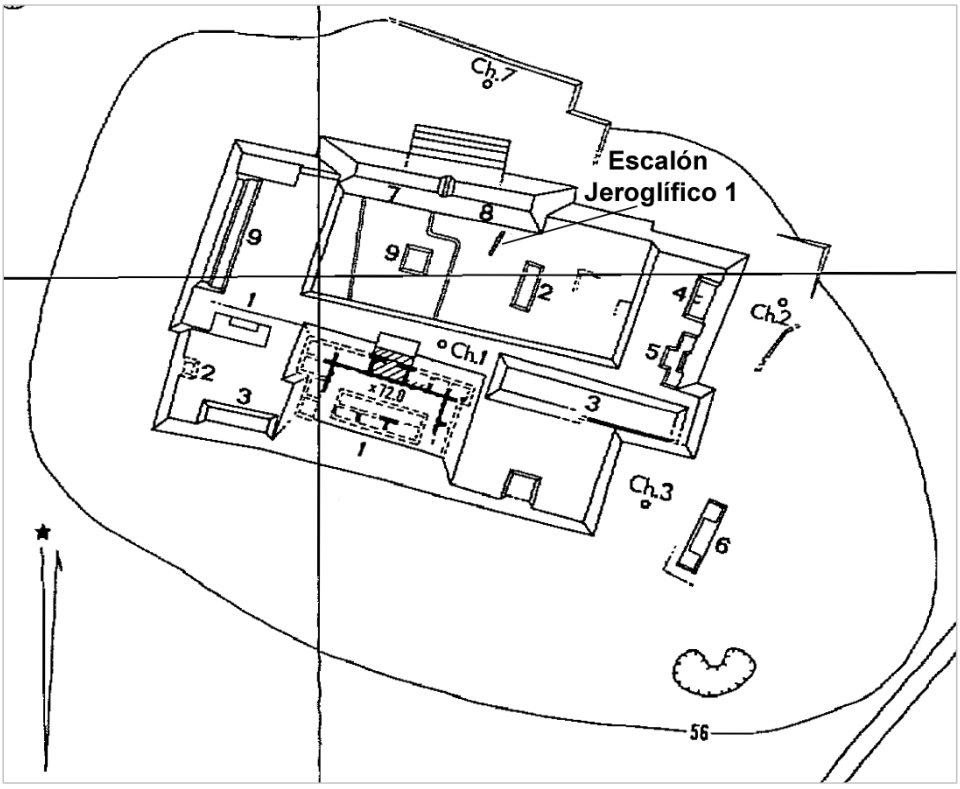


Figura 3.169. Grupo Chanchimez, Uxmal (dibujo I. Graham, tomado de Graham, 1992: 83, modificado por la autora).

Se desconoce la ubicación original del Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal. Dado que el Grupo Chanchimez no ha sido excavado, no puede determinarse si formaba parte de uno de sus edificios o de otro conjunto arquitectónico. Se puede especular que, en el caso de que

formara parte de alguna de las estructuras de Chanchimez, no fue un monumento público, dada su localización alejada del centro neurálgico de Uxmal.

Los bloques del escalón jeroglífico fueron descubiertos en 1942 por Sylvanus Morley en la terraza norte de Chanchimez, pero décadas después, en 1969, Graham (1992: 117) las encontró alineadas al sur del Templo de Chanchimez o Estructura 14L-8, edificio de dos alturas situado cerca de la esquina suroeste del grupo (Andrews, 1996: 109; véase Pollock, 1980: 257-262, figs. 450-456).

Pollock (1980: 258, 267) denominó a las piedras labradas de Chanchimez Esculturas Misceláneas 29-33. Posteriormente, Graham (1992: 117) las renombró como Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal. Este presenta 22 bloques jeroglíficos dispuestos en dos hileras (Fig. 3. 170). Se trata de una inscripción incompleta y muy deteriorada. Schele y Mathews (1998: 259) apuntan que los bloques están desordenados. No obstante, algunos bloques jeroglíficos pueden leerse (véase Anexo A.9.2. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal).

Figura 3.170. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal (imagen de la autora a partir de fotografías de I. Graham).

Sólo se ha conservado una fecha *tzolk'in* 11 Hix en K2, aunque también se ha propuesto la fecha 11 Ajaw (Schele y Mathews, 1998: 259; Graña-Behrens, 2002: 396), en cualquier caso, se trata de una fecha que no permite datar el monumento con precisión. Como reconoció de manera pionera David E. Kelley (*apud* García Campillo, 1995: 110), el texto consigna en C1-D1 el antropónimo K'ahk' ʔUpakal, nombre de un célebre gobernante de Chichén Itzá.

Por su parte, Erik Boot (2003: 447) consideraba que más bien sería una referencia a un predecesor de K'ahk' ʔUpakal. En cualquier caso, en el corpus epigráfico de Chichén Itzá, el nombre de K'ahk' ʔUpakal aparece en monumentos datados entre 10.2.0.0.0 y 10.3.0.0.0, es decir, 869 y 889 d.C. (Graña-Behrens, 2002: 190; véase Boot, 2003).[101] En tal caso, el Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal sería una de las escalinatas jeroglíficas más tardías de toda el área maya. Por otra parte, en I1 se distingue el logograma de "juego de pelota", así como el título militar *b'aah teʔ* en J1, 'primera lanza', precediendo la secuencia **CH'AK-ja** ?-**a-AJAW-wa**, *ch'a[h]kaj ... ajaw,* 'fue vencido el señor de …'. Lamentablemente, la erosión no permite identificar el nombre del señorío o individuo derrotado.

Algunos investigadores han propuesto que el escalón jeroglífico de Chanchimez devela la existencia de una alianza entre Chichén Itzá y Uxmal (Schele y Mathews, 1998: 259), sin embargo, considero que no se puede descartar la posibilidad de que refiriera a un conflicto bélico entre ambas ciudades, dada la presencia de la fórmula bélica *ch'ahkaj,* 'fue cortado de un golpe/devastar'. En este sentido, Stanton y Gallareta Negrón (2001: 235) plantean que la inscripción de Chanchimez alude a la conquista de Uxmal por parte de Chichén Itzá, propuesta que no puede ser verificada epigráficamente, dado el mal estado de conservación del escalón jeroglífico.

3.10.3. Sabana Piletas

Las ruinas de Sabana Piletas se encuentran a 4 km al este de Chunhuaymil, en el municipio de Hopelchén, Campeche (Grube *et al.,* 2008: 85). El sitio se conoce desde los años 70 del siglo XX, aunque no fue hasta 2007 cuando se llevaron a cabo las primeras investigaciones

[101] Por su parte, García Campillo (1995: 326) dató el Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal entre 840 y 920.

arqueológicas, como parte del proyecto MANZANA (Mantenimiento Menor a Zonas Arqueológicas No Abiertas al Público), bajo la dirección de los arqueólogos Sara Novelo y Antonio Benavides (*ibid.*).

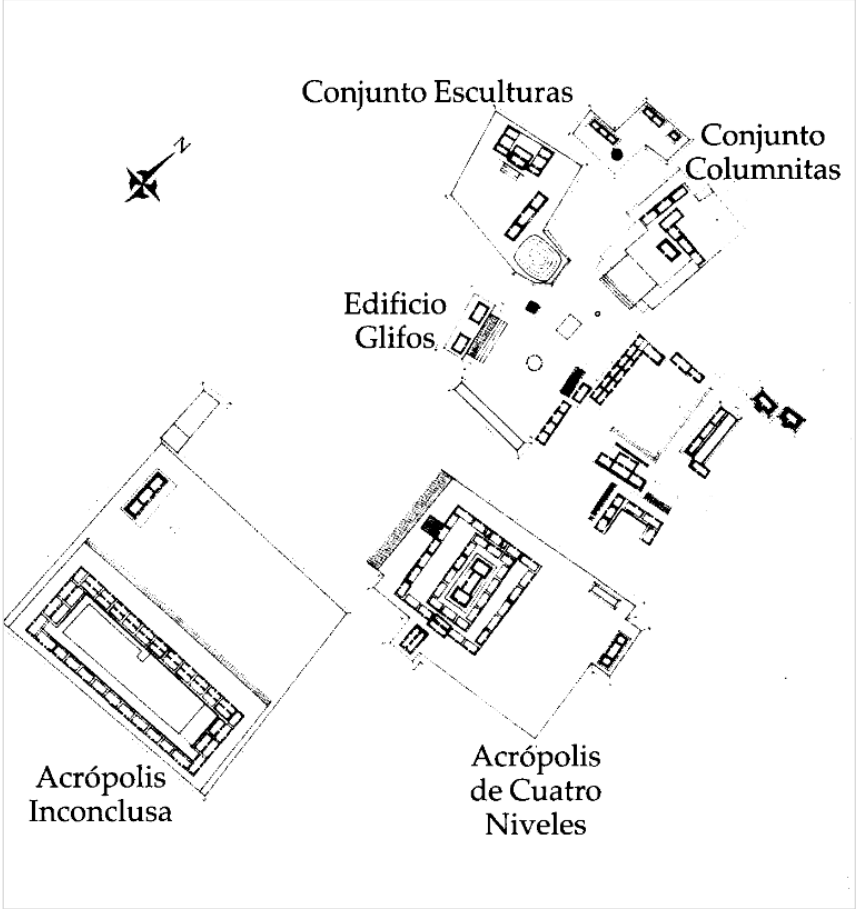


Figura 3.171. Plano de Sabana Piletas (dibujo de J. Villarino, tomado de Benavides Castillo *et al.*, 2009: 78).

Diversos factores como el estilo de los signos jeroglíficos, los elementos escultóricos, la arquitectura de estilo Puuc Clásico –característica de los siglos VII y VIII–, así como la evidencia cerámica, revelan varias etapas de ocupación de Sabana Piletas, que abarcan desde el año 600 hasta el 1000 d.C. (Benavides Castillo, 2014: 4, 5). Las exploraciones iniciales demostraron que fue una ciudad de grandes proporciones constituida por múltiples conjuntos arquitectónicos concentrados a lo largo de un eje norte-sur de 2 km (Benavides Castillo y

Novelo Osorno, 2015: 69). Entre los principales grupos, destacan el Conjunto Esculturas, el Conjunto Columnitas, dos grandes acrópolis –una de ellas inconclusa–, cuyas proporciones reflejan la indudable hegemonía que ejerció Sabana Piletas en la región nororiental de Campeche, y el Edificio Glifos, en el cual se descubrió la Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas (Benavides Castillo *et al.*, 2009: 77) (Fig. 3.171).

3.10.3.1. La Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas

El Edifico Glifos es una construcción de 28 por 13 metros y seis metros de altura ubicada en el extremo oeste de una gran plaza; de sus dimensiones y localización se infiere que debió ser uno de los puntos cívico-ceremoniales del sitio (Grube *et al.*, 2008: 86). En la fachada este del edificio se encuentra la Escalera Jeroglífica 1 (Fig. 3.172).

Figura 3.172. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas (fotografía de E. Salvador Rodríguez, tomada de Benavides Castillo, 2014: fig. 9).

Se trata de una amplia escalinata de 18 metros de ancho y 4.50 metros de altura; en la parte inferior presenta cuatro escalones con amplios descansos, los escalones primero y cuarto muestran sus contrahuellas cubiertas por bloques de piedra tallados con jeroglíficos (*ibid.*). Cada escalón cuenta con 17 bloques de piedra que en promedio miden 105 cm de largo, por 42 cm de alto y 22 cm de espesor (Benavides Castillo, *et al.*, 2009: 77). En sendas piedras fueron tallados cuatro bloques jeroglíficos, de manera que ambos escalones suman un total de 136 bloques glíficos, haciendo de la Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas la inscripción más larga de la toda región Puuc, que fue descifrada por Nikolai Grube y Carlos Pallán Gayol (Grube *et al.*, 2008: 86).

El escalón superior, denominado Fila A, se encontraba parcialmente expuesto, lo que ocasionó una gran erosión en los signos jeroglíficos; por el contrario, el escalón inferior, denominado Fila B, estaba enterrado a metro y medio por debajo del nivel del suelo, por lo que cuando fue descubierto en 2006 se encontraba en buenas condiciones (Benavides Castillo *et al.*, 2009: 77).

Se desconoce quién ordenó la construcción de Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas; al final del texto se menciona a un señor de *ʔUsiij*, posible topónimo de la ciudad (Grube *et al.*, 2016: 249). La inscripción fue consagrada a mediados del siglo IX, es decir, durante el Clásico Terminal. La fecha fue registrada al inicio de ambos escalones mediante el sistema característico del norte de Yucatán conocido como Cuenta Corta o Tuun-Ajaw (10 tuun 3 ajaw), además de una Rueda Calendárica (? Muluk 14 Kumk'u), aunque esta última presenta ciertas incongruencias entre el tzolk'in y el coficiente del haab', por lo que Grube *et al.*, (2008: 87; 2016: 239-241) sugieren que o bien se trata de una correlación única de Sabana Piletas, o bien de un error de escriba, siendo esta última opción más plausible. Así, proponen que la fecha más probable era el 10.1.9.3.9 12 Muluk 7 Kumk'u, o 18 de diciembre de 858.

El estudio epigráfico de la inscripción reveló que los primeros 19 bloques jeroglíficos de ambos escalones son casi idénticos, lo que permitió la reconstrucción de los signos perdidos; a continuación, el contenido de sendos escalones difiere (Grube *et al.,* 2008; 2016; Benavides Castillo *et al.,* 2009). De manera general, es un texto autorreferencial, aunque también aborda el tema de la guerra y del juego de pelota empleando numerosas figuras retóricas (véase Anexos A.9.3. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas y B.5.4. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas). La Fila A comienza con la consagración de la inscripción de la propia escalera o *ʔEhb' Hux …n* o 'escalera de los tres juegos de pelota', que, como ya señalaron Grube *et al.* (2008: 89), correspondería al nombre del Edificio Glifos, aunque la estructura no fue un espacio destinado al desarrollo del ritual de juego de pelota, sino que las gradas habrían sido el lugar donde se llevaron a cabo los sacrificios humanos tras finalizar el juego de pelota (véase Velásquez García, 2015). El texto prosigue haciendo referencia a un ritual de juego de pelota en el que está implicado un individuo que ostenta el rango de *yajaw k'ahk',* 'señor del fuego', el título sacerdotal con fuertes tintes militares (véase Zender, 2004c). A continuación, el texto relata un acontecimiento bélico de gran magnitud que, según Grube *et al.* (2008: 89), pudo referir a un contexto de guerra generalizada a nivel regional, o incluso transregional, encajando con el militarismo vivido por las ciudades del norte de Yucatán en el Clásico Terminal y Posclásico Temprano. La erosión de los bloques restantes no permite la comprensión del final del Escalón A.

Respecto a la Fila B, ésta comienza con la dedicación de la inscripción, al igual que el escalón superior. La siguiente cláusula es de difícil interpretación, no obstante, es claro el carácter mítico de la misma. Involucra nuevamente a un sacerdote *yajaw k'ahk',* posiblemente el mismo, y unas piedras celestes que evocan a la creación (Grube *et al.*, 2008: 89). Finalmente, la inscripción alude a tres rituales de personificación, aunque no es claro

quién –o quienes– los realizan. Las deidades personificadas son, en primer lugar, el aspecto guerrero del dios solar denominado Wuk Chapaʔht Tz'ikiin K'ihnich ʔAjaw; Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn, manifestación del numen de las aguas dulces; y, finalmente, Juʔn ʔAjaw, divinidad joven asociada al juego de pelota. De acuerdo con Macarena López Oliva (2018: 677-678), las tres personificaciones habrían sido realizadas por el mismo individuo que ostenta el título de *ch'ak [y]oʔhl b'aahteʔ*, aunque también podría tratarse de un ritual colectivo.

****

En conclusión, las escaleras jeroglíficas son elementos arquitectónicos que permiten el ascenso a un nivel de una estructura, es decir, peldaños, que presentan una inscripción jeroglífica. Se trata de una clase de escultura características del periodo Clásico, especialmente de las Tierras Bajas Mayas. Los ejemplares más tempranos sugieren que es un monumento originario de las Tierras Bajas centrales, desde donde se disemina al resto del área maya, incluyendo las Tierras Altas y el norte de la Península de Yucatán.

Hasta el momento se han encontrado 49 escaleras jeroglíficas *in situ*, aunque la evidencia arqueológica y epigráfica devela que el número fue mayor, reconociéndose vestigios de 59 escalinatas jeroglíficas, la mayoría de los cuales se concentran en la zona occidental del área maya, en las regiones del Usumacinta y Pasión-Petexbatún, y datan del siglo VIII.

Muchas de las escaleras están incompletas y/o desordenadas, algunas incluso fuera de su contexto original, debido a la reutilización por los propios mayas del Clásico Terminal o como consecuencia del saqueo, lo que sin duda alguna complica la identificación de patrones

generales. Dicho lo anterior, es claro que en las escaleras jeroglíficas mayas predominan ciertos temas: guerra, juego de pelota y consagración de la propia inscripción jeroglífica.

Del estudio arqueológico de cada uno de los ejemplares se infiere que la temática en esta clase de monumento no obedece a cuestiones de locación en el contexto urbano. En otras palabras, los temas bélicos y de juego de pelota se dan tanto en escaleras públicas, erigidas en las plazas principales del centro cívico-ceremonial, como privadas, estas últimas construidas en espacios reservados a la élite, como el interior de las acrópolis o conjuntos residenciales. Asimismo, se observa que las inscripciones más extensas se dan en espacios públicos, de manera que podían ser admiradas por el grueso de la población desde las plazas públicas; tal es el caso de la Escalera 1 de Yaxchilán, la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas, la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán, La Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón o la Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas. Por lo tanto, se propone que la temática de las escaleras jeroglíficas está relacionada con el simbolismo del propio soporte escriptorio en la cosmovisión maya clásica, toda vez que la escalera fue concebida como lugar de sacrificio y creación, camino al inframundo y lugar de exposición de cautivos de guerra, que evoca a la conquista, así como a la fundación y reorganización del cosmos a través de las pisadas del gobernante en los escalones.

CAPÍTULO IV

RETÓRICA Y FUNCIONES POÉTICAS EN LAS ESCALERAS JEROGLÍFICAS

CAPÍTULO 4. RETÓRICA Y FUNCIONES POÉTICAS EN LAS ESCALERAS JEROGLÍFICAS

Una vez profundizado en el contexto arqueológico de cada escalera jeroglífica y conocido el contenido epigráfico de sus respectivas inscripciones, se pueden abordar las características retóricas y poéticas, con el objetivo de determinar si pueden ser consideradas como productos literarios, es decir, con varias capas de sentido. Así, en este capítulo se estudiará la manera en que los escultores mayas empleaban los signos verbales y visuales para crear un mensaje completo. En efecto, en primer lugar se analizará la retórica verbal, y posteriormente a nivel visual, toda vez que ciertas escalinata jeroglíficas estuvieron constituidas por texto e imagen.

4.1. RETÓRICA VERBAL

Las escalinatas jeroglíficas fueron erigidas a lo largo de más de cinco centurias en diferentes ciudades del área maya. A pesar de sus respectivas peculiaridades, fruto de las tradiciones locales, la intencionalidad de cada monumento y su carácter público o privado, se ha podido reconocer una serie de rasgos comunes en las inscripciones a nivel sintáctico, estructural, gramatical y semántico, tales como el predominio de oraciones independientes, paralelismos contiguos y macrotextuales y el uso reiterado de fórmulas. A continuación, se analizarán estos elementos que constituyen el fundamente de la organización retórica de las inscripciones y reproducen el arquetipo de las producciones de la oralidad. Así, en las siguientes páginas, se profundiza en las funciones estructuradas, enfáticas y simbólicas de las principales figuras retóricas presentes en las escaleras jeroglíficas.

4.1.1. Rasgos de oralidad en las escaleras jeroglíficas mayas

"Oralidad" es un término que refiere a varios conceptos: en primer lugar, a las sociedades que emplean la comunicación oral sin utilizar la escritura; a un determinado tipo de lenguaje usado en la comunicación oral; y, finalmente, a un determinado tipo de pensamiento, que se supone es creado por la oralidad o expresable a través de la misma (Havelock, 2013: 25).

La oralidad es un tema que ha sido ampliamente abordado desde hace décadas (véase Havelock 2013: 27-35), especialmente tras las teorías propuestas por Milman Parry, su discípulo, Albert B. Lord (1987), y Walter Ong (2006 [1982]). En el marco de las literaturas orales de tradición maya también se han desarrollado diversas investigaciones centrándose en el período Colonial o bien en las sociedades mayas actuales (Burns, 1983; Gossen, 1985; Ligorred i Perramon, 1985, 2000; Craveri 2004, 2012). En lo que al periodo prehispánico se refiere, se trata de un tema todavía sin estudiar en profundidad. Aunque en ocasiones se ha afirmado la presencia de rasgos de oralidad en los textos jeroglíficos (Josserand, 1991, 1995; Houston, 1997: 291), hasta hoy, sólo el trabajo de Michela Craveri y Rogelio Valencia Rivera (2011) aborda la cuestión de la oralidad en los códices mayas del Posclásico. Sin embargo, hasta la fecha existe un vacío de conocimiento relativo a la oralidad de las inscripciones mayas del periodo Clásico que esta investigación trata de solventar, por lo menos en la medida de lo posible, a través del estudio de las escaleras jeroglíficas.

Antes de plantear la posible presencia de patrones orales en las escaleras jeroglíficas, es necesario aclarar ciertas cuestiones clave, como la definición de los conceptos de escritura y oralidad y sus relaciones; las características de las sociedades orales y las características de la propia sociedad maya del periodo Clásico, entre otros aspectos.

La "escritura" se define como "un sistema de marcas más o menos permanentes que representan el habla de tal manera que puede ser registrado más o menos de manera exacta

sin necesidad de la intervención del hablante" (Daniels, 1996: 3). En cuanto a la "oralidad", es un tipo de lenguaje empleado en la comunicación oral (Havelock, 2013: 25). En este sentido, es necesario señalar la distinción, advertida por Marcel Jousse, entre "lo hablado", que corresponde a toda enunciación proferida por la boca, y "lo oral", que refiere a una enunciación formalizada de manera específica (Zumthor, 1991: 34-35; Craveri, 2012: 26-27). Entonces, escritura y oralidad son dos medios de comunicación y registro de información con sus respectivos mecanismos: en tanto que la escritura es un sistema de tipo gráfico, al igual que la iconografía, la oralidad emplea la voz y la memoria para el registro y transmisión de textos. En el seno de una sociedad, la comunicación oral permite exteriorizar los discursos, tanto solemnes como frívolos, que el grupo social sostiene sobre el mismo con el objetivo de asegurar su conservación (Zumthor, 1991: 34).

Anteriormente, escritura y oralidad fueron considerados como opuestos. No obstante, diversas investigaciones han evidenciado la incongruencia de la tradicional dicotomía, pues la voz y la escritura, y sus diferencias, no son análogas: la oralidad no se define por la ausencia de ciertas propiedades de lo escrito, y viceversa; no son mutuamente excluyentes; oralidad y escritura forman parte de un *continuum*, estando entrelazadas (Zumthor, 1991: 35-36; Abascal Vicente, 2002: 35; Havelock, 2013: 25).

A partir de la teoría pionera sobre los medios de Marshall McLuhan, numerosos investigadores (Ong, 2006 [1982]; Zumthor, 1991: 36) han propuesto que el conocimiento de la escritura supone una transformación radical del grupo social, de tal modo que las sociedades pueden ser diferenciadas entre ágrafas y aquellas que, en mayor o menor medida, conocen y dependen de un sistema escriturario. Sin embargo, el conocimiento de la escritura no es óbice para que una sociedad dada continúe empleando la oralidad como medio de comunicación. Así, Paul Zumthor (1989 [1987]: 20-21; 1991: 37; 2006 [1984]: 51) distingue

tres tipos de oralidad, que corresponden a tres situaciones culturales diferentes: 1) "primaria", característica de las sociedades ágrafas, pues implica la ausencia total de contacto alguno con la escritura; 2) "mixta", cuando la influencia de la escritura es externa, parcial y con retraso; se da en sociedades que sí tienen una escritura, pero su uso se reduce a un grupo social cerrado (Craveri, 2004: 29); y 3) la oralidad "segunda", cuando lo oral se constituye a partir de la escritura en un entorno donde los valores de la voz en el uso y en lo imaginario tienden a debilitarse.

Diversas investigaciones revelan que la oralidad implica un determinado tipo de pensamiento (Ong, 2006 [1982]: 11; Havelock, 2013: 25). Entonces, las sociedades ágrafas y las sociedades con escritura presentan diferentes formas de cognición, incluyendo diferentes formas de percibir la realidad, que a su vez se reflejan en sus producciones verbales, especialmente en las de carácter poético (Craveri, 2004: 33). Es importante destacar que las diferencias residen en los hábitos de pensamientos y no en la capacidad de pensar (Denny, 2013: 96). En el caso de las sociedades de oralidad mixta, muestran procesos de comunicación y de descodificación de la realidad semejantes a los de las sociedades de oralidad primaria (Craveri, 2004: 30). En este sentido, destaca el estudio de Walter Ong (2006 [1982]), quien identificó psicodinámicas específicas de las sociedades de oralidad primaria y de las sociedades con escritura. Al respecto, Peter Denny (2013) afirma que las diferencias cognitivas entre ambas clases de sociedad residen en una única variable: la contextualización/descontextualización.

La contextualización consiste en hacer más conexiones con otras unidades de pensamiento y es característica de las sociedades orales; mientras que la descontextualización es manejar la información de una manera que implica desconectar otra información o bien relegarla a un segundo plano (*ibid.*: 95-96). Mientras que la contextualización es

característica de las sociedades orales, la descontextualización predomina en las sociedades con escritura (Craveri, 2004: 33-34). Si bien la escritura no es la única causa del pensamiento descontextualizador, se ha reconocido como un factor que intensifica especialmente esta forma de cognición (Denny, 2013: 114). De acuerdo con Denny (*ibid.*), todos los seres humanos son capaces de practicar "el pensamiento contextualizado como el descontextualizado. Pero en las diferentes culturas algunos de estos patrones de pensamiento se hacen fluidos y automáticos, mientras que los patrones opuestos son inusuales y dificultosos".

Ong (2006 [1982]: 43- 62) plantea que, en una cultura oral primaria, el pensamiento y la expresión tienden a ser de las siguientes clases: acumulativas antes que subordinadas y analíticas; conservadoras y tradicionalistas; cercanas al mundo humano vital; de matices agonísticos; empáticas y participantes antes que objetivamente apartadas; homeostáticas, y situacionales antes que abstractas. Al respecto, Denny (2013: 111-119) reconoció que muchas de las características identificadas por Ong para la oralidad corresponden a formas específicas de contextualización (Tabla 4.1). Así, mientras la escritura fomenta la subordinación, mediante la cual la información es planteada a través de ideas centrales y conceptos que son puestos en segundo plano, en la oralidad predominan las estructuras aditivas, que otorgan igual importancia a todas las informaciones ofrecidas, de modo que cada una de ellas sirve de contexto a las demás (*ibid.:* 112). Asimismo, en la oralidad abundan los agregados, es decir, cuerpos fijos de información, como pueden ser los epítetos o términos políticos, en los que la unidad principal va convencionalmente acompañada de modificadores que aportan un contexto fijo que ayudan en la memorización (*ibid.).* En tercer lugar, en el seno de una sociedad oral, las narraciones suelen ser empáticas y participativas, mientras que los relatos escritos presentan una distancia objetiva que se aleja del contexto comunitario

(*ibid.*). Finalmente, la modalidad del pensamiento oral tiende a insertar información en una situación pertinente, como puede ser el contexto cotidiano, a diferencia de la abstracción presente en los textos escritos, claramente descontextualizadora, que trata la información como una entidad independiente (*ibid.* 113).

DESCONTEXTUALIZACIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
subordinadora	acumulativa
analítica	agregativa
objetivamente distanciada	empática y participativa
abstracta	situacional

Tabla 4.1. Tipos de conciencias opuestas reconocidas por W. Ong, asociados a la variable *descontextualización/contextualización* (elaborado por la autora).

Por otro lado, Denny (2013: 117) agrega los diferentes modos de organizar los conceptos a las diferencias cognitivas: la tendencia a organizar los conceptos en redes de opuestos binarios sería un aspecto de la contextualización, frente a las clasificaciones jerárquicas –por ejemplo, animal-perro-galgo—que estaría relacionado con el pensamiento descontextualizador. Al respecto, Craveri (2004: 35) reconoció varios de los rasgos del pensamiento contextualizador en el arte verbal quiché, como es el caso de los opuestos binarios, reflejados en los denominados difrasismos.

La sociedad maya del Clásico puede ser identificada como una sociedad con oralidad mixta.[102] Conocedora de la escritura, por lo menos, desde el siglo III a.C., dicha civilización

[102] En su estudio sobre el arte verbal quiché, Craveri (2004: 29-31) sugiere que la sociedad maya se situaba en un estadio intermedio entre la oralidad primaria y mixta. Sin embargo, teniendo en cuenta las propuestas sobre la difusión del entendimiento de la escritura en época Clásica de los diversos estudios sobre alfabetismo maya prehispánico, considero pertinente clasificar a la sociedad maya Clásica como oralidad mixta.

empleó un sistema logográfico que registró una lengua conocida como maya epigráfica, entre otros nombres, durante más de dos milenios (véase Capítulo 1). Ahora bien, el medio escrito coexistió con la oralidad, que mantuvo un papel primigenio en el seno de la sociedad.

La mayoría del corpus epigráfico maya del periodo Clásico conservado está constituid0 por monumentos pétreos comisionados por la élite dirigente de las ciudades de las Tierras Bajas, especialmente por los gobernantes. En numerosas ocasiones, se trata de esculturas en las que se combinan el medio escrito con imágenes figurativas; muchas de ellas corresponden a monumentos de carácter público dirigidos a múltiples audiencias, entre quienes se incluían dioses y ancestros. La presencia de información paralela en los medios escrito y pictórico de las esculturas mayas ha llevado a algunos investigadores a considerarlas instrumentos de legitimación de los gobernantes, donde la imagen estaría destinada al sector iletrado de la sociedad y las inscripciones, a individuos alfabetizados (Reents-Budet, 1989: 196). A la luz de diversas líneas de investigación, estas interpretaciones quedan refutadas por simplificar en exceso las nociones de escritura e imagen de los mayas del Clásico, así como las múltiples funciones de los monumentos (véase Stuart, 1996). Los conocimientos propios, el nivel de alfabetismo y la posición social de cada individuo influiría en la percepción y acceso a las esculturas públicas (O'Neil, 2012: 27), incluyendo diversas escaleras jeroglíficas.

Respecto al nivel de alfabetismo de la sociedad maya clásica, se trata de un tema poco abordado, especialmente debido a la dificultad que implica, ante la ausencia de evidencias directas. En primer lugar, es indispensable diferenciar entre la capacidad de "escribir", que puede incluir diversos niveles de producción, desde las simples palabras o firmas hasta el registro de extensos textos con cuidada caligrafía, y la de "leer", es decir, la respuesta ante un mensaje codificado mediante signos escriturarios, la cual puede variar desde una simple

percepción del significado o los sonidos registrados, hasta la exégesis total de un texto (Houston, 1994: 28-29).

En las lenguas mayas se emplea la raíz verbal *tz'ihb'* para 'escribir', así como para 'pintar imágenes', presente también en los textos jeroglíficos; sin embargo, destaca la ausencia de un término común para referir al acto de lectura (Brown, 1991: 494). Houston y Stuart (1992: 591) sugieren que el verbo **ʔILAʔ**, 'ver', registrado en textos dedicatorios del periodo Clásico, pudo ser uno de los conceptos empleados por los mayas prehispánicos para describir la lectura, aunque en el sentido de lectura pública; de hecho, este verbo forma parte del heterogéneo conjunto de términos desarrollados en la familia mayance para 'leer' (Brown, 1991: 491, tabla 1).

Aunque la capacidad de escribir estuvo limitada a un sector exclusivo de la población (Brown, 1991: 490), Houston y Stuart (1992: 591; Houston, 1994: 37) sugieren que una parte de la sociedad relativamente amplia pudo acceder al contenido de las inscripciones —parcial o completo—, dada la presencia de numerosas fórmulas estandarizadas y la iconicidad de los jeroglifos. Por lo tanto, la ausencia de un término común para referir a la lectura no estaría relacionada con niveles bajos de alfabetización (Brown, 1991: 495), sino que reflejaría la importante presencia de la recitación en el seno de la sociedad maya prehispánica (Houston, 1994: 36).

Zumthor (1991: 33-34; 2006 [1984]: 42) distingue cinco fases u operaciones en la existencia de un texto, oral o escrito, donde oralidad y escritura pueden intervenir de diferentes modos: 1) producción; 2) transmisión (o comunicación); 3) recepción; 4) conservación y 5) (en general) repetición.

En el caso de los textos jeroglíficos del periodo Clásico, los antiguos mayas se valieron de diferentes soportes, con diversos rasgos lingüísticos y prosódicos, dependiendo del

contexto social para el que fueran creados (Grube, 1998: 544). En cualquiera de los casos, no cabe duda de que la escritura interviene en las fases de producción y conservación de todos los textos jeroglíficos. Respecto a la posible participación de la oralidad en alguna de las operaciones citadas, diversos investigadores han sugerido, con base en fuentes etnohistóricas, que los textos jeroglíficos de carácter público[103] fueran leídos ante la audiencia presente (Brown, 1991: 490; Stuart, 1995: 84; Craveri y Valencia Rivera, 2012: 11), o incluso representados en actos performativos, en especial las inscripciones de gran importancia religiosa o política (Houston y Stuart, 1992: 590; Hull, 2003a: 340-347; O'Neil, 2012: 27-28).

La recitación de los textos escritos prevaleció en las sociedades premodernas que poseían escritura, pues la práctica individual y silenciosa de la lectura es un acto característico de las sociedades modernas (Ong, 2006 [1982]: 115; Houston, 1994: 30). Son numerosos los ejemplos del Viejo Mundo que atestiguan esta situación de coexistencia entre oralidad y escritura: a lo largo de la Edad Media, los textos, incluso aquellos producidos por el medio escrito, eran transmitidos a través de la voz (véase Zumthor, 2006 [1984]). Entonces, a pesar de las pocas evidencias directas que lo corroboren, lo más probable fue que, durante el Clásico, se llevara a cabo la lectura pública de las inscripciones, como parte de los rituales de dedicación y activación de éstas.

La transmisión oral colectiva de las inscripciones estaría destinada a toda la comunidad, teniendo así un carácter contextual y una función de integración social, al hacer partícipes a

[103] A diferencia de las esculturas en piedra, como estelas, altares o escaleras jeroglíficas, los textos jeroglíficos consignados en pequeños objetos portátiles, como cerámicas, serían de carácter privado. Asimismo, otros textos como las tapas de bóveda o ciertos fragmentos esculpidos en el borde superior de las estelas, cuya localización es inaccesible al ojo humano, impidiendo su lectura, estarían destinatarios a los seres del anecúmeno, como dioses y ancestros (Stuart, 1995: 85).

todos los miembros del grupo social de la historia y mitos registrados en las esculturas públicas (Craveri y Valencia Rivera, 2012: 11). En dichas performances,[104] los gestos, tonos, silencios, incluso la posible presencia de música, influirían en el significado general del texto. Lamentablemente, estas significaciones extralingüísticas se han perdido y no hay manera de reconstruirlas, pues las fuentes clásicas no contienen información alguna.

Son diversos los indicios internos que revelan la oralidad de un texto. En el caso de los textos medievales, la presencia de notaciones musicales o términos como "canción", así como expresiones que interpelan a una audiencia, tales como "les voy a contar" o "escuchen atentamente", ponen de manifiesto la intervención de la voz en alguna de las fases de un texto (Zumthor, 2006 [1984]). En las inscripciones jeroglíficas no aparecen expresiones semejantes, a excepción de la partícula cuotativa *che'en~chehen,* 'él/ella dice', reconocida por Nikolai Grube (1998). Dicha expresión siempre se escribe silábicamente: en los textos tempranos aparece como **che-'e-na**, *che'en* (Fig. 4.1a), mientras que en el Clásico Tardío se produce una sustitución de la glotal, indicada por la reduplicación de la vocal **e** (véase Lacadena García-Gallo y Wichmann, 2004: 111-113), por un sonido /h/, expresado mediante la sílaba **he** (Grube, 1998: 547): **che-he-na**, *chehen* (Fig. 4.1b). Se trata de una partícula y no de un verbo, aunque posiblemente derivada del verbo **che,* 'decir' (Hull, 2003b: 2), pues nunca aparece con alguna marca de inflexión como pronombres o marcas de aspecto (Grube, 1998: 550; Houston, 2019: nota 3).

Esta partícula de citación aparece tras cláusulas jeroglíficas que corresponden a lo hablado por un sujeto; las expresiones *che'en* o *chehen* están seguidas de la frase nominal del

[104] Entiendo el concepto *performance* como "la acción compleja por la que un mensaje poético es simultáneamente transmitido y percibido, aquí y ahora. Locutor, destinatario(s), circunstancias (que el texto, por otro lado, con la ayuda de medios lingüísticos, los represente o no) se encuentran concretamente confrontados, indiscutibles" (Zumthor, 1991: 33).

autor de lo dicho, que puede ser un gobernante, un dios, el artífice (escriba o escultor) del texto, o incluso el propio monumento que registra la voz mediante el texto escrito (Grube, 1998).

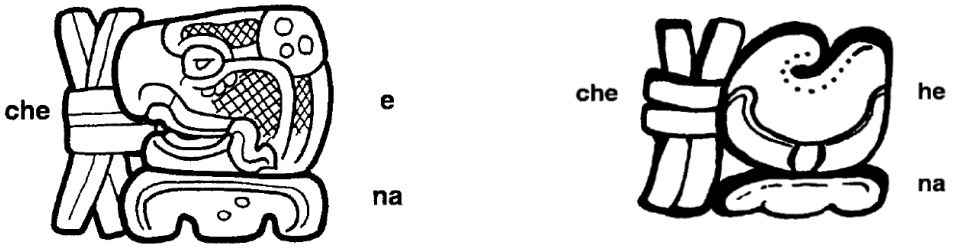


Figura 4.1. Partícula cuotativa *che'en~chehen.* a) **che-'e-na**, *che'en,* b)) **che-he-na**, *chehen* (dibujos de N. Grube, tomados de Grube 1998: fig. 2).

La partícula cuotativa *che'en~chehen* puede aparecer tanto en objetos portátiles como en esculturas públicas. En el caso de los objetos portátiles, esta frase predomina en las cerámicas, donde forma parte de los textos secundarios indicando el diálogo entre los personajes de las escenas narrativas representadas (Grube, 1998: 550-551; Meléndez Guadarrama, 2014: 256); también puede encontrarse al final de la Secuencia Primaria Estándar, fórmula dedicatoria que indica la técnica, la función y el propietario del objeto, en ocasiones antecediendo la frase nominal del artista que creó la vasija en cuestión (Houston, 2016: 394-396). Grube (1998: 551) sugiere que la presencia de esta partícula de citación revelaría que entre los rituales de dedicación del objeto se incluiría la lectura o performance oral basada en la fórmula dedicatoria.

Respecto a las inscripciones pétreas, la partícula *chehen* aparece en dos escaleras jeroglíficas: en la de Ceibal y en el Escalón Papagayo de Copán (Grube, 1998: 551-552). En el caso de la Escalera Jeroglífica de Ceibal, se encuentra al final de la inscripción y versa de

la siguiente manera: *ʔI ʔu[h]ti. Chehen ti yulux Ix Moʔ/Namoʔ ʔajpuluʔm.* ‘Entonces sucedió. Así lo dijo en/por el grabado de la señora Moʔ/Namoʔ, el de Puluʔm.’ (Fig. 4.2a).

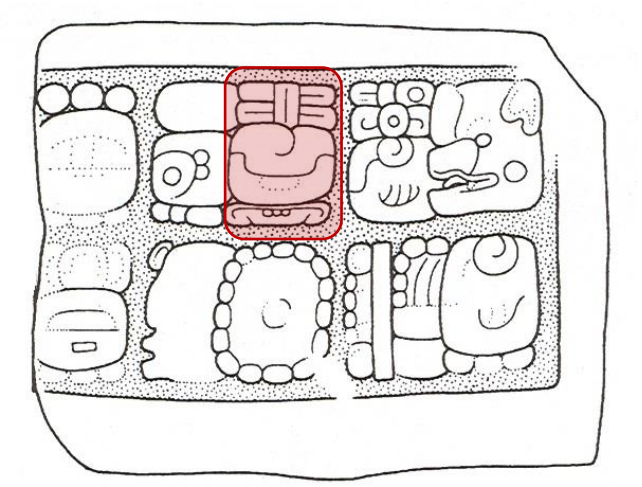
Tras la partícula *chehen* aparece la preposición *ti*, seguida del sustantivo poseído *ʔulux*, ‘grabado’, término que alude a la inscripción, identificada como obra Namoʔ(?), artista procedente de un lugar denominado Puluʔm. Como señala Grube (1998: 551), no queda claro si el texto reconoce a la propia escalinata jeroglífica o a su artífice como el emisor del mensaje citado. La duda reside en la preposición *ti,* que puede ser empleada indistintamente para indicar la preposición ‘en’, correspondiente al complemento circunstancial de lugar (‘en el grabado’), así como la preposición ‘por’, para señalar al agente (‘por el grabado’). Grube (*ibid.*) considera más probable que se está haciendo alusión a la escultura como autora de la cita, pues los textos jeroglíficos eran concebidos como mensajes verbales dichos por o través de los objetos que los consignaban.

Otra de las escaleras jeroglíficas donde se ha reconocido la partícula citativa *cheʔen*, ‘él/ella dice’, es el Escalón Papagayo, situado en el interior de la tercera subestructura del Templo 26 de Copán (véase 3.6.1.5.1. Escalón Papagayo). La inscripción comienza en la contrahuella del peldaño y continúa en la tábica, sección mejor conservada donde puede leerse: *ʔub’aah ʔakab’ [ʔa]ch’eʔn, cheʔen K’altuun Hix,* ‘es la imagen de tu tierra, de tu cueva, así lo dice K’altuun Hix’ (Fig. 4.2b). En efecto, la partícula cuotativa *cheʔen* recoge las palabras pronunciadas por K’altuun Hix, cuarto gobernante copaneco, por ello se reconocen pronombres de segunda persona del singular (‘tu tierra, tu cueva’), ya que se trata de un discurso directo. Grube (1998: 552) sugiere que se trata de un sermón pronunciado en honor al fundador dinástico, K’ihnich Yax K’uk’ Moʔ.

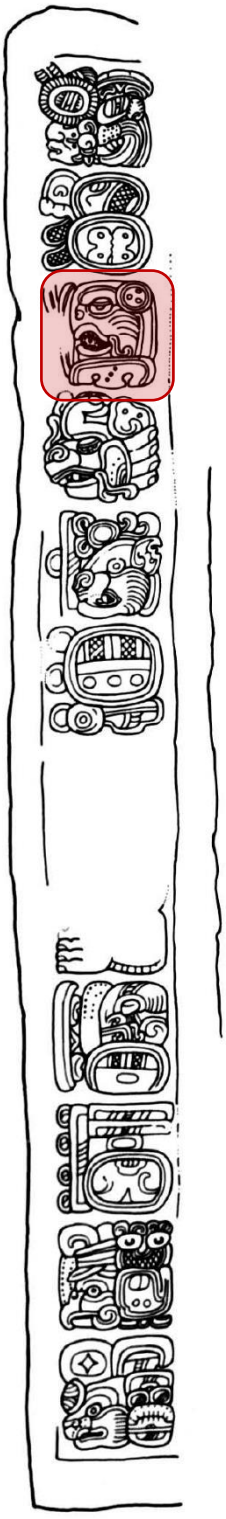
Cognados de la partícula *cheʔen~chehen* han sido identificados en diversas lenguas cholanas (Grube, 1998: 548-549). De hecho, *che*, ‘el/ella lo dijo’, es una de las partículas

cuotativas más empleadas actualmente por los chortís en las narraciones orales, especialmente en la recitación de cuentos tradicionales (Hull, 2003b). Se infiere así, que *che'en~chehen* es uno de los rasgos de oralidad presente en las inscripciones del Clásico.

Más allá de la frase *chehen,* muy escasa en las inscripciones clásicas mayas, los rasgos de oralidad pueden ser reconocidos en el uso de patrones sintácticos y gramaticales reconocidos como formas arquetípicas de la oralidad primaria (Craveri y Valencia Rivera, 2011: 80), pues como apunta Craveri (2004: 30), las culturas de oralidad mixta presentan procesos de comunicación y de organización de la realidad semejantes a los de las sociedades ágrafas, de manera que las producciones poéticas de sendas clases de sociedades muestran características semejantes. A continuación, se analizarán las principales características de la organización retórica de las escalinatas jeroglíficas, ahondando en sus funciones poéticas, es decir, aquellas que reflejan la concepción de la realidad de manera simbólica, pues como creaciones de una sociedad de oralidad mixta, guardan semejanzas con los patrones de la oralidad primaria.



a



b

Figura 4.2. Partícula *cheʾen~chehen* en las escaleras jeroglíficas. a) **che-he-na**, *chehen*, marcado en rojo, fragmento del Tablero 9, Escalera Jeroglífica de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de CMHI, 1996: 61), b) **che-ʾe-na**, *cheʾen*, marcado en rojo, contrahuella del Escalón Papagayo, Copán (dibujo de M. Van Stone).

4.1.2. Parataxis

A nivel sintáctico, uno de los rasgos más destacados de las obras orales es la parataxis, es decir, la yuxtaposición de sucesivas oraciones independientes, frente al predominio de las oraciones subordinadas de las expresiones escritas, estilo conocido como hipotaxis (Ong, 2006 [1982]: 43; Zumthor, 1991: 144; Lord, 1987: 54; Craveri, 2012: 29).

Como apunta Craveri (2012: 28-32), en la mayoría de las obras orales, se emplean oraciones independientes, entre las que no hay una jerarquización de las ideas presentadas, con el objetivo de expresar aspectos complementarios de un mismo referente; mientras que en los textos escritos predomina la hipotaxis, donde el verbo principal corresponde a la idea más importante y la información secundaria, de menor relevancia, se expresa a través de un enunciado subordinado.

En el ámbito de la literatura maya, se ha reconocido la parataxis en los textos jeroglíficos de los códices mayas (Craveri y Valencia, 2011: 81-82), así como en el *Popol Vuh* (Craveri, 2012: 28-35). Del mismo modo, las inscripciones de las escaleras jeroglíficas mayas están compuestas por una serie de oraciones principales, las cuales no presentan ningún tipo de dependencia sintáctica,[105] tal y como se puede advertir en el siguiente fragmento de la Escalera Jeroglífica de Ceibal, donde se narran los rituales llevados a cabo por miembros de la dinastía gobernante de Ceibal el día 6 Kab'an 10 K'ank'in, sin establecer ninguna relación jerárquica entre los acontecimientos, sino expresándolos como hechos complementarios (véase Anexo B.2.7. B.2.7. Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal).

[105] Según Albert Davletshin (comunicación personal, julio 2024), la parataxis es un rasgos lingüístico de las lenguas mesoamericanas, por lo menos dentro del enunciado, pues no se suelen emplear conjunciones entre los componentes de una misma oraciones. Ahora bien, es necesario destacar que esta parataxis no es igual a la que se analiza en este apartado, que corresponde a un nivel macrotextual. De hecho, la subordinación está ampliamente atestiguada en las lenguas mayas (véase England, 1989: nota 3).

ʔUtz'akaj wuklajuʔn heʔw, wuk winaak, juʔn haab'iiy.
ʔI ʔuhti wak "Kab'an" k'in
lajuʔn ʔUniiw.
ʔOchi k'ahk' tuch'eʔnaal K'an Moʔ B'ahlam
k'uhul Tzim(?) ʔajaw.
ʔUkab'jiiy Yihch'aak B'ahlam
k'uhul Tzim(?)ʔ ajaw.
Yilaaj Lajchan Lakam.
ʔUch'amaʔwʔ ajaw… Yihch'aak B'ahlam Janaab' …
ch'ok Tzim(?) ʔajaw.
Yilaaj K'awiil Chan K'ihnich
k'uhul Mutuʔl ʔajaw.

'Es la cuenta de diecisiete días, siete meses, un año.
Y entonces sucedió el día 6 Kab'an,
el 10 K'ank'in.
El fuego entró en la tumba de K'an Moʔ B'ahlam
señor sagrado de Tzim.
Lo ha ordenado Yihch'aak B'ahlam
señor sagrado de Tzim.
Lajchan Lakam lo ha visto(?).
Tomó el señorío Yihch'aak B'ahlam Janaab'
… joven señor de Tzim.
Lo ha visto K'awiil Chan K'ihnich
señor sagrado de Mutuʔl.'

La parataxis, como estilo literario, puede ser dividida en dos clases: sindética, cuando las oraciones presentan conjunciones coordinantes; o bien, asindética, cuando las oraciones no presentan ningún tipo de conector (Donogue y Mitchell, 1992: 163-169). De manera general, se puede afirmar que en las escaleras jeroglíficas predomina la parataxis asindética, o figura retórica del asíndeton, pues las inscripciones están conformadas por oraciones independientes que expresan diferentes acciones, pero sin emplear ningún conector entre

ellas,[106] a excepción de la conjunción *ʔi*, 'y entonces', representada mediante el jeroglifo T679, cuya función es focalizadora (Josserand, 1991: 14).

El Panel 4 de Xunantunich, que originalmente formó parte de la Escalera Jeroglífica de Naranjo, es un ejemplo claro de parataxis asindética, pues incluye tres oraciones independientes entre las cuales no existe conjunción alguna:

... waxaklajuʔn ʔUniiw ʔutahnlamaʔw ... ... ʔIk'.
1. *Machaj k'awiilil tahn ch'eʔn Kaanuʔl.*[107]
2. *Pataal k'awiil Huxteʔtuun,*
3. _____ *Chiʔknaahb'.*

'… 18 K'ank'in, menguó a "Remero jaguar", "Remero espina de raya" e ʔIk.
1. No hay k'awiil en el centro de la ciudad de Kaanuʔl.
2. Está formado el k'awiil[108] en Huxteʔtuun,
3. _____ Chiʔknaahb'.'

A pesar de la preferencia de la oralidad por la parataxis, no está exenta de expresiones subordinadas (Lord, 1987: 55). En este sentido, Craveri (2012: 29) reconoció en el *Popol Vuh* el uso de subordinadas temporales y causales; aunque esta clase de oraciones difieren de

[106] El asíndeton, como variante del estilo aditivo, es característico también en la épica oral eslava del sur (Lord, 1987: 54-55).

[107] Los primeros dos versos constituyen un paralelismo semántico que alude a la instauración en Calakmul de una escisión de la dinastía Kaanuʔl, como nuevo poder político hegemónico del Petén.

[108] Como indican Helmke y Awe (2016b: 14-16), en el texto los vocablos *k'awiilil* y *k'awiil* no se emplean como simple teónimo. *K'awiilil* puede significar 'ídolo, imagen de una deidad' en el verso (1), o más concretamente 'autoridad', pues la efigie de K'awiil es el cetro de los reyes del Clásico, y, por ende, símbolo de su poder regio (*ibid.*). En tanto que en el segundo verbo podría fungir como sinécdoque o parte por el todo que alude al cetro de la deidad como símbolo del gobernante. Ambos versos fungen como un paralelismo semántico de tipo antitético que revelan la estrecha relación entre el dios K'awiil y el poder político: "the possibility that both appositions speak of the absence of ritual statuary at one location and its production at another. It may well be that these clauses are functioning on both literal and abstract levels, on the one hand conveying the pivotal role of god effigies as a means of imbuing and sanctifying royal power in a given location; on the other it is clear that the presence or absence of political authority is the thrust of these clauses" (*ibid.:* 16).

la subordinación, pues tienen una función integrante de las partes del discurso, de manera que pueden ser reconocidas como pautas de correlación.

Según Terrence S. Kaufman, los verbos de las lenguas mayas presentan cuatro posibles estatus: plano, dependiente, imperativo o perfecto. El estatus dependiente corresponde a los verbos presentes en cláusulas dependientes o subordinadas de algún modo a un verbo principal (Kaufman y Norman, 1984: 92-93; MacLeod, 2004: 293). El protomaya contaba con un sistema de sufijos para marcar cada uno de dichos estados, aunque éste no sobrevivió intacto en las posteriores lenguas mayas; en el caso de las lenguas cholanas, grupo al que pertenece el idioma de las inscripciones, éstas reestructuraron el sistema de sufijos de estatus del protomaya (Kaufman y Norman, 1984: 93-106, tablas 10, 13 y 14).

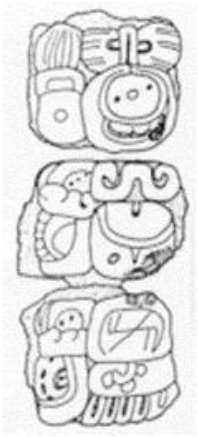
En cuanto a los textos jeroglíficos, la subordinación en el maya jeroglífico no ha sido estudiada en profundidad, posiblemente, debido a su escasez. Un posible ejemplo inusual de oración subordinada fue reconocido por Barbara MacLeod (2004: 303) en los estucos desprendidos del Templo XVIII de Palenque (Fig. 4.3a):

ti-ma-ja ʔa-wo-la ʔa-TZ'AK-b'u-ji
ti[h]maj ʔawoʔ[h]l ʔatz'akb'uuj
ti-h-m-aj-Ø ʔaw-oʔhl ʔa-tz'ak-b'(u)-uuj-Ø
satisfacer[PAS]-INTR.DER-ABS3 ERG2S-corazón ERG2S-estar.en.orden-CAUS-PRF-ABS3
'tu corazón fue satisfecho (porque) lo has puesto en orden'

En los textos jeroglíficos del Clásico son diversos los ejemplos donde la expresión *ʔub'aah,* 'su imagen', ocupa la posición inicial en una oración formando construcciones estativas en la que la marca cero (Ø) del pronombre absolutivo de tercera persona del singular indica el sujeto: *ʔu-b'aah-Ø,* 'es su imagen/es la imagen de' (véase Lacadena, 2010b: 35-36, 49). En ciertas ocasiones, la frase *ʔub'aah* está seguida de una preposición y un verbo, como

en el caso de la inscripción de la Estela 21 de Naranjo, donde la inscripción refiere a la representación del gobernante de la dinastía Saʔal (Fig. 4.3b):

8-"IK'"-**K'IN CHUM-CHAK-ʔAT ʔu-b'a-ji ti-ʔOCH-CH'EN yo**-?
Waxak "Ik'" k'in, chum Chakat, ʔub'aaj ti ʔoch ch'eʔn Yo…
Waxak "Ik'" k'in, chum Chakat, ʔu-b'aaj-Ø ti ʔoch ch'eʔn Yo…
Ocho Ik' día, asiento Sip, ERG3s-imagen-ABS3 PREP entrar ciudad Yo…
'En el día 8 Ik', asiento de Sip, es su imagen entrando en la ciudad Yo…'



a b

Figura 4.3. Ejemplos de oraciones subordinadas. a) **ti-ma-ja ʔa-wo-la ʔa-TZ'AK-b'u-ji**, *ti[h]maj ʔawoʔ[h]l ʔatz'akb'uuj,* fragmento de estuco desprendido del Templo XVIII de Palenque (dibujo de B. MacLeod, tomado de MacLeod 2004: 11.14); b) 8-"IK'"-**K'IN CHUM-CHAK-ʔAT ʔu-b'a-ji ti-ʔOCH-CH'EN yo**-?, *Waxak "Ik'" k'in, chum Chakat, ʔub'aaj ti ʔoch ch'eʔn Yo…,* primera cláusula jeroglífica de la Estela 21 de Naranjo (dibujo de Graham, tomado de Graham, 1975: 53).

En el ejemplo citado, el verbo precedido por la preposición, *ti ʔoch ch'eʔn,* ocupa una posición secundaria en la oración; muy probablemente indica una acción paralela o la modalidad de

esta acción que se expresaría en español con un gerundio: ‘entrando en la ciudad’, de manera que puede ser reconocido como un verbo subordinado.

En las inscripciones clásicas, aparece una serie de cláusulas que durante tiempo fueron denominadas por Robertson *et al.* (2004: 282-283) como “verbos secundarios” o “expresiones secundarias”, correspondientes a un conjunto de verbos muy habituales en las inscripciones empleados para registrar actos de supervisión, asistencia, participación y ratificación, realizados especialmente por un individuo de estatus superior. Se consideraba que esta clase de verbos no ocupaban una posición inicial en la oración, sino que aparecían tras otro verbo o frase de la que dependían; desde esta perspectiva, se trataría de oraciones subordinadas.

John Robertson propuso que los “verbos secundarios” eran antipasivas nominalizadas, donde los sufijos eran representados por las sílabas **ji** y **ya** (Robertson *et al.*, 2004: 284-287). En efecto, la nominalización de verbos es uno de los recursos gramaticales empleados en distintas lenguas mayas para crear la subordinación (England, 1989: nota 3); sin embargo, diversos estudios lingüísticos ponen en entredicho la teoría de Robertson (véase Wald, 2007: 314-433). Así, de acuerdo con la propuesta de Barbara MacLeod (2004), los otrora denominados “verbos secundarios” han sido identificados como verbos transitivos derivados que presentan el sufijo *-VVj* como marca del estatus perfecto activo; por lo tanto, no se trata en ningún caso de oraciones subordinas. Los verbos transitivos derivados más habituales serían los siguientes: *ʔal* ‘decir’, *ʔita* ‘acompañar’, *kab’i* ‘supervisar, gobernar’, *tz’akb’u* ‘poner en orden’, entre otros (MacLeod, 2004: 294; Wald, 2007: 313) (Tabla 4.2).

ya-ti-ji **ya-ti-ji-ya**	*yatiij* *yatjiiy*	‘él/ella lo ha bañado / lo ha acompañado’
ya-la-ji **ya-la-ji-ya**	*yalaaj* *yaljiiy*	‘él/ella lo ha dicho’
yi-ta-ji **yi-ta-ji-ya**	*yitaaj* *yitjiiy*	‘él/ella lo ha acompañado’
yi-la-ji **yi-IL-ji** **yi-IL-la-ja**	*yilaaj* *yil[aa]j* *yilaj*	‘él/ella lo ha visto’
u-KAB’-ji **u-KAB’-ji-ya**	*ukab’[aa]j* *ukab’jiiy*	‘él/ella lo ha supervisado/ordenado’
u-TZ’AK-b’u-ji	*utz’akb’uuj*	‘él/ella lo ha puesto en orden’

Tabla 4.2. Principales verbos transitivos derivados de las escaleras jeroglíficas (elaborado por la autora a partir de MacLeod, 2004: 294).

Como apunta Robert Wald (2007: 313-314) esta clase de verbos no son “secundarios” en ningún sentido gramatical, pues, de hecho, aparecen en posición inicial, al igual que la mayoría de los verbos en las oraciones de la lengua de las inscripciones; este malentendido sobre su supuesto estatus “secundario” obedece a la ausencia del objeto nominal explícito en estas oraciones. En efecto, estos perfectos de verbos transitivos derivados marcan el sujeto nominal (agente de la acción referida por el verbo) mediante el pronombre ergativo, mientras que el objeto directo (frase nominal sobre la que recae la acción verbal) está marcado por el pronombre absolutivo, que en todos los ejemplos conocidos hasta el momento del corpus epigráfico corresponde a la marca cero (Ø) de la tercera persona del singular. La sintaxis de las oraciones transitivas en la lengua de las inscripciones es la siguiente: (fecha) – verbo – objeto – sujeto. Sin embargo, en las oraciones donde el verbo corresponde a un perfecto de

transitivo derivado, la estructura es la siguiente: verbo – sujeto, pues el objeto siempre corresponde al acontecimiento referido en el enunciado precedente (Wald, 2007: 577-578).

Un ejemplo muy claro lo encontramos en el Elemento 6 de la Escalera Jeroglífica B de La Corona, que versa así:

> *B'alunlaju[ʔ]n [he[ʔ]w], laju[ʔ]n winakjiiy, [ʔ]i [ʔ]u[h]ti ho[ʔ] "Men" k'in(?), waxakte[ʔ] [ʔ]Ik'at.* ***[ʔ]Ochi k'ahk'*** *ti [y]otoot K'ahk' Wayna[ʔ].* ***Yilaaj*** *Yu[h]k … Kaan[u[ʔ]l] [ʔ]ajaw.*
>
> 'Diecinueve (días y) diez meses (después), entonces sucedió (que), (en) el día 5 Men, 8 Wo[ʔ], **el fuego entró** en la casa de K'ahk' Wayna[ʔ]. Yuhk …, señor de Kaanu[ʔ]l, **lo ha visto**.'

En el fragmento citado, la primera oración refiere a un ritual de consagración de una estructura del soberano de La Corona, K'ahk' Wayna[ʔ]. El segundo enunciado indica mediante el perfecto del verbo transitivo *[ʔ]ila[ʔ]*, 'ver', o sea, *yilaaj,* 'lo ha visto', que dicha ceremonia fue presenciada por un individuo de rango superior: el gobernante contemporáneo de la dinastía Kaanu[ʔ]l, conocido como Yukno[ʔ]m Took' K'awiil. El objeto directo de dicha oración transitiva corresponde al ritual de entrada de fuego, es decir, a la primera oración completa.

A pesar de que las oraciones de los perfectos de transitivos derivados no corresponden sintácticamente a enunciados subordinados, es cierto que no son completamente autónomos, pues en cierto modo dependen de la oración precedente para conocer el objeto directo. En ocasiones, pueden formar parte de expresiones de causa-efecto —o más bien, efecto-causa—, como es el caso de las inscripciones bélicas que narran ataques a ciudades, derrotas de ejércitos o capturas de prisioneros (efecto); acontecimientos que son seguidos de una oración en perfecto que contiene la expresión *[ʔ]ukab'aaj* o *[ʔ]ukab'jiiy,* 'lo ha ordenado' o 'lo había ordenado', identificando al responsable de la agresión militar. Al respecto, como señala Lord

(1987: 54-55), la predilección de la oralidad por la parataxis no implica que la subordinación no sea empleada en modo alguno; de hecho, como sostiene Craveri (2012: 29), las oraciones causales, junto con las temporales, son imprescindibles en cualquier comunicación.

De acuerdo con MacLeod (2004: 306), los perfectos de verbos transitivos derivados fueron empleados por los escribas mayas formando un patrón sintáctico muy determinado consistente en emparejar dos oraciones: la primera intransitiva en estatus plano, la segunda transitiva en estatus perfecto:

(1ª oración) verbo intransitivo – sujeto nominal X.

o

verbo intransitivo – sujeto nominal inanimado – posesor humano X.

(2ª oración) verbo transitivo – sujeto nominal humano o sobrenatural Y,
cuyo objeto nominal es, o está, en la 1ª oración.

Sin embargo, son varios los fragmentos encontrados en las escalinatas jeroglíficas que ponen en entredicho el patrón propuesto por MacLeod. La oración precedente al perfecto de transitivo no siempre corresponde a un enunciado intransitivo; de hecho, puede tratarse de una oración transitiva, tanto en voz activa como en estatus perfecto, tal y como se infiere de la inscripción registrada en el primer escalón de la sección este de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas, donde se narra la victoria de B'ajlaj Chan K'awiil sobre el gobernante de Kob'an, Tab' Joloom: la primera oración presenta el verbo transitivo *nak*, 'vencer', en voz activa, *ʔunakaʔw*, mientras que la segunda indica que dicha victoria se realizó en compañía de otro soberano, a través del perfecto *yitaaj*:

*... b'alun "Kawak", wuklaju[ʔ]n Yaxk'in, **ʔunakaʔw** Tab' Joloom, Kob'an [ʔ]ajaw, B'ajlaj Chan K'awiil, k'uhul Mutu[ʔ]l [ʔ]ajaw. **Yitaaj** Yaxi…l(?) Kalaw, B'ahlam [ʔ]ajaw.*

… (en) el 9 Kawak, 17 Yaxk'in, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu[ʔ]l, **venció** a Tab' Joloom, señor de Kob'an. **Lo ha acompañado** Yaxi…l(?) Kalaw, señor de B'ahlam(?).

Según MacLeod (2004: 306), el emparejamiento de las dos oraciones es la estrategia discursiva ideal para no saturar cualquiera de los enunciados con un exceso de información nueva. Sin embargo, considero que el uso de los transitivos derivados está relacionado con las formas de cognición y expresión de los mayas del Clásico, que, como sociedad de oralidad mixta, tiende al empleo de estructuras aditivas, como son las oraciones independientes sintácticamente, pero interrelacionadas a nivel semántico, para describir los distintos aspectos de la realidad.

Otra clase de enunciados que ha sido identificada como posibles oraciones subordinadas son aquellos que contienen el verbo intransitivo *[ʔ]uht*, 'suceder, ocurrir', descifrado por David Stuart (1990). En las inscripciones jeroglíficas que consignan varios acontecimientos es muy habitual encontrar las secuencias silábicas **ʔu-ti-ya**, *[ʔ]u[h]tiiy*, 'había sucedido', e **ʔi-ʔu-ti**, *[ʔ]i [ʔ]u[h]ti*, 'y entonces ocurrió', seguida de una frase calendárica tras la que se indica un suceso.

De acuerdo con Lacadena García-Gallo (2012: 50), la función del verbo *[ʔ]uht* en las construcciones donde aparecen números de distancia no se ha entendido del todo, pues a menudo se ha considerado que el sujeto corresponde a la frase calendárica que sigue al verbo (véase Stuart, 1990: 222). Sin embargo, Lacadena García-Gallo (*ibid.:* 50, nota 9) propuso que el sujeto del verbo *[ʔ]uht* no sería únicamente la frase temporal, sino la frase completa que le sigue, donde la rueda calendárica sólo sería el primer constituyente, como adverbio

temporal, de manera semejante al funcionamiento del verbo náhuatl *mochiuh*, 'suceder': *ʔUHTI* – SUJETO {FECHA – VERBO – (OBJETO) – SUJETOS}

De tal modo, esta clase de oraciones deberían traducirse como subordinadas nominales que fungen como sujeto, precedidas por el pronombre relativo *que* (Lacadena, 2012: 50).

No obstante, la extensa inscripción de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas presenta numerosas cláusulas que no dejan duda alguna: el sujeto del verbo *ʔuht* es la frase calendárica. A lo largo del texto, se repite la misma estructura discursiva:

Número de distancia – *ʔUHT* – FRASE CALENDÁRICA {RUEDA CALENDÁRICA$_1$ – FINAL DE PERIODO} – RUEDA CALENDÁRICA$_2$ – VERBO – (OBJETO)- SUJETO

> *Lajchan heʔw, lajuʔn winal,* ***ʔuhtoʔm juʔn ʔAjaw k'in(?), waxak K'anasiiy, [ʔu]lajuʔn winaakhaab',*** *wuk "Lamat" k'in(?), waklajuʔn Chikin, huli(?) … ʔehb'(?) B'ajlaj Chan K'awiil, k'uhul Mutuʔl ʔajaw.*
>
> 'Doce días (y) diez meses (antes de que) **ocurriera el día 1 Ajaw, 8 K'ayab', el décimo katún,** (en) el día 7 Lamat, 16 Xul, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, llegó a …'

En el fragmento citado, procedente del Escalón V, aparecen dos sintagmas nominales correspondientes a dos frases calendáricas diferentes: la primera de ellas corresponde a un final de periodo y está compuesta por una rueda calendárica, seguida de la expresión 'el décimo katún'. Es claro que esta primera fecha corresponde al sujeto del verbo *ʔuht,* que aparece como participio de futuro, *ʔuhtoʔm;* mientras que la segunda fecha, correspondiente a la rueda calendárica 7 Lamat, 16 Xul, funge como adverbio temporal referente al segundo acontecimiento registrado: la llegada de B'ajlaj Chan K'awiil a un lugar cuyo topónimo no se conservó. El texto continúa en el Escalón IV con una nueva sección que reitera la propuesta de que el sujeto del verbo *ʔuht* una la frase calendárica:

Wuklajuʔn he[ʔw], wuk winal, ***ʔu[h]tiiy chaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Pax, yax tzip.***

Ti wuk "Kab'an" k'in(?), lajuʔn Tz'ikin(?), *yax k'alaj Leʔm(?) … Winkil(?) B'ajlaj Chan K'awiil.*

'Diecisiete días (y) siete meses (después de) (que) sucediera el día 2 Ajaw, 13 Pax, el primer *tzip*, en el día 7 Kab'an, 10 Xul, fue la primera atadura de Leʔm(?) … Winkil(?) B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl.'

En esta ocasión, tras el número de distancia se cita un nuevo final de periodo a través de una rueda calendárica, 2 Ajaw 13 Pax, y la expresión *yax tzip*. Prosigue el texto con una nueva cláusula, referente a la coronación de B'ajlaj Chan K'awiil. Sin embargo, ésta no corresponde al sujeto del verbo *ʔuhtiiy*, de acuerdo con la propuesta de Lacadena García-Gallo, sino a una oración independiente que cuenta con una nueva rueda calendárica e incluso presenta la preposición *ti*: *Ti wuk "Kab'an" k'in(?), lajuʔn Tz'ikin(?),* 'en el día 7 Kab'an, 10 Xul'. De manera que el sujeto del verbo *ʔuhttiy* corresponde a la fecha de final de periodo que aparece seguida.

Teniendo en cuenta los ejemplos citados, en esta investigación se considera que el sujeto del verbo *ʔuht* corresponde a la frase calendárica que se cita a continuación, pues, además, esta estructura de oraciones independientes yuxtapuestas es acorde a la parataxis predominante en las inscripciones. Dicho lo anterior, es posible que la propuesta de Lacadena García-Gallo (2012: 50) sea aplicable a ciertos textos. Sin duda alguna, su traducción como oraciones subordinadas es correcta, acorde con el estilo subordinado de la tradición literaria de habla hispana, y no altera de modo alguno el sentido del texto. No obstante, considero que una traducción más literal refleja la parataxis característica de las obras orales. Asimismo, es necesario señalar que, incluso en el caso de tratarse de oraciones subordinadas, donde el verbo principal de la oración sería *ʔuht*, ello no implica en modo alguno la jerarquización de

conceptos asociados a la subordinación. De hecho, se trata de una estrategia discursiva para establecer el orden de los acontecimientos en la línea temporal, además de servir para enfatizar la información registrada.

En definitiva, el uso de la parataxis en las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas refleja el carácter aditivo de la tradición literaria maya clásica, que, al igual que otras sociedades orales, describe la realidad a través de oraciones independientes que expresan sus aspectos complementarios (véase Craveri, 2012: 34-35).

4.1.3. Paralelismo

El paralelismo es una figura retórica de naturaleza repetitiva presente en numerosas tradiciones poéticas del mundo (Fabb, 2015: 140-170), que está estrechamente asociada a la oralidad (Lord, 1987: 56-57; Monod Becquelin y Becquey, 2008: 113), de hecho, juega un papel esencial en la memorización de palabras y textos orales (Monod Becquelin *et al.*, 2010: 102).

El término "paralelismo" fue acuñado por Robert Lowth en la segunda mitad del siglo XVIII para referirse a una figura retórica frecuentemente utilizada en la poesía bíblica hebrea, caracterizada por la correspondencia de un verso (o línea) con otro verso seguido que presenta un sentido equivalente u opuesto, o bien que presenta una construcción gramatical similar (Jakobson, 1966: 399; Fabb, 2015: 141-142). Desde entonces, el concepto de "paralelismo" ha sido ampliamente extendido, en ocasiones con variaciones en su definición, atendiendo a las peculiaridades de las distintas artes verbales, además de emplearse otras denominaciones para referirse al mismo; tal es el caso de los estudios sobre lenguas mayas.

En efecto, el paralelismo ha sido estudiado en diversas lenguas mayas, como quiché (Edmonson, 1971, 1985; Mondloch, 1983; Norman, 1983; Tedlock, 1983; Craveri, 2012;

Sam Colop, 2012), yucateco (Edmonson y Bricker, 1985; Hanks, 1988, 1989; Bricker 1989; Vapnarsky, 2008); chol (Rodríguez Cuevas, 2013); tzotzil (Gossen, 1985; Bricker, 1989, 2010) tojolabal (Brody, 1986: 266) o chortí (Fought, 1985; Hull, 2003a), revelando su omnipresencia desde época prehispánica. Dichas investigaciones emplean el concepto paralelismo con diversos sentidos, además de otras nociones como *couplets*, *triplets* o "pares léxicos", entre otras. Así, es necesario precisar que, en esta investigación, se entiende por paralelismo aquellas secuencias del lenguaje cercanas o contiguas que son similares en forma y/o significado (Fabb, 2015: 140).

De manera general, como señalan Aurore Monod Becquelin y Cédric Becquey (2008: 113), "el paralelismo combina elementos repetidos idénticos, casi idénticos o sinómimos, el 'co-texto', y elementos contrastivos llamados 'pares'". Así, los paralelismos crean un juego de repeticiones y variaciones con el objetivo de enfatizar ciertas secciones del texto o profundizar en ciertos referentes.

Asimismo, puede presentar múltiples formas. En este sentido, ambos autores destacan que "el paralelismo no se restringe a secuencias contiguas sino también a conjuntos enteros y no pocas veces desconectados, jerarquizando niveles más amplios" (*ibid.*). En efecto, aunque la mayoría de los trabajos sobre paralelismo en discursos mayas se han enfocado en las estructuras paralelísticas contiguas, como han demostrado algunos estudios, el paralelismo opera en múltiples niveles de una obra verbal, abarcando elementos discontinuos (Fought, 1985; Hanks, 1989; Vapnarsky, 2008). Así, Valentina Vapnarksy (2008) diferencia entre paralelismos contiguos (Monod Bequelin y Becquey, 2008: 135), también denominados "microparalelismos", y los paralelismos a distancia.

En lo que a la escritura jeroglífica maya se refiere, fue Eric S. Thompson (1950: 61-62) el primero en proponer la existencia de estructuras paralelísticas en las inscripciones

mayas, comparándolas con la poética antigua hebrea. Posteriormente, Floyd Lounsbory (2005; *apud.* Hull, 2003a: 388-389), reconocería e interpretaría el primer paralelismo en los textos de Palenque. Sin embargo, serán los trabajos pioneros en materia literaria elaborados por Kerry M. Hull (2003a) y Alfonso Lacadena García-Gallo (2010c) los que aborden la cuestión de manera más profunda, pero centrándose exclusivamente en los paralelismos contiguos, sin enfocarse en las posibles estructuras paralelísticas a nivel macrotextual en los textos jeroglíficos prehispánicos.

Hull (2003a) realizó una clasificación de las distintas formas de paralelismo que identificó en los textos jeroglíficos, así como sus funciones estéticas, poéticas y enfáticas; mientras que Lacadena García-Gallo (2010c) reconoció numerosos ejemplos de paralelismos en textos mayas, tanto del periodo Clásico como en los códices posclásicos, y cómo se interrelacionan con otras figuras retóricas que operan de manera complementaria con el paralelismo.

En este punto, es necesario aclarar la diferencia entre el paralelismo y otras figuras esenciales de la retórica maya: la repetición y el difrasismo. A diferencia del paralelismo, Monod Becquelin y Becquey (2008: 122, 124-125) sostienen que la repetición carece de una parte variable y sus funciones oscilan entre:

- ayudar a la compresión y a la consolidación del mensaje

- producir emoción, alertar al oyente, llamar su atención, hacer hincapié en la cohesión del texto.

De tal modo, existe una clara diferencia entre ambos, pues “la repetición permanece del lado del enunciador en el orden de lo subjetivo, mientras que el paralelismo, al tiempo organiza el discurso del enunciador y la memoria colectiva de los oyentes” (*ibid.*)

En cuanto al difrasismo, también denominado *kenning* o par léxico (Edmonson y Bricker, 1985: 60; Hull, 2012), es una figura léxica consistente en la asociación de "dos elementos que constituyen una unidad estable de significado metafórico" (Lacadena García-Gallo, 2010c: 64). En efecto, la característica fundamental del difrasismo es la yuxtaposición de dos o más lexemas cuyo significado no es el resultado de la suma de sus partes, sino que manifiesta un tercer significado, distinto del que enuncia cada término (Montes de Oca, 1997: 31). Aunque en la mayoría de los difrasismos identificados en las inscripciones obedecen a un patrón binario, al igual que en la poesía náhuatl, es importante destacar que en otras tradiciones literarias mayas existen difrasismos múltiples, también denominados "disfrasismos", como demostró Michela Craveri (2004, 2012) para el caso de la poética quiché.

Los difrasismos fueron identificados en la literatura náhuatl (Garibay Kintana, 2007 [1953]; Bright, 1990; Montes de Oca, 1997), por lo que en un primer momento se pensó que su presencia en los textos mayas fue consecuencia de la influencia de la poesía del centro de México (Edmonson y Bricker, 1985: 60). Sin embargo, su existencia está ampliamente atestiguada en textos jeroglíficos mayas datados del Clásico y del Posclásico (Hull, 2003a: 410-447, 2012; Lacadena García-Gallo, 2010c: 62, 64-65-66; Raimúndez Ares, 2021), revelando que se trata de una figura retórica mesoamericana.

En los textos mayas, tanto escritos como orales, es muy frecuente la combinación del paralelismo y el difrasismo (Lacadena García-Gallo, 2010c: 62, 64-65-66). Como consecuencia, a menudo se han llegado a confundir, identificando los difrasismos como una categoría específica de paralelismo (véase Bright, 1990; Hull, 2003a: 406-447). No obstante, se trata de dos figuras diferentes, que actúan sobre niveles distintos del lenguaje, aunque ambas tienen una clara función metafórica y cognoscitiva: mientras el paralelismo actúa en

el plano sintáctico y gramatical, el difrasismo se manifiesta en el ámbito léxico-semántico y no en el sintáctico (Craveri, 2004: 79; Monod Becquelin y Becquey, 2008: 123-124; Lacadena García-Gallo, 2010c: 62; Craveri y Valencia Rivera, 2012: 30).

Tomando como referencia los estudios citados, a continuación, se analizan las diversas formas de paralelismo identificadas en las escaleras jeroglíficas, tanto a nivel micro como macrotextual. En cuanto a los difrasismos presentes en las escalinatas, dado que se trata de expresiones lexicalizadas, serán analizados posteriormente, en la sección de fórmulas e isotopías.

4.1.3.1. Paralelismos contiguos (microparalelismos)

Los paralelismos contiguos pueden presentar diversas formas, tanto a nivel estructural como semántico, siendo la más sencilla el paralelismo binario compuesto por dos versos o constituyentes adyacentes, cada uno de los cuales presenta un co-texto, idéntico o similar, repetido en posición anafórica, seguido de los pares, que corresponden a sendos términos o conceptos que son diferentes, pero están en relación semántica (Monod Becquelin y Bequery, 2008: 113; Lacadena García-Gallo, 2010c: 58). Lacadena García-Gallo lo formula de la siguiente manera:

A—B_1

A—B_2

"donde A es un elemento que se repite a comienzo de ambos constituyentes, y B_1 y B_2 son dos elementos que, siendo formalmente distintos, guardan relación semántica entre sí. La repetición de A en los dos constituyentes no es sólo fonológica (simple repetición de fonemas aislados), sino morfológica" (Lacadena García-Gallo, 2010c: 58).

Como afirma Hull (2003a: 384-385), esta clase de paralelismos, a menudo denominados en inglés como *couplets* o *dístico*,[109] son la construcción poética más habitual en los textos jeroglíficos. El siguiente ejemplo, extraído de la Escalera Jeroglífica de El Palmar, muestra un paralelismo binario:

ti *Xukuup ʔajaw*	**allí donde** el señor de Xukuup [Copán]
ti *Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.*	**allí donde** Waxaklajuʔn Ub'aah K'awiil.

En el ejemplo citado se advierte que la preposición *ti* corresponde al co-texto que se repite de manera idéntica al principio de ambas líneas (elemento A), mientras que *Xukuup(?) ʔajaw* y *Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil* corresponden a los pares o elementos variables, pero en relación semántica, que en esta ocasión son el título y el antropónimo de un soberano de Copán.

Los paralelismos contiguos pueden adquirir formas más complejas, abarcando más de dos líneas, de manera que se forman paralelismos triples, cuádruples, o múltiples (Lacadena García-Gallo, 2010c: 66-69; Sam Colop, 2012: 285-286). Asimismo, cabe destacar que el co-texto no siempre aparece en posición anafórica o inicial, sino también al final de una línea o verso, creando una epífora, o incluso en ambas posiciones, como es el caso de los títulos atribuidos a la madre de ʔAjpcah' Waal, el Lakam de El Palmar, quien comisionó la escalinata jeroglífica del sitio, donde se registró:

ʔix *Winaak* ***ʔajaw***	**señora** de Winaak
b'aah ***ʔajaw***	primer **señor**
ʔix*toʔk Winaak* ***ʔajaw***	**señora** del pedernal de Winaak.

[109] Concepto que describe una estrofa compuesta por dos versos (Ducrot y Todorov, 1974: 226).

Los títulos atribuidos a la dama están organizados como un paralelismo triple o triplete, donde se identifican dos co-textos: en primer lugar, el título *ʔajaw*, 'señor', se repite al final de senda líneas, mientras que en la primera y última, el prefijo femenino *ʔix* antecede a cada título.

Según Hull (2003a: 387), los paralelismos tienen una clara función enfática, esclarecedora, emotiva y autoritativa, pues por lo general estas construcciones resaltan un punto determinado del texto, existiendo algunas diferencias perceptibles en el uso de las diversas formas de paralelismo que obedecen al tipo de énfasis deseado por el creador del texto.

En la sección dedicada a la guerra contra Quiriguá, en la Gran Escalinata Jeroglífica de Templo 26 de Copán se registró el siguiente paralelismo triple:

mih *pan(?)*	**ninguna** "pirámide"
mih *...(?)*	**ningún** "altar"(?)
mih *kab' ch'eʔn*	**ningún** territorio

Aunque el paralelismo presenta en los dos primeros pares logogramas indescifrados, estos parecen referir a construcciones: pirámide o templo, y altar, respectivamente. De acuerdo con Hull (2003a: 465), en esta inscripción se emplea el triplete con el objetivo de amplificar el efecto emocional del mensaje, que éste lamenta la derrota de Copán frente a la vecina ciudad de Quiriguá.

Asimismo, el paralelismo tiene una clara función metafórica, de manera que es un recurso de profundización semántica, como señala Craveri (2012: 42), por la asociación que se establece entre los distintos aspectos de la realidad en las estructuras paralelas, pues el contraste entre los términos paralelos produce una tensión semántica que da como resultado la connotación del referente. Así, el triplete de la Escalera Jeroglífica de Copán no sólo aporta

un efecto emocional, sino que también revela los elementos primordiales que conformarían un reino en la concepción maya clásica a través de los términos paralelos: templos piramidales y altares, como principales estructuras religiosas que dejaron de construirse tras la derrota ante Quiriguá, y el territorio, referido a través del difrasismo *kab'/ch'eʔn.*[110] En efecto, la derrota supuso la pérdida de la posición superior de Copán, quedando supeditada a Quiriguá, y consecuentemente su economía se interrumpió, de manera que las construcciones se interrumpieron durante 17 años (Helmke y Brady, 2014: 210).

En las escaleras jeroglíficas, los paralelismos contiguos son muy prolíficos en las secciones dedicadas a los títulos de los gobernantes mencionados. Es claro que la repetición del co-texto en los títulos aporta cadencia y rima a la inscripción, pero más destacable aún es el hecho de que estos paralelismos también sirven para profundizar y matizar la figura del gobernante, pues aluden a aspectos fundamentales y complementarios de su cargo. Así, la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán cuenta con diversos ejemplos donde se suceden varios títulos del soberano ʔItzam Kokaaj B'ahlam III, con el adjetivo *hoʔ winaakhaab',* 'cinco katunes', como co-texto idéntico que se repite en posición anafórica antecediendo un título; aunque en la traducción al español, el paralelismo requiere el cambio de orden de los elementos de cada constituyente o línea, posicionando el co-texto en posición epifórica:

hoʔ winaakhaab' *ʔajaw*	señor **de cinco katunes**
hoʔ winaakhaab' *b'aah teʔ*	primera lanza **de cinco katunes**
hoʔ winaakhaab' *pitziil*	jugador de pelota **de cinco katunes**
hoʔ winaakhaab' *...*	… **de cinco katunes**
hoʔwinaakhaab' *...*	… **de cinco katunes**

[110] *Kab'/ch'eʔn,* 'tierra/cueva', es un difrasismo antitético cuyo significado figurado ha sido interpretado como 'pueblo, ciudad, territorio', incluso puede que 'mundo' (Lacadena García-Gallo, 2009: 40).

En efecto, el ejemplo citado revela distintas facetas de la figura del soberano maya del periodo clásico a través de los títulos que ocupan la posición de términos paralelos: el título *ʔajaw* alude al rango y cargo; *b'aah teʔ*, al papel del gobernante como jefe militar; mientras que el título honorífico *pitziil*, 'jugador de pelota', expresa el papel sacrificador y creador del señor de Yaxchilán, pues el juego de pelota fue concebido como un ritual, no sólo diplomático, sino reminiscente de la creación del mundo a través del sacrificio. Así, los títulos conservados en las tres primeras líneas del paralelismo manifiestan y ahondan funciones vinculadas al cargo de *k'uhul ʔajaw*, como figura principal tanto político-social, religiosa y militar de la comunidad.

Como señalan Monod Bequelin y Bequey (2008: 128), el contraste entre los pares, o términos dispuestos en paralelo, se puede dar en múltiples niveles: raíces o morfemas gramaticales, palabras o sintagmas; pudiendo además combinarse entre sí. En los siguientes apartados se presentan distintas modalidades de estructuras paralelísticas, de acuerdo con el tipo de contraste identificado.

4.1.3.1.1. Paralelismo semántico

El concepto paralelismo semántico refiere a aquellos casos en los que los términos paralelos están relacionados por su significado, ya sea por ser sinónimos o antónimos. Edmonson y Bricker (1985: 59) propusieron que el paralelismo semántico era fundamental en la poética maya.

Esta clase de construcciones han recibido diversas denominaciones; así, Hull (2003a: 392-395) acuñó el término paralelismo idéntico, el cual divide en dos categorías: 1) el paralelismo de estructura y forma idéntica, que consiste en una repetición exacta tanto del

co-texto como de los pares, siendo muy extraño en los textos jeroglíficos;[111] y 2) el paralelismo con estructura idéntica y significado relacionado, que corresponde al paralelismo binario simple, también estudiado por Lacadena García-Gallo (2010c), y es sumamente habitual en los textos jeroglíficos mayas. En las escalinatas jeroglíficas, esta clase de paralelismo semántico, donde se repite el co-texto y los términos paralelos están asociados por su significado, son especialmente habituales en los títulos de los gobernantes.

Asimismo, Hull (2003a: 406) reconoce otra categoría, el paralelismo sinónimo,[112] cuya definición toma del estudio de Christenson (2000) sobre el *Popol Vuh,* consistente en la repetición de elementos que son similares en sentido o significado, pero, a diferencia del paralelismo idéntico, no es tan rígido en las semejanzas estructurales, es decir, no hay un co-texto idéntico, pues se centra en un sentido general parecido. De hecho, esta clase de paralelismos es habitual en ciertas lenguas mayas, de manera que los paralelismos no son tan sencillos de identificar, como notó Bricker (1989: 383-384) respecto al maya yucateco.

En las inscripciones de las escalinatas, el paralelismo sinónimo es más frecuente a nivel oracional. Un ejemplo se encuentra en el Escalón 2 (B2-C2) de la Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia, donde se narra la coronación del gobernante ʔAjaw B'ot (véase Anexo B.2.9. Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia):

7. ***Joyaj ti ʔajawlel*** *ʔAjaw B'ot*
k'uhul Mutuʔl ʔajaw.
8. ***ʔUch'amaʔw k'awiil***
9. *yichnal …*
10. _____ *K'awiil*

[111] Como ya señaló Lacadena García-Gallo (2010c: nota 12), la categoría *identical structure and shape parallelismo* no constituye un paralelismo, sino siempre repetición.
[112] El paralelismo sinónimo fue una de las categorías, junto al paralelismo antitético y sintáctico, reconocidas por Robert Lowth en la poesía antigua hebrea (Jakobson, 1966: 400).

7. ‘**Debutó en el señorío** ʔAjaw B’ot
señor sagrado de Mutuʔl.
8. **Tomó el k’awiil**
9. en presencia de “GI”
10. _____ “K’awiil”.

El ejemplo en cuestión revela cómo los artífices de la inscripción optaron por repetir dos de las fórmulas empleadas para referir al acceso al poder registradas en otras inscripciones del Clásico.

De manera general, en las escaleras jeroglíficas es habitual la presencia de paralelismos sinónimos en secciones dedicadas a indicar cuándo ocurre una acción. En efecto, los mayas emplearon distintas estrategias verbales para indicar el transcurso del tiempo en un texto jeroglíficos: diversos sistemas de datación, ya fuera la cuenta larga, empleada en las Tierras Bajas del Sur, o la cuenta corta, en las Tierras Bajas del Norte; el calendario *tzolk’in* de 260 días, sólo o combinado con el calendario *haab’* de 365 días, formando el ciclo denominado rueda calendárica; además de los números de distancias (véase 4.1.5.3. Fórmulas calendáricas). Si bien a la hora de indicar cuándo ocurren diversas acciones en el transcurso del tiempo pueden emplear uno o varios de los métodos mencionados, es común encontrar paralelismos constituidos por las fórmulas *ʔutz’akaj*, ‘es la completitud de’, y el verbo *ʔuht*, ‘suceder’, que repiten la información calendárica, aunque de distinta manera. Así, en el III episodio de la Escalinata Jeroglífica del Edificio Esmeralda de Copán se lee (véase B.4.7. Escalinata jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán):

18. *ʔ**Utz’akaj** lajuʔn heʔw, hoʔlajuʔn winaliiy, lajuʔn haab’, lajuʔn winaakhaab’.*
19. *ʔ**Uhtiiy** b’alun “Kawak” k’in.*

18. **Es la completitud** de diez días, quince meses, diez años (y) diez katunes.
19. **Ya había** sucedido el día 9 Kawak.

La expresión *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', habitualmente aparece en las inscripciones del Clásico precediendo a un número de distancia, aunque como se explicará más adelante, se trata de una fórmula retórica con otras funciones, además de la de Glifo Introductor de Números de Distancia (véase 4.1.5.1. *ʔUtz'akaj*). En esta ocasión, junto al verbo *ʔuhtiiy,* 'ya había sucedido', funge como co-texto de los dos versos paralelos. Aunque no son idénticos, ambos expresan el mismo sentido general: el momento en el ocurre un acontecimiento determinado de la narración. Así, el primer verso indica el total de días, meses, años y katunes transcurridos desde una fecha anterior, y el segundo reitera la nueva fecha a través del verbo 'suceder' y el día del calendario *tzolk'in,* que en otras ocasiones puede formar a su vez otros paralelismos al incluir la fecha del *haab'* e incluso la referencia a un final de periodo. Se pueden reconocer ambas oraciones como estructura paralelística puesto que en otras inscripciones se omite la expresión *ʔutz'akaj* y/o el verbo *ʔuht,* en otras palabras, su inclusión en el mensaje verbal tiene claros fines retóricos y organizadores.

Otra clase de paralelismo es el antitético, es decir, aquel en el que entre los versos existe un contraste opuesto o antitético (Hull, 2003a: 399). Aunque en las escalinatas no es una forma paralelística muy habitual, un ejemplo claro se encuentra en el Panel 4 de Xunantunich, perteneciente a la escalera jeroglífica original de Caracol (véase Anexo B.1.2. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo):

1. ***Machaj k'awiilil*** *tahn ch'eʔn Kaanuʔl.*
2. ***Pataal k'awiil*** *Huxteʔtuun.*
3. **_____** *Chiʔknaahb'.*

1. **No hay k'awiil** en el centro de la ciudad de Kaanuʔl.
2. **Está formado el k'awiil** en Huxteʔtuun,
3. **_____** Chiʔknaahb'.

En el ejemplo citado, se hace referencia al conflicto entre las dos secciones de la dinastía Kaanuʔl que dio lugar a la escisión del linaje. Así, el primer verso declara la ausencia de autoridad en Dzibanché, lugar originario del linaje, frente a la constitución de un nuevo poder político en Calakmul, denominado en época clásica como Huxteʔtuun, repitiendo en ambos co-textos el vocablo *k'awiil*, nombre de la deidad de la abundancia y el rayo asociada al poder político, y mencionando los topónimos de las ciudades enfrentadas.

Finalmente, entre las diversas categorías de paralelismos semánticos reconocidos en las inscripciones mayas del Clásico, cabe señalar la exuberante presencia de paralelismos asociativos. Ésta amplia categoría sugiere una correlación entre elementos complementarios; Hull (2003a: 447-451) distingue cuatro tipos principales, según el tipo de asociación establecida entre las estructuras paralelísticas: material, familiar, funcional y de género.

De acuerdo con la definición de Christenson, los paralelismos asociativos de género presentan dos elementos que son emparejados como representantes masculinos y femeninos de una ocupación paralela; así, como apunta Hull (2003a: 451-452), en las inscripciones, las expresiones de parentesco corresponden a esta categoría de paralelismo, estando presentes también en los textos de las escalinatas. En su forma más sencilla, es muy común que las frases nominales de un gobernante incluyan el paralelismo binario *yal*, 'hijo de mujer', seguido del nombre y títulos de la madre, y a continuación, como segundo verso, el vocablo *ʔumijiin,* 'hijo de hombre', seguido del antropónimo y títulos del padre. Esta fórmula de parentesco puede aparecer de diversas formas: como aposición del gobernante, como una oración precedida del sustantivo verbalizado *ʔub'aah,* 'es la imagen de', o con el verbo derivado *b'aahaj,* 'se hizo la imagen, se figuró'. En la contrahuella del Escalón I de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, como aposición del nombre de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, se encuentra la referencia a sus progenitores formando el siguiente paralelismo:

yal *… ʔIxik K'uh, ʔIx Peteen ʔajaw, wak winaakhaab' ʔixkaloʔmteʔ, ʔixb'aah kab'*
*ʔ**umijiin** chan winaakhaab' ʔajaw, ʔajwak tuun Yaxuun B'ahlam …*

el hijo de ʔIxik K'uh, señor de Peteen, la kaloʔmteʔ de los seis katunes, la primera de la tierra;
el hijo del señor de los cuatro katunes, el de las seis piedras, Yaxuun B'ahlam …

4.1.3.1.2. Paralelismo morfosintáctico

El denominado paralelismo morfosintáctico, también conocido como gramatical, consiste en la repetición de formas gramaticales (Monod Bequelin y Becquey, 2008: 128), siendo una de las manifestaciones más comunes en las inscripciones jeroglíficas (Hull, 2003a: 453).

En las escaleras jeroglíficas también son comunes los paralelismos morfosintácticos. En una de las inscripciones donde se emplea esta categoría de manera más profusa es la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas. En el Escalón V de la sección este de dicho monumento se encuentra el siguiente paralelismo gramatical para indicar la huida del gobernante de Dos Pilas:

37. ***Lok'ooy*** *B'ajlaj Chan K'awiil*	37. **Salió** B'ajlaj Chan K'awiil
k'uhul Mutuʔl ajaw.	señor sagrado de Mutuʔl.
38. ***T'ab'aay*** *K'ihnich Paʔ Witz.*	38. **Ascendió** a K'ihnich Paʔ Witz.

En ambos versos se emplea, en posición anafórica, un verbo de cambio de estado o dirección con el sufijo -*VVy* (véase Lacadena García-Gallo, 2010b: 50); en la primera línea se indica el individuo que realiza la acción, mientras que la segunda refiere al lugar donde escapó B'ajlaj Chan K'awiil, cuyo nombre ha sido omitido de la oración. Este paralelismo, *lok'ooy/t'ab'aay* se empleará en sucesivas ocasiones a lo largo de la inscripción a la hora de narrar las diversas huidas que acometieron los respectivos gobernantes de Tikal y Dos Pilas durante su enfrentamiento bélico (véase Anexo B.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas).

Otro ejemplo más complejo, identificado previamente por Lacadena García-Gallo (2009: 42) como una hipérbole,[113] aparece en el Escalón III de la sección oeste para expresar la victoria de B'ajlaj Chan K'awiil sobre Nuʔn ʔUjol Chaahk de Tikal:

86. ***Naahbaj ʔuch'ich'el***.
87. ***witziij ʔu**jol**il** huxlajuʔn tzuk mutuʔlnaal*.

86. **Se hizo mar su** sangre.
87. **Se hicieron montañas** los cráneos **de** los de las trece regiones de Mutuʔl.

Al inicio de cada verso se encuentra un verbo intransitivo derivado de elementos naturales: *naahb'*, 'mar', y *witz*, 'montaña'; sendos verbos están seguidos del sujeto, que a su vez corresponde a una parte del cuerpo, *ch'ich'* es 'sangre', y *jol*, 'cabeza, cráneo'; ambos términos presentan la marca de posesión de la tercera persona del singular, *ʔu-*, así como los respectivos sufijos de la posesión partitiva, *-el* y *-il*.[114] Este paralelismo revela, a través de los conceptos de 'sangre' y 'cráneo' los elementos fundamentales de los que estaba compuesto el cuerpo humano según la cosmovisión maya (véase Velásquez García, 2023). En este sentido, cabe destacar que, entre muchos grupos mayas actuales, la sangre y los huesos son concebidos como los dos elementos básicos del cuerpo humano (Hull, 2003a: 447).

[113] Hipérbole*:* exageración empleada con la intención de transcender lo verosímil, que consiste en una intensificación empleada en dos direcciones: aumento o disminución del significado (Beristáin, 1995: 251).

[114] Este ejemplo fue identificado por Hull (2003a: 447) como un caso de "paralelismo asociativo", basado en una sustancia física compartida por ambos elementos en un verso. No obstante, también puede ser catalogado como "isocolon", figura relacionada con el paralelismo, donde existe una equivalencia categorial y funcional entre los elementos de cada uno de los constituyentes (Mayoral, 1994: 160-164).

4.1.3.1.3. Paralelismo y elipsis

Tal y como afirman Monod Becquelin y Becquey (2008: 130), es muy común la elipsis o eliminación de elementos del co-texto en un paralelismo, con supresiones que pueden abarcar desde una sola palabra hasta casi el co-texto completo. Respecto a los textos jeroglíficos, Hull (2003a: 398) también reconoció el frecuente uso de la elipsis en los paralelismos, donde por lo general se elimina el verbo de la segunda línea en la estructura paralelística. El siguiente ejemplo, extraído de la Escalinata Jeroglífica de Naranjo, corresponde a una expresión de parentesco, que a su vez forma un paralelismo asociativo de género (véase Anexo B.1.2. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo). La primera línea presenta el sustantivo poseído *ʔub'aah,* 'la imagen de', como frase estativa, es decir, *ʔu-b'aah-Ø* 'es la imagen de', que ha sido omitida en la segunda línea de la estructura paralelística:

7. ***ʔUb'aah ʔujuntahn*** *ʔIx Tiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm, k'uhul Yax ʔajaw.*
8. _____ ***ʔumijiin*** *Yajaw Teʔ K'ihnich, k'uhul k'antumaak.*

7. **Es la imagen de la devoción** ʔIx Tiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm, señora sagrada de Yax.
8. _____ **del hijo de** Yajaw Teʔ K'ihnich, sagrado *k'antumaak*.

En algunas de las inscripciones analizadas resulta ser bastante habitual que, en los paralelismos binarios y triples de tipo calendárico, se elimine el verbo *ʔuht,* 'suceder', así como la conjunción *ʔi,* 'entonces'; tal es el caso de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas:

Hoʔ heʔw, wuk winal	Cinco días y siete meses después de que
18. ***ʔuhtiiy*** *b'alun ʔAjaw k'in*	18. **había sucedido** el día 9 Ajaw
19. _____ *huxlajuʔn Mol*	19. _____ el 13 Mol
20. _____ *wiʔil hoʔtuun*	20. _____ el último *hoʔtuun*
21. ***ʔi ʔuhti*** *wak Chan*	21. **entonces sucedió** el 6 Chikchan
22. _____ *waxaklajuʔn Muwaan*	22. _____ el 18 Muwaan

En el ejemplo citado, a través de los paralelismos se profundiza en una fecha determinada, que resulta ser un final de periodo, además de indicar cuánto tiempo transcurrió desde dicho final de periodo hasta el momento en el que aconteció uno de los sucesos referidos. En otras ocasiones, los paralelismos tienen una clara función poética, al revelar aspectos de la cosmovisión, como en el siguiente ejemplo, extraído de la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas, que ilustra claramente la elipsis del co-texto:

6. ***Ch'akaaw kab' ta*** *nohol ʔajawtaak*
7. _____ ***ta*** *ʔelk'in ʔajawtaak*
8. _____ ***ta*** *xaman ʔajawtaak*
9. _____ ***ta*** *ʔochk'in ʔajawtaak.*

6. **Se cortó la tierra allí donde** los señores del sur
7. _____ **allí donde** los señores del este
8. _____ **allí donde** los señores del norte
9. _____ **allí donde** los señores del oeste.

En este paralelismo cuádruple, el co-texto está constituido por el verbo *ch'ak*, 'cortar de un golpe, mutilar decapitar', que en un sentido general refiere a 'destruir' (Grube *et al.*, 2008: 89), en voz antipasiva con el sustantivo *kab',* 'tierra', y la preposición *ta* empleada como locativo (*ibid.*); mientras que los pares corresponden a los señores de los cuatro puntos cardinales. Del co-texto ha sido eliminado el verbo, pero se ha mantenido la preposición *ta.* Por otra parte, cabe destacar que la inscripción no alude a un enemigo determinado, como ocurre en otros textos de carácter bélico. Así, Grube *et al.* (*ibid.*) sugieren que se trata de una expresión que indica "guerra generalizada", aludiendo a los sucesos acaecidos durante el Clásico Tardío y Terminal, los cuales habrían transformado radicalmente el orden sociopolítico de la región Puuc. Sin embargo, este paralelismo podría tener connotaciones rituales. En efecto, la mención de los cuatro rumbos cardinales sigue un orden antihorario,

del mismo modo que en ciertos actos rituales. De hecho, Hanks (1989: 100-101) identificó la misma progresión antihoraria en los documentos coloniales de deslindes de tierras de Yaxkukul, los cuales no serían un simple registro de los límites geográficos, sino una (re)creación ritual del espacio social. En este sentido, cabe destacar que los mayas del Clásico concibieron la guerra como un acto de creación, cuestión que será analizada más adelante (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

4.1.3.2. Paralelismos a distancia

Como se indicó anteriormente, el paralelismo es una configuración multinivelada que no sólo se presenta en líneas contiguas, sino también a distancia, estableciendo estructuras paralelas entre elementos discontinuos del discurso (Monod Bequelin y Becquey, 2008; Vapnarsky, 2008).

En diversas escaleras jeroglíficas se pueden reconocer paralelismos a distancia entre versos. Así, los escalones V y VI de la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas presentan juego de paralelismo con las expresiones calendáricas y el verbo *ʔuht*, que se repite al inicio de dos ataques distintos perpetrados por B'ajlaj Chan K'awiil, en los que se emplea la misma estructura.

B'alun heʔw, chan winaljiiy
7. ***ʔuhtiiy*** *wak ʔAjaw k'in*
8. _____ *huxlajuʔn Mak*
9. _____ *wiʔil hoʔtuun.*
10. ***ʔI ʔuhti*** *chan "Muluk" k'in*
11. _____ *chaʔ Huloʔhl.*
12. *Jub'uuy ʔutoʔk'*
13. _____ *ʔupakal Lam Naah K'awiil.*
14. *ʔUkab'jiiy B'ajlaj Chan K'awiil*
Leʔm(?) Xib' Winkil

b'aah te'
pitziil
'Unaahb'nal K'ihnich
k'uhul Mutu'l 'ajaw
yajaw Yukno'm Ch'e'n
k'uhul Kaanu'l 'ajaw.

Ju'n winaakhaab', wak haab'iiy, huxlaju'n winaak, waxak he'w

15. ***'uhtiiy*** *chan "Muluk" k'in.* ← (7)
16. ***'I 'uhti*** *b'uluch "Kab'an" k'in* ← (10)
17. _____ *laju'n Suutz'.*
18. *Jub'uuy 'uto'k'*
19. _____ *'upakal Nu'n Jol Chaahk.*
20. *Ukab'jiiy B'ajlaj Chan K'awiil*
    'ucha'n Taj Mo'
    'ub'aahil 'Ihk' Sip(?) ...
    Le'm(?) Xib' Winkil
    hux winaakhaab' 'ajaw
    b'aah te'
    pitziil.

Nueve días, cuatro meses (después de)

7. **ya había sucedido** el día 6 Ajaw
8. _____ el 13 Mak
9. _____ el último *ho'tuun*.
10. **Y entonces sucedió** el día 4 Muluk
11. _____ el 2 Kumk'u.
12. Se abatió el pedernal de
13. _____ el escudo de Lam Naah K'awiil.
14. Lo había ordenado B'ajlaj Chan K'awiil

Le'm(?) Xib' Winkil
primera lanza
jugador de pelota
'Unaahb'nal K'ihnich
señor sagrado de Mutu'l [Dos Pilas]
vasallo de Yukno'm Ch'e'n
señor sagrado de Kaanu'l.

Un katún, seis años, treces meses y ocho días después,
15. **ya había sucedido** el día 4 Muluk. ← (7)
16. **Y entonces sucedió** el día 11 Kab'an ← (10)
17. _____ el 10 Suutz'.
18. Se abatió el pedernal de
19. _____ el escudo de Nuʔn Jol Chaahk.
20. Lo había ordenado B'ajlaj Chan K'awiil
el guardián de Taj Moʔ
la imagen de ʔIhk' Sip(?) …
Leʔm(?) Xib' Winkil
señor de tres katunes
primera lanza
jugador de pelota.

Los tres primeros versos (7-9) del Escalón V corresponden a una fecha de final de periodo y constituyen un paralelismo triple donde se emplea el verbo *ʔuhttiy*, 'ya había sucedido', que se omite en los versos segundo y tercero. Los versos 10 y 11 forman un paralelismo binario que expresa una rueda calendárica, donde el co-texto formado por la conjunción *ʔi* y el verbo *ʔuhti* ha sido eliminado de la segunda línea. Asimismo, se forma un juego de paralelismo a través de la políptoton creada por la repetición de la raíz verbal *ʔuht*. A continuación, se menciona la derrota infligida a Lam Naah K'awiil, señor secundario de Dos Pilas, con la que da comienzo el conflicto bélico entre Tikal y Dos Pilas. La segunda victoria mencionada en el texto corresponde a la derrota de Nuʔn Jol Chaahk, soberano supremo de Tikal, con la que se pone fin al conflicto. Se observa que la referencia a esta batalla comienza con un monocolon que presenta el verbo *ʔuhtiiy* y la fecha del calendario *tzolk'in*, estableciendo un paralelismo a distancia con el triplete de los versos 7-9. A continuación, se encuentra un nuevo paralelismo binario con la expresión *ʔi ʔuhti* como co-texto, que forma otro paralelismo a distancia. Cabe destacar que, a nivel discursivo, estos

paralelismos sirven para delimitar dos acontecimientos, al mismo tiempo que para destacar las dos victorias logradas por B'ajlaj Chan K'awiil como momentos clave del texto. Asimismo, se establece una relación entre ambas contiendas al emplear la misma estructura oracional en todas las oraciones (*ʔuhtiiy ...; ʔi ʔuhti ...; jub'uuy ʔutok' ʔupakal ... ʔukab'jiiy ...*), que constituyen a su vez paralelismos a distancia. Al comparar con la extensa inscripción de la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas, se trata de la primera y la última batalla de la guerra entre Tikal y Dos Pilas.

En la Escalera Jeroglífica de Ceibal, también se puede reconocer la presencia de paralelismos a distancia que organizan el discurso a nivel macrotextual (véase B.2.7. Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal):

3. ***ʔUtz'akaj*** *waxaklajuʔn heʔw, chan winaakjiiy, juʔn haab'iiy.*
4. ***ʔI ʔuhti*** *wuk "Etz'nab'" k'in*
5. _____*waklajuʔn Tzikin*

14. ***ʔUtz'akaj*** *wuklajuʔn heʔw, wuk winaak, juʔn haab'iiy* ← (3)
15. ***ʔI ʔuhti*** *wak "Kab'an" k'in* ← (4)
16. _____ *lajuʔn ʔUniiw.*

23. ***ʔUtz'akaj*** *wuklajuʔn heʔw, wuk winaakiiy, waklajuʔn haab'iiy, waklajuʔn winaakhaab'.* ← (3, 14)
24. ***ʔI ʔuhti*** *wak "Kab'an" k'in* ← (4, 15)
25. _____ *lajuʔn ʔUniiw.*

26. ***ʔUtz'akaj*** *hux heʔw, lajuʔn winaak, hux haab'.* ← (3, 14, 23)
27. *"Chaʔ ʔAjaw k'in(?)* _____
28. *huxlajuʔn Kaseʔw* _____
29. *ʔuwaklajuʔn winaakhaab'* ***ʔi ʔuhti*** *" chehen ti yulux ʔIx Moʔ/Namoʔ, ʔajpuluʔm.* ← (4, 15, 24)

3. **Es la completitud de** dieciocho días, cuatro meses y un año.
4. **Y entonces sucedió** el día 7 "Etz'nab'"
5. _____el 16 Tzikin

14. **Es la completitud de** diecisiete días, siete meses y un año. ← (4)
15. **Y entonces sucedió** el 6 día Kab'an ← (4)
16. _____ el 10 K'ank'in.

23. **Es la completitud de** diecisiete días, siete meses, dieciséis años y dieciséis katunes. ← (3,14)
24. **Y entonces sucedió** el 6 día Kab'an ← (4, 15)
25. _____ el 10 K'ank'in.

26. **Es la completitud de** tres días, diez meses y tres años. ← (3, 14, 23)
27. "El día 2 Ajaw _____
28. el 13 Sek _____
29. el decimosexto katún **y entonces sucedió**" así lo dijo en/por el grabado de la Señora Mo?/ Namo?, el de Pulu?m. ← (4, 15, 24)

En efecto, la repetición del paralelismo formado por la expresión *?utz'akaj,* 'es la completitud de', seguido de un número de distancia en la primera línea, y el paralelismo binario con elipsis integrado por *?i ?uhti,* 'y entonces ocurrió', antecediendo una rueda calendárica, se repite en cuatro ocasiones, en los versos 3-4, 14-15 y 23-24; en los últimos versos de la inscripción, se encuentra un hipérbaton, de manera que la expresión *?i ?uhti* se localiza tras el triplete calendárico formado por la rueda calendárica y la fecha de final de periodo, y no a principio de la línea, como ocurre en los otros versos.

Al igual que ocurre en la inscripción de Dos Pilas, en el texto de Ceibal el paralelismo a distancia tiene un claro papel organizador y enfático, al indicar las principales secciones del texto, correspondientes a episodios o acontecimientos a destacar.

En otras ocasiones, el paralelismo a distancia se puede dar entre oraciones que a nivel microtextual parecen escritas en prosa, pero crean estructuras paralelas con otros enunciados del discurso. Tal es el caso de la Escalera Jeroglífica 2, donde se relatan los enfrentamientos contra B'uktuun, Hix Witz, o Xukalnaah, y las capturas de prisioneros de guerra de sendos reinos por parte de gobernantes de Yaxchilán. En el Escalón X, se observa un paralelismos a distancia formado por las referencias a las capturas realizadas por Yaxuun B'ahlam III y años después por ?Itzam Kokaaj B'ahlam:

Laju$^{?}$n $^{?}$Ajaw k'in, huxlaju$^{?}$n Mol

29. ***chuhkaj*** *... pi$^{?}$b'*
Hix Witz $^{?}$ajaw.
30. *Yehte$^{?}$ $^{?}$Ajkuy Xukub' ... Chan ...*
Yax Chiit ... b'aak
Yax Chiit Wak Witz'Naah K'an ...x,
...
31. *$^{?}$Utz'akaj mih he$^{?}$w, wuklaju$^{?}$n winaak, ho$^{?}$ haab'iiy, chan winaakhaab'.*
32. *$^{?}$I $^{?}$uhti laju$^{?}$n $^{?}$Ajaw k'in*
33. _____ *waxak Suutz'.*
34. ***Chuhkaj*** *$^{?}$Ajaw Nak'aan$^{?}$Ajtuun Na$^{?}$k Chii* ←(29)
Hix Witz $^{?}$ajaw.

el día 10 Ajaw, 13 Mol

29. **fue capturado** … pi$^{?}$b'
señor de Hix Witz.
30. Lo hizo/midió (con la cuerda) el $^{?}$Ajkuy Xukub' … Chan ...
Primer Compañero … cautivo,
Primer Compañero Seis Serpiente de Agua Primera Serpiente …x
…
31. Es la completitud de cero días, diecisiete meses, cinco años, cuatro katunes.
32. Entonces sucedió el día 10 Ajaw
33. _____ el 8 Sotz'.
34. **Fue capturado** $^{?}$Ajaw Nak'aan$^{?}$Ajtuun Na$^{?}$k Chii, ←(29)

La repetición constante a lo largo de toda la inscripción del verso *chuhkaj,* 'fue capturado', seguido del nombre y títulos del prisionero de guerra, crea numerosos paralelismos a distancia. En esta ocasión, los paralelismos a distancia no tienen una función enfática o estructurado, como en los ejemplos de Dos Pilas y Ceibal, sino que establecen una relación entre las capturas realizadas por $^{?}$Itzam Kokaaj B'ahlam y sus antecesores en el trono de Yaxchilán. En la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán, estos paralelismos a distancia Estos paralelismos tienen una función connotadora, pues establecen una equivalencia entre $^{?}$Itzam Kokaaj B'ahlam y sus antecesores, legitimando su posición en el trono de Pa$^{?}$chan, y ponen

de manifiesto la concepción cíclica del tiempo por los mayas del Clásico, donde los acontecimientos del pasado se repiten con el transcurrir de los años.

4.1.4. Versificación y prosa cíclica

El concepto "versificación" refiere a "el conjunto de fenómenos que determinan el verso según el ritmo, la periodicidad, el paralelismo o la repetición, cuando una relación de elementos en la cadena hablada reaparece en otro punto del texto" (Craveri, 2012: 35).

Etimológicamente, el vocablo "verso" procede del término latino *versus*, que significa 'volver'; en otras palabras, la versificación implica la repetición de secuencias o rasgos fonéticos, morfológicos y léxicos, y/o unidades sintácticas y fraseológicas (Jakobson, 1966: 399). La versificación se suele asociar a la poesía, pues está compuesta por unidades formales regularmente periódicas, a diferencia de la prosa, que por lo general carece de esta cualidad (Norman, 1983: 109). En efecto, el verso es un aspecto más de la poesía, pero no el único (Tedlock, 1983: 124), pues ésta se caracteriza por ser un producto verbal con múltiples significados (Craveri, 2012: 37). Por otra parte, mientras que la versificación está asociada a las producciones de la oralidad, la prosa suele estar más vinculada con la escritura (*ibid.*: 41).

En las distintas tradiciones poéticas se han reconocido dos tipos esenciales de versos, según el patrón empleado: uno organiza el discurso según modelos métrico-matemáticos, manifestándose a nivel fonológico a través de rimas, aliteraciones, patrones fijos de tono o cantidad de sílabas, independientemente del significado; tal es el caso de la poesía occidental. El segundo modelo versal responde a modelos lógicos y opera a nivel sintáctico y semántico (Norman, 1983: 109; Tedlock, 1983: 123; Craveri, 2012: 36).

Numerosos estudios han reconocido que en las artes verbales amerindias predomina la versificación lógica. En el ámbito mesoamericano, se ha reconocido el paralelismo como

base del verso, tanto en el centro de México (Garibay Kintana, 2007[1953]; Bright, 1990; León-Portilla, 1985), como en el área maya. En efecto, como apunta Hull (2003a: 383) fue Miguel Léon-Portilla el primer investigador en identificar la existencia de versos mayas en el *Popol Vuh*. Desde entonces, se ha estudiado la función del paralelismo en la literatura oral de diversos grupos mayas, tanto de época colonial como actuales.

En lo que a los textos jeroglíficos mayas se refiere, la versificación es un tema poco explorado (Hull, 2003a; Carrasco, 2012; Craveri y Valencia Rivera, 2012). Así, la mayoría de las transcripciones y traducciones de los textos jeroglíficos se realizan como una sucesión continua de oraciones, con una disposición gráfica equivalente a la prosa. Si bien el uso del paralelismo por parte de los escribas prehispánicos fue reconocido hace décadas por el mismo Eric Thompson (1950: 60-61), no fue hasta finales del siglo XX cuando Kathryn J. Josserand (1991) propuso de manera precursora que las inscripciones mayas presentaban rasgos poéticos semejantes a otras lenguas mayas, basados en el paralelismo y la repetición. Dicho lo anterior, será a partir de las investigaciones de Hull (2003a) y Lacadena García-Gallo (2009, 2010c) sobre literatura maya jeroglífica cuando comiencen a presentarse textos jeroglíficos completos, o ciertos fragmentos, con una nueva organización gráfica, dispuestos en versos.

En el ámbito de la versificación en los textos maya jeroglíficos, el paralelismo también ha sido identificado como la figura que estructura y versifica el discurso (Hull 2003a; Carrasco 2012; Craveri y Valencia Rivera, 2012). Al respecto, Hull (2003a: 487-499) subraya que, aunque en las inscripciones jeroglíficas abundan las figuras retóricas, no siempre presentan un patrón poético, pues éstas suelen emplearse con fines focalizadores; no obstante, algunos textos procedentes de Palenque y Quiriguá presentan una clara configuración poética a nivel macrotextual basada en las estructuras paralelas, las cuales no se emplean de manera

fortuita. Por su parte, Michael D. Carrasco (2012) analizó varias inscripciones de Palenque, como el Panel de los 96 Glifos, los paneles del Grupo de la Cruz o del Templo de las Inscripciones; tomando como referencia los estudios de Josserand, Hopkins y Dell Hymes, Carrasco identificó una compleja estructura poética basada en la repetición y el paralelismo que dividía los textos en versos y estrofas.

Respecto a las escaleras jeroglíficas, es muy difícil determinar la existencia de versificación debido a que muchos de los ejemplares son textos incompletos, derivado de la mala conservación, así como del saqueo, además de la recolocación de los bloques de piedra en algunas ocasiones, que da como resultado textos desordenados.

Por otra parte, cabe señalar que la prosodia es un elemento muy importante a la hora de identificar una estructura versal en un texto dado (Hanks, 1989: 93), pues puede darse el caso de un texto oral completamente versificado, cuyos paralelismos no son apreciados debido a la manera de recitar. En efecto, como apunta Bricker (2010: 89), en las canciones tzotziles, los paralelismos son enfatizados, a diferencia de otros textos, como las bendiciones, donde son ignorados; por lo tanto, la prominencia de los paralelismos contiguos en la recitación depende del contexto. Así, aunque es imposible reconstruir los elementos prosódicos de los textos jeroglíficos mayas, se puede especular con la posibilidad de que la *performance* pública de las inscripciones de las escalinatas confiriese un ritmo que actualmente pasa desapercibido para los investigadores.

A pesar de las dificultades antes mencionadas, en las escaleras jeroglíficas más extensas y mejor conservadas se puede identificar el empleo de un modelo de versificación lógico, basado en el uso de paralelismos contiguos de tipo semántico y/o morfosintáctico, como los analizados anteriormente. Así, los versos presentan una iteración de ideas que están vinculadas por su significado y/o por su estructura gramatical. En efecto, se trata del mismo

patrón versal empleado en otras tradiciones poéticas mayas (Craveri y Valencia Rivera, 2012: 30).

Asimismo, otro de los rasgos identificados en las inscripciones de las escalinatas es que los textos versificados no presentan largas encadenaciones de paralelismo, pues no son tan frecuentes como en otros textos de la tradición poética maya, especialmente en los de tipo ritual. Así, en las inscripciones estudiadas, las estrofas están compuestas principalmente por paralelismos binarios (*couplets*) o triples, y en menor medida cuádruples o múltiples.

Por el momento, los estudios de literatura maya jeroglífica no son lo suficientemente abundantes como para determinar los motivos de la menor frecuencia de paralelismos en los textos de las escaleras jeroglíficas. Ahora bien, una de las razones más probables es el tipo de género literario al que pertenecen estos textos –cuestión que será tratada en las conclusiones de esta investigación–. En efecto, se ha planteado que las formas y funciones del paralelismo pueden ser un criterio de diferenciación entre géneros discursivos (Hull, 2003a; Monod Becquelin *et al.,* 2010: 102). En este sentido, Bricker (1989: 375; 2010: 88) apunta que, entre los tzotziles, la presencia de paralelismos es más frecuente en textos formales, oraciones, canciones y bendiciones, mientras que en las narraciones aparecen en menor medida. Esta investigadora sugiere que la relativa escasez de paralelismos en la narrativa tzotzil obedece a la necesidad de captar y mantener la atención de la audiencia, mientras que, en el caso de las canciones, oraciones y bendiciones, los oyentes están más familiarizados con los textos, de manera que no tienen que escucharlos celosamente para saber cuál es el siguiente verso (Bricker, 2010: 88).

Otro de los factores podría estar vinculado con las posibles variaciones regionales dentro de la tradición poética maya del periodo Clásico, tema que todavía no ha sido estudiado por la academia. Como indican Monod Becquelin *et al.* (2010: 126), ciertas

tradiciones orales mayas privilegian algunas formas y niveles de paralelismo más que otras; así, los tzeltales y quichés presentan una mayor tendencia a la creación de pares léxicos, frente al yucateco moderno, cuya versificación se centra más en la repetición de formas gramaticales y paralelismos a distancia.

Dicho lo anterior, una clara excepción es la Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas, cuyo texto está repleto de paralelismos semánticos y morfosintácticos: la iteración de términos relacionados, así como del pronombre ergativo de 3ª persona y las preposiciones *ta* y *tu*[115] crea una tensión entre los conceptos que dilatan la carga semántica de los referentes. Un ejemplo claro lo constituye la última estrofa de la escalinata, formada por tres versos paralelos, referentes a rituales de personificación (véase López Oliva, 2018):

23. ***ʔUb'aahil ʔaʔn*** *Wuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich ʔAjaw …* ***ta*** *tok'*
24. ***ta*** *pakal*
25. *ch'akoʔhl b'aahteʔ ʔajawtaak*
26. ***ʔUb'aahil ʔaʔn*** *Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn* ***ta*** *ʔajawlileʔ*
27. ***ʔUb'aahil ʔaʔn*** *Wuk Sawaan Juʔn ʔAjaw* ***ta*** *pitz* ***ʔu****mijiin*
28. ***ʔu****saakileʔ Chilam Jol*
ʔUsiij ʔajaw.

23. **Es la personificación de** Wuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich ʔAjaw … **con** el pedernal
24. **con** el escudo
25. primera lanza corta-corazones de los señores.
26. **Es la personificación de** Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn **en** el señorío.
27. **Es la personificación de** Wuk Sawaan Juʔn ʔAjaw **en** el juego de pelota, el hijo **de**,
28. la pepita **de** Chilam Jol,
señor de Usiij.

[115] Contracción de la preposición genérica *ti* con el pronombre ergativo de tercera persona *ʔu-*.

Se observa en esta estrofa la repetición de la expresión *ʔub'aahil ʔaʔn,* 'es la personificación de', seguida del nombre de una deidad. Pero el paralelismo no se diluye tras el teónimo, sino que a través de la preposición *ta*, repetida en la misma posición sintáctica de cada verso, se crean sendos paralelismos con una clara función cognoscitiva, pues profundizan en los ámbitos de actuación asociados a cada numen: se infiere la naturaleza guerrera de la advocación del dios solar, expresada a través del difrasismo *tok'/pakal*, 'pedernal/escudo' (véase Craveri y Valencia Rivera, 2012: 20); la relación entre el poder político y el dios Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn (Serpiente de Agua), pues el ritual de personificación se realiza en el *ʔajawil,* 'señorío'; y el papel de Juʔn ʔAjaw como uno de las principales deidades relacionadas con el juego de pelota. Igualmente, cada verso alude a aspectos complementarios ejercidos por el personificador, es decir, el soberano maya: guerrero, dirigente y especialista religioso que recrea el origen del mundo a través del juego de pelota. De hecho, a lo largo de toda la inscripción se repiten raíces léxicas, preposiciones y afijos (*ʔu-*, *-eʔ* y *-taak*) que, como apuntan Craveri y Valencia Rivera (2012: 31), crean un ritmo fonético que permite una mayor circulación de ideas constantes, en este caso: dedicación de monumentos, guerra, destrucción, génesis, juego de pelota… las cuales se condensan en los tres últimos versos de la inscripción.

Es importante destacar que, en las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas, no se aplica un patrón de versificación constante, pues en dichos textos se advierten secciones versificadas, con paralelismos contiguos de distintas extensiones, que se alternan con fragmentos escritos en prosa. Esta peculiaridad en la organización discursiva no es exclusiva de las inscripciones del Clásico,[116] pues Craveri y Valencia Rivera (2012: 30) identificaron

[116] La combinación entre versificación y prosa también está presente en otras tradiciones literarias de pueblos de Asia Central y de algunas etnias africanas (Zumthor, 1991: 121).

como un rasgo común de la poesía maya en general la combinación de fragmentos con una versificación rígida, y por tanto una mayor densidad poética, con otros sin versificación alguna. En este sentido, ambos autores sugieren que dicha alternancia podría deberse a "a la adopción de un ritmo narrativo variado, entre partes de mayor tensión semántica y mayor densidad poética y otras de distensión narrativa", además de servir "para enfatizar algunos conceptos y dilatar su significado".

Un aspecto por destacar en la organización de los discursos de la tradición literaria maya es la configuración cíclica. La ciclicidad es otra de las formas de estructuración discursiva reconocida en algunos textos mayas. John Fought (1985) fue el primer investigador en reconocer un patrón cíclico en la literatura oral chortí, caracterizado por organizar el discurso en una serie ordenada de líneas que se repiten en secuencias fijas {ABCD, ABCD, ABCD, ABCD…} (Hanks, 1989: 92). Posteriormente, Hanks (1989) hizo lo propio con diversos documentos oficiales del siglo XVI escritos en yucateco colonial, del mismo modo que Vapnarsky (2008), con los diálogos rituales de la peregrinación de San Juan Bautista del pueblo de X Kopchen, en Quintana Roo.

Al respecto, Vapnarsky (2008: 162) señala lo siguiente:

> "La organización cíclica … implica por lo menos dos conjuntos de versos repetidos en el mismo orden …lo más frecuente es que estos versos se construyan por pares de paralelismos contiguos, pero esto no es necesario. … con ciclos más ricos y complejos, el conjunto de versos incluye generalmente pares de versos que se refieren a "temas" distintos, complementarios y estructurados entre sí (por ejemplo, los "temas" pueden ser una referencia temporal –notada TIEMPO— o una referencia a acciones del ritual –ACCIÓN—). Esto da lugar a una gran diversidad de variaciones de diferente

índole, por ejemplo, la omisión o la repetición de un tema, o la creación de paralelismos entre temas de diferentes ciclos."

En algunos de los textos de las escaleras jeroglíficas se encuentra una organización cíclica del discurso, que implica la repetición de pares de paralelismos contiguos. Sin embargo, en algunos ejemplares, donde versificación y prosa se alternan, la prosa presenta una configuración cíclica. En efecto, la prosa cíclica es relativamente libre del paralelismo entre líneas que fundamenta el verso maya; en su lugar, el instrumento dominante es la repetición, principalmente de formas gramaticales determinadas dispuestas en un orden fijo (Hanks, 1989: 98). Cualquier fragmento corto de un texto en prosa cíclica presentado de manera aislada puede parecer una simple descripción lineal, pero al ser analizado a nivel macrotextual, emerge como parte de una serie recurrente de líneas, más semejante a un estribillo que a una estructura paralela, siguiendo un patrón del tipo {ABCDE… ABCDE…} (*ibid.*). Ahora bien, dado que en las inscripciones analizadas se observa la repetición exacta de fórmulas en los distintos ciclos, esto da lugar a la creación de paralelismos a distancia, lo que contribuye a la versificación del texto a nivel macrotextual.

La Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán, a pesar de contener ciertas lagunas, registra las capturas de prisioneros de guerra realizadas por ʔItzam Kokaaj B'ahlam III, gobernante local que comisionó el monumento, siguiendo un patrón cíclico compuesto por cuatro oraciones independientes repetidas en varias ocasiones:

A *ʔUtz'akaj* + número de distancia

B *ʔI ʔuhti* + rueda calendárica

C *Chuhkaj* + prisionero (gentilicio/antropónimo/título honorífico)

D *Yejteʔ* + ʔItzam Kokaaj III (nombre completo/glifo(s) emblema/títulos honoríficos)

A y B corresponden a un paralelismo encadenado que indica la fecha en la que acontece cada captura, seguido de dos oraciones en prosa: las líneas identificadas por la letra C corresponden a la fórmula 'fue capturado', la referencia del prisionero, cuya identidad puede ser escrita de diversas formas, y D manifiesta el agente de la captura, es decir, el gobernante ʔItzam Kokaaj III, mencionado por diversos títulos, los cuales profundizan en la figura del mandatario.

Del mismo modo que en otros documentos mayas escritos en prosa cíclica, en las escalinatas jeroglíficas los ciclos son claramente identificables, pero no siempre son idénticos, pues pueden variar en extensión, contenido y orden de los elementos (Hanks, 1989: 99). La estructura de la Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán es la siguiente:

{…D, ABCCD, … BCD, AB_2C…, ABC… BC, … BA'… ABCD, ABCD, ABCD, ABCD}

Se observan variaciones en el segundo, donde se expresan capturas consecutivas (C) formando un paralelismo sintáctico:

1.	A	***ʔUtz'akaj*** *huxlajuʔn heʔw, chanlajuʔn winaakjiiy.*
2.	B	***ʔI ʔuhti*** *lajuʔn "Kimi" k'in*
3.		_____ *b'alunlajuʔn K'anasiiy.*
4.	C	***Chuhkaj*** *ʔAjChakab' ʔajaw …nah jaʔx/ najaʔx.*
5.	C	***Chuhkaj*** *Siyaj Chan K'awiil Ch'o…n.*
6.	D	***Yejteʔ*** *Kokaaj B'ahlam*
		k'uhul Paʔchan ʔajaw.

1.	A	**Es la completitud** de trece días y catorce veintenas.
2.	B	**Entonces ocurrió** el día 10 Kimi
3.		_____ el 19 K'ayab'.
4.	C	**Fue capturado** ʔAjchakab' ajaw …nah jaʔx/ najaʔx.
5.	C	**Fue capturado** Siyaj Chan K'awiil Ch'o…n.
6.	D	**Lo ha hecho/medido (con cuerda)** ʔItzam Kokaaj B'ahlam
		señor sagrado de Paʔchan.

Asimismo, en el cuarto ciclo se ha eliminado la conjunción *ʔi,* 'entonces, del ciclo B (AB$_2$C). En tanto que, antes del séptimo ciclo se observa una variación en el uso de la expresión *ʔutz'akaj* (BA'), pues no precede a un número de distancia, sino que actúa como monocolon o verso aislado.

Finalmente, cabe señalar que, aunque a nivel microtextual, los ciclos C y D corresponderían a prosa, la iteración de las fórmulas *chuhkaj,* 'fue capturado', y *yejteʔ,* 'lo ha hecho/medido (con la cuerda)', crea un juego de paralelismos a distancia a lo largo de todo el texto, dando como resultado una suerte de versificación.

4.1.5. Fórmulas e isotopías

Siguiendo la definición de Walter Ong (2006 [1982]: 33), entiendo por fórmula y formulario aquellas frases o expresiones fijas repetidas más o menos exactamente, ya sea en verso o en prosa, la cuales tienen una función decisiva en la composición y transmisión de la literatura oral.

El uso de fórmulas implica un estilo literario característico de la oralidad, denominado "estilo formulario", que a su vez constituye una estrategia discursiva e intertextual, pues consiste en incluir fragmentos rítmicos y lingüísticos tomados de otros enunciados existentes (Zumthor, 1991: 122). Por un lado, las fórmulas facilitan la memorización de los textos; además, cada fórmula está provista de significado, sobre el cual tanto el poeta y como la audiencia tienen algún conocimiento, siendo entonces lugares comunes o puntos de referencia que permiten al público decodificar el mensaje poético (Lord, 1987: 57; Zumthor, 1991: 122; Ong, 2006 [1982]: 40-42; Craveri, 2004: 304; 2012: 55).

En las escaleras jeroglíficas se pueden identificar numerosas fórmulas que forman parte del repertorio literario al que recurrían los escribas para crear sus textos. En el conjunto de

fórmulas pueden distinguirse varias clases. En primer lugar, destacan las frases verbales estandarizadas que principalmente eran utilizadas para narrar los acontecimientos registrados en las inscripciones, tales como ascensiones a cargos de las administración, enfrentamientos bélicos o dedicación de monumentos, entre otros muchos. Esta clase de fórmulas ha sido en cierto modo infravalorada a nivel literario frente a los difrasismos, los cuales han recibido la principal atención en los estudios retóricos sobre la lengua maya jeroglífica (véase Knowlton, 2002; Hull, 2003a: 410-437; 2012; Craveri y Valencia Rivera, 2012: 17-29; Hoppan y Jacquemont, 2010; Raimúndez Ares, 2021: 103-242). De hecho, las inscripciones monumentales suelen ser consideradas menos ricas a nivel literario, en comparación con los textos de las vasijas, donde algunos ejemplares contienen narraciones míticas con incluso diálogos (véase Martin, 2006a: 91-95). Esta idea, en mi opinión, obedece a que se compara con la literatura occidental, donde la iteración se considera un indicio de falta de originalidad o riqueza literaria. No se está teniendo en cuenta que estos textos jeroglíficos, aunque lacónicos y concisos en muchas ocasiones, muestran rasgos de oralidad que nada tienen que ver con la tradición literaria occidental más reciente, cuyas peculiaridades están determinadas en muchos aspectos por la escritura (véase Ong, 2006 [1982]). Por otra parte, muchas de las fórmulas presentes en las escaleras jeroglíficas y otros soportes pétreos son simbólicas o metafóricas, y evocan mitos que explican y justifican ciertas prácticas, además de contribuir a la divinización de la figura del gobernante. Entonces, además de su importante papel a nivel retórico, son herramientas cognoscitivas que permiten profundizar en la visión maya clásica de la realidad.

Bajo el rubro de fórmula también se pueden englobar numerosos difrasismos, una de las figuras retóricas mayas más célebres. El difrasismo es un recurso metafórico que obedece a un principio de relación léxica: se crea una tensión entre el significado de dos o más

palabras de una misma oración que tienen la misma función gramatical, pero aluden a referentes distintos, produciendo un excedente de sentido (Craveri, 2012: 77).

Los difrasismos pueden ser divididos en antitéticos y sinonímicos. Los difrasismos antitéticos corresponden a aquellos constituidos por palabras gramaticalmente paralelas, pero de significados opuestos o incompatibles; por lo tanto, es necesario encontrar un principio de analogía entre los términos involucrados para resolver la contradicción semántica que se produce entre ellos (Craveri, 2012: 93-98; Craveri y Valencia Rivera, 2012: 18-27; véase Ricouer, 2001). En cuanto a los difrasismos sinonímicos, están compuestos por palabras de significado parecido, de manera que la tensión entre ellos es mínima y, en consecuencia, se reduce la ampliación de los significados, produciendo una asimilación de los conceptos en un único referente (Craveri, 2012: 98-99; Craveri y Valencia Rivera, 2012: 27-29).

En las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas encontramos difrasismos antitéticos y sinonímicos, siendo los más frecuentes: *chan/ch'eʔn,* 'cielo, cueva'; *ʔal/mijiin*, 'hijo de mujer/hijo de hombre', *toʔk'/pakal,* 'pedernal/escudo', *ch'ahb'/ʔak'b'aal,* 'ayuno, penitencia/noche', entre otros (Fig. 4.4). La mayoría de ellos presentan un patrón binario, a diferencia de la lírica quiché, donde, como demostró Craveri (2004; 2012: 81-88), los difrasismos frecuentemente se dilatan en muchos términos paralelos, con una gran variedad de estructuras. El predominio del patrón binario en las inscripciones podría estar relacionado con el género discursivo al que pertenecen las escalinatas jeroglíficas, caracterizado por su estilo lacónico y conciso, que difiere de los textos orales coloniales y actuales quichés, como el *Popol Vuh* o los textos rituales contemporáneos, que presentan una mayor densidad poética y numerosos difrasismos múltiples.

a b c

Figura 4.4. Principales difrasismos cristalizados en las escaleras jeroglíficas. a) **CHAN-na-CH'EN-na**, *chan/ch'eʔn,* 'cielo/cueva' (dibujo de D. Stuart y S. Houston, tomado de Stuart y Houston, 1994: fig. 6); b) **TOK'-PAKAL**, *toʔk/pakal,* 'pedernal/escudo' (dibujo de S. Martin, tomado de Hull, 2012: fig. 3.5c); c) **CH'AB'-ʾAK'AB'-li**, *ch'ahb'/ʔak'b'[aa]l,* 'ayuno, penitencia/noche' (dibujo de D. Stuart).

Es necesario señalar que la gran mayoría de difrasismos o pares léxicos presentes en las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas corresponden a difrasismos "cristalizados" o "muertos", siguiendo la terminología de Paul Ricouer (2017: 65), es decir, debido al uso constante y su lexicalización, la tensión entre el significado de los vocablos y su carga metafórica se reduce (Craveri, 2012: 80). Es en este sentido que los difrasismos "muertos" pueden ser considerados como fórmulas, pues aparecen en diversos contextos lingüísticos. De hecho, han sobrevivido al paso de los siglos, siendo utilizados en textos mayas posclásicos, coloniales y actuales (véase Craveri, 2004, 2012; Craveri y Valencia Rivera, 2011: 90-93; Raimúndez Ares, 2021).

En la mayoría de las inscripciones analizadas, las fórmulas verbales y los difrasismos se enlazan con títulos de diversa índole y otras expresiones formando isotopías o "conjuntos homogéneos de significados distribuidos a lo largo del texto, por medio de la repetición de conceptos o expresiones parecidas" (Craveri, 2012: 56).

En estas inscripciones, las isotopías más preeminentes son las siguientes: el calendario; el poder y la autoridad real; la guerra y la caza, el sacrificio y la muerte; el juego de pelota y los ancestros. En los textos más extensos se observa cómo varias de estas isotopías se enlazan

dando uniformidad y determinando el significado general del texto, que por lo general gira en torno a la figura de los gobernantes del periodo Clásico y se asocia con la creación del cosmos.

A continuación, se analizarán las fórmulas presentes en las escaleras jeroglíficas que considero más relevantes a nivel literario, ya sea por su papel en la organización discursiva, o bien por sus funciones poéticas, pues, a pesar de la lexicalización de muchas de estas expresiones, su análisis revela cuestiones importantes sobre la visión que los antiguos mayas tuvieron sobre la guerra, la creación, el ser humano, la muerte y la autoridad, entre otros temas.

4.1.5.1. *ʔUtz'akaj*

Una de las fórmulas más habituales en las escaleras jeroglíficas, presente también en otros textos mayas del Clásico, es *ʔutz'akaj.* De manera general, en las inscripciones, esta expresión aparece escrita como **ʔu-TZ'AK-ʔAJ**[117] (Fig. 4.5a). La presencia del sufijo *-aj* revela que se trata de un sustantivo derivado de un verbo de raíz CVC (*tz'ak*) (véase Lacadena García-Gallo, 2010b: 39), y poseído: *ʔu-tz'ak-aj*, ERG3$_1$;POS-CVC-NMZ. En los textos jeroglíficos esta expresión ocupa siempre la posición verbal, es decir, a inicio de oración, por lo que se trata de una frase estativa (*ʔu-tz'ak-aj-Ø*), cuyo sujeto suele ser un número de distancia que le sigue. Aunque en tales casos, la frase calendárica sería un sujeto plural, nunca aparece el

[117] En algunas inscripciones, que no forman parte del corpus de escalinatas jeroglíficas, se registró la secuencia **ʔu-TZ'AK-a,** aunque podría transcribirse como *ʔutz'aka[ʔ],* es muy posible que en tales casos se trate de una abreviación de la expresión completa *ʔutz'aka[j]*. Al respecto, Robert F. Wald señala que el signo **ʔa/ʔAJ** "is also used for the aj agentive or for the usually male title "he of"or "Mr." However, that morpheme itself is often shortened to /a/ in actual speech. This occurs in some languages and dialects more than others. In any case, there is little agreement at this time as to just how this suffix is to be interpreted." (Wald, 2007: 142, nota 65).

sufijo absolutivo plural *-ob'*, algo habitual en las lenguas mayas, donde no es necesario marcar el plural de sujetos y objetos si por el contexto se entiende.

a b

Figura 4.5. a) **ʾu-TZ'AK-AJ,** A5, Bloque 4, Escalera Jeroglífica de Cancuén (dibujo de L. F. Luin, tomado de Fashen *et al.*, 2003: fig. 4); b) signo T573 o **TZ'AK** (dibujo de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine, 2017: 14).

Dada la prolífica presencia de números de distancia, es decir, frases calendáricas que indican el tiempo transcurrido entre dos acontecimientos, tras la fórmula *ʾutz'akaj*, ésta es denominada comúnmente como *Distance Number Introductory Glyph* (DNIG) (Schele, 1982; Riese, 1984: 263; Wald, 2007: 147; Kettunen y Helmke, 2010: 144), o sea, Glifo Introductor del Número de Distancia.

Respecto al significado de *tz'ak* en la lengua de las inscripciones, se ha reconocido como el verbo 'completar' o 'seguir/poner en orden' (Wald, 2007: 144-146). Éste último significado se aplica especialmente a los casos en los que aparece con el sufijo causativo *-b'u* (Bricker, 1986: 34; Wald, 2007: 144-146; Lacadena García-Gallo, 2010b: 52). Ahora bien, no hay consenso sobre la traducción de la fórmula *ʾutz'akaj*, aunque por lo general se traduce como 'la cuenta de', pero sólo aplicaría para contextos calendáricos de números de distancia. Sin embargo, en algunas inscripciones de las escalinatas esta fórmula aparece sola en repetidas ocasiones, por lo que es necesario revisar su significado.

En las diversas lenguas mayas, la raíz *tz'ak* incluye un conjunto de diferentes significados, entre los cuales el más extendido es 'completo, todo, suficiente, cabal, entero' (Kaufman, 2003: 803-806) (Tabla 4.3):

CHL	*ts'ʌcʌl*	'completo' (Aulie y Aulie, 1978: 100)
	ts'ʌctesan	'completar' (Aulie y Aulie, 1978: 100)
CHN	*tz'ac*	'medicina, remedio, curación' (Keller y Luciano, 1997: 260)
	tz'äcä	'completo' (Keller y Luciano, 1997: 260)
CHR	*tz'aki*	'añadir, unir' (Hull, 2016: 453)
	tz'a'akse	'regulate, arrange or adjust, put in order, improve a thing, repair' (Wisdom, 1950: 248)
CHT	*çac*	'áspero, también medicina' (Boot, 2004: 9)
	tzactael	'cabal' (Boot, 2004: 16)
	çactez, tzactez tzactael	'cumplir' (Boot, 2004: 13)
	çactal, tzactal	'cumplido, cabal' (Boot, 2004: 13) [finished, complete, exact]
	tzatal	
	tzacte	'ajustado, cabal' (Boot, 2004: 11)
ITZ	*tz'ak*	'curar' (Hofling y Tesucun, 1997: 632)
KEK	*tz'ak*	'concreto, mezcla, pared' (ALMG, 2004a: 179)
	tz'aqal	'cabal, completo, exacto' (ALMG, 2004a: 180)
	tz'aqlok	'completarse, alcanzar (para algo), ajustarse' (ALMG, 2004a: 180)
LAC	*tz'ak*	'medicina' (Boot, 2003: 26)
MOP	*tz'ac*	'medicina'(ALMG, 2004b: 125)
QUI	*tz'aqat*	'cabal, entero' (ALMG, 2004c: 125)
	tz'aqatisaxïk	'complementar'(ALMG, 2004c: 126)
	tz'aqïk	'construir' (ALMG, 2004c: 126)
TZE	*ts'akal*	'cabal' (Slocum y Dijk, 1950: 4)
TZO	*ts'acal*	'completo' (Hurley y Ruiz Sánchez, 1986: 207)
	ts'ac'al to, ta tsacal	'después, el ultimo, el fin' (Hurley y Ruiz Sánchez, 1986: 209)
YUC	*ts'ak*	'contar' (Barrera Vásquez, 1980: 872)

Tabla 4.3. Significado de *tz'ak* y términos derivados en distintas lenguas mayas (elaborado por la autora).

Los escribas mayas emplearon parejas de signos que en combinación fungían como logograma **TZ'AK**, en sustitución del signo T573 (Fig. 4.5b) (Riese, 1984; Knowlton, 2002; Stuart, 2003b; Wald 2007: 140-147, fig. 60). Se trata entonces de digrafismos, término que fue aplicado por primera vez al ámbito mesoamericano por Mikulska (2010) para referir a un difrasismo a nivel visual, en otras palabras: el uso de dos signos jeroglíficos para expresar un tercer valor de lectura,. Stuart (2003b:1-2, fig. 1) ha identificado toda una serie de variantes del digrafismo **TZ'AK**, compuestos por los siguientes logogramas (Tabla 4.4; Fig. 4.6):

YAX/K'AN	'verde/amarillo' o 'inmaduro/maduro'
K'IN/AK'AB'	'sol/oscuridad'
CHAN/KAB'	'cielo/tierra'
ʔIK'/HAʔ	'viento/agua'
MUYAL/HAʔ	'nube/agua'
WAJ/HAʔ	'tamal/agua'
KOKAN/CH'ICH'	'espina de raya/sangre'
ʔIXIK/XIB'	'mujer/hombre'
ʔEK'/ʔUH	'estrella/luna'
K'IN/ʔUH	'sol/luna'

Tabla 4.4. Variantes del logograma de **TZ'AK** (elaborado por la autora a partir de Stuart, 2003b: 1).

Los logogramas originales corresponden a opuestos binarios o pares complementarios (Riese, 1984), cuya yuxtaposición expresa icónicamente el sentido del vocablo *tz'ak*, es decir, el concepto de "totalidad" o "completitud" (Stuart, 2003b: 3).

Como se vio en páginas anteriores, la expresión *ʔutz'akaj* seguida de un número de distancia puede combinarse con una oración calendárica que contenga el verbo *ʔuht*, formando un paralelismo semántico que reitera la fecha de un acontecimiento. Dada su

extensa aparición en las inscripciones de las escaleras, este paralelismo puede ser considerado como una fórmula calendárica recurrente de la literatura maya clásica.

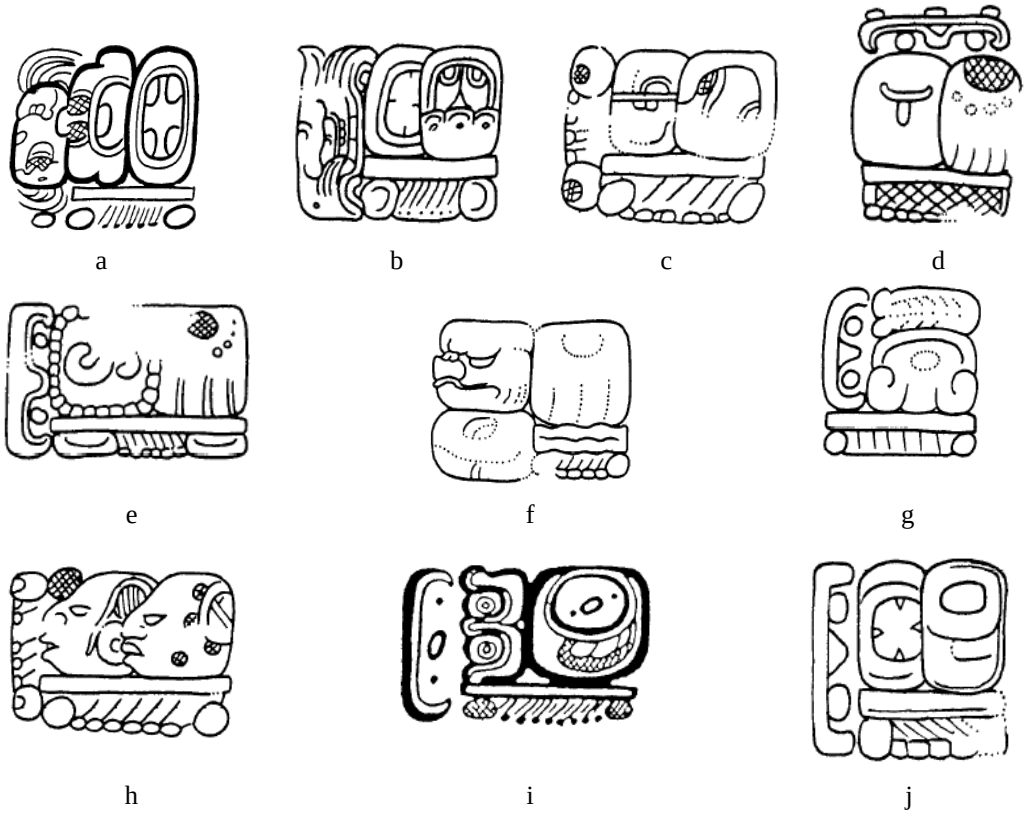


Figura 4.6. Variantes del logograma **TZ'AK** identificados como digrasismo. a) **YAX/K'AN;** b) **K'IN/AK'AB** ; c) **CHAN/KAB'**; d) **ʔIK'/HAʔ**; e) **MUYAL/HAʔ**; f) **WAJ/HAʔ**; g) **KOKAN/CH'ICH'**; h) **ʔIXIK/XIB'**; i) **ʔEK'/ʔUH**; j) **K'IN/ʔUH** (dibujos de D. Stuart, tomados de Stuart, 2003b: fig. 1).

Por otra parte, es importante destacar que la expresión *ʔutz'akaj* aparece sin un número de distancia asociado en diversas inscripciones, como las escaleras de Cancuén, Ceibal y El Palmar, la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán, o los primeros escalones de la gran Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (véase Anexo B.4.8. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26 de Copán). Considero que, en tales casos, esta frase tiene otra función retórica, diferente a los contextos calendáricos: funge como monocolon, o verso de una sola línea, que divide secciones del discurso poniendo fin a un episodio, desde el punto de vista

narrativo. Un ejemplo claro se encuentra en las últimas líneas del segundo episodio de la Escalera Jeroglífica de El Palmar:

15. ***ʔUtz'akaj…*** ← (9, 10, 14)
… K'ihnich
sak hoʔk.
16 *Payaj ʔuk'ab' Hux Muwaan Chaahk*
sak hoʔk
b'aah kab'.
17 ***ʔUtz'akaj.*** ← (9, 10, 14, 15)

[III. DEDICACIÓN DE LA ESTRUCTURA CON LA ESCALERA JEROGLÍFICA]

18. ***ʔI ʔuhti*** *b'uluch ʔAjaw k'in*
19. _____ *waxaklajuʔn Saksijoʔm.*
20. ***ʔUxulnaj***.

15. **Es la completitud de …** ← (9, 10, 14)
… K'ihnich,
el valle blanco..
16 Guía la mano de Hux Muwaan Chaahk
el valle blanco
el primero de la tierra.
17 **Es su completitud.** ← (9, 10, 14, 15)

[III. DEDICACIÓN DE LA ESTRUCTURA CON LA ESCALERA JEROGLÍFICA]

18. **Entonces sucedió** el día 11 Ajaw
19. _____ el 18 Sak.
20. **Fue tallada**.

El segundo episodio de la inscripción está dedicado a los individuos que ocuparon el cargo de Lakam en el sitio antes que ʔAjpach' Waal. Este fragmento está estructurado en versos paralelos que comienzan con el difrasismo sinonímico *tz'akb'u/kab'i* 'poner en orden/ordenar' (véase Anexo B.1.5. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar), el cual refiere al

mandato de cada uno de los *lakam* mencionados. Dichos versos paralelos se intercalan con otras líneas que amplían la información sobre cada uno de los funcionarios que ocuparon el cargo de *lakam*. El último verso (17) está formado únicamente por la fórmula *ʔutz'akaj*. Con el siguiente verso comienza el tercer episodio, centrado en la dedicación de la inscripción. Así, en el texto se aprecia un claro cambio de temática, así como de la línea temporal de los acontecimientos, marcado por la expresión *ʔutz'akaj.*

Otro ejemplo esclarecedor se encuentra en el Escalón 7 de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán, donde el texto se organiza en dos episodios narrativos: el primero de ellos corresponde al célebre mito cosmogónico de la decapitación de tres deidades; el segundo aborda la dedicación de la escalinata de Yaxuun B'ahlam IV (véase B.3.4. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán). Nuevamente, la fórmula *ʔutz'akaj* sin número de distancia se emplea como monocolon que pone fin al mito y da paso a una Serie Inicial, correspondiente a la fecha de dedicación del monumento. Dicho verso permite el cambio de un episodio a otro, reflejado en el cambio de protagonistas, temática y marco temporal de la narración, pues el relato pasa de los tiempos arcanos al siglo VIII d.C.:

10.	*ʔOchb'iil.*	10.	Están entrados en el camino.
11.	*ʔUhtiiy ʔIhk'waynal.*	11.	Había sucedido en ʔIhk'waynal.
12.	_____ *Wakmihnal.*	12.	_____ en Wakmihnal.
13.	***ʔUtz'akaj***.	13.	**Es su completitud**.
14.	*Huxlajuʔn ...haab'*	14.	Trece kalabtunes
	Huxlajuʔn ...haab'		Trece piktunes

En los ejemplos citados, la traducción de la fórmula *ʔutz'akaj* como 'es la cuenta de' claramente no es adecuada. Por ello, considero que una traducción más adecuada para la frase *ʔutz'akaj* sería 'es su completitud', más acorde con el significado de la raíz *tz'ak*, así como

con los diferentes contextos narrativos en los que se emplea, donde funge como fórmula retórica que pone fin a una serie de acontecimientos narrados, estableciendo una interrupción en la línea temporal de los sucesos, que revela un cambio de episodio en el discurso. En tales contextos, *ʔutz'akaj* refiere a la totalidad de sucesos importantes acontecidos, pudiendo parafrasear como "así fue" o "eso fue todo", sentencias que cierran y dividen secciones del discurso. Por otra parte, dado el abundante uso de la fórmula *ʔutz'akaj + número de distancia*, se crean paralelismos a distancia con el monocolon *ʔutz'akaj*. La repetición de la expresión en diversos puntos del texto permite, no sólo su estructuración y delimitación, sino también la circulación de ideas a lo largo del discurso.

4.1.5.2. El verbo *ʔuht*

Uno de los verbos más habituales en las inscripciones mayas es *ʔuht*, descifrado por Stuart (1990) como 'suceder, ocurrir'. A nivel retórico, *ʔuht* tiene un papel fundamental como uno de los principales elementos estructuradores del discurso.

Por el momento, no hay consenso sobre qué clase de raíz verbal es *ʔuht.* De acuerdo con Lacadena García-Gallo (2010b: 51; 2012: nota 9), se trata de un verbo impersonal, pues únicamente se conjuga en tercera persona del singular, empleado para crear oraciones subordinadas, y por lo tanto equivalente al verbo náhuatl *mochiuh*, muy habitual en las narrativas históricas coloniales. Al contrario, Wald (2007: 461) considera que *ʔuht* es un verbo intransitivo, posible voz pasiva o mediopasiva del verbo transitivo *ʔuht*, presente en diversas lenguas mayas (Kaufman y Norman, 1984:135), que se comporta como un verbo intransitivo raíz, fenómeno gramatical reconocido en lenguas como tzeltalanas y cholanas; en efecto, presenta el sufijo temático de los intransitivos raíces *-i*.

Las secuencias jeroglíficas que involucran el verbo *ʔuht* en las inscripciones son **ʔi-ʔu-ti**, *ʔi ʔu[h]ti*, 'entonces sucedió' (Fig. 4.7a), **ʔu-ti-ya**, *ʔu[h]tiiy*, 'había sucedido' (Fig. 4.7b), y **ʔu-to-ma**, *ʔu[h]toʔm*, 'habrá de suceder' (Fig. 4.7c), las cuales fueron empleadas por los escribas del Clásico, incluyendo los artífices de las escaleras jeroglíficas, para crear diversas fórmulas retóricas, analizadas a continuación.

a b c

Figura 4.7. a) **ʔi ʔu-ti**, *ʔi ʔu[h]ti;* b) **ʔu-ti-ya,** *ʔu[h]tiiy* (dibujos de H. Kettunen y C. Helmke, tomados de Kettunen y Helmke, 2010: 51); c) **ʔu-to-ma,** *ʔu[h]toʔm* (dibujo de M. Van Stone, tomado de Coe y Van Stone, 2001: 33).

Las fórmulas más habituales que involucran el verbo *ʔuht* son de tipo calendárico. Así, en los textos jeroglíficos, es común encontrar una fecha como sujeto del verbo 'suceder', ya sea un día del calendario *tzolk'in,* una rueda calendárica y/o una expresión de final de periodo, formando paralelismos binarios o triples con elipsis, en los que el verbo *ʔuht* se elimina de los versos segundos y terceros. Como ya se indicó en páginas anteriores, en las escaleras jeroglíficas es muy común que esta clase de versos se combinen con la fórmula *ʔutz'akaj* + *número de distancia* para crear un paralelismo semántico que aporta más información sobre el lapso entre dos sucesos mencionados, además de estructurar la narración. En tales casos, se suele emplear la forma *ʔi ʔuhti*, 'entonces sucedió', es decir, el verbo con el sufijo de completivo *-i* precedido por la conjunción *ʔi*, que tiene una función focalizadora, o sea, para destacar información relevante del discurso, que corresponde a una fecha determinada.

Aunque en menor medida, en algunas escalinatas también aparece la forma *ʔuhtoʔm*, 'habrá de suceder', el participio de futuro[118] del verbo *ʔuht*, para indicar un final de periodo (Lacadena García-Gallo, 2010b: 54).

El verbo *ʔuht* aparece en otros contextos discursivos, además de los de tipo calendárico. Así, la forma *ʔuhtiiy* (**ʔu-ti-ya**), que incluye el enclítico temporal de pasado *–iiy*, se emplea como fórmula para referir a un acontecimiento que ya ha sido previamente mencionado en el texto. Asimismo, puede ser una fórmula locativa que incluye un topónimo (Wald, 2007: 546), en ocasiones precedido de una preposición: *ʔUhtiiy tahn Tzim*, 'Había sucedido en el centro de Tzim'. La fórmula *ʔuhtiiy* + (PREP)+ TOPÓNIMO sirve para ampliar la información de un referente, es decir, un suceso previamente citado.

Otra de las fórmulas reconocidas en las escalinatas es *ʔuhtiiy, ʔi ʔuhti* 'había sucedido, entonces sucedió', identificada previamente por Lacadena García-Gallo y Hull (2012: 10) como una políptoton.[119] En las inscripciones de la Escalera Jeroglífica Sur de Itzán y en el Escalón I de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, aparece la fórmula *ʔuhtiiy, ʔi ʔuhti* 'había sucedido, entonces sucedió'. En el último ejemplar citado, es claro que la fórmula tiene una función organizadora y focalizadora, pues el texto del escalón establece un paralelismo entre las capturas de dos gobernantes de un individuo del reino de Xukalnaah realizadas por los reyes de Yaxchilán "Ojo de Nudo" Jaguar e ʔItzam Kokaaj B'ahlam. La fórmula aparece

[118] Wald (2007: 463, 488) considera que el sufijo *-oʔm* de los textos jeroglíficos mayas no corresponde a un participio de futuro, sino a un sufijo resultativo de verbos intransitivos, cuyos cognados serían *-om* y *-em* en tzotzil colonial, tzeltal y lenguas cholanas, donde dichos sufijos derivan gerundios estativos, participios o resultativos. Asimismo, añade que la identificación como un posible aspecto o participio futuro se debe a la presencia del denominado sufijo de "futuro profético" *-om* en yucateco (*ibid.:* nota 182). Para una amplia discusión sobre dicho sufijo, véase Wald (2007: 461-521).

[119] La poliptoton, también denominada derivación, es una figura retórica consistentes en repetir la parte invariable de una palabra, es decir, el lexema, cambiando sus partes gramaticalmente variables (Beristáin, 1995: 136).

entre ambos acontecimientos, separándolos y enfatizando la fecha en la que ocurre la captura realizada por ʔItzam Kokaaj B'ahlam, soberano que comisionó la escalinata y principal protagonista del texto escrito:

22. C *ʔUtz'akaj wuklajuʔn heʔw, hoʔlajuʔn winaakjiiy, hoʔlajuʔn haab'iiy.*
23. ***ʔUhtiiy***.
24. A_2 ***ʔI ʔuhti*** *chaʔ Chuwen k'in*
25. _____ *chanlajuʔn Mol.*
26. B *Chuhkaj ʔAjpopol Chay ʔAjpayal Moʔl*
Xukalnaah ʔajaw.

22. C Es la completitud de diecisiete días, quince meses y quince años.
23. **Había sucedido**.
24. A_2 **Entonces sucedió** el día 2 Chuwen
25. _____ el 14 Mol.
26. B Fue capturado ʔAjpopol Chay ʔAjpayal Moʔl
señor de Xukalnaah.

Finalmente, cabe destacar que el verbo *ʔuth* también fue empleado como fórmula de dedicación, como en la Escalera Jeroglífica de El Palmar, donde se intercambia con el verbo *ʔuxul,* 'grabar' (véase 4.1.5.4. Fórmulas dedicatorias). En tales ocasiones, es traducido como 'hacerse' (Lacadena García-Gallo, 2010c: 51). El uso del verbo *ʔuht* en contextos calendáricos y dedicatorios devela la estrecha relación que existió entre el tiempo y los monumentos. Como es bien sabido, muchas inscripciones e imágenes talladas en piedras, incluidas algunas escaleras jeroglíficas, fueron comisionadas para la conmemoración de finales de periodo (Stuart, 1996). La asociación entre el tiempo y los monumentos también se refleja en el mito del origen del *winaal* o veintena, registrado en el Códice de Dresde. En efecto, en las páginas 61y 69 de dicho manuscrito, dedicadas a los "números de serpiente", se consignó el origen del ciclo de 20 días: *patlaj ʔajwinaal,* 'se formó el del 20' (Callaway, 2009; véase Velásquez García, 2017a: 8, 25). El uso los verbos *pat,* 'formar, crear', y *ʔuht,*

‘suceder’, en fórmulas dedicatorias para indicar la creación de un monumento o edificio pone de manifiesto que el tiempo fue concebido de manera semejante, posiblemente por su materialidad: la piedra. El tiempo, las fechas y los ciclos como el *winaak*, son formados, creados, al igual que los edificios y las imágenes y jeroglifos tallados en piedra.

4.1.5.3. Fórmulas calendáricas

Los estudios epigráficos desarrollados desde finales del siglo XVIII desencriptaron el funcionamiento del calendario utilizado por los mayas prehispánicos (véase Capítulo 1). Éste se inscribe en la tradición calendárica mesoamericana, basada en un sistema vigesimal; sin embargo, la cultura maya lo desarrolló de manera inigualable, al incluir diversos ciclos entrelazados (Valencia Rivera y Lacadena García-Gallo, 2010: 22).

En un estudio sobre el calendario maya hubiera sido necesario desarrollar los aspectos aritméticos y astronómicos de los distintos ciclos calendáricos presentes en las inscripciones estudiadas; baste aquí referir brevemente los ciclos más habituales: el *tzolk’in* o calendario ritual de 260 días; el *haab’* o calendario solar de 365 días; la rueda calendárica, resultado de la combinación de los dos ciclos anteriores; la cuenta larga, sistema de datación absoluto que indica el tiempo transcurrido entre el acontecimiento citado y la Fecha Era 13.0.0.0.0 4 Ajaw 8 Kumk’u; la serie suplementaria o siclo novenario, y la serie lunar (véase Thomspon, 1950; Coe y Stone, 2001: 37-58; Valencia Rivera y Lacadena García-Gallo, 2010; Bassie-Sweet y Hopkins, 2018: 89-95).

La gran relevancia que tuvo el cómputo del tiempo para los antiguos mayas llevó a los escribas a incluir una serie de expresiones estandarizadas, asociadas a los distintos ciclos, que ofrecen información temporal. Estas fórmulas son ampliamente conocidas, pues fueron empleadas, en mayor o menor medida, en gran parte del corpus epigráfico que ha sobrevivido

a la actualidad, aunque no siempre son entendidas a nivel verbal. Asimismo, las fórmulas calendáricas jugaron un papel esencial en la elaboración del discurso escrito, tanto en las escalinatas como en otros soportes, pues proporcionan la estructura sobre la que se desarrollan los relatos.

Al igual que otras inscripciones de carácter público, muchas escalinatas de las Tierras Bajas del Sur comienzan el discurso escrito con una Serie Inicial, la cual se compone del Glifo Introductorio de la Serie Inicial (GISI) y los cinco periodos de la cuenta larga. Respecto al GISI, se trata de un bloque jeroglífico de lectura incierta que incluye signos invariables (sílaba **tzi** como superfijo, dos sílabas **ka**, y logograma **HAB'** como posfijo), además de un signo variable en la parte central que corresponde al patrón del mes del calendario *haab'* (Beyer, 1931) (Fig. 4.8a). No hay consenso sobre la expresión registrada mediante el GISI. Ahora bien, una de las propuestas más extendidas considera que se trata de la frase *tziikhaab',* 'es la cuenta del año/tiempo de …', pues *tzik* es una raíz verbal presente en diversas lenguas mayas que significa 'contar, explicar'. A pesar de los problemas que entraña esta lectura del GISI,[120] en esta investigación se lee de manera tentativa como **tzi-ka-HAB'**, *tziikhaab',* 'es la cuenta del año', con el objetivo de marcar las repeticiones, ciclos y posibles paralelismos a distancia que se crean a lo largo de los textos, toda vez que considero que el GISI muy probablemente sea una fórmula con un importante papel estructurador y poético, aunque por el momento su significado literal y connotado sea desconocido.

Algunos textos, tras la cuenta larga incluyen la serie suplementaria y/o la serie lunar. Respecto a la fórmula de la serie suplementaria, ésta consta del nombre correspondiente a

[120] Como apunta Guenter (2007: nota 7), la presencia de las dos sílabas **ka** implica ciertas dificultades, además, el GISI es un signo que aparece en los textos epiolmecas, que no fueron escritos en ninguna lengua maya, por lo que su lectura podría ser muy diferente a *tziikhaab'*.

uno de los nueve días del ciclo en cuestión, que podrían considerarse como un teónimo o el nombre de un ritual (Stuart, 2010: 63); como la mayoría de ellos permanece indescifrado, se conocen como Glifo Gx.

a b c

Figura 4.8. a) Glifo Introductorio de la Serie Inicial; b) Glifo F de la serie suplementaria, **TI[ʔ]-HUN-na**; c) fusión del Glifo G3 y F de la serie suplementaria (dibujos de M. Van Stone, tomado de Coe y Van Stone, 2001: 48, 50).

A continuación, se suele mencionar la frase posesiva, *(ʔu)tiʔ huʔn* (*tiʔ,* 'boca, labio, borde'; *huʔn,* 'códice, amate') (Figs. 4.8b-c), la cual sido interpretada de diversas maneras. Stuart (2010: 63), con base en las entradas léxicas de diversos diccionarios mayas, sugiere la traducción 'en el margen de una página'. De acuerdo con el autor, esta expresión recuerda a los jeroglíficos del ciclo conocido como Nueve Señores de La Noche del centro de México, los cuales eran pintados a lo largo de los márgenes de las páginas en los códices de estilo Mixteca-Puebla. Por su parte, Scott A. J. Johnson (2010) propone que la expresión *(ʔu)tiʔ huʔn* está vinculada con la recitación oral de los códices. De tal modo, la traducción sería '"Glifo G" es la boca/orador del libro', sugiriendo que el Señor de la Noche es el lector del códice que contiene los cálculos de la serie lunar u otra información de tipo adivinatorio.

Respecto a la serie lunar, se trata de una fórmula compuesta por tres partes, no siempre escritas. En primer lugar, se indica el tiempo transcurrido desde la última luna nueva a través de un numeral seguido del verbo *huli,* '… (días desde que) llegó' (Fig. 4.9a). La segunda

parte de la fórmula marca la posición del satélite dentro de un ciclo de seis lunaciones (Valencia Rivera y Lacadena García-Gallo, 2010: 32-33), para lo que se emplea la frase cardinal *ʔu*-NÚMERO (2-6), seguido del sustantivo *k'aal,* 'recinto', y el nombre de una deidad (Fig. 4.9b). La tercera parte de la fórmula incluye el nombre de Luna (Glifo X), seguido de la frase *ʔuch'ok k'aab'aʔ,* 'es su nombre joven'(Fig. 4.9c). Finalmente, se indica el número de días (29-30) de la lunación en curso (*ibid.*).

A b c

Figura 4.9. Serie lunar. a) Glifos E y D, 2-**WINAK-ji-ya-HUL**, *chaʔ winaakjiiy hul[i];* b) Glifo C, 3-**K'AL-CHUWAJ**, *[ʔu]hux k'aal Chuwaaj*; c) Glifo B, **ʔu-ch'o-ko-K'AB'A'**, *ʔuch'ok k'aab'aʔ* (dibujos de M. Van Stone, tomado de Coe y Van Stone, 2001: 51-53).

No todas las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas comienzan con una serie inicial. Algunos ejemplares, como las escaleras 1 y 2 de Tamarindito, comienzan con una rueda calendárica. Por otra parte, las escaleras de Oxkintok y Sabana Piletas, al igual que otros textos de la tradición septentrional, emplean el sistema del norte de Yucatán denominado cuenta corta, consistente en indicar la fecha del día Ajaw en la que termina el periodo de veinte años (*winaikhaab'*) que la comprende, combinándose con la expresión del *tuun*, 'año', dentro de la veintena en el que ocurría una fecha (Valencia Rivera y Lacadena García-Gallo, 2010: 33).

Los números de distancia también son esenciales en la organización de los textos jeroglíficos, pues indican el tiempo transcurrido entre los acontecimientos narrados en las inscripciones. Estos suelen aparecer precedidos por la fórmula *ʔutz'akaj,* 'es la completitud

de', analizada anteriormente (véase 4.1.5.1. ʔUtz'akaj). Es destacable el caso de las escaleras jeroglíficas 1 y 2 de Dos Pilas, pues ambas inscripciones comienzan con un número de distancia, en lugar de la habitual serie inicial o una rueda calendárica.

Finalmente, cabe señalar las fórmulas referentes a los finales de periodo, pues fueron fecha de gran importancia para los antiguos mayas, durante la cuales se celebraban rituales, entre ellos, la consagración de monumentos públicos. En las escalinatas se encuentra la fórmula *tzutzuuy,* 'se terminó', seguido del periodo en cuestión, así como nombres específicos de ciclos, como *wiʔil hoʔtuun,* 'los últimos cinco años', que corresponde a una cuenta larga X.15.0.0.0; o *tahnlam,* 'mitad de la expiración' (Wichmann, 2004a), para indicar un final de periodo X.10.0.0.0 (Valencia Rivera y Lacadena García-Gallo, 2010: 34). En este sentido, el ejemplo más reseñable corresponde a la inscripción de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas, pues la narración sobre la guerra contra Tikal está estructurada a partir de paralelismos triples que corresponden a finales de periodo (véase Anexo B.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas).

4.1.5.4. Fórmulas dedicatorias

Las fórmulas dedicatorias corresponden a una serie de frases verbales que expresan el acto de creación y/o consagración de una obra que, además de texto jeroglífico, puede contener iconografía. Aunque estas fórmulas carecen de una gran carga metafórica, son muy importantes a nivel discursivo, por lo que considero indispensable dedicarles un apartado.

En primer lugar, la relevancia de las fórmulas dedicatorias reside en que son expresiones estandarizadas que formaban parte del amplio repertorio formulario al que los artífices de los textos jeroglíficos recurrían para crear sus productos verbales. Luego entonces, los verbos de consagración que aparecen en las escalinatas también se encuentran

en inscripciones consignadas en otros soportes, ya sean grandes esculturas pétreas o pequeños objetos portátiles, por lo que son ampliamente reconocidos por los epigrafistas desde hace tiempo.

Por otra parte, la importancia de las fórmulas dedicatorias reside en que develan el principal propósito de los textos escritos. En efecto, como advirtió David Stuart (1998: 374-376), el objetivo principal de las inscripciones jeroglíficas del periodo Clásico no es el registro y conmemoración de acontecimientos históricos, pues estos sirven de fondo narrativo para el tema verdaderamente importante del discurso verbal: la consagración de los monumentos que recogieron dichos textos, así como la identificación del propietario, pues las obras plásticas, especialmente las de carácter público, confieren prestigio a su dueño.

Los verbos de consagración identificados en las inscripciones de las escaleras jeroglíficas son *pat,* 'formarse, hacerse'; *jatz',* 'golpear'; *t'ab',* 'aparecer'; *uxul,* 'grabar, raspar, esculpir'; *ʔuht,* 'hacer', y *petaj,* 'hacerse redondo' (Fig. 4.10). Estos fueron utilizados para referir a la creación y/o dedicación de las propias escalinatas o las estructuras en las que se ubicaron. No parece que existiera un verbo exclusivo para aludir a la dedicación de las escaleras jeroglíficas; aunque es cierto que *jatz'* y *petaj* se emplean especialmente para elementos arquitectónicos del juego de pelota, como escaleras, canchas o anillos (véase Lacadena García-Gallo, 1992; Velásquez García, 2015: 264-266).

Una de las fórmulas más habituales en las escalinatas incluye el verbo *pat,* 'formarse, hacerse', verbo intransitivo que en las inscripciones de las escaleras aparece flexionado como

raíz posicional, tomando las formas verbales *patlaj* o *patwaan,* 'se formó/hizo'.[121] A continuación, se encuentra el sujeto, ya sea la propia escalera (*ʔehb'*) o una estructura.

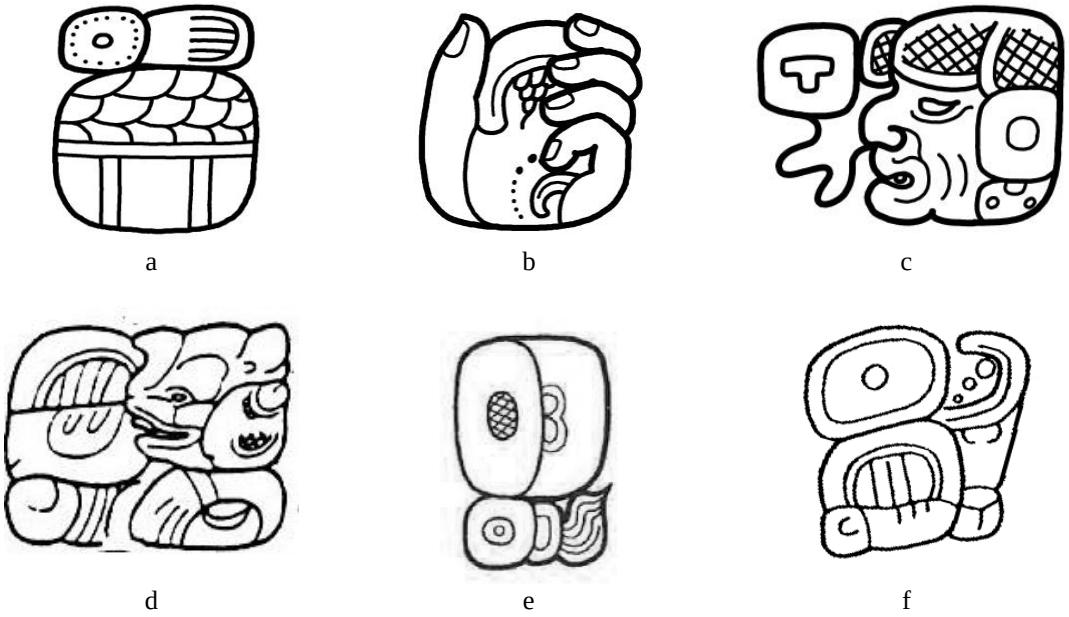


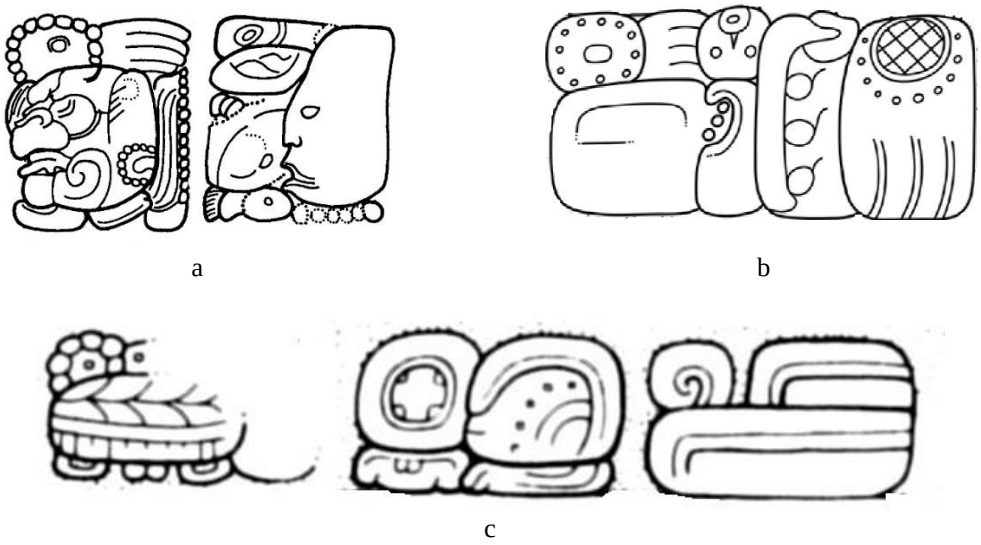
Figura 4.10. Verbos dedicatorios. a) **PAT**, *pat,* 'formarse, hacerse' b) **JATZ'**, *jatz',* 'golpear'; c) **T'AB'**, *t'ab',* 'aparcer' (dibujos de A. Tokovinine, tomados de Tokovinine, 2017: 19, 25, 32); d) **ʔi-ʔu-xu-lu-yi**, *ʔi ʔuxuluuy*, 'entonces, se grabó' (dibujo de D. Stuart); **ʔu-ti**, *ʔuht*, (dibujo de Van Stone, tomado de Coe y Van Stone, 2001: 33); f) **pe-ta-ja**, *petaj*, 'hacerse redondo' (dibujo de Lacadena García-Gallo, tomado de Lacadena García-Gallo, 1992: 179).

En la gran Escalinata del Templo 26 de Copán encontramos dos fórmulas dedicatorias, referentes a sendas etapas constructivas comisionada por Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil y K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil (véase Anexo B.4.8. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26 de Copán). La primera de ellas, registrada en el Escalón I, dice así: *patwaan yehb'il ʔumukil Xuup(?) ʔajaw*, 'se formó la escalera de la tumba del señor de Xuup [Copán]', identificando la escalinata como parte de la sepultura de K'ahk' Utiʔ Haʔ K'awiil, padre de

[121] Como indica Lacadena García-Gallo (2010b: 50) *pat,* 'formarse, hacerse', es una raíz verbal transitiva que puede presentar una doble derivación activa típica y posicional; en el caso de aplicarse como verbo posicional, puede estar marcada por dos sufijos temáticos, *-laj* y *-waan,* este último de aparición tardía.

Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil, cuyos restos fueron resguardados en el interior de la pirámide (Martin y Grube, 2002: 201-202). Fórmula semejante se registró en el Elemento 6 de la Escalera B de La Corona: *patwaan tuun ti ʔotoot ʔIxiim(?),* 'se formó la piedra en la casa de ʔIxiim(?)' (Fig. 4.11a). En esta ocasión, el verbo *patwaan,* 'se formó/se hizo', alude a una piedra (*tuun*) de una estructura (*ʔotoot,* 'casa'), por lo que podría hacer alusión a otro monumento distinto de la escalinata jeroglífica.

La forma *patlaj* también se empleó en la fórmula dedicatoria de la Escalera Jeroglífica Norte de Itzán, *patlaj yehb' ʔUjolnaal,* 'se formó la escalera de ʔUjolnaal'; en la Escalera Jeroglífica de Palenque, cuya fórmula dedicatoria refiere a la construcción de la Casa E del Palacio, *patlaj Lakamhaʔ,* 'se formó en Lakamhaʔ [Palenque]' (Fig. 4.11b), así como en la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas, *patlaj k'ahntuun ʔehb',* 'se formó el peldaño de piedra de la escalera' (Fig. 4.11c).



a b c

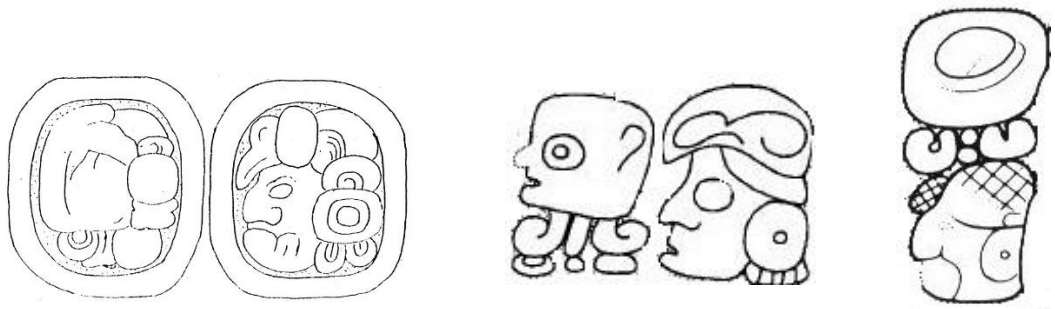
Figura 4.11. a) **PAT-wa-ni-TUN ti-ʔOTOT-ti-ʔIXIM**?**-ma**?, *patwaan tuun ti ʔotoot ʔIxiim(?),* 'se formó la piedra en la casa de Ixiim(?)' (dibujo de D. Stuart); b) **PAT-la-ja-LAKAM-HAʔ**, *patlaj Lakamhaʔ,* 'se formó en Lakamhaʔ' (dibujo de Polyukhovych, tomado de Sánchez Gamboa *et al.*, 2020: Fig. 5); c) **PAT-la-[ja] K'AN-na-TUN-ni ʔEB'**, *patlaj k'ahntuun ʔehb',* 'se formó el peldaño de piedra de la escalera' (dibujo de Polyukhovych, tomado de Coe y Van Stone, 2001: 51-53).

Otra de las expresiones de consagración contiene el verbo *jatz',* 'golpear', escrito mediante un logograma que representa una mano agarrando una piedra (Zender, 2004c). Ésta fue empleada en la Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka': *jatz'naj ʔehb',* 'la escalera fue golpeada' (Fig. 4.12a); mientras que en el Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán la dedicación se registró como *jatz'naj Hux ʔAhaal ʔEhb',* 'la Escalera de los Tres Despertares fue golpeada' (Fig. 4.12b). El nombre que recibe el monumento corresponde al lugar donde ocurrió la decapitación de las deidades que dio origen a la creación del mundo. Las fórmulas *jatz'naj* o *jahtz'aj,* voz pasiva del verbo *jatz',* también se emplearon para referir la dedicación de canchas de juego de pelota. En este sentido, Velásquez García (2015: 265) apunta que podrían hacer alusión al primer rebote de la pelota sobre alguno de los marcadores circulares de piedra situados en medio de los taludes de la cancha. Su presencia en inscripciones que expresan la consagración de escalinatas podría deberse a la celebración de un ritual de juego de pelota realizado como parte de la ceremonia de activación del monumento, o bien a un sacrificio por rodamiento, de manera que el cuerpo del prisionero arrojado escaleras abajo golpea los peldaños.

a b

Figura 4.12. a) **JATZ'-na-ja-ʔEB'**, *jatz'naj ʔehb',* 'la escalera fue golpeada', Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka'*;* b) **JATZ'-na-ja** 3-**ʔa-ha-li ʔEB'** *jatz'naj Hux ʔAhaal ʔEhb',* 'la Escalera de los Tres Despertares fue golpeada', Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujos de M. Zender, tomados de Zender, 2004c: fig. 13a-b).

Otra fórmula de dedicación característica del periodo Clásico es *ʔalay t'ab'aay,* 'éste/aquí apareció' o 'se dice que apareció'. Esta frase es característica de la denominada Secuencia Primaria Estándar, fórmula dedicatoria de vasijas y platos que indica la creación del objeto, su utilidad como recipiente destinado a alimentos o bebidas determinadas, así como el propietario del objeto (MacLeod y Reents-Budet, 1994; Stuart, 1998: 152-158; Boot, 2005). El término *ʔalay,* o *ʔaliiy*, es una partícula retórica que se conoce como Glifo Introductor de la Secuencia Primaria Estándar, aunque también aparece en algunas inscripciones en contextos escritos diferentes a la dedicación. Según Lacadena García-Gallo (2003b: 15), el vocablo *ʔalay,* o *ʔaliiy*, puede estar relacionado con el verbo *ʔal,* 'decir', o más probablemente con formas adverbiales/demostrativas 'aquí, entonces, éste', asociadas a como <*lay, li, ali*>, documentadas en lenguas mayas de Tierras Bajas, como sugirió Barbara MacLeod (*apud.* Lacadena García-Gallo, 2003b: 15). En cuanto al segundo vocablo, *t'ab'aay,* corresponde a la voz antipasiva del verbo *t'ab',* 'aparecer' (Albert Davletshin, comunicación personal, julio de 2018). La frase *ʔalay t'ab'aay* fue escrita en la escalera jeroglíficas de Oxkintok (1), Yaxchilán (3) y El Resbalón (1) (Fig. 4.13).



a b c

Figura 4.13. a) **ʔa-ʔAL-ya T'AB',** *ʔalay t'ab'aay,* 'éste/aquí apareció', Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón, (dibujo de von Euw)*;* b) **ʔAL-ya-la T'AB'**, *ʔalay t'ab'aay,* 'éste/aquí apareció', A1-B1, Escalón 3 de la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok (dibujo de H. Pollock, tomado de Pollock, 1980: fig. 496); c) **ʔAL-ya T'AB'**, *ʔalay t'ab'aay,* 'éste/aquí apareció', B7, Escalón 4 de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 170).

En la inscripción de la Escalera Jeroglífica de El Palmar se narra la creación de la estructura escalonada a través de un paralelismo a distancia que repite el acto de dedicación, empleando dos fórmulas asiduas en el Clásico: *ʔuxulnaj*, 'fue grabado', forma pasiva del verbo *ʔuxul*, 'grabar, raspar, esculpir', y *ʔi ʔuhti yuxul[i]l*, 'entonces se hizo su grabado'.

Finalmente, cabe destacar la fórmula presente en dos ocasiones en la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas, donde se emplea el verbo incoativo *petaj*, 'hacerse redondo', estableciendo una analogía entre los signos jeroglíficos de la inscripción y el balón del juego de pelota, mencionado en la narración y revelando el estrecho vínculo que existió entre las escaleras y el juego de pelota.

4. *...l* ***petjiiy*** *yuxuluule' ʔuwojool ʔuk'ahntuun ʔehb' hux ...n ʔB'olon Tz'ak ʔAjaw*
17. ***Petjiiy*** *yuxuluule' ʔuwojool ʔub'ihil tuun ʔehb' hux ...n ʔB'olon Tz'ak ʔAjaw.*
4. … **ya se había hecho redondo** el grabado de los jeroglifos de la banca de piedra de la escalera de las tres canchas de juego de pelota del Señor de Nueve Nudos.
17. **Ya se había hecho redondo** el grabado de los jeroglifos del camino de piedra de la escalera de las tres canchas de juego de pelota del Señor de Nueve Nudos.

4.1.5.5. Ascensión al poder

La ascensión al poder de los gobernantes es un tema recurrente en las inscripciones mayas del periodo Clásico, registrado tanto en el medio escrito como en el iconográfico. Ello ha permitido obtener información sobre las normas de sucesión, los ritos de pre-ascensión, la gestión de los interregnos, así como las ceremonias de investidura de los monarcas mayas (Stuart, 1995: 186-223; 2012c; Grube y Martin, 2001: 149-159; Wright, 2011: 136-186; Sheseña Hernández, 2015; Ruiz Pérez, 2018: 21-32).

Las ceremonias de ascensión eran un rito de paso que todo heredero al trono debía realizar, una vez fallecido el rey del momento, para poder alcanzar su nueva identidad divina

y ser redefinido como *k'uhul ʔajaw,* 'señor sagrado' (Vega Villalobos, 2017: 30). Dichas ceremonias estaban compuestas por varios rituales, entre los que estaría el cambio de nombre, sustituyendo su nombre de nacimiento por el de gobernante, que incluía algún teónimo – K'ihnich, ʔItzam Kokaaj, Chaahk o K'awiil, entre otros– confiriéndole una cualidad divina (Eberl y Graña-Behrens, 2004; Vega Villalobos, 2017: 31-32).

En los textos jeroglíficos del Clásico, se ha reconocido una serie de fórmulas de acceso al poder: *ʔajawaan,* 'se hizo señor' (Fig. 4.14a); *chumlaj/chumwaan ti/ta ʔajawlel/ʔajawil,* 'se sentó en el señorío' (Fig. 4.14b); *ʔuch'amaaw k'awiil,* 'tomó el k'awiil' (Fig. 4.14c), *k'ahlaj huʔn tuʔb'aah,* 'fue atada la banda a su cabeza/frente' (Fig. 4.14d), y *joyaj ti ʔajawlel,* 'debutó en el señorío' o 'hizo procesión en el señorío' (Fig. 4.14e). A menudo, se sostiene que en el periodo Clásico existió una ceremonia pan-maya de acceso al poder compuesta por diversos rituales, cada uno de los cuales sería designado por una fórmula determinada. En consecuencia, diversos investigadores han planteado reconstrucciones de dicha ceremonia a partir de la evidencia epigráfica e iconográfica (Ruiz Pérez, 2018: 26-27; véase Schele y Miller, 1992:117; Martin y Grube, 2002: 14; Sheseña Hernández, 2015: 69-70).

A nivel retórico, casi todas las fórmulas de acceso al poder pueden reconocerse como metonimias o sinécdoques que aluden a acciones realizadas en las ceremonias de investidura o a la parafernalia empleada durante las mismas. Ahora bien, es clara la lexicalización de estas expresiones, pues también fueron utilizadas para referir a la toma de cargos cortesanos como el de *sajal, yajaw k'ahk', ʔajk'uhuʔn, tiʔ sakhuʔn* o "pájaro con banda"[122] (Zender, 2004b: 153-160; Jackson, 2013: 11; Sheseña Hernández, 2015: nota 24), así como otras

[122] Se denomina "pájaro con banda" a un logograma indescifrado que registró un título cortesano del periodo Clásico.

instituciones regias, como el *ch'oklel*, ostentado por los jóvenes herederos al trono (Wright, 2011: 141).

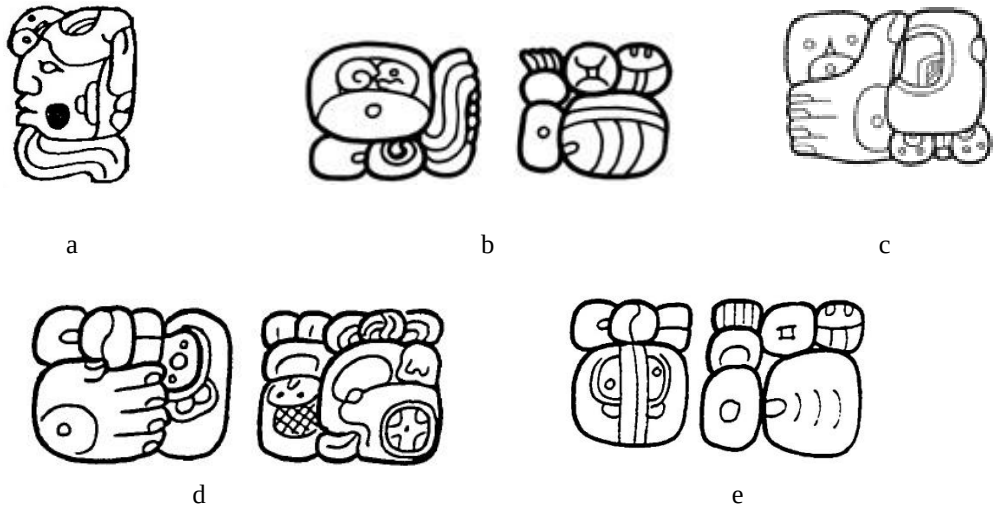


Figura 4.14. Fórmulas de acceso al poder. a) **ʔAJAW-ni**, *ʔajaw[aa]n,* 'se hizo señor' (dibujo de L. Schele, tomado de *Linda Schele's Drawing Collection*)*;* b) **CHUM-wa-ni ti-ʔAJAW-le**, *chumwaan ti ʔajawle[l],* 'se sentó en el señorío' (dibujo de Y. Polyukhovych); c) **CH'AM-K'AWIL-la**, *ch'am k'awiil,* 'toma de k'awiil' (dibujos de J. Montgomery, tomado de *FAMSI*); d) **K'AL-ja-HUN tu-B'AH-hi**, *k'a[h]laj huʔn tub'aah,* 'fue atada la banda a su cabeza/frente' (dibujos de D. Stuart, tomado de Stuart, 1995: fig. 6.11); e) **JOY-ja ti-ʔAJAW-le**, *joyaj ti ʔajawle[l],* 'hizo procesión por en el señorío' (dibujos de D. Stuart, tomado de Stuart, 1995: fig. 6.8b).

A pesar de la estandarización del significado de las fórmulas de acceso al poder, éstas conservan sentidos connotados que evocan a la caza, el sacrificio, la fertilidad, la abundancia y la creación, isotopías que se repiten en otras secciones de las inscripciones de temática bélica o juego de pelota, así como en las aposiciones.

Una de las fórmulas más antiguas es *ʔajawaan,* 'se hizo señor' o 'se convirtió en señor', compuesta por el sustantivo *ʔajaw*, 'señor', verbalizado mediante el sufijo de incoativo *–VV₁n* (Lacadena García-Gallo, 2006: 207, 210) (Fig. 4.14a). Ésta se empleó en textos de ciudades como Yaxchilán o Palenque para referir a la asunción de gobernantes y de dioses (San José

Ortigosa, 2018: 154-158).[123] El bloque Misceláneo 2 de Tamarindito, identificado como fragmento de la Escalera Jeroglífica 3 del sitio (Houston *et al.*, 1992: 158; Valdés, 1997: 325; Escobedo Ayala, 2012: fig. 12; Gronemeyer, 2013: 19), contiene la secuencia (C1) **ʔa-ʔAJAW-ni**, aunque se desconoce la identidad del nuevo soberano, pues sólo se conservó el logograma **TEʔ** de su nombre (véase Anexo A.2.5. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito).

Otra fórmula de ascensión muy recurrente es *chumlaj ti ʔajawlel* o *chumwaan ti ʔajawlel,* 'se sentó en el señorío' (Fig. 4.14b, *vid. supra*). Ésta podría ser una referencia a un ritual de entronización celebrado en el ámbito privado del palacio durante el cual el gobernante se sentaba en un cojín de piel de jaguar (Martin y Grube, 2002: 14) o en un trono donde recibía algunas de las insignias reales por parte de familiares o miembros destacados de la corte (Sheseña Hernández, 2015: 69). El verbo posicional *chum,* 'sentarse', también fue utilizado para narrar la toma de otros cargos. Así, el texto jeroglífico de una caja de madera procedente de Tortuguero dice: *chumwaan ta* "pájaro con banda", 'se sentó en [el cargo de] "pájaro con banda" (Jackson, 2013: 11); mientras que, en el Tablero del Palacio de Palenque, se registró *chumwaan ta b'aah ch'oklel,* 'se sentó en la primera juventud', en referencia al *b'aah ch'ok,* 'primer joven', cargo otorgado a los herederos al trono durante la infancia (Wright, 2011: 141).

Dadas las connotaciones asociadas a la toma de cargos importantes de la administración, no es de extrañar que la postura sedente fuera un marcador de estatus en la iconografía maya clásica que permitía reconocer al personaje de mayor jerarquía en una imagen, pues éste aparece sentado frente a individuos de rango inferior, que son

[123] Según Stuart (2010: nota 27), la fórmula *ʔajawaan,* 'se hizo señor', parece estar estrechamente vinculada con la investidura de dioses. En efecto, ésta fue empleada en diversas inscripciones de Palenque para narrar la entronización mítica de la deidad local ʔIxiim Muwaan Mat, conoció como Progenitor de la Tríada de Palenque (San José Ortigosa, 2018: 154-158).

representados arrodillados o de pie (Velásquez García, 2009: 686; San José Ortigosa, 2018: 68, 78-79) (Fig. 4.15).

Figura 4.15. Vaso K6315 (fotografía de J. Kerr).

En varias escaleras jeroglíficas se encuentra la fórmula *chumwaan ti ʔajawlel,* 'se sentó en el señorío'. Las primeras gradas de la escalinata del Templo 26, erigidos por orden de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil, constituyen una lista dinástica donde se repite la misma estructura, formando una prosa cíclica (véase Anexo A.5.7. Escalinata jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán). En primer lugar, una serie inicial establece la fecha en la que tuvo lugar la entronización de un monarca copaneco, descrita como *chumwaan ti ʔajawlel*; a continuación, se indica el tiempo transcurrido hasta su fallecimiento (*chami*, 'murió'). Asimismo, mediante números de distancia se expresa la duración de los interregnos. No es una información baladí, pues se trata de un periodo liminal durante el cual la institución del *k'uhul ʔajaw* se congelaba (Wright, 2011: 140-150), y el futuro soberano debía llevar a cabo una serie de rituales preliminares para la preparación y purificación previa a la ceremonia de ascensión (Sheseña Hernández, 2015: 70; Ruiz Pérez, 2018: 22).

De manera semejante, la primera parte de la Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán consiste en una lista dinástica, aunque muy mal conservada, donde parece repetirse la misma estructura sintáctica: se especifica la investidura de un gobernante mediante la fórmula *chumwaan ti ʔajawlel* y después, el tiempo transcurrido entre el ritual de coronación y una captura destacada del gobernante de turno. Se resalta así el éxito militar de la dinastía de Yaxchilán, al tiempo que se estable un paralelismo entre Yaxuun B'ahlam IV, gobernante que dedicó el monumento, y sus antecesores a través de la repetición cíclica.

Algunos centros políticos optaron por la expresión *ch'am k'awiil* (Fig. 4.14c, *vid. supra*), para hacer alusión a la investidura del nuevo monarca,[124] ya fuera en la forma activa del verbo *ch'am,* 'tomar, agarrar', es decir, *ʔuch'amaʔw k'awiil*, 'él/ella tomó el k'awiil', o la voz antipasiva con objeto incorporado *ch'amaaw k'awiil,* 'él/ella tomó-k'awiil' (véase Lacadena García-Gallo, 2010b: 52-53). En cualquiera de los casos, el sujeto siempre es el gobernante y el sentido es el mismo: la frase verbal alude a la toma del cetro maniquí tallado con la forma del dios K'awiil, numen celeste asociado a la luminosidad y el fuego, así como a la abundancia y el maíz, por ser la personificación del rayo; además de los rituales de invocación, pues su pierna serpentina es el conducto por el que se manifiestan los antepasados y otros seres sobrenaturales conjurados (Taube, 1992: 73-79; Valencia Rivera y García Barrios, 2010; García Barrios, 2011: 186) (Fig. 4.16a).

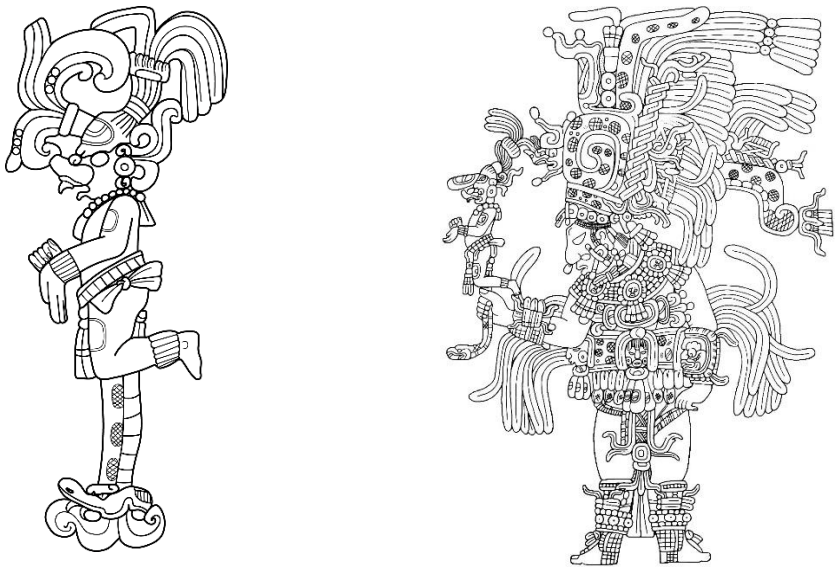
En efecto, durante el Clásico Tardío, el cetro k'awiil fue un símbolo de la autoridad real y una de las insignias con la que los soberanos fueron representados en multitud de monumentos públicos, sosteniéndolo con su mano derecha (Valencia Rivera y García

[124] El verbo *ch'am* también podía emplearse para la fórmula *ch'am ʔajawlel,* 'tomar el señorío', aunque no es tan habitual. En El Perú-Wakaʔ se ha identificado la forma *ch'amaaw ʔajawlel* (Grube y Martin, 2001: 154).

Barrios, 2010: 249; Valencia Rivera, 2022: 144-149) (Fig. 4.16b). El cetro k'awiil es un elemento simbólico complejo que evoca, por un lado, a la fertilidad, pues es el hacha animada de Chaahk, instrumento con el que el dios de la lluvia quebró la superficie de la tierra, permitiendo brotar al maíz. Por otra parte, el hacha constituye un arma ofensiva; de hecho, Chaahk fue una deidad estrechamente vinculada con la guerra (véase García Barrios, 2009, 2023a), por lo que el cetro k'awiil puede tener connotaciones bélicas. Asimismo, representa los procesos de invocación de divinidades (Valencia Rivera, 2022: 151), pues como demostraron Rogelio Valencia Rivera y Ana García Barrios (2010), K'awiil es una deidad estrechamente vinculada con los contextos de conjuración. De hecho, ambos investigadores observaron que en los textos mitológicos de las vasijas clásico-tardías se produce un uso similar de los términos *ch'am,* 'agarrar', y *tzak,* 'agarrar, conjurar', este último empleado para describir los rituales de invocación realizados por parte de personajes de la realeza (Valencia Rivera y García Barrios, 2010: 255-256). Entonces, sugieren que

> "la presencia de *cham K'awiil* en escenas mitológicas nos permite reformular, no su traducción que es correcta, sino la trascendencia de su significado. (…) la expresión «agarrar el K'awiil » podría aludir al momento en que el gobernante adquiere el poder y el control de la invocación. Al recibir el K'awiil, recibe el don y la capacidad de conectar con ancestros, con seres sobrenaturales y con dioses, lo que le convierte ante su pueblo en un ser sobrenatural" (Valencia Rivera y García Barrios, 2010: 255).

En este sentido, el cetro k'awiil también representa la capacidad del soberano para controlar a los dioses o agentes sobrenaturales que velan por el sustento de los súbditos (Valencia Rivera, 2022: 151).



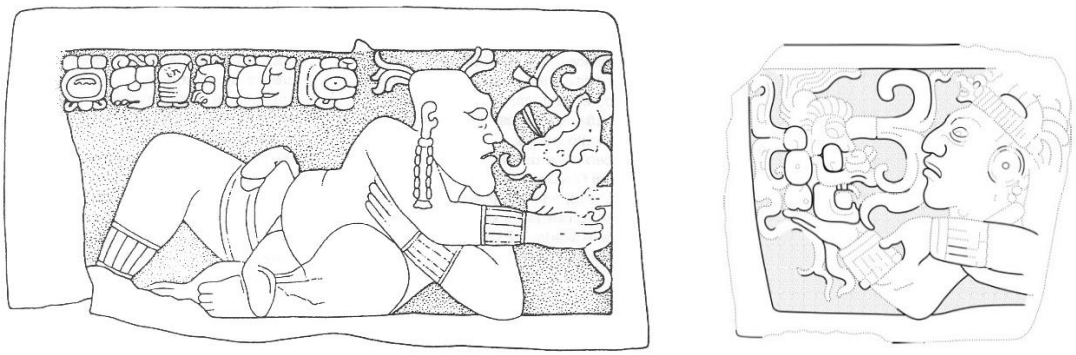
a b

Figura 4.16. a) Dios K’awiil (dibujo de E. San José Ortigosa, a partir de fotografía de J. Kerr); b) gobernantes sosteniendo cetro k’awiil, detalle de Dintel 3 de Yaxchilán (dibujos de I. Graham, modificada por D. Ruiz Pérez).

Teniendo en cuenta lo expuesto, la fórmula *ch’am k’awiil* no indica meramente la ascensión del gobernante, sino que evoca las funciones que el dignatario maya cumple en la sociedad como garante del alimento, guerrero, así como principal invocador de las fuerzas y seres del anecúmeno.

La Escalera Jeroglífica de La Amelia, datada del Clásico Tardío, se centra en aspectos relevantes del reinado del gobernante local Ajaw B’ot. Aunque el texto está incompleto por la pérdida de algunos escalones jeroglíficos y la erosión de algunas secciones, relata el nacimiento de Ajaw B’ot, su coronación y el sacrificio de un cautivo, ritual del que se hablará más adelante (véase 4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota). En varios escalones aparece la fórmula *ʔuch’amaʔw k’awiil* para referir a la coronación de ʔAjaw B’ot, así como a la de algunos de sus predecesores, quienes fueron representados en algunos de los escalones del

monumento tumbados y sosteniendo la cabeza[125] del dios K'awiil (Fig. 4.17). En mi opinión, las referencias a los antecesores fallecidos y su asociación con el cetro k'awiil es un recurso retórico iconotextual para subrayar la capacidad de ʔAjaw B'ot y sus predecesores de invocar a los ancestros.



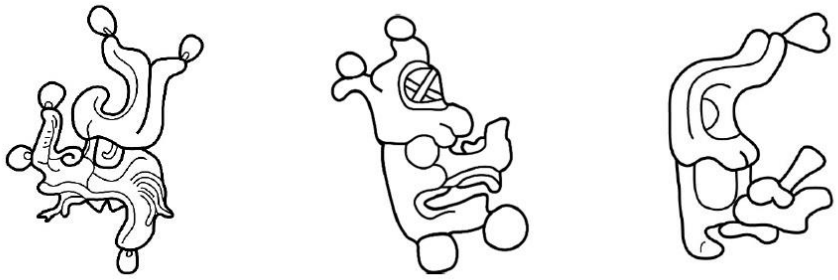
a b

Figura 4.17. Difuntos gobernantes sosteniendo una cabeza de K'awiil, Escalera Jeroglífica de La Amelia. a) Escalón VII (dibujos de A. Foias, tomado de Foias, 1998: fig. 7); b) Escalón VIII (dibujo de G. Krempel, tomado de Krempel, 2021: fig. 2).

La cuarta fórmula presente en las escalinatas es *k'ahlaj huʔn tuʔb'aah* (Fig. 4.14d, *vid. supra*). Ésta se compone del verbo *k'al,* 'atar' en voz pasiva, el término *huʔn,* 'amate, papel, códice, banda', que actúa en calidad de sujeto, seguido de un sintagma preposición, *tuʔb'aah,* 'en su frente/cabeza', que antecede al nombre del nuevo gobernante, por lo que se traduce como 'fue atada la banda a su frente/cabeza' (Grube y Martin, 2001: 154; Wright, 2011: 152; Stuart, 2012c; Sheseña Hernández, 2015: 12, 60; Vega Villalobos, 2017: 30; Ruiz Pérez, 2018: 28). Esta expresión de investidura refiere al ritual de coronación durante el cual se ceñía una banda manufacturada con papel de amate y decorada con una efigie de jadeíta del

[125] Aunque la forma canónica del cetro maniquí corresponde al cuerpo completo de K'awiil, su representación puede variar, pudiendo aparecer únicamente la cabeza del numen en la mano del soberano (Valencia Rivera, 2022: 149-150, fig. 137).

dios *Sak Huʾn,* numen del amate (Ruiz Pérez, 2018) (Fig. 4.18a). De hecho, una variante de la fórmula es *k'ahlaj sak huʾn tuʾb'aah,* registrada en diversas inscripciones de ciudades como Palenque (Fig. 4.18b). Son numerosas las representaciones de gobernantes ataviados con la banda de papel y la efigie de *Sak Huʾn*. Sin embargo, cabe destacar que fue un símbolo de poder que también fue empleado por otros miembros de la élite (Ruiz Pérez, 2018).



a

b

Figura 4.18. *Sak Huʾn*. a) diferentes representaciones de *Sak Huʾn* (dibujos de D. Ruiz Pérez, tomados de Ruiz Pérez, 2018: fig. 2.7); b) **K'AL-SAK-HUN tu-ʾu-B'AH**, *k'al sak huʾn,* 'atadura de la banda blanca' o 'atadura de *Sak Huʾn*' (dibujo de M. G. Robertson, tomado de Ruiz Pérez, 2018: fig. 2.10).

La fórmula *k'ahlaj huʾn tuʾb'aah* requiere un análisis pormenorizado, pues es una expresión con amplias connotaciones. En primer lugar, el verbo *k'al,* 'amarrar, atar', también describe uno de los rituales de dedicación de monumentos: el *k'altuun* o 'atadura de piedra', rito celebrado con motivo de la finalización de un *winaakhaab'* o ciclo de 20 años, durante el cual la escultura de piedra consagrada era envuelta con papel o tela (Stuart, 1996: 154-158). Velásquez García (2023: 76, 484) considera que el concepto de cubrir, envolver o amarrar se encuentra en "el núcleo de la visión maya relacionada con los componentes anímicos e

imperceptibles del cuerpo", pues el propósito de envolver las estelas o altares con tela o papel era proteger y contener la esencia divina interna de dichas esculturas pétreas (Stuart, 1996: 157).

Stuart (1996: 157) reconoció cierto paralelismo entre los gobernantes mayas y los monumentos erigidos por ellos, pues los verbos *chum,* 'sentarse', y *k'al,* 'amarrar, atar', ambos presentes en dos de las fórmulas de ascensión, también describen los rituales de dedicación *chumtuun,* 'asiento de piedra', y *k'altuun,* 'atadura de piedra'. En este sentido, el investigador apunta que, del mismo modo que las esculturas creadas con motivo de los finales de periodo son la materialización del tiempo y su transcurrir, los mandatarios también eran encarnaciones del tiempo y su paso, un papel que era esencial para los fundamentos cosmológicos de la realeza divina (Stuart, 1996: 165-166).

Por otra parte, el hecho de que la banda de papel fuera atada en la frente del dignatario está asociado con la función de la cabeza como *locus* "de la identidad individual, de la personalidad y del ser humano en general, así como un importante centro anímico por el que confluyen diversas fuerzas y entidades sobrenaturales" (Velásquez García, 2023: 104).

Por último, de acuerdo con Stuart (2012c: 120), la banda real o *huʔn* es un símbolo que evoca al dios Juʔn ʔAjaw, contraparte clásica de la deidad quiché Junajpu, uno de los protagonistas del *Popol Vuh* (Coe, 1978: 58-60). En efecto, la diadema de papel es un rasgo diagnóstico de Juʔn ʔAjaw en la iconografía maya clásica, junto con las manchas de putrefacción en el cuerpo (Fig. 4.19a).

Numerosos investigadores han identificado a Juʔn ʔAjaw como gobernante primigenio o primer soberano terrenal, así como el modelo ideal al que aspiraba la élite maya durante el Clásico (Stone y Zender, 2011: 37, 45). Sin embargo, en la mayoría de las representaciones, Juʔn ʔAjaw aparece junto a Yax B'alun como un cazador con cerbatana, jugador de pelota o

vencedor de los señores del inframundo (Fig. 4.19b), y no como gobernante (San José Ortigosa, 2018: 184-188). Dado que la banda de papel es un indumento de trabajo característico de las regiones tropicales, su utilización por parte de los gobernantes mayas podría tener como propósito identificarse con Juʔn ʔAjaw, no como protosoberano, sino como cazador, proveedor y sacrificador (Stuart, 2012c: 121), así como joven ingenioso, tenaz, activo e intrépido (Houston e Inomata, 2009: 132).

a

b

Figura 4.19. a) Juʔn ʔAjaw luciendo diadema de papel con el Sak Huʔn (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart, 2012: fig. 5c); b) Vaso K4546 (dibujo de J. Nielsen y C. Helmke).

Por lo tanto, la fórmula *k'ahlaj huʔn tuʔb'aah* no sólo describe un rito de la ceremonia de coronación, sino que devela algunas de las cualidades de los dirigentes mayas como encarnaciones del tiempo, cazadores y sacrificadores exitosos, estos últimos conceptos asociados estrechamente con la creación y la guerra, como se explicará en el siguiente apartado.

Finalmente, la fórmula *joyaj ti ʔajawlel* es una de la más debatidas por los epigrafistas. En primer lugar, no hay consenso respecto al significado de la raíz verbal *joy*, ni sobre la clase de verbo que es (véase Sheseña Hernández, 2015: 47-57). En efecto, el morfema *joy* está presente en diferentes cognados que comprenden una amplia gama de campos semánticos que incluyen los sentidos 'girar en círculos', 'rodear, circunvalar', 'aislar, encerrar', 'dispersar líquidos' y 'tomar decisiones adecuadas' (Gronemeyer y MacLeod, 2010: 19-20, tabla 3). Lacadena García-Gallo (2010b: 50-51) lo identificó como un verbo intransitivo derivado del sustantivo *joy*, 'debut', presente en lenguas yucatecanas, de manera que tradujo la expresión como 'él/ella debutó en el señorío'. Por su parte, Sheseña Hernández (2015: 49) apunta que *joy/xoy* es una raíz presente en diversos nominales con el sentido de 'vuelta', 'circuito', 'rodeo', 'círculo', y 'procesión', entre otros, así como en verbos como 'dar vueltas'. En consecuencia, interpreta la fórmula de ascensión como un verbo intransitivo derivado a través del sufijo temático *–aj* con el significado de 'hacer procesión (dando vueltas).

Respecto al sintagma preposicional *ti ʔajawlel*, también se han dado diferentes propuestas: Lacadena García-Gallo y Ciudad Ruiz (1998: 40) consideran que el término *ʔajawlel* designa al gobierno mismo y a la entidad política gobernada, 'señorío', mientras que otros investigadores señalan que se trata de un cargo. En efecto, la fórmula *joyaj ti* [cargo]-*lel* también se aplica a la toma de otros cargos de la administración como el de *sajal*.

Sheseña Hernández (2015) sugiere, con base en datos lingüísticos y etnográficos, que la expresión *joyaj ti ʔajawlel* alude a la procesión ritual que realizaban los nuevos gobernantes mayas sobre andamios a lo largo de las ciudades como parte de las ceremonias de acceso al trono, cuyo recorrido abarcaría las plazas centrales y los centros habitacionales de la periferia donde residían los señores secundarios. Como observa el Sheseña Hernández, estos recorridos rituales se mantuvieron a lo largo de los siglos, siendo atestiguadas por Diego de Landa (1985: 105-111, 125-126), quien reportó las procesiones realizadas por los mayas de Yucatán en los meses de Wayeb' y Pax; e incluso sobrevivieron hasta la actualidad entre mayas tzotziles y tzeltales, cuyos *kapitanes* realizan procesiones sobre andamios como parte de la renovación de cargos durante los carnavales (*ibid.*). Asimismo, el epigrafista mexicano añade que, al igual que en las procesiones coloniales y actuales, a través del recorrido ritual, el nuevo soberano unía simbólicamente las cuatro esquinas del universo, creando el cosmos cuadrangular de acuerdo con la cosmovisión maya (*ibid.*: 79; véase García Barrios, 2015).

4.1.5.6. Fórmulas de guerra

En el corpus jeroglífico se ha reconocido una gran variedad de alusiones a la guerra, ya sea de manera indirecta, mencionando los títulos de cargo y rango que los gobernantes y otros miembros de la élite maya clásica que cumplieron con funciones militares, así como de manera directa, a través de verbos que refieren a acciones beligerantes como ataques, derrotas o captura de un enemigo (Kettunen, 2014: 96-97; Rivera Acosta, 2018: 309-310, 324).

En este sentido, es imprescindible destacar que, hasta el momento, no hay evidencia alguna en las fuentes escritas del periodo Clásico de un término literal equivalente a "guerra" o "combatir" (Stuart, 1995: 293; Tokovinine, 2019: 80-81); en su lugar, los escribas mayas

recurrieron a diversas fórmulas estandarizadas, eufemismos o expresiones metafóricas en mayor o menor grado, para aludir a acciones marciales (Helmke y Brady, 2014: 204).

Como se indicó anteriormente, las referencias bélicas no fueron registradas exclusivamente en escaleras jeroglíficas, sino también en otros soportes escriptorios como estelas, dinteles y objetos de cerámica. Dicho lo anterior, en las siguientes líneas se abordarán las fórmulas bélicas escritas en los textos de las escalinatas, tanto las frases verbales como los difrasismos asociados a las mismas (Fig. 4.20).

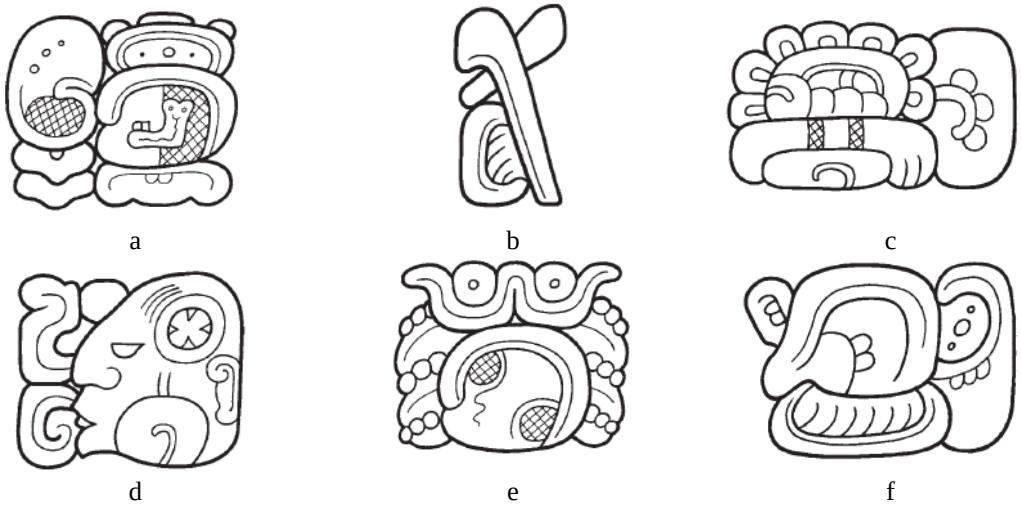


Figura 4.20. Fórmulas bélicas. a) **ʔOCH-ʔu-CH'EN-na**, *ʔoch ʔuch'eʔn,* 'entrar en la cueva de'; b) **CH'AK-ka**, *ch'ak,* 'cortar, cercenar'; c) **ju-b'u-yi**, *jub'uuy,* 'se abatió'; d) **PUL-yi**, *pul[uu]y,* 'se quemó; e) "GUERRA ESTRELLA", **HAY**?; f) **chu-ka-ja**, *chu[h]kaj,* 'fue capturado' (dibujos de S. Martin, tomados de Martin, 2020: fig. 46).

La fórmula asociada a la guerra más temprana identificada en una escalera jeroglífica es *ʔoch ch'eʔn* (Fig. 4.20a, *vid. supra*), literalmente 'entrar en la cueva' (*ʔoch,* 'entrar', *ch'eʔn,* 'cueva, pozo'), la cual aparece en la mayoría de los escalones de Dzibanché, junto a representaciones de cautivos. En dicho monumento, la expresión *ʔoch ch'eʔn* suele ir seguida del nombre de un individuo, quien resultaría ser el enemigo contra el que se enfrentó Yuknoʔm Ch'eʔn,

gobernante de Kaanuʔl a quien está dedicado el monumento (véase 3.2.1.1. Los cautivos de Dzibanché). El análisis epigráfico revela que la expresión fue registrada con pequeñas variaciones gramaticales, aunque sin implicar ninguna modificación en el sentido de la frase: así, aparece como sustantivo compuesto *ʔochch'eʔn* que funge como frase estativa, 'fue la entrada en la cueva', o bien como verbo intransitivo raíz en completivo seguido de un locativo, es decir, *ʔoch[i] ʔuch'eʔn,* 'entró en la cueva de'.

Incluyendo los escalones de Dzibanché, la fórmula *ʔoch ch'eʔn* ha sido identificada en más de una veintena de inscripciones procedentes de Tikal, Bonampak, Palenque, Copán y Naranjo (Helmke y Brady, 2014: 204). Como apunta Alexander Tokovinine (2019: 81-82), se trata de una expresión ambigua, pues puede ser entendida como alusión a la entrada a una cueva o un lugar sagrado,[126] pero en determinados contextos es claro que tuvo connotaciones bélicas, pues el resultado de dicha acción es la captura de prisioneros, como se reflejó en los escalones de Dzibanché.

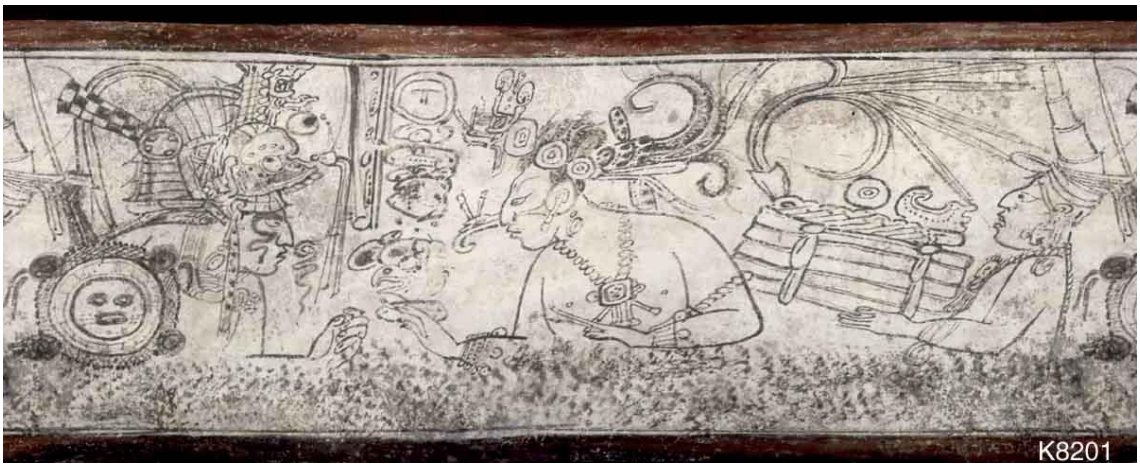
El logograma **CH'EN**, descifrado por David Stuart, aparece en numerosas estructuras locativas o toponímicas (Helmke y Brady, 2014: 203-204); tal es el caso de los difrasismos antitéticos *kab'/ch'eʔn,* 'tierra/cueva', o *chan/ch'eʔn,* 'cielo/cueva', interpretados como expresiones toponímicas de tipo metafórico que aluden a conceptos como 'territorio', 'ciudad' o 'mundo' (Martin; 2004: 108; Lacadena García-Gallo, 2009: 40). En numerosos contextos, el término *ch'eʔn* aparece sólo, quizá como simplificación de alguno de los anteriores difrasismos citados, con el sentido figurado de 'ciudad', posiblemente debido a que las poblaciones se instalaban simbólica o físicamente en lugares cercanos a cuevas

[126] Numerosas investigaciones han revelado que en Mesoamérica los templos fueron concebidos como cuevas, al tratarse de montañas artificiales construidas por el hombre cuya entrada era equiparada con una cueva (Helme y Brady, 2014: 196-197).

(Martin, 2001: 178), equiparándose con ellas como espacios sagrados. Por lo tanto, la expresión *ʔoch ch'eʔn* ha sido considerada de manera general como una fórmula metafórica que alude a la conquista de una ciudad enemiga como acto bélico (Martin, 2004: 105-109; 2020: 213-124; Helmke y Brady, 2014: 203-205; Rivera Acosta, 2018: 314-315).

El origen de la fórmula *ʔoch ch'eʔn* podría encontrarse en un mito del periodo Clásico. Simon Martin (2004: 106-107) propuso de manera pionera que la expresión *ʔoch ch'eʔn* estaba relacionada con el conocido como mito de La Confrontación (Robicsek y Hales, 1981: 71-74, 80-82), relato plasmado en más de una veintena de vasos de estilo códice manufacturados entre mediados del siglo VII y principios del siglo VIII en la Cuenca del Mirador y Calakmul (García Barrios, 2006: 131). Los vasos en cuestión presentan imágenes de dos grupos enfrentados: uno constituido por guerreros ataviados con tocados de animales y signos de tierra en sus rostros, portando lanzas y escudos circulares; el segundo grupo está conformado por individuos desarmados y ataviados como sacerdotes o cortesanos. El grupo de guerreros aparece liderado en ciertos vasos por un aspecto bélico del dios de la lluvia denominado Chak Xib' Chaahk (Fig. 4.21a), o bien por un individuo identificado por García Barrios (2006: 135-138) como "Cráneo Rojo/Grande" (Fig. 4.21b). Ambos personajes se dirigen hacia la figura principal de la escena, quien lidera el grupo de sacerdotes desarmados, que en ocasiones ha sido identificado como el dios del maíz (Helmke y Brady, 2014: 205; Tokovinine, 2019: 82). Algunos de los vasos contienen breves textos jeroglíficos que describen la escena a través de las expresiones *ʔoch ch'eʔn,* 'entrar en la cueva', o *ch'akb'aah,* 'decapitación'.

a



b

Figura 4.21. Mito de la Confrontación. a) Escena con Chak Xib' Chaahk y verbo **ʔOCH-CH'EN-na**, R&H98 (fotografía de J. Kerr, Robicsek y Hales, 1981: 72); b) Escena con "Cráneo Rojo" y verbo **ʔOCH-CH'EN-na**, K8201 (fotografía de J. Kerr).

Las imágenes de la Confrontación han sido objeto de diversas interpretaciones. Para Nikolai Grube (2004: 125-127) se trata del ataque de las fuerzas bárbaras del mundo selvático contra las fuerzas de la comunidad moral del mundo civilizado y culto, antagonismo que pudo darse en el origen de la dinastía Kaanuʔl. De acuerdo con Ana García Barrios (2006; 2008: 496-509), los vasos relatan el mito sobre el origen de la poderosa dinastía Kaanuʔl: Cráneo Rojo/Grande y Chak Xib' Chaahk, seguidos de sus respectivas huestes, entran en una cueva donde se enfrentan, puede que dialécticamente, al sacerdote principal; la disputa se resuelve

en favor de Chak Xib' Chaahk, quien acaba siendo designado como gobernante y fundador del linaje Kaanu'l. Por otra parte, Helmke y Brady (2014: 205) proponen que se trata de un mito sobre el dios del maíz, quien se enfrentaría a los señores de las Tierras, incluyendo al dios de la lluvia en su aspecto de Chak Xib' Chaahk; dicho enfrentamiento se salda con la decapitación del numen del maíz, quien sería decapitado, de acuerdo con los vasos que registran la expresión *chaakb'aah* (Robiseck y Hales, 1981: fig. 95). De tal modo, ambos autores concluyen que la narración es *leitmotiv* sobre la vida, la muerte y el renacimiento, así como un modelo para la guerra.

En mi opinión, la interpretación de García Barrios (2006; 2008: 496-509) puede ser la más plausible. De hecho, el mito de La Confrontación guarda ciertos paralelismos con otras narraciones mesoamericanas donde la unión de grupos de cazadores y hombres civilizados, que son considerados ancestros (Michela Craveri, comunicación personal, diciembre de 2023). Entre los mexicas existieron diversas versiones de mitos sobre la fundación de dinastías y ciudades que atribuían sus orígenes a los chichimecas, descritos como grupos cazadores y bárbaros, y a los toltecas, considerados agricultores, sabios y civilizados (Smith, 2006: 259-273).

A pesar de las diversas interpretaciones del mito de La Confrontación, es claro que en dicho relato la expresión *'och ch'e'n* debe ser entendida literalmente, pues las escenas se desarrollan en un ambiente acuático, de acuerdo con la iconografía de las imágenes (García Barrios, 2008: 503-504; Helmke y Brady, 2014: 205). Sin embargo, en el caso de las inscripciones que aluden a sucesos históricos,[127] sería empleada de manera metafórica para

[127] A partir de una propuesta de Pierre Robert Colas, Christophe Helmke y James Brady (2014) sugirieron que las cuevas, al ser consideradas como espacios sagrados, además de símbolos de poder y autoridad, podían ser profanadas por los enemigos con el objetivo de provocar un enfrentamiento

referir a los enfrentamientos terrenales, estableciendo un paralelismo entre los guerreros humanos liderados por el *k'uhul ʔajaw* y los guerreros de la tierra que entran en la cueva junto a Chak Xib' Chaahk; se crea así una analogía entre el soberano y el aspecto beligerante del dios de la lluvia, quien obtiene la victoria en el mito. En este sentido, cabe destacar las numerosas imágenes de gobernantes mayas durante el periodo Clásico Tardío personificando a la deidad de la lluvia. Por lo tanto, la fórmula *ʔoch ch'eʔn* evoca a un acontecimiento mítico que sustenta y explica las prácticas bélicas de la sociedad maya, concebidas como un acto en el que se unen fuerzas antagónicas.

Otra de las fórmulas bélicas más usuales es *jub'uuy ʔutoʔk' ʔupakal*, literalmente, 'se abatieron su pedernal, su escudo' (Stuart, 1995: 312; Martin, 2001: 178; 2020: 211; Lacadena, 2009: 41; Hull, 2012: 96; Kettunen, 2014: 96; Rivera Acosta, 2018: 312-313, 328) (Fig. 4.22). Está compuesta por el verbo transitivo *jub',* 'abatir, tirar', en voz mediopasiva, siempre escrito silábicamente, es decir, **ju-b'u-yi** (Fig. 4.20c, *vid. supra*), y seguido de los términos pareados *toʔk'*, 'pedernal', *pakal*, 'escudo', formando una estructura paralelística por la presencia del ergativo de 3ª persona *u-*, que identifica al poseedor de las armas, es decir, el gobernante vencido, cuyo nombre suele aparecer después:

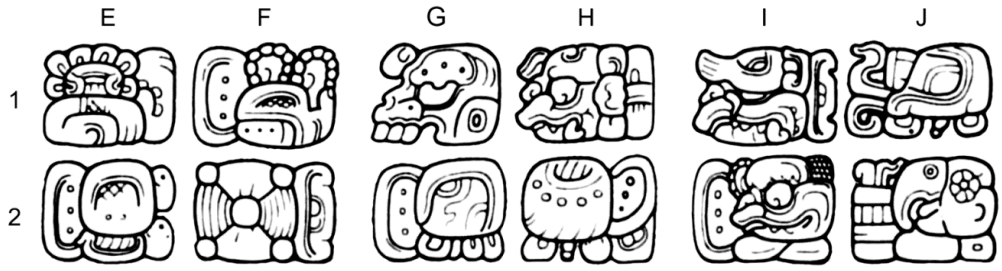


Figura 4.22. Pasaje de la Escalera Jeroglífica 4, Escalón 5, Dos pilas, (E1) **ju-b'u-yi** (F1) **ʔu-to-k'a** (E2) **ʔu-pa-ka-la** (dibujo de S. Houston, tomado de Kettunen y Helmke, 2010: 69).

bélico o bien, tras la derrota de un señorío rival (véase también Sheseña Hernández, 2014), de tal modo, la frase *ʔoch ch'eʔn* podría ser entendida en ciertos contextos de manera literal, como una referencia a la profanación de una cueva.

18. E_2 ***Jub'uuy ʔutoʔk'***
19. _____ ***ʔu****pakal Nuʔn Jol Chaahk.*
20. F ***ʔUkab'jiiy*** *B'ajlaj Chan K'awiil*
ʔuchaʔn Taj Moʔ.

18. E_2 **Se abatió el** pedernal
19. _____ **el** escudo de Nuʔn Jol Chaahk.
20. F **Lo había ordenado** B'ajlaj Chan K'awiil
guardián de Taj Moʔ.

Los términos *toʔk'/pakal* constituyen uno de los difrasismos más habituales en el corpus epigráfico del Clásico, incluyendo las escaleras jeroglíficas. Reconocido por primera vez a nivel iconográfico por Jean Genet y descifrado por Stephen Houston (Hull, 2012: 95-96), *toʔk'/pakal* es un difrasismo antitético, es decir, formado por dos términos opuestos de un campo semántico (Craveri y Valencia Rivera, 2012: 18). En efecto, el vocablo *toʔk'~tok'*, 'pedernal' es un arma ofensiva, posiblemente refiere a la punta de las lanzas de manera metonímica, en tanto que *pakal,* 'escudo',[128] es de tipo defensivo; éste último, junto con la lanza, constituían las armas por excelencia de los guerreros mayas, como se infiere de las numerosas representaciones iconográficas existentes (Rivera Acosta, 2018: 154).

El significado figurado del difrasismo *toʔk'/pakal* ha sido interpretado de diversas formas, aunque siempre con connotaciones bélicas: como el concepto "guerra" (Stuart, 1995: 301; Craveri y Valencia 2012: 19), como "ejército" (Kettunen, 2014: 96) o bien como referencia al poder bélico del poseedor (Rivera Acosta, 2018: 328). A nivel iconográfico, este difrasismo aparece como texto incrustado en diversas imágenes, como en el Tablero del

[128] El armamento maya estuvo compuesto de numerosos implementos; en lo que a los escudos se refiere, además del escudo circular, contaron con el escudo flexible y con el escudo rectangular, posiblemente de origen teotihuacano (Rivera Acosta, 2018: 170-175).

Palacio de Palenque, donde K'ihnich Kan Joy Chitam recibe el pedernal y el escudo de manos de su madre (Fig. 4.23). Al respecto, Stuart (1995: 302-303) sugirió que en tales casos el difrasismo simboliza las obligaciones regias de la guerra.

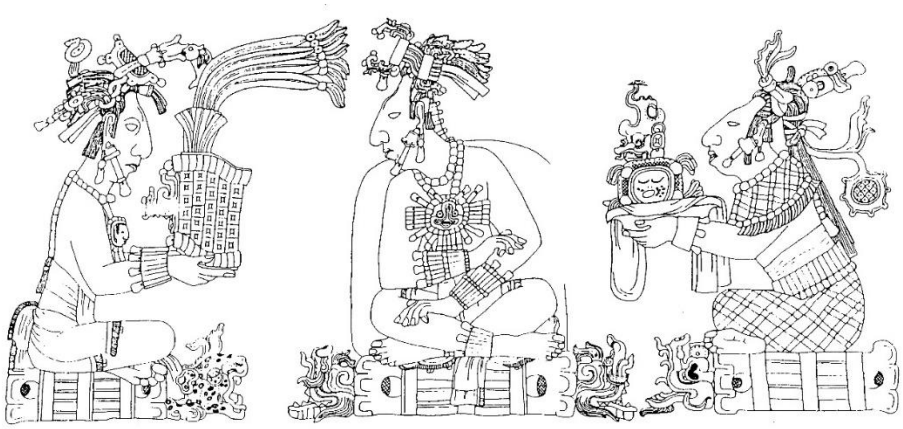


Figura 4.23. Tablero del Palacio de Palenque (dibujo de L. Schele, SN124).

A mi parecer, los difrasismos no tienen por qué evocar un único significado, sino que pueden ser empleados para referir a varias ideas asociadas; luego entonces, las distintas interpretaciones mencionadas no serían excluyentes, pues es muy probable que los artífices de los textos jeroglíficos emplearan el difrasismo *toʔk'/pakal* de manera semejante al término *k'atun* de época colonial, el cual, además de referir a un periodo de 20 años, también expresa conceptos semánticamente relacionados como estado de guerra, el acto de combatir y las unidades militares (Stuart, 1995: 301; Tokovinine, 2019: 80-81).

Los dos términos referentes a las armas crean un significado a través de un proceso de metonimia, o parte por el todo (Craveri y Valencia Rivera, 2012: 19; véase Montes de Oca Vega, 2004: 230). Los términos pareados *toʔk'/pakal,* al igual que otros difrasismos, tienen una clara función cognitiva, pues de ellos se infiere un principio de identidad que permite profundizar en la significación del referente (Craveri y Valencia Rivera 2012); así, ambos

aluden a las principales armas, ofensiva y defensiva respectivamente, al tiempo que revelan cómo en la guerra maya predominaba el combate cuerpo a cuerpo (véase Rivera Acosta, 2018).

El difrasismo *toʔk'/pakal* fue aplicado a lo largo de los siglos, tanto durante el periodo prehispánico como después de la llegada de los españoles. De hecho, ha sido reconocido en diferentes textos coloniales escritos en diversas lenguas mayas, como el *Popol Vuh,* el *Rabinal Achí,* el *Título de Totonicapán,* el *Chilam Balam de Chumayel* y *de Tizimín*, en la versión 'flecha/escudo' (Hull, 2012: 96, 98; Craveri y Valencia Rivera, 2012: 19-20; Raimúndez Ares, 2021: 405-407). Muy posiblemente, se trata de la adopción del difrasismo equivalente en lengua náhuatl, *mitl/chimalli*, 'flecha/escudo (Raimúndez Ares, 2021: 407)

En el Elemento 34 de la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona se encuentra la fórmula *jub'uuy ʔutok' ʔupakal,* 'se abatieron su pedernal, su escudo', seguida de un paralelismo que también alude a la derrota de un enemigo:

…
1. *Jub'uuy ʔu**toʔk'***
2. _____ *ʔu**pakal**.*
3. *Maʔ **ch'ahb'***
4. *maʔ ʔ**ak'b'aal** … Nunal Chaahk ajaw …*

…
1. se abatieron su **pedernal**
2. _____ su **escudo**.
3. No hay **penitencia**
4. no hay **oscuridad** … Nunal(?) Chaahk ajaw …

Además de la fórmula *jub'uuy ʔutoʔk' ʔupakal,* en el fragmento citado se encuentra otro difrasismo, *ch'ahb'/ʔak'b'aal,* 'ayuno, penitencia/noche', que forma parte de un paralelismo

binario donde el cotexto corresponde a la partícula negativa *maʔ,* 'no', que se repite en posición anafórica.

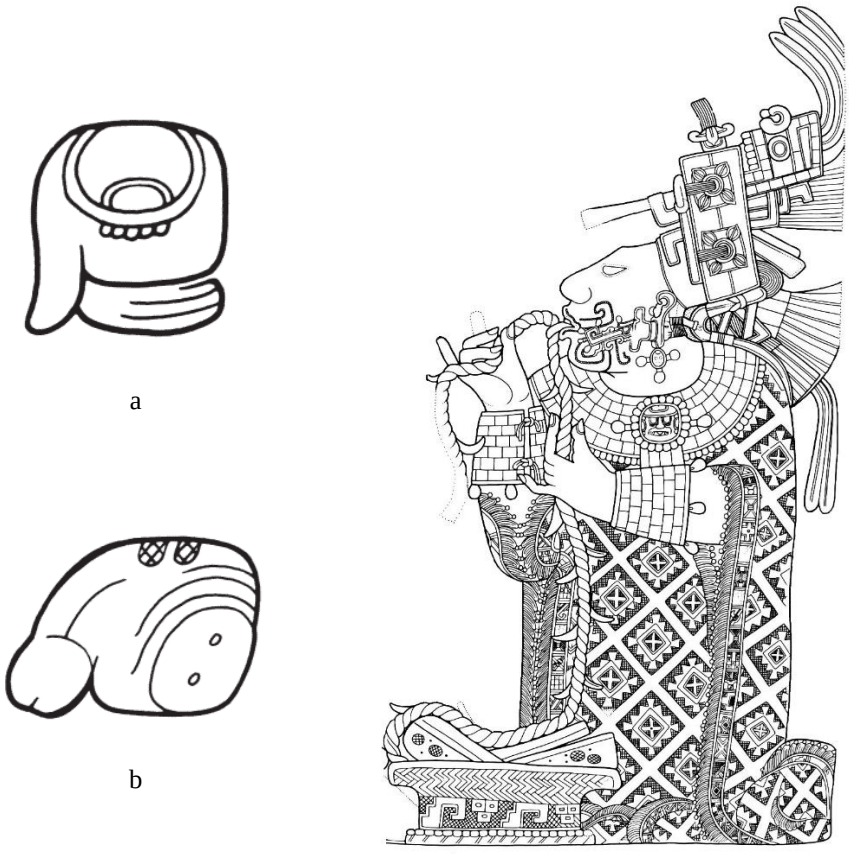
En cuanto a *ch'ahb'/ʔahk'ab',* 'penitencia/noche, o la variante *ch'ahb'/ʔak'b'aal,* 'penitencia/oscuridad, es un difrasismo antitético, cuyo tercer significado es 'poder de procreación y renovación' (Houston *et al.,* 2006: 130; Lacadena García-Gallo, 2010c: 64; Martin, 2020: 212; Raimúndez Ares, 2021: 199-210; Velásquez García, 2023: 428-459) (Fig. 4.4c). El primer término significa 'ayuno, penitencia' así como 'creación' en diversas lenguas mayas (Houston *et al.,* 2006: 130); en tanto que *ʔahk'ab'* significa 'noche', aunque en ocasiones aparece el silabograma **li** con el que se escribiría la palabra *ʔakb'aal,* 'oscuridad (Houston *et al.*, 2006: 130; Raimúndez Ares, 2021: 199-200; Velásquez García, 2023: 428). Esta fórmula metafórica es muy longeva, sus primeros registros se remontan a textos de finales del Preclásico datados del siglo I-II d.C. y estuvo en uso también durante la Colonia, como atestiguan diversos documentos escritos en maya yucateco como libros de *Chilam Balam* o *El Ritual de los Bacabes* (Hoppan y Jacquemot, 2010: 277-280; Raimúndez Ares, 2021: 565-567).

El principio de analogía entre los conceptos *ch'ahb'/ʔahk'ab',* 'penitencia-ayuno/noche, o la variante *ch'ahb'/ʔak'b'aal,* 'penitencia-ayuno/oscuridad, que permite resolver la contradicción entre ambos términos, dando como resultado significado metafórico de 'poder de creación', es que en conjunto formarían partes del cuerpo humano,[129] pues como observó Velásquez García (2023: 428), en los ejemplos donde este par no aparece con el pronombre posesivo presenta el sufijo *-is*, indicando que se trata de una parte íntima e

[129] Asimismo, es muy probable que el hecho de que la mayoría de los rituales de invocación y autosacrificio se realizaban de noche o en lugares oscuros, evocando la noche primigenia (comunicación personal, García Barrios, diciembre de 2023), sea parte del principio de analogía que sustenta el difrasismo *ch'ahb'/ʔahk'ab'*.

inalienable del cuerpo. En este sentido, Velásquez García (2023: 429-430) describe *ch'ahb'/ʔahk'ab'* como un componente, energía o esencia mística, quizá incluso una entidad anímica, que transitaba por la sangre del soberano. En efecto, *ch'ahb'/ʔahk'ab'* no es una fórmula exclusiva de textos con temática bélica, pues se empleó en referencias a ritos de autosacrificio, de invocación de deidades y ancestros (Hoppan y Jacquemot, 2010: 280-297), rituales de dedicación y sacrificios de cautivos (Knowlton, 2010: 25-27), todas ellas prácticas en la que el derramamiento de sangre estaba presente (Velásquez García, 2023: 434).

Cabe señalar que, al igual que otros difrasismos, *ch'ahb'/ʔahk'ab'* no sólo es una unidad lingüística fija, sino que produce un excedente de sentido a nivel microtextual que amplia semánticamente el referente (véase Craveri, 2012). Así, de esta fórmula se colige que el poder creador es el resultado de la unión de fuerzas opuestas, pero complementarias. Como señala Velásquez García (2023: 430-431), el término *ch'ahb',* 'ayuno, penitencia, creación', está asociado con el principio masculino, ya que el signo T712, identificado como logograma **CH'AB',** representa una hoja de obsidiana con la que realizar el autosangrado (Stone y Zender, 2011: 75) (Fig. 4.24a), cuya forma evoca al logograma **ʔAT**, que representa los genitales masculinos (Fig. 4.24b), en tanto que el logograma **ʔAK'AB'** alude al principio femenino, pues podría estar relacionado con los términos *ʔahk',* 'clítoris' o *ʔaak',* 'lengua'; siendo el pene y la lengua los órganos en los hombres y mujeres de la élite, respectivamente, llevaban a cabo los rituales de autosacrificio, como se observa en diversas imágenes de la plástica maya (Fig. 4.24c). En consecuencia, el difrasismo alude al concepto de creación que, según la cosmovisión maya, era el resultado de la unión de carácter sexual de fuerzas antagónicas, donde están implícitas las ideas de sacrificio y sangre, sustancia esencial para la creación de la vida y el mantenimiento del cosmos.



a

b

c

Figura 4.24. a) Logograma **CH'AB'**, *ch'ahb',* 'ayuno, penitencia, creación'; b) logograma **ʔAT**, *ʔaat~ʔat,* 'pene' (dibujos de M. Zender, tomados de Stone y Zender, 2001: 61, 75); b) ʔIx K'ab'al Xook realizando un ritual de autosangrado (dibujo de Ian Graham, modificado por D. Ruiz Pérez).

La fórmula *ch'ahb'/ʔahk'ab',* 'penitencia/noche' o 'creación/noche', está íntimamente vinculada a los individuos de alto rango (Hoppan y Jacquemot, 2010: 288-290), concretamente, sería un rasgo esencial del estatus divino de los mandatarios (Stuart, 2007: 45; Martin, 2020: 146; Velásquez García, 2023: 432). Entonces, es un difrasismo que refiere al "poder ritual de génesis y ordenamiento del cosmos que se creían tenían el cuerpo los gobernantes mayas". Según Velásquez García (2023: 432):

> "A través de su poder de génesis, los mandatarios mayas parecen haber asumido de algún modo el papel creador de los dioses, activando de forma periódica, a través del rito, una

> expresión del bien conocido mito del eterno retorno: revertir el desgaste que de forma natural sufría el universo como consecuencia del devenir, restableciendo el tiempo-espacio al estado primigenio que tenía cuando el mundo fue ordenado. Es decir, renovar la creación y el orden cósmico mediante un acto que consiste en re-actualizar los tiempos de la noche primordial, cuando las potencias sexuales del Cielo y de la Tierra dieron lugar a la génesis del cosmos, de común acuerdo con una concepción erotizada de la creación del mundo, que permite recomenzar o reiniciar un nuevo ciclo de fertilidad."

En el ejemplo de La Corona, citado en líneas anteriores, la presencia de la partícula negativa *ma[ʔ],* 'no', indica la ausencia de este componente anímico de carácter creador y sacrificial como resultado de una derrota militar. Las referencias a la pérdida del poder *ch'ahb'/[ʔ]ahk'ab',* 'ayuno, penitencia/noche' o 'creación/noche', fueron identificadas por otros investigadores en inscripciones de temática bélica procedentes de Naranjo, Palenque o Piedras Negras; en ellas se alude a la privación o anulación de *ch'ahb'/[ʔ]ahk'ab'* como parte del proceso de sometimiento y deshumanización al que eran sometidos los prisioneros de guerra (Houston *et al.*, 2006: 131; Stuart, 2007: 45; Knowlton, 2010: 26-27; Brady y Helmke, 2014: 212-213; Martin, 2020: 146, 212; Velásquez García, 2023: 442; Ruiz Pérez, 2024b).

Otro verbo importante en los contextos de guerra que refiere a la destrucción de un enemigo derrotado es *ch'ak* (Stuart, 1995: 299-300; Helmke y Brady, 2014: 209), verbo transitivo que literalmente significa 'cortar, cercenar, hachear', el cual fue escrito a través de un logograma que representa un hacha (Orejel, 1990) (Fig. 4.20b, *vid. supra*). Sin embargo, todo apunta a que se esté empleando de manera metafórica para aludir a la conquista o ataque de un territorio (Stuart, 1998: 8). En los textos jeroglíficos, la fórmula se compone del verbo *ch'ak* en voz pasiva, *ch'ahkaj,* 'fue cortado', cuyo sujeto es una entidad política.

Esta expresión puede emplearse para referir al ataque sufrido, que sirve como argumento para un posterior ataque; tal es el caso de la Escalera Jeroglífica de Palenque (F1), donde el ataque a la ciudad fue registrado como *ch'ak Lakam Haʔ*, o la Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito (M1), donde se lee:

1.		***ch'ak*** *ʔOʔmuʔl*	1.		**Se cortó** ʔOʔmuʔl
2.		_____ *ʔ**u**chan*	2.		_____ **su** cielo
3.		_____ *ʔ**u**ch'eʔn.*	3.		_____ **su** cueva.
4.		***Jub'uuy*** *ʔ**u**toʔk*	4.		**Se abatió el** pedernal **de**
5.		_____*ʔ**u**pakal ...winaak,*	5.		_____ **el** pedernal **de** … hombre
6.		_____ *ʔ**u**lakam ...*	6.		_____ **el** estandarte **de** "GI"
7.		_____ *K'awiil.*	7.		_____ K'awiil.

Otra fórmula bélica habitual que expresa el ataque a un centro enemigo es *puluuy*, 'ardió' (Fig. 4.20d, *vid. supra*). *Pul* es una raíz intransitiva de cambio de estado que presenta el sufijo mediopasivo *–VVy* (véase Lacadena García-Gallo, 2010c: 50). Al igual que el verbo *ch'ak,* 'hachear, cortar', en contextos bélicos el verbo *pul* se aplica exclusivamente a localizaciones, ya sea directamente, mencionando un topónimo, o bien de manera indirecta a través de la expresión *ʔuch'eʔn,* 'la ciudad de/la cueva de', que introduce el nombre del gobernante derrotado (Martin, 2020: 212). Así aparece en el Escalón V de la Sección Oeste de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas, donde se alude a la quema de dos ciudades, aunque sus nombres no se han conservado:

65.	B4	***ʔI ʔuhti*** *wuk "Hix" k'in*	65.	B4	**Entonces sucedió** el día 7 Hix
66.		_____ *wuklajuʔn Kaseʔw.*	66.		_____ el 17 Sek.
67.	C12	***Puluuy****... Haʔ.*	67.	C12	**Se quemó** "Dos Pilas".
68.		***Puluuy****...aʔ .*	68.		**Se quemó** …aʔ .

La evidencia arqueológica señala que los mayas recurrieron al fuego en los enfrentamientos marciales (Rivera Acosta, 2018: 184); sin embargo, no siempre se ha podido asociar con un suceso *puluuy.* Un caso excepcional es el de Witznal, centro político del Petén guatemalteco conocido como B'ahlam Jol durante el Clásico. En la Estela 22 de Naranjo se narran varias campañas militares exitosas llevadas a cabo contra reinos cercanos, entre ellos B'ahlam Jol. Éste fue quemado, de acuerdo con la expresión *puluuy* consignada en la inscripción, en mayo de 697, acontecimiento coincidente con la evidencia paleoambiental analizada por Wahl *et al.* (2019), que revela un incendio masivo producido a finales del siglo VII que afectó al centro ceremonial, así como a parte de las tierras locales, lo que provocó una importante reducción de la población local. Los autores de este estudio consideran que la expresión *puluuy* describe un acto de guerra total, es decir, un ataque dirigido contra guerreros y civiles que conlleva la destrucción generalizada de una ciudad. Por otra parte, a nivel iconográfico destaca la pintura del Cuarto 22 del Edificio de Las Monjas en Chichén Itzá, donde fue representado el ataque a una ciudad costera, cuyo centro ceremonial está ardiendo (Fig. 4.25).

De acuerdo con Simon Martin (2020: 212), los acontecimientos *puluuy,* 'se quemó/ardió', registrados en los textos jeroglíficos del periodo Clásico nunca suceden en julio, agosto, octubre y noviembre. En virtud de que esos meses corresponden a la temporada con mayor volumen de precipitaciones en el año tropical, Martin (*ibid.*) concluye que *puluuy* es una expresión literal que refiere a los ataques en los que se incendiaban los techos de paja de las ciudades enemigas. Dicho lo anterior, la denotación de la expresión *puluuy* no es óbice para que en los actos incendiarios llevados a cabo en las contiendas no tuvieran ciertas connotaciones asociados al simbolismo del fuego.

Figura 4.25. Mural de La Batalla, Cuarto 22 de Las Monjas, Chichén Itzá (dibujo de S. Martin, tomado de Martin, 2020: fig. 45a).

En la visión maya clásica, el fuego, *k'ahk'*, es un elemento con un simbolismo polisémico que Martha Ilia Nájera Coronado (2019: 93) describe como "elemento de cohesión social, de poder, de fertilización, además de ser un elemento indispensable para la siembra del maíz (…) a su vez destructor, no sólo daña al enemigo y destruye pueblos y cosechas, sino también provoca enfermedades como llagas, granos, quemaduras. (…) [tiene] múltiples valencias como potencia sagrada, de purificación, protección, agregación, fundación, transformación". Asimismo, el fuego es un elemento creador presente en los mitos cosmogónicos que representa el "principios masculino y fecundador del mundo" (*ibid*.).

Los antiguos mayas integraron el fuego en su culto religioso, desarrollando diversos rituales[130] donde el elemento ígneo era encendido en momento liminares, como la ascensión de un nuevo dignatario, la inauguración de espacios o de monumentos, el culto a los difuntos o la fundación de ciudades (Nájera Coronado, 2019: 98-119; véase Stuart, 1998; Sheseña Hernández, 2014: 61-64).

Aunque el fuego devastador de las batallas no es considerado un fuego ritual (Nájera Coronado, 2019: 95; Martin, 2020: 212), coincido con Alexandre Tokovinine (2019: 83) en que algunas expresiones *puluuy* de carácter bélico podrían tener ciertas connotaciones asociadas al simbolismo ígneo, donde las nociones de destrucción y creación de nuevo orden estarían presentes, especialmente dado que, de los textos escritos y las imágenes silentes del periodo Clásico, se advierte una concepción de la guerra como acto con implicaciones cosmogónicas. Tal es el caso de la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas, donde el lexema *k'ahk',* 'fuego', se repite en varias ocasiones a lo largo del texto, formando parte de la isotopía de la guerra (véase Anexo B.5.4. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas).

Otra fórmula que revela la estrecha asociación entre el fuego y la guerra es *B'alun Miin(?) K'ahk' ʔOch(i) Ch'eʔn,* 'Entrada en la Cueva de los Nueve/Innumerables … Fuegos' o 'Los Nueve/Innumerables … Fuegos que Entran en la Cueva', consignada en varias inscripciones de Naranjo y Yaxchilán (Tokovinine y Fialko, 2007: 7-8; Helmke y Brady, 2014: 205-208; Tokovinine, 2019: 82-83) (Fig. 4.26). Helmke y Brady (2014: 205)

[130] En la Escalera Jeroglífica de Cancuén, hay referencias a varios ritos de encendido del fuego, en tanto que en la Escalera Jeroglífica de Ceibal y la Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito, se mencionan rituales de *ʔochk'ahk' ch'eʔnal,* 'entrada de fuego en la tumba', como parte de los rituales de veneración a los ancestros.

consideran que es una variante de la fórmula *ʔoch ch'eʔn,* 'entrar en la cueva'; sin embargo, en mi opinión se trata de una expresión distinta, aunque también de carácter bélico.

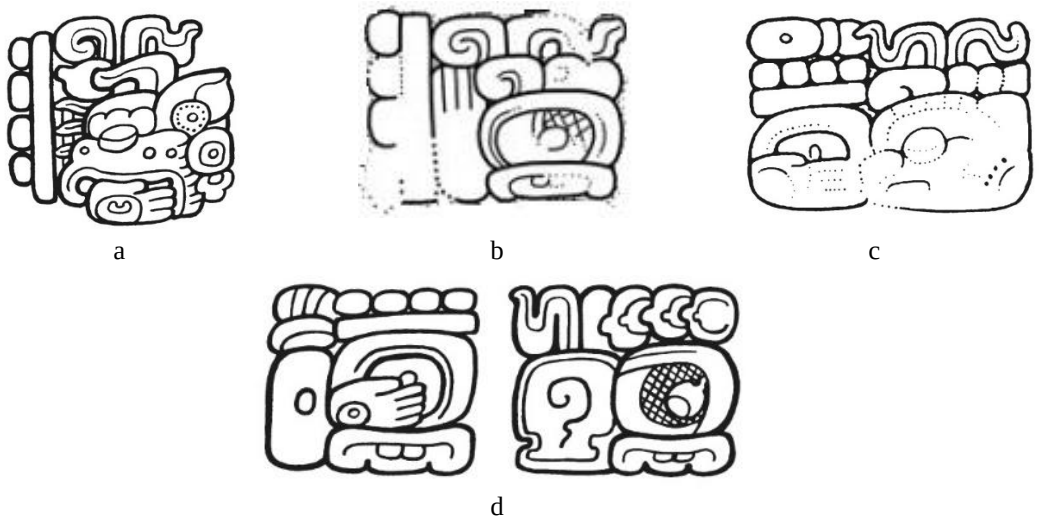


Figura 4.26. Registros epigráficos de la fórmula *B'alun Miin(?) K'ahk' ʔOch Ch'eʔn*, 'Entrada en la Cueva de los Nueve/Innumerables … Fuegos'. a) Estela 45 de Naranjo (dibujo de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine y Fialko, 2007: fig. 10a); b) Estela 46 de Naranjo (dibujo de S. Martin y A. Tokovinine, tomado de Martin *et al.*, 2017: fig. 46a); c) Escalón III, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo I. Graham, tomado de Tokovinine y Fialko, 2007: fig. 10d); d) Estela 18 de Yaxchilán (dibujo de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine y Fialko, 2007: fig. 10c)

A nivel etimológico, *B'alun Miin(?) K'ahk' ʔOch Ch'eʔn,* 'Entrada en la Cueva de los Nueve/Innumerables … Fuegos', presenta ciertas dificultades de traducción. El término *b'alun* es polisémico, por lo que puede significar tanto 'nueve' como 'innumerable. En cuanto a la secuencia silábica **mi-na**, no está claro qué palabra fue escrita, ya que puede tratase de *miin* o *minaʔ,* o de una palabra subrepresentada; en cualquier caso, no se trata de términos frecuentes en las lenguas mayas actuales (Tabla 4.5). Las aceptaciones *miin,* 'miseria' en quekchí, *min,* 'forzar' en quiché, y *mina,* 'engañosamente', encajan con las connotaciones bélicas de la fórmula. Por su parte, Tokovinine y Fialko (2007: nota 4), consideran que podría tratarse de un clasificador numeral, ya que en ocasiones se omite de la

fórmula escrita. Asimismo, la variante registrada en la Estela 18 de Yaxchilán, contiene el signo jeroglífico T686, que todavía no ha sido descifrado.

CHT	*miin*	'resiuir por padre' (Boot, 2004: 39).
KEK	*miin*	'una miseria' (Cu Cab y Cu Cab, 1998: 110)
QUI	*min* *mine*	'to force, to cram into; to put in'(Christenson, 2003 : 75) 'neither' (Christenson, 2003 : 75)
TZE	*mina*	'engañosamente' (Ara, 1986: 335)
YUC	*mina'an*	'no hay' (Barrera Vásquez, 1980: 523)

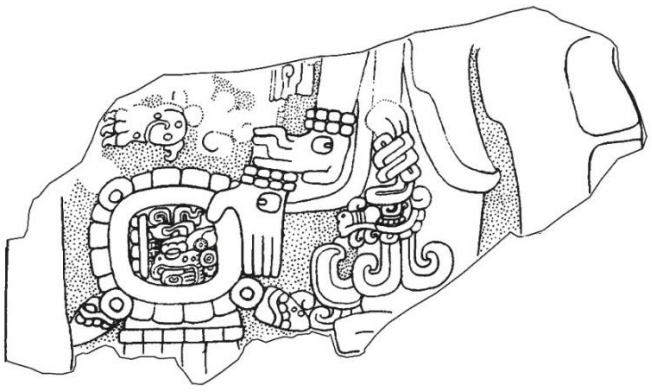
Tabla 4.5. Posibles cognados de **mi-na**, *miin(?)* (elaborada por la autora).

En la ciudad de Naranjo, la fórmula *B'alun Miin(?) K'ahk' ʔOch Ch'eʔn,* 'Entrada en la Cueva de los Nueve/Innumerables … Fuegos', se encuentra en cuatro monumentos esculpidos. En la Estela 45, datada del Clásico Temprano, aparece como texto incrustado en un escudo decorado con plumas y puntas de pedernal que sostiene uno de los seres sobrenaturales que emerge de una de las fauces de la barra ceremonial que sujeta el gobernante Naatz Chan ʔAhk (Tokovinine y Fialko, 2007: 7) (Fig. 4.27a). En la Estela 24, aparece en el plato de sacrificio que sostiene la Señora Seis Cielo (Fig. 4.27b), quien está enhiesta sobre un cautivo (Tokovinine y Fialko, 2007: 7; Helmke y Brady, 2014: 206; Tokovinine, 2019: 82). En la Estela 43 se encuentra en una de las fauces de la serpiente bicéfala sobre la que está de pie el personaje representado (Fig. 4.27c). Como señalan Tokovinine y Fialko (2007: 8), debido a su ubicación en la parte inferior del monumento, *B'alun Miin(?) K'ahk' ʔOch Ch'eʔn* podría ser el nombre de un lugar sobrenatural. Finalmente, cabe señalar la Estela 46 de Naranjo, dedicada por K'ahk' Tiliiw Chan Chaahk en el 726 (Martin *et al.,* 2017), donde la fórmula aparece en la inscripción principal (E2-F4),

en un contexto ritual de dedicación y personificación: **ʔu-B'AH-li-ʔAN** 7-**CH'APAT-TZ'IKIN-K'INICH ti-TOK'-PAKAL** 9-**mi-K'AK'-ʔOCH-CH'EN-na TAYAL-CHAN ʔa-ʔAJAW-TAK-ki**, *ʔub'aahil ʔan Wuk Ch'apat Tz'ikin K'ihnich, ti toʔk' pakal B'alun Mi[in] K'ahk' ʔOch Ch'eʔn Tayal Chan ʔAjawtaak,* 'Es la personificación de Wuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich, con el pedernal y el escudo Entrada en la Cueva de los Nueve/Inmuerables … Fuegos, … cielo señores'. Este último ejemplo parece aludir a las armas o ejército de Wuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich, aspecto bélico del dios solar.

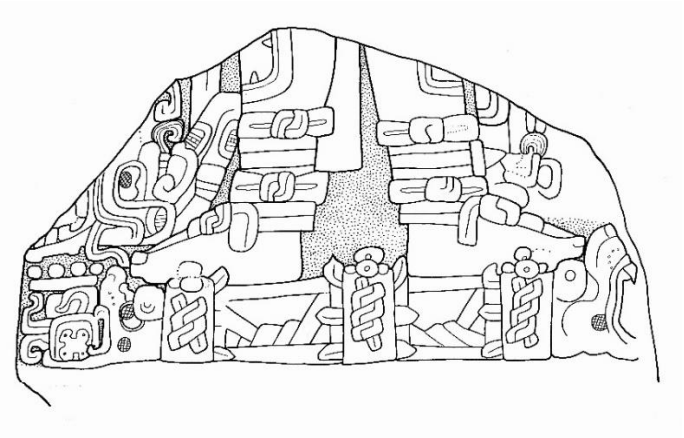
En las inscripciones de Yaxchilán también se advierten las connotaciones bélicas de la fórmula *B'alun Miin K'ahk' ʔOch Ch'eʔn,* pues aparece en contextos que aluden a la captura de prisioneros, al igual que en la Estela 24 de Naranjo (Tokovinine y Fialko, 2007: 8; Helmke y Brady, 2014: 206; Tokovinine, 2019: 82). Así, en la Estela 18 aparece ʔAjpopol Chay, gobernante de Xukalnaah, arrodillado ante su captor, ʔItzam Kokaaj B'ahlam, quien sostiene una lanza y una bolsa de copal con los signos de **ʔOCH** y **K'AK**. El texto jeroglífico relata la captura de ʔAj Popol Chay y el ritual de personificación de un aspecto del dios Chaahk con motivo de la captura que realiza el soberano de Yaxchilán:

ma[ʔ] ch'ahb'
[maʔ] ʔak'b'[aa]l
ti Juʔn Tayal
ti B'alun Miin(?) K'ahk' … ʔOch(i) Ch'eʔn hoʔ winaakhaab' ʔajaw
'no hay penitencia
no hay noche
por Juʔn Tayal
por Entrada en la Cueva de los Nueve/Innumerables Fuegos … (del) señor de los cinco katunes'



a

b



c

Figura 4.27. Fórmula *b'alun miin(?) k'ahk' ʔoch ch'eʔn* como texto incrustado en los monumentos de Naranjo. a) Fragmento de Estela 45 (dibujo de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine y Fialko, 2007: fig. 4); b) Detalle de Estela 24 (dibujo de I. Graham, tomado de Tokovinine y Fialko, 2007: fig. 10a); c) Estela 43 (dibujo de S. Teufel, tomado de Mayer, 2002: fig. 7).

En el Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, volvemos a encontrar la fórmula *B'alun Miin K'ahk' ʔOch Ch'eʔn,* en esta ocasión en el pasaje que refiere a la captura de ʔAjsaak(?):

1. B ***chuhkaj*** *ʔub'aak*
2. _____ *ʔAjsaak*
3. _____ ***ti*** *Wuk Chapaʔht K'ihnich*
4. _____ ***tuʔtoʔk***
5. _____ ***tuʔpakal***
6. _____ ***ti*** *B'alun Miin K'ahk' ʔOch(i) Ch'eʔn* ***ʔuchaʔn*** *ʔAjsaak*
   ʔuchaʔn *Nohoʔl ʔajaw*
   ʔuchaʔn *Yax Tok' K'in*
   ʔuchaʔn *...*
   ʔaj... b'aak
   ʔItzam Kokaaj B'ahlam
   k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***
   k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***
   b'aah kab'.

1. B **fue capturado** su cautivo
2. _____ ʔAjsaak
3. _____ **con/por** Wuk Chapaʔht K'ihnich
4. _____ **con/por** el pedernal
5. _____ **con/por** el escudo
6. _____ **con/por** Los Nueve/Innumerables … Fuegos que Entran en la Cueva de(?) **el guardián de** ʔAjsaak
   el guardián del señor de Nohoʔl
   el guardián de Yax Tok' K'in
   el guardián de …
   el de … cautivos
   ʔItzam Kokaaj B'ahlam
   señor sagrado de Kaaj
   señor sagrado de Paʔchan
   primero de la tierra.

El paralelismo presente en el Escalón III indica una asociación semántica entre el aspecto bélico del dios solar, Wuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich, el difrasismo *toʔk'/pakal*, 'pedernal/ escudo', y la fórmula *B'alun Miin K'ahk' ʔOch Ch'eʔn.* Uno de los aspectos más complicados de la traducción de este pasaje reside en que la preposición *ti* es genérica y por

lo tanto se emplea para las preposiciones en español ‘a, hacia, en, con, para, por’. Considero que *B’alun Miin K’ahk’ ʔOch Ch’eʔn* no corresponde en este contexto a un topónimo, por lo que no sería correcta la preposición locativa ‘en’. Asimismo, creo que muy posiblemente se está estableciendo una relación de posesión por yuxtaposición (véase Meléndez Guadarrama, 2007), entre *B’alun Miin K’ahk’ ʔOch Ch’eʔn* e ʔItzam Kokaaj B’ahlam, responsable de la captura.

Aunque por el momento no disponemos de datos suficientes que permitan esclarecer el significado de la expresión *B’alun Miin K’ahk’ ʔOch Ch’eʔn*, a mi parecer, una posibilidad es que refiere a armas míticas, probablemente asociadas a Wuk Chapaʔht Tz’ikin K’ihnich. Considero que no se trata de un topónimo, aunque se encuentre en la parte inferior de la Estela 43 de Naranjo (Fig. 4.27c). En dicha escultura, el nombre jeroglífico surge de la boca de una serpiente bicéfala, elemento iconográfico que simboliza el medio a través del que se manifiestan los dioses y ancestros invocados (véase Valencia Rivera y García Barrios, 2010). En este sentido, cabe destacar que, como señala Rivera Acosta (2018: 192), en la cultura maya, las armas de guerra “fueron dotadas de agentividad, atributos sobrenaturales y carácter votivo; lo que les permitió ser partícipes en diversos espacios ceremoniales, rituales y divinos como componente activo”. Luego entonces, las referencias a *B’alun Miin K’ahk’ ʔOch Ch’eʔn* en contextos de capturas y rituales de corte marcial tendría sentido.

Una de las fórmulas de guerra más repetidas, con más de cuarenta ejemplos identificados (Zender, 2020: 67), involucra un signo jeroglífico todavía sin descifrar conocido como “Guerra Estrella”. Se trata de un logograma compuesto por el signo de estrella del que efluyen torrentes o gotas de agua (Fig. 4.27c, *vid. supra*).

En numerosas ocasiones, el logograma “Guerra Estrella” incluye un silabograma **yi** infijo, cuya presencia ha sido interpretada de varias formas: 1) como indicador de un sufijo

temático -*VV*$_1$*y* correspondiente a una raíz verbal transitiva en voz mediopasiva, 2) o bien a una raíz verbal intransitiva relacionada con cambios de estado o dirección (Stuart 1995: 305); 3) o como un complemento fonético final (Erik Boot, *apud.* Zender 2020: 68).

Respecto a la posibilidad de tratarse de un completo fonético, Zender (2020: 68) reconoció una cláusula jeroglífica en la inscripción del Trono 1 de Piedras Negras de la que se infiere que el logograma "Guerra Estrella" es una raíz verbal CV**Y**, pues el prefijo **tu** indica que se trata de una raíz que empieza por consonante, en tanto que el fonograma **yi** representa la consonante final *–y* del logograma y la primera vocal *–i–* del sufijo posesivo *–il* escrito: **tu-**"GUERRA ESTRELLA"**-yi-la TAN-na-CH'EN-na** ?**-TUUN-ni**, *tu…yiil tahn ch'e*$^{?}$*n tuun* (Fig. 4.28).

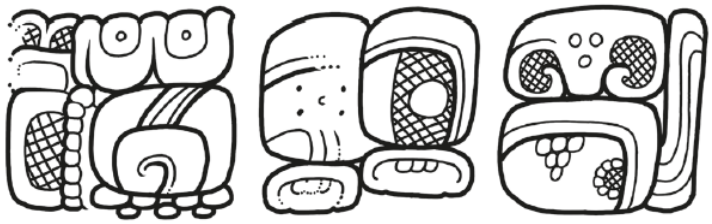


Figura 4.28. Trono 1, Piedras Negras 1, E'6-F'2 (dibujo de M. Zender, tomado de Zender, 2020: fig. 8).

La aparición del signo de estrella en el logograma "Guerra Estrella" fue interpretado como una referencia a la asociación de Venus, así como otros astros, con la guerra, que determinaría cuándo llevar a cabo las batallas entre los mayas (Closs, 1979; Nahm, 1994; 1997: 67-68). A pesar de la clara vinculación entre Venus, como cuerpo celeste aciago, y la guerra, tanto en el área maya como en Mesoamérica en general, estas interpretaciones han sido ampliamente rebatidas (Aldana, 2005; véase Stuart, 1995: 307-311; Rivera Acosta, 2018: 286-287). Como se explicará más adelante, la presencia del signo de estrella parece estar más bien asociada con el (o los) mito que constituyó el trasfondo de la expresión "Guerra Estrella" y que fue

empleado por los mayas para establecer analogías con las prácticas militares de los seres humanos.

Por otra parte, es claro que el logograma "Guerra Estrella" no alude a un tipo de ataque, pues, como afirma Rivera Acosta (2018: 289), las fórmulas bélicas empleadas por los escribas mayas no describen las tácticas de combate, sino más bien, el resultado o las consecuencias de los enfrentamientos marciales. En efecto, cuando el verbo "Guerra Estrella" aparece en textos que tratan cuestiones históricas alude a batallas o guerras decisivas, que suelen finalizar con la conquista de un territorio, la muerte del rey o la caída de una dinastía (Martin, 2001: 178; Martin y Grube, 2002: 16; Velásquez García, 2002; Rivera Acosta, 2018: 287-288; Zender, 2020: 67). Se trata por lo tanto de una expresión metafórica que alude a la caída de una administración regia, pues se rompe con la línea de descendencia y se detienen los registros escritos y las construcciones durante años, aunque la "Guerra Estrella" no implica el abandono de los centros poblacionales ni una ocupación del territorio vencido (Rivera Acosta, 2018: 290).

En los textos jeroglíficos de temática bélica, los sujetos del verbo "Guerra Estrella" son variados, pues afecta tanto a individuos, su fuerza militar y lugares; así puede anteceder al nombre de un gobernante, al ya expuesto difrasismo *to?k'/pakal,* 'pedernal/escudo', a un topónimo o a los logogramas **KAB'**, 'tierra', y/o **CH'EN**, 'cueva'.

A pesar de que el signo "Guerra Estrella" permanece indescifrado, existen varias propuestas de lectura. Diversos investigadores se inclinan por considerarlo un logograma **JUB'**, 'abatir, tirar', pues en ciertos contextos el grafema aparece con el difrasismo *to?k'/ pakal,* 'pedernal/escudo' (Stuart, 1995: 311-314). Sin embargo, recientemente se han planteado otras posibles lecturas muy interesantes que proponen un sentido metafórico de la expresión, cuyo origen sería mitológico.

Aunque sin una propuesta de lectura del logograma, Rivera Acosta (2018: 320-324) considera que la expresión "Guerra Estrella" empleada en los pasajes bélicos corresponde a una acción que evoca el mito maya de la inundación y la decapitación del denominado Cocodrilo Venado Estelar. Dicho ser mitológico corresponde a la manifestación celeste del Monstruo Cósmico maya y se caracteriza por ser una quimera bicéfala con cuerpo de reptil o representado como una banda celeste; una de sus cabezas simboliza el planeta Venus y presenta atributos de ofidio, así como orejas y patas de venado, además de signos de estrellas en ojos y/o orejas; en tanto que la segunda cabeza simboliza el sol y corresponde a un incensario cuatripartito invertido (Velásquez García 2002; 2006) (Fig. 4.29). El Cocodrilo Venado Estelar es uno de los protagonistas del mito del diluvio registrado en el Trono del Templo XIX de Palenque, cuya decapitación a manos del dios GI provocó un diluvio de sangre –elemento que brota de sus fauces en distintas imágenes– que dio lugar a una nueva creación del mundo (Stuart, 2010: 68-77; Velásquez García, 2006; García Barrios, 2015; 2023b).

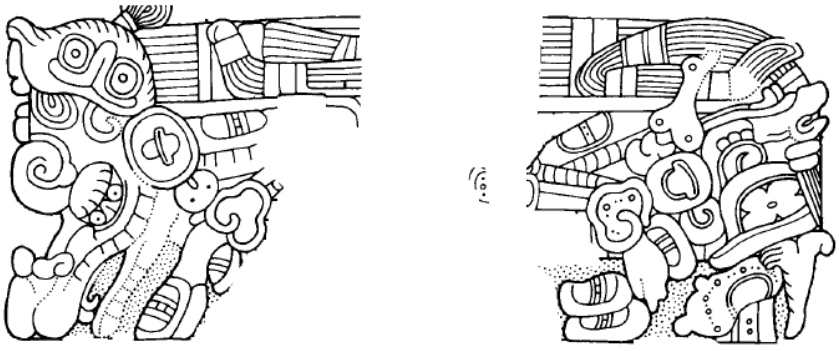


Figura 4.29. Cocodrilo Venado Estelar. Estela 25 de Piedras Negras (dibujo de T. Proskouriakoff, tomado de Stuart, 2010: fig. 43a).

Según Rivera Acosta (2018: 323) el jeroglífico de "Guerra Estrella" es "una abstracción del mito que refiere al fin y renovación del mundo" a partir de la decapitación del Cocodrilo Venado Estelar. Como ha sido ampliamente identificado, este caimán celeste es la variante zoomorfa del logograma **ʔEK'**, 'estrella', así como del día Lamat (Velásquez García, 2006: 1) (Fig. 4.30), por lo tanto, el signo "Guerra Estrella" sería el resultado del principio de *pars pro toto* (véase Lacadena García-Gallo, 2010a; Ruiz Pérez, 2023), donde la estrella alude al cocodrilo celeste y los torrentes de líquido, a la sangre que brota tras su decapitación (Rivera Acosta, 2018: 323). Dicho lo anterior, cabe destacar que en la inscripción palencana sobre el mito del diluvio no fue empleada la expresión "Guerra Estrella", sino *chak[aj] ʔub'aah* 'fue cortada su cabeza' (véase Stuart, 2010: 68-70).

a b

Figura 4.30. Signos del día Lamat. a) Variante común (dibujo de M. Van Stone, tomado de Coe y Van Stone, 2001: 41; b) variante con la cabeza del Cocodrilo Venado Estelar (dibujo de T. Proskouriakoff, tomado de Stuart, 2010: fig. 43a).

Por su parte, Marc Zender (2020) propuso que el logograma "Guerra Estrella" es un verbo que significa 'inundar' o 'diluviar', cuyo origen se encontraría en un mito donde el Dios del maíz es víctima en un diluvio ordenado por B'alun Yokteʔ K'uh, deidad estrechamente asociada con la guerra (Chinchilla Mazariegos, 2011: 181-226). Este relato mítico fue registrado en un vaso del Clásico Tardío (Fig. 4.31), así como en varios huesos tallados procedentes de la Tumba 116 de Tikal, donde se muestra al dios del maíz en una canoa conducida entre aguas turbulentas por los Dioses Remeros (Fig. 4.32). Los textos jeroglíficos

de los cuatro ejemplares comparten la misma rueda calendárica, así como el verbo “Guerra Estrella” para referir a la acción que sufrió el numen del cereal. En definitiva, Zender (2020) sugiere que el relato de la muerte del dios del maíz como consecuencia de un diluvio sería el fundamento mitológico que subyace en la expresión “Guerra Estrella” .

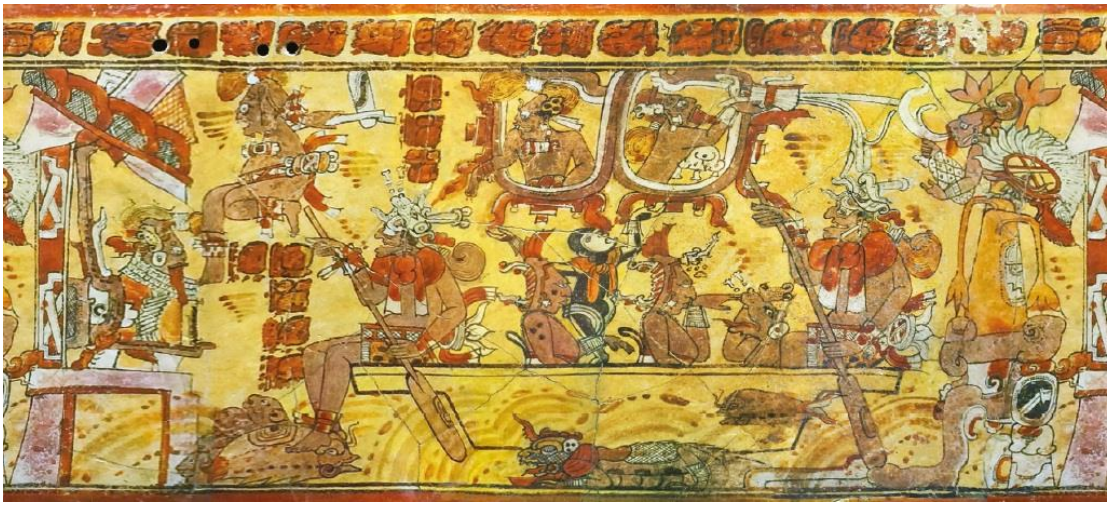


Figura 4.31. Vaso de La Guerra Estrella (fotografía de M. Zender corregida por S. Martin, tomada de Zender, 2020: fig. 2).

La otra propuesta a destacar es de Dimitrios Markianos-Daniolos (2021) quien sugirió que corresponde al logograma **JOM**, término polisémico con varios campos semánticos en diversas lenguas mayas: el primero de ellos está asociado al acto de ‘hundir o sumergir en un área hueca’; asimismo, se encuentra el campo semántico de ‘destruir’ o ‘ceder’, además de emplearse raíces cognadas de *jom* para denominar diversos fenómenos meteorológicos como vientos y, nuevamente, diluvios, entre otros. Sin embargo, la propuesta de desciframiento de Markianos-Daniolos no se basa en ningún ejemplo de complementación o sustitución (Lópes *et al.*, 2023: nota 15).

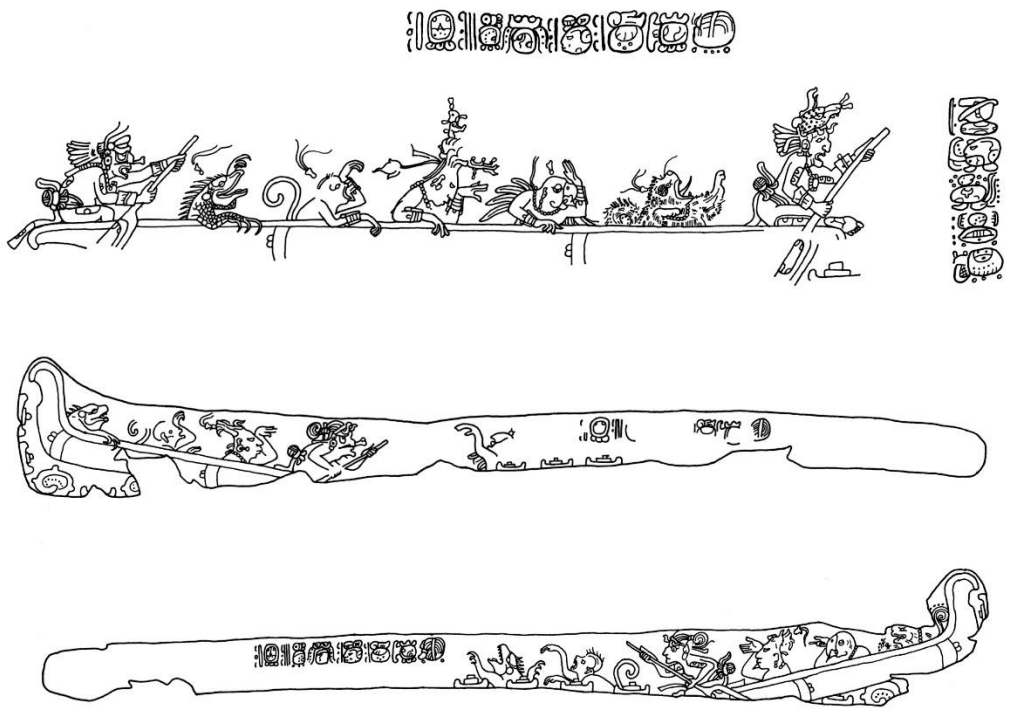


Figura 4.32. Huesos inscritos de la Tumba 116 de Tikal con imágenes del mito del dios del maíz en canoa (dibujo de L. Schele, SD-2014).

Finalmente, la última propuesta a señalar es de Erik Boot, aunque sin publicar, quien sugirió la lectura **HAY/HAYKAH** para el logograma de "Guerra Estrella"; retomada posteriormente por Barbara MacLeod (Lopes *et al.,* 2023: nota 15). En yucateco, la raíz verbal *hay* significa 'asolar edificios o pueblos, destruir, asolar derribando' y 'morir o morirse todos' (*ibid.*). Asimismo, cabe destacar la expresión yucateca *hayal kab* o *hay kabal,* pues significa 'destruirse y acabarse el mundo'; 'destrucción del mundo; destrucción total o aniquilamiento universal de las cosas; el fin del mundo; catástrofe; cataclismo; diluvio'; 'destrucción, asolamiento y diluvio general con que fue destruido y asolado el mundo' (Barrera Vásquez, 1980: 191). Así, es probable que la destrucción a la que alude el término *hay* sea consecuencia de un diluvio.

Es destacable que varias de las propuestas citadas remarcan el carácter metafórico de la expresión "Guerra Estrella" y lo asocian con un mito donde el diluvio es un factor determinante. De manera que la fórmula "Guerra Estrella', cuya posible lectura sería **HAY**?, sería una expresión metafórica que refiere a la destrucción de una ciudad o dinastía por medio de una inundación, evocando así a los mitos sobre el diluvio, acontecimiento destructor y a la vez creador que da lugar a un nuevo orden del cosmos. Así, se establece un paralelismo entre la "Guerra Estrella" y el mito (o mitos) del diluvio: se destruye el reino enemigo, pero esa devastación implica un nuevo orden. Nuevamente, la guerra se equipara con un acto de destrucción y creación, y posiblemente con la muerte y resurrección del maíz.

Las fórmulas de guerra analizadas hasta el momento se centran en el resultado de los conflictos armados, es decir, en la derrota o victoria y la posible destrucción de un centro político y su dinastía. A menudo, suelen ir seguidas del perfecto del transitivo *kab'i,* 'ordenar', en tercera persona del singular (*ʔukab'aaj*, 'lo ha ordenado'), que puede incluir también el deíctico temporal -*iiy* (*ʔukab'jiiy,* 'ya lo había ordenado'), indicando quién decidió el ataque (Fig. 4.22, *vid. supra*).

4.1.5.6.1. Los prisioneros de guerra

En los textos jeroglíficos existen otras fórmulas asociadas a la guerra, consistentes en verbos, sustantivos, títulos honoríficos y difrasismos, que aluden a los cautivos y a quienes los apresaron. Se trata de expresiones metafóricas con una clara función cognitiva que permiten profundizar en las figuras del prisionero de guerra y del captor en la sociedad maya clásica.

En el corpus epigráfico, incluyendo las escalinatas jeroglíficas, son numerosas las referencias a la toma de prisioneros como parte de las confrontaciones marciales. Para ello se emplea el vocablo *chuhkaj,* 'fue capturado' (Fig. 4.20f, *vid. supra*); voz pasiva del verbo

transitivo *chuk,* ‘capturar, agarrar’ (Stuart, 1995: 294; Martin, 2001; 2020: 204-207; Kettunen, 2014: 96; Rivera Acosta, 2018: 31-312). El sujeto paciente corresponde al cautivo, quien es mencionado a continuación a través de su antropónimo y/o título(s).

El verbo *chuk* fue descifrado hace décadas por Yuri Knorozov y no hay discrepancias respecto a su significado, a diferencia de otras fórmulas presentadas en páginas anteriores. En efecto, siempre se ha entendido como una expresión literal referente a la captura, sin embargo, en esta investigación se propone que la voz pasiva empleada en el verbo *chuk* implica ciertas connotaciones asociadas al simbolismo polisémico del cautivo de guerra, concretamente a su aspecto como ser deshumanizado. En efecto, como se expondrá a continuación, de la retórica verbal y visual se infiere que los cautivos fueron sometidos a un proceso de deshumanización por el que eran equiparados con trofeos de guerra (Burdick 2010: 105-130), es decir, una posesión preciada (Baudez, 2004a: 64), con un animal cazado, concretamente con el venado (Houston *et al.*, 2006: 202-226; Rivera Acosta, 2018: 453-474; 2021), e incluso, con el Cocodrilo Venado Estelar.

En las lenguas mayas, el uso de la voz pasiva está determinado por la animacidad del sujeto (Schumann Gálvez, 1993: 445; Buenrostro, 2000: 348), es decir, si se trata de un ser animado o no, y tiene capacidad volitiva y control sobre la situación (Martínez Corripio, 2006: 76-78, 93-94). Es sumamente destacable que en las referencias a la captura de prisioneros casi siempre se emplea la voz pasiva. Sin embargo, existen contadas excepciones donde los escribas emplearon una voz activa, como en el Escalón III de la Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito, donde fue registrada la forma **ʔu-chu-[ku]-wa**, *ʔuchukuʔw,* ‘lo capturó’, o el Dintel 46 de Yaxchilán, donde se escribió **ʔu-chu-ku-ya**, *ʔuchuk[wii]y,* ‘ya lo ha capturado’. Dichas clausulas jeroglíficas revelan que el verbo *chuk* también podía ser conjugado en voz activa, siendo por lo tanto una elección retórica, cuyo objetivo no sería la

mera promoción del sujeto paciente, es decir, del cautivo, sino que estaría relacionado con la posición del capturado en la "jerarquía de la animacidad", la cual sería inferior a la de su captor, al ser concebido como animal y trofeo de guerra. En otras palabras, considero que la voz pasiva no fue un simple mecanismo de énfasis, sino que aporta una connotación, siendo parte de las estrategias retóricas empleadas por los escribas mayas, junto a difrasismos, títulos de captores y la retórica visual, para reafirmar la cualidad deshumanizada del prisionero.

Las representaciones y referencias a los cautivos en el corpus maya son muy abundantes, especialmente durante el Clásico Tardío. El principal término empleado para mencionarlos es *b'aak*, palabra polisémica que en diversas lenguas mayas significa 'hueso', así como 'cautivo', lo que revela una relación conceptual entre ambos términos. Como señala Catherin Burdick (2010: 121) en Mesoamérica, así como en el área maya en particular, los huesos humanos eran conservados como trofeos militares, especialmente el fémur, que fungía como metonimia del cuerpo de la víctima, pues no sólo es el hueso más largo y grueso del cuerpo humano, sino también el más fuerte, por lo que representa la tenacidad física del derrotado. Esta práctica todavía perduraba a la llegada de los españoles, quienes dejaron testimonio del uso de los huesos de prisioneros en diversas ceremonias como recuerdo de las hazañas bélicas de los captores (*ibid.:* 122). En efecto, el cuerpo de un cautivo se concebía una posesión, incluso después de su muerte (Houston *et al.,* 2006: 206). En toda la región maya se han descubierto fémures humanos, muchos de los cuales fueron tallados (Burdick, 2010: 122), que eran considerados como objetos de prestigio (Fig. 4.33).

a b

Figura 4.33. a) Fémur humano tallado con representación de un guerrero, Xcalumkin (fotografía de *Yale Universitiy Art Gallery*); b) Posible fémur humano con representación de un individuo sentado (dibujo de L. Schele, SD-2014).

De manera semejante, Velásquez García (2023: 45), señala que eran concebidos como carne que carecía de agencia y "esa quizá debió ser la razón por la que en el arte maya clásico los nombres de los cautivos se encuentran escritos sobre sus muslos y otras partes del cuerpo exceptuando la cabeza, pues esta última (…) era el *locus* de la persona y de la agencia". La ausencia de agencia se corresponde entonces con el uso de la voz pasiva del verbo *chuk*, 'capturar', como se señaló anteriormente.

Por lo tanto, considero que el significado de 'cautivo' del vocablo *b'aak* es consecuencia de una lexicalización de la metáfora por la que los prisioneros eran equiparados con huesos, parte del cuerpo sin agencia, los cuales eran conservados como trofeos de guerra.

En las representaciones de cautivos, que corresponden al acto de su apresamiento, a su sacrificio o momentos previos al mismo, estos individuos aparecen atados con cuerdas, especialmente las extremidades. En estos contextos, la cuerda es un objeto con un importante valor simbólico que identifica a los prisioneros como ofrendas y presas de caza (véase 4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota). En este sentido, diversos investigadores han demostrado la estrecha relación entre la caza y la guerra, siendo esta última una metáfora de la cinegética (Braakhuis, 2001; Rivera Acosta, 2018: 452-474; 2021). De tal modo, la guerra es una caza metafórica de hombres,[131] donde los prisioneros se convierten en venados y los guerreros apresadores, en cazadores (Rivera Acosta, 2018: 467).

De acuerdo con Rivera Acosta (2021: 283), la relación cosmológica entre la guerra y la cacería se establece gracias a que eran consideradas afines por los mayas prehispánicos, pues ambas constituyen "actos de consumo productivo en tanto que depredan la vida de las presas y la regeneran mediante la acción ritual". Asimismo, la guerra y la cacería fueron acciones llevadas a cabo en el mismo lugar: el bosque, espacio peligroso separado de los centros políticos y habitado por animales y otros seres no humanos (véase Taube, 2003: 479).

En la cosmovisión maya, el venado fue concebido como la presa cinegética por antonomasia, así como la ofrenda sacrificial ideal (Taube, 2003: 472; Rivera Acosta, 2021: 285). Así, los prisioneros fueron identificados con dicho animal al ser representados con

[131] Es importante destacar que el objetivo principal de la guerra entre los mayas prehispánico no fue la captura de individuos para el sacrificio humano, en otras palabras, no se trata de una actividad puramente ritual. Como apuntan Kettunen (2014) y Rivera Acosta (2018), las principales motivaciones de los conflictos armados entre los mayas fueron aspectos políticos y económico.

atributos de cérvidos, como tocados o posturas análogas (Houston *et al.*, 2006: 219-223; Rivera Acosta, 2021). La cuerda es uno de los elementos que identifica a los cautivos como ciervos cazados, pues los hombres apresados presentan sus extremidades atadas con cuerdas, al igual que las presas de caza. En diversos almanaques del Códice de Madrid dedicados a la cacería, se observa al venado capturado con una cuerda (Fig. 4.34a-b). La equivalencia entre el cautivo y el venado es más evidente aún en la página 85 del mismo manuscrito, donde se observa a dos hombres y un venado como presas al estar atados con una cuerda (Rivera Acosta, 2018: 459; fig. 8.5) (Fig. 4.34c). Esta equivalencia entre cautivo y venado sería parte del proceso de deshumanización que sufrían los prisioneros de guerra, que finalmente eran sacrificados (Rivera Acosta, 2018: 262-263).

a

b

c

Figura 4.34. Imágenes de caza en el *Códice de Madrid.* a) M46; b) M40b; c) M85a.

A nivel verbal, el vínculo entre las actividades cinegéticas y bélicas también se refleja a través de otros términos. En primer lugar, en las lenguas mayas no existen vocablos que aludan exclusivamente a la guerra y la caza, respectivamente. Es destacable que uno de los principales verbos empleados para referir a ambas actividades es *chuk*, 'capturar, agarrar', en diversas lenguas mayas. En el Escalón VI de la Sección Este de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas, se narra una captura empleando el término *tab'chuk*, literalmente, 'capturar con cuerda':

*ʔ**I ʔu[h]ti** chan "Muluk" k'in(?)*
_____ chaʔ Huloʔhl.
Chami Naah Ya…n(?) K'awiil
Mut[uʔ]l ʔajaw
*ʔ**U[h]tiiy** Sak Haʔ[a]l*
<u>Tab'chuk</u> ʔajpa[ʔ]tuun.
ʔUkab'jiiy B'ajla[j] Chan K'awiil
k'uhul Mut[uʔl] ʔajaw.

Y entonces sucedió el día 4 "Muluk"
_____ el 2 Kumk'u.
Naah Ya…n(?) K'awiil
señor de Mutuʔl [Tikal] murió.
Había sucedido en Sak Haʔal.
Fue la <u>captura con la cuerda</u> de el de Paʔtuun.
B'ajla[j] Chan K'awiil
señor sagrado de Mutuʔl [Dos Pilas], lo había ordenado.

La asociación entre ciervo y cautivos, como presas por excelencia de la caza y la guerra, no sólo se refleja en el término de cuerda, sino también en el vocablo *b'aak,* 'hueso, cautivo', pues como apuntan Houston *et al.* (2006: 221), es muy similar a *b'ak'*, 'carne, presa'. Aunque no son vocablos completamente homófonos, sus semejanzas permiten hacer un juego de

palabras que, junto a otros elementos verbales y visuales, reiteran la identificación del prisionero como animal cazado (Rivera Acosta, 2021: 280).

La captura de prisioneros era considerada como un hecho sumamente relevante que otorgaba prestigio a los guerreros, tanto al gobernante como a otros miembros de la élite, como se infiere de las numerosas representaciones, así como del uso de título honoríficos que atestiguan la captura de enemigos distinguidos. De hecho, antes de acceder al cargo de soberano, el heredero al trono participaba en campañas militares para probar sus capacidades como señor de la guerra (Grube y Martin, 2001: 154). En este sentido, destaca el título *ʔucha'n,* 'el guardián de', ampliamente utilizado por diversos dignatarios, a través del cual se identifica como captor de un individuo de alto rango, reconociéndolo como su dueño o como aquel que lo vigila (Lacadena García-Gallo y Wichmann, 2004: 140-141). Si un monarca lograba capturar a un individuo destacado antes de ser coronado, recibía el título de *ʔuch'an* seguido del nombre de su prisionero, con el que sería reconocido de por vida (Grube y Martin, 2001: 154).

Otra fórmula habitual en contextos bélicos, presente también en las escalinatas, es **ye-**T514 o **ye**-T514-**je**, cuya transcripción y significado literal resulta todavía una incógnita. Ésta fue empleada por los escribas mayas para señalar, de algún modo, al gobernante responsable de la captura de un prisionero de guerra, por lo que suele aparecer tras la fórmula *chuhkaj* + NOMBRE DE CAUTIVO. Sin embargo, también existen algunos ejemplos, aunque en menor número, donde aparece tras otras expresiones bélicas, como *ʔoch[i] ch'eʔn,* 'entró en la cueva', o "Guerra Estrella" (Bernal Romero, 2014: 6-9, figs. 5 y 9).

La principal dificultad de esta fórmula bélica reside en que incluye un jeroglifo de lectura incierta y características confusas, pues "se encuentra en el centro de algunos de los patrones ortográficos más desconcertantes de la escritura maya" (Martin, 2004: 110): el signo

T514 (Fig. 4.35a).; dicho grafema presenta como superfijo el signo T78, reconocido como logograma **TE²**, 'árbol, madera' (Fig. 4.35b). Al respecto, Martin (2004: 110) sugirió que formaba parte del propio grafema T514; no obstante, propuestas más recientes se inclinan a considerarlo como un logograma **TE²**, de lectura independiente, que formaría parte de la expresión (Bernal Romero, 2014: 4; Tokovinine, 2019: 84). En cualquiera de los casos, se infiere que el signo T514 corresponde a un logograma que codifica una raíz verbal o sustantiva.

a b

Figura 4.35. a) Signo T514 (dibujos de S. Martin, tomado de Martin, 2004: fig. 6a); b) logograma **TE²,** 'árbol, madera' (dibujo de M. Zender, tomado de Stone y Zender, 2011: 171).

La expresión **ye**-T514 o **ye**-T514-**je** fue escrita en diversas inscripciones de sitios como Palenque, Yaxchilán y Toniná, incluyendo escalinatas jeroglíficas, con formas alternativas (Fig. 4.36); dado que ocupan la misma posición sintáctica, se han reconocido como equivalentes (Martin, 2004: 111). En la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, aparece en cuatro ocasiones la secuencia **ye-he-TE²**, en tanto que en la Escalera Jeroglífica 5 del mismo sitio, fue registrada hasta en cinco ocasiones como **ye-TE²-je**.

Debido a su posición sintáctica en las inscripciones de las escalinatas entre dos sintagmas nominales, correspondientes a los nombres del cautivo y el soberano, esta enigmática fórmula bélica cumpliría alguna de las siguientes funciones gramaticales: 1) perfecto de un verbo transitivo derivado que indica el agente o supervisor del acto guerrero,

es decir, la captura de prisionero, de manera semejante a la expresión *ʔukab'aaj/ʔukab'iij*, mencionada anteriormente (Martin, 2004: 109); 2) sustantivo poseído que expresa una relación personal entre el prisionero y el rey mencionado, como *ʔub'aak* 'su cautivo', o *ʔuchaʔn,* 'su guardián' (*ibid.*); o 3) sustantivo relacional que indica el caso gramatical de los sintagmas nominales 'por, a causa de', señalando el agente de una acción (Lacadena García-Gallo, 2010b: 55). Dicho lo anterior, puesto que en varias inscripciones de Toniná y Palenque el signo T514 forma parte del nombre de estructuras, parece más probable que se trate de un sustantivo.

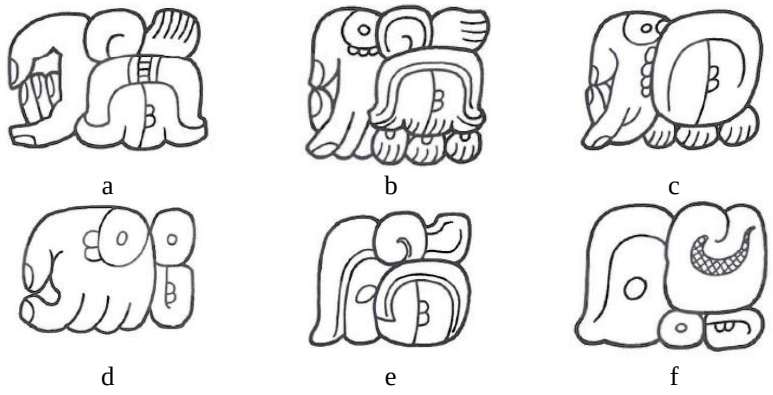


Figura 4.36. Variante de la expresión **ye**-T514 o **ye**-T514-**je** a) **ye**-T514, Dintel 37 (C1), Yaxchilán; b) **ye**-T514-**je**, Lápida del Palacio (Q17), Palenque ; c) **ye-TEʔ-je**, Tablerito (G2), Palenque; d) **ye-TEʔ**, Monumento de la Cabeza Muerta (C2), Palenque; e) **ye-TEʔ**, Tablero de los Cautivos (A3), Toniná ; **ye-he-TEʔ**, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, Escalón I (C8) (dibujos de S. Martin, tomado de Martin 2004: fig. 6).

Respecto a la lectura de T514, existen varias propuestas. A menudo se ha considerado como un alógrafo de **TEʔ**, aunque todo apunta a que se trata de un signo distinto (Martin, 2004; Tokovinine, 2019). Guillermo Bernal Romero (2014) propuso que el signo en cuestión, a nivel visual, representa el diente de un jaguar cuyo valor de lectura **YEJ** 'filo'. Así, planteó que la fórmula completa es *yej teʔ,* 'lanza afilada', expresión retórica que "aludía al arma y a

las virtudes guerreras de un gobernante", así como "al liderazgo de armas del jerarca y al cuerpo de milicianos que conducía" contra sus enemigos (Bernal Romero, 2014: 6).

Por otra parte, Alexandre Tokovinine (2019) sugiere que T78,514 es el resultado de la combinación de dos logogramas independientes cuyas lecturas serían **TE**ʔ, 'lanza', y ʔ**EH**, 'diente', respectivamente; de tal modo, estaríamos ante un sustantivo compuesto, *ʔehteʔ,* 'lanza dentada', correspondiente al nombre de un arma semejante al *macuahuitl* náhuatl, con puntas de lanza y filas de cuchillas triangulares o dientes de tiburón, representadas con frecuencia en la iconografía maya.

Finalmente, Albert Davletshin (2024: 118-119), considera que el signo T514 representa un colgante o insignia de madera que corresponde a un logograma ʔ**ET**?, cuyo significado estaría relacionado con la raíz **ʔeht-*, 'insignia, seña', 'premio, recompensa' o 'semejanza, compañero'; o bien con el término chol *ʔeʔtel,* 'trabajo'. De tal modo, traduce la secuencia **ye-**T514 como 'su premio' o 'su recompensa'. En efecto, en lenguas mayas como chol y yucateco se encuentran términos con los morfemas *ʔet/ʔeteʔ* para referir a conceptos sobre unión, semejanza o trabajo, así como 'tener en la mano' (Martin, 2004: 114). Teniendo en consideración dichos vocablos, se han planteado otras opciones de traducción para la expresión **ye-**T514-**TE**ʔ y las consideradas como formas alternativas*: yeteh* 'el trabajo/autoridad de'; *ʔeteʔ,* 'asir/retener'; *ʔeht,* 'propiedad', o *ʔeʔtej,* 'trabajo/oficiar' (*ibid.*).

Por mi parte, en esta investigación sigo la propuesta de lectura de Davletshin (2024: 118-119), ʔ**ET**(?). Sin embargo, considero que el signo T514 podría haber sido empleado para escribir dos fórmulas de significado similar, aunque con funciones gramaticales diferentes. La secuencia **ye-**ʔ**ET**?, *yeht(?),* 'su premio/insignia/posesión', sugerida por Davlethsin, está en consonancia con la visión de los cautivos como huesos propiedad de los

guerreros captores; ésta fungiría como sustantivo relacional que introduce el agente de la acción verbal (la captura).

En cuanto a las formas **ye-ʔET?-je**, creo que podrían estar registrando el perfecto de transitivo de un verbo no-CVC, cuya transcripción más probable sería *ʔehteʔ(?),* término posiblemente vinculado a la raíz protomaya ***ab'te-*** 'trabajar', o incluso con ****ʔehta,*** 'medir' (véase Kaufman, 2003). En efecto, el lexema *ʔeht* y sus cognados están presentes en diversas lenguas mayas formando parte de varios campos semánticos, entre los que se incluyen 'trabajo', 'posesión', 'enemigo', 'cuerda' y 'medir con cuerda' (Tabla 4.6).

MCH	*7e:t* *7et.a7*	'descomponerse' 'hacerle algo a una persona'
KEKcah KEKlan	*eht w-ik'in*	'mi enemigo'
pM	*7eht* *7eht.a*	'cuerda para medir' 'medir'
MCH	*7e:ch*	'cuerda para medir'
TZO	*ab't-ej*	'trabajar
TZE	*a7t-ej*	'trabajar'
TOJ	*a7-t*	'trabajar'
CHL	*7t-el*	'autoridades'

Tabla 4.6. Posibles cognados de *ʔehteʔ(?)* (tabla elaborada por la autora a partir de Kaufman, 2003).

Como observó Lacadena García-Gallo (2010b: 53), en las Tierras Bajas occidentales se empleó el sufijo *–ej* para formar el perfecto de transitivo de verbos no-CVC, como sería el caso de *ʔehteʔ(?).* De hecho, como señala Davletshin (2024: 118), en el Dintel 2 del Templo IV de Tikal (A15) se encuentra la forma verbal derivada **ye-ʔET-na-ji-ya**,[132] se trata de la

[132] *yehtnajiiy*
y-ʔeht[eʔ]-n-aj-Ø-iiy
ERG3$_2$-RZ-PAS-INTR.DR-ABS3-DEIC

voz pasiva de un verbo no-CVC (véase Lacadena, 2010b: 53). Ello explicaría las formas **ye-TE²** o **ye-he-TE²**, donde el logograma **TE²**, 'árbol, madera', se emplearía como *rebus* para formar la frase verbal *yehte²,* como voz activa de un verbo transitivo de raíz no-CVC. Cabe recordar al lector, que, como se indicó en la sección 4.1.2 Parataxis, en las inscripciones de las escaleras jeroglíficas predomina el uso de frases coordinadas, frente a las subordinadas; esto también explicaría la ausencia de una preposición *ti* ante la frase verbal *yehte²* o su forma perfecta *yehte²ej,* pues no formarían parte de una oración oblicua, sino independiente que identifica al individuo que realizó la captura.

Por el momento no se disponen de otros datos epigráficos que permitan clarificar el significado literal de esta expresión. Sin embargo, entre los distintos significados de la raíz *²eht-*, destacan especialmente los conceptos de "medir" y de "cuerda", pues durante el Clásico los prisioneros de guerra se identifican a nivel verbal y visual con dicho objeto (véase 4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota). De hecho, el sentido de las expresiones que involucran este verbo podría explicarse nuevamente a través de los mitos, concretamente el célebre relato cosmogónico del Diluvio.

En la inscripción de la plataforma sur del Templo XIX de Palenque, un reptil mítico, conocido en la literatura académica como Cocodrilo Venado Estelar, es decapitado, acto que conlleva un diluvio de sangre que da lugar a la creación del mundo (Stuart, 2010: 6-78; Velásquez García, 2015; véase García Barrios, 2015). El responsable de dicha decapitación es el dios GI, como indica el último verso de la inscripción, que incluye la secuencia **ye-²ET**?-**je**, posiblemente, un verbo en perfecto de transitivo *yehtej(?)*, como se explicó anteriormente.

A mi parecer, esta expresión, muy probablemente, se traduce como 'lo ha medido (con una cuerda', o algo semejante, pues diversos mitos cosmogónicos coloniales implican la

medición de la tierra con una cuerda. En efecto, como señaló Florencia Scandar (2010: 67-69), en el mito del Diluvio del Chilam Balam de Chumayel, tras la decapitación de Oxlahun Ti Ku, su cuerpo, que simboliza la tierra, es pisado, para después ser medido:

Ma ix cuchi Oxlahun Ti Ku tumenel Bolon Ti Ku	'Entonces fue cargado[133] Oxlahun ti ku por Bolon ti ku.
Tii ca emi kak.	Allí entonces descendió el fuego.
Ca emi tab.	Entonces descendió la cuerda.
Ca emi tunich yetel che.	Entonces descendió la piedra y la madera.'[134]

Scandar (2010: 67-68) explica que en varios rituales fundacionales de época colonial, los cuales recrean la ordenación del cosmos, están presentes muchos de los elementos del mito del Diluvio del Chilam Balam de Chumayel: "(p)or un lado la tierra es recorrida, pisándola con los pies y por tanto hollándola, al tiempo que se mide y colocan marcadores de piedras" (*ibid.:* 69). Por lo tanto, considero que la expresión **ye-ʔET**? y sus variantes silábicas, presentes en inscripciones bélicas, son una metáfora empleada por los escribas clásicos con la que crean un juego de palabras entre vocablos homófonos *ʔeht,* ('premio, insignia', y 'cuerda', 'medir'). Con esta metáfora, no sólo se reconocería a los cautivos como trofeos de guerra, sino que también se establece una analogía entre la guerra y la creación del mundo, identificando al gobernante captor como el dios que decapitó al cocodrilo y con su cuerpo crea la tierra, después de pisarlo y medirlo. Asimismo, el prisionero se equipara con el Cocodrilo Venado Estelar, pues al igual que el reptil, su espalda es pisada por los gobernantes (véase 3.1.5. El simbolismo de la escalera). En este sentido, no se puede pasar

[133] *Kuch:* "llevar o traer o tomar a cuestas, o llevar o traer asida de alguna cuerda" (Barrera Vásquez, 1980: 343).
[134] Traducción de la autora.

por las representaciones de este ser, que aparece con patadas y oreja de venado y, en numerosas ocasiones, atado con ramas y cuerdas, pues tanto la soga como los rasgos de cérvido son atributos característicos de los cautivos de guerra.

4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota

El juego de pelota fue una actividad deportiva desarrollada a lo largo de todo Mesoamérica con importantes variaciones regionales. El objetivo de este apartado no es profundizar en las características del juego de pelota en el área maya, sino analizar las expresiones retóricas presentes en las inscripciones de las escalinatas que están asociadas al mismo, para entender las concepciones cosmológicas que sustentaron este ritual en la sociedad maya clásica y que fueron codificadas a través de un lenguaje connotado.

A pesar de sus importantes implicaciones deportivas y espectaculares, el juego de pelota fue ante todo una actividad ritual (Baudez, 2004b: 128; López Oliva, 2013: 238), asociada a un complejo simbolismo que ha recibido diversas interpretaciones. A través del juego de pelota, los antiguos mayas pudieron haber reproducido el ciclo solar y su viaje por el inframundo, simbolizando el astro con la pelota (Baudez, 2004b: 128; López Oliva, 2013: 273-277). Asimismo, el ritual se ha relacionado con la agricultura, el ciclo de Venus y la odisea mítica del dios del maíz, de manera que sería una recreación de la lucha contra los dioses del inframundo (Schele y Miller, 1992: 253; Freidel *et al.*, 1993: 337-391). También se ha propuesto que simboliza el enfrentamiento entre las fuerzas supramundanas e inframundanas (Barrois y Tokovinine, 2005); o bien, que el juego de pelota también pudo ser una apoteosis de la conquista militar (Tokovinine, 2002: 1).

El juego de pelota es uno de los temas más frecuentes en las inscripciones de las escalinatas, pues una de las principales responsabilidades rituales de los soberanos era

participar en el juego (Wright, 2011: 87-88). Así, aparecen de manera asidua términos del mismo campo semánticos como 'cancha', *pitziij*, 'jugar a la pelota', *pitziil,* 'jugador de pelota', o *woohl* 'pelota' (Fig. 3.14, *vid. supra*).

Las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas revelan el complejo simbolismo del ritual de juego de pelota a través de diversas fórmulas, como frases verbales estandarizadas, paralelismos y metáforas. Uno de los aspectos más destacados es la estrecha asociación entre el ritual y la guerra. Ambas actividades suponen un enfrentamiento y conllevan el sacrificio de cautivos; además, están asociadas con la cinegética. En efecto, a nivel iconográfico, los jugadores de pelota, al igual que los guerreros, fueron representados como cazadores (Fig. 4.37). Asimismo, uno de los dioses principales del juego de pelota fue Wukteʔ ʔAjaw, divinidad de la caza (Tokovinine, 2002: 4-6; Zender, 2004c: 4-5). Esta relación entre guerra y cinegética se observa en la Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Wakaʔ, donde se conservan referencias a varias capturas, se menciona un acontecimiento de juego de pelota (*pitziij,* 'jugó a la pelota') seguido de un ritual de personificación de Wukteʔ ʔAjaw.

Figura 4.37. Jugadores de pelota con tocado de animales, K2022 (fotografía de J. Kerr, tomado de *mayavase*).

Más destacables son las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas de Naranjo y Sabana Piletas, pues en sendos discursos se entrelazan las isotopías de la guerra y el juego de pelota.

La Escalera de Naranjo aborda el enfrentamiento bélico entre Naranjo y Caracol, este último centro de donde procedía originalmente la inscripción (véase 3.2.4. Naranjo), así como entre las dos facciones de la dinastía Kaanuʔl, cuyo desenlace terminó con la muerte de Waxaklajuʔn ʔUb'aah Kan y el establecimiento de parte del linaje en Calakmul bajo las órdenes del victorioso Yuknoʔm Ch'eʔn El Grande. La guerra y la muerte de varios personajes sirven de trasfondo para la conmemoración de un ritual de juego de pelota realizado por Tum Yoʔhl K'ihnich, gobernante de Caracol, quien, de hecho, presenta el teónimo Wuk Chahpat Tz'ikin K'ihnich, aspecto bélico del dios solar.

En cuanto a la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas, la isotopía del fuego presente a lo largo del texto enlaza la guerra y el juego de pelota. El primer escalón (Fila A) refiere a la dedicación del monumento a través de una analogía entre los jeroglifos y la pelota ritual. A continuación, se menciona un juego de pelota que antecede a un acontecimiento bélico de gran envergadura que asoló la tierra:

5.	C	*ʔUt'ab'ki ʔuwooleʔ tuʔyajaw k'ahk' ... ʔajaw Juʔn ...*
6.		***Ch'akaaw kab' ta nohol ʔajawtaak***
7.		***_____ ta ʔelk'in ʔajawtaak***
8.		***_____ ta xaman ʔajawtaak***
9.		***_____ ta ʔochk'in ʔajawtaak.***
10.		*Juʔn* ***ʔuk'ahk'***
11.		***ʔuk'ahk'al*** *k'uh*
12.		***ʔu****...*
		Yuwal ... yal ...
13.		***K'iliiy kab'*** *... y chan ... b'alun ...* ***kab'*** *...*

5.	C	Su pelota ascendió con/por/hacia el señor del fuego del señor de …, Ju'n …
6.		**Se cortó la tierra allí donde los señores del** sur
7.		_____ **allí donde los señores del** este
8.		_____ **allí donde los señores del** norte
9.		_____ **allí donde los señores del** oeste.
10.		Uno es **su fuego**
11.		**su** dios de **fuego**
12.		**su** ...
		Ahora …..
13.		**Se había lastimado la tierra** … cielo … nueve … tierra

La pelota pertenece a un *yajaw k'ahk',* 'vasallo del fuego', cargo sacerdotal con funciones militares (Zender, 2004b: 202-210). La segunda parte del texto (Fila B) menciona que dicho personaje fue derrotado, a través de una expresión metafórica donde el fuego es esencial.

Haaʔ tz'ayaal(?) ʔuyajaw k'ahk'
Él es quien está quemado/derrotado, el *yajaw k'ahk'*

La relación entre juego de pelota y guerra también obedece a que muchos de los cautivos de guerra eran sacrificados en distintos rituales propiciatorios, como el ya mencionado sacrificio por rodamiento vinculado al juego de pelota. La expresión verbal empleada para referir a dicho ritual, consistente en despeñar al prisionero escaleras abajo, es *yahlaj,* 'fue arrojado', voz pasiva del verbo *yal,* 'arrojar'. En dicho ritual, el cautivo era concebido como una pelota, metáfora que se hace patente a nivel visual en los escalones VI, VII y VIII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (véase 4.2.5. Metáfora). En los escalones citados, fueron representadas sendas pelotas en cuyo interior aparece un individuo cabeza abajo y atado por cuerdas: el cautivo del Escalón VII es ʔIhk' Chij, señor de Lakamtuun; del mismo modo, en el Escalón VIII puede leerse el nombre de Xukub' Chan ʔAhk, señor de Hix

Witz, quien fue capturado por Yaxuun B'ahlam III, abuelo de Yaxuun B'ahlam IV, de acuerdo con el Escalón V de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (Lopes y Davlethsin, 2004: 4). En las tres imágenes, la metáfora se basa en la analogía visual existente entre el movimiento de la pelota y las evoluciones que realiza el cuerpo del sacrificado al caer escaleras abajo (Velásquez García, 2015: 269).

Esta misma metáfora, donde el prisionero sacrificado se equipara con una pelota, también fue registrada a nivel verbal en varias inscripciones, tal es el caso del Escalón IV de la Escalera Jeroglífica de La Amelia:

14.	B_3	***Yahlaj ʔuwoohl***
15.		_____ ***ʔuch'ajan.***
16.		*ʔUchan B'ahlamnal* ***ʔuk'aab'aʔ***
17.		*B'aluʔn nahb'* ***yetk'aab'aʔil*** *ʔAjaw B'ot.*

14.	B_3	**Fue arrojada su pelota**
15.		_____ **su cuerda.**
16.		ʔUchan B'ahlamnal **es su nombre**.
17.		Nueve palmos **es su homónimo,** ʔAjaw B'ot

De acuerdo con dicha inscripción, el individuo sacrificado fue ʔUchan B'ahlamnal; su homónimo,[135] 'Nueve palmos', corresponde a una de las medidas que suelen tener inscritas las pelotas ceremoniales a través de jeroglíficos incrustados, como los que pueden observarse en diversos escalones jeroglíficos con representaciones de jugadores de pelota en el acto de golpear el balón.

Por otra parte, cabe destacar la metáfora registrada en los versos 14-15, donde se encuentra la secuencia ʔ**u**-T576-T98 (Fig. 4.38a). Se trata de una expresión que implica ciertas dificultades, pues involucra dos signos de lectura dudosa. Empero, considero que los

[135] El término *yetk'abaʔ[i]l,* fue reconocido por Zender (2004b: 4) como 'homónimo, tocayo'.

signos T756-T98 formarían un difrasismo cuyo significado metafórico sería el de ‘víctima de sacrificio’. A diferencia de otros difrasismos, como los mencionados anteriormente, no es muy habitual; de hecho, hasta el momento sólo lo he identificado en el Escalón IV (A3) y en el Panel 2 de La Amelia, asociado a la escalinata jeroglífica que contiene una inscripción sinóptica (Zender, 2004b: 4, fig. 4):

Ya[h]laj ʔUchan B’ahlamnal.
ʔUk’aabaʔ *B’aluʔn nahb’.*
*Yet**k’abaʔ**[i]l* ***ʔuwoohl***
_____ ***[ʔu]ch’ajan*** *ʔAjaw B’ot*
k’uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw
b’a[ah] kab’.

ʔUchan B’ahlamnal fue arrojado.
Su **nombre** es Nueve Palmos
Su **homónimo** es la **pelota de**
_____la **cuerda de** ʔAjaw B’ot
señor sagrado de Mutuʔl
primero de la tierra.

El signo T576 es un logograma que representa una espiral negra (Fig. 4.38b), cuya motivación gráfica sería una tira de caucho quemada y enrollada como las que se empleaban para manufacturar los balones destinados al juego ritual (Stone y Zender, 2011: 165). Alfonso Lacadena García-Gallo y Erik Boot descifraron de manera independiente el signo **WOL**, *woohl*, ‘pelota’ (*apud.* Velásquez García, 2023: 531). Sin embargo, recientemente Christian Prager (2020) propuso que el signo T576 no corresponde al logograma **WOL**, sino a **KUK**, *kuk*, término que significa ‘cosa envuelta, enrollada, bulto’ y haría referencia al textil con el que se envolvían los restos de los muertos. Respecto al signo T98 (Fig. 4.38c), éste corresponde al logograma **CH’AJAN**(?), ‘cuerda’, que a nivel icónico representa una soga atada en uno de sus extremos (Stone y Zender, 2011: 77)

a b c

Figura 4.38. a) **ʾu**-T576-T98, Panel 2 de La Amelia (A7) (dibujo de E. San José, a partir de Zender, 2004b: fig. 4); b) logograma T576 ; c) logograma T98 (dibujos de M. Zender, tomados de Stone y Zender, 2011: 77, 165).

Independientemente de si la lectura del signo T576 es **WOL** o **KUK**, en ambos casos se trataría de un difrasismo antitético formado por los vocablos *woohl/ch'ajan,* 'pelota-cuerda', o *kuk/ch'ajan,* 'envoltura-cuerda' o 'textil-cuerda'.

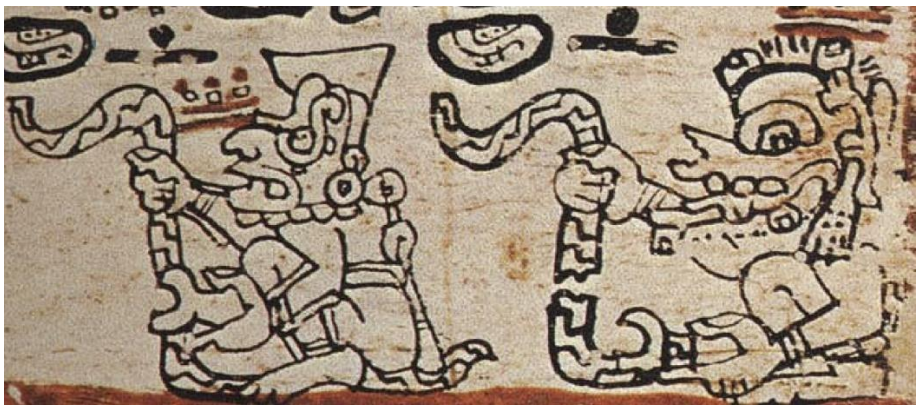
El principio de analogía entre los términos *woohl/ch'ajan,* 'pelota-cuerda', es que ambos corresponden a elementos empleados en diversos rituales, especialmente aquellos asociados con el sacrificio y la sangre. Los balones de hule no sólo se utilizarían para llevar a cabo los rituales de juego de pelota, sino que, además, como indica Velásquez García (2023: 534-535), también se elaboraron pelotas de resina para ser quemadas ritualmente. En lo que a la cuerda respecta, es un elemento de simbolismo polisémico. Como se vio anteriormente, la cuerda está estrechamente relacionada con los conceptos de caza y guerra, esta última como metáfora cinegética, y en definitiva con las presas por excelencia de ambas actividades: el venado y el cautivo. Por otra parte, la cuerda también fue empleada en rituales de la élite y la realeza. Así, en Palenque se encuentran referencias al ritual de pre-ascensión de la toma de cuerda o *k'am ch'ajan(?),* 'tomó la cuerda(?)' (Wright, 2011: 145; Stuart, 2010: 27-29) (Fig. 4.39a-c). Asimismo, la cuerda es el objeto con el que las mujeres atravesaban su lengua en los ritos de autosangrado (Fig. 4.24c, *vid. supra*); del mismo modo que también podía ser utilizada por los hombres para obtener la ofrenda de sangre extraída del pene. En este sentido,

destacan las imágenes de las secciones 19b y 82b *Códice de Madrid*, donde los dioses masculinos utilizan una cuerda para el autosangrado (Fig. 4.39d).

a

b

c



d

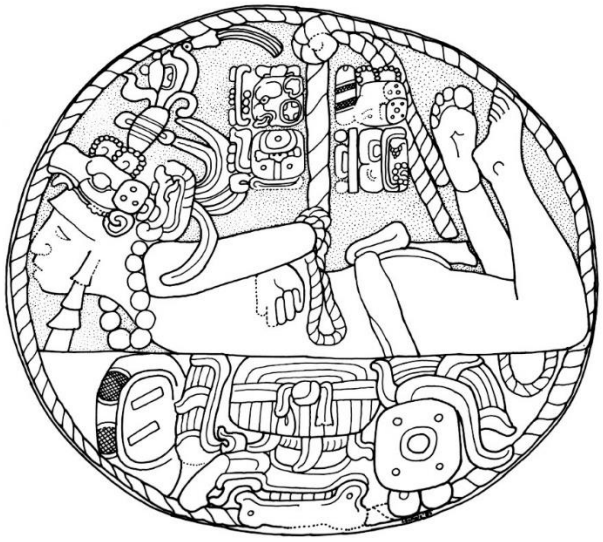
Figura 4.39. Rituales vinculados con cuerdas. a) **k'a-ma-CH'AJAN**?, 'tomó la cuerda(?)', tablero de estuco del Templo XIX (D2), Palenque (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart, 2010: fig. 18a); b) **ʔu-ʔIK'-k'a-ma-CH'AJAN**?, 'su toma de la cuerda negra(?)', lado oeste de la plataforma del Templo XIX de Palenque (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart, 2010: fig. 18b); c) **ʔu-K'AM-ma-CH'AJAN**?**-ch'o-ko**, 'la toma de la cuerda(?) del joven', estuco del Templo XVIII (dibujo de L. Schele, tomado de Stuart, 2010: fig. 18c); d) Códice Madrid, 82b.

Como apuntan Stone y Zender (2011: 77), las ofrendas de sacrificio, como las pelotas y los cautivos, se ataban con cuerdas. A nivel escultórico, la asociación entre el sacrificio y la

atadura de cuerdas se plasmó en el Altar 4 de Copán, donde un gran altar de forma esférica que evoca una pelota está envuelto por una cuerda (*ibid.*) *(*Fig. 4.40a); o el Altar 8 de Tikal, cuya forma circular y la cuerda que lo rodean sugieren, de acuerdo con ambos autores, una pelota de hule atada (Fig. 4.40b). De tal modo, la víctima representada se encuentra dentro de una pelota. En definitiva, la cuerda permite establecer una equivalencia entre la pelota y el sacrificado, ambas como dos ofrendas sacrificiales atadas (*ibid.:* 77).

Aunque me inclino más por la lectura **WOL** del signo T576 en el pasaje de la Escalera Jeroglífica de La Amelia, siguiendo la propuesta de Prager (2020), el difrasismo en cuestión sería *kuk/ch'ajan,* 'envoltura-cuerda' o 'textil-cuerda', cuyo significado metafórico pudo ser 'víctima de sacrificio' o, incluso, 'pelota'. En tal caso, el principio de identidad entre ambos conceptos, que permite resolver la tensión entre los mismos, es el de envoltura. En efecto, tanto la cuerda como el textil sirven para envolver el cuerpo de las víctimas de sacrificio. Como sugiere Velásquez García (2023: 536), las pelotas están vinculadas al concepto de envoltura, pues durante el periodo Clásico se fabricaron mediante el proceso de envolver una tira de látex líquido extraído del árbol del hule que después se enrollaba y amasaba dando forma esférica. Esta asociación entre pelota y envoltura también parece existir en el vocablo tzotzil *wolel*, 'envolver' (*ibid.:* 533), así como en la lengua de las inscripciones.

a



b

Figura 4.40. Altares que imitan pelotas envueltas por cuerdas. Altar 4 de Copán (fotografía de R. Heyworth, tomada de uncoveredhistory.com); b) Altar 8 de Tikal (dibujo L. Schele, *Linda Schele Drawings Collectión*, SD-2065).

Otro ejemplo donde encontramos la metáfora del sacrificado como pelota fue reconocido por Houston y Scherer (2010: 176) en uno de los fragmentos de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (Fig. 4.41):

Figura 4.41. Fragmento de escalón de la Escalinata Jeroglífica de Copán (fotografía de CMHI Program, tomado de Houston y Scherer, 2010: fig. 9).

ʔu-wo-lo-wa ʔu-CH'ICH-le WOL-li-ʔAJ ʔu-K'AB'Aʔ …

ʔUwoloʔw ʔuch'ich'[e]l Woohlaj ʔuk'aab'aʔ…

ʔU-wol-oʔw-Ø ʔu-ch'ich'-el Woohl-aj ʔu-k'aab'aʔ-Ø…

ERG3$_1$-envolver-ACT-ABS3 ERG3$_1$;POS-sangre-INAL pelota-NMZ$_1$ ERG3$_1$;POS-nombre- ABS3

'… envolvió la sangre de Persona-Pelota, es su nombre'

En el fragmento citado, el personaje es denominado *Woohlaj,* palabra compuesta por el sustantivo *woohl,* 'pelota', y el sufijo agentivo *-aj* que indica 'persona' (Houston *et al.* 2001: 6-7). Por otra parte, el término *ch'ich'/k'ik',* significa 'sangre' y 'hule', en diversas lenguas maya. Cabe recordar que los vocablos *ch'ich',* 'sangre', y *jol,* 'cráneo', constituyeron un difrasismo que refiere al cuerpo humano;[136] estos a su vez pueden aparecer por separado cumpliendo funciones metonímicas, en lugar de metafóricas (véase 4.1.3.1.2. Paralelismo morfosintáctico). Por lo tanto, a través del término *ʔuch'ich'[e]l,* 'su sangre', se podría estar haciendo referencia al cuerpo de este individuo es aludido. La envoltura de la sangre, o quizá

[136] Zoraida Raimúndez Ares (2021: 223-224) incluye el par léxico *ch'ich'/jol,* 'sangre/cráneo' en su sección de "difrasismos dudosos". Señala que: "trata de una construcción similar, en cuanto a los términos que componen el par /baak-ch'ich'/, "hueso-sangre". En este caso, de un cotexto bélico, en el que claramente se está haciendo referencia a las "víctimas" de la guerra. Sin embargo, su inclusión dentro de la hipérbole parece anular su consideración como difrasismo." (*ibid.:* 224). A mi parecer, se trata de un difrasismo claramente cuyo tercer significado es 'cuerpo humano', sentido metafórico que no se desvanece a pesar de la hipérbole establecida en el cotexto donde aparece.

del cuerpo completo, es una metáfora que alude nuevamente a la identificación del sacrificado como pelota. De hecho, Como ya se ha visto, envoltura y pelota son conceptos estrechamente relacionados, pues las pelotas, como ofrendas rituales, eran cubiertas con diferentes elementos, como cuerdas. Finalmente, cabe destacar la asociación entre los conceptos de sangre y pelota.

De la retórica verbal y visual se infiere que, durante el Clásico, la equivalencia se establece entre la pelota y el cuerpo completo del cautivo, mientras que, en épocas posteriores, es la cabeza del decapitado en el juego de pelota la que equipara con la pelota. Esta metáfora entre balón y cabeza se plasmó en el célebre relieve del Juego de Pelota de Chichén Itzá, así como en el relato quiché del *Popol Vuh*, cuestión que podría estar relacionada con un cambio en las formas de sacrificio asociadas con el juego de pelota, pues las imágenes de decapitación son principalmente posclásicas (López Oliva, 2013: 228-277).

El juego de pelota también está estrechamente asociado a la creación, como se infiere de varias inscripciones. La Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán tiene por temática principal el juego de pelota, tanto a nivel verbal como visual. A través de la conmemoración de varios rituales históricos llevados a cabo por los gobernantes y otros miembros de la élite local, el monumento revela el carácter propiciatorio del juego. El Escalón VII, clímax de toda la composición, consigna uno de los pocos relatos cosmogónicos escritos del periodo Clásico que han sobrevivido hasta nuestros días. Registrado en el lado izquierdo del bloque pétreo, el mito narra la decapitación de tres deidades, identificadas como aspectos del dios del maíz (Velásquez García, 2017b: 374), a través de la fórmula *ch'akb'aah,* 'cortar cabeza'. La primera decapitación conlleva 'el primer despertar' o *ʔunaahtal ʔahaal*. Tras casi 120 años, sucede la segunda decapitación y el segundo despertar o *ʔuchaʔtal ʔahaal*. Más de mil años después, tiene lugar la última decapitación en 'La Escalera de los Tres Despertares' o *Hux*

ʔAhaal ʔEhb'a[ʔ].[137] El texto finaliza con una expresión metafórica que refiere a la muerte de los tres dioses, *ʔochb'ih* o 'entrar en el camino', y que tuvo lugar en el inframundo, aludido a través de dos topónimos mitológicos: *ʔIhk' Waynal* o 'Lugar de la Aguada Negra' y *Wak Mihnal(?)* o 'Lugar Seis Nada' (Stuart, 2003a; Velásquez García, 2015: 296-297; Vega Villalobos, 2017: 223-224). A pesar de la brevedad de la inscripción, son numerosas las connotaciones que guarda, como cabría esperar en un texto de carácter mitológico.

El vocablo *ʔahaal*[138] es un término polisémico que en yucateco significa 'despertar, amanecer' (Barrera Vásquez, 1980: 3). De acuerdo con David Stuart, en este contexto se está empleando en sentido metafórico para referir a 'creación, génesis', pues se establece una asociación entre la decapitación y el despertar que equivale a una nueva creación del mundo. De tal modo, el mito condensa la ideología esencial de los sacrificios humanos: la muerte por sacrificio trae consigo la regeneración y, en definitiva, un nuevo orden (Stuart, 2003a: 27). Por otra parte, en choltí, la raíz *ʔah-* significa 'conquistar, derrotar' (Schele, 1992: 2), manifestando nuevamente que la guerra es un acto destructor y creador al análogo a los mitos cosmogónicos.

El concepto "despertar" también fue registrado en dos bloques de la Escalera Jeroglífica de Edzná. En p28 y p50 encontramos la secuencia silábica **ya-je-sa**, cuya transcripción más probable es *yajesa*, 'lo despertó' (Fig. 4.42). En maya yucateco, *ahesah* es un verbo causativo que significa 'despertar a otro' (Barrera Vásquez, 1980: 4). Considero

[137] De acuerdo con Alfonso Lacadena García-Gallo, el sufijo *-aʔ* presente en el término *ehb'aʔ* podría corresponder a un agentivo ('el de la escalera'), o bien indicar que allí ocurrieron las tres creaciones (López Oliva, 2018: 330, nota 236).

[138] Algunos investigadores traducen *ʔahaal* y sus cognados como 'victoria', siendo la fórmula *Hux ʔAhaal ʔEhb'* traducida como 'escalera de las tres victorias'. Esta propuesta se basa principalmente en el hecho de que, en Palenque, el término *ʔahaal* se utilizó para identificar a cautivos (Tokovinine, 2002: 1).

que los dos bloques de Edzná registran el verbo causativo *ʔajes(a),* 'despertar a otro', derivado del verbo intransitivo *ʔaj,* 'despertar', mediante el sufijo arcaico *–esa* identificado por Marc Zender (2019).[139] La expresión *yajesa* podría tratarse de una expresión metafórica, aunque no es posible determinar si está relacionada con la creación, o bien a un ritual donde se despierta una deidad o a un individuo, pues la Escalera Jeroglífica de Edzná está incompleta y desordenada.

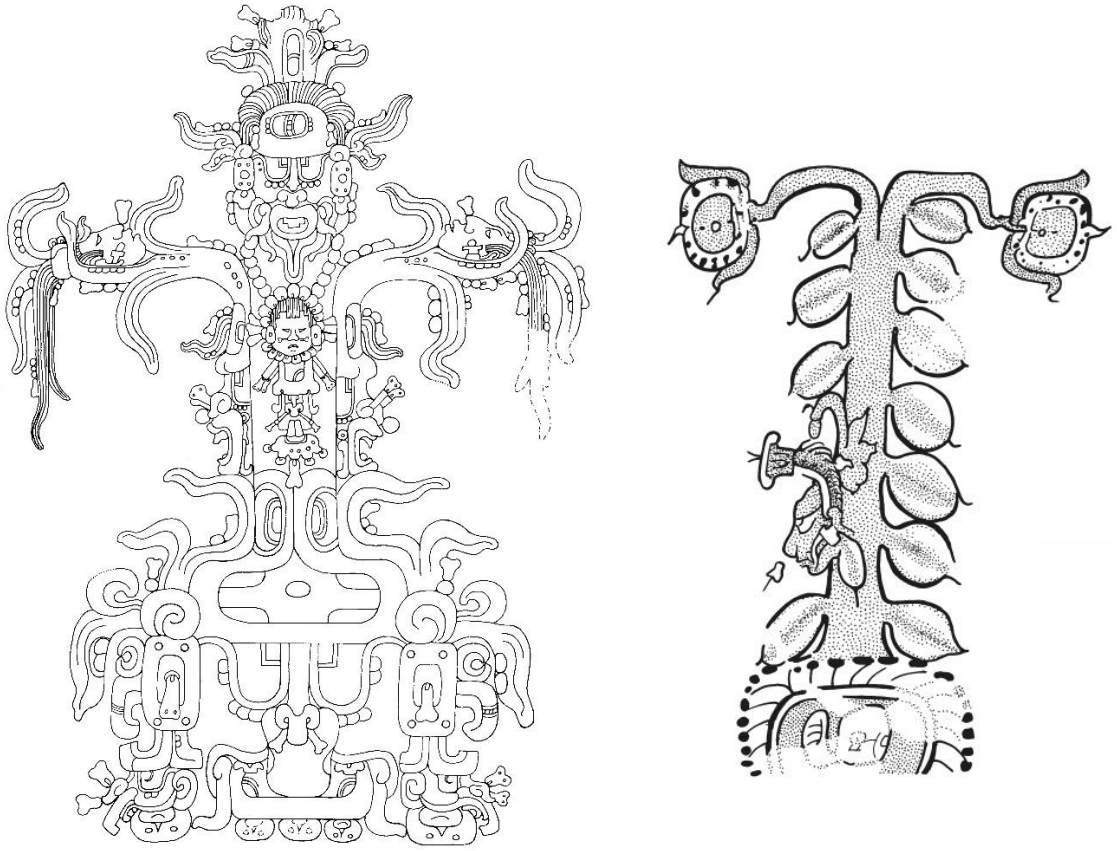
a b

Figura 4.42. a) **ya-se-sa**, Bloque p28 de Edzná; b) **ya-se-sa**, Bloque p50 de Edzná (fotografías de C. Pallán Gayol, tomadas de Pallán Gayol 2009: fig. 563, 566).

Continuando con la fórmula *ch'akb'aah,* 'cortar cabeza' ésta alude a la decapitación, ritual generador de vida, pues, en la cosmovisión maya, las cabezas de los decapitados simbolizaban una semilla, fuentes potenciales de vida (Houston y Scherer, 2010: 177; López Oliva, 2013: 60, 266; Rivera Acosta, 2018: 477-478). La decapitación del dios del maíz es un tema recurrente en el periodo Clásico (Taube, 1992: 44, figs. 17e-g; Miller y Martin, 2004:

[139] Marc Zender (2019) identificó en varios textos jeroglíficos los afijos causativos *–esa*, como forma arcaica, y *–se/–es*. En el Monumento 6 de Tortuguero, Zender (2019: 36-37) reconoció una posible forma causativa del verbo *ʔaj*, 'despertar', aunque curiosamente sin el prefijo ergativo: "*haa' xa ajes yohl waxak ko[hk] baaklib chan ehmach*, 'he has certainly awakened the heart(s) of the eight turtle(s) ... (and) four raccoons'". El contexto ritual único, la presencia de signos indescifrados, así como la pérdida de la siguiente cláusula jeroglífica impiden realizar una interpretación del texto; no obstante, Zender considera que el responsable del despertar es una deidad mencionada previamente.

72; Helmke y Brady, 2014: 205). Así, la equiparación entre cabeza y semilla se hace patente en diversas representaciones donde la testa de Juʔn ʔIxiim representa la mazorca u otros frutos como el cacao (Martin, 2006b; Rivera Acosta, 2018: 478) (Fig. 4.43).



a b

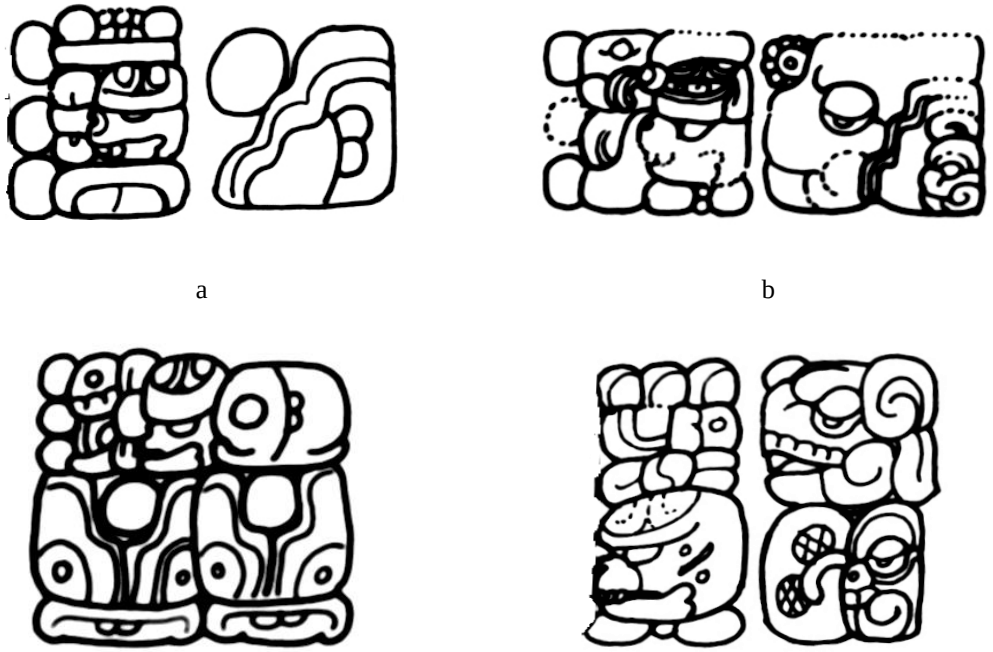
Figura 4.43. a) Cabeza del dios del maíz como mazorca de la planta de maíz (dibujo de M. G. Robertson, tomado de Robertson, 1991: fig. 153); b) cabeza del dios del maíz como fruto del cacao (dibujo de S. Martin, tomado de Martin, 2006b: fig. 8.7).

Como han observado diversos investigadores, esta concepción se mantuvo a lo largo de los siglos, pues en el *Popol Vuh* varios personajes fueron decapitados en la cancha de juego de pelota; la cabeza de Jun Junajpu permite florecer el árbol de jícara que fecundará Ix Kik, madre de los gemelos Junajpu e Xbalanque (López Oliva, 2013: 266; Rivera Acosta, 2018:

480-481). Como señala Macarena López Oliva, la cabeza "es una 'semilla' que debe ser 'sembrada' a través de la decapitación, para así asegurar la continuidad de la vida" (López Oliva, 2013: 279). Cabe destacar que la fórmula *ch'akb'aah,* 'cortar cabeza', fue empleada en el mito cosmogónico: la decapitación del Cocodrilo Venado Estelar a manos del dios GI, relato consignado en el Templo XIX de Palenque (Stuart, 2010: 68-77; véase García Barrios, 2015):

ch'a[h]ka[j] ʔub'aah Way Paat ʔAhiin
Tz'i[h]b'al Paat ʔAhiin
'fue cortada la cabeza del Cocodrilo de Espalda Hoyada
el Cocodrilo de Espalda pintada.'

Un aspecto más que vale la pena destacar del mito de Yaxchilán es el lugar donde ocurre la decapitación de las deidades: *Hux ʔAhaal ʔEhb',* 'Escalera de los Tres Despertares', pues identifica las escalinatas como lugar de sacrificio y creación. *Hux ʔAhaal ʔEhb'* es una fórmula que se repite en algunos textos jeroglíficos del Clásico, puesto que son varias las estructuras que recibieron esta denominación: la propia Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (Fig. 4.44a), la escalinata de Copán (Fig. 4.44b), la cancha de pelota mencionada en el Monumento 141 de Toniná (Fig. 4.44c), así como el lugar donde Tum Yoʔhl K'ihnich, gobernante de Caracol, jugó a la pelota, denominado *Hux ʔAhaay ʔEhb'* (Tokovinine, 2002: 1) (Fig. 4.44d). El hecho de que el apelativo *Hux ʔAhaal ʔEhb'* no se limite a escalinatas, sino que también se aplicara a juegos de pelota devela el estrecho vínculo que existió entre ambas clases de estructuras arquitectónicas, como espacios asociados al inframundo, el sacrificio y consecuente creación.



a b

c d

Figura 4.44. Estructuras denominadas *Hux ʔAhaal ʔEhb'* o 'Escalera de los Tres Despertares'. a) Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (R1-Q2); b) Escalinata Jeroglífica de Copán, Escalón 44; c) Monumento 141 de Toniná (C4); d) Escalera Jeroglífica de Naranjo, Escalón VII (O2) (dibujos de L. Schele, SD-4078).

La asociación entre la creación y el juego de pelota también se encuentra en la segunda parte de la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas, donde se hace referencia a *hux k'eexoʔ tuun,* es decir, 'tres piedras del cambio'*:*

19. *Chan tz'ak tuun* _____
20. *... pu* _____
21. *Chan ʔIhk' Chuwaaj ʔuk'aab'aʔ.*
22. ***Hux K'eexoʔ tuun*** *ʔuk'aab'aʔ tuʔb'aahteʔ ʔajawtaak.*

19. Cielo poner en orden piedra _____
20. …pu _____
21. Cielo Escorpión Negro es su nombre.
22. **Las Tres Piedras del Cambio** es su nombre para la primera lanza de los señores.

Como ya sugirieron Grube *et al.* (2008: 89-90), *hux k'eexoʔ tuun* o 'tres piedras del cambio' recuerdan a las piedras del fogón originario, así como a las tres piedras de la creación que fueron colocadas por los dioses en el 13.0.0.0.0 4 Ajaw 8 Kumk'u según la Estela C de Quiriguá. Aunque la erosión de la inscripción no permite leer por completo los nombres de las tres piedras, al menos dos de ellas son de carácter celeste, pues contienen el sustantivo *chan,* 'cielo'; aunque no queda claro si este término corresponde a la segunda o tercera piedra. El nombre de la tercera piedra, *ʔIhk' Chuwaaj,* 'Escorpión Negro', sin duda alguna evoca a la deidad conocida como Jaguar del Inframundo, numen con fuertes asociaciones astronómicas, así como a las representaciones de dicho arácnido en el *Códice de Madrid* (*ibid.).*

Por otra parte, cabe destacar que la inscripción de Sabana Piletas vuelve a hacer referencia a la guerra, estableciendo un nexo entre las piedras del cambio y los *b'aahteʔ,* 'primera lanza', título militar del Clásico maya. A mi parecer, este vínculo entre creación y guerra se cimienta en que la guerra fue concebida por los mayas del Clásico como una metáfora cosmogónica, pues a través de la destrucción bélica se establecía un nuevo orden en las ciudades conquistadas o sometidas, donde el gobernante victorioso se equiparaba con deidades creadoras.

4.1.5.8. Fórmulas de parentesco

En el corpus jeroglífico se han reconocido diferentes términos de parentesco, tales como *naʔ,* 'madre'; *ʔichan,* 'tío materno'; *ʔihtz'iin~ʔihtz'in,* 'hermano menor'; *sakuʔn~sukuʔn,* 'hermano mayor'; *mam,* 'abuelo, antepasado'; *mim,* 'abuela materna', o *atan,* 'esposa', entre otros (Lacadena García-Gallo, 2010b: 38). Destacan especialmente aquellos referentes a 'hijo', pues en las inscripciones del Clásico son habituales las cláusulas de parentesco que permiten

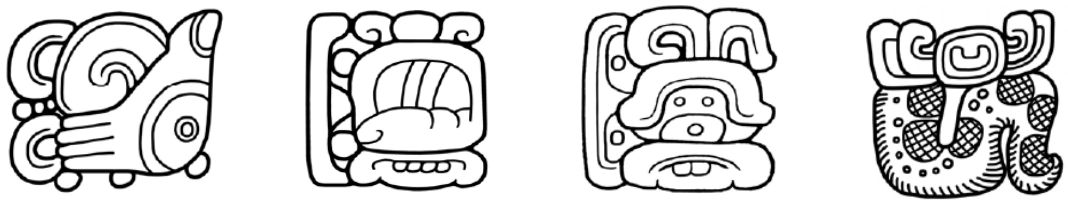
conocer a los progenitores del individuo citado; éstas forman parte de la aposición, junto a los diversos títulos de rango, cargo y honoríficos, aunque también pueden constituir oraciones independientes.

Las cláusulas de parentesco cumplen funciones legitimadoras, pues dan a conocer el linaje real del soberano y, en consecuencia, su derecho al trono. Aunque se desconocen los pormenores del sistema de sucesión en la sociedad maya clásica, la evidencia apunta a la vía patrilineal. Algunos investigadores sugieren que el primogénito del gobernante y su esposa principal era elegido sucesor (Wright, 2011: 136). No obstante, se dieron casos en los que un nuevo rey accedía al poder por vía matrilineal, en otros se trataban de hijos de esposas secundarias, del mismo modo que no siempre el primogénito ocupó el trono de un centro político. Entonces, las cláusulas de parentesco eran fundamentales para acreditar los lazos sanguíneos con el soberano anterior. Por ende, no es de extrañar que una de las isotopías habituales en diversas escalinatas jeroglíficas sean las relaciones de parentesco, especialmente las de tipo paternofilial.

En el idioma de las inscripciones, al igual que en el resto de las lenguas mayas, los términos de parentesco constituyen una categoría especial de sustantivos, denominados "inherentemente relacionales", caracterizados por aparecer siempre en forma poseída, ya que implican una relación posesiva de manera natural o propia (Meléndez Guadarrama, 2007: 550, 55). Por lo tanto, en los textos suelen aparecer con el pronombre ergativo de 3ª persona del singular (*ʔu–* o *y–*). Asimismo, existen vocablos y expresiones distintas para el concepto de "hijo", dependiendo de si se menciona al individuo como hijo de mujer o de hombre.

La fórmula de parentesco femenina comienza por la frase *yal,* 'el hijo de', compuesta por el término *ʔal,* 'hijo de mujer', y el pronombre posesivo, seguido del nombre y títulos de la madre del gobernante mencionado en el texto (Stewart, 2009: 25-29) (Fig. 4.45a). En

ocasiones, el vocablo *ʔal* es sustituido por la expresión *ʔujuntahn,* ‘el amado/querido de’) (Fig. 4.45b), identificada por Linda Schele (*apud.* Stewart, 2009: 32). En las cláusulas de parentesco masculinas se empleaban los términos *mijiin,* ‘hijo de hombre’ (Fig. 4.45c), y *ʔunen,* ‘bebé’, éste último en menor medida (Fig. 4.45d) (Stewart, 2009: 32, 39), seguidos del nombre y títulos del padre del soberano.



a b c d

Figura 4.45. Términos de parentesco. a) **ya-AL-la**, *yal,* ‘su hijo (de mujer)’; b) **ʔu-**1-**TAN-na**, *ʔujuntahn,* ‘su devoción’ o ‘su amado’; c) **ʔu-MIJIN-na**, *ʔumijiin,* ‘su hijo (de hombre)’; **yu-ne**, *yune[n],* ‘su hijo (de hombre)’ o ‘su bebé (de hombre)’ (dibujos de H. Kettunen y C. Helmke, tomados de Kettunen y Helmke, 2010: 60).

A nivel discursivo, las fórmulas de parentesco se organizan formando estructuras paralelas donde los términos tienen una posición determinada en la oración. En primer lugar, se menciona el término de parentesco, seguido del nombre y títulos de madre, y a continuación, el término de parentesco, nombre y títulos del padre; aunque en los textos tempranos el orden es inverso (Stuart, 1997; Meléndez Guadarrama, 2007: 43-44).

En las escaleras jeroglíficas, las fórmulas de parentesco forman parte de la extensa aposición del nombre del gobernante o del individuo citado, donde ocupan una posición determinada. Este mismo patrón sintáctico se aplica en el resto de los textos jeroglíficos: tras el nombre propio aparecen los títulos de cargo, como *ʔajaw, kaloʔmteʔ,* o *sajal, ʔajk’uhuʔn,* si se trata de un personaje cortesano. Posteriormente, se encuentra el glifo emblema, seguido

del matronímico y el patronímico, introducidos por uno de los términos de parentesco anteriormente citado, *ʔuju'unta'n…* 'el querido de …', *yal* 'el hijo de la mujer…' , *yunen*… 'el hijo de varón de…', *ʔumijiin* 'el hijo de varón de …' (Meléndez Guadarrama, 2007: 41).

Los términos de parentesco constituyen difrasismos, que a su vez forman parte de paralelismos debido a la presencia de los pronombres posesivos (Velásquez García, 2023: 121). Los difrasismos sobre parentesco encontrados en las inscripciones de las escalinatas son *ʔal*/*mijiin,* 'hijo de mujer/hijo de varón'; *ʔal-ʔunen, ,* 'hijo de mujer/hijo de varón'; *juntahn*/*mijiin,* 'cosa querida/hijo de varón'; *chiit/ch'ahb',* 'padre/penitencia', y *mijiin/*T533, 'hijo de varón/ pepita de calabaza(?)'. Se trata de fórmulas lexicalizas por lo que su carga metafórica es mucho menor. Empero, siguen siendo instrumentos cognoscitivos esenciales que develan importantes aspectos sobre las concepciones de los mayas del Clásico acerca del ser humano, la familia, los ancestros y la muerte.

Zoraida Raimúndez Ares (2021: 194-198) afirma que los términos *ʔal*/*ʔunen* y *ʔal*/*mijiin,* 'hijo de mujer/hijo de varón', corresponden a difrasismos cuyo significado sería "descendencia por linaje": "(l)a construcción de su significado se realiza por medio de los dos elementos en relación semántica de complementación, que se refiere a 'descendientes' por parte de ambos progenitores, esta asociación, por medio de una metonimia, construye la idea de 'descendencia' entendida como 'descendencia por linaje'" (*ibid.:* 197). El difrasismo *ʔal*/*mijiin* sobrevivió durante la Colonia, así se encuentran cognados en textos yucatecos, en la forma <*al*/*mehen*>, 'hijo de mujer/hijo de varón', aunque con el sentido de 'noble' (*ibid.:* 197), así como en el *Popol Vuh* (Craveri, 2012: 112).

El difrasismo *ʔal*/*mijiin* y su variante menos frecuente *ʔal*/*ʔunen* son un difrasismo sinonímico, pues no hay contradicción entre los términos pareados, de manera que no existe tensión entre las palabras y su carga metafórica es menor. No obstante, mantiene su función

ampliando semánticamente el significado del referente. En este sentido, revela que el ser humano involucra la fusión de elementos opuestos, pero complementarios, es decir, el hombre y la mujer. El resultado del acto reproductivo se equipara con el universo, pues implica la unión de lo femenino, asociado a las fuerzas telúricas, nocturnas y lunares, en tanto que las fuerzas celestes, diurnas y solares de carácter masculino están vinculadas a la figura del padre; en esencia, el ser humano es un microcosmos.

El par *juntahn*/*mijiin,* 'querido, hijo de varón', correspondería a una variante del difrasismo *ʔal*/*mijiin.* Éste suele ir precedido de la frase *ʔub'aah,* 'la imagen de'. Sin embargo, no se trata un término de parentesco en sentido estricto; de hecho, también fue utilizada para mencionar la relación entre un soberano y sus dioses patrones, como en las inscripciones de Palenque; aunque en dichos casos, no aparece la frase *ʔub'aah* (Stewart, 2009: 32). Posiblemente, este uso de la palabra *ʔujuntahn* esté relacionado con el cuidado y atención que requerían las deidades locales por parte del monarca. Éste aparece en el Elemento 33 de la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona (E2-F5), en un paralelismo binario:

1. *ʔUb'aah* ***ʔujuntahn*** *… ʔIxik, ʔix wak winaakhaab' ʔajaw, ʔIxik Tok Chaahk*
2. _____ ***ʔumijiin[i]l*** *Chan ʔUh(?) k'uh[ul] ʔajaw, Chan(?) Chak[a]w Naahb' Chan, k'uh[ul] Sak Wa[h]yis.*

1. Es la imagen del **amado de** la señora …, la señora de seis katunes, ʔIxik Tok Chaahk.
2. _____ del **hijo del** señor sagrado de Chan ʔUh(?), Chan (?) Chakaw Naahb' Chan, el *wahyis* blanco'.

Es importante destacar que la frase *ʔub'aah,* 'su imagen', no forma parte de los términos pareados, sino que forma el cotexto del paralelismo, omitido en el segundo verso. Parece tratarse de una frase que abre las fórmulas de filiación, creando una estructura paralelística de tipo binario, pues *ʔub'aah* no es exclusivo de la expresión *ʔujuntahn;* de hecho, aparece al

inicio de otras fórmulas como *ʔuchit ʔuch'ahb'* (véase Stewart, 2009). Una característica fundamental de los difrasismos es que los términos pareados deben mantener la misma relación sintáctica (Norman, 1983: 116). En este sentido, en algunos textos como el Escalón VIII de Copán o la Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito, el término *b'aah* aparece escrito **B'AH-hi-ja**, cuya transliteración es *b'aah[a]j*. El sufijo *–aj* podría corresponder al sufijo temático de verbos intransitivos derivados, pues en la inscripción de Tamarindito, *b'aahaj* ocupa la posición verbal, creando un paralelismo con el siguiente verso:

1. *B'aahaj* ***ʔujuntan*** *... ʔIxik*
   ʔIx Chit(?) Leʔm ʔAhkat
   ʔix ʔajlatziil Hoʔ Nikteʔ naah
   ʔIx Chak Haʔ ʔajaw
2. *Tihmaj* ***ʔuchit***
3. _____***ʔuch'ahb'*** *ʔAj ʔAjan Naah*
   ʔuwinaak tz'akb'uul Kuhkay Moʔ ʔEk'
   k'uhul ... ʔajaw ...b'

1. Se hizo imagen la devoción de … ʔIxik
   ʔIx Chit(?) ʔAhkat(?)
   la de los montones de códices de la casa de Hoʔ Nikteʔ
   señora de Chak Haʔ
2. Fue satisfecho **su padre**
3. _____ **su penitencia de** ʔAj ʔAjan Naah(?)
   el vigésimo(?) sucesor de Kuhkay Moʔ ʔEk'
   señor sagrado de [Tamarindito].

En el ejemplo citado, *b'aahaj* y *tihmaj* forman el cotexto del paralelismo binario, pues ambos están relacionados gramaticalmente, como verbos intransitivos derivados, el primero como verbo derivado del sustantivo *b'aah,* 'imagen', y el segundo, como voz pasiva del verbo *tim,* 'satisfacer'.

Siguiendo la propuesta de Velásquez García (2023: 122, 126), el uso del término *b'aah*, 'cabeza' o 'imagen', en su forma poseída (*ʔub'aah*) o verbalizada (*b'aahaj*), en las fórmulas de parentesco implica que el hijo es concebido como la encarnación o transferencia de los poderes creadores del progenitor, así como un reflejo o extensión corporal de la esencia del progenitor del padre, cuestión que podría estar asociada con la idea de que el parecido físico de los descendientes es lo que impide la desintegración completa del progenitor tras su muerte (*ibid.*: 126).

Asimismo, cabe destacar la expresión *ʔuchit ʔuch'ahb',* reconocida por primera vez por David Stuart y Stephen Houston como una fórmula de parentesco (Stewart, 2009: 29). Al respecto, Velásquez García (2023: 444-446) asocia *chit/ch'ahb',* 'padre/ayuno, penitencia', con el difrasismo *ch'ahb'/ʔahk'ab',* 'penitencia,ayuno/noche' (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra). Por su parte, Raimúndez Ares (2021: 235) reconoció que el difrasismo se mantuvo en época colonial, aunque con la forma <*cit/akab*>, 'padre/noche'. El difrasismo *chit/ch'ahb'* sería de tipo sinonímico, pues ambos términos remiten a lo masculino, cuyo significado metafórico sería el de "génesis" o "poder creación" desde el ámbito masculino (*ibid.,* 238).

Otro difrasismo de parentesco es *mijiin*/T533 (Tokovinine, 2019: 84-85), cuyo significado es 'hijo de un hombre'. Éste aparece consignado en el final de la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas: *ʔumijiin [ʔu]saakile[ʔ](?) Chilam Jol ʔUsiij ʔajaw,* 'su hijo, su pepita de calabaza, (de) Chilam Jol, señor de ʔUsiij'.

Esta fórmula está compuesta por el logograma T533, todavía indescifrado. Existen varias propuestas de lectura, destacando especialmente la de David Stuart, quien sugiere la lectura **SAK**?, *saak(?),* 'pepita de calabaza' o 'semilla', así como la propuesta de Albert Davletshin, **XAK**?, *xaak?* 'brote, capullo, cogollo, hoja, retoño' (*apud* Velásquez García,

2023: nota 116, 550-554). En su estudio sobre los componentes anímicos en la cosmovisión maya clásica, Velásquez García (2023) identificó el signo T533 como el nombre de uno de los componentes, junto al *sak ʔik'aal,* 'aliento blanco' o 'aliento puro', de la entidad anímica denominada *ʔohlis.*[140]

En el periodo Clásico, este componente anímico, que pudo ser denominado *saak(?),* 'pepita de calabaza' o 'semilla', o *xaak(?),* 'brote, capullo, cogollo, hoja, retoño', pues a nivel iconográfico su comportamiento evoca la capacidad germinativa de un huevo o semilla; fue concebido como un tipo de hálito de origen divino que se manifestaba a través de la sangre, se concentraba en el corazón y se externaba en momentos liminares como la muerte (Velásquez García, 2023: 278, 299-306). Entonces, el difrasismo *mijiin/*T533 podría ser *mijiin/saak(?),* 'hijo de hombre/pepita de calabaza' o 'hijo de hombre/semilla', o bien, *mijiin/xaak(?),* 'hijo de hombre/brote' o 'hijo de hombre/retoño'. En cualquiera de los casos, se trata de una expresión metafórica que alude a la descendencia de un varón, concebida como parte o extensión de su propio cuerpo, al albergar parte de uno de los componentes de su *ʔohlis* o alma corazón.

Finalmente, cabe destacar la presencia de nombres personales y títulos de rango, cargo y honoríficos de los progenitores que, junto a las fórmulas citadas, forman parte de las cláusulas de parentesco en las inscripciones. A mi parecer, la mención de los nombres y los títulos no es fortuita, sino que está asociada con las concepciones de la época sobre el cuerpo humano, el más allá, el culto funerario y el poder de la palabra. En otras palabras, no se trata

[140] El *ʔohlis*, 'corazón', es el corazón anímico o alma esencial del ser humano que concentraba la individualidad y personalidad de cada individuo; era de origen divino, pues se concebís como el espíritu del dios del maíz (Velásquez García, 2023: 147, 168, 186 y 206).

de una mera herramienta de legitimación, sino que su objetivo final es preservar la existencia de los padres fenecidos.

Siguiendo este orden de ideas, de acuerdo con Velásquez García (2023: 136), es muy probable que, para los mayas del Clásico, el nombre personal fuera considerado como parte del "cuerpo presencia", junto con los hijos y los retratos. Asimismo, el nombre personal pudo ser un centro anímico importante donde se concreta el *k'ihn* o *k'ihnil,* componente anímico de carácter solar que dotaba al ser humano de fuerza, bravura y personalidad (*ibid.:* 360). Este componente estuvo asociado con la jerarquía y la edad, pues se acumulaba o intensificaba con el paso de los años y con el ejercicio de ciertos cargos públicos y religiosos; en consecuencia, los gobernantes y otras personas poderosas tenían más *k'ihn* o *k'ihnil* (*ibid.:* 337-338; véase Tokovinine, 2006). Esta fuerza calórica, que parece fue aumentada a través del culto funerario, resultó vital para que los gobernantes difuntos y otros individuos sabios y poderosos superasen los tormentos del inframundo, manteniendo su identidad, memoria y nombre personal intactos, para posteriormente ascender al Paraíso Florido del dios solar (Velásquez García, 2023: 232-233, 257).

Por otra parte, es conveniente señalar que, como apunta Craveri (2012: 54) "para las culturas orales, la palabra representa la parte inseparable del referente y que su pronunciación provoca su evocación concreta en el espacio ritual. Por eso, la palabra tiene el poder de actuar concretamente sobre la realidad y de modificarla a través de un acto de magia simpatética". Teniendo en consideración que es muy probable que los textos jeroglíficos fuesen recitados, o sirviesen de base para lecturas orales, la mención del nombre y títulos de los progenitores

contribuiría al culto funerario de los ancestros, destinado a conservar la fuerza calórica del difunto, evitando así el olvido de su identidad terrenal.[141]

4.1.5.9. Fórmulas apositivas

En las escaleras jeroglíficas, los personajes citados, ya sean gobernantes, miembros de la élite o enemigos capturados, no son mencionados simplemente por su nombre propio, sino que éste suele ir acompañado de títulos, en ocasiones muy numerosos, que forman una aposición, junto con las fórmulas de parentesco (véase Lacadena García-Gallo, 2010b: 41).

La aposición implica la reunión de dos o más elementos jerárquicamente ordenados, pudiendo distinguirse un núcleo y sus modificadores (Banegas Saorín, 2005). En el caso de las aposiciones de las inscripciones mayas, el núcleo es el nombre propio del individuo citado, en tanto que los modificadores corresponden a una amplia gama de títulos de rango, cargo y honoríficos, así como epítetos, todos ellos con un claro valor calificativo. Ciertos títulos honoríficos fungen como fórmulas epitéticas que caracterizan e identifican a personajes determinados, de manera semejante a los epítetos homéricos. Así, aunque todos los gobernantes de Yaxchilán ostentaron el título *k'uhul Paʔchan ʔajaw,* 'señor sagrado de Paʔchan', las fórmulas epitéticas *ʔuchaʔn ʔAjsaak,* 'guardián de ʔAjsaak', y *ʔajwinaak b'aak,* 'el de los veinte cautivos', fueron empleadas para designar únicamente a ʔItzam Kokaaj B'ahlam II. Ambos epítetos forman parte de manera habitual de la aposición de dicho gobernante; de hecho, la fórmula *ʔuchaʔn ʔAjsaak,* que alude a la captura previa a la

[141] Entre los diversos grupos mayas actuales, la invocación del nombre del difunto es parte del culto a los antepasado, como ixiles o quichés, por lo que sus nombres y apellidos se escriben o memorizan para poder ser pronunciados durante la celebración de fiestas o ritos de diversa índole (Petrich, 2003: 484-485).

coronación del soberano, aparece en más de 30 ocasiones en las inscripciones de Yaxchilán (Martin y Grube, 2002: 124).

En las expresiones apositivas, los elementos integrantes suelen tener un orden específico: en la lengua cholana clásica de los textos jeroglíficos, los títulos de rango y cargo suelen aparecer seguidos del nombre personal (Lacadena García-Gallo, 2010b: 51); a continuación, se presentan las fórmulas de parentesco con los respectivos títulos de los progenitores (Meléndez Guadarrama, 2007: 41).

Las aposiciones pueden ser muy simples, integradas por uno o dos títulos importantes del gobernante, especialmente el glifo emblema, como en la siguiente oración, extraída de la escalera sur de la Estructura K2 de Uxul:

> *Hux "Imix", balunlaju[ʔ]n Hulo[ʔ]hl, pitz[a]j Yukno[ʔ]m Yihch'aak K'ahk', k'uh[ul] Kaan[u[ʔ]l] ajaw, ochk'in kalo[ʔ]mte[ʔ].*
>
> 'El 3 Imix, 19 Kumk'u, Yukno[ʔ]m Yihch'aak K'ahk', señor sagrado de Kaanu[ʔ]l, kalo[ʔ]mte[ʔ] del oeste, jugó a la pelota.'

Dicho lo anterior, en ciertas inscripciones, como algunas de las escalinatas de Yaxchilán, Dos Pilas, Sabanas Piletas, o Copán, las aposiciones pueden llegar a ser muy extensas, al entrelazar sintagmas nominales sucesivos que se van acumulando. En efecto, como propusieron Davletshin y Beliaev (2012) las cadenas de títulos y epítetos son un recurso característico de la retórica maya clásica. Un ejemplo paradigmático es la extensa aposición referente a [ʔ]Ajpach' Waal, *lakam* de Sabana Piletas, que ordenó la erección de la única escalera jeroglífica del sitio:

[ʔ]Ajpach' Waal	'Ajpach' Waal
[ʔ]ajtixah	el de Tixah
chan p'in	cuatro *p'in* (?)
xaman … ch'e[ʔ]n	sur … cueva

yal …l ʔixik	hijo de la señora …l
ʔixwinaak ʔajaw	señora veinte
b'a[ah] ʔajaw	primera señora
ʔixtoʔk winaak ʔajaw	la del pedernal señora veinte
yunen ʔAjlu… Hich	hijo de ʔAjlu… Hich
ʔajtixah	el de Tixah
ʔulakam ʔUpalak …	*lakam* de ʔUpalak …
sak ʔoʔk.	sak oʔk.'

En el ejemplo citado, que corresponde a la primera mención de ʔAjpach' Waal en la inscripción, la aposición comienza con el gentilicio *ʔajtixah,* 'el de Tixah', seguido de todos títulos poco entendidos *chan p'in*, 'cuatro …', *xaman ... ch'eʔn*, 'sur … cueva'. A continuación, aparecen las fórmulas de parentesco referentes a la madre y el padre, ambos con sus respectivos títulos, que, a su vez, constituyen las aposiciones que califican a los progenitores.

Las fórmulas apositivas de la retórica maya son otro rasgo más de oralidad presente en las inscripciones estudiadas. Milman Parry reconoció el uso de la aposición como una de las formas de expresión del "estilo aditivo" característico de las obras orales (Lord, 1987: 55-56). Ello se debe a que, como señaló Ong (2006 [1982]: 45-46), el pensamiento y la expresión orales no se inclinan por las entidades simples, sino por grupos de entidades, tales como palabras, locuciones u oraciones paralelas, así como epítetos, siendo reflejo de la tendencia acumulativa de la oralidad.

La aposición no es un simple recurso de embellecimiento o énfasis, pues supone una dilatación que permite profundizar de manera gradual en el referente. El siguiente ejemplo corresponde a la aposición de Yaxuun B'ahlam III, quien es mencionado como responsable de la captura de un soberano de Hix Witz en la Escalera Jeroglífica 3 De Yaxchilán:

Yehteʔ Ajkuy Xukub' … Chan …

Yax Chiit *… b'aak*

Yax Chiit *Wak Witz'Naah K'an …x*

chan winaakhaab' *ajaw*

chan winaakhaab' *Chaahk*

chan winaakhaab' *kaloʔmteʔ*

uchaʔn Chakjal Teʔ

ajwak tuun

Yaxuun B'ahlam

k'uhul Paʔchan ajaw

b'aah kab'.

Lo hizo el Ajkuy Xukub' … Chan …

Primer Padre … cautivo

Primer Padre Seis Serpiente de Agua Primera Serpiente …

señor **de cuatro katunes**

Chaahk **de cuatro katunes**

kaloʔmteʔ **de cuatro k'atunes**

guardián de Chakjalteʔ

el de las seis piedras

Yaxuun B'ahlam

señor sagrado de Paʔchan

primero de la tierra.

En el ejemplo anterior, algunos de los modificadores de la aposición se estructuran formando paralelismos mediante la repetición de términos. El primero de ellos incluye la expresión *Yax Chit,* 'primer padre', en posición anafórica. El segundo elemento, Yax Chiit Wak Witz' Naah K'an …x, corresponde al nombre de la deidad de las aguas dulces. Al identificar a Yaxuun B'ahlam III con dicho numen, se alude a su capacidad de controlar los elementos naturales, principalmente el agua, sustancia preciada que permite el mantenimiento de la comunidad. A continuación, se encuentra un paralelismo triple formado

por títulos honoríficos relativos a la edad del dirigente, *chan winaakhaab',* 'cuatro katunes', es decir, una edad entre 60 y 80 años. Estos títulos honoríficos estarían relacionados con una de las entidades anímicas que formaban parte del cuerpo del ser humano y que fue reconocida por Velásquez García (2023: 338-360). Se trata del *k'ihn* o *k'ihnil,* término derivado del morfema *k'ihn,* 'ira, calor', que corresponde a una entidad anímica de carácter solar que dotaba al ser humano de "fuerza, brío, carácter y personalidad", siendo mucho más intensa entre los gobernantes y especialistas religiosos, pues se acumulaba o incrementaba con ciertos cargos, así como con la edad (*ibid.:* 223, 338, 346). Así, al describir a Yaxuun B'ahlam III como un rey longevo se alude a la gran acumulación del *k'ihn* o *k'ihnil*. Asimismo, en este paralelismo se le identifica como *ʔajaw,* 'señor'; *kaloʔmteʔ,* 'cortador de árboles', identificado durante largo tiempo como título militar, aunque Tokovinine (*apud.* Rivera Acosta, 2018: 108) sugiere que tiene connotaciones agrícolas; así como Chaahk, nombre de la deidad de la lluvia que permite el nacimiento del preciado maíz. En virtud de dichos títulos, Yaxuun B'ahlam III es identificado como proveedor de alimentos. A continuación, se encuentran la fórmula *ʔuchaʔn,* 'guardián de', que lo reconoce como guerrero victorioso y captor de un prisionero importante. El epíteto *ajwak tuun,* 'el de las seis piedras', muy probablemente refiere a seis esculturas, quizá estelas, que comisionó durante su reinado. Finalmente, la aposición incluye los glifos emblema de la dinastía de Yaxchilán, y el título característico de los gobernantes *b'aah kab',* 'primero de la tierra', que lo reconocen como gobernante legítimo. En suma, la aposición evoca las diversas funciones que cumple el soberano y subraya su naturaleza divina, de manera que califica a Yaxuun B'ahlam III, no sólo como gobernante de Yaxchilán, sino como ser divino, equiparado con ciertos dioses, guerrero victorioso y garante del alimento para sus súbditos al controlar elementos naturales como la lluvia, el rayo o las aguas dulces.

4.1.6. Estructura narrativa

La narración es una forma de comunicación muy importante que aparece tanto en las culturas con escrituras como en las ágrafas. En las sociedades orales, la narrativa tiene un papel muy destacado, pues sirve para registrar, organizar y comunicar los conocimientos; en otras palabras, la narración es depositaria del saber de la sociedad (Ong, 2006 [1982]: 137-138).

A nivel estructural, los productos narrativos de la oralidad presentan diferencias fundamentales con respecto a las obras creadas en el seno de una sociedad donde el papel de la escritura es predominante, diferencias que están determinadas por los modos de cognición de cada sociedad, especialmente por el funcionamiento de la memoria (Ong, 2006 [1982]: 139).

En cuanto a los textos jeroglíficos mayas del Clásico, como apunta Kathryn Josserand (1991: 12), éstos pueden ser analizados desde un enfoque narrativo, en función de tres elementos principales: el marco temporal, los personajes y la trama. A pesar de haber sido registrados a través del medio escrito, presentan una estructura característica de la oralidad, como demostró de manera pionera Josserand (1991, 1995), quien identificó en diferentes inscripciones de Palenque y Yaxchilán rasgos estructurales análogos a los de los relatos orales de los choles actuales.

Al igual que en el caso de la versificación, no es posible llevar a cabo el estudio narrativo de todas las inscripciones de las escaleras jeroglíficas, pues muchas de ellas están incompletas a consecuencia de la erosión, el saqueo o la redistribución de los bloques jeroglíficos que los propios mayas realizaron en época prehispánica. Dicho lo anterior, los ejemplares más extensos y mejor conservados permiten reconocer muchos de los rasgos narrativos identificados por Josserand, así como otros que también están presentes en la narrativa de otras sociedades orales. Así, en los siguientes apartados se abordarán los rasgos

principales de estas inscripciones, entendidas como narraciones, y su asociación con la oralidad.

4.1.6.1. Organización de la trama: los episodios

En la oralidad, la organización de la trama narrativa difiere de la estructura prototípica esperada en las obras verbales de tradición escrituraria o tipográfica, como las de la sociedad occidental. Así, como señala Ong (2006 [1982]: 139), la narrativa de tradición escrita se caracteriza por:

> "una trama lineal culminante a menudo representada por diagrama como la consabida 'pirámide de Freytag' (o sea, una vertiente ascendente, seguida por un declive descendente); una acción ascendente acumula tensión, alcanza un punto culminante que a menudo consiste en un reconocimiento u otro incidente que causa una *peripeteia* o vuelco de la acción, y que es seguida por un desenredo o desenlace, pues esta trama lineal climática común ha sido comparada con atar y desatar un nudo."

Frente a la trama lineal climática, las narraciones extensas de la oralidad o influenciadas por ella siguen una estructura episódica (Ong, 2006 [1982]: 141-145; véase Whitman, 1958: 249-284). En sus estudios sobre las inscripciones de Palenque y Yaxchilán, Josserand (1991, 1995) identificó una estructura episódica, misma que puede reconocerse en diversas inscripciones de las escaleras jeroglíficas.

Como apunta Josserand (1991: 13), en las narraciones mayas la trama está compuesta por una serie de acontecimientos relacionados entre sí a nivel temporal, independientemente de si son expuestos o no en un orden secuencial. De manera general, un acontecimiento es un incidente en el relato, ya sea una acción, la presentación de un personaje o, incluso, una fecha (*ibid.*: 14). De tal modo, en las inscripciones de las escalinatas, la mayoría de los

personajes corresponden a gobernantes, cuyas acciones son descritas a través de fórmulas sobre guerra, juego de pelota, acceso al poder, entre otras temáticas.

Por lo general, al menos algunos de los acontecimientos se organizan en estructuras más extensas, es decir, en episodios (Josserand, 1991: 13). A tenor de los análisis de Josserand (*ibid.*), en los textos jeroglíficos, los episodios se definen por tener marcos temporales separados, luego entonces, un episodio está constituido por varios sucesos que están relacionados entre sí por un marco temporal común, dentro del cual se desarrollan secuencialmente. De tal modo, las expresiones calendáricas como la Cuenta Larga o la Serie Inicial, la Rueda Calendárica y los números de distancia fungen como fórmulas de transición entre episodios (*ibid.*: 14). Asimismo, cabe añadir la expresión *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', que, como se explicó anteriormente, funge como fórmula de transición que cohesiona los distintos episodios de un texto jeroglífico.

En una misma inscripción, los episodios pueden ser muy diferentes entre sí, tanto a nivel de contenido como gramatical; empero, existe cierta homogeneidad dentro de cada episodio, tanto en términos de los sucesos mencionados, como de los rasgos gramaticales empleados (Josserand, 1991: 14). En consecuencia, la temática y la gramática, aunadas al marco temporal, permiten reconocer los episodios que constituyen un texto jeroglífico determinado.

En el caso de las escaleras jeroglíficas, algunos ejemplares contienen un único episodio compuesto por varios sucesos, tal es el caso de la Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán, donde todas las capturas mencionadas formarían parte de un solo episodio, en el cual se repiten las mismas estructuras gramaticales, y dichos acontecimientos están enlazados a través de números de distancia. En otros casos, se pueden reconocer múltiples episodios, como en la Escalera Jeroglífica de El Palmar. Ésta se compone por tres episodios diferenciados por la

temática, la línea temporal y la gramática. El primero comienza con una serie inicial que establece el marco temporal en el que se desarrolla el relato. Además de la fecha, otros eventos que forman el primer episodio son el viaje a Copán de ʔAjpach' Waal y su aparición ante los dioses de la ciudad hondureña. El segundo episodio está dedicado a los antecesores de ʔAjpach' Waal en el cargo de *lakam.* No hay fechas en esta sección. La ausencia de marco temporal y el uso reiterado del difrasismo *tz'akb'u/kab'i,* 'ponerlo en orden/supervisar', que alude al ejercicio y cumplimiento de las tareas relativas al cargo de *lakam,* demuestran que estamos ante una nueva sección. El episodio está compuesto en su totalidad por oraciones que, a través de la iteración del par léxico *tz'akb'u/kab'i,* 'ponerlo en orden/supervisar', y de los títulos de *lakam* y *sak hoʔk,* 'valle blanco', éste último en referencia a los gobernantes de El Palmar a quienes sirvieron los individuos mencionados, aporta homogeneidad al episodio y crea una prosa cíclica. El monocolon *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', funge como fórmula de transición que clausura el segundo episodio y enlaza con siguiente. El tercer y último episodio está dedicado a la creación de la escalinata jeroglífica. Nuevamente, ʔAjpach' Waal es el protagonista de la sección y la línea temporal enlaza con el primer episodio de la inscripción. A través de paralelismos a distancia, con los que se reitera la creación de la escultura y la mención de los individuos que acompañaron a ʔAjpach' Waal a través del verbo *yitaaj,* 'lo ha acompañado', se dota de homogeneidad al episodio y se enfatiza el acto dedicatorio de la escalinata jeroglífica.

Otro ejemplo significativo se encuentra en la Escalera Jeroglífica de Ceibal, cuya inscripción consta de tres episodios. El primero de ellos, el más extenso de todos, comienza con una Serie Inicial, como primer acontecimiento, que establece el marco temporal de la narración en el año 745. A lo largo de esta sección se relatan diversos rituales realizados por la élite local y el soberano coetáneo de Dos Pilas, K'awiil Chan K'ihnich. La sección termina

nuevamente con la expresión *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', como monocolon que funge como fórmula de transición, iniciando un nuevo episodio donde se reconoce una ruptura con la línea temporal. En efecto, el segundo episodio comienza con una Rueda Calendárica, *lajchan "Manik'" k'in(?), tiʔ haab'[il] Yaxk'in* o 12 Manik' 0 Mol, que ha sido identificada como la fecha 8.18.19.8.7, 12 Manik' 0 Mol, o 13 de septiembre de 415. A pesar del deterioro de los bloques jeroglíficos, el episodio parece referir a un ritual de juego de pelota y a un final de periodo acontecido nueve meses después, en el año 416. A continuación, un nuevo número de distancia, introducido por la expresión *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', reestablece la línea temporal en el año 747, dando inicio al tercer y último episodio, centrado en la dedicación de la escalinata jeroglífica como parte de un final de periodo.

Las inscripciones de las escaleras jeroglíficas de El Palmar y Ceibal son claros ejemplos de cómo el marco temporal y la fórmula *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', permiten delimitar los episodios de un texto. Ahora bien, la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas difiere en su estructura episódica, pues éstos se delimitan, no por el marco temporal, sino por la homogeneidad gramatical y temática dentro de cada sección. En efecto, dicha inscripción es un texto muy extenso compuesto por cuatro episodios que abordan la historia temprana de la ciudad, relatando sucesos destacados de Dos Pilas acontecidos a lo largo de 60 años, desde el 625 hasta el 684; de hecho, son numerosos los errores en el registro de las fechas.

Como ya se explicó anteriormente, la inscripción de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas está organizada a través de secciones versificadas que se enlazan entre sí, formando paralelismos a distancia, así como de otras partes que constituyen una prosa cíclica. El primer episodio tiene a B'ajlaj Chan K'awiil como único personaje. Éste se desarrolla a lo largo de los escalones de la parte central del monumento empleando la misma estructura gramatical para indicar las fechas en las que tuvieron lugar las acciones realizadas por el soberano de

Dos Pilas. Así, un número de distancia indica el tiempo transcurrido entre una fecha de final de periodo, expresada a través de un paralelismo triple que incluye el verbo *uht,* 'suceder':

número de distancia + verbo *ʔUHT* + *tzolk'in – haab'* – final de periodo

En el último acontecimiento del episodio, *naʔwaj,* 'fue dado a conocer', se reconoce el cambio en el patrón gramatical a la hora de expresar la fecha, pues comienza a emplearse un paralelismo encadenado para indicar el día en el que ocurrió cada uno de los sucesos narrados, haciendo siempre referencia a un final de periodo:

número de distancia + verbo *ʔUHTIIY* + *tzolk'in – haab'* – final de periodo

ʔi UHTI + *tzolk'in – haab'*

Dicho patrón se emplea a lo largo de la sección este de la inscripción, correspondiente al segundo episodio del texto que trata sobre el inicio del conflicto entre Tikal y Dos Pilas y la intervención de Yuknoʔm Ch'eʔn II, gobernante de Kaanuʔl.

En la primera parte de la sección oeste de la inscripción, se reconoce un nuevo cambio a la hora de expresar las fechas en la que acontecieron los enfrentamientos bélicos narrados. En efecto, en las primeras líneas, ya no se hace referencia alguna a un final de periodo, por el contrario, únicamente se expresa la Rueda Calendárica a través de la fórmula *ʔi ʔuhti,* 'y entonces sucedió', que indica cuándo tuvo lugar cada acción, que corresponde al ataque de una ciudad. A mi parecer, se trata de un nuevo episodio que probablemente corresponda a una campaña militar distinta, desarrollada dentro del conflicto entre Tikal y Dos Pilas. Tras la referencia a la victoria de B'ajlaj Chan K'awiil termina el tercer episodio, dando inicio al cuarto y último, que relata los rituales de final de periodo realizados en Dos Pilas por B'ajlaj Chan K'awiil, así como la dedicación de la propia Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas.

En diversas escalinatas jeroglíficas se aprecia cómo cada episodio comienza, se desarrolla y finaliza dando paso a otro, existiendo cierta independencia entre ellos, aunque sean cohesionados por medio de fórmulas de transición como *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', y repeticiones tanto a nivel morfosintáctico como semántico, que forman paralelismos contiguos y/o a distancia, así como secciones de prosa cíclica. Esta autonomía permite modificar los textos jeroglíficos de las escaleras, introduciendo nuevos episodios a través de añadidos posteriores a la construcción de la inscripción original sin perturbar el sentido del discurso. Tal es el caso de la Escalinata Jeroglífica de Copán, donde K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil realizó una nueva y definitiva inscripción combinando los escalones creados por él con el texto jeroglífico de su antepasado Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil. Asimismo, la Escalera Jeroglífica 4 de dos Pilas, comisionada por B'ajlaj Chan K'awiil en el año 682 con motivo de la celebración del final de periodo 9.12.10.0.0 9 Ajaw 18 Sotz', consta de cinco peldaños, el primero de los cuales es un añadido posterior a la construcción de la escalinata, que en un primer momento únicamente tuvo cuatro gradas.

4.1.6.2. Alternancia entre fondo y primer plano

Otra de las aportaciones destacadas de Josserand (1991; 1995) fue la identificación del que denominó *peak event* o "suceso culmen". A tenor de su investigación, en cada texto jeroglífico se puede reconocer un acontecimiento central que constituye el clímax del relato, el cual suele ser representado en la iconografía del monumento. En las inscripciones con varios episodios, cada uno de ellos tendría un suceso culmen, los cuales resultan decisivos para el desarrollo del relato y a su vez están relacionado con el acontecimiento pico de toda la narración, en tanto que los demás sirven de base (Josserand, 1991: 13-14).

Tras el análisis de las escalinatas jeroglíficas, considero que es inadecuado hablar de "suceso pico", pues no todos los episodios cuentan con un único acontecimiento culmen. Un ejemplo claro está constituido por la Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán, donde se relatan las diversas capturas realizadas por el soberano ʔItzam Kokaaj B'ahlam III empleando una prosa cíclica que repite las mismas estructuras gramaticales, sin apreciar ninguna de las hazañas del dignatario como más relevante. Por otra parte, el concepto de "suceso pico" puede inducir al error de considerar la trama narrativa de las escaleras jeroglíficas semejante a la estructura lineal climática característica de la literatura escrita. A mi parecer, desde el punto de vista narrativo, en las inscripciones se produce una alternancia entre la información de fondo y aquella que está en primer plano, la cual es enfatizada a través de diversas estrategias retóricas. Así, en un mismo episodio se puede encontrar distinta información, ya sean acontecimientos, personajes, lugares o fechas, que es focalizada mediante la retórica. Esta misma alternancia entre fondo y primer plano fue reconocida por Craveri (2012: 61-62) en la organización narrativa del *Popol Vuh.*

Los escribas del periodo Clásico recurrieron a una serie heterogénea de recursos retóricos para enfatizar la información registrada en una misma inscripción. Entre ellas destacan la hipérbole y la elipsis, que a nivel sintáctico permiten la focalización (véase Josserand, 1991; Lacadena García-Gallo, 2012). Por otra parte, la repetición, manifestada en distintos niveles discursivos, ya sea a través de la iteración de afijos, palabras o fórmulas completas, que crean paralelismos. La repetición se presenta entonces como un instrumento, característico de la retórica oral, que puede ser empleado con diversos fines; pues no es sólo un medio de enfatizar acontecimientos, sino que también permite establecer relaciones entre los distintos sucesos narrados, así como la dilatación de significados que conllevan una profundización semántica gradual del referente (Craveri, 2012: 61-64).

4.2. RETÓRICA VISUAL

Hasta el momento se han presentado las características retóricas y poética de las escaleras jeroglíficas a nivel verbal. En este apartado se analizarán dichos aspectos en el ámbito visual, pues, como se expondrá a lo largo de las siguientes páginas, la imagen juega un papel fundamental en la creación de un mensaje literario, al combinarse con el texto escrito. De tal modo, es necesario analizar las imágenes presentes en algunas escalinatas para poder aprehender el mensaje simbólico completo de dichas esculturas mayas.

La combinación entre texto e imagen es una característica de la plástica maya prehispánica, de manera que numerosos soportes presentan inscripciones jeroglíficas junto a imágenes figurativas. Así, como se indicó en el capítulo anterior, algunas de las escaleras jeroglíficas presentan imágenes (Fig. 4.46), además del texto jeroglífico, cuya temática corresponde principalmente a cautivos de guerra o bien a escenas vinculadas con el juego de pelota (Tabla 4.7). Estas imágenes han sido estudiadas desde el enfoque semiótico de la retórica visual, que parte en muchos aspectos de una perspectiva lingüística. Por lo tanto, es indispensable la explicación de ciertos conceptos que serán empleados en el siguiente análisis de las imágenes, así como justificar la pertinencia del uso de términos empleados para el estudio de obras verbales en productos visuales.

Es claro que texto e imagen no son iguales, ni en Occidente ni en Mesoamérica, a pesar de los debates suscitados en torno a las definiciones de escritura e imagen de la tradición prehispánica. Con todo, y a pesar de las grandes diferencias existentes entre el medio verbal y el visual, ambos presentan importantes semejanzas funcionales y estructurales que permiten reconocer un rasgo común. En efecto, desde un enfoque semiótico, ambos constituyen un lenguaje que comunica información a través de un sistema de significación, es decir, un

código que organiza el mensaje a través de signos, aunque de diferente naturaleza (Carrere y Saborit, 2000: 59-61).

MONUMENTO	TEMÁTICA DE LA IMAGEN
Escalera Jeroglífica 1 de Dzibanché	Cautivos
Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché	Juego de pelota
Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas	Juego de pelota
Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas	Cautivos
Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar	Juego de pelota
Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka’	Iconografía teotihuacana
Escalera Jeroglífica 2 de El Perú-Waka’	Juego de pelota
Escalera Jeroglífica 2 de La Corona	Juego de pelota y otros
Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán	Ancestros
Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán	Juego de pelota e invocación
Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán	Cautivos
Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia	Ancestros
Monumento 27 de Toniná	Cautivo
Monumento 125 de Toniná	Cautivo
Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito	Cautivos
Escalera Jeroglífica 1 de Uxul	Juego de Pelota
Escalera Jeroglífica del Templo 26 de Copán	Ancestros
Pusilhá	Indeterminado

Tabla 4.7. Temática de las imágenes figurativas de las escaleras jeroglíficas (elaborada por E. San José Ortigosa).

Al igual que cualquier otro sistema de significación, la imagen codifica la información a través de signos, los cuales están constituidos por el significante y el significado (Barthes, 1971: 41-43; Guiraud, 2017: 35). En el caso del signo visual, el significante, o expresión, corresponde a la parte material, en tanto que el significado, o contenido, es aquello que evoca,

aunque no siempre sea posible su verbalización (Carrere y Saborit, 2000: 73-74). De tal modo, el relieve esculpido en la superficie de un escalón, como hecho material, de un individuo arrodillado frente a una pelota y ataviado con una falda de red corresponde al significante (expresión) del signo visual, mientras los significados relacionados (contenido) son las múltiples ideas a las que refiere, es decir, un gobernante realizando un ritual de juego de pelota personificando al dios del maíz.

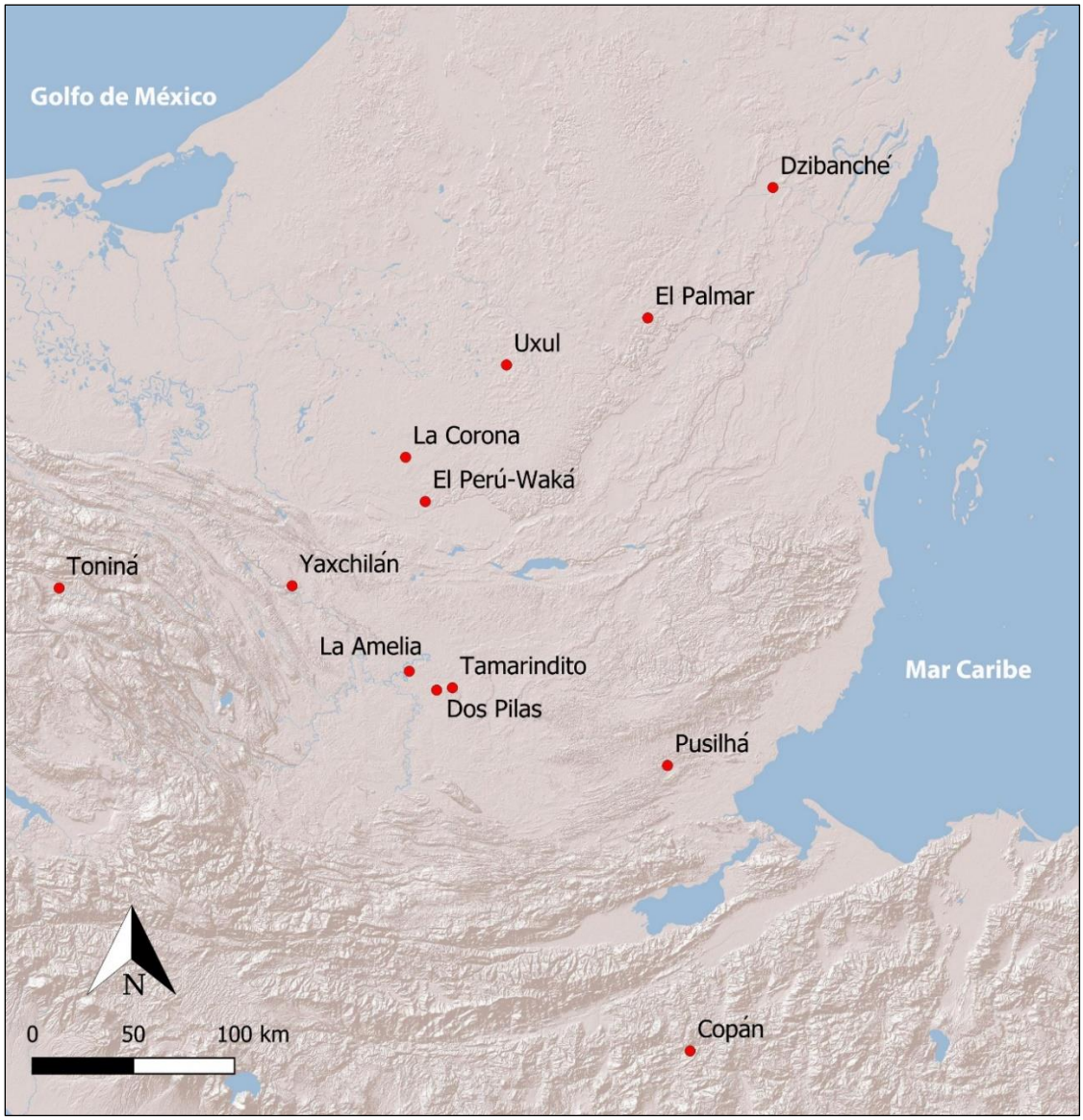


Figura 4.46. Escaleras Jeroglíficas con imágenes figurativas (mapa elaborado por E. San José Ortigosa).

Dentro de los signos visuales se pueden distinguir varias clases.[142] Dado que las imágenes talladas en las escalinatas son figurativas, están compuestas esencialmente por signos icónicos. El signo icónico se caracteriza por la referencialidad: el plano de expresión (significante) muestra semejanzas formales y espaciales con el contenido (significado), es decir, el referente; en otras palabras, imita aspectos de la realidad (Carrere y Saborit, 2000: 94). Es importante destacar que el signo icónico es una representación cultural resultado de una selección de rasgos codificados; no se trata de la simple copia de un elemento real, sino de una construcción basada en la transformación de un referente, real o irreal, a su concepto tipo, como resultado de un conocimiento culturizado y la experiencia perceptiva (*ibid.*, 97-98). En consecuencia, los signos icónicos pueden ser considerados como instrumentos cognoscitivos, cuyo análisis devela ciertas concepciones de la cosmovisión de los mayas del periodo Clásico.

Como señalan Carrere y Saborit (2000: 109-110), una imagen está configurada por diferentes magnitudes, por lo tanto, puede ser segmentada en distintas unidades según los conjuntos de signos icónicos identificados. De acuerdo con su clasificación, en primer lugar, se encuentran las "unidades icónicas", denominadas tipos, que corresponden a referentes concretos, pudiendo un "tipo" (por ejemplo, cabeza) estar integrado por "subtipos" (ojos, boca, etc.), al tiempo que también puede formar parte de "supratipos" (cuerpo). Las unidades icónicas se organizan en "bloques icónicos", dotados de contenido (significado) más

[142] En su estudio sobre la retórica de la pintura, Carrere y Saborit (2000) emplean el concepto de signo pictórico, que a su vez engloba dos tipos de signos: icónico y plástico. Los signos plásticos corresponden a elementos como color, textura, forma, trazo, etc. que también aportan significado a la obra visual, especialmente en la pictórica. Las imágenes figurativas también presentan signos plásticos (*ibid.*: 91). Originalmente, las escaleras jeroglíficas pudieron estar pintadas, por lo que también contarían con signos plásticos, sin embargo, estos no se han conservado, por lo que quedan fuera de esta investigación.

complejo como resultado de la interacción de las unidades menores que posibilitan la significación total de una imagen. Finalmente, el "texto visual" corresponde a la imagen completa; se caracteriza, frente a las anteriores magnitudes, por tener niveles de significado más complejos, independientes y completos. Cada escalinata, compuesta por todas sus imágenes y su inscripción jeroglífica (no hay que olvidar que el texto escrito también es un elemento visual), constituyen un texto visual.

En esta investigación se considera que la retórica no sólo se da en el nivel verbal, sino también en el visual. Como se indicó en capítulos anteriores, entiendo por *desvío retórico* el uso especial de los signos, ya sean verbales o visuales, que convierten un mensaje literal o denotado, en un mensaje figurado o connotado, caracterizado por la plurivocidad, y no como la mera transgresión de las normas lingüísticas o visuales de una obra. Así, la retórica no es considerada únicamente como medio de embellecimiento y persuasión, sino también como un instrumento de profundización semántica que produce diversos sentidos. En consecuencia, a nivel visual, la retórica convierte una imagen literal[143] o denotada en una imagen connotada o simbólica, y por lo tanto sujeta a varias interpretaciones (Barthes, 1986). Para reconocer las estrategias de connotación de la imagen, parto del estudio sobre retórica de la pintura desarrollado por Alberto Carrere y José Saborit (2000), quienes identificaron un amplio número de figuras y tropos visuales.

El estudio de la retórica visual en las escalinatas jeroglíficas no sólo devela los mecanismos icónicos que emplearon los escultores mayas para la connotación de la imagen,

[143] Es importante destacar que, como afirmó el propio Barthes (1986: 39), no existe una imagen literal pura, mucho menos en el caso de los dibujos, puesto que están sujetas a convenciones aprendidas, lo cual también aplica a las imágenes de la plástica maya (Velásquez García, 2019: 117-118).

sino también cómo texto e imagen se organizan para proporcionar un mensaje conjunto en este tipo de monumentos.

4.2.1. Paranomasia

La paranomasia visual es un procedimiento de repetición que consiste en la correspondencia de bloques icónicos, "parcial o total, que implica un grado de invariantes y variables manifiesto en uno o más niveles de la expresión" (Carrere y Saborit, 2000: 239). A nivel compositivo es clara la repetición de elementos en los Escalones de Dzibanché, la Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas, la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán, la Escalera Jeroglífica de La Amelia, la Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito o la Gran Escalinata del Templo 26 de Copán, que crea en los respectivos monumentos un juego visual o paranomasia.[144]

Los denominados Escalones de Dzibanché corresponden a un total de 17 bloques pétreos tallados siguiendo la misma estructura: la figura de un cautivo atado que abarca la mayor parte de la superficie junto a una breve inscripción jeroglífica. La repetición del tipo icónico, en este caso el prisionero de guerra, presenta variaciones. En efecto, no todos los individuos representados son iguales: no siempre presentan la misma orientación, al igual que sus posturas difieren de uno a otro. Asimismo, su atavío, aunque escaso, presenta ciertas variaciones, concretamente, las imágenes mejor conservadas muestran un elemento en la espalda de varios cautivos, un posible ornamento del cinturón que puede ser reconocido como un texto incrustado, correspondiente al nombre propio o patronímico de cada personaje (Fig. 4.47). En otras palabras, no se trata del mismo cautivo representado en múltiples ocasiones.

[144] Esta figura retórica también fue reconocida por Velásquez García (2019: 121-122) en la sección *b* de la página 13 del *Códice de Dresde.*

Así, la paranomasia visual de los Escalones de Dzibanché se caracteriza por una repetición con variación de un tipo expresivo (cautivo), pero cada uno de ellos con un referente distinto, es decir, un prisionero diferente.

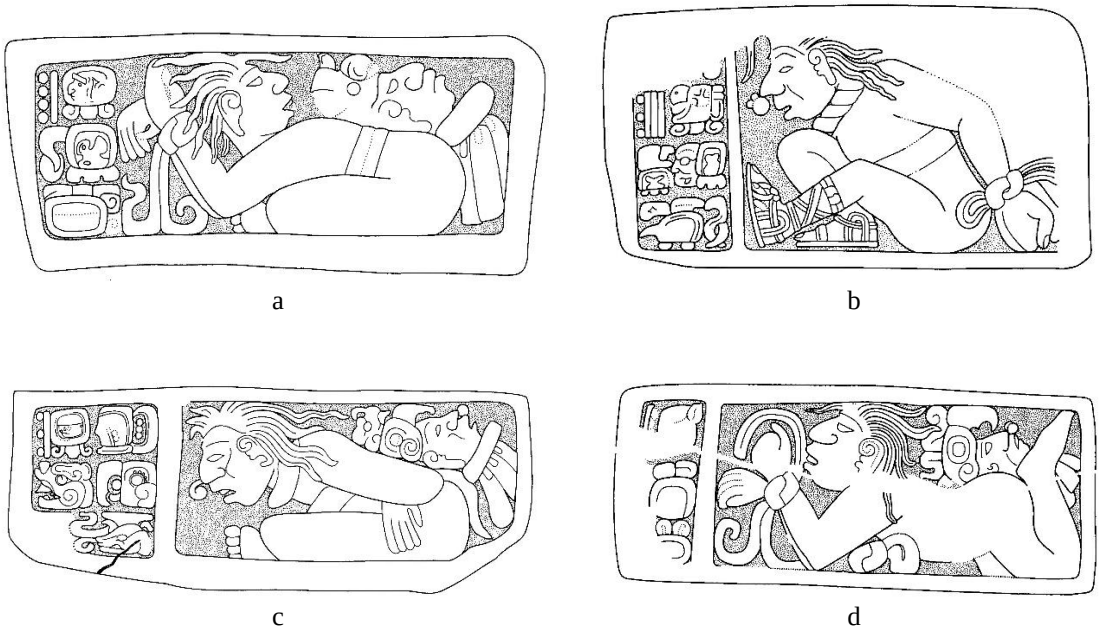


Figura 4.47. Escalones de Dzibanché. a) Monumento 3; b) Monumento 6; c) Monumento 17; d) Monumento 21 (dibujos de autor desconocido; tomados de Nalda, 2004).

Considero que los escultores mayas emplearon la paranomasia visual con distintos fines retóricos. La Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito, monumento del mismo estilo que la Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas, está compuesta por cuatro peldaños, cada uno de los cuales presenta un cautivo tumbado, con el cuerpo de frente, las piernas cruzadas, los brazos amarrados delante del pecho y la cabeza de perfil, orientada hacia la izquierda (Fig. 4.48). Se trata nuevamente de una paranomasia visual donde el tipo icónico repetido es un cautivo; empero, en esta ocasión, las variaciones son muy limitadas: sólo el cabello y las manos de los individuos difieren. Las inscripciones de los márgenes de los escalones II y IV refieren a

los personajes representados a través de las expresiones *ʔub'aah,* 'es la imagen de', y *ʔub'aak,* 'es el cautivo de'. De nuevo, la repetición se produce en el plano de la expresión, pero no del contenido, pues se trata de prisioneros distintos.

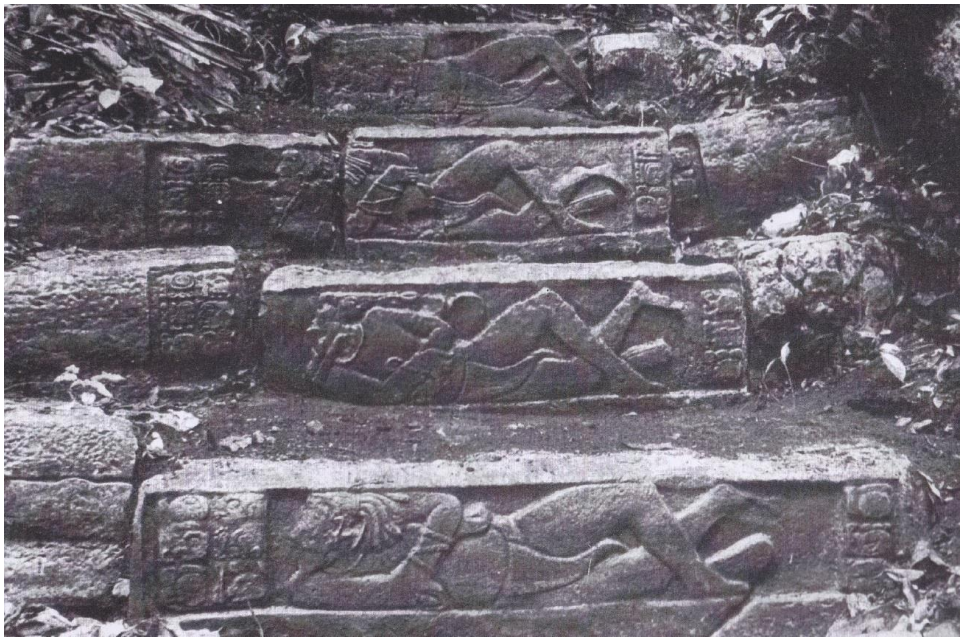


Figura 4.48. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito (fotografía de I. Graham; tomado de Gronemeyer, 2013: lám. 26).

La repetición de las esculturas de los cautivos, colocadas una sobre otra formando una escalera, evoca a la expresión *witz[ii]j ʔujol[il],* 'sus cráneos se hicieron montañas' o 'sus cráneos se apilaron como montañas'. Esta hipérbole bélica, reconocida por Lacadena García-Gallo (2009: 42), fue empleada en textos de Dos Pilas, Tortuguero y Comalcalco; presenta una clara sinécdoque, pues los cuerpos de los vencidos son referidos a través del término *jol*, 'cráneo'. De manera similar, la escalera de Tamarindito muestra a nivel visual el amontonamiento de los cuerpos de enemigos, que, tras ser apresados, se exponen en los escalones como si estuvieran unos sobre otros.

Otro ejemplo interesante de paranomasia visual se encuentra en la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán, erigida a mediados del siglo VIII por orden de Yaxuun B'ahlam IV (véase Vega Villalobos, 2017: 199-246). Este monumento consta de trece bloques de piedra tallada, (escalones I-XIII). A pesar del deterioro, en cada uno de los escalones se distingue una escena figurativa y restos de, por lo menos, una inscripción jeroglífica. A excepción de los escalones II y III, donde aparecen sendas mujeres sosteniendo un elemento serpentino como parte de un ritual de invocación, los demás escalones son escenas de juego de pelota que presentan el mismo esquema: una escalera de perfil, una gran pelota ceremonial, además de una mujer en los escalones I y XI o de un hombre en actitud de golpear el balón en los escalones IV-X y XII-XIII.

En la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán, la repetición corresponde a tipos expresivos y no de referentes, como se infiere de los textos jeroglíficos conservados, pues los individuos representados son diferentes miembros de la élite local. Así, en el Escalón II, se menciona a la difunta abuela de Yaxuun B'ahlam, *ʔIx Pakal*. En el Escalón X se encuentra K'an Tok Wayaab', un individuo con el cargo de *sajal,* pues el texto dice: *ʔub'aah[i]l ʔIk' K'uh, ʔuchaʔn Koteʔ ʔajaw, K'an Tok Way[aa]b', b'aah sajal,* 'Es la imagen de ʔIk' K'uh, el guardián del señor de Koteʔ, K'an Tok Wayaab', el primer *sajal*'. En efecto, como indica el texto, este noble está encarnando al dios del viendo, ʔIk' K'uh, como se infiere de la "máscara de rayos X" que porta (Fig. 4.49). La inscripción del Escalón VI refiere que ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, padre de Yaxuun B'ahlam IV, jugó a la pelota, coincidiendo con la imagen. El texto jeroglífico también indica cuándo y dónde tuvo lugar dicho juego, además de identificar al difunto soberano de Yaxchilán con todos sus títulos honoríficos (San José Ortigosa, 2023: 280) (Fig. 4.50a).

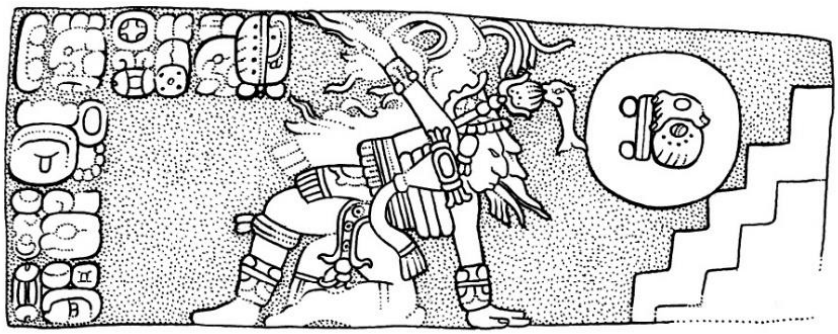
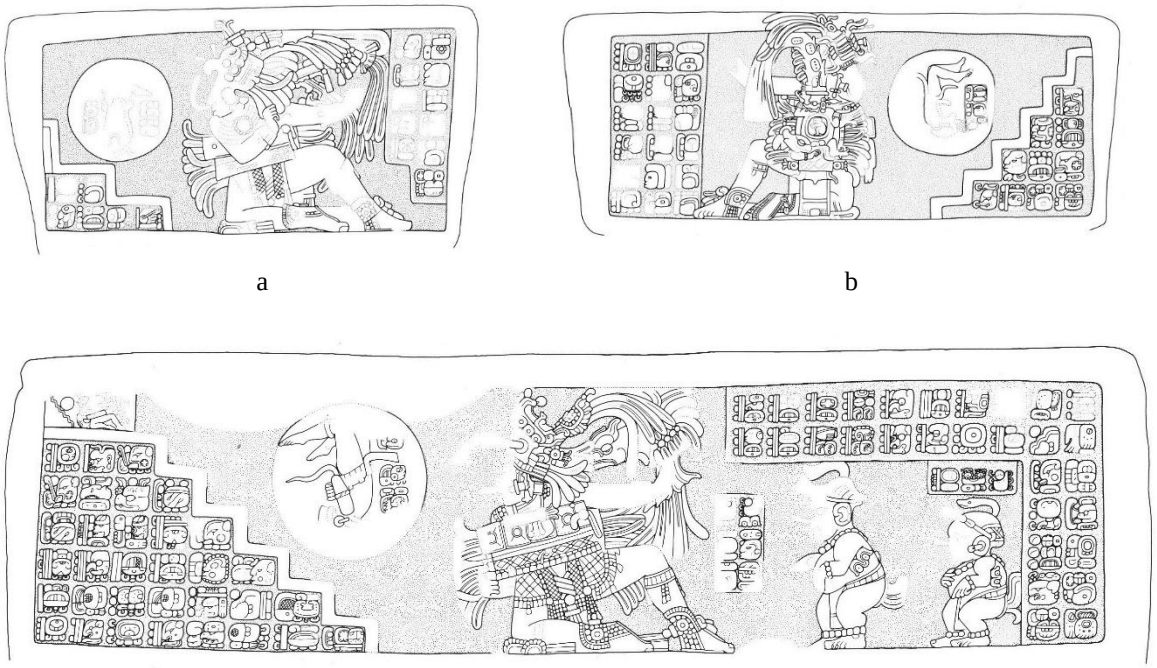


Figura 4.49. Escalón X, Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de M. Zender; tomado de Zender, 2004c: fig. 2).

Cabe destacar ciertas variaciones a nivel visual entre los bloques de la escalera de Yaxchilán, pues las diferencias también producen sentido. En primer lugar, entre las escenas de juego de pelota, podemos diferenciar los escalones VI, VII y VIII, donde fueron representados, de acuerdo con el texto jeroglífico, ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, Yaxuun B'ahlam IV y Yaxuun B'ahlam III, respectivamente (Fig. 4.50). La presencia de texto jeroglífico en el interior de las escaleras, así como la víctima del sacrificio en el interior de cada pelota, establece una analogía visual entre los tres escalones que, a su vez, se traduce en un vínculo o equiparación entre Yaxuun B'ahlam IV y sus dos antecesores, que obedecería a fines legitimadores, al tiempo que se diferencia de los demás personajes del monumento. Asimismo, las diferencias visuales del Escalón VII permiten reconocerlo como *clímax* de toda la composición (Fig. 4.50c).



a b

c

Figura 4.50. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. a) Escalón VI; b) Escalón VIII; c) Escalón VII (dibujos de I. Graham; tomados de Graham, 1982: 159, 160 y 162).

4.2.2. Paradoja

A nivel icónico, la paradoja consiste en la combinación de magnitudes incompatibles, que puede proporcionar un significado más complejo (Carrere y Saborit, 2000: 468). Este recurso visual puede ser identificado en las representaciones de juego de pelota de varias escaleras jeroglíficas: el Monumento 19 de Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché, Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas, los paneles de Uxul, los bloques de la Escalera Jeroglífica 2 de El Perú-Waka', así como la mayoría de los escalones de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. En estos ejemplares se observa a individuos en actitud de golpear una pelota contra una estructura escalonada (San José Ortigosa, 2023: 282) (Fig. 4.51a, Fig. 3.22b, *vid supra*).

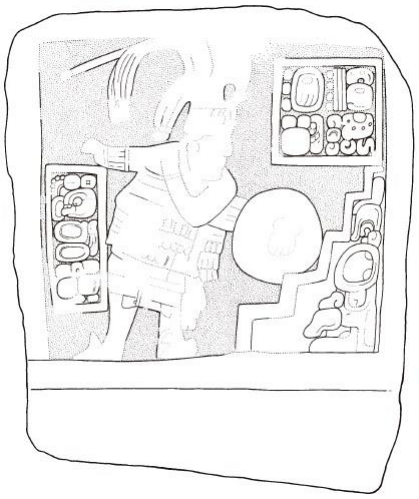


Figura 4.51. Panel 4, Escalera Sur, Estructura K2 de Uxul (dibujo de N. Grube).

La escalera, la pelota y el jugador constituyen magnitudes icónicas incompatibles, pues las escaleras no fueron el espacio donde se desarrollaba el juego de pelota, dado que los peldaños no permitirían el rebote de la pelota; por el contrario, el ritual se llevaba a cabo en las canchas con taludes. En efecto, la presencia de las escaleras alude al ritual de sacrificio que se realizada tras el juego de pelota y que consistía en despeñar a un individuo escaleras abajo (Miller y Houston, 1987; Stone, 1995: 198). La paradoja representada proporciona lo que Erik Velásquez García (2017b: 371-372) denominó yuxtaposición espacio-temporal, donde se han fusionado en la misma imagen dos momentos distintos, el juego y el posterior el sacrificio.

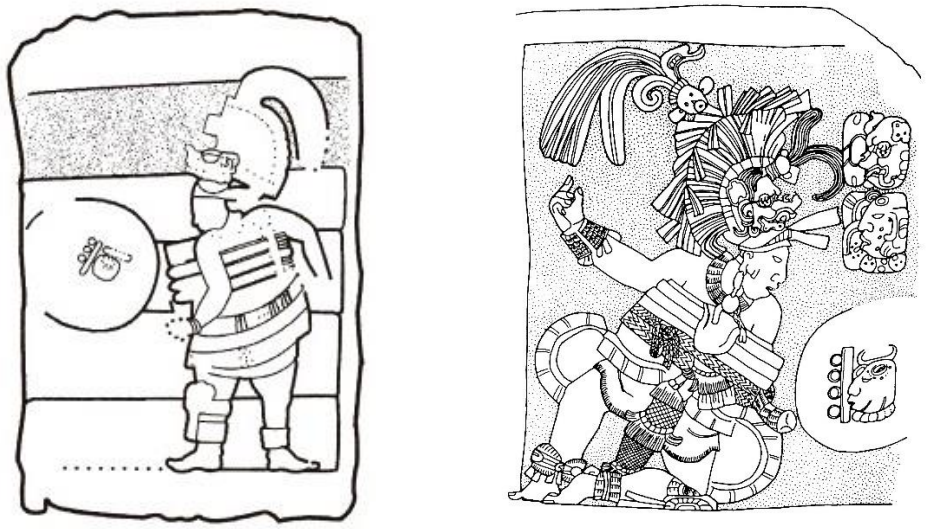
4.2.3. Hipérbole

Una hipérbole visual se caracteriza por "un exceso –de aumento o disminución- en el plano de la expresión, que desborda los límites de la verosimilitud en la representación icónica" (Carrere y Saborit, 2000: 443). En algunas de las imágenes analizadas, las pelotas ceremoniales presentan un tamaño desmesurado, como es el caso de los escalones con

imágenes de juego de pelota de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán, donde las dimensiones de las esferas sobrepasan la cabeza y el torso de los personajes. Este mismo recurso se empleó en la única imagen de la Escalera Jeroglífica de El Palmar, tallada en el Escalón II, donde dos individuos flanquean una pelota gigantesca, en comparación con las dos figuras humanas (San José Ortigosa, 2023: 282) (Fig. 3.61, *vid. supra*).

La transformación de la escala permite crear un espacio en su interior donde escribir un bloque jeroglífico compuesto por un numeral y la palabra *nahb'*, 'palmo' (Eberl y Bricker, 2004: 31-33; Zender, 2004c). Se indica así el tamaño de las pelotas, a través de la longitud de la tira de hule con la que se manufacturaban (Bricker y Eberl, 2004: 43; Velásquez García, 2015: 273, 276-277). Así, en el Escalón IV, la pelota presenta inscrita la medida '9 palmos', mientras que en el Escalón X es '12 palmos' (Fig. 4.49, *vid. supra*). Como indican estos signos, las esferas podían tener distintos tamaños, cuyas tiras podían medir entre 9 y 14 palmos. Es clara la intención de destacar las pelotas a través de la transformación de su escala, pues en el escalón I, la esfera mide 13 palmos, en tanto que en el escalón IV mide 9 palmos, y ambas fueron representadas con la misma desproporción con respecto a la figura que acompañan.

Cláusulas jeroglíficas con la medida de la pelota aparecen en otros monumentos, como los paneles de la Escalera Jeroglífica 2 de El Perú (Fig. 4.52a), o los bloques con jugadores de pelota saqueados de La Corona, que probablemente formaron parte de la Escalera Hipotética B del sitio (Fig. 4.52b). Esta clase de signos escriturarios que se fusionan con la imagen, denominados por Janet C. Berlo (1983: 11) como textos incrustados o *embedded texts*, son muy habituales en la plástica maya. En las imágenes de juego de pelota, estos textos incrustados tienen la finalidad de proporcionar información que la imagen, por sí sola, no es capaz de transmitir.



a b

Figura 4.52. a) Bloque tallado de la Escalera Jeroglífica 2 de El Perú (dibujo de S. Sage, tomado de Lee y Piehl, 2014: fig. 5.5); b) Panel de jugador de pelota 6, Sitio Q - La Corona (dibujo de L. Schele, tomado de *Linda Schele Drawings Collection*, SN-7261).

4.2.4. Metonimia

La metonimia es una figura retórica estrechamente vinculada a la metáfora. A nivel verbal, se define por la "sustitución de un término por otro cuya referencia habitual con el primero se funda en una relación existencial que puede ser" causal, espacial o espacio-temporal (Beristáin, 1995: 328). En consonancia, la metonimia visual consiste en la sustitución de una magnitud visual por otra, gracias a la existencia de una relación de contigüidad (Carrere y Saborit, 200: 305, 307).

En la plástica maya, la metonimia fue reconocida a nivel visual por Erik Velásquez García (2017b: 375-377) en diversos monumentos del periodo Clásico, incluyendo los Escalones de Dzibanché. En efecto, como apunta el investigador mexicano, la comparación entre texto e imagen revela una sustitución o desplazamiento metonímico, pues los peldaños

en cuestión contienen imágenes de cautivos, en lugar de las acciones bélicas referidas en las inscripciones contiguas (*ʔoch ch'eʔn,* 'entrar en la cueva). Así, se produce el desplazamiento de la causa, es decir, los diversos ataques atribuidos a Yuknoʔm Ch'eʔn, por el efecto, la exposición de prisioneros capturados en las campañas citadas.

Se pueden reconocer metonimias análogas en los monumentos 27 y 125 de Toniná, así como las escalinatas jeroglíficas de Tamarindito (1) y Dos Pilas (3), donde las inscripciones aluden a diversas acciones castrenses, pero las imágenes corresponden a la exhibición ritual de los reos.

Otra metonimia icónica se distingue en el Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán. La inscripción registrada en el bloque pétreo narra la captura de ʔAjsaak(?) a manos del gobernante ʔItzam Kokaaj B'ahlam y la posterior coronación del dirigente de Yaxchilán un año después. La imagen contigua muestra a Ajsaak(?) arrodillado, ataviado con un faldellín que incluye la etiqueta ʔ**AJ-SAK**?-**ki b'a-ki**, *ʔAjsaak(?) b'aak,* 'el cautivo/hueso ʔAjsaak(?), y sosteniendo un estandarte postrado en el suelo. Esta acción refiere a la derrota militar (Fig. 4.53). En la Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito fue registrada una variante de la fórmula bélica *jub'uuy ʔutoʔk' ʔupakal,* 'se abatió su pedernal, su escudo':

4.	***Jub'uuy ʔu**toʔk*	4.	**Se abatió el** pedernal **de**
5.	_____***ʔu**pakal …winaak,*	5.	_____ **el** pedernal **de** … hombre
6.	_____ ***ʔu**lakam …*	6.	_____ **el** estandarte **de** "GI"
7.	_____ *K'awiil.*	7.	_____ K'awiil.

Figura 4.53. Cautivo con estandarte abatido, Escalón III, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 169)

En el fragmento citado, la fórmula bélica incluye un paralelismo triple constituido por el difrasismo *toʔk'/pakal,* 'pedernal/escudo', y el término *lakam,* 'estandarte', que alude a la insignia de guerra de los dioses GI y K'awiil. Por lo tanto, el abatimiento del estandarte enemigo es sinónimo de derrota en el campo de batalla. En consecuencia, el relieve del Escalón III de Yaxchilán puede ser reconocido como la variante visual de la fórmula de guerra *jub'uuy ʔutoʔk' ʔupakal.* El estandarte representado corresponde entonces a una sinécdoque icónica, un tipo específico de metonimia caracterizada por representar la parte por el todo (Carrere y Saborit, 2000: 310).

Al comparar texto e imagen, se observa nuevamente una metonimia icónica, pues la imagen, aunque alude a la derrota militar, no corresponde a la captura de ʔAjsaak(?). Sin embargo, el personaje presenta tiras de papel en sustitución de las orejeras, así como una soga en los brazos y cuello, lo que le identifica claramente como cautivo. Así, se produce un desplazamiento de la causa por el efecto, exhibición del cautivo de guerra, mientras que la captura de ʔAjsaak(?), referida en el texto, ha sido excluida de la imagen figurativa.

4.2.5. Metáfora

Una metáfora visual consiste en la condensación o sustitución de una magnitud icónica por otra; empero, a diferencia de la metonimia, donde el reemplazo se basa en una relación de contigüidad, en la metáfora la sustitución es posible debido a las semejanzas entre las unidades o bloques icónicos; "de tal modo que la relación de analogía –sobre todo visual– perceptible entre ambas [magnitudes] produzca variadas formas de condensación, fusión o copresencia, que mediante una tensión dinámica (salto) enfrenten identidades y diferencias, adensando semióticamente el enunciado" (Carrere y Saborit, 2000: 335).

El Monumento 27 de Toniná muestra a K'awiil Moʔ, *yajaw k'ahk'* del gobernante de Palenque K'an B'ahlam, quien fue capturado por K'ihnich B'aaknal Chaahk, dirigente de Toniná. En el peldaño, K'awiil Moʔ aparece inmovilizado por una soga y presenta un texto jeroglífico incrustado en su muslo derecho: (B1) **ch'o** (B2) **B'AK-li-b'i**, *ch'o[k] b'aaklib',*[145] 'joven [objeto de] hueso' (Fig. 4.54).

[145] El vocablo *b'aaklib'* presenta ciertas complicaciones en su traducción y análisis morfológico, puesto que puede ser analizado de diversas formas: 1) *b'aak-aal-ib',* hueso-INST-INSTR; 2) *b'aak-lib',* hueso-INSTR; 3) *b'aak*-INAL-INSTR. Marc Zender (2019: 36) se decanta por la tercera opción, entendiendo el sufijo -*Vl* como un marcador de posesión inalienable. Sin embargo, dada la ausencia del pronombre ergativo, considero descartada la posibilidad de tratarse de un sufijo posesivo. Por lo tanto, la presencia de la consonante -*l*- podría indicar la presencia de un sufijo de instanciación empleado para formar un sustantivo derivado de la palabra *b'aak,* o bien, formar parte de un sufijo instrumental *–(l)ib'.* Aunque en el idioma de las inscripciones se ha identificado el sufijo -*ib'* como instrumental (véase Lacadena García-Gallo, 2010b), en chol el sufijo -*lib* "se presenta con raíces neutras para formar una raíz sustantiva que indica el instrumento" (Aulie y Aulie, 1978: 51).

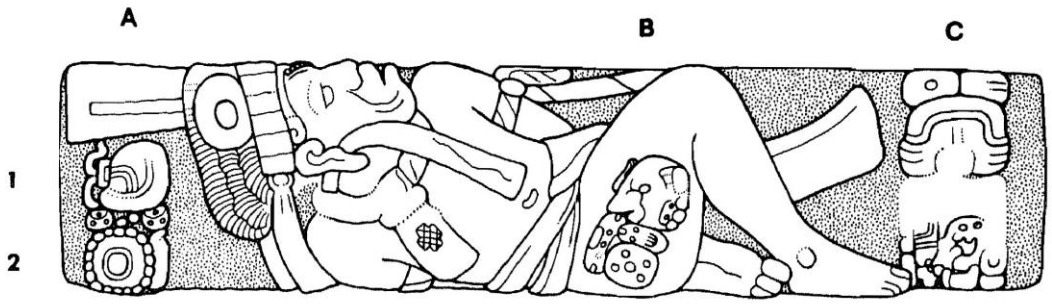


Figura 4.54. Monumento 27 de Toniná (dibujo de I. Graham, tomado de Graham y Mathews, 1996: 67).

Como se indicó en apartados anteriores, los prisioneros de guerra eran equiparados con huesos concebidos como trofeos de guerra, principalmente el fémur. Burdick (2010) sugiere que los textos jeroglíficos inscritos en el muslo de los prisioneros de guerra, como el del Monumento 27 de Toniná, son una estrategia visual de los artistas mayas para alterar el estatus del individuo capturado, indicando su sometimiento y pérdida de agencia. Como señala la investigadora, los textos jeroglíficos incrustados en el cuerpo de los reos se equiparan con las etiquetas empleadas en el arte maya para identificar objetos inanimados. En efecto, en diversas representaciones pueden identificarse textos incrustados para indicarse el contenido o cualidades de los objetos representados, como en K732, donde se muestra una escena mitológica en la que puede reconocerse una vasija entre los dioses Juʔn ʔAjaw e ʔItzam Kokaaj que incluye como texto incrustado el bloque jeroglífico **chi-hi**, para escribir la palabra *chih*, 'pulque', indicando así el contenido del recipiente (Fig. 4.55).

Como señala Burdick (2010: 112), los cautivos son los únicos personajes humanos que presentan su cuerpo marcado directamente con escritura. Se trata así de una metáfora visual que forma parte del proceso de deshumanización del prisionero, al equipararlo con una posesión del soberano: un hueso trofeo o, quizá, como parte del tributo que recibía de sus subordinados (Houston *et al.*, 2006: 206).

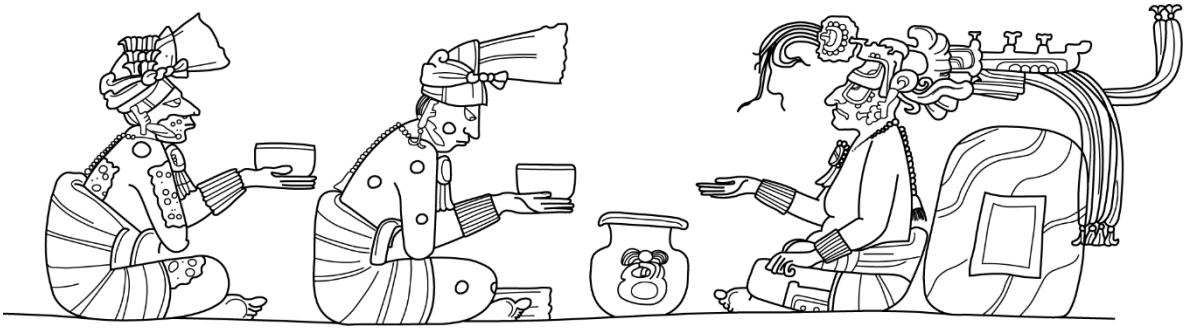


Figura 4.55. Vaso K732 (dibujo de E. San José Ortigosa, a partir de fotografía de J. Kerr).

Las representaciones de cautivos incluyen otra metáfora visual que revela el proceso de deshumanización ritual al que eran sometidos estos individuos cuyo destino era el sacrificio. Como se indicó anteriormente, la guerra era una metáfora del acto cinegético, en consecuencia, el prisionero era concebido como un venado, como presa ideal de la cacería y ofrenda ritual (Houston *et al.*, 2006: 220; Rivera Acosta 2018; 2021). A nivel verbal, esta analogía se manifiesta en el uso del verbo *chuk*, 'capturar, agarrar', empleado tanto para la toma de cautivos como para expresar las acciones de cacería en diversas lenguas mayas (Houston, 2001: 211), así como en el difrasismo *woohl/ch'ajan,* 'pelota/cuerda', o *kuk/ch'ajan,* 'envoltura/cuerda', analizado anteriormente. En efecto, la cuerda es un símbolo asociado al ciervo, como utensilio que amarra al animal cazado, como se infiere de varias escenas del *Códice de Madrid* (Fig. 4.39c, *vid. supra*). La soga es un tipo icónico constante en las imágenes de cautivos, tanto en la iconografía de las escalinatas jeroglíficas como en otros soportes de la plástica maya, que lo identifica como presa cazada.

La metáfora del cautivo como presa y ofrenda ritual es aún más explícita en el Escalón VI de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, cuyo relieve muestra a dos cautivos unidos por una cuerda atada a su cuello (Fig. 4.56). El cautivo de la izquierda porta un tocado de cérvido,

produciendo la copresencia entre las magnitudes icónicas (prisionero, cuerda, venado) que crean la metáfora visual.

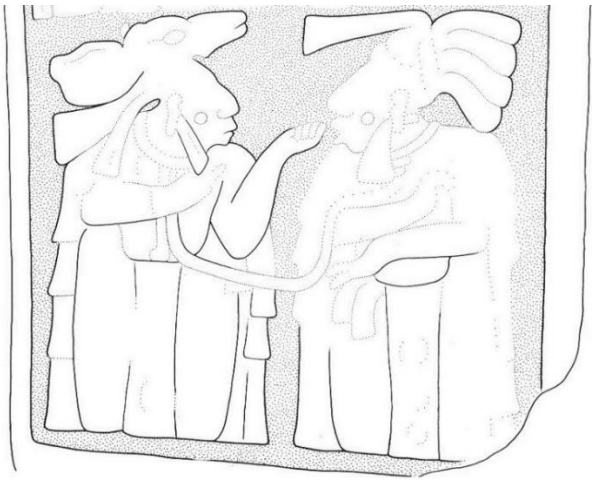


Figura 4.56. Cautivos del Escalón VI, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 173)

Otras magnitudes icónicas que operan junto con la cuerda para crear la metáfora visual del prisionero-venado son las posturas corporales y los gestos de sufrimiento y miedo de los reos. En este sentido, diversos investigadores han notado que las representaciones de los reyes, reinas y otros miembros de la élite muestran posturas contenidas y rostros inexpresivos (Houston, 2001: 209), incluso en las escenas de autosacrificio, donde no hay señal de dolor (Rivera Acosta, 2018: 331, 340). El estoicismo de las imágenes revela que el rígido autocontrol emocional y la delicada impasibilidad corporal eran considerados como características ideales de la sociedad cortesana maya del periodo Clásico (Houston, 2001: 215-216), siendo un marcador de estatus a nivel visual (Rivera Acosta, 2018: 340). El hieratismo de los soberanos y otros guerreros victoriosos contrasta con las posturas y expresiones faciales[146] de los prisioneros representados tanto en los escalones como en otros

[146] Houston (2001: 210) señala que las emociones de miedo y dolor fueron representadas a partir del Clásico Tardío, mientras que, en las imágenes tempranas, los cautivos muestran rostros inexpresivos, al igual que sus captores.

soportes, las cuales eran percibidas como falta de autocontrol y salvajismo, propios de los animales. Al respecto, Houston *et al.* (2006: 205) consideran que se trata de un acto de humillación que equipara al sujeto apresado con animales, seres sobrenaturales y seres de creaciones previas (Houston, 2001: 215), además de un proceso de deshumanización y rehumanización mediante el cual el cautivo era integrado nuevamente en la sociedad como individuo subordinado. Por el contrario, Rivera Acosta (2018: 342) señala que no se buscaba la deshonra de los prisioneros, sino su transformación, como parte de un ritual de paso, en un ser con una cultura diferenciada "no-maya", para proceder a su posterior sacrificio; por lo tanto, no se trataría de ninguna humillación, pues el cautivo, como presa y ofrenda ritual, se convertía en un ser importante para el mantenimiento de la vida y la sociedad.

Otra metáfora visual con claras connotaciones cosmológicas se plasmó en los escalones VI, VII y VIII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (Figs. 4.50, *vid. supra*) (San José Ortigosa, 2023: 283-284). En los escalones citados, los signos relativos al tamaño de cada pelota han sido sustituidos por un individuo cabeza abajo, reconocible como un prisionero de guerra. El cautivo del Escalón VII es ʔIhk' Chij, señor de Lakamtuun, cuyo nombre fue grabado en los signos contiguos. Del mismo modo, en el Escalón VIII puede leerse el nombre de Xukub' Chan ʔAhk, señor de Hix Witz, quien fue capturado por Yaxuun B'ahlam III, abuelo de Yaxuun B'ahlam IV, de acuerdo con el Escalón V de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (Lopes y Davlethsin, 2004: 4). En las tres imágenes, la metáfora se basa en la analogía visual existente entre el movimiento de la pelota y las evoluciones que realiza el cuerpo del sacrificado al caer escaleras abajo (Velásquez García, 2015: 269).

Esta misma metáfora, donde el prisionero que será sacrificado se equipara con una pelota, fue registrada a nivel verbal en varios textos, como se explicó anteriormente (véase 4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota), como es el caso del Escalón IV de la Escalera

Jeroglífica de La Amelia: *ya[h]laj ʔuwoohl [ʔu]ch'ajan(?). ʔUchan B'ahlamnal ʔuk'abaʔ. B'aluʔn nahb' yetk'abaʔ[i]l,* 'su[147] pelota, su cuerda fue(ron) arrojado(s). ʔUchan B'ahlamnal es su nombre. Nueve palmos es su homónimo. El homónimo de ʔUchan B'ahlamnal corresponde a una de las medidas que suelen tener inscritas las pelotas ceremoniales: Nueve palmos.

Asimismo, la metáfora sobre el cautivo-pelota revela el estrecho vínculo entre el juego de pelota y el posterior sacrificio por rodamiento, que deviene en la fusión de los tipos icónicos de la escalera y la pelota en la iconografía maya, así como en el propio logograma **ʔEB'**, 'escalera'.

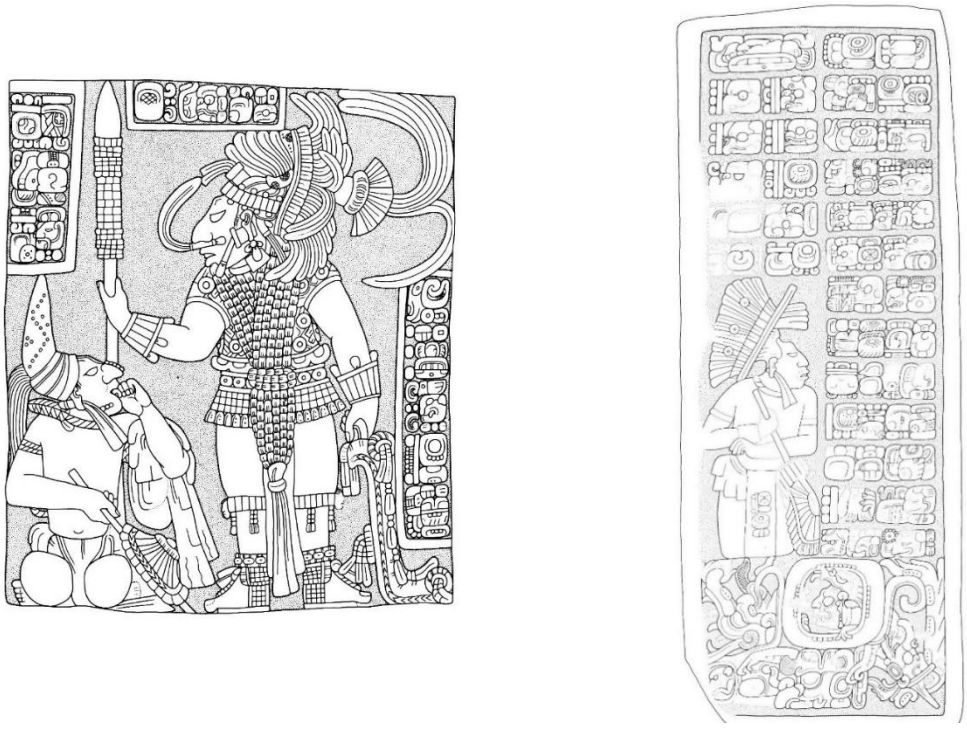
4.2.6. Elipsis

La elipsis visual supone la supresión de unidades o bloques icónicos que pueden o deben ser reconstruidos mentalmente, pues su ausencia implica la pérdida de niveles de significación (Carrera y Saborit, 2000: 264, 267).

Un ejemplo de elipsis visual se encuentra en el ya mencionado Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, donde se identificaron las figuras de metonimia y sinécdoque visual . Como apunta Rivera Acosta (2018: 337), en las escenas de guerra los prisioneros sólo aparecen sosteniendo armas (escudo o lanza) y otros objetos bélicos, como estandartes, cuando los deponen ante su captor. Tal es el caso del Dintel 16 de Yaxchilán, donde un *sajal* capturado aparece arrodillado y depone su estandarte con su mano derecha, al tiempo que realiza un gesto de pavor, ante su captor, Yaxuun B'ahlam (Fig. 4.57a). Sin

[147] De acuerdo con el texto paralelo registrado en el Panel 2 de La Amelia, el poseedor de 'la pelota, la cuerda' o 'la envoltura, la cuerda' es ʔAjaw B'ot, gobernante de La Amelia.

embargo, en el Escalón III la figura del gobernante triunfante, que ocuparía el lado derecho de la composición, ha sido sustituida por la inscripción (Fig. 4.57b). Su identidad puede ser recuperada mentalmente gracias a la lectura de los jeroglifos, tanto de la inscripción principal como de la breve cláusula integrada en el faldellín del cautivo, que lo reconoce como ʔAjsaak(?). Este individuo fue apresado por ʔItzam Kokaaj B'ahlam, siendo una de las hazañas marciales del soberano de Yaxchilán, pues el título honorífico *ʔuchaʔn ʔAjsaak(?)*, 'guardián de ʔAjsaak(?)', fue uno de sus principales apelativos.



a b

Figura 4.57. a) Dintel 16 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham y von Euw, 1977: 41); b) Escalón VI, Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham 1982: 169).

En el Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán, el texto jeroglífico situado en el interior de la escalera representada narra un mito cosmogónico sobre la decapitación o *ch'akb'aah* de tres deidades, identificadas como aspectos del dios del maíz (Velásquez

García, 2017: 374). La última decapitación tiene lugar en 'la escalera de los tres despertares' o *hux ʔahaal ʔehb'a[ʔ]*. El texto finaliza con una expresión metafórica que refiere a la muerte de los tres dioses, *ʔochb'ih* o 'entrar en el camino', y que tuvo lugar en el inframundo, aludido a través de dos topónimos mitológicos: *ʔIk' Waynal* o 'Lugar de la Aguada Negra' y *Wak Mihnal(?)* o 'Lugar Seis Nada' (véase Stuart, 2003a; Velásquez García, 2015: 296-297; Vega Villalobos, 2017: 223-224). Si comparamos la inscripción con la imagen, se observa que no se trata de una simple ilustración del contenido verbal. En lo que al mito se refiere, hay una clara elipsis visual: en la imagen no hay rastro de unidades o bloques icónicos sobre los dioses mencionados, ni de sus decapitaciones, ni siquiera del inframundo, el ambiente acuático o la cavidad aludida por el topónimo ʔIhk' Waynal (Fig. 4.52c, *vid. supra*). Así, la escalera jeroglífica representada en el margen izquierdo del escalón actúa a modo de *sinécdoque* o parte por el todo (Carrere y Saborit, 2000: 310), que alude a la escalinata de los tres despertares o *Hux ʔAhaal ʔEhb'*, donde se llevó a cabo el sacrificio de los dioses y, por lo tanto, evoca a la totalidad del mito (San José Ortigosa, 2023: 286).

En la iconografía maya clásica, la representación de gobernantes enhiestos sobre el cuerpo de un cautivo es un motivo recurrente, especialmente en las estelas (Fig. 3.16, *vid. supra*). De acuerdo con García Barrios (2017), los relieves de prisioneros tumbados y atados en los peldaños de las escalinatas jeroglíficas no tienen como único objetivo el recrear la humillación del enemigo vencido al ser pisoteado por el soberano cada vez que éste ascendía por las gradas, sino que son una metonimia que alude a las ceremonias públicas donde se exponía, torturaba y sacrificaba a los individuos apresados en el campo de batalla. Así, el gobernante se situaría de pie en lo alto de las escalinatas jeroglíficas, siendo parte fundamental de la imagen final, completando el sentido de dichos monumentos (García Barrios, comunicación personal julio de 2023). La ausencia del rey maya en los relieves de

las escaleras jeroglíficas es una elipsis visual, por lo tanto, su figura debe ser recuperada mentalmente, pues de lo contrario, se pierde parte del significado simbólico de estas esculturas.

4.2.7. Personificación

La personificación o prosopopeya es una figura retórica que consiste en otorgar cualidades propias del ser humano, o seres animados, a cosas inanimadas, seres sobrenaturales o ideas abstractas (Mayoral, 1994: 279; Fernández, 2018: 73). Se trata de una figura muy asidua en las imágenes figurativas y que puede fundamentarse en relaciones metafóricas o metonímicas (Carrere y Saborit, 2000: 421).

En el Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán se encuentran dos enanos, junto a sendas cláusulas jeroglíficas, las cuales no pueden leerse por completo; en ambos personajes confluyen varias figuras retóricas. Los enanos podrían ser subordinados de Yaxuun B'ahlam IV, a quien acompañan en la imagen, pues es bien sabido que los soberanos mayas del Clásico contaban con enanos y jorobados como acompañantes y sirvientes. Sin embargo, su presencia introduce varias connotaciones, ya que los enanos eran un símbolo de lo liminal, de la conexión entre el ecúmeno y el anecúmeno para los antiguos mayas; su presencia hace posible la fusión de los espacios-tiempos mítico y terrenal, pues los enanos eran considerados seres divinos estrechamente asociados con el inframundo (Prager, 2001). Asimismo, ambos enanos presentan un signo jeroglífico ʔ**EK'**, 'estrella', junto al brazo, lo que permite reconocerlos como personificaciones de astros y, en consecuencia, evocan la idea del cielo nocturno (San José Ortigosa, 2023: 286) (Fig. 4.58a).

Por otra parte, los enanos son los principales acompañantes de Juʔn ʔIxiim, el dios del maíz, en diversas escenas mitológicas de la cerámica del Clásico Tardío (Fig. 4.58b). Entonces, su presencia en la escena permite reconocer a Yaxuun B'ahlam IV como personificación del numen del maíz. En efecto, la falda de red que luce el gobernante lo identifica como tal. Así, el gobernante se muestra como centro del cosmos, pues Juʔn ʔIxiim se regenera en varios árboles o incluso en un único y gran árbol que fungirá como *axis mundi*, según la concepción maya de la época (véase Martin, 2006b: 163-169).

a b

Figura 4.58. a) Enano del Escalón VII, Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujos de I. Graham, tomados de Graham 1982: 160); K8533, detalle (fotografía de J. Kerr).

4.2.8. Alegoría

A nivel visual, la alegoría se produce cuando la percepción literal de la imagen en conjunto o de algunos bloques integrados remite a una segunda interpretación; en la alegoría, ambos significados, el literal y el figurado, pueden ser aceptados sin implicar una contradicción (Carrere y Saborit, 2000: 412).

El ejemplo de alegoría visual más destacado se encuentra en el Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. Tal y como se señaló anteriormente, las diferencias visuales del Escalón VII permiten reconocer esta imagen como clímax de toda la composición (Fig. 4.52c, *vid. supra*). En un sentido literal, el relieve refiere a la consagración de la propia escalinata jeroglífica y el sacrificio histórico realizado por el gobernante de Yaxchilán Yaxuun B'ahlam IV. En un sentido alegórico, el escalón alude al papel del gobernante como sacrificador que reproduce el origen del mundo, además de reconocerlo como *axis mundi.*

A nivel verbal, el relato sobre las decapitaciones de las tres deidades condensa la ideología esencial de los sacrificios humanos: la muerte por sacrificio trae consigo la regeneración y, en definitiva, un nuevo orden (Stuart, 2003a: 27). En el margen opuesto del escalón, continúa la inscripción relatando la activación ritual de una escalera denominada *Hux ʔAhaal ʔEhb'* o 'Escalera de los tres despertares' por Yaxuun B'ahlam IV. Este suceso tuvo lugar el 17 de octubre de 744 d.C., fecha que los escultores del escalón tallaron de manera muy peculiar: 13.13.13.13.13.13.13.13.9.15.13.6.9 3 *Muluk* 17 *Mak*. En efecto, en lugar de emplear la tradicional cuenta larga compuesta por cinco periodos (9.15.13.6.9), la fecha está integrada por ocho ciclos más, todos mayores al baktún o ciclo de 400 años; además, todos ellos presentan el numeral 13. Del mismo modo, el mito cosmogónico de la Estela 1 de Cobá comienza con una cuenta larga que se compone de 20 ciclos superiores al baktún, todos ellos con un coeficiente 13 (Wagner, 2011: 283). Incluso en el Chilam Balam de Chumayel, manuscrito maya yucateco de época colonial, se ha reconocido el uso de ciclos extremadamente largos combinados con el coeficiente 13 para expresar la fecha en que ocurrió la creación del mundo (Orejel, 2019). Así, queda claro que los escultores del Escalón VII emplearon esta fecha como un recurso retórico que permitía no sólo relacionar el tiempo

terrenal de los humanos con el pasado mítico, anterior a la fecha de la creación 13.0.0.0.0 4 *Ajaw* 8 *Kumk'u*, sino además vincular a nivel verbal el ritual de consagración de Yaxuun B'ahlam con la creación del mundo (San José Ortigosa, 2023: 285-286).

A nivel visual, la escalera jeroglífica representada es una *sinécdoque* que evoca a la totalidad del mito. Asimismo, en el margen superior izquierdo del escalón, se aprecia una imagen singular: la repetición a pequeña escala de una escalera, una pelota y un jugador en actitud de golpear la misma. Esta sección pudiera aludir al carácter cíclico del tiempo y en concreto del mito, con los sacrificios de los dioses y sus respectivas creaciones, que se reproducen en los rituales que realizan los humanos: el sacrificio histórico que realiza Yaxuun B'ahlam IV en la imagen recrea el sacrificio mítico de los dioses, recogido en el texto jeroglífico, que da lugar a la creación. En otras palabras, el gobernante de Yaxchilán reproduce el origen del mundo. Finalmente, la presencia de los dos enanos evoca al cielo nocturno de los albores de la creación, además de reconocer a Yaxuun B'ahlam como centro del cosmos, al ser equiparado con el dios del maíz.

****

A lo largo de este cuarto capítulo se han analizado los principales rasgos retóricos a nivel verbal y visual de las escaleras jeroglíficas, así como sus funciones poéticas, es decir, la información que alude a la visión de la realidad a través de expresiones simbólicas y metafóricas.

De manera general, las inscripciones de las escalinatas se caracterizan por el uso de la parataxis; paralelismos contiguos y a distancia, los cuales crean secciones versificadas que se combinan con otras escritas en prosa cíclica; una estructura narrativa divida en episodios;

así como una gran variedad de fórmulas que se repiten constantemente y que, por su valor poético, son una fuente esencial para el estudio de la sociedad maya clásica.

Estos recursos retóricos que organizan los discursos de las escaleras jeroglíficas constituyen los denominados estilos "aditivo" y "formulario", característicos de la oralidad. En efecto, como se ha expuesto a lo largo de estas páginas, a pesar de ser textos escritos, las inscripciones de las escaleras presentan claros rasgos de oralidad, lo que pone de manifiesto que en la sociedad maya clásica, a pesar de ser una cultura con escritura, la oralidad tenía un papel predominante, llegando a determinar la composición de los textos escritos.

Asimismo, se ha corroborado que la retórica, además de añadir énfasis o estructurar el discurso, introduce una carga semántica en el texto. Este excedente de sentido ha permitido ahondar en diversos aspectos sobre la visión de la realidad de los mayas del Clásico: la guerra, la caza, el juego de pelota, la creación, el inframundo, el ser humano, el gobernante, el poder regio y los antepasados. En este sentido, destacan las fórmulas analizadas, pues, a pesar de que en su mayoría son "metáforas muertas", es decir, expresiones estandarizadas cuyo significado connotado es ampliamente conocido, mantienen una importante función cognoscitiva. Tal es el caso de los difrasismos presentes en las escalinatas, la mayoría de tipo binario: *chan/ch'eʔn,* 'cielo/cueva'; *toʔk'/pakal,* 'pedernal/escudo'; *ʔal/mijiin,* 'hijo de mujer/hijo de hombre'; *ch'ab'/ahk'aab',* 'ayuno, penitencia/noche'; *ch'ich'/jol,* 'sangre/cráneo'. Éstos han resultado ser instrumentos de profundización semántica que arrojan luz sobre las concepciones asociadas a los referentes aludidos, es decir, la ciudad, la guerra, el cuerpo humano o la descendencia. A través de tales difrasismos se pone de manifiesto la importancia de los pares complementarios como principio fundamental en la concepción del mundo.

Por otra parte, cabe destacar las fórmulas referentes al acceso al poder y las cadenas de títulos que forman las aposiciones, entre los que se encuentran incluso teónimos, pues permiten conocer desde distintas perspectivas las concepciones asociadas a la figuras del soberano. En efecto, el gobernante debía cumplir con diversas facetas complementarias, como principal autoridad, especialista religioso y guerrero. Era el principal conector y comunicador con los seres del anecúmeno, además de ser capaz de controlar las fuerzas de la naturaleza, como la lluvia, el rayo y las aguas dulces, con el objetivo de proveer a la sociedad de sustento. Asimismo, se identificaba con Juʔn ʔAjaw, deidad que encarna algunas de las principales facultades esperadas en el soberano: joven fuerte y victorioso cazador. En este sentido, cabe destacar la importancia de la cinegética en la sociedad maya clásica. Son numerosas las asociaciones entre la caza, la guerra y el juego de pelota que se manifiestan a través de diversas metáforas verbales y visuales. Como se infiere de las expresiones *chuhkaj*, 'fue capturado', *b'aak*, 'hueso/cautivo', *t'ab'chuk,* 'capturar con la cuerda', la guerra se concibe como una caza metafórica donde el cautivo se convierte en un venado, presa por excelencia. La guerra se concibe también como un acto destructor y creador, y, por lo tanto, análogo a la reorganización del cosmos. De tal modo, el gobernante se presenta como dios creador y sus cautivos, son sometidos a un proceso de deshumanización por el que se perciben como trofeos de guerra, pelotas, cuerdas y animales, en esencia, ofrendas de sacrificio. Por otra parte, las metáforas asociadas al juego de pelota revelan la asociación entre dicho ritual, el inframundo, la guerra y la creación.

En definitiva, numerosas escaleras jeroglíficas presentan inscripciones con varios niveles de significado, creados a partir de diversos recursos retóricos; en consecuencia, muchas de ellas pueden ser consideras como obras literarias. A pesar de haber sido

infravaloradas como productos literarios debido a las constantes repeticiones que incluyen, es necesario reconocer la repetición con variación como un rasgos distintivo de la tradición literaria maya, que se remonta a las inscripciones del periodo Clásico.

En cuanto a los ejemplares que cuentan con iconografía, han permitido analizar algunas de las estrategias visuales que fueron empleadas por los escultores mayas a la hora de crear las imágenes de diversas escaleras jeroglíficas. Estas pueden reconocerse como figuras retóricas visuales que connotan las imágenes, pues introducen una carga semántica que convierte los relieves en imágenes con varios niveles de significado, literales y figurados.

Asimismo, se ha podido reconocer cómo texto e imagen se organizan para ofrecer un mensaje en conjunto de carácter simbólico, es decir, con varios sentidos. De manera general, texto e imagen ofrecen información complementaria sobre un tema común. En el caso de los jeroglíficos, es claro cómo estos proporcionan información como la fecha, el lugar o quién realiza la acción representada, aspectos que la imagen no es capaz de ofrecer por sí misma. Como afirmó Roland Barthes (1986), la imagen es polisémica, es decir, puede ser interpretada de múltiples maneras, por lo que el texto escrito funge en cierto modo como medio de anclar la imagen, delimitando las posibles interpretaciones. Dicho lo anterior, esto no significa que la imagen esté subordinada al texto, pues su contenido es complementario al de la palabra escrita. Ambos medios producen sentido a través de sus propias estrategias retóricas que se combinan para ofrecer un mensaje simbólico que de manera independiente no se lograría.

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

La literatura maya prehispánica todavía es un campo de estudio joven, con poco más de treinta años, que surgió una vez se comprendió la gramática del idioma registrado en los textos jeroglíficos. Como demostró de manera pionera Kathryn Josserand (1991,1995, 1997, 2007) en el ámbito de narrativa, así como Kerry Hull (1993, 2003a, 2012, 2018, 2020) y Alfonso Lacadena García-Gallo (2009, 2010c, 2012; Lacadena García Gallo y Hull, 2012) respecto a la retórica, existió una literatura maya prehispánica, plasmada en diversos textos jeroglíficos del periodo Clásico, y muchas de sus características han sobrevivido al paso de los siglos, estando todavía presentes en las tradiciones literarias de muchos grupos mayas actuales.

Cada vez son más las investigaciones que estudian los textos jeroglíficos mayas desde un enfoque literario, pero todavía quedan numerosos interrogantes por resolver. Así, esta investigación ha tratado de arrojar luz sobre algunos de ellos a través del análisis interdisciplinar de las escaleras jeroglíficas.

El objetivo principal de esta tesis era determinar si las escaleras jeroglíficas son obras de la literatura maya clásica. Pero para poder responder a esta cuestión ha sido necesario, en primera instancia, reflexionar sobre la conveniencia de aplicar términos como literatura, poesía o retórica a la cultura maya prehispánica, toda vez que son conceptos de tradición occidental de los cuales no se han encontrado vocablos análogos en el corpus jeroglíficos. En efecto, las escaleras jeroglíficas fueron obras anónimas y colectivas, características que se alejan de los parámetros que actualmente tenemos sobre las obras literarias. No obstante,

desde una perspectiva semiótica, la literatura es todo aquel producto de lenguaje verbal connotado o simbólico, ya sea escrito u oral, caracterizado por la plurivocidad o múltiples significados, y, por lo tanto, sujeto a varias interpretaciones. Para lograr el lenguaje simbólico, se emplea la retórica. En este sentido, puede hablarse de literatura en el ámbito maya, pues entre los tzotziles actuales se encuentran categorías que diferencian entre los mensajes denotados y aquellos caracterizados por el uso de un lenguaje metafórico, y por lo tanto, con varias capas de significados (véase Gossen, 1985).

Antes de abordar las posibles características literarias de las escalinatas jeroglíficas, ha sido preciso comprender esta clase de monumentos, identificando las características generales e individuales, presentadas en el Capítulo 3, y llevando a cabo el análisis epigráfico de cada una de ellas (Anexo A).

Unas de las mayores dificultades a la hora de analizar las escaleras jeroglíficas es que muchos ejemplares están incompletos, desordenados y/o reubicados, ya sea por la reutilización de los peldaños durante el Clásico Terminal o por el saqueo en tiempos recientes. Aun así, se han podido reconocer ciertos patrones esenciales que permiten conocer las funciones y significados asociados con las escalinatas entre mayas del periodo Clásico.

Actualmente se conocen 49 escaleras *in situ*, sin embargo, hay evidencias de 59 escaleras jeroglíficas. La evidencia arqueológica apunta que se trata de un tipo de escultura originario del Petén. El ejemplar más temprano hallado hasta el momento se encuentra en Tikal, aunque es una escalera pintada. Dicho lo anterior, la escalinata tallada más antigua conocida hasta el momento se encuentran en Dzibanché. Aunque geográficamente se localiza en la Costa Oriental, Dzibanché es considerado como un centro político petenero debido a sus características culturales e históricas. Otra de las posibles escaleras tempranas

procedería de Oxkintok, sitio del norte de Yucatán que en el Clásico Temprano también tuvo estrechos vínculos con las ciudades del Petén.

A partir de la evidencia arqueológica se infiere que ciertas ciudades fungieron como focos de influencia artística desde los que se difundió la tradición de la escalinata jeroglífica. Tal sería el caso de Dzibanché, que muy posiblemente exportó esta clase de escultura a ciudades del actual estado de Quintana Roo, como El Resbalón o Yoʔokop, donde se mantuvo la tradición hasta el Clásico Terminal, como se infiere de la Escalera Jeroglífica de Dzibantunich.

A partir del siglo VII, las escaleras jeroglíficas proliferarán en las Tierras Bajas del sur. Muchos de los centros en los que se erigieron las escalinatas inscritas están vinculados a la facción del linaje Kaanuʔl asentado en Calakmul. Tal es el caso de El Perú-Wakaʔ, La Corona, Uxul y El Palmar, centros políticos ubicados en Petén. La influencia de Calakmul se extenderá a otras áreas, como Edzná, en Campeche, o la zona de Montañas Mayas-Belice, pues en Caracol fue erigida una de las escalinatas más célebres, reubicada en Naranjo como botín de guerra. La relación entre las escaleras jeroglíficas de estas ciudades y Calakmul se infiere porque en ellas abundan los relieves con jugadores de pelota, así como las referencias epigráficas a los soberanos de Kaanuʔl.

Durante el Clásico Tardío, el número de escaleras jeroglíficas aumentó considerablemente. Incluso se encontrarán en zonas alejadas de las Tierras Bajas centrales y del sur, como el norte de Yucatán y las Tierras Altas, siempre en sitios con mucha influencia de la cultura maya clásica. La mayoría de los ejemplares fueron tallados durante el siglo VIII, especialmente en las regiones del Pasión-Petexbatún y Usumacinta-Tabasco. La importancia de la escalera jeroglífica en la zona occidental de las Tierras Bajas será tal que

desde allí se difundirá a sitios externos del área maya, como Cacaxtla (Helmke y Nielsen, 2013a, 2013b).

Dos Pilas, capital rectora del área Pasión-Petexbatún durante el siglo VII y parte del VIII, parece ser otro de los principales centros de influencia artística. Ya fuera por influencia de Tikal, de cuya dinastía se escinde el linaje local, o por el influjo de Calakmul, su posterior aliado, Dos Pilas será una de las ciudades con mayor número de escaleras jeroglíficas y su influencia a nivel cultural y artístico podría ser la razón de que centros de la región como Itzán, Ceibal y Cancuén, puede que incluso Tamarindito y posteriormente La Amelia, erigieran escaleras jeroglíficas, toda vez que estos centros acabaron bajo la hegemonía de Dos Pilas. La Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna II, sitio de transición entre las áreas de Tierras Bajas y Altas de Guatemala, se erigió durante el apogeo de Cancuén.

En Tierras Altas, sólo hay vestigios en Toniná, ciudad estrechamente relacionada con Palenque. En este sentido, Lakamhaʔ parece que fue otro de los lugares desde donde la escalera jeroglífica se diseminó a otras ciudades del occidente maya. En efecto, la primera escalera tallada fue erigida por K'ihnich Janaab' Pakal en el año 668. Posteriormente, a principios del siglo VIII se comenzaron a crear este tipo de inscripciones en Yaxchilán, siguiendo el estilo exclusivo de Palenque, es decir, esculpiendo la huella y contrahuella de los peldaños. De hecho, en el sitio de Benemérito de la Américas encontramos también este estilo característico, probablemente como consecuencia de la influencia de Yaxchilán, pues estuvo bajo su hegemonía a finales del Clásico Tardío (Tovalín y Ortíz, 2005: 47-48).

El estudio arqueológico ha determinado que la mayoría de las escalinatas son de carácter público, estando ubicadas en plazas accesibles para el grueso de la población. Las

escaleras privadas predominan en Yaxchilán y Dos Pilas, sitios que contaron con cinco y cuatro escaleras, respectivamente, entre ellas varias de carácter público.

Los temas predominantes, tanto a nivel verbal como visual, son la guerra, el juego de pelota, el poder dinástico y la dedicación del monumento. Al respecto, se ha reconocido un patrón regional. De tal modo, las escaleras con temática bélica predominan en la región del Usumacinta-Tabasco y Pasión-Petexbatún. Esto es muy probable que se deba al contexto histórico de la región del Pasión-Petexbatún durante el Clásico Tardío, donde los conflictos armados derivaron en una guerra endémica que terminó con el colapso de las ciudades de la zona.

Se ha podido corroborar que, como propusieron Helmke *et al.* (2015), las escaleras jeroglíficas con relieves de juego de pelota predominan en los centros pertenecientes a la esfera de influencia de Calakmul. En efecto, todo apunta a que los rituales de juego de pelota fueron parte de las estrategias empleadas por los Kaanuʾl para establecer alianzas políticas. De hecho, en la mayoría de estas escalinatas fueron representados gobernantes de dicho linaje jugando con sus vasallos.

Por otra parte, algunas escalinatas de sitios como Yaxchilán, La Amelia, Copán o El Palmar, son monumentos dinásticos que glorifican el acceso al poder de un gobernante y de sus ancestros. El caso de Copán es especial, pues los escalones jeroglíficos tempranos parece que fungieron como epígrafes de sepulcros.

No parece haber una relación entre la temática y el carácter público o privado de una escalinata. En efecto, en Yaxchilán encontramos escaleras con temática bélica en espacios públicos y edificios de difícil acceso. En Copán, la gran Escalinata Jeroglífica del Templo 26, de carácter dinástico, es pública, en tanto que la de La Amelia es privada. En Dos Pilas,

encontramos una escalera con temática bélica en la gran plaza del sitio y otra en el interior del Palacio.

El predominio temático no es fortuito, sino que obedece a la concepción que tuvieron los mayas sobre la escalera. Para los mayas del Clásico la escalera fue concebida como entrada al inframundo, lugar de sacrificio y creación, además de evocar la conquista, fundación y reorganización del cosmos.

La temática castrense de las escalinatas jeroglíficas está íntimamente asociada con la función de las escaleras como espacios públicos desde los que el gobernante maya se exhibía como guerrero triunfante y fundador de un nuevo orden cósmico al mostrarse sobre los prisioneros de guerra que pisoteaba y finalmente sacrificaba, estableciendo un paralelo con el mito cosmogónico de la decapitación del cocodrilo celeste, a quien se equipararía el cautivo atado con cuerdas.

En cuanto al juego de pelota, estaba estrechamente relacionado con la guerra, pues ambos fenómenos eran considerados enfrentamientos, además de que durante las celebraciones del ritual se llevaba a cabo el sacrificio de cautivos. Es muy probable que las víctimas de sacrificio fueran arrojadas gradas abajo tras la celebración de rituales de juego de pelota (Stone, 1995: 198). Ciertas escaleras con relieves e inscripciones sobre el juego y cercanas a canchas pudieron fungir como lugares donde llevar a cabo los sacrificios por rodamiento (Velásquez García, 2015: 267-268), aunque en general, son muy pocas las escaleras próximas a los juegos de pelota.

Por otra parte, como señaló Houston (1998: 355-356), la escalera es una metáfora de la sucesión, como se infiere de la raíz yucateca *tz'ak,* que significa 'grada, escalón para subir' y 'grados de parentesco', del clasificador *-tz'ak,* 'cuenta de grados y escalones y otras cosas que van unas encima de otras', y del término *tz'akab,* 'abolorio, casta, linaje o

generación' (Barrera Vásquez, 1980: 872-873). Así, el linaje se concibe como una escalera, es decir, una sucesión de ancestros que se equiparan con peldaños, como los de La Amelia o la Escalera Jeroglífica del Templo 26 de Copán, que tienen difuntos representados. En este sentido, cabe destacar que la escalera también fue concebida como uno de los caminos al inframundo, lugar al que iban los difuntos, donde los gobernantes fallecidos debían pasar una serie de pruebas hasta alcanzar la apoteosis.

Debido a su complejo simbolismo, asociado a la guerra, a la creación del cosmos y al inframundo, las escalinatas fueron escogidas por los mayas del Clásico como uno de los principales soportes en el que plasmar textos donde abordar la guerra y el juego de pelota. Sin embargo, estas temáticas no son exclusivas de las escalinatas, aunque a menudo se afirme que las escaleras tratan sobre guerra, también puede haber otros acontecimientos en sus inscripciones. El caso de las estelas clásicas puede servir como referente. Por lo general, las estelas son esculturas que celebran los finales de periodo, pues, en cierto modo, estas piedras son la materialización del transcurrir del tiempo (Stuart, 1996). Sin embargo, ello no es óbice para que las inscripciones de las estelas relaten otros temas, ni significa que los finales de periodo y sus rituales sean exclusivos de estas esculturas. Con las escaleras jeroglíficas pasa lo mismo: son el soporte idóneo para tratar cuestiones sobre guerra y el juego de pelota, pero también sus discursos pueden contener otros acontecimientos.

A lo largo del Capítulo 4 se han presentado las características retóricas y poéticas, a nivel verbal y visual, de las escaleras jeroglíficas. En efecto, a pesar de las respectivas peculiaridades, las inscripciones de las escaleras jeroglíficas presentan una serie de rasgos retóricos que reproducen el arquetipo de las producciones de la oralidad. De hecho, no se han apreciado variaciones entre las escalinatas públicas o privadas, más allá de que las de carácter público suelen ser más extensas, y por lo tanto, suelen presentan una mayor

densidad retórica, con mayor número de ciclos y paralelismos. Tal es el caso de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas, la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán o la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas. Ahora bien, algunos ejemplares privados, como pudo ser la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, sumamente extensa y con un importante desvío retórico.

En el plano sintáctico, se ha identificado la parataxis como estilo discursivo, o sea, el uso de oraciones independientes entre las que no hay una jerarquización de la información expuesta en el texto. Concretamente, predomina una parataxis asindética, toda vez que no se emplea ningún conector entre las oraciones, a excepción de la conjunción *ʔi*, 'entonces', que tiene una función focalizadora.

A través del análisis de las inscripciones se han reconocido una gran variedad de figuras retóricas: hipérbaton, elipsis, metáforas, homeóptoton, poliptoton, entre otras. Entre todas ellas destaca el paralelismo como figura retórica por excelencia de la literatura maya, que consistente en la repetición de formas gramaticales y/o significados en secciones contiguas o próximas en el texto (Fabb, 2015: 140). En las escalinatas, los paralelismos contiguos no suelen estar formados por grandes cadenas del lenguaje. En efecto, son de tipo binario o triple, y sólo en casos excepcionales se emplean estructuras múltiples con cuatro o más elementos. Pueden presentar múltiples formas, siendo las más habituales los paralelismos morfosintácticos y semánticos de tipo sinonímico. Los paralelismos semánticos son especialmente habituales en las aposiciones referentes a los gobernantes, dentro de las cuales se suele emplear el paralelismo asociativo de género para la mención de los progenitores (Hull, 2003a: 451-452). Asimismo, es muy habitual el paralelismo con elipsis, donde se suprime alguna palabra o incluso el co-texto en su totalidad.

Hasta el momento, las investigaciones epigráficas se habían centrado en los paralelismos contiguos (véase Hull 2003a; Lacadena García-Gallo, 2010c). Sin embargo, diversos estudios sobre literatura maya actual han puesto de manifiesto que el paralelismo es una figura multinivelada que puede manifestarse en secuencias discontinuas del lenguaje (Fought, 1985; Hanks, 1989; Vapnarsky, 2008; Monod Becquelin *et al.*, 2010). El análisis retórico de las escaleras jeroglíficas ha permitido reconocer el uso de paralelismos a distancia o macrotextuales por parte de los escribas del periodo Clásico. De hecho, es una de las formas de paralelismo más comunes.

Los paralelismos contiguos y a distancia crean un juego de repeticiones y variaciones que pueden tener varios objetivos: profundizar en ciertos referentes, enfatizar ciertas secciones del texto y estructurar el discurso. En este sentido, destacan los paralelismos referentes a información calendárica, donde se emplean la expresión *ʔutz'akaj*, 'es su completitud', y el verbo *ʔuht*, 'suceder', que por lo general sirven para indicar los distintos sucesos de un episodio, así como para delimitar secciones a nivel macrotextual.

Continuando con la organización retórica de las escaleras jeroglíficas, otro de los aspectos estudiados en la versificación. Hasta el momento, las investigaciones sobre retórica maya jeroglífica habían sostenido que en algunos textos jeroglíficos se empleaba el paralelismo contiguo para estructurar y versificar el discurso (Hull 2003a; Carrasco, 2012; Craveri y Valencia Rivera, 2012). A pesar de las dificultades que entraña el estudio de la versificación en las escalinatas jeroglíficas, debido al mal estado de conservación y el hecho de que mucho ejemplares están desordenados, en las inscripciones mejor conservadas se reconoce un modelo versal que sigue patrones lógicos y opera a nivel sintáctico y semántico, al igual que en el resto de las tradiciones poéticas mesoamericanas (véase Norman, 1983; 109; Tedlock, 1983: 123; Craveri, 2012: 36). En efecto, se ha podido

comprobar que en las escaleras jeroglíficas más extensas, los discursos presentan una versificación basada en la repetición con variación a través de paralelismos contiguos y a distancia.

Se propone que el paralelismo a distancia es esencial en la versificación de ciertas inscripciones, al igual que esta clase de paralelismo es característica de ciertas tradiciones poéticas mayas actuales, como la yucateca (véase Vapnarsky, 2008; Monod Becquelin *et al.*, 2010). En algunos textos, los paralelismos a distancia pueden ser incluso más abundantes que los contiguos, de manera que la versificación puede pasar inadvertida.

No hay un patrón de versificación constante. Por lo general, a nivel microtextual se reconocen secciones versificadas a partir de paralelismos contiguos, de tipo semántico o morfosintáctico, que se combinan con fragmentos en prosa. Sin embargo, es habitual que se repitan fórmulas y formas gramaticales en las secciones en prosa, de manera que surgen paralelismos a distancia, como en el caso de la Escalera Jeroglífica del Templo 26 de Copán o la Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán. Estos paralelismos proporcionan armonía al discurso, estableciendo asociaciones entre los distintos acontecimientos relatados, además de permitir la circulación de información a lo largo del texto.

Asimismo, se ha reconocido una configuración cíclica en muchas inscripciones, o sea, una organización del discurso basada en una serie ordenada de líneas con temas determinados que se repiten en secuencias fijas. Hasta el momento, la ciclicidad había sido reconocida en el arte verbal chortí (Fought, 1985) y el yucateco colonial (Hanks, 1989) y moderno (Vapnarsky, 2008). La presencia de patrones cíclicos en los textos jeroglíficos pone de manifiesto la antigüedad de esta clase de estructura discursiva y la reconoce como parte fundamental de la tradición literaria maya prehispánica. Cabe destacar que en los textos con organización cíclica, los ciclos suelen repetir las fórmulas, lo que contribuye a la

proliferación de paralelismos a distancia. Así, aunque a nivel microtextual una inscripción puede parecer escrita en prosa, o bien un texto donde se combinan versos contiguos y prosa, en última instancia, la ciclicidad contribuye a la versificación del discurso.

Por otra parte, se ha podido comprobar que en las inscripciones de las escalinatas predominan las siguientes isotopías: el calendario; el poder y la autoridad real; la guerra y la caza, el sacrificio y la muerte; el juego de pelota y los ancestros. En los textos más extensos se observa cómo varias de estas isotopías se entrelazan dando homogeneidad al discurso y dotándolo de un carácter poético que en general profundiza en la figura de los gobernantes del periodo Clásico.

En muchos casos, las palabras que forman las isotopías corresponden a fórmulas, es decir, expresiones fijas repetidas más o menos exactamente, que constituyen fragmentos rítmicos y lingüísticos tomados de otros enunciados existentes (Ong, 2006 [1982]: 33; Zumthor, 1991: 122). En los textos jeroglíficos analizados se pueden identificar numerosas fórmulas que forman parte del repertorio literario al que recurrían los escribas para crear sus textos. Las fórmulas dedicatorias, calendáricas, fórmulas de carácter bélico, referentes al acceso al poder, el juego de pelota o las fórmulas de parentesco son las más comunes.

Desde el punto de vista de la configuración del discurso, destacan especialmente el verbo *ʔuht,* ‘suceder’, y la expresión *ʔutz’akaj,* ‘es su completitud’, que habitualmente suelen estar involucradas en oraciones temporales que indican la fecha en la que tuvo lugar un acontecimiento. A menudo se estructuran formando paralelismos con importante papel estructurador. Asimismo, *ʔutz’akaj,* ‘es su completitud’, puede fungir como un monocolon que pone fin a una serie de acontecimientos narrados, delimitando los episodios de un mismo discurso. Las diversas expresiones calendáricas referentes a los distintos ciclos también jugaron un papel esencial en la elaboración del discurso escrito, pues las fechas y

los números de distancia constituyen la estructura sobre la que se desarrollan los relatos de las inscripciones jeroglíficas. Estas fórmulas, que se suelen repetir en diversos puntos de las inscripciones, permiten la estructuración a lo largo del discurso y la circulación de ideas a lo largo del mismo.

Las fórmulas apositivas también resultan esenciales en la mayoría de las inscripciones. En efecto, los personajes citados, especialmente los gobernantes protagonistas, no son mencionados simplemente por su nombre propio, sino que éste incluye extensas aposiciones, a menudo estructuradas en paralelismos y compuestas por títulos de rango, cargo y honoríficos, así como por las fórmulas de parentesco que identifican a los progenitores.

Por último, en lo tocante a la organización retórica, se ha corroborado que las escaleras jeroglíficas siguen un esquema narrativo episódico, como propuso Josserand (1991) para otros textos jeroglíficos. Las inscripciones más breves suelen tener un único episodio con uno o varios acontecimientos, siendo el más importante la consagración de la inscripción o la estructura que la albergó, como en el caso de los escalones jeroglíficos tempranos de Copán. Los textos más extensos suelen tener varios episodios, diferenciados por la línea temporal, las formas gramaticales, los protagonistas y la trama narrativa. Se ha comprobado que, como propuso Josserand, los acontecimientos pico (*peak event*) suelen estar focalizados a través de distintas estrategias retóricas: la conjunción *ʔi*, 'entonces', paralelismos, elipsis e hipérbaton son las más habituales, de hecho, pueden ser combinadas.

Los episodios son bastante independientes entre sí, lo que permite añadir nuevas secciones a las escalinatas, como en Copán o Dos Pilas, o crear textos donde el orden de lectura de los escalones no está claro. Esto está estrechamente relacionado con la línea y el esquema narrativo de la oralidad, que dista mucho de la narrativa de tradición escrita.

La organización retórica de las escaleras jeroglíficas sigue patrones arquetípicos de las producciones poéticas de la oralidad. En efecto, la parataxis, los paralelismos y las aposiciones son formas paradigmáticas del denominado "estilo aditivo" de la oralidad (Lord, 1987: 55-56). De hecho, son manifestaciones del pensamiento contextualizador de las sociedades orales. Asimismo, el uso de fórmulas implica un estilo literario de la oralidad: el "estilo formulario", que, además de facilitar la memorización de un texto a través de expresiones estandarizadas, permite a la audiencia, conocedora del significado de éstas, comprender el mensaje (Lord, 1987: 57; Zumthor, 1991: 122; Craveri, 2004: 304; Ong, 2006 [1982]: 40-42).

Otro claro rasgo de oralidad es la versificación (Craveri, 2012: 37). En efecto, mientras que la prosa suele ser más característica de las sociedades con escritura, ello no es óbice para que se emplee en productos de la oralidad. De hecho, la combinación entre versificación y prosa, presente en las inscripciones de las escalinatas, también se da en otras tradiciones literarias del mundo (Zumthor, 1991: 121).

Finalmente, la organización de la trama narrativa en episodios, en lugar de una estructura lineal climática, es otro rasgo de oralidad presente tanto en las escaleras jeroglíficas como en relatos mayas actuales (Josserand, 1991; Ong, 2006 [1982]: 141-145; véase Monod Becquelin *et al.,* 2010).

La organización retórica de las escaleras jeroglíficas revela el sustrato oral que existió en dichos textos escritos. De tal modo, el papel de la oralidad no se limitó a la transmisión de los textos, a través de lecturas públicas, sino que ya en la fase de producción interviene, toda vez que los textos jeroglíficos son compuestos en base a sus arquetipos, los cuales se mantuvieron a lo largo de los siglos, estando presentes en los códices mayas del Posclásico

(véase Craveri y Valencia Rivera, 2011) y en obras posteriores como el *Popol Vuh* (véase Craveri, 2012).

La importancia de la oralidad en el estudio de la cultura maya clásica no se reduce a cuestiones literarias, sino que este enfoque teórico permite profundizar en las formas de cognición, pues la oralidad conlleva formas determinadas de percibir la realidad, distintas de las sociedades con escritura (Craveri, 2004: 30; Ong, 2006 [1982]; Denny, 2013). En concreto, en las inscripciones jeroglíficas podemos reconocer manifestaciones específicas del pensamiento contextualizador (Denny, 2013). La parataxis es el resultado de la tendencia acumulativa, que refleja una visión de la realidad constituida por complementarios de la realidad (Craveri, 2012: 34-35); en tanto que las aposiciones son consecuencia de la conciencia agregativa.

Llegados a este punto, es necesario advertir que la presencia de rasgos de oralidad no implica necesariamente que todas las escaleras jeroglíficas fueran leídas en alto. En este sentido, cabe recordar las funciones "no racionales" de la escritura, asociadas al prestigio y la ritualidad, de manera que, como señala Stuart (1995: 84-88), es muy probable que la presencia de textos jeroglíficos fuera necesaria para considerar una obra pública finalizada y le otorgase al objeto su importancia ritual, dado el carácter sagrado del medio escrito. Por otra parte, la configuración de algunas escalinatas hace imposible leer la inscripción completa; tal es el caso de la gran Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán. A este respecto, no hay que olvidar que las inscripciones jeroglíficas estuvieron destinadas a múltiples audiencias, entre las que se incluían dioses y ancestros. El hecho de que algunas escaleras no pudieran leerse directamente podría indicar que estaban dirigidas a los seres del anecúmeno, al igual que otros textos fuera de la vista de los seres humanos, como las tapas de bóveda (Stuart, 1995: 85). Dicho lo anterior, el uso de fórmulas y repeticiones

constantes permite memorizar el contenido de los textos jeroglíficos, sin necesidad de llevar a cabo una lectura directa del texto.

La recitación oral de los textos jeroglíficos estaría destinada a todo el grupo social, incluyendo deidades y ancestros, teniendo así un carácter contextual y una función de integración social, puesto que permite a todos los miembros de la comunidad acceder a la historia y mitos registrados (Craveri y Valencia Rivera, 2012: 11). ¿Quién llevaría a cabo la transmisión oral colectiva del mensaje de las escalinatas y otros textos jeroglíficos de carácter público? Por el momento no hay una respuesta clara, dada la ausencia de datos concretos. Empero, como señaló Hull (2003a: 337-347), durante el Clásico, los miembros de la corte que ostentaron el título de *k'ayoʔm,* 'cantor, anunciador', pudieron ser los responsables de esta tarea. Aunque también pudo ser el propio gobernante el encargado de pronunciar el contenido de los textos jeroglíficos. En efecto, el título *ʔajaw* literalmente significa 'el que grita', por lo que podría revelar que la comunicación oral era una de las principales funciones de la élite (Stuart, 1995: 84).

Hasta ahora hemos repasado las conclusiones de esta investigación referentes a los aspectos retóricos asociados con la organización del discurso. Pero como se ha afirmado a lo largo de esta tesis, la retórica no sólo cumple funciones enfáticas o estructuradoras. El desvío retórico implica la introducción de una carga semántica, en otras palabras, se trata de un uso especial del lenguaje que produce sentidos connotados. La plurivocidad es la característica definitoria de una obra literaria. Lo que nos lleva al objetivo principal de esta investigación: determinar si las escaleras jeroglíficas pueden ser consideradas como literatura.

El análisis retórico de las escaleras jeroglíficas devela que muchas de ellas pueden ser identificadas claramente como ejemplos de la literatura maya del periodo Clásico, pues

contienen discursos simbólicos con varios niveles de significados, con sentidos explícitos e implícitos, producidos por las figuras retóricas que emplearon sus artífices. Ahora bien, la aprehensión de los diferentes significados estaría determinada por los conocimientos propios, el nivel de alfabetismo y la posición social de cada individuo, puesto que influirían en la percepción y acceso a las obras (O'Neil, 2012: 27).

Dentro del corpus jeroglífico estudiado, se observa que hay ejemplares con mayor densidad poética, destacando especialmente la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas, la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán, las escaleras 2 y 3 de Yaxchilán, y la de Sabana Piletas. Sobresale entre todas este último ejemplar, pues su inscripción es una obra en verso que trata sobre la guerra, el juego de pelota y la creación, entrelazando dichas isotopías a través de metáforas y paralelismos que cuyo sentido connotado no siempre es aprehensible. A mi parecer, se trata de un ejemplo de poesía maya del Clásico Terminal, pues en ella, la función poética no se desvanece en ningún momento.

A diferencia de los ejemplares anteriores, otros presentan una carga metafórica muy limitada, reducida a las fórmulas cristalizadas de la tradición literaria de la época. Ahora bien, ejemplares como las escalinatas de Ceibal, Palenque o El Palmar, presentan un lenguaje retóricamente marcado, aunque su función es principalmente estructuradora y enfática, y en menor medida metafórica.

En cuanto a los ejemplares que cuentan con imágenes, han permitido analizar algunas de las estrategias visuales que fueron empleadas por los escultores. Tal es el caso de la paranomasia, la paradoja, la hipérbole, la metonimia, la metáfora, la elipsis y la personificación, las cuales han sido reconocidas en los relieves de varias escalinatas jeroglíficas. Estas pueden reconocerse como desvíos retóricos visuales que connotan las imágenes, pues introducen una carga semántica que convierte los relieves en imágenes con

varios niveles de significado, literales y figurados. De hecho, en algunos casos, es la combinación de texto e imagen lo que permite crear un mensaje simbólico. Un ejemplo claro es la Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito, cuyo texto está escrito en prosa y carece de desvío retórico. Sin embargo, la presencia de los relieves de cautivos, que constituyen una paranomasia visual, hace del monumento un texto simbólico que alude a la caza, a través de las cuerdas que atan a los prisioneros, y a la reorganización del cosmos, pues estos individuos son pisados del mismo modo que el cocodrilo mítico, cuya decapitación fue parte del génesis.

Texto e imagen ofrecen información complementaria sobre un tema común y se organizan para ofrecer un mensaje en conjunto de carácter simbólico que de manera independiente no se lograría. El texto escrito proporciona información de carácter abstracto que la imagen no es capaz de ofrecer por sí misma. Pero ello no implica que la imagen esté subordinada a la palabra, o viceversa. Desde el punto de vista de la historia del arte, las escaleras jeroglíficas con imágenes figurativas pueden ser identificadas como iconotextos,[148] concepto que refiere a "una obra en la que el lenguaje visual y el verbal están fusionados e integrados en un todo que no puede dividirse sin que la obra pierda su identidad semántica y estética" (Giovine Yáñez 2020: 73). En otras palabras, en un iconotexto los elementos verbales y visuales generan en conjunto un tercer plano de sentido. Este significado simbólico hace de las escaleras jeroglíficas del periodo Clásico obras iconotextuales, es decir, literarias.

[148] El concepto de "iconotexto" ha sido aplicado a las obras mayas coloniales, concretamente a los libros de Chilam Balam, por Florencia Scandar (2023), así como a las estelas mayas del periodo Clásico (San José Ortigosa, 2024).

La función poética implica una descripción de la realidad a través de expresiones metafóricas y simbólicas, es por ello que la retórica, tanto verbal como visual, se convierte en un instrumento cognoscitivo. En consecuencia, las imágenes y numerosas fórmulas relativas al acceso al poder, la guerra y el juego de pelota, que incluyen difrasismos, expresiones verbales o títulos de diversa índole, han permitido profundizar sobre algunas de las concepciones generales de la cultura maya del Clásico acerca de la guerra, la caza, la creación, el inframundo, el ser humano, el gobernante, el poder regio y los antepasados, entre otras cuestiones.

En efecto, a través del carácter simbólico y metafórico de muchas inscripciones e imágenes de las escalinatas se ha podido corroborar que, como ya propusieron investigaciones previas, para los mayas del Clásico la guerra fue concebida de manera general como un acto análogo a la caza y el juego de pelota. Asimismo, se ha podido comprobar que los enfrentamientos bélicos se consideraban actos destructores y creadores, análogos al origen del mundo. Así, el gobernante vencedor, se equipara con los dioses creadores responsables de la reorganización del cosmos; en tanto que los cautivos, que son sacrificados durante rituales de pelota, son sometidos a un proceso de deshumanización por el que se convierten en objetos, tales como trofeos de guerra, pelotas y cuerdas, y animales, como el venado o el propio Cocodrilo Venado Estelar, víctima del sacrificio por decapitación primigenia. Asimismo, la poética verbal y visual de las escaleras jeroglíficas revela el papel polifacético de los gobernantes mayas: guerreros exitosos y principales especialistas religiosos encargados de interactuar con lo sobrenatural a través de distintos rituales, con el objetivo de procurar su favor y lograr el sustento para su pueblo.

Finalmente, queda por tratar la cuestión de si las escaleras jeroglíficas constituyen un género literario. La noción de género literario refiere a los distintos conjuntos en los que se

pueden clasificar las obras escritas u orales de una tradición literaria entre las que se comprueban ciertas semejanzas. Los criterios para llevar a cabo estas agrupaciones difieren según el momento histórico y los enfoques teóricos, pero, de manera general, responden a características temáticas, estructurales, léxicas, gramaticales, sintácticas, semánticas o funcionales de los textos (Zumthor, 1991: 50).

Respecto a las obras literarias mayas del periodo Clásico, no hay ningún término en el corpus epigráfico que aluda a algún género literario o discursivo. Como era de esperar, no es posible aplicar los géneros de la tradición occidental a los textos jeroglíficos.

Existen varias propuestas sobre géneros literarios mayas. Mercedes de la Garza (1980: XXIX) distingue cuatro grandes géneros en los documentos coloniales: 1) literatura mítica y profética; 2) literatura ritual; 3) literatura médica, astronómica y calendárica y 4) literatura histórica y legendaria. Aunque algunos de los rasgos estructurales, lingüísticos y semánticos de estos géneros pueden estar presentes en los textos jeroglíficos del Clásico, incluyendo las escalinatas jeroglíficas, no se puede aplicar directamente esta clasificación (Meléndez Guadarrama, 2014: 247).

Para el periodo prehispánico, Alfonso Lacadena García-Gallo propuso tres grandes géneros literarios, diferenciados por temática y aspectos gramaticales. El género histórico-mítico, que englobaría la mayoría de los textos jeroglíficos mayas, se define por el uso del aspecto completivo, el tiempo pasado expresado a través de fechas, adverbios y números de distancia, además del uso de la tercera persona del singular. Un segundo género correspondería al profético-augural, desarrollado principalmente durante el Posclásico, que presentaría el aspecto incompletivo, el tiempo futuro, el modo subjuntivo, las frases estativas y las expresiones optativas como elementos comunes. Finalmente, el género ritual sería el más rico todos por su versatilidad (*apud.* Velásquez García, 2018: 305).

Otra propuesta de clasificación fue dada por Dmitri Beliaev y Albert Davletshin (2006), para quienes la agrupación de los textos jeroglíficos debe realizarse en base a su función social primaria. Así, ambos autores reconocen dos grandes géneros, caracterizados por un cierto contenido y por una notable unidad estructural y lingüística: las inscripciones reales conmemorativas y las inscripciones de posesión (*name-tags*).

Las inscripciones reales conmemorativas son el grupo al que pertenecen la mayoría de las inscripciones registradas en los monumentos tallados, cuya función sería garantizar el poder divino y la paz en el reino (Beliaev y Davletshin, 2006: 21). Este género se caracteriza por el uso de la tercera persona gramatical y un discurso "muy rígido y estereotipado y un estilo muy elevado", cuyo lenguaje difiere mucho del coloquial (*ibid.*). En cuanto a las inscripciones de posesión, éstas predominan en objetos portátiles y se limitan a indicar el tipo de objeto en cuestión y el nombre y rango social de su propietario. Su función consiste en elevar el estatus del poseedor, como dueño de un objeto de prestigio, y viceversa (*ibid.*). Asimismo, Beliaev y Davletshin (2006: 22, 34) afirman que existieron otros géneros literarios, como los códices del Posclásico, las inscripciones augurales yucatecas del epiclásico o los textos secundarios de las vasijas. Éstas últimas registrarían narraciones sagradas, protagonizadas por dioses y otros seres sobrenaturales, que pueden ser divididas en mitos *sensu stricto,* y folklóricas (cuentas, anécdotas o historietas).

En los últimos años, se han propuesto otros géneros literarios (quizá subgéneros), como las biografías póstumas (Tokovinine, 2006) o los textos de las cuevas rituales (Sheseña Hernández, 2022). Por ello, cabe cuestionarse si las inscripciones de las escaleras jeroglíficas constituyen un género en sí mismo, diferente a otros textos jeroglíficos de carácter público. Del análisis epigráfico y retórico se infiere que éste no es el caso, toda vez que las escalinatas carecen de peculiaridades estructurales, lingüísticas o semánticas únicas

que las distinga de otros textos grabados sobre monumentos pétreos. En efecto, los rasgos identificados, como son la parataxis, las aposiciones extensas, los paralelismos y las fórmulas, así como las temáticas, aparecen en inscripciones de estelas, dinteles, paneles y otros soportes. En este sentido, serían ejemplos concretos del género "mítico-histórico" denominado por Lacadena García-Gallo o de "las inscripciones reales conmemorativas", según la terminología de Beliaev y Davletshin.

En mi opinión, para establecer los géneros de la literatura maya clásica es conveniente revisar las categorías indígenas empleadas por los propios mayas actuales a la hora de clasificar las obras de la oralidad. Pues como se ha demostrado, numerosos aspectos de la tradición literaria se remontan, por lo menos, al periodo Clásico, y han sobrevivido al paso de los siglos, siendo aplicados a nuevos temas y formatos, llegando a estar presentes en las artes verbales contemporáneas.

En las lenguas actuales, abundan términos para designar diversas obras verbales que pueden ser identificadas como manifestaciones específicas de literatura maya que podrían corresponder a géneros literarios o discursivos (Burns, 1983: 19-21; Edmonson y Bricker, 1985: 58-59; Hull, 2003a: 198-212). Cabe señalar la gran dificultad que entraña establecer las distinciones entre dichas clasificaciones, pues sus fronteras no están bien delimitadas. Al respecto de la superposición entre géneros literarios de carácter narrativo entre los chortí, Hull (2003a: 207-208) considera que puede deberse a varios factores: la falta de estudios minuciosos sobre el tema; que algunas de las categorías no constituyen un metalenguaje, sino que son simples términos descriptivos; que la variación se deba a las preferencias de uso de cada hablante entrevistado, o incluso a que los chortís cuentan con más de un término para ciertos géneros narrativos.

Finalmente, las escaleras no son un género literario, pues no presentan exclusividad temática ni estilística. En efecto, en estas inscripciones predomina el uso de la tercera persona del singular, el aspecto completivo y los verbos intransitivos, especialmente la voz pasiva, características que se encuentran en otras inscripciones coetáneas de carácter eminentemente público. Considero que las escalinatas jeroglíficas se deben englobar dentro de un género amplio, cuyos ejemplares se utilizan un lenguaje retóricamente marcado, y cuya carga metafórica no es tan intensa como en el mito. Este género incluiría otras inscripciones consignadas en monumentos como estelas, dinteles, altares, etc.

Dadas las características retóricas de las inscripciones de las escalinatas jeroglíficas, que podrían reconocerse en otras inscripciones de monumentos, el género literario en cuestión, que abarcaría las inscripciones de carácter público, evoca al género discursivo intermedio, entre el lenguaje literal y el metafórico, reconocido por Gossen (1985) entre los tzotziles de Chamula: *k'op sventa xk'ixnaj yoʔnton yuʔun li kirsanoe* o 'el lenguaje de los que tienen el corazón caliente', y que una de sus manifestaciones es *k'op sventa jʔopisialetik* u 'oratoria política' (Fig. 2.2, *vid. supra*).

En este sentido, es importante destacar que lo más probable es que las inscripciones fuesen recitadas durante rituales. Desconocemos quién lo haría, pero no se puede pasar por alto la etimología del título *ʔajaw*, que ha sido identificada como 'el que grita' o 'proclamador', en posible referencia al papel del gobernante como principal recitador (Stuart, 1995: 190-191). Por otra parte, los gobernantes eran los individuos con más *k'ihn,* o *k'ihnil,* que significa 'ira, calor', término que alude a un componente anímico de carácter solar que dotaba al ser humano de fuerza, bravura y personalidad (Velásquez García, 2023: 360). Este componente estuvo asociado con la jerarquía y la edad, pues se acumulaba o intensificaba con el paso de los años y con el ejercicio de ciertos cargos públicos y

religiosos; en consecuencia, los gobernantes y otras personas poderosas tenían más *k'ihn* o *k'ihnil* (*ibid.)*.

En suma, muchas de las escaleras jeroglíficas pueden ser reconocidas como obras de la literatura maya del periodo Clásico. Sus características retóricas y poéticas, analizadas a lo largo de estas páginas, podrán servir de punto de partida a futuras investigaciones centradas en el estudio de la literatura maya jeroglífica, pues todavía quedan numerosas cuestiones por resolver en este campo de estudio.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

ABASCAL VICENTE, Mª Dolores

2002 "Teoría de la oralidad", tesis de doctorado, Alicante: Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras y Departamento de Filología Española Lingüística General y Teoría de la Literatura.

ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA (ALMG)

2004a *Xtusulal Aatin Sa' Q'eqchi'. Vocabulario Q'eqchi'.* Guatemala: Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

2004b *Muuch't'an Mopan. Vocabulario Mopan.* Guatemala: Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

2004c *K'iche' Choltzij. Vocabulario K'iche'.* Guatemala: Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

AGURCIA FASQUELLE, Ricardo

1996 "Rosalila, el corazón de la Acrópolis. El templo del Rey-Sol", *Yaxkin,* 14 (1-2): 5-18.

AGURCIA FASQUELLE, Ricardo, Payson SHEETS y Karl Andreas TAUBE

2016 *Protecting Sacred Space. Rosalila's Eccentric Chert Cache at Copan and Eccentrics amons among the Classic Maya.* Monograph 2. San Francisco: Precolumbia Mesoweb Press.

ALEJOS GARCÍA, José

2020 "A Bakhtinian Approach to Maya Oral Literature", *Macabéa. Revista Electrónica do Netlli,* 9 (3): 121-134. https://doi.org/10.47295/mren.v9i3.2382

ALDANA, Gerardo

2005 "Agency and the 'Star War' Glyph. A Historical Reassessment of Classic Maya Astrology and Warfare", *Ancient Mesoamerica,* 16: 305-320.

ANDREWS, George F.

1978 *Architectural Survey Palenque, Chiapas, Mexico. The Palace.* Oregón: University of Oregon.

1993 *Architectural Survey at Uxmal. Vol. 1.* Oregón: University of Oregon.

1996 "Arquitecturas Río Bec y Chenes", *Arqueología Mexicana,* 18: 16-25.

AQUINO, Daniel Eduardo

2007 "La ocupación Clásico Terminal del epicentro urbano de Naranjo, Petén", *XX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2006*, pp. 590-604, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala (versión digital).

ARA, Domingo de
1986 *Vocabulario de Lengua Tzeldal según el orden Copanabastla*. Edición de Mario Humberto Ruz. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, (Fuentes para El Estudios de la Cultura Maya, 4).

AULLÓN DE HARO, Pedro
2016 *Idea de la literatura y teoría de los géneros literarios.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

AULIE, H. Wibur y Evelyn W. DE AULIE
1978 *Diccionario Ch'ol — Español/Español — Ch'ol*. México: Instituto Lingüístico de Verano, Secretaría de Educación Pública, Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas Mariano Silva y Aceves, Núm. 21.

AYALA FALCÓN, Maricela
1985 *El fonetismo en la escritura maya.* México: Universidad Nacional Autónoma de México (Cuadernos, 17).

BABOSHKIN, Maxim
2022 "Gramática descriptiva de la lengua de las inscripciones jeroglíficas mayas", tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas.

BACHAND, Bruce Robert
2006 "Preclassic Excavations at Punta de Chimino, Petén Guatemala: Investigating Social Emplacement on an Early Maya Landscape", tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. Arizona: The University of Arizona.

BACHAND, Bruce Robert, Otto Román, José Francisco Castañeda y José María Anavisca
2006 "Punta de Chimino: El crecimiento y transformación de un centro ceremonial del Preclásico en el lago Petexbatun", *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005*, pp. 899-910, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

BALANZARIO GRANADOS, Sandra y Rafael FIERRO
2017 "Implicaciones rituales del temazcal en el sur de Quintana Roo", *Arqueología*, 53: 160-178.

BANEGAS SAORÍN, Mercedes
2005 "Aposición sintagmática: por una descripción conjunta de los sustantivos y adjetivos apuestos", *Tonos digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 10. https://www.um.es/tonosdigital/znum10/estudios/E-Banegas.htm

BARON, Joanne
2016 *Patron Gods and Patron Lords. The Semiotics of Classic Maya Community Cults.* Boulder: University Press of Colorado.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo (dir.)
1980 *Diccionario Maya Cordemex*. Mérida: Cordemex.

BARRIENTOS QUEZADA, Tomás J.
2014 "The Royal Palace of Cancuen: The Structure of Lowland Maya Architecture and Politics at the end of the Late Classic Period", tesis para obtener el grado de Philosophy Doctor. Nashville: Vanderbilt University.

BARRIENTOS QUEZADA, Tomás y Marcello A. CANUTO
2010 "Proyecto arqueológico La Corona, resultados de las investigaciones en 2009", *XXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2009*, pp. 397-414, Bárbara Arroyo, Adriana Linares y Lorena Paiz (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.
2013 "Proyecto Regional Arqueológico La Corona: objetivos y antecedentes de la Temporada 2012", Temporada 2018", *Proyecto Arqueológico La Corona. Informe Final, Temporada 2012*, pp. 1-24, Tomás Barrientos Quezada, Marcello A. Canuto y Marissa López (eds.) Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

BARRIENTOS QUEZADA, Tomás, Marcello A. CANUTO y Eduardo BUSTAMANTE
2016a "Síntesis, resultados generales y conclusiones de la Temporada de Campo 2015", *Proyecto Arqueológico La Corona. Informe Final Temporada 2018*, pp. 339-362, Tomás Barrientos Quezada, Marcello A. Canuto y Eduardo Bustamante (eds.). Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

BARRIENTOS QUEZADA, Tomás, Marcello A. CANUTO, David STUART, Luke AULD-THOMAS y Maxime LAMOUREUX-ST-HILAIRE
2016b "Memoria social escrita en piedra: cambios y reconfiguraciones del discurso político en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico", *XXIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2015*, pp. 103-109, Bárbara Arroyo, Luis Méndez Salinas y Gloria Ajú Álvarez. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

BARRIENTOS QUEZADA, Tomás, Rudy LARIOS y Luis F. LUIN
2004 "Excavaciones de la Acrópolis de Cancuén: Patio Sur", *Proyecto Arqueológico Cancuén. Informe Temporada 2003*, pp. 43-84, Arthur A. Demarest, Tomás Barrientos Quezada, Brigitte Kovacevich, Michael Callaghan, Brent Woodfill y Luis F. Luin (eds.). Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

BARROIS, Ramzy R. y Alexandre TOKOVININE
2005 "El inframundo y el mundo celestial en el Juego de Pelota Maya", *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2004*, pp. 27-38, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

BARTHES, Roland
1971 *Elementos de semiología.* Madrid: Alberto Corazón Editor (Comunicación. Serie B).
1986 *Lo Obvio y lo Obtuso. Imágenes, gestos, voces.* Barcelona: Paidós Ibérica.
2003 *Ensayos críticos.* Buenos Aires: Seix Barral.

BASSIE-SWEET, Karen y Nicholas HOPKINS
2018 *Maya Narrative Arts.* Louisville: University Press of Colorado.

BAUDEZ, Claude-François
1994 *Maya Sculpture of Copán. The Iconography*. Norman y Londres: University of Oklahoma Press.
2004a *Una historia de la religión de los antiguos mayas.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, Centre Culturel et de Coopération pour L'Amérique Centrale.
2004b "Los cautivos mayas y su destino", *Los Cautivos de Dzibanché,* pp. 57-76, Enrique Nalda Hernández (ed.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

BECKER, Marshall J.
1983 "Excavaciones en el Corte de la Acrópolis", *Introducción a la arqueología de Copán, Honduras, Tomo II*, pp. 349-380, Claude F. Baudez (ed.). Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

BECQUELIN, Pierre y Claude F. BAUDEZ
1984 *Tonina, une cité maya du Chiapas (Mexique).* México: Centre d'Études Mexicaines et Centraméricaines (Collection Etudes Mesoamericaines, 6-1).

BELIAEV, Dmitri y Albert DAVLETSHIN
2002-2003 "Possible mediopassive suffix –k'-a(j) in the Maya script?", *The PARI. Journal*, III (2-3): 12.
2006 "Los sujetos novelísticos y las palabras obscenas: los mitos, los cuentos y las anécdotas en los textos mayas sobre la cerámica del Período Clásico ", *Sacred Books, Sacred Languages: Two thousand Years of Ritual and Religious Maya Literatura*, pp. 21-44, Rogelio Valencia Rivera y Geneviéve Le Fort (eds.) Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein (Acta Mesoamericana 18).

BELIAEV, Dmitri y Mónica DE LEÓN
2013 *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase I. Informe Final No. 1, Temporada abril-mayo.* Guatemala: Instituto de Antropología e Historia.

2019 *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase IV. Informe Final, Temporada junio 2019.* Guatemala: Instituto de Antropología e Historia.

BENAVIDES CASTILLO, Antonio

1997 *Edzná. Una ciudad prehispánica de Campeche. A Pre-Columbian City in Campache.* México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, University of Pittsburg (Arqueología de México).

2010a "El sur de Campeche y de Quintana Roo. Southern Campeche and Quintana Roo", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 322-351, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

2010b "El norte de Campeche. Northern Campeche", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 291-322, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

2014 "Sabana Piletas", *Glifos,* 1(1), 3–12.

BENAVIDES CASTILLO, Antonio y Sara NOVELO OSORNO

2015 "Íconos de Sabana Piletas, Campeche", *Mexicon,* XXXVII (3): 64-69.

BENAVIDES CASTILLO, Antonio, Sara NOVELO OSORNO, Nikolai GRUBE y Carlos PALLÁN GAYOL

2009 "Nuevos hallazgos en la región Puuc. Sabana Piletas y su escalinata jeroglífica", *Arqueología Mexicana,* 97: 77-83.

BERISTÁIN, Helena

1995 *Diccionario de retórica y poética.* México: Editorial Porrúa.

BERLIN, Heinrich

1958 "El glifo 'emblema' en las inscripciones mayas", *Journal de la Société des Américanistes,* 47: 111-119.

1959 "Glifos nominales en el sacórfago de Palenque: Un ensayo", *Humanidades,* 2 (10): 1-8.

1963 "The Palenque Triad", *Journal de la Société des Américanistes,* 52: 91-99.

BERLO, Janet C.

1983 "Conceptual Categories for the Study of Texts and Images in Mesoamérica", *Text and Image in Pre-Columbian Art. Essays on the Interrelationship of the Verbal and Visual Arts,* pp. 1-39, Janet C. Berlo (ed.). Oxford: BAR International Series.

BERNAL ROMERO, Guillermo
2011 "El señorío de Palenque durante la Era de K'inich Hanaahb' Pakal y K'inich Kan B'ahlam (615-702 d.C.)", tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas.
2014 "Glifos Enigmáticos de la Escritura Maya. El logograma T514, **YEJ,** "filo" (version larga)", mecanuscrito. https://www.academia.edu/12620139/EL_LOGOGRAMA_T514_YEJ_FILO_Glifos_Enigm%C3%A1ticos_de_la_Escritura_Maya_VERSI%C3%93N_LARGA_

BEYER, Hermann
1931 "Mayan Hieroglyphs: The Variable Element of the Introducing Glyphs as Month Indicator", *Anthropos,* 26: 99-108.

BILL, Cassandra R. y Geoffrey E. BRASWELL
2005 "Life at the Crossroads: New Data from Pusilha, Belize", *Research Reports in Belizean Archaeology*, 2: 301-312.

BOOT, Erik
2002a "The Dos Pilas-Tikal Wars from the Perspective of Dos Pilas Hieroglyphic Stairway 4". *Mesoweb. An exploration of Mesoamerican Cultures,* https://www.mesoweb.com/features/boot/DPLHS4.pdf
2002b "The Life and Times of B'alah Chan K'awil of Mutal (Dos Pilas, According to Dos Pilas Hieroglyphic Stairway 2". *Mesoweb. An exploration of Mesoamerican Cultures,* https://www.mesoweb.com/features/boot/DPLHS2.pdf
2003 "Vocabulary Lacandon Maya – Español (dialecto de Naja')." *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.* http://www.famsi.org/spanish/mayawriting/dictionary/boot/lacandon-de-naja_based-on_bruce1968.pdf
2004 "Vocabulario in the Ch'olti' Language. A Transcription of the 'Bocabulario Grande' by Fray Francisco Morán (1695)". *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.* http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/boot/cholti_moran1695_revised.pdf
2005 "A Preliminary Overwiev of Common and Uncommon Classic Maya Vessel Type Collocations in the Primary Standard Sequence". http://www.mayavase.com/BootVesselTypes.pdf
2009 "The Updated Preliminary Classic Maya-English, English-Classic Maya" Vocabulary of Hieroglyphic Readings". *Mesoweb. An exploration of Mesoamerican Cultures.* https://www.mesoweb.com/features/boot/DPLHS4.pdf
2010 "An Oxkintok Region Vessel: An Analysis of the Hieroglyphic Texts". *Mesoweb. An exploration of Mesoamerican Cultures.* https://www.mesoweb.com/articles/boot/Oxkintok.pdf

BRAAKHUIS, Hanneke E. M
2001 "The Way of All Flesh. Sexual Implications of the Mayan Hunt", *Anthropos,* 96 (2): 391-409.

BRADY, James E.
2001 "Los oscuros secretos de los mayas: la exploración arqueológica de las cuevas", *Los mayas. Una civilización milenaria*, pp. 296-307, Nikolai Grube (ed.). Barcelona: H.F.Ullmann.

BRASWELL, Geoffrey E.
2005 "Proyecto Arqueológico Pusilhá. Traducido del inglés por Alex Lomónaco", *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.* http://www.famsi.org/reports/00029es/00029esBraswell01.pdf

BRASWELL, Geoffrey E., Christian M. PRAGER, Cassandra R. BILL y Sonja SCHWAKE
2004 "Recent Archaeological and Epigraphic Research at Pusilha, Belize: Report on the 2001 and 2002 Field Seasons", *Research Reports in Belizean Archaeology*, 1: 333-345.

BRASWELL, Geoffrey E., Christian M. PRAGER, Cassandra R. BILL, Sonja SCHWAKE y Jennifer B. BRASWELL
2004 "The Rise of Secondary States in the Southeastern Periphery of the Maya World. A report on recent archaeological an epigraphic research at Pusilha, Belize", *Ancient Mesoamerica*, 15: 219-233.

BRICKER, Victoria R.
1986 *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*. Nueva Orleans: Tulane University, Middle American Research Institute.
1989 "The Etnographic Context of Some Traditional Mayan Speech Genres", *Exploration in the Ethnography of Speaking*, pp. 368-388, Richard Bauman y Joel Sherzer (eds.). Cambridge: Cambridge University Press.
2010 "La función del paralelismo en la narrativa tzotzil", *Figuras mayas de la diversidad*, pp. 87-99, Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz (eds.). Mérida: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.

BRIGHT, William
1990 "'With One Lip, with Two Lips': Parallelism in Nahuatl", *Language*, 66 (3): 437-452.

BRODY, Jyll
1986 "Repetition as a Rhetorical and Conversational Device in Tojolabal (Mayan)". *International Journal of American Linguistics*, 52 (3): 255-274.

BROWN, Cecil H.
1991 "Hieroglyphic Literacy in Ancient Mayaland: Inferences From Linguistic Data". *Current Anthropology*, 32 (4): 489-496.

BUENROSTRO, Cristina
2000 "La voz pasiva en Chuj", *Anales de Antropología*, 34: 337-349.

BURDICK, Catherine Elizabeth
2010 "Text and Image in Classic Maya Sculpture: A.D. 600-900", tesis de doctorado en Historia del Arte. Chicago: Graduate College of the University of Illinois.

BURNS, Allan F.
1983 *An Epoch of Miracles. Oral literature of the Yucatec Maya.* Austin: University of Texas Press.

CALLAWAY, Carl D.
2009 "The Birth of the Number Twenty", *The Maya and their Sacred Narratives: Text and Context of Maya Mythologies. 12th European Maya Conference. Geneva, December 2007*, pp. 75-87, Geneviève Le Fort, Raphaël Gardiol, Sebastian Matteo y Christophe Helmke (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Sauwrein (Acta Mesoamericana, vol. 20).

CANUTO, Marcello A. y Tomás BARRIENTOS QUEZADA
2011 "La Corona: un acercamiento a las políticas del reino Kaan desde un centro secundario del noroeste del Petén", *Estudios de Cultura Maya,* XXXVII*:* 11-43.

CANUTO, Marcello, Stanley GUENTER, Evangelia TSESMELI y Damien B. MARKEN
2005 "El reconocimiento de la Corona, 2005", mecanuscrito. https://www.academia.edu/37687111/El_Reconocimiento_de_La_Corona_200

CANUTO, Marcello A., David STUART, Stanley GUENTER y Tomás BARRIENTOS QUEZADA
2009 "Monumentos de La Corona: Reclasificación del Catálogo de Monumentos del Sitio Q", *Proyecto Arqueológico La Corona. Informe Final Temporada 2008,* pp. 21-45, Marcello A. Canuto y Tomás Barrientos Quezada (eds.). Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

CANUTO, Marcello A., Tomás BARRIENTOS QUEZADA, Maxime LAMOUREUX-ST-HILAIRE y Eduardo BUSTAMANTE
2017 "La Casa de los Tronos: el Palacio de La Corona y el gobierno hegemónico de Kaanal", *XXX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2016,* pp. 185-198, Bárbara Arroyo, Luis Méndez Salinas y Gloria Ajú Álvarez. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

CARRASCO, Michael D.
2012 "The History, Rhetoric, and Poetics of Three Palenque Narratives", *Parallel Worlds. Genre, Discourse, and Poetics in Contemporary, Colonial, and Classic Period Maya Literature,* pp. 123-160, Kerry M. Hull y Michael D. Carrasco (eds.). Boulder: University Press of Colorado.

CARRASCO, Ramón y Sylviane BOUCHER
1987 "Las escaleras jeroglíficas de El Resbalón, Quintana Roo", *Primer Simposio mundial sobre Epigrafía Maya, Guatemala, Agosto 19-21, 1986: dedicado al R. Heinrich Berlin y a la memoria de Tatiana Proskouriakoff, 1909-1985,* pp. 1-21.

Guatemala: Ministerio de Cultura Deporte, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, National Geographic Society.

CARRERE, Alberto y José SABORIT
2000 *Retórica de la pintura*. Madrid: Cátedra.

CARTER, Nicholas P.
2015 "An Innovative Ritual Cycle at Terminal Classic Ceibal", *Maya Decipherment. Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*, https://mayadecipherment.com/2015/09/17/an-innovative-ritual-cycle-at-terminal-classic-ceibal/

CHEEK, Charles D. y Verónica KENNEDY EMBREE
1983 "La Estructura 10L-2 y 4", *Introducción a la arqueología de Copán, Honduras, Tomo II*, pp. 93-141, Claude F. Baudez (ed.). Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

CHINCHILLA MAZARIEGOS, Oswaldo
2004 "Arqueología y medio ambiente del Petén", *Arqueología Mexicana*, 66: 20-27.
2011 *Imágenes de la mitología maya.* Guatemala: Museo Popol Vuh, Universidad Francisco Marroquín.

CLOSS, Michael P.
1979 "Venus in the Maya World: Glyphs, Gods, and Associated Astronomical Phenomena", *Tercera Mesa Redonda de Palenque IV: A Conference on Art, Hieroglyphics and History Approaches of the Late Classic Maya*, pp. 147-165, Merle Greene Robertson y Donnan Call Jeffers (eds.). Monterrey: Pre-Columbian Art Research Institute.

CHRISTENSON, Allen J.
2000 *Popol Vuh. The Mythic Sections—Tales of First Beginnings from the Ancient K'iche'-Maya.* FARMS. Provo: Brigham Young University.
2003 "K'iche' – English Dictionary and Guide to pronunciation of the K'iche'-maya alphabet". *FAMSI.* http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/christenson/quidic_complete.pdf

CIUDAD REAL, Antonio de
1993 *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*, Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras (eds.). México: Universidad Nacional Autónoma de México (Serie Historiadores y Cronistas de Indias, 6).

COE, Michael D.
1978 *Lords of the Underworld. Masterpieces of Classic Maya Ceramics.* Princeton: The Art Museum, Princeton University.
1995 *El desciframiento de los glifos mayas.* México: Fondo de Cultura Económica.

COE, Michael D. y Mark VAN STONE
2001 *Reading the Maya Glyphs.* Londres: Thames & Hudson.

COGGINS, Clemency
1992 "Pure Language and Lapidary Prose", *New Theories on the Ancient Maya*, pp. 99-107, Elin C. Danien y Robert J. Sharer (eds.). Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

CON URIBE, María José
2010 "La Costa Oriental. Introducción. The East Coast. Introduction", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 426, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

COTOM NIMATUJ, Julio Alberto
2020 "Reconocimiento y mapeo del Grupo C de La Linterna II, Chisec, Alta Verapaz, Guatemala", *Proyecto Arqueológico Regional Cancuen. Informe Final N°19, Temporada de Campo 2019*, pp. 137-147 , Arthur Demarest, Paola Torres, Julien Sion y Chloé Andrieu (eds.). Entregado al Instituto de Antropología e Historia de Guatemala (IDAEH), Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales (DEMOPRE), Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural, Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

CRAVERI, Michela E.
2004 *El arte verbal k'iche'. Las funciones poéticas de los textos rituales mayas contemporáneos.* México: Editorial Práxis.
2012 *El lenguaje del mito: voces, formas y estructura del Popol Vuh.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.
2018 *Popol Vuh. Herramientas para una lectura crítica del texto k'iche'.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 21).

CRAVERI, Michela y Rogelio VALENCIA RIVERA
2011 "The Voice of Writing: Orality Traces in the Maya Codices", *Tradition and Innovation in Mesoamerican Cultural History. A Homage to Tatiana A. Proskouriakoff,* pp. 77-113, Roberto Cantú y Aaron Sonnenschein (eds.). Munich: Lincom GmbH.
2012 "Con la voz y la piedra: estrategias narrativas de la poesía maya", *Itinerarios. Revista de Estudios Lingüísticos, Literarios, Históricos y Antropológicos,* 15: 9-41.

CU CAB, Carlos Humberto y Mario Rolando CU CAB
1998 *Ch'ina Tusleb' Aatin. Q'eqchi' – Kaxlan Aatin. Kaxlan Aatin -Q'eqchi'*. Guatemala: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar.

DANIELS, Peter T.
1996 "Methods of Decipherment", *The World's Writing Systems,* pp. 141-160, Peter T. Daniels y William Bright (eds.). Nueva York: Oxford University Press.

DAVLETSHIN, Albert
2024 "Un signo silábico y el nombre del gobernante teotihuacano 'Búho Lanzadardos' en las inscripciones mayas", *Boletin del Museo Chileno de Arte Precolombino*, 29: 113-133.

DAVLETSHIN, Albert y Dmitri BELIAEV
2012 "Ancient Maya Homers: Classical Rhetorical Devices in Maya Hieroglyphic Texts", *Academia,* https://www.academia.edu/5911259/Ancient_Maya_Homers_Classical_Rhetorical_Devices_in_Maya_Hieroglyphic_Texts_with_Albert_Davletshin_?sm=b

DECLERCQ, Stan
2016 "Tlillan o el 'Lugar de la negrura', un espacio sagrado del paisaje ritual mesoamericano", *Estudios de Cultura Náhuatl,* 51: 67-110.

DELVENDAHL, Kai y Nikolai GRUBE
2013 "La tumba I de la Estructura K2, Uxul, Campeche", *Arqueología Mexicana,* 120: 24-29.

DEMAREST, Arthur A.
2004 *Ancient Maya. The Rise and Fall of a Rainforest Civilization*. Cambridge: Cambridge University Press (Case Studies in Early Societies, 3).
2006 *The Petexbatun Regional Archaeological Project. A Multidisciplinary Study of the Maya Collapse*. Nashville: Vanderbilt University Press (Vanderbilt Iinstitute of Mesoamerican Archaeology Serie, Vol. 1).

DEMAREST, Arthur A. y Tomás BARRIENTOS QUEZADA
1999 "Proyecto Cancuén: introducción a la Temporada 1999", *Informe Preliminar 1. Temporada 1999,* pp. 5-16, Arthur Demarest y Tomás Barrientos Quezada (eds.). Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

DEMAREST, Arthur A. y Héctor L. ESCOBEDO
1997 "El Proyecto Arqueológico Punta de Chimino: Objetivos, descubrimiento e interpretaciones preliminares de la temporada de campo de 1996", *X Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1996,* pp. 392-396, Juan Pedro Laporte y Héctor L. Escobedo (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

DEMAREST, Arthur A., Matt O'MANSKY, Claudia WOLLEY, Dirk VAN TUERENHOUT, Takeshi INOMATA, Joel PALKA y Héctor ESCOBEDO
1997 "Classic Maya Defensive Systems and Warfare in the Petexbatun Region: Archaeological Evidence and Interpretations", *Ancient Mesoamerica,* 8 (2): 229-253.

DEMAREST, Arthur A., Tomás BARRIENTOS QUEZADA y Federico FAHSEN
2006 "El apogeo y el Colapso del reinado de Cancuén: Resultados e interpretaciones del Proyecto Cancuén, 2004-2005", *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005,* pp. 836-837, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

DEMAREST, Arthur A., Tomás BARRIENTOS QUEZADA, Melanie FORNÉ, Marc WOLF y Ronald BISHOP
2008 "La nueva historia de la puerta a las Tierras Bajas: Descubrimientos recientes sobre la interacción, arqueología y epigrafía de Cancuén", *XXI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2007,* pp. 713-729, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

DEMAREST, Arthur A., Chloé ANDRIEU, Paola TORRES, Mélanie FORNÉ, Tomás BARRIENTOS QUEZADA y Marc WOLF
2014 "Economy, Exchange, and Power: New Evidence from the Late Classic Maya Port City of Cancuen", *Ancient Mesoamerica,* 25 (1): 187-219.

DENNY, J. Peter.
2013 "El pensamiento racional en la cultura oral y la descontextualización escrita", *Cultura escrita y oralidad,* pp. 95-127, David R. Olson y Nancy Torrance (comps.). Barcelona: Gedisa editorial.

DESAILLY-CHANSON, Yann
2009 "Operación CR 35a: Excavaciones en la Estructura 13Q-5", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2008,* pp. 75-96, Marcello A. Canuto y Tomás Barrientos Quezada (eds.) Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.
2010 "Operaciones CR 33 y CR 35: Excavaciones en las Estructuras 13Q-3 y 13Q-5", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2009,* pp. 99-143, Marcello A. Canuto y Tomás Barrientos Quezada (eds.) Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.
2011 "Operaciones CR 33 y CR 35: Excavaciones en las Estructuras 13Q-3 y 13Q-5", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2010,* pp. 211-248, Marcello A. Canuto, Tomás Barrientos Quezada y Mary Jane Acuña (eds.) Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.
2012 "Operaciones CR 33: Excavaciones en las Estructura 13Q-3", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2011,* pp. 201-230, Marcello

A. Canuto, Tomás Barrientos Quezada y Mary Jane Acuña (eds.). Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

DOMENICI, Davide
2022 "El color del canto. El paralelismo en la pintura teotihuacana", *Revista Española de Antropología,* 52 (2): 281-297.

DONOGUE, Daniel y Bruce MITCHELL
1992 "Parataxis and Hipotaxis: A Review of Some Terms Used ofr Old English Syntax", *Neuphilologische Mitteilungen,* 93 (2/4): 163-183.

DUCROT, Oswald y Tzvetan TODOROV
1974 *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje.* Buenos Aires: Siglo XXI, Argentina Editores.

EARLEY, Caitlin Cargile
2015 "At the Edge of the Maya World: Power, Politics, and Identity in Monuments from the Comitán Valley, Chiapas, Mexico", tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. Austin: The Univeristy of Texas at Austin.

EBERL, Markus y Victoria R. BRICKER
2004 "Unwinding the Rubber Ball: The Glyphic Expression nahb' as a Numeral Classifier for 'Handspan'", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 55: 19–56.

EBERL, Markus y Daniel GRAÑA-BEHRENS
2004 "Proper Names and Throne Names: On the Naming Practice of Classic Maya", *Continuity and Change. Maya Religious Practices in Temporal Perspective*, pp. 101-120, Daniel Graña-Behrens, Nikolai Grube, Christian M. Prager, Frauke Sachse, Stefanie Teufel y Elisabeth Wagner, (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein (Acta Mesoamericana 14).

EBERL, Markus y Claudia Marie VELA GONZÁLEZ
2016 "Introducción", *Entre reyes y campesinos. Investigaciones arqueológicas en la Antigua capital maya de Tamarindito,* pp.1-10, Markus Eberl y Claudia Marie Vela González (eds.). Oxford: Archaeopress (Paris Monographs in American Archaelogy, 45).

EBERL, Markus, Claudia Marie VELA GONZÁLEZ y Juan Manuel PALOMO
2010 "Investigaciones recientes del proyecto Arqueológico Tamarindito: Temporada 2009", *XXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2009*, pp. 620-628, Bárbara Arroyo, Adriana Linares y Lorena Paiz (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

EDMONSON, Munro S.
1971 *The book of counsel: the Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*. Nueva Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University.

1985 "Quiche Literature", *Supplement to the Handbook of Middle American Indians: Linguistics, Vol. 3,* pp. 107-132, Munro S. Edmonson (eds.). Austin: University of Texas Press.

EDMONSON, Munro S. y Victoria R. BRICKER
1985 "Yucatecan Literature", *Supplement to the Handbook of Middle American Indians: Linguistics,* vol. 3, pp. 44-63, Munro S. Edmonson (eds.). Austin: University of Texas Press.

ENGLAND, Nora C.
1989 "Comparing Mam (Mayan) clause structures: subordinate versus main clauses". *IJAL,* 55(3): 283-308.

ESCALANTE, Pablo y Erik VELÁSQUEZ GARCÍA
2014 "Orígenes de la literatura mexicana", *Historia ilustrada de México. Literatura*, pp. 15-64, Enrique Florescano Mayet (coord.). México: Editorial Debate, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Publicaciones.

ESCARPIT, Robert
1974 "La definición del término 'literatura'", *Hacia una sociología del hecho literario*, pp. 257-272, VVAA. Madrid: Edicusa.

ESCOBEDO AYALA, Héctor L.
2004 "Unwinding the Rubber Ball: The Glyphic Expression nahb' as a Numeral Classifier for 'Handspan'", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 55: 19–56.
2012 "Historia tallada en Piedra: los monumentos del Reino de Arroyo de Piedra y Tamarindito", *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala*, LXXXVII: 144–1786.

ESCOBEDO AYALA, Héctor L. y David FREIDEL
2004 "La Primera Temporada de Campo del Proyecto Arqueológico El Perú-Waka'", *Proyecto Arqueológico El Perú-Waka': Informe No. 1, Temporada 2003. Informe Entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Gautemala,* pp. 1-7, Héctor L. Escobedo y David Freidel (eds.). Guatemala.

ESPARZA OLGUÍN, Octavio Q.
2012 "Las escaleras jeroglíficas de El Resbalón, Quintana Roo. Estudio de un conjunto de inscripciones mayas del Clásico Temprano", tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2023 "Fragmentos de un pasado olvidado: la Escalera Jeroglífica II de El Resbalón", *Evocaciones del pasado. Nuevos estudios arqueológicos y epigráficos en Campeche y el sur de Quintana Roo,* pp. 85-109, Octavio Q. Esparza Olguín (ed.). México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México (Testimonios y Materiales Arqueológicos para el Estudio de la Cultura Maya, 9).

ESPARZA OLGUÍN, Octavio Q., Kenichiro TSUKAMOTO y Luz Evelia CAMPAÑA VALENZUELA
2019 "Estudio arqueológico y epigráfico del Altar 10 de El Palmar, Campeche, México: un monumento maya del periodo Clásico Temprano", *Estudios de Cultura Maya*, LIV: 65-90.

ESPARZA OLGUÍN, Octavio Q. y Rogelio VALENCIA RIVERA
2020 "La recolocación de monumentos dentro del juego de pelota como mecanismo de activación ritual durante el periodo Clásico maya", *Journal de la Société des américanistes*, 106-1: 156-186. https://doi.org/10.4000/jsa.

FABB, Nigel
2015 *What Is Poetry? Language and Memory in the Poems of the World.* Cambridge: Cambridge University Press.

FAHSEN ORTEGA, Federico
2002 "Rescuing the Origins of Dos Pilas Dynasty: A Salvage of Hieroglyphic Stairway #2, Structure L5-49". *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.* http://www.famsi.org/reports/01098/01098Fahsen01.pdf
2003 "La Escalinata Número 2 de Dos Pilas, Petén, Los Nuevo Escalones". *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.* http://www.famsi.org/reports/01098es/

FAHSEN ORTEGA, Federico y Arthur A. DEMAREST
2001 "El papel del Reino de Cancuén en la historia de las Tierras Bajas Mayas: Nuevos datos epigráficos", *XIV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2000*, pp. 858-874, Juan Pedro Laporte, Ana Claudia Suasnávar y Bárbara Arroyo (eds.). Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

FAHSEN ORTEGA, Federico, Arthur A. DEMAREST y Luis Fernando LUIN
2003 "Sesenta años de historia en la escalinata jeroglífica de Cancuén", *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, pp.703-713, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

FAHSEN ORTEGA, Federico y Sarah E. JACKSON
2002 "Nuevos datos e interpretaciones sobre la dinastía de Cancuén en el periodo Clásico", *XV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2003*, pp. 784-793, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo (eds.). Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

FASH, William L.
2002 "Religion and Human Agency in Ancient Maya History: Tales from the Hieroglyphic Stairway", *Cambridge Archaeological Journal*, 12 (1): 5–19.

FASH, William L., Barbara W. FASH y Karla DAVIS-SALAZAR
2004 "Setting the Stage: Origins of the Hieroglyphic Stairway Plaza on the Great Period Ending", *Understanding Early Classic Copan*, pp. 411-427, Ellen E. Bell y

Marcello A. Canuto (eds.). Filadelfia: University of Pennsylvania Museum of Archaeology andAnthropology.

FASH, William L., Ricard V. WILLIAMSON, Carlos Rudy LARIOS y Joel PALKA
1992 "The Hieroglyphic Stairway and its Ancestors", *Ancient Mesoamerica,* 3 (1): 105–115.

FERNÁNDEZ, Carlos E.
2011 "Uniendo ideas: Los estucos del Juego de pelota de Taj Chan Ahk en Cancuén", *XXIV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2010,* pp. 411-427, B. Arroyo, L. Paiz, A. Linares y A. Arroyave (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

FERNÁNDEZ, Viviana H.
2018 *Diccionario práctico de figuras retóricas y términos afines: Tropos, figuras de pensamiento, de lenguaje, de construcción, de dicción, y otras curiosidades.* Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. file:///C:/Users/helen/Downloads/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724.pdf

FOIAS, Antonia E.
1998 "La vida al borde del colapso: resultados de la primera temporada del proyecto arqueológico La Amelia, Petén", *Utz'ib,* 2 (5):1-19.

FONCERRADA MOLINA, Marta
1965 "*La escultura arquitectónica de Uxmal.* México: Universidad Nacional Autónoma de México (Estudios y Fuentes del Arte en México, XX).

FORNÉ, Mélanie, Silvia ALVARADO y Paola TORRES
2011 "Cronología cerámica en Cancuén: Historia de una ciudad del Clásico Tardío", *Estudios de Cultura Maya,* 38: 11-39.

FOUGHT, John
1985 "Cyclical Patterns in Ch'orti (Mayan) Literature", *Supplement to the Handbook of Middle American Indians: Linguistics, Vol. 3,* pp. 133-146, Munro S. Edmonson (ed.). Austin: University of Texas Press.

FOX, James A. y John S. JUSTESON
1984 "Appendix C. Conventions for the Transliteration of Mayan Hieroglyphs", *Phoneticism in Mayan hieroglyphic writing*, pp. 363-366, John. S. Justeson y Lyle Campbell (eds). Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York Albany (publication no. 9).

FREIDEL, David A. y Héctor L. ESCOBEDO AYALA
2006 "En la encrucijada de los conquistadores: La tercera temporada en El Perú-Waka´", *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005,* pp. 803-813, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

FREIDEL, David A., Linda SCHELE y Joy PARKER
1993 *Maya Cosmos. Three Thousand Years on the Shaman's Path.* Nueva York: William Morrow

FUENTE, de la Beatriz
1970 "El arte del retrato entre los mayas", *Artes de México,* 132: 7-17.

GALLARETA, Tomás
2010 "El Puuc. Introducción. The Puuc Region", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 352-377, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

GÁMEZ, Laura Lucía
2004 "El Complejo de La Pirámide de la Escalinata Jeroglífica de Naranjo", *XVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2003,* pp. 562-569, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

GARAY HERRERA, Alejandro José
2017 "La carga del *K'uhul Ajaw:* legitimidad y gobierno en el reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil de Copán (695-738 d.C.)", tesis de licenciatura en Arqueología. Guatemala: Escuela de Historia, Área de Arqueología, Universidad de San Carlos de Guatemala.

GARCÍA BARRIOS, Ana
1992 "Grupo DZ-12 o Juego de Pelota", *Oxkintok 4,* pp. 93-105, Madrid: Misión Arqueológica de España en México, Proyecto Oxkintok.
2006 "Confrontation scenes on Codex-Style Pottery: An Iconographic Review", *Latin American Indian Literatures Journal,* 22(2): 129-152.
2008 "Chaahk, el dios de la lluvia, en el periodo Clásico maya: aspectos religiosos y políticos", tesis de Doctorado. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia.
2009 "El aspecto bélico de Chaahk, el dios de la lluvia, en el Periodo Clásico maya", *Revista española de antropología americana,* 39: 7-29.
2011 "Dioses del cielo, dioses de la tierra", *Los Mayas: voces de piedra,* pp.181-193, Alejandra Martínez de Velasco y María Elena Vega Villalobos (coords.). México: Ámbar Diseño, Universidad Nacional Autónoma de México, Turner.
2015 "El mito del diluvio en las ceremonias de entronización de los gobernantes mayas. Agentes responsables de la decapitación del saurio y nuevas fundaciones", *Estudios de Cultura Maya,* XLV: 9.48.
2017 "La guerra entre los mayas del periodo clásico: batalla, armamento y títulos militares en las pinturas murales de la ciudad de Bonampak", *La guerra en el arte*, pp. 477-499, Jesús Cantera Montenegro y Magdalena de Pazzis Pi Corrales (dirs.). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

2023a *Chaahk, el dios de la Lluvia entre los antiguos mayas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México (Serie Monografías, 27).
2023b "Dragones del diluvio en Mesoamérica. La Serpiente Emplumada de Teotihuacan y el Cocodrilo Venado Estelar maya", *XXXVIII Coloquio Internacional de Historia del Arte. Animalística*, pp. 80-130, Itzel Rodríguez González (comp.). Publicaciones Digitales: http://www.ebooks.esteticas.unam.mx/items/show/74

GARCÍA BARRIOS, Ana y Erik VELÁSQUEZ García
2018 *El arte de los reyes mayas.* Puebla: Museo Amparo.

GARCÍA CAMPILLO, José Miguel
1991 "Edificios y dignatarios: la historia escrita de Oxkintok", *Oxkintok. Una ciudad maya de Yucatán. Excavaciones de la misión arqueológica de España en México. 9186-1991*, pp. 57-76. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Archivos, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales.
1992 "Los jeroglíficos de Oxkintok", *Oxkintok 4*, pp. 185-200, Madrid: Misión Arqueológica de España en México, Proyecto Oxkintok.
1994 "Comentario general sobre la epigrafía en Oxkintok", *VII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1993*, pp.586-599, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.
1995 "Antroponimia y toponimia en las inscripciones mayas clásicas de Yucatán", tesis de Doctorado. Madrid: Departamento de Historia de América II (Antropología de América), Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid.

GARCÍA CAMPILLO, José Miguel y Yolanda FERNÁNDEZ MARQUÍNEZ
1995 "Articulación espacial y organización política en Oxkintok, Yucatán", *Religión y sociedad en el área maya*, pp. 137-157, Carmen Varela Torrecilla, Juan Luis Bonor Villarejo y María Yolanda Fernández Marquínez (coords.). Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas.

GARCÍA CAMPILLO, José Miguel y Alfonso LACADENA GARCÍA-GALLO
1987 "Los jeroglíficos de Oxkintok", *Oxkintok 1*, pp. 91-108, Madrid: Misión Arqueológica de España en México, Proyecto Oxkintok.

GARCÍA MOLL, Roberto
2003 *La arquitectura de Yaxchilán*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Plaza y Valdés.

GARCÍA MOLL, Roberto y Rafael FIERRO PADILLA
2016 "El palacio de la élite gobernante de Yaxchilán. Consideraciones arquitectónicas y arqueológicas", *Cuicuilco*, 23 (65): 71-99.

GARIBAY KINTANA, Ángel María
2007[1953] *Historia de la Literatura Náhuatl.* México: Editorial Porrúa.

GARRIDO, Miguel Ángel
2006 *Nueva introducción a la teoría de la literatura.* Madrid: Editorial Síntesis.

GARZA, Mercedes de la
1980 *Literatura maya.* Caracas: Biblioteca Ayacucho (Biblioteca Ayacucho, 57).

GARZA, Mercedes de la, Guillermo BERNAL ROMERO y Martha CUEVAS GARCÍA
2012 *Palenque-Lakamha'. Una presencia inmortal del pasado indígena.* México: Fondo de cultura económica, El Colegio de México, Fideicomiso Historia de las Américas.

GELB, Ignace J.
1963 *A Study of Writing. Revised Edition.* Chicago: Phoenix Books, the University of Chicago Press y the University of Toronto Press.

GETTY CONSERVATION INSTITUTE e INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA (GCI e IHAE)
2006 *The Hieroglyphic Stairway of Copán, Honduras: Study Results and Conservation Proposals: A Project Report.* Los Angeles, CA; Tegucigalpa: Getty Conservation Institute; Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

GIOVINE YÁNEZ, María Andre
2020 "Toda obra de artes visuales es iconotextual: una invitación a pensar la historia de las artes visuales desde la relación entre las obras y sus títulos", *Hyperborea, Revista de Ensayo y Creación,* 3: 71-95.

GOLDEN, Charles W., A. René MUÑOZ, Héctor ESCOBEDO, Stephen HOUSTON y Amy KOVAK
2003 "Fronteras políticas y sitios secundarios en la cuenca media del Usumacinta", *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, pp. 948-958 Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

GONZÁLEZ ARANA, Itziar
1992 "Excavaciones DZ-12 y otras intervenciones", *Oxkintok 4*, pp. 63-76, Madrid: Misión Arqueológica de España en México, Proyecto Oxkintok.

GONZÁLEZ AUSTRIA NOGUEZ, Liliana
2023 "Discursos tras los retratos de un gobernante maya: el caso de Yuhkno?m Yihch'aak K'ahk', Calakmul", *LiminaR. Estudios sociales y humanísticos,* XXI (1): 1-13.

GORDON, George Byron
1896 *Prehistoric Ruins of Copan, Honduras. A Preliminary Report of the Explorations by the Museum, 1891-1895.* Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum Press.
1902 *The Hieroglyphic Stairway, Ruins of Copan: Report on Explorations by the Museum.* Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum Press.

GOSSEN, Gary H.
1985 "Tzotzil Literature", *Supplement to the Handbook of Middle American Indians: Linguistics, Vol. 3,* pp. 64-106, Munro S. Edmonson (eds.). Austin: University of Texas Press.

GRACIOSO SIERRA, Liwy y Fred VALDEZ JR.
2010 "El norte de Belice. Northern Belize", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 264-277, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

GRAHAM, Ian
1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 2, part 1. Naranjo.* Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.
1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 2, part 2. Naranjo, Chunhuitz, Xunantunich.* Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.
1980 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 2, part 3. Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranjo*. Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.
1982 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 3, part 3. Yaxchilan*. Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.
1992 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 4, part 2. Uxmal*. Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.
1996 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 7, part 1: Seibal*. Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.

GRAHAM, Ian y Peter MATHEWS
1996 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 6, part 2. Toniná.* Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.
1999 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 6, part 3. Toniná.* Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.

GRAHAM, Ian y Eric VON EUW
1977 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 3, part 1. Yaxchilan.* Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.
1997 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 8, part 1. Coba.* Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.

GRAHAM, John A.
1990 *Excavations at Seibal, Department of Peten, Guatemala*. Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University (Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, vol.17, nos.1-4).

GRAÑA-BEHRENS, Daniel
2002 "Die Maya-Inschriften aus Nordwestyukatan, Mexiko", tesis de doctorado, Boon: Rheinischen Friedrich-Wilhems-Universität, Philosophischen Fakultät.
2006 "Emblem Glyphs and Political Organization in Northwestern Yucatan in the Classic period (A.D. 300-1000)", *Ancient Mesomaerica*, 17: 105-123.

GRONEMEYER, Sven
2013 *The Monuments and Inscriptions of Tamarindito, Peten, Guatemala*. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.
2016 "Textos Jeroglíficos", *Entre reyes y campesinos. Investigaciones arqueológicas en la Antigua capital maya de Tamarindito*, pp.107-122, Markus Eberl y Claudia Marie Vela González (eds.). Oxford: Archaeopress Publishing LTD (Paris Monographs in American Archaeology 45).
2020 "Descripción y análisis epigráfico preliminar de la Escalinata Jeroglifica de La Linterna, Chisec, Alta Verapaz", *Proyecto Arqueológico Regional Cancuen. Informe Final N°19, Temporada de Campo 2019*, pp. 168-179, Arthur Demarest, Paola Torres, Julien Sion y Chloé Andrieu (eds.). Entregado al Instituto de Antropología e Historia de Guatemala (IDAEH), Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales (DEMOPRE), Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

GRONEMEYER, Sven y Barbara MACLEOD
2010 "What Could Happen in 2012: A Re-Analysis of the 13-B'aktun Prophecy on Tortuguero Monument 6", *Wayeb Note*, 34: 1- 68. https://bonndoc.ulb.uni-bonn.de/xmlui/handle/20.500.11811/1104

GRONEMEYER, Sven, Markus EBERL y Claudia VELA
2013 "Royal Downfall and Non-Elite Endurance: Tamarindito and the Fragmented Petexbatun Collapse", mecanuscrito. https://www.academia.edu/6650526/Royal_Downfall_and_Peasant_Survival_Tamarindito_and_the_Fragmented_Petexbatun_Collapse

GRUBE, Nikolai
1994 "Epigraphic Research at Caracol, Belize", S*tudies in the Archaeology of Caracol, Belize, Pre-Columbian Art Research Institute Monograph 7*, pp. 83-122, Diane Z. y Arlen F. Chase (eds.). San Francisco: Pre-Columbian Art Research Institute.
1998 "Speaking through Stones: A Quotative Particle in Maya Hieroglyphic Inscriptions", *50 años de estudios americanistas en la Universidad de Bonn*, pp. 543–558, Sabine Dedenbach-Salazar Saénz, Carmen Arellano Hoffmann, Eva König y Heiko Prümers (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein (Bonner Amerikanistische Studien 30).
2004 "El origen de la dinastía Kaan", *Anthropological Notebooks*, 11: 89-102.
2005 "Toponyms, Emblem Glyphs, and the Political Geography of Southern Campeche", *Los cautivos de Dzibanché*, pp. 117-131, Enrique Nalda Hernández (ed.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
2015 "Bajo los auspicios de Itzamnaah: los escribas en los palacios reales", *Los Mayas: voces de piedra*, pp.101-107, Alejandra Martínez de Velasco y María Elena Vega

Villalobos (coords.). México: Ámbar Diseño, Universidad Nacional Autónoma de México, Turner.

GRUBE, Nikolai y Kai DELVENDAHL
2011 "Los jugadores de pelota de Uxul, Campeche. Nuevos hallazgos", *Arqueología Mexicana*, 112: 64-69.

GRUBE, Nikolai y Simon MARTIN
2001 "La historia dinástica de los mayas", *Los Mayas. Una Civilización Milenaria,* p. 148-173, Nikolai Grube (ed.). Colonia: Könemann.

GRUBE, Nikolai y Linda SCHELE
1988 "Cu-Ix, the Fourth Ruler of Copán and his Monuments", *Copan Note*, 40: 1-2.

GRUBE, Nikolai, Carlos PALLÁN GAYOL y Antonio BENAVIDES CASTILLO
2008 "La Escalinata Jeroglífica 1 de Sabana Piletas, Campeche: nuevos datos sobre el epiclásico en la región Puuc", *Los Investigadores de la Cultura Maya 16, Tomo II*, pp. 85-105. Campeche: Universidad Autónoma de Campeche.
2016 "The Hieroglyphic Stairway of Sabana Piletas, Campeche'", *The Long Silence. Sabana Piletas and its Neighbors: An Architectural Survey of Maya Puuc Ruins in Northeastern Campeche, México*, pp. 239-250, Stephan Merck (ed.). Norderstedt: Book son Demand.

GRUBE, Nikolai, Kai DELVENDAHL, Nicolaus SEEFELD y Beniamino VOTA
2012 "Under the Rule of the Snake Kings: Uxul in the 7th and 8th Centuries", *Estudios de Cultura Maya,* XL: 11-49.

GUENTER, Stanley Paul
2003 "The inscriptions of Dos Pilas associated with B'ajlaj Chan K'awiil". *Mesoweb. An exploration of Mesoamerican Cultures,* https://www.mesoweb.com/features/guenter/DosPilas.pdf
2007 "The Tomb of K'inich Janaab Pakal: The Temple of the Inscriptions at Palenque". *Mesoweb. An exploration of Mesoamerican Cultures,* www.mesoweb.com/articles/guenter/TI.pdf
2009 "Operación 32: Investigaciones en las Estructuras 13Q-2 y 13Q-6", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2008,* pp.97-108, Marcello A. Canuto y Tomás Barrientos Quezada (eds.). Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.
2014 "The Epigraphy of El Perú-Waka'", *Archaeology at El PeRú-Waka'. Ancient Maya Performances of Ritual, Memory and Power*, pp.147-167, Olivia C. Navarro-Farr y Michelle Rich (eds.) Tucson: The University of Arizona Press.

GUIRAUD, Pierre
2017 *La semiología.* México: Siglo XXI editores.

GUIROLA, Ana Cristina y Olga SLOWING
2013 "Operación CR32: Excavaciones en la Estructura 13Q-2, Temporada 2012", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2012,* pp.79-108, Tomás Barrientos Quezada, Marcello A. Canuto y Jocelyn Ponce (eds.). Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

GUTIÉRREZ LEÓN, Gustavo J.
2010a "Introducción", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 526-527, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
2010b "Copán", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 527-551, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

HANKS, William F.
1988 "Grammar, Style, and Meaning in a Maya Manuscript", *International Journal of American Linguistics,* 54 (3): 331-365.
1989 "Elements of Maya Style", *Word and Image in maya culture. Explorations in Languaae, Writing, and Representation,* pp. 92-111, William F. Hanks y Don S. Rice (eds.). Salt Lake City: University of Utah Press.

HARRISON, Peter D.
1979 "The Lobil Postclassic Phase in the Southern Interior of the Yucatán Peninsula", *Maya Archaeology and Etnohistory,* pp. 189-207, Norman Hammond y Gordon Willey (eds.). Austin: University of Texas Press.

HAVELOCK, Eric
2013 "La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna", *Cultura escrita y oralidad*, David R. Olson y Nacy Torrance (comps.), pp. 25-46: Barcelona: Gedisa editorial.

HELMKE, Christophe, Christopher R. ANDRES, Shawn G. MORTON y Gabriel D. WROBEL
2015 "For Love of the Game: The Ballplayer Panels of Tipan Chen Uitz in Light of Late Classic Athletic Hegemony". *The PARI Journal,* 16 (2):1-30.

HELMKE, Christophe y Jaime AWE
2016a "Death Becomes Her: An Analysis of Panel 3, Xunantunich, Belize". *The PARI Journal,* 16 (4):1-14.
2016b "Sharper Than a Serpent's Tooth: A Tale of the Snake-head Dynasty as Recounted on Xunantunich Panel 4". *The PARI Journal,* 17 (2):1-22.

HELMKE, Christophe y James BRADY
2014 "Epigraphic and Archaeological Evidence for Cave Desecration in Ancient Maya Warfare", *A Celebration of the Life and Work of Pierre Robert Colas,* pp. 195-227, Christophe Helmke y Frauke Sachse (eds.). Munich : Verlag Anton Saurwein (Acta Mesoamericana, 27).

HELMKE, Christophe y Jesper NIELSEN
2013a "La escritura jeroglífica de Cacaxtla", *La pintura mural prehispánica en México, Cacaxtla, Estudios, Tomo II*, pp. 362-381, Fernanda Salazar Gil (ed.). México: Instituto de Investigaciones Estéticas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2013b "La iconografía de Cacaxtla bajo la influencia maya: identidad, procedencia y datación", *La pintura mural prehispánica en México, Cacaxtla, Estudios, Tomo II*, pp. 382-425, Fernanda Salazar Gil (ed.). México: Instituto de Investigaciones Estéticas, Universidad Nacional Autónoma de México.

HOFLING, Charles Andrew y Félix Fernando TESUCÚN
1997 *Itzaj Maya – Spanish – English Dictionary. Diccionario maya itzaj – español – inglés.* Salt Lake City: The University of Utah Press.

HOPKINS, Nicholas A. y J. Kathryn JOSSERAND
2012 "The Narrative Structure of Chol Folktales: One Thousand Years of Literary Tradition", *Parallel Worlds. Genre, Discourse, and Poetics in Contemporary, Colonial, and Classic Period Maya Literature,* pp. 12–31, Kerry M. Hull y Michael D. Carrasco (eds.). Boulder: University Press of Colorado.

HOPPAN, Jean-Michel y Émilie JACQUEMONT
2010 "Variabilidad de un difrasismo maya: emparejamientos con *ch'ab*", *Figuras mayas de la diversidad,* pp. 277-302, Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz (eds.). Mérida: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.

HOUSTON, Stephen D.
1986 "Problematic Emblem Glyphs: Examples from Altar de Sacrificios, El Chorro, Río Azul, and Xultun", *Research Reports on Ancient Maya Writing,* 3: 1-11.
1987 "The Inscriptions and Monumental Art of Dos Pilas, Guatemala. A Study of Classic Maya History and Politics", tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. New Haven: Universidad de Yale.
1988 "The Phonetic Decipherment of Mayan Glyphs", *Antiquity,* 62: 126-135.
1992 "Historia y arqueología en Dos Pilas, Petén", *V Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1991,* pp. 273-282, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra Villagrán de Brady (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.
1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas. Dynastic Politics of the Classic Maya*. Austin: University of Texas Press.

1994 "Literacy among the Pre-Columbian Maya: A Comparative Perspective", *Writing without Words: Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*, pp. 27-49, Elizabeth H. Boone y Walter D. Mignolo (eds.). Durham: Duke University Press.
1997 "The Shifting Now. Aspect, Deixis, and Narrative in Classic Maya Texts", *American Anthropologist*, 99 (2): 291-305.
1998 "Finding Function and Meaning in Classic Maya Architecture", *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, pp. 519-531, Stephen D. Houston (ed.). Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
2001 "Decorous Bodies and Disordered Passions: Representations of Emotion among the Classic Maya", *World Archaeology*, 33 (2): 206-219.
2009 "A Splendid Predicament: Young Men in Classic Maya Society", *Cambridge Archaeological Journal*, 19 (2): 149-178.
2016 "Crafting Credit. Authorship among Classic Maya Painters and Sculptors", *Making Value, Making Meaning: Techné in the Pre-Columbian World*, pp. 391–431, Cathy L. Costin (ed.). Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
2019 "Ingenuity and Ambivalence in Maya Writing", *Revista Española de Antropología Americana*, 49 (número especial): 225-240. https://doi.org/10.5209/reaa.64968

HOUSTON, Stephen D. y Takeshi INOMATA
2009 *The Classic Maya.* Nueva York: Cambridge University Press.

HOUSTON, Stephen D. y Peter MATHEWS
1985 *The Dynastic Sequence of Dos Pilas, Guatemala*. San Francisco: Pre-Columbian Art Research Institute (Monograph 1).

HOUSTON, Stephen D. y Andrew SCHERER
2010 "La ofrenda máxima; el sacrificio humano en la parte central del área maya", *El sacrificio humano en la tradición religiosa mesoamericana*, pp. 167-191, Leonardo López Luján y Guilhem Olivier (coords.). México: Universidad Nacional de Autónoma de México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

HOUSTON, Stephen D. y Andréas STAUDER
2020 "What is a Hieroglyph?", *L'Homme,* 233 (5): 9-43. https://doi.org/10.4000/lhomme.36526

HOUSTON, Stephen D. y David STUART
1992 "On Maya Hieroglyphic Literacy", *Current Anthropology*, 33 (5): 589-593.

HOUSTON, Stephen D., Robert CHATHAM, Oswaldo CHINCHILLA, Erick PONCIANO y Lori WRIGHT
1992 "Mapeo y sondeos en Tamarindito, Petén", *IV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1990*, pp. 154-163, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra Villagrán Brady (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

HOUSTON, Stephen D., David STUART y John ROBERTSON
1998 "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society", *Anatomía de una civilización: aproximaciones interdisciplinarias a la Cultura Maya*, pp. 275-296, Andrés Ciudad, Mª Josefa Iglesias, José Miguel García, Alfonso Lacadena y Luis T. Sanz (eds.). Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas (Publicaciones de la SEEM, 4).

HOUSTON, Stephen D., John ROBERTSON y David STUART
2000 "The Language of Classic Maya Inscriptions", *Current Anthropology*, 41 (3): 321-356.

HOUSTON, Stephen D., Oswaldo CHINCHILLA MAZARIEGOS y David STUART
2001 *The Decipherment of Ancient Maya Writing*. Norman: University of Oklahoma.

HOUSTON, Stephen D., David STUART y Karl TAUBE
2006 *The Memory of Bones. Body, Being, and Experience among the Classic Maya.* Austin: University of Texas Press.

HOUSTON, Stephen D., Barbara FASH y David STUART
2014/2015 "Masterful Hands: Morelli and the Maya on the Hieroglyphic Stairway, Copan, Honduras", *RES. Anthropology and Aesthetics*, 65/66: 15-36.

HUCHIM HERRERA, José
2022 "La zona Arqueológica de Uxmal a 50 años de la Declaración e Inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial Cultural de la UNESCO", *50 años de la Convención del Patrimonio Mundial en México e Iberoamérica. Medio siglo en la gestion del valor universal excepcional*, pp. 275-286, Francisco Javier López Morales y Nelly M. Robles García (eds.). Querétaro: ICOMOS Mexicano, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

HUCHIM HERRERA, José y TOSCANO HERNÁNDEZ
2021 "El proceso de restauración en Uxmal: el caso del Palacio del Gobernador", *Gremium*, 8 (15): 23-36.

HULL, Kerry M.
1993 *Poetic Discourse in Maya Oral Tradition and in the Hieroglyphic Script*, tesis de maestría, Washington: Georgetown University, Department of Linguistics.
2002 "A Comparative Analysis of Ch'orti' Verbal Art and the Poetic Discourse Structures of Maya Hieroglyphic Writing", *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies*, INC. http://www.famsi.org/reports/00048/index.html
2003a "Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing", tesis de doctorado, Austin: The University of Texas.
2003b "La Verdad, la Pura Verdad, y Nada Sino la Verdad O Así Dicen: Las Partículas Evidenciales en Ch'orti'"Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-I. https://ailla.utexas.org/islandora/object/ailla%3A280013

2012 "Poetic Tenacity: A Diachronic Study of Kennings in Mayan Languages", *Parallel Worlds. Genre, Discourse, and Poetics in Contemporary, Colonial, and Classic Period Maya Literature*, pp. 73–122, Kerry M. Hull y Michael D. Carrasco (eds.). Boulder: University Press of Colorado.
2016 *A Dictionary of Ch'orti' Mayan-Spanish-English.* Salt Lake City: The University of Utah Press.
2018 "Morphological Devices in Ancient Mayan Poetics", *Tiempo detenido, tiempo suficiente: Ensayos y narraciones mesoamericanistas en homenaje a Alfonso Lacadena García-Gallo*, pp. 490-507, Harri Kettunen, Verónica A. Vázquez López, Felix Kupprat, Cristina Vidal Lorenzo, Gaspar Muñoz Cosme, Mª Josefa Iglesias Ponce de León (eds.). Wayeb: (Wayeb Publication 1).
2020 "Mirrored Poeticity. Chiastic Structuring in Mayan Languages", *BYU Studies Quarterly*, 59: 257-288.

HULL, Kerry M., Michael D. CARRASCO y Robert WALD
2009 "The First-Person Singular Independent Pronoun in Classic Ch'olan", *Mexicon*, 31 (2): 36–43.

HURLEY, Alfa y Agustín RUÍZ SÁNCHEZ
1986 *Diccionario Tzotzil de San Andrés con Variaciones Dialectales.* México: Instituto Lingüístico de Verano, Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", Núm. 22.

INOMATA, Takeshi, Daniela TRIADAN y Kazuo AOYAMA
2017 "After 40 Years: Revisiting Ceibal to Investigate the Origins of Lowland Maya Civilization", *Ancient Mesoamerica*, 28: 187-201.

JACKSON, Sarah E.
2013 *Politics of the Maya court: hierarchy and change in the Late Classic period*. Normand: University of Oklahoma Press.

JAKOBSON, Roman
1966 "Grammatical Parallelism and Its Russian Facet", *Language*, 42(2): 399-429. Barcelona: Ariel.
1984 "Lingüística y poética", *Ensayos de lingüística general,* 347-395. Barcelona: Ariel.

JOHNSON, Scott A. J.
2010 "Glyph F of the Supplementary Series: *Ti' Hu'n*, Mouth of the Book", *The PARI Journal*, 10(3): 11-19.

JOHNSTON, Kevin
1993 "El Maya oculto: Implicaciones ecológicas de estructuras habitacionales sin montículos en Itzán, Petén", *VI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1991*, pp. 180-190, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra

Villagrán de Brady (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

2006 "Preclassic Maya Occupation of Itzan Escarpment, lower Río de La Pasión, Petén, Guatemala", *Ancient Mesoamerica,* 17 (2): 177-201.

JOHNSTON, Kevin, y Gustavo MARTÍNEZ HIDALGO

1999 "Proyecto Arqueológico Itzán 1998: El descubrimiento de casas no visibles de los Mayas Clásicos", *XII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1991*, pp. 131-147, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

JOHNSTON, Kevin, Fernando MOSCOS MOLLER y Stefan SCHMITT

1992 "Casas no-visibles de los Mayas Clásicos: Estructuras residenciales sin plataformas basales en Itzan, Petén", *V Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1991*, pp. 131-147, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra Brady (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

JOSSERAND, J. Kathryn

1991 "The narrative structure of hieroglyphic texts at Palenque", *Sixth Palenque Round Table, 1986,* pp.12–31, Virginia M. Fields (eds.). Norman: University of Oklahoma Press.

1995 "Participant Tracking in Hieroglyphic Texts: Who Was That Masked Man?", *Journal of Linguistic Anthropology,* 5 (1): 65-89.

1997 "La estructura narrativa en los textos jeroglíficos de Palenque", *Mesas Redondas de Palenque,* pp. 445-481, Silvia Trejo (eds.). Mexico D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

2007 "The Missing Heir at Yaxchilán: Literary Analysis of a Maya Historical Puzzle", *Latin American Antiquity,* 18 (3): 295-31.

JUST, Bryan R.

2007 "Las Estelas del Siglo IX en Machaquilá y Ceibal". *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.* http://www.famsi.org/reports/01050es/01050esJust01.pdf

KANEKO, Akira

1998 "La Pequeña Acrópolis de Yaxchilan, Chiapas", *XI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1997*, pp. 387-398, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo Ayala (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

2009 "El arte de la guerra en Yaxchilán", tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos. México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México.

KAUFMAN, Terrence

2003 "A Preliminary Mayan Etymological Dictionary". *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.* http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf

KAUFMAN, Terrecen S. y William M. NORMAN
1984 "An outline of proto-cholan phonology, morphology and vocabulary", *Phoneticism in Mayan hieroglyphic writing*, pp. 77-166, John. S. Justeson y Lyle Campbell (eds). Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York Albany (publication no. 9).

KELLER, Kathryn C. y Plácido LUCIANO G.
1997 *Diccionario Ch'ontal de Tabasco*. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano, Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas Mariano "Silva y Aceves", Núm. 36.

KELLEY, David H.
1962a "Fonetismo en la escritura maya", *Estudios de Cultura Maya,* II: 277-317.
1962b "Glyphic evidence for a dynastic sequence at Quirigua, Guatemala", *American Antiquity*, 27: 323-335.
1968 "Kakupacal and the Itzas", *Estudios de Cultura Maya,* VII: 255-268.

KETTUNEN, Harri
2014 "Ancient Maya warfare: an interdiciplinary approach", *Socio-Political Strategies among the Maya from the Classic Period to the Present*, pp. 95-107, Verónica A. Vásquez López, Rogelio Valencia Rivera y Eugenia Gutiérrez González (eds.). Oxford: BAR Publishing (International Series 2619).

KETTUNEN, Harri y Christophe HELMKE
2010 *La escritura jeroglífica maya.* Madrid: Acta Ibero-Americana Fennica, Instituto Iberoamericano de Finlandia.

KNOROZOV, Yuri V.
1956 "New data on the Maya written language", *Journal de la société des Américanistes*, 45: 209-217.
1965 "Principios para descifrar los escritos mayas", *Estudios de Cultura Maya,* V: 154-187.

KNOWLES, Brian
1984 *Dictionary of Chontal.* Mecanuscrito sin publicar en posesión de la autora.

KNOWLTON, Timothy
2002 "Diphrastic Kennings in Mayan Hieroglyphic Literature", Mexicon, 24(1): 9-12.
2010 *Maya Creation Myths. Words an dWorlds of the Chilam Balam.* Boulder: University Press of Colorado.

KREMPEL, Guido
2010 "Six Hieroglyphic Sculptures from Rancho La Paz, Campeche, Mexico", *Mexicon*, XXXII, 4: 70-74.
2021 "A Formerly Unknown Fragment from the Hieroglyphic Stairway of La Amelia, Guatemala", *Textdatenbank und Wörterbuch des Klassischen Maya. Research Note 24.* https://doi.org/10.20376/IDIOM-23665556.21.rn024.en

KREMPEL, Guido y Albert DAVLETSHIN
2014 "Tres fragmentos de la Estela 5 procedente del sitio Acté, Petén, Guatemala, y el pronombre ergativo de la segunda persona plural en la lengua jeroglífica maya", *Mexicon,* XXXVI: 35-39.

KUPPRAT, Felix
2019 "Dos escenarios para la recreación del mito: el Patio Este y la Casa E del Palacio en Palenque", *Revista Española de Antropología Americana,* 49: 217-238.

LACADENA GARCÍA-GALLO, Alfonso
1992 "El Anillo jeroglífico del Juego de Pelota de Oxkintok", *Oxkintok 4. Misión Arqueológica de España en México*, pp. 177-184. pp. 57-76. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Archivos, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales.
2000 "Antipassive Constructions in the Maya Glyphic Texts", W*ritten Language and Literacy,* 3 (1): 155-180.
2003a "El sufijo verbalizador -Vj (-aj / -iij) en la escritura jeroglífica maya", *De la tablilla a la inteligencia artificial*, pp. 843-865. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
2003b "El Corpus Glífico de Ek' Balam, Yucatán, México", *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC*.,
http://www.famsi.org/reports/01057es/01057esLacadenaGarciaGallo01.pdf
2004 "Passive Voice in Classic Mayan Texts: CV-h-C-aj and -n-aj Constructions", *The Linguistics of Maya Writing,* pp. 165-194, Søren Wichmann (eds.). Salt Lake City: The University of Utah Press.
2006 "El origen prehispánico de las profecías katúnicas mayas coloniales: Antecedentes clásicos de las profecías 12 Ajaw y 10 Ajaw", *Sacred Books, Sacred Languages: Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, pp. 201-225, Rogelio Valencia Rivera y Geneviève Le Fort (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein (Acta Mesoamericana, 18).
2008 "El título *lakam*: evidencia epigráfica sobre la organización tributaria y militar interna de los reinos mayas del Clásico", *Mayab*, 20: 23-43.
2009 "Apuntes para un estudio sobre literatura maya antigua", *Text and Context: Yucatec Maya Literature in a Diachronic Perspective/ Texto y contexto: la literatura maya yucateca en perspectiva diacrónica*, pp. 31-52, Antje Gusenheimer, Tsubasa Okoshi y John F. Chuchiak IV (eds.). Aquisgrán: Shaker Verlag.
2010a "Naturaleza, tipología y usos del paralelismo en la literatura jeroglífica", *Figuras mayas de la diversidad*, pp. 55-85, Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz (eds.). Mérida: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.
2010b "Funcionamiento de la escritura maya", *Introducción a la escritura jeroglífica maya. Cuaderno de trabajo 1. Talleres de escritura jeroglífica maya. 15ª Conferencia Maya Europea. Madrid, 30 de noviembre-2 de diciembre*, pp. 3-21. Madrid: Museo de América.
2010c "Gramática maya jeroglífica", *Introducción a la escritura jeroglífica maya. Cuaderno de trabajo 1. Talleres de escritura jeroglífica maya. 15ª Conferencia*

Maya Europea. Madrid, 30 de noviembre-2 de diciembre, pp. 35-55. Madrid: Museo de América.

2011 "Historia y ritual dinásticos en Machaquilá (Petén, Guatemala)", *Revista Española de Antropología Americana,* 41 (1): 205-240.

2012 "Syntactic Inversion (Hyperbaton) as a Literary Device in Maya Hieroglyphic Texts", *Parallel Worlds. Genre, Discourse, and Poetics in Contemporary, Colonial, and Classic Maya Literature,* pp. 45-71, Kerry M. Hull y Michael D. Carrasco (eds.). Boulder: University Press of Colorado.

2015 "Lengua y literatura maya jeroglíficas", *Los mayas: voces de piedra,* pp. 113-123, Alejandra Martínez de Velasco Cortina y María Elena Vega Villalobos (eds.). Madrid: Turner, Editorial Ámbar Diseño, Universidad Nacional Autónoma de México.

LACADENA GARCÍA GALLO, Alfonso y Andrés CIUDAD RUIZ

1998 "Reflexiones sobre estructura política maya clásica", *Anatomía de una civilización: aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*, pp. 31-64, Andrés Ciudad Ruiz, María Yolanda Fernández Marquínez, José Miguel García Campillo, María Josefa Iglesias Ponce de León, Alfonso Lacadena García Gallo, Luis Tomás Sanz Castro (cords.). Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas.

LACADENA GARCÍA GALLO, Alfonso y Albert DAVLETSHIN

2013 *Grammar of Hieroglyphic Maya. 18th European Maya Conference. Brussels, December 29th-31th, 2013.* Brussels: Wayeb.

LACADENA GARCÍA GALLO, Alfonso y Kerry HULL

2012 *Ancient Maya Poetics. Advanced Workshop. 17th European Maya Conference. Helsinki, December 10th-12th, 2012.* Helsinki: Wayeb.

LACADENA GARCÍA GALLO, Alfonso y María Josefa IGLESIAS PONCE DE LEÓN

2005 "Una relación epigráfica relacionada con la Estructura 4 de Machaquilá, Petén", *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2004*, pp. 655-668, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología,

LACADENA GARCÍA GALLO, Alfonso y Søren WICHMANN

2002 "The Distribution of Lowland Maya Languages in the Classic Period", *La organización social entre los mayas. Memoria de la Tercera Mesa Redonda de Palenque,* vol. 2, pp. 275-319, Vera Tiesler, Rafael Cobos y Merle Green Robertson (eds.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad Autónoma de Yucatán.

2004 "On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing", *The Linguistics of Maya Writing*, pp. 100-164, Søren Wichmann (ed.). Salt Lake City: The University of Utah Press.

2019 "Harmony Rules and the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Convention", *Revista Española de Antropología Americana*, 49: 183-208.

LAMOUREUX-ST-HILAIRE, Maxime
2017 "Cuarta Temporada de investigaciones en la sección norte del Palacio Real de La Corona", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2016*, pp. 37-73, Marcello A. Canuto, Tomás Barrientos Quezada y Eduardo Bustamante (eds.) Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

LAMOUREUX-ST-HILAIRE, Maxime y Rubén MORALES FORTE
2016 "Tercera Temporada de investigaciones en la sección norte del Palacio Real de La Corona", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2015*, pp. 53-98, Marcello A. Canuto, Tomás Barrientos Quezada y Eduardo Bustamante (eds.) Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

LANDA, Diego de
1985 *Relación de las cosas de Yucatán. Edición de Miguel Rivera.* Madrid: Historia 16 (Crónicas de América, 7).

LAPORTE, Juan Pedro
1989 "Alternativas del Clásico Temprano en la relación Tikal-Teotihuacan: Grupo 6C-XVI, Tikal, Petén, Guatemala". Tesis de doctorado en Antropología. México: Facultad de Filosofía y Letras, Estudios Superiores, Universidad Nacional Autónoma de México.

LAPORTE, Juan Pedro y Héctor E. MEJÍA
2004 "El Reinado (Ni'tuunal): una entidad política del noroeste de Petén, Guatemala", mecanuscrito, Atlas Arqueológico de Guatemala y Maxwell Center for Anthropological Research, https://www.academia.edu/8018947/El_Reinado_NiTuunal_una_entidad_pol%C3%ADtica_del_noroeste_de_Pet%C3%A9n_Guatemala

LAW, Danny y Kerry HULL
2019 "Discourse in the Longue Durée: A View of Mayan Poetic Inertia", *The Mayan Languages*, 29 (2): 195-204.

LAW, Danny y David STUART
2017 "Classic Mayan. An Overview of Language in Ancient Hieroglyphic Script", *Journal of Linguistic Anthropology*, pp. 129-172, Judith Aissen, Nora C. England y Roberto Zavala Maldonado (eds.) Londres: Routledge.

LEE, David F.
2006 "WK-06: Excavaciones en Excavaciones en el Complejo Palaciego Noroeste", *Proyecto Arqueológico El Perú-Waka': Informe No. 3, Temporada 2005. Informe Entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Gautemala*, pp. 103-130, Héctor L. Escobedo Ayala y David A. Freidel (eds.). Guatemala.

LEE, David F. y Jennifer C. PIEHL
2014 "Ritual and Remembrance at the Northwest Palace Complex, El Perú-Waka'", *Archaeology at El Perú-Waka': Ancient Maya Performances of Ritual, Memory, and Power*, pp. 85-101, Olivia C. Navarro-Farr y Michelle Rich (eds). Tucson: University of Arizona Press.

LEE, David F., Jennifer C. PIEHL y Juan Carlos MELÉNDEZ
2005 "Investigación de la arquitectura monumental en el área del Complejo Palaciego Noroeste de El Perú-Waka´ en Petén", *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2004,* pp.321-326, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

LEE, Thomas A. Jr.
1989 "La arqueología de los Altos de Chiapas: un estudio contextual", *Mesoamérica*, 18: 257-293.

LEÓN-PORTILLA, Miguel
1985 "Nahuatl Literature", *Supplement to the Handbook of Middle American Indians: Linguistics*, Vol. 3, pp. 7-43, Munro S. Edmonson (eds.). Austin: University of Texas Press.
1997 "El binomio oralidad y códices en Mesoamérica", *Estudios de Cultura Náhuatl*, 27: 135-154.
2006 *Trece poetas del mundo azteca.* Caracas: Fundación Editorial el perro y la rana.

LIENDO STUARDO, Rodrigo
2010a "El Petexbatún", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 186-199, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
2010b "El Usumacinta", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 143-159, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

LIENDO STUARDO, Rodrigo y Laura FILLOY NADAL
2011 "Palenque. La transformación de la selva en un paisaje urbano", *Arqueología Mexicana,* 18 (107): 46-52.

LIGORRED I PERRAMON, Francesc
1985 *Consideraciones sobre la Literatura Oral de los Mayas Modernos,* tesis de licenciatura en lingüística, México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

2000 "Literatura maya-yukateka contemporánea (tradición y futuro)", *Mesoamérica*, 39: 333-357.

LIGORRED I PERRAMON, Josep
2010 "Oxkintok", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide*, pp. 364-366, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

LLOYD, Christopher
2002 "Localización y observaciones del Grupo C y del Sacbe 2", *Informe final del Proyecto Arqueológico Yo'okop de la Fundación Selz. Temporada del 2001, excavaciones y continuación del mapeo*, pp. 23-30 , Justine M. Shaw (ed.). College of the Redwwods, Eureka, CA.

LOOPER, Mathew G.
2003 *Lighting Warrior. Maya Art and Kingship at Quirigua.* Austin: University of Texas Press.

LOPES, Luís y Albert DAVLETSHIN
2004 The Glyph for Antler in the Mayan Script", *Wayeb Notes*, 11: 1-18. https://www.wayeb.org/notes/wayeb_notes0011.pdf

LOPES, Luís, Barbara Macleod, Alejandro SHESEÑA HERNÁNDEZ
2023 "Of Heat, Holes, and Hollow Places: The Semantics and Phonetic Value of T650", *Estudios De Cultura Maya*, 62, 75-114.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo
2018 *Juego de tiempos*. México: Academia mexicana de la lengua.

LÓPEZ CAMACHO, Javier y Kenichiro TSUKAMOTO
2003 "Levantamiento topográfico en El Resbalón, Quintana Roo, México", *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, pp. 959-970, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

LÓPEZ CAMACHO, Javier, Araceli VÁZQUEZ VILLEGAS y Octavio Quetzlacóatl ESPARZA OLGUÍN
2023 "La escalera jeroglífica de Dzibantunich: estudio de un monumento inédito de la región del sur de Quintana Roo", *Evocaciones del pasado. Nuevos estudios arqueológicos y epigráficos en Campeche y sur de Quintana Roo*, pp. 111-145, Octavio Quetzalcóatl Esparza Olguín (ed.). México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

LÓPEZ COGOLLUDO, Diego
1685 *Historia de Yucatán*. Juan García Infanzón. Madrid.

LÓPEZ OLIVA, Macarena S.
2013 "El ritual de la decapitación y el culto a las cabezas trofeo en el mundo maya", tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Programa de Maestrí y Doctorado en Estudios Mesoamericanos, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas.
2018 "Las personificaciones (?ub'aahil ?a?n) de seres sobrenaturales entre los mayas de Tierras Bajas del Clásico", tesis de doctorado, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia, Departamento de Historia de América y Medieval y Ciencias Historiográficas.

LOTMAN, Iuri
1996 *La semiosfera. Vol. 1. Semiótica de la cultura y del texto.* Valencia: Cátedra.

LORD, Albert B.
1982 "Characteristics of Orality", *Oral Tradition,* 2(1): 54-72.

LOUNSBURY, Floyd G.
2005 "Some Problems in the Interpretation of the Mythological Portion of the Hieroglyphic Text of the Temple of the Cross at Palenque". Publicado originalmente en 1980 en Third Palenque Round Table, 1978, Part 2, editado por Merle Greene Robertson: 99-115. Austin: University of Texas Press. Versión Electrónica, <www.mesoweb.com/pari/publications/RT05/Problems.pdf>.

LOWE, Lynneth S.
2010a "Chiapas. Introducción. Introduction", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide*, pp. 202, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
2010b "Toniná", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide*, pp. 453-456, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

MACLEOD, Barbara
1984 "Cholan and Yucatecan verb morphology and glyphic verbal affixes in the inscriptions", *Phoneticism in Mayan hieroglyphic writing*, pp. 233-262, John. S. Justeson and Lyle Campbell (eds). Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York Albany (publication no. 9).

2004 "A World in a Grain of Sand. Transitive Perfect Verbs in the Classic Maya Script", *The Linguistics of Maya Writing*, pp. 291-325, Søren Wichmann (eds.). Salt Lake City: The University of Utah Press.

MACLEOD, Barbara y Alejandro SHESEÑA HERNÁNDEZ
2013 "Ritos agrícolas mayas clásicos desarrollados en cuevas", en A. Sheseña (coord.) *Religión maya, rasgos y desarrollo histórico*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, pp. 201-224.

MACLEOD, Barbara y Dorie REENTS-BUDET
1994 "The Art of Calligraphy: Image and Meaning", *Painting the Maya Universe*, pp. 106-163, Dorie Reetts-Budet. Durham: Duke University Press.

MALER, Teobert
1903 *Researches in the Central Portion of the Usumatsintla*. Cambridge: Peabody Museum, Harvard University (Memoirs of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, II, n. 2).
1908 *Explorations in the Department of Peten Guatemala and Adjacent Region. Topoxté; Yaxhá; Benque Viejo; Naranjo*. Cambridge: Peabody Museum, Harvard University (Memoirs of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, IV, n. 2).

MARCUS, Joyce
1974 "The iconography of power among the Classic Maya", *World Archaeology*, 6 (1): 83–94.
2020 *Zapotec Monuments and Political History*. Michigan: Ann Arbor, University of Michigan Museum of Anthropology.

MARKIANOS-DANIOLOS, Dimitrios
2021 "JOM: A Possible Reading for the "Star War" Glyph?", *Textdatenbank und Wörterbuch des Klassischen Maya. Research Note 25*. https://doi.org/10.20376/IDIOM-23665556.21.rn025.en

MARTIN, Simon
1996 "Tikal's "Star War" against Naranjo", *Eighth Palenque Round Table, 1993*, pp. 223-236, Martha Macri y Jan Mc Hargue (eds.). San Francisco: Pre-Columbian Art Research Institute.
1997 "The Painted King List: A Commentary on Codex-Style Dynastic Vases", *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Volume 5, pp. 847-867, Barbara Kerr y Justin Kerr (eds.). Nueva York: Kerr Associates.
2000 "At the Periphery: The Movement, Modification and Re-use of Early Monuments in the Environs of Tikal", *The Sacred and the Profane: Architecture and Identity in the Southern Maya Lowlands*, pp. 51-62, Pierre R. Colas, Kay Delvendahl, Marcus Kuhnert y Annete Schubart (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein (Acta Mesoamericana, 10).
2001 "Hieroglyphs from the Painted Pyramid: The Epigraphy of Chiik Nahb Structure Sub 1-4, Calakmul, Mexico," *Maya Archaeology 2*, pp. 60-81, Charles Golden,

Stephen Houston y Joel Skidmore (eds.). San Francisco: Precolumbia Mesoweb Press.
2002 "La historia dinástica de los mayas", *Los Mayas. Una Civilización Milenaria,* p. 174-183, Nikolai Grube (ed.). Colonia: Könemann.
2004 "Preguntas epigráficas acerca de los escalones de Dzibanché", *Los cautivos de Dzibanché*, pp. 105-115, Enrique Nalda Hernández (ed.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
2006a "On Pre-Columbian Narrative: Representation across the Word-Image Divide", *A Pre-Columbian World*, pp. 55-105, Jeffrey Quilter y Mary Miller (eds.). Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
2006b "Cacao in Ancient Maya Religion: First Fruit from the Maize Tree and Other Tales from the Underworld", *Chocolate in Mesoamerica: A cultural History of Cacao*, pp. 154-183, Cameron L. McNeil (ed.). Gainesville: University of Florida.
2008 "Wives and Daughters on the Dallas Altar", *Mesoweb*, https://www.mesoweb.com/articles/martin/Wives&Daughters.pdf
2017a "The Caracol Hieroglyphic Stairway", *Maya Decipherment. Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*, https://mayadecipherment.com/2017/01/20/the-caracol-hieroglyphic-stairway/
2017b "Secrets of the Painted King List: Recovering the Early History of the Snake Dynasty", *Maya Decipherment. Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*, https://mayadecipherment.com/2017/05/05/#_ftn4
2020 *Ancient Maya Politics. A Political Anthropology of the Classic Period 150–900 CE*. Nueva York: Cambridge University Press.

MARTIN, Simon y Nikolai GRUBE
2002 *Crónica de los reyes y reinas mayas.* Barcelona: Editorial Crítica.

MARTIN, Simon y Erik VELÁSQUEZ GARCÍA
2016 "Polities and Places: Tracing the Toponyms of the Snake Dynasty", *The PARI Journal*, 17 (2): 23-33.

MARTIN, Simon, Vilma FIALKO, Alexandre TOKOVININE y Fredy RAMÍREZ
2016 "Contexto y texto de la Estela 47 de Naranjo-Sa'aal, Petén, Guatemala", *XXIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2015*, pp. 615-628, Bárbara Arroyo, Luis Méndez Salinas y Gloria Ajú Álvarez (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

MARTIN, Simon, Alexandre TOKOVININE, Elodie TREFFEL y Vilma FIALKO
2017 "La Estela 46 de Naranjo Sa'al, Petén, Guatemala: hallazgo y texto jeroglífico", *XXX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2016*, pp. 669-684, Bárbara Arroyo, Luis Méndez Salinas y Gloria Ajú Álvarez (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

MARTÍNEZ CORRIPIO, Naim Israel
2006 "Reflexiones sobre voz media en maya yucateco", tesis de maestría en Lingüística Indoamericana. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Comisión Nacional para el Desarrollo de Pueblos Indígenas.

MARTÍNEZ PAIZ, Horacio, Arthur A. MARTIN, Cholé ANDRIEU, Paola TORRES y Mélnaie FORNÉ
2017 "Cancuén: una ciudad portuaria en el río de La Pasión", *Estudios de Cultura Maya*, 49: 11-37.

MARTOS, Luis Alberto
2002 "La Costa Oriental de Quintana Roo", *Arqueología Mexicana*, 54: 26-33.

MATHEWS, Peter L.
1997 *La escultura de Yaxchilán*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (Serie Arqueología).

MATHEWS, Peter L. y Gordon R. WILLEY
1991 "Prehistoric Polities of the Pasion Region: Hieroglyphic Texts and their Archaeological Settings", *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, pp. 30-71, T. Patrick Culbert (ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

MATTEO, Sebastián F. C.
2010 "Un nuevo monumento atribuido a La Corona, Petén, Guatemala", *Mexicon*, XXXII: 102-104.

MAUDSLAY, Alfred Percival
1895-1902a *Biologia Centrali-Americana; or, Contributions to the Knowledge of the Fauna and Flora of Mexico and Central AMerica, vols. IV-IV (Text).* Washington D.C.: Carnegie Institution.
1895-1902b *Biologia Centrali-Americana; or, Contributions to the Knowledge of the Fauna and Flora of Mexico and Central AMerica, vols. I (Plates).* Washington D.C.: Carnegie Institution.

MAYER, Karl-Herbert
1991 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance. Suppremente 3.* Berlin: Verlag von Flemming.
2006 "The Maya ruins of Primera Sección, Chiapas, Mexico", *Mexicon*, 28 (4): 63-66.
2016 "Stela 43 from Naranjo, Peten, Guatemala", *Mexicon*, 24 (4): 72.

MAYORAL, José Antonio
1994 *Figuras retóricas.* Madrid: Editorial Síntesis (Teoría de la Literatura y Literatura Comparada).

MEJÍA, Héctor E. y Juan Pedro LAPORTE
2004 "Exploración en El Reinado (Ni´tuunal), La Libertad, Petén: La Acrópolis y la Plaza A", *Atlas Arqueológico de Guatemala, Reporte 18,* pp.245-297. Guatemala: Instituto de Antropología e Historia.

MELÉNDEZ GUADARRAMA, Lucero
2007 "La posesión lingüística en la lengua de las inscripciones mayas clásicas", tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
2014 "El discurso directo: un género discursivo presente en los textos secundarios de las vasijas cerámicas mayas", *Intersecciones: La lingüística y las ciencias antropológicas en el II Coloquio Leonardo Manrique*, pp. 245-267, Saúl Morales Lara (ed.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia

MIKUSLKA, Katarzyna
2010 "Secret Language in Oral and Graphic Form: Religious-Magic Discourse in Aztec Speeches and Manuscripts", *Oral Tradition*, 25(2): 325-363.

MILLER, Julia Carolyn
2008 "Excavation and Interpretation in the Northeastern Acropolis, Copán, Honduras", tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. Pensilvania: The Univeristy of Pennsylvania.

MILLER, Mary Ellen
1999 *Maya Art and Architecture*. Londres: Thames & Hudson.

MILLER, Mary Ellen y Claudia BRITTENHAM
2013 *The Spectacle of the Late Maya Court. Flefections on the Murals of Bonampak*. Austin: University of Texas, Instituto Nacional de Antropología e Historia, CONACULTA.

MILLER, Mary Ellen y Stephen D. HOUSTON
1987 "The classic Maya ballgame and its architectural setting. A study of relations between text and image", *RES*, 14: 46-65.

MILLER, Mary Ellen y Simon MARTIN
2004 *Courtly Art of the Ancient Maya*. Nueva York: Fine Arts Museums of San Francisco, Thames & Hudson.

MONDLOCH, James
1983 "Una comparación entre los estilos de haba del quiché moderno y los encontrados en el Popol Vuh", *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*, pp. 87-108, Robert M. Carmack y Francisco Morales Santos (eds.) Guatemala: Piedra Santa.

MONOD BECQUELIN, Aurore y Cédric BECQUEY
2008 "De las unidades paralelísticas en las tradiciones orales mayas", *Estudios de cultura maya*, XXXII: 111-153.

MONOD BECQUELIN, Aurore, Valentina VAPNARSKY, Cédric BECQUEY y Alain BRETON
2010 "Paralelismo, variantes y variaciones: decir, contar y rezar la diversidad maya", *Figuras mayas de la diversidad*, pp. 101-156, Aurore Monod Becquelin, Alain

Breton y Mario Humberto Ruz (eds.). Mérida: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.

MONTES DE OCA VEGA, Mercedes
1997 "Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización", *Amerindia*, 22: 31-44.
2004 "Los difrasismos: ¿núcleos conceptuales mesoamericanos?", en *La metáfora en Mesoamérica*, pp. 225-251, Mercedes Montes de Oca (ed.). México: Universidad Nacional Autónoma de México.

MONTGOMERY, John Ellis
1995 "Sculptors of the Realm: Classic Maya Artists' Signatures and Sculptural Style During the Reign of Piedras Negras Ruler 7", tesis de maestría en Historia del Arte, Albuquerque: The University of New Mexico.
2002 *Dictionary of Maya Hieroglyphs.* Nueva York: Hippocrene Books.

MORALES, Paulino y Juan Pedro LAPORTE
2012 "Reconstrucciones ideales del Grupo 6C-XVI de Tikal (in memoriam)", *XXV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2011*, pp. 50-62, Bárbara Arroyo, Lorena Paiz, y Héctor Mejía (Eds.). Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.

MORALES, Alfonso, Julie MILLER y Linda SCHELE
1990 "The Dedication Stair of "Ante" Temple", *Copan Note*, 76: 1-6.

MORENO JUÁREZ, Luz María y Fernanda SALAZAR GIL
2021 "Templo Rojo", *La pintura mural prehispánica en México V Tomo I, Publicaciones Digitales*, María Teresa Uriarte Castañeda y Fernanda Salazar Gil (coords.). http://www.ebooks.esteticas.unam.mx/items/show/67

MORLEY, Sylvanus G.
1920 *The Inscriptions at Copan.* Washington: Carnegie Institution of Washington.
1938 *The Inscriptions of Peten. Volume II.* Washington: Carnegie Institution of Washington.

MUÑOZ COSME, Gaspar
2006 *Introducción a la arquitectura maya.* Valencia: General de Ediciones de Arquitectura.

NAHM, Werner
1994 "Maya Warfare and the Venus Year", *Mexicon*, 16 (1): 6-10.
1997 "Hieroglyphic Stairway 1 at Yaxchilan", *Mexicon*, 19 (4): 65-69.

NÁJERA CORONADO, Martha Ilia
2019 "El lenguaje ritual del fuego en los mayas del periodo Clásico: un acercamiento", *Estudios de Cultura Maya*, LIV: 91-127.

NALDA HERNÁNDEZ, Enrique
2004 "Dzibanché. El contexto de los cautivos", *Los cautivos de Dzibanché*, pp. 14-55, Enrique Nalda (ed.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

NALDA HERNÁNDEZ, Enrique y Sandra BALANZARIO GRANADOS
2010 "Nuevas consideraciones sobre la fase Lobil", *Revista de la Coordinación Nacional de Arqueología*, 43: 182-197.
2014 "El estilo Río Bec visto desde Dzibanché y Kohunlich", *Journal de la Société des américanistes*, 100-2: 179-209.

NAVARRETE, Carlos
1984 *Guía para el estudio de los monumentos esculpidos de Chinkultic, Chiapas.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.
2001 "Arqueología de los Altos Orientales de Chiapas", *Arqueología Mexicana*, 50: 32-37.

NOLAN, Suzanne
2006 "Late Classic Politics and Ideology: A Case Study of Hieroglyphic Stairway 2 at Yaxchilan, Chiapas, Mexico", tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. Colchester: University of Essex.

NORMAN, William M.
1983 "Paralelismo gramatical en el lenguaje ritual quiché", *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*, pp. 109-121, Robert M. Carmack y Francisco Morales Santos (eds.) Guatemala: Piedra Santa.

NYGARD, Travis y Linnea WREN
2011 "The Ritual Space of Yo'okop's Queen Chaak Kab: Inscriptions, Sculpture, and Architecture of a lesser-known Maya City", *It's Good to be King: The Archaeology of Power and Authority*. *Proceedings of the 41st (2008) Annual Chacmool Archaeological Conference, University of Calgary, Alberta, Canada* pp. 95-106, Shawn Morton y Don Butler (eds.). Calgary: Chacmool Archaeological Association, The University of Calgary.

OBREGÓN RODRÍGUEZ, María Concepción y Rodrigo LIENDO STUARTDO
2016 *Los antiguos reinos mayas del Usumacinta. Yaxchilán, Bonampak y Piedras Negras*. México: Fondo de Cultura Económica, Fideicomiso Historia de Las Américas (Serie Ciudades).

O'NEIL, Megan E.
2009 "Ancient Maya sculptures of Tikal, seen and unseen", *RES*, 55-56: 119-134.
2012 *Engaging Ancient Maya Sculpture at Piedras Negras, Guatemala.* Norman: University of Oklahoma Press.

ONG, Walter J.
2006 [1982] *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.

OREJEL, Jorge L.
1990 "The 'Axe/Comb' Glyph as *ch'ak*", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 31: 1-8.
2019 "A Parallel Long-Reckoning Between the Chilam Balam of Chumayel and a Hieroglyphic Inscription from Yaxchilán", *Maya Decipherment. Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*, https://mayadecipherment.com/wp-content/uploads/2019/11/rramw-63-long-reckoning.pdf

ORTEGA PEÑA, Elsa
2001 *Fundamentos de epigrafía maya en los investigadores alemanes del siglo XIX*. San Cristóbal de las Casas: Universidad Nacional Autónoma de México, Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste (Científica 6).

ORTIZ DE LEÓN, Jorge Mario
2004 "Estudio del desarrollo de una tradición: las escalinatas jeroglíficas de la región de Petexbatún y Usumacinta", tesis de licenciatura en Arqueología, Ciudad de Guatemala: Universidad San Carlos de Guatemala, Escuela de Historia, Área de Arqueología.

PALLÁN GAYOL, Carlos
2009 "Secuencia dinástica, glifos-emblema y topónimos en las inscripciones jeroglíficas de Edzná, Campeche (600-900 d.C.): implicaciones histórica", tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México.
2011 *Breve historia de los mayas.* Madrid: Nowtilus.

PARIS, Elizabeth H. y Roberto LÓPEZ BRAVO
2017 "Los mayas de los Altos de Chiapas y sus vecinos occidentales: interacción, identidad e intercambio en un frontera cultural", *Estudios de Cultura Maya,* XLIX: 36-66.

PEIRÓ VITORIA, Andrea y Rosana MARTÍNEZ VANACLOCHA
2017 "Sistemas constructivos de relleno de subestructuras en la arquitectura Maya. Las acropolis de La Blanca y Chilonché (Petén, Guatemala)", *Actas del Décimo Congreso Nacional y Segundo Congreso Internacional Hispanoamericano de Historia de la Construcción vol. 3*, pp. 1249-1258, Santiago Huerta Fernández, Paula Fuentes González e Ignacio Javier Gil Crespo (eds.). San Sebastián: Instituto Juan de Herrera.

PÉREZ MARTÍNEZ, Vitalio, Federico GARCÍA, Felipe MARTÍNEZ y Jeremias LÓPEZ
1996 *Diccionario Ch'orti.* Antigua Guatemala: Proyecto Linguístico Francisco Marroquín.

PÉREZ, Juan Carlos, Griselda PÉREZ, David FREIDEL y Olivia NAVARRO-FARR
2015 "Waka', el reino del ciempiés: la reina *K'abel* y su historia recién descubierta", *Anales del Museo de América,* XXIII: 7-31.

PÉREZ DE LARA, Jorge
2007 "A Tour of Uxmal with a Brief History of the site and its Archaeology". *Mesoweb. An exploration of Mesoamerican Cultures.* https://www.mesoweb.com/features/uxmal/index.html

PETRICH, Perla
2003 "La muerte a través de la tradición oral maya actual", *Antropología de la eternidad: la Muerte en la cultura maya*, pp. 473-499, Andrés Ciudad Ruiz, Mario Humberto Ruz Sosa y Mª. Josefa Iglesias Ponce de León (eds.). Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas y Centro de Estudios Mayas (Publicaciones de la S.E.E.M, 7).

PIEHL, Jennifer y Stanley P. GUENTER
2005 "WK-10: Excavaciones en la Estructura L11-33, La Esclainata Jeroglífica'", *Proyecto Arqueológico El Perú-Waka': Informe No. 2, Temporada 2004. Informe Entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Gautemala*, pp. 209-250, Héctor L. Escobedo y David Freidel (eds.). Guatemala.

POLLOCK, Harry E. D.
1980 *The Puuc. An Architectural Survey of the Hill Country of Yucatan and Northern Campeche, Mexico.* Cambrdige, Massachusetts: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University (Memoirs of the Peabody Museum, 19).

PONCE SKOTVIS, Jocelyne M.
2013a "Operación CR16: Excavaciones en la Estructura 13R-10, Temporada 2012", *Proyecto Arqueológico La Corona Informe Final, Temporada 2012*, pp.141-186, Tomás Barrientos Quezada, Marcello A. Canuto y Jocelyn Ponce (eds.). Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.
2013b "Estructura 13R-10 de La Corona: un área de actividad de la élite maya prehispánica durante el Clásico Tardío y Terminal", tesis de licenciatura, Guatemala: Universidad del Valle de Guatemala, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Arqueología.

PONCIANO, Erick M., Takeshi INOMATA, Daniela TRIADAN, Estela PINTO, Jessica MUNSON y Omar SCHWENDENER
2007 "Revisitando Ceibal: Cambios sociales durante el Preclásico y Clásico Terminal en la región del Pasión", *XX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2006*, pp. 448-463, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds). Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

POPE, Maurice
2003 *Detectives del pasado. Una historia del desciframiento. De los jeroglíficos egipcios a la escritura maya.* Madrid: Oberon.

PRAGER, Christian M.
2001 "Enanos de la corte: acompañantes de los señores y mensajeros del inframundo", *Los mayas. Una civilización milenaria*, pp. 278-279, Nikolai Grube (ed.). Barcelona: H.F.Ullmann.
2013 "A Study of the Classic Maya Hieroglyphic Inscriptions of Pusilha, Toledo District, Belize", *Indiana*, 30: 247-282.
2020 "The Sign 576 as a Logograph for KUK, a Type of Bundle", *Research Note, 15, Textdatenbank und Wörterbuch des Klassischen Maya.* https://classicmayan.org/portal/doc/200?lang=es

PRAGER, Christian M., Beniamino VOLTA y Geoffrey E. BRASWELL
2014 "The Dynastic History and Archaeology of Pusilhá, Belize", *The Ancient Maya and Their Central American Neighbors: Settlement Patterns, Architecture, Hieroglyphic Texts, and Ceramics*, pp. 245–307, Geoffrey E. Braswell (ed.). Londres y Nueva York: Routledge.

PRAGER, Christian M. y Elisabeth WAGNER
2008 "Después del Desastre – El Altar L y la Nueva Fundación de Quiriguá", mecanuscrito. https://www.academia.edu/36570519/Despu%C3%A9s_del_Desastre_El_Altar_L_y_la_Nueva_Fundaci%C3%B3n_de_Quirigu%C3%A1
2017 "Historical Implications of the Early Classic Hieroglyphic Text CPN 3033 on the Sculptured Step of Structure 10L-11-Sub-12 at Copan", *Research Note, 7, Textdatenbank und Wörterbuch des Klassischen Maya*. https://classicmayan.org/portal/doc/166

PROSKOURIAKOFF, Tatiana
1960 "Historical Implications of a Pattern of Dates at Piedras Negras, Guatemala", *American Antiquity*, 25: 454-475.
1961 "Lords of the Maya real", *Expredition*, 4: 14-21.
1963 "Historical data in the inscriptions of Yaxchilán", *Estudios de Cultura Maya*, 3: 149-167.
1964 "Historical data in the inscriptions of Yaxchilán. Part II", *Estudios de Cultura Maya*, 4: 177-202.

PUTZEYS, Yvonne, Cindy FLORES y Edgar TELÓN
2008 "Primer reconocimiento arqueológico en la Sierra Chinaja, Chisec, Alta Verapaz", *XXI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2007*, pp. 280-299, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds). Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala (versión digital).

QUINTANA SAMAYOA, Óscar, José David BARRIOS RUIZ, Telma María TOBAR SARCEÑO y José LEONEL LÓPEZ
2010 "Resultados del análisis urbano de Naranjo y una representación 3D: Una estrategia para conocer el espacio construido prehispánico", *XXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2009*, pp. 89-98, B. Arroyo, A. Linares y L. Paiz (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

RAIMÚNDEZ ARES, Zoraida
2021 "Difrasismos mayas: estudio diacrónico de los textos de Tierras Bajas desde la época prehispánica hasta el periodo colonial", tesis de doctorado en Historia del Arte y en Historia y Arqueología. México y Madrid: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Facultad de Filosofía y Letras; Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia, Departamento de Historia de América y Medieval y Ciencias Historiográficas.

REENTS-BUDET, Dorie
1989 "Narrative in Classic Maya Art", *Word and Image in Maya Culture: Explorations in Language, Writing and Representation*, pp. 189-197, William F. Hanks y Don S. Rice (eds.). Salt Lake City: University of Utah Press.

RICOEUR, Paul
2001 *La metáfora viva*. Madrid: Ediciones Cristiandad, Editorial Trotta.
2003 *El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de hermenéutica.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
2017 *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido.* México: Universidad Iberoamericana, Departamento de Letras, Siglo XXI editores.

RIESE, Berthold
1984 "Hel Hieroglyphs", *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*, pp. 263-286, John S. Justeson y Lyle Campbell (eds.). Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York.

RIESE, Berthold y Claude F. BAUDEZ
1983 "Esculturas de las estructuras 10L-2 y -4. Con contibución", *Introducción a la arqueología de Copán, Honduras, Tomo II*, pp. 143-190, Claude F. Baudez (ed.). Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

RIVERA ACOSTA, Laura Gabriela
2018 "De cuando se hicieron montaña los cráneos y mar la sangre. La guerra en el Clásico maya", tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2021 "El guerrero, la presa y el andamio. El sacrificio por flechamiento en el Clásico maya", *Sociedades Antiguas del Mediterráneo y América: aproximaciones desde el Sur*, pp. 277-294. Roberto R. Rodríguez y Magdalena Magneres (eds.). Buenos Aires: Buho Desplumado.

RIVERA DORADO, Miguel
1987 "Introducción. El Proyecto Oxkintok", *Oxkintok 1*, pp. 8-17, Madrid: Misión Arqueológica de España en México, Proyecto Oxkintok.
1992 "Introducción", *Oxkintok 3*, pp. 7-20, Madrid: Misión Arqueológica de España en México, Proyecto Oxkintok.

ROBERTSON, John, Stephen HOUSTON y David STUART
2004 "Tense and Aspect in Maya Hieroglyphic Script", *The Linguistics of Maya Writing*, pp. 251-289, Søren Wichmann (ed.). Salt Lake City: The University of Utah Press.

ROBICSEK, Francis y Donald M. Hales
1981 *The Maya Book of the Dead. The Ceramic Codex. The Corpus of Codex Style Ceramics of the Late Classic Period*. Charlottesville: University of Virginia, Art Museum.

RODRÍGUEZ CUEVAS, Lydia
2013 "Repetición y paralelismo en una ceremonia de pedida matrimonial chol", *EntreDiversidades: Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 1: 121-147.

ROMÁN DE LEÓN, Roberto y Kevin JOHNSTON
1992 "Hallazgos arqueológicos Preclásicos en Itzán, Petén", *IV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1990*, pp. 50-57, Juan Pedro Laporte, Héctor L. Escobedo y Sandra Brady (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

ROMERO SANDOVAL, Roberto
2017 *El inframundo de los antiguos mayas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

ROSALES NERI, Norma Angélica
2010 "Paisajes y pueblos mayas. Landscapes and Peoples of the Maya World", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide*, pp. 82-123, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

RUIZ GONZÁLEZ, Judith L.
2021 *Toniná, una ciudad maya de Chiapas. Vida y muerte en las postrimerías del colapso maya*. Oxford: Archaeopress (Paris Monographs in American Archaeology, 54).

RUIZ PÉREZ, Diego
2018 "Los tres rostros del 'Dios Bufón'. Iconografía de un símbolo de poder de los gobernantes mayas durante el período Clásico (250-950 d.C.)", tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos. México: Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2023 "Un estudio interdisciplinar del signo jeroglífico maya **HIX**", *Imágenes. Encrucijadas interdisciplinares*, pp. 269-278, María Elvira Mocholí Martínez y Rafael García Mahíques (eds.). Valencia: Universitat de València (Colección Anejos de Imago, 9).

2024a "Las pinturas verbales. Texto escrito y cultura visual en un sistema de escritura figurativo: el caso de los antiguos mayas", tesis de doctorado en Historia del Arte y en Historia y Arqueología. México y Madrid: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Complutense de Madrid.
2024b "El signo jeroglífico K'UH en los glifos emblema: una aproximación desde la cultura Visual", *Boletín del Museo Chileno de Arte Precolombino,* 29: 92-112.

RUIZ VELASCO BENGOA, Mauricio
2010 "El centro y el sur de Belice", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 240-261, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

SALVADOR RODRÍGUEZ, Eduardo
2021 "Nacer, morir, renacer o permanecer: el ser humano en las fauces de la tierra. La representación de criaturas fantásticas con personajes antropomorfos entre sus mandíbulas en el imaginario maya ensayo académico que para optar por el grado de Maestro en Historia del Arte. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Programa de Posgrado en Historia del Arte, Facultad de Filosofia y Letras, Instituto de Investigaciones Estéticas, Escuela Nacional de Estudios Superiores Unidad Morelia.

SAM COLOP, Luis Enrique
2012 "Poetics in the Popol Wuj", *Parallel Worlds. Genre, Discourse, and Poetics in Contemporary, Colonial, and Classic Period Maya Literature,* pp. 283–309, Kerry M. Hull y Michael D. Carrasco (eds.). Boulder: University Press of Colorado.

SÁNCHEZ GAMBOA, Yuriy POLYUKHOVYCH, Martha CUEVAS GARCÍA, Luz de Lourdes HERBERT PESQUERA y Guido KREMPEL
2020 "The Hieroglyphic Stairway of House C, Palenque, Chiapas: New Approaches", *Mexicon,* XLII: 7-11.

SAN JOSÉ ORTIGOSA, Elena
2018 "La jerarquía entre los dioses mayas del periodo Clásico Tardío (600-950 d.C.)", tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos. México: Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2023 "Imagen y texto en las escaleras jeroglíficas mayas. Una aproximación desde la retórica visual", *Imágenes. Encrucijadas interdisciplinares,* pp. 279-288, María Elvira Mocholí Martínez y Rafael García Mahíques (eds.). Valencia: Universitat de València (Colección Anejos de Imago, 9).
2024 "Imagen y palabra en la escultura maya del período Clásico: el caso de las estelas de Tikal", *Boletín del Museo Chileno de Arte Precolombino,* 29: 19-37.

SAVKIC, Sanja
2011 "Expresando lo ideal a través de lo material: el arte", *Los Mayas: voces de piedra*, pp.39-50, Alejandra Martínez de Velasco y María Elena Vega Villalobos (coords.). México: Ámbar Diseño, Universidad Nacional Autónoma de México, Turner.

SCANDAR, Florencia
2010 "La cuestión de la hierogamia en el Chilam Balam de Chumayel: diluvio y fundación. Una revisión crítica al pasaje del folio 25r". Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, programa de Doctorado del Departamento de Historia de América II (Antropología de América). Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia.
2019 "Paralelismo verbal y visual: análisis de dos fragmentos proféticos del Códice Pérez y del Chilam Balam de Kaua", *Revista Española de Antropología Americana*, 49: 265-282.
2023 "La enfermedad de los vientos *am can mo ik tamcas* desde una perspectiva iconotextual. Medicina maya e imágenes medievales en el *Chilam Balam de Kaua*", *Estudios de Cultura Maya*, XLII: 223-249.

SCHELE, Linda
1982 *Maya Glyphs. The Verbs*. Austin: University of Texas Press.
1989 "Some Further Thoughts on Quiriguá-Copán Connection", *Copán Note*, 67: 1-9.
1987 "The Dedication of Structure 2 and a New Form of the God N Event", *Copán Note*, 35.
1990a "Lounsbury's Contrived Numbers and Two Eb Dates at Copán", *Copán Note*, 81: 1-5.
1990b "The Early Classic Dynastic History of Copán. Interim Report 1989", *Copán Note*, 70: 1-17.
1992 "The Founders of Lineages at Copan and other Maya Sites", *Ancient Mesoamerica*, 3: 135-144.

SCHELE, Linda y Maricela AYALA
1993 "De poesía e historia. El Tablero de los Glifos de Palenque", *Vuelta*, 203: 25-27.

SCHELE, Linda y David FREIDEL
2011 *Una selva de reyes. La asombrosa historia de los antiguos mayas*. México: Fondo de cultura económica.

SCHELE, Linda y Nikolai GRUBE
1990 "A Preliminary Inventory of Place Names in the Copán Inscriptions", *Copán Note*, 93: 1-17.
1992 "New Information on the Earlier Date on the Ante Stair", *Copán Note*, 105: 1-2.
1995 *Notebook for the XIXth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas.* Texas: The University of Texas at Austin.

SCHELE, Linda, Nikolai GRUBE y Federico FAHSEN
1994 "The Xukpi Stone: A Newly Discovered Early Classic Inscription from the Copan Acropolis. Part II: Comentary on the Text", *Copán Note,* 114: 1-8.

SCHELE, Linda y Rudy LARIOS
1991 "Some Venus Dates on the Hierolyphic Stair at Copán", *Copán Note,* 99: 1-8.

SCHELE, Linda y Peter MATHEWS
1990 "A Proposed Decipherment for a Portions of Resbalon Stair 1", *Texas Note,* 3(1): 1-5.
1998 *The Codeo f Kings. The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs.* Nueva York: Scribner.

SCHELE, Linda y Mary E. MILLER
1992 *The Blood of Kings. Dynasty and Ritual in Maya Art*. Londres: Thames & Hudson.

SCHELE, Linda y Alfonso MORALES
1990 "Some Thoughts on two Jade Pendant from the Termination Cache of "Aten"", *Copán Note,* 79: 1-3.

SCHORTMAN, Edward M. y Wendy ASHMORE
2012 "History, networks,f and the quest for power: ancient political competition in the Lower Motagua Valley", *Journal of the Royal Anthropological Institute,* 18: 1-21.

SCHRODER, Whittaker, Charles GOLDEN, Andrew SCHERER, Timothy M. MURTHA y Omar ALCOVER FIRPI
2019 "Remote Sensing and Reconnaissance along the Lacantún River: the Lakamtuun Dynasty and the Sites of El Palma and Benemérito de las Américas, Primera Sección", Mexicon, 41(6): 157-167.

SCHRODER, Whittaker, Moisés RAMIRO TALAVERA y Jack SIMMONS
2021 "Benemérito de las Américas Primera Sección", *Proyecto Arqueológico Bajo Lacantún. Informe de la primera temporada de investigación,* pp. 7-101, Whittaker Schroeder (ed.). Informe entregado a la Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Arqueología e Historia, México.

SCHUMANN GÁLVEZ, Otto
1993 "Aspectos generales del sistema verbal en las lenguas mayas", *Perspectivas antropológicas en el mundo maya,* pp. 443-456, María Josefa Iglesias Ponce de León y Francesc Ligorred Perramon (eds.). Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas, Instituto de Cooperación Iberoamericana (Publicaciones de la S.E.E.M, 2).

SEDAT, David W. y Fernando LÓPEZ
1999 "Tunneling into the Heart of the Copan Acropolis", *Expedition,* 4(1-2): 16-21.

SEDAT, David W. y Robert J. SHARER
1994 "The Xukpi Stone: A Newly Discovered Early Classic Inscription from the Copan Acropolis. Part I: The Archaeology", *Copan Note,* 113: 1-4.

SHARER, Robert J. y Loa P. TRAXLER
2003 "Las tumbas reales más tempranas de Copán: Muerte y renacimiento en un reino maya clásico", *Antropología de la eternidad: la muerte en la Cultura Maya,* pp. 145-160, Andrés Ciudad Ruiz, Mario Humberto Ruz Sosa y Mª. Josefa Iglesias Ponce de León (eds.). Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas y Centro de Estudios Mayas (Publicaciones de la S.E.E.M, 7).

SHARER, Robert J., Julia MILLER y Loa P. TRAXLER
1992 "Evolution of Classic Period Architecture in the Eastern Acropolis, Copan: A Progress Report", *Ancient Mesoamerica,* 3 (1): 145-159.

SHARER, Robert J., Loa P. TRAXLER, David W. SEDAT, Ellen E. BELL, Marcello A. CANUTO y Christopher POWELL
1999 "Early Classic Period Architecture beneath the Copan Acropolis", *Ancient Mesoamerica,* 10 (1): 3-23.

SHARER, Robert J., David W. SEDAT, Loa P. TRAXLER, Julia MILLER y Ellen E. BELL
2005 "Early Classic Royal Power in Copan. The Origins and Development of the Acropolis (*ca.* A.D. 250-600)", *Copán. The History of an Ancient Maya Kingdom,* pp. 139-200, E. Wyllys Andrews y William L. Fash (eds.). Santa Fe: School of American Research Press.

SHAW, Justine M.
2001 "Presentación del sitio", *Informe final del Proyecto Arqueológico Yo'okop de la Fundación Selz. Temporada del 2001, excavaciones y continuación del mapeo,* pp.1-6, Justine M. Shaw (ed.). College of the Redwwods, Eureka, CA.

SHAW, Justine M. y Alberto G. FLORES COLIN
2009 "El sacbe de Yo'okop: un camino hacia los muertos", *Los investigadores de la cultura maya, 18, Tomo II,* pp. 137-604. Campeche: Universidad Autónoma de Campeche.

SHAW, Justine M., Dave JOHNSTONE y Ruth KROCHOCK
2006 *Informe final de la Temporada del 2000 en Yo'okop: Mapeo y recolecciones de Superficie. FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC.* http://www.famsi.org/reports/99016es/99016esShaw01.pdf

SHESEÑA HERNÁNDEZ, Alejandro
2007 "¿Glifo Maya para "Siete Cuevas"?", *Indiana,* 24: 367-399.
2014 "El papel de las cuevas en las guerras de los antiguos mayas", *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos,* 19: 53-74.
2015 Joyaj ti 'ajawlel. *La ascensión al poder entre los mayas clásicos.* México: Afínita Editorial, Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.

2022 *El lenguaje del inframundo. Estudio sobre discursos mayas en contextos de cuevas.* Guatemala: Universidad Francisco Marroquín, Museo Popol Vuh.

SHINER, Larry
2004 *La invención del arte. Una historia cultural.* Barcelona: Paidós.

SLOCUM, Mariana C. y Egberto DYJK
1950 *Vocabulario tzeltal.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

SMAILUS, Ortwin
1989 *Gramática del Maya Yucateco Colonial*. Hamburgo: Wayasbah

SMITH, A. Ledyard
1982 "Major Architecture and Caches", *Excavations at Seibal. Department of Peten, Guatemala, vol. 5, 1 y 2,* pp. 1-263. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.

SMITH, Michael E.
2006 "La fundación de las capitales de las ciudades-estado aztecas: la recreación ideológica Tollan", *Nuevas ciudades, nuevas patrias. Fundación y relocalización de ciudades en Mesoamérica y el Mediterráneo antiguo,* pp. 257-290, María Josefa Iglesias Ponce de León, Rogelio Valencia Rivera y Andrés Ciudad Ruiz (eds.). Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas (Publicaciones de la S.E.E.M, 8).

SOTELO SANTOS, Laura Elena
2010 "Uxmal. Uxmal", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide,* pp. 356-363, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

SOURIAU, Étienne
1998 *Diccionario Akal de estética.* Madrid: Akal.

STANTON, Travis W. y Tomás GALLARETA NEGRÓN
2001 "Warfare, Ceramic Economy, and the Itza", *Ancient Mesoamerica,* 12: 229-245.

STEWART, Daniel Moroni
2009 "Parentage Statements and Paired Stelae: Signs of Dynastic Succession for the Classic Maya", tesis de maestría en Arte. Provo: Brigham Young University, Department of Anthropology.

STONE, Andrea
1995 *lmages from the Underworld. Naj Tunich and the Tradition of Maya Cave Painting.* Austin: University of Texas Press.

STONE, Andrea y Marc ZENDER
2011 *Reading Maya Art. A Hieroglyphic Guide to Ancient Maya Painting and Sculpture*. Nueva York: Thames & Hudson.

STROSS, Brian
1989 "A Note on the Copan Emblem Glyph", *Copán Note*, 54: 1-6.
1990 *Annotated Cholti Dictionary*. Mecanuscrito sin publicar en posesión de la autora.

STUART, David
1987 "Ten Phonetic Syllables", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 14: 1-52.
1989 "Hieroglyphs on Maya Vessels", *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases, Volume 1*, pp. 152-163. Nueva York: Kerr Associates.
1990 "The Decipherment of 'Directional Count Glyphs' in Maya Inscriptions", *Ancient Mesoamerica*, 1 (2): 213-224.
1995 "A Study of Maya Inscriptions", tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. Nashville: Vanderbilt University.
1996 "Kings of Stone: A Consideration of Stelae in Ancient Maya Ritual and Representation", *RES: Anthropology and Aesthetics*, 29/30: 148-171.
1997 "Kinship Terms in Maya Inscriptions", *The Language of Maya Hieroglyphs*, pp. 1-11, Martha J. Macri y Anabel Ford (eds.). San Francisco: Pre-Columbian Art Research Institute.
1998 " 'The Fire Enters His House': Architecture and Ritual in Classic Maya Texts", *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, pp. 373-425, Stephen D. Houston (ed.). Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
2003a "La ideología del sacrificio entre los mayas", *Arqueología Mexicana*, 6 (63): 24-29.
2003b "On the Paired Variants of TZ'AK", *Mesoweb*, https://www.mesoweb.com/stuart/notes/tzak.pdf
2004 "The Beginnings of the Copan Dynasty: A Review of the Hieroglyphic and Historical Evidence", *Understanding Early Classic Copan*, pp. 215-247, Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y Robert J. Sharer (eds.). Filadelfia: University of Pennsylvania Museum.
2005 "A Foreign Past: The Writing and Representation of History on a Royal Ancestral Shrine at Copan", *Copán. The History of an Ancient Maya Kingdom*, pp. 373-394, E. Wyllys Andrews y William L. Fash (eds.). Santa Fe: School of American Research Press.
2007 "Los antiguos mayas en guerra", *Arqueología Mexicana*, 84: 41-47.
2010 *Las inscripciones del templo XIX de Palenque.* San Francisco: The Pre-Columbian Art Research Institute.
2012a "Notas en torno a un nuevo texto de La Corona". *Mesoweb*, https://www.mesoweb.com/es/articulos/Stuart/LaCorona.pdf
2012b "The Hieroglyphic Stairway at El Reinado, Guatemala". *Mesoweb*, https://www.mesoweb.org/stuart/notes/Reinado.pdf

2012c "The Name of Paper: The Mythology of Crowning and Royal Nomenclature on Palenque's Palace Tablet", *Maya Archaeology 2*, pp. 116-142, Charles Golden, Stephen Houston y Joel Skidmore, (eds.). San Francisco: Mesoweb Press.

STUART, David y Joanne BARON
2013 "Análisis preliminar de las inscripciones de la Escalinata Jeroglífica 2 de La Corona", *Proyecto Arqueológico La Corona. Informe Final, Temporada 2012*, pp. 187-220, Tomás Barrientos Quezada, Marcello A. Canuto y Jocelyne Ponce (eds.). Informe presentado en la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala. *Mesoweb*, https://www.mesoweb.com/resources/informes/LaCorona2012.html

STUART, David y Stephen HOUSTON
1994 *Classic Maya Place Names.* Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection (Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology, 33).

STUART, David y George E. STUART
2008 *Palenque. Eternal City of the Maya.* Nueva York: Thames & Hudson.

STUART, David y Linda SCHELE
1986a "Yax-K'uk-Mo'. The Founder of the Lineage of Copán", *Copán Note*, 6: 1-5.
1986b "Interim Report on the Hieroglyphic Stair of Structure 26", *Copán Note*, 17: 1-32.

STUART, David, Peter MATHEWS, Marcello A. CANUTO, Tomás BARRIENTOS QUEZADA, Stanley GUENTER y Joanne BARON
2014 "Un esquema de la historia y epigrafía de La Corona", *XXVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2013*, pp. 435-448, Bárbara Arroyo, Luis Méndez Salinas y Andrea Rojas (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

STUART, David, Marcello A. CANUTO y Tomás BARRIENTOS QUEZADA
2015a "Nomenclatura de las esculturas de La Corona", *Proyecto Arqueológico La Corona. Informe Final, Temporada 2014*, pp. 25-38, Tomás Barrientos Quezada, Marcello A. Canuto y Eduardo Bustamante (eds.). Informe presentado en la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural de Guatemala.

STUART, David, Marcello A. CANUTO, Tomás BARRIENTOS QUEZADA, Jocelyne PONCE y Joanne BARON
2015b "Death of the Defeated: New Historical Data on Block 4 of La Corona's Hieroglyphic Stairway 2". *La Corona Notes* 1 (3): 1-7. *Mesoweb*, https://www.mesoweb.com/LaCorona/LaCoronaNotes03.pdf

STUART, George E.
2001 "Historia y resultado del desciframiento de la escritura jeroglífica maya", *Arqueología Mexicana*, 48: 32-37.

SYMONDS, Stacey, Stephen HOUSTON y David STUART
1992 "Implicaciones del descubrimiento de una nueva Escalinata Jeroglífica de Dos Pilas, Petén", *Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1990*, pp. 214-217, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra Brady (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

TALADOIRE, Eric
2017 "El territorio de Toniná, Chiapas", *Journal de la Société des Americanistes*, 103 (2): 141-173.

TATE, Caroline E.
1992 *Yaxchilan. The Design of a Maya Ceremonial City.* Austin: University of Texas Press.

TAUBE, Karl Andreas
1992 *Major Gods of Ancient Yucatan.* Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection (Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology, 32).
2003 "Ancient and Contemporary Maya Conceptions About Field and Forest", *The Lowland Maya Area. Three Millennia at the Human-Wildland Interface*, pp. 461-492, Arturo Gómez-Pompa, Michael F. Allen, Scott L. Fedick y Juan J. Jiménez-Osornio (eds.). Nueva York, Londres y Oxford: Food Products Press, The Haworth Press.

TEDLOCK, Dennis
1983 "Las formas del verso quiché", *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*, pp. 123-134, Robert M. Carmack y Francisco Morales Santos (eds.) Guatemala: Piedra Santa.

THOMPSON, J. Eric S.
1946 "The Dating of Structure 44, Yaxchilan, and Its Bearing on the Sequence of Texts at That Site", *Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*, 71, vol. 3, pp. 62-74. Cambridge: Carnegie Institution of Washington.
1950 *Maya Hieroglyphic Writing. Introduction.* Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington (Publication 589).
1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs.* Oklahoma: University of Oklahoma Press.

TODOROV, Tzvetan
1967 *Literatura y significación.* Barcelona: Editorial Planeta.
1996 *Los géneros del discurso.* Caracas: Monte Ávile Editores Latinoamericana.

TOKOVININE, Alexandre
2002 "Divine Patrons of the Maya Ballgame", mecanuscrito. https://www.mesoweb.com/features/tokovinine/Ballgame.pdf
2006 "Art of the Maya Epitaph: The Genre of Posthumous Biographies in the Late Classic Maya Inscriptions", *Sacred Books, Sacred Languages: Two thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, pp. 1-19, Rogelio Valencia Rivera

y Geneviéve Le Fort (eds.) Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein (Acta Mesoamericana 18).

2007 "Of Snake Kings and Cannibals: A Fresh Look at the Naranjo Hieroglyphic Stairway", *The PARI Journal*, 7(4):15-22.

2013a "Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. 3D Imaging Report". Mecanuscrito. https://www.academia.edu/3192541/Corpus_of_Maya_Hieroglyphic_Inscriptions_3D_Imaging_Report_2013

2013b *Place and Identity in Classic Maya Narratives*. Washington D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection (Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology 37).

2017 "Beginner's visual catalog of Maya hieroglyphs". *Mesoweb. An exploration of Mesoamerican Cultures*, https://www.mesoweb.com/resources/catalog/Tokovinine_Catalog.pdf

2019 "Fire in the land: landscapes of war in Classic Maya narratives", *Seeking Conflict in Mesoamerica: Operational, Cognitive, and Experiential Approaches*, pp. 77-100, Shawn G. Morton y Meaghan M. Peuramaki-Brow (eds.). Louisville: University of Colorado Press.

TOKOVININE, Alexandre y Sandra BALANZARIO GRANADOS

2023 "Los reyes de las estrellas: las escalinatas jeroglíficas de El Resbalón, Quintana Roo, México" [ponencia], 12º Congreso Internacional de Mayistas, Ciudad de México, México.

TOKOVININE, Alexandre y Vilma FIALKO

2007 "Stela 45 of Naranjo and the Early Classic Lords of Sa'aal", *The PARI Journal*, 7(4): 1-14.

TOKOVININE, Alexandre, Dmitri BELIAEV, Sandra BALANZARIO y Sandra KHOKHRIAKOVA

2024 "New data, new interpretations: Dzibanche monuments through the lenses of a 3D scanner", *Ancient Mesoamerica*, 35 (1): 1–18.

TORRE, Esteban

2001 *Teoría de la traducción literaria.* Madrid: Síntesis Editorial (Teoría de la literatura y literatura comparada).

TORRES, Paola y Fidel TUYUC

2020 "LIN 2: Excavaciones en el Grupo "C" del sitio La Linterna, Chisec, Alta Verapaz", *Proyecto Arqueológico Regional Cancuen. Informe Final N°19, Temporada de Campo 2019*, pp. 147-167, Arthur Demarest, Paola Torres, Julien Sion y Chloé Andrieu (eds.). Entregado al Instituto de Antropología e Historia de Guatemala (IDAEH), Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales (DEMOPRE), Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

TOVALÍN, Alejandro y Víctor M. ORTÍZ

2005 "El sitio arqueológico de la Primera Sección de Benemérito de las Américas, Chiapas", *Arqueología*, 35: 33-49.

TOURTELLOT III, Gair, Jeremy A. SABLOFF y Robert SHARICK
1978 "A Brief Reconnaissance of Itzan", *Excavations at Seibal, Department of Peten, Guatemala, II*, pp. 244-249, Gordon R. Willey, Gair Tourtellot, Jeremy A. Sabloff, Robert Sharick, Norman Hammond y Richard M. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum Press (Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, 14).

TRAXLER, Loa P.
1993 "A New Discovery at Copan", *Expedition Magazine*, 35 (3): 58-62.
1996 "Grupos de patios tempranos de la Acrópolis de Copán", *Yaxkin*, XIV (1 y 2): 35-54.

TRIADAN, Daniela y Juan Manuel PALOMO
2010 "Estrategias políticas en el Clásico Terminal en Ceibal", *XXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2009*, pp. 245-258, Bárbara Arroyo, Lorena Paiz Aragón y Adriana Linares Palma (eds). Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

TSESMELI, Evangelia
2004 "Reconociendo y levantando los mapas de El Perú-*Waka'* y *Chakah*", *Proyecto Arqueológico El Perú-Waka': Informe No.1, Temporada 2003*, pp. 339-354, Héctor L. Escobedo y David Freidel (eds.) Guatemala: informe entregado al Instituto de Antropología e Historia.

TSUKAMOTO, Kenichiro
2005 "Un estudio sobre la organización espacial del antiguo asentamiento maya El Resbalón, Quintana Roo", *Estudios de Cultura Maya*, 26: 41-66.
2014a *Politics in Plazas: Classic Maya Ritual Performance at El Palmar, Campeche, Mexico*, tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. Arizona: The University of Arizona, The School of Anthropology.
2014b "Multiple Identities on the Plazas. The Classic Maya Center of El Palmar, México", *Mesoamerican Plazas. Arenas of Community and Power*, pp. 50-67, Kenichiro Tsukamoto y Takeshi Inomata (eds.). Tucson: University of Arizona Press.

TSUKAMOTO, Kenichiro y Octavio Q. ESPARZA OLGUÍN
2014 "Ajpach' Waal: The Hieroglyphic Stairway of the Guzmán Group of El Palmar, Campeche, Mexico", *Maya Archaeology 3*, pp. 30–55, Charles Golden, Stephen Houston y Joel Skidmore (eds.). San Francisco: Precolumbia Mesoweb Press.

TSUKAMOTO, Kenichiro, Javier LÓPEZ CAMACHO y Octavio Q. ESPARZA OLGUÍN
2015 "El Palmar, Campeche", *Arquitectura Mexicano*, 101: 72-77.

TUYUC, Carlos Fidel, Miryan SARAVIA, Juan Francisco SARAVIA y Eddy JOAQUÍN
2019 "Operación LIN 1: Excavaciones en las estructuras 1, 2 y 3 del Grupo A, sitio arqueológico La Linterna 2, Sierra de Chinajá, Chisec, Alta Verapaz", *Proyecto Arqueológico Regional Cancuen. Informe Final N°18, Temporada de Campo*

2018, pp. 54-101, Arthur Demarest, Paola Torres, Julien Sion y Chloé Andrieu (eds.). Entregado al Instituto de Antropología e Historia de Guatemala (IDAEH), Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales (DEMOPRE), Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

VALDÉS, Juan Antonio

1997 "Tamarindito: Archaeology and Regional Politics in the Petexbatun Region", *Ancient Mesoamerica*, 8: 321-335. 10.1017/S0956536100001760

2010 "El Petén. Introducción. Petén. Introduction", *Mayas. Guía de Arquitectura y paisaje. The Maya: An Architectural and Landscape Guide*, pp. 202, María del Carmen Valverde Valdés, Rodrigo Liendo Stuardo y Gustavo J. Gutiérrez León (coords.). México y Sevilla: Universidad Nacional Autónoma de México, Junta de Andalucía, Conserjería de Obras Públicas y Vivienda, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

VALDÉS, Juan Antonio, Antonia E. FOIAS, Kitty EMERY, Tania CABRERA y Nancy MONTERROSO

1995 "Poder y gloria en Petexbatún: Nuevas evidencias para el centro de Tamarindito", *VIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1994*, pp. 415-434 Juan Pedro Laporte y Héctor L. Escobedo (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

VALENCIA RIVERA, Rogelio

2022 *K'awiil. El dios maya del rayo, la abundancia y los gobernantes.* Oxford: Archaeopress (Paris Monographs in American Archaeology, 55).

VALENCIA RIVERA, Rogelio y Ana GARCÍA BARRIOS

2010 "Rituales de invocación al dios K'awiil", Ritual en el mundo maya: de lo privado a lo público, pp. 235-261, Andrés Ciudad Ruiz, Mª Josefa Iglesias Ponce de León y Miguel Sorroche Cuerva (eds.). Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México (Publicaciones de la S.E.E.M, 9).

VALENCIA, Rogelio y Alfonso LACADENA GARCÍA-GALLO

2010 "El calendario maya", *Introducción a la escritura jeroglífica maya. Cuaderno de trabajo 1. Talleres de escritura jeroglífica maya. 15ª Conferencia Maya Europea. Madrid, 30 de noviembre-2 de diciembre*, pp. 22-34. Madrid: Museo de América.

VALENTINI, Phillipp J. J.

1880 "The Landa Alphabet; A Spanish Fabrication", *Proceedings of the American Antiquarian Society, at the Semi-Annual Meeting, Held at Boston, April 28, 1880*, pp. 59-91. Worcester: Charles Hamilton, Central Exchange.

VAN STONE, Mark
2001 "Identifying Individual Hands in the Monuments of K'inich Ahkal Mo' Naab of Palenque", *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, INC*. http://www.famsi.org/reports/99027/99027VanStone01.pdf

VAPNARSKY, Valentina
2008 "Paralelismo, ciclicidad y creatividad en el arte verbal maya yucateco", *Estudios de cultura maya,* XXXII: 155-199.

VEGA VILLALOBOS, María Elena
2008 "La composición dinástica de Yaxchilán durante el reinado de Yaxuun B'ahlam IV", *Estudios de cultura maya,* XXXI: 17-44.
2009 *La historia de Ceibal en la época Clásica,* tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2014 *La entidad política de Dos Pilas: un señorío maya del periodo Clásico,* tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2016 "El legado de los escultores: un estudio de las firmas de artistas registradas en los monumentos mayas del periodo Clásico Tardío", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas,* XXXVIII (108): 149-175.
2017 *El gobernante maya. Historia documental de cuatro señores del periodo Clásico.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
2021 *Los señores de Dos Pilas. El linaje Mutuʾl en la historia mayas antigua.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Francisco Marroquín, Museo Popol Vuh.

VELA, Enrique (ed.)
2015 "El Puuc", *Arqueología Mexicana,* Especial 64: 8-11.

VELÁSQUEZ, Juan Luis
1994 "Excavaciones en Punta de Chimino y la cerámica recuperada", *VII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1993,* pp. 349-359, Juan Pedro Laporte y Héctor L. Escobedo (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

VELÁSQUEZ GARCÍA, Erik
2002 "El complejo Venus-guerra-Tláloc y el arquetipo de Tulán-Suyuá", *La organización social entre los mayas prehispánicos, coloniales y modernos. Memoria de la tercera Mesa Redonda de Palenque II,* pp. 229-271, Vera Tiesler Blos, Rafael Cobos y Merle Greene Robertson (coords.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad Autónoma de Yucatán.
2004 "Los escalones jeroglíficos de Dzibanché", *Los Cautivos de Dzibanché,* pp. 79-103, Enrique Nalda Hernández (ed.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

2007 *Contexto histórico y cultural de los vasos de la tradición 'Ik': el caso del pintor Tub'al Ajaw*, tesis de maestría en Historia del Arte. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras.
2008 "Los posibles alcances territoriales de la influencia política de Dzibanché durante el Clásico Temprano: Nuevas alternativas para interpretar las menciones históricas sobre la entidad política de Kan", *El territorio maya. Memoria de la Quinta Mesa Redonda de Palenque II*, pp. 323-352, Rodrigo Liendo Stuardo (coord.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad Autónoma de Yucatán.
2009 "Los vasos de la entidad política de 'Ik': una aproximación histórico-artística. Estudio sobre las entidades anímicas y el lenguaje gestual y corporal en el arte maya Clásico", tesis de doctorado en Historia del Arte. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, División de Estudios de Posgrado, Posgrado en Historia del Arte.
2010 "Los Dioses Remeros mayas y sus posibles contrapartes nahuas", *The Maya and their Neighbors: Internal and External Contacts through Time*, pp. 115-131, Laura van Broekhoven (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.
2015 "El juego de pelota entre los mayas del periodo Clásico (250-900 d.C.). Algunas reflexiones", *El juego de pelota mesoamericano. Temas eternos, nuevas aproximaciones*, pp. 251-326, María Teresa Uriarte (ed.). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
2016a "Códice de Dresde. Parte 1. Edición facsimilar", *Arqueología Mexicana*, edición especial, 67.
2016b "Soportes escriptorios previos al libro y algunos de sus métodos de análisis: el caso de los mayas precolombinos", *De la piedra al pixel. Reflexiones en torno a las edades del libro*, pp. 61-126, Marina Garone Gravier, Isabel Galina Russel y Laurette Godinas (eds.). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
2017a "Códice de Dresde. Parte 2. Edición facsimilar", *Arqueología Mexicana*, edición especial 72.
2017b "Algunas reflexiones sobre la representación del tiempo en la imaginería maya antigua", *Journal de la Société des américanistes*, *Maya times*, 2017: 361-395. https://doi.org/10.4000/jsa.15502
2018 "In memoriam. Alfonso Lacadena García-Gallo (1964-2018)", *Estudios de Cultura Maya*, 52: 301-312.
2019 "Retórica de la imagen y la palabra en los códices mayas", *Bibliología e iconotextualidad. Estudios interdisciplinarios sobre las relaciones entre textos e imágenes*, pp. 115-130, Marina Garone Gravier y María Andrea Giovine Yáñez (eds.). México: Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2022 "Gramática de los jeroglíficos mayas. Una revolución en el campo de la epigrafía (1998-2020)", *Temas de historiografía lingüística*, pp. 39-124, Ascensión Hernández Triviño y Bárbara Cifuentes (eds.). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
2023 *Morada de dioses. Los componentes anímicos del cuerpo humano entre los mayas del clásico*. México: Fondo de Cultura Económico, Universidad Nacional Autónoma de México.

VELÁSQUEZ GARCÍA, Erik y Octavia Q. ESPARZA OLGUÍN
2013 " 'El sacudidor de ciudades'. Un jeroglífico maya para 'mover, temblar' o 'terremoto'", *Arqueología Mexicana,* XXI (123): 84-87.

VELÁSQUEZ GARCÍA, Erik y Ana GARCÍA BARRIOS
2018 "Devenir histórico y papel de los Chatahn Winik en la sociedad maya clásica". *Mesoweb. An Exploration of Mesoamerican Cultures,* http://www.mesoweb.com/es/articulos/Velasquez-Garcia/Chatahn.pdf

VEPRETSKII, Sergei y Albert DAVLETSHIN
2021 "Hieroglyphic Names of the King of La Amelia, the Petexbatun Region, Maya Lowlands, Terminal Classic", *Text Database and Dictionary of Classic Mayan, Research Note 22.* https://doi.org/10.20376/IDIOM-23665556.21.rn022

VIDAL LORENZO, Cristina y Gaspar MUÑOZ COSME
1997 "La arquitectura de las ciudades mayas del área Puuc, Yucatán", *X Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1996,* pp. 360-3, Juan Pedro Laporte y Héctor L. Escobedo (eds.). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

WAGNER, Elizabeth
2005 "Nudos, bultos, muertos y semillas: algunas observaciones en torno al título *bolon tz'ak(bu) ajaw*", *Ketzalcalli,* 1: 28-47.
2011 "Mitos de la creación y cosmografía de los mayas", *Los mayas. Una civilización milenaria,* pp. 280-293, Nikolai Grube (ed.). Barcelona: H.F.ullmann.

WAHL, David, Lysanna ANDERSON, Francisco ESTRADA-BELLI y Alexandre TOKOVININE,
2019 "Paleoenvironmental, epigraphic and archaeological evidence of total warfare among the Classic Maya", *Nature Human Behaviour,* 3: 1049-1054. https://doi.org/10.1038/s41562-019-0671-x

WALD, Robert Francis
2007 *The Verbal Complex in Classic-Period Maya Hieroglyphic Inscriptions:Its Implications for Language Identification and Change,* tesis tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. Austin: The University of Texas.

WALTERS, Gary R.
1978 "Report on the 1978 Resbalon Project", mecanuscrito.

WANYERKA, Phillip J.
2003 "The Southern Belize Epigraphic Project: The Hieroglyphic Inscriptions of Southern Belize", *FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies,* INC. http://www.famsi.org/reports/00077/wanyerka_full.pdf

WHITMAN, Cedric H.
1958 *Homer and the Heroic Tradition*. Cambridge: Harvard University Press.

WICHMANN, Søren (ed.)
2004 *The Linguistics of Maya Writing.* Salt Lake City: The University of Utah Press.

WICHMANN, Søren
2004a "The Grammar of the Half-Period Glyph", *The Linguistics of Maya Writing,* pp. 327-337, Søren Wichmann (eds.). Salt Lake City: The University of Utah Press.
2004b "The Names of Some Major Classic Maya Gods", *Continuity and Change: Maya Religious Practices in Temporal Perspective,* pp. 77-86, Daniel Graña-Behrens, Nikolai Grube, Christian Prager, Frauke Sachse, S. Teufel y Elizabeth Wagner (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.

WISDOM, Charles
1950 *Chorti Dictionary. Transcribed and transliterated by Brian Stross*. University of Texas at Austin. Manuscrito no publicado.

WREN, Linnea y Travis NYGARD
2005 "Witnessed at Yo'okop. Images and Texts of Rulers in a Watery Realm", *Quintana Roo Archaeology*, pp. 166-180, Justine M. Shaw y Jennifer P. Mathews (eds.). Tucson: The University of Arizona Press.

WREN, Linnea, Travis NYGARD y Ruth KROCHOCK
2001 "Monumentos de Yo'okop", *Informe final del Proyecto Arqueológico Yo'okop de la Fundación Selz. Temporada del 2001, excavaciones y continuación del mapeo,* pp. 84-112, Justine M. Shaw (ed.). College of the Redwwods, Eureka, CA.

WRIGHT, Mark Alan
2011 *A Study of Classic Maya Rulership,* tesis para obtener el grado de Doctor of Philosophy. Riverside: The University of California.

WOLLEY SCHWARZ, Claudia B. V.
1993 "Sistema defensivo de Punta de Chimino, Petén", tesis de licenciatura en Arqueología. Guatemala: Escuela de Historia, Área de Arqueología, Universidad de San Carlos de Guatemala.

YADEUN, Juan
2012 *Toniná. Arqueología: diálogos con el passado.* México: CONACULTA, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

ZENDER, Marc
2004a "On the Morphology of Intimate Possession in Mayan Languages and Classic Mayan Glyphic Nouns", *The Linguistics of Maya Writing,* pp. 195-210, Søren Wichmann (eds.). Salt Lake City: The University of Utah Press.
2004b "Glyphs for "Handspan" and "Strike" in Classic Maya Ballgame Texts", *The PARI Journal*, 4 (4): 1-9.
2004c "A Study of Classic Maya Priesthood", tesis de doctorado. Calgary: University of Calgary, Department of Archaeology.

2005 "Inscripciones tempranas asociadas con la Estructura Rosalila", Informe entregado al Centro Regional (IHAH) de Investigaciones Arqueológicas de Copán, Honduras.
2014 "Onthe Reading of Three Classic Maya Portrait Glyphs", *The PARI Journal*, 15 (2): 1-14.
2019 "The Classic Mayan Causative", *The PARI Journal*, 20 (2): 28-40.
2020 "Disaster, Deluge, and Destruction on the Star War Vase", *The Mayanist*, 2 (1):57-76.

ZUMTHOR, Paul
1989 [1987] *La letra y la voz de la "literatura" medieval*. Madrid: Cátedra.
1991 *Introducción a la poesía oral.* Madrid: Taurus Humanidades.
2006 [1984] *La poesía y la voz en la civilización medieval*. Madrid: Arada editories, Serie Teoría Literaria.

ZÚÑIGA CARRASCO, Iván Renato
2016 "Arquitectura Costa Oriental de Quintana Roo: un legado de Posclásico Tardío en el Carbie Mexicano", *Memorias. Revista digital de Historia y Arqueología desde el caribe colimbiano*, 29: 136-166.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

PROGRAMA DE POSGRADO EN HISTORIA DEL ARTE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ESTÉTICAS
ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES UNIDAD MORELIA

EL ARTE DE LA PALABRA.
LITERATURA MAYA CLÁSICA (250-950 D.C.):
RETÓRICA, POÉTICA Y ORALIDAD EN LAS ESCALERAS JEROGLÍFICAS

Vol. 2 de 2

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
DOCTORA EN HISTORIA DEL ARTE

PRESENTA:
ELENA SAN JOSÉ ORTIGOSA

TUTORES PRINCIPALES:
ERIK VELÁSQUEZ GARCÍA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ESTÉTICAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ANDRÉS CIUDAD RUIZ
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

TUTORES
MICHELA E. CRAVERI
UNIVERSITÁ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

ANA GARCÍA BARRIOS
UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

CIUDAD UNIVERSITARIA, CIUDAD DE MEXICO, DICIEMBRE, 2024

“Declaro conocer el Código de Ética de la Universidad Nacional Autónoma de México, considerado en la Legislación Universitaria. Con base en las definiciones de integridad y honestidad ahí contenidas, manifiesto que el presente trabajo es original y enteramente de mi autoría. Las citas de otras obras y las referencias generales a otros autores se consignan con el crédito correspondiente”.

VOLUMEN II

ANEXOS

ÍNDICE

VOLUMEN II. ANEXOS

ANEXO A. ANÁLISIS EPIGRÁFICOS.....717

A.1. Escaleras jeroglíficas de Petén o Tierras Bajas Centrales 719

A.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Dzibanché.....723

A.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dzibanché.....737

A.1.3. Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón 740

A.1.4. Escalera Jeroglífica 2 de El Resbalón 756

A.1.5. Escalera Jeroglífica 3 de El Resbalón 759

A.1.6. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo 777

A.1.7. Escalera Jeroglífica 1 de La Corona.....792

A.1.8. Escalera Jeroglífica 2 de La Corona.....795

A.1.9. Escalera Hipotética A o Conjunto A de la Corona.....822

A.1.10. Escalera Hipotética B o Conjunto B de la Corona 845

A.1.11. Escalera Jeroglífica 1 de El Perú-Waka?.....861

A.1.12. Escalera Jeroglífica 2 de El Perú-Waka?.....867

A.1.13. Escalera Jeroglífica Norte de Uxul.....868

A.1.14. Escalera Jeroglífica Sur de Uxul.....869

A.1.15. Escalera Jeroglífica 1 de El Reinado.....873

A.1.16. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar.....877

A.1.17. Escalera Jeroglífica 1 de Dzibantunich.....888

A.2. Escaleras jeroglíficas de la región Pasión-Petexbatún 891

A.2.1. Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas.....891

A.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas.....899

A.2.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas.....923

A.2.4. Escalera Jeroglífica 1 de Dos Pilas.....927

A.2.5. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito.....932

A.2.6. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito 938
A.2.7. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito 943
A.2.8. Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal 946
A.2.9. Escalera Jeroglífica Sur de Itzán 957
A.2.10. Escalera Jeroglífica Norte de Itzán 961
A.2.11. Escalera Jeroglífica 1 de Cancuén 966
A.2.12. Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia 976
A.2.13. Escalera jeroglífica 1 de El Caribe 984
A.2.14. Escalera Jeroglífica 1 de Punta de Chimino 984
A.2.15. Escalera Jeroglífica 1 de La Linterna II 985
A.3. Escaleras jeroglíficas de la región Usumacinta-Tabasco 988
A.3.1. Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque 988
A.3.2. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán 992
A.3.3. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán 1010
A.3.4. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán 1025
A.3.5. Escalera Jeroglífica 4 de Yaxchilán 1041
A.3.6. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán 1045
A.3.7. Escalera Jeroglífica 1 de Benemérito de las Américas 1051
A.4. Escaleras jeroglíficas de los Altos de Chiapas 1055
A.4.1. Monumentos 27 y 125 de Toniná 1055
A.5. Escaleras jeroglíficas de la región Motagua 1057
A.5.1. Piedra Xukpi de Copán 1057
A.5.2. Escalón Jeroglífico del Templo Rosalila o Escalón Azul de Copán 1058
A.5.3. Escalón Ante de Copán 1058
A.5.4. Escalón Jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12 de Copán 1060
A.5.5. Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán 1062
A.5.6. Escalón Papagayo de Copán 1064
A.5.7. Escalinata Jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán 1066
A.5.8. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26 de Copán 1081
A.6. Escaleras jeroglíficas de la región Montañas Mayas-Belice 1095

A.6.1.Escalera Jeroglífica 1 de Pusilhá....1095
A.7. Escaleras jeroglíficas de la Costa Oriental....1097
A.7.1.Los bloques de Yoʔokop....1097
A.8. Escaleras jeroglíficas de la zona de transición Chenes-Puuc....1099
A.8.1. Escalera Jeroglífica 1 de Edzná....1099
A.8.2. Escalera Jeroglífica 2 de Edzná....1118
A.9. Escaleras jeroglíficas de la zona Puuc....1121
A.9.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok....1121
A.9.1.2. Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok....1124
A.9.1.3. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal....1126
A.9.1.4. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas....1127

ANEXO B. ANÁLISIS LITERARIOS....1137
B.1. Escaleras jeroglíficas de Petén o Tierras Bajas Centrales....1139
B.1.1. Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón....1139
B.1.2. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo....1140
B.1.3. Escalera Hipotética A o Conjunto A de la Corona....1147
B.1.4. Escalera Hipotética B o Conjunto B de la Corona....1153
B.1.5. Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar....1158
B.2. Escaleras jeroglíficas de la región Pasión-Petexbatún....1164
B.2.1. Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas....1164
B.2.2. Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas....1170
B.2.3. Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas....1182
B.2.4. Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito....1183
B.2.5. Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito....1185
B.2.6. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito....1187
B.2.7. Tableros 1-9 o Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal....1188
B.2.8. Escalera Jeroglífica 1 de Cancuén....1193
B.2.9. Escalera Jeroglífica 1 de La Amelia....1196
B.3. Escaleras jeroglíficas de la región Usumacinta-Tabasco....1200

B.3.1. Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque 1200
B.3.2. Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán 1204
B.3.3. Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán 1216
B.3.4. Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán 1222
B.3.5. Escalera Jeroglífica 4 de Yaxchilán 1229
B.3.6. Escalera Jeroglífica 5 de Yaxchilán 1231
B.4. Escaleras jeroglíficas de la región Motagua 1236
B.4.1. Piedra Xukpi de Copán 1236
B.4.2. Escalón Jeroglífico del Templo Rosalila o Escalón Azul de Copán 1237
B.4.3. Escalón Ante de Copán 1237
B.4.4. Escalón Jeroglífico de la Estructura 10L-11-Sub-12 de Copán 1238
B.4.5. Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-2 de Copán 1240
B.4.6. Escalón Papagayo de Copán 1241
B.4.7. Escalinata Jeroglífica del edificio Esmeralda o 10L-26-2 de Copán 1242
B.4.8. Gran Escalinata Jeroglífica de la Estructura 10L-26 de Copán 1248
B.5. Escaleras jeroglíficas de la zona Puuc 1256
B.5.1. Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok 1256
B.5.2 Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok 1256
B.5.3. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal 1257
B.5.4. Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas 1257

ANEXO C. GLOSARIO DE TÉRMINOS RETÓRICOS 1265

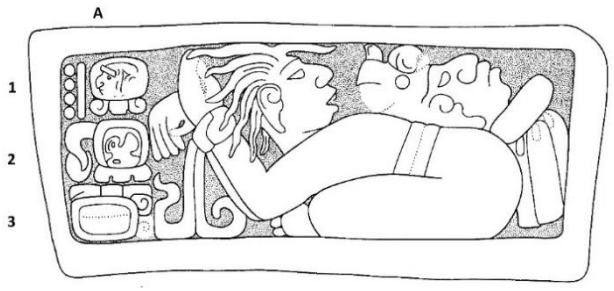
ANEXO A

ANÁLISIS EPIGRÁFICOS

A.1. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE PETÉN O TIERRAS BAJAS CENTRALES

A.1.1. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE DZIBANCHÉ

MONUMENTO 3



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 32).

Transliteración

(A1) 9-ʔ**AJAW-K'IN**? (A2) ʔ**OCH-CH'EN-na** (A3) ?-?-**wa**?

Transcripción

B'alun ʔAjaw k'in(?), ʔochch'eʔn …w(?).

Segmentación y análisis

B'alun ʔAjaw k'in(?), och-ch'eʔn-Ø …w(?)
Nueve Ajaw día, entrar-cueva-ABS3 …w

Traducción

'(En) el día 9 Ajaw, fue la entrada en la ciudad (de) …w.'

MONUMENTO 5

(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 34).

Transliteración

(A1) 11-"OK"?[149]**-K'IN**? (B1) **ʔOCH-ʔu-CH'EN-na** (A2) ?- **ʔu**-2-? (B2) **ya-ʔET**?[150]**-je** (A3) **yu-ku-no-CH'EN-na** (B3) **K'UH-ka-KAN-ʔAJAW**

Transcripción

B'uluch "Ok"? k'in(?), ʔoch[i] ʔuch'eʔn ... ʔUchaʔ ...(?). Yat[e]j(?) Yukno[ʔm] Ch'eʔn, k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis

B'uluch "Ok"? k'in(?), ʔoch-i-Ø ʔu-ch'eʔn ... ʔUchaʔ ...(?).
Once Ok día, entrar- INTR.COMPL-ABS3 ERG3_1;POS-cueva … Uchaʔ …

Y-ʔat-Ø-ej[151] *Yunoʔm Ch'eʔn k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.*
ERG3_2-hacer?-ABS3-PERF dios-ADJ serpiente-TOP señor

Traducción

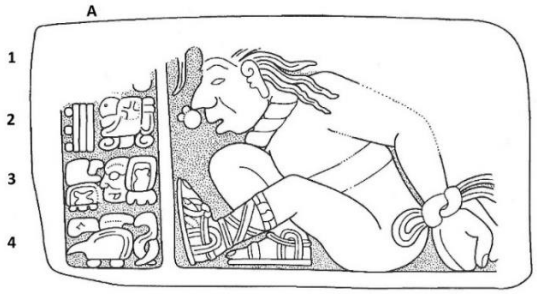
'(En) el día 11 Ok(?) entró en la ciudad de … ʔUchaʔ … Yuknoʔm Ch'eʔn, señor sagrado de Kaanuʔl, lo ha hecho.'

[149] El signo del día está deteriorado, pero puede identificarse como la cabeza de un animal. Velásquez García (2004: 87, nota 23) sugiere que puede tratarse del signo *Ok*, representado como la cabeza de un perro, dado que puede advertirse la oreja, aunque no descarta las posibilidades de que se trate de una variante del signo **ʔAJAW**, en menor medida *Men*, o incluso la cabeza de la tuza, variante del día *Muluk*.

[150] Propuesta de Albert Davletshin (2024). Véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra.

[151] Podría tratarse de un verbo transitivo no-CVC, posible cognado de **eht*, 'hacer', 'tabajo', 'medir', en el monumento 5 estaría en perfecto, puesto que, en las Tierras Bajas, los verbos no-CVC presentan el sufijo *–ej* en perfecto (véase Lacadena García-Gallo, 2010c: 53). Al respeto, Velásquez García dice: "la expresión clave no es **ya-TEʔ**?, ni **ya-TEʔ-AJ**, sino **ya-TEʔ-je**, una forma que sí podría ser cognada de la usual **ye-TEʔ-je,** *ye[h]tej,* "por el trabajo de". Dos rasgos de esta expresión sugieren que no se trata de un sustantivo: a.- que no está precedida por el cartucho ordinal **u-#-TAL-la**, y b.- que no contienen el sufijo agentivo **–AJ.** Por tales motivos, el término en cuestión podría ser analizado como sigue: **ya-TEʔ-je**, *ya[h]tej, y-aht-ej,* 3ERGS-hacer-SUF.PERF?, 'lo hizo'. Bajo tal posibilidad, la traducción del texto en este monumento sería: "[en] 11 *ok* entró en la cueva de Xook Ucha?, lo hizo Yuhkno'm Ch'e'n, señor divino de Kan" (Velásquez García 2004: nota 24).

MONUMENTO 6



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 35).

Transliteración

(A1) […] (A2) 18-**K'AN-ʔa-si-ya** (A3) **ʔOCH-CH'EN-na-ʔu**?-**CH'EN-na** (A4) ?-**la-**?-**ʔAJAW**

Transcripción

... waxaklajuʔn K'anasiiy, ʔochch'eʔn ʔuch'eʔn(?) ... l...(?) ʔajaw.

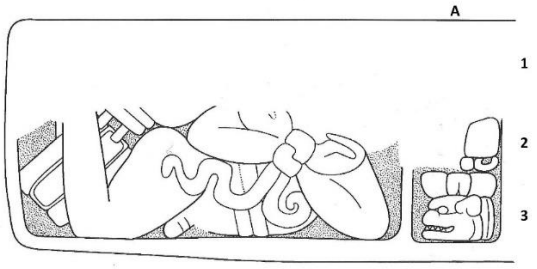
Segmentación y análisis

... waxaklajuʔn K'anasiiy, ʔoch-ch'eʔn-Ø ʔu-ch'eʔn ... ʔajaw.
… dieciocho K'ayab', entrar-cueva-ABS3 ERG3$_1$;POS-cueva … señor.

Traducción

'(En el día …) 18 K'ayab', fue la entrada en la ciudad del señor de …'

MONUMENTO 7a



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 36).

Transliteración

(A1) […] (A2) […]**-ya** (A3) ?-**B'ALAM**-?-?

Transcripción

...y ... B'ahlam ...

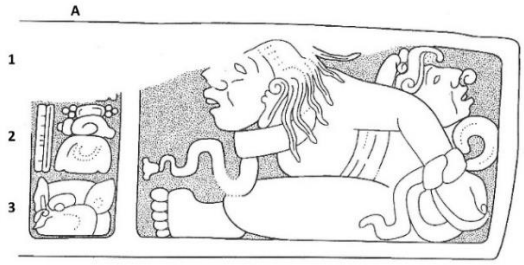
Segmentación y análisis

...y ... B'ahlam ...
…y … B'ahlam …

Traducción

'…y … B'ahlam …'

MONUMENTO 7b



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 37).

Transliteración

(A1) […] (A2) **ʾAJ-t'o-**? (A3) **SUTZ'**

Transcripción

... ʾAjt'o... Suutz'

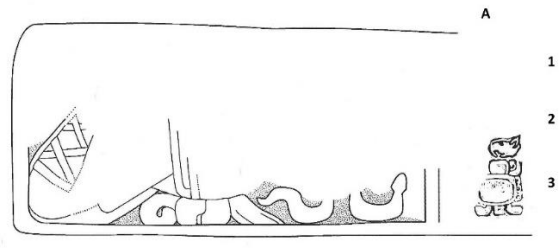
Segmentación y análisis

... ʾAjt'o... Suutz'
… ʾAjt'o… Suutz'

Traducción

'… ʾAjt'o… Suutz' '

MONUMENTO 8a



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 38).

Transliteración

(A1) […] (A2) […]-¿ (A3) **yu-ku-no-ma-CH'EN**

Transcripción

... Yukno'm Ch'e'n.

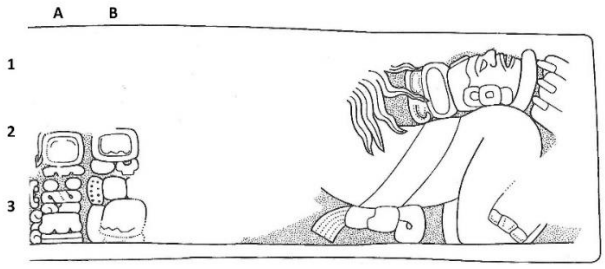
Segmentación y análisis

... Yukno'm Ch'e'n.
… Yukno'm Ch'e'n.

Traducción

'… Yukno'm Ch'e'n.'

MONUMENTO 8b



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 39).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (A2) **'OCH-CH'EN-na** (B2) ¿-**la** (A3) **'u-**2-**TAL-ya-'ET**(¿)-**'AJ** (B3) **K'UH-ka-KAN-la-'AJAW**

Transcripción

… ʔochch'eʔn …l. ʔUchaʔtal yahtaj k'uh[ul] Kaan[uʔ]l ʔajaw.

Segmentación y análisis

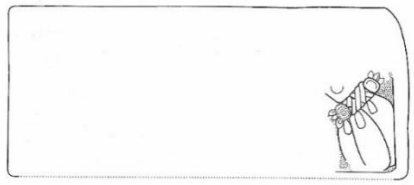
… ʔoch-ch'eʔn-Ø …l.
… entrar-cueva-ABS3 …l

ʔU-chaʔ-tal y-ʔaht(¿)-aj k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
ERG3_1;ORD-dos-CL ERG3_2;POS-premio/posesión-NMZ_1 dios-ADJ serpiente-TOP señor.

Traducción

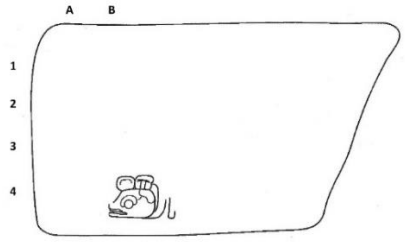
'… fue la entrada a la cueva de …l. Es el segundo premio del señor sagrado de Kaanuʔl.'

MONUMENTO 9



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 40).

MONUMENTO 10a



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 41).

Transliteración

…] (B3) ?-ʔ**AJAW**-?

Transcripción

... ʔajaw.

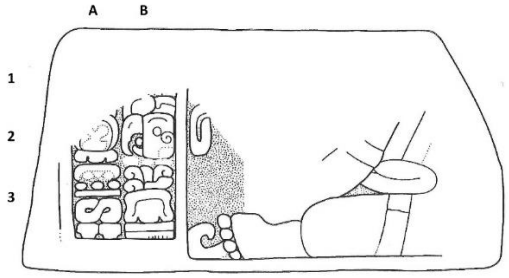
Segmentación y análisis

... ʔajaw.
… señor.

Traducción

'… señor.'

MONUMENTO 10b



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 42).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (A2) [**ʔOCH**]-**CH'EN-na** (B2) **MOʔ**-? (A3) **ʔu-**8-**TAL-la** (B3) **ya-ʔET**(?)-**ʔAJ**

Transcripción

... ʔochch'eʔn Moʔ ... ʔuwaxaktal yahtaj(?).

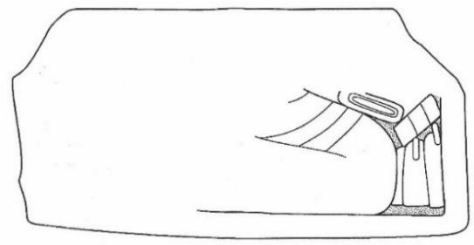
Segmentación y análisis

... ʔoch-ch'eʔn-Ø Moʔ... ʔu-waxak-tal y-ʔaht-aj.
… entrar-cueva-ABS3 Moʔ… ERG3$_1$;ORD-ocho-CL ERG3$_2$;POS-premio/posesión-NMZ$_1$.

Traducción

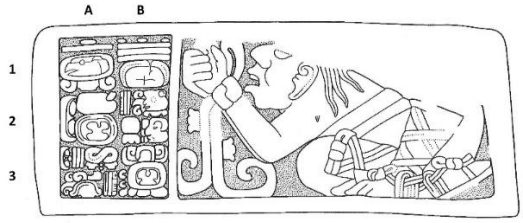
'… fue la entrada en la cueva de Moʔ…, su octava posesión'

MONUMENTO 10c



(dibujo autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 43).

MONUMENTO 11



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 44).

Transliteración

(A1) 6-ʔ**AJAW**?-**K'IN**? (B1) 18-?[152] (A2) **ʔOCH-ʔu-CH'EN** (B2) **ʔAJ-ya-**?-**na-**?-**na-nu-NUN**? (A3) **ʔu-**16-**TAL-la-ya-ʔET**(?)-ʔ**AJ** (B3) **yu-ku-no-ma-CH'EN**

Transcripción

Wak ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn ..., ʔoch[i] ʔuch'eʔn ʔAjya…n …n NuʔnNu(?), ʔuholajuʔntal yahtaj Yuknoʔm Ch'eʔn.

Segmentación y análisis

Wak ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn ..., ʔoch-i-Ø ʔu-ch'eʔn ʔAjya…n …n NuʔnNu(?),
Seis Ajaw día, dieciocho … entrar-ABS3 ERG3$_1$;POS-cueva ʔAjya…n …n NuʔnNu,

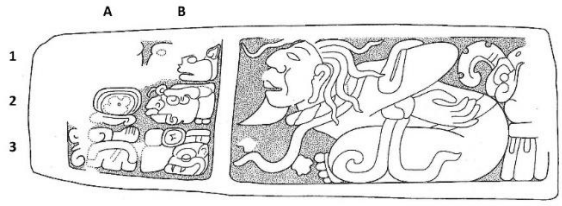
ʔu-hoʔlajuʔn-tal y-ʔaht-aj Yuknoʔm Ch'eʔn.
ERG3$_1$;ORD-quince-CL ERG3$_2$;POS-premio/posesión- NMZ$_1$ Yuknoʔm Ch'eʔn.

[152] Tokovinine *et al.* (2024: 7) señalan que el bloque B1 18-? Podría corresponder a 18-**HAB'**, siendo una referencia al 18º katún, cuyas posibles fechas serían 6 Ajaw 8 Yax (9.0.17.2.0, 22 de octubre de 452 d. C.) y 6 Ajaw 3 Sek' (9.0.17.15.0, 9 de julio de 453 d. C.); o bien 18-**SIJOM**: 6 Ajaw 18 Yax (9.0.7.0.0, 4 de noviembre de 442 d. C.) y 6 Ajaw 18 Kej (9.0.19.5.0, 11 de diciembre de 454 d. C.).

Traducción

‘(En) el día 6 Ajaw 18 …, entró en la cueva de ʔAjya…n …n Nuʔn(?), el decimoquinto premio de Yuhkoʔm Ch’eʔn.’

MONUMENTO 12



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 45).

Transliteración

(A1) […] (B1) **CHUM**?-**SUTZ’** (A2) [**ʔOCH**]-**CH’EN-na** (B2) ?-? (A3) **ya-ʔET**? (B3) **K’UH-KAN-ʔAJAW**

Transcripción

… chum(?) Suutz’ ʔochch’eʔn … yaht(?) k’uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw.

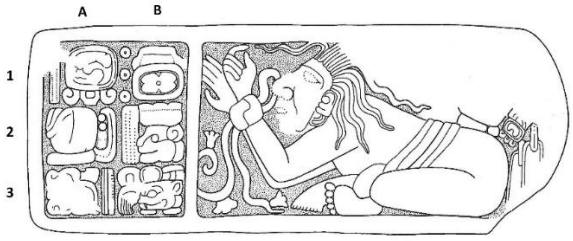
Segmentación y análisis

… chum(?) Suutz’ ʔoch-ch’eʔn-Ø … y-ʔaht-Ø k’uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
… sentarse Sotz’ entrar-cueva-ABS3 … ERG3_2-premio/insignia-ABS3 dios-ADJ serpiente-ABS señor.

Traducción

‘… asiento (de) Sotz’, fue la entrada en la cueva de …, es el premio del señor sagrado de Kaanuʔl.’

MONUMENTO 13



(dibujo autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 46).

Transliteración

(A1) 5-“CHIKCHAN”?-**K’IN**? (B1) 3-**YAX-K’IN** (A2) **chu-ka-ja** (B2) ?-**XAN**?-**B’ALAM** (A3) **ya-**[**ʔET**(?)]-**ʔAJ** (B3) **K’UH-KAN-la-ʔAJAW**

Transcripción

Hoʔ Chikchan? k’in(?), hux Yaxk’in chu[h]kaj … Xan(?) B’ahlam. Yahtaj k’uh[ul] Kaan[uʔ]l ʔajaw.

Segmentación y análisis

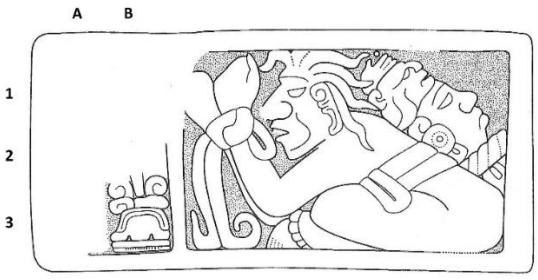
Hoʔ “Chikchan”(?) k’in(?), hux Yaxk’in chu-h-k-aj-Ø … Xan(?) B’ahlam.
Cinco Chikchan día, tres Yaxk’in capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 … Xan B’ahlam.

Y-ʔaht-aj k’uh-ul Kaan-uʔl ajaw.
ERG3$_2$;POS-premio/posesión-NMZ$_1$ dios-ADJ serpiente-TOP señor.

Traducción

‘(En) el día 5 Chikchan 3 Yaxk’in, … Xan(?) B’ahlam fue capturado por el señor sagrado de Kaanuʔl.’

MONUMENTO 14



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 47).

Transliteración

…] (B3) **ya-ʔET**(?)-**ʔAJ**

Transcripción

… yahtaj.

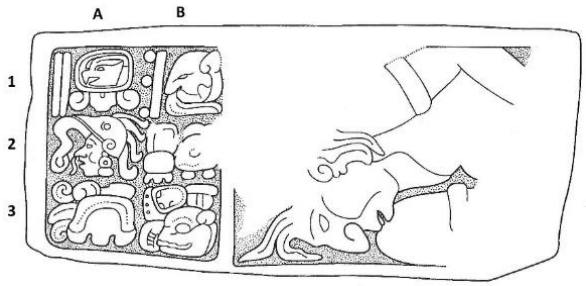
Segmentación y análisis

… y-ʔaht-aj.
… ERG3$_2$;POS-premio/posesión- NMZ$_1$.

Traducción

'… su premio.'

MONUMENTO 15



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda, 2004: 48).

Transliteración

(A1) 10-?[153]-**K'IN**? (B1) 8-**CHIK**?-**ni** (A2) **ʔOCH-CH'EN**?[154] (B2) […]-**na**-?-**la** (A3) **ya-TEʔ** (B3) **K'UH-ka-KAN-ʔAJAW**

Transcripción

Lajuʔn … k'in(?), waxak Chikin(?), ʔochch'eʔn … n …l. Yaht k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis

Lajuʔn … k'in, waxak Tz'ikin, ʔoch-ch'eʔn-Ø … n …l.
Diez … día, ocho Xul entrar-cueva-ABS3 …n …l.

Y-ʔaht-Ø k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
ERG3$_2$-?-ABS3, dios-ADJ serpiente-TOP señor.

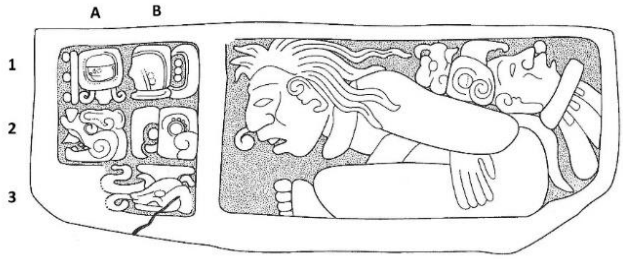
Traducción

'(En) el día 10 …, 8 Xul, fue la entrada en la cueva de …n …l. El señor sagrado de Kaanuʔl lo hizo.'

[153] Velásquez García (2004: 83) lo identifica como la variante de cabeza de buitre del día *Ajaw*, o bien como el signo del día *Men*, de manera que la rueda calendárica podría corresponder a: 91.16.2.15, 10 *Men* 8 *Xul*, 29 de julio de 471; o bien 9.2.9.6.0, 10 *Ajaw* 8 *Xul,* 25 de julio de 484. Por su parte, Tokovinine *et al.* (2024: 7) proponen la rueda calendárica 10 Chicchan y 8 Xul, correspondiente a la fecha 9.0.9.14.5 o 5 de agosto de 445 d.C.

[154] Velásquez García (2004: 83) sugirió que se trataba de una variante de cabeza del logograma **CH'EN**, desconocida hasta el momento.

MONUMENTO 17



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 50).

Transliteración

(A1) 8-?-**K'IN**? (B1) **chu-ka-ja** (A2) ? (B2) **MOʔ** (B3) **K'AK'-**?-?

Transcripción

Waxak ... k'in(?), chu[h]kaj ... Moʔ K'ahk' ...

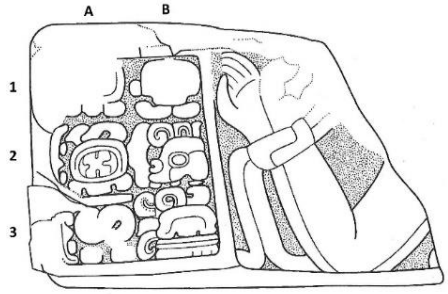
Segmentación y análisis

Waxak ... k'in chu-h-k-aj-Ø ... Moʔ K'ahk' ...
Ocho … día capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 … Moʔ K'ahk' …

Traducción

'(En) el día 8 …, … Moʔ K'ahk' … fue capturado.'

MONUMENTO 18



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 51).

Transliteración

(A1) […]-**K'IN**? (B1) 1-**ʔUN-wa** (A2) **ʔOCH-ʔu-CH'EN-na** (B2) **YAX-K'AK'-JOL-ma**
(A3) **ʔu-**5-**TAL-la** (B3) **ya-ʔET**(?)**-ʔAJ**

Transcripción

Waxak ... k'in(?) juʔn ʔUn[ii]w ʔoch[i] ʔuch'eʔn Yax K'ahk' Jol[oʔ]m, ʔuhoʔtal yahtaj(?).

Segmentación y análisis

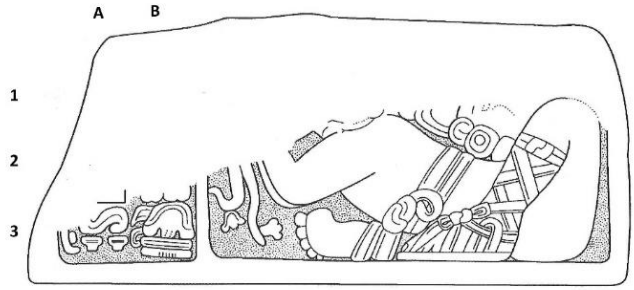
Waxak ... k'in(?) juʔn Uniiw ʔoch-i-Ø ʔu-ch'eʔn Yax K'ahk' Joloʔm,
Ocho … día uno K'ank'in cueva-INTR-ABS3 ERG3_2;POS-cueva Yax *K'ahk'* Joloʔm

ʔu-hoʔ-tal y-ateʔ-aj.
ERG3_1;ORD-cinco-CL ERG3_2;POS-premio/posesión-NMZ$_1$.

Traducción

'(En) el día 8 …,[155] 1 Kank'in, entró en la ciudad de Yax K'ahk' Joloʔm, su quinto premio.'

MONUMENTO 20



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 53).

Transliteración

…] (A3) **ʔu-**[…][156]**-TAL-la** (B3) **ya-ʔET**(?)**-ʔAJ**

Transcripción

… ʔu…tal yahtaj (?).

[155] Como señalan Tokovinine *et al.* (2024: 6), el coeficiente 1 del *haab'* implica que el día del *tzolk'in* debe ser Etznab', Ak'b'al, Lamat o Ben. Debido al espacio del bloque jeroglífico y a la datación aproximada del reinado de Yuknoʔm Ch'enʔ I, los epigrafistas se inclinan por las siguientes ruedas calendáricas: 3 Lamat 1 Kankin (8.18.19.14.8, 13 de enero del 416 d.C.) y 2 Lamat 1 Kankin (8.19.11.17.8, 10 de enero del 428 d.C.).

[156] El numeral no se conservó, empero, puede advertirse que se trata de un número mayor de 5 (Velásquez García, 2004: 85).

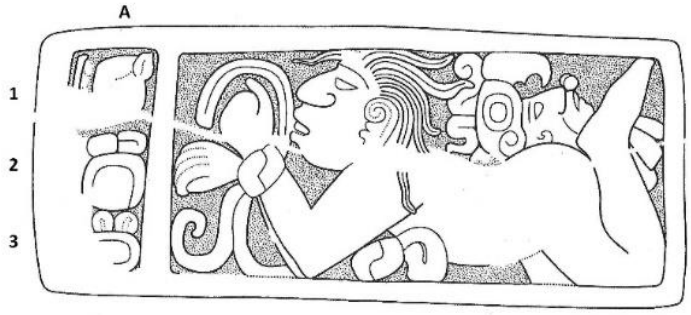
Segmentación y análisis

… ʔu-[número]-tal y-ʔaht-aj.
… ERG3$_1$;ORD-número-CL ERG3$_2$;POS-premio/posesión-NMZ$_1$.

Traducción

‘… su … premio.’

MONUMENTO 21



Monumento 21 de Dzibanché (dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 54).

Transliteración

(A1) **ʔu-B’AH** (A2) […]**-TE**ʔ(?) (A3) **ji-**[…]

Transcripción

ʔUb’aah …teʔ Ji… .

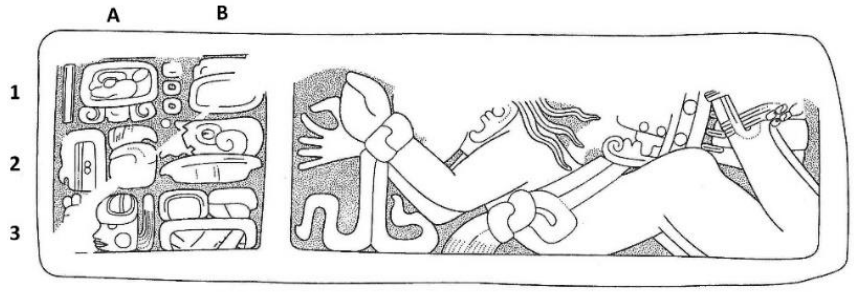
Segmentación y análisis

ʔU-b’aah-Ø …teʔ Ji…
ERG3$_1$;POS-imagen-ERG3 …teʔ Ji…

Traducción

‘Es la imagen de …teʔ Ji… .’

MONUMENTO 22



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 55).

Transliteración

(A1) 5-"CHIKCHAN"[157]-**K'IN**? (B1) 3-**YAX-**[**K'IN**] (A2) **chu-ka-ja** (B2) ?-? (A3) […]-**ha-ni** (B3) ?- **ʔAJAW**

Transcripción

Hoʔ "Chikchan" k'in(?), hux Yaxk'in, chu[h]kaj ... haan ... ʔajaw.

Segmentación y análisis

Hoʔ "Chikchan" k'in(?), hux Yaxk'in, chu-h-k-aj-Ø ... haan ... ʔajaw
Cinco Chikchan día, tres Yaxk'in, capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 … han … señor.

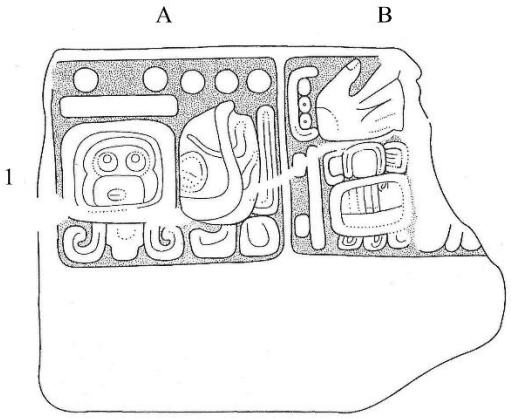
Traducción

'(En) el día 5 Chikchan[158], 3 Yaxk'in, … haan, señor de …, fue capturado'.

[157] De acuerdo con Tokovinine *et al.* (2024: 7) se trata del nombre del día *Chikchan.*
[158] Tokovinine *et al.* (2024: 7) proponen la fecha 9.0.2.13.15 5 Chicchan 3 Yaxkin, 19 de agosto de 438 d.C.).

A.1.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE DZIBANCHÉ

MONUMENTO 2a



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 30).

Transliteración

(A1) 7-ʔ**AJAW**-**K'IN**? (B1) 3-ʔ**UN-ni-wa** (C1) ʔ**u-TZUTZ**-[…]-7-**WINAKHAB'** […

Transcripción

Wuk ʔAjaw k'in(?), hux ʔUniiw ʔutzutz… [ʔu]wuk winaakhaab'.

Segmentación y análisis

Wuk ʔAjaw k'in(?), hux ʔUniiw ʔu-tzutz-… ʔu-wuk winaak-haab'.

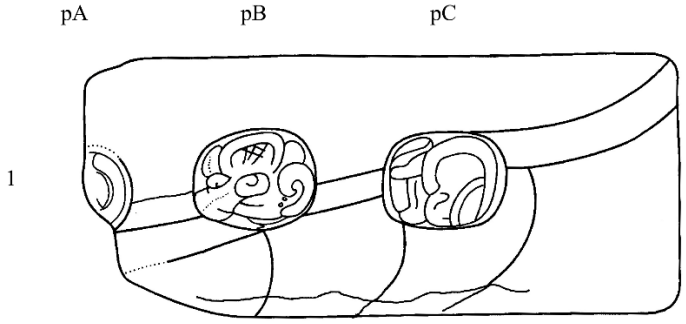
Siete ʔAjaw día, tres Kank'in, ERG3$_1$-terminar-… ERG3$_1$;ORD-siete veinte-años.

Traducción

'(En) el día 7 Ajaw, 3 Kank'in, … terminó el séptimo katún.[159]'

[159] Fecha de final de periodo 9.7.0.0.0. 7 Ajaw 3 Kank'in o 5 de diciembre de 573 (Tokovinine *et al.,* 2024: 8).

MONUMENTO 2b



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 31).

Transliteración

(A1) …] (B1) […] (C1) **ʔa-ku**?

Transcripción

… ʔAhk(?).

Segmentación y análisis

… ʔAhk(?).
… ʔAhk(?).

Traducción

‘*… ʔAhk(?).*’

MONUMENTO 16

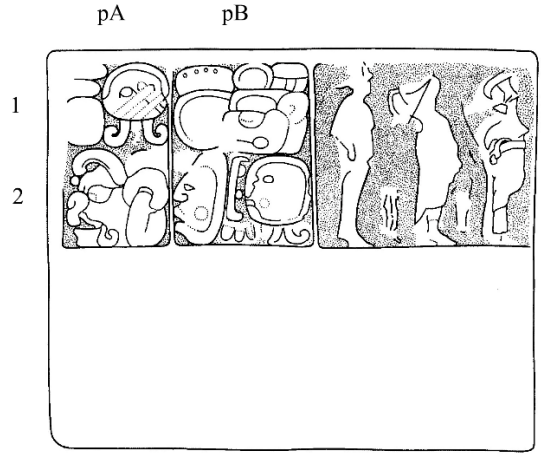


Figura 1.2.3. Monumento 16 de Dzibanché (dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 49).

Transliteración

(A1) […]-**ya** (A2) **YOPAT** (B1) **K'UH-ka-KAN-ʔAJAW** (B2) ?-**ʔu-**?-**ji-ya**

Transcripción

...y Yopaat, k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw. ʔu… jiiy

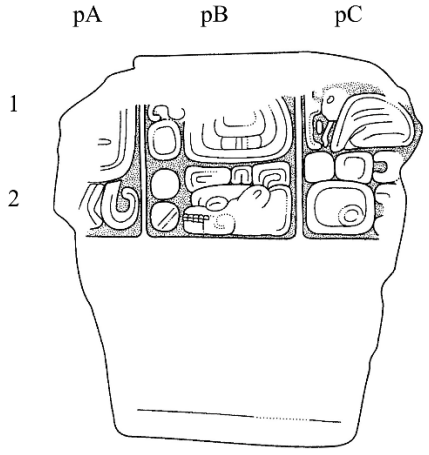
Segmentación y análisis

...y Yopaat, k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw. ʔu-… -jiiy
…y Yopaat, dios-adj serpiente-TOP$_1$ señor. ERG3$_1$-…- TEM.PSD

Traducción

'… Yopaat, señor sagrado de Kaanuʔl [Dzibanché]. Él había …'

MONUMENTO 4



(dibujo de autor desconocido, tomado de Nalda Hernández, 2004: 33).

Transliteración

(A1-A2) […]-? (B1) ?-? (B2) 2-**ma**?-**ka** (C1) **ʔu-PAT** (C2) ?-?-?[160]

Transcripción

... chaʔ Mak(?) ʔupat ...

Segmentación y análisis

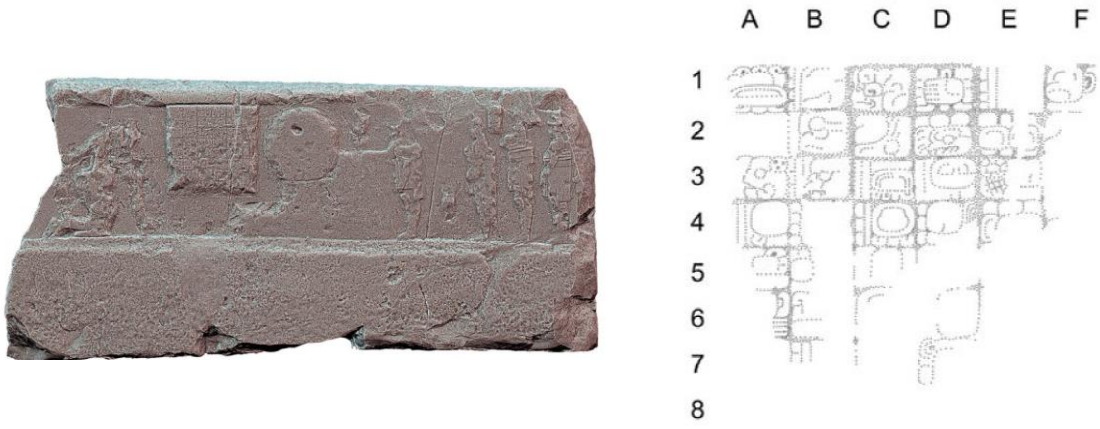
... chaʔ Mak(?) ʔu-pat ...
… dos Mak ERG3$_1$;ORD-CL … S

[160] Tokovinine *et al.* (2024: 8) sugieren la lectura **pi-tzi**?-?, como posible referencia a un ritual juego de pelota.

Traducción

‘… 2 Mak, la espalda(?) de … señor’

MONUMENTO 19



(imagen y dibujo de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine *et al.*, 2024: figs. 7a y 7d).

Transliteración

(A1) **tzi**?-**ka**?-**HAB’**? (B1) 9-**PIK** (A2) [...]-[**WINAKHAB’**] (B2) […]-**HAB’** (A3) […]-**WINAK** (B3) 13?-**K’IN** (A4) [...]-**K’IN**? (B4) [...][161] (A5) [...][162]-**TIʔ-HUN-na** (B5) [...][163] (A6) [...]-**K’AL**[164] (B6-B7) [...][165] (A8) [...] (B8) [...] (C1) **YOPAT** (D1) **YUK-no-ma** (C2) ? (D2) **K’UH-ka-KAN-ʔAJAW** (C3) [...]-5-**WINAK-ji-ya** (D3) [...]-**HAB’-ya** (C4) 7-**ʔAJAW-K’IN**? (D4) 3-**ʔUN-ni-**[**wa**] (C5) [...] (D5-C7) [...] (D7) **ya-**[...] (C8) [...] (D8) [...] (E1) [...] (F1) **CHUM-**[**la**]**-ja** (E2) [...] (F2) [...] (E3) **ch’a-**[...][166] (F3) (E4) **K’UH-ka-KAN-ʔAJAW** (F8) [...]

[161] Fecha del calendario *haab’*. Sólo se conservó parte de un numeral que podría corresponder a 4, 14 o 19.
[162] El bloque A5 corresponde a la serie suplementaria, pero sólo se advierte el Glifo F.
[163] Glifo D de la serie lunar no conservado (Tokovinine *et al.,* 2024: 8).
[164] Glifo C de la serie lunar (Tokovinine *et al.,* 2024: 8). Sólo se advierte el logograma **K’AL.**
[165] Glifos X, B y A de la serie lunar no conservados (Tokovinine *et al.,* 2024: 8).
[166] Como señalan Tokovinine *et al.* (2024: 8), es muy probable que se trate del título *ch’ahoʔm.*

Transcripción

Tziikhaab'(?) b'alun pik, ... winaakhaab', ... haab', ... winak, huxlajuʔn(?) k'in. ... k'in(?) ... tiʔ huʔn ... k'aal ... Yopaat Yuknoʔm ... k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw. ... hoʔ winaakjiiy ... haab'[ii]y, wuk ʔAjaw k'in(?), hux ʔUniiw ... ya ... chumlaj ... ch'a... k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis

Tziik-haab'-Ø b'alun pik, ... winaak-haab', ... haab', ... winak, huxlajuʔn(?) k'in.
contar?-año-ABS3 nueve 400.años, … veinte-año, … año, … mes, tres día.

... k'in(?) ... tiʔ huʔn ... k'aal ...
… día … orilla códice … recinto …

Yopaat Yuknoʔm ... k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
Yopaat Yuknoʔm … dios-ADJ serpiente-TOP1 señor.

... hoʔ winaak-jiiy ... haab'-iiy, wuk ʔAjaw k'in(?), hux ʔUniiw
… cinco mes-TEM.PSD año-DEIC, siete Ajaw día, tres Kank'in

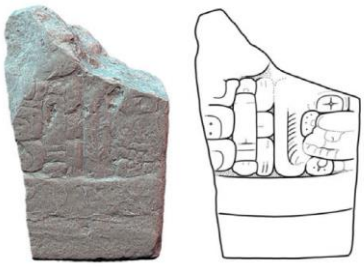
... ya ... chum-laj-Ø ... ch'a... k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
… ya … sentarse-POS-ABS3 … ch'a... dios-ADJ serpiente-TOP1 señor.

Traducción

'Es la cuenta del año(?) de nueve baktunes, … katunes, … años, … meses (y) trece días. (En) el día … en la orilla del códice … recinto … Yopaat Yopaat Yuknoʔm … señor sagrado de Kaanuʔl. … cinco meses, … años después, (en) el día 7 Ajaw 3 K'ank'in … señor sagrado de Kaanuʔl, se sentó en el …'

A.1.3. ESCALERA JEROGLÍFICA 3 DE DZIBANCHÉ

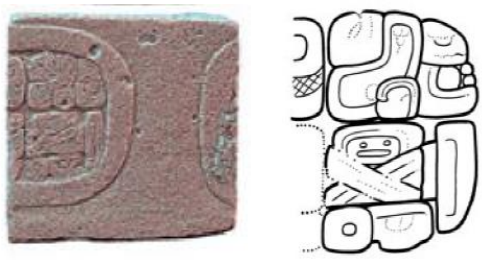
Fragmento 1 (imagen de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine *et al.*, 2024: figs. 8a).



Fragmento 4 (imagen y dibujo de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine *et al.*, 2024: figs. 8a).

…]-**K'INCH ka-KAN-la-ʔAJAW**
… *K'ihnich Kaanuʔl ʔajaw*
… *K'ihnich Kaan-uʔl ʔajaw*
… K'ihnich serpiente-TOP$_1$ señor
'… K'ihnich, señor de Kaanuʔl'

Fragmento 5 (imagen de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine *et al.*, 2024: figs. 5g).



Fragmento 7 (imagen y dibujo de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine *et al.*, 2024: figs. 9k).

[…] **chi-KAʔ-a** […] **WIN-TEʔ-NAH**
… *Chi[h] Kaʔ … Winteʔ Naah*
… *Chih Kaʔ … Winteʔ Naah*
… Chih Kaʔ … Winteʔ Naah
'… Chih Kaʔ … Winteʔ Naah'[167]

A.1.4. ESCALERA JEROGLÍFICA 4 DE DZIBANCHÉ

Fragmento 2 de Dzibanché (imagen de A. Tokovinine, tomado de Tokovinine *et al.*, 2024: figs. 5i).

[167] Tokovinine *et al.* (2024: 12) sugieren que este fragmento podría aludir a un viaje a Teotihuacan, pues Winteʔ Naah correspondería a un espacio o lugar en la ciudad del centro de México.

A.1.5. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE EL RESBALÓN

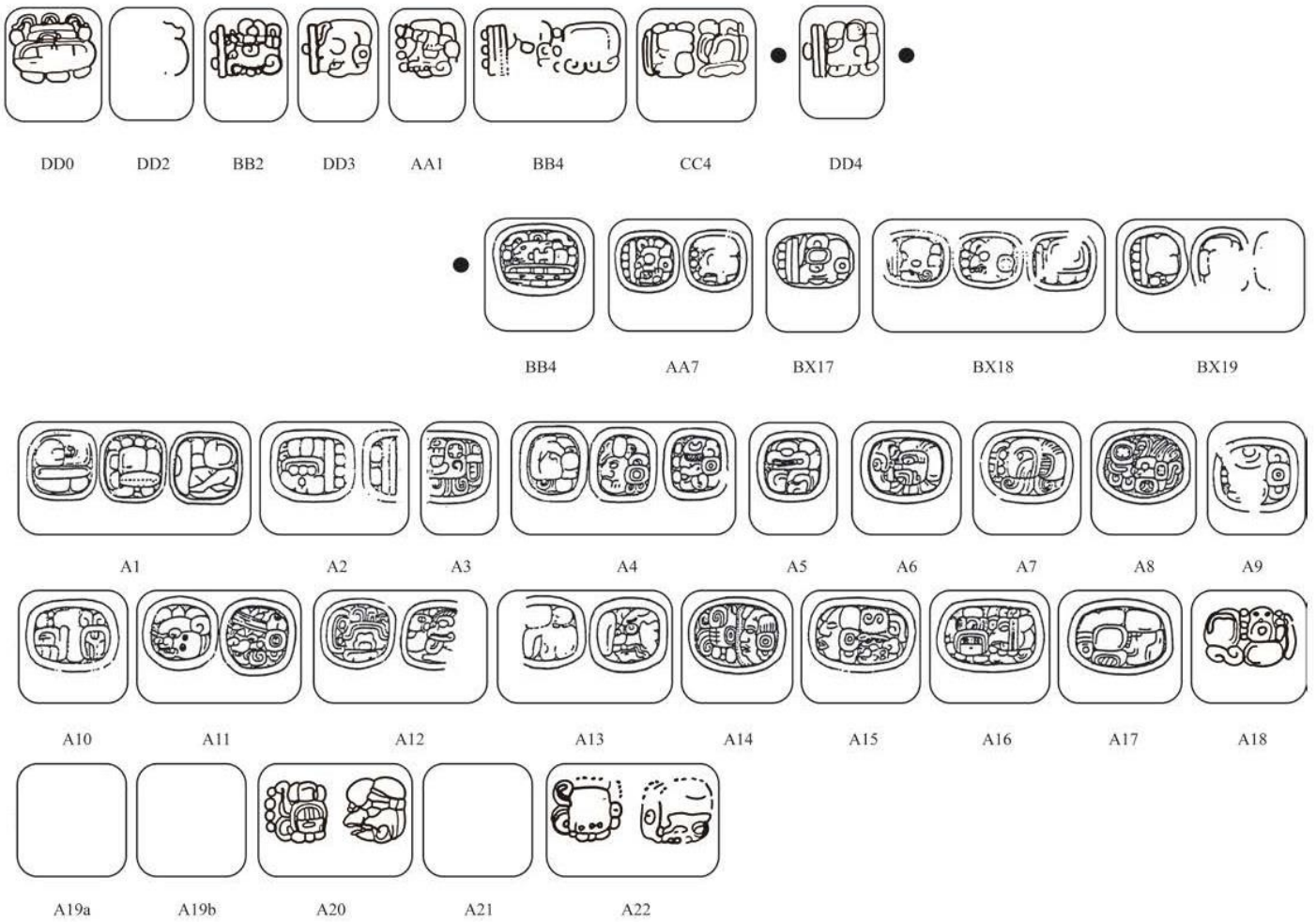


Figura 1.3.1. Escalerja jeroglífica 1 de El Resbalón (tomado de Esparza Olguín, 2012: 68, fig. 36).

Transliteración

*[168] (DD0) **tzi-ka-HAB'** (DD2) [9-**PIK**] (BB2) 7-**WINAKHAB'** (DD3) 6-**HAB'** (AA1) 4-**WINAK** (BB4) 18-**K'IN** 3-["ET'ZNAB'"]-**K'IN**? (CC4) **NAH**-?[169] **TIʾ-HUN-na** (DD4) 11-**K'AN-ʾa-si-ya** […

…] (BB4) **tzi-ka-HAB'** (AA7) 9-**PIK** 4-**WINAKHAB'** (BX17) 14-**HAB'** (BX18) 10-**WINAK** 4-**K'IN** 5-["K'AN"]-**K'IN**? (BX19) 9-[…][170] [**TIʾ-HUN-na**] […][171] (A1) **HUL-li-ya ʾu**-4-[…]-**K'AL-la** "GLIFO X4" (A2) ?-?[172]-9 12 (A3) **K'AN-ʾa-si-ya** (A4) **ʾAL/ʾALAY**?[173]**-ya T'AB'** 3-**ʾUMAN**?[174] (A5) **ʾe-b'u** (A6) **ʾu-K'AB'Aʾ** (A7) **ʾu-KAB'-ji-ya** (A8) **K'IN-ni-**?-?-**ni-WINAK**? (A9) […] (A10) **la-k'a-**?-**ch'a** (A11) **B'ALAM-ma** ? (A12) **ʾu-MIJIN-na a**-?-**ya** (A13) […] ?-**CHAM**?/**CHAN**? (A14) **ya-ʾAL-la-K'UH-ʾIXIK** (A15) **ʾIX-WAK-B'ALAM** (A16) 1-**wi-WINAKHAB'-JOY-ji-ya-ti** (A17) **ti-ʾAJAW-li**?-[…]-**T'AB'** (A18) ?-[…]-3-**SAK**?/**xo**?-?-**NAH**? (A20) 4-**WINAKHAB' ʾAJAW** (A22) **ya-**[…] **ʾu-**[…]-?

Transcripción

Tziikhaab' b'alun pik, wuk winaakhaab', wak haab', chan winaak, waxaklajuʾn k'in. Hux "Etz'nab'" k'in(?), Naah … tiʾ huʾn, b'uluch K'anasiiy …

Tziikhaab' b'alun pik, chan winaakhaab', chanlajuʾn haab', lajuʾn winaak, chan k'in. Hoʾ "K'an" k'in(?), B'alun … tiʾ huʾn, … huliiy ʾuchan … k'aal, … [winaak] b'alun, lajchan K'anasiiy, ʾal[a]y(?) t'ab'[aa]y. Hux ʾUhman(?) ʾE[h]b' ʾuk'aab'aʾ. ʾUkab'jiiy K'in …n Winaak(?) … Lak'…ch'B'ahlam …, ʾumijiin A…y … Cham/Chan(?), yal k'uh[ul] ʾixik, ʾIx

[168] Estos primeros bloques fueron ordenados por Carrasco y Boucher (1987), quienes propusieron la fecha 9.7.6.4.18 3 Etz'nab 11 K'ayab (10 de febrero de 580 d. C).

[169] Corresponde al Glifo G7 de los Señores de la Noche de la Serie Suplementaria. Sin embargo, como observó Esparza (2012: nota 28), los signos del bloque CC4 "parece no corresponder al orden asignado por Carrasco y Boucher, debido a que contiene la representación del jeroglífico G7 (Señor de la Noche) que no se puede vincular con la fecha".

[170] Glifo G6 de la Serie Suplementaria (Schele y Mathews 1990: 5).

[171] Glifo E de la Serie lunar correspondiente al número de días desde que llegó la luna.

[172] En el cartucho se observan tres signos identificados como el Glifo A de la Serie Lunar, que corresponde a los días de la lunación, pudiendo ser 29 o 30; así, debe tratarse de un signo **WINAK**, 'veinte'.

[173] Quizá sea la variante de cabeza del signo **ʾAL/ʾAY** que suele preceder al signo **T'AB'** en las fórmulas de dedicación. Schele y Mathews (1990: 3) ya propusieron que era la variante de cabeza del dios GI.

[174] Se trata del signo T1013, todavía con valor de lectura incierto, que en la inscripción corresponde al nombre de la Escalera Jeroglífica I. Schele y Mathews (1990: 3) lo denominaron "ox-bat-kaban". La propuesta de lectura para el signo T1013 más reciente es **ʾUMAN**, *ʾuhman.* Es claro que se trata de una palabra terminada en *–n*, puesto que en algunos ejemplos presenta un complemento fonético **na**. No obstante, debido a la presencia de una banda oscura en los ojos, rasgo diagnóstico del signo **ʾAKAN**, *ʾAhkan*, 'avispa negra', que corresponde al nombre de una divinidad maya, Esparza Olguín (2012: 69) propuso la lectura 3-ʾ**AKAN? ʾe-b'u**.

Wak B'ahlam. Juʔn winaakhaab' joyjiiy tiʔ ʔajawli[l] … t'ab' … Hux Saak(?)/Xo…Naah chan winaakhaab' ʔajaw ya… u…

Segmentación y análisis

Tziik-haab'-Ø b'alun pik, wuk winaak-haab', wak haab', chan winaak, waxaklajuʔn k'in.
Contar?-año-ABS3s nueve ocho 400.años, siete veinte-año, seis año, cuatro mes, dieciocho día

Hux "Etz'nab'" k'in(?), Naah … tiʔ huʔn, b'uluch K'anasiiy …
tres Etz'nab' día, Naah … PREP1 banda, once K'ayab' …

Tziik-haab'-Ø b'alun pik, chan winaak-haab', chanlajuʔn haab', lajuʔn winaak chan k'in.
Contar?-año-ABS3s nueve ocho 400.año, cuatro veinte-año, catorce año, diez mes, cuatro día.

Hoʔ "K'an" k'in(?), B'alun … tiʔ huʔn,
cinco K'an día, B'alun … PREP1 banda,

… hul-(i)-Ø-iiy ʔu-chan … k'aal, …, winaak b'alun
… llegar-INTR.COMPL-ABS3s-DEIC ERG3S;ORD-cuatro … recinto, …, veinte nueve,

lajchan K'anasiiy, ʔalay t'ab'-aay-Ø.
doce K'ayab', DEM aparecer-CAM.EST-ABS3S.

Hux ʔUhman(?) ʔEhb'-Ø ʔu-k'aab'aʔ.
Tres ʔUhman(?) Escalón-ABS3s ERG3s;POS-nombre.

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy K'in …n Winaak(?) … Lak'…ch' B'ahlam …,
ERG3s-ordenar-PERF-ABS3s- CLIT K'in …n Winaak(?) … Lak'…ch' B'ahlam …

ʔu-mijiin ʔA…y … Cham/Chan(?), y-al k'uh-ul ʔixik, ʔIx Wak B'ahlam.
ERG3$_1$;POS -hijo de hombre A…y … Cham/Chan(?), ERG3$_2$;POS-hijo de mujer dios-ADJ mujer ʔIx Wak B'ahlam

Juʔn winaak-haab' joy-(a)j-Ø-iiy tiʔ ʔajaw-lil …
uno veinte-año debút-INTR.DR-ABS3s-CLIT PREP1 señor-ABSTR …

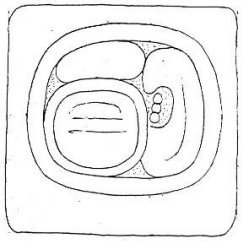
t'ab' … Hux Saak(?)/Xo… Naah chan winaak-haab' ʔajaw ya… ʔu…
ascender? … Tres Saak(?)/Xo… casa cuatro veinte-año señor Ya… ʔU…

Traducción

‘Es la cuenta de nueve baktunes, siete katunes, seis años, cuatro meses (y) dieciocho días. (En) el día 3 Etz’nab’, Naah … con la banda, 11 K’ayab’[175] …

Es la cuenta de nueve baktunes, cuatro katunes, catorce años, diez meses (y) cuatro días. (En) el día 5 K’an, B’alun … en la orilla del códice, … (días desde que) llegó a al cuarto recinto de …, veintinueve (días), 12 K’ayab’,[176] aquí se apareció. Hux ʔUhman(?) ʔEhb’ es su nombre. Lo había ordenado K’in …n Winaak(?) … Lak’…ch’ B’ahlam …, el hijo de ʔA…y … Cham/Chan(?), el hijo de la señora sagrada ʔIx Wak B’ahlam. Un katún (desde que) había debutado en el señorío. Ya… ʔU…, señor de los cuatro katunes, ascendió (a) Hux Saak(?)/Xo… Naah’

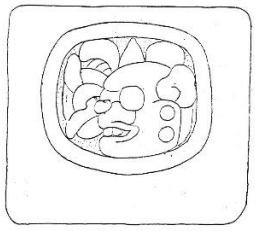
BLOQUES DESORDENADOS[177]



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(AA2) ?-?-**ja**

...j
...j
…j
‘…j’

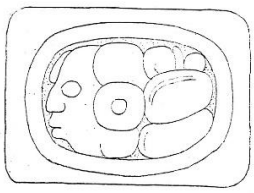


(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(AA3) ?-**B’ALAM-ma**

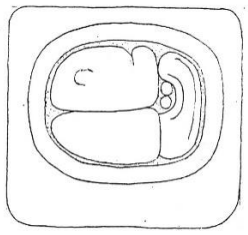
... B’ahlam
... B’ahlam
… B’ahlam’
‘… B’ahlam’

[175] 9.7.6.4.18 3 Etz’nab’ 11 K’ayab, 10 de febrero de 580.
[176] 9.4.14.10.4 5 K’an 12 de K’ayab’, 23 de febrero de 529.
[177] Claves de registro de las piedras empleadas por Eric von Euw: letras simple: indica *in situ*, la letra indica el escalón, A-D, de abajo arriba; el número corresponde a la posición relativa de izquierda a derecha; ej. A2: piedra del escalón inferior, segunda piedra empezando por la izquierda. AX1: la “x” indica que aunque la piedra está *in situ* su posición relativa es estimada. Letra doble indica que la piedra fue encontrada fuera de lugar, frente a uno de los escalones A-D, por ejemplo AA2: piedra encontrada frente al escalón inferior cuya posición relativa, empezando por la izquierda, es la segunda (*apud.* Esparza Olguín, 2012: 60).



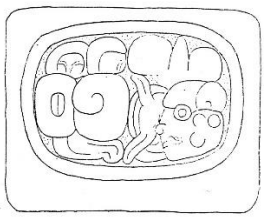
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA4) **ʔIX-ya-**?-?
ʔIx Ya…(?)
ʔIx Ya…(?)
ʔIx ya…(?)
‘ʔIx ya…(?)’



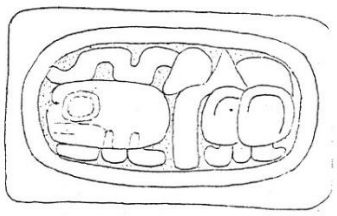
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA5) **k’a-**[…]-**ja**
k’a…j(?)
k’a…j(?)
k’a…j(?)
‘k’a…j(?)’



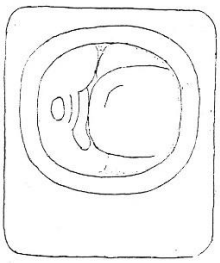
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA6) ?-?-?-**ni**-**B’ALAM-ma**
…n … B’ahlam
…n … B’ahlam
…n … B’ahlam
‘…n … B’ahlam’



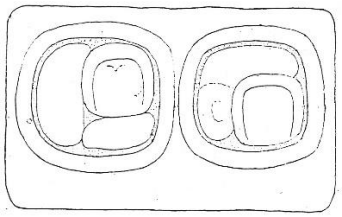
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA8) **NUM**?-**JOL**?-**ma**?-**KAL-ma**
Num Jol[oʔ]m(?), kal[oʔmteʔ]
Num Joloʔmʔmteʔ
Num Joloʔmʔmteʔ
‘Num Joloʔmʔmteʔ’



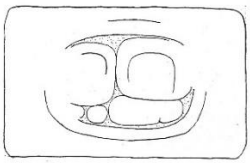
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA9) **ʔu-**[…]
ʔu…
ʔu-…
ERG3$_1$-…
‘él/ella/su …’



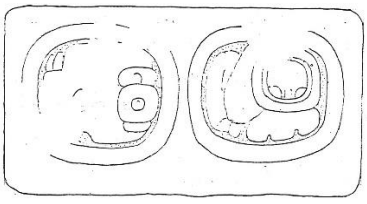
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB1) […]-[…]-[…] […]-[…]-[…]
…
…
…
‘…’



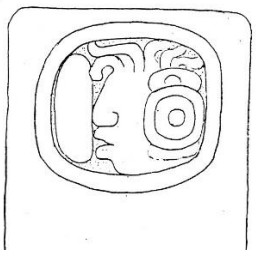
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB3) […]-[…]-[…]-[…]
…
…
…
‘…’



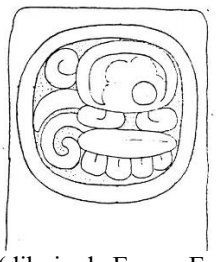
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB5) […] […]-[…]-**na**
… …*n*
… …*n*
… …*n*
‘… …*n*’



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

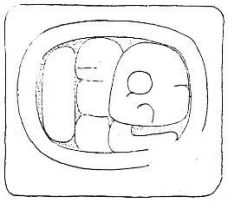
(BB6) […]-?
…
…
…
‘…’



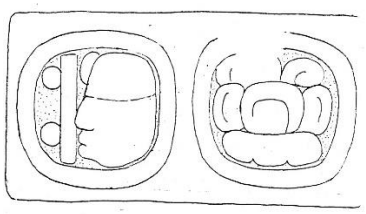
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB7) **ya-AK’**?-**wa-**?-**ji**
yahk'[aʔ]w ...j(?)
y-ʔahk’-(aʔ)w[178]*-Ø ...j*
ERG3S1-dar-ACT-PRF-ABS3
‘él/ella dio …’

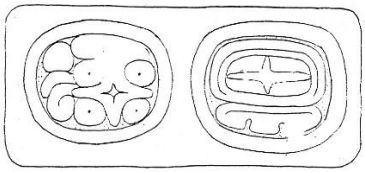
[178] *ʔAhk’,* ‘dar’, es un verbo irregular que, aun siendo un verbo no-CVC, hace la voz activa con el sufijo de -*Vʔw* de los verbos CVC (Lacadena García-Gallo, 2010c: 53).


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

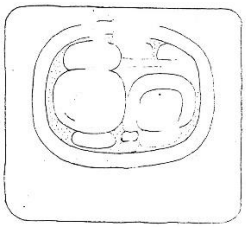
(BB8) […]-ʔ**AJ**?-?-**ni**?
... aj...n(?)
... aj...n(?)
… aj…n(?)
‘… aj…n(?)’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

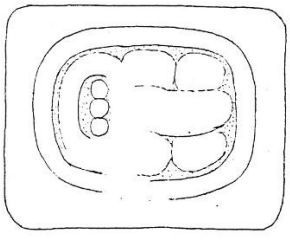
(BB9) 7-?[179] **TIʔ-HUN-na**
Wuk ... tiʔ huʔn
Wuk ... tiʔ huʔn
Siete … orilla códice
‘Wuk … (en) la orilla del códice’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB10) **ya-**[ʔ**AJAW**]- **ʔEK’ K’AN**?-**na**
yajaw ʔek’, K’an(?)
y-ʔajaw ʔek’, K’an(?)
ERG3_2;POS-señor estrella, cielo(?)
‘yajaw ʔek’, K’an(?)’

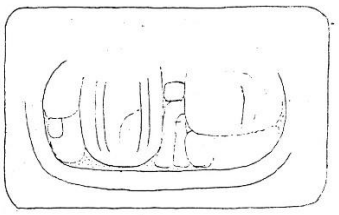

(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB12) […]
…
…
…
‘…’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

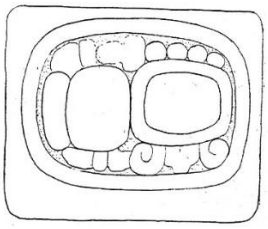
(CC1) **ja-**[…]
ja…
ja…
…
‘…’

[179] Glifo X.



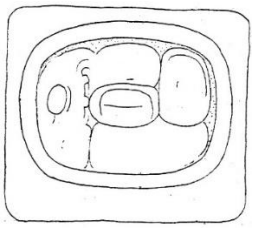
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC2) **ʔAJ-ku**?-[…]
ʔAjku…(?)
ʔAj-ku…(?)
AG1-ku…
‘ʔAjku…’



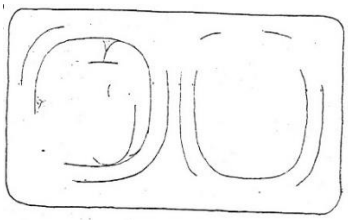
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC3) […]-4-[…]-**K’IN**?
... chan ... k’in(?)
... chan ... k’in(?)
… cuatro … día
‘…, (en el) día 4 …’



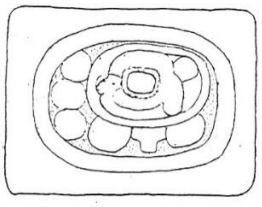
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC5) **ʔu-**[…]
ʔu…
ʔu-…
ERG31-…
‘él/ella/su …’



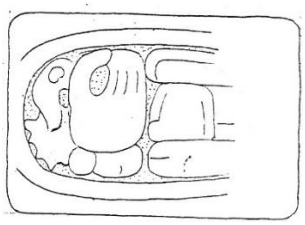
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC6) […] […]
…
…
…
‘…’

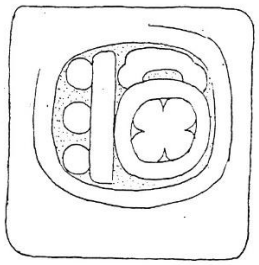


(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

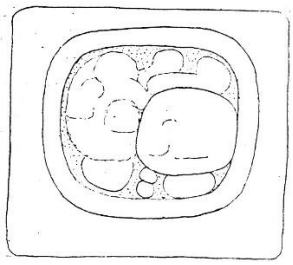
(CC7) 3-“OK”-**K’IN**?
hux “Ok” k’in(?)
hux “Ok” k’in(?)
tres Ok día
‘el día 3 Ok’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

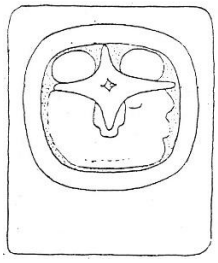
(CC8) **ʔOCH-chi-**? […]
ʔochi …
ʔoch-i-Ø …
entrar-INTR.RZ.COMPL-ABS3 …
‘entró …’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

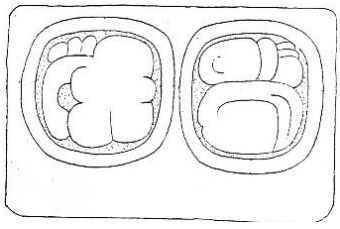
(CC9) 8-**YAX-K’IN**
waxak Yaxk’in
waxak Yaxk’in
ocho Yaxk’in
‘ocho Yaxk’in’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

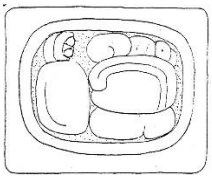
(CC10) […]-**NAL-la**
…nal
…-nal
…-TOP2
‘…nal’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(CC11) **ʔAJAW-ʔEK’**
(y)ajaw ʔek’
y-ajaw ʔek’
ERG32;POS-señor estrella
‘yajaw ʔek’

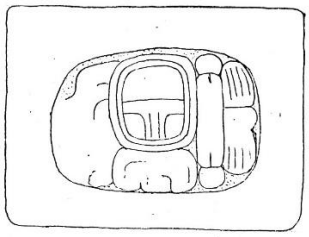

(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(CC12) ?-[…] **ti/SAK**?-[…]
… ti/sak(?) …
… ti/sak(?) …
… PREP/blanco …
‘…’



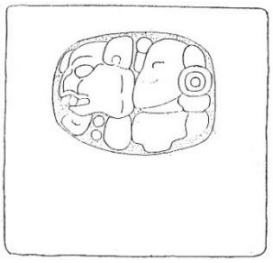
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(CC13) **ʔu-**[…]
ʔu…
ʔu-…
ERG3$_1$-…
‘…’



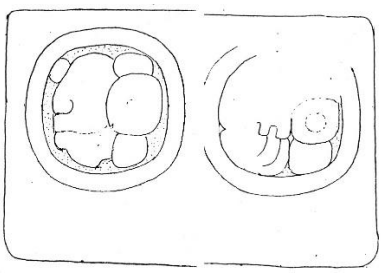
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx3) […]-**CHAN-na-K’INICH**
… Chan K’ihnich
… Chan K’ihnich
… Chan K’ihnich
‘…... Chan K’ihnich’



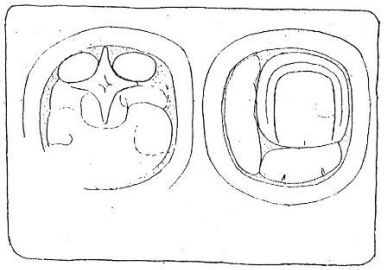
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx4) ?-**la-**?-[…]
…l …
…l …
…l …
‘…l …’



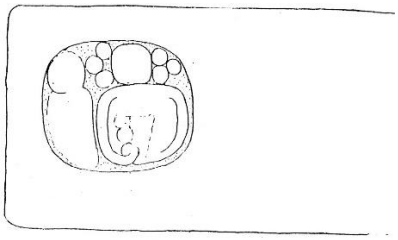
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx9) ? […]
…
…
…
‘…’



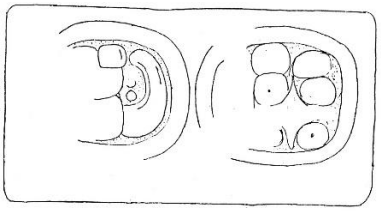
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx10) **ʔEK’-**[…] **ʔu**?-[…]-**na**
ʔek' … ʔu…n
ʔek' … ʔu…n
estrella … u…n
‘estrella …’



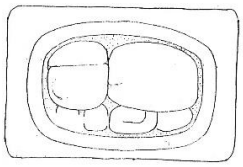
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx11) […]-**SIB'IK**?
... sib'ik
... sib'ik
… carbón/tizne
'… carbón/tizne'



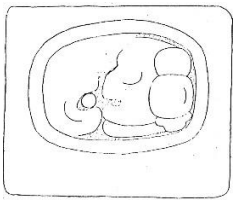
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx12) […]-**ja** [**ya**]- **ʔAJAW-ʔEK'**
...j yajaw ʔek'
...j y-ʔajaw ʔek'
…j ERG3$_1$;POS-señor estrella
'… yajaw ʔek''



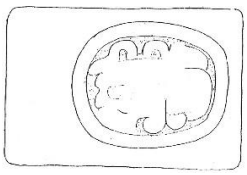
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx13) […]-?
…
…
…
'…'



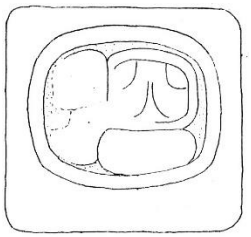
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx14) **ja**?/ **ʔu**?-?
…
…
…
'…'

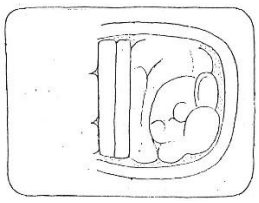


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

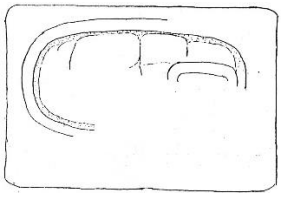
(Bx15) "GISI"?
…
…
…
'…'


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

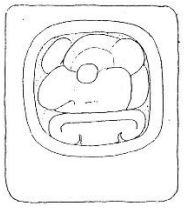
(Cx4) **ʔa-ʔAK’AB’-li**?
ʔak’b’[aa]l(?)
ʔak’(a)b’-aal
noche-INST
‘oscuridad


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

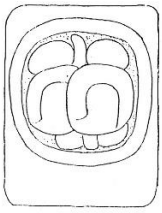
(Cx8) ?-?-**B’AH**
... b’aah
... b’aah
… imagen/cabeza
‘… imagen/cabeza’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

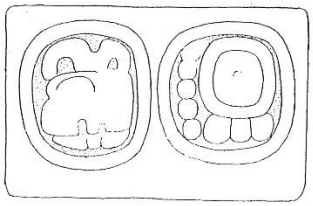
(Cx9) […]
…
…
…
‘…’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Cx10) ?-**na**
...n
...n
…
‘…n’

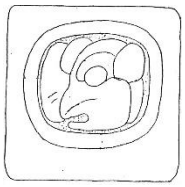

(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Cx15) **KAL-ma**
kal[oʔ]m[teʔ]
kal-oʔm-teʔ
cortar-AG2-árbol
‘kaloʔmteʔ’



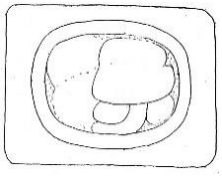
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx16) **NUM-JOL-ma**? 4-[…]-**K'IN**
Num Jol[oʔ]m. Chan … k'in
Num Joloʔm. Chan … k'in
Num Joloʔm. Cuatro … día
'Num Joloʔm. El día 4 …'



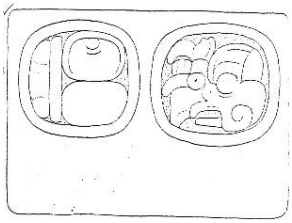
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx21) ?-?
…
…
…
'…'



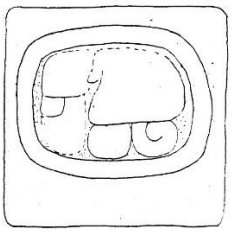
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx22) […]-**ya**
…y
…y
…
'…y'



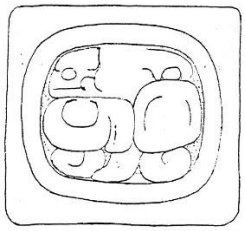
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(DD1) **ʔAJ-**[…]-[…] **CH'EN**
ʔaj… ch'eʔn
ʔaj-… ch'eʔn
AG1-… cueva
'el de …, cueva/ciudad'



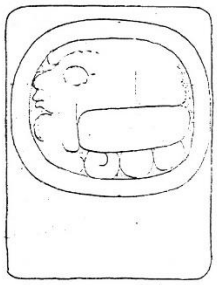
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(DD5) **ʔa-**[…]-**wa**
ʔa…w
ʔa…w
…
'…'



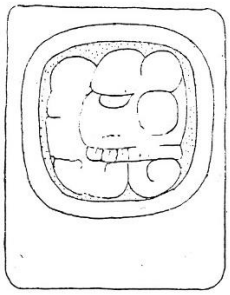
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD6) **ʾu-KAB’**?-**ji-ya**
ʾukab'jiiy
ʾu-kab’(i)-(aa)j-Ø-iiy
ERG3s1-ordenar-PRF-ABS3s-DEIC
‘él/ella lo había ordenado’



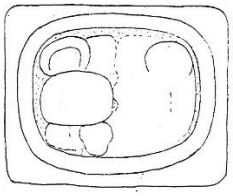
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD7) […]-**ya**
...y
...y
…
‘…y’



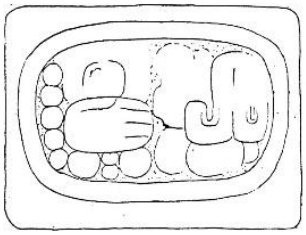
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD8) […]-**ji-ya**?
...jiiy
...-(VV)j/(V)j-iiy
…-PRF?/INTR.DR-DEIC
‘…’

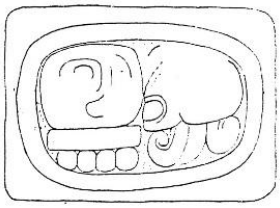


((dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

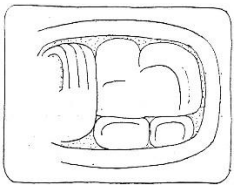
(DD9) […]
…
…
…
‘…’


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

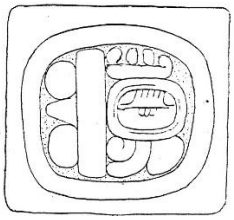
(DD10) 4?-[…]-**K'AL-la** […][180]
chan(?) ... k'al ...
chan(?) ... k'al ...
cuatro … atar …
'cuatro … atar …'


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

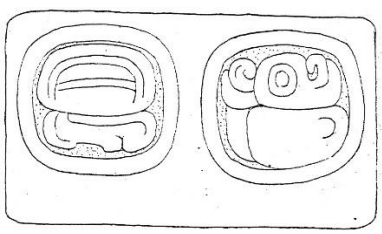
(DD11) **WINAK-9-HUL-ya**
Winaak b'alun hul[ii]y
Winaak b'alun hul-(i)-Ø-iiy
Veinte nueve llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD12) […]
…
…
…
'…'

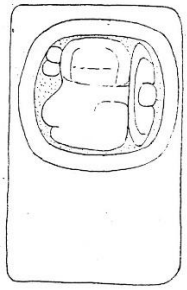

(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD13) 7?-9-**WINAK**?-**ya**
wuk [heʔw], baluʔn winaak[ii]y
wuk heʔw, baluʔn winaak-iiy
siete día, nueve mes-DEIC
'siete días, nueve meses'


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

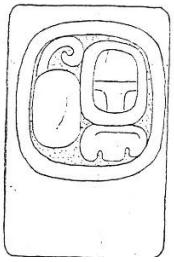
(DD14) ?-**ni**? **yu**?-[…]
...n yu...
...n yu...
…n yu…
'…'

[180] Podría ser parte de una serie lunar.



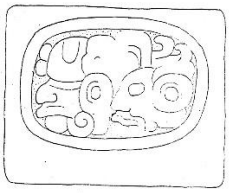
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD15) ?
…
…
…
‘…’



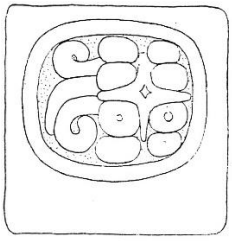
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD16) ?-**CHAN-na**
... chan
... chan
… cielo
‘… cielo’



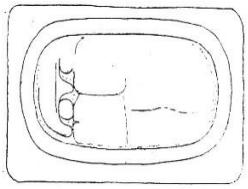
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD17) ?-?-**NAL**?
... ...nal(?)
... ...-nal(?)
… …-TOP2
‘… …nal’



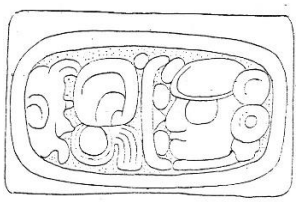
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD18) **ya-ʔAJAW-wa-ʔEK’**
yajaw ʔek’
y-ʔajaw ʔek’
ERG3$_1$;POS-señor estrella
‘yajaw ʔek’’



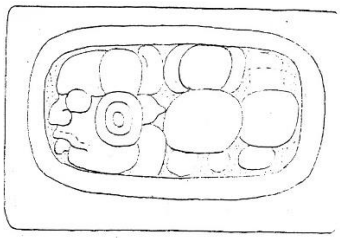
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD19) **ʔu-**[…]
ʔu…
ʔu-…
ERG3$_1$-…
‘él/ella/su …’



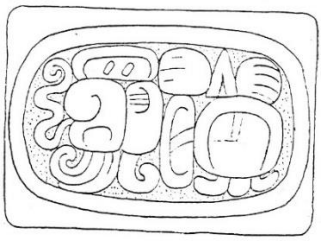
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD20) **ʔu-KAB’-ji-ʔu-**?
ʔukabaaj ʔu…
ʔu-kab’(i)-aaj-Ø ʔU…
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3s ʔU…
‘ʔU… lo ha ordenado’



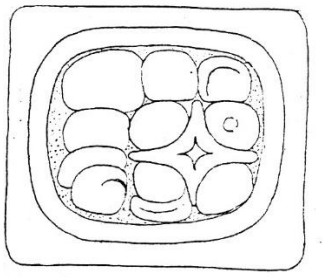
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD21) **K’INICH-**[…]
K’ihnich …
K’ihnich …
K’ihnich …
‘K’ihnich …’



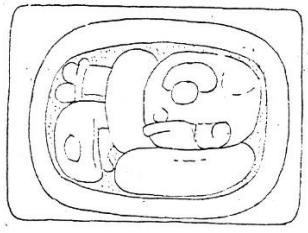
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD22) ?-**xa-**?-?-**ya-ma-LEM**?-**HAB’**?
…xa…y Leʔm(?) Haab’(?)
…xa…y Leʔm(?) Haab’(?)
…xa…y brillo año
‘…xa…y Leʔm(?) Haab’(?)’



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD23) ?-**ya-ʔAJAW-wa-ʔEK’**
… yajaw ʔek’
… y-ʔajaw ʔek’
… ERG3$_1$;POS-señor estrella
‘… yajaw ʔek’’



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(DD24) **tu-ʔu-K’UH-li**?
tuʔk’uh[uu]l
t(i)-ʔu-k’uh-uul
PREP-ERG3$_1$;POS-dios-POS
‘para/con su dios’

A.1.6. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE EL RESBALÓN[181]

Bloque A1 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(A1) **tu-B'AH**
tuʔb'aah
t(i)-ʔu-b'aah-Ø
PREP1- ERG31;POS-cabeza-ABS3
'es la imagen de'

Bloque A2 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(A2) 15-**HAB'**
hoʔlajuʔn haab'
hoʔlajuʔn haab'
quince año
'quince años'

Bloque A3 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(A3) ?-**CH'ICH'-**?
... ch'ich' ...
... ch'ich' ...
… sangre …
'… sangre …'

[181] Claves de registro de las piedras empleadas por Eric von Euw: letras simple: indica *in situ*, la letra indica el escalón, A-D, de abajo arriba; el número corresponde a la posición relativa de izquierda a derecha; ej. A2: piedra del escalón inferior, segunda piedra empezando por la izquierda. AX1: la "x" indica que aunque la piedra está *in situ* su posición relativa es estimada. Letra doble indica que la piedra fue encontrada fuera de lugar, frente a uno de los escalones A-D, por ejemplo AA2: piedra encontrada frente al escalón inferior cuya posición relativa, empezando por la izquierda, es la segunda (*apud.* Esparza Olguín, 2012: 60).

Bloque A4 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(A4) ?
…
…
…
‘…’

Bloque A5 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(A5) **la-k’a-**?-**ch’a**?
Lak’ …ch’(?)
Lak’ …ch’(?)
Lak’ …ch’(?)
‘Lak’ …ch’(?)’[182]

Bloque AA1 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(AA1) **WINAK-**10[183]
winaak laju’n
winaak laju’n
treinta
‘treinta’

Bloque AA2 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(AA2) **CHAN**?
chan
chan
serpiente
‘serpiente’

[182] Posiblemente se trata de parte de la cláusula nominal del gobernante temprano de El Resbalón Lak’ …ch’ B’ahlam, mencionado en las escalinatas 1 y 3 del sitio (Esparza Olguín, 2023a: 97).
[183] Probablemente el bloque AA1 corresponde al Glifo A de la Serie Lunar.

Bloque AA3 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(AA3) …
…
…
…
‘…’

Bloque CC1 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(CC1) 9-**PIK**
b’alun pik
b’alun pik
nueve periodo.8000.años
‘nueve baktunes’

Bloque CC2 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

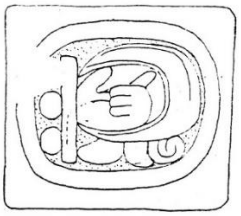
(CC2) **B’ALAM-XAN**?-[**HIX**?]
B’ahlam Xanam? Hix?
B’ahlam Xanam? Hix?
B’ahlam Xanam? Hix?
‘B’ahlam Xanam? Hix? ’[184]

Bloque CX3 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de Esparza Olguín, 2023: 91, fig. 3.6).

(CX3) **ʔu-**?-[…]-[…]
ʔu…
ʔu…
ERG3s1-
‘su … / él/ella’

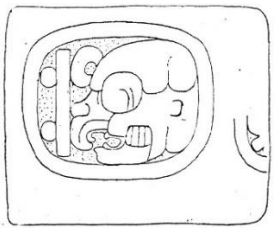
[184] Posiblemente se trata de otra mención de un dignatario temprano de El Resbalón cuyo nombre ha sido leído tentativamente como B’ahlam Xanam? Hix? y que también es referenciado en el bloque Ax3 de la Escalera Jeroglífica 3 de El Resbalón (Tokovinine y Balanzario, 2023; Esparza Olguín, 2023: 97).

A.1.7. ESCALERA JEROGLÍFICA 3 DE EL RESBALÓN[185]



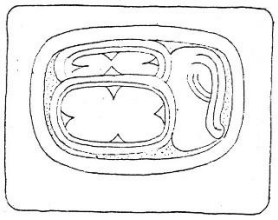
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(AA1) 8-**HUL-ya**[186]
waxak hul[ii]y
waxak hul-(i)-Ø-iiy
ocho llegar-INTR.COMPL-ABS3-DEIC
'ocho (días desde que) llegó'



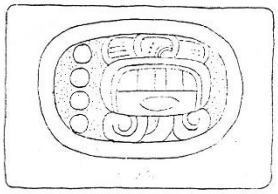
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(AA2) 7-**PIK**
wuk pik[haab']
wuk pik-haab'
siete ocho.mil-año
'siete baktunes'



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(AA3) **ʔEL-K'IN-ni**?
ʔelk'in …
ʔel-k'in …
salir-sol …
'este'

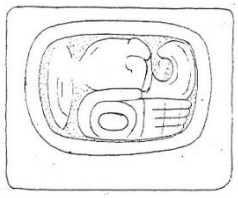


(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(AA4) 4-**WINAKHAB'-ya**
chan winaakhaab'[ii]y
chan winaak-haab'-iiy
cuatro veinte-año-DEIC
'cuatro katunes'

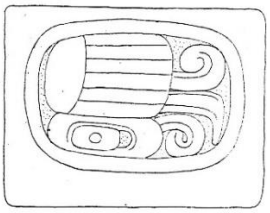
[185] Claves de registro de las piedras empleadas por Eric von Euw: letras simple: indica *in situ*, la letra indica el escalón, A-D, de abajo arriba; el número corresponde a la posición relativa de izquierda a derecha; ej. A2: piedra del escalón inferior, segunda piedra empezando por la izquierda. AX1: la "x" indica que aunque la piedra está *in situ* su posición relativa es estimada. Letra doble indica que la piedra fue encontrada fuera de lugar, frente a uno de los escalones A-D, por ejemplo AA2: piedra encontrada frente al escalón inferior cuya posición relativa, empezando por la izquierda, es la segunda (*apud.* Esparza Olguín, 2012: 60).

[186] Como afirma Octavio Esparza Olguín (2012: nota 57), Carrasco y Boucher (1987: 2) debieron confundir el Bloque AA1, que registra el Glifo D de la Serie Lunar, con el *tzolk'in* de una rueda calendárica.



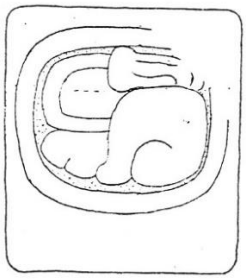
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA5) 5-**K'AL-**[…]
[ʔu]hoʔ k'aal …
ʔu-hoʔ k'aal …
ERG3$_2$;ORD-cinco recinto …
'quinto recinto'



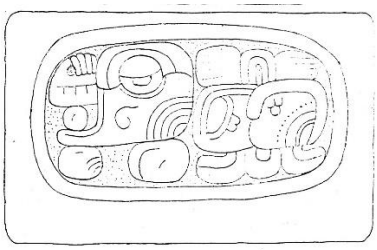
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA6) **TAJ-**?
Taj…
Taj…
Taj…
'Taj…'



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA7) **CHAN**?**-na-YOP-AT**
Chan Yopaat
Chan Yopaat
Chan Yopaat
'Chan Yopaat'

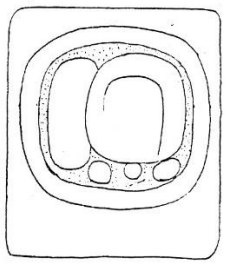


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA8) **ʔa-ku-la-KAL-ma**
ʔA[h]kuʔl kal[oʔ]m[teʔ]
ʔAhkuʔl kal-oʔm-teʔ
ʔAhkuʔl cortar-AG$_2$-árbol
'ʔAhkuʔl kaloʔmteʔ'

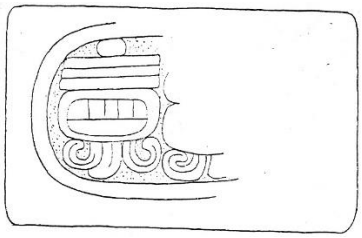
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA9) **ʔEK'-WITZ**
ʔEk' Witz
ʔEk' Witz
Estrella montaña
'ʔEk' Witz'



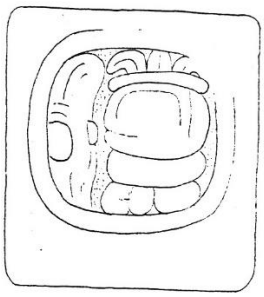
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA10) […]-[…]-**la**?
...l
...l
...
'...l'



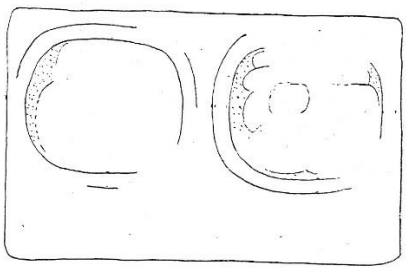
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA11) 16-**HAB'-ya-**[…]-[**WINAKHAB'**]-**ya**
waklajuʔn haab'[ii]y, ... winaakhaab'[ii]y
waklajuʔn haab'-iiy, ... winaak-haab'-iiy
dieciséis año-DEIC, … veinte-año- DEIC
'dieciséis años, … katunes'



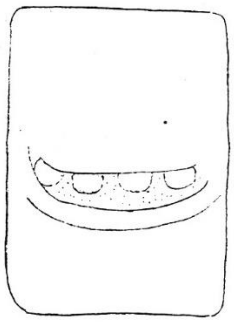
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA12) **ʔu-tz'a-**[**pa**]-**wa**
ʔutz'apa[ʔ]w
ʔu-tz'ap-aʔw-Ø
ERG3$_1$-hincar-ACT-ABS3
'hincó'



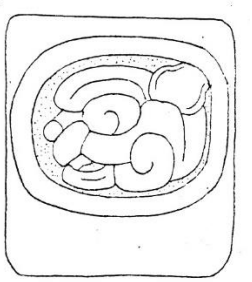
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(AA13) […] […]
...
...
...
'...'



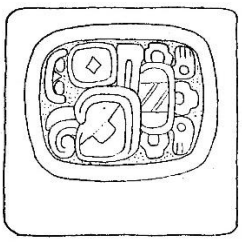
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(AA14) […]
…
…
…
‘…’



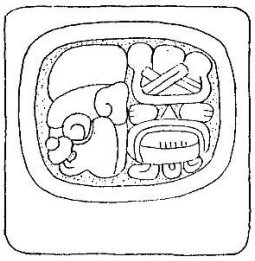
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(AA15) **ʔOK**?/**B’ALAM**?
ʔok/b’ahlam(?)
ʔok/b’ahlam(?)
perro/jaguar
‘perro/jaguar’



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

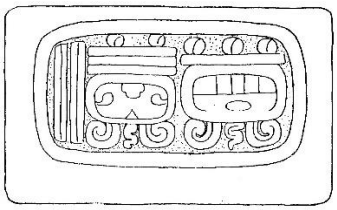
(Ax2) **ʔu-ya-ʔAJAW-TEʔ-K’INICH**
ʔuyajawteʔ K’ihnich
ʔu-y-ajaw-teʔ K’ihnich
ERG31;POS-ERG32;POS-señor-lanza K’ihnich
‘el señor de las lanzas de K’ihnich’



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

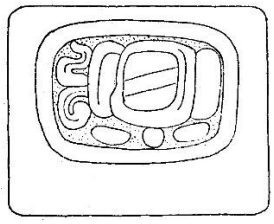
(Ax3) ?-**B’ALAM**?-**XAN**?-**ma**?-**HIX**?
… B’ahlam Xaman
… Ok Xaman
… perro norte
‘… Ok Xaman’[187]

[187] Nombre un dignatario temprano de El Resbalón cuyo nombre ha sido leído tentativamente como B’ahlam Xanam? Hix? y que también es referenciado en el bloque CC2 de la Escalera Jeroglífica 2 de El Resbalón (Tokovinine y Balanzario, 2023; Esparza Olguín, 2023a: 97).



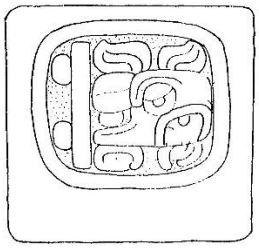
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax4) 10-17-**WINAK-ya-**8-**HAB'-ya**
laju$^{?}$n [he$^{?}$w], wuklaju$^{?}$n winaak[ii]y, waxak haab'[ii]y
laju$^{?}$n he$^{?}$w, wuklaju$^{?}$n winaak-iiy, waxak haab'-iiy
diez día, diecisiete mes-DEIC, ocho año-DEIC
'diez días, diecisiete meses, ocho años'



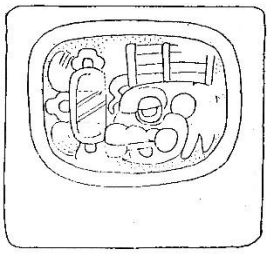
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax8) **K'AWIL-la**
K'awiil
K'awiil
K'awiil
'K'awiil'



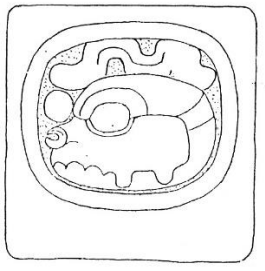
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax9) 7-**K'AN-$^{?}$a-si**?**-ya**
wuk K'anasiiy(?)
wuk K'anasiiy(?)
siete K'ayab'
'7 K'ayab''



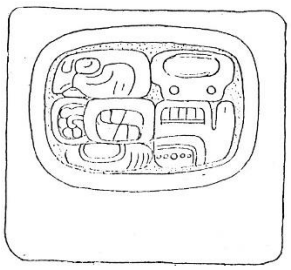
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax10) **K'INICH-TAJ-**?
K'ihnich Taj ...
K'ihnich Taj ...
K'ihnich Taj …
'K'ihnich Taj …'



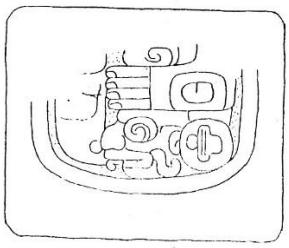
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax11) **NUM-JOL**
Num Jol[o$^{?}$m]
Num Jolo$^{?}$m
Num Jolo$^{?}$m
'Num Jolo$^{?}$m'



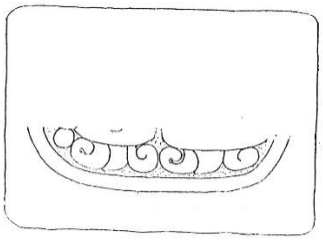
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax13) ʔ**u-TZ'AK-b'u-ji-la-k'a**
ʔ*utz'akb'uuj Lak'*
ʔ*u-tz'ak-b'u-VVj-Ø Lak'*
ERG3$_1$-ordenar-CAUS$_1$.POS-PRF-ABS3 Lak'
'Lak' … lo puso en orden'



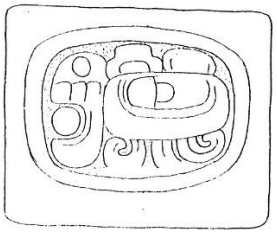
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax15) ?-**YAL**?-?
… *yal* …
… *yal* …
… ? …
'… '



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

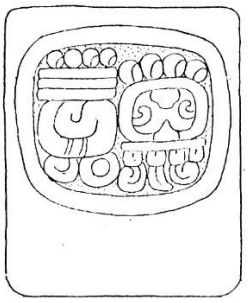
(Ax16) […][188]-**WINAK-ya-**[…]-[**HAB'**]-**ya**
… *[heʔw]… winaak[ii]y, … haab'[ii]y*
… *heʔw… winaak-iiy, … haab'-iiy*
… día … mes-DEIC, … año-DEIC
'… días, … meses, … años'



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

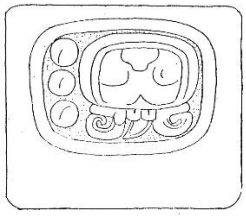
(Ax18) ʔ**a-la-**ʔ**AL-ya**
ʔ*alay*
ʔ*alay/al-a(a)y-Ø?*
DEM/decir?-MPAS-ABS3
'Éste/se dice(?)'

[188] Número de distancia que corresponde a los días. El numeral no se ha conservado, pero se aprecia un círculo correspondiente a una unidad, por lo tanto debe ser un número entre 2 y 4. En cuanto al coeficiente de los meses, no queda ningún vestigio.



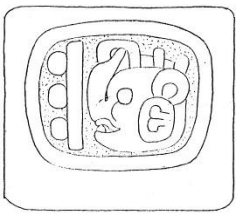
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax19) 19-**he-wa-4-WINAK-ji-ya**
b'aluʾnlajuʾn heʾw, chan winaakjiiy
b'aluʾnlajuʾn heʾw, chan winaak-jiiy
diecinueve día, cuatro mes-TEM.PSD
'diecinueve día, cuatro meses (después)'



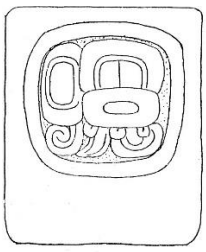
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Ax20) 3-**WINAK-ji-ya**[189]
hux winaakjiiy
hux winaak-jiiy
tres mes-TEM.PSD
'tres meses (después)'



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

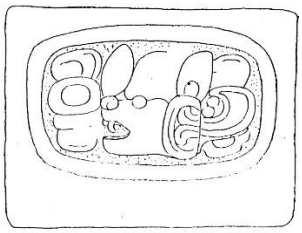
(Ax21) 8-**SUTZ'**
waxak Suutz'
waxak Suutz'
ocho Sotz'
'8 Sotz''



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

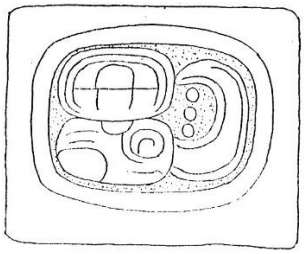
(Ax22) ?-**CHIT**?-**ji-ya**
... chitjiiy(?)
... chit-jiiy(?)
…
'…'

[189] Carrasco y Boucher (1987: 3) identificaron el bloque jeroglífico como una fecha tzolk'in, correspondiente a 3 Chikchan, sin embargo, como señala Esparza Olguín (2012: 103), se trata de un número de distancia, pues se aprecia claramente el sufijo *-jiiy.*



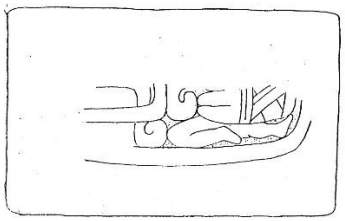
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Ax23) **yu-xu-la-ja-**?
yuxu ...j...
y-uxu... ...j...
ERG3$_2$-...
'…'



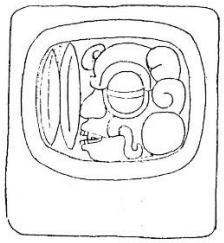
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Ax24) ?-?**-ja**
...j
...j
…
'…'



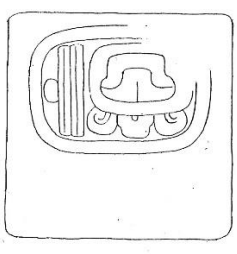
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Ax25) […]
...
...
…
'…'



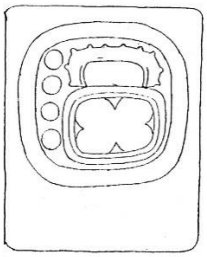
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx4) 10-**K'IN**
laju'n k'in
laju'n k'in
diez día
'diez días'



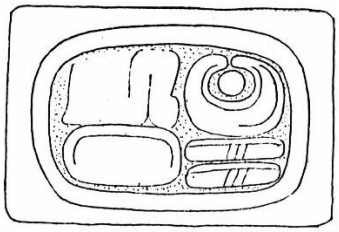
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx5) 11-"KIB'"-**K'IN**?
b'uluch "Kib'" k'in(?)
b'uluch "Kib'" k'in
once Kib' día
'el día 11 Kib''



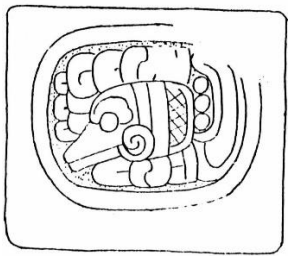
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx6) 4-**YAX-K'IN**
chan Yaxk'in
chan Yaxk'in
cuatro Yaxk'in
'4 Yaxk'in'



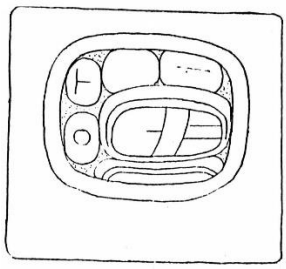
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx9) ?-**WINAK-**10[190]
… winaak laju'n
... winaak laju'n
… treinta
'… treinta'



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

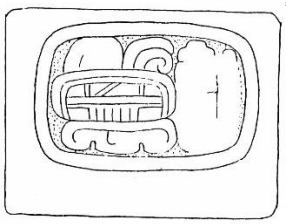
(Bx10) **JOY-ja-ti**
joy[a]j ti
joy-aj-Ø ti
circuito.ritual-INTR.DER-ABS3 PREP1
'hizo circuito ritual en'



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

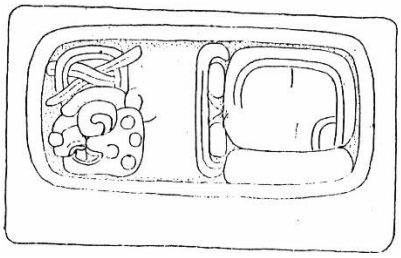
(Bx11) **'a**?- **'AJAW-**?-**li**
'ajaw[i]l
'ajaw-il
señor-ABST1
'señorío'

[190] Probablemente el bloque AA1 corresponde al Glifo A de la Serie Lunar.



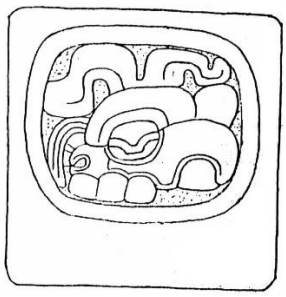
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx12) **SIH**?-**ya**-**CHAN**-**na**-**K'INICH**
Siya[j] Chan K'ihnich
Siyaj Chan K'ihnich
Siyaj Chan K'ihnich
Siyaj Chan K'ihnich'



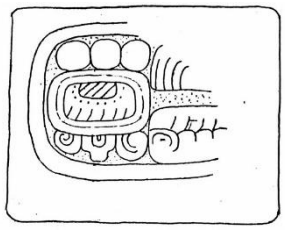
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx13) ?-**B'ALAM**-[…]-**ʔu-**[…]-[…][191]
... B'ahlam ... ʔu…
... B'ahlam ... ʔu-...
… jaguar … ERG3$_1$-…
'… B'ahlam … él …'



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

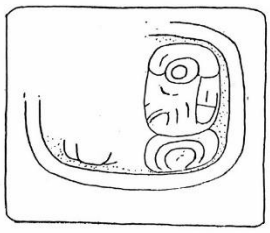
(Bx14) **ʔu-B'AH-NUM-JOL**[192]
ʔUb'aah Num Jol[oʔm]
ʔU-b'aah-Ø Num Joloʔm
ERG3$_1$;POS-imagen-ABS3 Num Joloʔm
'Es la imagen de Num Joloʔm'



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

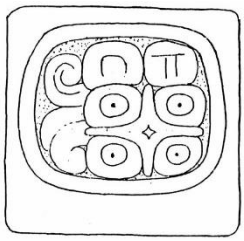
(Bx15) 3-"IMIX"-**K'IN**?-[…]-**ta**
hux "Imix" k'in(?) ... ta
hux "Imix" k'in ... ta
tres Imix día … PREP$_2$?
'día tres Imix … en'

[191] Según Esparza Olguín (2012: 99) e, el segundo bloque jeroglífico Bx13 corresponde a **ʔu-KAB'-ji**, *ʔukab'[aa]j,* 'lo ha ordenado/supervisado'. Sin embargo, no se aprecia lo suficiente.
[192] Esparza Olguín (2012: 99-100) considera que los bloques Bx14 y BX15 forman un antropónimo, que lee como K'ahk' Jol Uhx K'in(?) Ha'(?), individuo que ostentaría el título de El Resbalón *yajaw ʔek',* consignado en Bx17.



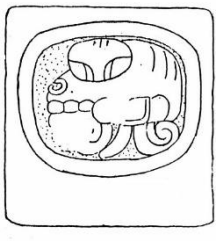
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Bx16) […]-?
…
…
…
‘…’



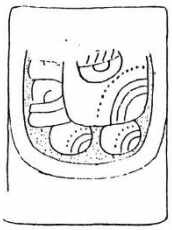
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Bx17) **ya-ʔAJAW-ʔEK’**
yajaw ʔek’
y-ʔajaw ʔek’
ERG3_2;POS-señor estrella
‘yajaw ʔek’’



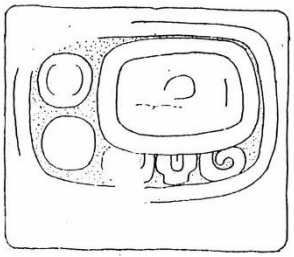
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Bx19) **ʔu-ti-ya**
ʔU[h]tiiy
ʔUht-(i)-Ø-iiy
suceder-INTR.COMPL-ABS3-DEIC
‘Había sucedido’



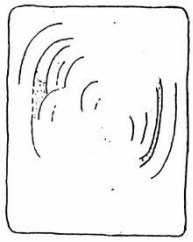
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Bx20) **ʔa-ku-la**
ʔA[h]kuʔl
ʔAhkuʔl
ʔAhkuʔl
‘ʔAhkuʔl’



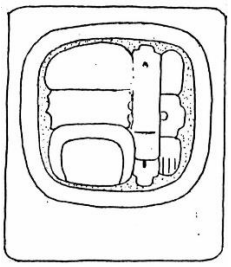
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Bx21) 2-[…]-**K’IN**?
chaʔ … k’in(?)
chaʔ … k’in
dos … día
‘dos … día’



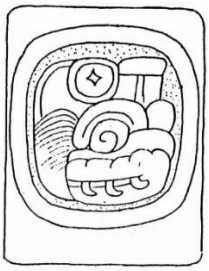
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx23) […]
...
...
…
‘…’



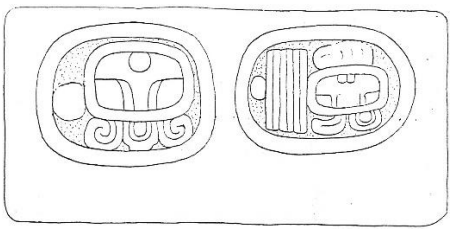
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Bx24) […]-**YAX**-[…]-**K’INICH**[193]
... Yax ... K’ihnich
... Yax ... K’ihnich
… Yax … K’ihnich
‘… Yax … K’ihnich’



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

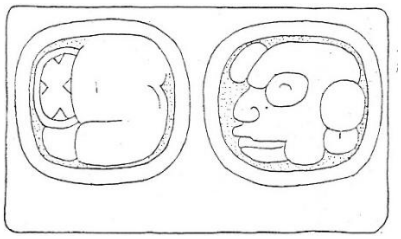
(Bx25) **K’UH-ka-KAN-ʔAJAW**
k’uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw
k’uh-ul Kaan-uʔl ajaw
dios-ADJ serpiente-TOP1 señor
‘señor sagrado de Kaanuʔl’



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

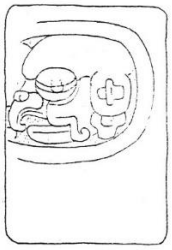
(BB1) 1-“CHUWEN”-**K’IN**?-16-**ka-se-wa**
juʔn “Chuwen” k’in(?), waklajuʔn Kaseʔw
juʔn “Chuwen” k’in(?), waklajuʔn Kaseʔw
uno Chuwen día, dieciséis Pop
‘el día 1 Chuwen, 16 Pop’

[193] Esparza Olguín (2012: 101-102) considera que es el nombre de un gobernante de la dinastía Kaanuʔl, mientras que Tokovinine y Balanzario (2023) señalan que el bloque Bx24 contiene el título *ʔUnahb’naal K’ihnich,* vinculado a la dinastía de Tikal.



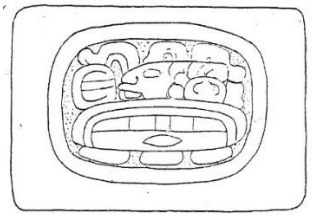
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB2) **K'IN-ni**?-[…] ?
K'in ...
K'in ...
Sol/día …
'Sol/día …'



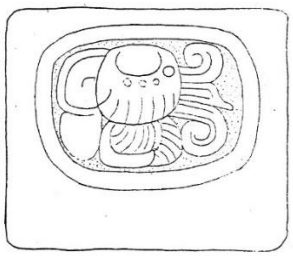
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB3) **mi-WINAKHAB'**
mi[h] winaakhaab'
mih winaak-haab'
nada veinte-año
'ningún katun'



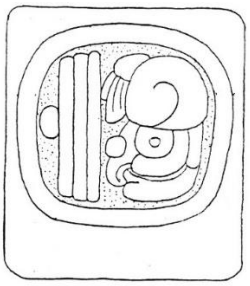
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB4) **tzi-ka-HAB'-**?
tziikhaab'(?) ...
tziik-haab'-Ø ...
contar-año-ABS3 …
'Es la cuenta de …'



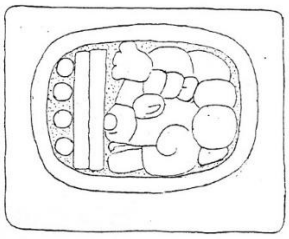
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB5) […]-**b'a**?-?-**ya**
...b'a...y
...b'a...y(?)
…
'…'



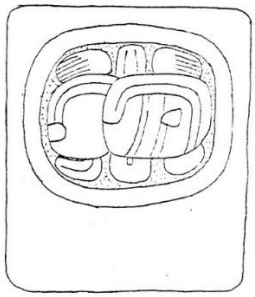
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(BB6) 16-**HAB'**
waklaju$^{?}$n haab'
waklaju$^{?}$n haab'
dieciséis año
'dieciséis años'



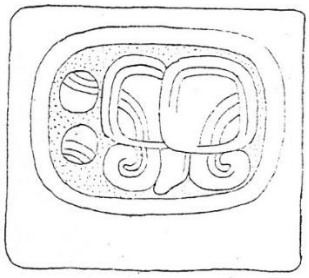
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(BB7) 19-**WINAK**
balunlajuʾn winaak
balunlajuʾn winaak
diecinueve mes
‘diecinueve meses’



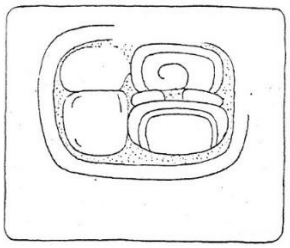
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(BB8) **KAL-ma**
kal[oʾ]m[teʾ]
kal-oʾm-teʾ
cortar-AG2-árbol
‘kaloʾmteʾ’



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(BB9) 2-**PIK-ya**
chaʾ pik[haab’ii]y
chaʾ pik-haab’-iiy
dos periodo-año-DEIC
‘dos baktunes’

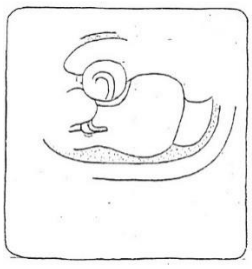


(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC1) ?-?-?
...
...
…
‘…’

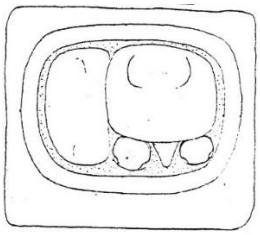
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC2) **ke-KELEM**
keleʾm
keleʾm
joven/fuerte
‘joven’



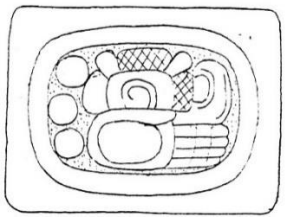
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC3) ?
...
...
…
‘…’



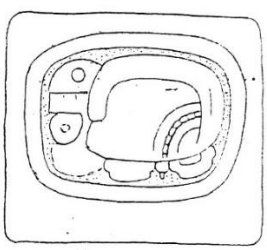
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC4) […]-**la**?
...l(?)
...l(?)
…
‘*...l(?)*’



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC5) 3-**K’AL-CHUWAJ**
[ʔu]hux k’aal Chuwaaj
ʔu-hux k’aal Chuwaaj
ERG3$_1$;ORD-tres recinto Chuwaaj
‘tercer recinto de Chuwaaj’



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

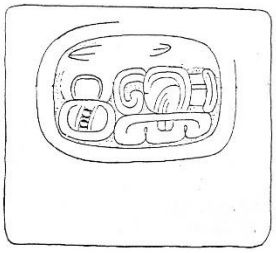
(CC6) **ʔa-ku-la**
ʔAhkuʔl
ʔAhkuʔl
ʔAhkuʔl
‘ʔAhkuʔl’

(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC7) **B’ALAM**
B’ahlam
B’ahlam
Jaguar
‘B’ahlam’

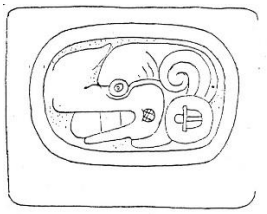
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC8) **ya-ʔAJAW-wa-TEʔ**
yajawteʔ
y-ʔajaw-teʔ
ERG3$_2$;POS-señor-lanza
'señor de la lanza'



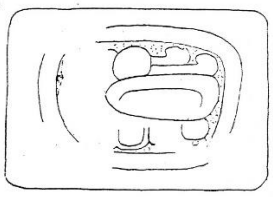
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC9) ?-[**TIʔ**]-**HUN-na**
... tiʔ huʔn
... tiʔ huʔn
… PREP$_1$ códice
'… (en) la orilla del códice'



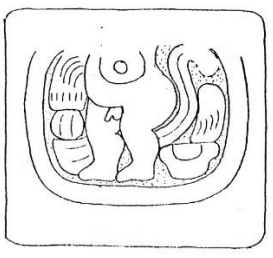
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC10) ?
...
...
…
'…'



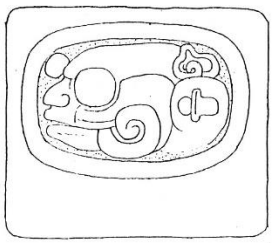
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(CC11) […]-**NAL-la**
...nal
...-nal
…-TOP$_2$(?)
'…nal'



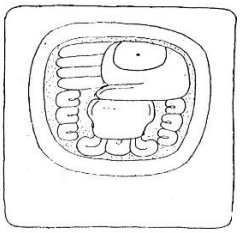
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx10) **ʔa-ʔAN-ne-la**
ʔahneʔl
ʔahn-eʔl-Ø
ir-INC-ABS3
'él/ella va'



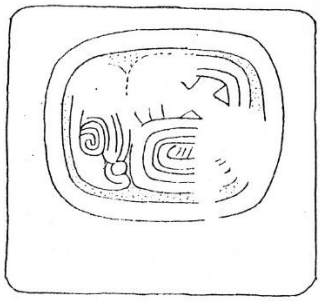
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx13) ?
...
...
…
‘…’



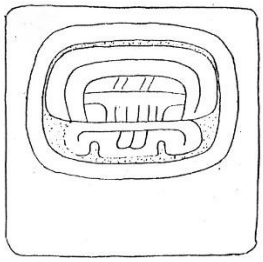
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx14) **YUK-no-ma**
Yukno’m
Yukno’m
Yukno’m
‘Yukno’m’



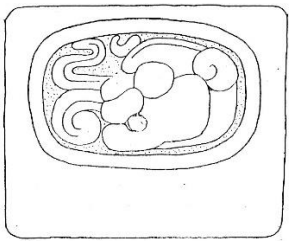
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx15) **’u-’UT**?
’Ut?
’Ut?
’Ut?
‘’Ut?’



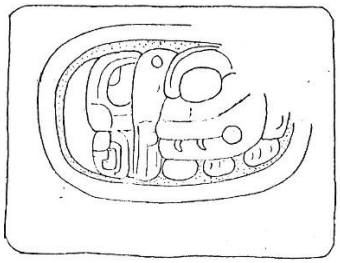
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx16) **CHAN-na**
Chan
Chan
cielo
‘cielo’



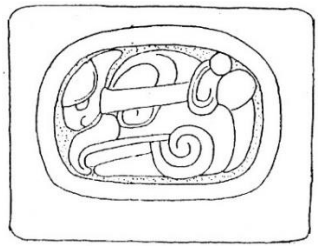
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx17) **K’AK-B’ALAM**
K’ahk’ B’ahlam
K’ahk’ B’ahlam
Fuego jaguar
‘K’ahk’ B’ahlam’



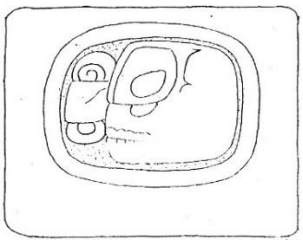
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Cx18) ?-?-**KAN-B'ALAM**?**-ma**?
... Kan B'ahlam
... Kan B'ahlam
… serpiente jaguar
'… Kan B'ahlam'



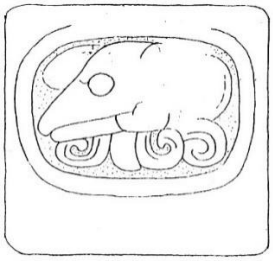
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Cx19) **ʔAJAW**
ʔajaw
ʔajaw
señor
'señor'



(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Cx20) **yu-ku**?
Yuk?
Yuk?
Yuk?
'Yuk?'

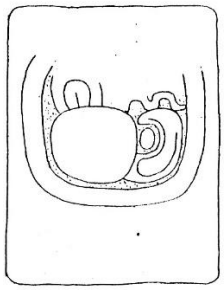


(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Cx21) **li-ya-**[…]
liiy? ...
l-iiy? ...
?-DEIC? …
'…'

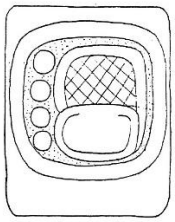
(dibujo de E. von Euw,
cortesía de A. Lacadena)

(Cx22) **K'AN-ʔAJAW-wa**
K'an ʔajaw
K'an ʔajaw
Amarillo señor
'señor de K'an?'



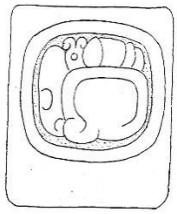
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(Cx23) […]-**ja**
...j
...j
…
‘…j’



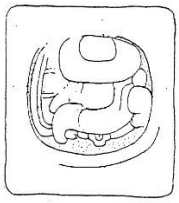
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(DD1) 4-ʔ**IK’**-[…]
chan ʔIhk’...
chan ʔIhk’...
cuatro Woʔ/Ch’eʔn
‘4 Woʔ/Ch’eʔn’



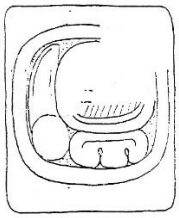
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(DD2) ?-?-?
...
...
…
‘…’



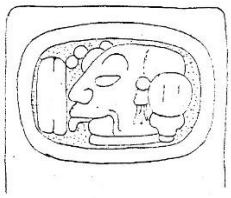
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(DD3) […]-**HAB’**
... haab’
... haab’
… año
‘… años’



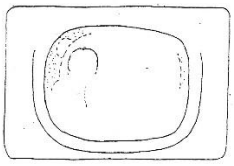
(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(DD4) ?-**CHAN-na**
... chan
... chan
... cielo
‘… cielo’



(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(DD5) 10-**K'IN**
laju'n k'in
laju'n k'in
diez día
'diez días'

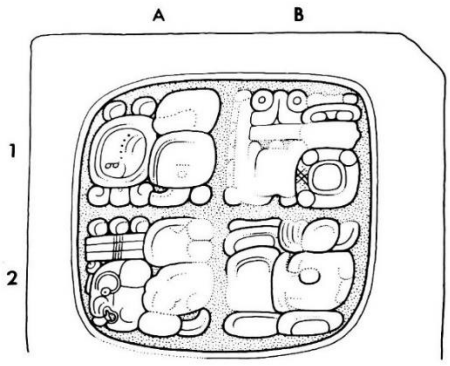


(dibujo de E. von Euw, cortesía de A. Lacadena)

(DD6) […]
…
…
…
'…'

A.1.8. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE NARANJO

ESCALÓN 1



Escalón 1 de la Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(A1) 2-"EB'"-**K'IN**?-**CHUM-K'AN-JAL-wa** (B1) **HAY**?-[**yi**] **'u-TOK'-PAKAL** (A2) 18-**B'AH-**[**…**]-**wa**?[194] (B2) **'u-**[**KAB'-ji**]**-yu-ku-li-ka-KAN-'AJAW**[195]

[194] Como apuntan Helmke y Awe (2016a: 10) este sería el nombre de un soberano de la dinastía Kaanu'l cuyo nombre aparece en PZ3 del Panel 3 de Xunantunich: 18-**B'AH-ka-KAN**

[195] Martin (2017a: fig. 8b) redibujó el bloque B2, donde se distingue el nombre jeroglífico del soberano Kaanu'l Yukno'm "Cabeza".

Transcripción

Cha^{ʔ} "Eb'" k'in(?) chum K'anjal[a]w hay[aa]y(?) ^{ʔ}uto^{ʔ}k' [^{ʔ}u]pakal Waxaklaju^{ʔ}n [^{ʔ}U]b'aah [K'an] .... ^{ʔ}Ukab'aaj Yuk[no^{ʔ}m] ...l, Kaan[u^{ʔ}l] ^{ʔ}ajaw.

Segmentación y análisis

Cha^{ʔ} "Eb'" k'in(?) chum K'anjalaw hay-aay-Ø
Dos Eb' día asiento Pop destruir-MPAS-ABS3S

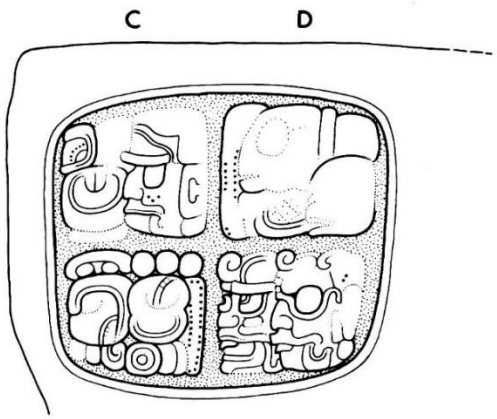
^{ʔ}u-to^{ʔ}k' ^{ʔ}u-pakal Waxaklaju^{ʔ}n ^{ʔ}Ub'aah K'an,
ERG3S1;POS-pedernal ERG3S1;POS-escudo ^{ʔ}Ub'aah K'an,

... ^{ʔ}U-kab'(i)-aaj-Ø Yukno^{ʔ}m ...l, Kaan-u^{ʔ}l ^{ʔ}ajaw.
… ERG3S1-ordenar-PRF-ABS3 Yukno^{ʔ}m …l serpiente-TOP1 señor.

Traducción

'(En) el día 2 Eb', asiento de Pop … el ejército de Waxaklaju^{ʔ}n ^{ʔ}Ub'aah ... Lo había ordenado Yukno^{ʔ}m …l, señor de Kaanu^{ʔ}l'

ESCALÓN 2



Escalón 2 de la Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(C1) **TUM-OL-K'INICH** (D1) **K'UH-K'AN-tu-ma-ki** (C2) **^{ʔ}u-KAB'-ji-ya-**3-?-**ti-K'UH** (D2) ?-"GIII"

Transcripción

Tum [Y]o^{ʔ}hl K'ihnich, k'uh[ul] k'antumaak. ^{ʔ}Ukab'jiiy hux ...t k'uh ... ...

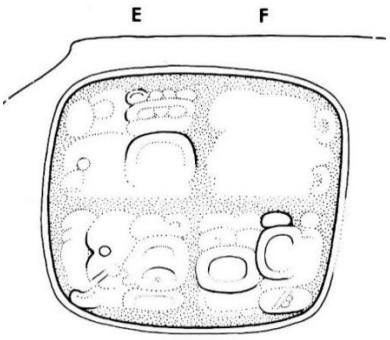
Segmentación y análisis

Tum Yoʔhl K'ihnich, k'uh-ul k'antu-maak. ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy hux …t k'uh … …
Tum Yoʔhl K'ihnich dios-ADJ k'antu(?)-persona. ERG3S1-ordenar-PRF-ABS3-DEIC tres dios …

Traducción

'Tum Yoʔhl K'ihnich, persona sagrada de K'antu(?). Los tres … dioses lo han ordenado, (el dios) … (y el dios) "GIII" '

ESCALÓN 3



Escalón 3 de la Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(E1) **ʔu-B'AH-hi-ʔu-**1-**TAN-na** (F1) **ʔIX**?-**TIWOL**?-**ʔEK'**?-**LEM**?[196] (E2) **[K'UH-YAX]-ʔAJAW-wa-MIJIN-li** (F2) **ya-ʔAJAW-TEʔ-K'INICH-[K'UH-K'AN]-tu-[ma]-ki**

Transcripción

ʔUb'aah ʔujuntahn ʔIx Tiwoʔl [Chan] ʔEk' Leʔm, k'uh[ul] Yax[197] ʔajaw, [ʔu]mijiʔn Yajaw Teʔ K'ihnich, k'uh[ul] k'antumaak.

[196]Se trata del nombre de la madre de K'an II, apodada Señora Batz' ʔEk'. Sigo la propuesta de Helmke y Awe (2016a: 8), quienes sugieren que el nombre de la mujer podría ser ʔIxtiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm: "Apparently the portrait head of her name glyph melds the female profile that stands as the logogram **IX(IK)**, functioning here as the female agentive prefix *ix*-, with the profile of another portrait glyph with large lips. These large and elongated lips are a characteristic of her name that are also found in the name of the father of Ahku'l Mo' Naahb III, ruler of Palenque in the first part of the eighth century (see Martin and Grube 2000:172-173; Stuart 2005a), and an individual at Copan (Bíró 2010:24). The almost duck-billed and elongated lips are a feature of a particular wind deity that may have been named *tiwool* (Stuart 2005a:25, n.3)".

[197] Respecto al título de la Señora Batz' ʔEk', como Helmke y Awe (2016a) señalan que podría ser *k'uhul Yax ʔajaw*, siendo Yax un sitio desconocido, o *k'uhul Yaxaʔ ʔajaw*, puesto que en el Panel 3 fue escrito **K'UH-YAX-ʔa-ʔAJAW**.

Segmentación y análisis

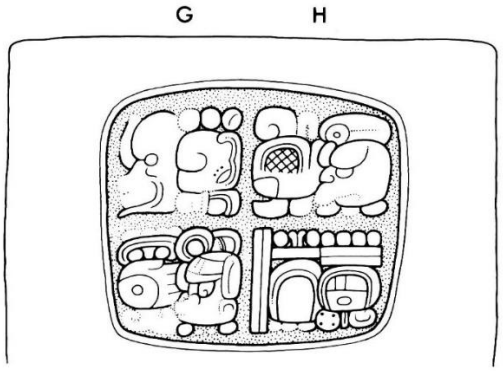
ʔU-b'aah-Ø ʔu-juntahn Ix Tiwoʔl Chan Ek' Leʔm, k'uh-ul Yax ʔajaw,
ERG3S1;POS-imagen-Ø-ABS3 ERG3S1;POS-devoción Ix Tiwoʔl Chan Ek' Leʔm dios-ADJ Yax señor,

ʔu-mijiʔn Yajaw Teʔ K'ihnich, k'uh-ul k'antumaak.
ERG3S1;POS-hijo de hombre Yajaw Teʔ K'ihnich, dios-ADJ k'antu-persona.

Traducción

'Es la imagen de la devoción de ʔIx Tiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm, señora sagrada de Yax?, el hijo Yajaw Teʔ K'ihnich, persona sagrada de K'antu(?)/sagrado *k'antumaak*'

ESCALÓN 4



Escalón 4 de la Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(G1) ?-3-**WITZ-ʔa** (H1) **ya-k'a-wa-ta-jo-ma** (G2) **ʔu-K'AB'-K'AK'-K'UH-KAN-la-ʔAJAW** (H2) 10-7-**WINAK**-14-**HAB'-bi-ya**

Transcripción

... Hux Witzaʔ. Ya[h]k'a[ʔ]w Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk', k'uh[ul] Kaan[uʔ]l ʔajaw. Lajuʔn [heʔw], wuk winaak, chanlajuʔn haab'iiy

Segmentación y análisis

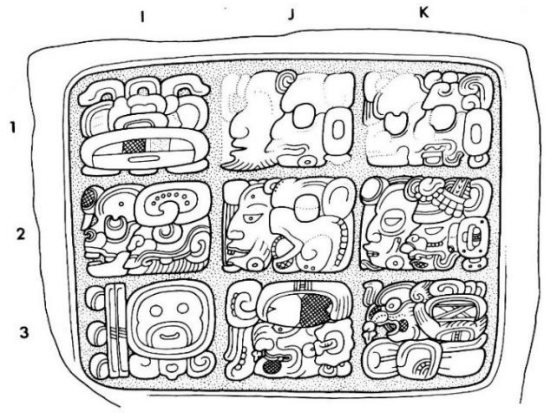
... Hux Witzaʔ. Y-ahk'-aʔw-Ø Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk', k'uh-ul Kaan-uʔl ajaw.
… Hux Witzaʔ. ERG3S2-dar-ACT-ABS3 Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk', dios-ADJ serpiente-TOP1 señor.

Lajuʔn heʔw, wuk winaak, chanlajuʔn haab'-iiy
Diez día, siete mes, catorce año-DEIC

Traducción

'… Hux Witzaʔ [Caracol] Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk', señor sagrado de Kaanuʔl, lo dió. Diez (días), siete meses (y) catorce años (después)'[198]

ESCALÓN 5



Escalón 5 de la Escalera jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(I1) **tzi-ka-HAB'-**? (J1) 9-**PIK** (K1) 10-**WINAKHAB'** (I2) 10-**HAB'** (J2) **MIH-WINAK** (K2) **MIH-K'IN** (I3) 13-**ʔAJAW-K'IN**? (J3) **yi-ʔIK'IN-NAL** (K3) ?-**SAʔ-li-HUN**?

Transcripción

Tzikhaab'(?) … b'alun pik, lajuʔn winaakhaab', lajuʔn haab', mih winaak, mih k'in, huxlajuʔn ʔAjaw k'in(?)[199]*. Yi[h]k'inal … Saʔ[aa]l huʔn(?)*

Segmentación y análisis

Tzik-haab'-Ø … b'alun pik-haab', lajuʔn winaak-haab', lajuʔn haab', mih winaak, mih k'in,
Contar-año-ABS3 … nueve ocho.mil, diez veinte-año, diez año, nada mes, nada día,

huxlajuʔn ʔAjaw k'in(?). Yihk'inal Saʔ-aal huʔn(?)
trece Ajaw día, Yihk'inal … atole-TOP1 códice

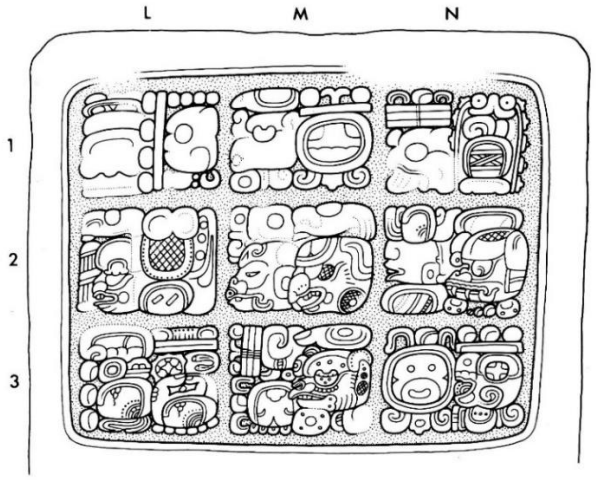
[198] Como señala Martin, el número de distancia lleva a un suceso desconocido por el momento que no se ha podido identificar al comparar con otros monumentos de Caracol, no obstante, "Following incremental insights and corrections from Spinden and Joyce, Morley (1937-38.2:44) connected this Distance Number of 14.7.10 to the terminal mark of 9.10.10.0.0. This would date the missing event to 9.9.15.10.10 in 628, which has no outside corroboration but does at least have the merit of falling within the reign of Tajoom Uk'ab K'ahk'." (Martin 2017, nota 3).

[199] 9.10.10.0.0 13 Ajaw, 18 Kank'in, 6 de diciembre de 642.

Traducción

‘Es la cuenta de … nueve baktunes, diez katunes, diez años, ningún mes (y) ningún día, el día 1 Ajaw. Yihk’inal … Saʔ[aa]l códice(?)’

ESCALÓN 6



Escalón 6 de la Escalera jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(L1) **ʔu-**[**TZ’AK-ʔAJ**]-9-4-**WINAK-ya** (M1) 1-**HAB’-bi-ya-**7-“AK’B’AL”**-K’IN**? (N1) 16-**MUWAN-HAY**?-**SAʔ-li** (L2) **ʔu-CH’EN-k’u-xa-ja** (M2) **SAK-CHUWEN**?- **ʔu-KAB’-ji** (N2) **yu-ku-**?-**li ka-KAN-la-AJAW** (L3) **ta-**3-**TEʔ-TUN-ni ʔAJ-chi-ku-NAB’** (M3) 17-**he-wa-**1-**WINAK-ji-**1-**HAB’-bi-ya** (N3) 1-**ʔAJAW-K’IN**?-8-**K’AN-ʔa-si-ya**

Transcripción

ʔUtz’akaj b’alun [heʔw], chan winaak[ii]y, juʔn haab’iiy, wuk “Ak’b’al” k’in(?), wak Muwaan hay(?) Saʔ[aa]l ʔuch’e’n K’uxaj, sak chuwen. ʔUkabji[iy] Yuk[noʔm] ...l, Kaan[uʔ]l ʔajaw ta[200] *Huxteʔtuun, ʔajchiʔknaahb’. Wuklajuʔn heʔw, juʔn winaakji[iy], juʔn haab’iiy, juʔn ʔAjaw k’in(?), waxak K’ansiiy*

[200] Este sintagma preposicional, *ta Huxteʔtuun*¸ es extraño. Como apunta Tokovinine (2007: 20-21), “led scholars to the strange idea that the location of the event somehow interrupted the name phrase of the protagonist in the text. Such syntax is impossible in Mayan languages. The solution (…) “Yuknoom ‘Head,’ the Kanal lord at Huxte’tuun, the person from Chi’k Nahb, ordained it.” It seems as if the author of the text decided to go to some extra length to specify that this Kanal king was not quite like the earlier Kanal kings in terms of his personal identity and location on the landscape (“from Chi’k Nahb”) and the location of his lordship (“at Huxte’tuun”). (…) A less likely possibility is that the inscription contains an abbreviated syntactic construction with the locative *ta*. (…) Albert

Segmentación y análisis

ʔU-tz'ak-aj-Ø b'alun heʔw, chan winaak-iiy, juʔn haab'-iiy,
ERG3S1;POS-contar-NMZ1-ABS3 nueve día, cuatro mes-DEIC, uno año-DEIC,

wuk "Ak'b'al" k'in(?), wak Muwaan.
siete Ak'b'al día, seis Muwaan.

Hay-Ø Saʔ-aal ʔu-ch'e'n K'uxaj, sak chuwen.
destruir-ABS3 atole-TOP1 ERG3S1;POS-cueva K'uxaj, blanco mono.

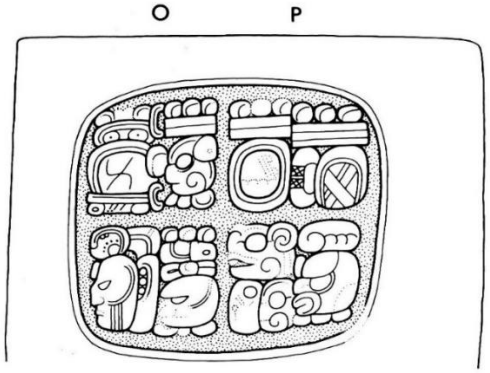
ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy Yuknoʔm ...l, Kaan-uʔl ʔajaw ta Hux-teʔ-tuun, ʔaj-Chiʔk-naahb'.
ERG31-ordenar-PRF-ABS3-DEIC …l serpiente-TOP1 señor PREP2 tres-madera-piedra, AG1-chiʔk?-mar.

Wuklajuʔn heʔw, juʔn winaak-jiiy, juʔn haab'-iiy, juʔn ʔAjaw k'in(?), waxak K'ansiiy
Diecisiete día, uno mes-TEM.PSD, uno año-DEIC, uno Ajaw día, ocho K'ayab'

Traducción

'Es la cuenta de nueve días, cuatro meses (y) un año, el día 7 Ak'b'al, 6 Muwaan,[201] … se Saʔaal, la ciudad de K'uxaj, el *sak chuwen* [mono blanco]; Yuknoʔm …l, señor de Kaanuʔl en Huxteʔtuun, el de Chiʔknaahb, lo había ordenado. Diecisiete días, un mes (y) un año (después), el día 1 Ajaw, 8 K'ayab''

ESCALÓN 7



Escalón 7 de la Escalera jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Davletshin (personal communication 2007) has suggested that it might be a rhetorical device aimed at highlighting this part of the sentence, namely, the three different place names associated with Yuknoom 'Head.' The rhetorical emphasis and the distinction that the autor of the inscription chose to make between Huxte'tuun and Chi'k Nahb addresses an important question about the nature of geographical entities behind these names".

[201] 9.9.18.16.3 7 Ak'b'al 16 Muwaan, 24 de diciembre de 631.

Transliteración

(O1) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ** 1-13-**WINAK** (P1) 13- "CHIKCHAN"**-K'IN**? 18-**CHAK-ʔAT** (O2) **pi-tzi-ja** 3-**ʔa-ha-ya**[202] (P2) **ʔe-b'u-ta-jo-ma**

Transcripción

ʔUtz'akaj juʔn [heʔw], huxlajuʔn winaak. Huxlajuʔn Chikchan k'in(?), waxaklajuʔn Chakat, pitziij Hux ʔAhay ʔE[h]b'Tajoʔm

Segmentación y análisis

ʔU-tz'ak-aj-Ø juʔn heʔw, huxlajuʔn winaak.
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3 uno día, trece mes.

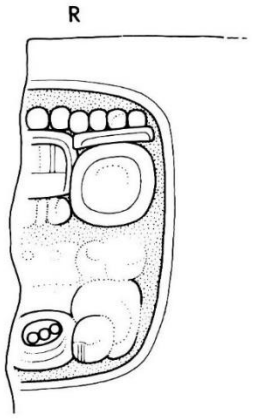
Huxlajuʔn Chikchan k'in(?), waxaklajuʔn Chakat,
Trece Chikchan día, dieciocho Sip,

pitz-iij-Ø Hux ʔAhay ʔEhb'Tajoʔm
juego.de.pelota-INTR.DER-ABS3 tres despertar escalera Tajoʔm

Traducción

'Es la cuenta de un (día y) trece meses. (En) el día 13 Chikchan, 18 Sip, Tajoʔm (Uk'ab' K'ahk') jugó a la pelota en la Escalera de los Tres Despertares'

ESCALÓN 8



Escalón 8 de la Escalera jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

[202] A diferencia de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán y la Escalera Jeroglífica de Copán, donde se registró 3-**ʔa-ha-li**, en el escalón 7 de Naranjo la secuencia es 3-**ʔa-ha-ya.**

Transliteración

…]-**HAB'-ya** 9-"K'AN"[203]**-K'IN**? (Q2) [2-**ka-se-wa**][204]-[…] (R2) **k'u-xa-ja-SAK-CHUWEN**

Transcripción

... haab'[ii]y, b'alun "K'an" k'in(?), chan Kaseʔw, ... K'uxaj, sak chuwen

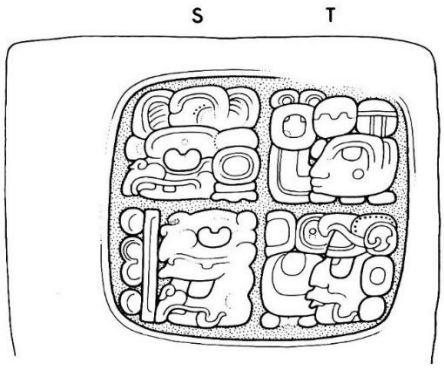
Segmentación y análisis

... haab'-iiy b'alun "K'an" k'in(?), chan Kaseʔw, ... K'uxaj, sak chuwen
... año-DEIC, nueve K'an día dos Sek, … K'uxaj, blanco mono

Traducción

'… años, (en) el día 9 K'an 2 Sek, … K'uxaj, el *sak chuwen* (mono blanco)'

ESCALÓN 9



Escalón 9 de la Escalera jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(S1) **WINAKHAB'** (T1) **ch'a-ho-ma-ʔAJAW** (S2) 7-**CHAPAT-K'INICH** (T2) **TUM-ʔOL-la-K'INICH**

Transcripción

winaakhaab' ch'ahoʔm ʔajaw, Wuk Chapaʔht [Tz'ikin] K'ihnich, Tum [Y]oʔhl K'ihnich

[203] Alexandre Tokovinine reconstruye el nombre día K'an (2007: 18).
[204] Fecha reconstruida por Helmke y Awe (2016a: tabla 1; 2016b: tabla 2).

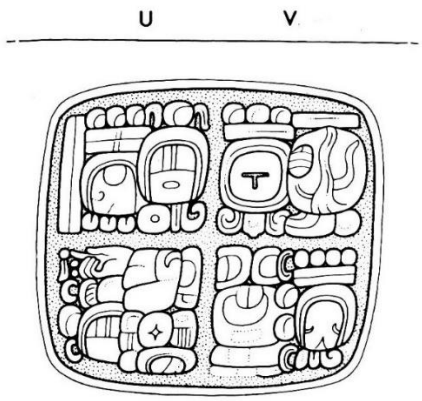
Segmentación y análisis

winaak-haab' ch'ah-oʔm ʔajaw, Wuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich, Tum Yoʔhl K'ihnich
veinte-año humo-AG2 señor, Wuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich, Tum Yoʔhl K'ihnich

Traducción

'Tum Yoʔhl K'ihnich, el señor ahumador de … katunes, Wuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich'

ESCALÓN 10



Escalón 10 de la Escalera jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(U1) 10-13-**WINAK-ji**-1-**HAB'-b'i-ya** (V1) 8-"IK'"-**K'IN**?-5-**ʔUN-ni-wa** (U2) **2TZUTZ**-1-**WINAKHAB'-CHUM-ja-ʔa-ʔAJAW-li** (V2) **TUM-ʔOL-K'INICH**-2-14-**WINAK-ji-ya**

Transcripción

lajuʔn [heʔw], huxlajuʔn winaakjiiy, juʔn haab'iiy, waxak "Ik'" k'in(?), hoʔ ʔUniiw, tzutz juʔn winaakhaab' chum[la]j(?) ʔajawli[l] Tum [Y]oʔhl K'ihnich. Chaʔ winaakjiiy

Segmentación y análisis

lajuʔn heʔw, huxlajuʔn winaak-jiiy, juʔn haab'-iiy, waxak "Ik'" k'in(?), hoʔ ʔUniiw,
diez día, trece mes-TEM.PSD, uno año-DEIC, ocho Ik' día, cinco K'ank'in,

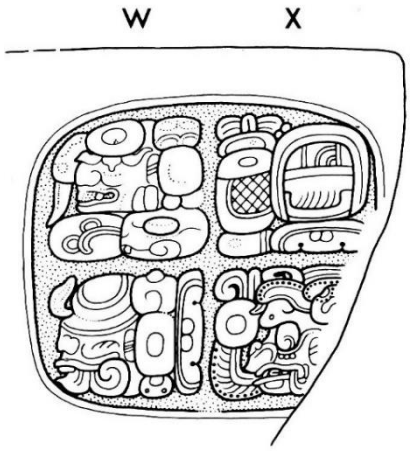
tzutz juʔn winaak-haab' chum-laj-Ø ajaw-lil Tum Yoʔhl K'ihnich.
terminar uno veinte-año sentarse-POS-ABS3s señor-ABST Tum Yoʔhl K'ihnich.

Chaʔ chanlajuʔn winaak-jiiy
dos catorce mes-TEM.PSD

Traducción

‘diez días, trece meses (y) un año, (en) el día 8 Ik’, 5 K’ank’in, termina el primer katún (desde que) Tum Yo?hl K’ihnich se sentó en el señorío. Dos (días), catorce meses’

ESCALÓN 11



Escalón 11, Escalera jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(W1) **ye-b’u** (X1) [2]**tu**-?-**CHAN-na** (W2) ?-**na** (X2) **ch’a**-?

Transcripción

ye[h]b’Tut…(?) Chan …n Ch’a…

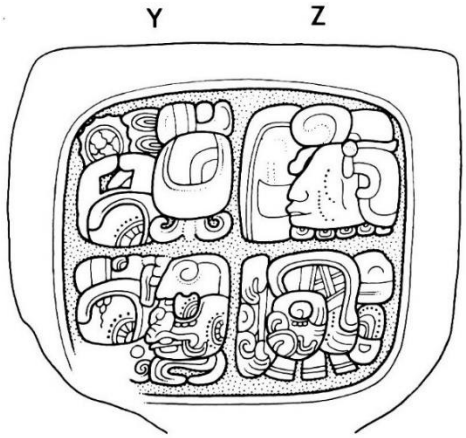
Segmentación y análisis

y-?ehb’Tut…(?) Chan …n Ch’a…
ERG3$_1$;POS-escalera Tut…(?) Chan …n Ch’a…

Traducción

‘la escalera de Tut…(?) Chan …n Ch’a…’

ESCALÓN 12



Escalón 12 de la Escalera jeroglífica 1 de Naranjo (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(Y1) **chi-ku-NAB’-ʔa-ʔAL**?**-ya** (Z1) **ʔi-pi-tzi-ji** (Y2) **ʔa-ku-**[…]**-TUN-ni** (Z2) **ʔu-K’AB’Aʔ-ʔa**

Transcripción

Chiʔknaahb’. ʔAlay ʔi pitzi[ii]j ʔAhk… Tuun ʔuk’aab’aʔ

Segmentación y análisis

Chiʔk-naahb’. ʔAlay ʔi pitz-iij-Ø
Chiʔk?-mar. DEM entonces juego.de.pelota-INTR.DER-ABS3

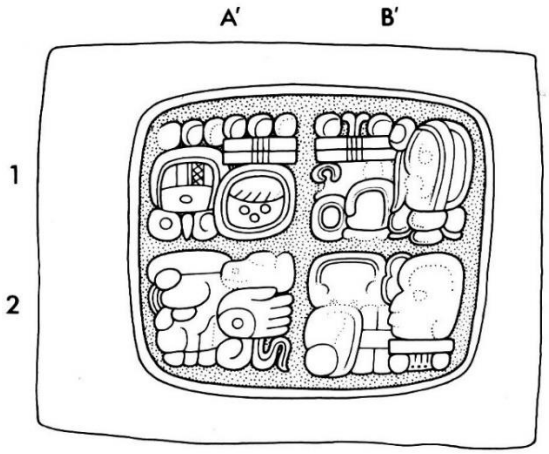
ʔAhk… Tuun-Ø ʔu-k’aab’aʔ
ʔAhk… Tuun-ABS3 ERG31;POS-nombre

Traducción

‘Chiʔknaahb’. Aquí(?), entonces jugó a la pelota ʔAhk… Tuun es su nombre …’[205]

[205] Martin (2017) traduce la expresión *ʔi pitzij* “then ball is played”, sin sujeto alguno, y la secuencia … Tuun sería el nombre de los escalones, es decir, del juego de pelota simbólico donde tuvo lugar el ritual.

MISCELANEO 1 DE UCANAL O ESCALÓN 13



Misceláneo 1 de Ucanal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1978).

Transliteración

(A'1) 3-**HAB'-bi-ya-**13-**HIX** (B'1) 7-**SAK-SIJOM-ma-CHAM-mi** (A'2) **ta-jo-ma-ʔu-K'AB'-K'AK'** (B'2) ?-?-**che**-?-**ʔAJ**

Transcripción

hux haab'iiy, huxlajuʔn Hix, wuk Saksijoʔm, chami TajoʔmʔUk'ab'K'ahk' ...che ...aj

Segmentación y análisis

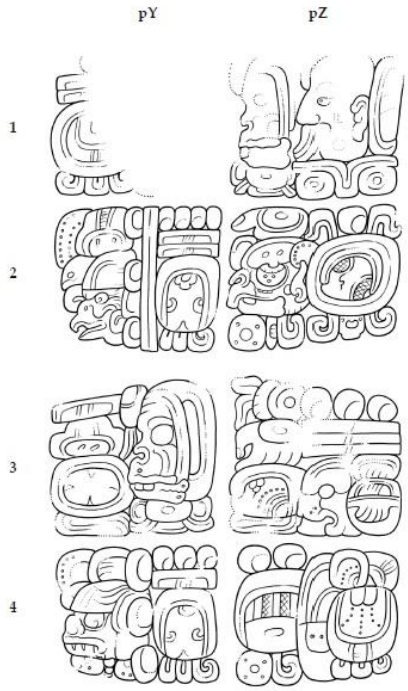
hux haab'-iiy, huxlajuʔn Hix wuk, Saksijoʔm cham-i-Ø TajoʔmʔUk'ab'K'ahk' ...che ...aj
Tres año-DEIC trece Hix, siete Sak, morir-INTR.RZ-ABS3 TajoʔmʔUk'ab' K'ahk'…che …aj

Traducción

'… tres años (después), (en) el día 13 Hix, 7 Sak,[206] TajoʔmʔUk'ab' K'ahk', …che …aj, murió'

[206] 9.9.17.11.14 13 Hix 12 Sak o 1 de octubre de 630.

PANEL 3 DE XUNANTUNICH



Panel 3 de Xunantunich (dibujo de C. Helmke, tomado de, Helmke y Awe 2016a: 9).

Transliteración

(pY1) 11-"K'AN"-**K'IN**?-[2-**SAK-SIJOM**] (pZ1) **CHAM-mi-ni-ʔIX**?-**TIWOL**?- **ʔEK'**?-**LEM**? (pY2) **K'UH-YAX-ʔAJAW-**13-14-**WINAK-ji-ya** (pZ2) 1-**HAB'-b'i-ya-**1-"KAB'AN"**-K'IN**? (pY3) 5-**YAX-K'IN-ni-CHAM-mi** (pZ3) **ti-ye-TUN-ni-**18-**B'AH-ka-KAN** (pY4) **K'UH-KAN-la-**3-8-**WINAK-ji-ya** (pZ4) 2-**HAB'-bi-ya-ʔi-pi-tz'i-ji**

Transcripción

B'uluch K'an k'in(?), chaʔ Saksijoʔm, chami ʔIx Tiwoʔl [Chan] ʔEk' Leʔm, k'uh[ul] Yax(?) ʔajaw. Huxlajuʔn [heʔw], chanlajuʔn winaakjiiy, juʔn haab'iiy, juʔn "Kab'an" k'in(?), hoʔ Yaxk'in, chami ti yeh tuun Waxaklajuʔn [ʔU]b'aah Kan, k'uh[ul] Kaanuʔl ʔajaw. Hux [heʔw], waxak winaakjiiy, chaʔ haab'iiy, ʔi pitzij.

Segmentación y análisis

B'uluch K'an k'in(?), chaʔ Saksijoʔm,
once K'an día, dos Sak,

cham-i-Ø ʔIx Tiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm, k'uh-ul Yax(?) ʔajaw.
morir-INTR.RZ.COM-ABS3 ʔIx Tiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm, dios-ADJ Yax señor.

Huxlajuʔn heʔw, chanlajuʔn winaak-jiiy, juʔn haab'-iiy ,juʔn Kab'k'in(?), hoʔ Yaxk'in,
Trece día, catorce mes-TEM.PSD, uno año-DEIC, uno Kab'an día, cinco Yaxk'in,

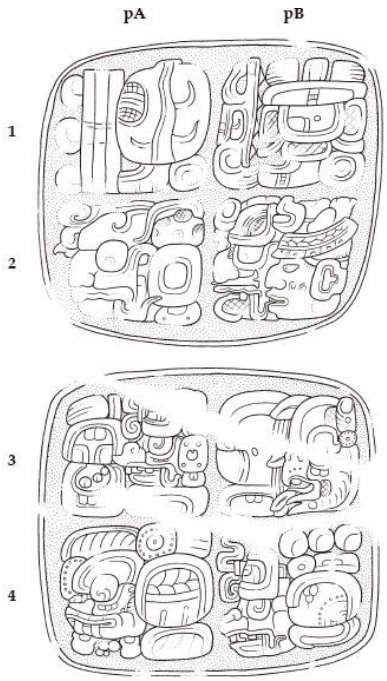
cham-i-Ø ti y-ʔeh tuun Waxaklajuʔn ʔUb'aah Kan, k'uh-ul Kaan-uʔl, ʔajaw.
morir-INTR.RZ.COM-3SABS PREP1 filo piedra Waxaklajuʔn ʔUb'aah Kan, dios-ADJ serpiente-TOP1 señor.

Hux heʔw, waxak winaak-jiiy, chaʔ haab'-iiy, i pitz-ij-Ø.
tres día, ocho mes-TEM.PSD, dos años-CLIT, entonces juego.de.pelota-INTR.DER-ABS3.

Traducción

'(En) el día 11 K'an, 2 Sak,[207] ʔIx Tiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm, señora sagrada de Yax(?), murió. Trece (días), catorce meses (y) un año (después), (en) el día 1 Kab'an, 5 Yaxk'in,[208] Waxaklajuʔn ʔUb'aah Kan murió por el filo de la piedra. Tres (días), ocho meses (y) dos años (después),[209] entonces jugó a la pelota.'

PANEL 4 DE XUNANTUNICH



Panel 4 de Xunantunich (dibujo de C. Helmke, tomado de Helmke y Awe, 2016b: 6, fig. 7).

[207] 9.10.5.13.4 11 K'an 2 Sak o 19 se septiembre de 638.
[208] 9.10.7.9.17 1 Kab'an 5 Yaxk'in o 3 de julio de 640.
[209] 9.10.10.0.0 13 Ajaw 18 K'ank'in o 3 de diciembre de 642.

Transliteración

(pA1) 18-**ʔUN-wa** (D'1) **ʔu-TAN-LAM-wa** (C'2) "REMERO JAGUAR" (D'2) "REMERO ESPINA DE RAYA"- **ʔIK'** (E'1) **ma-cha-ja-K'AWIL-li** (F'1) **TAN-na-CH'EN** (E'2) **ka-KAN-la-PAT-li** (F'2) **KAWIL**-3-**TEʔ-TUN-ni**

Transcripción

waxaklajuʔn ʔUn[ii]w ʔutahnlam[aʔ]w … … ʔIk'. Machaj k'awiil[i]l tahn ch'eʔn Kaan[uʔ]l. Pat[aa]l k'awiil Huxteʔtuun.

Segmentación y análisis

waxaklajuʔn ʔUniiw ʔu-tahm-lam-aʔw-Ø … … ʔIk'.
dieciocho K'ank'in ERG3$_1$-centro-menguar/hundir/disminuir-ACT-ABS3 … … ʔIk'.

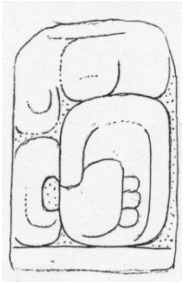
Mach-aj k'awiil-il tahn ch'eʔn Kaan-uʔl.
NEG-? K'awiil-ABST centro cueva serpiente-TOP$_1$.

Pat-aal-Ø k'awiil Hux-teʔ-tuun.
formar-PART.PRS-ABS3S k'awiil tres-CL?-piedra.

Traducción

'18 K'ank'in,[210] (el dios) "Remero jaguar", (el dios) "Remero espina de raya" (y el dios) ʔIk' menguaron. No hay autoridad en el centro de la ciudad (de) Kaanuʔl. Está formado el K'awiil en Huxteʔtuun.'

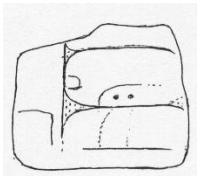
A.1.9. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE LA CORONA



Bloque I (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

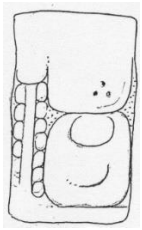
[…]-**ya-ʔAJAW**?-**TEʔ**
… yajawteʔ
… y-ʔajaw-teʔ
ERG3$_1$;POS-señor-lanza
'… el yajawteʔ [capitán de guerra]'

[210] 9.10.10.0.0 13 Ajaw 18 K'ank'in o 3 de diciembre de 642.



Bloque II (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

[…]-**B'AK**?-**ki**
... b'aak ...
... b'aak ...
… hueso/cautivo …
'… hueso/cautivo'

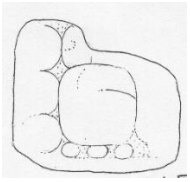


Bloque III (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

K'UH-[…]-?
k'uh[ul]…
k'uh-ul…
dios-ADJ …
'sagrado …'

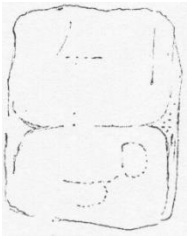
Bloque IV (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

ʔi-ʔIXIM-ki
ʔixik
ʔixik
mujer
'mujer'



Bloque V (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

3?-[…]
Hux(?) ...
Hux(?) ...
Tres …
'Tres …'

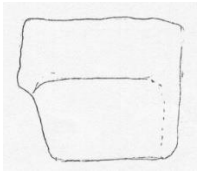


Bloque VI (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

[…]-**b'u**?
...b'
...b'
…b'
'…b''

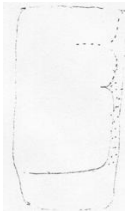
Bloque VII (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

[…]-**b'a/ma**?
...b'/m
...b'/m
…b'/m
'…b'/m'



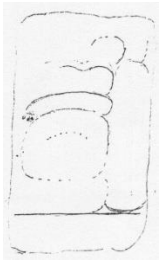
Bloque VIII (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

...
...
…
'…'



Bloque IX (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

...
...
…
'…'

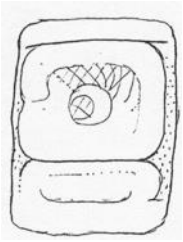


Bloque X (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

...
...
…
'…'

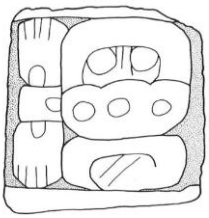
Bloque XI (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

...
...
…
'…'



Bloque XII (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

CH’EN-na
ch’eʔn
ch’eʔn
cueva
‘cueva’



Bloque XIII (dibujo de D. Stuart y J. Baron, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.7)

ma-ʔAK’AB’-li
ma[ʔ] ʔak’b’[aa]l
maʔ ʔak’(a)b’-aal
neg noche-INST
‘no (hay) oscuridad

A.1.10. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE LA CORONA

ELEMENTO 29

Elemento 29 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.2).

Transliteración

(pA1) 18-**ʔIK'-ʔAT-ta** (pA2) **HAY**?- **ʔi-ka** (pB1) **ʔu-KAB'-ji-ya** (pC1) **K'INICH-YAX-K'UK'-MOʔ** (pB2) **K'AK'-ʔAJ-K'UH-na** (pC2) **yi-ta-ji** (pB3) 9-**ʔAJ**?-**ʔAJAN-na** (pC3) **ʔAJ**?-**ch'o**?-**NAB'** (pB4) 19-4?-**WINAK-ji-ya** (pC4) **ʔi-ʔu-ti**

Transcripción

Waxaklajuʔn ʔIk'at hay[aay] ʔIka(?). ʔUkab'jiiy K'ihnich Yax K'uk' Moʔ, k'ahk' ʔajk'uh[uʔ]n. Yitaaj B'alun ʔAjan, ʔaj…naahb'. B'alunlajuʔn [heʔw], chan(?) winaakjiiy, ʔi ʔu[h]ti

Segmentación y análisis

Waxaklajuʔn ʔIk'at hay-aay-Ø ʔIka(?).
Dieciocho Woʔ destuir-MPAS-ABS3 ʔIka?.
ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy K'ihnich Yax K'uk' Moʔ, k'ahk' ʔaj-k'uh-uʔn.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3-DEIC K'ihnich Yax K'uk' Moʔ, fuego AG$_1$-dios-INC.

Y-ʔit(a)-Ø-aaj B'alun ʔAjan, ʔaj…naahb'.
ERG3$_2$-acompañar?-PRF-ABS3 B'alun ʔAjan, AG$_1$-…naahb'.

B'alunlajuʔn heʔw, chan(?) winaak-jiiy, ʔi ʔuht-i-Ø
Diecinueve cuatro mes-TEM.PSD, entonces suceder-INTR.RZ-ABS3

Traducción

'(en …) 18 Woʔ se destruyó ʔIka(?). K'ihnich Yax K'uk' Moʔ, el adorador del fuego, lo había ordenado. Wuk B'alun Ajan, el de …, lo ha acompañado. Nueve (días y) cuatro meses (después), entonces sucedió'

ELEMENTO 30

Elemento 30 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.3).

Transliteración

(pA1) […] (pA2) […] (pA3) […] (pB1) […] (pC1) […] (pC2) […] (pC3) […] (pC4) […] (pC5) 6-**MIH**?-**NAL**[211] (pC6) **K'UH-SAK-WAY-si**

Transcripción

… Wak Mihnal(?), k'uh[ul] sak wahy[i]s.

Segmentación y análisis

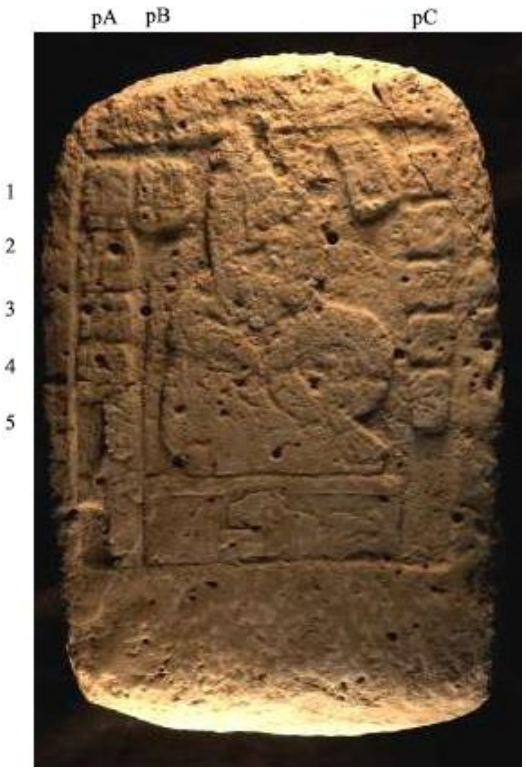
… Wak Mih-nal(?), k'uh-ul sak wahy-is.
… Seis Nada-TOP$_2$, dios-ADJ$_1$ blanco coesencia-ABSLT.

Traducción

'…Wak Mihnal, sagrado *wahyis* blanco.'

[211] Stuart y Baron (2013: 192).

ELEMENTO 31



Elemento 31 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.3).

Transliteración

(pA1) […] (pA2) […] (pA3) […] (pB1) […] (pC1) […] (pC2) […] (pC3) […] (pC4) […] (pC5) **K’INICH**

Transcripción

… K’ihnich

Segmentación y análisis

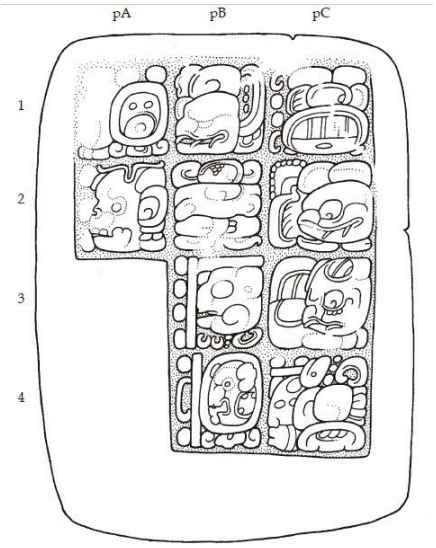
… K’ihnich

… K’ihnich

Traducción

‘… K’ihnich’

ELEMENTO 32



Elemento 32 de La Corona (dibujo de D. Stuart).

Transliteración

(pA1) [**ʔi**]-**ʔu-ti**-2-**ʔAJAW-K'IN**? (pA2) 3-**PAX** (pB1) **ʔOCH-b'i-ja** (pC1) 2-**WINAKHAB'-ʔAJAW** (pB2) **yu-ku-yi-ʔICH'AK-ki-K'AK'** (pC2) **K'UH-ka-KAN-ʔAJAW-wa** (pB3) 9-5-**WINAK-ji-ya** (pC3) **ʔi-ʔu-ti** (pB4) 7-"MULUK"-**K'IN**? (pC4) 7-?[212]-**TIʔ-HUN-na**

Transcripción

ʔI ʔu[h]ti chaʔ ʔAjaw k'in(?), hux Pax. ʔOchb'i[h]iij chaʔ winaakhaab' ʔajaw, Yu[]k[noʔm] Yihch'aak K'ahk', k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw. B'alun [heʔw], hoʔ winaakjiiy, ʔi ʔu[h]ti wuk "Muluk" k'in(?), Wuk ... tiʔ huʔn

Segmentación y análisis

ʔI ʔuht-i-Ø chaʔ ʔAjaw k'in(?), hux Pax.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 dos Ajaw día, tres Pax.

ʔOch-b'ih-iij-Ø chaʔ winaak-haab' ʔajaw, Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk',
entrar-camino-INTR.DER-ABS3 dos veinte-año señor, Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk',

k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
dios-ADJ serpiente-TOP$_1$ señor.

B'alun heʔw, hoʔ winaak-jiiy, ʔi ʔuht-i-Ø wuk "Muluk" k'in(?), Wuk ... tiʔ huʔn

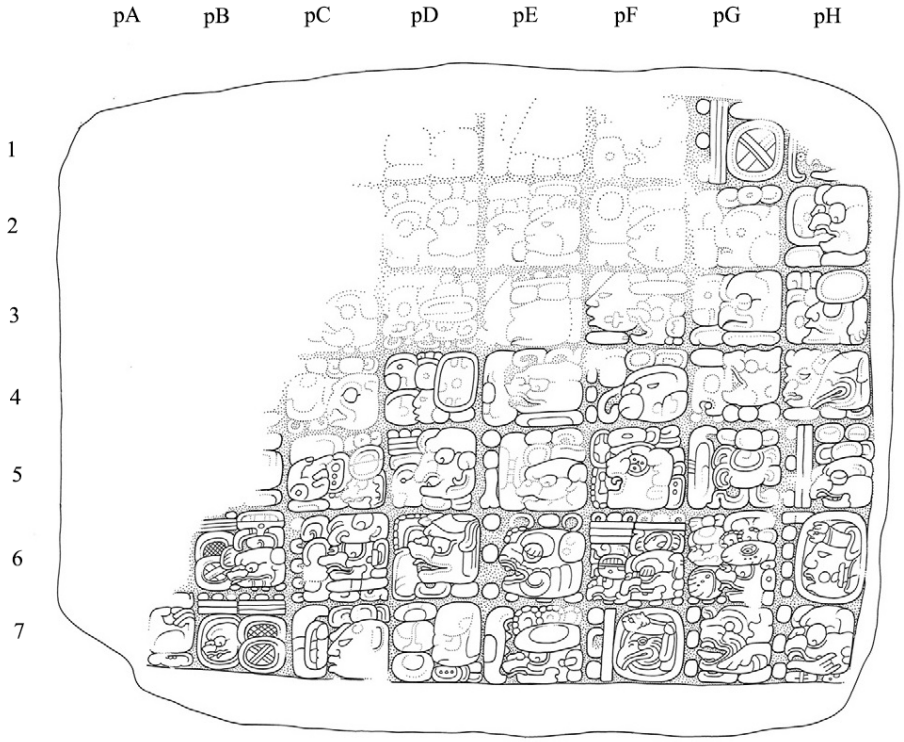
[212] Signo indescifrado correspondiente al Glifo G4 de la serie suplementaria.

nueve cinco mes-TEM.PSD, entonces suceder-INTR.DER.COMPL-ABS3S siete Muluk día, Siete … PREP1 banda

Traducción

‘Entonces sucedió que, (en) el día 2 Ajaw, 3 Pax, Yukno’m Yihch’aak K’ahk’, señor de dos katunes, señor sagrado de Kaanu’l, entró en el camino. Nueve (días y) cinco meses (después), entonces sucedió (que), (en) el día 7 Muluk, Wuk … en la orilla del códice’

ELEMENTO 33



Elemento 33 de La Corona (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.5).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (A2) […] (B2) […] (A3) […] (B3) […] (A4) […] (B4) […] (A5) […] (B5) […] (A6) [12-“K’AN”] (B6) 17-**ʔIK’-ʔAT-KAJ**?-**ji-ka-KAN-la** (A7) **chi-**[**ku**]**-na-NAB’** (B7) 13-“CHIKCHAN”-18-**ʔIK’-ʔAT** (C1) […] (D1) […] (C2) […] (D2) **ti**?-[…]-**ti-**[…] (C3) […]-**WINAK-ya** (D3) […]-**HAB’-ya-**3-**WINAKHAB’-ya** (C4) **pi-tzi-ji**?-**ya-yu-ku-CH’EN** (D4) **TAN-CH’EN-SAK-NIK-TEʔ** (C5) **ʔi-HUL-li-ha-ʔi** (D5) 18-**ʔu-B’AH-CHAN**?-**nu** (C6) **yu-ku-no-ʔICH’AK-CHAK-ki-K’AK’** (D6) **K’UH-ka-KAN-**

AJAW-wa (C7) **yi-ta-hi** (D7) ?-**ʔUN**?-**ja**?-?-**si** (E1) [**CHAK-ʔAK'-yu-ku**][213] (F1) **SAK-**[…] (E2) **ʔu-b'a-hi-ʔu-**1-**TAN-na** (F2) "VASIJA INVERTIDA"-[…]- **ʔIXIK** (E3) **ʔIX-**6-**WINAKHAB'-ʔAJAW-wa** (F3) **ʔIX-**[**CHAK-to-ʔICH'AK**][214]**-CHAK** (E4) **ʔu-MIJIN**?-**li** (F4) 4-**ʔUH**?-**K'UH-AJAW** (E5) ?-**CHAK-wa-NAB'-CHAN** (F5) **K'UH-SAK-WAY-si** (E6) 3-1-**WINAK-ya** (F6) 16-**HAB'**-6-**WINAKHAB'** (E7) **ʔu-to-ma** (F7) 7-**ʔAJAW** (G1) 18-[**CHAK**]-**ʔAT** (H1) **ʔu-**[10-**PIK**] (G2) **ʔi-yu-xu-**[**lu**] (H2) **K'AN-na-TUN-**[**ni**] (G3) **TAN-na-CH'EN-na** (H3) **SAK-**[**NIK**]**-TEʔ** (G4) […]**-yu-ku**[215] (H4) ?-[…]-**ʔAJAW-wa** (G5) **yi-**[**ta**]**-yu-ku-ICH'AK-K'AK'** (H5) 13-**WINAKHAB'-ʔAJAW** (G6) **ha-jo-ma-ʔu-to-ma** (H6) **ta-**4-**ʔAJAW** (G7) 3-**ʔUN-wa** (H7) 3-**WINAKHAB'**

Transcripción

... lajchan "K'an", wuklajuʔn ʔIk'at kaaji(?) Kaan[uʔ]l Chiʔknaahb'. Huxlajuʔn "Chikchan", waxaklajuʔn ʔIk'at, ... ti(?) ... ti ... winaak[ii]y, ... haab'[ii]y, hux winaakhaab', pitzjiiy Yuk[noʔm] Ch'eʔn tahn ch'eʔn Saknikteʔ. ʔI huli haa, Waxaklajuʔn ʔUb'aah Chan, Yukno[ʔm] [Y]ihch'aak K'ahk', k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw. Yitaah(?) ...s Chak ʔAk'Yuk, sak [wahyis], ʔub'aah ʔujuntahn ... ʔixik, ʔix wak winaakhaab'ʔajaw, ʔIx Chak To[k] ʔIhch'aak, ʔumijiin[i]l Chan ʔUh(?) k'uh[ul] ʔajaw, ... Chak[a]w Naahb' Chan, k'uh[ul] sak wahy[i]s. Hux [heʔw], juʔn winaak[ii]y, waklajuʔn haab', wak winaakhaab', ʔu[h]toʔm wuk ʔAjaw, waxaklajuʔn Chakat, ʔulajuʔn pik. ʔI yuxul k'ahntuun tahn ch'eʔn Saknikteʔ. ... Yuk(?) ... ʔajaw. Yita[aj](?) Yuk[noʔm] [Y]ihch'aak K'ahk', huxlajuʔn winaakhaab'ʔajaw. Hajoʔm(?), ʔu[h]toʔm ta chan ʔAjaw, hux ʔUn[ii]w, hux winaakhaab'.

Segmentación y análisis

... lajchan "K'an", wuklajuʔn ʔIk'at kaaji-Ø Kaan-uʔl Chiʔk-naahb'.
… doce K'an, diecisiete Woʔ poblar-ABS3 serpiente-TOP1 ?-mar.

Huxlajuʔn "Chikchan", waxaklajuʔn ʔIk'at, ... ti(?) ... ti ...
Trece Chikchan, dieciocho Woʔ, … PREP1(?) … PREP1…

winaak-iiy, ... haab'-iiy, hux winaak-haab',
mes-DEIC, … año-DEIC, tres veinte-año,

pitz-(ii)j-Ø-iiy Yuknoʔm Ch'eʔn tahn ch'eʔn Sak-nikteʔ.
juego.de.pelota-INTR.DER-Ø-iiy Yuknoʔm Ch'eʔn PREP2 pozo Blanco-flor.

ʔI hul-i-Ø haa, Waxaklajuʔn ʔU-b'aah Chan, Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.

[213] Nombre del gobernante de La Corona, reconstruido por Stuart (2012a: 5).
[214] Reconstrucción realizada a partir de Stuart (2012a: 5).
[215] Stuart (2012a: 5) señala que en G4 se registró el nombre jeroglífico de Chak ʔAk'ach Yuk, gobernante de La Corona.

Entonces llegar-INTR.COMPL-ABS3 PRON3SG, Dieciocho ERG3$_1$;POS-cabeza serpiente, Yukno$^{?}$m Yihch'aak K'ahk', dios- ADJ serpiente-TOP$_1$ señor.

Y-$^{?}$it(a)-Ø-aaj? ...s Chak $^{?}$Ak' Yuk, sak wahy-is,
ERG3$_2$;POS-acompañar-ABS3-PRF …s Chak $^{?}$Ak' Yuk, blanco coesencia-ABSLT,

$^{?}$u-b'aah $^{?}$u-juntahn ... $^{?}$ixik, $^{?}$ix wak winaak-haab' $^{?}$ajaw, $^{?}$Ix Chak Tok $^{?}$Ihch'aak,
ERG3$_1$;POS-imagen ERG3$_1$;POS-devoción … señora, FM seis veinte-año señor, $^{?}$Ix Chak Tok $^{?}$Ihch'aak,

$^{?}$u-mijiin-il Chan $^{?}$Uh(?) k'uh-ul $^{?}$ajaw, ... Chakaw Naahb' Chan, k'uh-ul sak wahy-is.
ERG3$_1$;POS-hijo-POS Chan $^{?}$Uh(?) dios-ADJ señor, … Chakaw Naahb' Chan, dios-ADJ blanco coesencia- ABSLT.

Hux he$^{?}$w, ju$^{?}$n winaak-iiy, waklaju$^{?}$n haab', wak winaak-haab',
Tres día, uno veinte-DEIC, diecisiete año, seis veinte-año,

$^{?}$uht-Ø-o$^{?}$m wuk $^{?}$Ajaw, waxaklaju$^{?}$n Chakat, $^{?}$u-laju$^{?}$n pik.
suceder-ABS3-PART.FUT seis Ajaw, dieciocho Sip, ERG3$_1$;ORD-diez 8000.años.

$^{?}$I y-uxul-Ø k'ahn-tuun tahn ch'e$^{?}$n Sak-nikte$^{?}$.
Entonces ERG3$_2$-grabado-ABS3 banca-piedra centro pozo Blanco-flor.

... Yuk(?) ... $^{?}$ajaw.
… Yuk(?) … señor.

Y-$^{?}$it(a)-Ø-aaj Yukno$^{?}$m Yihch'aak K'ahk', huxlaju$^{?}$n winaak-haab' $^{?}$ajaw.
ERG3$_2$;POS-acompañar-ABS3-PRF Yukno$^{?}$m Yihch'aak K'ahk', trece veinte-año señor.

Hal-j-Ø-o$^{?}$m(?), $^{?}$uht-Ø-o$^{?}$m ta chan $^{?}$Ajaw, hux $^{?}$Uniiw, hux winaak-haab'.
Mucho tiempo[216]-?-ABS3- PART.FUT(?), suceder-ABS3-PART.FUT PREP$_1$ cuatro Ajaw, tres K'ank'in, tres veinte-año.

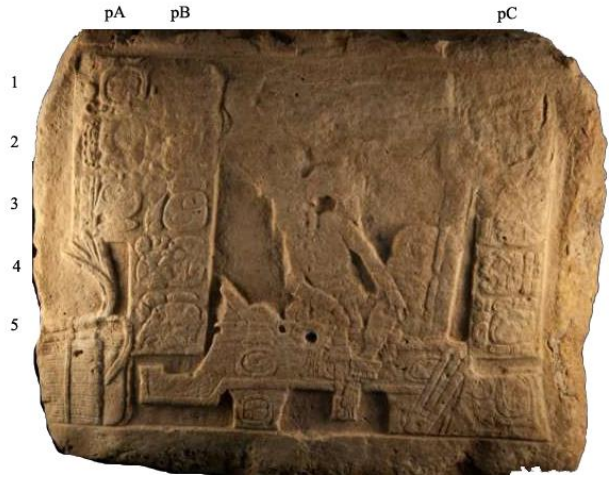
Traducción

'… (en) el 12 K'an, 17 Wo$^{?}$,[217] Kaanu$^{?}$l pobló Chi$^{?}$knaahb. (En) el 13 Chikchan, 18 Wo$^{?}$,[218] … en … en … meses, … años, tres katunes[219] (desde que), Yukno$^{?}$m Ch'e$^{?}$n había jugado a

[216] Como sugiere Stuart (2012a: 5) se trata de un participio de futuro, posiblemente derivado de *hal,* "largo tiempo". Esta misma expresión se encuentra en un pasaje sinóptico del Elemento 35.
[217] 9.10.2.4.4 12 K'an 17 Wo$^{?}$ o 8 de abril de 635 (Stuart, 2012a: 3).
[218] Acontecimiento desconocido, pues no se conserva el verbo, ocurrido en 9.10.2.4.5 13 Chikchan 18 Wo$^{?}$ o 9 de abril de 635 (Stuart, 2012a: 3).
[219] El juego de pelota en el que participa Yukno$^{?}$m Ch'e$^{?}$n ocurrió en el 9.10.2.1.10 10 Ok 8 Kumk'u o 13 de febrero de 635 (Stuart, 2012a: 3).

la pelota en el centro de Saknikteʔ [La Corona]. Entonces, él fue quien llegó, Waxaklajuʔn ʔUb'aah Chan, Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', señor sagrado de Kaanuʔl. Lo ha acompañado …s Chak ʔAk' Yuk, *sak wahyis,* la imagen de la devoción de la señora …, señora de seis katunes, ʔIx Chak Tok ʔIhch'aak, el hijo de Chan ʔuh, señor sagrado, … Chakaw Naahb' Chan, sagrado *sak wahyis.* Tres días, un mes, dieciséis años, seis katunes[220] (antes de que), habrá de suceder el 7 Ajaw, el 18 Sip,el décimo baktún.[221] Entonces talló la escalera en el centro de Saknite ʔ [La Corona] … Yuk(?) … señor. Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', señor del katún 13, lo ha acompañado. Habrá de pasar mucho tiempo habrá de suceder el 4 Ajaw, el 3 K'ank'in, tres katunes.[222]'

ELEMENTO 34



Elemento 34 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.6).

Transliteración

(pA1) 1-[ʔ**AJAW**][223]-**K'IN**? (pB1) […][224] (pA2) **ju-b'u-yi** (pB2) [ʔ**u-TOK'**]-**PAKAL**[225] (pA3) **ma-CH'AB'-ma-ʔAK'AB'-li** (pB3) ?-?-? (pB4) **nu-NAL-CHAK** (pB5) ?-ʔ**AJAW** (pC1) […] (pC) […] (pC) **K'INICH** (pC) **SAK-wa-WAY-si**

[220] El número de distancia entre el final de periodo futuro (10.0.0.0.0) y la consagración de la escalera permite reconstruir la fecha de la llegada de Yuknom Yihch'aak K'ahk' a Saknite y la creación de la escalinata jeroglífica que albergó el Elemento 33 en el 9.13.3.16.17 8 Kab'an 10 Kumk'u (Stuart, 2012a: 3).
[221] 10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip o 11 de marzo de 830 (Stuart, 2012a: 3).
[222] 13.0.0.0.0 4 Ajaw 3 K'ank'in o 10 de diciembre de 2012 (Stuart, 2012a: 3).
[223] Stuart y Baron (2013: 198).
[224] Bloque correspondiente al mes perdido.
[225] Stuart y Baron (2013: 198).

Transcripción

Juʔn ʔAjaw k'in(?) ... jub'uuy ʔutoʔk [ʔu]pakal, ma[ʔ] ch'ahb', ma[ʔ] ʔak'b'[aa]l ... Nunal(?) Chaahk ... ʔajaw ... K'ihnich Sak Wahy[i]s.

Segmentación y análisis

Juʔn ʔAjaw k'in ... jub'-uuy-Ø ʔu-toʔk ʔu-pakal,
Uno Ajaw día … abatir-MPAS-ABS3S ERG3_1;POS-pedernal,

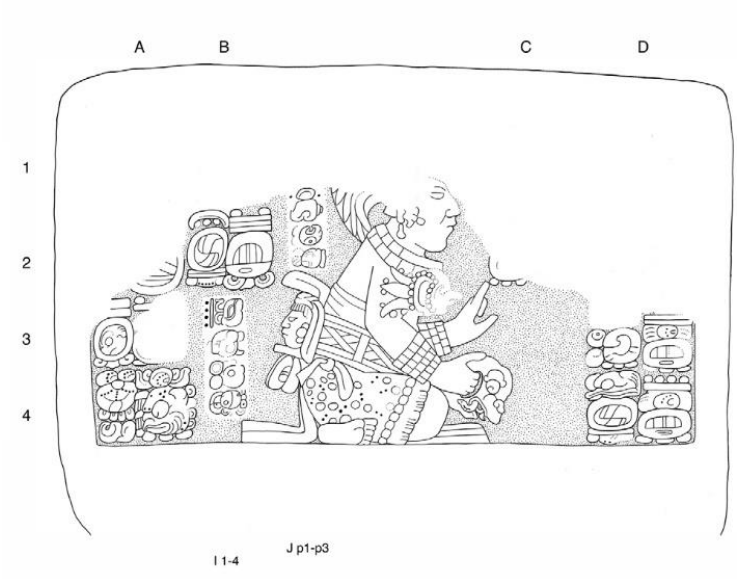
maʔ ch'ahb', maʔ ʔak'(a)b'-aal ... Nunal(?) Chaahk ... ʔajaw.
ERG3_1;POS-escudo NEG ayuno noche-INST … Nunal Chaahk señor.

... K'ihnich Sak Wahy-is.
… K'ihnich blanco coesencia-ABSTL.

Traducción

'(En) el día 1 Ajaw …, fue derrotado el ejército de Nunal(?) Chaak, señor de …, no (tiene) poder de creación … K'ihnich, el *sak wahyis.*'

ELEMENTO 35



Elemento 35 de La Corona (dibujo de D. Stuart, tomado de Barrientos Quezada *et al.,* 2016b: fig. 9)

(A1) […] (pA2) […] (pA3) 10-"OK"-**K'IN**-8-[**HUL-ʔOL**]-**la** (pA4) **pi-tzi-ji-ya-yu-ku-no-ma-CH'EN** (B1) […][226] (pB2) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ**-17-**HAB'-ya** (pC1) […] (C2) […] (D1) […] (D2) […] (D3) [**ha**]-**la**?-**jo**?-**ma**-10?-**WINAKHAB'** (pC) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ**-9-**WINAKHAB'**

(I1) 9-**K'AWIL** (I2) […]-**B'AH**-[…] (I3) […] (I4) **ʔi-ʔu-ti-ya**

(Jp1) **t'o**? (Jp2) […]-**chi** (Jp3) […]-**k'a**?-**na**?

Transcripción

…, lajuʔn "Ok" k'in(?), waxak Huloʔhl, pitzjiiy Yukno[ʔm] Ch'eʔn … ʔUtz'akaj wuklajuʔn haab'[ii]y … haljoʔm[227] *lajuʔn winaakhaab'. ʔUtz'akaj b'aluʔn winaakhaab'*

B'alun K'awiil …b'aah … ʔi ʔu[h]ti

T'o …ch …k'an(?)

Segmentación y análisis

… lajuʔn "Ok" k'in(?), waxak Huloʔhl, pitz-(ii)j-Ø-iiy Yuknoʔm Ch'eʔn …
... diez Ok día, ocho Kumk'u, juego de pelota-INTR.DER-ABS3S-DEIC Yuknoʔm Ch'eʔn …

ʔU-tz'ak-aj-Ø wuklajuʔn haab'-iiy …
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S diecisiete año-DEIC

hal-j-oʔm-Ø lajuʔn winaak-haab'.
diez veinte-año.

ʔU-tz'ak-aj-Ø b'aluʔn winaak-haab'
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S nueve veinte-año

B'alun K'awiil …-b'aah … ʔi ʔuht-i-Ø
Nueve K'awiil …-cabeza/imagen … entonces suceder-INTR.RZ-ABS3S

T'o …ch …k'an(?)
T'o …ch …k'an(?)

[226] El texto continúa en la columna B. Es muy probable que en el primer bloque jeroglífico, no conservado, se consignara el glifo emblema de Kaanuʔl, completando el sujeto de la oración, junto al nombre de Yuknoʔm Ch'eʔn.

[227] Participio de futuro, posiblemente derivado de *hal,* 'mucho tiempo' que también fue empleado para indicar un final de periodo futuro en la inscripción del Elmeento 33: (G4) **ha-jo-ma** (véase Stuart, 2012).

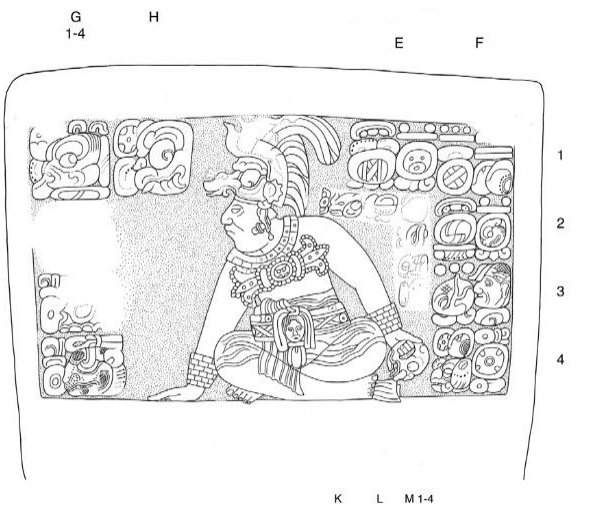
Traducción

'… (en) el día 10 Ok, 8 Kumk'u,[228] Yukno'm Ch'e'n, …, jugó a la pelota. Es la cuenta de diecisiete años … habrán de transcurrir diez katunes.[229] Es la cuenta de 9 katunes'

'B'alun K'awiil … imagen? … entonces había sucedido …'

'T'o ...ch …k'an(?)'

ELEMENTO 36



Elemento 36 de La Corona (dibujo de D. Stuart, tomado de Barrientos Quezada *et al.,* 2016b: fig. 9)

Transliteración

(pA1) **'a-tzi**?-**ka-li**?-**li**? (pA2) […] (pA3) **SAK-JOL**? (pA4) **SAK-**? (pB1) **K'UH-KAN**? (pC1) **'u-to-ma**-7-**'AJAW-K'IN**? (pD1) 8-**CHAK-'AT-['u]**-10-**PIK** (pD2) **'u-TZ'AK-'AJ**-7-"OK"-**K'IN**? (pD3) 3-**'UN-wa-T'AB'-yi** (pD4) **K'AN-TUN-'e-b'a-SAK-NIK-TE'**

(pE1) **yu-xu-lu** (pF1) […]**-CHAN-na** (pG1) […] (pG2) **K'AWIL** (pG3) **'e-ke** (pG4) **li-[b'i]**

[228] 9.10.2.1.10 10 Ok 8 Kumk'u; se trata del mismo juego de pelota mencionado en el Elemento 33 (Stuart y Baron, 2013: 200).

[229] Número de distancia que conecta el juego de pelota en el que participó Yukno'm Ch'e'n y la dedicación de la escalera jeroglífica, acción que fue registrada en el Elemento 36 (Stuart y Baron, 2013: 200).

Transcripción

...? sak jol, sak ... k'uh[ul] kaan. ʔU[h]toʔm wuk ʔAjaw k'in(?), waxak Chakat, ʔulajuʔn pik. ʔUtz'akaj wuk "Ok" k'in(?), hux ʔUn[ii]w t'ab[aa]y k'ahntuun ʔehb' Saknikteʔ.

Yuxul ... Chan ... K'awiil ʔeklib'

Segmentación y análisis morfosintáctico

...? sak jol, sak ... k'uh-ul kaan.
…? blanco cráneo(?), blanco … dios-ADJ serpiente.

ʔUht-oʔm-Ø wuk ʔAjaw k'in(?), waxak Chakat, ʔu-lajuʔn pik.
suceder-PART.FT siete Ajaw día, ocho Sip ERG3$_1$;ORD-nueve 400.años.

ʔU-tz'ak-aj-Ø wuk "Ok" k'in(?), hux ʔUniiw
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S siete Ok día, tres K'ank'in

t'ab-aay-Ø k'ahn-tuun ehb' Sak-nikteʔ
aparecer-CAMB-ABS3S escalera-piedra blanco-flor

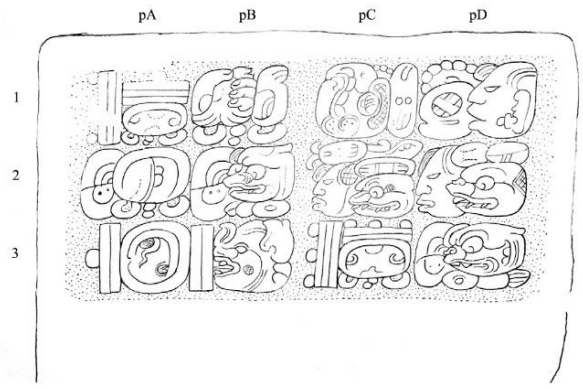
Y-uxul-Ø ... Chan ... K'awiil ʔek-(i)l-ib'
ERG3$_2$-grabar-ABS3S … Chan … K'awiil poner-ABST$_1$-INSTR

Traducción

'… cráneo blanco, … blanco, serpiente sagrada. Habrá de suceder el día 7 Ajaw, el 8 Sip, el noveno katún. Es la cuenta del día 7 Ok, 3 K'ank'in, la escalera de piedra apareció en Saknikteʔ.'

'El panel lo grabó … Chan K'awiil'.

ELEMENTO 37



Elemento 37 de La Corona (dibujo de D. Stuart)

Transliteración

(pA1) 17?-16?-**WINAK-ya** (pB1) **TZAK-ji-ya** (pA2) **ʔi-ki-ya** (pB2) **ʔi-ʔu-ti** (pA3) 11-"KAB'AN" (pB3) 10-**SUTZ'** (pC1) **hu-li** (pD1) **K'UH-**"VASIJAS"- **ʔIXIK** (pC2) **ʔIX-tz'i-b'i-WINKIL**? (pD2) **ʔIX-KAN-ʔAJAW** (pC3) 18-13-**WINAK-ya** (pD3) **ʔi-ʔu-ti**

Transcripción

wuklajuʔn [heʔw], waklajuʔn winaak[ii]y tzahkjiiy ʔIkiiy. ʔI ʔu[h]ti b'uluch "Kab'an", lajuʔn Suutz'. Huli k'uh[ul] … ʔixik, ʔIx Tz'i[h]b' winkil(?), ʔix Kaan[uʔl] ʔajaw. Waxaklajuʔn [heʔw], huxlajuʔn winaak[ii]y, ʔi ʔu[h]ti

Segmentación y análisis

wuklajuʔn waklajuʔn winaak-iiy tza-h-k-(a)j-Ø-iiy Ikiiy.
diecisiete dieciséis mes-DEIC conjurar-INTR.DER-ABS3S-DEIC ʔIkiiy.

ʔI ʔuht-i-Ø b'uluch "Kab'an", lajuʔn Suutz'.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S once Kab'an, diez Sotz'.

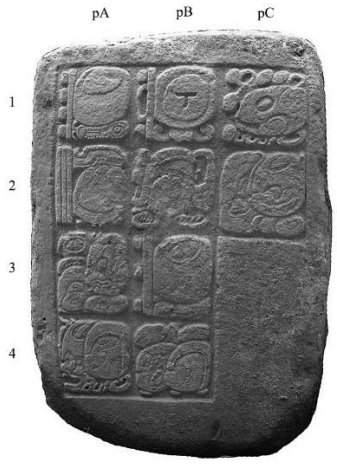
Hul-i-Ø k'uh-ul … ʔixik, ʔIx Tz'ihb' winkil(?), ʔix Kaan-uʔl ʔajaw.
Llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S dios-ADJ … mujer FM escritura guardián? FM serpiente-TOP1 señor.

Waxaklajuʔn heʔw, huxlajuʔn winaak-iiy, ʔi ʔuht-i-Ø
Dieciocho días, trece mes- DEIC, entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S

Traducción

‘diecisiete días y dieciséis meses (desde que) ʔIkiiy ya había sido conjurado, entonces sucedió (que), (en) el día 11 Kab’an, 10 Sotz’, ʔIx Tz’ihb’ Winaakil, la sagrada … mujer, la señora de de Kaanuʔl, llegó. Dieciocho días y trece meses (después), entonces sucedió’

ELEMENTO 38



Elemento 38 de La Corona (fotografía de D. Stuart).

Transliteración

(pA1) 9-**la-ta** (pB1) 7-“IK’”-**K’IN**? (pA2) 15-**HUL-ʔOL-la** (pB2) **chu-ka-ja** (pA3) **ʔEL-ka**-?-**CHAK-ki** (pB3) 9-**b’a**?-[…] (pA4) **ʔu-KAB’-ji-ya** (pB4) **KAL-ma** (pC1) 3-2-**WINAK-ji-ya** (pC2) **ʔi-ʔu-ti**

Transcripción

B’alunlat, wuk “Ik’” k’in(?), hoʔlajuʔn Huloʔhl, chu[h]kaj ʔEl Ka…(?) Chaahk B’alun b’a…(?). ʔUkabjiiy kal[oʔ]m[teʔ]. Hux [heʔw], chan winaakjiiy, ʔi ʔu[h]ti

Segmentación y análisis

b’alun-lat, wuk “Ik’” k’in(?), hoʔlajuʔn Huloʔhl chu-h-k-aj-Ø ʔEl Ka… Chaahk B’alun b’a…(?)
nueve-CL, siete Ik’ día, quince Kumk’u, capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3S ʔEl Ka…Chaahk B’alun b’a…(?)

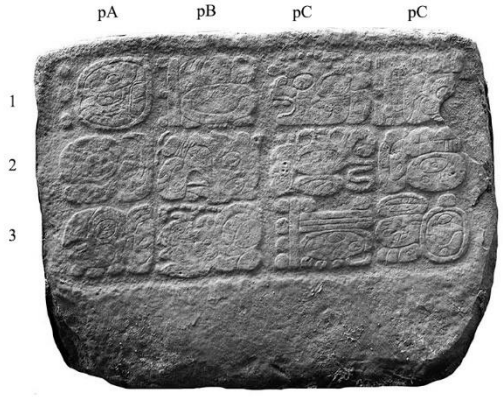
ʔU-kab’(i)-(aa)j-Ø-iiy kal-oʔm-teʔ.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC cortar-AG$_2$-madera.

Hux heʔw, chan winaak-jiiy, ʔi ʔuht-i-Ø
Tres días, cuatro mes-DEIC, entonces suceder-INTR.RZ-ABS3S

Traducción

'Nueve días (después), (en) el día 7 Ik', 15 Kumk'u, ʔEl Ka…Chaahk B'alun ..?, fue capturado, lo había ordenado el *kaloʔmteʔ*. Tres (días y) cuatro meses (después), entonces sucedió'

ELEMENTO 39



Elemento 39 de La Corona (fotografía de D. Stuart).

Transliteración

(pA1) 3-"MEN" (pB1) 8-**HUL-ʔOL-la** (pA2) **ʔAK'-ta-ja** (pB2) **ta-YAX-K'UK'-ma** (pA3) **ʔa-ma-yi** (pB3) **TOK**?-?-**WI'**? (pC1) **YOPAT-ti** (pD1) **K'INICH-ʔAKAN**?**-yo-ʔOK** (pC2) **tu-ya-**?-**li-**? (pD2) **YAX-la-ʔAJAW** (pC3) 9-17-**WINAK-ji-ya** (pD3) **ʔi-ʔu-ti-**1-"K'AN"

Transcripción

Hux "Men", waxak Huloʔhl akʼtaj ta yax kʼukʼ[u]m ʔamaay tok? .. wiʔ?, Yopaat K'ihnich ʔAhkan(?) Yook tuy… Yax[a]l(?) ʔAjaw. B'alun [heʔw], wuklajuʔn winaakjiiy, i u[h]ti juʔn "K'an"

Segmentación y análisis

Hux "Men", waxak Huloʔhl akʼ(o)t-aj-Ø ta yax kʼukʼum ʔamaay tok? .. wiʔ?
Tres Men, ocho Kumk'u baile-INTR.DER-ABS3S PREP$_2$ verde pluma flauta tok? .. wiʔ?

Yopaat K'ihnich ʔAhkan(?) Yook tuy… Yax-al(?) ʔajaw.
Yopaat K'ihnich ʔAhkan(?) Yook tuy… verde/primero-ABST(?) señor.

B'alun heʔw, wuklajuʔn winaak-jiiy, ʔi ʔuht-i-Ø juʔn "K'an"
nueve día, diecisiete mes-TEM.PSD entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3S uno K'an

Traducción

'(En) el día 3 Men, 8 Kumk'u, K'ihnich ʔahkan Yook bailó con la flauta de plumas verdes[230] … [el dios] Yaxal ʔAjaw. Nueve días y diecisiete meses (después), entonces sucedió'

ELEMENTO 40[231]

Elemento 40 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.13).

Transliteración

(pA1) 19-**ʔUN-wa**[232] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) **K'AK'-WAY-na-ʔa** (pB3) **ʔAJ-K'UH-na** (pA4) 4-**la-ta** (pB4) 2-[…]-**K'IN**(?)

Transcripción

B'alunlajuʔn ʔUn[ii]w … K'ahk' Waynaʔ ʔajk'uh[uʔ]n. Chanlat … k'in(?)

[230] *Yax k'uk'um ʔamaay*, 'flauta de plumas verdes' (Stuart y Baron, 2013: 205).
[231] No es posible la lectura completa de los signos jeroglíficos del Elemento 40 porque nunca se completó el tallado de la inscripción, únicamente se realizó el contorno de los jeroglifos y ligeras incisiones en el interior (Stuart y Baron, 2013: 206). Los signos de A3 y B3 fueron identifiados por Stuart y Baron (2013: 206).
[232] Según Stuart y Baron (2013: 205), en A1 es nombrado un gobernante de Calakmul mediante el título *kaloʔmteʔ,* sin embargo, el contorno de los signos, donde claramente se puede identificar un numeral 19, apunta a una posible fecha del calendario *haab'*.

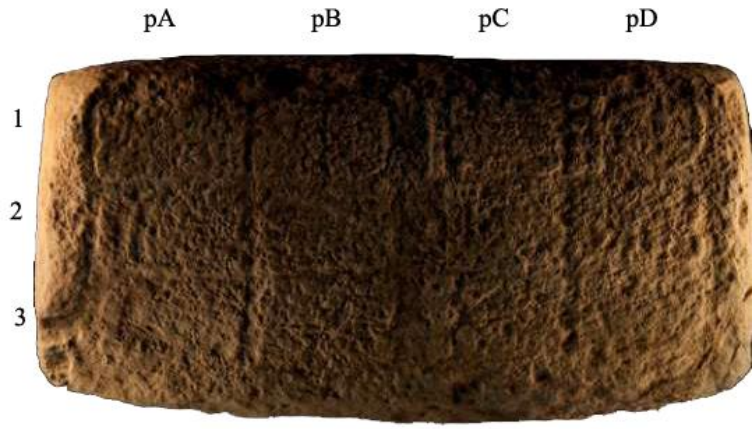
Segmentación y análisis

B'alunlaju?n ?Uniiw ... K'ahk' Wayna? aj-k'uh-u?n chan-lat ... k'in(?)
diecinueve k'ank'in … K'ahk' Wayna? AG1-dios-INC cuatro-CL … día

Traducción

'19 K'ank'in … K'ahk' Wayna?, el *ajk'uhu?n* [adorador]. cuatro (días después) …'

ELEMENTO 41



Elemento 41 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.16).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) […] (pB3) […] (pC1) 5-[…]-**WINAK-ya** (pD1) 9-"LAMAT"[233] (pC2) 16-**YAX-SIJOM**[234] (pD2) […] (pC3) […] **(**pD3) […]

Transcripción

... b'alun "Lamat", waklaju?n Yaxsijo?m ...

Segmentación y análisis

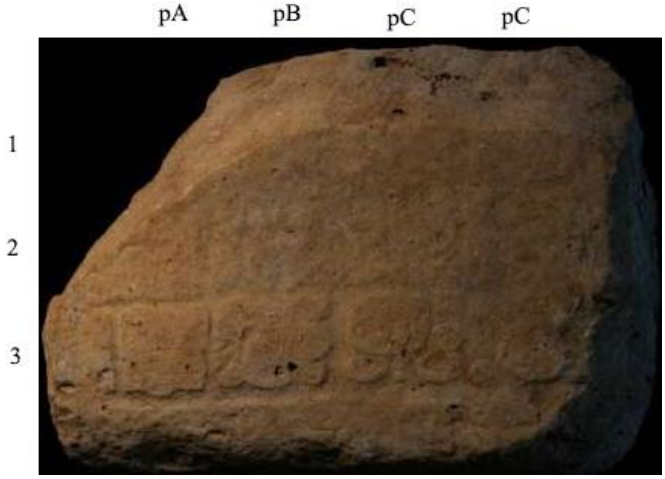
... b'alun Lamat", waklaju?n Yaxsijo?m ...
… nueve Lamat, seis Yax …

[233] En la fotografía no llega a distinguirse el nombre del día; Stuart y Baron (2013: 208) señalan que es el día 9 Lamat.
[234] En la fotografía no llega a apreciarse el mes; Stuart y Baron (2013: 208) señalan que es Yax.

Traducción

'… 9 Lamat, 16 Yax[235] …'

ELEMENTO 42



Elemento 42 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.23).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) 5-**WINAKHAB'** (pB3) **ʔa-ʔAJAW**?**-wa**?[236] (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […] (pD2) […] (pC3) **ʔu-ti-ya (**pD3) […][237]

Transcripción

… hoʔ winaakhaab' ʔajaw … ʔu[h]tiiy …

Segmentación y análisis

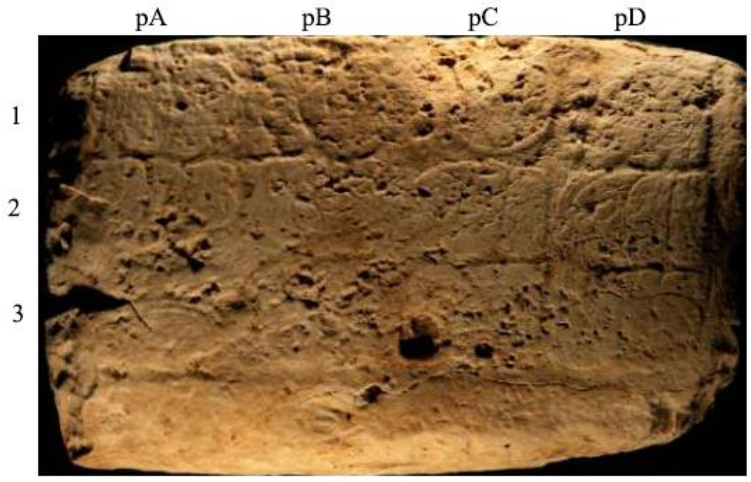
… hoʔ winaak-haab' ʔajaw … ʔuht-(i)-Ø-iiy …
… cinco veinte-año señor … suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC …

[235] 9.11.16.2.8 9 Lamat 16 Yax 5 septiembre de 668.
[236] De acuerdo con Stuart y Baron (2013: 209), en A3-B3, se registró el título 'señor de 5 katunes', el cual podría referir al soberano de la dinastía Kaanuʔl .
[237] En la fotografía no se puede reconocer los signos que corresponden al topónimo en el que tiene lugar el acontecimiento referido en la inscripción, que según Stuart y Baron (2013: 214) es Calakmul.

Traducción

'… señor de cinco katunes, … había sucedido …'

ELEMENTO 43



Elemento 43 La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.15).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) […] (pB3) […] (pC1) 9-"CHUWEN" (pD1) 4-**YAX-SIJOM** (pC2) […] (pD2) […] (pC3) […] **(**pD3) […]

Transcripción

... b'alun "Chuwen", chan Yaxsijoʔm ...

Segmentación y análisis

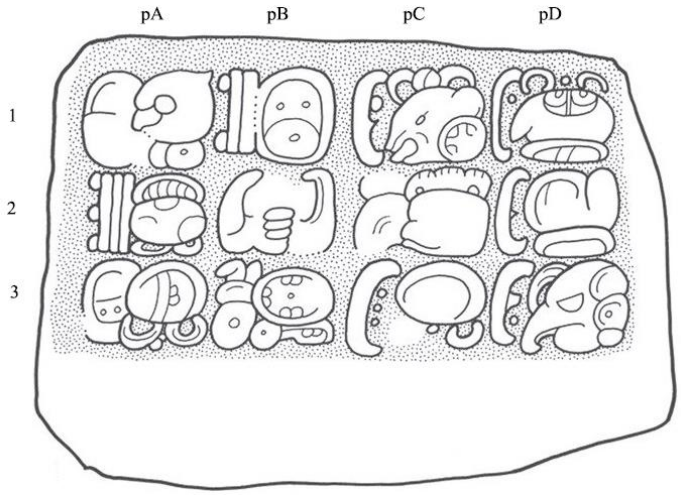
... b'alun "Chuwen", chan Yaxsijoʔm ...
… nueve Chuwen, cuatro Yax …

Traducción

'… 9 Chuwen, 4 Yax[238] …'

[238] Stuart y Baron (2013: 208) señalan que este bloque registra la llegada (*huli*) de K'ihnich Yook ʔAhkan(?) a La Corona en 9.11.15.1.11 9 Chuwen 4 Yax, fecha que corresponde al 25 de agosto de 667. Sin embargo, en la fotografía únicamente se aprecian los restos de la rueda calendárica plasmada en C1-D1.

ELEMENTO 44



Elemento 44 de la Escalera Jeroglífica 2 de La Corona (dibujo de J. Baron, tomado de Baron, 2016: fig. 5.11a).

Transliteración

(pA1) **ʔi-ʔu-ti** (pB1) 12-**ʔAJAW** (pA2) 18-**ka-se-wa** (pB2) **TZAK-ja** (pA3) **ʔi-ki-ya** (pB3) **SAK-NIK-TEʔ** (pC1) **ʔu-B'AH-hi** (pD1) **ʔu-CH'AB'-ya-AK'AB'-li** (pC2) **yo-ʔOK-AKAN**? (pD2) **ʔu-**?-**li**? (pC3) **ʔu-**[…]**-ya** (pD3) **ʔu-MAM**

Transcripción

ʔI ʔu[h]ti lajchan ʔAjaw, waxaklajuʔn Kaseʔw. Tza[h]jkaj ʔIkiiy. ʔUb'aah ʔuch'a[h]b' yak'b'aal [K'ihnich] ʔAhkan(?)Yook ... ʔumam

Segmentación y análisis

ʔI ʔuht-i-Ø lajchan ʔAjaw, waxaklajuʔn Kaseʔw.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 dieciocho Ajaw, trece Sek.

Tzak-h-aj-Ø ʔIkiiy.
Conjurar[PAS]-INTR.DER-ABS3S Ikiiy.

ʔU-b'aah-Ø ʔu-ch'ahb'-y-ʔak'[a]b'-aal
ERG3$_1$;POS-imagen ERG3$_1$;POS-ayuno-ABST ERG3$_2$;POS-noche-INST

K'ihnich ʔAhkan(?)Yook ... ʔu-mam
K'ihnich Ahkan(?)Yook … ERG3$_1$;POS-antepasado

Traducción

‘Entonces sucedió el 12 Ajaw, 18 Sek.[239] Ikiiy fue conjurado. Es la imagen de la penitencia, la oscuridad de K’ihnich ʔAhkan(?)Yook … su ancestro’

ELEMENTO 45

Elemento 45 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.17).

Transliteración

(pA1) 1-**WINAKHAB’-ya** (pB1) [8-“EB’”] (pA2) 15-**ma-ka** (pB2) [**B’IX**]-**na-chi-ku-NAB’** (pA3) **ch’o-ko-yo-ʔOK-ʔAKAN**? (pB3) 6-**la-ta-**1-[“ETZ’NAB’”] (pC1) [1-**ʔUN-ni-wa**] (pD1) […] (pC2) **yo-ʔOK-ʔAKAN**? (pD2) […] (pC3) **KAL-ma (**pD3) **no**-[…]

Transcripción

...ya wak “Eb’”, hoʔlajuʔn Mak, b’ixiin Chiʔknaahb’ ch’ok Yook ʔAhkan(?). Waklat, juʔn “Etz’nab’”, juʔn ʔUniiw Yook ʔAhkan(?) ... kal[oʔ]m[teʔ], [Yuk]no[ʔm] Ch’eʔn

Segmentación y análisis

...ya wak “Eb’”, hoʔlajuʔn Mak, b’ix-iin-Ø Chiʔk-naahb’ ch’ok Yook ʔAhkan(?).
… seis Eb’, quince Mak, ir-INTR.RZ.COMPL-ABS3 ?-mar joven Yook ʔAhkan(?).

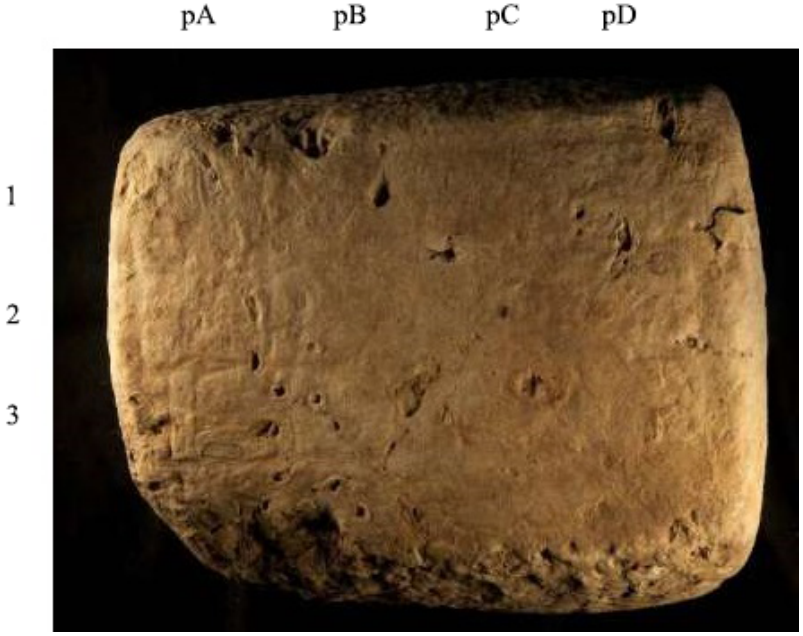
[239] 9.12.6.0.0 12 Ajaw 18 Sek o 28 de mayo de 678 (Stuart y Baron, 2013: 212).

Wak-lat, juʔn "Etz'nab'" juʔn ʔUniiw Yook ʔAhkan(?) ... kal-oʔm-teʔ, Yuknoʔm Ch'eʔn
Seis-CL uno Etz'nab' uno K'ank'in Yook ʔAhkan(?) … cortar-AG2-árbol/linaje, Yuhnoʔm Ch'eʔn

Traducción

'… (en) el día 6 Eb', 15 Mak,[240] el joven Yook Ahkan(?) fue a Chiʔknaahb'. Seis (días después), 1 Etz'nab' 1 K'ank'in[241] … Yook Ahkan(?) … el kaloʔmteʔ, Yuknoʔm Ch'eʔn

ELEMENTO 46



Elemento 46 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.24).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) 13-[…] (pB3) […] (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […] (pD2) […] (pC3) […] (pD3) […]

Transcripción

... huxlajuʔn ...

[240] 9.12.1.6.12 6 Eb' 15 Mak o 2 de noviembre de 673.
[241] 9.12.1.6.18 1 Etz'nab' 1 K'ank'in o 8 de noviembre de 673.

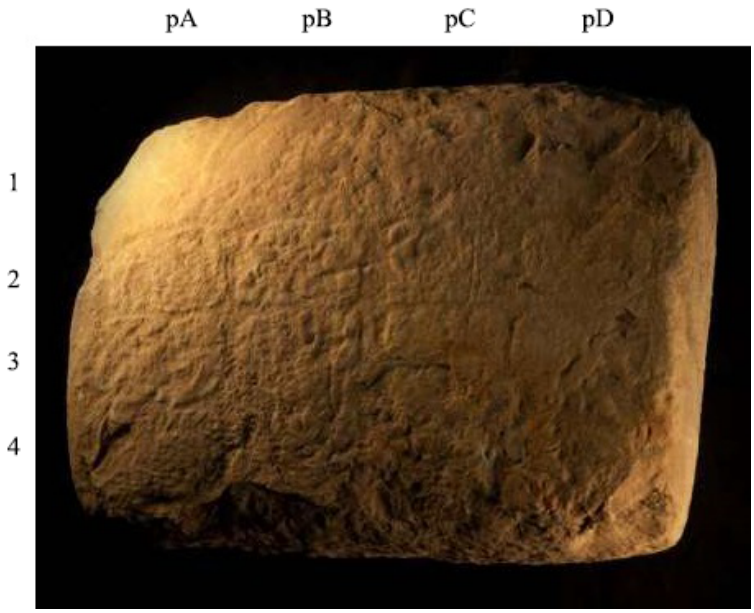
Segmentación y análisis

... huxlaju'n ...
... trece …

Traducción

'… trece …'

ELEMENTO 47



Elemento 47 La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.25).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) […] (pB3) […] (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […] (pD2) […] (pC3) […] (pD3) […]

Transcripción

...

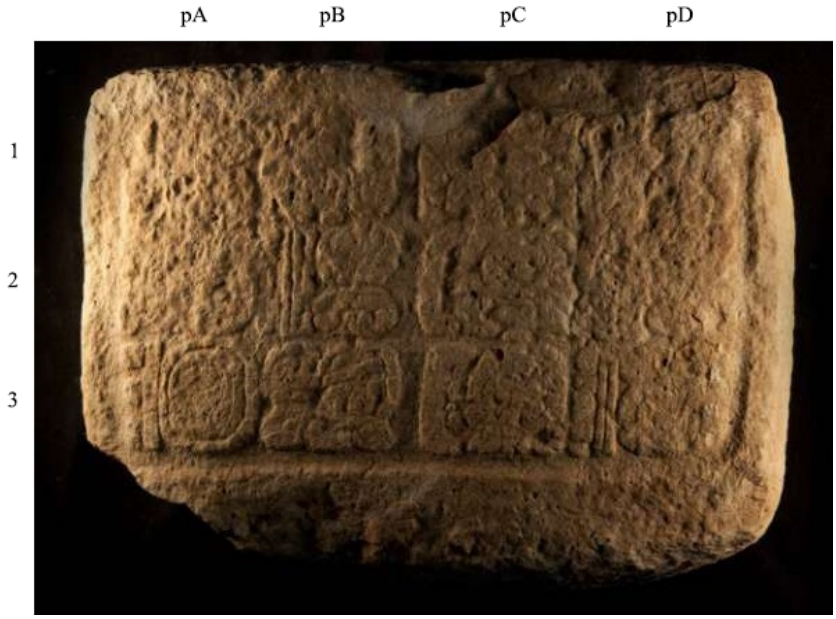
Segmentación y análisis

...

Traducción

'…'

ELEMENTO 48



Elemento 48 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.20).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) **yo-ʔOK-ʔAKAN**? (pB2) 17?-**la-ta**? (pA3) 8-"KAB'AN" (pB3) **chu-mu-K'AN-JAL-wa** (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […] (pD2) […] (pC3) **ʔu-KAB'-ji-ya (**pD3) **ʔAJ-wa-k'a-b'i**?

Transcripción

... Yook ʔAhkan(?). Wuklajuʔnlat, waxak "Kab'an", chum K'anjal[a]w, ... ʔUkab'jiiy ʔAjwak'aab'(?)

Segmentación y análisis

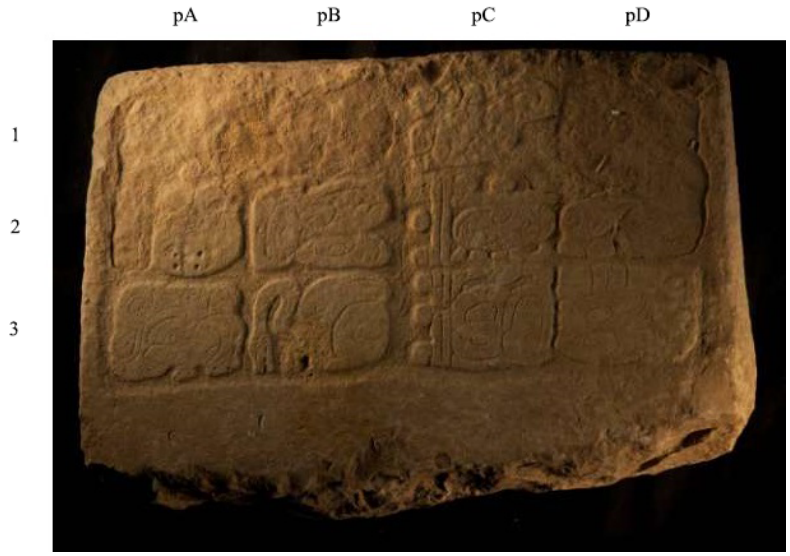
... Yook ʔAhkan(?). Wuklajuʔn-lat, waxak "Kab'an", chum K'anjalaw, ...
... Yook ʔAhkan(?). Diecisiete-CL, ocho Kab'an, asiento Pop, …

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy ʔAjwak'aab'(?)
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3-DEIC ʔAjwak'aab'(?)

Traducción

'…Yook ʔAhkan. Diecisiete (días) después, 8 Kab'an, asiento de Pop,[242] … ʔAjwak'aab' lo había ordenado.'

ELEMENTO 49



Elemento 49 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.21).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […](pA2) […]-? (pB2) **yi-ta-ji** (pA3) ?-**K'AWIL-la** (pB3) **LOK'-yi** (pC1) […] (pD1) […] (pC2)18-9-**WINAK-ji-ya** (pD2) [12-"OK"] (pC3)13-**ʔIK'-SIJOM-ma** (pD3) **che-ka-ja**

Transcripción

... yitaaj ... K'awiil. Lok'[oo]y ... Waxaklajuʔn [heʔw], b'alun winaakjiiy, lajchan "Ok", huxlajuʔn ʔIhk'sijoʔm, che[h]kaj

Segmentación y análisis

... y-ʔit(a)-aaj-Ø ... K'awiil. Lok'-ooy-Ø ...
... ERG3_2-acompañar?-PRF-ABS3 … K'awiil. Salir-CAMB-ABS3 …

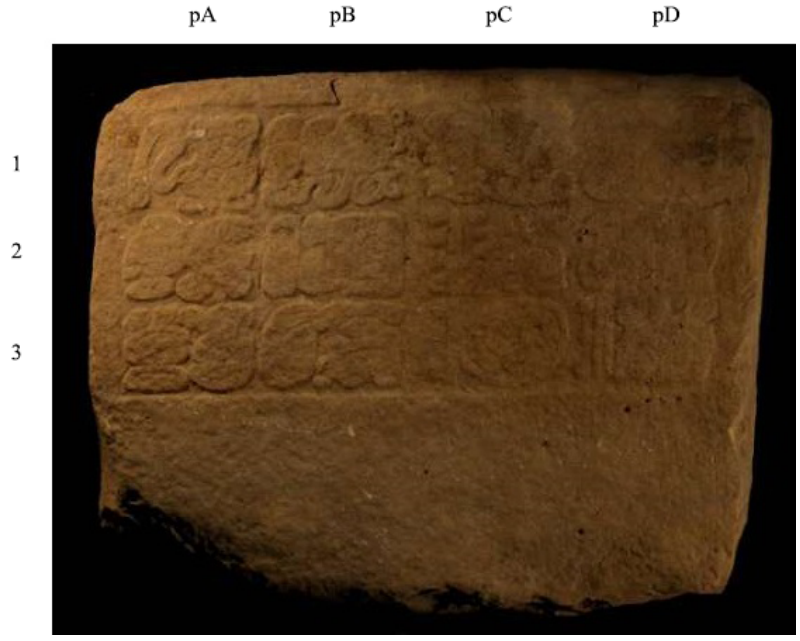
[242] 9.12.8.13.17 8 Kab'an 0 Pop o 18 de febrero de 681.

Waxaklajuʔn heʔw, b'alun winaak-jiiy, lajchan "Ok", huxlajuʔn ʔIhk'sijoʔm, che-h-k-aj-Ø
Dieciocho día, nueve mes-TEM.PSD, doce Ok, trece Ch'en, ser.visible[PAS]-INTR.DER-ABS3

Traducción

'… K'awiil lo ha acompañado. … huyó/salió. Dieciocho días (y) nueve meses (después), (en) 12 Ok, 13 Ch'en,[243] … fue visible.'

ELEMENTO 50



Elemento 50 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.14).

Transliteración

(pA1) **LOK'-ti**-?-**ya**[244] (pB1) **yu-ku-no-ʔICH'AK-K'AK'** (pA2) **ʔOX-xa-lu-ku-ʔa** (pB2) […] (pA3) […] (pB3) **yi-chi-NAL-la** (pC1) **ʔIX-**?-?-? (pD1) **ʔIX-b'a-[ka]-b'a**(pC2) 9-7-**WINAK-ya** (pD2) **ʔi-ʔu-ti** (pC3) 7-**ʔAJAW** (pD3) 13-**SAK-SIJOM**

[243] 9.12.9.4.10 12 Ok 13 Ch'en o 10 de agosto de 681 (Stuart y Baron, 2013: 219).
[244] Nombre del lugar desde el que parte Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk' en la fecha 1 Chuwen 4 Sotz' (Stuart y Baron, 2013: 207). Este topónimo también fue registrado en el Panel 1 de la Corona (P3) **LOK'-yi-ti-ʔAL**?-**NAL-ya.**

Transcripción

Lok'[ooy] ti ...y Yukno[ʔm] [Y]ihch'aak K'ahk', ʔOʔx Luka[ʔ], ... yichnal ʔIx ... ʔix b'a[ah] kab'. B'alun [heʔw], wuk winaak[ii]y ʔi ʔu[h]ti wuk ʔAjaw, huxlaju ʔn Saksijo ʔm

Segmentación y análisis

Lok' ti ...y Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', OʔxLukaʔ ...
salir PREP1 …y Yuknoʔm Yihch'aak Kahk', Garra ? …

y-ich(V)n-al ʔIx ... ʔix b'aah kab'.
ERG3$_2$;POS-fecho-INAL FM … FM primero tierra.

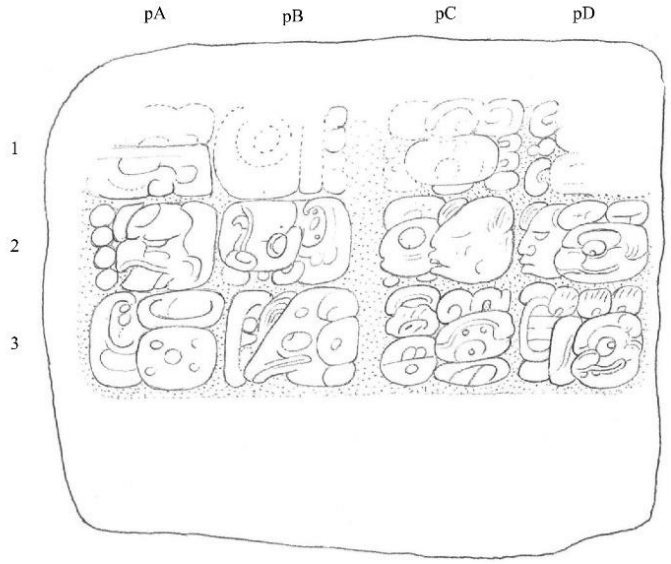
B'alun heʔw, wuk winaak-iiy, ʔi ʔuht-i-Ø wuk ʔAjaw, huxlajuʔn SaksijoʔmNueve día, siete mes-DEIC entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S siete Ajaw, trece Sak

Traducción

'Yuknoʔm Yihch'aak Kahk, el *ʔOʔx Lukaʔ*, salió de …y, … ante ʔIx …, la primera de la tierra. Nueve (días y) siete meses (después), entonces sucedió (que), (en) el día 7 Ajaw 13 Sak'

A.1.11. ESCALERA HIPOTÉTICA A O CONJUNTO A DE LA CORONA

ELEMENTO 22



Elemento 22 de La Corona (dibujo de D. Stuart, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

Transliteración

(pA1) ? (pB1) **WINAK-**9 (pA2) 4-**MUWAN** (pB2) **SIH-ya-ja** (pA2) **ja-li-b'i** (pB2) **ʾu-MAM** (pC1) **yu-ku-no-ma-yi-ʾICH'AK-** (pD1) **ya-**[**YAL**] (pC2) **K'UH**?-"VASIJA INVERTIDA"-**la-ʾIXIK** (pD2) **ʾIX-KAN-ʾAJAW** (pC3) **ʾu-YAX-CHIT-MIJIN-li** (pD3) **K'INICH-ʾAKAN**?-**yo-ʾOK**

Transcripción

... winaak b'aluʾn, chan Muwaan, siyaj Jalib'(?), umam Yuknoʾm Yihch'aak, yal k'uh[ul] ... ʾixik, ʾix Kaan[uʾl] ʾajaw, ʾuyax chiit [ʾu]mijin[i]l K'ihnich Ahkan(?) Yook

Segmentación y análisis

... winaak b'aluʾn, chan Muwaan, si(h)-y-aj-Ø Jalib',
… veinte nueve, cuatro Muwaan ofrenda/regalo-C.EPN-INTR.DER-ABS3 Jalib',

ʾu-mam Yuknoʾm Yihch'aak,
ERG3_1;POS-nieto Yuknoʾm Yihch'aak,

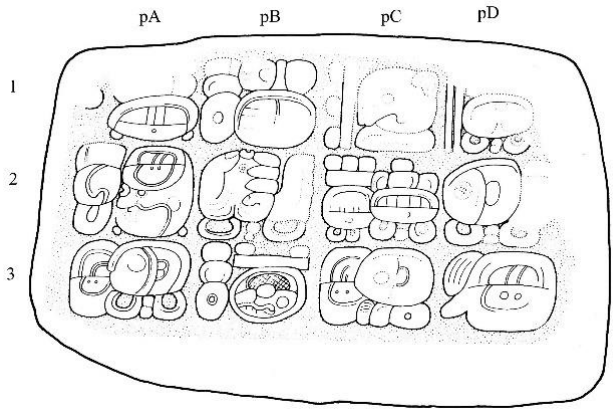
y-al k'uh-ul ... ʾixik, ʾix Kaan-uʾl ʾajaw,
ERG$3s_2$;POS-hijo.de.mujer dios-ADJ … mujer FM serpiente-TOP_1 señor,

ʾu-yax chiit ʾu-mijin-il K'ihnich ʾAhkan Yook
ERG$3s_1$;POS-primero compañero/padre ERG$3s_1$;POS-hijo de hombre-INAL K'ihnich ʾAhkan(?) Yook

Traducción

'… [es su nombre], veintinueve (días desde que llegó la luna), Jalib' nieto de Yuknoʾm Yihch'aak, hijo de la sagrada … señora, señora de Kaanuʾl, el primer compañero, el hijo de K'ihnich ʾAhkan Yook.'

ELEMENTO 11



Elemento 11 de La Corona (dibujo de N. Grube; tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

Transliteración

(pA1) 1?-**WINAKHAB'** (pB1) **SAK-ma-su** (pA2) **ha-ʔi** (pB2) **TZAK-wi-ya** (pA3) **ʔi-ki-ya** (pB3) **ti-**7-"KAN"[245] (pC1) 8-**CHIK**?-**ni** (pD1) 10-[…]-**WINAK-ya** (pC2) 8-**HAB'-**1-**WINAKHAB'-ya** (pD2) **ʔu-ti-ya** (pC3) **ʔi-ʔu-ti (**pD3) **ha-ʔi**

Transcripción

juʔn winaakhaab', Sak Maʔs, haa[ʔ] tzakwiiy ʔIkiiy(?) ti wuk "Kan", Wak Chik[i]n(?). Lajuʔn [heʔw], … winaak[ii]y, wak haab', juʔn winaakhaab'[ii]y. ʔU[h]tiiy. ʔI ʔu[h]ti. Haa[ʔ]

Segmentación y análisis

juʔn winaak-haab', Sak Maʔs, haaʔ tzak-(aa)w-Ø-iiy ʔIkiiy(?)
uno veinte-año, Sak Maʔs, PRON.IND.3S conjurar-APAS-ABS3S-DEIC ʔIkiiy(?)

ti wuk "Kan", wak Chikin(?).
PREP1 siete K'an, seis Xul.

Lajuʔn heʔw,… winaak-iiy, wak haab', juʔn winaak-haab'-iiy.
Diez día, … mes-DEIC, seis año, uno veinte-año-DEIC.

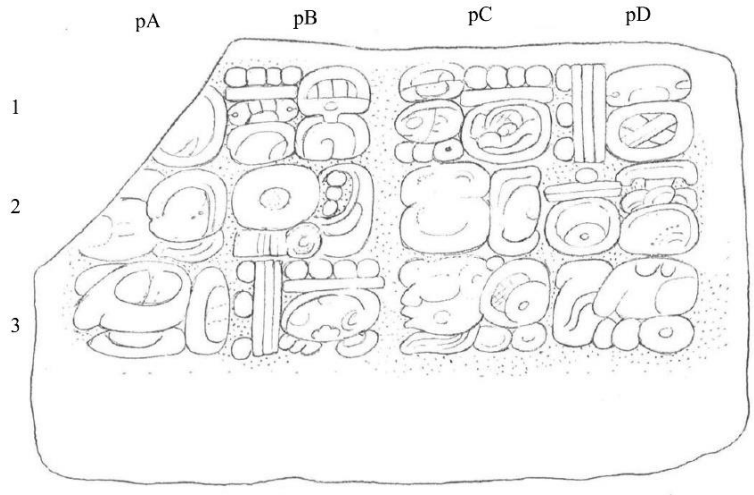
ʔUht-(i)-Ø-iiy. ʔI ʔuht-i-Ø. Haaʔ
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC. Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-Ø. PRON-IND.3S

[245] Aunque en el dibujo parece la cabeza de una serpiente, Stuart y Baron (2013: 219) afirman que se trata del día Ok.

Traducción

‘un katún, Sak Maʔs, él fue quien había conjurado a ʔIkiiy, en el 7 Ok, 8 Xul. Diez días … meses, seis años (y) un katún. Había sucedido. Entonces sucedió. Él fue’

ELEMENTO 24



Elemento 24 de la Escalera hipotética A de La Corona (dibujo de D. Stuart, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

Transliteración

(pA1) [10-“CHUWEN”][246] (pB1) 9-**CHAK-SIJOM-KAJ**?-**yi** (pA2) […]-**TUN-ni** (pB2) **PET-ta-ja** (pA3) **CH’AB’-ʔAK’AB’-li** (pB3) [14]-9-**WINAK-ji-ya** (pC1) **ʔi-ʔu-ti**-9-“CHIKCHAN” (pD1) 18-**CHAK-ʔAT** (pC2) **PAT**?-**yi** (pD2) 11-**ʔAJAW**-**NAH-hi** (pC3) ?-**ni-WIʔ** (pD3) **YOP-ʔAT-ti**

Transcripción

Lajuʔn “Chuwen”, b’alun Chaksijoʔm, kaaj[aa]y(?) … tuun. Petaj ch’ahb’[i]l ak’b’[aa]l. Huxlajuʔn [heʔw], chanlajuʔn winaakjiiy. I u[h]ti b’alun “Chikchan”, waxaklajuʔn Chakat. Pat[aa]y(?) B’uluch Ajaw(?) Naah …n Wiʔ Yopaat

Segmentación y análisis

[246] Se trata del día 10 Chuwen, reconstruido por Stuart y Baron (2013: 219) a partir del número de distancia 9.14

Laju$^{?}$n "Chuwen", b'alun Chaksijo$^{?}$m, kaaj-aay-Ø ... tuun.
diez "Chuwen", nueve Kej, establecerse-CAM.DIR?-ABS3 … piedra.
Pet-aj-Ø ch'ahb'$^{?}$ahk'(a)b'-aal.
Redondo-INC-ABS3 ayuno/penitencia noche-INST.

Huxlaju$^{?}$n he$^{?}$w, chanlaju$^{?}$n winaak-jiiy.
Trece día, catorce mes-TIEM.PSD.

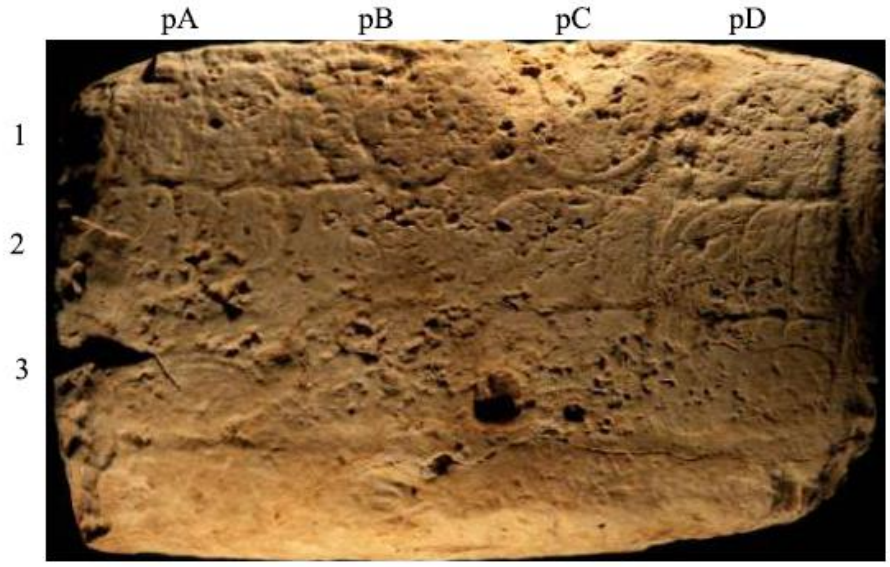
$^{?}$I $^{?}$uht-i-Ø b'alun Chikchan, waxaklaju$^{?}$n Chakat.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 nueve Chikchan, dieciocho Sip.

Pat-aay-Ø B'uluch $^{?}$Ajaw(?) Naah ...n Wi$^{?}$ Yopaat
Hacer-MPAS-ABS3S Once $^{?}$Ajaw casa …n Wi$^{?}$ Yopaat

Traducción

'(En) 10 Chuwen, 9 Kej,[247] se estableció en … Tuun. Se hizo redondo el poder de creación. Trece días (y) catorce meses (después), entonces sucedió (que), (en) el día 9 Chikchan, 18 Sip,[248] se hizo? la casa 11 $^{?}$Ajaw …n wi$^{?}$ Yopaat'

ELEMENTO 43



Elemento 43 La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.15).

[247] 9.11.10.2.11 10 Chuwen 9 Kej o 10 de octubre de 662.
[248] 9.11.10.12.5 9 Chikchan 18 Sip o 22 de abril de 663.

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) […] (pB3) […] (pC1) 9-"CHUWEN" (pD1) 4-**YAX-SIJOM** (pC2) […] (pD2) […] (pC3) […] **(**pD3) […]

Transcripción

... b'alun "Chuwen", chan Yaxsijoʔm ...

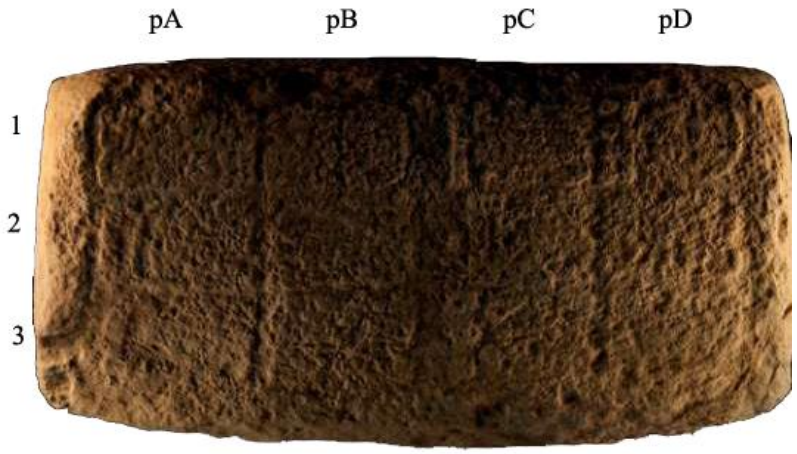
Segmentación y análisis

... b'alun "Chuwen", chan Yaxsijoʔm ...
… nueve Chuwen, cuatro Yax …

Traducción

'… 9 Chuwen, 4 Yax[249] …'

ELEMENTO 41



Elemento 41 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.16).

[249] Stuart y Baron (2013: 208) señalan que este bloque registra la llegada (*huli*) de K'ihnich Yook ʔAhkan(?) a La Corona en 9.11.15.1.11 9 Chuwen 4 Yax, fecha que corresponde al 25 de agosto de 667. Sin embargo, en la fotografía únicamente se aprecian los restos de la rueda calendárica plasmada en C1-D1.

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) […] (pB3) […] (pC1) 5-[…]-**WINAK-ya** (pD1) 9-"LAMAT"[250] (pC2) 16-**YAX-SIJOM**[251] (pD2) […] (pC3) […] **(**pD3) […]

Transcripción

... b'alun "Lamat", waklaju'n Yaxsijo'm ...

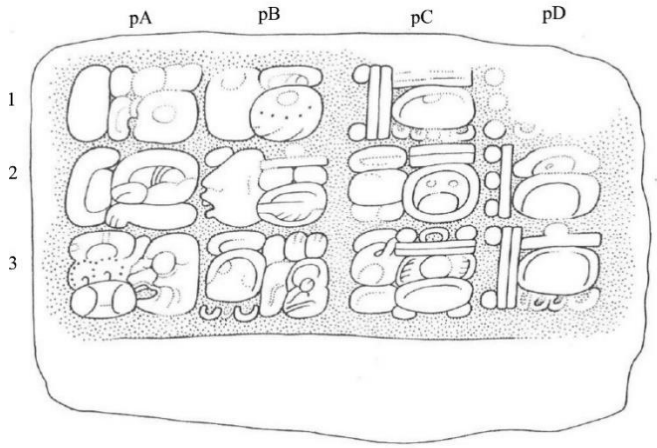
Segmentación y análisis

... b'alun Lamat", waklaju'n Yaxsijo'm ...
… nueve Lamat, seis Yax …

Traducción

'… 9 Lamat, 16 Yax[252] …'

ELEMENTO 10



Elemento 10 de La Corona (dibujo de D. Stuart, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

Transliteración

(pA1) **CHAK-wa-NAB'- CHAN** (pB1) **b'a-ka-b'a** (pA2) **yi-ta-ji** (pB2) **'IX**-6-**CHAN**?-**'AJAW**? (pA3) **CHAK-to-ko-CHAK** (pB3) **'u-KAB'-ya-yo-'OK-'AKAN**? (pC1) 12-15-

[250] En la fotografía no llega a distinguirse el nombre del día; Stuart y Baron (2013: 208) señalan que es el día 9 Lamat.
[251] En la fotografía no llega a apreciarse el mes; Stuart y Baron (2013: 208) señalan que es Yax.
[252] 9.11.16.2.8 9 Lamat 16 Yax 5 septiembre de 668.

WINAK-ji-ya (pD1) 3-[**HAB’**]-**ya** (pC2) **ʔi-[ʔu]-ti-**10-**ʔAJAW** (pD2) 8-**YAX-**[**K’IN**] (pC3) **TZ’UTZ’**[**yi**]-12-**WINAKHAB’ (**pD3) 12-6-**WINAK-ji-ya**

Transcripción

Chak[a]w Naahb’ Chan, b’a[ah] kab’, yitaaj ʔIx Wak Chan Ajaw(?) Chak Tok Chaahk. ʔUkab’[jii]y Yook Ahkan(?). Lajchan [heʔw], holajuʔn winaakjiiy, hux haab’[ii]y. ʔI ʔu[h]ti lajuʔn ʔAjaw, wak Yaxk’in. Tz’utz’[uu]y [ʔu]lajchan winaakhaab’. Lajchan [heʔw], wak winaakjiiy

Segmentación y análisis

Chakaw Naahb’ Chan, b’aah kab’.
Chakaw Naahb’ Chan, primero tierra.

Y-ʔit(a)-aaj-Ø ʔIx Wak Chan ʔAjaw(?) Chak Tok Chaahk.
ERG3_2-acompañar?-PRF-ABS3 Ix Wak Chan Ajaw? Chak Tok Chaahk.

ʔU-kab’(i)-(aa)j-Ø-iiy Yook ʔAhkan(?).
ERG3_1-ordenar-PRF-ABS3-DEIC Yook Ahkan.

Lajchan heʔw, holajuʔn winaak-jiiy, hux haab’-iiy.
Doce día, quince mes-TIEM.PSD, tres año-DEIC.

ʔI ʔuht-i-Ø lajuʔn ʔAjaw, wak Yaxk’in.
Entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 diez Ajaw, seis Yaxk’in.

Tz’utz’-uuy-Ø ʔu-lajchan winaak-haab’.
Terminar-MPAS-ABS3S ERG3_1;ORD-doce veinte-año.

Lajchan heʔw, wak winaak-jiiy
Doce día, seis mes-TIEM.PSD

Traducción

‘Chakaw Naahb’ Chan, primero de la tierra. ʔIx Wak Chan Ajaw? Chak Tok Chaahk lo ha acompañado. Yook ʔAhkan(?) lo había ordenado. Doce días, quince meses (y) tres años (después), entonces sucedió (que), (en) el día 10 Ajaw 8 Yaxk’in, se terminó el decimosegundo katún.[253] Doce días, seis meses’

[253] 9.12.0.0.0 10 Ajaw 8 Yaxk’in o 28 de junio de 672.

ELEMENTO 45

Elemento 45 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.17).

Transliteración

(pA1) 1-**WINAKHAB'-ya** (pB1) [8-"EB'"] (pA2) 15-**ma-ka** (pB2) [**B'IX**]-**na-chi-ku-NAB'** (pA3) **ch'o-ko-yo-ʔOK-ʔAKAN**? (pB3) 6-**la-ta-**1-["ETZ'NAB'"] (pC1) [1-**ʔUN-ni-wa**] (pD1) […] (pC2) **yo-ʔOK-ʔAKAN**? (pD2) […] (pC3) **KAL-ma (**pD3) **no**-[…]

Transcripción

...ya wak "Eb'", hoʔlajuʔn Mak, b'ixiin Chiʔknaahb' ch'ok Yook ʔAhkan(?). Waklat, juʔn "Etz'nab'", juʔn ʔUniiw ... Yook ʔAhkan(?) ... kal[oʔ]m[teʔ], [Yuk]no[ʔm] Ch'eʔn

Segmentación y análisis

...ya wak "Eb'", hoʔlajuʔn Mak, b'ix-iin-Ø Chiʔk-naahb' ch'ok Yook ʔAhkan(?).
… seis Eb', quince Mak, ir-INTR.RZ.COMPL-ABS3 ʔ-mar joven Yook ʔAhkan(?).

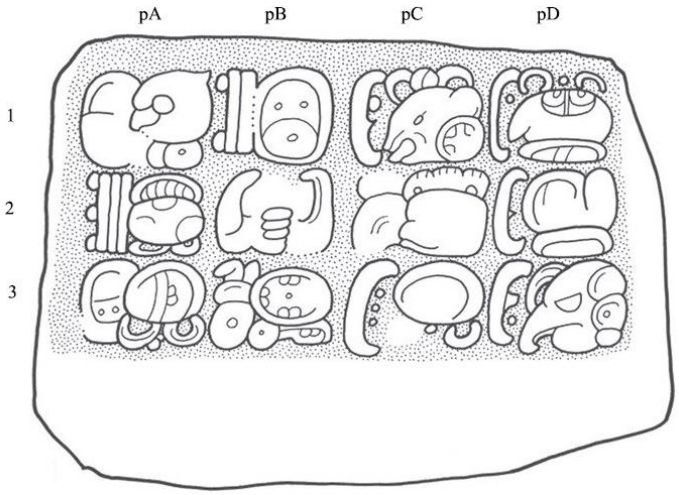
Wak-lat, juʔn "Etz'nab'" juʔn ʔUniiw Yook ʔAhkan(?) ... kal-oʔm-teʔ, Yuknoʔm Ch'eʔn
Seis-CL uno Etz'nab' uno K'ank'in Yook ʔAhkan(?) … cortar-AG2-árbol/linaje, Yuhnoʔm Ch'eʔn

Traducción

'… (en) el día 6 Eb', 15 Mak,[254] el joven Yook ʔAhkan(?) fue a Chiʔknaahb'. Seis (días después), 1 Etz'nab' 1 K'ank'in[255] … Yook ʔAhkan(?) … el kaloʔmteʔ, Yuknoʔm Ch'eʔn

[254] 9.12.1.6.12 6 Eb' 15 Mak o 2 de noviembre de 673.
[255] 9.12.1.6.18 1 Etz'nab' 1 K'ank'in o 8 de noviembre de 673.

ELEMENTO 44



Elemento 44 de La Corona (dibujo de J. Baron, tomado de Baron, 2016: fig. 5.11a).

Transliteración

(pA1) **ʔi-ʔu-ti** (pB1) 12-**ʔAJAW** (pA2) 18-**ka-se-wa** (pB2) **TZAK-ja** (pA3) **ʔi-ki-ya** (pB3) **SAK-NIK-TEʔ** (pC1) **ʔu-B'AH-hi** (pD1) **ʔu-CH'AB'-ya-AK'AB'-li** (pC2) **yo-ʔOK-AKAN**? (pD2) **ʔu-**?-**li**? (pC3) **ʔu-**[…]**-ya** (pD3) **ʔu-MAM**

Transcripción

ʔI ʔu[h]ti lajchan ʔAjaw, waxaklajuʔn Kaseʔw. Tza[h]jkaj ʔIkiiy. ʔUb'aah ʔuch'a[h]b' yak'b'aal [K'ihnich] ʔAhkan(?)Yook ... ʔumam

Segmentación y análisis

ʔI ʔuht-i-Ø lajchan ʔAjaw, waxaklajuʔn Kaseʔw.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 dieciocho Ajaw, trece Sek.

Tzak-h-aj-Ø ʔIkiiy.
Conjurar[PAS]-INTR.DER-ABS3S Ikiiy.

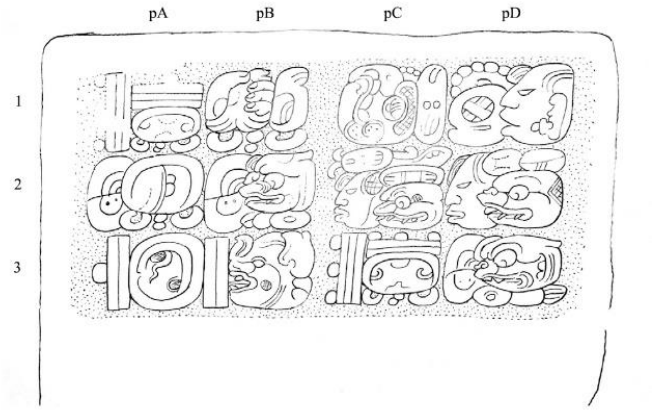
ʔU-b'aah-Ø ʔu-ch'ahb'y-ʔak'[a]b'-aal
ERG3_1;POS-imagen ERG3_1;POS-ayuno-ABST ERG3_2;POS-noche-INST

K'ihnich ʔAhkan(?)Yook ... ʔu-mam
K'ihnich Ahkan(?)Yook … ERG3_1;POS-antepasado

Traducción

‘Entonces sucedió el 12 Ajaw, 18 Sek.[256] Ikiiy fue conjurado. Es la imagen de la penitencia, la oscuridad de K’ihnich Ahkan(?)Yook … su ancestro’

ELEMENTO 37



Elemento 37 de La Corona (dibujo de D. Stuart, cortesía de A. Lacadena)

Transliteración

(pA1) 17-16-**WINAK-ya** (pB1) **TZAK-ji-ya** (pA2) **ʔi-ki-ya** (pB2) **ʔi-ʔu-ti** (pA3) 11-“KAB’AN” (pB3) 10-**SUTZ’** (pC1) **hu-li** (pD1) **K’UH-**“VASIJAS”-**ʔIXIK** (pC2) **ʔIX-tz’i-b’i-WINKIL**? (pD2) **ʔIX-KAN-ʔAJAW** (pC3) 18-13-**WINAK-ya** (pD3) **ʔi-ʔu-ti**

Transcripción

Wuklajuʔn [heʔw], waklajuʔn winaak[ii]y tzahkjiiy ʔIkiiy. ʔI ʔu[h]ti b’uluch “Kab’an”, lajuʔn Suutz’. Huli k’uh[ul] … ʔixik, ʔIx Tz’i[h]b’ winkil(?), ʔix Kaan[uʔl] ʔajaw. Waxaklajuʔn[heʔw], huxlajuʔn winaak[ii]y. ʔI ʔu[h]ti

Segmentación y análisis

Wuklajuʔn heʔw, waklajuʔn winaak-iiy tza-h-k-(a)j-Ø-iiy ʔIkiiy.
Diecisiete día, dieciséis mes-DEIC conjurar-INTR.DER-ABS3-DEIC ʔIkiiy.

ʔI ʔuht-i-Ø b’uluch “Kab’an”, lajuʔn Suutz’.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 once Kab’an, diez Sotz’.

Hul-i-Ø k’uh-ul … ʔixik, ʔIx Tz’ihb’ winkil(?), ʔix Kaan-uʔl ʔajaw.

[256] 9.12.6.0.0 12 Ajaw 18 Sek o 28 de mayo de 678 (Stuart y Baron, 2013: 212).

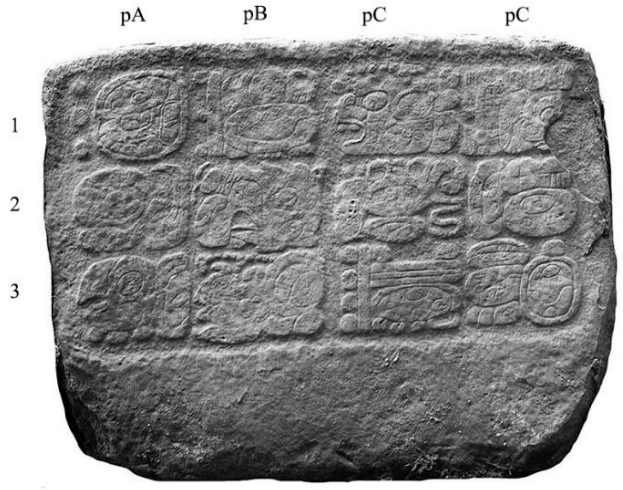
Llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3 DIOS-ADJ … mujer FM escritura guardián?, FM serpiente-TOP1 señor.

Waxaklaju?n he?w, huxlaju?n winaak-iiy. ?I ?uht-i-Ø
Dieciocho trece mes-DEIC entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3

Traducción

'diecisiete (días y) dieciséis meses (desde que) [el dios] ?Ikiiy fue conjurado. Entonces sucedió (que), (en) el día 11 Kab'an 10 Sotz',[257] ?Ix Tz'ihb' Winkil, la sagrada … mujer, la señora de Kaanu?l, llegó. Dieciocho (días y) trece meses (después), entonces sucedió'

ELEMENTO 39



Elemento 39 de La Corona (fotografía de D. Stuart).

Transliteración

(pA1) 3-"MEN" (pB1) 8-**HUL-?OL-la** (pA2) **?AK'-ta-ja** (pB2) **ta-YAX-K'UK'-ma** (pA3) **?a-ma-yi** (pB3) **TOK**?-?-**WI'**? (pC1) **YOPAT-ti** (pD1) **K'INICH-?AKAN**?**-yo-?OK** (pC2) **tu-ya-**?-**li-**? (pD2) **YAX-la-?AJAW** (pC3) 9-17-**WINAK-ji-ya** (pD3) **?i-?u-ti-**1-"K'AN"

Transcripción

Hux "Men", waxak Hulo?hl ak'taj ta yax k'uk'[u]m ?amaay tok? .. wi??, Yopaat K'ihnich ?Ahkan(?) Yook tuy… Yax[a]l(?) ?Ajaw. B'alun [he?w], wuklaju?n winaakjiiy, i u[h]ti ju?n "K'an"

[257] 9.12. 6.16.17 11 Kab'an 10 Sotz' o 30 de abril de 679.

Segmentación y análisis

Hux "Men", waxak Hulo?hl ak'(o)t-aj-Ø ta yax k'uk'um ?amaay tok? .. wi??
Tres Men, ocho Kumk'u baile-INTR.DER-ABS3S PREP2 verde pluma flauta tok? .. wi??

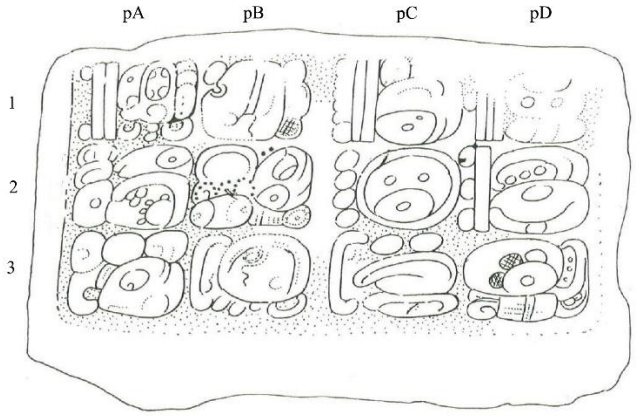
Yopaat K'ihnich ?Ahkan(?) Yook tuy… Yax-al(?) ?Ajaw.
Yopaat K'ihnich ?Ahkan(?) Yook … verde/primero-ABST(?) señor.

B'alun he?w, wuklaju?n winaak-jiiy, ?i ?uht-i-Ø ju?n "K'an"
nueve día, diecisiete mes-TEM.PSD entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3S uno K'an

Traducción

'(En) el día 3 Men, 8 Kumk'u, K'ihnich ?Ahkan Yook bailó con la flauta de plumas verdes[258] … [el dios] Yaxal ?Ajaw. Nueve días y diecisiete meses (después), entonces sucedió'

ELEMENTO 09



Elemento 9 de La Corona (dibujo D. Stuart, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

Transliteración

(pA1) 12-**K'AN-?a-si-ya** (pB1) **CHAM-mi** (pA2) **ti-ye**?-**TUN** (pB2) […]-**to-ko-?chi-ta** (pA3) **CHAK-wa-KAN-?AJAW** (pB3) **?u-KAB'-ji-ya** (pC1) **?AJ-wa-k'a**?-**b'i'** (pD1) 16-**la-ta** (pC2) 4-**?AJAW** (pD2) 8-**HUL-?OL** (pC3) **?u**-2-**PAT-li** (pD3) **?AK-ta-ja**

Transcripción

Lajchan K'anasiiy chami ti ye[h] tuun … Tok Chichta(?) Chak[a]w Kan ?Ajaw. ?Ukab'jiiy ?Ajwak'[aa]b'. Waklaju?nlat, chan ?Ajaw, waxak Hulo?hl, ?ucha?paat[i]l ?ahk'taj

[258] *Yax k'uk'um ?amaay*, 'flauta de plumas verdes' (Stuart y Baron, 2013: 205).

Segmentación y análisis

Lajchan K'anasiiy cham-i-Ø ti yeh tuun
Doce K'ayab' morir-COMPL-ABS3 PREP1 puta piedra …

… Tok Chichta Chakaw Kan ʔAjaw.
Tok Chichta Chakaw Kan ʔAjaw.

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy ʔAjwak'[aa]b'.
ERG31-ordenar-PRF-ABS3-DEIC Ajwak'aab'.

Waklajuʔn-lat, chan ʔAjaw, waxak Huloʔhl, ʔu-chaʔ-paat-il ʔahk'(o)t-aj-Ø
Dieciséis-CL, cuatro Ajaw, ocho Kumk'u, ERG31-dos-después-INAL baile-INT.DER-ABS3

Traducción

'12 K'ayab'[259], … Tok Chichta Chakaw Kan Ajaw murió por la punta de la piedra. ʔAjwak'aab' lo había ordenado. Dieciséis días después, (en) 4 Ajaw, 8 Kumk'u,[260] bailó por segunda vez'

ELEMENTO 48

Elemento 48 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.20).

[259] 9.12.8.12.4 1 Kan 12 K'ayab' o 16 de enero 681 (Stuart y Baron, 2013: 219).
[260] 9.12.8.13.0 4 Ajaw 8 Kumk'u o 4 de febrero de 681 (Stuart y Baron, 2013: 219).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) **yo-ʔOK-ʔAKAN**? (pB2) 17?-**la-ta**? (pA3) 8-"KAB'AN" (pB3) **chu-mu-K'AN-JAL-wa** (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […] (pD2) […] (pC3) **ʔu-KAB'-ji-ya (**pD3) **ʔAJ-wa-k'a-b'i**?

Transcripción

... Yook ʔAhkan(?). Wuklajuʔnlat, waxak "Kab'an", chum K'anjal[a]w, ... ʔUkab'jiiy ʔAjwak'aab'(?)

Segmentación y análisis

... Yook ʔAhkan(?). Wuklajuʔn-lat, waxak "Kab'an", chum K'anjalaw, ...
... Yook ʔAhkan(?). Diecisiete-CL, ocho Kab'an, asiento Pop, …

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy ʔAjwak'aab'(?)
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3-DEIC ʔAjwak'aab'(?)

Traducción

'…Yook ʔAhkan. Diecisiete (días) después, 8 Kab'an, asiento de Pop,[261] … ʔAjwak'aab' lo había ordenado.'

ELEMENTO 49

Elemento 49 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.21).

[261] 9.12.8.13.17 8 Kab'an 0 Pop o 18 de febrero de 681.

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […](pA2) […]-? (pB2) **yi-ta-ji** (pA3) ?-**K'AWIL-la** (pB3) **LOK'-yi** (pC1) […] (pD1) […] (pC2)18-9-**WINAK-ji-ya** (pD2) [12-"OK"] (pC3)13-**ʔIK'-SIJOM-ma** (pD3) **che-ka-ja**

Transcripción

... yitaaj ... K'awiil. Lok'[oo]y ... Waxaklajuʔn [heʔw], b'alun winaakjiiy, lajchan "Ok", huxlajuʔn ʔIhk'sijoʔm, che[h]kaj

Segmentación y análisis

... y-ʔit(a)-aaj-Ø ... K'awiil. Lok'-ooy-Ø ...
... ERG3$_2$-acompañar-PRF-ABS3 … K'awiil. Salir-CAMB-ABS3 …

Waxaklajuʔn heʔw, b'alun winaak-jiiy, lajchan "Ok", huxlajuʔn ʔIhk'sijoʔm, che-h-k-aj-Ø
Dieciocho día, nueve mes-TEM.PSD, doce Ok, trece Ch'en, ser.visible[PAS]-INTR.DER-ABS3

Traducción

'… K'awiil lo ha acompañado. … huyó/salió. Dieciocho días (y) nueve meses (después), (en) 12 Ok, 13 Ch'en,[262] … fue visible.'

ELEMENTO 12

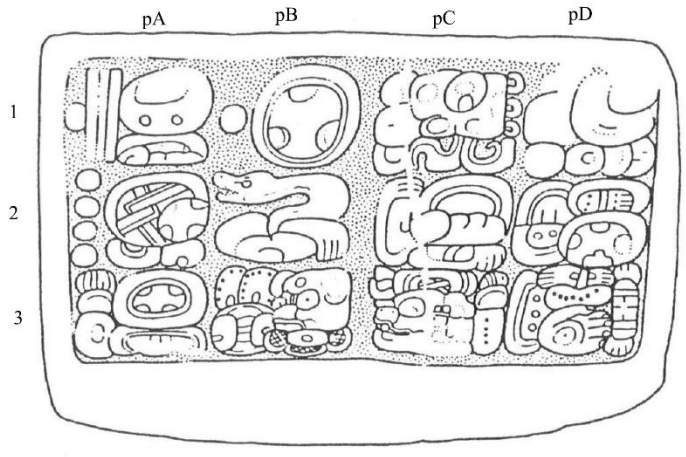


Figura 1.9.14. Elemento 12 de la Escalera hipotética A de La Corona (dibujo de P. Mathews, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

[262] 9.12.9.4.10 12 Ok 13 Ch'en o 10 de agosto de 681 (Stuart y Baron, 2013: 219).

Transliteración

(pA1) 16-**la-ta** (pB1) 1-"CHUWEN" (pA2) 4-**K'AN-JAL-wa** (pB2) **LOK'-yi** (pA3) **ti-K'AN-na** (pB3) **to-ko-**?-**mi** (pC1) **yu-ku-no-yi-ʔICH'AK-K'AK'** (pD1) [**ʔOX-xa**]-**lu-ku-ʔa** (pC2) **yi-ta-ji** (pD2) **ʔi-tz'i-WINAK** (pC3) **KAL-WAY-si** (pD3) **ʔu-tz'e-K'AB'-K'INICH**

Transcripción

Waklajuʔnlat, juʔn "Chuwen", chan K'anjal[a]w, lok'[oo]y ti K'an Tok ...m(?) Yukno[ʔm] Yihch'aak K'ahk', ʔOʔx Luka[ʔ]. Yitaaj ʔi[h]tz'i[in] winaak, kal[oʔmteʔ], [Sak] Wahy[i]s, ʔUtz'eh K'ab' K'ihnich.

Segmentación y análisis

Waklajuʔn-lat, juʔn "Chuwen", chan K'anjalaw,
dieciseis-CL, uno Chuwen, cuatro Pop

lok'-ooy-Ø ti K'an Tok ...m(?) Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', ʔOʔx Lukaʔ.
salir-CAM-ABS3S PREP1 Amarillo Quemar …m(?) Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', Tres ? .

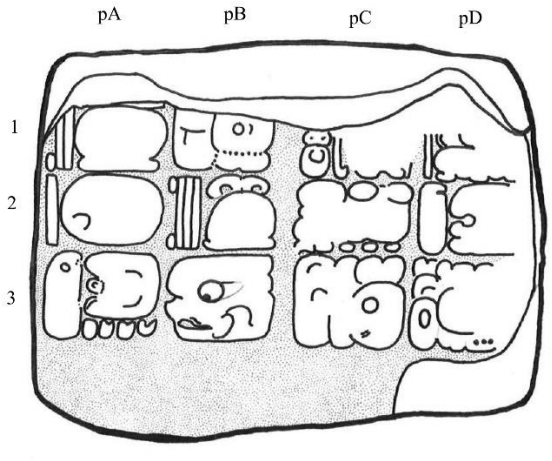
Y-ʔit(a)-aaj-Ø ʔihtz'iin winaak, kal-oʔm-teʔ, Sak Wahy-is, ʔU-tz'eh K'ab' K'ihnich.
ERG3S2-acompañar?-PRF-ABS3S hermano.mayor persona,[263] cortar-AG1-árbol, Blanco Coesencia-ABSTL ERG32;POS-izquierda mano K'ihnich.

Traducción

'Dieciseis (días después), (en) 1 Chuwen, 4 Pop,[264] Yuhknoʔm Yihch'aak K'ahk', el Oʔx Lukaʔ, salió de K'an Tok…m[265], el Hermano Mayor, el *kaloʔmteʔ*, el *Sak Wahyis*, la Mano Izquierda de [el dios] K'ihnich,[266] lo ha acompañado'

[263] Los términos de parentesco son una clase de sustantivo que siempre deben estar poseídos, en caso contrario, se componen con la palabra *winaak,* 'hombre, persona' (Lacadena García-Gallo, 2010c: 38).
[264] 9.12.10.14.11 1 Chuwen 4 Pop o 2 de febrero de 683 (Stuart y Baron, 2013: 219).
[265] El topónimo del elemento 11 es diferente al del Panel 1 y el del Elemento 50.
[266] De acuerdo con Liliana González Austria Noguez (2018: 252), *ʔUtz'eh K'ab' K'ihnich,* es un título vinculado con el cuerpo del dios solar.

ELEMENTO 21



Elemento 21 de la Escalera hipotética A de La Corona (dibujo S. Guenter, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

Transliteración

(pA1) [13]-[8]-[**WINAK**] (pB1) **ʔi-ʔu-ti** (pA2) 5-[“K’AN”] (pB2) **17-[ʔIK’-SIJOM**] (pA3) **yi-ʔILAʔ-ji** (pB3) ? (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […](pD2) **yi**?-[**ta-ji**]? (pC3) **K’INICH-AKAN**?-**yo-OK** (pD3) **SAK-[WAY]-si**

Transcripción

Huxlajuʔn [heʔw], waxak winaak. ʔI ʔu[h]ti hoʔ “Kan”, wuklajuʔn ʔIhk’sijoʔm. Yil[aa]j … Yitaaj(?) K’ihnich ʔAhkan Yook, sak wahy[i]s.

Segmentación y análisis

Huxlajuʔn heʔw, waxak winaak.
Trece día, ocho mes.

ʔI ʔuht-i-Ø hoʔ “Kan”, wuklajuʔn ʔIhk’sijoʔm.
entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 cinco kan, diecisiete ch’en.

Y-ʔil(aʔ)-aaj-Ø …
ERG2-ver-PRF-ABS3

Y-ʔit(a)-aaj-Ø K’ihnich ʔAhkan Yook, sak wahy-is.
ERG2-acompañar(?)-PRF-ABS3 k’ihnich ahkan yook, blanco coesencia-ABSLT.

Traducción

‘Trece días (y) ocho meses (después). Entonces sucedió el (día) 5 K’an , 17 Ch’en[267] … lo ha visto. K’ihnich Ahkan Yook, el *sak wahyis*, lo ha acompañado.’

ELEMENTO 23

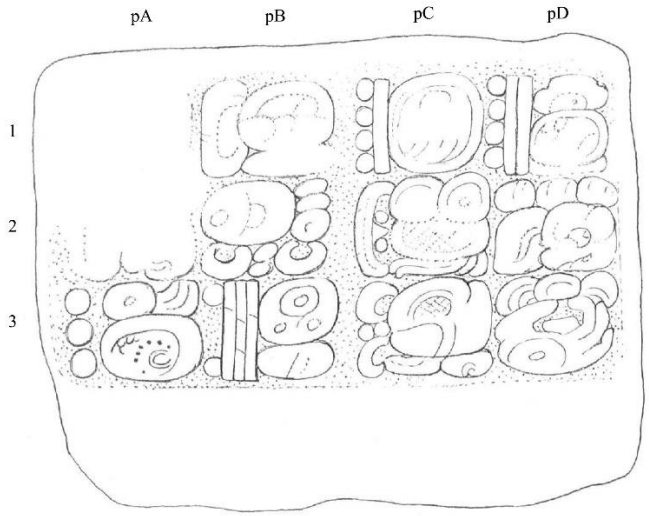


Figura 1.9.16. Elemento 23 de la Escalera hipotética A de La Corona (dibujo de D. Stuart, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) **yi-ta-ji** (pA2) [**ʔAKAN**?-**yo-ʔOK**] (pB2) **ʔu-ti-ya** (pA3) 3-**TEʔ-TUN** (pB3) 17-**la-ta** (pC1) 9-“IMIX” (pD1) 14-**YAX-SIJOM-ma** (pC2) **ʔu-k’u-ni** (pD2) **ʔAKAN**?-**yo-ʔOK** (pC3) **ya-k’a-wa** (pD3) **chi-hi**

Transcripción

... yitaaj ʔAhkan Yook. ʔUhtiiy Huxteʔtuun. Wuklat, b’alun “Imix”, chanlajuʔn Yaxsijoʔm ʔuk’uun ʔAhkan Yook. Ya[h]k’a[ʔ]w chih

Segmentación y análisis

... y-ʔit(a)-aaj-Ø ʔAhkan Yook.
… ERG3$_2$-acompañar?-PRF-ABS3 ʔAhkan Yook.

ʔUht-(i)-Ø-iiy Hux-teʔ-tuun.
suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC tres-CL-piedra.

[267] 9.12.11.5.4 5 Kan 17 Ch’en o 14 de agosto de 683 (Stuart y Baron, 2013: 219).

Wuk-lat, b'alun "Imix", chanlaju'n Yaxsijo'm 'uk'-uun-Ø 'Ahkan Yook.
siete-CL nueve, Imix, catorce Yax beber-TR.DER-ABS3 'Ahkan Yook.

Y-'ahk'-a'w-Ø chih
ERG3S2-dar-ACT-ABS3 pulque

Traducción

'… 'Ahkan Yook lo ha acompañado. Había sucedido en Huxte'tuun. Siete días (después), (en) 9 Imix, 14 Yax,[268] 'Ahkan Yook bebió. Le dio pulque'

ELEMENTO 27

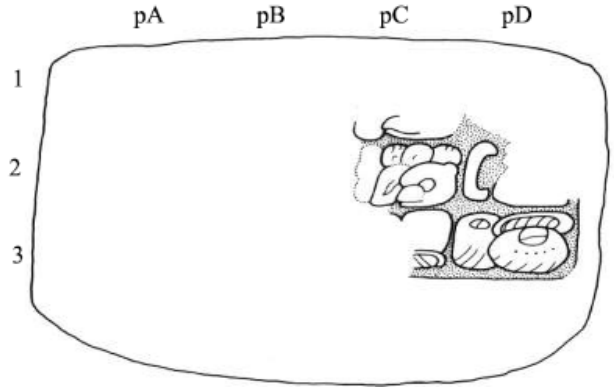


Figura 1.9.17. Elemento 27 de la Escalera hipotética A de La Corona (dibujo de J. Baron, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.22).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) […] (pB3) […] (pC1) […] (pD1) […] (pC2) [**K'INICH**]-**yo-'OK-'AKAN**? (pD2) […] (pC3) […]-**li (**pD3) **b'a-ka-b'a**

Transcripción

... K'ihnich Yook 'Ahkan(?) ...l b'a[ah] kab'

Segmentación y análisis

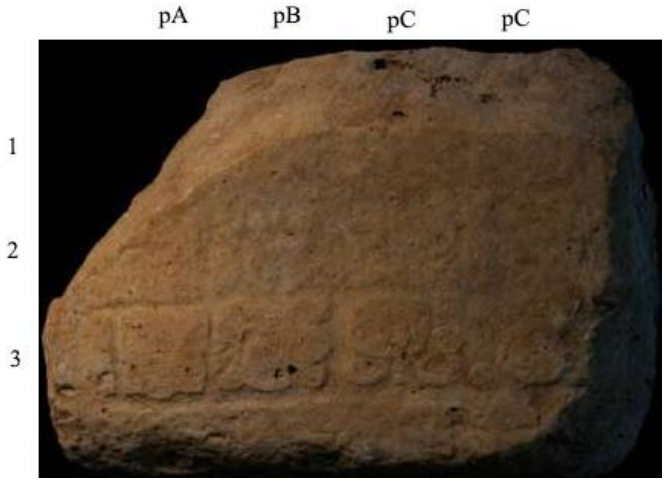
... K'ihnich Yook 'Ahkan(?) ...l b'aah kab'
... K'ihnich Yook 'Ahkan(?) …l primero tierra

Traducción

'... K'ihnich Yook Ahkan(?) …l primero de la tierra'

[268] 9.12.11.6.1 9 Imix 14 Yax o 31 de agosto de 683 (Stuart y Baron, 2013: 219).

ELEMENTO 42



Elemento 42 de La Corona (fotografía de C. Guirola, modificada por la autora, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.23).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) 5-**WINAKHAB'** (pB3) **ʔa-ʔAJAW**?**-wa**?[269] (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […] (pD2) […] (pC3) **ʔu-ti-ya (**pD3) […][270]

Transcripción

... hoʔ winaakhaab' ʔajaw ... ʔu[h]tiiy ...

Segmentación y análisis

... hoʔ winaak-haab' ʔajaw ... ʔuht-(i)-Ø-iiy ...
… cinco veinte-año señor … suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC …

Traducción

'… señor de cinco katunes, … había sucedido …'

[269] De acuerdo con Stuart y Baron (2013: 209), en A3-B3, se registró el título 'señor de 5 katunes', el cual podría referir al soberano de la dinastía Kaanuʔl .
[270] En la fotografía no se puede reconocer los signos que corresponden al topónimo en el que tiene lugar el acontecimiento referido en la inscripción, que según Stuart y Baron (2013: 214) es Calakmul.

ELEMENTO 46

Elemento 46 de La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.24).

Transliteración

(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) 13-[…] (pB3) […] (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […] (pD2) […] (pC3) […] (pD3) […]

Transcripción

... *huxlaju[ʔ]n* ...

Segmentación y análisis

... *huxlaju[ʔ]n* ...
... trece …

Traducción

'… trece …'

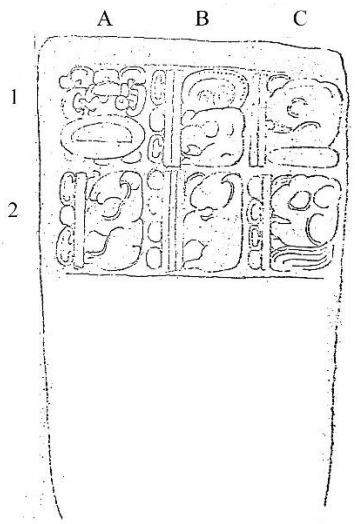
ELEMENTO 47

Elemento 47 La Corona (fotografía de C. Guirola, tomado de Stuart y Baron, 2013: fig. 9.25).

Transliteración
(pA1) […] (pB1) […] (pA2) […] (pB2) […] (pA3) […] (pB3) […] (pC1) […] (pD1) […] (pC2) […] (pD2) […] (pC3) […] (pD3) […]
Transcripción
...
Segmentación y análisis
...
Traducción
'…'

A.1.12. ESCALERA HIPOTÉTICA B O CONJUNTO B DE LA CORONA

ELEMENTO 01



Elemento 1 de La Corona (dibujo de I. Graham, tomado de Canuto *et al.,* 2009: fig. 2.9).

Transliteración

(A1) **tzi-ki-HAB'-**? (B1) 11-**PIK** (A2) 6-**WINAKHAB'** (B2) 19-**HAB'** (C1) 10-**WINAK-ki** (C2) 7-**K'IN-ni**

Transcripción

Tzikhaab'(?) … b'uluch pik, wak winaakhaab', b'alunlaju'n haab', laju'n winaak, wuk k'in.

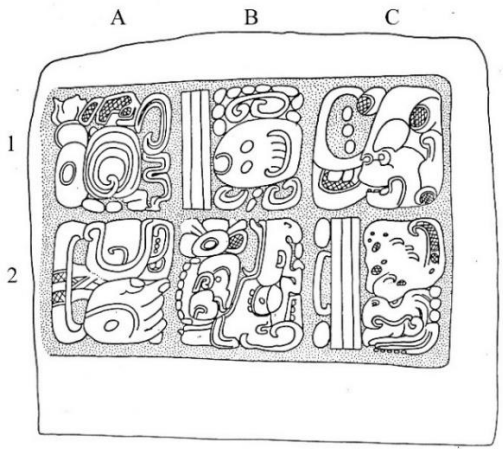
Segmentación y análisis

Tzik-haab'-Ø … b'uluch pik, wak winaak-haab', b'alunlajuʔn haab', lajuʔn winaak, wuk k'in.
contar-año-ABS3 … once ocho mil-año seis veinte-año diecinueve año diez mes siete día

Traducción

'Es la cuenta del año … once baktunes, seis katunes, diecinueve años, diez meses (y) siete días'[271]

ELEMENTO 02



Elemento 2 de La Corona (dibujo de W. Ringle, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(A1) **ti-**"G6" (B1) 15-**HUL-li-ya** (A2) **NAH-K'AL-CHUWAJ** (B2) **mi-K'UH**-? (C1) **WINAK-**10 (C2) 17-**MUWAN-ni**

Transcripción

ti …, hoʔlajuʔn huliiy, naah k'aal(?) Chuwaaj, Mi[h](?) k'uh(?)… winaak lajuʔn, wuklajuʔn Muwaan

Segmentación y análisis

Ti …, hoʔlajuʔn hul-(i)-Ø-iiy, naah k'aal Chuwaaj,
PEP1 …, quince llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC primero recinto Chuwaaj,
Mih k'uh … winaak lajuʔn, wuklajuʔn Muwaan

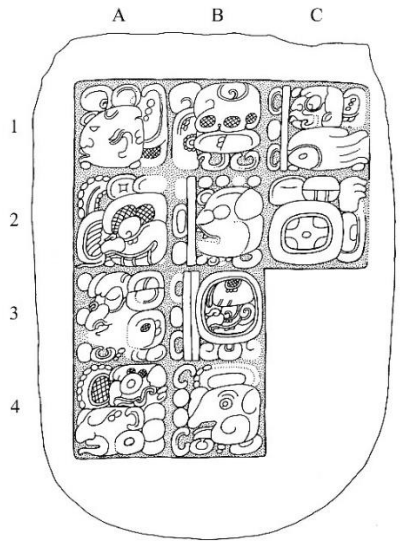
[271] 11.6.19.10.7 8 Manik' 10 Sak, 31 de agosto de 3765 a.C., se trata de una fecha muy temprana, correspondiente a un suceso del pasado profundo, aunque se desconoce cuál fue. Son varios los textos de La Corona que, al igual que el Elemento 01, refieren a sucesos previos a la fecha 13.0.0.0.0 (véase Canuto *et al.* 2009: 24).

nada dios … veinte nueve, diecisiete Muwaan

Traducción

‘ en … , quince (días desde que) llegó [la luna], el primer recinto de Chuwaaj, Mih k’uh … [es su nombre], treinta (días), 17 Muwaan’

ELEMENTO 03



Elemento 3 de La Corona (dibujo de B. Riese, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(A1) **pi-tzi-ja** (B1) **yu-ku-yi-ʔICH’AK-ki-K’AK’** (A2) **K’UH-ka-KAN-ʔAJAW** (B2) 7-4-**WINAK-ji-ya** (A3) 3-**HAB’-ya-ʔi-ʔu-ti** (B3) 11-“IMIX”-**K’IN**? (A4) **HUL**?-**JAN-TIʔ-HUN** (B4) 2-**HUL-li-ya** (C1) 6- **K’AL-CHUWAJ** (C2) **K’AN-ʔAJAW-wa**?

Transcripción

Pitziij Yuk[noʔm] Yihch’aak K’ahk’, k’uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw. Wuk [heʔw], chan winaakjiiy hux haab’[ii]y. ʔI ʔu[h]ti b’uluch “Imix” k’in(?), Hul(?) Jan tiʔ huʔn. Chaʔ huliiy [ʔu]wak k’aal Chuwaaj(?), K’an ʔAjaw

Segmentación y análisis

Pitz-iij-Ø Yuknoʔm Yihch’aak K’ahk’, k’uh-ul Kaan-uʔl ajaw.
Juego.de.pelota-INTR.DER-ABS3 Yuknoʔm Yihch’aak K’ahk’, dios-ADJ serpiente-TOP1 señor.

Wuk heʔw, chan winaak-jiiy hux haab’-iiy.
Siete día, cuatro mes-TEM.PSD, tres año-DEIC.

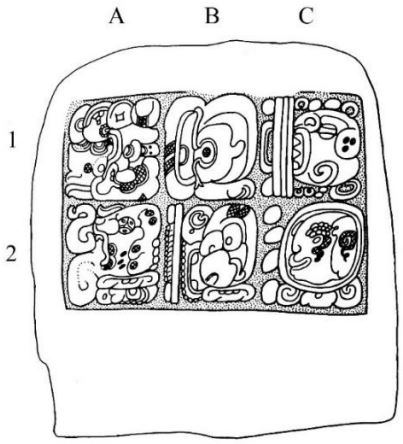
ʔI ʔuht-i-Ø b'uluch "Imix" k'in(?), Hul(?) Jan tiʔ huʔn.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S once Imix día, Hul(?) Jan orilla códice.

Chaʔ hul-(i)-Ø-iiy u-wak k'aal Chuwaaj, K'an Ajaw
Dos llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC ERG3S1;ORD-seis recinto Chuwaaj, amarillo señor

Traducción

'Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk, señor sagrado de Kaanuʔl, jugó a la pelota.[272] Siete (días), cuatro meses (y) tres años (después), entonces sucedió (que), (en) el día 11 Imix,[273] Hul(?) Jan (en) la orilla del códice. Dos (días desde que) había llegado [la luna], el sexto recinto de Chuwaaj, K'an Ajaw'

ELEMENTO 04



Elemento 4 de La Corona (dibujo de B. Riese, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(A1) **yu-ku-**?-**KAN**?-**ʔAJAW** (B1) **yi-ʔILAʔ-ji** (A2) **K'AK'-WAY-na-ʔa** (B2) **ʔAJ-K'UH-na** (C1) 17-2-**WINAK-ji-ya** (C2) 4-"KAB'AN"-**K'IN**?

Transcripción

Yuk[noʔm] ... Kaan[uʔl] ʔajaw. Yilaaj K'ahk' Waynaʔ, ʔajk'uh[uʔ]n. Wuklajuʔn [heʔw], chaʔ winaakjiiy, chan "Kab'an" k'in(?)

Segmentación y análisis

[272] Gracias al número de distancia, se puede reconstruir la fecha en la que tuvo lugar el juego de pelota: 9.12.14.14.14 1 Hix 12 Kumk'u o 5 de febrero de 687 (Canuto *et al.,* 2009: 26).
[273] 9.12.18.1.1 11 Imix 19 Sip o 16 de abril de 690.

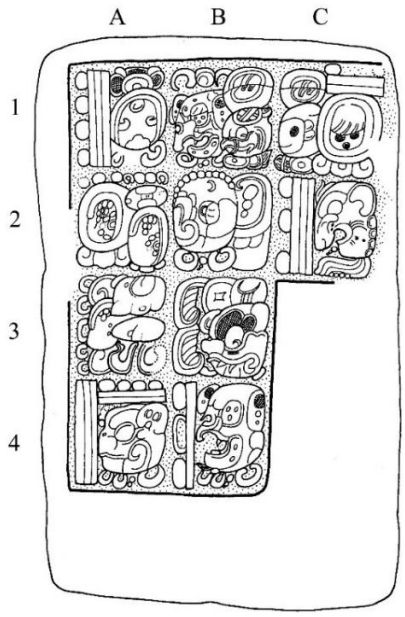
Yukno^{ʔ}m … Kaan-u^{ʔ}l ^{ʔ}ajaw.
Yukno^{ʔ}m … serpiente-TOP1 señor.

Y-^{ʔ}il(a^{ʔ})-Ø-aaj K'ahk' Wayna^{ʔ}, ^{ʔ}aj-k'uh-u^{ʔ}n.
ERG32-ver-ABS3-PRF K'ahk' Wayna^{ʔ}, AG1-dios-INC.

Wuklaju^{ʔ}n he^{ʔ}w, cha^{ʔ} winaak-jiiy chan "Kab'an" k'in
Diecisiete día, dos mes-TEM.PSD, cuatro Kab'an día
Traducción

'Yukno^{ʔ}m …, señor de Kaanu^{ʔ}l. K'ahk' Wayna^{ʔ}, el *ajk'uhu^{ʔ}n* [sacerdote adorador], lo ha visto. Diecisiete (días y) dos meses (después), (en) el día 4 Kab'an[274] …'

ELEMENTO 05



Elemento 5 de La Corona (dibujo de C. Prager, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(A1) 19-**mi-WINAK-ji-ya** (B1) 1-**HAB'-ya-^{ʔ}i-^{ʔ}u-ti** (A2) 3-"KAWAK"-**K'IN**?-2-**CHAK-SIJOM-ma** (B2) **SIH-ya-ja** (A3) **yu-ku-no-yi-^{ʔ}ICH'AK-ki-K'AK'** (B3) **ka-KAN-la-**

[274] Se desconoce la fecha a la que corresponde; sin embargo, dada la referencia a Yukno^{ʔ}m Took K'awiil, debe ser un suceso ocurrido durante su reinado que abarcó desde 702 hasta *ca.* 731 (véase Martin y Grube 2002: 112).

ʔAJAW (A4) 15-14-**WINAK-ji-ya** (B4) 7-**HAB'-ji-ya** (C1) **ʔi-ʔu-ti-**12-"HIX"**-K'IN**? (C2) 18-**CHIK**?-**ni**

Transcripción

B'alunlajuʔn [heʔw], mi[h] winaakjiiy, juʔn haab'[ii]y. ʔI ʔu[h]ti hux "Kawak" k'in, chaʔ Chaksijoʔm. Siyaj Yukno[ʔm] Yihch'aak K'ahk', Kaan[uʔ]l ʔajaw. Hoʔlajuʔn [heʔw], chanlajuʔn winaakjiiy, wuk haab'jiiy. ʔI ʔu[h]ti lajchan "Hix" k'in(?), waxaklajuʔn Chik[i]n(?).

Segmentación y análisis

B'alunlajuʔn heʔw, mih winaak-jiiy, juʔn haab'-iiy.
Diecinueve día, nada mes-TEM.PSD, uno año-DEIC.

ʔI ʔuht-i-Ø hux "Kawak" k'in, chaʔ Chaksijoʔm.
Entonces suceder-INTR.DER-ABS3 tres Kawak día, dos Kej.

Si(h)-y-aj-Ø Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk' Kaan-uʔl ʔajaw.
Ofrenda-C.EPN?-INTR.DER-ABS3 Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk' serpiente-TOP_1 señor.

Hoʔlajuʔn heʔw, chanlajuʔn winaak-jiiy, wuk haab'-jiiy.
Quince día, catorce mes-TEM.PSD, siete año-DEIC.

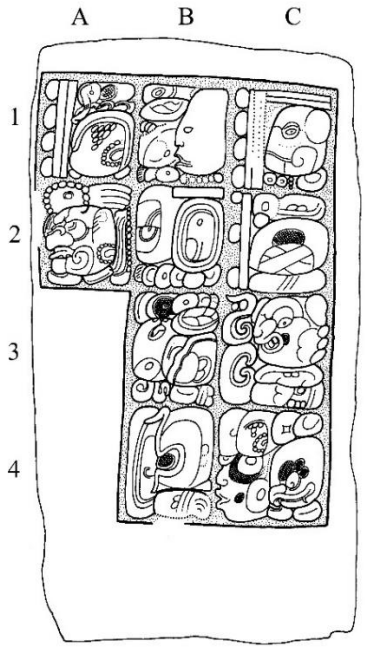
ʔI ʔuht-i-Ø lajchan Hix k'in, waxaklajuʔn Chikin.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 doce Hix día, dieciocho Xul.

Traducción

'Diecinueve (días), cero meses (y) un año (después),[275] entonces sucedió (que), (en) el día 3 Kawak, 2 Kej,[276] Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', el señor de Kaanuʔl, nació. Quince (días), catorce meses (y) siete años (después), entonces sucedió (que), (en) el día 12 Hix, 18 Xul'[277]

[275] El número de distancia enlaza la fecha 9.10.15.16.0 1 Ajaw, 8 Sak (23 de septiembre de 648), correspondiente a un suceso desconocido, con el nacimiento de Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk'.
[276] 9.10.16.16.19 3 Kawak, 2 Kej o 6 de octubre de 649.
[277] 9.11.4.13.14 10 Hix, 17 Xul o 21 de junio de 657.

ELEMENTO 06



Elemento 6 de La Corona (dibujo de C. Prager, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(A1) 14-ʔ**IK'-SIJOM** (A2) **PAT-wa-ni-TUN** (B1) **ti-ʔOTOT-ti-ʔIXIM-ma** (C1) 19-10-**WINAK-ji-ya** (B2) **ʔi-ti-**5-"MEN"-**K'IN**? (C2) 8-**TEʔ-ʔIK'-ʔAT-ta** (B3) **ʔOCH-chi-K'AK'-ti-ʔOTOT-ti** (C3) [2]**K'AK'-WAY-na-a** (B4) **yi-ʔILAʔ-ji** (C4) **yu-ku-**?-**KAN-ʔAJAW-wa**

Transcripción

Chalajuʔn ʔIhk'sijoʔm patwaan tuun ti ʔotoot ʔIxiim. B'alunlajuʔn [heʔw], lajuʔn winaakjiiy. ʔI [ʔuh]ti hoʔ "Men" k'in(?), waxakteʔ ʔIk'at. ʔOchi k'ahk' ti [y]otoot K'ahk Waynaʔ. Yilaaj Yu[h]k ... Kaan[uʔl] ajaw

Segmentación y análisis

Chanlajuʔn ʔIhk'sijoʔm pat-waan-Ø tuun ti ʔotoot ʔIxiim.
catorce ch'en hacerse-POS-AB3S piedra PREP1 casa Ixiim.

B'alunlajuʔn heʔw, lajuʔn winaak-jiiy.
Diecinueve día, diez mes-TEM.PSD.

ʔI ʔuht-i-Ø hoʔ "Men" k'in, waxak-teʔ ʔIk'at.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S cinco Men día, ocho-CL Woʔ.

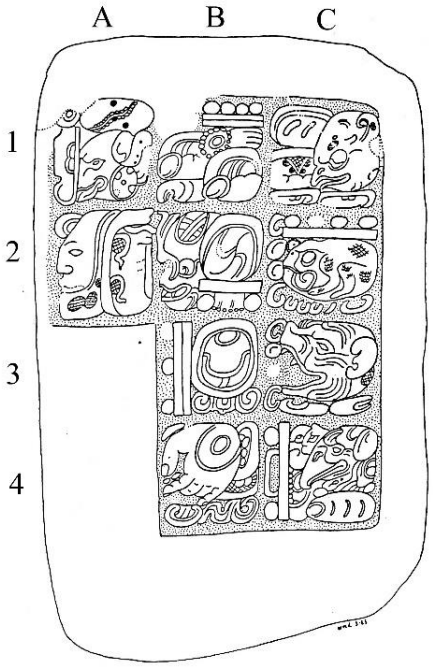
ʔOch-i-Ø k'ahk' ti y-ʔotoot K'ahk Waynaʔ.
Entrar-INTR.RZ.COMPL-ABS3 fuego PREP$_1$ ERG3$_2$;POS-casa K'ahk Waynaʔ.

Y-ʔil(aʔ)-aaj-Ø Yuhk ... Kaan-uʔl ʔajaw.
ERG3$_2$-ver-PRF-ABS3 Yuhk … serpiente-TOP$_1$ señor.

Traducción

'14 Ch'en[278] se formó la piedra en la casa de ʔIxiim. Diecinueve días (y) diez meses (después), entonces sucedió (que), (en) el día 5 Men, 8 Woʔ,[279] el fuego entró en la casa de K'ahk' Waynaʔ, Yuhk …, señor de Kaanuʔl, lo ha visto.'

ELEMENTO 07



Elemento 7 de La Corona (dibujo de I. Graham, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(A1) **B'AH-TEʔ-TOK** (A2) ?-**LAKAM** (B1) [**yi**]-**ta-ji-**14-**PAT-ta** (C1) **xa-MAN-na-CH'EN-na** (B2) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ** (C2) 2-9-**WINAK-ji-ya** (B3) 13-"K'AN"-**K'IN**? (C3) 2-**ʔUN-wa** (B4) **PUK-ka-ja-K'AK'** (C4) 7-**ʔAJAW-le**

[278] 9.14.2.12.16 7 Kib' 4 Ch'en, 5 de agosto de 714 (Canuto *et al.,* 2009: 27).
[279] 9.14.3.4.15 5 Men 8 Woʔ, 12 de marzo de 715.

Transcripción

[B'aah] teʔ, b'aah toʔk ... lakam. Yitaaj Chanlajuʔn Pat Xaman Ch'eʔn. ʔUtz'akaj chaʔ [heʔw], b'aluʔn winaakjiiy, huxlajuʔn "K'an" k'in(?), chaʔ ʔUn[ii]w, puhkaj k'ahk'wuk ʔajawle[l].

Segmentación y análisis

B'aah teʔ, b'aah toʔk ... lakam.
Primero lanza, primero pedernal … estandarte/título administrativo.

Y-ʔit(a)-aaj-Ø Chanlajuʔn Pat Xaman Ch'eʔn.
ERG3s$_2$-acompañar?-PRF-ABS3 Catorce Formar Norte Cueva.

ʔU-tz'ak-aj-Ø chaʔ heʔw, b'aluʔn winaak-jiiy, huxlajuʔn "K'an" k'in(?), chaʔ ʔUniiw,
ERG3$_1$-completar-NMZ$_1$-ABS3 dos día, nueve mes-TEM.PSD, trece K'an día, dos K'ank'in,

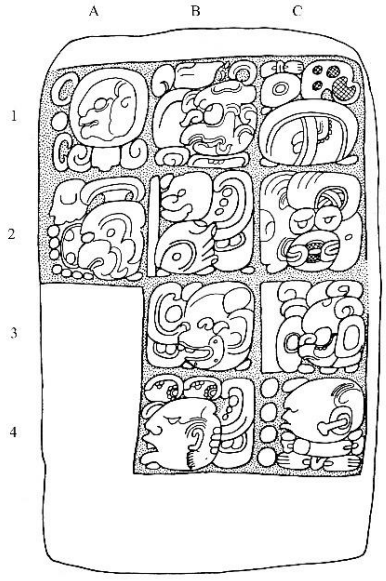
pu-h-k-aj-Ø k'ahk'wuk ʔajaw-lel.
esparcir[PAS]-INTR.DER-ABS3 fuego siete reina-ABST.

Traducción

'primera lanza, primer pedernal, el *lakam*… Chanlajuʔn Pat Xaman Ch'eʔn lo ha acompañado.[280] Es la completitud de dos (días y) nueve meses, (en) el día 13 K'an, 2 K'ank'in,[281] el fuego fue esparcido en los siete reinos'

[280] Se desconoce el suceso en cuestión, aunque muy posiblemente se trata de un acto bélico. Canuto *et al.* (2009: 26) sugieren que éste tuvo lugar después de la época dorada de La Corona, en el 9.13.18.7.2 3 Ik', asiento de Sek u 11 de mayo de 674.
[281] 9.13.18.16.4 3 K'an, 2 K'ank'in o 9 de noviembre de 674.

ELEMENTO 08



Elemento 8 de La Corona (dibujo de B. Riese, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(A1) 1-"MANIK'"-**K'IN**? (A2) **NAH-K'UH** (B1) **yi-K'IN-NAL-TIʔ-HUN-na** (C1) **ma-PET-ne-ʔAJAW** (B2) 5-**CHAM-K'AL** (C2) **ʔu-CH'OK-ko-K'AB'Aʔ** (B3) **WINAK-**10 (C3) 15-**SAK-SIJOM-ma** (B4) **pi-tzi-ja** (C4) 4-**ʔIXIM-K'INICH**

Transcripción

Juʔn "Manik'" k'in(?), naah(?) k'uh(?) Yihk'inal tiʔ huʔn, ma[ʔ] peten ʔajaw, [ʔu]hoʔ k'aal Cham[iiy]. ʔUch'ok k'aab'aʔ, winaak lajuʔn, hoʔlajuʔn Saksijoʔm pitziij Chan ʔIxiim K'ihnich

Segmentación y análisis

Juʔn "Manik'"k'in(?), naah(?) k'uh(?)-Ø Yihk'inal tiʔ huʔn,
Uno Manik' día, primero dios-ABS3 Yihk'inal orilla códice,

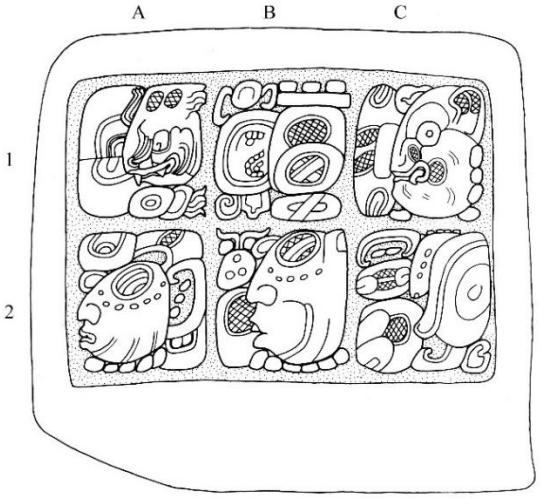
maʔ peten ʔajaw, ʔu-hoʔ k'aal Chamiiy.
NEG región señor, ERG3S1.ORD-cinco recinto Chamiiy.

ʔU-ch'ok k'aab'aʔ, winaak lajuʔn, hoʔlajuʔn Saksijoʔm pitz-iij-Ø Chan ʔIxiim K'ihnich
ERG3S1.POS-k'ab'aʔ, winaak lajuʔn, quince Sak jugar.a.la.pelota-INTR.DER-ABS3 Chan ʔIxiim K'ihnich

Traducción

‘(En) el día 1 Manik’, el primer dios, Yihk’inal (está) en la orilla del códice, no hay señor en la región,[282] el quinto recinto de Chamiiy, es su nombre joven, treinta (días), 15 de Sak,[283] Chan K’ihnich[284] jugó a la pelota’

ELEMENTO 20



Elemento 20 de La Corona (dibujo de A. Stone, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(A1) **ʔi-ʔu-ti** (B1) 1-“KAWAK”-**K’IN**?-7-**ʔIK’-AT-ta** (A2) ?-**b’a-ja** (B2) **ch’a**?-**k’a-b’a** (C1) **CHAK-B’ALAM** (C2) **ʔu-ko-ʔo-ha-wa**

Transcripción

ʔI ʔu[h]ti juʔn “Kawak” k’in(?), wuk ʔIk’at …b’aj(?) ch’ak’ab’ Chak B’ahlam ʔukoʔhaw

Segmentación y análisis

ʔI ʔuht-i-Ø juʔn “Kawak” k’in(?), wuk ʔIk’at
Entonces suceder-INT.RZ-ABS3 uno Kawak, día siete Woʔ

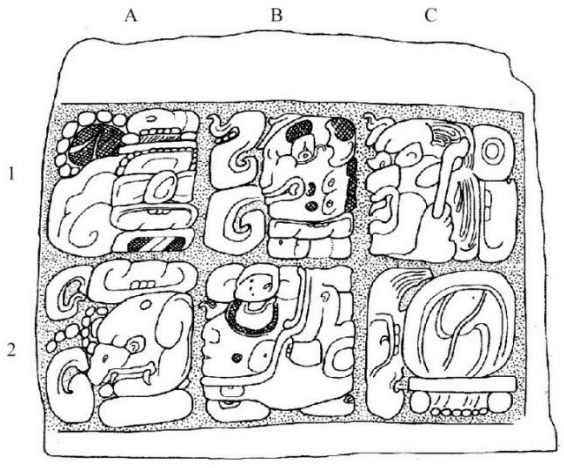
[282] Desconozco si se trata de una expresión ‘no hay señor en la región’, o bien se ha modificado el orden de los elementos en la serie lunar, de manera que correspondería al glifo X, es decir, el nombre de la luna (Mapeten ʔAjaw), y su posición habitual sería B2.
[283] 9.15.1.1.7 1 Manik’ 15 Sak u 8 de septiembre de 732 (Canuto *et al.,* 2009: 27).
[284] Canuto *et al*. (2009: 27) proponen el nombre Chan ʔIxiim K’ihnich, sin embargo, el signo de la cabeza del dios del maíz podría fungir como silabograma **na**, siendo entonces complemento fonético de *Chan* (véase Zender 2014).

…b'aj(?) ch'ak'ab' Chak B'ahlam ʔu-koʔhaw
? ? Chak B'ahlam ERG3$_1$-tipo.de.tocado

Traducción

'Entonces sucedió (que), (en) el día 1 Kawak, 7 Woʔ[285] … Chak B'ahlam su koʔhaw'

ELEMENTO 25



Elemento 25 de La Corona (dibujo de S. Matteo, tomado de Matteo, 2010: fig. 1).

Transliteración

(pA1) **T'AB'-yi-ti-ʔAJ-K'UH-HUN-na-li** (pB1) **ʔK'AK'-WAY-na-a** (pA2) **ya-na-b'i-li** (pB2) **yu-ku-**?-**wa** (pC1) **KAL-TEʔ** (pC2) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ**

Transcripción

T'ab'[aa]y ti ʔajk'uh[uʔ]n[i]l K'ahk' Waynaʔ, yanaab'il Yuk[noʔm] …w kal[oʔm]teʔ. ʔUtz'akaj

Segmentación y análisis

T'ab'-aay-Ø ti ʔaj-k'uh-uʔn-il K'ahk' Waynaʔ,
ascender-CAM-ABS3S PREP$_1$ AG$_1$-dios-INC-ABST K'ahk' Waynaʔ,

y-ʔanaab'-il Yuknoʔm …w kal-oʔm-teʔ. ʔU-tz'ak-aj-Ø.
ERG3$_2$;POS-cincel-POS Yuknoʔm …w cortar-AG$_2$-árbol. ERG3$_1$;POS-completar-NMZ1-ABS3S

[285] Las posibles cuentas largas serían: 9.11.7.9.19 1 Kawak 7 Woʔ o 22 de marzo de 660; o 9.14.0.4.19 o 9 de marzo de 712.

Traducción

‘K’ahk’ Wayna?, el escultor de Yukno?m …[286], el *kalo?mte?*, ascendió al (cargo de) *ajk’uhu?n* [título sacerdotal]. Es su completitud.’

Transliteración

(pA1) 18-**?IK’-?AT-ta** (pA2) **HAY**?- **?i-ka** (pB1) **?u-KAB’-ji-ya** (pC1) **K’INICH-YAX-K’UK’-MO?** (pB2) **K’AK’-?AJ-K’UH-na** (pC2) **yi-ta-ji** (pB3) 9-**?AJ**?-**?AJAN-na** (pC3) **?AJ**?-**ch’o**?-**NAB’** (pB4) 19-4?-**WINAK-ji-ya** (pC4) **?i-?u-ti**

Transcripción

Waxaklaju?n ?Ik’at hay[aay] ?Ika(?). ?Ukab’jiiy K’ihnich Yax K’uk’ Mo?, k’ahk’ ?ajk’uh[u?]n. Yitaaj B’alun ?Ajan, ?aj…naahb’. B’alunlaju?n [he?w], chan(?) winaakjiiy, ?i ?u[h]ti

Segmentación y análisis

Waxaklaju?n ?Ik’at hay-aay-Ø ?Ika(?).
Dieciocho Wo? destuir-MPAS-ABS3 ?Ika?.

?U-kab’(i)-(aa)j-Ø-iiy K’ihnich Yax K’uk’ Mo?, k’ahk’ ?aj-k’uh-u?n.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3-DEIC K’ihnich Yax K’uk’ Mo?, fuego AG$_1$-dios-INC.

Y-?it(a)-Ø-aaj B’alun ?Ajan, ?aj…naahb’.
ERG3$_2$-acompañar-PRF-ABS3 B’alun ?Ajan, AG$_1$-…naahb’.

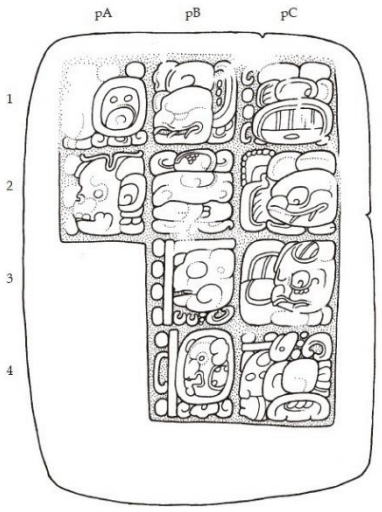
B’alunlaju?n he?w, chan(?) winaak-jiiy, ?i ?uht-i-Ø
Diecinueve cuatro mes-TEM.PSD, entonces suceder-INTR.RZ-ABS3

Traducción

‘(en …) 18 Wo? se destruyó ?Ika(?). K’ihnich Yax K’uk’ Mo?, el adorador del fuego, lo había ordenado. Wuk B’alun Ajan, el de …, lo ha acompañado. Nueve (días y) cuatro meses (después), entonces sucedió’

[286] Sebastián Matteo (2010: 103), quien translitera y transcribe el bloque pB2 de la siguiente manera: **yu-ku-KAN**?-**wa** *Yuk[oom] ? kaan ajaw?,* señala que corresponde al nombre del gobernante de Calakmul Yukno?m Took’ K’awiil.

ELEMENTO 32



Elemento 32 de La Corona (dibujo de D. Stuart, cortesía de A. Lacadena).

Transliteración

(pA1) [ʔ**i**]-ʔ**u-ti**-2-ʔ**AJAW-K'IN**? (pA2) 3-**PAX** (pB1) ʔ**OCH-b'i-ja** (pC1) 2-**WINAKHAB'-**ʔ**AJAW** (pB2) **yu-ku-yi-**ʔ**ICH'AK-ki-K'AK'** (pC2) **K'UH-ka-KAN-**ʔ**AJAW-wa** (pB3) 9-5-**WINAK-ji-ya** (pC3) ʔ**i-**ʔ**u-ti** (pB4) 7-"MULUK"-**K'IN**? (pC4) 7-?[287]-**TI**ʔ**-HUN-na**

Transcripción

ʔI ʔu[h]ti chaʔ ʔAjaw k'in(?), hux Pax. ʔOchb'i[h]iij chaʔ winaakhaab' ʔajaw, Yuk[noʔm] Yihch'aak K'ahk', k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw. B'alun [heʔw], hoʔ winaakjiiy, ʔi ʔu[h]ti wuk "Muluk" k'in(?), Wuk ... tiʔ huʔn

Segmentación y análisis

ʔI ʔuht-i-Ø chaʔ ʔAjaw k'in(?), hux Pax.

Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 dos Ajaw día, tres Pax.

ʔOch-b'ih-iij-Ø chaʔ winaak-haab' ʔajaw, Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk',
entrar-camino-INTR.DER-ABS3 dos veinte-año señor, Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk',

k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
dios-ADJ serpiente-TOP1 señor.

[287] Signo indescifrado correspondiente al Glifo G4 de la serie suplementaria.

B'alun he'w, ho' winaak-jiiy, 'i 'uht-i-Ø wuk "Muluk" k'in(?), Wuk ... ti' hu'n
nueve cinco mes-TEM.PSD, entonces suceder-INTR.DER.COMPL-ABS3S siete Muluk día, Siete … PREP1 banda

Traducción

'Entonces sucedió que, (en) el día 2 Ajaw, 3 Pax,[288] Yukno'm Yihch'aak K'ahk', señor de dos katunes, señor sagrado de Kaanu'l, entró en el camino. Nueve días (y) cinco meses (después), entonces sucedió (que), (en) el día 7 Muluk,[289] Wuk … en la orilla del códice'

ELEMENTO 58

Elemento 58 de La Corona (fotografía de M. Lamoureux-St-Hilaire y M. Kelly, tomado de Lamoureux-St-Hilaire, 2017: fig. 3.19).

[288] 9.13.5.15.0 2 Ajaw, 3 Pax o 14 de diciembre de 697.
[289] 9.13.6.2.9 7 Muluk, 7 Sip o 2 de abril del 698. Como reconocieron Stuart *et al.* (2015), esta fecha corresponde a la entronización de Yukno'm Took' K'awiil, acontecimiento que también fue registrado e la Estela 43 de El Perú-Waka'.

Transliteración

(pA1) 2-**CHAK-AT** (pA2) **CHAM-mi** (pB1) 5-**ya**-?-**CHUWAJ** (pC1) […] (pB2) **ʾAJ-NAH**-?-**ʾa** (pC2) **ʾu-ti-ya**-5-**NAB'** (pB3) 1-1-**WINAK-ji-ya** (pC3) **ʾu-ti-ya** (pB4) 3-**ʾAJAW-K'IN**? (pC4) 3-**TEʾ-SUTZ'**

Transcripción

Chaʾ Chakat chami Hoʾ Ya… Chuwaaj … ʾAjnaah …a[ʾ]. ʾU[h]tiiy Hoʾ Naahb'. Juʾn [heʾw], juʾn winaakjiiy, ʾi ʾu[h]ti, hux ʾAjaw k'in(?), huxteʾ Suutz'

Segmentación y análisis

Chaʾ Chakat cham-i-Ø Hoʾ Ya… Chuwaaj … Aj-naah …aʾ.
Dos Sip morir-INTR.RZ.COMPL-ABS3 Hoʾ Ya… Chuwaaj … AG1-casa …aʾ.

ʾUht-(i)-Ø-iiy Hoʾ Naahb'.
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC Cinco Aguada.

Juʾn heʾw, juʾn winaak-jiiy,
Uno día, uno mes-TEM.PSD,

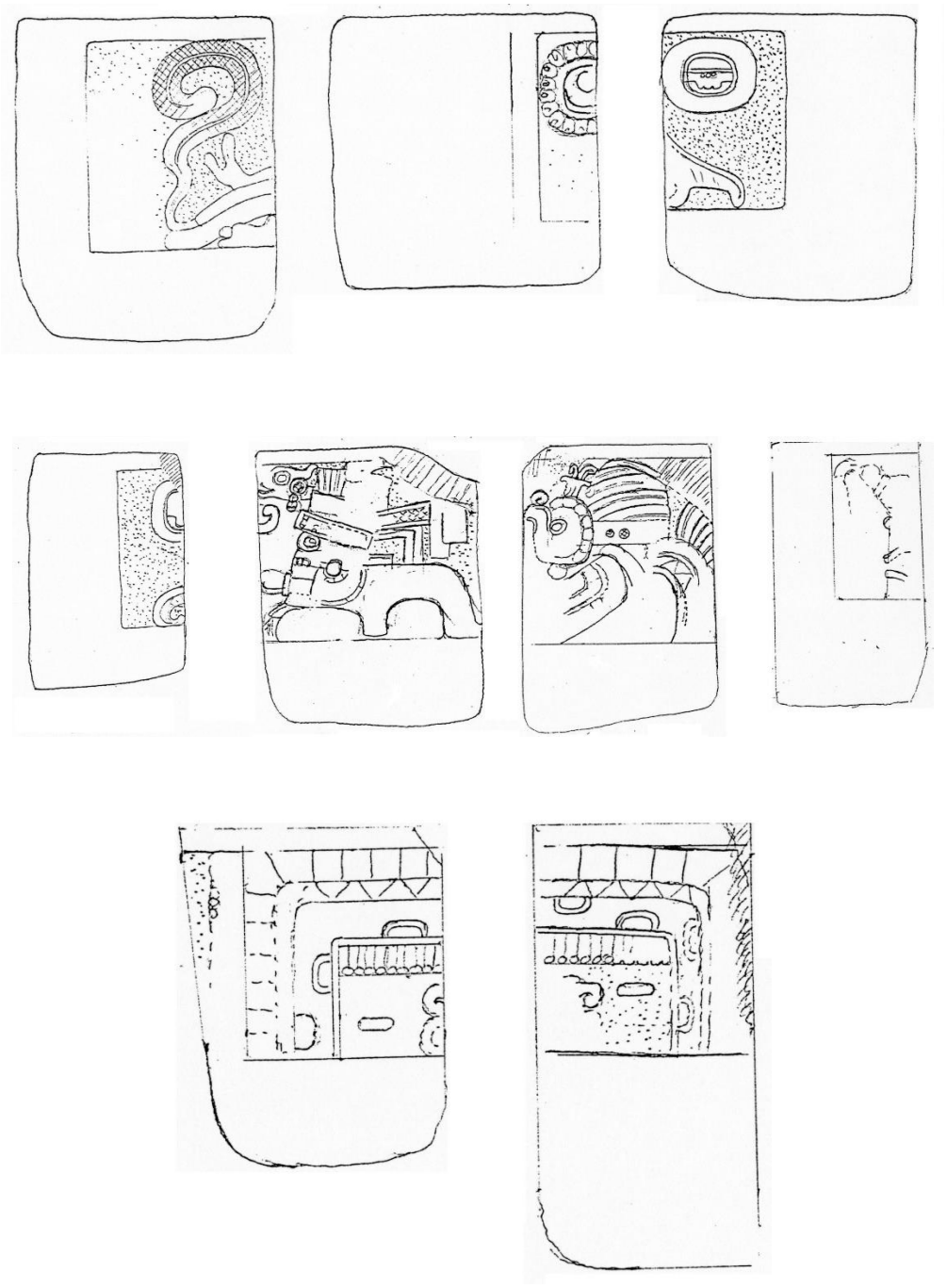
i uht-i-Ø, hux Ajaw k'in(?), hux-teʾ Suutz'
entonces Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3, tres Ajaw día, tres-CL Sotz'

Traducción

'2 Sip, murió Hoʾ Ya… Chuwaaj … el de la casa … Sucedió en Hoʾ Naahb'. Un día (y) un mes después, entonces sucedió el día 3 Ajaw, 3 Sotz'[290]'

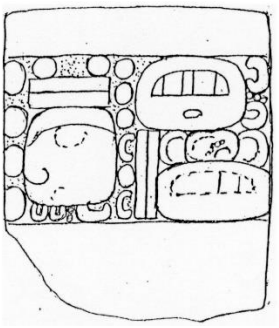
[290] Las fechas más probables serían: 9.11.12.13.0 3 Ajaw 3 Sotz' (26 de abril de 665) o 9.14.5.8.0 3 Ajaw 3 Sotz' (13 de abril de 717).

A.1.13. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE EL PERÚ-WAKA?



Bloques esculpidos con iconografía teotihuaca (dibujos I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

BLOQUE XIV



(dibujo I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo)

Transliteración

4-12-**WINAK-ji-ya** 3-**HAB'-ya-**11-**WINAKHAB'**

Transcripción

chan [heʔw], lajchan winaakjiiy, hux haab'[ii]y, b'uluch winaakhaab'

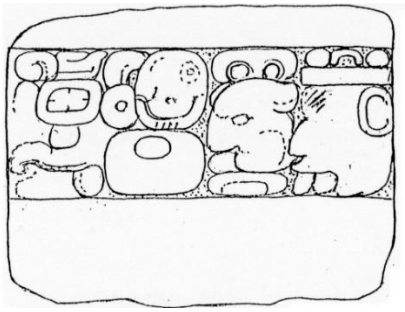
Segmentación y análisis

chan heʔw, lajchan winaak-jiiy, hux haab'-iiy, b'uluch winaak-haab'
cuatro días, doce mes-TIEM.PSD, tres año-DEIC, once veinte-año

Traducción

'cuatro días, doce meses, tres años (y) once katunes'

BLOQUE XV



(dibujo I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo)

Transliteración

K’IN-NAL-HA$^{?}$-pi-tzi-ja $^{?}$u-B’AH-li-7**-TE$^{?}$-$^{?}$AJAW**[291]

Transcripción

K’inal Ha$^{?}$. Pitziij $^{?}$ub’aah[i]l Wukte$^{?}$ $^{?}$Ajaw.

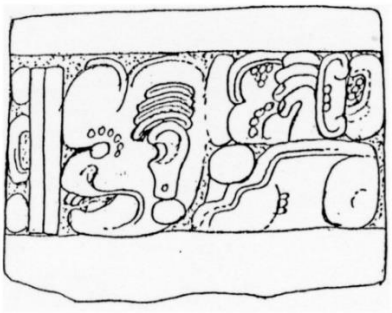
Segmentación y análisis

K’in-(n)al Ha$^{?}$. Pitz-iij-Ø $^{?}$u-b’aah-il-Ø Wuk $^{?}$Ajaw
Día-TOP$_2$ agua. Juego de pelota-INTR.DER-ABS3S ERG3S-imagen-INAL-ABS3S Wuk $^{?}$Ajaw

Traducción

‘K’inal Ha$^{?}$. Jugó a la pelota la imagen de Wuk …’

BLOQUE XVI



(dibujo I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo)

Transliteración

12-**PA$^{?}$-xi JATZ’-na-ja-$^{?}$EB’**

Transcripción

lajchan Paax, jatz’naj $^{?}$ehb’

Segmentación y análisis

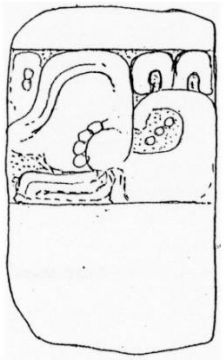
lajchan Paax, jatz’-n-aj-Ø $^{?}$ehb’
doce Pax, golpear-PAS.noCVC-INTR.DER-ABS3S escalera

[291] Cómo apuntó Marc Zender (2004b: 4-5), en el último bloque jeroglífico se encuentran fusionados los logogramas **TE$^{?}$** y **$^{?}$AJAW**, éste último en la variante del signo “Chikchan”, registrando el nombre de la deidad asociada con el juego de pelota *Wukte$^{?}$ $^{?}$Ajaw* o *Wuk $^{?}$Ajaw* (véase López Oliva 2018: 173-177).

Traducción

‘… 12 Pax, la escalera fue golpeada’

BLOQUE XVII



(dibujo I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo)

Transliteración

chu-ku?-**ni-**?-**ja**

Transcripción

chukuun(?) ...j

Segmentación y análisis

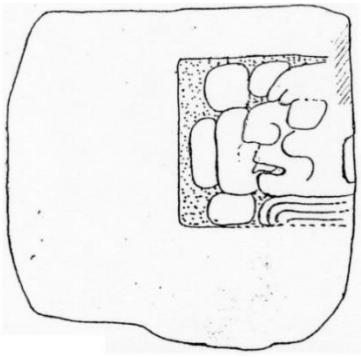
chukuun(?) ...j

? …j

Traducción

‘…’

BLOQUE XVIII



(dibujo I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo)

Transliteración

mi-K’IN-ni

Transcripción

mi[h] k’in

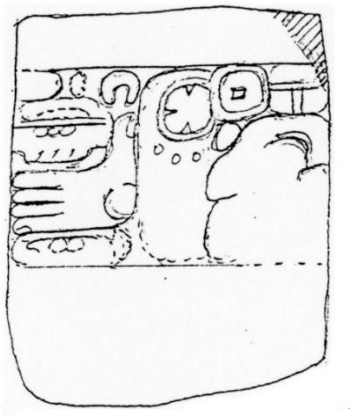
Segmentación y análisis

mih k’in
nada día

Traducción

‘cero días’

BLOQUE XIX



(dibujo I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo)

Transliteración

ya-ʔAL-CHAN-na ?- **ʔIX**?-**ʔAJAW**

Transcripción

yal Chan … ʔix? ʔajaw

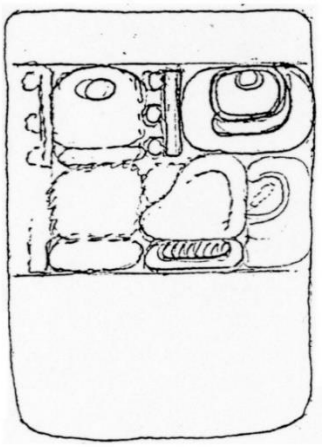
Segmentación y análisis

y-al Chan … ʔix? ʔajaw
ERG3s$_1$-hijo de mujer Chan … FM? señor?

Traducción

‘el hijo de la señora Chan …

BLOQUE XX



(dibujo I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo)

Transliteración

8-[…] 8- […] **chu-ka-ja**

Transcripción

Wak(?) ... wak(?) ... chu[h]kaj

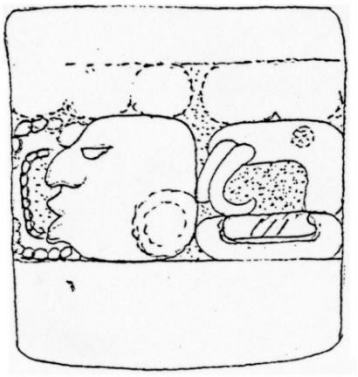
Segmentación y análisis

Wak(?) ... wak(?) ... chu-h-k-aj-Ø
ocho(?) … ocho(?) … capturer[PAS]-INTR.DER.ABS3S

Traducción

‘ocho … ocho … fue capturado’

BLOQUE XXI



(dibujo I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo)

Transliteración

K’UH-ʔAJAW […]-**wa-li**

Transcripción

k’uh[ul] ʔajaw … waal(?)

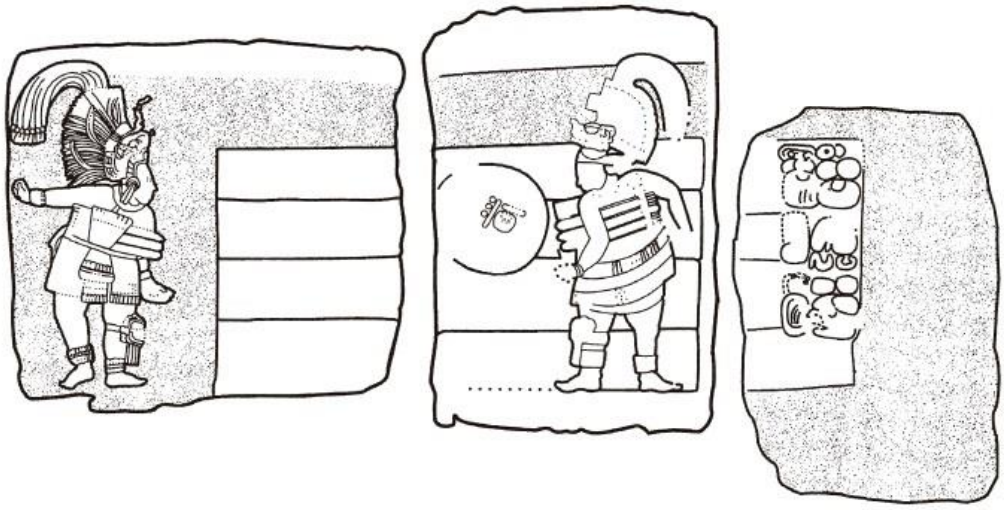
Segmentación y análisis

k’uh-ul ʔajaw … waal(?)
dios-ADJ señor … waal(?)

Traducción

‘señor sagrado …’

A.1.14. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE EL PERÚ-WAKAʔ



Fragmentos de la Escalera Jeroglífica 2 de El Perú-Wakaʔ (dibujo de S. Sage, tomado de Lee y Piehl, 2014: fig. 5.5

Transliteración

(A) 9-[**na**]-**b’a** (B1) **ʔu-b’a-hi-ti-pi-tzi** (B2) [**yu-ku-yi**]- **ʔICH’AK-K’AK’** (B3) **K’UH-KAN-ʔAJAW**

Transcripción

B'alun naab'

ʔUb'aah ti pitz Yuk[noʔm] Yihch'aak K'ahk', k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis

B'alun naab'
Nueve palmo

ʔU-b'aah-Ø ti pitz Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
ERG3$_1$;POS-imagen-ABS3S PREP$_1$ Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', dios-ADJ serpiente-TOP$_1$ señor.

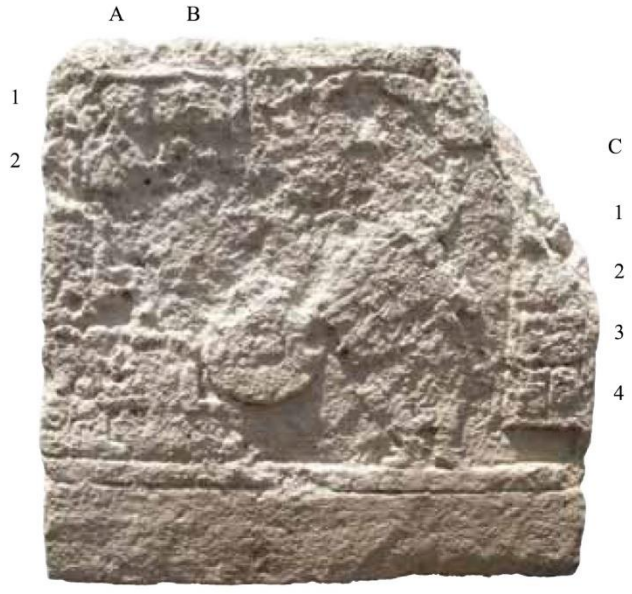
Traducción

'Nueve palmos'

'Es la imagen jugando a la pelota de Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk, señor sagrado de Kaanuʔl.'

A.1.15. ESCALERA JEROGLÍFICA NORTE DE UXUL

PANEL 1

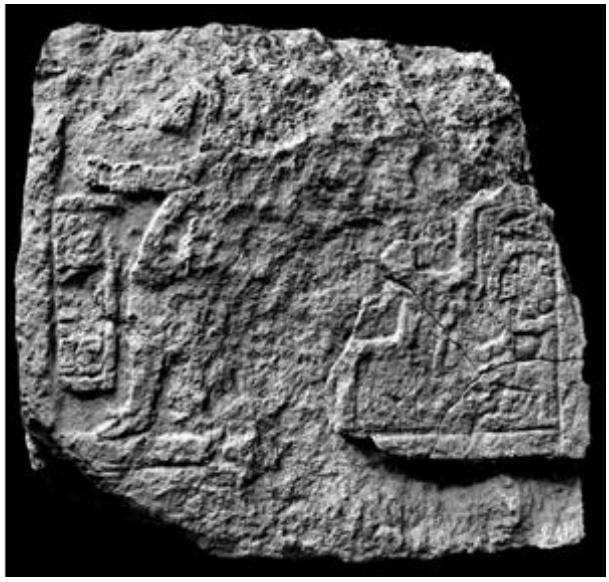


Panel 1, Escalera Jeroglífica Norte, Estructura K2 de Uxul (tomados de Laporte y Mejía 2004: 30, fig. 16).

Transliteración
[…]
Transcripción
…
Segmentación y análisis
…
Traducción
'…'

A.1.16. ESCALERA JEROGLÍFICA SUR DE UXUL

PANEL 1



Panel 1, Escalera Jeroglífica Sur, Estructura K2 de Uxul (fotografía de C. Pallán Gayol, tomada de Grube *et al.* 2012: fig. 12).

Transliteración

(A1) […] (A2) […] (A3) **K’UH-KAN-ʔAJAW**

Transcripción

... k’uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw.

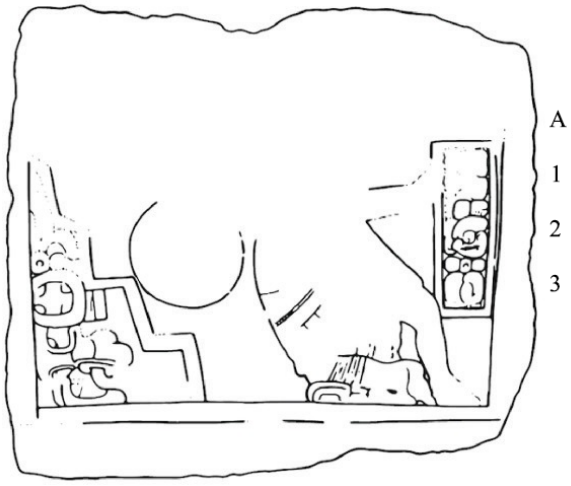
Segmentación y análisis

... k’uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
… dios-ADJ serpiente-TOP$_1$ señor.

Traducción

‘… señor sagrado de Kaanuʔl.’

PANEL 2



Panel 2, Escalera Jeroglífica Sur, Estructura K2 de Uxul (dibujo de L. González Austria Noguez, tomado González Austria Noguez, 2023: fig. 5).

Transliteración

…] (C1) […] (C2) **K'UH-KAN-ʾAJAW** (C3) **KAL-ma-TEʾ**

Transcripción

… *k'uh[ul] Kaan[uʾl] ʾajaw, kaloʾmteʾ.*

Segmentación y análisis

… *k'uh-ul Kaan-uʾl ʾajaw, kal-oʾm-teʾ.*
… dios-ADJ serpiente-top señor, cortar-ag$_2$-árbol.

Traducción

'…, señor sagrado de Kaanuʾl, *kaloʾmteʾ*.'

PANEL 3

Panel 3, Escalera Jeroglífica Sur, Estructura K2 de Uxul (fotografía de C. Pallán Gayol, tomada de Grube *et al.* 2012: fig. 13).

Transliteración

(A1) [8-ʔ**AJAW**][292] (B1) 8-**K'AN-ʔa-si-ya** (A2) **pa-ta-la-**8-ʔ**AJAW-NAH** (B2) **ʔu-KAB'**[293]**-ji-na-ke-LEM** (A3) **ʔAJ-pi-tzi-K'INICH** (B3) […][294]

Transcripción

Waxak ʔAjaw, waxak K'anasiiy, patla[j] Waxak ʔAjaw Naah. ʔUkab'[aa]j Na(?) keleʔm, ʔajpitz, K'ihnich …

Segmentación y análisis

Waxak ʔAjaw, waxak K'anasiiy, pat-laj-Ø Waxak ʔAjaw Naah.
Ocho Ajaw, ocho K'ayab', hacer-POS-ABS3S Ocho Ajaw Casa.

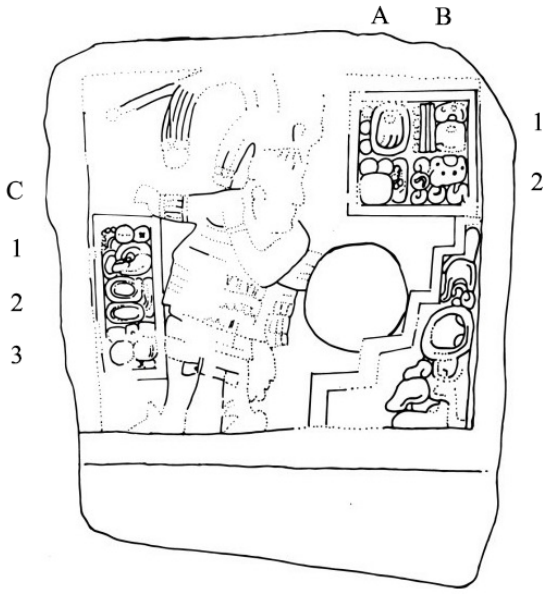
ʔU-kab'(i)-aaj-Ø Na(?) keleʔm, ʔaj-pitz, K'ihnich …
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S Na(?) joven, AG$_1$-juego.de.pelota, K'ihnich …

Traducción

'(En el) día 8 Ajaw, 8 K'ayab', se formó la Casa Ocho Ajaw. Lo ha ordenado Na …, el joven, el jugar de pelota, K'ihnich …'

[292] 9.13.13.0.0 8 Ajaw 8 K'ayab', 6 de enero de 705 (Grube *et al.,* 2012: 35).
[293] Aunque no se aprecia en la fotografía, Grube *et al.* (2012: 35) apuntan que en B2 se encuentra la secuencia **ʔu-KAB'-(ji)-ya.**
[294] De acuerdo con Grube *et al.* (2012: 36), en el bloque B3 se aprecian restos del nombre del gobernante de Calakmul Yuknoʔm Took K'awiil.

PANEL 4



Panel 4, escalera sur, Estructura K2 de Uxul (dibujo de L. González Austria Noguez, tomado González Austria Noguez, 2023: fig. 5).

Transliteración

(A1) 3-"IMIX" (B1) 19-**HUL-ʔOL** (A2) **pi-tzi-ja** (B2) **yu-ku-ʔICH'AK-K'AK'** (C1) **K'UH-KAN-ʔAJAW** (C2) **ʔOCH-K'IN-ni** (C3) **KAL-ma-TEʔ**

Transcripción

Hux "Imix", balunlajuʔn Huloʔhl, pitz[a]j Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', k'uh[ul] Kaan[uʔl] ajaw, ochk'in kaloʔmteʔ.

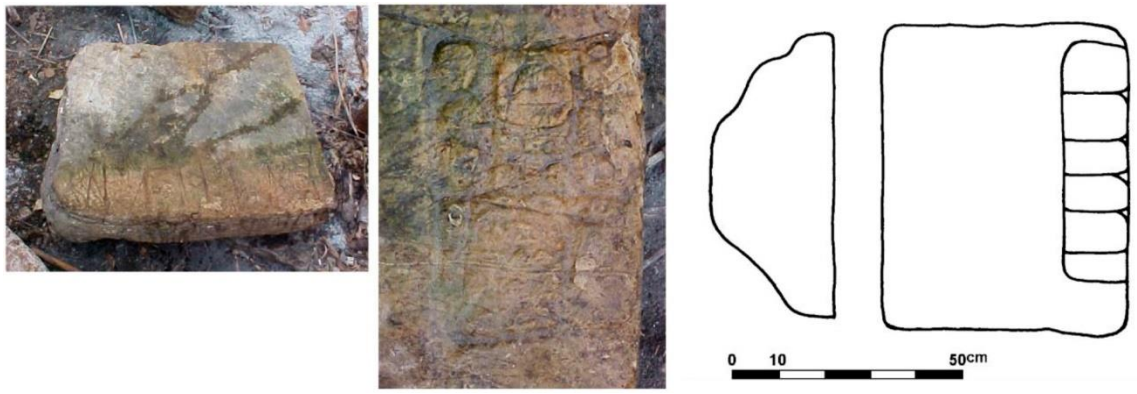
Segmentación y análisis

Hux "Imix", balunlajuʔn Huloʔhl, pitz-aj-Ø Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk',
Tres Imix, diecinueve Kumk'u, juego.de.pelota-INTR.DR-ABS3S Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk',
k'uh-ul Kaan-uʔl ajaw, och-k'in kal-oʔm-teʔ.
dios-ADJ serpiente-TOP1 señor, salir-sol cortar-AG2-árbol.

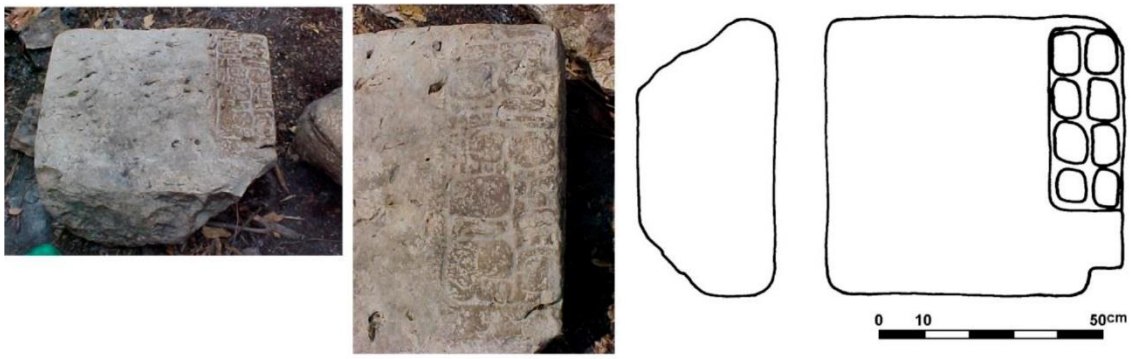
Traducción

'(En) el 3 Imix, 19 Kumk'u, Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', señor sagrado de Kaanuʔl, kaloʔmteʔ del oeste, jugó a la pelota.'

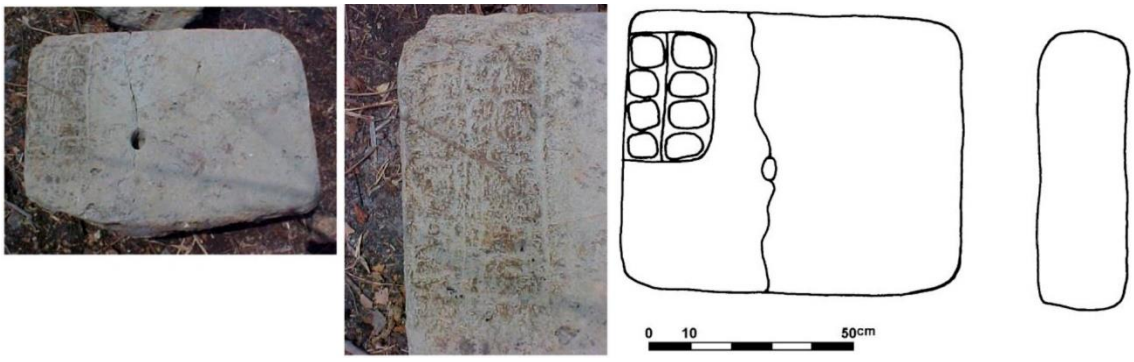
A.1.17. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE EL REINADO



Bloque 1 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 29, fig. 14).



Bloque 2 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 30, fig. 15).



Bloque 3 (tomados de Laporte y Mejía 2004: 30, fig. 16).

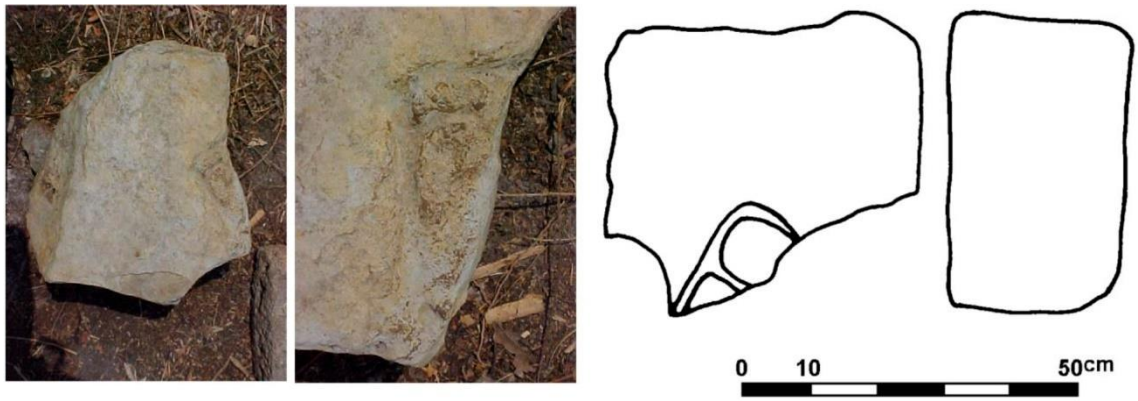
Bloque 4 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 30, fig. 17).

Bloque 5 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 31, fig. 18).

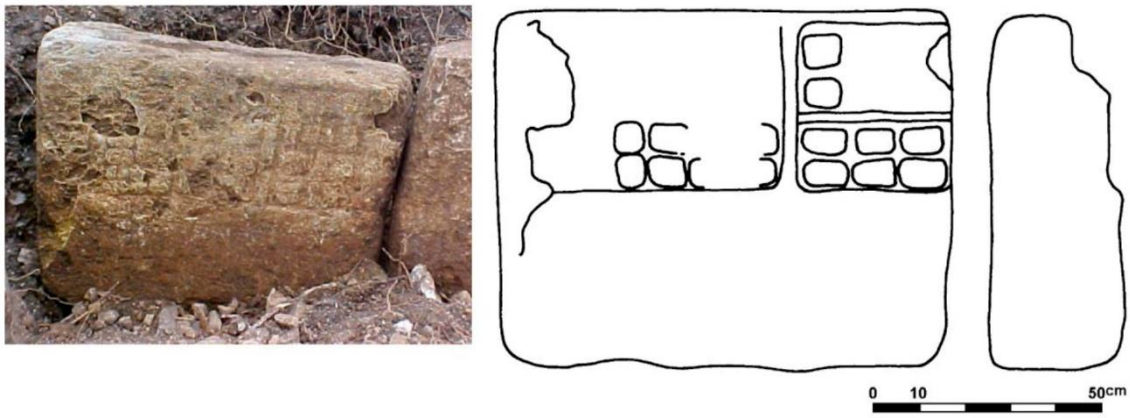
Bloque 6 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 31, fig. 19).

Bloque 7 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 31, fig. 20).

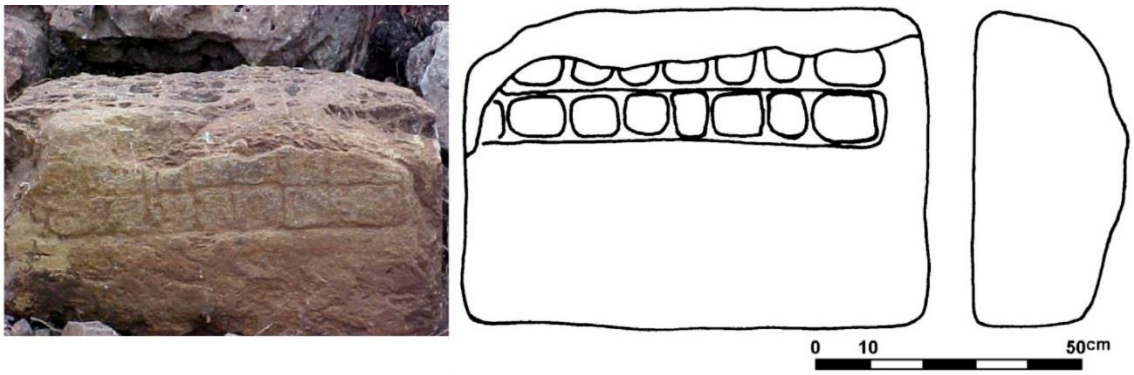
Bloque 8 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 32, fig. 21).



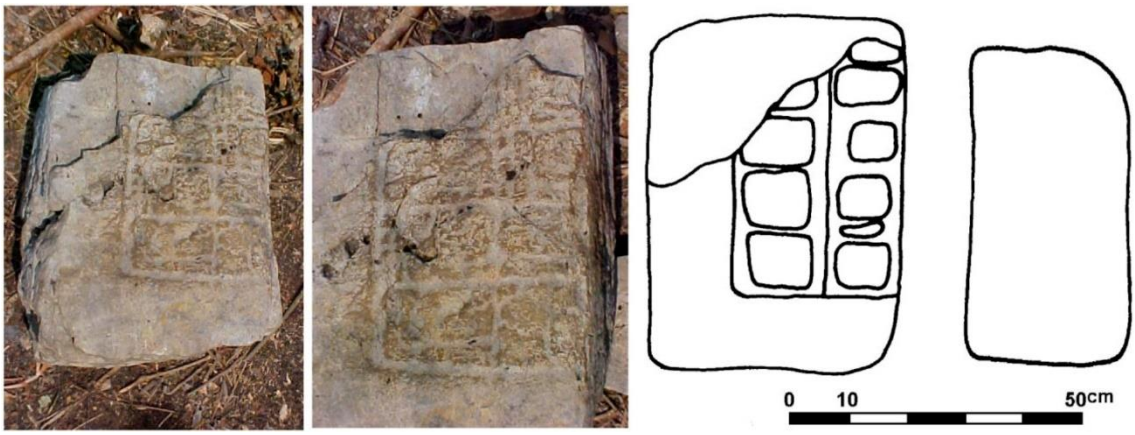
Bloque 9 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 32, fig. 22).



Bloque 10 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 32, fig. 23).



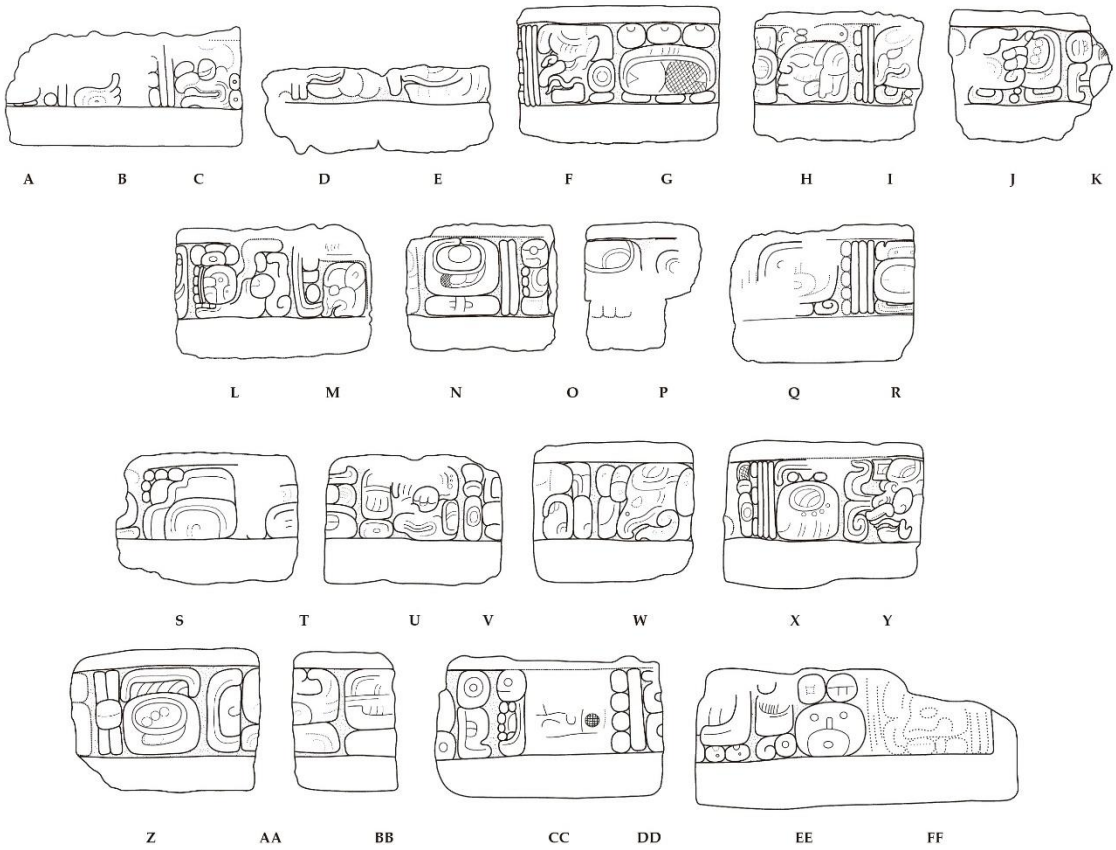
Bloque 11 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 33, fig. 24).



Bloque 12 (tomado de Laporte y Mejía 2004: 33, fig. 25).

A.1.18. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE EL PALMAR

ESCALÓN I



Escalón I de la Escalera jeroglífica 1 de El Palmar (dibujos de O. Esparza Olguín, tomado de Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 36-37, fig. 6).

Transliteración

(A1) [**tzi-ka-**…]-**HAB'** (B1) [9]-**PIK** (C1) [14]-**WINAKHAB'** (D1) [14]-**HAB'** (E1) [13]-**WINAK** (F1) 19-**K'IN**[295] (G1) **yi-YIK'IN-la** (H1) **TIʾ-HUN-na** (I1) 13-**ji-ya** (J1) **HUL-ya** (K1) **ʾu-NAH-CHUWAJ-K'AL** (L1) "GLIFO X2" (M1) **ʾu-ch'o-ko-K'AB'Aʾ**

[295] La serie inicial registrada ha sido reconstruida como *9.14.*14.*13.19, 24 de junio de 726 (Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 34). Por otra parte, el *tzolk'in* correspondiente a la cuenta larga 9.14.14.13.19 debería ser 8 kawak, no 9 ajaw. Siguiendo la propuesta de Peter Mathews, según la cual las fechas en *tzolk'in* cambian durante la noche, mientras el *haab* cambia al amanecer del día siguiente, Tsukamoto y Esparza Olguín (2014: 35) proponen que la fecha 9 Ajaw 17 Yaxk'in indica que el evento mencionado en la inscripción ocurrió durante la noche.

(N1) **WINAK-ki-**10 (O1) **ʔa-ʔAL**?**-ya** (P1) […][296] (Q1) [9]- **ʔAJAW-K'IN**? (R1) 17-**YAX-K'IN** (S1) **T'AB'-yi** (T1) [3]-**wi-ti-ki** (U1) **CHAN-na-CH'EN** (V1) **ti-xu-ku-pi** (W1) **ʔa-ʔAJAW** (X1) **ti-**18-**ʔu-b'a** (Y1) **K'AWIL** (Z1) **che-ka-ja** (AA1) **yi-chi-na**? (BB1) **CHAN-na-TEʔ** (CC1) **ʔa-ʔAJAW-wa** (DD1) 9-**K'AWIL-la** (EE1) **ku-yu-SAK**?- **ʔAJAW** (FF1) ?-?-**ma**?

Transcripción

Tziikhaab' … b'alun pik, chanlajuʔn winaakhaab', chanlajuʔn haab', huxlajuʔn winaak, b'alunlajuʔn k'in. Yihk'in[a]l ti huʔn. Huxlajuʔnjiiy hul[ii]y ʔunaah k'aal(?) Chuwaj … ʔuch'ok k'aab'aʔ winaak lajuʔn. ʔAlay(?) … b'aluʔn ʔAjaw k'in(?), wuklajuʔn Yaxk'in. T'ab'[aa]y Hux Witik chan ch'eʔn ti Xukuup(?) ʔajaw, ti Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil. Che[h]kaj yichna[l] Chanteʔ ʔAjaw, B'aluʔn K'awiil, K'uy Saak(?) ʔAjaw.

Segmentación y análisis

Tziik-haab'-Ø … b'alun pik, chanlajuʔn winaak-haab', chanlajuʔn haab', huxlajuʔn winaak,
contar-año-ABS3S… nueve 400.años, catorce veinte-año, catorce año, trece mes,

b'alunlajuʔn k'in. Yihk'inal ti huʔn.
diecinueve día. Yihk'inal PREP1 banda.

Huxlajuʔn-jiiy hul-(i)-Ø-iiy ʔu-naah k'aal Chuwaaj.
trece-TEM.PSD llegar- INST.COMPL-ABS3S-DEIC ERG3$_1$;ORD-primero recinto Chuwaaj.

… ʔu-ch'ok k'aab'aʔ-Ø winaak lajuʔn.
… ERG3$_2$;POS-joven nombre-ABS3S veinte diez.

ʔAlay(?) … b'aluʔn ʔAjaw k'in(?), wuklajuʔn Yaxk'in.
DEM … nueve Ajaw día, diecisiete Yaxk'in.

T'ab'-aay-Ø Hux Witik chan ch'eʔn, ti Xukuup ʔajaw, ti Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.
ascender-CAMB-ABS3 Hux Witik cielo cueva, PREP1 Xukuup señor, PREP1 Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.

Che-h-k-aj-Ø y-ich(V)n-al Chanteʔ ʔAjaw,
Hacer.visible[PAS]-INTR.DER-ABS3 ERG3S$_2$;POS-pecho?-INAL Chanteʔ Ajaw,

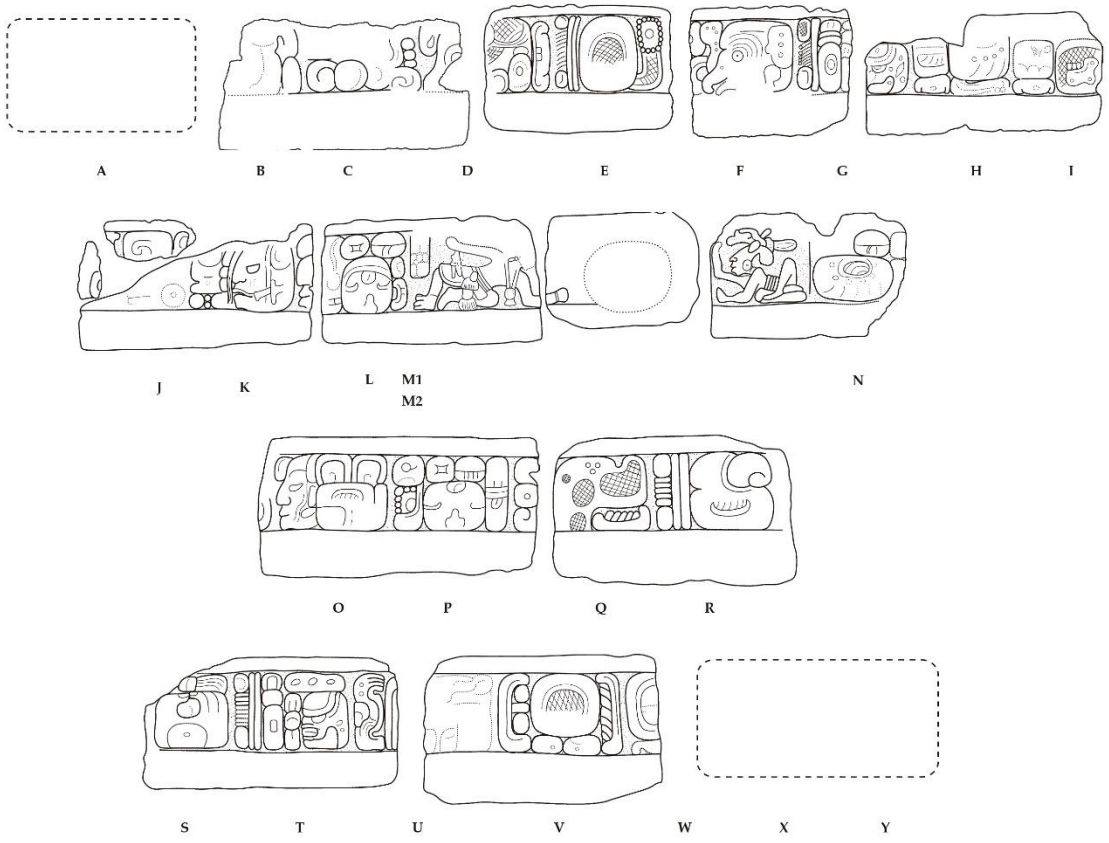
B'aluʔn K'awiil K'uy …k ʔAjaw …m
B'aluʔn K'awiil K'uy …k Ajaw …m

[296] Simon Martin sugiere que podría tratarse de la expresión *yihk'in*¸ para expresar que el evento tuvo lugar durante la noche, de manera similar a Yaxchilán, Piedras Negras y Dos Pilas (*apud.* Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 35).

Traducción

‘Es la cuenta del año de(?) … nueve baktunes, catorce katunes, catorce años, trece meses (y) diecinueve días.[297] Yihk’inal (está) en la orilla del códice. Trece (días desde que) llegó (la luna) al primer recinto de Chuwaaj. … es su nombre joven. Treinta (días). Aquí/Este … (en) el día 9 Ajaw,[298] 17 Yaxk’in, ascendió a la ciudad de Hux Witik, allí donde[299] el señor de Xukuup(?) [Copán], allí donde Waxaklajuʔn ʔUb’aah K’awiil. Fue visible[300] ante Chanteʔ Ajaw, B’aluʔn K’awiil, K’uy Saak(?) Ajaw (y)’

ESCALÓN II



Escalón II de la Escalera jeroglífica 1 de El Palmar (dibujos de O. Esparza Olguín, tomado de Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 40-41, fig. 8).

[297] 9.14.14.13.19, 8 Kawak 17 Yaxk’in, 24 de junio de 726.

[298] La serie suplementaria suele introducirse entre la rueda calendárica, sin embargo, en esta ocasión, la rueda calendárica se ha mencionado tras la serie lunar.

[299] Traduzco la preposición *ti* como locativo, ‘allí donde’, al igual que en el paralelismo de la Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas.

[300] El verbo registrado fue *chehkaj* que según David Stuart significa ‘ser visible’ o ‘ser presentado’, existiendo en ch’orti el verbo pasivo *chektah* ‘ser visto, visible, aparecer’ (*apud.* Tsukamoto y Esparza Olguín 2014: 35).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (C1) […]-**HUN**?-**wi** (D1) ?-**na** (E1) **ʔAJ-pa-ch'a** (F1) **wa-li** (G1) **ʔAJ-ti-xa**?-**ha** (H1) **CHAN-na-p'i**?[301]-**ni** (I1) [**xa**]-**MAN-na-**[…]-**CH'EN** (J1) **ya-YAL** (K1) "VASIJA INVERTIDA"-**la-ʔIXIK** (L1) **ʔIX-WINAK-ʔAJAW-wa** (N1) **b'a-ʔAJAW-wa** (O1) **ʔIX-to-k'a** (P1) **ʔa-ʔAJAW-WINAK-ki** (Q1) **yu-ne** (R1) **ʔAJ-lu** (S1) […]-**hi-chi** (T1) **ʔAJ-ti-HUL**?-**ja** (U1) **ʔu-LAKAM**? (V1) **ʔu-pa-ka-la** (W1) […] (X1) […] (Y1) […]

Texto secundario: (M1) […] (M2) **K'UH-**[…]-**ʔAJAW**

Transcripción

… huʔn(?) wi…n ʔAjpach' Waal, ʔajtixah, chan p'in, xaman … ch'eʔn, yal …l ʔixik, ʔixwinaak ʔajaw, b'a[ah] ʔajaw, ʔixtoʔk winaak ʔajaw, yunen ʔAjlu… Hich, ʔajtixah, ʔulakam ʔUpalak …

Segmentación y análisis

… huʔn(?) wi…n ʔAjpach' Waal, ʔaj-Tixah, chan p'in(?), xaman … ch'eʔn,
… banda(?) wi…n ʔAjpach' Waal AG1-Tixah cuatro ? norte … cueva

y-al …l ʔIxik, ʔix-winaak ʔajaw, b'aah ʔajaw, ʔix-toʔk winaak ʔajaw,
ERG3$_2$;POS-hijo.de.mujer …l ʔIxik, FM-veinte/persona señor, primero señor, FM-pedernal veinte señor,

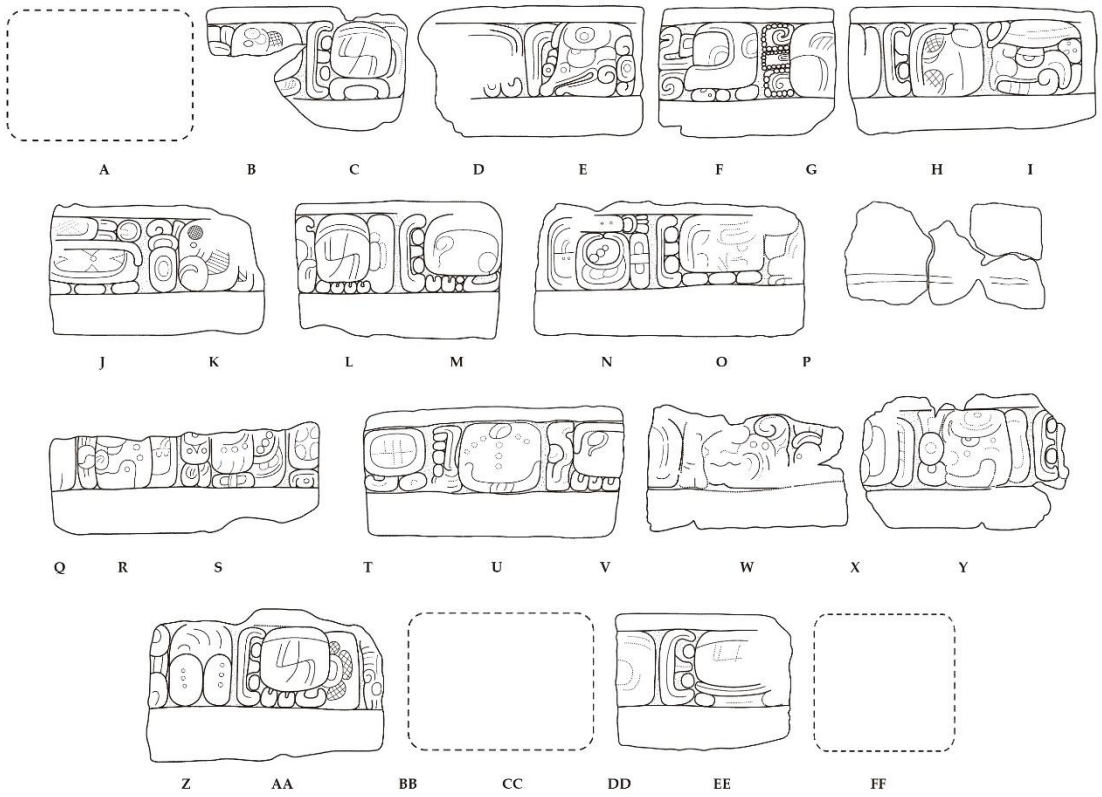
y-unen ʔAjlu… Hich, ʔaj-Tixah(?), ʔu-lakam ʔUpakal …
ERG3$_2$;POS-hijo.de.hombre Ajlu… Hich AG1-Tixah ERG3$_1$;POS-estandarte/título ʔUpakal…

Traducción

'… banda(?) wi…n[302] ʔAjpach' Waal, el de Tixah, el *chan p'in(?),* norte … ciudad, el hijo de …l ʔIxik, señora de Winaak(?), … primera señora, la del perdernal, señor de Winaak, el hijo de ʔAjlu… Hich, el de Tixah, el *lakam* de ʔUpakal … '

[301] El T501[544] todavía no cuenta con una lectura aceptada. Marc Zender propuso la lectura **so**.
[302] Como afirman Tsukamoto y Esparza (2014: 38), en BB1-FF1 del Escalón I se registraron los nombres de deidades copanecas, y posiblemente en los primeros bloques del siguiente escalón también.

ESCALÓN III



Escalón III de la Escalera jeroglífica 1 de El Palmar (dibujos de O. Esparza Olguín, tomado de Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 42-43, fig. 9).

Transliteración

(A1) […] (B1) **SAK-ʔo-ka** (C1) **ʔu-TZ'AK-b'u-li** (D1) [**ʔu-KAB'**]-**ji** (E1) **MAM** (F1) **K'AWIL-la** (G1) **to-k'a** (H1) **ʔu-LAKAM** (I1) **ʔAK(**?) (J1) **WAY**?- **ʔEL**?-**ma** (K1) **SAK-ʔo-ka** (L1) **ʔu-TZ'AK-b'u-ji** (M1) **ʔu-KAB'-ji-ya** (N1) **ʔi-si-ja-ta** (O1) **ʔu-LAKAM-ma** (P1) […] (Q1) [**SAK-ʔo-ka**] (R1) **ha-ʔi** (S1) **la-ka**?-**ma**?-**ta-ja** (T1) **K'AN-na**-?-**wa** (U1) **wi-tzi** (V1) **ʔu-KAB'-ji-ya** (W1) ?-**B'ALAM** (X1) **SAK-ʔo-ka**(Y1) **ha-ʔi** (Z1) **ʔu-ko-b'o** (AA1) **ʔu-TZ'AK-b'u-ji-ya** (BB1) **ʔu**-[**KAB'-ji-ya**] (CC1) […] (DD1) […] (EE1) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ** (FF1) […]

Transcripción

... sak [h]oʔk.[303] *ʔUtz'akb'uul ʔukab'aaj mam K'awiil Toʔk ʔulakam Ahk Way(?) El[eʔ]m, sak [h]oʔk. ʔUtz'akb'uuj ʔukab'jiiy ʔIsjat(?)*[304] *ʔulakam ...*[305] *haa lakam taj k'an ...w Witz. ʔUkab'jiiy ... B'ahlam, sak [h]oʔk. Haaʔ ʔukob'. ʔUtz'akb'ujiiy ʔukab'jiiy ... ʔUtz'akaj ...*

Segmentación y análisis

sak hoʔk.
… blanco valle.

ʔU-tz'ak-b'u-ul ʔu-kab'(i)-aaj-Ø mam K'awiil Toʔk
ERG3$_1$;POS-completar-CAUS$_1$.POS-NMZ ERG3$_1$-supervisar-PRF-ABS3 ancestro K'awiil Toʔk

ʔu-lakam ʔAhk Way(?) ʔEleʔm sak hoʔk.
ERG3$_1$;POS-título ʔAhk Way(?) ʔEleʔm blanco valle.

ʔU-tz'ak-b'u-uuj-Ø ʔu-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy ʔIsjat(?)
ERG3$_1$;POS-completar-CAUS$_1$.POS-PRF-ABS3 ERG3$_1$-supervisar-PRF-ABS3-DEIC ʔIsjat

ʔu-lakam ... haa lakam taj, k'an ...w
ERG3$_1$;POS-lakam … PRON3SG grande(?) ocote/antorcha? amarillo …w

Witz ʔu-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy ... B'ahlam, sak hoʔk.
Witz ERG3$_1$-supervisar-PRF-ABS3S-DEIC … B'ahlam blanco valle.

Haa ʔu-kob'.[306]
PRON3SG ERG3$_1$-creación(?).

ʔU-tz'ak-b'u-(uu)j-Ø-iiy ʔu-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy ...
ERG3$_1$-contar-CAUS$_1$.POS-PRF-ABS3-DEIC ERG3$_1$-supervisar-PRF-ABS3-DEIC …
ʔU-tz'ak-aj-Ø ...

---

[303] **SAK ʔo-ka** es el título de los dirigentes de El Palmar (Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 39), éste, según Lacadena García-Gallo y Whicmann (2004: 154) incluye el término *hoʔok,* 'valle', de manera que la secuencia **SAK ʔo-ka** la translitera *sak [h]oʔk.* Tsukamoto y Esparza Olguín (2014: 39) señalan que significa 'valle blanco' o 'lodo blanco'.

[304] El nombre del ancestro de Ajpach Waal podría ser Isjat o Istaj, puesto que existen numerosas metátesis en el texto, como en el nombre del gobernante registrado en V1 del Escalón II, **ʔu-pa-la-ka** en lugar de **ʔu-pa-ka-la**.

[305] Nombre del gobernante de El Palmar al que sirvió ʔIsjat(?).

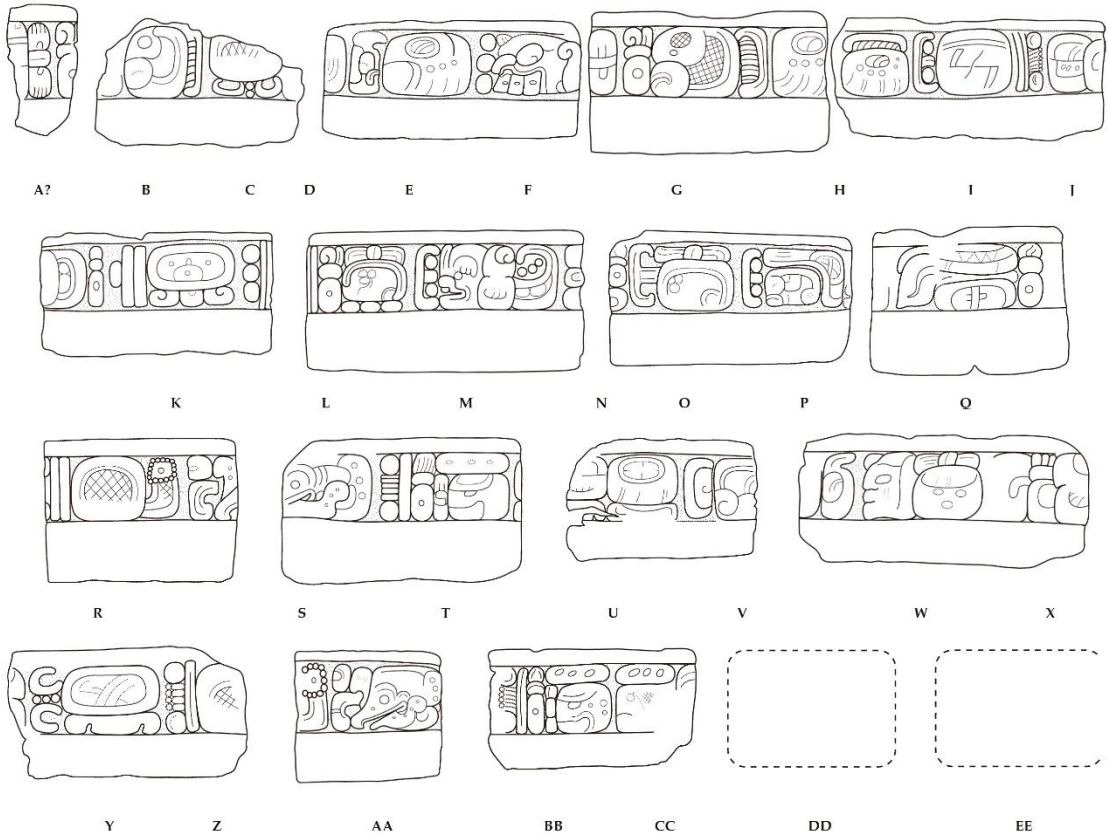
[306] Tsukamoto y Esparza Olguín (2014: 44) señalan "The glyph blocks at Y1 and Z1, reading **ha-i u-ko-bo**, *haa' ukob*, appear on other monuments such as Ballcourt Marker 3 at Caracol, Stela 35 at Naranjo, and the Tablet of 96 Glyphs and the doorjamb texts of Temple 18 at Palenque (Helmke et al. 2006). According to Helmke et al. (2006), the phrase *haa' ukob* might mean 'that one is engendered,' but the sense here remains elusive". Véase Boot (2009: 96).

ERG3$_1$-completar-NMZ$_1$-PRF-ABS3 …

Traducción

‘Lo ha puesto en orden,[307] lo ha supervisado el ancestro K’awiil To?k, el *lakam* de ?Ahk …, el *sak ho?k*. ?Isjat, el *lakam* de …, lo ha puesto en orden, lo ha supervisado; él es la gran antrocha(?), k’an …w Witz, … B’ahlam, el *sak ho?k*, lo ha supervisado, él es su creación. Ya lo ha puesto en orden, lo ha supervisado. Es la completitud de …’

ESCALÓN IV



Escalón IV de la Escalera jeroglífica 1 de El Palmar (dibujos de O. Esparza Olguín, tomados de Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 46-47, fig. 11).

[307] Aunque en la inscripción aparece *?Utz’akb’uul,* ‘su cosa puesta en orden’, es decir, una forma sustantiva poseída, considero más adecuada para la traducción la forma verbal ‘lo ha puesto en orden’.

Transliteración

(A1) […]-**K'INICH** (B1) **SAK-ʔo-ka** (C1) **pa-ya** (D1) **ja** (E1) **ʔu-k'a-b'a** (F1) 3-**MUWAN-CHAK-ki** (G1) **SAK-ʔo-ka** (H1) **b'a-ka-b'a** (I1) **ʔu-TZ'AK-AJ** (J1) **ʔi-ʔu-ti** (K1) 11-**ʔAJAW-K'IN**? (L1) 18-**SAK-SIJOM-ma** (M1) **ʔu-xu-lu-ja** (N1) […] (O1) **NAH-hi** (P1) **ʔu-K'AB'Aʔ-**[…] (Q1) **yo-ʔOTOT-ti** (R1) **ʔAJ-pa-ch'a** (S1) **wa-li** (T1) **ʔAJ-ti-xa-ha** (U1) **CHAN-na-p'i**ʔ-**ni** (V1) **yi-ta-ji** (W1) **ʔIX-hi-HIX** (X1) **mu-tu-lu** (Y1) **ya-ʔAT-na** (Z1) **ʔAJ-pa-ch'a** (AA1) **wa-li** (BB1) **ʔAJ-ti-xa-ha** (CC1) **xa-MAN-**[**CH'EN**] (DD1) […] (EE1) […] (FF1) […]

Transcripción

… K'ihnich, sak [h]oʔk. Payaj ʔuk'ab' Hux Muwaan Chaahk, sak [h]oʔk, b'a[ah] kab'. ʔUtz'akaj. ʔI ʔu[h]ti b'uluch ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn Saksijoʔm ʔuxul[na]j … naah ʔuk'aab'aʔ yotoot ʔAjpach' Waal, ʔajtixah, chan p'in(?) yitaaj ʔIxhix Mutul, yatan ʔAjpach' Waal, ʔajtixah, xaman ch'eʔn, …

Segmentación y análisis

… K'ihnich, sak hoʔk. Pay-aj-Ø[308] *ʔu-k'ab' Hux Muwaan Chaahk, sak hoʔk, b'aah kab'.*
guía-INTR.DER-ABS3 ERG3$_1$;POS-mano Hux Muwaan Chaahk, blanco valle, primero tierra.

ʔU-tz'ak-aj-Ø.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3s

ʔI ʔuht-i-Ø b'uluch ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn Saksijoʔm.
Entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 once Ajaw día, dieciocho Sak.

ʔUxul-n-aj-Ø … naah ʔu-k'aab'aʔ y-ʔotoot
grabar-PAS.noCVC- INTR.DER-ABS3 … casa ERG3$_1$;POS-nombre ERG3$_2$;POS-casa

ʔAjpach' Waal, ʔaj-Tixah, chan p'in(?).
ʔAjpach' Waal AG$_1$-Tixah, cuatro ?

Y-ʔit(a)-aaj-Ø ʔIxhix Mutul, y-ʔatan ʔAjpach' Waal,
ERG3$_2$-acompañar-PRF-ABS3 de ʔIxhix Mutul ERG3$_2$;POS-esposa ʔAjpach' Waal,

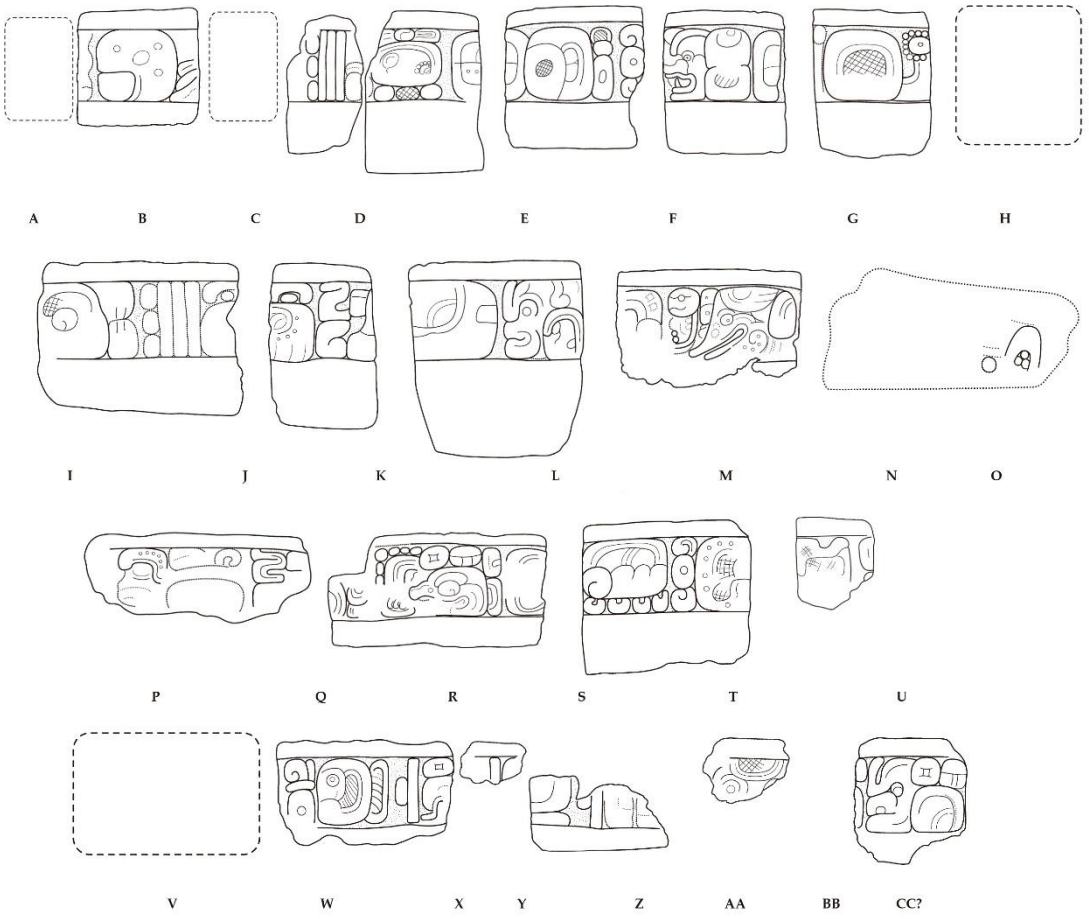
ʔaj-Tixah, xaman ch'eʔn, …
AG$_1$-Tixah, norte cueva …

[308] Tsukamoto y Esparza Olguín (2014: 44) reconstruyen *–h-* para hacer una voz pasiva. "Es guiado por ux muwaan chahk, (¿)Valle(?) Blanco, primero de la tierra." Sin embargo, considero que se trata de un verbo intransitivo derivado del sustantivo *pay*, 'guía'.

Traducción

'Lo guía la mano de Hux Muwaan Chaahk, el *sak hoʔk*, el primero de la tierra. Es su completitud. Entonces sucedió el día 11 Ajaw, 18 Sak.[309] Fue grabada …*naah,*[310] es el nombre de la casa de ʔAjpach' Waaj, el de Tixah, el *chan p'in*(?). Lo ha acompañado ʔIx Hix Mutul, la esposa de ʔAjpach' Waaj, el de Tixah, el de la ciudad(?) del norte …'

ESCALÓN V



Escalón V de la Escalera jeroglífica 1 de El Palmar (dibujos de de O. Esparza Olguín, tomado de Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 48-49, fig. 12).

[309] Tsukamoto y Esparza (2014: 44) sugieren que podría tratarse del 9.15.15.0.0, 11 Ajaw 18 Sak, 13 de septiembre de 726.
[310] Correspondería al nombre de la estructura que albergó la Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar.

Transliteración

(A1) […] (B1) **TAN** (C1) [11-**ʔAJAW-K'IN**?] (D1) 18-**SAK-SIJOM-ma** (E1) **ʔi-ʔu-ti** (F1) **yu-xu-li** (G1) **ʔAJ-pa-ch'a** (H1) [**wa-li**] (I1) [**ʔu**]-**CHAN-un** (J1) 18-**ʔu-b'a** (K1) **K'AWIL** (L1) **xu**?-**ku-pi** (M1) **ʔa-ʔAJAW** (N1) […] (O1) […] (P1) **TOK'**?-**TIʔ-ʔOL**? (Q1) **K'AWIL** (R1) **K'UH-ka-KAN-ʔAJAW-wa** (S1) **yi-ta-ji** (T1) **yu-ne** (U1) […] (V1) […] (W1) **SAK-ʔo-ka** (X1) 6-**PIT-ʔAJAW** (Y1) […]-**K'IN**? (Z1) 6?-**TEʔ-**[…] (AA1) […] (BB1) […] (CC1?) **xu-pi-ʔAJAW**

Transcripción

… tahn b'uluch Ajaw k'in(?) waxaklajuʔn Saksijoʔm. I u[h]ti yuxuli[l] Ajpach' Waal, uchaʔn Waxaklajuʔn Ub'a[ah] K'awiil, Xukuup(?) ajaw. … K'awiil, k'uh[ul] Kaan[uʔl] ajaw. Yitaaj yune[n] … Sak hoʔk, Wak Pit ajaw … … k'in(?) waktеʔ(?) … Xukuup ajaw.

Segmentación y análisis

… tahn b'uluch ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn Saksijoʔm.
… centro once ʔAjaw día, dieciocho Yax.

ʔI ʔuht-i-Ø y-ʔuxul-il ʔAjpach' Waal,
Entonces hacerse- INTR.COMPL-ABS3s ERG3_2;POS-grabado-INAL ʔAjpach' Waal,
ʔuchaʔn Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil,
ERG3_1;POS-guardián Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil,

Xukuup(?) ʔajaw. … K'awiil, k'uh-ul Kaan-uʔl ajaw.
Xukuup(?) señor … K'awiil dios- ADJ serpiente-TOP$_1$.

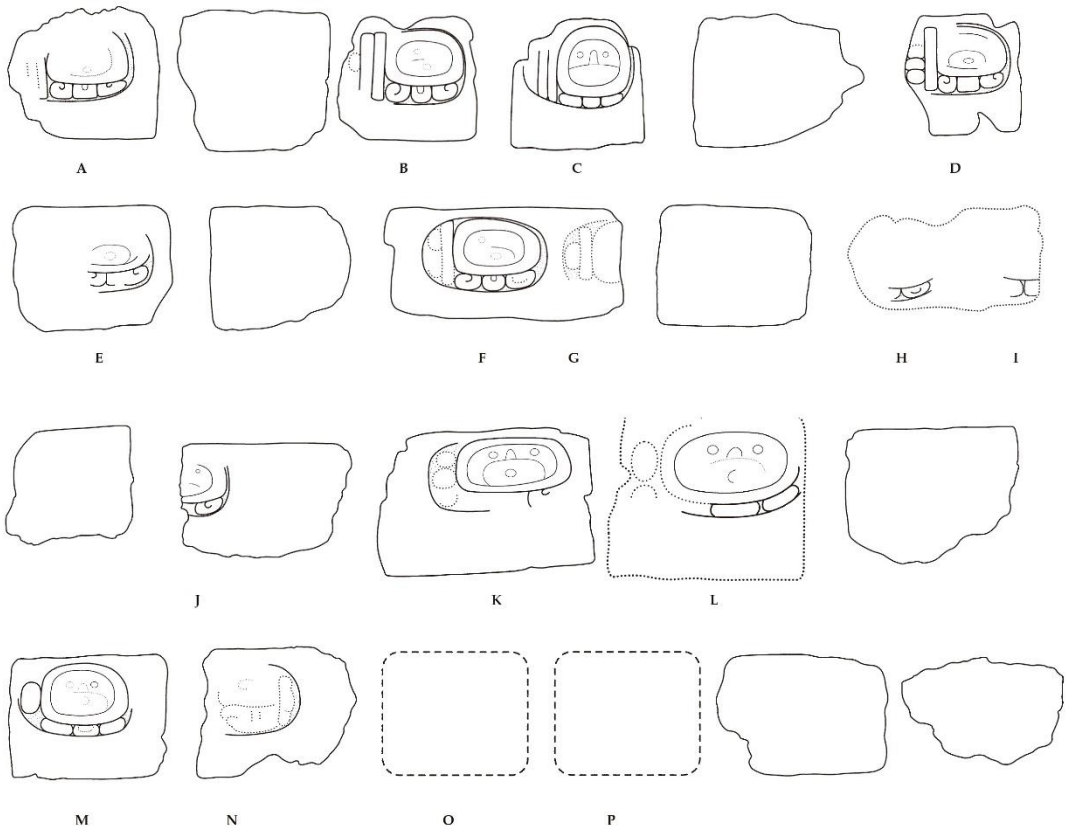
Y-ʔit(a)-aaj-Ø y-ʔunen … Sak hoʔk, Wak Pit ʔajaw … … k'in(?)
ERG3_2-acompañar-PRF- ABS3s ERG3_2;POS-hijo … blanco valle, seis palanquín señor … día

wak-teʔ(?) ….. Xukuup ʔajaw.
seis-CL … Xukuup señor.

Traducción

'en mitad del día 9 Ajaw, 18 Yax. Entonces se hizo el grabado de Ajpach' Waal, … el guardián de Waxaklajuʔn Ub'aah K'awiil, señor de Xukuup (Copán), … K'awiil, señor sagrado de Kaanuʔl, en compañía del hijo de …, el *sak hoʔk*, el señor de los 6 Palanquines. … día, 6º de … señor de Xukuup(?).'

ESCALÓN VI



Escalón VI de la Escalera jeroglífica 1 de El Palmar (dibujos de O. Esparza Olguín, tomado de Tsukamoto y Esparza, 2015: 50-51, fig. 6).

Transliteración

(A1) [12]-**ʔAJAW-KIN**? (B1) 11-**ʔAJAW-K'IN**? (C1) 10-**ʔAJAW-K'IN**? (D1) 9-**ʔAJAW-K'IN**? (E1) [8]- **ʔAJAW-K'IN**? (F1) 7-**ʔAJAW-K'IN**? (G1) 6-[**ʔAJAW-K'IN**?] (H1) […] (I1) […] (J1) [4]- **ʔAJAW-K'IN**? (K1) 3-**ʔAJAW-K'IN**? (L1) [2]- **ʔAJAW-K'IN**? (M1) 1-**ʔAJAW-K'IN**? (N1) […] (O1) […] (P1) […]

Transcripción

Lajchan ʔAjaw kin(?), b'uluch ʔAjaw kin(?), lajuʔn ʔAjaw kin(?), b'alun ʔAjaw kin(?), waxak ʔAjaw kin(?), wuk ʔAjaw kin(?), wak ʔAjaw kin(?), … chan ʔAjaw kin(?), hux ʔAjaw kin(?), chaʔ ʔAjaw kin(?), juʔn ʔAjaw kin(?), …

Traducción

'Día 12 Ajaw, día 11 Ajaw, día 10 Ajaw, día 9 Ajaw, día 8 Ajaw, día 7 Ajaw, día 6 Ajaw, … día 4 Ajaw, día 3 Ajaw, día 2 Ajaw, día 1 Ajaw, …'

A.1.19. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE DZIBANTUNICH

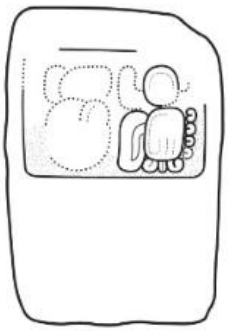
Bloque 1 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

yu-xu-TUN-ni b'i-?-?[311]

yuxu[l] tuun B'i…

y-ʔuxul-Ø tuun B'i…
ERG3I-grabar- ABS3S piedra B'i…

'B'i… [nombre del escultor] grabó la piedra'



Bloque 2 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

[…] **yu-**[**ku**?]**-yo/YOP-**[…]**-no-ya**

… Yuhk(?) Yop…nooy(?)

… Yuhk(?) Yop…nooy(?)
… Yuhk(?) Yop…nooy(?)

'… Yuhk(?) Yop…nooy(?)'[312]

[311] La propuesta de lectura del primer bloque de Esparza Olguín (2023: 125) es la siguiente: "**yu-xu-ni bi-wi**?-**BALAM**, *yuxuun biw? Ba[h]lam,* ¿Yuxuun Biw? Bahlam'; en un principio pensamos que el texto podría tener relación con el grabado de la escalinata, debido a la similutd de los glifos del primer cartucho con aquellos que conforman la expresión *yuxul,* 'el grabado de' o 'su grabado' (…) el último jerolgífico del primer cartucho corresponde sin lugar a duda al silabograma **i** y no a la sílaba **lu**". Al respecto, en el dibujo, así como en la fotografía, se advierte un signo **TUN** infijo en la sílaba **xu**, cuyo complemento fonético sería la última sílaba **ni**. De tal modo, considero que los primeros signos signos refieren al tallado de la escalinata. Por otra parte, aunque el último jeroglifo se asemeja al logograma **B'ALAM**, éste presenta rasgos distintos, por lo que podría ser un signo diferente, o bien, una fusión de dicho logograma con otro signo. En cualquier caso, los primeros dos bloques jeroglíficos de la escalinata, corresponden a la firma del escultor.

[312] Esparza Olguín (2023: 127-129) considera que se trata del nombre de un gobernante Kaanuʔl y lo lee así: ?-? **yu-[ku]**?-**YOP**-?-**no-ma**, *yu[h]kno'm yop…* que referiría a Yax Yopaat.

Bloque 3 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

LEM?-**ʔIXIM YOPAT**?

Leʔm(?) ʔIxiim Yopaat(?)

Leʔm ʔIxiim Yopaat
Brillante Maíz Yopaat

'Leʔm ʔIxiim Yopaat'[313]

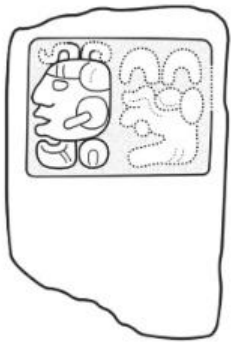
Bloque 4 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

b'a?-[…] […] (C2)

b'a…

b'a…
…

'…'



Bloque 5 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

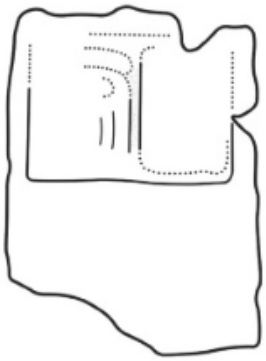
K'AK'-AJAW-wa K'AK'?-?

... k'ahk' ʔajaw, k'ahk'(?) ...

... k'ahk' ʔajaw, k'ahk'(?) ...
… fuego señor, fuego.

'… K'ahk' ʔAjaw, fuego'[314]

[313] Como indica Esparza Olguín (2023: 130), es muy probable que se trate del teónimo de una deidad local.
[314] Podría tratarse de un título, un nombre propio o bien, como sugiere Esparza Olguín (2023: 131), quizá el título sacerdotal *yajaw k'ahk',* 'vasallo del fuego', subrepresentado.



Bloque 6 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

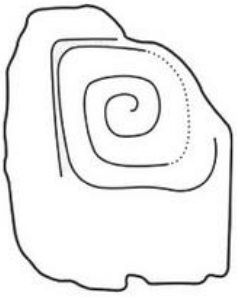
[…] **b'a** […]

...b' ...

...b' ...

...

'…'



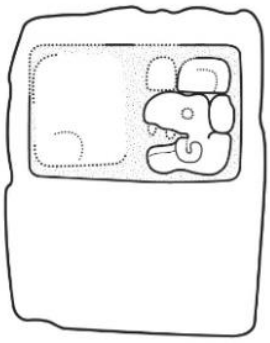
Bloque 7 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

WOL

wool

wool
pelota

'pelota'



Bloque 8 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

[…] […]-?

...

...

…

'…'

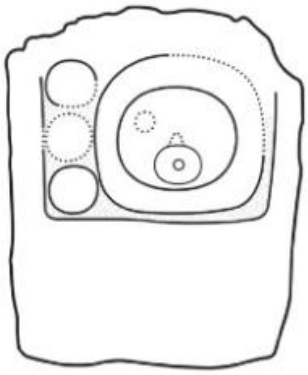
Bloque 9 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

?**-wa TUN-ni**

...w tuun

...w tuun
… piedra

'…piedra'



Bloque 10 (dibujo de O. Esparza Olguín, tomado de López Camacho *et al.*, 2023: fig. 4.9).

3**-AJAW**

Hux ʔAjaw.

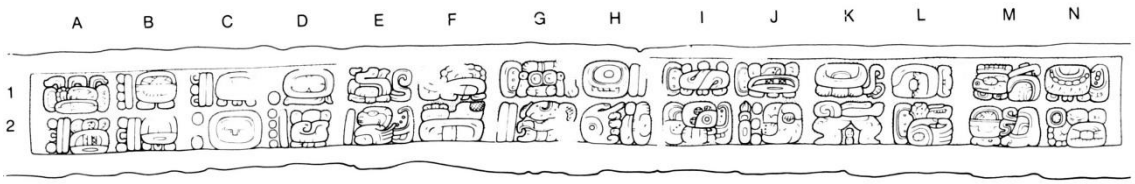
Hux ʔAjaw.
Tres Ajaw.

'3 Ajaw.'

A.2. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN PASIÓN-PETEXBATÚN

A.2.1. ESCALERA JEROGLÍFICA 4 DE DOS PILAS

ESCALÓN I



Escalón I, Escalera jeroglífica 4 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: Fig. 4-11).

Transliteración

(A1) **tzi**?-**ka**?-**HAB’**?-? (B1) 9-**PIK** (A2) 12-**WINAKHAB’** (B2) 12-**HAB’** (C1) 11-**WINAL-la** (D1) [2]-**K’IN-ni** (C2) 2-“IK’” (D2) 9-**he-**?[315] (E1) ?[316] (F1) [**WINAK**][317]-**HUL-li-ya** (E2) 5-**K’AL-CHAMIIY ʾAJAW**? (F2) “GLIFO X” (G1) **ʾu-CH’OK-ko-K’AB’Aʾ** (H1) **WINAK-**10 (G2) 10-**MUWAN** (H2) **TZUTZ-yi** (I1) **ʾu-**3-**TAL-la** (J1) **ʾu-WINAKHAB’** (I2) **ʾi-ʾAK’-TAJ-ja** (J2) **ti-**3-**ʾa** (K1) **je-ne** (L1) **CH’EN-na** (K2) ?-**NAL** (L2) **ʾu-NAB’-NAL-K’IN-chi** (M1) **ʾAJ-WAL**?-**wa-CH’AK-TUN** (N1) **b’a-la-ja** (M2) **CHAN-na-K’AWIL** (N2) **K’UH-MUT-ʾAJAW**

Transcripción

Tziikhaab’(?) … b’alun pik, lajchan winaakhaab’, lajchan haab’, b’uluch winal, chaʾ k’in, chaʾ “Ik’” b’alun … winaak huliiy [ʾu]hoʾ k’aal Chamiiy ʾ Ajaw(?) … ʾuch’ok k’aab’aʾ, winaak lajuʾn, lajuʾn Muwaan, tzutz[uu]y ʾuhuxtal ʾuwinaakhaab’. ʾI ʾahk’taj ti Hux ʾAjen ch’eʾn …nal, ʾUnaahb’nal K’ihnich, ʾaj…w(?) ch’aktuun, B’ajlaj Chan K’awiil, k’uh[ul] Mut[uʾl] ʾajaw.

Segmentación y ynálisis morfosintáctico

Tziik-haab’(?)-Ø … b’alun pik, lajchan winaak-haab’, lajchan haab’, b’uluch winal,
Contar-año-ABS3S … nueve 400.años, doce veinte-año doce año, once mes,

chaʾ k’in, chaʾ “Ik’”, b’alun … winaak hul-(i)-Ø-iiy
dos día, dos Ik’, nueve … veinte llegar-INTR.RZ-ABS3S-DEIC

ʾu-hoʾ kaal Chamiiy ʾAjaw(?) …-Ø ʾu-ch’ok k’aab’aʾ, winaak lajuʾn,
ERG3_1-cinco recinto Chamiiy ʾAjaw …-ABS3S ERG3_1-joven nombre, veinte diez,

lajuʾn Muwaan, tzutz-uuy-Ø ʾu-hux-tal u-winaak-haab’.
diez Muwaan, terminar-APAS-ABS3S ERG3_1-tres-CL ERG3_1-veinte-año.

ʾI ʾahk’(o)t-aj-Ø ti Hux ʾAjen ch’eʾn …nal,
Entonces baile-INTR.DER-ABS3S PREP$_1$ tres despertar? cueva …-TOP$_1$,

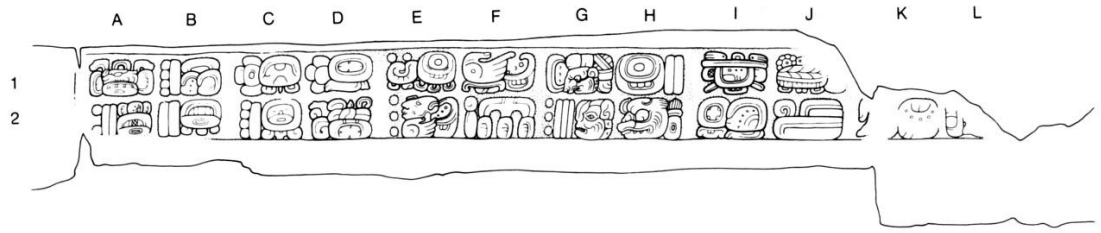
ʾU-naahb’-nal K’ihnich, ʾaj-…w ch’ak-tuun, B’ajlaj Chan K’awiil, k’uh-ul Mut-uʾl ʾajaw.
ERG3_1-mar-top K’ihnich, AG$_1$-… cortar-piedra, B’ajlaj Chan K’awiil dios-ADJ tipo de peinado-TOP$_1$ señor.

[315] Jeroglifo indescifrado que forma parte de G6 de la serie suplementaria.
[316] Bloque jeroglífico indescifrado. Vega Villalobos (2017: 159, nota 161) lo identifica como el Glifo Y.
[317] El bloque jeroglífico registra los Glifos E y D, correspondientes a la edad astronómica de la Luna, que en este caso corresponde a 21,7 días; el numeral está muy deteriorado, sin embargo, Vega Villalobos (2017: 159, nota 162) apunta a que trata del signo **WINAK**.

Traducción

‘Es la cuenta del año(?) de … nueve baktunes, doce katunes, doce años, once meses (y) dos días, (en) el día 2 Ik’, … (desde que la luna) había llegado; el quinto recinto de (el dios) Chamiiy ʔAjaw; … es su nombre joven; treinta (días desde que apareció la luna); 10 Muwaan,[318] se terminó su tercer katún. Entonces, B’ajlaj Chan K’awiil, señor sagrado de Mutuʔl, el *ʔUnaahbnal K’ihnich,* el de …w, el cortador de piedra(?), bailó en la cueva de Los tres Despertares,[319] …nal.’

ESCALÓN II



Escalón II, Escalera jeroglífica 4 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: Fig. 4-11).

Transliteración

(A1) **tzi**?-**ka**?-**HAB’**-? (B1) 9-**PIK** (A2) 12-**WINAKHAB’** (B2) 10-**HAB’** (C1) **mi-WINAL-la** (D1) **mi-K’IN-ni** (C2) 9-**ʔAJAW-K’IN**? (D2) **yi-K’IN-TIʔ-HUN** (E1) 2-**he-wa-WINAK-ji** (F1) **HUL-li** (E2) 3-**K’AL-ja-ʔUH** (F2) ?[320] (G1) **ʔu-ch’o-K’AB’Aʔ** (H1) **WINAK**-10 (G2) 18-**SUTZ’** (H2) **ʔu-ti** (I1) **TAN-LAM** (J1) **PAT-la-**[**ja**] (I2) **K’AN-na-TUN-ni** (J2) **ʔEB’** (K1) […] (L1) […] (K2) **ye-b’a** (L2) **LEM**?-[…[321]

[318] 9.12.12.11.2, 2 Ik’ 10º de Muwaan, 4 de diciembre de 684.

[319] Respecto a la expresión *Hux ʔAjen ch’eʔn*, Boot (2002a: 3) consideraba que se trata de un objeto, quizá la efigie de una deidad, con el cual B’ajlaj Chan K’awiil llevó a cabo el ritual de danza. Por su parte, Vega Villalobos (2014: 149-150) sugiere lo siguiente: “Me parece que la palabra *ch’e’n* registrada en este escalón debe ser entendida como ‘pozo/cueva/, y no como metáfora de ciudad, pues cuando la palabra *ch’e’n* fue utilizada por los mayas para decir ‘ciudad’, se colocaba inmediatamente después el topónimo del sitio. Así, propongo que Uhx Ajen ch’e’n debe traducirse como ‘la cueva de los Tres Amaneceres’, y que la plataforma donde B’ajlaj danzó se llamaba *Unaahb’nal K’inich,* ‘lugar del lago del dios Solar’. (…) Quizá fue la cueva de los Murciélagos, pues en época de lluvias, de esta cueva salen, aproximadamente, ocho metros cúbicos de agua por segundo. La fecha en que B’ajlaj realizó la danza fue en la época de secas (diciembre), razón por la cual era factible realizar rituales dentro de esta cueva”.

[320] Indescifrado, corresponde al Glifo X de la Serie Luna, es decir, se trata del nombre de la lunación.

[321] Aunque el final del escalón se perdió, seguramente contenía el nombre y los títulos de B’ajlaj Chan K’awiil, propietario de la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas.

Transcripción

Tziikhaab'(?) ... b'alun pik, lajchan winaakhaab', laju'n haab', mi[h] winal, mi[h] k'in, b'alun 'Ajaw k'in(?), Yihk'in ti' hu'n, cha' he'w winaakji[iy], huli ['u]hux k'aal 'Uh ... 'uch'o[k] k'aab'a', winaak laju'n, waxaklaju'n Suutz', 'u[h]ti tahnlam. Patlaj k'ahntuun 'ehb'. Ye[h]b' Le'm(?) ...

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab'-Ø ... b'alun pik, lajchan winaak-haab', laju'n haab', mih winal, mih k'in,
Contar-año-ABS3S … nueve 400.años, doce veinte-año, diez año nada mes, nada día,

b'alun 'Ajaw k'in(?), Yihk'in ti' hu'n, cha' he'w winaak-jiiy,
nueve Ajaw día, Yihk'in orilla códice, dos día, veinte-DEIC,

hul-i-Ø 'u-hux kaal 'Uh ... 'u-ch'ok k'aab'a', winaak laju'n,
llegar-INTR.RZ-ABS3S ERG3$_1$-tres recinto 'Uh … ERG3$_1$;POS-joven nombre, veinte diez,

waxaklaju'n Suutz', 'uht-i-Ø tahn-lam.
dieciocho Sotz', suceder-INTR.RZ-ABS3S mitad menguar.

Pat-laj-Ø k'ahn-tuun 'ehb'.
Formar-POS-ABS3S banca-piedra escalera.

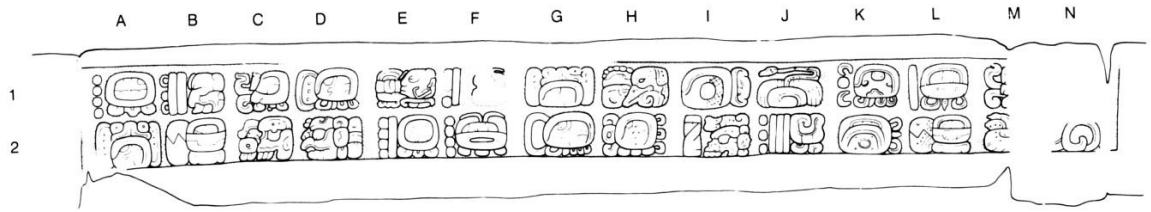
Y-'ehb'-Ø Le'm(?) ...
ERG3$_2$;POS-escalera Le'm(?) …

Traducción

'Es la cuenta del año(?) … nueve baktunes, doce katunes, diez años, cero meses (y) cero días, (en) el día 9 Ajaw, Yihk'in (está) en la orilla del códice, 22 días (desde que) llegó (la luna), (es) el tercer recinto (de la diosa) 'Uh, … es su nombre joven, treinta (días), (en) 18 Sotz'[322] sucedió la mitad de la expiración. Se hizo la banca de piedra de la escalera. Es la escalera de Le'm … .'

[322] 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz' o 7 de mayo de 682.

ESCALÓN III



Escalón III, Escalera jeroglífica 4 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: Fig. 4-11).

Transliteración

(A1) 4-"AK'B'AL"-**K'IN**? (B1) 11-**MUWAN** (A2) **HAY**?-**KAB'** (B2) **B'AJ-CHAN-na** (C1) **K'AWIL-la** (D1) **ʔu-KAB'-ji-ya** (C2) **nu-JOL** (D2) **CHAK-ki** (E1) **MUT-la-na-li** (F1) [13]-**tzu** (E2) 9-["IMIX"][323]-**K'IN**? (F2) 4-**PAX** (G1) **HAY**?-**KAB'** (H1) **pu-lu-li** (G2) **ʔu-KAB'-ji-ya** (H2) **yu-ku-no-ma** (I1) **CH'EN-na** (J1) **LOK'-yi** (I2) **nu-JOL-CHAK** (J2) 18-**he-wa** (K1) 1-**WINAL-ji-ya** (L1) 5-**HAB'-ya** (K2) **B'IX/XAN-ya** (L2) **B'AJ-CHAN-na** (M1) **K'AWIL** (N1) […] (M2) ? -**HAʔ** (N2) […]-?

Transcripción

Chan "Ak'b'al" k'in(?), b'uluch Muwaan haykab'(?) B'aj[laj] Chan K'awiil, ʔuk'abjiiy Nu[ʔn] Jol Chaahk, mut[uʔ]lnaal huxlajuʔn tzu[k]. B'alun "Imix" k'in(?), chan Pax haykab'(?) Puli[l], ʔukab'jiiy Yuknoʔm Ch'eʔn. Lok'[oo]y NuʔnJol Chaahk. Waxaklajuʔn heʔw, juʔn winaljiiy, hoʔ haab'[ii]y, b'ix[ii]y B'aj[laj] Chan K'awiil ….

Segmentación y análisis morfosintáctico

Chan "Ak'b'al" k'in, b'uluch Muwaan hay-kab'-Ø B'ajlaj Chan K'awiil,
Cuatro Ak'b'al día, once Muwaan destruir-tierra-ABS3S Bajlaj Chan K'awiil,

ʔu-k'ab-(aa)j-Ø-iiy NuʔnJol Chaahk, Mut-uʔl-naal huxlajuʔn tzuk.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC NuʔnJol Chaahk tipo.de.peinado-TOP$_2$-ABST trece región.

B'alun "Imix" k'in(?), chan Pax hay-kab'-Ø Pulil,
Nueve Imix día, cuatro Pax destruir-tierra-ABS3S Pulil,

ʔu-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy Yuknoʔm Ch'eʔn.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC YuhknoʔmCh'eʔn.

[323] Dado que el coeficiente del *haab'* es 4, el día del *tzolk'in* puede ser Imix, Kimi, Chuwen o Kib'. Según Vega Villalobos (2014: 153), es el día 9 Imix.

Lok'-ooy-Ø Nuʔn Jol Chaahk.
Salir-CAM.DIR-ABS3s Nuʔn Jol Chaahk.

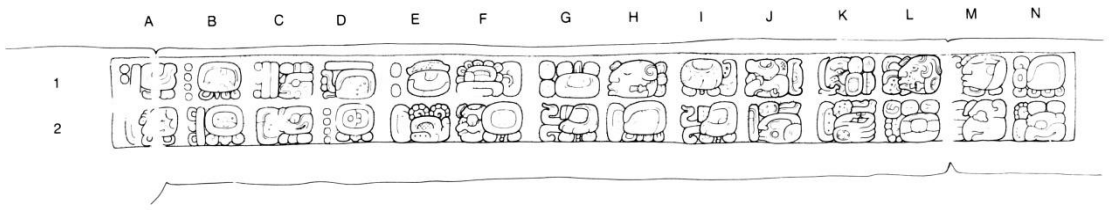
Waxaklajuʔn heʔw, juʔn winal-jiiy, hoʔ haab'-iiy.
Dieciocho-CL uno veinte-TEM.PSD cinco año-DEIC.

B'ix-(i)-Ø-iiy B'ajlaj Chan K'awiil ….
Ir-INTR.RZ-ABS3S-DEIC B'ajlaj Chan K'awiil …

Traducción

'(En) el día 4 Ak'b'al, 11 Muwaan[324] fue la destrucción de la tierra de B'ajlaj Chan K'awiil. Lo había ordenado Nuʔn Jol Chaahk, el de Mutuʔl, (el de) Las Trece Regiones. (En) el día 9 Imix, 4 Pax, fue la destrucción de la tierra de Pulil. Lo ordenó Yuknoʔm Ch'eʔn. Nuʔn Jol Chaahk huyó. Dieciocho días, un mes (y) cinco años (después),[325] vino B'ajlaj Chan K'awiil …'

ESCALÓN IV



Escalón IV, Escalera jeroglífica 4 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: Fig. 4-11).

Transliteración

(A1) 9-**he-wa** (B1) 4-**WINAK-ji-ya** (A2) **ʔu-ti-ya** (B2) 6-**ʔAJAW-K'IN**? (C1) 13-**ma-MAK** (D1) 5-**wi-TUN** (C2) **ʔi-ʔu-ti** (D2) 4-"MULUK"-**K'IN**? (E1) 2-**HUL-ʔOL** (F1) **ju-b'u-yi** (E2) **ʔu-to-k'a** (F2) **ʔu-PAKAL-la** (G1) **la-ma** (H1) **na-hi** (G2) **K'AWIL-la** (H2) **ʔu-KAB'-ji-ya** (I1) **b'a-la-ja** (J1) **CHAN-na** (I2) **K'AWIL-la** (J2) **LEM**?-**WINKIL-XIB'** (K1) **B'AH-TEʔ** (L1) **pi-tzi** (K2) **ʔu-NAB'-NAL-K'IN-chi** (L2) **K'UH-MUT-ʔAJAW** (M1) [**ya**]- **ʔAJAW-wa** (N1) **yu-ku-no** (M2) **CH'EN** (N2) **K'UH-KAN-ʔAJAW**

Transcripción

B'alun heʔw, chan winaljiiy, ʔu[h]tiiy wak ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Mak, wi[ʔil] hoʔtuun. ʔI ʔu[h]ti chan "Muluk" k'in(?), chaʔ Huloʔhl, jub'uuy ʔutoʔk' ʔupakal Lam Naah K'awiil.

[324] 9.12.0.8.3 4 Ak'b'al 11 Muwaan, u 8 de diciembre de 672.
[325] El número de distancia lleva a la fecha 9.12.5.10.1 9 Imix 4 Pax, o 20 de diciembre de 677.

ʔUkab'jiiy B'a[j]laj Chan K'awiil, Leʔm(?) Xib' Winkil, b'aah teʔ, pitz[iil], ʔUnaahb'nal K'ihnich, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw, yajaw Yu[h]knoʔm Ch'eʔn, k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis morfosintáctico

B'alun heʔw, chan winal-jiiy, ʔuht-(i)-Ø-iiy wak ʔAjaw k'in(?),
Nueve día, cuatro mes-TEM.PSD, suceder-INTR.RZ-ABS3S-DEIC seis Ajaw día,

huxlajuʔn Mak, wiʔil hoʔ-tuun.
trece Mak, último cinco-año.

ʔI ʔuht-i-Ø chan "Muluk" k'in(?), chaʔ Huloʔhl,
Entonces suceder-INTR.RZ-ABS3S cuatro Muluk día, dos Kumk'u,

jub'-uuy-Ø ʔu-toʔk' ʔu-pakal Lam Naah K'awiil.
abatir-APAS-ABS3S ERG3_1;POS-pedernal ERG3_1;POS-escudo Lam Naah K'awiil

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy B'ajlaj Chan K'awiil, Leʔm(?) Xib' Win(i)k-il,
ERG3_1-ordenar-PRF-ABS3S -DEIC B'ajlaj Chan K'awiil, brillante varón persona-NMZ_2

b'aah teʔ, pitz-iil, ʔU-naahb'-nal K'ihnich, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw,
primero lanza juego.de.pelota-$ABST_1$ ERG3_1-mar-TOP_2 k'ihnich, dios-ADJ tipo de peinado-TOP_1 señor,

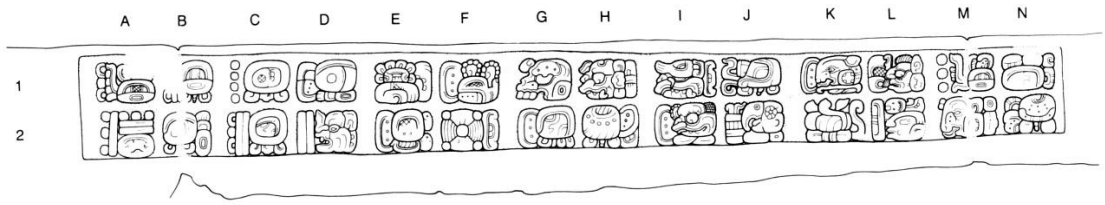
y-ʔajaw Yuknoʔm Ch'eʔn, k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
ERG3_1;POS-Yuknoʔm Ch'eʔn dios- ADJ serpiente-TOP_1 señor.

Traducción

'Nueve días (y) cuatro meses (después de que) sucediera el día 6 Ajaw, el 13 Mak, el último *hoʔtuun*,[326] entonces sucedió (que, en) el día 4 Muluk, 2 Kumk'u,[327] el pedernal (y) el escudo de Lam Naah K'awiil se abatieron, B'ajlaj Chan K'awiil, Leʔm(?) Xib' Winkil, primera lanza, el jugador de pelota, el Unaahb'nal K'ihnich, señor sagrado de Mutuʔl, vasallo de Yuhknoʔm Ch'eʔn, señor sagrado de Kanuʔl, lo ha ordenado'.

[326] 9.10.15.0.0 6 Ajaw 13 Mak o 7 de noviembre de 647.
[327] 9.10.15.4.9 4 Muluk 2 Kumk'u, 4 de febrero de 648.

ESCALÓN V



Escalón V, Escalera jeroglífica 4 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: Fig. 4-11).

Transliteración

(A1) 1-**wi-WINAKHAB'** (B1) [11]-**HAB'-ya** (A2) 8-12-**WINAK** (B2) **ʔu-ti-ya** (C1) 4-"MULUK"-**K'IN**? (D1) **ʔi-ʔu-ti** (C2) 11-"KAB'AN"-**K'IN**? (D2) 10-**SUTZ'** (E1) **ju-b'u-yi** (F1) **ʔu-to-k'a** (E2) **ʔu-pa-ka-la** (F2) **nu-na** (G1) **JOL** (H1) **CHAK-ki** (G2) **ʔu-KAB'-ji-ya** (H2) **b'a-ja-la** (I1) **CHAN-na** (J1) **K'AWIL-la** (I2) **ʔu-CHAN-nu** (J2) **TAJ-MOʔ-ʔo** (K1) **ʔu-B'AH-li-ʔAN** (L1) **ʔIK'-SIP** (K2) ?-**ne** (L2) **LEM**?-**XIB'-WINKIL** (M1) 3-**wi-WINAK** (N1) **ʔAJAW-wa** (M2) **B'AH-TEʔ** (N2) **pi-tzi-la**

Transcripción

Juʔn winaakhaab', b'uluch haab'[ii]y, lajchan winaak, waxak [heʔw], ʔu[h]tiiy chan "Muluk" k'in(?). ʔI ʔu[h]ti b'uluch "Kab'an" k'in(?), lajuʔn Suutz'. Jub'uuy ʔutoʔk' ʔupakal Nuʔn Jol Chaahk. ʔUkab'jiiy B'ajlaj Chan K'awiil, ʔuchaʔn Taj Moʔ. ʔUb'aah[i]l ʔaʔn ʔIhk' Sip(?) ... Leʔm(?) Xib' Winkil(?), hux winaakhaab' ʔajaw, b'aah teʔ, pitziil.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Juʔn winaak-haab', b'uluch haab'-iiy, lajchan winaak, waxak heʔw,
Uno veinte-año, once año-DEIC, doce mes, ocho día,

ʔuht-(i)-Ø-iiy chan "Muluk" k'in(?).
suceder-INTR.RZ-ABS3S-DEIC cuatro Muluk día.

ʔI ʔuht-i-Ø b'uluch Kab'k'in(?), lajuʔn Suutz'.
Entonces suceder-INTR.RZ-ABS3S once Kab'an día, diez Sotz'.

Jub'-uuy-Ø ʔu-toʔk' ʔu-pakal Nuʔn Jol Chaahk.
Abatir-APAS-ABS3S ERG3$_1$;POS-pedernal ERG3$_1$;POS-escudo Nuʔn Jol Chaahk.

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiiy B'ajlaj Chan K'awiil, ʔuchaʔn Taj Moʔ.
ERG3$_1$;POS-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC B'ajlaj Chan K'awiil ERG3$_1$;POS-guardián Taj Moʔ.

ʔU-b'aah-il ʔaʔn-Ø ʔIhk' Sip … Leʔm Xib' Win(i)k-il,
ERG3$_1$;POS-imagen-INAL EXIST-ABS3S Negro Sip … Brillante Hombre persona-NMZ$_2$,

hux winaak-haab' ʔajaw, b'aah teʔ, pitz-iil.
tres veinte-año señor, primero lanza, juego de pelota-ABST.

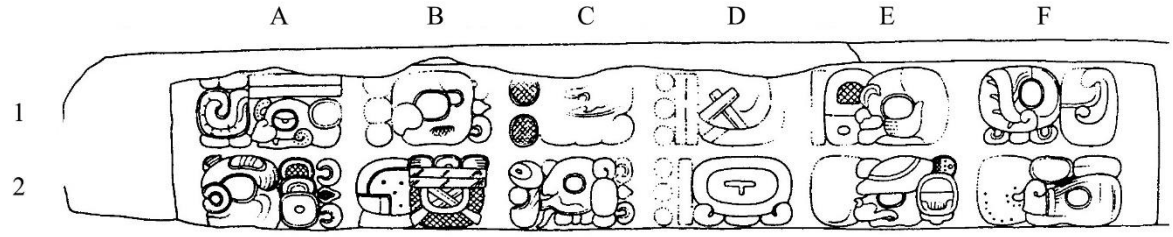
Traducción

'Un katún, once años, doces meses (y) ocho días (desde que) había sucedido el día 4 Muluk. Entonces sucedió el día 11 Kab'an, el 10 Sotz'.[328] El pedernal (y) el escudo de Nuʔn Jol Chaahk se abatieron, B'ajlaj Chan K'awiil, el guardián de Taj Moʔ, lo ha ordenado. Es la personificación de ʔIhk' Sip …, Leʔm Xib' Winkil, señor de trece katunes, primera lanza, jugador de pelota.'

A.2.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE DOS PILAS

SECCIÓN CENTRAL

ESCALÓN VI



Escalón VI, sección central, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 6).

Transliteración

(A1) 2-**he-wa-**10-**WINAL** (B1) 2-**HAB'-ya** (A2) **ʔu-ti-ya** (B2) **TAN-na-LAM** (C1) 2-[**ʔAJAW**][329]-**K'IN**? (D1) 13-[**K'AN**]-**JAL** (C2) **ʔa-ʔAL**?-**ya** (D2) 8-"IK'"-**K'IN**? (E1) 5-**ʔIK'-SIJOM** (F1) **SIY-ya-ja** (E2) [**B'AJ**]-**CHAN-na-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-ʔAJAW**

[328] 9.12.6.16.17 11 Kab'an 10 Sotz', 30 de abril de 679.
[329] Puede reconstruirse el día Ajaw dado que el coeficiente del *haab'* es 13 y la expresión *tahnlam* indica que se trata de una fecha final de período, de tal modo que puede reconstruirse el día Ajaw.

Transcripción

Chaʔ heʔw, b'uluch winal, chaʔ haab'[ii]y, ʔu[h]tiiy tahnlam chaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn K'anjal[aw]. ʔAlay[330] *waxak "Ik'" k'in(?), hoʔ ʔIhk'sijoʔm siyaj B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.*

Segmentación y análisis morfosintáctico

Chaʔ heʔw, b'uluch winal, chaʔ haab'-iiy,
Dos día, once mes, dos año-DEIC,

ʔuht-(i)-Ø-iiy tahn-lam chaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn K'anjalaw.
suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC centro-expirar dos Ajaw día, trece Pop,

ʔAlay waxak "Ik'" k'in(?), hoʔ ʔIhk'sijoʔm
DEM ocho Ik' día cinco Ch'en

si(h)-aj-Ø B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ofrenda-INTR.DER-ABS3S B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo de peinado-TOP1 señor.

Traducción

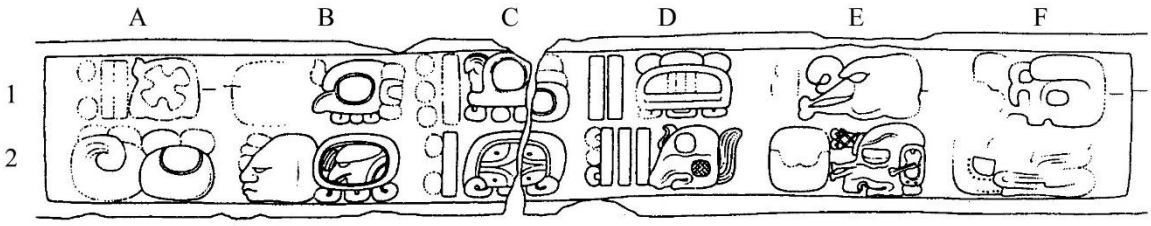
'Dos días, once meses (y) un año (desde que) había sucedido la mitad de la expiración, el día 2 Ajaw, 13 Pop.[331] Aquí, (en) el día 8 Ik' 5 Ch'eʔn, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, nació.'[332]

[330] "Interestingly, Step 6 includes the only example in this inscription of the Initial Glyph of the Primary Standard Sequence (glyph C2), which highlights the birth date of this king as being of prime importance to the text as a whole. This implies that Center Step 6 is indeed the first part of this inscription" (Guenter, 2003: 6)

[331] 9.9.10.0.0 2 Ajaw 13 Pop o 18 de marzo de 623.

[332] Este es el primero de numerosos errores presentes en las fechas y números de distancia de la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas, que ya fueron identificados por diversos epigrafistas (véase Boot, 2002; Guenter, 2002; Fahsen, 2003; Vega Villalobos, 2014). En esta ocasión, el mes escrito fue *ʔIhk'sijoʔm*, en lugar de *Chaksijoʔm*; la fecha a la que lleva el número de distancia 2.11.2 sería: 9.9.12.11.2 8 Ik' 5 Kej, 15 de octubre de 625.

ESCALÓN V



Escalón V, sección central, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 6).

Transliteración

(A1) 12-**he** (B1) [10]-**WINAL-ya** (A2) [**ʔu-to]-ma** (B2) 1-**ʔAJAW-K'IN**? (C1) 8-[**K'AN**]-**a-si-ya** (D1) 10-**WINAKHAB'** (C2) 7-"LAMAT"-**K'IN**? (D2) 16-**CHIK-ni** (E1) […][333]-**li** (F1) […] (E2) **CHAN-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-**[**ʔAJAW**]

Transcripción

Lajchan heʔw, lajuʔn winal ʔu[h]toʔm juʔn ʔAjaw k'in(?), waxak K'anasiiy, [ʔu]lajuʔn winaakhaab'. Wuk "Lamat" k'in(?), waklajuʔn Chik[i]n ... [B'ajlaj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Lajchan heʔw, lajuʔn winal ʔuht-oʔm-Ø juʔn ʔAjaw k'in(?), waxak K'anasiiy,
Doce día, diez mes suceder-PART.FUT-ABS3S uno Ajaw, día ocho K'ayab'

ʔu-lajuʔn winaak-haab'. Wuk "Lamat" k'in(?,) waklajuʔn Chikin ...
ERG3I-diez veinte-año. Siete Lamat día, dieciséis Xul …

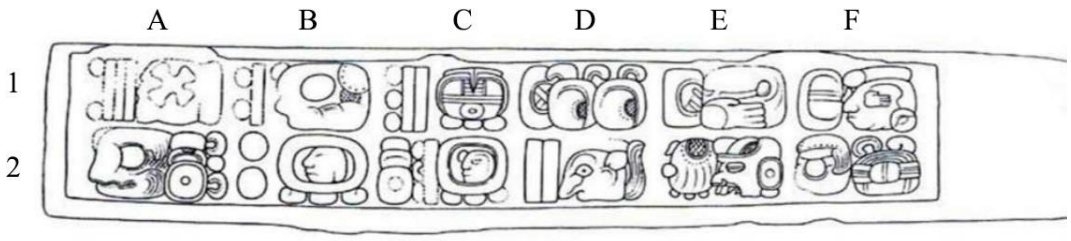
B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
B'ajlaj Chan K'awiil dios-ADJ tipo de peinado-TOP1 señor.

Traducción

'Doce días (y) diez meses (después), habrá de ocurrir el día 1 Ajaw, 8 K'ayab', el décimo k'atun,[334] (desde que) el día 7 Lamat,[335] 16 Xul, … B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, ...'

[333] Boot (2002: 4) lee como silabograma **hu**, mientras que Fahsen (2003: 12) apunta al verbo **HUL**. Por su parte, Guenter (2003: 7) considera que podría tratarse de la referencia a un ritual pre-ascensión.
[334] 9.10.0.0.0 1 Ajaw, 8 K'ayab', 24 de enero de 633.
[335] Error en el coeficiente del *tzolk'in*, el número de distancia 10.12 refiere a los días que trascurren desde 9.9.19.7.8 10 Lamat, 16 Xul, 26 de junio de 632, para llegar a la fecha de final de período 9.10.0.0.0 (Vega Villalobos, 2014: 120).

ESCALÓN IV



Escalón IV, sección central, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 6).

Transliteración

(A1) 17-**he** (B1) 7-**WINAL** (A2) **ʔu-ti-ya** (B2) 2-**ʔAJAW-K'IN**? (C1) 13-**PAX** (D1) **YAX-tzi-pi** (C2) **ti-**7-"KAB'AN"**-K'IN**? (D2) 10-**CH'IK**?**-ni** (E1) **YAX-K'AL-ja** (F1) **LEM**?-?-**WINKIL**? (E2) **b'a-la-K'AWIL** (F2) **K'UH**?**-MUT-ʔAJAW**?

Transcripción

Wuklajuʔn he[ʔw], wuk winal, ʔu[h]tiiy chaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Pax, yax tzip. Ti wuk "Kab'an" k'in(?), lajuʔn Chik[i]n(?) yax k'ahl[a]j Leʔm(?) … Winkil(?), B'ajla[j] [Chan] K'awiil k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.

Transliteración

Wuklajuʔn heʔw, wuk winal, ʔuht-(i)-Ø-iiy chaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Pax, yax tzip.
Diecisiete días, siete mes, suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC dos Ajaw día, trece Pax, primer ?.

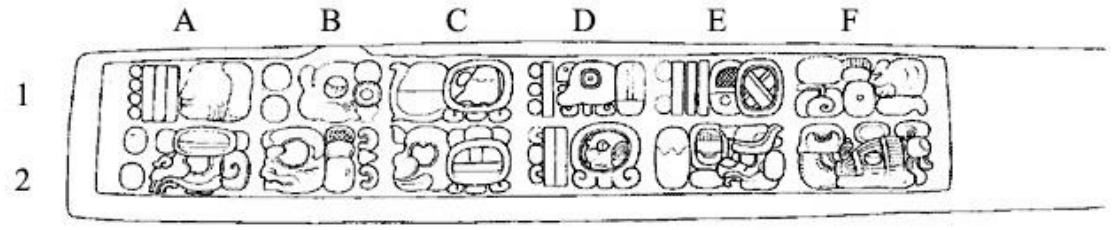
Ti wuk ʔAjaw k'in(?), lajuʔn Tz'ikin, yax k'a-h-l-aj-Ø Leʔm … Winkil,
PREP1 siete Kab' día, diez Xul, primer presentar/atar-NMZ1-ABS3S Brillante … Persona-ABST1,

B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo.de.peinado-TOP1 señor.

Traducción

'Diecisiete días (y) siete meses (desde que) había sucedido el día 2 Ajaw, 13 Pax, el primer *tzip*,[336] en el día 7 Kab'an, 10 Xul,[337] (fue) la primera atadura/presentación de Leʔm(?) … Winkil(?) B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl.'

ESCALÓN III



Escalón III, sección central, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 6).

Transliteración

(A1) 19-**he** (B1) 2-**WINAL** (A2) 2-**HAB'** (B2) **u-ti-ya** (C1) [1]?-[**AJAW**]?-**K'IN**? (D1) 8-**K'AN-a-si-ya** (C2) 10-**WINAKHAB'** (D2) 11-"KAWAK"-**K'IN**? (E1) 17-**IK'-AT** (F1) [**i**]-**LOK'-yi-ti**-?-?[338] (E2) **B'AJ-CHAN-na-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**

Transcripción

B'alunlajuʔn heʔ[w], chaʔ winal, chaʔ haab', ʔu[h]tiiy juʔn ʔAjaw k'in(?), waxak K'anasiiy, [ʔu]lajuʔn winaakhaab'. B'uluch "Kawak" k'in(?), wuklajuʔn ʔIk'at. ʔI lok'[oo]y ti … B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl].

Segmentación y análisis morfosintáctico

B'alunlajuʔn heʔw, chaʔ winal, chaʔ haab',
Diecinueve día, dos mes, dos año,

[336] La expresión **YAX-tzi-pi**, *yax tzip,* también aparece en la inscripción del Dintel 3 del Templo I de Tikal (A2), y posiblemente en la Estela J de Copán (lado norte, B4) como **YAX-TZIP**?-**PIK,** *Yax Tzip? Pihk*. El significado del término *tzip* todavía no ha sido identificado. Alejandro Garay (2017: 126) apunta que *Yax Tzip? Pihk* "parece ser otra clase de estación calendárica que se celebra con la llegada del 3º tun en un k'atun"; en efecto, en el Escalón III la fecha corresponde al 9.10.3.0.0 2 Ajaw 13 Pax, 9 de enero de 636.

[337] Nuevamente, hay un error en el coeficiente del día registrado, pues el número de distancia 7.17, sumado a la fecha 9.10.3.0.0, lleva 9.10.3.7.17 3 Kab'an 5 Xul, 14 de junio de 636, no 7 Kab' 10 Xul, como fue registrado en la inscripción (Vega Villalobos, 2014: 122).

[338] Boot (2002: 5) sugiere la lectura **ti-pa-TUN-ni,** *ti Paptuun.*

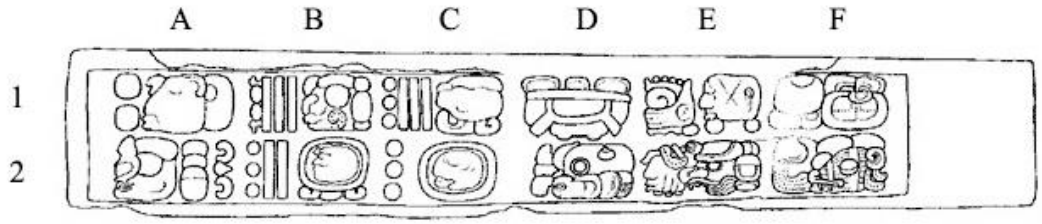
ʔuht-(i)-Ø-iiy juʔn ʔAjaw k'in(?), waxak K'anasiiy, ʔu-lajuʔn winaak-haab'.
suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC uno Ajaw día, ocho K'ayab', ERG3S$_1$-diez veinte-año.
B'uluch "Kawak" k'in(?), wuklajuʔn ʔIk'at, ʔi lok'-ooy-Ø ti …
Once Kawak día, diecisiete Woʔ, entonces huir/salir[339]-CAM-ABS3S PREP$_1$ …

B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl.
B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo.de.peinado-TOP$_1$.

Traducción

'Diecinueve días, dos meses (y) dos años[340] (desde que) había sucedido el día 1 Ajaw, 8 K'ayab', el décimo katún, entonces, (en) el día 11 Kawak, 17 Woʔ, B'ajlaj Chan K'awil, señor sagrado de Mutuʔl, salió hacia … .'

ESCALÓN II



Escalón II, sección central, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 6).

Transliteración

(A1) 2-**he**-? (B1) 17-**WINAL** (A2) **u-ti-ya** (B2) 13-**AJAW-K'IN**? (C1) 18-**UN-wa** (D1) [**TAN**]-**LAM** (C2) 4-["IK'"]? (D2) 2-**ma-ka** (E1) **CH'AM-wi**?-**K'AWIL**?-**la** (F1) **b'a-TE**ʔ?-**pi-tzi** (E2) **b'a-la-CHAN-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**

Transcripción

Chaʔ he[ʔw], wuklajuʔn winal, ʔu[h]tiiy huxlajuʔn ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn ʔUn[ii]w, tahnlam. Chan "Ik'", chaʔ Mak, ch'am[aa]w k'awiil b'a[ah] teʔ, pitzi[il], B'ajla[j] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.

[339] Guenter (2003: 10-11) señala que en esta ocasión el verbo *lok'* no hace referencia a una huida provocada por la guerra, sino un suceso previo a la coronación de B'ajlaj Chan K'awiil.
[340] El número de distancia en el texto es 2.2.10, como observó Vega Villalobos (2014: 124), para alcanzar la fecha 9.10.1.3.19 11 Kawak 17 Woʔ, 8 de abril de 634, el número de distancia tendría que ser de 1 año, 3 meses y 19 días.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Cha[ʔ] he[ʔ]w, wuklaju[ʔ]n winal,
Dos días, diecisiete mes,

[ʔ]uht-(i)-Ø-iiy huxlaju[ʔ]n [ʔ]Ajaw k'in(?) waxaklaju[ʔ]n [ʔ]Uniiw, tahn-lam.
suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC trece Ajaw día, dieciocho K'ank'in, centro-expirar.

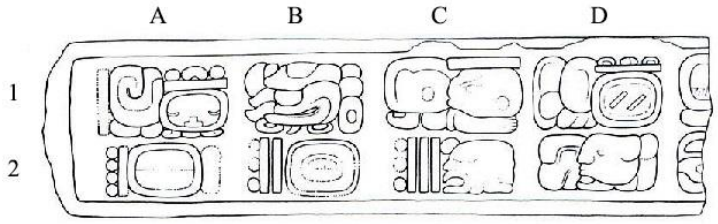
Chan "Ik'", cha[ʔ] Mak ch'am-aaw-Ø k'awiil b'aah te[ʔ],
Cuatro Ik' día, dos Mak tomar-ABS3S k'awiil primero lanza,

pitz-iil, B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-u[ʔ]l [ʔ]ajaw.
juego de pelota-ABST, B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo de peinado-TOP1 señor.

Traducción

'Dos días (y) diecisiete meses (desde que) había sucedió el día 13 Ajaw, 18 K'ank'in,[341] la mitad de la expiración, (en) el día 4 Ik', 2 Mak,[342] (fue) la toma del k'awiil (del) capitán de guerra, el jugador de pelota, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu[ʔ]l'

ESCALÓN I



Escalón I, sección central, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 6).

Transliteración

(A1) 5-**he-wa**-7-**WINAL** (B1) **[ʔ]u-ti-ya** (A2) 9-[**[ʔ]AJAW**][343]-**K'IN**? (B2) 13-**mo-lo** (C1) **WI[ʔ]**-5-**TUN-ni** (D1) **[ʔ]i-[ʔ]u-ti**-6-"CHIKCHAN"-**K'IN**? (C2) 18-**MUWAN** (D2) ?-**na-wa-ja**? (E1) […

[341] 9.10.10.0.0 13 Ajaw, 18 K'ank'in, 22 de diciembre de 642.
[342] El número de distancia 17.2 lleva a una fecha 9.10.10.17.2 4 Ik', 15 Mak, 10 de noviembre de 643.
[343] Se puede reconstruir el nombre del día como *Ajaw* dado que el coeficiente del mes es 13, así como por la expresión *wi[ʔ]il ho[ʔ] tuun,* empleada para indicar las fechas de final de período terminadas en 5.0.0.

Transcripción

Hoʔ heʔw, wuk winal ʔu[h]tiiy b'alun ʔAjaw k'in(?) huxlajuʔn Mol, wiʔ[il] hoʔtuun. ʔI ʔu[h]ti wak "Chikchan", waxaklajuʔn Muwaan ... na[ʔ]waj(?) ...

Segmentación y análisis morfosintáctico

Hoʔ heʔw, wuk winal, ʔuht-(i)-Ø-iiy b'alun ʔAjaw k'in(?) huxlajuʔn Mol, wiʔil hoʔ-tuun.
Cinco día, siete mes suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC nueve Ajaw día, trece mol último
cinco-tuun
ʔI uht-i-Ø wak "Chikchan", waxaklajuʔn Muwaan ...
entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S seis Chikchan, dieciocho Muwaan …

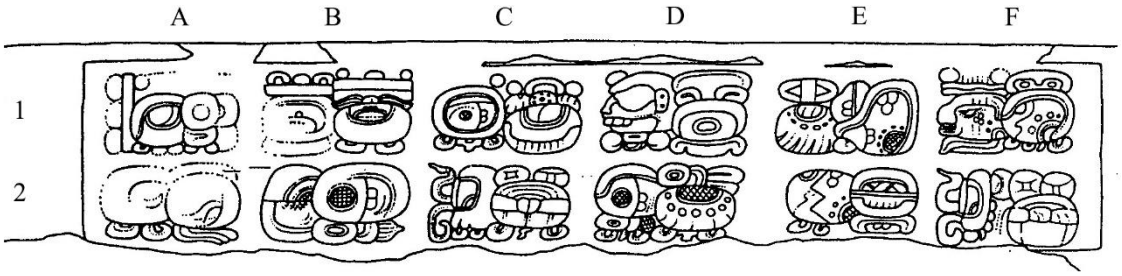
naʔ-w-aj-Ø ...
dar.a.conocer-PAS.NO.CVC-INTR.DER-ABS3S …

Traducción

'Cinco días (y) siete meses (desde que) había sucedió el día 9 Ajaw, el 13 Mol,[344] el último *hoʔtuun,* entonces sucedió que, (en) el día 6 Chikchan, 18 Muwaan,[345] … fue adornado …'

SECCIÓN ESTE

ESCALÓN VI



Escalón VI, sección este, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 7).

Transliteración

(A1) 8-[4]-**WINAL-ya-ʔu-ti-ya** (B1) 6-**ʔAJAW-K'IN**?-13-**ma-ka** (A2) **WIʔ**-[5]-**TUN-ni** (B2) **ʔi-ʔu-ti** (C1) [4]-"MULUK"-**K'IN**?-2-**HUL-ʔOL** (D1) **CHAM-mi-la**?-**ma**?-**na-**

[344] La fecha correcta es 9.11.15.0.0 4 Ajaw, 13 Mol, 25 de julio de 667.
[345] 9.11.15.0.0 6 Chikchan, 14 Mol, 17 de diciembre de 667.

NAH?[346] (C2) **K’AWIL-la-MUT-la-ʔAJAW** (D2) **ʔu-ti-ya-SAK-HAʔ-la** (E1) **ta-b’a-chu-ku** (F1) **ʔAJ-pa**?**-TUN-ni-ʔu-KAB’-ji-ya** (E2) **B’AJ-la-CHAN-na** (F2) **K’AWIL-K’UH-MUT-ʔAJAW**

Transcripción

Waxak [heʔw], chan winal[ii]y ʔu[h]tiiy wak ʔAjaw k’in(?) huxlajuʔn Mak, wiʔ[il] hoʔtuun. ʔI ʔu[h]ti chan “Muluk” k’in(?), chaʔ Huloʔhl, chami Lamnaah(?) K’awiil, Mut[uʔ]l ʔajaw. ʔU[h]tiiy Sak Haʔ[a]l. Tab’chuk ʔajpa[ʔ]tuun. ʔUkab’jiiy B’ajla[j] Chan K’awiil, k’u[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Waxak heʔw, chan winal-iiy
Ocho día, cuatro mes-DEIC

ʔuht-(i)-Ø-iiy wak ʔAjaw k’in(?) huxlajuʔn Mak ,wiʔil hoʔ-tuun.
suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC seis Ajaw día, trece Mak, último cinco-tuun,

ʔI uht-i-Ø chan “Muluk” k’in(?), chaʔ Huloʔhl.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S cuatro Muluk día, dos Kumk’u.

Cham-i-Ø Lam NaahK’awiil, Mut-uʔl ajaw.
morir- INTR.RZ.COMPL-ABS3S Lam Naah K’awiil, tipo.de.peinado-TOP1 señor,

ʔUht-(i)-Ø-iiy Sak Haʔ-al.
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC Blanco Lluvia.

Tab’-chuk-Ø ʔaj-pa[ʔ]-tuun.
cuerda-capturar-ABS3S AG1-pared-piedra.

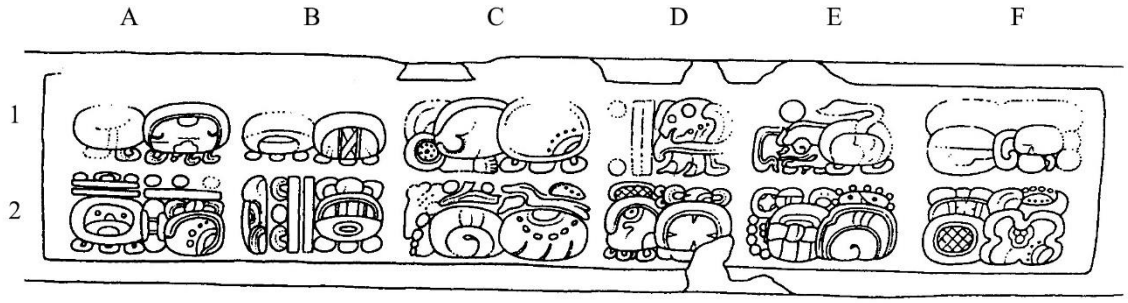
ʔU-kab’(i)-(aa)j-Ø-iiy B’ajlaj Chan K’awiil, k’uh-ul Mut-uʔl ajaw.
ERG3S1-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC B’ajlaj Chan K’awiil, dios-ADJ tipo.de.peinado-TOP1 señor.

[346] Vega Villalobos (2014: 128) apunta que el nombre del individuo registrado es igual al de la Escalera 4, Escalón IV, G1-G2: **la-ma na-hi K’AWIL,** Lam Naah K’awiil, nombre de un probable señor de Tikal (Guenter, 2003: 14; Vega Villalobos, 2021: 143); ello permite reconstruir el coeficiente del número de distancia como 4, así como el numeral del día Muluk.

Traducción

‘Ocho (días y) cuatro meses (desde que) había sucedido el día 6 Ajaw, 13 Mak, el último *hoʔtuun*,[347] entonces sucedió que, (en) el día 4 Muluk, 2 Kumk’u,[348] Lam Naah K’awiil, señor de Mutuʔl, murió. Había sucedido (en) Sak Haʔal. (Fue) capturado[349] con la cuerda el de Paʔtuun. Lo había ordenado B’ajlaj Chan K’awiil, señor sagrado de Mutuʔl.’

ESCALÓN V



Escalón V, sección este, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 7).

Tranliteración

(A1) [1][350]-**he-wa**-[15]-**WINAL-ji-ya** (B1) [1]-**HAB’-**[ʔ**u**]-**to-ma** (A2) 12-ʔ**AJAW-K’IN**?-8-**CHAK-SIJOM** (B2) ʔ**u**-11-**WINAKHAB’** (C1) ʔ**i-**ʔ**u-ti-**[1]-“KAWAK”-**K’IN**? (D1) 17[351]-**MUWAN** (C2) **HAY**?-**yi-**T369-**HAʔ** (D2) ʔ**u-KAB’-ji-ya-yu-ku-no-CH’EN-na** (E1) **K’UH-KAN-la-**ʔ**AJAW-LOK’-yi-ya** (F1) **B’AJ-CHAN-K’AWIL-la** (E2) **K’UH-MUT-**ʔ**AJAW-T’AB’-yi** (F2) **K’INICH-pa-**ʔ**a-WITZ**

[347] 9.10.15.0.0 6 Ajaw, 13 Mak, 7 de noviembre de 647.
[348] El número de distancia se ha reconstruido con base en el texto del Escalón IV de la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas; sin embargo, la suma del mismo a la fecha de final de período mencionada en el escalón no lleva a la fecha 9.10.15.4.9, 4 Muluk, 2 KIumk’u (4 de febrero de 648) (véase Vega Villalobos, 2014: 128).
[349] *Tab’chuk* correspondería a un sustantivo compuesto por la palabra *tab’*, ‘cuerda’ (Barrera Vásquez, 1980: 748), y el verbo *chuk*, ‘capturar’, si bien la traducción literal sería algo como ‘captura de cuerda’ que debido a su posición inicial actuaría en posición verbal, he considerado más conveniente traducirlo como un verbo en voz ‘pasiva’ en aras de una mejor compresión de la oración.
[350] (Guenter, 2003: 16; Vega Villalobos, 2014: 130).
[351] Error en el coeficiente, la fecha debería ser 12 Muwaan (Vega Villalobos, 2014: 130).

Transcripción

Juʔn heʔw, hoʔlajuʔn winaljiiy, juʔn haab', ʔu[h]toʔm lajchan ʔAjaw k'in(?), waxak Chaksijoʔm, ʔub'uluch winaakhaab'. ʔI ʔu[h]ti "Kawak" k'in(?), wuklajuʔn Muwaan. Hay[aa]y ... Haʔ. ʔUkab'jiiy Yuknoʔm Ch'eʔn, k'uh[ul] Kaan[uʔ]l ʔajaw. Lok'[oo]y B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. T'ab'[aa]y K'ihnich Paʔ Witz.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Juʔn heʔw, hoʔlajuʔn winal-jiiy, juʔn haab',
Uno día, quince mes-DEIC, uno año,

ʔuht-oʔm-Ø lajchan ʔAjaw k'in(?), waxak Chaksijoʔm, ʔu-b'uluch winaak-haab'.
suceder-PART.FUT-ABS3S doce Ajaw día, ocho Kej, ERG3S1;ORD-once veinte-año.

ʔI ʔuht-i-Ø juʔn "Kawak" k'in(?), wuklajuʔn Muwaan.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S uno Kawak día, diecisiete Muwaan.

Hay-aay-Ø ... Haʔ.
Destruir-MPAS?-ABS3S … Haʔ.

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy Yuknoʔm Ch'eʔn, k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
ERG3S1-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC Yuknoʔm Ch'eʔn, dios-ADJ serpiente-TOP1 señor.

Lok'-ooy-Ø B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
Huir-CAMB-ABS3S B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo de peinado-TOP1 señor.

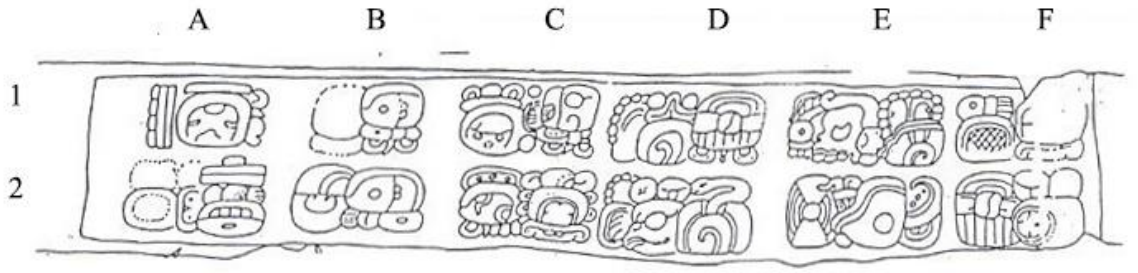
T'ab'-aay-Ø K'ihnich Paʔ Witz.
Ascender- CAMB-ABS3S K'ihnich abrir montaña.

Traducción

'Un día, quince meses y un año (después), habrá de suceder el día 12 Ajaw, 8 Kej, el undécimo k'atun.[352] Entonces sucedió que, en el día 1 K'awak 17 Muwaan,[353] se destruyó … Haʔ [Dos Pilas]. Yuhknoʔm Ch'eʔn, señor sagrado de Kaanuʔl, lo había ordenado. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, huyó. Ascendió a K'ihnich Paʔ Witz.'

[352] 9.11.0.0.0 12 Ajaw, 8 Kej, 11 de octubre 652.
[353] 9.10.18.2.19 1 Kawak, 17 Muwaan, 20 de diciembre de 650.

ESCALÓN IV



Escalón IV, sección este, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 7).

Transliteración

(A1) 14-5-**WINAL-ya** (B1) […]-**HAB'-ʔu-ti-ya** (A2) [12-**ʔAJAW-K'IN**?]-**ʔu-**11-**WINAKHAB'** (B2) **ʔi-ʔu-ti** (C1) 6-"HIX"-2-**K'AN-ʔa-si-ya** (D1) **HAY**?-**yi-MUT-la** (C2) **ʔu-KAB'-ji-ya-yu-ku-no-CH'EN-na** (D2) **K'UH-ka-KAN-ʔAJAW-LOK'-yi** (E1) **nu-JOL-CHAK-T'AB'-yi** (F1) **SAK-pa-**[…]**-na** (E2) **nu-t'a**?-**ja** (F2) **MUT-ʔAJAW-TAK**

Transcripción

Chanlajuʔn, hoʔ winal[ii]y, chan haab', ʔu[h]tiiy lajchaʔ ʔAjaw k'in(?), ʔub'uluch winaakhaab'. ʔI ʔu[h]ti wak Hix, chaʔ K'anasiiy hayaay(?) Mut[uʔ]l. ʔUkab'jiiy Yukno[ʔm] Ch'eʔn, k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw. Lok'[oo]y Nu[ʔn] [ʔU]jol Chaahk. T'ab'[aa]y Sak Pa…n. Nu[h]t'aj Mut[uʔl] ʔajawtaak.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Chanlajuʔn, hoʔ winal-iiy, chan haab',
Catorce, cinco mes-DEIC, cuatro año,

ʔuht-(i)-Ø-iiy lajchaʔ Ajaw k'in(?) u-b'uluch winaak-haab'.
suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC doce Ajaw día, ERG3S$_1$;ORD-once veinte-año.

ʔI ʔuht-i-Ø wak Hix, chaʔ K'anasiiy.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S seis Hix dos K'ayab'

Hay-aay-Ø Mut-uʔl.
Destruir-MPAS?-ABS3S tipo.de.peinado-TOP$_1$.

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy Yuknoʔm Ch'eʔn, k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC Yuknoʔm Ch'eʔn, dios-ADJ serpiente-TOP$_1$señor.

Lok'-ooy-Ø Nuʔn Ujol Chaahk.
Huir-CAMB-ABS3S Nuʔn Ujol Chaahk.

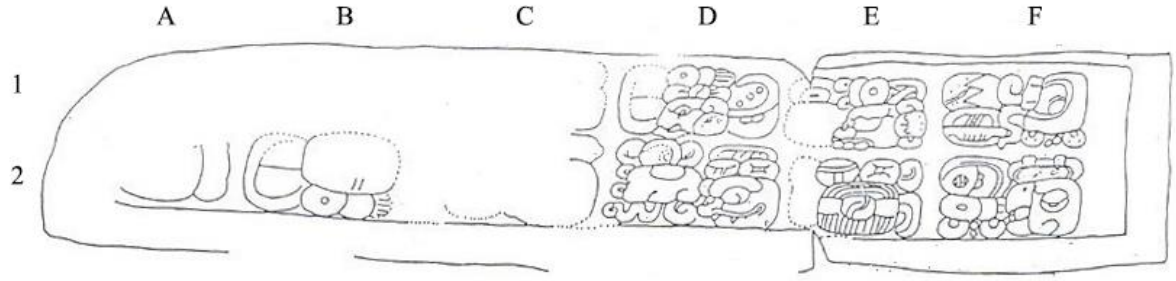
T'ab'-aay-Ø Sak Pa…n.
Ascender- CAMB-ABS3S Blanco …

Nu-h-t'-aj-Ø Mut-uʔl ʔajaw-taak.
Unir[PAS]-INTR.DER-ABS3S tipo.de.peinado-TOP1 señor-PL.

Traducción

'Catorce, cinco meses (y) años (después de que) había sucedió el día 12 Ajaw, el decimoprimer katún,[354] entonces sucedió que, (en) el día 6 Hix, 2 K'ayab',[355] se destruyó Mutuʔl. Yuhknoʔm Ch'eʔn, señor sagrado de Kaanuʔl, lo había ordenado. Nuʔn ʔUjol Chaahk huyó. Ascendió a Sak Pa…n. Los señores de Mutuʔl fueron unidos.[356]'

ESCALÓN III



Escalón III, sección este, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 7).

Transcripción

(A1) […] (B1) […] (A2) […] (B2) **ʔi-ʔu-ti** (C1) […] (D1) **ʔi**?**-ti-b'a-hi-ja** (C2) […](D2) **yu-ku-no-ʔICH'AK-K'AK'-ka-KAN-ʔAJAW** (E1) **yi-[ʔILAʔ]-nu-JOL-CHAK** (F1) **B'AJ-CHAN-K'AWIL-la** (E2) [**K'UH**]-**MUT-ʔAJAW-wa** (F2) **ʔu-ti-ya-YAX-ʔa**

[354] 9.11.0.0.0 12 Ajaw, 8 Kej, 11 de octubre 652.
[355] 9.11.4.5.14 6 Hix 2 K'ayab', 12 de enero de 657.
[356] *Nut':* 1) CHL: *ñut'ul,* pegado; *ñuts,* unir; *ñutsul,* estrecho (Aulie y Aulie, 1978: 88); 2) CHT: *nutz'u* "to stir up the fire"; *nut'u*: unir (verbo transitivo) (Stross, 1990: 12, 50); CHT: *nut-'u(l):* estrecho; *nutz',* 'comenzar un fuego' (Knowles, 1984); 4) CHR: *nut'u:* 'conectar, unir, comparar, igualar' (Pérez Martínez *et al.,* 1996: 155); *nut'i*: 'unir, juntar' (Hull, 2005: 89); 5) YUC: nut': estrecho, angosto, estrecharse (Barrera Vásquez, 1980: 591).

Transliteración

… ʔi ʔu[h]ti … ʔi ti b'aah[a]j … Yukno[ʔm] (Y)ihch'aak K'ahk', Kaan[u ʔl] ʔajaw, yilaʔ Nu[ʔn] [ʔU]jol Chaahk, B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. ʔU[h]tiiy Yaxaʔ.

Segmentación y análisis morfosintáctico

… ʔi ʔuht-i-Ø …
… entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S …

ʔi ti b'aah-aj-Ø … Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk', Kaan-uʔl ʔajaw.
entonces allí[357] imagen-INTR.DER-ABS3S Yuhknoʔm Yihch'aak K'ahk', serpiente-TOP1 señor.

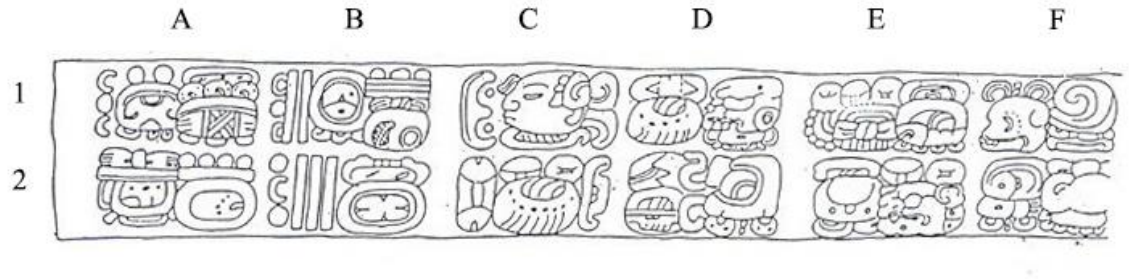
y-ʔilaʔ-Ø Nuʔn Jol Chaahk B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ERG32-VER-ABS3S Nuʔn ʔUjol Chaahk, B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo de peinado-TOP1 señor.

ʔUht-(i)-Ø-iiy Yax-(h)aʔ.
Suceder- INTR.DER-ABS3S verde-agua.

Traducción

… entonces sucedió que … entonces allí se hizo la imagen de … Yuhknoʔm Yihch'aak K'ahk', señor de Kaanuʔl, Nuʔn Jol Chaahk (y) B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, lo vieron. Sucedió en Yaxaʔ.

ESCALÓN II



Escalón II, sección este, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003 fig. 7).

[357] La preposición *ti* podría fungir como locativo, 'allí', al igual que en las inscripciones de Sabana Piletas y El Palmar.

Transliteración

(A1) 1-2-**WINAL-ji-ya-ʔu-to-ma** (B1) 11-**ʔAJAW-K'IN**?-18-**ʔIK'-SIJOM** (A2) **TAN-LAM**-9-"KAWAK" (B2) 17-**YAX-K'IN** (C1) **ʔu-na-ka-wa** (D1) **ta-b'a-JOL-mi** (C2) **ko-b'a-na-ʔAJAW** (D2) **B'AJ-CHAN-K'AWIL-la** (E1) **K'UH-MUT-ʔAJAW-yi-ta-ji** (F1) **ya-xi**-?-**li**? (E2) **ka-la-wa-B'ALAM-ʔAJAW** (F2) **ʔu-ti-ya-hi**?-**yu**?-**ju**?

Transcripción

Juʔn [heʔw], chaʔ winaljiiy, ʔu[h]toʔm b'uluch ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn ʔIhk'sijoʔm, tahnlam. B'alun "kawak" wuklajuʔn, Yaxk'in, ʔunaka[ʔ]w Tab' Jol[oo]m, Kob'an ʔajaw, B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. Yitaaj Yaxi…l(?) Kalaw, B'ahlam ʔajaw, ʔu[h]tiiy Hiyuj(?).

Segmentación y análisis morfosintáctico

Juʔn heʔw, chaʔ winal-jiiy,
Uno, dos mes-TEM.PSD,

ʔuht-oʔm b'uluch Ajaw k'in(?), waxaklajuʔn ʔIhk'sijoʔm, tahn-lam.
suceder-PART.FUT once Ajaw día, dieciocho Ch'eʔn, centro-expirar.

B'alun "Kawak" k'in(?), wuklajuʔn Yaxk'in, ʔu-nak-aʔw-Ø Tab' Joloom,
Nueve Kawak día, diecisiete Yaxk'in ERG3_1-conquistar-ACT-ABS3S Tab' Joloom,

Kob'an ʔajaw, B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
Kob'an señor, B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ peinado-TOP_1 señor,

Y-ʔit(a)-aaj-Ø Yaxi…l(?) Kalaw, B'ahlam ʔajaw.
ERG3_2-acompañar-PRF-ABS3S, Yaxi…l Kalaw, B'ahlam señor.

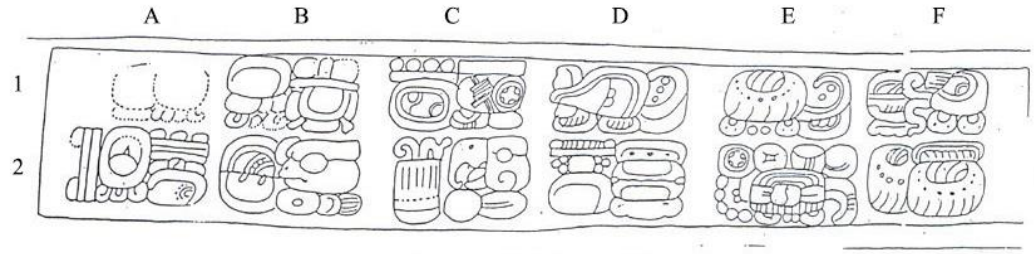
ʔUht-(i)-Ø-iiy Hiyuj(?).
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC Hiyuj(?).

Traducción

'Un día (y) dos meses antes de (que) suceda el día 11 Ajaw, el 18 Ch'eʔn, la mitad de la expiración,[358] (en) el día 9 Kawak, 17 Yaxk'in,[359] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, venció a Tab' Joloom, señor de Kob'an. Lo ha acompañado Yaxi…l(?) Kalaw, el señor de B'ahlam(?). Sucedió en Hiyuj(?).'

[358] 9.11.10.0.0 11 Ajaw, 18 Ch'en, 20 de agosto de 662.
[359] 9.11.9.15.19 9 Kawak, 17 Yaxk'in, 10 de julio de 662.

ESCALÓN I



Escalón I, sección este, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003 fig. 7).

Translteración

(A1) [17-9-**WINAL**-1-**HAB'**][360]-**ji-ya** (B1) **ʔu-ti-ya-**[**TAN**]**-LAM** (A2) 12-**ʔAJAW-K'IN**?-13-**SIJOM** (B2) **ʔi-ʔu-ti** (C1) 9-"KAB'AN"**-K'IN**?-5-**K'AN-JAL-wa** (D1) **chu-ka-ja** (C2) **TAJ-MOʔ-ʔo** (D2) **AJ-k'o/SIB'IK**?-**ʔu-B'AK-ki** (E1) **b'a-la-ja** (F1) **CHAN-na-K'AWIL-la** (E2) **K'UH-MUT-la-ʔAJAW-wa** (F2) **b'a-ka-b'a**

Transcripción

Wuklajuʔn [heʔw], b'alun winaljiiy, juʔn haab'iiy, ʔu[h]tiiy tahnlam, lajchaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn [ʔIhk']sijoʔm. ʔI ʔu[h]ti b'alun "Kab'an" k'in(?), hoʔ K'anjal[a]w. Chu[h]kaj Taj Moʔ, ʔaj…, ʔub'aak B'a[j]laj Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw, b'a[ah] kab'.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Wuklajuʔn heʔw, b'alun winal-jiiy, juʔn haab'-iiy,
Diecisiete día, nueve mes-TEM.PSD, uno año-DEIC,

ʔuht-(i)-Ø-iiy tahn-lam, lajchaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn ʔIhk'sijoʔm.
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S centro-expirar, doce ajaw día, trece ch'eʔn.

ʔI ʔuht-i-Ø b'alun "Kab'an" k'in(?), hoʔ K'anjalaw.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S nueve Kab'an día, cinco Pop.

Chu-h-k-aj-Ø Taj Moʔ, ʔaj-…, ʔu-b'aak B'ajlaj Chan K'awiil,
Capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3S taj moʔ, AG1-…, ERG31-cautivo B'ajlaj Chan K'awiil,

k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw, b'aah kab'.
dios-ADJ tipo de peinado-TOP1 señor, primero tierra.

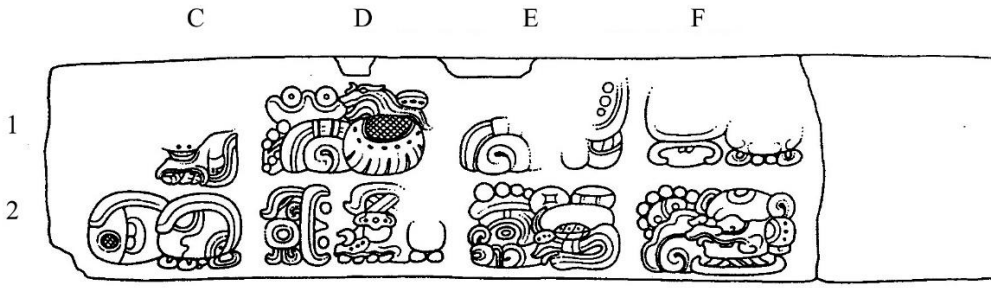
[360] Guenter (2003: 21) y Vega Villalobos (2014: 135) reconstruyen el número de distancia 1.9.17.

Traducción

‘Diecisiete días, nueve meses (y) un año (desde que) había sucedido la mitad de la expiración, el día 12 Ajaw, 13 Ch’eʔn,[361] entonces sucedió que, (en) el día 9 Kab’an, 5 Pop,[362] Taj Moʔ, el de …, el cautivo de B’ajlaj Chan K’awiil, señor sagrado de Mutuʔl, primero de la tierra, fue capturado.’

SECCIÓN OESTE

ESCALÓN VI



Escalón VI, sección oeste, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 8).

Transliteración

(C1) …]-**MUWAN-ni** (D1) **HAY**?-**yi**-T369-**HAʔ** (C2) **ʔu-KAB’-ji-ya** (D2) **nu-ʔu-JOL-CHAK** (E1) [**LOK’**]-**yi**-[**b’a**]-**la-ja** (F1) [**CHAN**]-**na**-[**K’AWIL**]-**la** (E2) **K’UH-MUT-ʔAJAW** (F2) **T’AB’-yi-CHAK-NAH**

Transcripción

… Muwaan hay[aa]y … Haʔ. ʔUkab’jiiy Nu[ʔn] ʔUjol Chaahk. Lok’[oo]y B’ajlaj Chan K’awiil, k’uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. T’ab’[aa]y Chaahk Naah.

Segmentación y análisis morfosintáctico

… Muwaan hay-aay-Ø … Haʔ.
… Muwaan destruir-MPAS-ABS3S … Haʔ.

[361] Vega Villalobos (2014: 136) apunta que la rueda calendárica debería ser 11 Ajaw, 18 Ch’eʔn (9.11.10.0.0.0, 20 de agosto de 662).
[362] 9.11.11.9.17 9 Kab’an, 5 Pop, 28 de febrero de 664.

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy Nuʔn Ujol Chaahk.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC Nuʔn Ujol Chaahk.

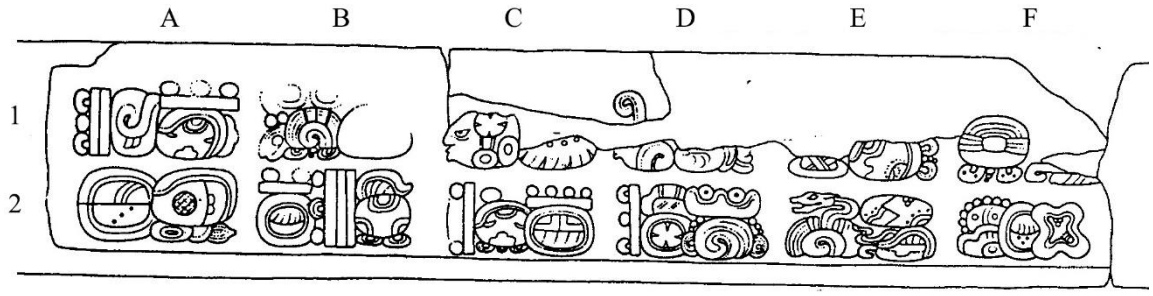
Lok'-ooy-Ø B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
Huir-CAMB-ABS3S B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo de peinado-TOP$_1$ señor,

T'ab'-aay-Ø Chaahk Naah.
Ascender-CAMB-ABS3S Chaahk hogar.

Traducción

'… Muwaan[363] se destruyó … Haʔ [Dos Pilas]. Nuʔn ʔUjol Chaahk lo había ordenado. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado Mutuʔl, huyó. Ascendió a Chaahk Naah.'

ESCALÓN V



Escalón V, sección oeste, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 8).

Transliteración

(A1) 11-**he**-8-**WINAL** (B1) **HAY**?-**yi-ya**-?-**HAʔ** (A2) **ʔi-ʔu-ti** (B2) **7**-"HIX"-17-**ka-se-wa** (C1) **PUL**-[…]-**HAʔ** (D1) **PUL-yi**-[…]-**ʔa**[364] (C2) 7-1-**WINAL-ya**-9-"AK'B'AL" (D2) 6-**YAX-K'IN-HAY**?-**yi** (E1) [**CHAK**]-**NAH**?-[**ʔu**]-**KAB'-ji-ya** (F1) **MUT-la**-[**na**]-**li**? (E2) **LOK'-yi-B'AJ-CHAN-K'AWIL** (F2) **T'AB'-yi-HIX-WITZ**

Transcripción

B'uluch he[ʔw], waxak winal, hay[aa]yiiy(?) … Haʔ. ʔI ʔu[h]ti wuk "Hix" k'in(?), wuklajuʔn Kaseʔw. Pul[uuy]… Haʔ. Pul[uu]y…aʔ . Wuk [heʔw], juʔn winal[ii]y, b'aluʔn "Ak'b'al", wak

[363] 9.12.0.8.3 4 Ak'b'al 11 Muwaan, 8 de diciembre de 672 (Vega Villalobos, 2014: 138).
[364] Guenter (2003: 23-24) lo lee como **PUL[yi]**-?-**ka-ʔa** y sugiere que quizá corresponde al nombre de El Perú, denominado en época Clásica como Wakaʔ.

Yaxk'in hay[aa]y(?) Chaahk Naah. ʔUkab'jiiy Mut[uʔ]lnaal[365]*. Lok'[oo]y B'aj[laj] Chan K'awiil. T'ab'[aa]y Hix Witz.*

Segmentación y análisis morfosintáctico

B'uluch heʔw, waxak winal hay-aay-Ø-iiy ... Haʔ.
Once día, ocho mes, destruir-MPAS-ABS3S-DEIC … Haʔ.

ʔI ʔuht-i-Ø wuk "Hix" k'in(?) wuklajuʔn Kaseʔw.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S siete Hix día, diecisiete Sek.

Pul-uuy-Ø... Haʔ. Pul-uuy-Ø ...aʔ.
quemar-CAMB-ABS3, quemar- CAMB-ABS3 …aʔ.

Wuk heʔw, juʔn winal-iiy, b'aluʔn "Ak'b'al", wak Yaxk'in
Siete día, uno mes-DEIC nueve Ak'b'al día, seis Yaxk'in

hay-aay-Ø Chaahk Naah.
destruir-MPAS-ABS3S Chaahk Naah.

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy Mut-uʔl-naal.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC tipo de peinado-TOP$_1$-ABSTL.

Lok'-ooy-Ø B'ajlaj Chan K'awiil.
Huir-CAMB-ABS3S B'ajlaj Chan K'awiil.

T'ab'-aay-Ø Hix Witz.
Ascender-CAMB-ABS3S jaguar ceremonial montaña.

Traducción

'Once días (y) ocho meses (después de que) se destruyera … Haʔ [Dos Pilas], entonces sucedió que, (en) el día 7 Hix, 17 Sek,[366] se quemó … se quemó …aʔ . Siete[367] días (y) un mes (después), (en) el día 9 Ak'b'al, 6 Yaxk'in, Chaahk Naah se destruyó. Lo había ordenado el de Mutuʔl. B'ajlaj Chan K'awiil huyó. Ascendió a Hix Witz.'

[365] *Mutuʔlnaal* o quizá *mutuʔlnal[i]l.*
[366] 9.12.0.16.14 6 Hix 17 Sek, 28 de mayo de 673. Error en el coeficiente del *tzolk'in.*
[367] Como señala Vega Villalobos (2014: 139), para obtener la siguiente fecha, 9.12.1.0.3 9 Ak'b'al 6 Yaxk'in, 26 de junio de 673, el número de distancia debe ser 1.9.

ESCALÓN IV

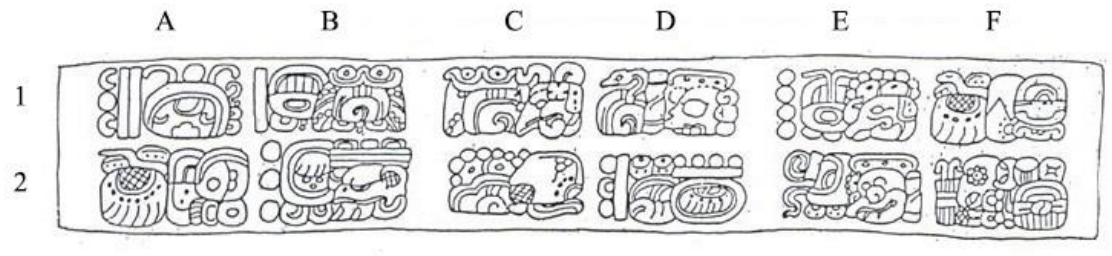


Figura 2.2.15. Escalón IV, sección oeste, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 8).

Transliteración

(A1) 11-1-**WINAL-ji-ya** (B1) 5-**HAB'-ya-HAY**?-**yi-ya** (A2) T369-**HAʔ-ʔi-ʔu-ti** (B2) 3-"HIX"-**K'IN**?-16-**MUWAN** (C1) **HAY**?-**yi-PUL-li** (D1) **LOK'-yi-nu-ʔu-JOL-CHAK** (C2) **T'AB'-yi-pa**?-**TUN-ni** (D2) 7-**la-ta-**9-"IMIX" (E1) 4-**PAX-HUL-li** (F1) T369-**HAʔ-B'AJ-CHAN-na** (E2) **K'AWIL-la-ʔu-CHAN-nu** (F2) **TAJ-MOʔ-ʔo-K'UH-MUT-ʔAJAW**

Transcripción

B'uluch [heʔw], juʔn winaljiiy, hoʔ haab'[ii]y hay[aa]yiiy(?) ... Haʔ. ʔI ʔu[h]ti, hux "Hix" k'in(?), waklajuʔn Muwaan. Hay[aa]y(?) Puli[l].[368] *Lok'[oo]y Nu[ʔn] ʔUjol Chaahk. T'ab'[aa]y Pa[ʔ]tuun. Wuklat, b'alun "Imix", chan Pax, huli ... Haʔ B'aj[laj] Chan K'awiil, ʔuchaʔn Taj Moʔ, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.*

Segmentación y análisis morfosintáctico

B'uluch heʔw, juʔn winal-jiiy, hoʔ haab'-iiy
Onche día, uno mes-TEM.PSD, cinco año-DEIC

hay-aay-Ø-iiy ... Haʔ.
destruir-MPAS-ABS3S-DEIC … Haʔ.

ʔI ʔuht-i-Ø, hux "Hix" k'in(?), waklajuʔn Muwaan.
entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S, tres Hix día, dieciséis Muwaan.

Hay-aay-Ø-iiy Pulil.
destruir-MPAS-ABS3S-DEIC Pulil.

[368] Guenter (2003: 26) reconstruye el topónimo como Puluul, en tanto que Vega Villalobos (2021: 53) señala que se trata de Pulil. En este análisis sigo la propuesta de Vega Villalobos.

Lok'-ooy-Ø Nuʔn ʔUjol Chaahk.
Huir-CAMB-ABS3S Nuʔn Ujol Chaahk.

T'ab'-aay-Ø Paʔ-tuun.
Ascender-CAMB-ABS3S pared-piedra.

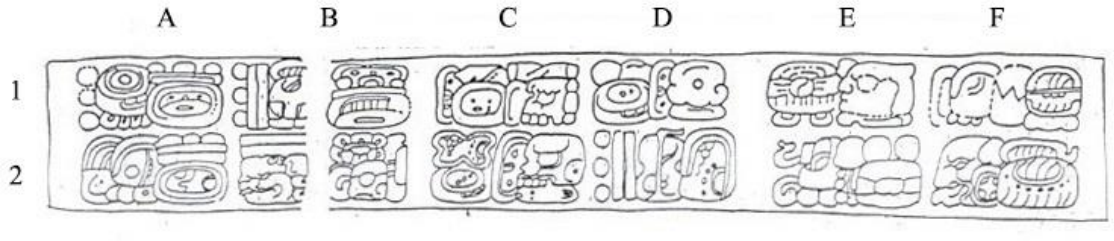
Wuk-lat, b'alun "Imix", chan Pax, hul-i-Ø ... Haʔ B'aj[laj] Chan K'awiil,
Siete-CL.días nueve Imix cuatro Pax, llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S … Haʔ B'ajlaj Chan K'awiil,

ʔu-chaʔn Taj Moʔ, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ERG3$_1$-guardián Taj Moʔ, dios-ADJ tipo de peinado-TOP$_1$ señor.

Traducción

'Once días, un mes (y) cinco años (desde que) se destruyó … Haʔ [Dos Pilas], entonces sucedió que, (en) el día 3 Hix, 16 Muwaan,[369] se destruyó Pulil. Nuʔn ʔUjol Chaahk huyó, ascendió a Paʔtuun. Siete (días después), (en) el día 9 Imix, 4 Pax,[370] B'ajlaj Chan K'awiil, guardián de Taj Moʔ, señor sagrado de Mutuʔl, llegó a … Haʔ [Dos Pilas].'

ESCALÓN III



Escalón III, sección oeste, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 8).

Transliteración

(A1) 3-**WINAK-ji-ya-**8-**ʔAJAW-** (B1) 13-**ka-se-wa-ʔu**-7-**HAB'** (A2) **ʔi-ʔu-ti-**11-"KAB'AN" (B2) 10-**SUTZ'-ju-b'u-yi** (C1) **ʔu-TOK'-PAKAL-nu-ʔu-JOL-CHAK** (D1) **NAB'-ja-ʔu-CH'ICH'-li** (C2) **WITZ-ja-ʔu-JOL-li** (D2) 13-**tzu-ku** (E1) **MUT-la-na-li** (F1) **ʔu-KAB'-ji-B'AJ-CHAN-na** (E2) **K'AWIL-la-K'UH-MUT-ʔAJAW** (F2) **B'AH-ka-b'a**

[369] 9.12.5.9.14 2 Hix 17 Muwaan, 13 de diciembre de 677.
[370] 9.12.5.10.1 9 Imix 4 Pax, 20 de diciembre de 677.

Transcripción

Hux winaakjiiy, waxak ʔAjaw huxlajuʔn Kaseʔw, ʔuwuk haab'. ʔI ʔu[h]ti b'uluch "Kab'an", lajuʔn Suutz'. Jub'uuy ʔutoʔk' ʔupakal Nu[ʔn] ʔUjol Chaahk. Naahb[a]j ʔuch'ich'[e]l, witz[ii]j ʔujol[il] huxlajuʔn tzuk mut[uʔ]lnaal. ʔUkab'[aa]j B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔ ajaw, b'aah kab'.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Hux winaak-jiiy waxak ʔAjaw, huxlajuʔn Kaseʔw, ʔu-wuk haab',
Tres veinte-TEM.PSD ocho Ajaw trece Sek, ERG3$_1$;ORD-siete año,

ʔi ʔuht-i-Ø b'uluch "Kab'an", lajuʔn Suutz'.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S once Kab'an, diez Sotz',

Jub'-uuy-Ø ʔu-toʔk' ʔu-pakal Nuʔn ʔUjol Chaahk.
abatir-MPAS-ABS3S ERG3$_1$;POS-pedernal ERG3$_1$;POS-escudo Nuʔn ʔUjol Chaahk.

Naahb-aj-Ø ʔu-ch'ich'-el,
Mar-INC-ABS3S ERG3$_1$;POS-sangre-INAL,

witz-iij-Ø ʔu-jol-il huxlajuʔn tzuk mut-uʔl-naal.
montaña-INC-ABS3S ERG3$_1$;POS-cabeza-INAL trece región tipo.de.peinado-TOP$_1$-ABST.

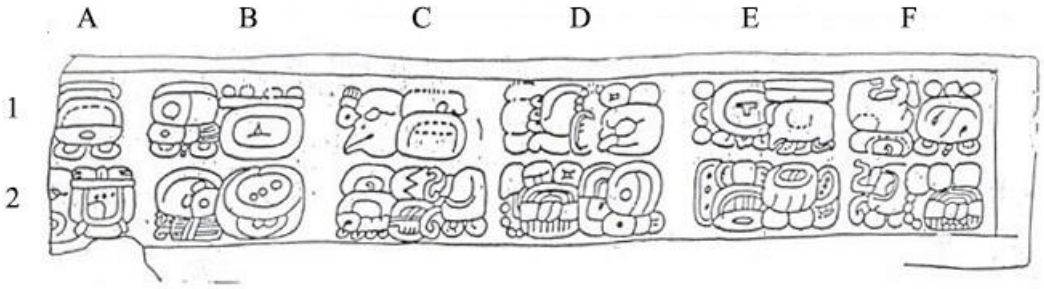
ʔU-kab'(i)-aaj-Ø B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw, b'aah kab'.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo de peinado-TOP$_1$, primero tierra.

Traducción

'Tres días y un mes (antes) del día 8 Ajaw, 13 Sek,[371] el séptimo año, entonces sucedió que, (en) el día 11 Kab'an, 10 Sotz'.[372] Se abatieron el escudo y el pedernal de Nuʔn ʔUjol Chaahk. La sangre de los de las trece regiones Mutuʔl se hizo mar, sus cráneos se hicieron montañas. Lo ha ordenado B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, primero de la tierra.'

[371] 9.12.7.0.0 8 Ajaw 13 Sek, 23 de mayo de 679.
[372] 9.12.6.16.17 11 Kab'an 10 Sotz', 30 de abril de 679.

ESCALÓN II



Escalón II, sección oeste, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 8).

Transliteración

(A1) […]-5-**HAB'-ya** (B1) **ʔu-ti-ya**-9-**ʔAJAW** (A2) [18]-**SUTZ'-TAN-LAM** (B2) **ʔAK'-TAJ-ja** (C1) **ti**-?-? (D1) **yu-ku-no-CH'EN-na-K'UH-ka-KAN-ʔAJAW** (C2) **yi-ta-ji-B'AJ-CHAN-K'AWIL-la** (D2) **K'UH-MUT-ʔAJAW-ʔi-ʔu-ti** (E1) 2-"IK'"-**K'IN**?-10-**MUWAN** (F1) **TZUTZ-yi**-3-**TAL-la** (E2) **ʔu-WINAKHAB'-b'a-la-ja** (F2) **K'AWIL-la-K'UH-MUT-ʔAJAW**

Transcripción

… hoʔ haab'[ii]y, ʔu[h]tiiy b'alun ʔAjaw, waxaklajuʔn Suutz', tahnlam. ʔAk'taj ti … Yukno[ʔm] Ch'eʔn, k'uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw. Yitaaj B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. ʔI ʔu[h]ti chaʔ "Ik'" k'in(?), lajuʔn Muwaan. Tzutz[uu]y huxtal ʔuwinaakhaab' B'ajlaj [Chan] K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis morfosintáctico

… hoʔ haab'-iiy ʔuht-(i)-Ø-iiy b'alun Ajaw, waxaklajuʔn Suutz', tahn-lam.
… cinco año-DEIC suceder-INTR.DER.COMPL-ABS3S nueve Ajaw, dieciocho Sotz' centro-expirar

ʔAk'(o)t-aj-Ø tiʔ … Yuhknoʔm Ch'eʔn, k'uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw.
baile-INTR.DER-ABS3S PREP1 … Yuhknoʔm Ch'eʔn dios-ADJ serpiente-TOP1 señor

Y-ʔit(a)-aaj-Ø B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ERG31-acompañar-PRF-ABS3S B'ajlaj Chan K'awiil dios-ADJ tipo.de.pienado-TOP1 señor.

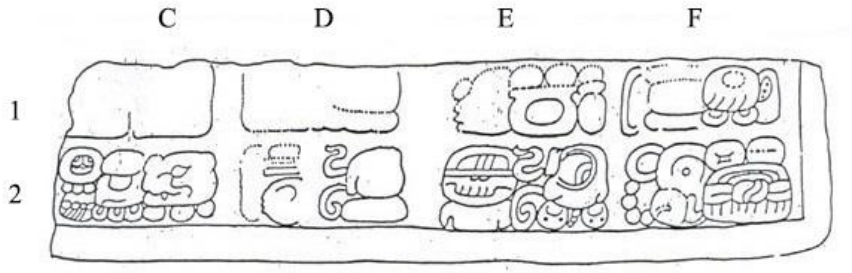
ʔI ʔuht-i-Ø chaʔ "Ik'" k'in(?), lajuʔn Muwaan.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S dos Ik' día, diez Muwaan.

Tzutz-uuy-Ø hux-tal ʔu-winaak-haab' B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
terminar-MPAS-ABS3S tres-CL ERG3$_1$-veinte-año B'ajlaj Chan K'awiil dios-ADJ tipo.de.peinado-TOP$_1$ señor.

Traducción

'… (y) cinco[373] años (después), había sucedido el 9 Ajaw, 18 Sotz',[374] en la mitad de la expiración. Yuknoʔm Ch'eʔn, señor sagrado de Kaanuʔl, bailó en/con …, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, lo ha acompañado. Entonces sucedió que, (en) el día 2 Ik', 10 Muwaan,[375] se terminó el tercer katún de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl.'

ESCALÓN I



Escalón I, sección oeste, Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas (dibujo de F. Fahsen Ortega, tomado de Fahsen Ortega, 2003: fig. 8).

Transliteración

…] (C1) […] (D1) […] (C2) **KOKAJ-ji-B'ALAM-ma** (D2) […]-**ya**?/**K'AK'**-?-[…][376] (E1) **ʔIX-**[…]-**ʔAJAW-wa**? (F1) **ʔu-**[**MIJIN-na**]-**b'a-la-ja** (E2) **CHAN-na-K'AWIL-la** (F2) **K'UH-MUT-ʔAJAW**

Transcripción

… Kokaaj(?) B'ahlam, … ʔIx … ʔajaw, ʔumijiʔn B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.

[373] El número de distancia está incompleto, pero en el dibujo de Fahsen Ortega (2002), el coeficiente de los años parece que corresponde al numeral 5. De ser así, se trata de otro error, pues el número de distancia correcto entre las dos fechas registradas debería ser 2.11.2.
[374] 9.12.10.0.0 9 Ajaw 18 Sotz, 7 de mayo de 682.
[375] 9.12.12.11.2 2 Ik' 10 Muwaan, 4 de diciembre de 684.
[376] Debido a la erosión del bloque jeroglífico no pueden leerse los signos, no obstante, debe tratarse de alguna expresión de parentesco, muy probablemente *yal*, 'hijo (de mujer)', puesto que en E1-F2 se encuentra el nombre de los progenitores de ʔItzam Kokaaj B'ahlam.

Segmentación y análisis morfosintáctico

... Kokaaj(?) B'ahlam, ... ʔIx ... ʔajaw,
… Kokaaj(?) B'ahlam, … FM … señor,

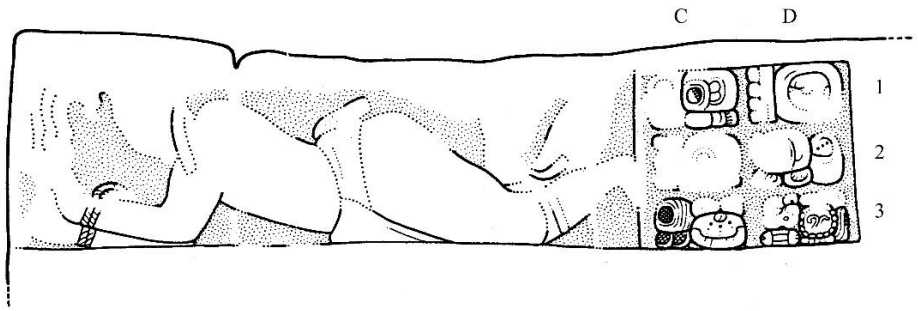
ʔu-mijiʔn B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ERG3I-hijo de hombre B'ajlaj Chan K'awiil, dios-ADJ tipo de peinado-TOP1 señor.

Traducción

'… Kokaaj(?) B'ahlam, [hijo de] …. señora de ..., el hijo de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl.'

A.2.3. ESCALERA JEROGLÍFICA 3 DE DOS PILAS

ESCALÓN I



Escalón I, Escalera jeroglífica 3 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-23).

Transliteración

…] (C1) [**ʔi**]-**ʔu-ti** (D1) 9-[…][377] (C2) […][378] (D2) **chu-ka-ja** (C3) **nu-**[**pi**]-**tzi** (D3) **ch'o-ko-**?-**ni-la-ʔAJAW**

Transcripción

... ʔi ʔu[h]ti b'alun ... chu[h]kaj Nupitz(?) ch'ok ...niil[379] *ʔajaw.*

[377] Signo jeroglífico perdido correspondiente al nombre del día.
[378] Signos jeroglíficos perdidos correspondientes al coeficiente y nombre del mes.
[379] Se trata del glifo emblema de El Chorro, el cual no se ha leído por completo, pues contiene un signo indescifrado.

Segmentación y análisis morfosintáctico

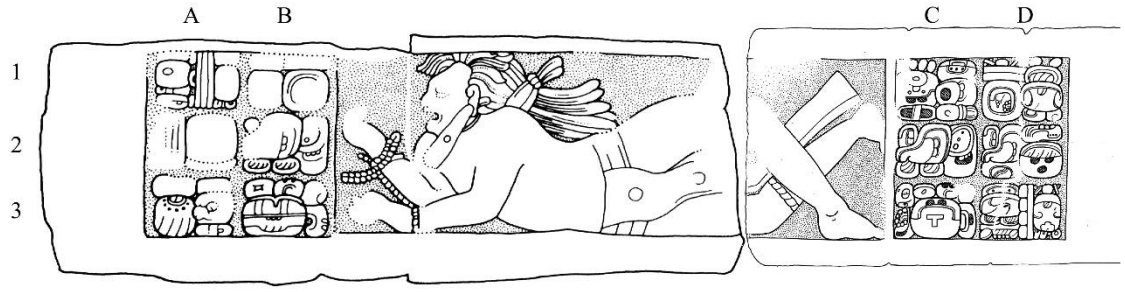
... ʔi ʔuht-i-Ø b'alun ...
… entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3S nueve …

chu-h-k-aj-Ø Nupitz ch'ok ...niil ʔajaw.
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 Nupitz joven …niil señor.

Traducción

'… entonces sucedió el 9 … Nupitz, el señor joven de …nil, fue capturado.'

ESCALÓN II



Escalón II, Escalera jeroglífica 3 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-23).

Transliteración

(A1) […][380]-17-[…]-**WINAK-ji-ya** (B1) [7-"MEN"] (A2) 18-**SUTZ'** (B2) **chu-ka-ja** (A3) [**k'a**]-**b'a**-[**la**]-**XOK-ki** (B3) **PAʔ-CHAN-ʔAJAW-wa** (C1) 4-**la-ta-ʔi-ʔu-ti** (D1) 11-"KAWAK"-2-**ka-se-wa** (C2) **chu-ka-ja** (D2) **chu-li-wi-HIX** (C3) **ʔIK'-ʔa-ʔAJAW-wa** (D3) **ʔu-TZ'AK-ka-ʔAJ**-9-1-**WINAK-ji-ya**

Transcripción

... wuklajuʔn [heʔw], ... winaakjiiy, wuk "Men", waxaklajuʔn Suutz' chu[h]kaj K'ab'al Xook, Paʔchan ʔajaw. Chanlat ʔi ʔu[h]ti b'uluch "Kawak", chaʔ Kaseʔw. Chu[h]kaj Chuliw Hix, ʔIk'a[ʔ] ʔajaw. ʔUtz'akaj b'alun [heʔw], juʔn winaakjiiy

[380] Podría tratarse de la expresión *ʔutz'akaj,* 'es la completitud de', que habitualmente precede a los números de distancia en las inscripciones mayas, al igual que D3 del Escalón II; sin embargo, el deterioro del bloque jeroglífico no permite reconocer los signos claramente.

Segmentación y análisis morfosintáctico

... wuklajuʔn heʔw, ... winaakjiiy wuk, "Men" waxaklajuʔn Suutz',
… diecisiete día, … mes- TEM.PSD siete Men, dieciocho Sotz',

chu-h-k-aj-Ø K'ab'al Xook, Paʔchan ʔajaw.
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 K'ab'al Xook, partir-cielo señor.

Chan-lat, ʔi ʔuht-i-Ø b'uluch "Kawak", chaʔ Kaseʔw.
Cuatro-CL entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 once Kawak, dos Sek.

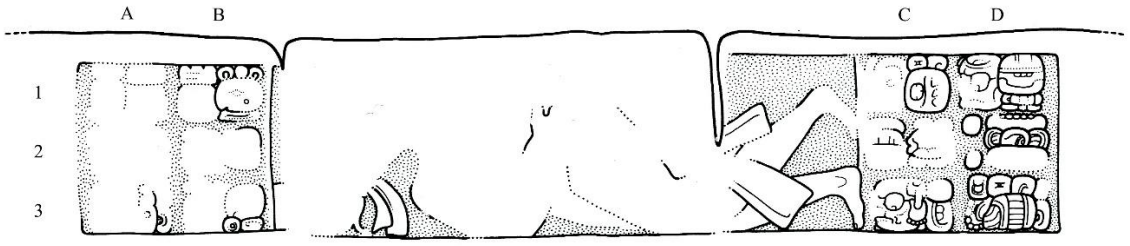
Chu-h-k-aj-Ø Chuliw Hix, ʔIk'aʔ ajaw.
Capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 Chuliw Hix, ʔIk'aʔ señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø b'alun heʔw, juʔn winaak-jiiy
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 nueve día, uno mes-TEM.PSD

Traducción

'… (después de) diecisiete días (y) … meses, (en) el día 7 Men, 18 Sotz',[381] K'ab'al Xook, señor de Paʔchan, fue capturado. Cuatro (días después), entonces sucedió el 11 Kawak, el 2 Sek.[382] Chuliw Hix, señor de Ik'aʔ, fue capturado. Es la completitud de nueve días, un mes…'

ESCALÓN III



Escalón III, Escalera jeroglífica 3 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-23).

[381] 9.15.13.15.15 7 Men 18 Sotz' o 21 de abril de 745.
[382] 9.15.13.15.19 7 Men 18 Sotz' o 25 de abril de 745.

Transliteración

(A1) […] (B1) 13?-[…][383]-1-**CHIK**?**-ni** (A2) […] (B2) […] (A3) […]-**wa** (B3) […]-**TEʔ**? (C1) [**chu**?]-**ʔAJAW-TAK** (D1) **K'AWIL-CHAN-K'INICH** (C2) [**ʔu-CHAN**]- **ʔAK-la-ʔAJAW** (D2) 2-**wi-WINAKHAB'** (C3) **KAL-TEʔ** (D3) **K'UH-MUT-ʔAJAW-wa**

Transcripción

... huxlajuʔn(?) ... juʔn Chik[i]n ... w ...teʔ ... Chu[k] ʔajawtaak K'awiil Chan K'ihnich ... ʔuchaʔn ʔAhk[uʔ]l ʔajaw, chaʔ winaakhaab' kal[oʔm]teʔ, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis

... huxlajuʔn ... juʔn Chikin ... w ...teʔ ...
… trece … uno Xul … w …teʔ …

Chuk ʔajaw-taak K'awiil Chan K'ihnich, ʔu-chaʔn ʔAhk-uʔl ʔajaw,
capturar señor-PL K'awiil Chan K'ihnich, ERG3$_1$;POS-guardián tortuga-TOP$_1$ señor,

chaʔ winaak-haab' kal-oʔm-teʔ, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
dos veinte-año cortar?-AG$_2$-árbol/linaje?, dios-ADJ tipo de peinado-TOP$_1$ señor.

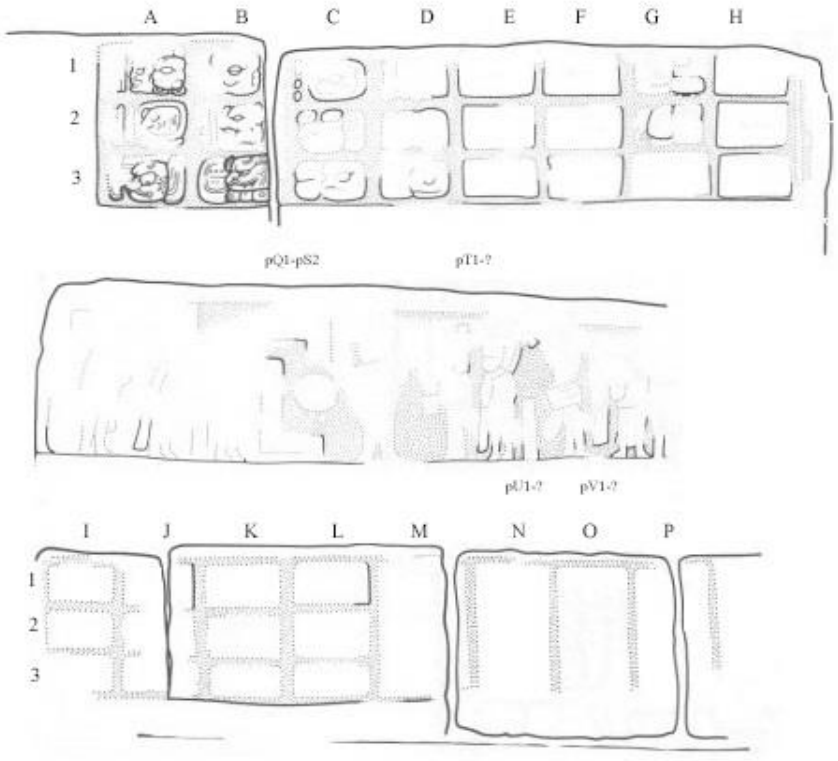
Traducción

'(en) el día 13 … 1 Xul, …w …teʔ, K'awiil Chan K'ihnich, guardián del señor de ʔAhkuʔl, *kaloʔmteʔ* de dos k'atunes, señor sagrado de Mutuʔl, capturó a los señores.'

[383] Jeroglifo perdido correspondiente al nombre del día. Dado que el coeficiente del *haab'* es 1, podría tratarse de los días *Ak'b'al, Lamat, B'en* o *Etz'nab'*.

A.2.4. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE DOS PILAS

ESCALÓN I



Escalón I, Escalera jeroglífica 1 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-16).

Transliteración

(A1) […]-**WINAL-ya** (B1) […]-**HAB'** (A2) [8][384]-**ʔAJAW-K'IN**? (B2) [8][385]-**SUTZ'** (A3) **NAH**-5-**TUN-ni** (B3) **ʔi-ʔu-ti** (C1) 4-[…] (D1) […] (C2) […] (D2) […] (C3) […] (D3) […]-**CHAN**?

Transcripción

... winal[ii]y, ... haab', waxak ʔAjaw k'in(?), waxak Suutz', naah hoʔtuun, ʔi ʔu[h]ti chan ... chaʔn

[384] Coeficiente del *tzolk'in,* corresponde a un número superior a 5, pues se advierten vestigios de una barras.
[385] Coeficiente del *haab',* corresponde a un número entre 6 y 9, pues se advierten vestigios de un punto y una barra. Dado que aritméticamente, el día Ajaw sólo puede combinarse con los coeficientes 3, 8, 13 y 18, debe tratarse del numeral 8.

Segmentación y análisis morfosintáctico

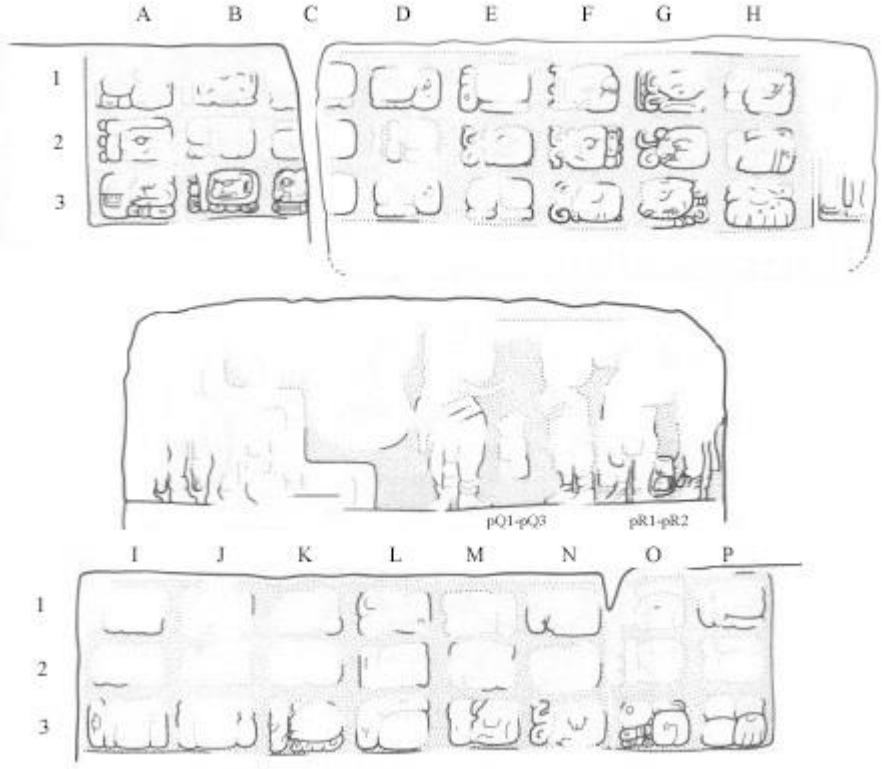
... winal-iiy, ... haab', waxak ʔAjaw k'in(?), waxak Suutz', naah hoʔ-tuun,
... mes-DEIC, … año, ocho Ajaw día, waxak Sotz', primero cinco-año,

ʔi ʔuht-i-Ø chan ... chaʔn
entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 cuatro … guardián

Traducción

'… mes … año, el día 8 Ajaw, 8 Sotz', el primer *hoʔtuun,*[386] entonces sucedió el cuatro … guardián …'

ESCALÓN II



Escalón II, Escalera jeroglífica 1 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-16).

[386] 9.16.5.0.0 8 Ajaw 8 Sotz' u 8 de abril 756.

Transliteración

(A1) 5-**he-wa-**[1][387]-**WINAL** (B1) […]-**K'IN**? (A2) 3-**TEʔ-ma-ka** (B2) **TAN-na-LAM-wa** (A3) **ʔi-ʔu-ti** (B3) 6-[…]-**K'IN**? (C1) […] (D1) […]-**ja** (C2) […] (D2) […] (C3) **ch'o-ko-**[…] (D3) […]-**ja** (E1) **ti-**[…] (F1) 18-**B'AH** (E2) **K'AWIL** (F2) **K'INICH** (E3) […] (F3) […] (G1) **ʔu-MIJIN-na** (H1) **KOKAJ**? (G2) **K'AWIL** (H2) **K'UH-MUT-ʔAJAW** (G3) **ʔi-ʔu-ti** (H3) ?-"IMIX"(I1) […] (J1) […] (I2) […] (J2) […] (I3) **u-**[…] (J3) […] (K1) […] (L1) […] (K2) […] (L2) […] (K3) **ʔu-**[**KAB'**]?-**ji-ya** (L3) […] (M1) […] (N1) […] (M2) […] (N2) […] (M3) **KOKAJ**? (N3) **K'AWIL** (O1) […] (P1) […] (O2) […] (P2) […] (O3) **ʔu-ti-ya-**[…]-? (P3) […]-**HAʔ**

Transcripción

Hoʔ heʔw, juʔn winal ... k'in(?), huxteʔ Mak, tahnlam[a]w. ʔI ʔu[h]ti wak ... k'in(?) ... ...j(?) ... ch'ok ... ti ... Waxaklajuʔn [ʔU]b'aah K'awiil K'ihnich ... ʔumijiʔn Kokaaj(?) K'awiil, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. ʔI ʔu[h]ti ... "Imix" ... ʔukab'jiiy ... Kokaaj(?) K'awiil ... ʔu[h]tiiy ... Haʔ.

Segmentación y análisis morfológico

Hoʔ heʔw, juʔn winal ... k'in(?), hux-teʔ Mak. Than-lam-aw-Ø.
Cinco día, uno mes … día(?), tres-CL mak. centro-menguar-APAS-ABS3S.

ʔI ʔuht-i-Ø wak ... k'in(?) ... ...j(?) ... ch'ok ... ti ...
Entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 seis … día(?) … …j(?) … joven … PREP1…

Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil K'ihnich ...
Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil K'ihnich …

ʔu-mijiʔn Kokaaj(?) K'awiil, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ERG31;POS-hijo Kokaaj K'awiil, dios-ADJ peinado-TOP1 señor.

ʔI ʔuht-i-Ø ... "Imix" ... ʔu-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy ...
Entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 … Imix … ERG31-ordenar-PRF-ABS3-DEIC …

Kokaaj K'awiil ... ʔuht-(i)-Ø-iiy ... Haʔ.
Kokaaj K'awiil … suceder- INTR.COMPL-ABS3-DEIC … Haʔ.

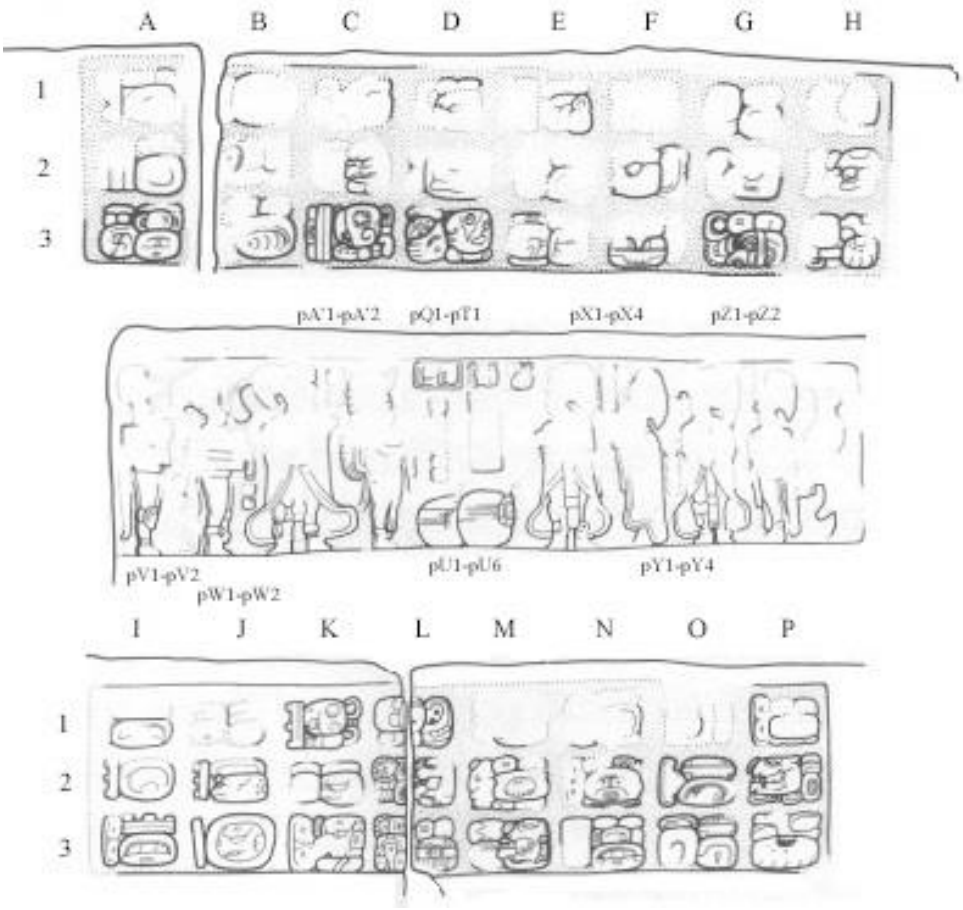
Traducción

'Cinco días, un mes … día, 3 Mak. Se menguaron a la mitad. Entonces sucedió el día 6 … joven … en … Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil K'ihnich, … el hijo de Kokaaj(?) K'awiil,

[387] Vega Villalobos (2014: 251).

señor sagrado de Mutuʔl. Entonces sucedió … Imix … Lo ha ordenado … Kokaaj(?) K'awiil … sucedió … Haʔ.'

ESCALÓN III



Escalón III, Escalera jeroglífica 1 de Dos Pilas (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-16).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (A2) […] (B2) **TZUTZ**?-**ja**? (A3) **ʔu**-2-**TAL-ʔu-WINAKHAB'** (B3) [**ti**]- **ʔAJAW-le** (C1) […] (D1) **K'UH-MUT-ʔAJAW** (C2) […] (D2) […] (C3) 12-**K'AN-ʔa-si-ya** (D3) **ʔu-CHAM-YAH**?- **ʔa** (E1) […] (F1) […] (E2) […] (F2) […] (E3) […] (F3) **PAʔ-CHAN** (G1) […] (H1) […] (G2) **K'AWIL** (H2) **CHAN-K'INICH** (G3) **K'UH-MUT-ʔAJAW** (H3) **ʔu-ti-ya**-?-**HAʔ** (I1) […]-**WINAL** (J1) […]-**HAB'**-[…]-**WINAKHAB'** (I2) 6-**ʔAJAW** (J2) 8-[…]-**SIJOM** (I3) **ʔu**-13-**HAB'** (J3) 5-"MEN"? (K1) 13-**K'AN-ʔa-si-ya** (L1) **ʔAK'-ta-ja** (K2) […]-**ʔu-CHAN**? (L2) **ʔITZAM-K'AWIL** (K3) **ʔu**-?-**ki** (L3) **K'UH-MUT-ʔAJAW** (M1) **ya-ʔAL** (N1) **ʔIX**?-[…] (M2) **ʔIX**-?-**ʔAJAW** (N2) **ʔu-MIJIN-na** (M3)

B'AJ-CHAN-K'AWIL (N3) (O1) […] (P1) **ʔu-**[…] (O2) **ʔu-CHAN-TUN**? (P2) **ʔu-ti-ya** (O3) ?-?-**CHAN-CH'EN** (P3) ?-**HAʔ**

Transcripción

… Tzuhtz[a]j(?) ʔuchaʔtal ʔuwinaakhaab' ti ʔajawle[l] … k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. … b'uluch K'anasiiy ʔucham yahaʔ(?) … Paʔchan … K'awiil Chan K'ihnich, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. ʔU[h]tiiy … haʔ … winal … haab' … winaakhaab', wak ʔAjaw, waxak …sijoʔm, ʔuhuxlajuʔn haab'. Hoʔ "Men", huxlajuʔn K'anasiiy ʔahk'taj … ʔuchaʔn(?) ʔItzam K'awiil, ʔu…k, k'uh[ul] Mut[uʔl], yal ʔIx … ʔIx … ʔajaw, ʔumijʔn B'ajlaj Chan K'awiil. ʔU… ʔuchantuun ʔu[h]tiiy … chan ch'eʔn … Haʔ.

Segmentación y análisis

… Tzu-h-tz-aj-Ø ʔu-chaʔ-tal ʔu-winaak-haab'
… terminar[PAS]-INTR.DER-ABS3 ERG3$_1$;ORD-dos-DEIC ERG3$_1$;ORD-veinte-año

ti ʔajaw-lel … k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
PREP$_1$ señor-ABST … dios-ADJ tipo.peinado-TOP$_1$ señor.

… b'uluch K'anasiiy ʔu-cham yahaʔ(?) … Paʔ-chan …
… once K'ayab' ERG3$_1$-agarrar ? … partir-cielo …

K'awiil Chan K'ihnich, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
K'awiil Chan K'ihnich, dios-adj tipo.peinado-TOP$_1$ señor.

ʔUht-(i)-Ø-iiy … haʔ … winal … haab' … winaak-haab',
suceder-INTR.COMPL-ABS3-DEIC … haʔ … mes … año … veinte-año,

wak ʔAjaw, waxak …sijoʔm, ʔu-huxlajuʔn haab'.
seis Ajaw, ocho …, ERG3$_1$;ORD-trece año.

Hoʔ "Men", huxlajuʔn K'anasiiy ʔahk'(o)t-aj-Ø …
Cinco Men, trece K'ayab' baile-INTR.DER-ABS3 …

ʔu-chaʔn(?) ʔItzam K'awiil, ʔu…k, k'uh-ul Mut-uʔl,
ʔ-guardián(?) ʔItzam K'awiil, ʔu…k, dios-ADJ peinado-TOP$_1$,

y-ʔal ʔIx … ʔIx … ʔajaw,
ERG3$_2$;POS-hijo.de.mujer FM … FM … señor,

ʔu-mijʔn B'ajlaj Chan K'awiil.
ERG3$_1$;POS-hijo.de.hombre B'ajlaj Chan K'awiil.

ʔU… ʔu-chan tuun ʔuht-(i)-Ø-iiy … chan ch’eʔn … Haʔ.
ʔU… ERG3$_1$;POS-serpiente? piedra INTR.COMPL-ABS3-DEIC … cielo cueva … Agua.

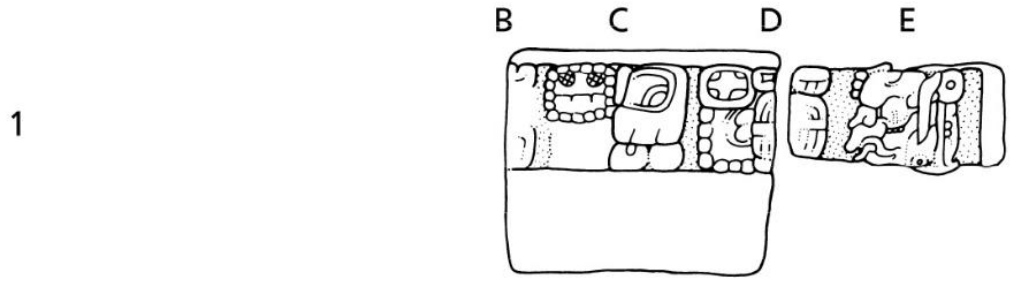
Traducción

‘… fue terminado(?) el segundo katún en el señorío … señor sagrado de Mutuʔl. 11 K’ayab’, su toma de … Paʔchan … K’awiil Chan K’ihnich, señor sagrado de Mutuʔl. Había sucedido … Haʔ [Dos Pilas], … meses … año … katún, 6 Ajaw, 8 …, decimotercer katún. (En) 5 Men(?), 13 K’ayab’, el guardián de ʔItzam K’awiil?, ʔu…k, señor sagrado de Mutuʔl, hijo de ʔIx …, señora de …, hijo de B’ajlaj Chan K’awiil, bailó. ʔ

U… sucedió en la ciudad de … Haʔ [Dos Pilas].’

A.2.5. ESCALERA JEROGLÍFICA 3 DE TAMARINDITO

ESCALÓN I



Escalón I, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-17).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (C1) **KOKAJ**?**-K’AWIL-la** (D1) **K’UH-MUT-ʔAJAW** (E1) **KAL-TEʔ**

Transcripción

… Kokaaj(?) K’awiil, k’uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw, kal[oʔm]teʔ.

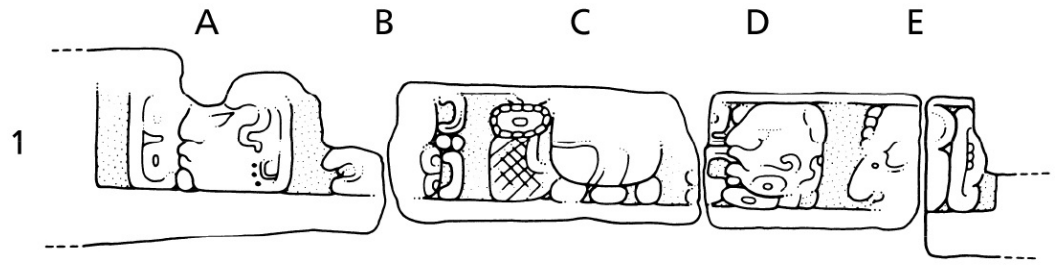
Segmentación y análisis morfosintáctico

… Kokaaj K’awiil, k’uh-ul Mut-uʔl ʔajaw, kal-oʔm-teʔ.
... Kokaaj K’awiil, dios-ADJ tipo de peinado-TOP$_1$, cortar?-AG$_2$-árbol/linaje?.

Traducción

'… Kokaaj K'awiil, señor sagrado de Mutuʔl, *kaloʔmteʔ*.'

ESCALÓN II



Escalón II, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-17).

Transliteración

(A1) **ʔu-KAB'** (B1) **ji-ya** (C1) **ch'a-ho-ma** (D1) **K'AK'-mi**?-**ti** (E1) **ch'o**?-**na**

Transcripción

ʔUkab'jiiy ch'ahoʔm k'ahk' mit? ch'oʔn,

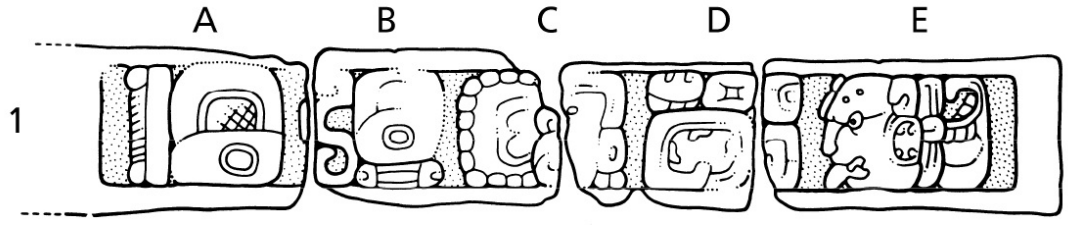
Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔU-kab'(i)-(aa)j-Ø-iiy ch'ah-oʔm k'ahk' Mit? Ch'oʔn,
ERG3S1-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC humo-AG2, fuego Mit? Ch'oʔn,

Traducción

' Lo había ordenado el ahumador del fuego …'

ESCALÓN III



Escalón III, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-17).

Transliteración

(A1) **AJ-IK'** (B1) **wo-lo**?-**ko** (C1) **K'UH** (D1) ?-**AJAW-wa** (E1) **b'a-hi-ja**

Transcripción

ʔAj ʔIk' Wolok, k'uh[ul] … ʔajaw. B'aah[a]j

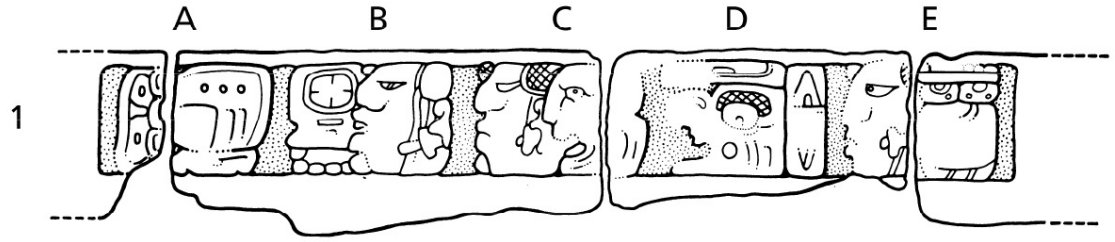
Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔAj ʔIk' Wolok, k'uh-ul … ʔajaw. B'aah-aj-Ø
ʔAj ʔIk' Wolok, k'uh-ADJ … señor, imagen-INTR.DER-Ø

Traducción

'ʔAj ʔIk' Wolok, señor sagrado de [Tamarindito]. Se hizo la imagen'

ESCALÓN IV



Escalón IV, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-17).

Transliteración

(A1) **ʔu-**1-**TAN-na** (B1) "VASIJAS INVERTIDA"- **ʔIXIK** (C1) **ʔIX-CHIT**? (D1) **LEM**?-**ʔAK-TA** (E1) **ʔIX-ʔAJ-la-tzi**

Transcripción

ʔujuntan … ʔIxik ʔIx Chit(?) Leʔm ʔAhk[a]t(?), ʔix ʔajlatzi[il][388]*,*

[388] Posiblemente se trate del mismo título consignado en el vaso K1092, **AJ-la-tzi**, K0771, **a-la-tzi-la**, así como K7432, **a-la-tzi-la**. Al respecto, Boot (2009: 18, nota 10) señala lo siguiente: "(t)he title *aj latzil* may be a composite title that includes the next hieroglyphic compound, which is KNOT.HEAD (e.g., K0532) or **'u**-MOT.HEAD (e.g., K1377), a compound which, as I have suggested elsewhere, tentatively may be transcribed **HUN** and **'u-HUN**. If correct, the title *aj latzil uhun* would mean "person of stacks of books or pages".

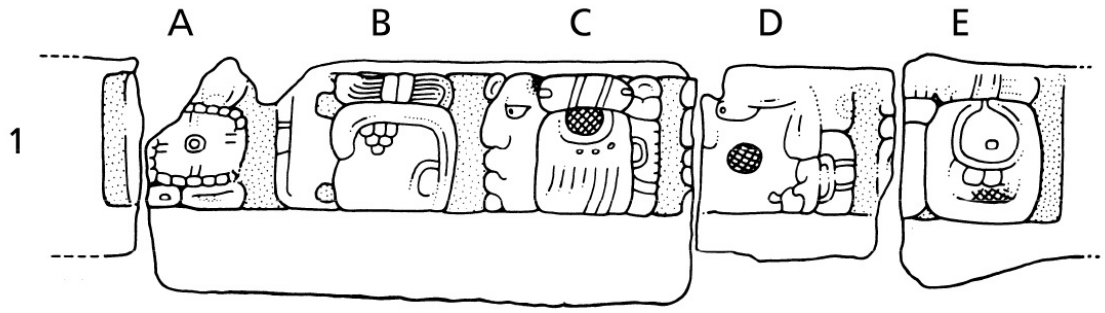
Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔu-juntan … ʔIxik ʔIx Chit(?) Leʔm ʔAhkat(?), ʔix ʔaj-latziil,
ERGS1-devocación … Ixik Ix Chit(?) Leʔm Ahkat, FM AG1-montón(?),

Traducción

‘la imagen la devoción de … ʔIxik,ʔ Ix Chit(?) ʔAhkat(?), la de los montones de’

ESCALÓN V



Escalón V, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-17).

Transliteración

(A1) 5-**NIK-TEʔ-**[…] (B1) **NAH-hi** (C1) **ʔIX-CHAK-HAʔ-ʔa** (D1) **ʔAJAW-wa** (E1) **ti-ma**ʔ**-ja**

Transcripción

Hoʔ Nikteʔ naah, ʔIx Chak Haʔ ʔajaw. Ti[h]maj,

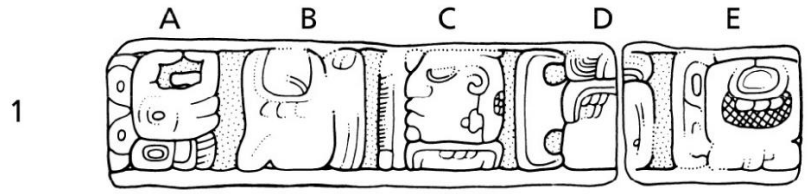
Segmentación y análisis morfosintáctico

Hoʔ Nikteʔ naah, ʔIx Chak Haʔ ʔajaw. Ti-h-m-aj-Ø,
cinco plumería.rubra casa, FM grande agua señor. Satisfacer[PAS]-INTR.DER-ABS3S

Traducción

‘la casa de Hoʔ Nikteʔ, señora de Chak Haʔ. Fue satisfecha’

ESCALÓN VI



Escalón VI, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-17).

Transliteración

(A1) **ʔu-chi-ti** (B1) **CH'AB'-b'a** (C1) **ʔAJ-ʔAJAN-na** (D1) **NAH-hi** (E1) **ʔu-WINAK-ki**?

Transcripción

ʔuchit [ʔu]ch'ahb',[389] *ʔAjan naah, ʔuwinaak(?)*

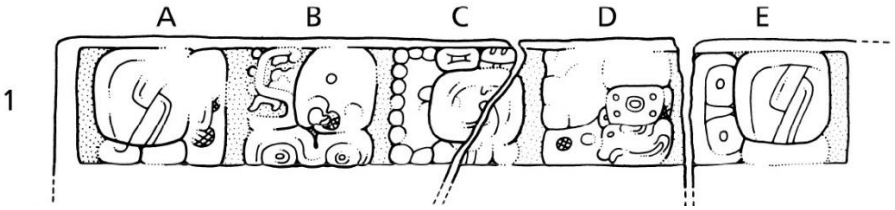
Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔu-chit ʔu-ch'ahb', ʔAjan naah, ʔu-winaak(?)
ERG3S$_1$;POS-padre? ERG3S$_1$;POS-ayuno/penitencia ʔAjan casa, ERG3S$_1$-veinte

Traducción

'el hijo de ʔAjan Naah(?)/la casa de ʔAjan, el vigésimo(?)'

ESCALÓN VII



Escalón VII, Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-17).

[389] Reconstruyó la ʔu- con base en el ejemplo de la Estela E de Pushiljá, donde la **u** abarca los signos **CHIT** y **CH'AB'**, de manera semejante a como la silaba **u** abarca los signos **TOK'** y **PAKAL** para formar el difrasismo; otros ejemplos se encuentran en MQL Stela 6: B1a **ʔu-CHIT-ti CH'AB'**, *ʔuchit [ʔu]ch'ab'* (Boot 2009: 53; véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco) .

Transliteración

(A1) **TZ'AK-b'u-la** (B1) **KUKAY**?-**MOʔ-ʔEK'** (C1) **K'UH-**?-**ʔAJAW-wa** (D1) ?-**b'i** (E1) **ʔu-TZ'AK-**[**ʔAJ**]

Transcripción

tz'akb'uul Kuhkay Moʔ ʔEk', k'uh[ul] … ʔajaw, …b'.

Segmentación y análisis morfosintáctico

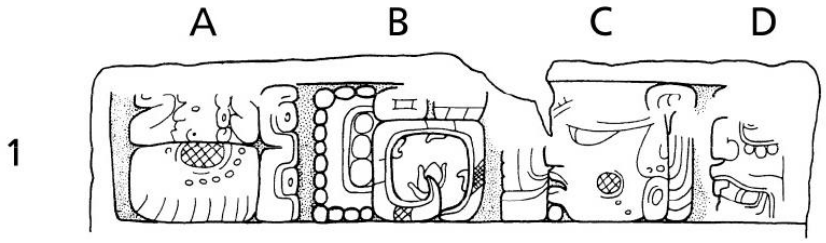
tz'ahk-b'u-ul Kuhkay Moʔ ʔEk', k'uh-ul … ʔajaw, …b'.
ordenar-CAUS$_1$.POS-NMZ$_4$ Kuhkay Moʔ ʔEk', dios-ADJ … señor …b'.

ʔU-tz'ak-aj-Ø
ERG3S$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3

Traducción

'sucesor de Kuhkay Moʔ ʔEk', señor sagrado de … [Tamarindito]. Es la completitud de …'

MISCELÁNEO 2



Misceláneo 2 de la Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2013: lám. 36).

Transliteración

(A1) **SIH**?-[…]-**HAʔ-EK'** (B1) **K'UH-**[…]-**AJAW** (C1) **a-AJAW-ni** (D1) **TEʔ**? […

Transcripción

Sih(?) … Haʔ Ek', k'uh[ul] … ʔajaw. ʔAjaw[aa]n Teʔ…

Segmentación y análisis morfosintáctico

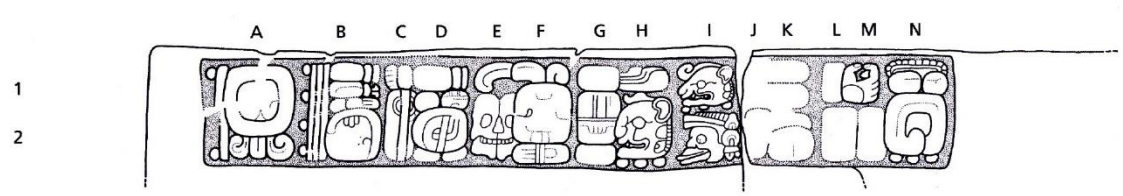
Sih(?) … Haʔ ʔEk', k'uh-ul … ʔajaw. ʔAjaw-aan-Ø Teʔ……
… Sih … Haʔ ʔEk' dios-ADJ … señor. Señor-INC-ABS3S …

Traducción

'Sih Haʔ ʔEk', señor sagrado de [Tamarinditio]. … se convirtió el señor'

A.2.6. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE TAMARINDITO

ESCALÓN I



Escalón I de la Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.9).

Transliteración

(A1-A2) 7-"CHUWEN"**-K'IN**? (B1-B2) **ti**-19-**SAK-SIJOM** (C1-C2) **JOY-ja-ti** (D1-D2) **ʔAJAW-wa** (E1-E2) ? (F1-F2) **wi-WINAK-ki** (G1-G2) **CHAN-na-NAL** (H1-H2) **B'ALAM-ma** (I1-I2) **B'ALAM-ma-TIWOL**? (J1-J2) […] (K1-K2)[…] (L1-M2) […]-**chi-**[…] (N1-N2) **K'UH-OM**?-**la-ʔAJAW**

Transcripción

Wuk "Chuwen" k'in(?), ti b'alunlajuʔn Saksijoʔm, joyaj ti ʔajaw[lel] … winaak Chanal B'ahlam, B'ahlam Tihwol(?) … chi…, k'uh[ul] ʔOʔm[uʔ]l(?) ʔajaw.

Segmentación y análisis

Wuk Chuwen k'in(?), ti b'alunlajuʔn Saksijoʔm, joy-aj-Ø tiʔ ajaw-lel …
Siete Chuwen día, PREP1 diecinueve Sak, debut-INTR.DER-ABS3 PREP1 señor- ABST2 …

winaak Chanal B'ahlam, B'ahlam Tihwol(?) … chi… k'uh-ul ʔOʔm-uʔl ʔajaw.
hombre Chanal B'ahlam, Tihwol …? … dios-ADJ espuma-TOP1 señor.

Traducción

'(En) el día 7 Chuwen, 19 Sak,[390] Chanal B'ahlam, … hombre, B'ahlam Tihwol, …chi…, señor sagrado de ʔOʔmuʔl, debutó en el señorío.'

[390] 9.16.9.8.11 7 Chuwen 19 Sak, 5 de septiembre de 760.

ESCALÓN II

Escalón II de la Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.9).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (C1) 2-[…][391]-**K'IN**? (A2) […] (B2) […] (C2) [… …] (P1) **ʔi-ka-tzi** (P2) **ʔAJ**?- **ʔu**?-**hi**?**-b'i-ji**

Transcripción

... chaʔ ... k'in(?) ... ʔikaatz ... ʔajuuhb'ij(?).

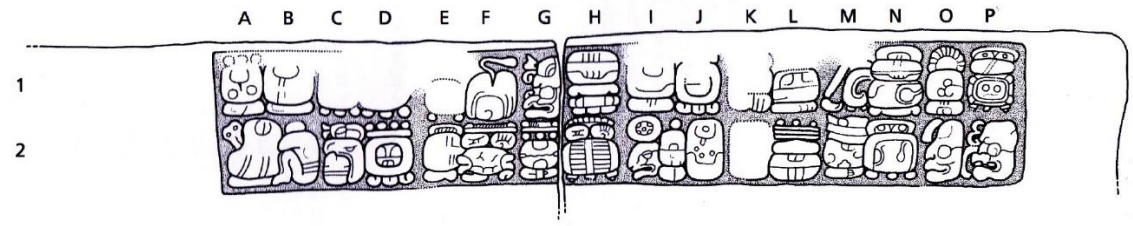
Segmentación y análisis

... chaʔ ... k'in(?) ... ʔikaatz ... aj-ʔuuh?-b'ij(?).
… dos … día … cargo/riqueza … AG1-?-camino

Traducción

'… (en) el día 2 … cargo? el de ʔUuhb'ij(?)'

ESCALÓN III



Escalón III de la Escalera Jeroglífica 2 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.9).

[391] Escobedo Ayala (2012: 153) identifica la rueda calendárica 2 Ak'b'al 11 K'ayab?, correspondiente a la cuenta larga 9.16.9.14.3 o 26 de diciembre de 760.

Transliteración

(A1) 3-**la-ta** (B1) ?-? (C1) […][392] (D1) […][393] (A2) **k'e-b'a-**? (B2) **PAT**? (C2) **KOJ**? (D2) 9-"AK'B'AL"-**K'IN**? (E1) [11-**HUL-ʔOL**]-**la**[394] (F1) **LOK'-yi** (G1) **K'AWIL** (H1) **CHAN-na-K'INICH** (E2) **ʔu-CHAN-nu** (F2) **ʔAK'-ʔAJ-ʔAJAW-wa** (G2) **ʔAJ**-3-**B'AK-ki** (H2) **K'UH-MUT-la-ʔAJAW** (I1) [6][395]-**la-ta** (J1) [2]-"MULUK"-**K'IN**?[396] (K1) [17-**HUL-ʔOL**] (L1) […][397] (I2) **K'IN-B'ALAM-**1-?-? (J2) **la** (K2) [3-"OK"][398] (L2) 18-**HUL-ʔOL** (M1) **CH'AK-ʔOM**?-**la** (N1) **ʔu-CHAN-CH'EN-na** (O1) **ju-b'u-yi** (P1) **ʔu-TOK-PAKAL-la** (M2) "BANDA"?-**WINAK-ki** (N2) **ʔu-LAKAM-ma** (O2) "GI" (P2) **K'AWIL**

Transcripción

Huxlat ... k'eb'a…(?) pat(?) Kooj(?). B'aluʔn "Ak'b'al" k'in(?), b'uluch Huloʔhl, lok'[oo]y K'awiil Chan K'ihnich, ʔuchaʔn Ahk[uʔl] ʔajaw, ʔajhux b'aak, k'uh[ul] Mut[uʔ]l ʔajaw. Waklat, chaʔ "Muluk"k'in(?), wuklajuʔn Huoʔhl, ... K'in B'ahlam. Juʔn ... la[t], hux "Ok", waxaklajuʔn Hulhoʔhl, ch'ak ʔOʔm[uʔ]l, ʔuchan [u]ch'eʔn. Jub'uuy ʔutoʔk [ʔu]pakal ...winaak, ʔulakam ... K'awiil.

Segmentación y análisis

Hux-lat ... k'eb'a…(?) pat(?) Kooj(?).
Tres-CL … …[399] espalda Kooj.

B'aluʔn "Ak'b'al" k'in(?), b'uluch Huloʔhl, lok'-ooy-Ø K'awiil Chan K'ihnich,
Nueve Ak'b'al día, once Kumk'u, salir-CAMB-ABS3 K'awiil Chan K'ihnich,

ʔu-chaʔn ʔAhk-uʔl ʔajaw, ʔaj-hux b'aak, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ERG3S1;POS-guardian tortuga-TOP1 señor, AG1-tres cautivo, dios-ADJ peinado-TOP1.

Wak-lat, chaʔ "Muluk"k'in(?), wuklajuʔn Huloʔhl, ... K'in B'ahlam.
Seis-CL, dos Muluk día, diecisiete Kumk'u, … K'in B'ahlam.

[392] Fecha del calendario *tzolk'in* no conservada.
[393] Fecha del calendario *haab'* no conservada.
[394] Escobedo Ayala (2012: 153) Gronemeyer *et al.* (2013: 10) y Vega Villalobos (2014: 259) reconstruyen la fecha como 11 Kumk'u.
[395] Escobedo Ayala (2012: 153) y Vega Villalobos (2014: 260) reconstruyen el numeral 6.
[396] Escobedo Ayala (2012: 153) y Vega Villalobos (2014: 260) reconstruyen la rueda calendárica de J1-K1 como 2 Muluk 17 Kumk'u. un numeral 2
[397] Bloque jeroglífico que contenía el verbo de la oración.
[398] Escobedo Ayala (2012: 154) y Vega Villalobos (2014: 260) reconstruyen el día 3 Ok.
[399] YUC: *K'eb*: 4, 8: abrir como labios, y camino que se abre apartando la yerba 16: abrir como trincheras o camino 7: abrir con los dedos suavemente; *k'eban*: desasosiego (Barrera 1980: 392-393).

Juʔn … lat, hux "Ok", waxaklajuʔn Hulhoʔhl,
uno- CL? tres Ok, dieciocho Kumk'u

ch'ak ʔOʔm-uʔl ʔu-chan ʔu-ch'eʔn.
devastar Espuma- TOP1 ERG3S1;POS-cielo ERG3S1;POS-cueva.

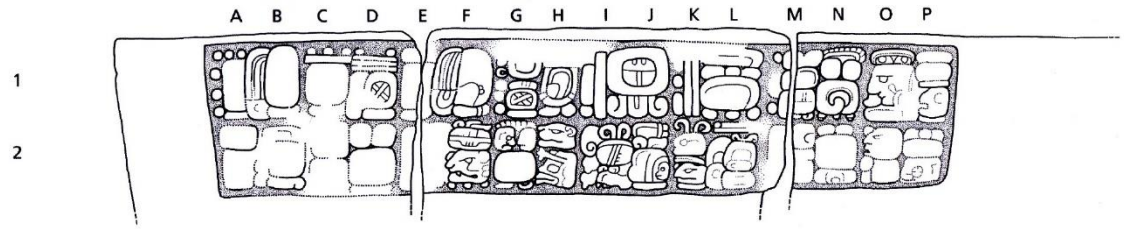
Jub-'uuy-Ø ʔu-toʔk ʔu-pakal …winaak,
Abatir-CAMB-ABS3 ERG3S1;POS-pedernal ERG3S1;POS-escudo … hombre?

ʔu-lakam … K'awiil.
ERG3S1;POS-estandarte "GI" K'awiil.

Traducción

'Tres días después(?) … Kooj(?). (En) el día 9 Ak'b'al 11 Kumk'u,[400] K'awiil Chan K'ihnich, guardián del señor de ʔAhkuʔl, el de los tres cautivos, señor sagrado de Mutuʔl, huyó. Seis (días después), (en) el día 2 Muluk 17 Kumk'u,[401] K'in B'ahlam …. Un (día después)?, (en) el día 3 Ok, 18 Kumk'u,[402] ʔOʔmuʔl, la ciudad, se devastó. El escudo, el pedernal de … hombre, el estandarte de [los dioses] "GI" y K'awiil se abatieron.'

ESCALÓN IV



Escalón IV de la Escalera jeroglífica 2 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.9).

Transliteración

(A1) 4-2-**WINAK-ya** (B1) **ʔi-**[**ʔu-ti**] (C1) 8-["HIX"]-**K'IN**? (D1) 17-[**ʔIK'**]- **ʔAT-ta** (A2) […] (B2) […] (C2) […] (D2) […]-**ʔAJAW-**[…] (E1) [6-**la-ta**] (F1) **ʔi-ʔu-ti** (G1) 1-[**ʔAJAW**]-**K'IN**?-3-**CHAK-ʔAT-ta** (H1) [**ʔu**]-**TAN-LAM-wa** (E2) […][403] (F2) **CHAN-NAL-B'ALAM-ma** (G2) **K'UH**?-?-?-**ya** (H2) **B'ALAM-TIWOL**? (I1-J1) 7-"B'EN"-**K'IN**?

[400] 9.16.9.15.3 9 Ak'b'al 11 Kumk'u, 15 de enero de 761.
[401] 9.16.9.15.9 2 Muluk 17 Kumk'u, 21 de enero de 761.
[402] 9.16.9.15.10 3 Ok 18 Kumk'u, 22 de enero de 761.
[403] Probablemente, los jeroglifos perdidos corresponde a la primera parte del nombre del gobernante Chanal B'ahlam, registrado en E-F del Escalón I de la Escalera Jeroglífica II.

(K1-L1) 11-**YAX-SIJOM-ma** (K1) (I2) **ʔOCH-K'AK** (J2) **tu-CHEN-na-NAL** (K2) **ya-**?-? (L2) **ʔAJ-ʔIK'-wo-lo-ko** (M1) 2?[404]-**WINAKHAB'-ʔAJAW** (N1) **K'UH-ʔOM**?-**la-AJAW** (O1) **ʔu-B'AH-li-**[ʔ**AN**][405] (P1) […] (M2) […] (N2) […] (O2) […] (P2) […]

Transcripción

Chan [heʔw], chaʔ winaak[ii]y, ʔi ʔu[h]ti waxak "Hix" k'in(?), wuklajuʔn ʔIk'at. ... ʔajaw ... Waklat, ʔi ʔu[h]ti juʔn ʔAjaw k'in(?), hux Chakat. ʔUtahnlam[aʔ]w ... Chanal B'ahlam, k'uh(?) ...y B'ahlam Tihwol. Wuk "B'en" k'in(?) b'uluch Yaxsijoʔm, ʔochk'ahk'tuʔch'eʔnaal ya...(?) ʔAj ʔIk' Wolok, chaʔ(?) winaakhaab'ʔajaw, k'uh[ul] ʔOʔm[uʔ]l ʔajaw ʔUb'aah[i]l ʔaʔn ...

Segmentación y análisis

Chan heʔw, chaʔ winaak-iiy, ʔi ʔuht-i-Ø waxak Hix k'in(?), wuklajuʔn ʔIk'at.
Cuatro día, dos mes-DEIC, entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 ocho Hix día, diecisiete Woʔ.

...n ... ajaw ... Wak-lat, ʔi uht-i-Ø juʔn ʔAjaw k'in(?), hux Chakat.
…n … señor … Seis-CL, entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 uno Ajaw día, tres Sip.

ʔU-than-lam-aʔw-Ø ... Chanal B'ahlam, k'uh(?) ...y B'ahlam Tihwol.
ERG3$_1$-centro-menguar-ACT-ABS3 … Chanal B'ahlam, dios(?) …y B'ahlam Tihwol.

Wuk "B'en" k'in(?) b'uluch Yaxsijoʔm, ʔoch-k'ahk'-Ø t(i)- ʔu-ch'eʔn-aal
Siete B'en día, once Yax, entrar-fuego-ABS3 PREP$_1$-ERG3S$_1$;POS-cueva-INST

ya...(?) ʔAj ʔIk' Wolok, chaʔ(?) winaak-haab'ʔajaw, k'uh-ul ʔOʔm-uʔl ʔajaw.
…(?) ʔAj ʔIk' Wolok, dos veinte-año señor, dios-ADJ espuma-TOP$_1$ señor.

ʔU-b'aah-il ʔaʔn-Ø...
ERG3S$_1$;POS-imagen/cabeza-INAL EXIST-ABS3S …

Traducción

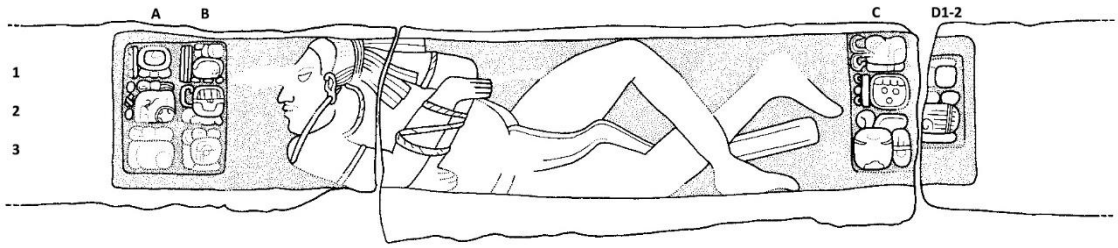
'Cuatro días (y) dos meses (después), entonces sucedió (que, en) el día 8 Hix, 17 Woʔ,[406] …, señor de … Seis (días después), entonces sucedió (que, en) el día 1 Ajaw, 3 Sip,[407] … Chanal B'ahlam, …y B'ahlam Tihwol, (realizó) la mitad de la expiración. (En) el día 7

[404] Gronemeyer (2013) propone el numeral 4.
[405] Es muy probable que la inscripción terminase con la referencia a un ritual de personificación, *ʔub'aahil ʔaʔn* (véase López Oliva, 2018), por lo que reconstruyo el logograma **ʔAN**.
[406] 9.16.9.17.14 8 Hix 17 Wo, 7 de marzo de 761.
[407] 9.16.10.0.0 1 Ajaw 3 Sip, 13 de marzo de 761.

B’en, 11 Yax,[408] fue la entrada del fuego en la tumba de … ʔAj ʔIk’Wolok, señor de dos katunes, señor sagrado de ʔOʔmuʔl [Tamarindito]. Es personificación de …’

A.2.7. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE TAMARINDITO

ESCALÓN II



Escalón II de la Escalera jeroglífica 1 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.8).

Transliteración

(A1) 7-[…][409]-**K’IN**? (B1) 15-**SAK-SIJOM-ma** (A2) **ʔu-b’a-hi** (B2) **K’AWIL**?-**CHAN-na** (A3) […] (B3) **K’UH-MUT-la**?- **ʔAJAW** (

C1) **K’AK’-WITZ**?-? (C2) 6-**HIX** (C3) **wi**?-**WINAK-ki-** (D1) […] (D2) **MUT-ʔAJAW-**[…]

Transcripción

Wuk … k’in(?), hoʔlajuʔn Saksijoʔm ʔub’aah K’awiil(?) Chan …, k’uh[ul] Mutuʔl ʔajaw, K’ahk’ Witz … Wak Hix winaak, … Mut[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis

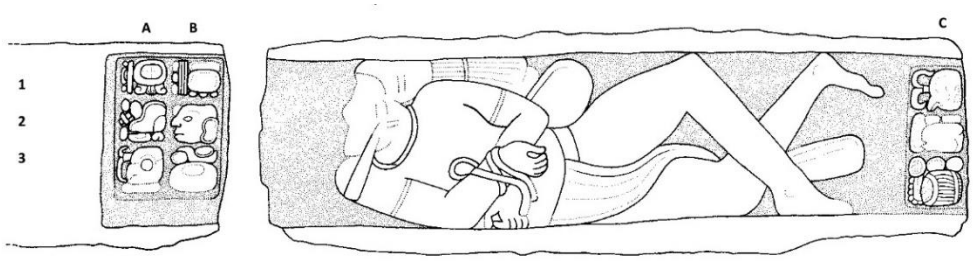
Wuk … k’in(?), hoʔlajuʔn Saksijoʔm u-b’aah-Ø … Chan …h k’uh-ul Mut-uʔl ʔajaw,
Siete … día, quince Sak ERG3;POS1-imagen-ABS3 … Chan …h dios-ADJ peinado-TOP1 señor,
K’ahk’ Witz … Wak Hix winaak, … Mut-uʔl ʔajaw.
fuego Montaña … Seis Jaguar hombre, … peinado-TOP1 señor.

[408] 9.16.11.7.13 7 B’en 11 Yax, 8 de agosto de 762.
[409] El nombre del día está muy deteriorado, pero dado que el coeficiente del *haab’* es 15, por lo tanto debe ser un día *Ik’, Manik, Eb’* o *Kab’an.* Escobedo Ayala (2012: 153) propone la fecha 7 Eb’? 14 Yax? Gronemeyer *et al.* (2013: 14) y Vega Villalobos (2021: 235) se decantan por la fecha 7 Manik’ 15 Sak, cuya cuenta larga sería 9.16.13.9.7 (31 de agosto de 764).

Traducción

‘(En) el día 7 …, 15 Sak, es la imagen de K’awiil(?) Chan …, señor sagrado de Mutuʔl, K’ahk’ Witz… hombre de Wak Hix, … señor de Mutuʔl.’

ESCALÓN III



Escalón III de la Escalera jeroglífica 1 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.8).

Transliteración

(A1) 7-“LAMAT”-**K’IN**? (B1) 16-[…][410]-**SIJOM-ma** (A2) **ʔu-chu-**[**ku**]**-wa** (B2) “GI”?[411] (A3) **K’AWIL-**[…] (B3) ?-**HAʔ** (C1) **K’AWIL**? (C3) […] (C3) **K’UH-MUT-ʔAJAW**

Transcripción

Wuk Lamat k’in(?), waklajuʔn ...sijoʔm(?), ʔuchukuʔw ... K’awiil ... Haʔ K’awiil ... k’uh[ul] Mut[uʔ]l ʔajaw.

Segmentación y análisis

Wuk Lamat k’in(?), waklajuʔn ...sijoʔm, u-chuk-uʔw-Ø ...
Siete Lamat día, dieciséis …, ERG3$_1$-capturar-ACT-ABS3S …

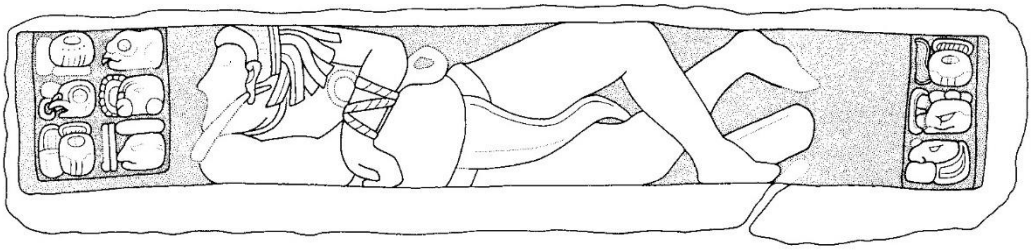
K’awiil ... Haʔ K’awiil ... k’uh-ul Mut-uʔl ajaw.
K’awiil … Agua K’awiil … dios-ADJ tipo.de.peinado-TOP$_1$ señor.

[410] Podría tratarse de los meses *ʔihk’sijoʔm, yaxsijoʔm, saksijoʔm* o *chaksijoʔm.* Probablemente se trate de *ʔihk’sijoʔm* o *chaksijoʔm* teniendo en cuenta las cuentas largas posibles: 9.16.13.7.8 7 Lamat 16 Ch’en o 23 de julio de 764; 9.16.5.8.8 7 Lamat 16 Kej o 23 de septiembre de 756. La primera de las opciones es compatible con la fecha propuesta por María Elena Vega para Escalón II. Por su parte, Gronemeyer *et al.* (2013: 13) identifican el logograma **IK’**.
[411] Gronemeyer *et al.* (2013: 13) identifican el logograma **CHAK**.

Traducción

‘(En) el día 7 Lamat, 16 …, él[412] capturó a [los dioses] “GI” (y) K’awiil en … Haʔ [Dos Pilas] (y) a K’awiil. …, señor sagrado de Mutuʔl.[413]’

ESCALÓN IV



Escalón IV de la Escalera jeroglífica 1 de Tamarindito (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2016: fig. 5.8).

Transliteración

(A1) **ʔu-b’a-ki** (B1) “GI” (A2) **K’AWIL** (B2) **K’UH** (A3) **ʔi-ka-tzi** (B3) 10-?-? (C1) **ni-ka-tzi** (C3) **ʔu-CHAN-nu**? (C3) **sa-ja**

Transcripción

ʔUb’aak …, K’awiil k’uh, ʔikaatz Lajuʔn … Nikaatz ʔuchaʔn sajal.

Segmentación y análisis

ʔU-b’aak-Ø …, K’awiil k’uh, ʔikaatz …
ERG3$_{1;}$POS-cautivo-ABS3S “GI”, K’awiil dios, cargo/carga …

Nikaatz ʔu-chaʔn sajal.
Nikaatz ERG3$_{1;}$POS-guardián, noble/principal.

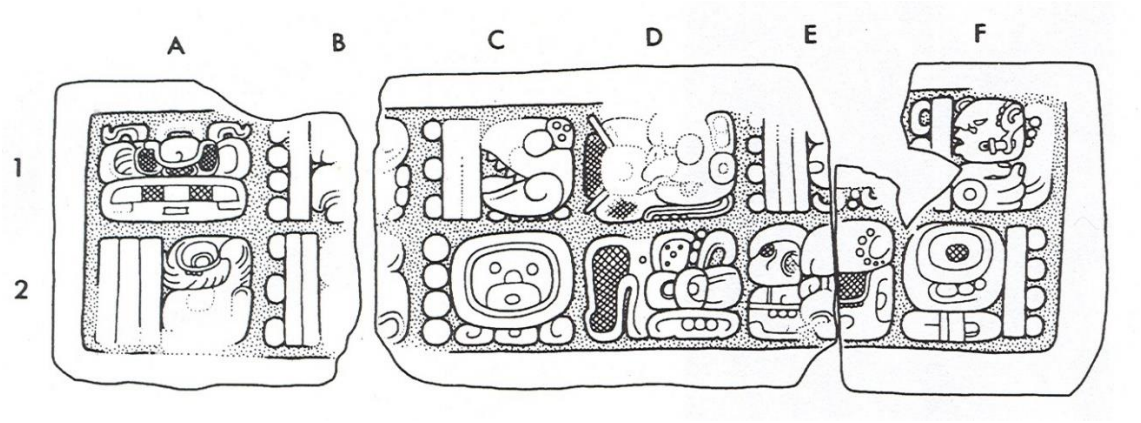
Traducción

‘Es el cautivo de los dioses “GI” y K’awiil, la carga, … Nikaatz, el guardián del *sajal*.’

[412] Elipsis: el nombre del captor ha sido omitido. Se atribuye el papel de captor a Chanal B’ahlam, quien se enfrentó a Dos Pilas en 761 (véase 3.3.2.1).
[413] Gronemeyer *et al.* (2013: 13) apuntan que la última parte de la inscripción, situada en el lado derecho del escalón, identifica al cautivo representado, que sería un gobernante de Dos Pilas diferente de K’awiil Chan K’ihnich.

A.2.8. TABLEROS 1-9 O ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE CEIBAL

TABLERO 1



Tablero 1 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 57).

Transliteración

(A1) **tzi-ka-HAB'-CHUWAJ**? (B1) 9-**PIK** (A2) 15-**WINAKHAB'** (B2) 13-**HAB'**
(C1) 13-**WINAL-la** (D1) **mi-K'IN-ni** (C2) 4-**ʔAJAW-K'IN**? (D2) "G8"-**TIʔ-HUN-na**
(E1) 19-[**HUL**]**-li-ya** (F1) 6-**K'AL-ʔUH** (E2) **TZ'AK**?-?[414] (F2) **WINAK-ki**-9

Transcripción

Tziikhaab'(?) Chuwaaj(?), b'alun pik, hoʔlajuʔn winaakhaab', huxlajuʔn haab', huxlajuʔn winaak, mi[h] k'in. Chan ʔAjaw k'in(?) ... tiʔ huʔn, b'alunlajuʔn huliiy, [ʔu]wak k'aal ʔUh, Tz'ak(?) ... winaak b'alun

Segmentación y análisis

Tziik-haab'-Ø Chuwaaj, b'alun pik, hoʔlajuʔn winaak-haab', huxlajuʔn haab', huxlajuʔn winaak, mih k'in.
Contar-año-ABS3S Chuwaaj, nueve 400.años, quince veinte-año, trece año, trece mes nada día.

chan ʔAjaw k'in(?) ... tiʔ huʔn, b'alunlajuʔn hul-(i)-Ø-iiy,
cuatro Ajaw día, … orilla códice, diecinueve llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S,

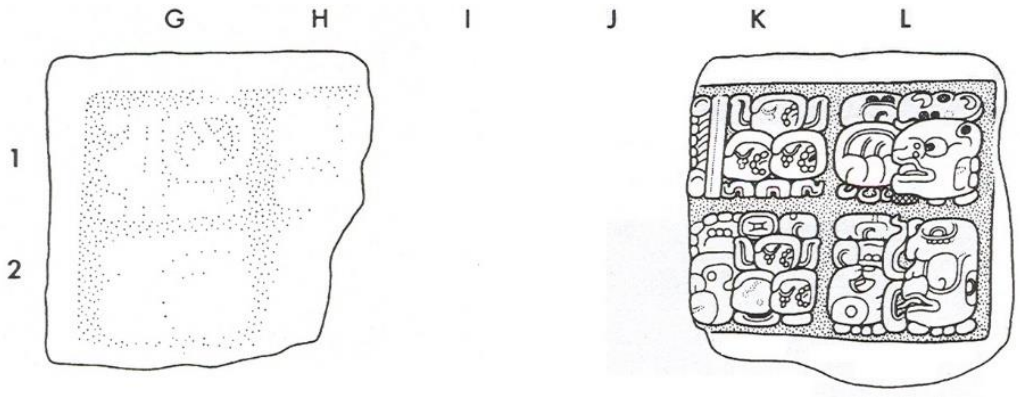
ʔu-wak k'aal ʔUh Tz'ak(?) ... winaak b'alun
ERG3S1;ORD-seis Ixiim Tz'ak … veinte nueve

[414] Bloque jeroglífico de lectura incierta que corresponde al Glifo X5 o nombre de la lunación.

Traducción

‘Es la cuenta de Chuwaaj(?), nueve baktunes, quince katunes, trece años, trece meses y cero días. (En) el día 4 Ajaw, … en la orilla del códice, 19 (días desde que) llegó (la luna), el sexto recinto de [la diosa] ʔUh, Tz’ak … (es su nombre), 29 (días)’

TABLERO 2



Tablero 2 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 58).

Transliteración

(G1) 3-[ʔ**IK’**]-**AT**-[**ta**] (H1) […][415] (G2) […] (H2) […] (I1) […] (J1) […] (I2) […] (J2) […] (K1) **ʔAJ-tzi-TZIM**? (L1) **yi-ta-ji-ʔICH’AK-B’ALAM-ma** (K2) **K’UH-TZIM**?-**ʔAJAW-wa** (L2) **yi-chi-NAL-la-K’AWIL-la**

Transcripción

hux ʔIk’at ... ʔajtzim(?), yitaaj [Y]ihch’aak B’ahlam, k’uh[ul] Tzim(?) ʔajaw, yichnal K’awiil

Segmentación y análisis

hux ʔIk’at ... ʔaj-Tzim (?),
tres Woʔ … AG1-Tzim,

y-ʔit(a)-aaj-Ø Yihch’aak B’ahlam, k’uh-ul Tzim(?) ʔajaw,
ERG31-acompañar-PRF-ABS3S Yihch’aak B’ahlam dios-ADJ Tzim señor

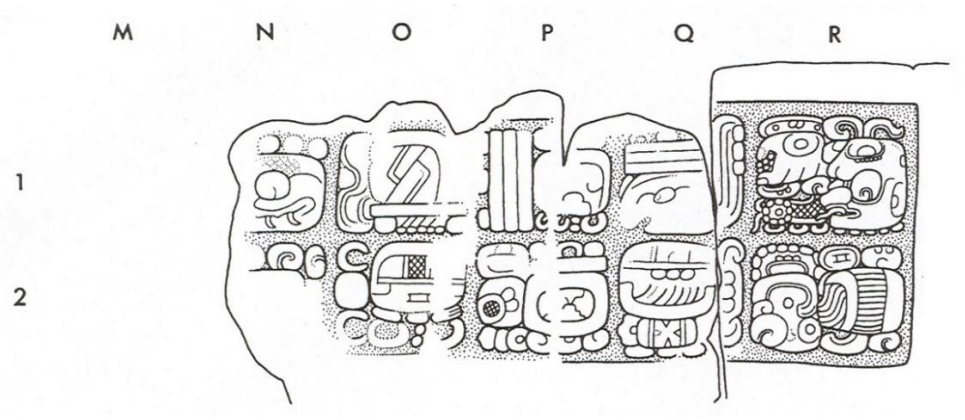
y-ich(V)n-al K’awii
ERG3S2;pos-pecho-INAL? K’awiil …

[415] Bloque jeroglífico no conservado que correspondería al verbo, posiblemente una acción llevada a cabo con motivo del final de periodo.

Traducción

‘3 Woʔ [416]… el de Tzim(?) [Ceibal], lo ha acompañado Yihch’aak B’ahlam, señor sagrado de Tzim(?) [Ceibal], ante K’awiil’

TABLERO 3



Tablero 3 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 58).

Transliteración

(M1) […] (N1) […]-**CHAN-nu** (M2) […] (N2) […] (O1) **ʔu-TZ’AK-ʔAJ** (P1) 18-4-**WINAK-ji-ya** (O2) 1-**HAB’-ya** (P2) **ʔi-ʔu-ti**-7-“ETZ’NAB’”-**K’IN**? (Q1) 16-**CH’IK**?-**ni** (R1) **ʔu-CHOK-wa-ch’a-ji-K’AWIL-la** (Q2) **CHAN-na-K’INICH** (R2) **K’UH-MUT-ʔAJAW-wa**

Transcripción

… [ʔu]chaʔn … ʔUtz’akaj waxaklajuʔn [heʔw], chan winaakjiiy, juʔn haab’[ii]y. ʔI ʔu[h]ti wuk “Etz’nab’” k’in(?), waklajuʔn Ch’ik[i]n(?). ʔUchok[oʔ]w ch’aaj K’awiil Chan K’ihnich, k’uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw.

Segmentación y análisis

… ʔu-chaʔn …
… ERG3S1;POS-guardián …

ʔU-tz’ak-aj-Ø waxaklajuʔn heʔw, chan winaak-jiiy, juʔn haab’-iiy.
ERG3S1;POS-completar-NMZ1-ABS3 dieciocho día, cuatro mes-TEM.PSD, uno año-DEIC.

[416] 9.15.13.13.0 4 Ajaw 3 Wo o 25 de febrero de 745.

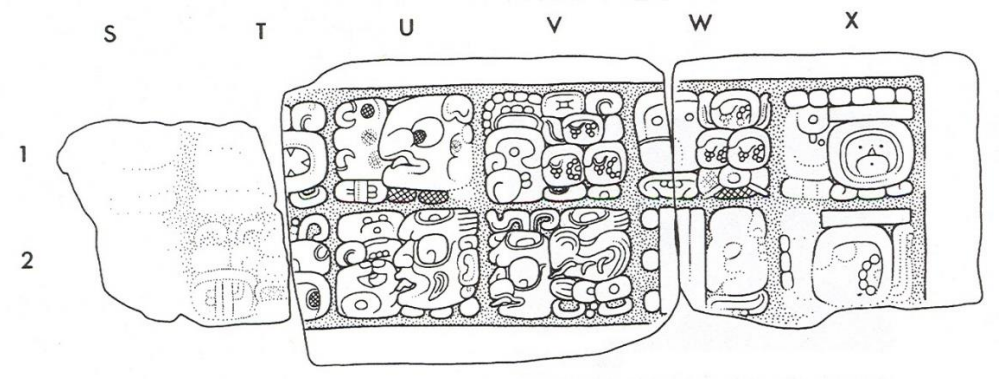
ʔI ʔuht-i-Ø wuk "Etz'nab'" k'in(?), waklajuʔn Ch'ik[i]n(?).
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S siete Etz'nab' día, dieciséis Xul.

ʔU-chok-oʔw-Ø ch'aaj K'awiil Chan K'ihnich, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ERG3$_1$-esparcir-ACT-ABS3S gota K'awiil Chan K'ihnich, dios-ADJ tipo.peinado-TOP$_1$ señor.

Traducción

'… el guardián de … Es la completitud de dieciocho días, cuatro meses (y) un año, entonces sucedió (que), (en) el día 7 Etz'nab', el 16 Xul,[417] K'awiil Chan K'ihnich, señor sagrado de Mutuʔl, esparció gotas.'

TABLERO 4



Tablero 4 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 59).

Transliteración

(S1) […] (T1) […]-**K'IN-ʔAJAW**?-**wa** (S2) […] (T2) **ya-ʔAJAW-ya-**[…]-**KAB'**? (U1) **ʔICH'AK-ki-B'ALAM-ma** (V1) **K'UH-TZIM**?- **ʔAJAW-wa** (U2) **yi-chi-NAL-**"GI"-**ma** (V2) **K'AWIL-ʔu-ti-ya** (W1) **TAN-na-TZIM**?-**mi** (X1) 2-**la-ta-**9-**ʔAJAW-K'IN**? (W2) 18-**TZIK**?-**ni** (X2) **wi-**5-**TUN-ni**

Transcripción

… K'in ajaw(?) … yajaw Ya… Kab'(?) Yihch'aak B'ahlam, k'uh[ul] Tzim(?) ʔajaw, yichnal …m K'awiil. ʔU[h]tiiy tahn Tzim(?). Chaʔlat, b'alun ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn Ch'ik[i]n, wi[ʔil] hoʔ tuun

[417] 9.15.14.17.18 7 Etz'nab' 16 Xul o 26 de mayo de 746.

Segmentación y análisis

... K'in ajaw ... y-ʔajaw Ya... Kab'(?) Yihch'aak B'ahlam, k'uh-ul Tzim(?) ʔajaw,
... K'in señor … ERG3S2;POS-señor Ya… Kab'(?) Yihch'aak B'ahlam, dios-ADJ Tzim señor

y-ʔich(V)n-al ...m K'awiil.
ERG3S2;POS-pecho-INAL? …m K'awiil.

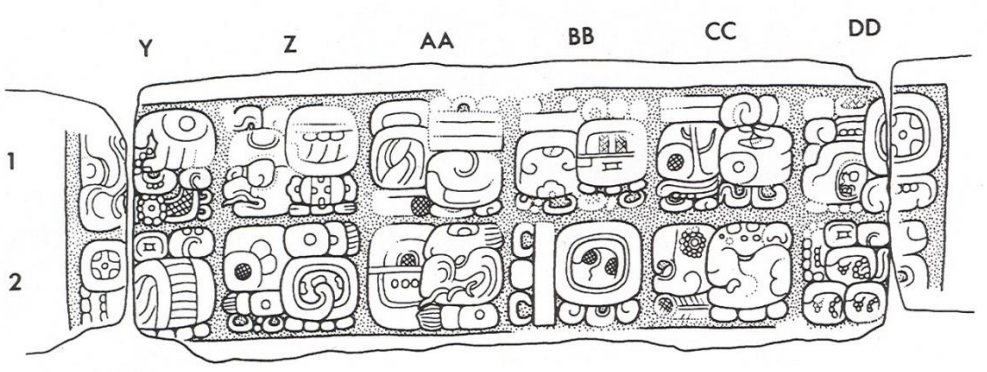
ʔUht-(i)-Ø-iiy tahn Tzim(?).
Suceder-INTR.RZ.COMPL-DEIC centro Tzim.

Chaʔ-lat, b'alun ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn Tzikin, wiʔil hoʔ tuun
Dos-CL, nueve Ajaw día, dieciocho Xul, último cinco tuun

Traducción

'… K'in Ajaw … señor de Ya… Kab' Yihch'aak B'ahlam, señor sagrado de Tzim [Ceibal], frente a [los dioses] "G1"…m (y) K'awiil. Había sucedido en el centro de Tzim [Ceibal]. Dos días (después), (en) el día 9 Ajaw, 18 Xul,[418] (en) el último *hoʔtuun*'.

TABLERO 5



Tablero 5 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 59).

Transliteración

(Y1) **ʔu-CHOK-wa-ch'a-ji** (Z1) **K'AWIL-CHAN-K'INICH** (Y2) **K'UH-MUT-la-ʔAJAW** (Z2) **ʔu-ti-ya-ti-**T856-**la** (AA1) **ʔu-TZ'AK-AJ-**17-**he-wa** (BB1) 7-**WINAK-**1-**HAB'-ya** (AA2) **ʔi-ʔu-ti** (BB2) 6-"KAB'AN"-**K'IN**? (CC1) 10-**ʔUN-ni-wa-ʔOCH-chi-**

[418] 9.15.15.0.0 9 Ajaw 18 Xul, o 31 de mayo de 746.

K’AK’ (CC1) **tu-CH’EN-NAL-la-K’AN-na** (DD2) **MOʔ-ʔo-B’ALAM-ma** (DD2) **K’UH-TZIM**?-**ʔAJAW-wa**

Transcripción

ʔuchok[oʔ]w ch’aaj K’awiil Chan K’ihnich, k’uh[ul] Mut[uʔ]l ʔajaw. ʔU[h]tiiy ti …l. ʔUtz’akaj wuklajuʔn heʔw, wuk winaak, juʔn haab’[ii]y. ʔI ʔu[h]ti wak “Kab’an” k’in(?), lajuʔn ʔUniiw. ʔOchi k’ahk’ tuch’eʔna[a]l K’an Moʔ B’ahlam, k’uh[ul] Tzim(?) ʔajaw.

Segmentación y análisis

ʔu-chok-oʔw-Ø ch’aaj K’awiil Chan K’ihnich, k’uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
ERG3$_1$-esparcir-ACT-ABS3S gota K’awiil Chan K’ihnich, dios-ADJ tipo.peinado-TOP$_1$ señor.

ʔUht-(i)-Ø-iiy ti …-Vʔl.
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC PREP$_1$ …-TOP$_1$.

ʔU-tz’ak-aj-Ø wuklajuʔn heʔw, wuk winaak, juʔn haab’-iiy.
ERG3$_1$-completar-NMZ$_1$-ABS3S diecisiete día, siete mes, uno año-DEIC.

ʔI ʔuht-i-Ø wak “kab’an” k’in(?), lajuʔn ʔUniiw.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S siete Kab’an día, diez K’ank’in.

ʔOch-i-Ø k’ahk’ t(i)- ʔu-ch’eʔn-aal
Entrar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S fuego PREP$_1$-ERG3$_1$;POS-cueva-INST?

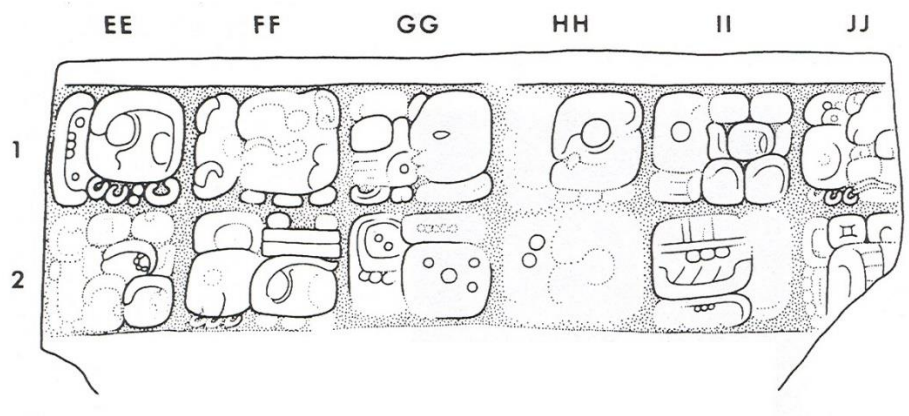
K’an Moʔ B’ahlam, k’uh-ul Tzim(?) ʔajaw.
K’an Moʔ B’ahlam, dios-ADJ Tzim señor.

Traducción

‘K’awiil Chan K’ihnich, señor sagrado de Mutuʔl, esparció gotas. Había sucedido en …l [Tamarindito]. Es la completitud de 17 días, 7 meses (y) un año. Entonces sucedió el día 6 Kab’an, el 10 K’ank’in.[419] El fuego entró en la tumba de K’an Moʔ B’ahlam, señor sagrado de Tzim.’

[419] 9.15.16.7.17 6 Kab’an 10 K’ank’in, 30 de octubre de 747.

TABLERO 6



Tablero 6 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 60).

Transliteración

(EE1) **ʔu-KAB’-ji-ya** (FF1) **ʔICH’AK-B’ALAM-ma** (EE2) **K’UH-TZIM**?- **ʔAJAW** (FF2) **yi-ʔILAʔ**?/**ta-ji-**12-**LAKAM**?-**ma**? (GG1) **ʔu-CH’AM-wa-AJAW**?-**ni**? (HH1) **ʔICH’AK?-B’ALAM-ma** (GG2) **ja-ni**?/**na**?-**b’i** (HH2) ?-? (II1) **ch’o-ko-TZIM**?- **ʔAJAW** (JJ1) **yi-ʔILAʔ-ji-K’AWIL** (II2) **CHAN-na-K’INICH** (JJ2) **K’UH-MUT-ʔAJAW**

Transcripción

ʔUkab’jiiy [Y]ihch’aak B’ahlam, k’uh[ul] Tzim(?) ajaw. Yilaaj? Lajchan Lakam(?). Uch’am[aʔ]w ajaw…(?) [Y]ihch’aak B’ahlam Janaab’ … ch’ok Tzim(?) ajaw. Yilaaj K’awiil Chan K’ihnich, k’uh[ul] Mut[uʔl] ajaw.

Segmentación y análisis

ʔU-kab’(i)-(aa)j-Ø-iiy Yihch’aak B’ahlam, k’uh[ul] Tzim(?) ʔajaw.
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3S-DEIC, Yihch’aak B’ahlam dios-ADJ Tzim señor.

Y-ʔil(aʔ)-aaj-Ø Lajchan Lakam(?).
ERG3$_2$-ver-PRF-ABS3S doce estandar/título.administrativo.

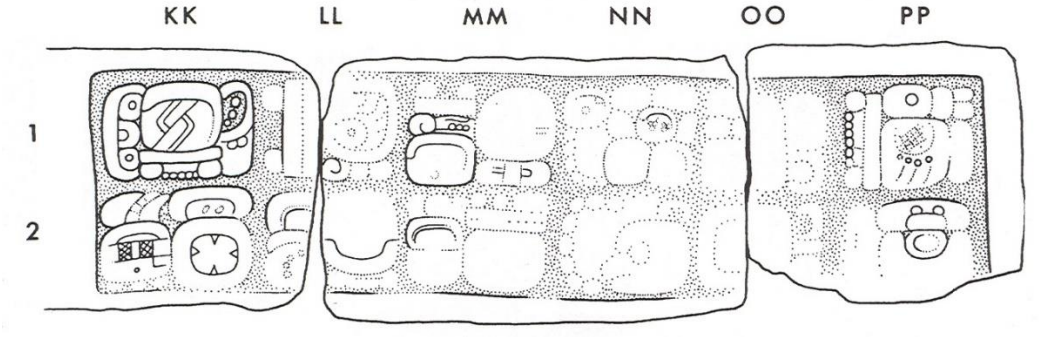
ʔU-ch’am-aʔw-Ø ʔajaw…(?) Yihch’aak B’ahlam Janaab’ … ch’ok Tzim(?) ʔajaw.
ERG3$_1$-tomar-ACT-ABS3S señor … Yihch’aak B’ahlam Janaab’ … joven Tzim(?) señor.

Y il(aʔ)-aaj-Ø K’awiil Chan K’ihnich, k’uh-ul Mut-uʔl ajaw.
ERG3$_2$-ver-PRF-ABS3S K’awiil Chan K’ihnich, dios- ADJ tipo.de.peinado-TOP$_1$ señor.

Traducción

‘Yihch’aak B’ahlam, señor sagrado de Tzim(?) [Ceibal], lo ha ordenado. Lo ha visto(?) Lajchan Lakam(?)[420]. Yihch’aak B’ahlam Janaab’, … joven señor de Tzim(?) [Ceibal], tomó el señorío(?). K’awiil Chan K’ihnich, señor sagrado de Mutuʔl, lo ha visto.’

TABLERO 7



Tablero 7 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 60).

Transliteración

(KK1) **ʔu-TZ’AK-AJ-ja** (LL1) 12-“MANIK”**-K’IN**? (KK2) **TIʔ-HAB’-YAX-K’IN** (LL2) **pi-tzi-**[…] (MM1) 7-[…]**-NAL**-[…]**-ki**? (NN1) **K’UH-TZIM**?- **ʔAJAW** (MM2) […]-14-[…] (NN2) […] (OO1) […] (PP1) **ʔAJ-SAK-b’a-**[…] (OO2) […]-**ya**? (PP2) […]-**YAX**?-“JUEGO DE PELOTA”

Transcripción

ʔUtz’akaj. Lajchan “Manik’” k’in(?), tiʔ haab’[il] Yaxk’in. Pitz… Wuk …nal …t, k’uh[ul] Tzim(?) ajaw, … chanlajuʔn … ʔajsakb’a… …y … …n.

Segmentación y análisis

ʔU-tz’ak-aj-Ø.
ERG3$_1$-completar-NMZ$_1$-ABS3S.

Lajchan “Manik” k’in(?), tiʔ haab’-il Yaxk’in Pitz-… Wuk …-nal …t
Doce Manik’ día, orilla año-ABST Yaxk’in juego de pelota-? Siete …-TOP$_2$ …t?

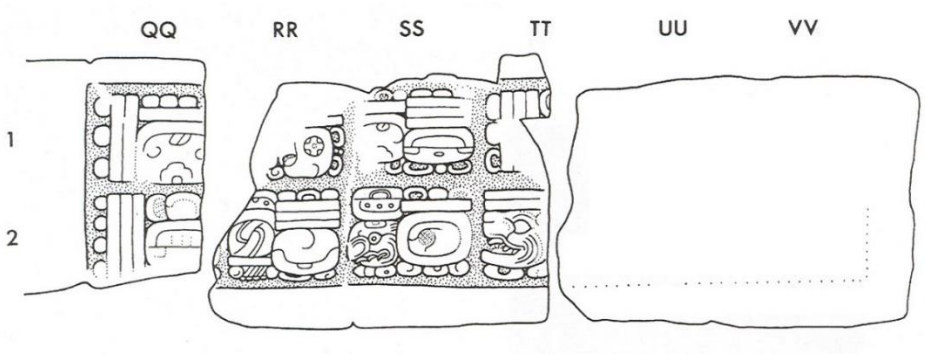
[420] Puede tratarse de un nombre propio o bien *lajchan lakam,* ‘doce lakames’, aunque en tal caso, debería presentar el sufijo pluralizador *–taak.*

k'uh-ul Tzim(?) ʔajaw, … chanlajuʔn … ʔaj-sak-b'a… …y … …n.
dios-ADJ Tzim señor … catorce … AG1-blanco-? …y … …n.

Traducción

'Es su completitud. El día 12 Manik', en la orilla del tiempo de Yaxk'in,[421] el señor sagrado de Tzim(?) [Ceibal], catorce …, el de Sakb'a…, el de (el juego de pelota?), jugó a la pelota(?) en(?) Wuk …nal?'

TABLERO 8



Tablero 8 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 61).

Transliteración

(QQ1) 13-9-**WINAK** (RR1) [10-**ʔAJAW**]-**K'IN**?-[13]-**K'AN-ʔa-ya** (QQ2) 19-**WINAKHAB'** (RR2) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ-**17-**he-wa** (SS1) 7-**WINAK-ya-**16-**HAB'-ya** (TT1) 16-**WINAKHAB'** (SS2) **ʔi-ʔu-ti-**6-"KAB'AN"**-K'IN**? (TT2) 10-**ʔUN-wa-**[…] (UU1) […] (VV1) […] (UU2) […] (VV2) […][422]

Transcripción

Huxlajuʔn [heʔw], b'aluʔn winaak, lajuʔn ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn K'ana[sii]y, [ʔu]b'alunlajuʔn winaakhaab'. ʔUtz'akaj wuklajuʔn heʔw, wuk winaak[ii]y, waklajuʔn haab'[ii]y, waklajuʔn winaakhaab'. ʔI ʔu[h]ti wak "Kab'an" k'in(?) lajuʔn ʔUn[ii]w …

Segmentación y análisis

Huxlajuʔn heʔw, b'aluʔn winaak,
Trece día, nueve mes,

lajuʔn ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn K'anasiiy, ʔu-b'alunlajuʔn winaakhaab'.

[421] 8.18.19.8.7, 12 Manik' 0 Mol, o 13 de septiembre de 415.
[422] Probablemente, los bloques perdidos registraron un ritual de juego de pelota llevado a cabo por el soberano de Ceibal, Yihch'aak B'ahlam, y K'awiil Chan K'ihnich, señor de Dos Pilas, cuyo nombre se encuentra al comienzo del siguiente tablero.

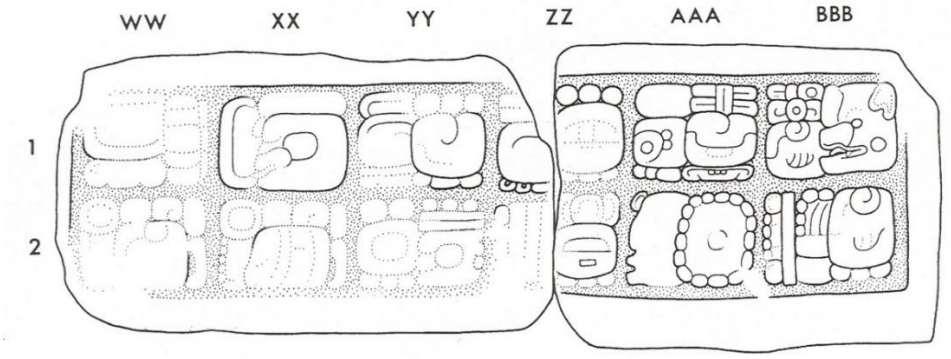
cuatro Ajaw día, trece K'ayab', ERG3$_1$;ORD-diecinueve veinte-año.

ʔU-tz'ak-aj-Ø wuklajuʔn heʔw, wuk winaak-iiy, waklajuʔn haab'-iiy waklajuʔn winaakhaab'.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3S diecisiete día, siete mes-DEIC, dieciséis año-DEIC, dieciséis veinte-año.
ʔI ʔuht-i-Ø wak "Kab'an" k'in(?) lajuʔn ʔUn[ii]w ...
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S seis Kab'an día, diez K'ank'in …

Traducción

'Trece días (y) nueve meses (después), (fue) el día 4 Ajaw, 13 K'ayab', el decimonoveno katun.[423] Es la completitud de diecisiete días, siete meses, dieciséis años y dieciséis katunes. Entonces sucedió el día 6 Kab'an, el 10 K'ank'in[424] …'

TABLERO 9



Tablero 9 de la Escalera jeroglífica 1 de Ceibal (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1996: 61).

Transliteración

(WW1) **CHAN-na-K'INICH** (XX1) **ʔu-CHAN-nu** (WW2) **ʔa-ʔAK-ʔAJAW-wa** (XX2) **K'UH-MUT-ʔAJAW-wa** (YY1) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ**-3-**he-wa** (ZZ1) 10-**WINAK**-3-**HAB'** (YY2) 2-[**ʔAJAW**]-**K'IN**?-13-**ka** (ZZ2) 16-**WINAKHAB'** (AAA1) **ʔi-ʔu-ti-che-he-na** (BBB1) **ti-yu-lu-xu** (AAA2) **ʔIX/na-mo** (BBB2) **ʔAJ-pu-lu-ma**?

Transcripción

Chan K'ihnich, ʔuchaʔn ʔAhk[uʔl] ʔajaw, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. ʔUtz'akaj hux heʔw, lajuʔn winaak, hux haab', chaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Ka[seʔw], [ʔu]waklajuʔn winaakhaab'. ʔI ʔu[h]ti, chaheʔn ti yulux Ix Moʔ/Namoʔ ajpuluʔm.

[423] 8.19.0.0.0, 4 Ajaw 13 K'ayab', 24 de marzo de 416.
[424] 9.15.16.7.17, 6 Kab'an 10 K'ank'in, 30 de octubre de 747.

Segmentación y análisis

Chan K'ihnich, ʔu-chaʔn ʔAhk-uʔl ʔajaw, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
Chan K'ihnich ERG3$_1$;POS-guardián tortuga-TOP señor, dios-ADJ tipo de peinado-TOP$_1$ señor.
ʔU-tz'ak-aj-Ø hux heʔw, lajuʔn winaak, hux haab',
ERG3S1;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3S tres día, diez mes, tres año,

chaʔ ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Kaseʔw, ʔu-waklajuʔn winaak-haab'.
dos Ajaw día, trece Sek, ERG3S1.ORD-dieciséis veinte-año.

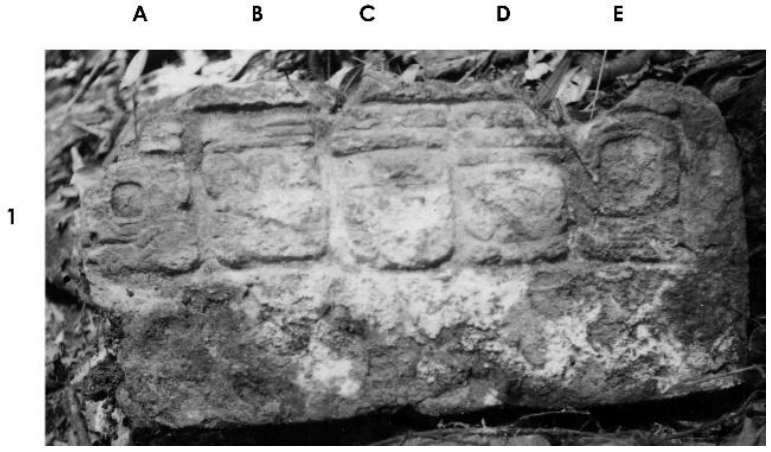
ʔI ʔuht-i-Ø, chaheʔn ti y-ʔulux ʔIx Moʔ/Namoʔ, ʔajpuluʔm.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S, PART PREP$_1$ ERG3S$_2$;POS-grabado Ix Moʔ, AG$_1$-puluʔm.

Traducción

'Chan K'ihnich, el guardián del señor de ʔAhkuʔl, señor sagrado de Mutuʔl [Dos Pilas]. Es la completitud de tres días, diez meses (y) tres años, el día 2 Ajaw, el 13 Sek,[425] el decimosexto katun. Entonces sucedió (que) así lo dijo por/en el grabado de la señora Moʔ/ de Namoʔ, el de Puluʔm.'

A.2.9. ESCALERA JEROGLÍFICA SUR DE ITZÁN

BLOQUE B



Bloque B, Escalera Jeroglífica Sur de Itzán (fotografía I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

[425] 9.16.0.0.0, 2 Ajaw 16 Sek, 5 de mayo de 751.

Transliteración

(A1) [9]-**PIK** (B1) 15-**WINAKHAB'** (C1) 9-**HAB'** (D1) 11?-**WINAL-la** (E1) […]-**K'IN-ni**

Transcripción

B'alun pik[haab'], hoʔlajuʔn winaakhaab', b'aluʔn haab', b'aluʔnlajuʔn winal, ... k'in

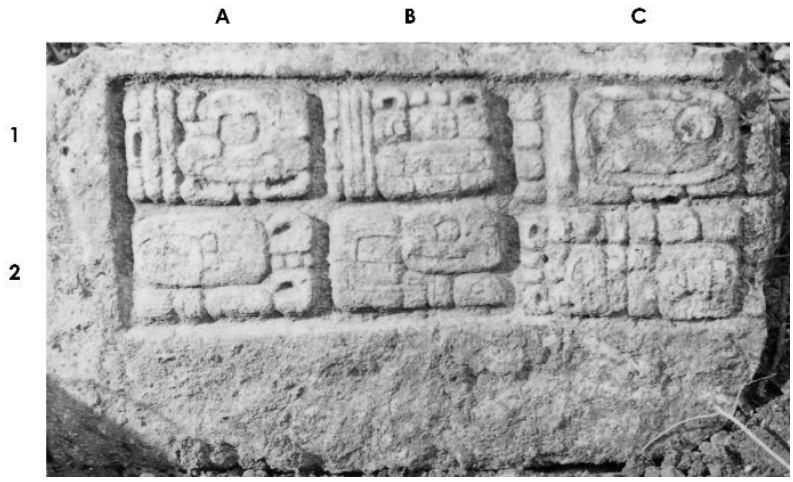
Segmentación y análisis

B'alun pik-haab', hoʔlajuʔn winaak-haab', b'aluʔn haab', b'aluʔnlajuʔn winal, ... k'in
Nueve ocho mil-año, quince veinte-año, nueve año, diecinueve mes, … día

Traducción

'Nueve baktunes, quince katunes, nueve años, diecinueve meses, … días[426]'

BLOQUE C



Bloque C, Escalera Jeroglífica Sur de Itzán (fotografía I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) 12-**HAB'** (B1) 17-2-**WINAKHAB'-ya** (A2) **u-ti-ya** (B2) **i-u-ti** (C1) 9-"OK"-**K'IN**? (D1) […] (C2) **u-**[…]-**ti-AJAW**-?

Transcripción

lajchan haab'[ii]y, wuklajuʔn winaakhaab' u[h]tiiy. I u[h]ti b'alun "Ok" k'in ... u...

[426] 9.15.9.11.? corresponde a una fecha a partir entre el 6 y el 26 de febrero de 741.

Segmentación y análisis

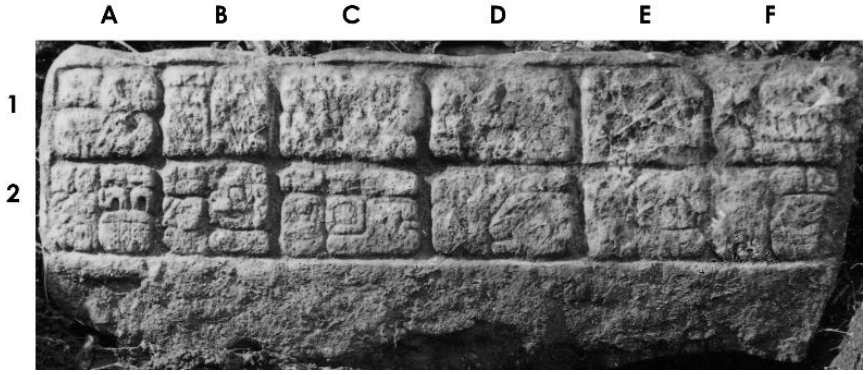
lajchan haab'-iiy, wuklaju'n winaak-haab'uht-(i)-Ø-iiy.
doce año-DEIC, diecisiete veinte-año suceder-INTR.COMPL-ABS3s-DEIC.

I uht-i-Ø b'alun "Ok" k'in ... u
Entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3s nueve Ok' día …

Traducción

'doce años (y) diecisiete katunes habían sucedido. Entonces sucedió el día 9 Ok' … '

BLOQUE E



Bloque E, Escalera Jeroglífica Sur de Itzán (fotografía I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) ?-?-?-? (B1) […] (A2) **ti-li-'u-K'AK'** (B2) […]-**CHAK**?-**ki** (C1) […] (D1) […] (C2) ?-**K'IN-ni**-?-**ya** (D2) ?-?-**B'ALAM**?-**ma** (E1) (F1) […] (E2) […] (F2) […]

Transcripción

... ti[h]l 'uk'ahk' ... Chaahk ... k'in ...y B'ahlam ...

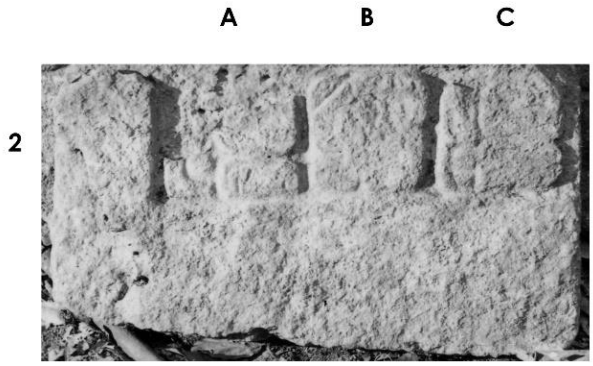
Segmentación y análisis

... tihl 'u-k'ahk' ... Chaahk ... k'in ...y B'ahlam ...
… quemar ERG1;POS-fuego … Chaahk ... día …y B'ahlam …

Traducción

'… quemar su fuego … Chaahk … K'in(?) … B'ahlam'

BLOQUE G



Bloque G, Escalera Jeroglífica Sur de Itzán (fotografía I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A2) […] (B2) **B'ALAM**? (C2) **u-**[…]

Transcripción

…

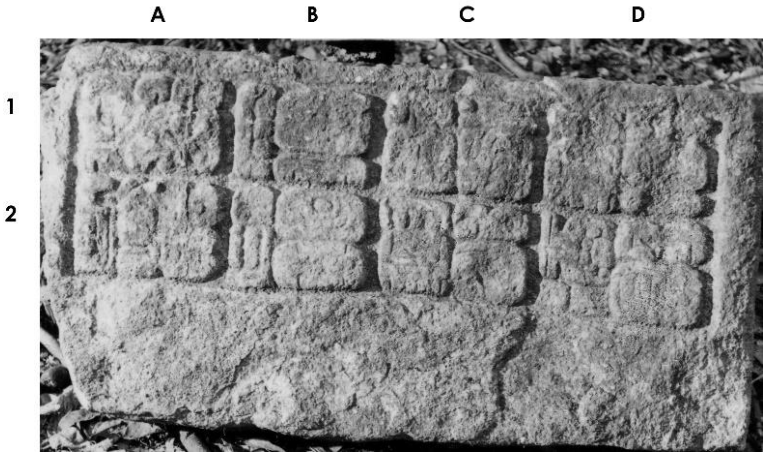
Segmentación y análisis

… y-ʔehb' … Jol …
… ERG3$_2$;POS-escalera … Jol …

Traducción

'… la escalera de … Jol …'

BLOQUE H



Bloque H, Escalera Jeroglífica Sur de Itzán (fotografía I. Graham, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) […]-**ya**-? (B1) **ʔu-**?-? (A2) ?-**B'ALAM**? (B2) **ʔAJ-WINAK-B'AK**? (C1) […]-? (D1) […] (C1) **ʔu-CHAN**?-?- (D2) **ʔa**?- **ʔAK'-TAJ**?-?- **ʔAJAW**

Transcripción

...y ʔu... B'ahlam, ʔajwinaak b'aak ... ʔuchaʔn ... ʔAhktaj ʔajaw.

Segmentación y análisis

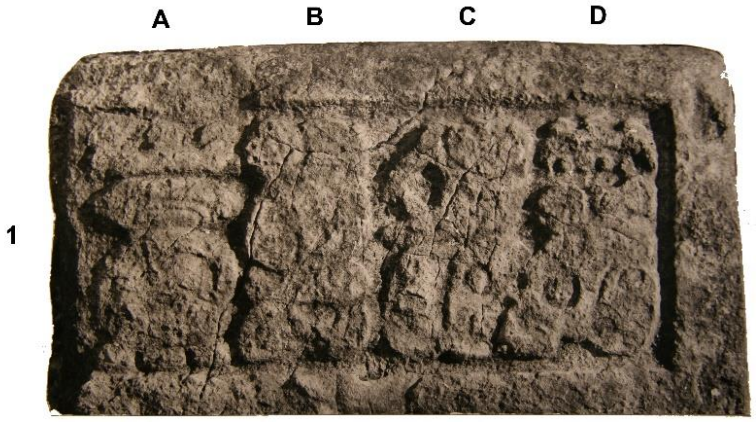
...y ʔu... B'ahlam, ʔaj-winaak b'aak ... ʔu-chaʔn ... ʔAhktaj ʔajaw.
…y ERG1?… B'ahlam, AG1-veinte hueso/cautivo … ERG1;POS-guardián … ʔAhktaj señor.

Traducción

'…y su … B'ahlam, el de los veinte cuativos, … guardián de … señor de ʔAhktaj.'

A.2.10. ESCALERA JEROGLÍFICA NORTE DE ITZÁN

BLOQUE B



Bloque B, Escalera Jeroglífica Norte de Itzán (fotografía de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) 6-**YAX-SIHOM-ma** (B1) **PAT-la-ja** (C1) **ye-b'u** (D1) **ʔu-JOL-NAL**

Transcripción

wak Yaxsihoʔm patlaj ye[h]b' ʔUjolnal.

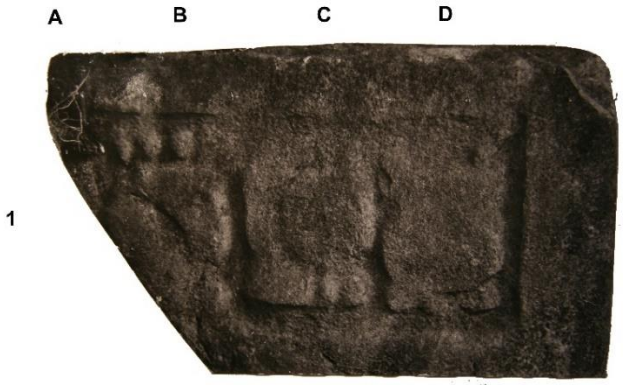
Segmentación y análisis

wak Yaxsihoʔm pat-(a)l-aj-Ø y-ʔehb'ʔUjolnal.
seis Yax hacer-POS-INTR.DER-ABS3 ERG3$_2$;POS-escalera ʔUjolnal.

Traducción

'6 Yax, la escalera de ʔUjolnal fue hecha.'

BLOQUE C



Bloque C, Escalera Jeroglífica Norte de Itzán (fotografía de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

…] (B1) 4-**la-ta** (C1) […] (D1) 2?-**HAB'**?-**ya**?

Transcripción

... chanlat ... chaʔ(?) haab'[ii]y

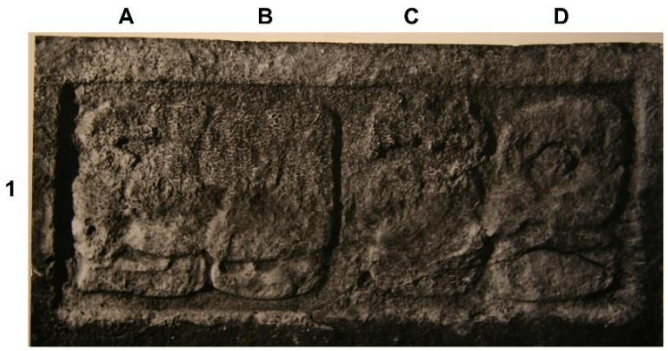
Segmentación y análisis

... chan-lat ... chaʔ(?) haab'-iiy
… cuatro-CL … dos años-DEIC

Traducción

'… cuatro (días), …, dos años (después)'

BLOQUE E



Bloque E, Escalera Jeroglífica Norte de Itzán (fotografía de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) ?-?-? (B1) **ʔEB'**?-**b'u**? (C1) **ʔu-**? (D1) ?-?

Transcripción

... ʔehb'(?) ʔu...

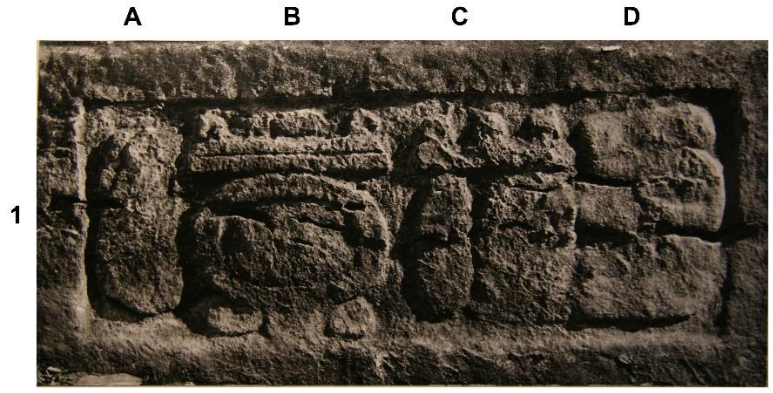
Segmentación y análisis

... ʔehb'(?) ... ʔu-... ...
… escalera … ERG3$_1$?-… …

Traducción

'… escalera … su(?) …'

BLOQUE F



Bloque F, Escalera Jeroglífica Norte de Itzán (fotografía de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) […] (B1) 12[…]-**K'IN**? (C1) 8-**YAX**?-**SIJOM**? (D1) […]

Transcripción

... lajchan ... k'in(?) waxak Yaxsijoʾm ...

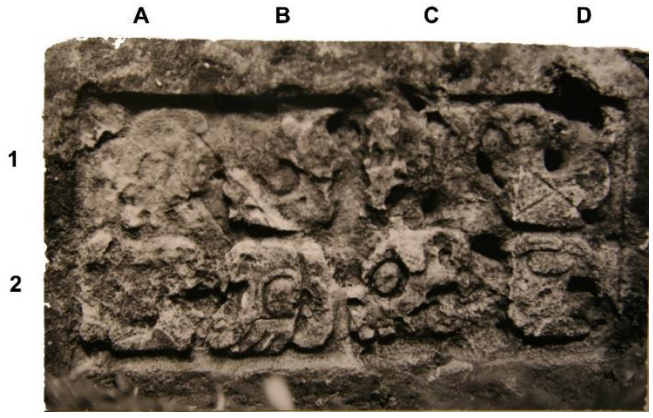
Segmentación y análisis

... lajchan ... k'in(?) waxak Yaxsijoʾm ...
... doce … día ocho Yax …

Traducción

'... el día 12 … 8 Yax …'

BLOQUE G



Bloque G, Escalera Jeroglífica Norte de Itzán (fotografía de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) […] (B1) […]-**ye-b'u**? (C1) […]-**JOL** (D1) ?-?

Transcripción

... ye[h]b' ... Jol ...

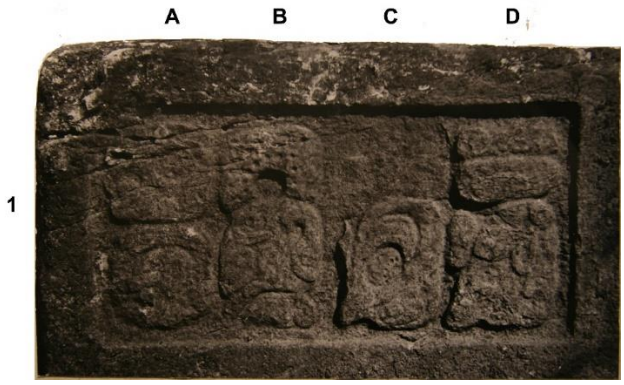
Segmentación y análisis

... y-ʾehb' ... Jol ...
… ERG3S2;POS-escalera … Jol …

Traducción

'… la escalera de … Jol …'

BLOQUE H



Bloque H, Escalera Jeroglífica Norte de Itzán (fotografía de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) ?-? (B1) ?-?-**na**? (C1) […]-**li**? (D1) ?-?-ʔ**AJAW**

Transcripción

... ...n ... ajaw.

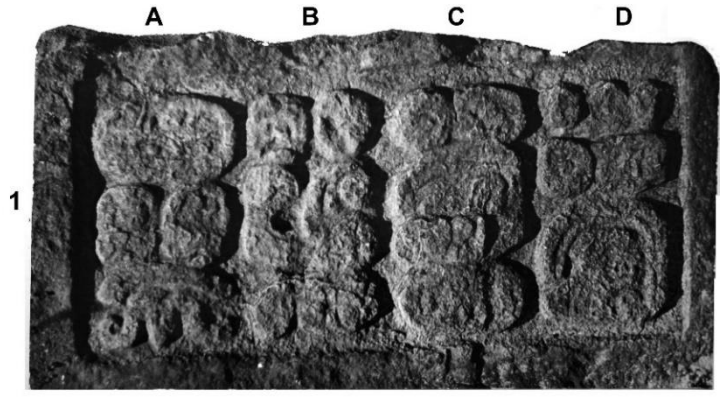
Segmentación y análisis

... ...n ... ajaw.
… …n … señor.

Traducción

‘… …n … señor.’

BLOQUE I



Bloque I, Escalera Jeroglífica Norte de Itzán (fotografía de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

Transliteración

(A1) […]-?-**li**?-**ya** (B1) ?-**ch'a**?-? (C1) **PAT**-**ta**-**la**?-**ja**? (D1) 3-**TEʔ**-**TUN**

Transcripción

...liiy(?) ... patlaj Huxteʔ Tuun.

Segmentación y análisis

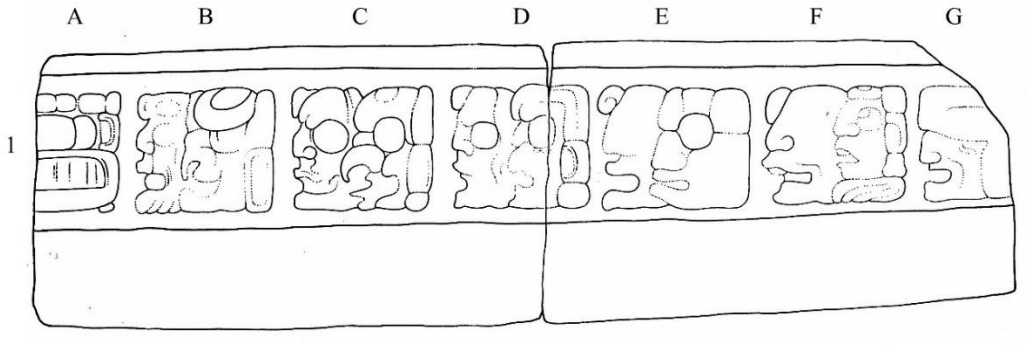
...liiy(?) ... pat-laj-Ø Hux-teʔ Tuun.
… liiy(?) … formar-POS-ABS3 tres-CL Piedra.

Traducción

'…liiy(?) … Huxteʔ Tuun se formó'

A.2.11. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE CANCUÉN[427]

BLOQUES 2 Y 3



Bloques 2 y 3 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: fig. 3).

Transliteración

(A1) **tzi-ki-HAB'** (B1) 9-**PIK** 14-**WINAKHAB'** (C1) 14-**HAB'** (D1) 6-**WINAKHAB'** (E1) 0-**K'IN-ni** (F1) 5-[**ʔAJAW**] […

[427] De acuerdo con el orden de los bloques propuesto por Fahsen Ortega *et al.* (2003; véase Barrientos Quezada, 2014).

Transcripción

Tzikhaab'(?) b'alun pik, chanlajuʔn winaakhaab', chanlajuʔn haab', wak winaak, mi[h] k'in. Hoʔ ʔajaw…

Segmentación y análisis

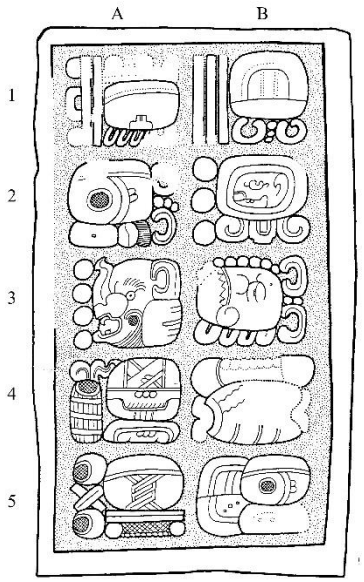
Tzik-haab'-Ø, b'alun pik, chanlajuʔn winaak-haab', chanlajuʔn haab', wak winaak, mih k'in.
Contar?-año- ABS3, nueve 400.años, catorce veinte-año, catorce año, seis mes, cero día.

Hoʔ ʔAjaw…
Cinco Ajaw …

Traducción

'Es la cuenta del año nueve baktunes, catorce katunes, catorce años, seis meses y cero días. El día cinco Ajaw[428] …'

BLOQUE 4



Bloque 4 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo).

[428] 9.14.14.6.0 5 Ajaw 3 Kumk'u o 16 de enero de 726.

Transliteración

(A1) 12-13-**WINAK-ji-ya** (B1) 15-**HAB'-ya** (A2) **ʔu-ti-ya** (B2) 3-"KIMI"-**K'IN**?
(A3) 4-**SUTZ'** (B3) **SIH-ji-ya** (A4) **TAJ-CHAN-na** (B4) **ʔa-ʔAK** (A5) **ʔu-TZ'AK-AJ** (B5) **ʔi-ʔu-ti**

Transcripción

Lajchan [heʔw], huxlajuʔnjiiy winaak, hoʔlajuʔn haab'[ii]y. ʔU[h]tiiy hux "Kimi" k'in(?), chan Suutz', sijiiy Taj Chan ʔAhk. ʔUtz'akaj. ʔI ʔuhti

Segmentación y análisis

Lajchan heʔw, huxlajuʔn-jiiy winaak, hoʔlajuʔn haab'-iiy.
Doce día, trece-TIEM.PSD, quince año-CLIT.

ʔUht-(i)-Ø-iiy hux "Kimi" k'in(?), chan Suutz',
Suceder-intr.rz-ABS3S-CLIT tres Kimi día, cuatro Sotz',

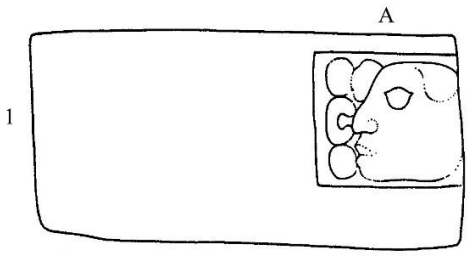
si(h)-(y)-(a)j-Ø-iiy Taj Chan ʔAhk.
ofrenda/regalo-C.EPN-NMZ-ABS3S-CLIT Taj Chan Ahk.

ʔU-tz'ak-aj-Ø. ʔI ʔuht-i-Ø
ERG3S1;POS-completar-NMZ-ABS3. Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S

Traducción

'Doce días, trece meses (y) quince años desde (que) había sucedido el día 3 Kimi 4 Sotz', (desde que) Taj Chan Ahk había nacido. Es su completitud. Entonces sucedió'

BLOQUE 5



Bloque 5 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: fig. 7).

Transliteración

2-**AJAW**?

Transcripción

cha^{ʔ} Ajaw

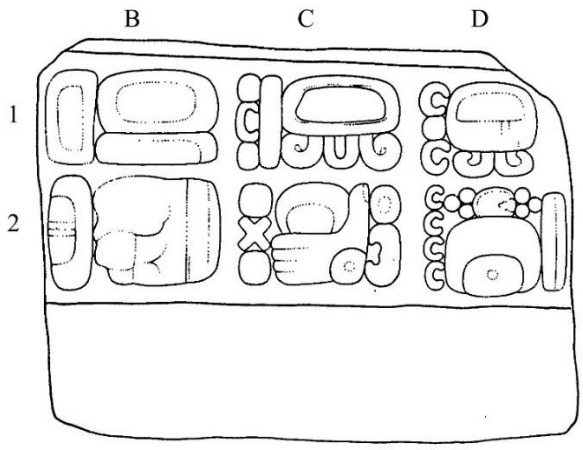
Segmentación y análisis

cha^{ʔ} Ajaw
dos Ajaw

Traducción

‘dos Ajaw’

BLOQUE 6



Bloque 6 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: fig. 5).

Transliteración

(A1) […] (B1) ?-?-? (A2) […] (B2) ?-? (C1) 7-[“ETZ’NAB’”]-**K’IN**? (D1) 1-**^{ʔ}UN-wa** (C2) **^{ʔ}u-CH’AM-wa** (D2) **no-k’o-**?-**TE**^{ʔ}?

Transcripción

… wuk “Etz’nab’” k’in(?), ju^{ʔ}n ^{ʔ}Un[ii]w ^{ʔ}uch’am[a^{ʔ}]w nok’…?

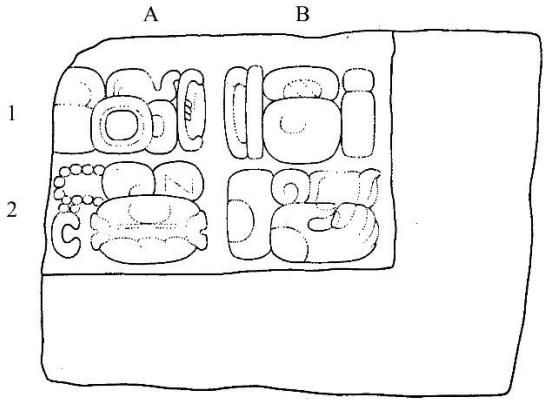
Segmentación y análisis

... wuk "Etz'nab'" k'in(?), juʔn ʔUniiw ʔu-ch'am-aʔw-Ø nok'...?
… siete Etz'nab' día, uno K'ank'in ERG3S1-tomar-ACT-ABS3 nok'…?

Traducción

'… dos ... (en) el día 7 Etz'nab', 1 K'ank'in,[429] [Taj Chan Ahk][430] lo tomó (en) Nok'…(?)/ tomó el *nok'*…(?)[431]'

BLOQUE 7



Bloque 7 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: fig. 6).

Transliteración

(A1) **HUN-na-NAL** (B1) **ʔAJ-CHAK-**?-**TEʔ** (A2) **K'UH-ya-ʔAK-[K'IN]- ʔAJAW** (B2) **yi-chi-NAL**

Transcripción

... huʔnal(?) ʔAjchak ... Teʔ [432], k'uh[ul] Yahk K'in ʔajaw, yichnal…

[429] 9.16.6.9.18 7 Etz'nab' 1 K'ank'in (Fahsen Ortega *et al.,* 2003: 703), 18 de octubre de 757.
[430] Puede reconstruirse el nombre de Taj Chan Ahk, puesto que en el Panel 2 de Cancuén aparece la rueda calendárica 7 Etz'nab' 1 K'ank'in como fecha de coronación de dicho gobernante, ambas inscripciones consignan el mismo acontecimiento (Fernández, 2011: 417).
[431] Barrientos Quezada (2014: 724) sugiere que corresponde a un topónimo correspondiente a la ciudad en la que habría tenía lugar la ascensión de Taj Chan Ahk, quizá el de Machaquilá; sin embargo, también podría tratarse del objeto que Taj Chan ʔAhk "agarró" como parte de su ritual de coronación.
[432] Se trata de uno de los títulos de Taj Chan ʔAhk que también aparece en las inscripciones de los altares 1 y 2 de Cancuén, donde antecede al glifo emblema.

Segmentación y análisis

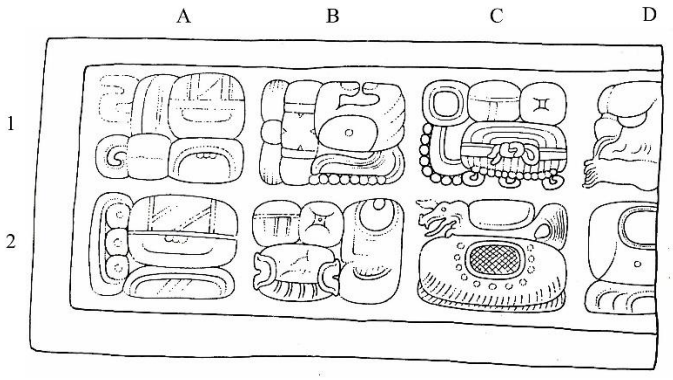
... huʔn-al(?) ʔAj-chak ... Teʔ k'uh-ul Y-ahk K'in ʔajaw
… banda-NMZ? AG1-rojo … madera dios-ADJ1 ERG32;POS-tortuga sol señor

y-ʔich(V)n-al
ERG3S2;POS-pecho-INAL

Traducción

'la banda … señor sagrado de Yahk K'in [Cancuén], en presencia de'

BLOQUE 8



Bloque 8 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: fig. 8).

Transliteración

(A1) **K'AWIL-CHAN-na** (B1) **K'INICH-ni-chi** (A2) **ʔu-CHAN-nu** (B2) **ʔAK-lu-ʔAJAW** (C1) **K'UH-MUT-la-ʔAJAW** (D1) **ʔu-ti** (C2) T369-**HAʔ** (D2) ?-?

Transcripción

K'awiil Chan K'ihnich, ʔuchaʔn ʔAhk[uʔ]l ʔajaw, k'uh[ul] Mut[uʔ]l ʔajaw. ʔU[h]ti ...haʔ ...

Segmentación y análisis

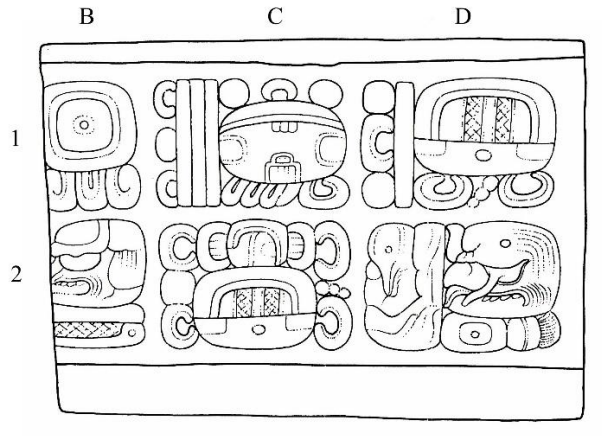
K'awiil Chan K'ihnich, u-chaʔn Ahk-uʔl ajaw, k'uh-ul Mut-uʔl ajaw.
K'awiil Chan K'ihnich, ERG31;POS-guardian tortuga-TOP1, señor dios-ADJ tipo.de.peinado-TOP señor.

ʔUht-i-Ø ...haʔ ...
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 … agua …

Traducción

‘K’awiil Chan K’ihnich, guardián del señor de ʔAhk’uʔl, señor sagrado de Mutuʔl. Sucedió en …haʔ [Dos Pilas] …’

BLOQUE 9



Bloque 9 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: fig. 13).

Transliteración

(A1) […] (B1) […]-“MULUK”-**K’IN**? (A2) […][433] (B2) [**ʔu**]-**TZ’AK**?-**ʔAJ** (C1) 16-2-**WINAK-ji-ya** (D1) 7-**HAB’-ya** (C2) 1-**WINAKHAB’-ya** (D2) **ʔi-ʔu-ti**

Transcripción

… “Muluk” k’in(?), … ʔUtz’akaj waklajuʔn [heʔw], chaʔ winaakjiiy, wuk haab’[ii]y, juʔn winaakhaab’[ii]y. ʔI ʔu[h]ti

Segmentación y análisis

… “Muluk” k’in(?), …
… Muluk día, …

ʔU-tz’ak-aj-Ø waklajuʔn heʔw, chaʔ winaak-jiiy, wuk haab’-iiy, juʔn winaak-haab’-iiy.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 dieciséis día, dos mes-TEM.PSD, siete año-DEIC, uno veinte-año-DEIC.

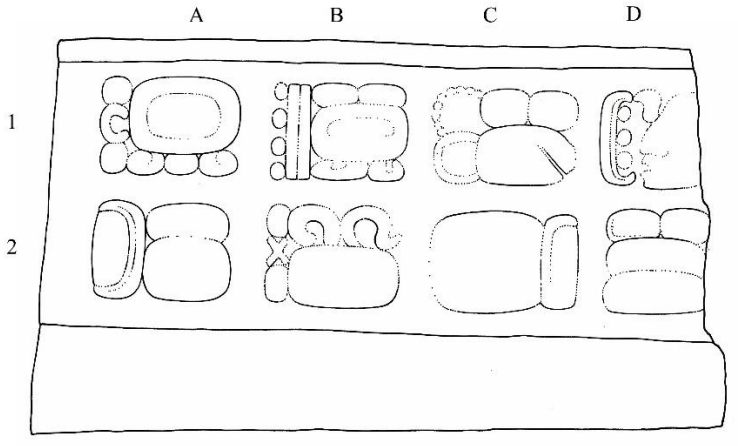
[433] El fragmento no conservado habría contenido el coeficiente y el nombre del mes *haab’*, formando una rueda calendárica.

ʔI ʔuht-i-Ø
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3

Traducción

‘el día … Muluk, … Es la completitud de dieciséis días, dos meses, siete años (y) un katun. Entonces sucedió …’

BLOQUE 10



Bloque 10 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: fig. 10).

Transliteración

(A1) 2-[…][434]-**K’IN**? (B1) 14-**ka-se-wa** (A2) **jo**?-?-?[435] (B2) **ʔu-K’AK’** (C1) **K’UH-ya-ʔAK-[K’IN]-ʔAJAW** (D1) **ʔu-**? (C2) […] (D2) […]-**ʔAJAW**?

Transcripción

chaʔ ... k’in(?), chanlajuʔn Kaseʔw jo… ʔuk’ahk’ k’uh[ul] Yahk K’in ʔajaw, ʔu… ʔajaw(?)

Segmentación y análisis

chaʔ ... k’in(?), chanlajuʔn Kaseʔw jo…
dos … día, catorce Sek, …

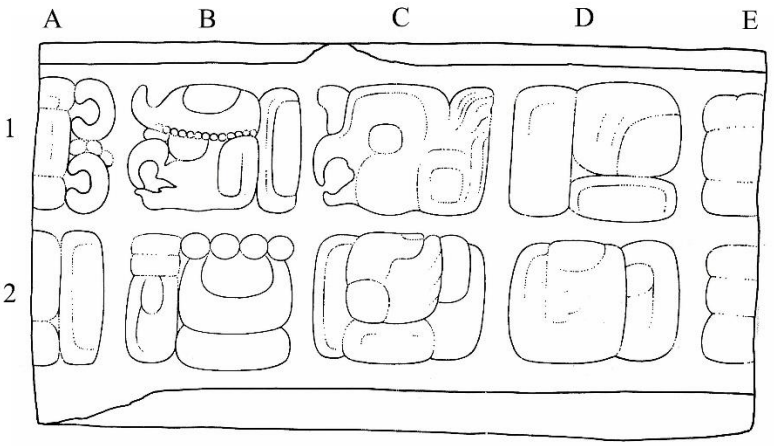
[434] Dada la presencia del coeficiente 14 en el *haab’*, el nombre del día debe ser Imix, Kimi, Chuwen o K’ib’. Fahsen Ortega *et al.* (2003: 708) proponen el día 2 Kimi.
[435] El bloque jeroglífico correspondería al verbo de la oración. En las fotografías parece advertirse el silabograma **jo** como prefijo. Entonces, podría tratarse de la misma expresión que fue registrada en A2-B2 del fragmento 12: *jo…aj ʔuk’ahk’*.

ʔu-k'ahk' k'uh-ul Y-ʔahk K'in ʔajaw, ʔu… ʔajaw
ERG3$_1$;POS-fuego dios-ADJ ERG3$_1$;POS-tortuga sol señor, ERG3$_1$?-… señor?

Traducción

'el día 2 …, 14 Sek,[436] fue encendido/taladrado(?) el fuego del señor sagrado de Yahk K'in [Cancuen], el … de … señor'

BLOQUE 11



Bloque 11 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: 709, fig. 9).

Transliteración

(A1) […]-**ya** (B1) **CH'EN**?-**na**? (A2) […] (B2) **ti**?-4-?-? (C1) ?-**ni** (D1) […] (C2) **ʔi**?-**HUL-li** (D2) […] (E1) […] (E2) […]

Transcripción

...y ch'eʔn(?) ... ti chan ...n. ʔI huli ...

Segmentación y análisis

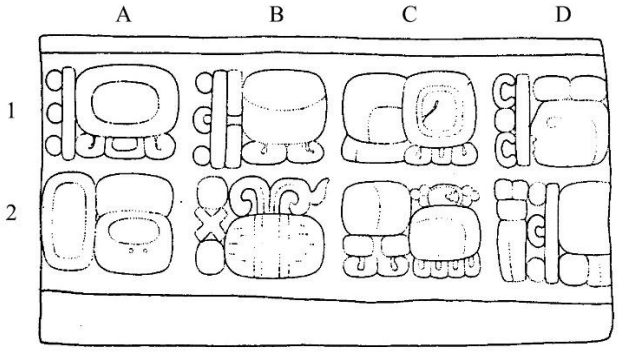
...y ch'eʔn(?) ... ti chan ...n. ʔI hul-i-Ø ...
… cueva … INTR1 cuatro …n. Entonces llegar-INTR.COMPL-ABS3 …

Traducción

'… cueva/ciudad(?) … en cuatro …n. Entonces llegó'

[436] 9.17.5.6.6 Kimi 14 Sek (Fahsen Ortega *et al.* 2003: 708), 29 de abril de 776.

BLOQUE 12



Bloque 12 de la Escalera jeroglífica 1 de Cancuén (dibujo de L. Luin, tomado de Fahsen Ortega *et al.*, 2003: fig. 11).

Transliteración

(A1) 8-[…][437]-**K'IN**? (B1) 12-[…]-**ya/wa**[438] (A2) **jo**[439]-[…]-**ja** (B2) **ʔu-K'AK'** (C1) ?-?-[…]?-**K'IN**? (D1) 6-?-**SIJOM**?/**ʔAJAW** (C2) **ʔu-ti-ya-**T174-?-**ji** (D2) ?-7-[…]

Transcripción

Waxak ... k'in(?), lajchan ... jo[h]…[a]j(?) ʔuk'ahk' ... k'in(?) wak ... ʔu[h]tiiy ...j[440] *... Wuk ...*

Segmentación y análisis

Waxak ... k'in(?) lajchan ... jo-h-C-aj-Ø[441] *ʔu-k'ahk'*
Ocho … día, doce … RAIZ[PAS]-ABS3S ERG3$_1$;POS-fuego

[437] Dado el coeficiente 12 en el *haab'*, el nombre del día únicamente puede ser K'an, Muluk, Hix o Kawak. Fahsen Ortega *et al.* (2003: 708) proponen el día Hix.
[438] Podría tratarse de los meses *K'anasiiy* o *Uniiw,* dado que el último signo parece ser un silabograma **ya** o **wa.**
[439] En la fotografía del Proyecto Atlas Epigráfico se aprecia que el primer signo corresponde al silabograma **jo.**
[440] Se trata del nombre de un lugar donde ocurre el ritual. Dicho topónimo cuenta con el prefijo T174 que realmente corresponde podría corresponder a tres signos diferentes: los silabogramas **k'o** o **t'o** o bien el logograma **PUT**?, 'cargar'. El topónimo de Machaquilá cuenta se compone de T174-**su**, por lo que podría ser una referencia a dicho centro que estuvo asociado a Cancuén.
[441] Considero que se trata de un verbo monosilábico en voz pasiva que empieza por la sílaba *jo-*. Podría tratarse del verbo transitivo *jop,* 'encender', de manera que se traduciría como 'su fuego fue encendido'. Sin embargo, dado que el segundo jeroglifo no se distingue con claridad, no puede descartarse la posibilidad de que sean los verbos *jol*, 'horadar', o *joch',* 'horadar, taladrar, perforar', acciones relacionadas con rituales de fuego.

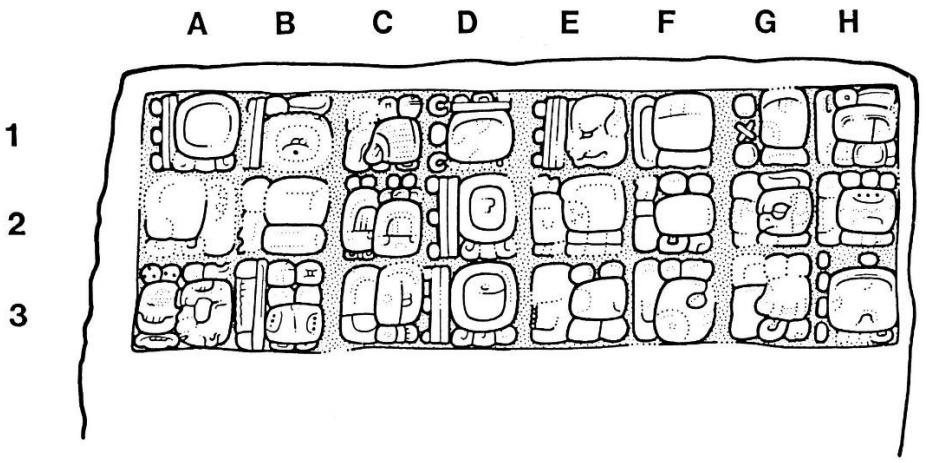
… k'in(?) wak … ʔuht-(i)-Ø-iiy …j … Wuk …
… día? seis … suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC …j … Siete …

Traducción

'(En) el día 6 …, 12 K'ayab'[442] su fuego(?) fue …, había sucedido (en) …j [Machaquilá?] …'

A.2.12. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE LA AMELIA

ESCALÓN 1



Escalón 1, Escalera jeroglífica 1 de La Amelia (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-24).

Transliteración

(A1) 13-["KAWAK"] -**K'IN**? (B1) 7-**TEʔ-mo-lo** (A2) **SIH-ya-ja** (B2) **K'AK'-**[**ho-po**][443] (A3) **la-CHAN-na-K'AWIL** (B3) **ʔAJ-b'o-to-ʔAJAW-wa** (C1) **K'UH-mu-MUT-ʔAJAW-wa** (D1) 1-7-**WINAK-ji-ya** (C2) 2-**HAB'-ya**-2-**WINAKHAB"** (D2) 13-"KAWAK"-**K'IN**? (C3) **ʔi-ʔu-ti** (D3) 12-[**ʔAJAW**]-**K'IN**? (E1) 18-**SUTZ'** (F1) **ʔu**?-?-? (E2) **WAK-jo-ya-ji** (F2) **ti-AJAW-wa-**[**le**] (E3) **ʔa-ʔAJAW-b'o-to** (F3) **yi-chi-NAL** (G1) **ʔu-**[…] (H1) **TAN**?-**TEʔ-K'INICH** (G2) **ʔa-yo**?-?-? (H2) **ʔAJ**-3-**B'AK-ki** (G3) **K'UH-mu-MUT-ʔAJAW-wa** (H3) 4-1-**WINAK-ji-ya**

[442] Fahsen Ortega *et al* (2003: 708) proponen la fecha 9.17.15.4.14 8 Hix 13 Pop, 4 de febrero de 786. Aunque también podría tratarse de la fecha 9.17.8.0.14 o 23 de julio de 764.
[443] Reconstrucción realizada con base en la reciente propuesta de Vepretskii y Davletshin (2021), según la cual el nombre completo del gobernante de la Amelia fue Hoplaj Chan K'awiil ʔAjaw B'ot.

Transcripción

Huxlajuʔn "Kawak" k'in(?) wukteʔ Mol siyaj Hopla[j] Chan K'awiil ʔAjaw B'ot, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. Juʔn [heʔw], wuk winaakjiiy, chaʔ haab'[ii]y, chaʔ winaakhaab', huxlajuʔn "Kawak" k'in(?), ʔi ʔu[h]ti lajchan ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn Suutz'. ʔU… wak? joyaj ti ʔajawle[l] ʔAjaw B'ot, yichnal ʔU… Tahn Teʔ K'ihnich, ʔAyo…, ʔajhux b'aak, k'uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. Chan [heʔw], juʔn winaakjiiy

Segmentación y análisis

Huxlajuʔn "Kawak" k'in(?) wuk-teʔ Mol si(h)-y-aj-Ø Hoplaj Chan K'awiil ʔAjaw B'ot,
Trece Kawak día, siete-CL Mol ofrenda-C.EPN-ABS3S Hoplaj Chan K'awiil ʔAjaw B'ot

k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
dios-ADJ tipo.de.peinado-TOP1 señor.

Juʔn heʔw, wuk winaak-jiiy, chaʔ haab'-iiy, chaʔ winaak-haab', huxlajuʔn "Kawak" k'in(?),
Uno día, siete mes-TEM.PSD, dos año-DEIC, dos veinte-año, trece Kawak día,

ʔi ʔuht-i-Ø lajchan ʔAjaw k'in(?), waxaklajuʔn Suutz'.
entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S doce ʔAjaw día, dieciocho Sotz'.

ʔU… wak? joy-aj-Ø ti ʔajaw-lel ʔAjaw B'ot,
ʔU… wak? procesión-INTR.DER-ABS3S PREP1 señor-abst AʔjawB'ot,

y-ʔich[V]n-al ʔU… Tahn Teʔ K'ihnich, ʔAyo…,
ERG3S2;POS-pecho-INAL? ʔU… Tahn Teʔ K'ihnich ʔAyo…,

ʔaj-hux b'aak, k'uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
… AG1-tres cautivo/hueso, dios-ADJ tipo de peinado-TOP señor.

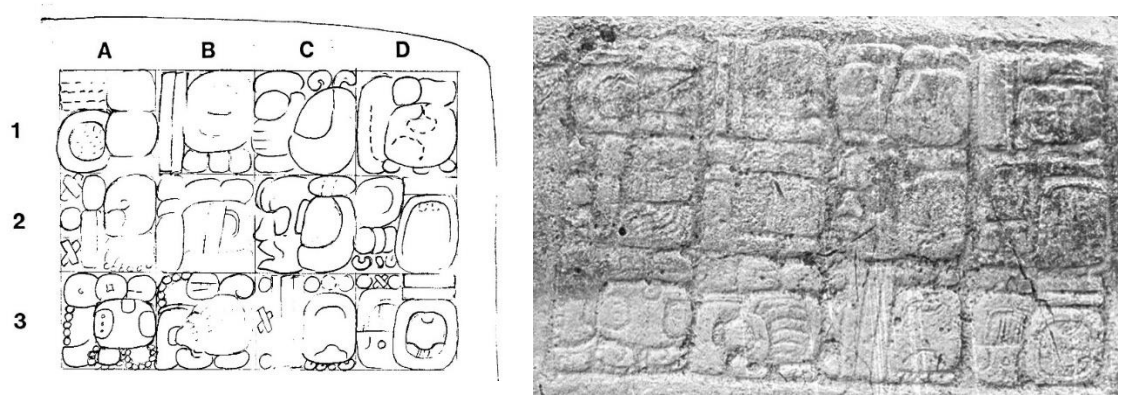
Chan heʔw, juʔn winaak-jiiy
Cuatro día, uno mes-TEM.PSD

Traducción

'(En) el día 13 Kawak, 7 Mol,[444] Hoplaj Chan K'awiil ʔAjaw B'ot, señor sagrado de Mutuʔl, nació. Un día, siete meses, dos años y dos katunes (después) del día 13 Kawak, entonces sucedió el día 12 Ajaw, 18 Sotz',[445] … ʔAjaw B'ot … hizo procesión(?) en el señorío …, en presencia de ʔU… Tahn Teʔ K'ihnich ʔAyo…, señor de los tres cautivo, señor sagrado de Mutuʔl. Cuatro días (y) un mes (después).'

[444] 9.16.9.4.19 13 Kawak 7 Mol, 25 de junio de 760.
[445] 9.18.11.12.0 10 12 Ajaw, 18 Sotz', 7 de abril de 802.

ESCALÓN 2



Escalón 2 de la Escalera jeroglífica 1 de La Amelia (dibujo de S. Houston, tomado de Houston, 1993: fig. 4-24; fotografía de autor desconocido, modificada por la autora, tomada de *Peabody Museum Online Collection*).

Transliteración

(A1) [12-ʔ**AJAW**]- **ʔi-ʔu-ti** (B1) 10-[“K’AN”]-**K’IN**? (A2) 2-**TEʔ-CH’IK**?-**ni** (B2) **JOY-ja-ti-wa** (A3) **ʔa-ʔAJAW-b’o-to** (B3) **K’UH-mu-MUT-ʔAJAW-wa** (C1) **ʔu-CH’AM-wa-K’AWIL** (D1) **yi-chi-NAL-la** (C2) “GI”-**K’AWIL** (D2) **ʔu-ti-ya**-[1-“IMIX”] (D3) 17-3-**WINAK-ji-ya** (D3) 2-**HAB’**-10-“K’AN”

Transcripción

lajchan ʔAjaw, ʔi ʔu[h]ti lajuʔn “K’an” k’in(?), chaʔteʔ Ch’ik[i]n(?). Joyaj ti ʔajaw[lel], ʔAjaw B’ot, k’uh[ul] Mut[uʔl] ʔajaw. ʔUch’am[aʔ]w k’awiil yichnal … K’awiil. ʔU[h]tiiy juʔn “Imix” wuklajuʔn [heʔw], hux winaakjiiy, chaʔ haab’, lajuʔn “K’an”

Segmentación y análisis

lajchan ʔAjaw, ʔi ʔuht-i-Ø lajuʔn “K’an” k’in(?), chaʔ-teʔ Tz’ik[i]n(?).
doce Ajaw, entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S diez K’an día, dos-CL Xul.

Joy-aj-Ø ti ʔajaw-lel ʔAjaw B’ot, k’uh-ul Mut-uʔl ʔajaw.
procesión-INTR.DER-ABS3S PREP1 señor-ABST ʔAjaw B’ot, dios-ADJ tipo.de.peinado-TOP1 señor.

ʔU-ch’am-aʔw-Ø k’awiil y-ich(V)n-al … K’awiil.
ERG3$_1$-tomar-ACT-ABS3S K’awiil ERG3$_2$-pecho-INAL … K’awiil.

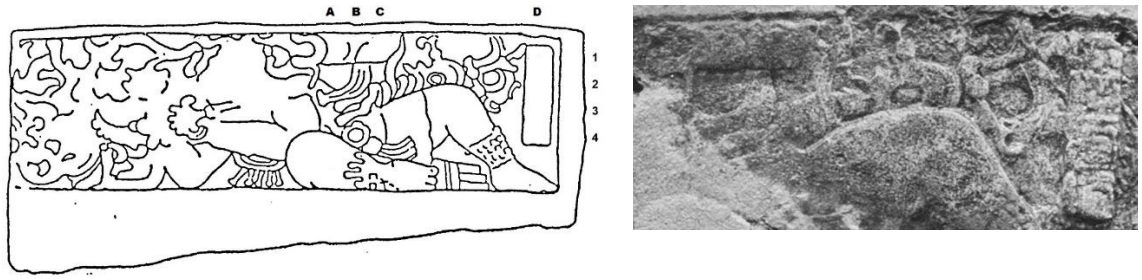
ʔUht-(i)-Ø-iiy juʔn "Imix",
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC uno Imix,

wuklajuʔn heʔw, hux winaak-jiiy, chaʔ haab', lajuʔn "K'an"
diecisiete día, tres mes-TEM.PSD, dos año, diez K'an

Traducción

'(desde) el 12 Ajaw, entonces sucedió el día 10 K'an, el 2 Xul. Ajaw B'ot, señor sagrado de Mutuʔl, debutó en el señorío. Tomó el *k'awiil* frente a GI y K'awiil. Había sucedido el 1 Imix, diecisiete días, tres meses (y) dos años (desde) el 10 K'an'

ESCALÓN 3



Escalón 3, Escalera jeroglífica 1 de La Amelia (dibujo de S. Morley, tomado de Morley, 1938: fig. 46a; fotografía de autor desconocido, modificada por la autora, tomada de *Peabody Museum Online Collection*).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (C1) […] (D1) […] (D2) […] (D3) […]

Transcripción

…

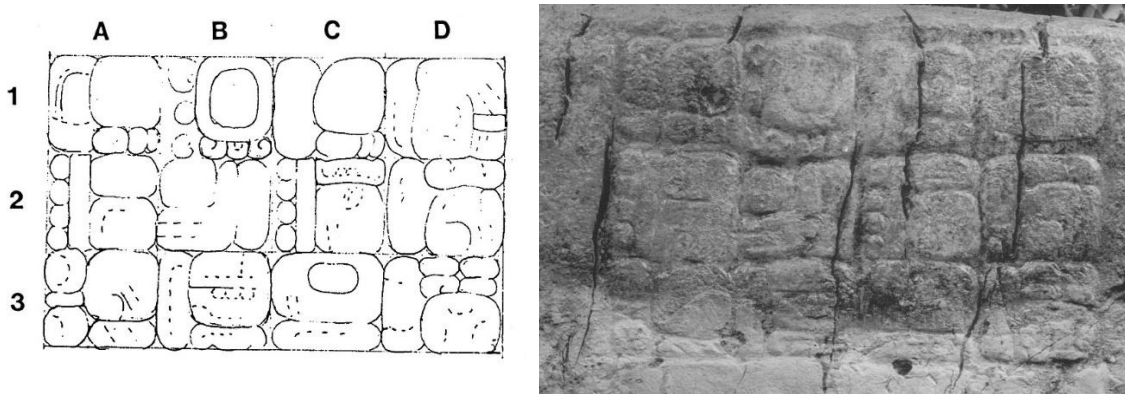
Segmentación y análisis

…

Traducción

'…'

ESCALÓN 4



Escalón 4 de la Escalera jeroglífica 1 de La Amelia (dibujo de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo; fotografía de autor desconocido, modificada por la autora, tomada de *Peabody Museum Online Collection*).

Transliteración

(A1) **ʔi-ʔu-ti** (B1) 1-[IMIX][446]-**K'IN**? (A2) 9-[**ʔIK-SIJOM**] (B2) **YAL-ja** (A3) **ʔu-WOL-CH'AJAN**?[447] (B3) **ʔu-CHAN-na** (C1) [**B'ALAM-ma-NAL**] (D1) **ʔu-K'AB'Aʔ** (C2) 9-**na-b'a** (D2) [**ye-te**]-**k'a** (C3) **b'a-li** (D3) **ʔa-ʔAJAW-b'o-to**

Transcripción

ʔI ʔu[h]ti juʔn "Imix" k'in(?) b'alun ʔIhk'sijoʔm. Ya[h]laj ʔuwool [ʔu]ch'ajan(?). ʔUchan B'ahlamnal ʔuk'aab'aʔ, B'aluʔn na[h]b'yetk'ab'aʔ[i]l ʔAjaw B'ot.

Segmentación y análisis

ʔI ʔuht-i-Ø juʔn "Imix" k'in(?), b'alun ʔIhk'sijoʔm.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S uno Imix día, nueve Ch'en.

Ya-h-l-aj-Ø ʔu-wool ʔu-ch'ajan,
Arrojar[PAS]-INTR.DER-ABS3S ERG3_1;POS-pelota ERG3_1;POS-cuerda.

[446] Como apuntaron Linda Schele y Nicolai Grube (1995: 172), en este escalón se repite el texto del Panel 2, por lo que reconstruirse el nombre del día Imix, así como otros signos deteriorados.

[447] El bloque jeroglífico registrado en A3 en el Escalón IV y en A7 en el Panel 2 de La Amelia presenta ciertas complicaciones. En ambos casos, se compone de tres signos, dos de ellos de lectura aún dudosa: **u**-T756-T98. En lo que respecta al signo T756, sigo la reciente propuesta de Christian Prager (2020), quien lo identificó como logograma **KUK**, término que traduce como 'cosa envuelta, enrollada' o 'bulto', y haría referencia al textil con el que se envolvían los restos de los muertos. Por su parte, Marc Zender (2004b) y Erik Velásquez García (2015: 277-278), lo identificaron como el logograma de pelota, **WOL**. Respecto al último signo, aunque podría tratarse incluso de parte de T756 (véase Prager 2020: 9), considero que se trata del grafema T98, logograma para 'cuerda', cuya propuesta de lectura fue **CH'AJAN**? (Stone y Zender 2011: 77)

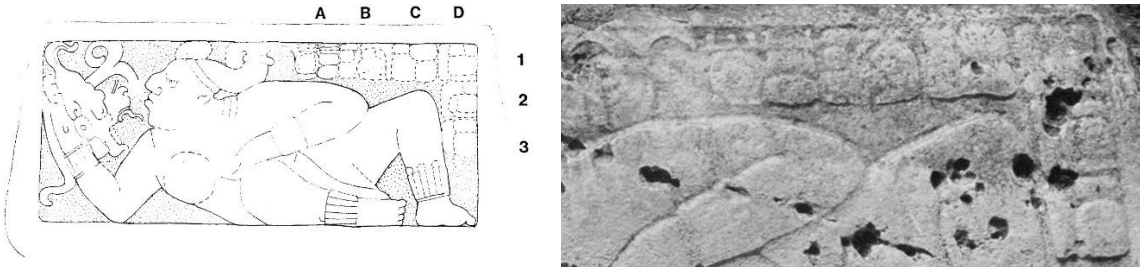
ʔU-chan B'ahlamnal-Ø ʔu-k'aab'aʔ.
ʔUchan B'ahlamnal-ABS3S ERG3$_1$;POS-nombre.

B'aluʔn nahb'y-ʔet-k'aab'aʔ-il ʔAjaw B'ot.
Nueve palmo ERG3$_2$;POS-semejante-nombre-INAL Ajaw B'ot.

Traducción

'Entonces sucedió el día 1 Imix, 9 Ch'en. Fue(ron) arrojada(s) la pelota, la cuerda de ʔAjaw B'ot.[448] ʔUchan B'ahlamnal es su nombre. Nueve palmos es su apodo.'[449]

ESCALÓN 5



Escalón 5 de la Escalera jeroglífica 1 de La Amelia (dibujo de autor desconocido, cortesía de A. Lacadena García-Gallo; fotografía de autor desconocido, modificada por la autora, tomada de *Peabody Museum Online Collection*).

Transliteración

(A1) 8-[…] (B1) 12-[…] (C1) **ʔu-CH'AM-K'AWIL** (D1) […] (D2) […] (D3) […]

Transcripción

waxak ... lajchan […] ʔuch'amk'awiil ...

[448] Considero que la posición del nombre de Ajaw B'ot en el último bloque jeroglífico obedece a un posible hipérbaton, y no a que el prisionero se llame igual que el soberano de La Amelia: Ajaw B'ot, pues en el pasaje paralelo del Panel 2 de La Amelia, Ajaw B'ot es identificado como poseedor de "su envoltura, su cuerda". He traducido en primer lugar el verbo y después el sujeto de la oración, incluyendo el complemento del nombre que refiere al poseedor, con el objetivo de hacer comprensible el texto en castellano y mantener la figura del hipérbaton presente en el texto original en maya.

[449] En maya yucateco, e*t* es una raíz que se emplea como partícula de comparación; *ethun* significa "igual o semejante en parecer, concierto, costumbres y condición", así *et ichil* significa "semejante en el rostro, o a otro parecido (Barrera Vásquez 1980: 157-159). Así, la traducción literal de la expresión *yetk'ab'aʔil* sería 'su nombre es parecido'. Zender (2004b: 4) lo tradujo 'mismo nombre, homónimo', por su parte Velásquez García (2015: 278), optó por el sustantivo 'apodo'.

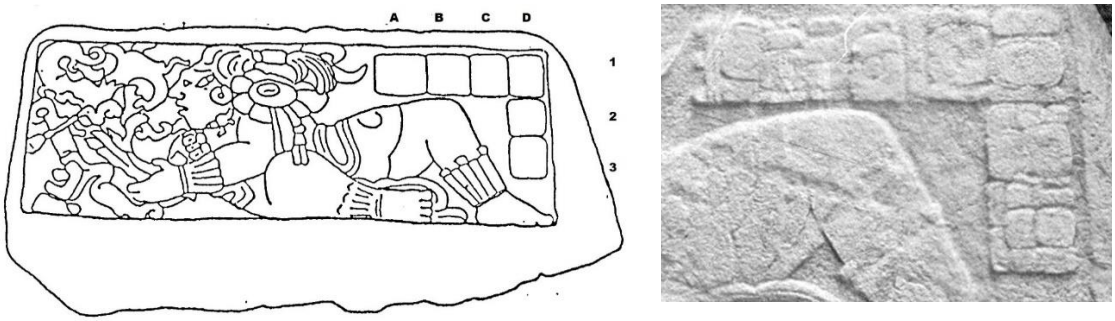
Segmentación y análisis

waxak ... lajchan [...] ʔu-ch'am-K'awiil-Ø ...
ocho … doce … ERG3$_1$;POS-K'awiil-AB3S …

Traducción

'ocho … diez… fue la toma del k'awiil de …'

ESCALÓN 6



Escalón 6 de la Escalera jeroglífica 1 de La Amelia (dibujo de S. Morley, tomado de Morley, 1938: fig. 46c; fotografía de autor desconocido, modificada por la autora, tomada de *Peabody Museum Online Collection*).

Transliteración

(A1) 13-[…]-**K'IN**? 2-[…] (B1) **ʔu-CH'AM-wa- K'AWIL** (C1) **ʔu-CHAN**?-**nu**? (D1) […] (D2) **K'UH-**[…]-**ʔAJAW-wa** (D3) **ka**?-**KAL-ma-TEʔ**

Transcripción

Huxlajuʔn ... k'in chaʔ ..., ʔuch'am[aʔ]w K'awiil ʔuch'aʔn(?) ... k'uh[ul] ... ʔajaw, kal[oʔ]mteʔ.

Segmentación y análisis

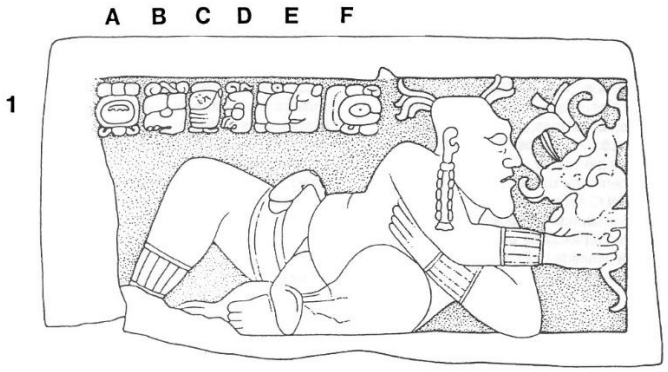
Huxlajuʔn ... k'in chaʔ ..., ʔu-ch'am-aʔw-Ø K'awiil
Trece … día dos …, ERG3$_1$-K'awiil-ACT K'awiil

ʔu-ch'aʔn(?) ... k'uh-ul ... ʔajaw, kal-oʔm-teʔ.
ERG3$_1$;POS-guardián …dios-ADJ … señor, cortar-AG$_2$-árbol.

Traducción

'(En) el día 13 …, 2 …, … el guardián de …, señor sagrado de …, *kaloʔmteʔ* tomó el K'awiil.'

ESCALÓN 7



Escalón 7 de la Escalera jeroglífica 1 de La Amelia (dibujo de A. E. Foias, tomado Foias, 1998: fig. 7).

Transliteración

(A1) 3-["KAWAK"?]-**K'IN**? (B1) 2-**MUWAN**? (C1) **u-CH'AM-wa** (D1) **K'AWIL** (E1) **a-**[…]-**B'ALAM** (F1) **K'UH-**T856-**AJAW-wa**

Transcripción

Hux "Kawak" k'in cha[ʔ] Muwaan, [ʔ]uch'am[a[ʔ]]w K'awiil [ʔ]A… B'ahlam k'uh[ul] …[l] [ʔ]ajaw.

Segmentación y análisis

Hux Kawak k'in(?), cha[ʔ] Muwaan,
tres Kawak, día dos Muwaan,

[ʔ]u-ch'am-a[ʔ]w-Ø K'awiil[ʔ] [ʔ]A… B'ahlam k'uh-ul … [ʔ]ajaw.
ERG3$_1$-tomar-ACT-ABS3S K'awiil A… B'ahlam dios-ADJ … señor.

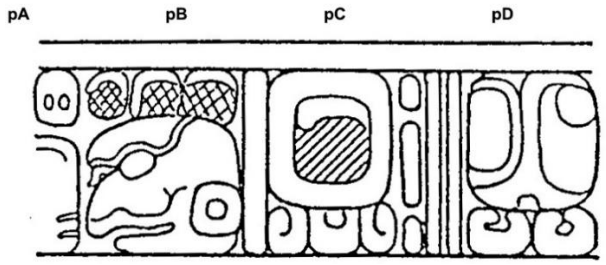
Traducción

'(En) el día 3 Kawak, 2 Muwaan, A… B'ahlam, señor sagrado de …, tomó el K'awiil.'

ESCALÓN 8

Escalón 8 de la Escalera jeroglífica 1 de La Amelia (dibujo de G. Krempel, tomado de Krempel, 2021: fig. 2).

A.2.13. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE EL CARIBE



Escalera jeroglífica 1 de El Caribe (dibujo de S. Morley, tomado de Morley, 1938: 300, fig. 44).

Transliteración

(pA) …]-? (pB) ?-? (pC) 5-?-**K'IN**? (pD) 12-**ʾUN-wa**

Transcripción

... hoʾ ... k'in(?) lajchan Un[ii]w

Segmentación y análisis

... hoʾ ... k'in(?) lajchan Un[ii]w
… cinco … día doce K'ank'in

Traducción

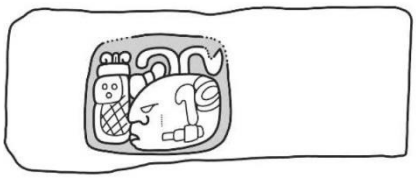
'… cinco … día doce K'ank'in'

A.2.14. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE PUNTA DE CHIMINO

(fotografía de S. Houston, cortesía de S. Houston)

ch'o-ko ki?-**ko** […]-?
ch'ok Kiko? ...
ch'ok Kiko? ...
joven ? …
'joven …'

A.2.15. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE LA LINTERNA II



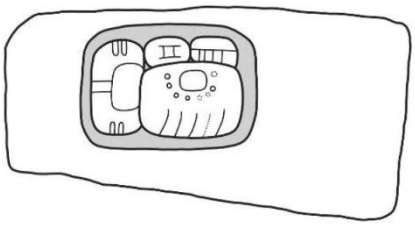
Bloque P1 (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2020: fig. VIII.3).

(p1) **tu-K'AK'-ʔIXIM**?[450]

tuʔk'ahk' ʔixiim(?)

t(i)-ʔu-k'ahk' ixiim
PREP1-ERG31;POS-fuego grano.de.maíz

'en el fuego del grano de maíz'



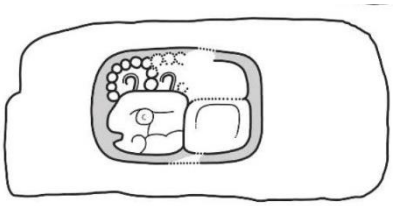
Bloque P2 (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2020: fig. VIII.3).

(p2) **CHAK-HAʔ-ʔAJAW**

Chak Haʔ ʔajaw

Chak Haʔ ʔajaw
Grande Agua señor

'señor de Chak Haʔ'



Bloque P3 (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2020: fig. VIII.3).

(p3) **to-ka-**[…]-[…]

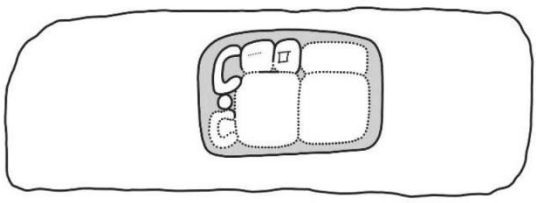
toʔk(?)[451] *…*

toʔk …
nube …

'nube'

[450] Como apunta Gronemeyer (2020: 173), bajo el logograma **K'AK'** se aprecia una cabeza antropomorfa con una cuenta en la frente y orejera que corresponde al signo **ʔIXIM** *ʔixiim* 'grano de maíz' y nombre del aspecto del dios del maíz denominado Dios del Maíz Tonsurado; sin embargo, hasta el momento no se ha reconocido una expresión semejante en el corpus epigráfico, por lo que su significado todavía no es claro.

[451] La transcripción de este bloque es tentativa, pues la erosión de los signos finales no permite saber a ciencia cierta si se trata del vocablo *tokal*, 'nube', o bien *toʔk.* Como indica Gonemeyer (2020: 175) "Sería posible que aquí se escribiera *toka[l]* de forma subrepresentada (o que el signo silábico "faltante" **la** estuviera justo en la parte derecha). Pero también sería posible *took* con una ortografía disarmónica, pero que no tiene base léxica en las lenguas modernas. Finalmente, debido a la falta de contexto, tampoco se puede hacer una afirmación concluyente sobre la lectura correcta aquí. Podría haber sido un nombre propio de una persona o un lugar en este bloque." Tampoco hay que olvidar que *tok* es el verbo quemar, algo que tendría sentido con el anterior bloque donde se menciona el fuego.



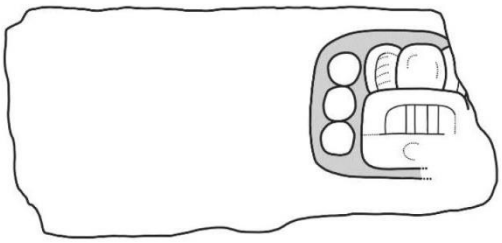
Bloque P4 (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2020: 171, fig. VIII.3).

(p4) [**K'UH**][452]**-ya-**[**AK-K'IN**]-**AJAW**-[…]

K'uh[ul] Yahk K'in ajaw …

K'uh-ul Y-ahk K'in ajaw …
Dios-ADJ ERG3$_2$;POS-tortuga sol señor

'señor sagrado de Yahk K'in [Cancuén], … '



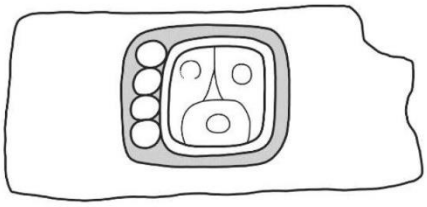
Bloque P5 (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2020: 171, fig. VIII.3).

(p5) 3-**WINAKHAB'**

hux winaakhaab'

hux winaak-haab'
tres veinte-año

'tres katunes'



Bloque P6 (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2020: 171, fig. VIII.3).

(p6) 4-**ʔAJAW**

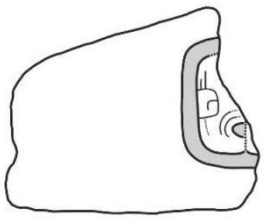
chan ʔAjaw

chan ʔAjaw
cuatro Ajaw

'4 Ajaw'[453]

[452] La reconstrucción del logograma **K'UH** se basa en la propuesta de Gronemeyer (2020), quien indica que lo que a primera vista parece un silabograma **ya**, también incluye un signo **K'UH** pues los arcos son ligeramente asimétricos, estando el inferior formado por puntos; de tal modo, parece tratarse del glifo emblema de Cancuén, por lo que también pueden reconstruirse los jeroglifos **ʔAK'** y **K'IN** correspondientes a dicho título.

[453] Jorge Mario Ortiz de León (2004: 30), de acuerdo con el estilo del bajorrelieve, considera que podría corresponder a la fecha 10.1.10.0.0 4 Ajaw 13 K'ank'in o 5 de octubre de 859. Por su parte, Gronemeyer (2020: 178) sugiere la fecha 9.18.5.0.0 4 Ajaw 13 Kej u 11 de septiembre de 795. La ausencia del coeficiente y el nombre del mes *haab'* impide reconocer una fecha con mayor precisión.



Bloque P7 (dibujo de S. Gronemeyer, tomado de Gronemeyer, 2020: 171, fig. VIII.3).

(p6) ʔ**u-**[…

ʔu…

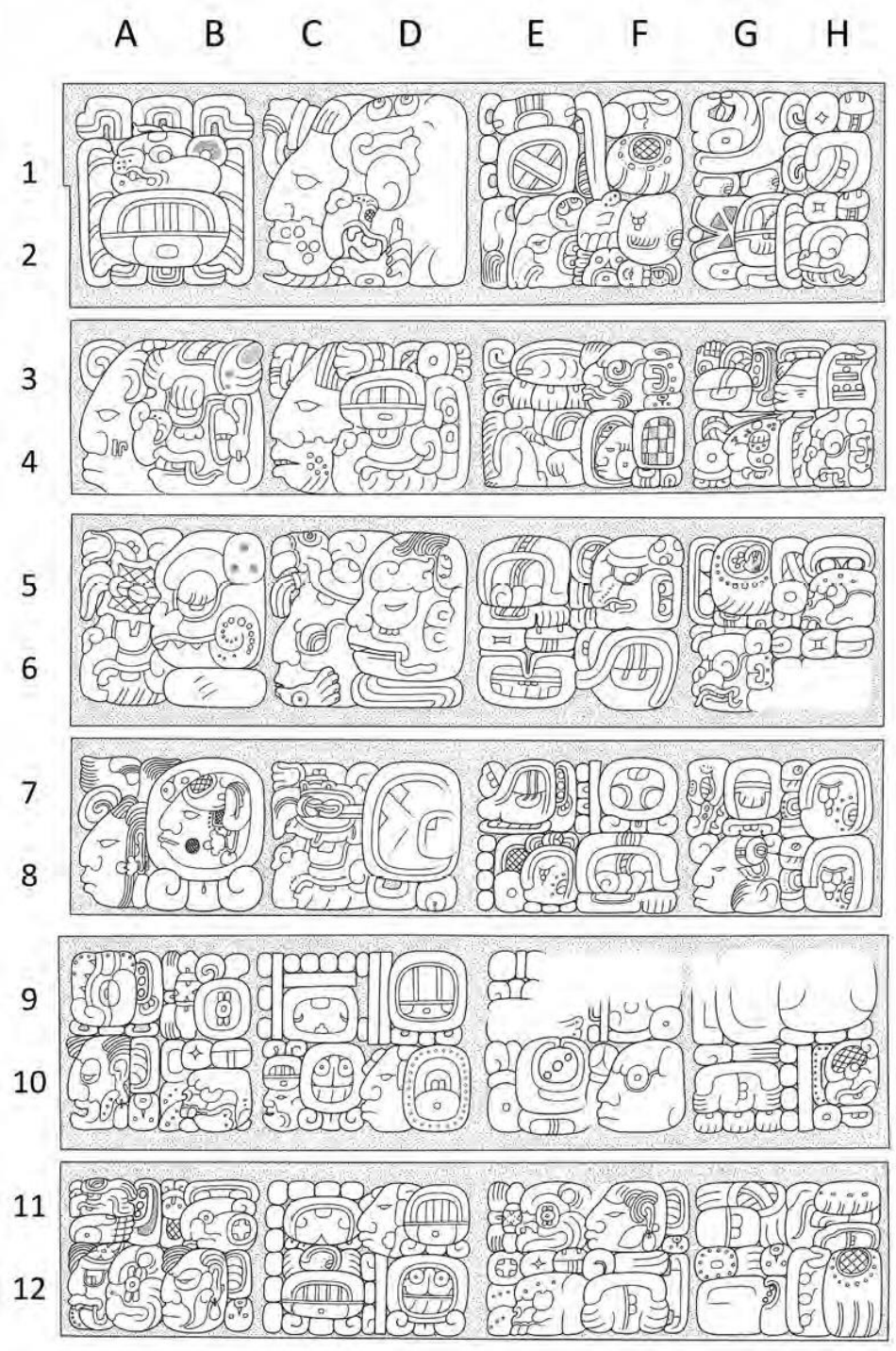
ʔu-…

ERG3$_1$-…

‘él/su …’

A.3. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN USUMACINTA-TABASCO

A.3.1. ESCALERA JEROGLÍFICA DE LA CASA C DE PALENQUE



Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque (dibujo de Y. Polyukhovych, tomado de Sánchez Gamboa *et al.*, 2020: fig. 5).

Transliteración

(A1-B2) **tzi-ka-HAB'-B'ALAM** (C1-D2) 9-**PIK** (A3-B4) 8-**WINAKHAB"** (C3-D4) 9-**HAB'** (A5-B6) 13-**WINAK-ki** (C5-D6) **mi-K'IN-ni** (A7-B8) 8-**ʔAJAW-K'IN**? (C7-D8) 13-**K'AN-JAL-wa** (A9) **SIH-ya-ja** (B9) **K'INICH-JAN-NAB'** (A10) **pa-ka-la** (B10) **K'UH-B'AK-la-ʔAJAW** (C9) 8-9-**WINAK** (D9) 12-**HAB'-ya** (C10) 5-"LAMAT"-**K'IN**? (D10) 1-**mo-lo** (A11) **K'AL-ja-HUN** (B11) **tu-ʔu-B'AH** (A12) **K'INICH-JAN** (B12) **pa-ka-la** (C11) 3-3-**WINAK-ji-ya** (D11) 1-**HAB'-ya** (C12) 3-**WINAKHAB"-ya** (D12) 6-"LAMAT"-**K'IN**? (E1) 1-**CHAK-AT** (F1) **CH'AK-ka-LAKAM-HAʔ** (E2) **ʔu-KAB'-ji** (F2) **ʔOX-xo-lu-ku-ʔa** (G1) **chi-CHAʔ** (H1) **ya-ʔAJAW-TEʔ** (G2) **ʔUT**?-**CHAN-na** (H2) **ka-KAN-la-ʔAJAW** (E3) **ya-le-je** (F3) "GI" (E4) **ʔUNEN-ne-K'AWIL** (F4) "GIII" (G3) **ʔi-PAS-ja** (H3) **ʔu**-?-**ʔAN** (G4) **nu-HIX** (H4) **LAKAM-CHAK** (E5) **yi-ta-ji** (F5) **KOKAJ**?-**B'ALAM** (E6) **PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (F6) **ha-ʔi**[454] (G5) **ʔu-b'u**?[455]-**tu-wa** (H5) **nu-ʔu-JOL** (G6) **CHAK** (H6) **wa-**[…][456]-**ʔAJAW** (E7) **ʔi-chu-ka-ja** (F7) 7-"CHUWEN"-**K'IN**? (E8) 4-**ʔIK'-SIHOM-ma** (F8) **yi-ta-ji** (G7) **ʔAHIN-CHAN-na** (H7) **ʔa-ku** (G8) **ʔAJAN** (H8) **ʔa-ku** (E9) **ma-**[…][457] (F9) [**la-HAB'-**7]-[…] (E10) **SAK-ja-li** (F10) **YAH**? (G9) […] (H9) ?-**ma** (G10) **ʔET**?-**je** (H10) 9-**ʔOK-TEʔ-K'UH** (E11) **K'INICH-JAN** (F11) **pa-ka-la** (E12) **K'UH-B'AK-ʔAJAW** (F12) **ʔET**?-**NAH** (G11) **ʔu-K'AB'Aʔ** (H11) **yo-ʔOTOT** (G12) **PAT-la-ja** (H12) **LAKAM-HAʔ**

Transcripción

Tziikhaab'(?) B'ahlam b'alun pik, waxak winaakhaab', b'alun haab', huxlajuʔn winaak, mi[h] k'in(?). Waxak ʔAjaw k'in, huxlajuʔn K'anjal[a]w siyaj K'ihnich Janaab' Pakal, k'uh[ul] B'aak[al] ʔajaw. Waxak [heʔw], b'alun winaak, lajchan haab', hoʔ "Lamat", juʔn Mol k'a[h]l[a]j huʔn tuʔb'aah K'ihnich Jan[aab'] Pakal. Hux [heʔw], hux winaakjiiy, huʔn haab'[ii]y, hux winaakhaab'[ii]y, wak "Lamat" k'in(?) juʔn Chakat ch'ak Lakam Haʔ. ʔUkab'[aa]j ʔOx Kula[ʔ](?), Chi[h] Chaʔ yajawteʔ, ʔUt? Chan, Kaan[uʔ]l ajaw. YaʔlejEj ...[458] *ʔUnen K'awiil ...*[459]*. ʔI pa[h]s[a]j ʔu…aʔn Nu[ʔn] Hix Lakam Chaahk. Yitaaj Kokaaj(?) B'ahlam, Paʔchan ʔajaw. Haa[ʔ] ʔub'utuʔw Nu[ʔn] ʔUjol Chaahk, Wa… ʔajaw. ʔI chu[h]kaj wuk "Chuwen" k'in(?), chan ʔIhk'sihoʔm. Yitaaj ʔAhiin Chan ʔAhk, ʔAjan ʔAhk, Ma…l Haab'*

[454] Según la propuesta de Yuri Polyukhcovych (Sánchez Gamboa *et al.,* 2020: 10).
[455] Según la propuesta y el el reciente dibujo de Sánchez Gamboa *et al*. (2020)
[456] El signo principal del glifo emblema no se conversó, pero puede reconstruirse como la cabeza de una ave que aparece en otras inscripciones del Patio Este que identifican a los cautivos representados. Se trata de un signo indescifrado; Guillermo Bernal propuso la lectura **WAN**, *wan*, 'codorniz', pues el signo está precedido de la sílaba **wa**.
[457] Los nombres de los cautivos registrados en G7-H9 también aparecen en los tableros de la base de la Casa C, entre las esculturas de cautivos, por lo que aquellos antropónimos no conservados en la inscripción de la Escalera Jeroglífica de Palenque pueden ser parcialmente reconstruidos.
[458] Nombre del dios GI de la tríada de Palenque apodado por Berlin (1963) como GI por ser siempre el primer dios mencionado en las inscripciones de la ciudad.
[459] Nombre del dios GIII.

Wuk …, Sak Jaal Yah(?), … …m. [Y]eʔt[e]j B'alun ʔOkteʔ K'uh K'ihnich Janaab' Pakal, k'uh[ul] B'aak[a]l ʔajaw. ʔEtnaah ʔuk'aab'aʔ yotoot. Patlaj Lakam Haʔ.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab'-Ø B'ahlam b'alun pik, waxak winaak-haab', b'alun haab', huxlajuʔn winaak,
Contar-año-ABS3S jaguar nueve 400.años, ocho veinte-año, nueve año trece, mes nada,

mih k'in(?), waxak ʔAjaw k'in, huxlajuʔn K'anjalaw si(h)-y-aj-Ø K'ihnich Janaab' Pakal,
nada día, ocho Ajaw día trece, Pop ofrenda-C.EPN-INTR.DER-ABS3S K'ihnich Janaab' Pakal
k'uh-ul B'aak-al ʔajaw.
dios-ADJ hueso-TOP1 señor.

Waxak heʔw, b'alun winaak, lajchan haab'oʔ "Lamat", juʔn Mol,
Ocho día, nueve mes, doce año, cinco Lamat, uno Mol,

k'a-h-l-aj-Ø huʔn t(i)-ʔu-b'aah K'ihnich Janaab' Pakal.
atar[PAS]-INTR.DER-ABS3S banda PREP1-ERG31;POS-cabeza K'ihnich Janaab' Pakal.

Hux heʔw, hux winaak-jiiy, huʔn haab'-iiy, hux winaakhaab'-iiy,
Tres día, tres mes-TEM.PSD, uno año-DEIC, tres veinte-año-DEIC,

wak "Lamat" k'in(?), juʔn Chakat ch'ak Lakam Haʔ.
seis Lamat uno, Sip devastar Lakam Haʔ

ʔU-kab'(i)-aaj-Ø ʔOx Kulaʔ(?), Chih Chaʔ y-ʔajaw-teʔ,
ERG31-ordenar-PRF-ABS3S Garra ?, maguey metate ERG3S2;POS-señor-lanza,

ʔUt? Chan, Kaan-uʔl ʔajaw. Y-aʔl-ej-Ø … ʔUnen K'awiil …
ʔUt? Chan, serpiente-TOP1 señor. ERG32-decir-PRF … ʔUnen K'awiil …

ʔI pa-h-s-aj-Ø ʔu-…aʔn Nuʔn Hix Lakam Chaahk.
Entonces desenterrar[PAS]-INTR.DER-ABS3S ERG31;POS-…[460] Nuʔn Hix Lakam Chaahk.

Y-ʔit(a)-aaj-Ø Kokaaj(?) B'ahlam, Paʔ-chan ajaw.
ERG32-acompañar-PRF-ABS3S Kokaaj(?) B'ahlam, partir-cielo señor.

Haaʔ u-b'ut-uʔw-Ø[461] *Nuʔn Ujol Chaahk, Wa… ajaw.*
PRON.3S ERG32-desenterrar-ACT-ABS3S Nuʔn Ujol Chaahk, Wa… señor.

[460] Probablemente se trate de un término que haga referencia a los restos del individuo que fue desenterrado.
[461] Según Ángel Sánchez Gamboa *et al.* (2020: 10), se trata del verbo 'enterrar'.

ʔI chu-h-k-aj-Ø wuk "Chuwen" k'in(?), chan ʔIhk'sihoʔm.
Entonces capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3S siete Chuwen día, cuatro Ch'en.

Y-ʔit(a)-aaj-Ø ʔAhiin Chan ʔAhk, ʔAjan ʔAhk, Ma…l Haab' Wuk …,
ERG3$_2$-acompañar-PRF-ABS3S de ʔAhiin Chan ʔAhk, ʔAjan ʔAhk, Ma…l Haab' Wuk …,

Sak Jaal Yah(?), … …m
Sak Jaal Yah(?), … …m

Y-ʔeht-ej-Ø B'alun ʔOkteʔ K'uh, K'ihnich Janaab' Pakal, k'uh-ul B'aak-al ʔajaw.
ERG3$_2$-trabajar/medir-PRF-ABS3S B'alun ʔOkteʔ dios, K'ihnich Janaab' Pakal, dios-ADJ hueso-TOP$_1$ señor.

ʔEht-naah ʔuk'aab'aʔ y-ʔotoot.
Premio-casa ERG3$_1$;POS-nombre-abs3s ERG3$_2$;POS-casa.

Pat-laj-Ø Lakam Haʔ.
hacerse-POS-ABS3S Lakam Haʔ.

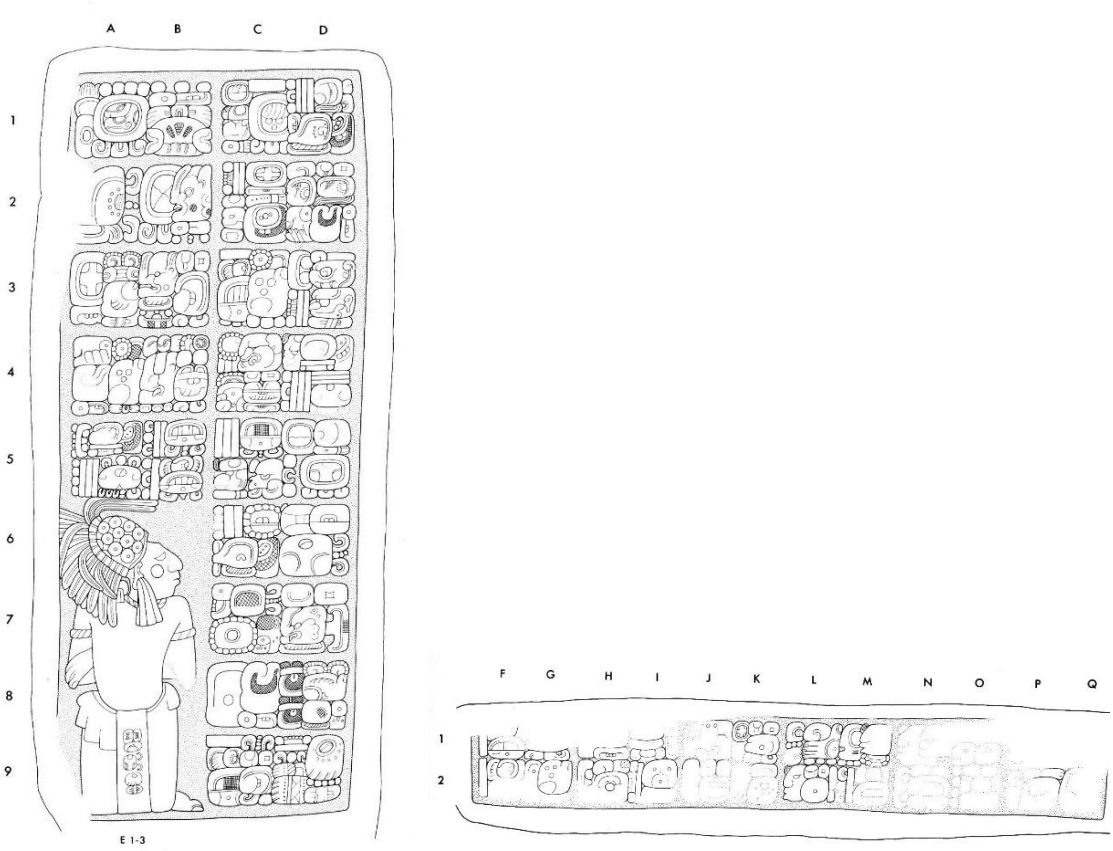
Traducción

'Es la cuenta del año de B'ahlam, nueve baktunes, ocho katunes, nueve años, trece meses (y) cero días. (En) el día 8 Ajaw, 13 Pop,[462] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aakal, nació. Ocho días, nueve veintenas (y) doce años (después), en el día 5 Lamat, 1 Mol,[463] fue atada la banda a la cabeza de K'ihnich Jabaab' Pakal. Tres días, tres meses, un año y tres katunes (desde que), (en) el día 6 Lamat, 1 de Sip,[464] Lakam Haʔ fue devastada. El ʔOx Kulaʔ(?) [Garra ?],[465] el yajawteʔ de Chih Chaʔ,[466] Ut? Chan, señor sagrado de Kaanuʔl, lo ha ordenado. (Los dioses) "GI", ʔUnen K'awiil (y) "GIII" lo han dicho. Entonces el … de Nuʔn Hix Lakam Chaahk fue desenterrado con Kokaaj B'ahlam, señor de Paʔchan. Él fue quien enterró a Nuʔn Ujol Chaahk, señor de Wa… Entonces, fue capturado (en) el día 7 Chuwen, 4 Ch'en,[467] junto a ʔAhiin ʔChan ʔAhk, ʔAjan ʔAhk, Ma…l Haab' Wuk …, Sak Jaal Yah(?), … …m. Lo ha hecho el dios B'alun Okteʔ, K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aakal. ʔEtnaah es el nombre de su casa. Se hizo en Lakam Haʔ.'

[462] 9.8.9.13.0 8 Ajaw, 13 Pop, 23 de marzo de 603.
[463] 9.9.2.4.8 5 Lamat, 1 Mol, 26 de julio de 615.
[464] 9.8.5.13.8 6 Lamat, 1 Chakat, 21 de abril de 599 (véase Bernal Romero, 2011; Vega Villalobos, 2017).
[465] Este título también aparece en los elementos de La Corona para referir a un soberano de la dinastía Kaanuʔl.
[466] Topónimo mitológico. Algunos soberanos, como los de la dinastía Kaanuʔl, hacen referencia a este lugar como lugar de origen de sus fundadores dinásticos.
[467] 9.11.6.16.11 7 Chuwen, 4 Ch'en, 7 de agosto de 659.

A.3.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 3 DE YAXCHILÁN

ESCALÓN I



Escalón 1 de la Escalera jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 166-167).

Transliteración

(A1) **ti**-4-"MEN"**-K'IN**? (B1) 3-**TE²-ma-MAK** (A2) **chu-ku-ji-ya** (B2) **TOK'-K'IN**?-**xu-we-la** (A3) **K'AN-na-to-ko-lu-ki** (B3) **xu-ka-la-NAH-²AJAW-wa** (A4) **ye-he-TE²-ch'a-ho-ma** (B4) "OJO DE NUDO"[468]**-B'ALAM-K'UH-PA²-CHAN-²AJAW-wa** (A5) **²u-TZ'AK-²AJ-ja-**19-1-**WINAK-ji-ya** (B5) 11-**HAB'-ya-**7-**WINAK-ya** (C1) **²i-²u-ti-**5-"HIX"**-K'IN** (D1) 17-**²u-ni-wa-chu-ka-ja** (C2) **²AJ-**5-**K'AN-na-²u-si-ja** (D2) **b'u-ku-TUN-ni-²AJAW-ye-he-TE²** (C3) 5-**WINAKHAB"-ch'a-ho-ma** (D3) **²u-CHAN-nu-²AJ-B'AK-ki** (C4) **KOKAJ**?-**B'ALAM-K'UH-PA²-CHAN-na-²AJAW** (D4) **²u-TZ'AK-²AJ-**

[468] El signo conocido como "Ojo de nudo" o "Knot-eye" es un jeroglífico distinto del logograma **JOY**. De acuerdo a Martin (2020: nota 50), está relacionado con una cabeza trofeo atada, como la que se observa en una estela del Real Museo de Bruselas.

ja-17-15-**WINAK-**[**ji-ya**] (C5) 15-**HAB'-ya-ʔu-ti-ya** (D5) **ʔi-ʔu-ti-**2-"CHUWEN"**-K'IN**? (C6) 14-**mo-lo-chu-ka-ja** (D6) **po**[2]**-lo-cha-ya** (C7) **ʔa-pa-ya-mo-ʔo-la** (D7) **xu-ka-NAH-ʔAJAW** (C8) **ye-he-TEʔ** (D8) **tu-to-k'a-tu-pa-ka-la** (C9) 5-**WINAKHAB"-ya-ʔAJAW-wa-TEʔ** (D9) **ʔAJ-**1-**KAL**?[469]**-b'a-ki**

(F1) 5-**WINAKHAB"** (G1) [**ʔAJAW**]**-wa** (F2) 5-**WINAKHAB"** (G2) **ch'a-ho-**[**ma**] (H1) […]**-na** (I1) […]**-mi-TEʔ** (H2) **ʔu-CHAN-nu** (I2) **ʔAJ-SAK**?-[**ki**] (J1) **KOKAJ**?-**B'ALAM** (K1) **K'UH-KAJ**?- **ʔAJAW-wa** (J2) **K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (K2) **b'a-ka-b'a** (L1) **ya-YAL-la** (M1) "VASIJA INVERTIDA"-**la-ʔIXIK-K'UH** (L2) **ʔIX-PET**?-**ʔAJAW-wa**? (M2) 6-**WINAKHAB"** (N1) **ʔIX-**[**KAL**]**-TEʔ** (O1) [**ʔIX-b'a-ka-b'a**] (N2) **ʔu-**[**MIJIN**]**-na** (O2) 4-**WINAKHAB"-ʔAJAW** (P1) [**ʔAJ-**6-**TUN**] (Q1) [**YAXUN-B'ALAM**] (P2) […] (Q2) […] (E1) **po-po-lo** (E2) **se-ya** (E3) **b'a-ki**

Transcripción

Ti chan "Men" k'in(?), huxteʔ Mak chu[h]kjiiy Tok'(?) K'in(?) Xuweʔl K'an Tok Luuk, Xukalnaah ʔAjaw. Yehteʔ ch'ahoʔm … B'ahlam, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz'akaj b'alunlajuʔn [heʔw], juʔn winaakjiiy, b'uluch haab'[ii]y, wuk winaakhaab'[ii]y. ʔI ʔu[h]ti hoʔ "Hix" k'in(?) wuklajuʔn ʔUniiw. Chu[h]kaj ʔAjhoʔ K'an ʔUsiij, B'uktuun ʔajaw. Yehteʔ hoʔ winaakhaab' ch'ahoʔm, ʔuchaʔn ʔajb'aak, [ʔItzam] Kokaaj(?) B'ahlam, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz'akaj wuklajuʔn [heʔw], hoʔlajuʔn winaakjiiy, hoʔlajuʔn haab'[ii]y. ʔU[h]tiiy. ʔI ʔu[h]ti chaʔ "Chuwen" k'in(?) chanlajuʔn Mol. Chu[h]kaj [ʔAj]popol Chay ʔA[j]pay[al] Moʔl,[470] *Xuka[l]naah ʔajaw. Yehteʔ tu(ʔ)toʔk' tu(ʔ)pakal hoʔ winaakhaab', yajawteʔ ajjuʔn kal(?) b'aak, hoʔ winaakhaab' ʔajaw, hoʔ winaakhaab' ch'ahoʔm, …n … m teʔ(?), uchaʔn ʔAjsaakk, [ʔItzam] Kokaaj(?) B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw, b'a[ah] kab', yal … ʔIxik K'uh, ʔIx Pet[een](?) ʔajaw, wak winaakhaab', ʔixkal[oʔm]teʔ, ʔix b'a[ah] kab', ʔumijiin chan winaakhaab' ʔajaw, ʔajwak tuun Yaxuun B'ahlam …*

Popol Chay b'aak

Segmentación y análisis morfosintáctico

Ti chan "Men" k'in(?)hux-teʔ Mak chu-h-k-(a)j-Ø-iiy
PREP1 cuatro Men día tres-CL Mak capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3-DEIC

[469] Logograma indescifrado que ha sido identificado en otras inscripciones de Yaxchilán y sitios como Piedras Negras, Bonampak, Zacpeten en secuencias que parecen formar parte de la fórmula de "cuenta de cautivos"; en tales ocasiones parece indicar una unidad numeral, por lo que se ha sugerido que podría tratarse de un término para indicar un coeficiente mayor a 20 o un homónimo (Martin, 2002: 24).

[470] Los elementos reconstruidos del nombre del señor de Xukalnaah se basan en la inscripción de la Estela 18 de Yaxchilán, donde también se refiere a su captura y su nombre fue registrado en (A5-A7) como **ʔAJ-po-lo-cha-ya ʔAJ-pa-ya-la mo-lo-la**.

Tok' K'in(?) Xuweʔl K'an Tok Luuk, Xukalnaah ʔAjaw.
Tok' K'in(?) Xuweʔl K'an Tok Luuk Xukalnaah señor.

Y-ʔehteʔ-Ø ch'ah-oʔm ... B'ahlam k'uh-ul Paʔchan ʔajaw.
ERG3$_2$-trabajar/medir?-ABS3 humo-AG$_2$ … B'ahlam dios-ADJ Paʔchan señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø b'alunlajuʔn heʔw, juʔn winaak-jiiy, b'uluch haab'-iiy, wuk winaak-haab'-iiy.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 diecinueve día, uno mes-TEM.PSD, once año-DEIC, siete veinte-año-DEIC.

ʔI ʔuht-i-Ø hoʔ "Hix" k'in, wuklajuʔn ʔUniiw.
Entonces suceder-INTR.COM-ABS3 cinco Hix día, diecisiete K'ank'in.

Chu-h-k-aj-Ø ʔAj Hoʔ K'an ʔUsiij, B'uk-tuun ʔajaw
Capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 ʔAj Hoʔ K'an ʔUsiij, ?-piedra señor.

Y-ehteʔ-Ø hoʔ winaak-haab' ch'ah-oʔm, ʔu-chaʔn ʔaj- b'aak,
ERG3$_2$- trabajar/medir?-ABS3 cinco veinte-año humo-AG$_2$, ERG3$_1$;POS-guardián, AG$_1$-cautivo,

Kokaaj(?) B'ahlam, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
Kokaaj B'ahlam dios-ADJ partir-cielo señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø wuklajuʔn heʔw, hoʔlajuʔn winaak-jiiy, hoʔlajuʔn haab'-iiy.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 diecisiete día, quince mes-TEM.PSD, quince año-DEIC.

ʔUht-i-Ø-iiy.
Suceder-INTR.COM-ABS3-DEIC.

ʔI ʔuht-ʔi-Ø chaʔ "Chuwen" k'in(?), chanlajuʔn Mol.
Entonces suceder-INTR.COM-ABS3 dos Chuwen día catorce Mol

Chu-h-k-aj-Ø Popol Chay ʔAjpay Moʔl Xukalnaah ʔajaw.
Capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 Popol Chay ʔAjpay Moʔl Xukalnaah señor.

Y-ehteʔ-Ø t(i)- ʔu-toʔk' t(i)- ʔu-pakal
ERG3$_2$- trabajar/medir?-ABS3 PREP$_1$-ERG3$_1$;POS-pedernal PREP$_1$-ERG3$_1$;POS-escudo

hoʔ winaak-haab' y-ʔajaw-teʔ, ʔaj-juʔn kal(?) b'aak, hoʔ winaak-haab' ʔajaw,
cinco veinte-año ERG3$_2$;POS-señor-lanza, AG$_1$-uno veinte cautivo, cinco veinte-año

hoʔ winaak-haab' ch'ah-oʔm, ...n ... m teʔ(?) ʔu-chaʔn ʔAjsaak,
señor cinco veinte-año humo-AG2, *...n ... m teʔ(?)*ERG31;POS-guardián ʔAjsaak,

ʔItzam Kokaaj(?) B'ahlam, k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw, b'aah kab',
ʔItzam Kokaaj B'ahlam dios-ADJ pueblo señor, dios-ADJ partir-cielo señor, primero tierra,

y-al ... ʔIxik K'uh, ʔIx Peteen(?) ʔajaw, wak winaak-haab' ʔix-kal-oʔm-teʔ ,
ERG32;POS-hijo … ʔIxik K'uh, FM Peteen señor, seis veinte-años FM-cortar-AG2-madera,

ʔix-b'aah kab', ʔu-mijiin chan winaak-haab' ʔajaw, ʔaj-wak tuun Yaxuun B'ahlam ...
FM-primero tierra, ERG31-hijo cuatro veinte-año señor, AG1-seis piedra Yaxuun B'ahlam

Popol Chay b'aak
Popol Chay cautivo

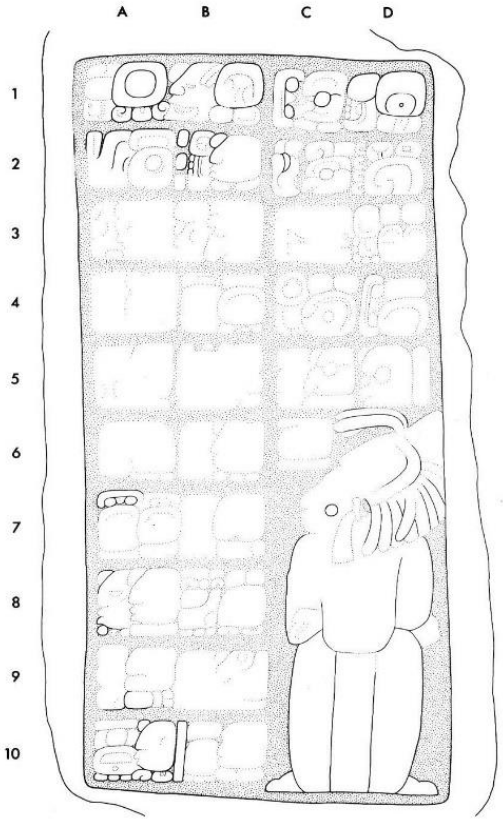
Traducción

'En el día 4 Men 3 Mak,[471] Tok'(?) K'in Xuweʔl K'an Tok Luuk, señor de Xukalnaah, fue capturado por "Ojo Anudado" B'ahlam, el *ch'ahoʔm* [ahumador], señor sagrado de Paʔchan. Es la cuenta de diecinueve (días), un[472] mes, once años (y) siete katunes. Entonces sucedió (que), (en) el día 5 Hix, 17 K'ank'in,[473] ʔAj Hoʔ K'an ʔUsiij, señor de B'uktuun, fue capturado por el *ch'ahoʔm* [ahumador] de cinco katunes, el guardián de los cinco cautivos, ʔItzam Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Paʔchan. Es la cuenta de diecisiete (días), quince meses (y) quince años. Había sucedido, entonces sucedió (que), en el día 2 Chuwen, 14 Mol,[474] fue capturado ʔAjpopol Chay ʔAjpayal Moʔl, señor de Xukalnaah, por el ejército del señor del capitán de guerra de cinco katunes, el de los 21(?) cautivos, el señor de cinco katunes, el *ch'ahoʔm* [ahumador] de cinco katunes …n …m teʔ, el guardián de [ahumador] ʔAjsaak, Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Kaaj, señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán], primero de la tierra; el hijo de [ahumador]Ixik K'uh, señor de Peteen, la *kaloʔmteʔ* de seis katunes, primera de la tierra; el hijo del señor de cuatro katunes, el de las seis piedras, Yaxuun B'ahlam …'

Popol Chay, (el) cautivo'

[471] 9.6.10.14.14, 4 Men 3 Mak, 17 de noviembre de 564.
[472] Hay un error en el numeral de los meses, en lugar de 1 debe ser 2, de manera que el número de distancia debería ser 7.11.2.19 (Tate, 1992: 258).
[473] 9.14.1.17.14, 5 Hix 17 K'ank'in, 14 de noviembre de 713. Sin embargo, en la Estela 20, la rueda calendárica de esta captura es 5 Kimi 16 K'ank'in.
[474] 9.14.17.15.11, 2 Chuwen 14 Mol, 10 de julio de 729. Sin embargo, en la Estela 18, la rueda calendárica es 3 Kimi 14 Mol.

ESCALÓN II



Escalón 2 de la Escalera jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 168).

Transliteración

(A1) 5?[475]-["IMIX"]-**K'IN**? (B1) 9-**K'AN**?-**JAL**?-**wa** (A2) **chu-ka-ja** (B2) 3-**K'UH-ʔAJAW-wa** (A3) […] (B3) […] (A4) […] (B4) […] (A5) […] (B5) […] (A6) […] (B6) […] (A7) **ʔu-**[…]-**ʔu-**[…] (B7) […] (A8) ¿-¿-[…](B8) [**ti-**1-**TAYAL**?-**la-**¿-**ʔAJAW**?-**wa**] (A9) […] (B9) […] (A10) 5-**WINAKHAB'-ʔAJAW-wa** (B10) 5-[**WINAKHAB'**?-**B'AH-TEʔ**][476] (D1) **ʔu-CHAN-un** (C2) **ʔa-SAK**?[477]**-ki** (D2) **ʔu-CHAN-un** (C3) **no-NOH-ʔAJAW** (D3) [**KOKAJ**?-**B'ALAM**] (C4) **K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (D4) **K'UH-KAJ**?-**ʔAJAW** (C5) **ʔu-**[…] (D5) […] (C6) […]

[475] Propuesta de Thompson (1946: 63-64), 9.13.16.3.1 5 Imix 9 Pop, 21 de febrero de 708.

[476] Reconstrucción en base a Estela 18, E1-D2, estructura semejante: *hoʔ winaakhaab' ʔajaw, hoʔ winaakhaab' b'aah teʔ.*

[477] Se trata del nombre de uno de los cautivos más destacados de ʔItzam Kokaaj B'ahlam, que incluye el logograma T533. Este signo todavía está indescifrado. David Stuart propuso la lectura **SAK**?, *saak,* 'semilla de calabra', en tanto que Albert Davletshin sugiere **XAK**?, *xaak*, 'brote, capullo, cogollo, hoja, retoño' (*apud.* Velásquez García, 2023: nota 116).

Transcripción

Hoˀ “Imix” k’in(¿), b’aluˀn K’anjal[a]w chu[h]kaj hux k’uh[ul] ˀajaw … ˀu… ˀu… … ti Juˀn Tayal … ˀajaw … hoˀ winaakhaab’ ˀajaw, hoˀ winaakhaab’ b’aah teˀ, ˀuchaˀn ˀA[j]saak(¿), ˀuchaˀn Noh[oˀl] ˀajaw, ˀItzam Kokaaj B’ahlam, k’uh[ul] Paˀchan ˀajaw, k’uh[ul] Kaaj(¿) ˀajaw ˀu…

Segmentación y análisis morfosintáctico

Hoˀ “Imix” k’in(¿), b’aluˀn K’anjalaw chu-h-k-aj-Ø hux k’uh-ul ˀajaw …
cinco Imix día, nueve Pop capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3S tres dios-ADJ señor …

ˀu… ˀu… … ti Juˀn Ta(j)-al … ˀajaw … hoˀ winaak-haab’ ˀajaw,
ERG3$_1$-… ERG3$_1$-… … PREP$_1$ Uno Brillar-ADJ … señor … cinco veinte-año señor,

hoˀ winaak-haab’ b’aah teˀ, ˀu-chaˀn ˀAjsaak, ˀu-chaˀn Nohoˀl ˀajaw,
cinco veinte-año primero lanza, ERG3$_1$;POS-guardián ˀAjsaak, ERG3$_1$;POS-guardián Nohoˀl señor,

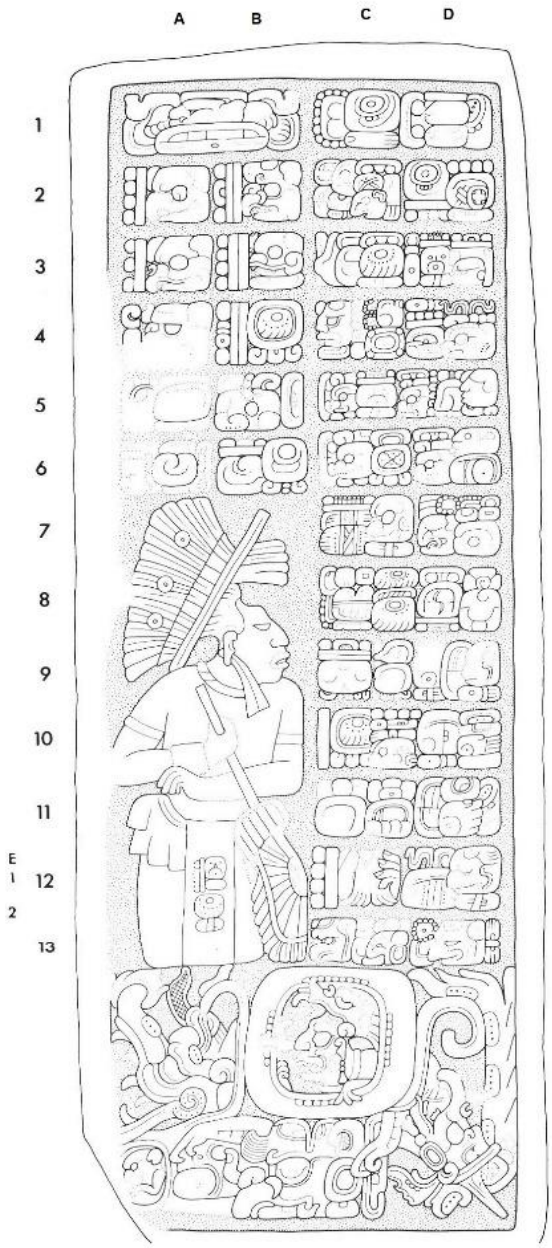
ˀItzam Kokaaj(¿) B’ahlam, k’uh-ul Paˀ-chan ˀajaw, k’uh-ul Kaaj(¿) ˀajaw, ˀu…
Itzam Kokaaj B’ahlam, dios-ADJ partir-cielo señor, dios-ADJ Kaaj señor, ERG3$_1$-…

Traducción

‘(En) el día 5 Imix, 9 Pop[478], los tres señores sagrados fueron capturados … su … su … con Juˀn Tayal … ˀAjaw(¿) … ˀItzam Kokaaj B’ahlam, … señor de cinco katunes, capitán de guerra de cinco katunes, guardián de ˀAjsaak, guardián del señor de Nohoˀl, señor sagrado de Paˀchan, señor sagrado de Kaaj, … ’

[478] 9.13.16.3.1, 5 Imix, 9 Pop, 21 de febrero de 708.

ESCALÓN III



Escalón 3 de la Escalera jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 169).

Transliteración

(A1-B1) **tzi**?-**ka**?-**HAB’**?-**B’ALAM**? (A2) 9-**PIK** (B2) 12-**WINAKHAB’** (A3) 8-**HAB’** (B3) 14-**WINAK-ki** (A4) 1-**K’IN** (B4) **ti**-12-“IMIX” -**K’IN** (A5) “G2” (B5) **TIʔ-hu-na** (A6) […] (B6) 7-**he-WINAK-ya** (C1) **HUL-li** (D1) **ʔu**-5-**K’AL-ʔUH**(C2) “Glifo X”- **ʔu-ch’o-K’AB’Aʔ** (D2) 20-9-4-**K’AN-na-JAL** (C3) **chu-ka-ja-ʔu-b’a-ki** (D3) **ti-ʔAJ-SAK**?-**ki**-7-**CHAPAT-TZ’IKIN** (C4) **K’INICH-ni-[tu]-to-k’a-[tu]-PAKAL** (D4) **ti**-9-**mi-K’AK’-ʔOCH-CH’EN** (C5) **ʔu-CHAN-nu-ʔAJ-SAK**?-**ki** (D5) **ʔu-CHAN-nu-no-NOH-la-ʔAJAW-wa** (C6) **ʔu-CHAN-nu-YAX**?-**TOK’**?-**K’IN**? (D6) **ʔu-CHAN-nu**-?-? (C7) **ʔAJ**-?-**B’AK-ki** (D7) **KOKAJ-B’ALAM-K’UH-KAJ-ʔAJAW** (C8) **K’UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW-b’a-ka-b’a** (D8) **ʔu-TZ’AK-ʔAJ-mi-he** (C9) 12-**WINAK-ji-ya-chu-ku-ji-ya** (D9) [**ʔAJ**]-**SAK**?-**ki-ʔi-ʔu-ti** (C10) 5-“IMIX”-**K’IN**-4-**TEʔ-ma-ka** (D10) **ʔu-ti-YAX**?-**K’AL-ja**? (C11) **hi**?-**mi-ta** (D11) **ʔi-K’AL-ja** (C12) 9-**TZAK** (D12) **K’AK’-XOK**?-**ki** (C13) **HUN-tu-b’a-hi** (D13) **ch’a-ho-ma**

(E1) **ʔAJ-**T533-**ki** (E2) **b’a-ki**

Transcripción

Tziikhaab’(?) B’ahlam b’alun pik, lajchan winaakhaab’, waxak haab’, chanlajuʔn winaak, juʔn k’in, ti lajchan “Imix” k’in(?) … tiʔ huʔn …, wuk he[ʔw][479] *winaak[ii]y, huli ʔuhoʔ k’aal ʔUh(?) … ʔuch’o[k] k’aabaʔ, winaak b’alun, chan K’anjal[aw]. Chu[h]kaj ʔub’aak ʔAjsaak ti*[480] *Wuk Chapaʔht K’ihnich, tu(ʔ)toʔk, tu(ʔ)pakal, ti B’alun Mi[ʔn]*[481] *K’ahk’ ʔOch[i] Ch’eʔn, ʔuchaʔn ʔAjsaak, ʔuchaʔn Noh[oʔ]l ʔajaw, ʔuchaʔn Yax(?) Tok’(?) K’in(?), ʔuchaʔn …, ʔaj… b’aak, [ʔItzam] Kokaaj B’ahlam, k’uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k’uh[ul] Paʔchan ʔajaw, b’a[ah] kab’. ʔUtz’akaj mi[h] he[ʔw], lajchan winaakjiiy. Chu[h]kjiiy ʔAjsaak. ʔI ʔu[h]ti hoʔ “Imix” k’in(?), chanteʔ Mak. ʔU[h]ti yax k’al[a]j(?) himiit(?). ʔI k’a[h]l[a]j b’aluntza[h]k*[482] *k’ahk’ xook huʔn tuʔb’aah ch’ahoʔm*

ʔAj…k b’aak

[479] Como ya apuntó María Elena Vega Villalobos (2017: 180), el numeral 7 debe ser reconstruido como 8, dado que la edad astronómica aproximada de la Luna era de 28 días.

[480] En D3-D4 se registró un paralelismo cuádruple donde la preposición *ti* está en posición anafórica. Sin embargo, considero que la primera línea del paralelismo comienza tras el nombre del cautivo, Ajsaak, de manera que la preposición no estaría escrita en el lugar correcto.

[481] En la Estela 18 de Yaxchilán, C6-D1, se encuentra la misma secuencia, que incluye el silabograma **na,** además de un signo indescifrado: **ti**-9-**mi-na K’AK’**-?-**ʔOCH-CH’EN-na**: *ti b’alun miʔn k’ahk’ … ʔoch ch’eʔn.*

[482] El logograma **TZAK**, ‘agarrar, conjurar’, estaría fungiendo como *rebus* para escribir el clasificador numeral *-tzahk,* empleado para indicar la cuenta de elementos puestos en orden, uno tras otro.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab' B'ahlam b'alun pik-haab', lajchan winaak-haab', waxak haab', chanlajuʔn winaak,
Contar-año jaguar nueve 400.años, doce veinte-año, ocho año, catorce mes,

juʔn k'in, ti lajchan "Imix" k'in(?) … tiʔ huʔn … waxak heʔw winaak-iiy hul-i-Ø
uno día, PREP1 doce Imix día … orilla códice … ocho día veinte-DEIC llegar-INTR.COMPL-ABS3
ʔu-hoʔ k'aal ʔUh …-Ø ʔu-ch'ok k'aabaʔ, winaak b'alun, chan K'anjalaw.
ERGS1;ORD-cinco recinto ʔUh …-ABS3 ERG31;POS-joven nombre, veinte nueve, cuatro Pop.

Chu-h-k-aj-Ø ʔu-b'aak ʔAjsaak
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3S ERG31;POS-cautivo ʔAjsaak
ti Huk Chapaʔht K'ihnich, t(i)-ʔu-toʔk t(i)-ʔu-pakal,
PREP1 Huk Chapaʔht K'ihnich, PREP1-ERG31;POS-pedernal PREP1-ERG31;POS-escudo,

ti b'alun Miʔn K'ahk' ʔOch-i-Ø Ch'eʔn,
PREP1 Nueve/Innumerable Miseria?[483] Fuego entrar-INTR.COMPL-ABS3 Cueva,

ʔu-chaʔn ʔAjsaak, ʔu-chaʔn Nohoʔl ʔajaw,
ERG31;POS-guardián ʔAjsaak, ERG31;POS-guardián Nohoʔl señor,

ʔu-chaʔn Yax(?) Tok' K'in(?) ʔu-chaʔn …
ERG31;POS-guardián Yax Tok' K'in ERG31;POS-guardián …

ʔaj-… b'aak ʔItzam Kokaaj B'ahlam, k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw,
AG1-numeral(?) cautivo ʔItzam Kokaaj B'ahlam dios-ADJ pueblo,

k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw, b'aah kab'.
señor dios-ADJ partir-cielo señor, primero tierra.

ʔU-tz'ak-aj-Ø mih heʔw, lajchan winaak-jiiy
ERG31;POS-completar-NMZ1-ABS3 nada día, doce veintena-TEM.PSD

chu-h-k-(a)j-Ø-iiy ʔAj…k.
capturar[pas]-intr.der-abs3-deic ʔAj…k.

[483] CHT: *miin*, 'resiuir por padre' (Boot, 2004: 39); KEK: *miin*, 'una miseria' (Cu Cab y Cu Cab, 1998: 110); QUI: *min*, 'to force, to cram into; to put in'(Christenson, 2003 : 75); TZE: mina, 'engañosamente' (Ara, 1986: 335); YUC: *mina'an*, 'no hay' (Barrera Vásquez, 1980: 523). Véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra.

ʔI ʔuht-i-Ø hoʔ "Imix" k'in(?), chan-teʔ Mak.
Entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 cinco Imix, día cuatro-CL Mak.

ʔUht-i-Ø yax k'al-aj himiit(?).
Suceder-INTR.COMPL-ABS3 primer atar-NMZ1himiit?.

ʔI k'a-h-l-aj-Ø b'alun-tzahk k'ahk' xook huʔn t(i)-ʔu-b'aah ch'ah-oʔm
Entonces atar[PAS]-INTR.DER-ABS3 nueve-CL fuego tiburón banda PREP1-ERG31;POS-cabeza humo-AG2

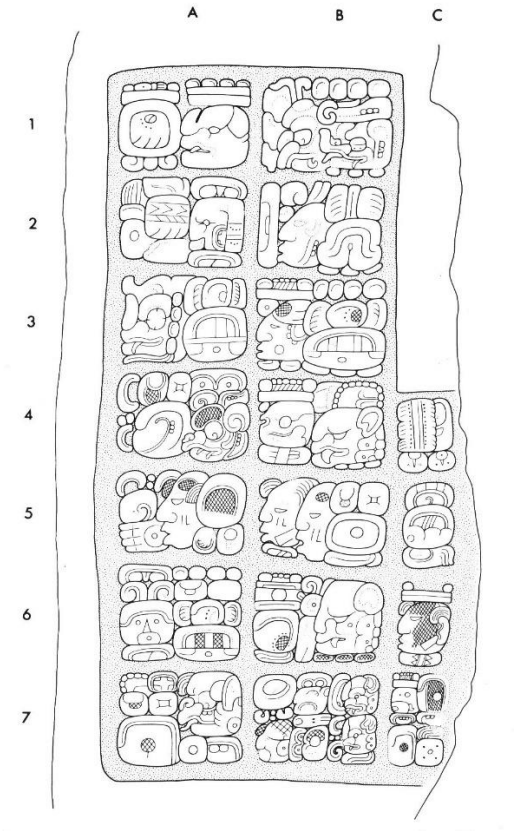
ʔAjsaak b'aak
ʔAjsaak cautivo

Traducción

'Es la cuenta del año de B'ahlam(?): nueve baktunes, doce katunes, ocho años, catorce veintenas (y) un día,[484] en el día 12 Imix, … en la orilla del códice, 27 días (desde que la luna) llegó al quinto recinto de [la diosa] ʔUh, … es su nombre joven, 29 (días), 4 Pop, fue capturado su cautivo, ʔAjsaak, con [el dios] Huk Chapaʔht K'ihnich, con su ejército, con B'alun Miʔn K'ahk' ʔOchi Ch'eʔn, el guardián de Ajsaak, el guardián del señor de Nohoʔl, el guardián de Yax Tok' K'in, el guardián de …, el de … cautivos, ʔItzam Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Kaaj, señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán], primero de la tierra. Es la completitud de cero días (y) doce veintenas, (desde que) ya había sido capturado ʔAjsaak. Entonces sucedió el día 5 Imix, 4º de Mak.[485] Sucedió la primera atadura (de) himiit(?). Entonces fue atada la banda noveno? k'ahk' xook en la cabeza del *ch'ahoʔm* [creador de humo]'.

[484] 9.12.8.14.1, 12 Imix 4 Pop, 22 de febrero de 681.
[485] 9.12.9.8.1, 12 Imix 4 Mak, 20 de octubre de 681.

ESCALÓN IV



Escalón 4 de la Escalera jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 170).

Transliteración

(A1) **ti-**7-"IMIX"-**K'IN-**14-**SUTZ'** (B1) **ʔOCH-K'AK'-**4-**ʔAHIN-NAL-la** (A2) **ti-yo-ʔOTOT-ʔu-B'AH-li-ʔAN** (B2) **LEM**?- **ʔAJAN**?-**NOHOL**?(A3) 4-**WINAKHAB'**(B3) **ʔAJ-ʔAJAW-wa-**4-**WINAKHAB'** (A4) **ya-ʔAJAW-TEʔ-ʔu-CHAN** (B4) **ʔAJ-B'AK-ki-KOKAJ-B'ALAM-ma** (A5) **ya-YAL-ʔIX-pa-ka-la** (B5) **ʔIX-li-ʔIXIK-PET**?-**ni-ʔAJAW** (A6) **ʔu-MIJIN**?-**li-**4-**WINAKHAB'-ʔAJAW** (B6) **ʔAJ-**6-**TUN-ni-ya-YAXUN-B'ALAM-ma** (A7) **K'UH-KAJ**?- **ʔAJAW-KAL-TEʔ** (B7) **ʔAL-ya-TAB'-ʔu-k'a-li-ʔu-CHAN**-?-**xu**?/**SUTZ'**?-**ya-xu-ni** (A8) **sa-ja-la** (B8) **yi-ta-ji** (A9) 7-**pa-ta** (B9) **ʔAJ-TAN-na-CH'EN-na-KAJ**?-**ni-b'i**

Transcripción

Ti wuk "Imix" k'in(?), chanlajuʔn Suutz' ʔochk'ahk' Chan ʔAhiin Nal? ti yotoot ʔub'aah[i]l ʔaʔn Leʔm? ʔAjan(?) nohoʔl(?), chan winaakhaab' ʔajaw, chan winaakhaab' yajawteʔ, ʔuchaʔn ʔajb'aak, [ʔItzam] Kokaaj(?) B'ahlam, yal ʔIx Pakal ʔIx[i]l, ʔIxik Pet[ee]n(?) ʔajaw, [ʔu]mijiin[i]l chan winaakhaab' ʔajaw, ʔajwak tuun Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj(?)

ʔajaw, kal[oʔm]teʔ. ʔAl[a]y tab'[aay] ʔuk'aal ʔuchaʔn … Yaxuun sajal. Yitaaj Wuk Pataj tahn ch'eʔn Kaaj(?) Nib'(?).

Segmentación y análisis morfosintáctico

Ti wuk "Imix" k'in chanlajuʔn Suutz ʔoch-k'ahk'-Ø Chan ʔAhiin Nal (?)
PREP1 siete Imix día catorce Sotz entrar-fuego-ABS3 Cielo Cocodrilo mazorca

ti y-ʔotoot ʔu-b'aah-il ʔaʔn-Ø LeʔmʔAjan
PREP1 ERG32;POS-casa ERG32;POS-imagen-INAL EXIST-ABS3S LeʔmʔAjan NohoʔlNoho

Nohoʔl chan winaak-haab' ʔajaw, chan winaak-haab' y-ajaw-teʔ
cuatro veinte-año señor cuatro veinte-año ERG32;POS-señor-lanza

ʔu-cha'n ʔaj-b'aak ʔItzam Kokaaj B'ahlam
ERG31;POS-guardián AG1-cautivo ʔItzam Kokaaj B'ahlam

y-al ʔIx Pakal ʔIxil, ʔIxik Peteen(?) ʔajaw,
ERG32;POS-hijo.de.mujer Pakal ʔIxil ʔIxik Peteen? Señor

u-mijin-il chan winaak-haab' ajaw, aj wak tuun Yaxuun B'ahlam
ERG31;POS-hijo.de.hombre-INAL cuatro veinte-año señor, AG1 seis piedra Yaxuun B'ahlam

k'uh-ul Kaaj(?) Ajaw, kal-oʔm-teʔ.
dios-ADJ Kaaj? Señor corta- AG2-madera.

ʔAlay tab'-aay-Ø ʔu-k'aal ʔu-chaʔn … Yaxuun sajal.
DEM dedicar-CAMB-ABS3 ERG31;POS-recinto ERG31;POS-guardián … Yaxuun sajal.

Y-ʔit(aʔ)-aaj-Ø Wuk Pat ʔaj-tahn ch'eʔn Kaaj? Nib'?
ERG32-acompañar-PRF-ABS3S Wuk Pat AG2-centro pozo Pueblo? Nib'?

Traducción

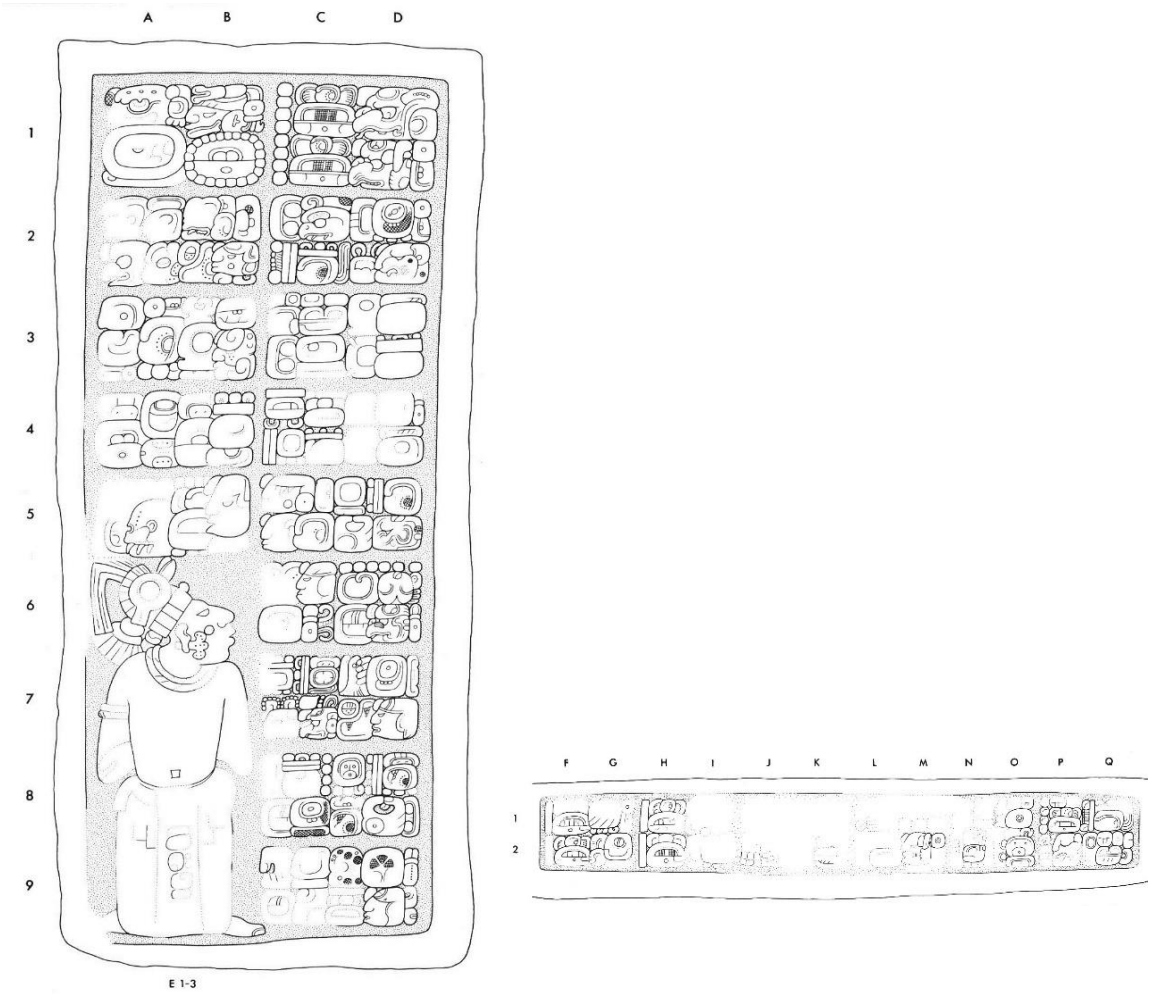
'En el día 7 Imix, 14 Sotz',[486] fue la entrada del fuego a Chan ʔAhiin Nal,[487] a la casa de la personificación de [el dios] LeʔmʔAjan Nohoʔl, del señor de cuatro katunes, el capitán de

[486] 9.14.11.10.1, 7 Imix 14 Sotz', 23 de abril de 723.

[487] En el Panel de los 96 Glifos de Palenque se encuentra una referencia al ritual de "entrada de fuego" en la estructura denominada *Sak Nuknaah,* empleando una secuencia semejante (B7-B8): **ʔOCH-K'AK' SAK-nu-ku-NAH ta-yo-ʔOTOT-ti,** *ʔochk'ahk' Sak Nuknaah ta yotoot.* Esta inscripción revela que el nombre de la estructura, Sak Nuknaah, aparece tras la frase verbal *ochk'ahk'* y que carece de preposición, sin embargo, en la traducción al español es necesario añadirla. Del mismo modo, en el Escalón IV de la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, la estructura

guerra de cuatro k'atuunes, el guardián, el de los cautivos, ʔItzam Kokaaj B'ahlam, el hijo de ʔIx Pakal ʔIxil, señora de Peteen(?), hijo del señor de cuatro k'atunes, el de las seis piedras, Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Kaaj?, *kaloʔmteʔ*. Aquí/Este, se dedicó el recinto del guardián de … Yaxuun, el *sajal*, en compañía de Wuk Pat, el del centro de Kaaj Nib'?'

ESCALÓN V



Escalón 5 de la Escalera jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 171).

Transliteración

(A1) 10-[ʔ**AJAW**]-**K'IN**? (B1) 13-**mo-lo** (A2) **chu-ka-ja**-?-? (B2) ?-**pi**?-**b'u-HIX-WITZ-ʔAJAW-wa** (A3) **ye-he-TEʔ-ʔa-ku-yu** (B3) **XUKUB'**-?-?-**CHAN**-? (A4) **YAX-CHIT**-?-

arquitectónica en la que se realiza el ritual de "entrada de fuego" se llama *Chan ʔAhiin Nal*, 'Mazorca Cocodrilo del Cielo', edificio dedicado a la personificación de una manifestación del dios del maíz. En la traducción, es necesario añadir una preposición que en el texto maya sólo aparece precediendo el sustantivo *yotoot,* 'la casa de'.

B’AK (B4) **YAX-CHIT**-6-**WITZ’** (A5) [**NAH**]-**K’AN-**[…]-**xi** (B5) 4-**WINAKHAB’-ʔAJAW-**[**wa**] (C1a) 4-**WINAKHAB’** (D1a) **CHAK**? (C1b) 4-**WINAKHAB’** (D1b) **KAL-TEʔ** (C2a) **ʔu-CHAN-nu** (D2a) **CHAK-ja-la-TEʔ** (C2b) **ʔAJ**-6-**TUN-ni** (D2b) **ya-YAXUN**?-**B’ALAM** (C3a) **K’UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (D3a) **b’a-ka-b’a** (C3b) **ʔu-TZ’AK-AJ** (D3b) **mi-**17-**WINAK** (C4a) 5-**HAB’-ya-**[4]-**WINAKHAB’** (D4a) [**ʔi-ʔu**]-**ti** (C4b) 10-[**ʔAJAW**]-**K’IN**?-8-**SUTZ’** (D4b) [**chu**]-**ka-ja** (C5a) **ʔAJAW-aʔ**? (D5a) **K’AN**?-**na**?- **ʔAJ-ku/TUN**? (C5b) **na-ku**? (D5b) **chi-ʔu**?[488] (C6a) [**HIX**]-**WITZ-ʔAJAW** (D6a) 3-**he**-3-**WINAK-ji-ya** (C6b) **ʔu-ti-ya** (D6b) **ʔi-ʔu-ti** (C7a) [8-“AK’B’AL”]-**K’IN**?-11-**YAX-K’IN-ni** (D7a) **TZAK-HUL-li**[489] (C7b) **TOK’-B’ALAM-TIʔ-K’AWIL** (D7b) **HIX-WITZ-ʔAJAW** (C8a) [**mi**]-12-**WINAK** (D8a) 4-**ʔAJAW-K’IN**?-13-**YAX-SIJOM-ma** (C8b) **ʔi**?-**HUL-li**? (D8b) **na-ku-chi-ʔu** (C9a) **ye-**[…] (D9a) **NEH**?- **ʔUT-tu**? (C9b) **ʔi**?-[…] (D9b) 5?-**WINAKHAB’-ʔAJAW-wa**

(F1) 5-**WINAKHAB’** (G1) **b’a-TEʔ** (F2) 5-**WINAKHAB’** (G2) **pi-tzi-**[**la**] (H1) 5-**WINAKHAB’** (I1) […] (H2) 5-**WINAKHAB’** (I2) […] (J1) […] (K1) […] (J2) **KOKAJ**?-**B’ALAM** (K2) [**K’UH**]-**PAʔ-CHAN-**[**ʔAJAW**] (L1) [**ya-YAL**] (M1) […] (L2) [6-**WINAKHAB’**] (M2) **ʔIX-KAL-TEʔ** (N1) […]-**ʔIXIK-li** (O1) **ʔIX-PET**?-**ʔAJAW** (N2) […]-**to-k’a-ma**?-[…] (O2) **ʔu-MIJIN**?-**li** (P1) 4-**WINAKHAB’-ʔAJAW** (Q1) **ʔAJ**-6-**TUN-ni** (P2) **ya-**?-**B’ALAM** (Q2) **K’UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW-wa**

Transcripción

Lajuʔn Ajaw k’in(?), huxlajuʔn Mol chu[h]kaj … piʔb’(?), Hix Witz ʔajaw. Yehteʔ ʔA[j]kuy Xukub’ … Chan … Yax Chiit … b’aak, Yax Chiit Wak Witz’Naah K’an …x, chan winaakhaab’ ʔajaw, chan winaakhaab’ Chaahk(?), chan winaakhaab’ kal[oʔm]teʔ, ʔuchaʔn Chakjal Teʔ, ʔajwak tuun Yaxuun B’ahlam, k’uh[ul] Paʔchan ʔajaw, b’a[ah] kab’.

ʔUtz’akaj mi[h] [heʔw], wuklajuʔn winaak, hoʔ haab’[ii]y, chan winaakhaab’. ʔI ʔu[h]ti lajuʔn ʔAjaw k’in(?), waxak Suutz’. Chu[h]kaj ʔAjaw K’an(?) ʔAjtuun Naʔk Chii(?), Hix Witz ʔajaw. Hux he[ʔw], hux winaakjiiy ʔu[h]tiiy. ʔI ʔu[h]ti waxak “Ak’ba’l” k’in(?), b’uluch Yaxk’in. Tzak huli Toʔk B’ahlam Tiʔ K’awiil, Hix Witz ʔajaw. Mi[h] [heʔw], lajchan winaak, chan ʔAjaw k’in(?), huxlajuʔn Yaxsijoʔm. ʔI huli Naʔk Chii(?). Ye… ne(?) ʔUt(?) ʔi… hoʔ winaakhaab’ ʔajaw, hoʔ winaakhaab’ b’a[ah] teʔ, hoʔ winaakhaab’pitziil, hoʔ winaakhaab’…, hoʔwinaakhaab’…, [ʔItzam] Kokaaj B’ahlam, k’uh[ul] Paʔchan ʔajaw, yal … ʔixkal[oʔm]teʔ … ʔix Pet[een](?) ʔajaw …k’a…, ʔumijiin[i]l chan winaakhaab’ ʔajaw, ʔajwak tuun, Yaxuun B’ahlam, k’uh[ul] Paʔchan ʔajaw.

[488] Nombre repetido en D8b.

[489] Aunque en el dibujo de Graham se representó el último signo del bloque jeroglífico no un signo **na**, las fotografías revelan que se trata de un silabograma **li**. La secuencia **TZAK HUL-li** se encuentra también en el Altar L de Quiriguá (Prager y Wagner, 2008).

Segmentación y análisis morfosintáctico

Laju$^{?}$n $^{?}$Ajaw k'in(?), huxlaju$^{?}$n Mol chu-h-k-aj-Ø … pi$^{?}$b'(?) Hix Witz $^{?}$ajaw.
Diez Ajaw día, trece Mol capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 … pi$^{?}$b' Jaguar Montaña señor.

Y-ehte$^{?}$-Ø $^{?}$Ajkuy Xukub' … Chan … Yax Chiit … b'aak Yax Chiit
ERG3$_2$-trabajar/medir?-ABS3 $^{?}$Ajkuy Xukub', … Chan … primer padre? … cautivo primer padre?

Wak Witz' Naah K'an …x, chan winaak-haab' ajaw, chan winaak-haab' Chaahk(?)
Seis Serpiente.de.agua Primer Serpiente …, cuatro veinte-año señor, cuatro veinte-año Chaahk

chan winaak-haab' kal-o$^{?}$m-te$^{?}$, u-cha$^{?}$n Chakjal Te$^{?}$,
cuatro veinte-año cortar-AG$_2$-árbol/linaje?, ERG3$_1$;POS-guardián Chakjal Te$^{?}$,

$^{?}$aj-wak tuun Yaxuun B'ahlam, k'uh-ul, Pa$^{?}$-chan ajaw, b'aah kab'.
AG$_1$-seis piedra Yaxuun B'ahlam, dios-ADJ abrir-cielo señor, primero tierra.

$^{?}$U-tz'ak-aj-Ø mih he$^{?}$w, wuklaju$^{?}$n winaak ho$^{?}$ haab'-iiy, chan winaak-haab'.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 nada día, diecisiete mes, cinco año-DEIC, cuatro veinte-año.

$^{?}$I $^{?}$uht-i-Ø laju$^{?}$n $^{?}$Ajaw k'in(?), waxak Suutz'.
Entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3 diez Ajaw día, ocho Sotz'.

Chu-h-k-aj-Ø $^{?}$Ajaw K'an(?) $^{?}$Ajtuun Na$^{?}$k Chii(?), Hix Witz ajaw.
Capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 $^{?}$Ajaw K'an(?) $^{?}$Ajtuun Na$^{?}$k Chii(?), Jaguar Montaña señor.

Hux he$^{?}$w, hux winaak-jiiy $^{?}$uht-(i)-Ø-iiy.
Tres día, tres mes-TEM.PSD suceder-INTR.COMPL-ABS3-DEIC.

$^{?}$I $^{?}$uht-i-Ø waxak "Ak'b'al" k'in(?), b'uluch Yaxk'in.
Entonces suceder-INTR.COMPL-ABS3, ocho Ak'b'al día, once Yaxk'in.

Tzak hul-i-Ø To$^{?}$k B'ahlam Ti$^{?}$ K'awiil, Hix Witz ajaw.
Conjurar llegar- INTR.COMPL-ABS3 To$^{?}$k B'ahlam Ti$^{?}$ K'awiil, Jaguar ceremonial montaña señor.

Mih he$^{?}$w, lajchan winaak, chan $^{?}$Ajaw k'in(?), huxlaju$^{?}$n Yaxsijo$^{?}$m
Cero día, doce mes, cuatro Ajaw día, trece Yax

ʔi hul-i-Ø Naʔk Chii(?)
Entonces llegar- INTR.COMPL-ABS3 Naʔk Chii(?)

Ye… ne(?) ʔUt(?) ʔi… hoʔ winaak-haab' ajaw,
ABS3$_2$-hacer?-ABS3s ne (?) ʔUt(?) … cinco veinte-año señor,

hoʔ winaak-haab' b'aah teʔ, hoʔ winaak-haab' pitz-iil,
cinco veinte-año primer lanza, cinco veinte-año juego.de.pelota-ABST$_1$?,

hoʔ winaak-haab' …, hoʔ winaak-haab' …, ʔItzam Kokaaj B'ahlam, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw,
cinco veinte-año …, cinco veinte-año …, ʔItzam Kokaaj B'ahlam, dios-ADJ partir-cielo señor,

y-al … ʔix-kal-oʔm-teʔ … ʔix-Peteen(?) ʔajaw …k'a…
ERG3$_2$;POS-hijo.de.mujer … FM-cortar-AG$_2$-árbol/linaje … FM-Peteen señor …k'a…

ʔu-mijiʔn-il chan winaak-haab' ʔajaw,
ERG3$_1$;POS-hijo.de.hombre cuatro veinte-año señor,

ʔaj-wak tuun Yaxuun B'ahlam, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
AG$_1$-seis piedra Yaxuun B'ahlam dios-ADJ partir-cielo señor.

Traducción

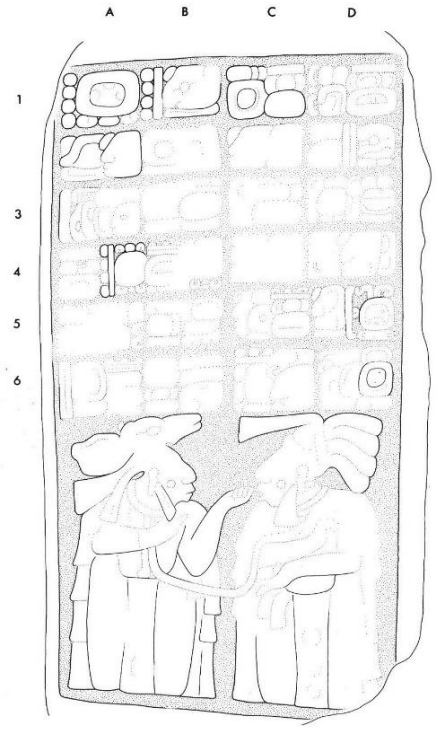
'(En) el día 10 Ajaw, 13 Mol,[490] … piʔb'(?), señor de Hix Witz, fue capturado por el ʔAjkuy Xukub' … Chan … el primer padre … cautivo, el primer padre Wak Witz' Naah K'an … señor de cuatro katunes, Chaahk de cuatro katunes, *kaloʔmteʔ* de cuatro katunes, guardián de Chakjalteʔ, el de las seis piedras, Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Paʔchan, primero de la tierra.

Es la completitud de ningún día, diecisiete meses, cinco años (y) cuatro katunes. Entonces sucedió, (que en) el día 10 Ajaw 8 Sotz',[491] ʔAjaw K'an(?) ʔAjtuun Naʔk Chiʔ(?), señor de Hix Witz, fue capturado. Habían sucedido tres días y tres meses. Entonces sucedió (que en) el día 8 Ak'b'al, 11 Yaxk'in,[492] se conjuró la llegada[493] de Toʔk B'ahlam Tiʔ K'awiil, señor

[490] 9.10.14.13.0, 10 Ajaw 13 Mol, 30 de julio de 647.
[491] 9.15.0.12.0, 10 Ajaw 8 Sotz', 14 de abril de 732.
[492] 9.15.0.15.3, 8 Ak'b'al 11 Yaxk'in, 16 de junio de 732.
[493] Siguiendo la propuesta de Martin y Grube (*apud.* Prager y Wager, 2008), traduzco la expresión *tzak huli,* literalmente 'conjurar llegó', como 'se conjuró la llegada'. Al respecto, Prager y Wagner (2008) la relacionan con el ciclo de Venus, cuya presencia se tomaría como una epifanía y se relaciona con la vida de los gobernantes, en este caso, la captura del rey de Hix Witz.

de Hix Witz. Cero (días), doce meses (después)[494], (en) el día 4 Ajaw, 13 Yax,[495] entonces llegó(?) Naʔk Chii(?) … Ne(?) Utuus? i… señor de cinco katunes, capitán de guerra de cinco katunes, jugador de pelota de cinco katunes, … de cinco katunes, ʔItzaam Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Paʔchan, hijo de … la *kaloʔmteʔ*, …k'a…, la señora de Peteen, el hijo del señor de cuatro katunes, el de las seis piedras, Tuun Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Paʔchan.'

ESCALÓN VI



Escalón 6 de la Escalera jeroglífica 3 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 172).

Transliteración

(A1) 4-"CHUWEN"-**K'IN**? (B1) 9-**CH'IK**?-**ni** (A2) **chu-ka-ʔAJAW**? (B2) […] (A3) […] (B3) […] (A4) […]-9-1?-**WINAK-ya** (B4) 14?-**HAB'-ya**-[…]-**ya** (A5) […] (B5) […] (A6) 10-[…]-**K'IN**?-13-[…] (B6) […] (C1) **ti**?-[…]-5-**WINAKHAB'** (D1) **ya-ʔAJAW-TEʔ**-5-**WINAKHAB'** (C2) […] (D2) […]-[**ʔAJ**?-**B'AK-ki**] (C3) […] (D3) **K'UH-KAJ**?-**ʔAJAW-wa-K'UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW** (C4) […] (D4) […]-[**ʔIX-li**?] (C5) **ʔIX-PET-ni-**

[494] El número de distancia hay que restarlo a la fecha 9.15.0.12.0, citada anteriormente, es un ejemplo de que el tiempo no es lineal del todo en las inscripciones y de que hay saltos hacia delante y hacia atrás.
[495] 9.15.0.0.0, 4 Ajaw 13 Yax, 18 de agosto de 731.

ʔAJAW-6-**WINAKHAB'** (D5) **ʔIXIK-ki-ʔu-MIJIN-li**? (C6) **ʔAJ-**6-**TUN-ni-[YAXUN]-B'ALAM** (D6) […]–**ja-wa**?

Transcripción

Chan "Chuwen" k'in(?), b'alun Chik'in chu[h]k[aj] ʔAjaw(?) ... b'alun [heʔw], juʔn winaak[ii]y, huxlajuʔn haab'[ii]y, ...y ... lajuʔn ... k'in(?), waxaklajuʔn ... ti(?) ... hoʔ winaakhaab' yajawteʔ, hoʔ winaakhaab' ..., ʔajb'aak ... k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔchanʔajaw ... ʔIxil(?) ʔix Peteen ʔajaw, wak winaakhaab' ʔixik, ʔumijiʔn[i]l ʔAjwak Tuun Yaxuun B'ahlam ... ja...

Segmentación y análisis

Chan "Chuwen" k'in(?),b'alun Chik'in, chu-h-k-aj-Ø ʔAjaw(?) ...
Cuatro Chuwen día, nueve Xul capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 señor ...

b'alun heʔw, juʔn winaak-iiy, huxlajuʔn haab'-iiy, ... lajuʔn ... k'in, waxaklajuʔn ...
nueve día, uno mes-DEIC, trece año-DEIC, … diez … día dieciocho …

ti(?)... hoʔ winaak-haab'y-ʔajaw-teʔ, hoʔ winaak-haab' ...
PREP1? … cinco veinte-año ERG32;POS-señor-lanza, cinco veinte-año …

ʔaj-b'aak ... k'uh-ul Kaaj ʔajaw, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw ...
AG1-cautivo … dios-ADJ pueblo, señor dios-ADJ abrir-cielo señor …

ʔIxil(?) ʔix Peteen ʔajaw, wak winaak-haab' ʔixik,,
Ixil FM Peteen señor, seis veinte-año señora,

u-mijiʔn-il Aj-wak Tuun Yaxuun B'ahlam ... ja...(?)
ERG31;POS-hijo de hombre-inal … AG1-seis Piedra Yaxuun B'ahlam … ?

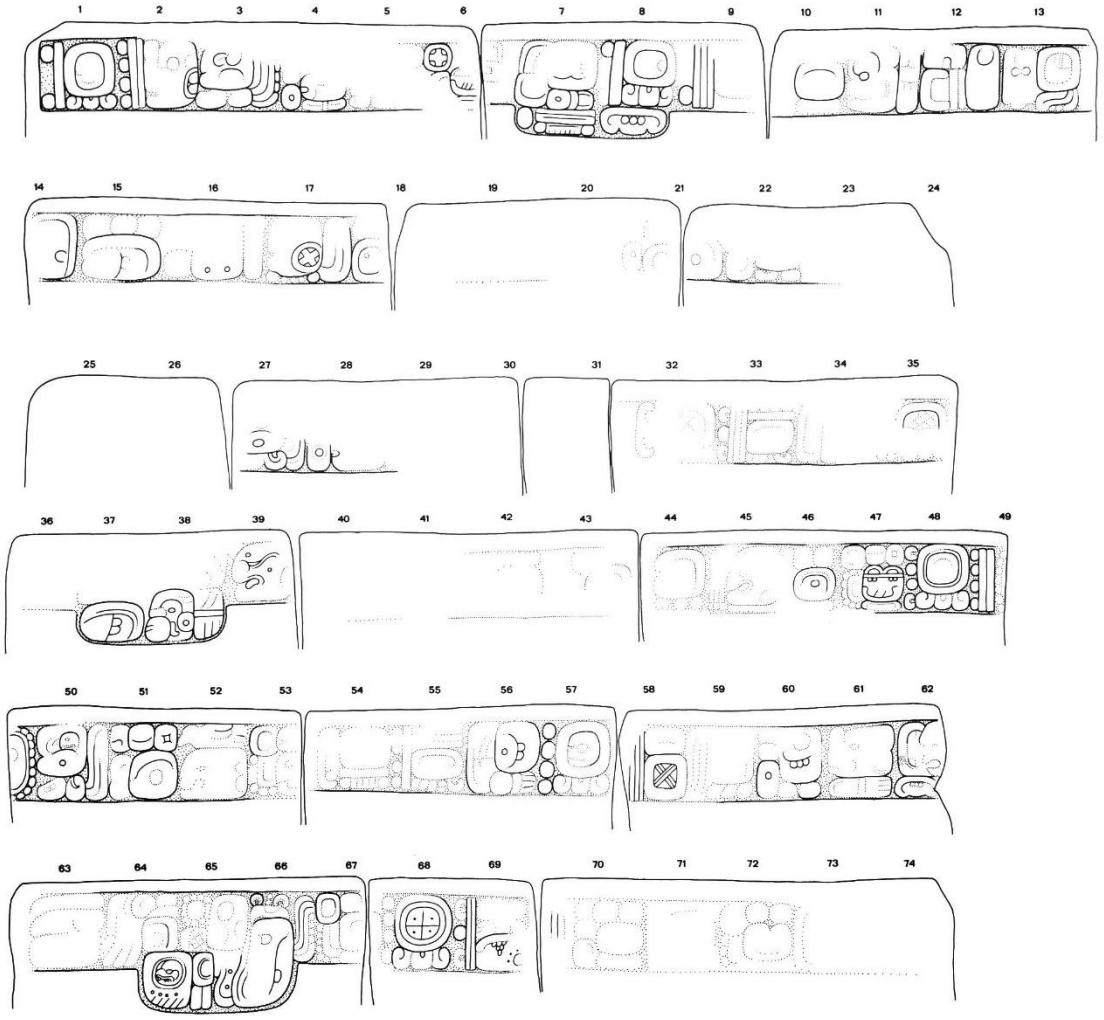
Traducción

'(En) el día 4 Chuwen 9 Xul,[496] ʔAjaw … fue capturado. Nueve días, un mes, trece años … (en) el día 10 … 18 de … capitán de guerra de cinco katunes, … de cinco katunes, el de los cautivos, señor sagrado de Kaaj(?), señor sagrado de Paʔchan, [hijo de] … [ʔIx Pakal] ʔIxil(?), señora de Peteen, señora de seis katunes, hijo de el de las seis piedras, Yaxuun B'ahlam …'

[496] 9.13.6.5.11, 4 Chuwen 9 Xul, 3 de junio de 698.

A.3.3. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE YAXCHILÁN

ESCALÓN I



Escalón 1 de la Escalera jeroglífica 1 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 143).

Transliteración

(1) 7-[“IMIX”][497]-**K’IN**? (2) 14-**SUTZ’** (3) **CHUM-mu-wa-ni** (4) **ti-**[**ʔAJAW**]**-le-**? (5) [**yo-ʔAT-B’ALAM**] (6) **K’UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW** […][498](7) **ʔi-ʔu-ti** (8) […][499]-**K’IN**? (9) […][500] (10) […][501] (11) **XOK**?-**ki**[502] (12) […]-**b’a** (13) […]-**ʔi**?-**ni** (14) […] (15) […] (16) […] (17) […]-**la-**[…] (18-24) […](25-26) […][503] (27) **CHUM-wa-ni** (28) **ti-**[**ʔAJAW**]-**le** (29) [**KOKAJ-B’ALAM**] (30) [**K’UH-KAJ**?- **ʔAJAW**] (31) [**K’UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW**] (32) **ʔu-TZ’AK-**[**ʔAJ**] (33) 16-9-**WINAK-ji-ya** (34) **ʔi-**[**ʔu-ti**] (35) […]-**K’IN**? (36) […][504] (37) […][505] (38) [9-**tzi-PET-CHAN**][506] (39) **B’ALAM** (40) [**MUWAN**] (41) [**YAX-b’i-ya-ni**?] (42) […] (43) [**ye-TEʔ**]? (44) [**ch’a**]-**ho-ma** (45) **KOKAJ-B’ALAM** (46) [**K’UH]-KAJ**?-**ʔAJAW-[wa]** (47) **K’UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW** (48) 2-[“KIB’”][507]-**K’IN**? (49) 14-**mo-lo** (50) **CHUM-wa-ni** (51) **ti-ʔAJAW-le** (52) **YAXUN-B’ALAM** (53) **K’UH-**[**PAʔ**]**-CHAN-ʔAJAW** (54) **ʔu-**[**TZ’AK**]**- ʔAJ** (55) 9-[12][508]-**WINAK-ji-ya** (56) **ʔi-ʔu-ti** (57) 4-“CHIKCHAN”-**K’IN**? (58) [18]-[**ʔIK’**]-**ʔAT** (59) […][509] (60) **SAK-ja-la** (61) **SUTZ’-tz’i** (62) **K’AN-na-**[**CHITAM**] (63) […] (64) **ye-TEʔ**? (65) **ch’a-ho** (66) **ya-YAXUN-ni** (67) **K’UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW** (68) 4-“LAMAT”-**K’IN**? (69) 11-[**ʔIK’**?][510]-**SIJOM** (70) [**CHUM-wa**]-**ni**[511] **ti-ʔAJAW-le** (71) [**YAX-XUKUB’-JOL**] (72) **K’UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (73) **ʔu-**[**TZ’AK-ʔAJ**] (74) […]

---

[497] 8.16.2.9.1 7 Imix 14 Sutz’, 23 de julio de 359, fue la fecha que propuso Peter Mathews (1997: 107) para la fundación oficial de la dinastía de Yaxchilán.

[498] Entre los bloques 6 y 7, se aprecian rastros de un bloque jeroglífico distintos. Lo más probable es que se trate del número de distancia que separa la coronación de Yopaat B’ahlam con la captura atestiguada en la siguiente cláusula jeroglífica. Entre 6 y 7, faltaría un bloque de piedra grabado con los signos de la expresión *ʔutzakaj* y el número de distancia completo.

[499] Coeficiente y nombre del día, ambos perdidos. El numeral debe ser 7 o mayor.

[500] Coeficiente y nombre del mes perdidos. El numeral debía ser 17 o mayo.

[501] Verbo no conservado, posiblemente haga referencia a la captura de prisioneros. Mathews (1997) consideró que se trata del signo **YET**?.

[502] Nombre de primer cautivo de Yopaat B’ahlam I. Su nombre fue escrito en el Dintel 11, en B3 se identifica la cabeza del logograma **XOK**.

[503] Rueda Calendárica de la entronización del segundo gobernante de Yaxchilán, ʔItzam Kokaaj B’ahlam. Se desconoce la fecha, pues no fue registrada en ningún otro monumento.

[504] *Haab’*.

[505] Verbo de la segunda cláusula.

[506] Reconstrucción del nombre del cautivo con base en el Dintel 11 (D11).

[507] La reconstrucción del *tzolk’in* como Kib’ en la rueda calendárica 2 … 14 de Mol, se basa en la propuesta de Peter Mathews (1997: 104). La cuenta larga de la ascensión del gobernante sería 8.17.1.17.16 2 Kib’ 14 Mol, 6 de octubre de 378 (Mathews 1997: 106).

[508] Como ya observó Mathews (1997: 104), el número de las veintenas en el número de distancia está muy deteriorado, pero se trata de un numeral superior a 10; aritméticamente, la única opción que lleva a la siguiente rueda calendárica, registrada en 57-58, es 8.17.2.12. 5 4 Chikchan 18 Woʔ, 12 de junio de 379 (Mathews 1997: 106).

[509] Verbo perdido.

[510] Martin y Grube (2002: 118).

[511] Hay un pequeño faltante entre los bloques 69 y 70. En el dibujo de Graham se advierten vestigios de un **ni**.

Transcripción

Wuk "Imix" k'in(?), chanlajuʔn Suutz' chumwaan ti ʔajawle[l] Yo[p]aat B'ahlam, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ... ʔI ʔu[h]ti ... k'in(?) ... Xook(?) ...in(?) ... chumwaan ti ʔajawle[l] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz'ak[aj] wak [heʔw], b'alun winaakjiiy. ʔI ʔu[h]ti ...k'in(?) ... B'alun Tz'i(?) Pet Chan B'ahlam Muwaan Yax B'iyaan(?) ... ch'ahoʔm, Kokaaj B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. Chaʔ "Kib'" k'in(?), chanlajuʔn Mol chumwaan ti ʔajawle[l] Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz'akaj b'alun [heʔw], lajchan winaakjiiy. ʔI ʔu[h]ti chan "Chikchan" k'in(?), waxaklajuʔn ʔIk'at ... Sak Jal Suutz' K'an Chitam ... Ye[h]teʔ ch'aho[ʔm], Yaxuun [B'ahlam], k'uh[ul] Paʔchan ajaw. Chan "Lamat" k'in(?) b'uluch ʔIhk'sijoʔm(?) chumwaan ti ʔajawle[l] Yax Xukub'Jol, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz'akaj ...

Segmentación y análisis morfosintáctico

Wuk "Imix" k'in(?), chanlajuʔn Suutz' chum-waan-Ø ti ʔajaw-lel Yopaat B'ahlam,
Siete Imix día, catorce Sotz', sentarse-POS-ABS3S PREP1 señor-ABST2 Yopaat B'ahlam,

k'uh-ul Paʔchan ʔajaw.
dios-ADJ Paʔchan señor. …

... ʔI ʔuht-i-Ø ... k'in(?) ... Xook(?) ...in(?) ... .
… Entonces ocurrir-INT.COMP-ABS3S … día … Xook(?) …in(?) …

... chum-waan-Ø ti ʔajaw-lel Kokaaj B'ahlam,
… sentarse-POS-ABS3S PREP1 señor-ABST2 Kokaaj B'ahlam,

k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔ-chan ʔajaw.
dios-ADJ Kaaj(?) señor, dios- ADJ partir-cielo señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø wak heʔw, b'alun winaak-jiiy.
ERG31;POS-contar-NMZ1-ABS3S seis día, nueve mes-TEM.FUT.

ʔI ʔuht-i-Ø ... k'in(?) ... B'alun Tz'i(?)Pet Chan B'ahlam Muwaan Yax B'iyaan(?)
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S … día, … B'alun Tz'i(?) Pet Chan B'ahlam Muwaan Yax B'iyaan

... ch'ah-oʔm, Kokaaj B'ahlam, k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
... humo-AG2, Kokaaj B'ahlam, dios-ADJ Kaaj(?) señor, dios- ADJ partir-cielo señor.

Chaʔ "Kib'" k'in(?), chanlajuʔn Mol chum-waan-Ø ti ʔajaw-lel Yaxuun B'ahlam,
Dos Kib' día, catorce Mol sentarse-POS-ABS3S PREP1 señor-ABST2 Yaxuun B'ahlam,

k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
dios- ADJ partir-cielo señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø b'alun heʔw, lajchan winaak-jiiy.
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S nueve día, doce mes-TEM.FUT.

ʔI ʔuht-i-Ø chan Chikchan k'in(?), waxaklajuʔn ʔIk'at.
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S cuatro Chikchan día, dieciocho Woʔ.

... Sak Jal Suutz' K'an Chitam ...
... Sak Jal Suutz' K'an Chitam …

y-ʔehteʔ-Ø ch'ah-oʔm Yaxuun B'ahlam, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
ERG3$_2$-trabajar/medir-ABS3S humo-AG$_2$ Yaxuun B'ahlam, dios-ADJ partir-cielo señor.

Chan "Lamat" k'in(?) b'uluch Ik'sijoʔm(?) chum-waan-Ø ti ajawlel
Cuatro Lamat día, once Ch'eʔn sentarse-POS-ABS3S PREP$_1$ señor-ABST$_2$

Yax Xukub' Jol, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
Yax Xukub' Jol, dios-ADJ partido-cielo señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø ...
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S …

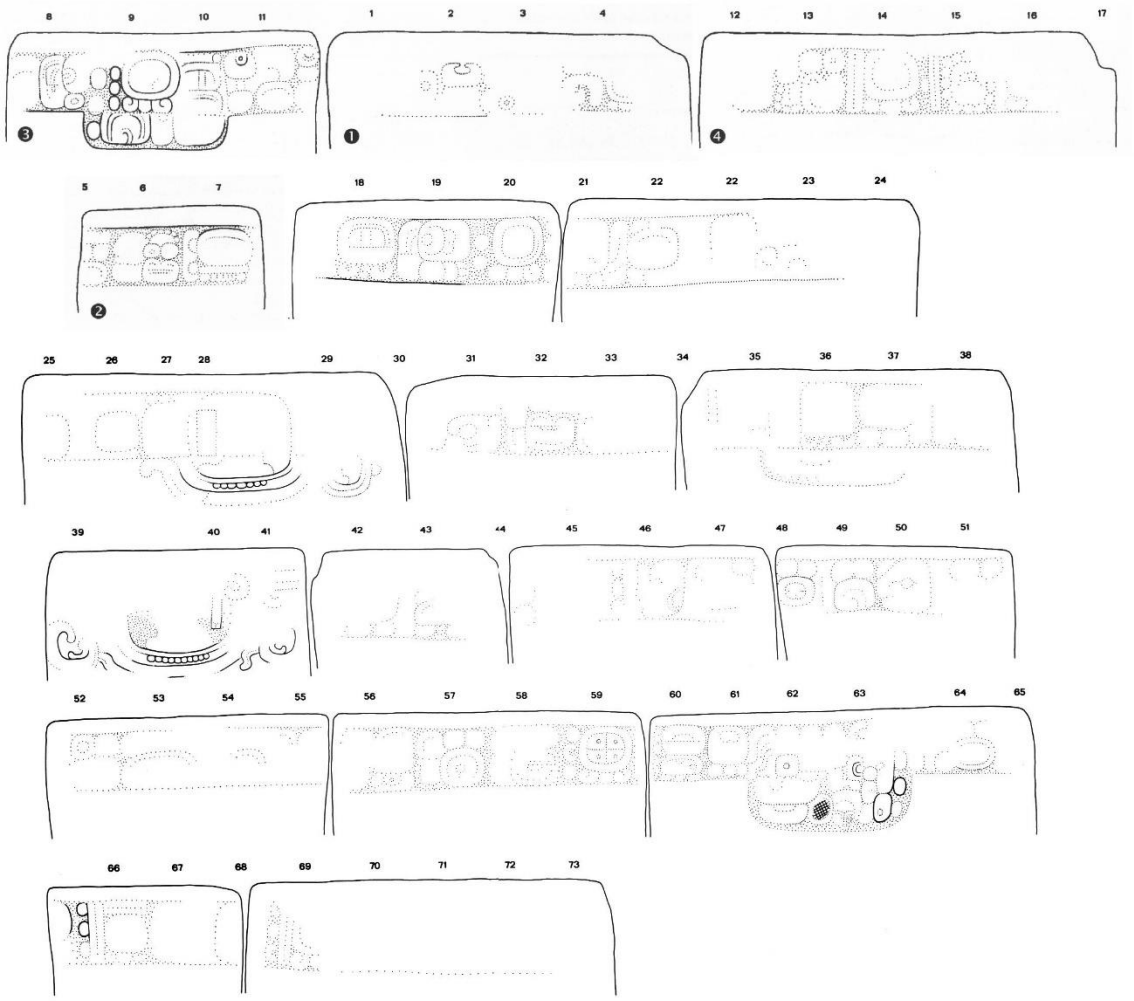
<u>Traducción</u>

'(En) el día 7 Imix(?) 14 Sotz',[512] Yopaat B'ahlam, señor sagrado de Paʔchan, se sentó en el señorío. (Es la completitud de … días). Entonces sucedió el día … . Xook … (fueron capturados). … Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Kaaj, señor sagrado de Paʔchan, se sentó en el señorío. Es la completitud de seis (días y) nueve meses. Entonces sucedió el día … (Fue capturado) B'aluʔn Tz'i(?)Pet Chan B'ahlam Muwaan Yax B'iyaan(?) …(por) el ... *ch'ahoʔm* [ahumador], Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Kaaj, señor sagrado de Paʔchan. (En) el día 2 Kib', el 14 Mol,[513] Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Paʔchan, se sentó en el señorío. Es la completitud de nueve (días y) doce meses. Entonces sucedió el día 4 Chikchan, el 18 Woʔ[514]. (Fue capturado) Sak Jal Suutz' K'an Chitam …, por el *ch'ahoʔm* [ahumador] Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Paʔchan. (En) el día 4 Lamat, el 11 Ch'eʔn,

[512] 8.16.2.9.1(?)7 Imix(?) 14 Sotz', 23 de julio de 359(?).
[513] 8.17.1.17.16, 6 de octubre de 378.
[514] 8.17.2.12.5, 12 de junio de 379.

Yax Xukub’ Joloʔm, señor sagrado de Paʔchan, se sentó en el señorío. Es la completitud de …’

ESCALÓN II[515]



Escalón 2 de la Escalera jeroglífica 1 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 175).

[515] Siguiendo la propuesta de Werner Nahm (1997: 66), los primeros cuatro bloques del Escalón II se han reordenado de la siguiente manera: bloque 3, bloque 1, bloque 4, bloque 2; posiblemente, durante la reconstrucción de la Carnegie en 1931, los primeros cuatro bloques del escalón 2 fueron colocados de manera incorrecta.

Transliteración

(8) […]-**ʔi-ʔu-ti** (9) 4-[“KAB’AN”?] (10) […] (1-4) […] (12) […] (13) **K’UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (14) 10-[…][516]-**K’IN**? (15) 11-**mo-lo** (16) […]-**wa-**[…] (5) […] (6) […]-**K’UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (7) **ʔu-TZ’AK-ʔAJ** (17) […][517] (18) […]-**HAB’-ya** (19) **ʔi-ʔu-ti** (20) 2-[…]-**K’IN**? (21-30) […][518] (31) […][519] (32) **K’UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (33-42) […][520] (43) […]-**ya** (44) [**ʔi-ʔu-ti**] (45) […][521] (46) 8?-**SUTZ’**? (47) […][522] (48-55) […] (56) […]-**mi**[523] (57) **K’UH-KAJ**?- **ʔAJAW** (58) **K’UH-PAʔ-CHAN-**[**ʔAJAW**] (59) 2-“LAMAT”-**K’IN**? (60) 1-**ʔIK’-SIJOM-ma** (61) **CHUM-wa-ni** (62) **ti-**[**ʔAJAW-le**] (63) […][524] (64) **K’UH-**[…]**-ʔAJAW** (65) […][525] (66) 13-10?-**WINAK-ya** (67) […][526] (68) [**ʔi-ʔu-ti**] (69) 11-[…]-**K’IN**? […

Transcripción

… ʔI ʔu[h]ti chan “Kab’an”(?), … k’uh[ul] Paʔchan ʔajaw. Lajuʔn … k’in, b’uluch Mol …w… …, k’uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz’akaj … haab’[ii]y. ʔI ʔu[h]ti chaʔ … k’in(?) …, k’uh[ul] Paʔchan ʔajaw. …[ii]y. ʔI ʔu[h]ti … waxak(?) Suutz’ … …m(?) k’uh[ul] Kaaj(?) ajaw, k’uh[ul] Paʔchan ʔajaw. Chaʔ “Lamat” k’in(?), juʔn ʔIhk’sijoʔm chumwaan ti ʔajawle[l] …, k’uh[ul] … ʔajaw. … huxlajuʔn [heʔw], lajuʔn(?) winaak[ii]y … ʔI ʔu[h]ti b’uluch … k’in(?) …

Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔI ʔuht-i-Ø chan “Kab’an”(?), … k’uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S cuatro Kab’an, … dios-ADJ partido-cielo señor.

Lajuʔn … k’in(?), b’uluch Mol …w… …, k’uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
Diez … día, once Mol … dios-ADJ partido-cielo señor.

[516] Dado que el coeficiente del *haab’* es 11, el nombre del *tzolk’in* únicamente puede ser Ak’b’al, Lamat, B’en o Etznab’. Se ha propuesto que la rueda calendárica sería 10 Ben? 11 Mol, yque correspondería a la cuenta larga 8.18.6.5.13, 27 de septiembre de 402, fecha de la entronización del Gobernante 5 de Yaxchilán (Martin y Grube, 2002: 119).
[517] Número de distancia perdido.
[518] Segunda cláusula del Gobernante 5.
[519] Pudiera ser el nombre perdido del Gobernante 5.
[520] Primera cláusula del Gobernante 6.
[521] *Tzolk’in* perdido.
[522] Verbo perdido, posible referente a la captura de prisioneros.
[523] Debería ser el nombre del 6º gobernante de Yaxchilán, K’ihnich Tatb’u Jol?.
[524] Este bloque probablemente registró el nombre del séptimo gobernante, Ja… Jol, apodado Cráneo Luna.
[525] Podría reconstruirse como *ʔutz’akaj*, ‘es la completitud de’ fórmula que precede al número de distancia.
[526] Nahm (1997: 66) propone el número de distancia 2.8.13.

ʔU-tz'ak-aj-Ø … haab'-iiy.
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S … año-DEIC.

ʔI ʔuht-i-Ø chaʔ … k'in(?) … k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw. …-iiy.
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S dos … día … dios-ADJ partido-cielo señor. ...- DEIC.

ʔI ʔuht-i-Ø …, waxak(?) Suutz' … …m?,
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S …, ocho Sotz' … …m(?),

k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
dios-ADJ pueblo(?), dios-ADJ partido-cielo señor.

Chaʔ "Lamat" k'in(?), juʔn ʔIhk'sijoʔm chum-waan-Ø ti ʔajaw-lel …,
Dos Lamat día, uno Ch'eʔn sentarse-POS-ABS3S PREP$_1$ señor-ABST$_2$

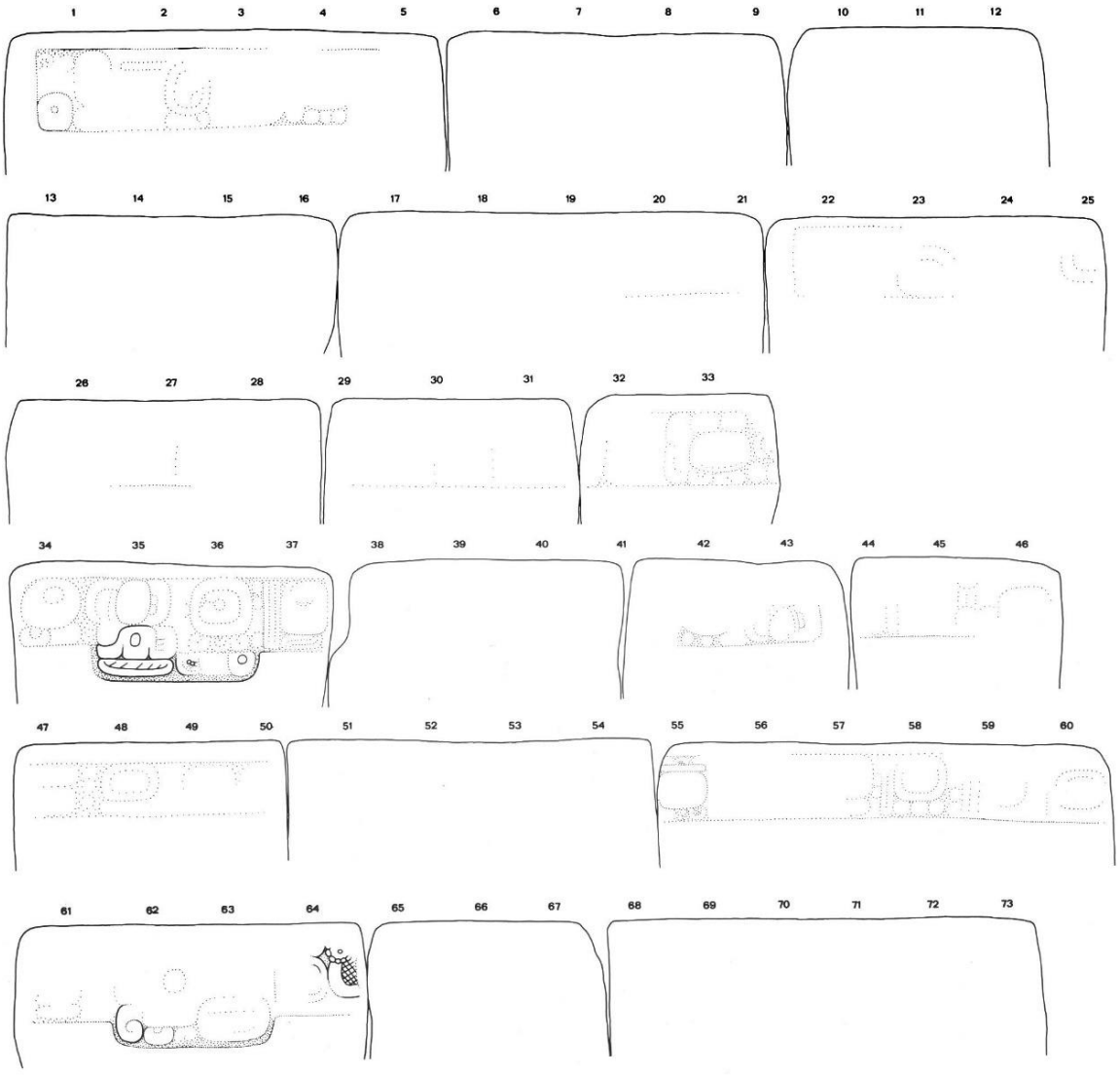
k'uh-ul … ʔajaw. … huxlajuʔn lajuʔn(?) winaak-iiy …
dios-ADJ … señor. … trece diez mes-DEIC …

ʔI ʔuht-i-Ø b'uluch … k'in(?) …
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S once … día …

Traducción

'Entonces sucedió, (en) el día 4 Kab'an … , señor sagrado de Paʔchan. (En) el día 10 … 11 Mol, …, señor sagrado de Paʔchan, [se sentó en el señoríio]. Es la completitud de … años. Entonces sucedió el día 2 … señor sagrado de Paʔchan. … Entonces sucedió … 8 Sotz'. [K'ihnich Tatb'u Joloʔm], señor sagrado de Kaaj(?), señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán] … (En) el día 2 Lamat, 1 Ch'eʔn, [Ja… Joloʔm], señor sagrado de … trece (días y) diez meses …. Entonces sucedió el día 11 … '

ESCALÓN III



Escalón III de la Escalera jeroglífica 1 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 147).

Transliteración

(1-32) […][527] (33) **K'UH-**[…]-**ʔAJAW-**[…] (34) […]-**ya**? (35) **ʔi-ʔu-**[**ti**] (36) […]-**K'IN**? (37) 19-**MUWAN**?-**ni** (38-42) […] (43) [**ye**]-**TEʔ** (44-47) […] (48) […][528] (49-54) […] (55) […]-7-**WINAK-ya** (56) […] (57) [**ʔi-ʔu-ti**] (58) 12?-[…]-**K'IN**? (59) 14?-[…] (60-64) […] –**ch'a-**[**ho-ma**] (65-73) […]

Transcripción

... k'uh[ul] ... ʔajaw ... ...[ii]y. ʔI ʔu[h]ti ... k'in(?) b'alunlajuʔn Muwaan(?) ... Yehteʔ ... wuk winaak[ii]y ... ʔI ʔu[h]ti lajchan(?) ... k'in(?) chanlajuʔn(?) ... ch'ahoʔm, ... chanlajuʔn ...[ii]y(?) ... ch'ahoʔm, ...

Segmentación y análisis morfológico

... k'uh-ul ... ʔajaw ... ...-iiy.
… dios-ADJ … señor … …-deic.

ʔI ʔuht-i-Ø ... k'in? b'alunlajuʔn Muwaan(?) ...
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S … día diecinueve Muwaan(?) …

Y-ehteʔ-Ø ... wuk winaak-iiy ...
ERG3S2-trabajar/medir?-ABS3S … siete mes-TEM

ʔI ʔuht-i-Ø lajchan(?) ... k'in(?) chanlajuʔn(?) ... ch'ah-oʔm ...
… Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S doce … día catorce … humo-AG2

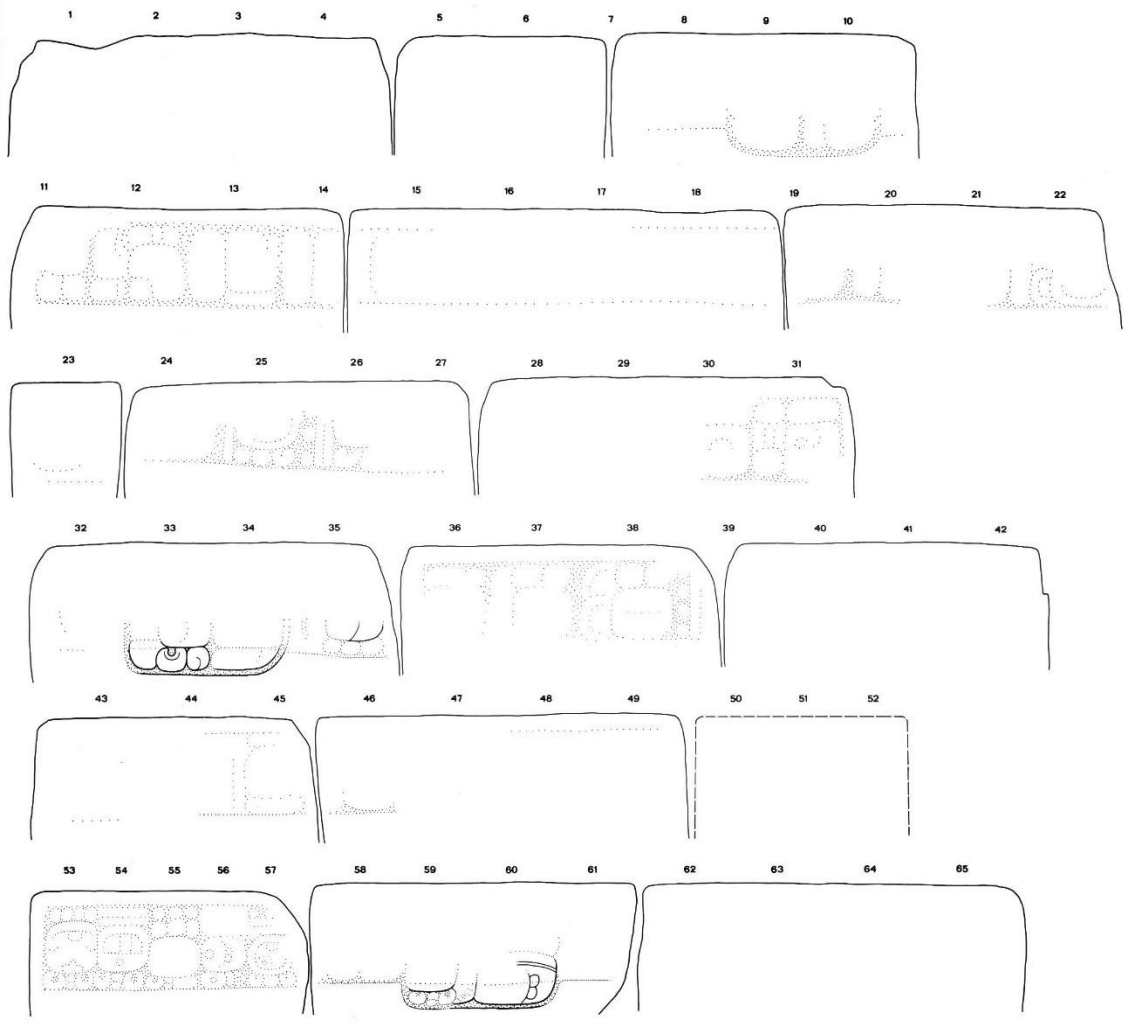
Traducción

'… señor sagrado de …, … (después). Entonces ocurrió el día … 19 Muwaan(?) … por … siete meses (después) … Entonces ocurrió el día 12 … 14 de …, el *ch'ahoʔm* [ahumador] …'

[527] De acuerdo con Peter Mathews (1997: 97), los bloques dedicados al Gobernante 8 de Yaxchilán, abarcan desde 10-33 del Escalón III de la Escalera Jeroglífica I. Sin embargo, como apunta Nahm, esta sección de la inscripción está demasiado deteriorada; en su opinión, las sección dedicada al octavo soberano de Yaxchilán podría abarcar los bloques 8-28 del Escalón III. Dicho lo anterior, una posible reconstrucción de los cartuchos perdidos sería la siguiente: (3) [haab'] (4) [**CHUM-wa-ni**] (5) [**ti-AJAW-le**] (6) [**YAXUN-B'ALAM**] (7) [**K'UH-KAJ**?-**AJAW**] (8) [**K'UH-PAʔ-CHAN**?-**AJAW**].

[528] Posible *tzolk'in*.

ESCALÓN IV



Escalón 4 de la Escalera jeroglífica 1 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 149).

Transliteración

(1-24) […] (25) […][529] (26) 14-[…]-**ya**? (27-34) […] (35) [**ch'a**]-**ho-ma** (36) […][530] (37) **K'UH-**[**KAJ**?]-**ʔAJAW** (38) **K'UH-**[**PAʔ-CHAN**]- **ʔAJAW** (39) 9-[…][531] (40-52) 4-

[529] Se aprecia un numeral 5 y lo que podrían ser vestigios del signo **K'IN**? de un *tzolk'in* o quizá un fonograma **ya** de un número de distancia.
[530] Nombre del gobernante.
[531] Inicio de una nueva cláusula referente a la coronación de un gobernante.

WINAK-ya (54) 10-**HAB'-ya** (55) 3-**WINAKHAB'-ya** (56) [**ʔi]- ʔu-ti** (57) 14?-"MANIK'"-**K'IN**? (58) […][532] (59-65) […]

Transcripción

... chanlajuʔn ...iiy(?) ... ch'ahoʔm ..., k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] PaʔchanʔajawB'aluʔn ... chan winaak[ii]y, lajuʔn haab'[ii]y, hux winaakhaab'[ii]y. ʔI ʔu[h]ti chanlajuʔn(?) "Manik'" k'in(?)

Segmentación y análisis morfosintáctico

... chanlajuʔn ...-iiy(?)
… catorce …-DEIC

... ch'ah-oʔm ..., k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
… gota-AG1 …, dios-ADJ pueblo(?) señor, dios-ADJ partido-cielo señor.

B'aluʔn ..., chan winaak-iiy, lajuʔn haab'-iiy, hux winaak-haab'-iiy.
Nueve …, cuatro mes-DEIC, diez año-DEIC, tres veinte-año-DEIC.

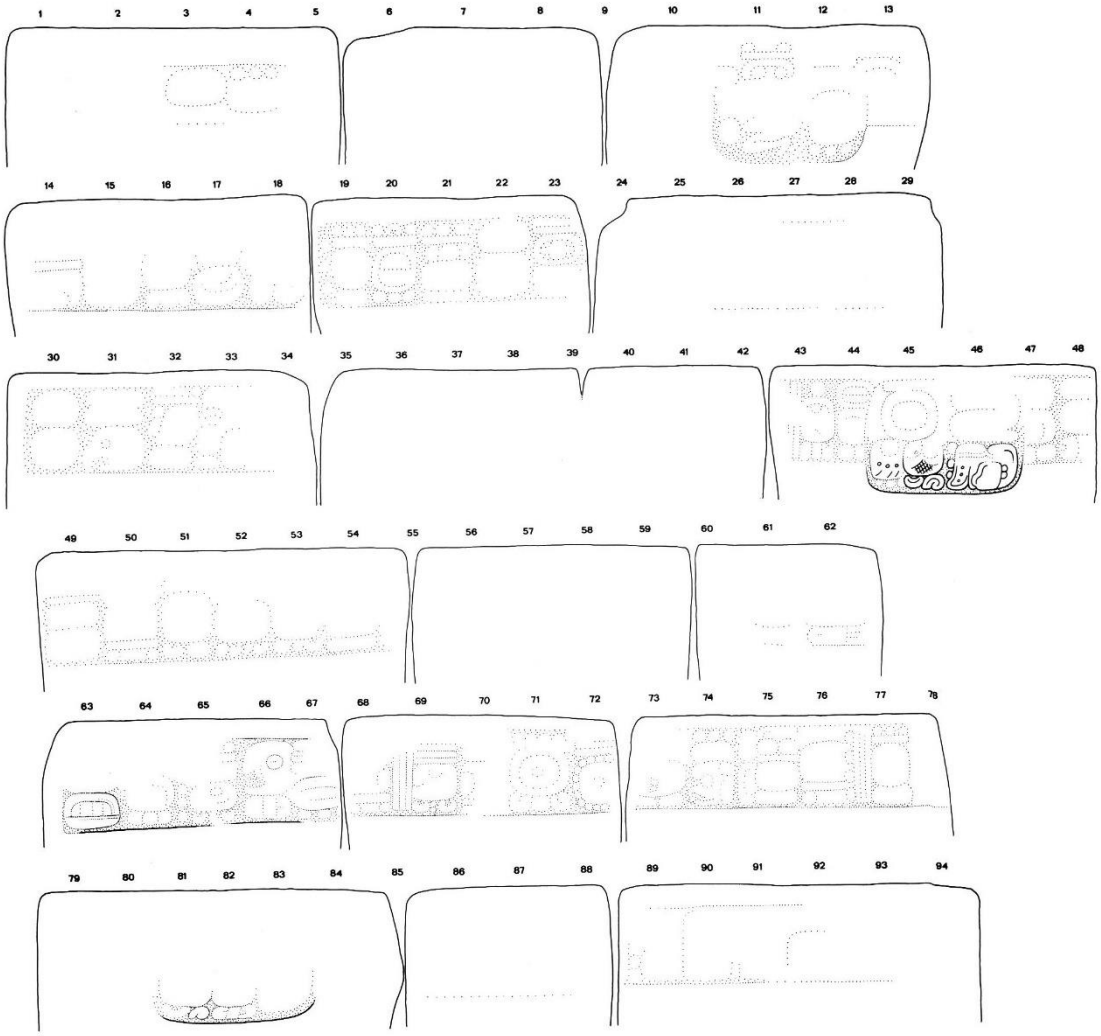
ʔI ʔuht-i-Ø chanlajuʔn(?) "Manik'" k'in(?)
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S catorce Manik' día

Traducción

'… catorce … el *ch'ahoʔm* [ahumador] … señor sagrado de Kaaj(?), señor sagrado de Paʔchan, … (En el día) 9[533] … cuatro meses, diez años y tres katunes (después). Entonces sucedió el día 14 Manik' …'

[532] Coeficiente y nombre del mes de la rueda calendárica.
[533] De acuerdo con Nahm (1997), esta fecha corresponde a la entronización de Yaxuun B'ahlam II 9.9.16.10.13 9 B'en 16 Yax, 15 de septiembre de 629.

ESCALÓN V



Escalón 5 de la Escalera jeroglífica 1 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 51).

Transliteración

(1-10) […] (11) 7-**ʔu-**[…] (12-18) […] (19) 3?-8-[**WINAK-ya**] (20) 7-**HAB'-ya** (21) 8-**WINAKHAB'** (22-42) […] (43) […][534]-1-**WINAK-ya** (44) **ʔi-ʔu-**[**ti**] (45-49) […] (50) [**ʔu-TZ'AK-AJ**] (51) […]-[**he**]-**wa** (52) […]-[**WINAK**]-**ji-ya** (53) […]-[**HAB'**]-**ya** (54-62) […] (63) […]-**HAB'**? (64) […] (65) […]-**ya**? (66) **ʔa**?-**ta**? (67) […] (68) [**ʔu-TZ'AK**]-**AJ** (69) 15-[15?]-**WINAK-ya** (70) [**ʔu-TZ'AK-AJ**] (71) 4?-"MULUK"-**K'IN**? (72) […][535]-

[534] Numeral correspondiente a los días en el número de distancia, igual o mayor a diez.
[535] Coeficiente del mes.

mo-lo (73) […]-**TEʔ-**[…] (74) 3?-[…] (75) […] (76) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ** (77) 19-4-[**WINAK-ya**] (78-94) […]

Transcripción

... wuk ʔu... hux(?) [heʔw], waxak winaak[ii]y, wuk haab'[ii]y, waxak winaakhaab' ... juʔn winaak[ii]y. ʔI ʔu[h]ti .... ʔUtz'akaj ... heʔw, ... winaakjiiy, ... haab'[ii]y, ... haab'(?) ...y(?) ʔAt(?) ... . ʔUtz'akaj hoʔlajuʔn [heʔw], hoʔlajuʔn winaak[ii]y. ʔI ʔu[h]ti chan "Muluk" k'in(?) ... Mol ...teʔ...(?) hux(?) ... . ʔUtz'akaj b'alunlajuʔn [heʔw], chan winaak[ii]y ...

Segmentación y análisis morfosintáctico

... wuk ʔu... hux(?)heʔw, waxak winaak-iiy, wuk haab'-iiy, waxak winaak-haab' ...
… siete u… tres(?) día, ocho mes-DEIC, siete año-DEIC, ocho veinte-año …

juʔn winaak-iiy. ʔI ʔuht-i-Ø ....
uno mes-DEIC. Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S …

ʔU-tz'ak-aj-Ø ...heʔw, ... winaak-jiiy, ... haab'-iiy, ... haab'(?) ...y(?) ʔAt(?) ...
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S … día, … mes-TEM.PSD, … año-DEIC … año(?) …y(?) ʔAt(?) …

ʔU-tz'ak-aj-Ø hoʔlajuʔn hoʔlajuʔn winaak-iiy.
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S quince día, quince mes-DEIC.

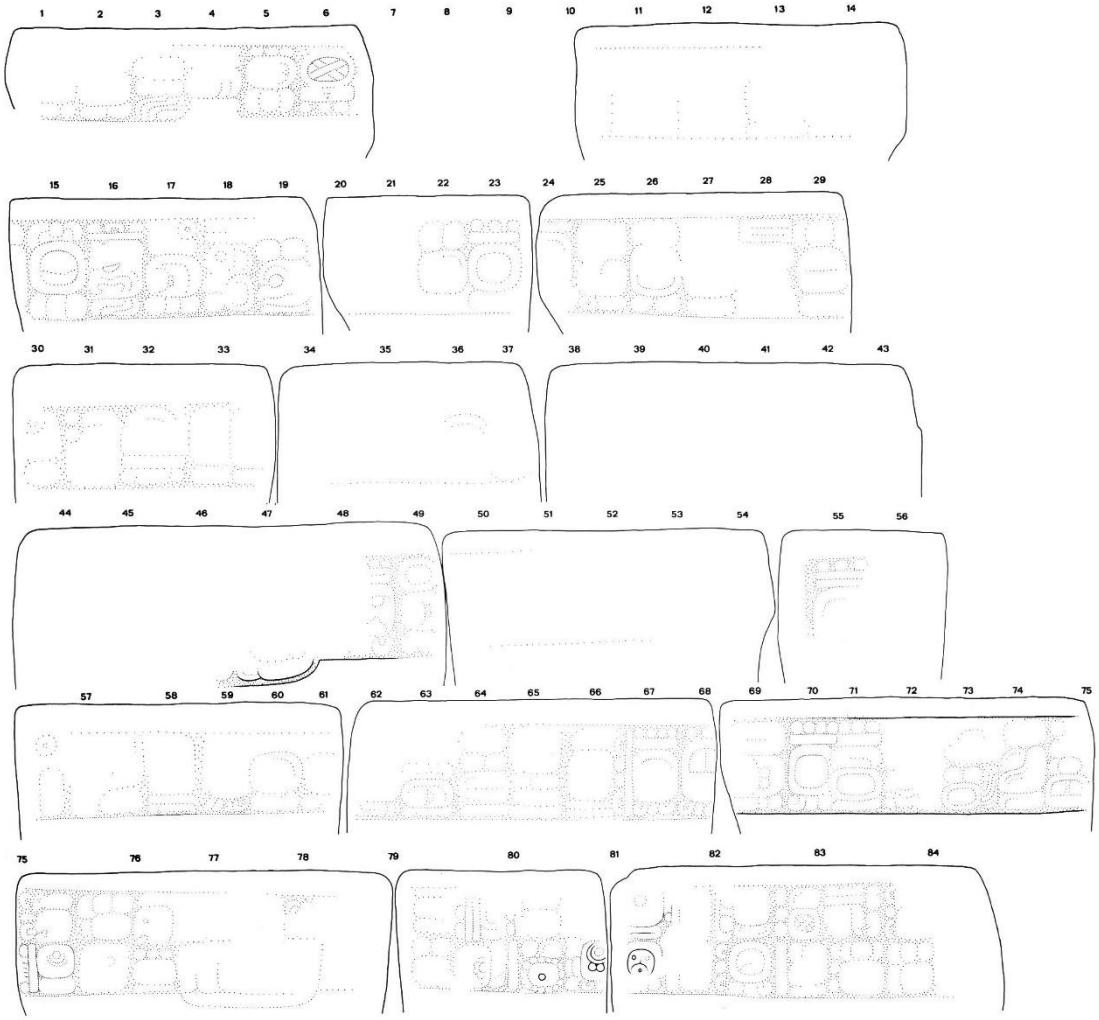
ʔI ʔuht-i-Ø chan "Muluk" k'in(?), ... Mol ...teʔ...(?) hux(?) ...
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S cuatro "Muluk" k'in(?) … Mol …teʔ…(?) tres(?) …

ʔU-tz'ak-aj-Ø b'alunlajuʔn heʔw, chan winaak-iiy ...
ERG3$_1$;POS-contar-NMZ$_1$-ABS3S diecinueve día, cuatro mes-DEIC …

Traducción

'… Wuk ʔU… tres (días), ocho meses, siete años (y) ocho katunes (después) … un mes. Entonces ocurrió … Es la completitud de … días, … meses, … años … haab'(?) …y(?) ʔAt(?) … Es la completitud de quince (días y) quinces meses. Entonces ocurrió, (en) el día 4 Muluk … de Mol … Hux … Es la completitud de diecinueve (días), cuatro meses …'

ESCALÓN VI



Escalón 6 de la Escalera jeroglífica 1 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982: 153).

Transliteración

(1-5) […] (6) ? (7-14) 1-[…]-**K'IN**? (15) 7-**MUWAN-ni** (17) **ye-TEʔ-je** (18) […] (19) [**ʔu**]-**CHAN-nu** (20-22) […] (23) 8-[…] (24-47) […]-**WINAK-ya** (25) **ʔi-ʔu-ti** (50-54) […] (55) 13-[…] (56-58) […] (59) […]-**ji-ya** (60-66) 2-9-**WINAK-ya** (68) 2-**HAB'-ya** (69) **ʔi-ʔu-ti** (70) 9-[…]-**K'IN**? (71) 8-**YAX-K'IN**?-**ni**? (72) […] (73) […]-**MAN**?-**ni-ʔAJAW** (74) […] (75) […] (73) [3]-**WINAKHAB'**-[**ʔAJAW**] (76) **ya-YAXUN-B'ALAM ʔAJ-WINAK-BAK** (76) **K'UH-**[…]-**ʔAJAW** […] (77-80) […] (81) […]-**ʔAJAW-K'IN**? (82) […] 1-[**ʔAJAW**]-**K'IN**? (83) 3-[**CHAK**]-**ʔAT** […] 3-**WINAKHAB'** (84) **ya-**[**YAXUN-B'ALAM**] **K'UH-PAʔ-**[**CHAN**]-**ʔAJAW**

Transcripción

... juʔn ... k'in(?), wuk Muwaan yehtej ... ʔuchaʔn ... waxak ... winaak[ii]y. ʔI ʔu[h]ti ... huxlajuʔn ...jiiy, chaʔ [heʔw], b'alun winaak[ii]y, chaʔ haab'[ii]y. ʔI ʔu[h]ti b'alun ... k'in(?) waxak Yaxk'in ... [Na]maan ʔajaw ... hux winaakhaab' ʔajaw, Yaxuun B'ahlam, ʔajwinaak baak, k'uh[ul] ... ʔajaw, ... ʔAjaw k'in(?), ... juʔn ʔAjaw k'in(?), hux Chakat ... hux winaakhaab', Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw.

Segmentación y análisis morfosintáctico

... juʔn ... k'in(?), wuk Muwaan y-ʔeht-ej-Ø ...
… uno … día, siete Muwaan ERG3$_2$-trabajar/medir?-PRF-ABS3S …

ʔu-chaʔn ... waxak ... winaak-iiy. ʔI ʔuht-i-Ø ...
ERG3S$_1$;POS- guardián … ocho … mes- DEIC. Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S …

huxlajuʔn ...-jiiy, chaʔ heʔw, b'alun winaak-iiy, chaʔ haab'-iiy.
trece …-TEM.PSD, dos día, nueve mes-DEIC, dos año-DEIC.

ʔI ʔuht-i-Ø b'alun ... k'in(?) waxak Yaxk'in ... Namaan ʔajaw ...
Entonces ocurrir-INT.COMPL-ABS3S nueve … día, ocho Yaxk'in … Namaan señor …

hux winaak-haab' ʔajaw, Yaxuun B'ahlam, ʔaj-winaak baak, k'uh-ul ... ʔajaw,
tres veinte-año señor, Yaxuun B'ahlam, AG$_1$-cautivo, dios-ADJ … señor,

... ʔAjaw k'in(?) ... juʔn ʔAjaw k'in, hux Chakat ...
… Ajaw día … uno Ajaw día, tres Sip …

hux winaak-haab', Yaxuun B'ahlam, k'uh-ul Paʔchan ʔajaw.
tres veinte-año Yaxuun B'ahlam, dios-ADJ partido-cielo señor.

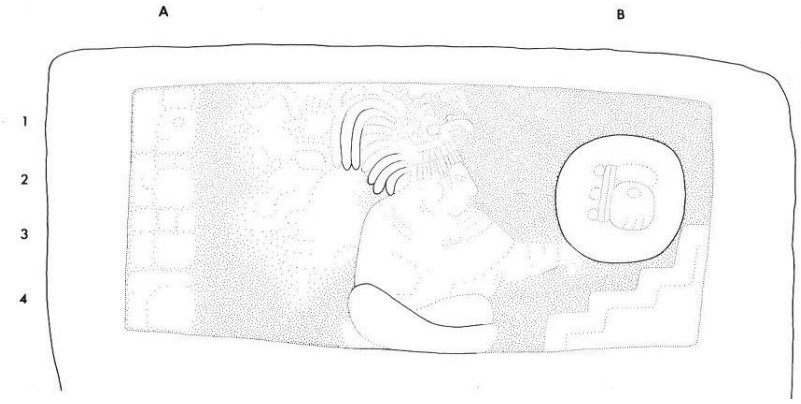
Traducción

'… (en) el día 1 … 7 Muwan, … , el guardián de …meses (después). Entonces sucedió el … trece … (después) … dos (días), nueve meses (y) un año (después). Entonces sucedió el día 9 … 8 Yaxk'in.[536] Yaxuun B'ahlam, señor de los tres katunes, el de los veinte cautivos, señor sagrado de …, … al señor de Namaan. … (en) el día … Ajaw … (en) el 1 Ajaw, el 3 Sip,[537] Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Paʔchan, …'

[536] Nahm (1997) considera que se está haciendo referencia a la misma captura que en Dintel 1 de La Pasadita, aunque habría un error en esta rueda calendárica, que debería ser 9 Etz'nab' 11 Yaxk'in, 9.16.8.3.18, 10 de junio de 759.
[537] 9.16.10.0.0 1 Ajaw 3 Sip, 13 de marzo de 761.

A.3.4. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE YAXCHILÁN

ESCALÓN I



Escalón I de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1) […] (A2) [**K'UH-KAJ**?-**ʔAJAW**] (A3) [**K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW**] (A4) [**b'a-ka-b'a**] (B) [13-**NAB'-b'a**]

Transcripción

... k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw, b'a[ah] kab'.

huxlajuʔn na[h]b'

Segmentación y análisis morfosintáctico

... k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw, b'aah kab'.
... dios-ADJ pueblo señor, dios-ADJ partir-cielo señor, primero tierra.

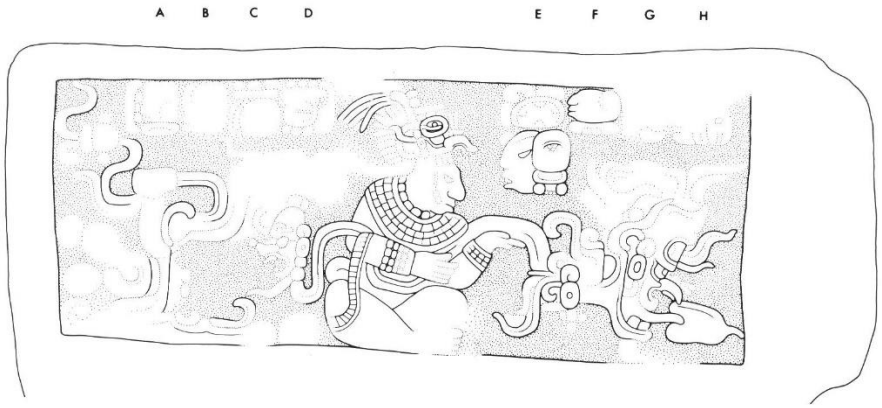
huxlajuʔn nahb'
trece palmo

Traducción

'… señor sagrado de Kaaj(?), señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán], primero de la tierra.'

'Trece palmos'

ESCALÓN II



Escalón II de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A) [**ʔu-B'AH-li**] (B) [**SUTZ'**]? (C) [8]-[…] (D) […] (E1) […][538] (E2) **ʔIX-pa-ka-la** (F) …-[**li**] (G) […] (H) **ʔIX-b'a-**[**ka**]**-**[**b'a**]

Transcripción

ʔUb'aah[i]l Suutz'(?) … ʔIx Pakal …l … ʔixb'a[ah] kab'.

Segmentación y análisis morfosintáctico

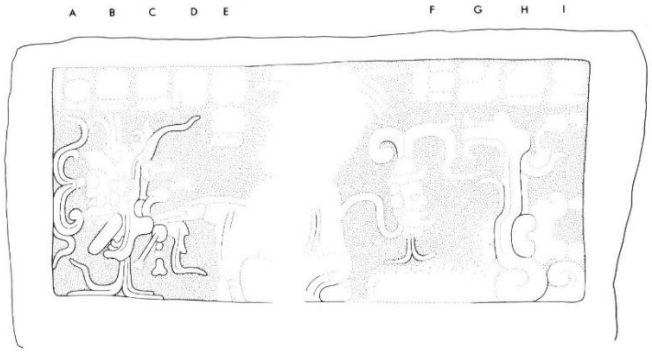
ʔU-b'aah-il-Ø Suutz' … ʔIx Pakal …l … ʔix-b'aah kab'.
ERG3$_1$;POS-imagen-INAL Suutz' … ʔIx Pakal … FM-primer tierra

Traducción

'Es la imagen de Suutz' … ʔIx Pakal …l primera de la tierra.'

[538] Suzanne Nolan (2015: 160) propone que en el bloque jeroglífico E1 se registró **K'AK'-NAB'**, *k'ahk' naahb',* que traduce como 'the fiery watery place' o ' fire pool', correspondiendo al topónimo donde tendría lugar el ritual llevado a cabo por *Ix Pakal.* En efecto, los vestigios de uno de los jeroglifos se asemejan al logograma **NAB',** *naahb',* 'nenufar', empleado también como *rebus* para la palabra *naahb',* 'mar'. Sin embargo, no se distingue el logograma **K'AK'**.

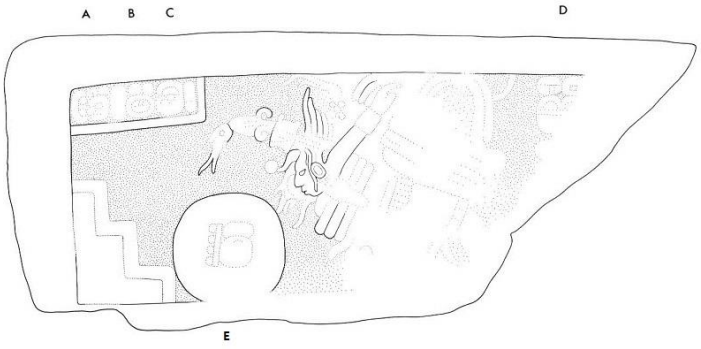
ESCALÓN III



Escalón III de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración
(A-I) […][539]
Transcripción
…
Segmentación y análisis morfosintáctico
…
Traducción
'...'

ESCALÓN IV



Escalón IV de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

[539] Dado el gran deterioro del Escalón III es imposible realizar la lectura epigráfica. Sin embargo, se aprecian restos de diez bloques jeroglíficos, que integraron la inscripción. Por su parte, Nolan (2015: 163) sugiere en el bloque G podría corresponder a un logograma **CH'AM**, *ch'am,* 'agarrar, tomar, recibir', dado el contorno conservado: una posible mano orientada hacia la izquierda con un elemento circular en la parte superior. Sin embargo, es necesario advertir que el logograma **YAL** es muy semejante. Asimismo, Nolan (*ibid.*) sugiere que la mujer representada es la madre de Yaxuun B'ahlam IV, conocida como Señora ʔIk' Cráneo, procedente de Calakmul (véase Martin y Grube, 2002: 126, 128).

Transliteración

(A) [**ʔu-CHAN-nu**] (B) [**K'UH-ʔi?-ʔAJAW**] (C) […] (D) [**PAʔ-CHAN-ʔAJAW**]

(E) 9-**na-b'a**

Transcripción

ʔUchaʔn k'uh[ul] ʔI(?) ʔajaw ... Paʔchan ʔajaw.

B'alun nahb'.

Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔU-chaʔn-Ø k'uh-ul ʔI(?) ʔajaw ... Paʔ-chan ʔajaw.
ERG3$_1$;POS-guardián-abs3 dios-ADJ ʔI(?) señor … abrir-cielo señor

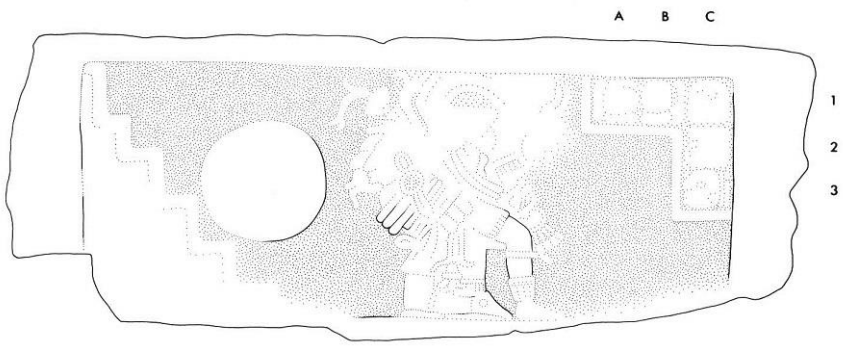
B'alun nahb'.
Nueve palmo

Traducción

'Es el guardián del señor sagrado de ʔI(?) …, señor de Paʔchan.'

'Nueve palmos'

ESCALÓN V



Escalón V de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración
(A-C3) […][540]

[540] El texto jeroglífico está sumamente deteriorado, siendo ilegible. Sin embargo, se aprecian restos de cinco bloques jeroglíficos en forma de L invertida en el margen superior derecho del escalón. Éste haría referencia al individuo representado.

Transcripción

…

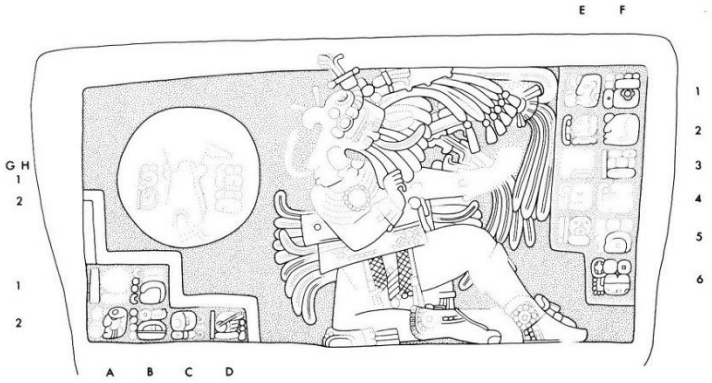
Segmentación y análisis morfosintáctico

…

Traducción

‘…’

ESCALÓN VI



Escalón VI de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1) 5-[“HIX”][541]-[**K’IN**?] (B1) 2-[**YAX**]-**SIJOM** (A2) [**pi**]-**tzi** (B2) 4-**TEʔ-HAB’**[542] (C2) **ʔu-ti-ya** (D2) 5-**TZUTZ**-[**ma**] (E1) [**pi**]-**tzi** (F1) **ti**-11?[543]-“CANCHA” (E2) **ʔu-B’AH**?-**li** (F2) **ʔAJAW**? (E3) […] (F3) 5-**WINAKHAB’-ʔAJAW** (E4) [**KOKAJ**?-**B’ALAM**] (F4) [**ʔu-CHAN-nu**] (E5) [**ʔAJ-SAK**?-**ki**] (F5) [**K’UH]-KAJ**?-[**ʔAJAW**] (F6) **K’UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW**

[541] Posibles días del *tzolk’in*, dado el coeficiente 2 del *haab’*: K’an, Muluk, Hix o Kawak. Entre las distintas fechas posibles, considero más apropiada la cuenta larga 9.16.5.5.14 5 Hix 2 Yax, o 31 de julio de 756, pues el texto jeroglífico menciona ‘el cuarto año’, así como un final de periodo. La fecha 9.16.5.5.14 cae dentro del cuarto año de reinado de Yaxuun B’ahlam IV, quien ascendió al trono en el 9.16.1.0.0, además corresponde a una fecha dentro del primer *hoʔtuun,* o periodo de cinco años.

[542] Los dibujos de Linda Schele y Ian Graham difieren en la identificación de los signos del bloque B2. En el dibujo de L. Schele, nº 6225, disponible en *The Linda Schele Drawings Collection,* la lectura es 4-**mi-NAL**. Sin embargo, tras contrastar las fotografías del Escalón 6, el dibujo de Graham parece correcto, registrando la secuencia 4-**TEʔ-HAB’.**

[543] Aunque en los dibujos de Schele y Graham sólo aparece una barra, debido al grosor de la misma, parece tratarse del numeral 11, en lugar de 6, como han propuesto otros investigadores como Nolan (2015: 166-167).

(G1) **ʔu-CHAN-nu** (G1) 5-**mo**-[…] (H1) **K'UH-**…-**ʔAJAW** (H2) […]

Transcripción

Hoʔ "Hix" k'in(?), chaʔ Yaxsijoʔm pitz chanteʔ haab. ʔU[h]tiiy hoʔ tzutzma[l] pitz ti b'uluch(?) … ʔUb'aah[i]l ʔajaw(?) … hoʔ winaakhaab' ʔajaw Kokaaj(?) B'ahlam, ʔuchaʔn ʔAjsaak(?), k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw.

ʔUchaʔn Hoʔ Mo…

Segmentación y análisis morfosintáctico

Hoʔ "Hix" k'in(?), chaʔ Yaxsijoʔm pitz chan-teʔ haab.
Cinco Hix día dos, Yax juego de pelota cuatro-CL año

ʔUht-(i)-Ø-iiy hoʔ tzuz-ma-(a)l [544]
Suceder-INT-ABS3S-DEIC terminar-APAS-SUST

pitz ti b'uluch(?) …
juego de pelota PREP1 once(?) "cancha de juego de pelota"

ʔU-b'aah-il-Ø ʔajaw(?)… hoʔ winaak-haab' ʔajaw Kokaaj(?) B'ahlam
ERG3S1;POS-imagen-INAL señor … cinco veinte-año señor Kokaaj B'ahlam

ʔu-chaʔn ʔAjsaak k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
ERG3S1;POS-guardián ʔAJSAAK dios-ADJ Kaaj(?) señor, dios-ADJ abrir-cielo señor.

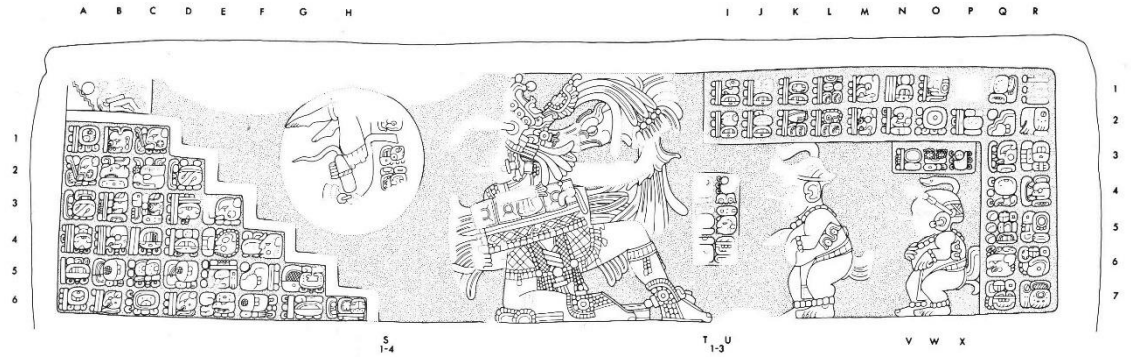
U-chaʔn Hoʔ Mo…
ERG3s1;POS-guardián Hoʔ Mo…

Traducción

'(En) el día 5 Hix(?), 2 Yax, (fue) el juego de pelota (en) el cuarto año (del reinado de Yaxuun B'ahlam IV). Había sucedido el juego de pelota de la terminación del quinto (año) en la cancha de pelota Once(?). Es la imagen de (ʔItzam) Kokaaj B'ahlam, señor …, señor de cinco katunes, guardián de ʔAjsaak, señor sagrado de Kaaj(?), señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán].'

[544] El sufijo *-al* deriva sustantivos de verbos intransitivos de cambio de estado o dirección, de pasivos en –n-aj y –w-aj y antipasivos en –ma: *tzutzma* 'terminar', *tzutzma-al* 'terminación, término' (Lacadena García-Gallo, 2010a).

ESCALÓN VII



Escalón VII de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1) 13-"MANIK'"**-K'IN**? (B1) 5-**PAX** (A2) **CH'AK-b'a-hi** (B2) **ʔIXIM**?-?-**NAL** (A3) **ʔu-NAH-TAL-la** (B3) **ʔa-ha-li** (A4) 17-**mi-WINAK-ya** (B4) 19-**HAB'-ya** (A5) 5-**WINAKHAB'-ya** (B5) **ʔi-ʔu-ti** (A6) 9-"K'AN"-**K'IN**? (B6) 12-**CH'IK**?**-ni** (C1) **CHAK-b'a-hi** (C2) 1-**TELES** (D2) **ʔu**-2-**TAL-la** (C3) **ʔa-ha-li** (D3) 11-14-**WINAK-ya** (C4) 10-**HAB'-ya** (D4) 8-**WINAK-HAB'-ya** (C5) 3-**PIK-ji-ya** (D5) **ʔi-ʔu-ti** (C6) 1-**ʔAJAW-K'IN**? (D6) 13-**CH'IK**?**-ni** (E3) **CH'AK-b'a-hi** (E4) **CHAK-mo-XIB'**? (F4) **KAB'**?[545]**-NAL-la-ʔAJAW**? (E5) 3-**ʔa-ha-li** (F5) **ʔEB'-ʔa** (E6) **ʔOCH-b'i-la** (F6) **ʔu-ti-ya** (G5) **ʔIK'-WAY-ya-NAL** (G6) 6-**mi**[546]**-NAL** (H6) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ**

(I1) 13-?-**HAB'** (J1) 13-?-**HAB'** (I2) 13-?-**HAB'** (J2) 13-?-**HAB'** (K1) 13-?-**HAB'** (L1) 13-"KINCHILTUN" (K2) 13-"KALABTUN" (L2) 13-"PIKTUN" (M1) 9-**PIK** (N1) 15-**WINAKHAB'** (M2) 13-**HAB'** (N2) 6-**WINAK-ki** (O1) 9-**K'IN-ni** (P1) […][547] (O2) 3-"MULUK"-**K'IN**? (P2) 17-**ma-ka** (Q1) **JATZ'-na-ja** (R1) 3-**ʔa-ha-li** (Q2) **ʔEB'** (R2) **ye-b'a-li** (Q3) **ʔu-B'AH-li-ʔAN** (R3) **YAX-CHIT-ta** (Q4) 1-**WITZ'** (R4) **NAH-ka-KAN-na** (Q5) 3-**WINAKHAB'-ʔAJAW** (R5) **ʔa-WINAK-B'AK** (Q6) **ya-YAXUN-B'ALAM** (R6) **K'UH-KAJ**?-**ʔAJAW** (Q7) **K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (R7) **b'a-ka-b'a**

(S1) **ʔu-CHAN** (S2) **ʔIK'-chi-ji** (S3) **LAKAM-TUN-**[**ni**]- **ʔAJAW**

(T1) […] (U1) **no-so**?-**ʔEK'** (T2) […] (U2) **li-XIB'** (T3) ?-[…] (U3) **CHAN-na**

(V) **ʔAJ-**[…] (W) **ch'a-ti** (X) **no-so**?

[545] En su dibujo del Escalón 7, Schele (*The Linda Schele Drawings Collection*, SD-6228,) registró el logograma **KAB'.**

[546] En las fotografías de Linda Schele se advierte claramente que es una sílaba **mi.**

[547] Muy probablemente, en P1 se registró **ʔi-ʔu-ti,** *ʔi ʔu[h]ti,* 'entonces sucedió'.

Transcripción

Huxlajuʔn "Manik'" k'in(?,) hoʔ Pax, ch'akb'aah Nal ʔIxiim….[548] *ʔUnaahtal ʔahaal. Wuklajuʔn [heʔw], mi[h] winaak[ii]y, b'alunlajuʔn haab'[ii]y, hoʔ winaakhaab'[ii]y. ʔI ʔu[h]ti b'alun "K'an" k'in(?), lajchan Ch'ik[i]n. Ch'akb'aah Juʔn Teles. ʔUchaʔtal ʔahaal. B'uluch [heʔw], chanlajuʔn winaak[ii]y, lajuʔn haab'[ii]y, waxak winaakhaab'[ii]y, hux pikjiiy. ʔI ʔu[h]ti juʔn ʔAjaw k'in(?) huxlajuʔn Ch'ik[i]n. Ch'akb'aah Chak Mo[ʔ](?) Xib' Kab'nal(?) ʔAjaw*[549] *Hux*[550] *ʔAhaal ehb'a[ʔ]. Ochb'iil. ʔU[h]tiiy ʔIhk'waynal Wak Mi[h]nal(?). ʔUtz'akaj. Huxlajuʔn …haab', huxlajuʔn …haab', huxlajuʔn …haab', huxlajuʔn …haab', huxlajuʔn …haab', huxlajuʔn …haab', huxlajuʔn …haab', huxlajuʔn …haab', huxlajuʔn …haab', b'alun pik, hoʔlajuʔn winaakhaab', huxlajuʔn haab', wak winaak, b'alun k'in, … hux "Muluk" k'in(?) wuklajuʔn Mak, ja[h]tz'[a]j Hux ʔAhaal ʔehb'. Ye[h]b'aal ʔub'aah[i]l ʔaʔn Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kan, hux winaakhaab' ʔajaw, ʔa[j]winaak b'aak, Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔchan, b'a[ah] kab'.*

ʔUchaʔn ʔIhk' Chij Lakamtuun ʔajaw

B'a… nol(?) ek' … lixib' … chan

ʔAj … ch'aat nol

(?)

Segmentación y análisis morfosintáctico

Huxlajuʔn "Manik'" k'in(?) hoʔ Pax ch'ak-b'aah Nal ʔIxiim…
Trece Manik' día, cinco Pax cortar-cabeza Mazorca Maíz …

ʔU-naah-tal ʔahaal-Ø.
ERG3S1;ORD-primer-CL despertar[551]-ABS3S.

[548] Nombre de una manifestación del dios del maíz.
[549] Chak Mo[ʔ] Xib' … Nal ʔIxiim(?) ʔAjaw(?) (Velásquez García, 2015: 297).
[550] Velásquez García (2015: 296) reconstruye el ergativo y el clasificador –tal: "*[uy]uhx[tal] ahaal*"
[551] YUC: *ah, ahal*: crear, despertar; *ahal kab:* amanecer (Barrera Vásquez, 1980: 3). "Probably, a better translation would be "the conquered one." Supporting evidence comes from Palenque, where the inscriptions on the captives depicted in the Eastern court state the folowing: {date} **na-wa-j(a) ya-ha-l(i) KALOM-[te]** *…na[h]waj y-aha:l kalo'mte'* …he was adorned (a widespread reference to sacrifice), the '*ahaal*' of the *kalo'mte'*; {date} **na-wa-j(a) ya-ha-l(i) K'UH BAK-la 'AJAW** *…na[h]waj y-aha:l k'uh[ul] Ba:kal 'ajaw* …he was adorned, the '*ahaal*' of the holy (divine) king of *Baakal* (Tokovinine 2002: 7, nota 1)". La expresión *hux ahaal* también aparece en un texto dedicatorio de Toniná (Tokovinine 2002: 3). Schele y Grube propusieron conquista, buscar. Según Stuart (2003a: 27), *ahil* (lectura propuesta en su artículo de 2003) tal vez significa "despertar" o, de manera más figurativa, "creación".

Wuklajuʔn mih, winaak-iiy, b'alunlajuʔn haab'-iiy, hoʔ winaakhaab'-iiy.
Diecisiete cero, mes-DEIC, diecinueve año-DEIC, cinco veinte-año-DEIC.

ʔI ʔuht-i-Ø b'alun "K'an" k'in(?) lajchan Tz'ikin.
Entonces suceder-INT.RZ.COMPL-ABS3S nueve K'an, día doce Xul.

Ch'ak-b'aaj Juʔn Teles.
Cortar-cabeza Uno Basilisco.

Uchaʔtal ahaal-Ø.
ERG3S1;ORD-dos-CL despertar-ABS3S.

B'uluch heʔw, chanlajuʔn winaak-iiy, lajuʔn haab'-iiy, waxak winaak-haab'-iiy, hux pik-jiiy.
Once catorce, mes-DEIC, diez año-DEIC, ocho veinte-año-DEIC, tres 400.años-TEM.PSD.

ʔI ʔuht-i-Ø juʔn ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Tz'ikin.
Entonces suceder-INT.RZ.COMPL-ABS3S uno Ajaw día, trece Xul.

Ch'ak-b'aah Chak Mo[ʔ](?) Xib'Kab'-nal ʔAjaw Jux[552] *ʔAhaal ʔEhb'-aʔ.*
Cortar-cabeza Rojo Guacamaya Varón Tierra-TOP2 Señor tres despertar escalón-CLIT.[553]

ʔOch-b'(ih)-iil.
Entrar-camino-PART.PRS.

ʔUht(i)-iiy-Ø ʔIhk'-way-nal,[554] *Wak Mih-nal(?).*
Suceder-INT.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC Negro Aguada-TOP2, Seis Nada-TOP2.

ʔU-tz'ak-aj-Ø.
ERG3S1;POS-completar-NMZ1-ABS3S.

Huxlajuʔn ...-haab', huxlajuʔn ...-haab', huxlajuʔn ...-haab', huxlajuʔn ...-haab',
Trece ...-año, trece …-año, trece …-año, trece …-año,

[552] Velásquez García (2015: 296) reconstruye el ergativo y el clasificador *–tal*: "*[uy]uhx[tal] ahaal*"
[553] De acuerdo con Alfonso Lacadena García-Gallo, el sufijo *-aʔ* presente en el término *ʔehb'aʔ* podría corresponder a un agentivo ('el de la escalera'), o bien indicar que allí ocurrieron las tres creaciones (*apud.* López Oliva, 2018: 330, nota 236). Por su parte, Helmke y Krupprat, si no he entendido mal es a', agua en yucateco, y es parte de un topónimo.
[554] Lugar de la aguada negra; "Lugar de la Cavidad Subterránea Negra", traducción de Velásquez García (2017b: 374); Stuart (2003a: 27): " 'sucedió en el lugar del hoyo negro', término del Clásico maya para nombrar el inframundo o una parte de él". Este mismo topónimo aparece en el Plato Cósmico.

huxlajuʔn ...-haab', huxlajuʔn ...-haab', huxlajuʔn ...-haab', huxlajuʔn ...-haab',
trece …-año, trece …-año, trece …-año, trece …-año,

b'aluʔn pik, hoʔlajuʔn winaak-haab', huxlajuʔn haab', wak winaak, b'alun k'in, ...[555]
nueve 400.años, quince veinte-año, trece año, seis mes, nueve día …

hux "Muluk" k'in(?) wuklajuʔn Mak, ja-h-tz'-aj-Ø Hux ʔAhaal ʔEhb'.
tres Muluk día, diecisiete Mak, golpear[PAS]-INTR.DER-ABS3S tres despertar escalera.

Y-ehb'-aal-Ø u-b'aah-il aʔn-Ø
ERG3$_1$;POS-escalera-INST-ABS3S ERG3$_1$;POS-imagen-INAL EXIST-ABS3S

Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kan, hux winaak-haab' ajaw, aj-winaak b'aak,
Primer padre? Uno Witz' Primer Serpiente tres veinte-año señor, AG$_1$-cautivo,

Yaxuun B'ahlam, k'uh-ul Kaaj(?) ajaw, k'uh-ul Paʔ-chan, b'aah kab'.
Yaxuun B'ahlam, dios-ADJ Kaaj(?), señor dios-ADJ partir-cielo, primero tierra.

ʔU-chaʔn-Ø ʔIhk' Chij Lakamtuun ʔajaw.
ERG3$_1$;POS-guardián-ABS3S ʔIhk' Chij Lakamtuun señor.

B'a… nol(?) ʔek' ... lixib' ... chan
… enano(?) estrella … cielo

ʔAj ... ch'aat nol(?)
… enano mitológico[556] enano(?)

Tradución

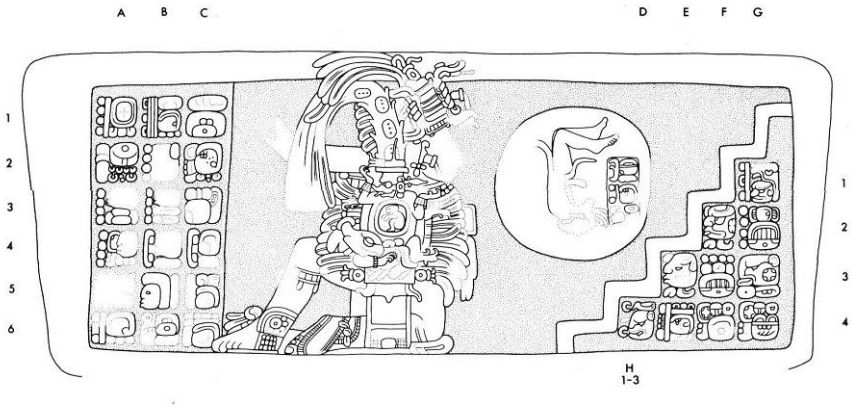
'(En) el día 13 Manik' 5 Pax, fue la decapitación de Nal Ixim … Fue el primer despertar. Diecisiete días, cero meses, diecinueve años (y) cinco katunes (después), entonces sucedió el día 9 Kumk'u, el 12 Xul. Fue la decapitación de Juʔn Teles. Fue el segundo despertar. Once (días), catorce meses, diez años, ocho katunes (y) tres baktunes (después), entonces sucedió el día 1 Ajaw, el 13 Xul. Fue la decapitación de Chak Moʔ Xib' Kab'nal(?) ʔAjaw en la escalera de los tres despertares. Están entrados (en el) camino. Sucedió en ʔIhk'waynal, Wakmihnal. Es su completitud. Trece … años, trece … años, trece … años, trece … años, trece … años, trece kinchiltunes, trece kalabtunes trece piktunes, nueve baktunes, quince

[555] El bloque jeroglífico no conservado muy probablemente correspondía a la expresión *ʔi ʔuhti,* 'entonces sucedió', que precede a la rueda calendárica consignada en los siguientes bloques jeroglíficos.
[556] YUC *(ah) k'at* 12: enano; 13: enano mitológico que tiene las mismas funciones que el alux; 1,2,5,11: mofador (Barrera Vásquez, 1980: 384).

katunes, trece años, seis meses y nueve días,[557] [entonces sucedió que en] el día 3 Muluk, 17 Mak, fue golpeada la escalera de los tres despertares. Es la escalera de la personificación de [el dios] Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kan, señor de los tres katunes, el de los veinte cautivos, Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Kaaj(?), señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán], primero de la tierra.'

'Es el guardián de Ik' Chij, señor de Lakamtuun.'
'B'a… estrella … cielo'
'ʔAj … enano'

ESCALÓN VIII



Escalón VIII de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1) 9-"LAMAT"-**K'IN**? (B1) 16-[…]-**SIJOM-ma** (A2) **pi-tzi-ji-ya** (B2) 4-[…] (A3) 4-[…]-**mi**? (B3) 4-[…] (A4) 4- **K'UH**?-[…] (B4) **ʔu-**[…] (A5) […] (B5) **ʔu**?-**K'AB'Aʔ-**[…] (A6) **ʔAJ-ku-yu** (B6) […]-**CHIT-**[…] (C1) ?-**CHIT** (C2) **ʔa-ku-yu** (C3) […]-**ja** (C4) **ʔu-**[…] (C5) […] (C6) **ti-**[…]

(G1) 7-**CHAPAT** (F2) **K'INICH-ʔAJAW-wa** (G2) 4-**WINAKHAB'** (D3) **ʔAJAW-wa** (E3) 4-**WINAKHAB'** (G3) **B'AH-TEʔ** (D4) **ya-YAXUN-B'ALAM** (E4) **ʔAJ**-6-**TUN-**[**ni**] (G4) **K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW**

(H1) **XUKAB'/XUKUB'-CHAN-na** (H2) **ʔAJ**?-**ku**? (H3) […]

[557] 13.13.13.13.13.13.13.13.9.15.13.6.9 3 Muluk 17 Mak, o 17 de octubre de 744.

Transcripción

Balun "Lamat" k'in(?), waklaju?n ...sijo?m pitzjiiy chan ..., chan ...m, chan ..., chan k'uh(?) ...j. ?U... ?uk'aab'a?. ?Ajku?y(?) ... Chiit, ... Chit, ?A[j]kuy(?) ...j u... ... ti ...

Wuk Chapa?ht K'ihnich ?Ajaw, chan winaakhaab' ?ajaw, chan winkhaab' b'aah te?, Yaxuun B'ahlam, ?ajwaktuun, k'uh[ul] Pa?chan ?ajaw.

Xukub' Chan ?Ajkuy(?)

Segmentación y análisis morfosintáctico

Balun "Lamat" k'in(?), waklaju?n ...sijo?m pitz-(a)j-Ø-iiy
Nueve Lamat día, dieciséis Ch'e?n/Yax/Sak/Kej juego.pelota-INTR.DER-ABS3S-CLIT

chan ..., chan ...m, chan ..., chan k'uh(?) ...j.
cuatro …, cuatro …m, cuatro …, cuatro dios …j.

?U... ?u-k'aab'a?-Ø.
… ERG3$_1$;POS-nombre-ABS3S.

?Ajkuy(?) ... Chiit, ... Chit, ?Ajkuy(?) ...j u... ... ti ...
?Ajkuy … Padre(?), … Padre(?), ?Ajkuy ? ? PREP$_1$? …

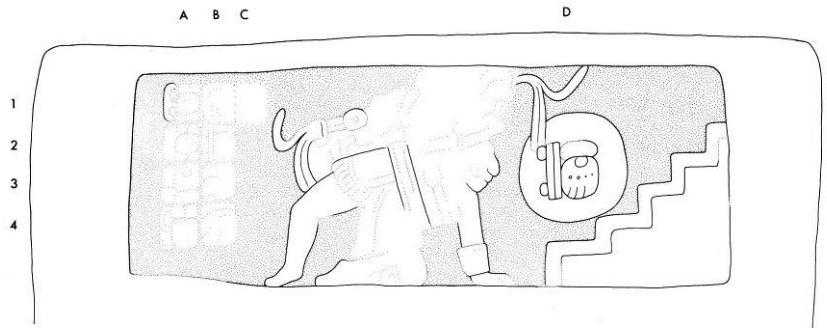
Wuk Chapa?ht K'ihnich ?Ajaw, chan winaak-haab' ?ajaw, chan winkhaab' b'aah te?,
Siete ciempiés K'ihnich Señor, cuatro veinte-año señor, cuatro veinte-año primero lanza,
Yaxuun B'ahlam ?Ajwaktuun, k'uh-ul Pa?-chan ?ajaw.
Yaxuun B'ahlam ?Ajwaktuun, dios-ADJ partir-cielo señor.

Xukub' Chan ?Ajkuy(?)
Xukub' Chan ?Ajkuy(?)

Traducción

'(En) el día 9 Lamat, 16 …, el cuatro …, cuatro … cuatro …, cuatro … había jugado a la pelota. … es su nombre. ?Ajkuy … Chit, … Chit, ?Ajkuy … en … [el dios] Wuk Chapa?ht K'ihnich ?Ajaw, señor de cuatro katunes, capitán de guerra de cuatro katunes, Yaxuun B'ahlam, el de las seis piedras, señor sagrado de Pa?chan.'

ESCALÓN IX



Escalón IX de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1) [**ʔu-CHAN-nu**] (B1) […] (A2) [**K'UH**]-[…]-[**ʔAJAW-wa**] (B2) […] (A3) […] (B3) […] (A4) [**K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW**] (B4) […] (C1) […]

(D) 12-**NAB'-b'a**

Transcripción

ʔUchaʔn … k'uh[ul] … ʔajaw … k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw …
Lajchan nahb'

Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔU-chaʔn-Ø … k'uh-ul … ʔajaw … k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw …
ERG3$_1$;POS-guardián-ABS3 … dios-ADJ … señor … dios- ADJ partir-cielo señor.

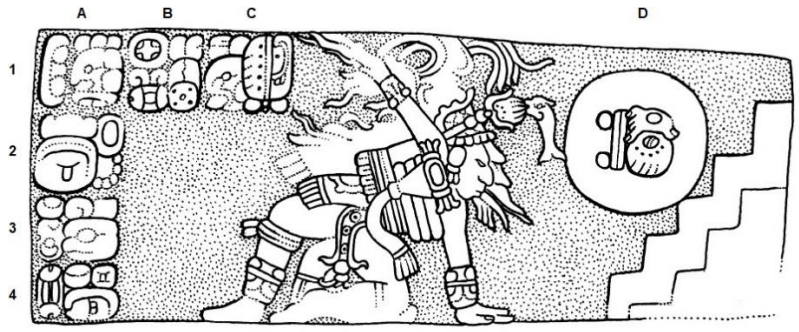
Lajchan nahb'
Doce palmo

Traducción

'Es el guardián de … señor sagrado de … señor sagrado de Paʔchan.

Doce palmos.'

ESCALÓN X



Escalón X de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de M. Zender, tomado de Zender, 2004c).

Transliteración

(A1) [**ʔu-b'a-hi-li**] (A2) **ʔIK'-K'UH** (A3) **ʔu-CHAN-nu** (A4) **ko-te-ʔAJAW** (B1) **K'AN-to-ko-wa-WAY-b'i** (C1) **B'AH-hi-sa-ja-la**

(D) 12-**NAB'-b'a**

Transcripción

ʔUb'aah[i]l ʔIk' k'uh, ʔuchaʔn Kote[ʔ] ʔajaw, K'an Tok Way[aa]b', b'aah sajal.

Lajchan nahb'

Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔU-b'aah-il-Ø ʔIk' k'uh, ʔu-chaʔn Koteʔ ʔajaw,
ERG3$_1$;POS-imagen-INAL-ABS3S viento dios,

K'an Tok Wayaab', b'aah sajal.
ERG31;POS-guardián Koteʔ señor, K'an Tok Wayaab' primer sajal.

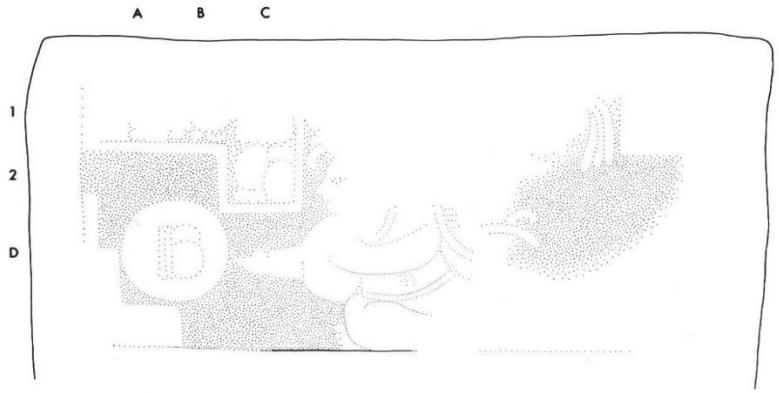
Lajchan nahb'
Doce palmo

Traducción

'Es la imagen del dios ʔIk', el guardián del señor de Koteʔ, K'an Tok Wayaab', primer sajal.'

'Doce palmos'

ESCALÓN XI



Escalón XI de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

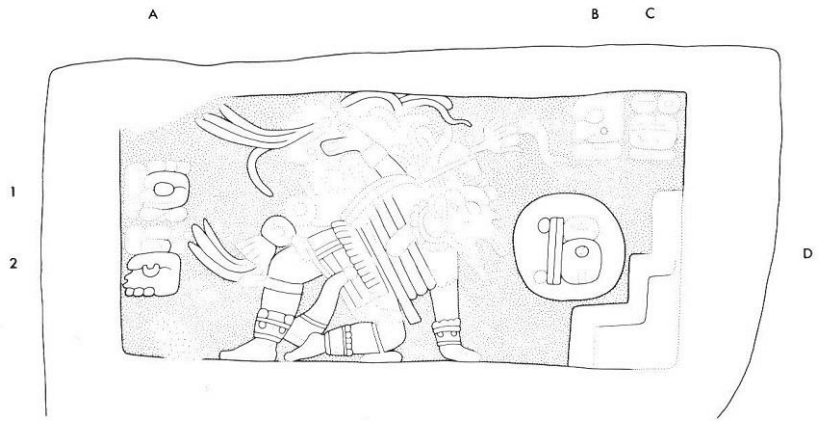
Transliteración
(A1-C1) […] (D) 10-[**NAB'-b'a]**

Transcripción
... Laju[?]n nahb'

Segmentación y análisis morfosintáctico
... Lajchan nahb'
… diez palmo

Traducción
'… Diez palmos'

ESCALÓN XII



Escalón XII de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1) [**ʔu-CHAN-nu**] (A2) [**mi-JOL**] (B1) [**ch'o-ko**] (C1) **PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW** (D) 12-**NAB'-b'a**

Transcripción

ʔUchaʔn Mijol, ch'ok Paʔchan ʔajaw.

Lajchan nahb'

Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔU-chaʔn-Ø Mijol ch'ok, Paʔ-chan ʔajaw
ERG3$_1$;POS-guardián-ABS3S Mijol, joven partir-cielo señor.

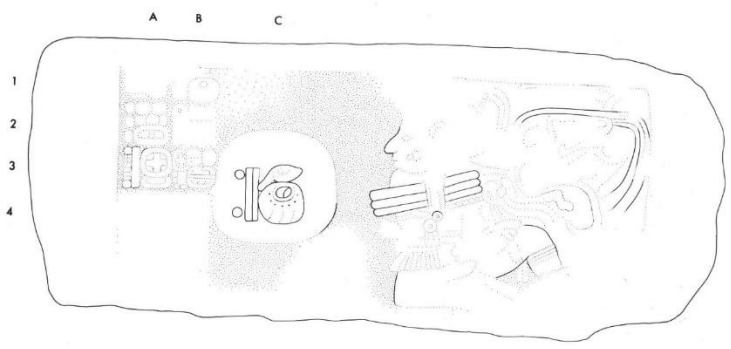
Lajchan nahb'
Doce palmo

Traducción

'Es el guardián de Mijol, el joven señor de Paán de Mijol, el señor joven de Paʔchan [Yaxchilán].'

'Doce palmos'

ESCALÓN XIII



Escalón XIII de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (A2) [3-**WINAKHAB'-ʔAJAW**] (B2) […] (A3) [**ʔAJ-K'AN-**…] (B3) [**K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW**] (C4) 12-**NAB'-b'a**

Transcripción

... hux winaakhaab' ʔajaw ... ʔAjk'an, k'uh[ul] Paʔchan ajaw.

Lajchan nahb'

Segmentación y análisis morfosintáctico

... hux winaak-haab' ʔajaw ... ʔAjk'an, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw.
… tres veinte-año señor … ʔAjk'an, dios-ADJ partir-cielo señor.

Lajchan nahb'
Doce palmo

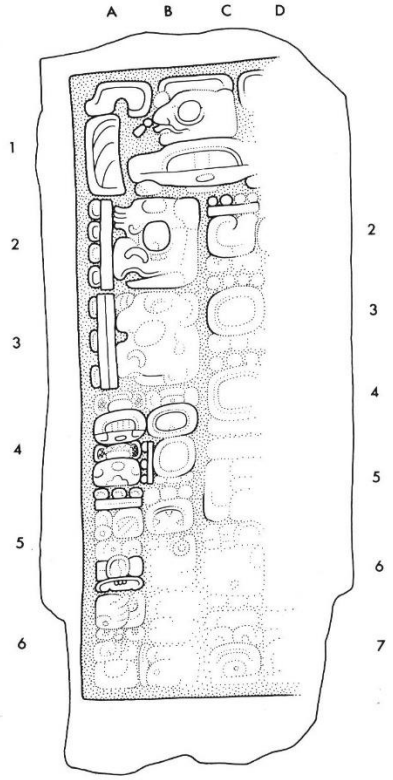
Traducción

'… señor de tres katunes … ʔAjk'an, señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán].'

'12 palmos'

A.3.5. ESCALERA JEROGLÍFICA 4 DE YAXCHILÁN

ESCALÓN I



Escalón I de la Escalera jeroglífica 4 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1-D1) **tzi**?-**ka**?-**HAB'**?-? (A2-B2) 9-**PIK** (A3-B3) 13-**WINAKHAB'** (A4) **mi-HAB'-mi-WINAK** (B4) **mi-K'IN-**8-[**ʔAJAW**]-**K'IN**? (A5) 8-**ʔIK'-AT** (B5) **yi-K'IN**? (A6) **TIʔ-HUN-na** (B6) [2]-**WINAK** (A7) **HUL-ya** (B7) ["GLIFO C"] (A8) ["GLIFO X] (B8) **ʔu-ch'o-**[**K'AB'Aʔ**] (C2) 9-**he-wa** (D2) […] (C3) 4-[…]-**K'IN**? (D3) […] (C4) 4-[…]-**K'IN**? (D4) […] (C5) […] (D5) […] (C6) [**KOKAJ-B'ALAM-ma**] (D6) […] (C7) [**ʔu-MIJIN-li**] (D7) […]

Transcripción

Tziikhaab'(?) ... b'aluʔn pik, huxlajuʔn winaakhaab', mi[h] haab', mi[h] winaak, mi[h] k'in, waxak ʔAjaw k'in(?), waxak ʔIk'at. Yi[h]k'in tiʔ huʔn. Chaʔ winaak hul[ii]y ... ... ʔuch'o[k] k'ab'aʔ. B'aluʔn heʔw [k'in]... k'in? ... ... k'in? ... Kokaaj B'ahlam ... ʔumijiin[i]l ...

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab'-Ø ... b'aluʔn pik, huxlajuʔn winaak-haab', mih haab', mih winaak, mih k'in.
Contar?-año-ABS3 … nueve 400.años, trece veinte-año, nada año, nada mes, nada día.

Waxak ʔAjaw k'in(?), waxak ʔIk'at, Yihk'in tiʔ huʔn, chaʔ winaak,
Ocho Ajaw día, ocho Woʔ, Yihk'in PREP1 orilla banda, dos veinte,

hul-i-Ø-iiy ... ... ʔu-ch'ok k'aab'aʔ.
llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC … …ERG31;POS-joven nombre.

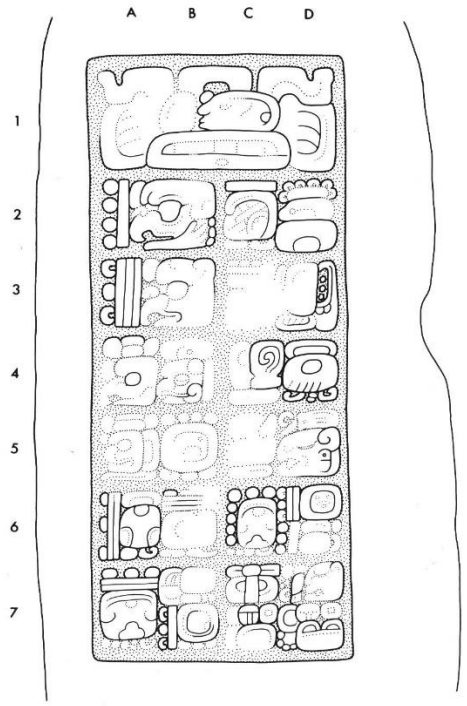
B'aluʔn heʔw, ... k'in(?) ... ... k'in(?) ... Kokaaj B'ahlam ... ʔu-mijiʔn-il ...
Nueve día, … día … … día … Kokaaj B'ahlam … ERG31;POS-hijo-INAL

Traducción

'Es la cuenta(?) del año de … nueve baktunes, trece katunes, cero años, cero meses (y) cero días, (en el) día 8 Ajaw, 8 Woʔ.[558] Yihk'in (está) en la orilla del códice, 22 días (desde que) había llegado [la luna], … (es) su nombre joven. Nueve días …, (en) el día …, (en) el día… Kokaaj B'ahlam, … hijo de …'

[558] 9.13.0.0.0. 8 Ajaw 8 Woʔ, 15 de marzo de 692.

ESCALÓN III



Escalón III de la Escalera jeroglífica 4 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Transliteración

(A1-D1) **tzi**?-**ka**?-**HAB’**?-? (A2-B2) 9-**PIK** (A3-B3) 16-**WINAKHAB’** (A4) **mi-HAB’** (B4) **mi-WINAK-ki** (A5) **mi-K’IN-ni** (B5) 2[559]-**ʔAJAW-K’IN**? (A6) 13-**ka-se-wa** (B6) 17-**he-wa** (A7) 13-**WINAK-**[**ji-ya**] (B7) [**ʔi-ʔu-ti**]-6-[“KAB’”]-**K’IN**? (C2) 5-**K’AN-JAL-wa** (D2) **ju-b’u-yi** (C3) […] (D3) **chu-ka-ja** (C4) …-?-… (D4) […] ?-**ʔu**?-**b’a-ya** (C5) […] (D5) **ya-YAXUN-B’ALAM** (C6) 3-4-**WINAK-ji-ya** (D6) 11-[**ʔAJAW**]-**K’IN**?-8-[**ka-se-wa**] (C7-D7) **JOY-ja ya-YAXUN-B’ALAM K’UH-**[**KAJ**?]-**ʔAJAW K’UH-PAʔ-CHAN-AJAW**

Transcripción

Tziikhaab’(?) … b’aluʔn pik, waklajuʔn winaakhaab’, mi[h] haab’, mi[h] winaak, mi[h] k’in, chaʔ ʔAjaw k’in(?), huxlajuʔn Kaseʔw. Wuklajuʔn heʔw, huxlajuʔn winaakjiiy ʔi ʔu[h]ti wak “Kab’” k’in?, hoʔ K’anjal[a]w jub’uuy … chu[h]kaj … ʔUb’aay(?)… Yaxuun B’ahlam. Hux [heʔw], chan winaakjiiy, b’uluc ʔAjaw k’in(?) waxak, Kaseʔw joy[a]j Yaxuun B’ahlam, k’uh[ul] Kaaj? ʔjaw, k’uh[ul] Paʔchan ajaw.

[559] Aritméticamente, el numeral del día Ajaw debe ser 4, por lo que los puntos centrales deben de ser rellenadores.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab'-Ø ... b'alu^{ʔ}n pik, waklaju^{ʔ}n winaak-haab', mih haab', mih winaak, mih k'in,
Contar(?)-año-ABS3 s… nueve 400.años, dieciséis veinte-año, nada año, nada mes, nada día

cha^{ʔ} ^{ʔ}Ajaw k'in(?), huxlaju^{ʔ}n Kase^{ʔ}w. Wuklaju^{ʔ}n he^{ʔ}w, huxlaju^{ʔ}n winaak-jiiy,
dos ajaw día trece Sek. Diecisiete día trece mes-TEM.PSD,

^{ʔ}i ^{ʔ}uht-i-Ø wak "Kab'an" k'in(?) ho^{ʔ} K'anjalaw
entonces ocurrir-INTR.RZ.COMPL-ABS3 seis kab'an día cinco Pop

jub'-uuy-Ø ... chu-h-k-aj-Ø ... ^{ʔ}Ub'aay(?) ... Yaxuun B'ahlam.
abatir-CAMB-ABS3 … capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 … Ub'aay … Yaxuun B'ahlam.

Hux he^{ʔ}w, chan winaak-jiiy, b'uluc Ajaw k'in(?), waxak Kase^{ʔ}w joy-aj-Ø
Tres día, cuatro veintena-TEM.PSD,, once Ajaw día, ocho Sek procesión-INTR.DER-ABS3

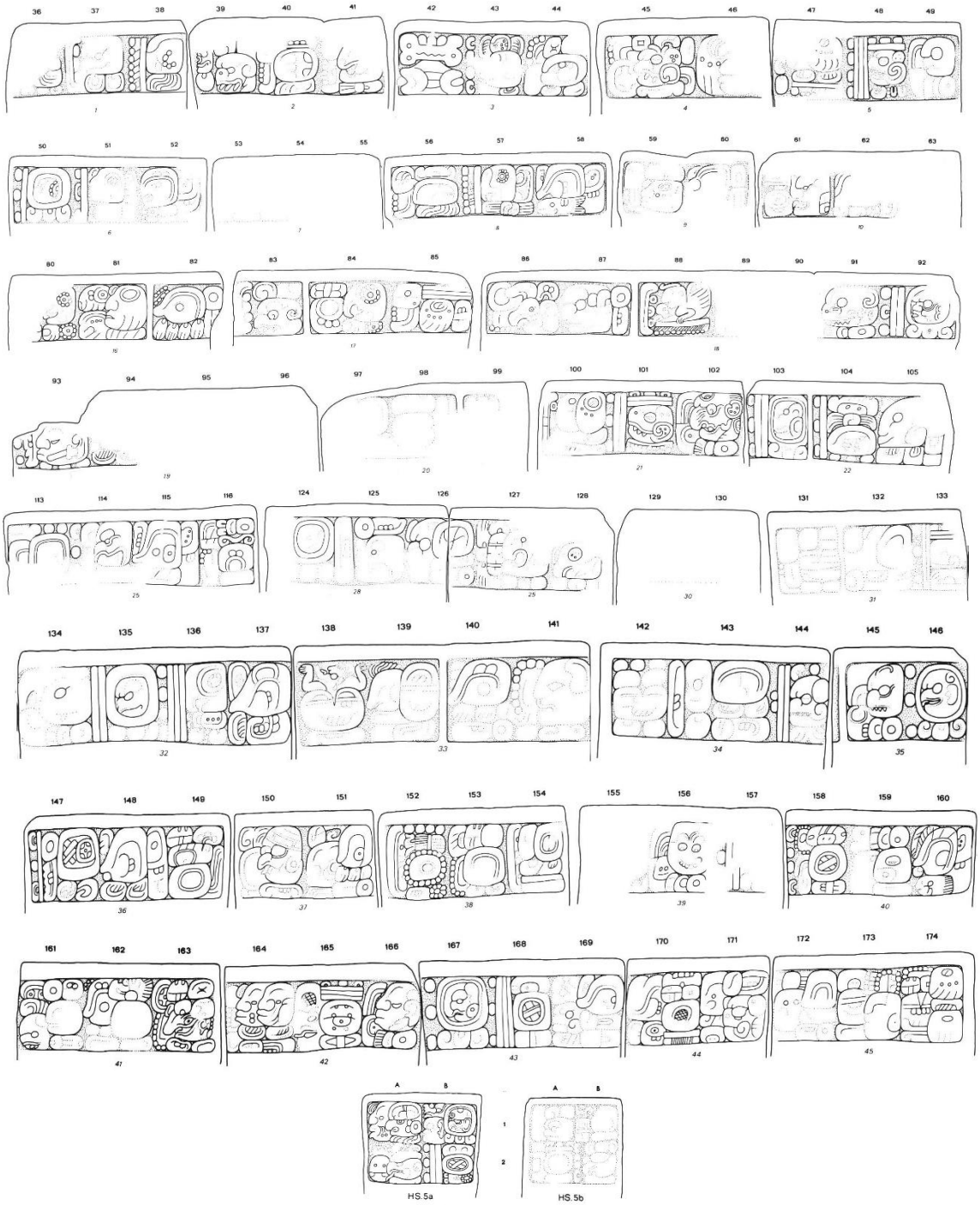
Yaxuun B'ahlam, k'uh-ul Kaaj? ^{ʔ}ajaw, k'uh-ul Pa^{ʔ}-chan ajaw.
Yaxuun B'ahlam, dios-ADJ pueblo?, señor dios- ADJ partir-cielo señor.

Traducción

'Es la cuenta del año(?) de… nueve baktunes, dieciséis katunes, cero años, cero meses (y) cero días, el día 2 Ajaw, 13 Sek.[560] Diecisiete días (y) trece meses (después), entonces sucedió que, (en) el día 6 Kab'an 5 Pop,[561] se abatió a … fue capturado … (por) Yaxuun B'ahlam. Tres días (y) cuatro meses (después), sucedió que, (en) el día 11 Ajaw, 8 Sek,[562] Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Kaaj?, señor sagrado de Pa^{ʔ}chan, hizo la procesión ritual.'

[560] 9.16.0.0.0. 2 Ajaw 16 Sek, 5 de mayo de 751.
[561] 9.16.0.13.17 6 Kab'an 5 Pop, 6 de febrero de 752.
[562] 9.16.1.0.0. 11 Ajaw 8 Sek, 29 de abril de 752.

A.3.6. ESCALERA JEROGLÍFICA 5 DE YAXCHILÁN



Escalera jeroglífica 5 de Yaxchilán (dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1982).

Tranlisteración

(36) …]-**ya** (37) **ʔu-CHAN-nu** (38) **ʔAJ-[LAKAM]-TUN-ni** (39) **ʔu-CHAN-nu** (40) **ʔa-na-MAN-ni** (41) **ʔa-MOʔ**?-**hi**? (42) **cho-ko** (43) 2-**WINAKHAB'-[ʔAJAW]-wa** (44) **K'UH-KAJ**?- **ʔAJAW-wa** (45) **K'UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW-wa** (46) **b'a-[ka-b'a]** (47) **ʔu-TZ'AK-ka-ʔAJ** (48) 19-8-**WINAK-ji-ya** (49) **ʔi-ʔu-ti** (50) 8-"KAWAK"-**K'IN**? (51) 7-**K'AN-ʔa-[si-ya]** (52) **chu**?-**ka**?-**ja** (53-55) […] (56) **ʔaj-na-[MAN**?]-**ni** (57) **ʔAJ-MOʔ-ja**?-**hi** (58) **chu-ka-ja** (59) **ʔAJ**?-**CHAK**?-**b'a** (60) **ʔAJAW**?-**wa** (61) […]-**NAH-ja-xu**? (62) **ye-je-TEʔ** (63) [**KOKAJ**?-**B'ALAM**] (64) **che-le-we-CHAN-na** (65-68) […][563] (69) ?-**ʔu**?-**ti**? (70) 7?-"CHUWEN"-**K'IN**?[564] (71) [19-**K'AN-ʔa-si-ya**][565] (72) **chu**?-**ka-ja** (73) **ʔu**?-**CHAN-nu** (74) **ʔAJ-ya-la-ni** (75) […] (80) [**ta-ja**]-**MOʔ-ʔo** (81) **k'o-jo-b'a-le**? (82) **ye-je-te** (83) **ʔu-CHAN-nu** (84) **ta-ja-MOʔ-ʔo** (85) **ʔa**-15-**b'a-ki** (86) **K'UH-PAʔ-CHAN**?-**ʔAJAW** (87) **KAL-TEʔ** (88) **ʔu-TZ'AK**?-**ka-ʔAJ** (89-90) […][566] (91) **ʔu-ti** (92) 12-"KIB'"-**K'IN**? (93) 4?-**TEʔ-[HUL]- ʔOL-la** (94) [**chu**]-**ka-[ja]** (95-99) […] (100) **ʔu-TZ'AK-ka-ʔAJ** (101) 13-11-**WINAK-ʔAJ**? (102) **ʔi-ʔu-ti** (103) 11-"MULUK"-**K'IN**? (104) 8-**YAX-SIJOM-ma** (105) **chu**?-**ka-ja**? (106-112) […] (113) ?-3-["AK'B'AL"]-**K'IN**? (114) 1-**MUWAN**?-[**ni**] (115) **chu-ka-ja** (116) **ʔAJ**?-**SAK-wo-lo-**[…] (117-123) […] (124) [9-"EB'"]-**K'IN**? (125) 5-**TEʔ-SUTZ'** (126) **ʔu-TZ'AK-**[…] (127) **K'INICH-B'ALAM-ma** (128) …-**TIL**?-… (129-130) […] (131) **K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (132) **ʔu-TZ'AK-ka-ʔAJ** (133) 13-14?-**WINAK-ji** (134) **ʔi-ʔu-ti** (135) 10-"KIMI"-**K'IN**? (136) 19-**K'AN-ʔa-si-ya** (137) **chu-ka-ja** (138) **SIH-CHAN-na-K'AWIL** (139) **ch'o-**[…]-[**ʔi**?-**ni**] (140) **ye-TEʔ-je** (141) **KOKAJ-B'ALAM-ma** (142) **K'UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW-wa** (143) **ʔu-TZ'AK-ka-ʔa** (144) 12-1-**WINAK-ji**? (145) **ʔi-ʔu-ti-ya**? (146) 3-"ETZ'NAB'"?-**K'IN**? (147) 6-**TEʔ-K'AN-JAL-wa** (148) **chu-ka-ja** (149) **yi-[K'IN**?]-**ni** (150) ?-**CHAN**?-**na** (151) **pi**?-**TUN**?-**ni-ye-je-TEʔ** (152) **ʔu**-4-**TAJ-mo-o** (153) **K'UH-KAJ**?- **ʔAJAW-wa** (154) **ʔu-TZ'AK-ka-ʔAJ** (155) [16-1-**WINAK**][567]-**ya** (156) **ʔi-ʔu-ti** (157) 13-["HIX"]-**K'IN**? (158) 2-**TEʔ-CHAK-ʔAT-ki**? (159) ?-? (160) **chu-ka-ja** (161) **ʔu-CHAN-nu**-?-?-**ko** (162) **ye-[je-TEʔ]**-?-[…]-[…] (163) **K'UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW** (164) **ʔu-TZ'AK-ka-ʔa** (165) ?-16-**la-ta** (166) **ʔi-ʔu-ti** (167) 3-"OK"-**K'IN**? (168) 18-**CHAK-ʔAT-ta** (169) ?-**WINAK**?-**ki-chu-ka**?-**ja**? (170) ?-?-**ja-cho-pa-ʔa-ʔAJAW** (171) ?-**wa**?-**YAX-ʔa**?- **ʔAK**? (172) **hi-jo**?-…-**ye-**[**je-TEʔ**] (173) **YAX-CHAN**?-**na-KOKAJ**?-[**B'ALAM**] (174) **K'UH-PAʔ-CHAN-na-ʔAJAW-b'a-ka-b'a**

[563] Dado que la inscripción repite la misma fórmula a lo largo del texto, los bloques perdidos podrían reconstruirse de la siguiente manera: (65) **K'UH-KAJ**?-**ʔAJAW** (66) **K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (67) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ** (68) 12.
[564] (Mathews, 1997: 246, cuadro 7-3).
[565] (Mathews, 1997: 246, véase Estela 5).
[566] Número de distancia de 5 días (Mathews, 1997: 246), por lo que podría ser 5 **he-wa**.
[567] (Mathews, 1997: 246).

Transcripción

...y ʔuchaʔn ʔajLakamtuun, ʔuchaʔn a[j]namaan, ʔA[j] Moʔ(?) [Jaa]h(?) Chok, chaʔ winaakhaab'ʔajaw, k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw, b'a[ah] kab'. ʔUtz'akaj lajuʔnchan [heʔw], waxak winaakjiiy. ʔI ʔu[h]ti waxak "Kawak" k'in(?), wuk K'anasiiy chu[h]kaj(?) ... ʔajnamaan(?), ʔAj Moʔ Jaah(?), chu[h]kaj ʔAj Chak[a]b'(?) ʔAjaw, ...nah jaʔx/ naj[aʔ]x. Yejteʔ Kokaaj(?) B'ahlam Chelew Chan K'ihnich ... ʔU[h]ti(?) wuk(?) Chuwen(?) k'in(?), b'alunlajuʔn K'anasiiy. Chu[h]kaj ʔuchaʔn ʔajYalaan ... Taj Moʔ K'ojoʔb'le[l]. Yejteʔ ʔuchaʔn Taj Moʔ, ʔa[j]hoʔlajuʔn b'aak, k'uh[ul] Paʔchan(?) ʔajaw, kal[oʔm]teʔ. ʔUtz'akaj ... ʔU[h]ti lajchan Kib'(?) k'in(?), chanteʔ HuloʔhI. Chu[h]kaj ... ʔUtz'akaj huxlajuʔn [heʔw], b'uluch winaak. ʔI ʔu[h]ti huxlajuʔn Muluk(?) k'in(?), waxak Yaxsijoʔm. Ch'u[h]kaj(?) ... hux "Ak'b'al" k'in(?), juʔn Muwaan. Chu[h]kaj ʔAj Sak Wol ... . B'aluʔn Eb'k'in(?), hoʔteʔ Suutz'. ʔUtz'ak ... K'ihnich B'ahlam ... Tihl(?) ..., k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz'akaj huxlajuʔn [heʔw], chanlajuʔn winaakjiiy. I u[h]ti lajuʔn "Kimi" k'in(?), b'alunlajuʔn K'anasiiy. Chu[h]kaj Si[yaj] Chan K'awiil Ch'o…n. Yejteʔ Kokaaj(?) B'ahlam, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz'aka[j] lajchan [heʔw], juʔn winaakji[iy]. ʔI ʔu[h]tiiy hux "Etz'anb'" k'in(?), waktеʔ K'anjal[a]w. Chu[h]kaj Yi[h]k'in ... Chan Pituun(?). Yejteʔ ʔuchaʔn Taj Moʔ, k'uh[ul] Kaaj(?) ʔajaw. ʔUtz'akaj waklajunʔn [heʔw], juʔn winaak[ii]y. ʔI ʔu[h]ti huxlajuʔn "Hix" k'in(?), chaʔteʔ Chakat ... Chu[h]kaj ʔuchaʔn ...k. Yejteʔ ..., k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw. ʔUtz'aka[j] ... waklajuʔnlat. ʔI ʔu[h]ti hux "Ok" k'in(?), waxaklajuʔn Chakat ... winaak(?). Chu[h]kaj ... Cho[ʔ] Paʔ[568] *ʔajaw ... w Yax ʔAk ?? Yejteʔ Yax Chan(?) Kokaaj(?) B'ahlam, k'uh[ul] Paʔchan ʔajaw, b'aah kab'.*

Segmentación y análisis morfosintáctico

...y ʔu-chaʔn ʔaj-Lakam-tuun, ʔu-chaʔn ʔaj-Namaan(?) ʔAjMoʔ(?) Jaah(?) Chok
…y ERG3$_1$;POS-guardián AG$_1$-piedra-grande, ERG3$_1$;POS-guardián AG$_1$-Namaan AG$_1$-Moʔ(?) Jaah(?) Chok

chaʔ winaak-haab'ʔajaw, k'uh-ul Kaaj(?) ʔajaw, k'uh-ul Paʔ-chan ʔajaw, b'aah kab'.
dos veinte-año señor, dios-ADJ pueblo(?) señor, dios-ADJ abrir-cielo, señor primero tierra.

ʔU-tz'ak-aj-Ø lajuʔnchan heʔw, waxak winaak-jiiy.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 catorce día, ocho mes-TEM.PSD.

ʔI ʔuht-i-Ø waxak "Kawak" k'in(?), wuk K'anasiiy.
Entonces ocurrir-INTR.RZ.COMPL-ABS3 ocho Kawak día, siete K'ayab'.

[568] De acuerdo a Boot (2009: 54, nota 68) *paʔ*, 'arroyo', es un término empleado en los topónimos mayas.

Chu-h-k-aj-Ø(?) … ʔaj-Namaan ʔAj Moʔ Jaah(?).
Capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 … AG1-Namaan *Aj Moʔ Jaah(?).*

chu-h-k-aj-Ø aj-Chakab'(?) ʔajaw …nah jaʔx/ naj[aʔ]x.
captura[PAS]-INTR.DER-ABS3 AG1-Chakab'(?) señor *…nah jaʔx/ naj[aʔ]x.*

Y-ejteʔ-Ø Kokaaj B'ahlam Chelew Chan K'ihnich …
ERG31-trabajo/medir?- ABS3 Kokaaj B'ahlam Chelew Chan K'ihnich …

ʔUht-i-Ø wuk(?) Chuwen(?) k'in(?), b'alunlajuʔn K'anasiiy.
ocurrir-INTR.RZ.COMP-ABS3S siete Chuwen día, diecinueve K'ayab'.

Chu-h-k-aj-Ø ʔu-chaʔn ʔaj-Yalaan, k'uh-ul … Taj Moʔ K'ojoʔb'lel.
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 ERG31;POS-guardián AG1-Yalaan, dios-ADJ … Taj Moʔ K'ojoʔb'lel.
Y-ʔejteʔ-Ø ʔu-chaʔn Taj Moʔ, ʔaj-hoʔlajuʔn b'aak,
ERG31-trabajo/medir?- ABS3 ERG31;POS-guardián Taj Moʔ, AG1-quince cautivo,

k'uh-ul Paʔ-chan(?) ajaw kal-oʔm-teʔ.
dios-ADJ abrir-cielo señor romper- AG2-madera

ʔU-tz'ak-aj-Ø …
ERG31;POS-completar-NMZ1-ABS3 …

ʔUht-i-Ø lajchan "Kib'"(?) k'in(?), chan-teʔ Huloʔhl.
ocurrir-INTR.RZ.COMP-ABS3S doce Kib' día, cuatro-CL Kumk'u.

Chu-h-k-aj-Ø …
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 …

ʔU-tz'ak-aj-Ø huxlajuʔn heʔw, b'uluch winaak.
ERG31;POS-completar-NMZ1-ABS3 … trece día, once veintena.

ʔI ʔuht-i-Ø huxlajuʔn Muluk(?) k'in(?), waxak Yaxsijoʔm.
entonces ocurrir-INTR.RZ.COMP-ABS3S trece muluk día ocho Yax.

Ch'u-h-k-aj-Ø …
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 …

hux "Ak'b'al" k'in(?), juʔn Muwaan, chu-h-k-aj-Ø ʔAj Sak Wol … .
tres Ak'b'al día uno Muwaan, capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 AG1-Sak Wol … .

b'alu^{ʔ}n "Eb'" k'in(?) ho^{ʔ}-te^{ʔ} Suutz', ^{ʔ}u-tz'ak ... K'ihnich B'ahlam ... Tihl(?) ...
nueve Eb' día cinco-CL Sotz', ERG3$_1$-completar K'ihnich B'ahlam … Tihl(?) …

k'uh-ul Pa^{ʔ}-chan ^{ʔ}ajaw.
dios-ADJ abrir-cielo señor.

^{ʔ}U-tz'ak-aj-Ø huxlaju^{ʔ}n he^{ʔ}w, chanlaju^{ʔ}n winaak-jiiy.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 trece día, catorce veintena-TEM-PSD.

^{ʔ}I ^{ʔ}uht-i-Ø laju^{ʔ}n "Kimi" k'in(?), b'alunlaju^{ʔ}n K'anasiiy.
Entonces ocurrir-INTR.RZ.COMP-ABS3S diez Kimi día, diecinueve K'ayab'.

Chu-h-k-aj-Ø Siyaj Chan K'awiil Ch'o…n.
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 Siyaj Chan K'awiil Ch'o…n.

Y-^{ʔ}ejte^{ʔ}-Ø Kokaaj(?) B'ahlam, k'uh-ul Pa^{ʔ}-chan ^{ʔ}ajaw.
ERG3$_1$-trabajo/medir?-ABS3 Kokaaj B'ahlam, dios-ADJ$_1$ abrir-cielo señor.

U-tz'ak-aj-Ø lajchan he^{ʔ}w, ju^{ʔ}n winaak-jiiy.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 diez día, uno veintena-TEM.PSD.

^{ʔ}I ^{ʔ}uht-i-Ø-iiy hux "Etz'anb'" k'in(?), wak-te^{ʔ} K'anjalaw.
Entonces ocurrir-INTR.RZ.COMP-ABS3S-DEIC tres Etz'nab' día, seis-CL Pop.

Chu-h-k-aj-Ø Yihk'in ... Chan Pituun(?)
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 Yihk'in … Chan Pituun(?)
Y-^{ʔ}ejte^{ʔ} ^{ʔ}u-cha^{ʔ}n Taj Mo^{ʔ}, k'uh-ul Kaaj(?) ^{ʔ}ajaw.
ERG3$_1$-trabajo/medir?-ABS3 ERG3$_1$;POS-guardián Taj Mo^{ʔ}, dios-ADJ pueblo(?) señor.

^{ʔ}U-tz'ak-aj-Ø waklajun^{ʔ}n he^{ʔ}w, ju^{ʔ}n winaak-jiiy.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 uno día, veinte-TEM.PSD.

^{ʔ}I ^{ʔ}uht-i-Ø huxlaju^{ʔ}n "Hix" k'in(?), cha^{ʔ}-te^{ʔ} Chakat ...
Entonces ocurrir-INTR.RZ.COMP-ABS3S trece Hix día, dos-CL Sip …

Chu-h-k-aj-Ø ... ^{ʔ}u-cha^{ʔ}n ...k
capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 ERG3S$_1$.POS-guardián …k

Y-^{ʔ}ejte^{ʔ} ... k'uh-ul Pa^{ʔ}-chan ^{ʔ}ajaw.
ERG3$_1$-trabajo/medir?-ABS3 dios-ADJ abrir-cielo señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø … waklajuʔn-lat.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 … dieciséis-CL

ʔI ʔuht-i-Ø hux "Ok" k'in(¿) waxaklajuʔn Chakat ... winaak(¿).
Entonces ocurrir-INTR.RZ.COMP-ABS3S tres Ok día, dieciséis Sip ... *winaak(¿).*

Chu-h-k-aj-Ø … Choʔ Paʔ ʔajaw.
Capturar[PAS]-INTR.DER-ABS3 … Choʔ Paʔ señor.

… w Yax ʔAk ¿? y-ʔejteʔ-Ø Yax Chan(¿) Kokaaj B'ahlam,
… w Yax ʔAk ¿? ERG3$_1$-trabajo/medir?-ABS3 Yax Chan(¿) Kokaaj B'ahlam,

k'uh-ul Paʔchan ʔajaw, b'aah kab'.
Dios-ADJ abrir-cielo señor primero tierra.

Traducción

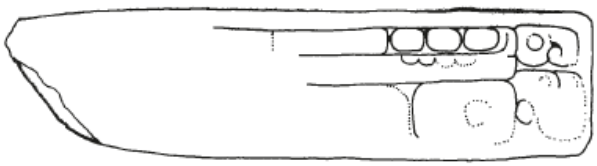
' …y el guardián del de Lakamtuun, el guardián del de Namaan [La Florida] ʔAj Moʔ(¿) Jaah(¿) Chok, señor de dos katunes, señor sagrado de Kaaj(¿), señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán], primero de la tierra. Es la completitud de catorce (días y) ocho veintenas.[569] Entonces sucedió que, (en) el día 8 Kawak, 7 K'ayab',[570] fue capturado el de Namaan, ʔAj Moʔ Jaah; fue capturado el de Chakab', …nah jaʔx/ najaʔx, por Kokaaj B'ahlam Chelew Chan K'ihnich … sucedió (en) el día 7 Chuwen, 19 K'ayab',[571] fue capturado el guardián del de Yalaan, … Taj Moʔ K'ojoʔb'lel, por el guardián de Taj Moʔ, el de los quince cautivos, señor sagrado de Paʔchan [Yaxchilán], el *kaloʔmteʔ*. Es la completitud de … sucedió que, en el día 12 Kib', 4 …,[572] fue capturado … Es la completitud de trece (días y) once veintenas. Entonces sucedió (que), en el día 13 Muluk, 8 Yax,[573] fue capturado … el día 3 Ak'b'al, 1 Muwaan,[574] fue capturado el de Sak Wol … . (En) el día 9 Eb', 5 Sotz',[575] se puso en orden? (a) K'ihnich B'ahlam … Tihl … señor sagrado de Paʔchan. Es la completitud

[569] Este número de distancia implica que la fecha de la captura anterior pudo haber sido 9.18.5.14.0 11 Ajaw 8 Mol, 17 de junio de 796.
[570] 9.18.6.4.19 8 Kawak 7 K'ayab', 13 de diciembre de 796.
[571] 9.18.6.5.11 7 Chuwen 19 K'ayab', 25 de diciembre de 796.
[572] 9.18.7.6.0 12 Ajaw? 3 Kumk'u según Tate (1992: 195); 9.18.6.5.16 12 Kib' 4 Kumk'u, según Mathews (1997: 246).
[573] Como ya señaló Mathews (1997: 246), parece tratarse de un error del escriba, pues aritméticamente el día muluk sólo puede ir con los coeficientes 7, 12, 17 y 2 en el *haab'*. Por otra parte, el número de distancia llevaría a una fecha 9.18.6.17.9 12 Muluk 8 Sak, 20 de agosto de 797.
[574] 9.18.8.3.3 3 Ak'bal 1 Muwaan, 28 de octubre de 798.
[575] 9.18.8.10.12 9 Eb' 5 Sotz', 26 de marzo de 799 (Mathews, 1997: 246), por su parte, Tate (1992: 195) propone 9.18.8.10.13 10 B'en 6 Sotz', 27 de marzo de 799.

de trece (días y) catorce veintenas. Entonces ocurrió que, en el día 10 Kimi, 19 K'ayab',[576] fue capturado Siyaj Chan K'awiil Ch'o…n por Itzam Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa?chan. Es la cuenta de diez (días y) una veintena, entonces sucedió que, en el día 3 Etz'nab', 6 Pop,[577] fue capturado Yihk'in … Chan Pituun por el guardián de Taj Mo?, el señor sagrado de Kaaj. Es la completitud de dieciséis (días y) una veintena, entonces sucedió que, en el día 13 Hix, 2 Sip,[578] … dieciséis días (después), fue capturado el guardián de …k por …, el señor sagrado de Pa?chan. Es la completitud de … dieciséis (días), entonces sucedió que, en el día 3 Ok, 18 Sip, … winaak, fue capturado … cho, señor de Pa?, …w Yax Ak …, por Yax Chan? Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa?chan, primero de la tierra.'

A.3.7. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE BENEMÉRITO DE LAS AMÉRICAS

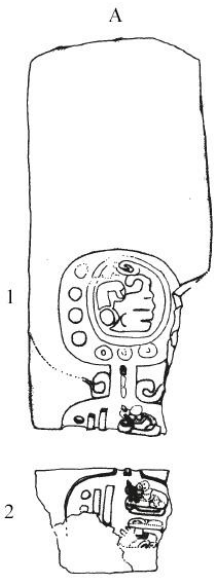
PIEDRA LABRADA 1



(dibujo de A. Tovalín, tomado de Tovalín y Ortiz, 2005: 41, fig. 14a).

[576] 9.18.9.6.6 10 Kimi 19 K'ayab', 25 de diciembre de 799. Existe otro error en el número de distancia, pues se registraron 13 día, en lugar de 14.
[577] 9.18.9.17.18 3 Etz'nab' 6 Pop, 26 enero de 800.
[578] 9.18.9.9.14 13 Hix 2 Sip, 2 de marzo de 800.

PIEDRA LABRADA 2



(dibujo de A. Tovalín, tomado de Tovalín y Ortiz, 2005: 41, fig. 14b).

Transliteración

(A1) 4-"MANIK'"-**K'IN**? (A2) 12-?[579]

Transcripción

Chan "Manik'" k'in(?), lajchan …

Segmentación y análisis morfosintáctico

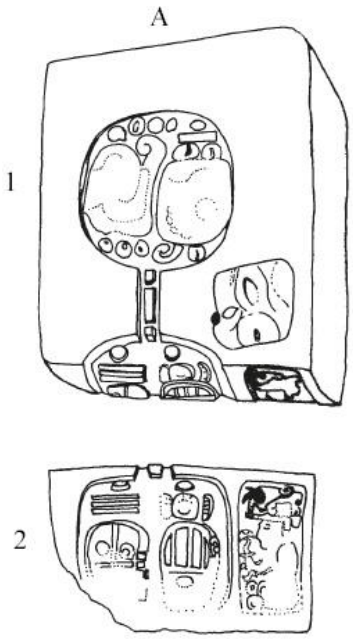
Chan "Manik'" k'in(?), lajchan …
Cuatro "Manik'" día, doce…

Traducción

'El día 4 Manik', 12 …'

[579] Por cuestiones aritméticas, el día Manik' sólo puede combinarse con los coeficientes 5, 10, 15 o 0, de manera que el bloque A2 no puede corresponder a una fecha del *haab'* con el que formar una rueda calendárica; de tal modo, podría tratarse de los glifos E y D de una serie lunar incompleta, los cuales indican los días transcurridos desde la última luna nueva, que en este caso serían 12. Dicho lo anterior, no puede descartarse que el dibujo sea incorrecto y no se trata de un día Manik', sino K'an, Muluk, Hix o Kawak.

PIEDRA LABRADA 3



(dibujo de A. Tovalín, tomado de Tovalín y Ortiz, 2005: 41, fig. 14c).

Transliteración

(A1) 4?-**he-wa**? 6?-**WINAK-ya** (A2) 16-**HAB'**-1-**WINAKHAB'**

Transcripción

Chan heʔw, wak winaak[ii]y, waklajuʔn haab', juʔn winaakhaab'

Segmentación y análisis morfosintáctico

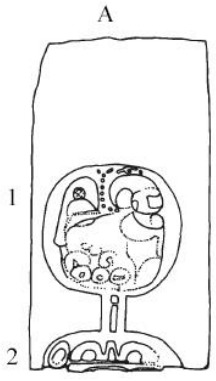
Chan heʔw, wak winaak-iiy,
Cuatro día, seis mes-DEIC

waklajuʔn haab', juʔn winaak-haab'
dieciséis año, uno veinte-año

Traducción

'Cuatro días, seis meses, dieciséis años (y) un katún.'

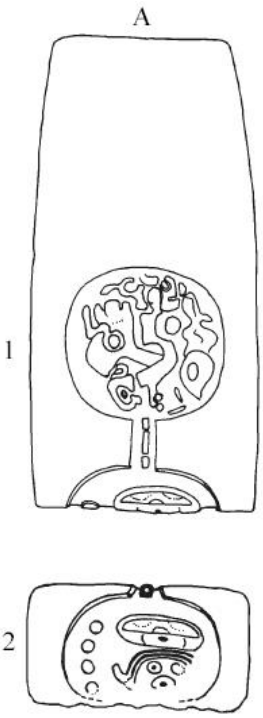
PIEDRA LABRADA 4



(dibujo de A. Tovalín, tomado de Tovalín y Ortiz, 2005: 43, fig. 18a).

[…]
…
…
'…'

PIEDRA LABRADA 5



(dibujo de A. Tovalín, tomado de Tovalín y Ortiz, 2005: 43, fig. 18b).

Transliteración

(A1) […] (A2) 1?-**HAB'**?-3?-**ʔAJAW**

Transcripción

... juʔn(?) haab'(?), hux(?) ʔAjaw(?)

Segmentación y análisis morfosintáctico

... juʔn(?) haab'(?), hux(?) ʔAjaw(?)
… uno año, tres Ajaw

Traducción

'… uno año, tres Ajaw'

PIEDRA LABRADA 6

(fotografía de W. Schroder, tomado de Schroder *et al.*, 2021: 66, fig. 2.59).

(A1) […]-**ʔAJAW**

... ʔAjaw

... ʔAjaw
... ʔAjaw

'… ʔAjaw'[580]

[580] El bloque jeroglifico podría corresponder a día fecha de final de periodo.

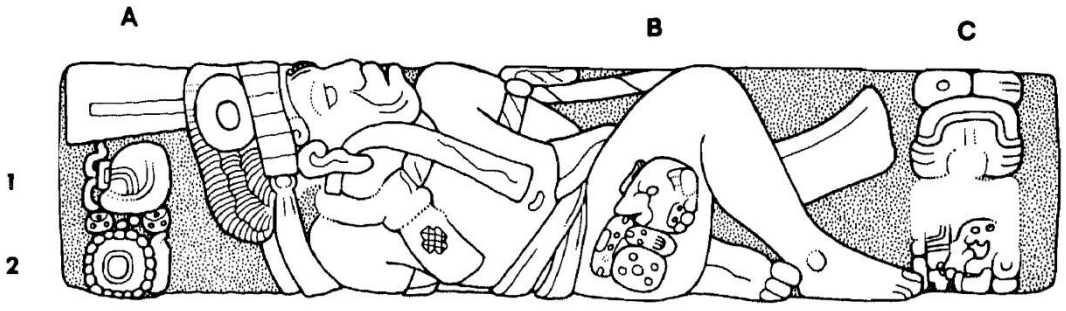
PIEDRA LABRADA 7

Piedra labrada 7 de la Escalera jeroglífica 1 de Benemérito de las Américas (fotografía de K. H. Mayer, tomado de Mayer, 2006: 65, fig. 7).

A.4. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LOS ALTOS DE CHIAPAS

A.4.1. MONUMENTOS 27 Y 125 DE TONINÁ

MONUMENTO 27



Monumento 27 de Toniná (dibujo de I. Graham, tomado de Graham y Mathews, 1996).

Transliteración

(A1) **K’AWIL-la** (A2) **mo-o** (C1) **ʔET**? (D1) **K’INICH-B’AK-**[**NAL**]**-CHAK**

(B1) **ch’o** (B2) **B’AK-li-b’i**

Transcripción

K’awiil Mo[ʔ], [ʔ]eht K’ihnich B’aaknal Chaahk.

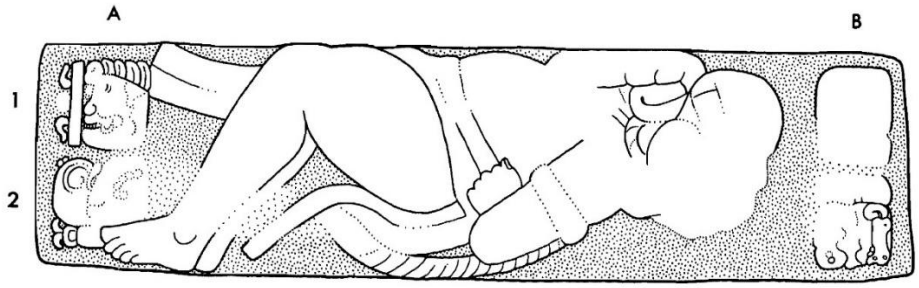
Segmentación y análisis

K’awiil Mo[ʔ]-Ø, [ʔ]eht K’ihnich B’aaknal Chaahk.
K’awiil Mo[ʔ]- ABS3, premio K’ihnich B’aaknal Chaahk.

Traducción

‘Es K’awiil Mo[ʔ], el premio de K’ihnich B’aaknal Chaahk.’

MONUMENTO 125



Monumento 125 de Toniná (dibujo de I. Graham, tomado de Graham y Mathews, 1999).

(A1) 6-? (A2) **b’a**-[…]-**SAK**?/**ch’a**? (B1) **ye-[TE[ʔ]]** (B2) **B’AK-CHAK-NAL**

Transcripción

Wak ... B’a…(?), ye[h]t [K’ihnich] B’aaknal Chaahk.

Segmentación y análisis

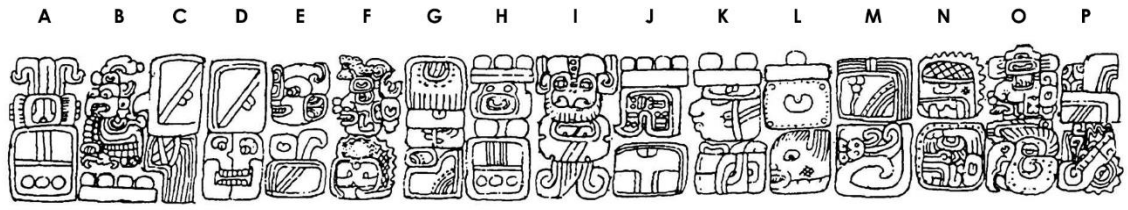
Wak ... B’a…(?), y-[ʔ]eht K’ihnich B’aaknal Chaahk.
Wak … B’a…(?), ERG3_1;POS-premio K’ihnich B’aaknal Chaahk.

Traducción

‘Wak … B’a…(?), el premio de K’ihnich B’aaknal Chaahk.’

A.5. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN MOTAGUA

A.5.1. PIEDRA XUKPI DE COPÁN



(dibujo de L. Schele, tomado de Schele *et al.*, 1994: 1).

Transliteración

(A) **tzi-ka-HAB'** (B) ?-9 (C) **ʾu-KA'B'Aʾ** (D) **ʾu**-? (E) **xu**?-**ʾAJAW** (F) **K'INICH**-?-**WINAK/HUN**-? (G) **b'a-TE'-CHA'/KA'** (H) 13-**ʾAJAW**-2-**HAB'** (I) **KUY/KUJ-ya-YAX** (J) 9-**ʾAN**?-"CHUWEN"? (K) 7-?-**TIʾ-HUN** (L) 6-?-**ka** (M) **SIJOʾM**?/**hi**?-? (N) ?-**K'UH** (O) **K'INICH-YAX-K'UK'-MOʾ** (P) **ʾAJAW-SIH**?

Transcripción

Tzikhaab'(?) ... b'alun ʾuk'aab'aʾ ʾu… Xu[kuup](?) ʾajaw K'ihnich ..., b'a[ah]teʾ kaʾ. Huxlaju'n ʾAjaw, chaʾ haab', Kuy Yax b'aluʾn "Chuwen", Wuk ... tiʾ huʾn, wak ... k'uh, K'ihnich Yax K'uk' Moʾ, ʾajaw sih.

Segmentación y análisis

Tzik-haab'(?) ... b'alun-Ø ʾu-k'aab'aʾ ʾu… Xu[kuup](?) ʾajaw
Contar?-año … nueve-ABS3S ERG3;POS-nombre ERG3;POS?-… "Copán" señor

K'ihnich ..., b'aah-teʾ kaʾ.
K'ihnich…, primer-lanza metate.

Huxlaju'n ʾAjaw, chaʾ haab', Kuy Yax b'aluʾn "Chuwen",
Trece Ajaw, dos año, Lechuza Verde nueve Chuwen,

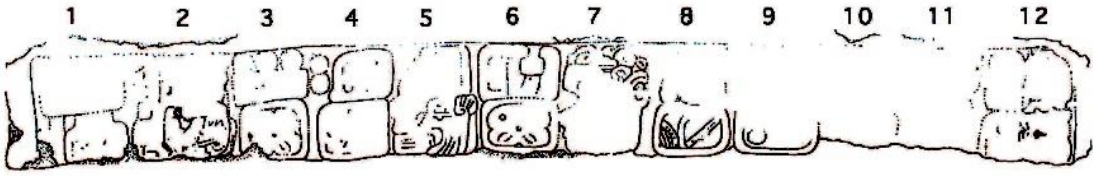
Wuk ... tiʾ huʾn, wak ... k'uh,
Siete … orilla códice, seis … dios

K'ihnich Yax K'uk' Moʾ, ʾajaw sih(?)
K'ihnich Yax K'uk' Moʾ, señor nacer.

Traducción

‘La cuenta del año?, … Nueve es el nombre de la ¿tumba? del señor de Xukuup(?) [Copán], K’ihnich … [Gobernante 2], primera lanza … En el 11 Ajaw, segundo año de Kuy Yax, 9 de Chuwen Wuk … (en) la orilla del códice, el dios Wak …, K’ihnich Yax K’uk’ Moʔ, ʔAjaw Sih(?)’

A.5.2. ESCALÓN JEROGLÍFICO DEL Ttemplo ROSALILA O ESCALÓN AZUL DE COPÁN



(dibujo de B. Fash, tomado de Zender, 2005: 10, fig. 1).

Tranliteración

(1) [9]-[**PIK**] […]-[**WINAKHAB’**] (2) […]-[**HAB’**] […]-**WINAK** (3) 13-**K’IN** (4) 2-[…][581] (5) **T’AB’-**[…] (6) [**wi**]-**ʔOL-K’IN** (7) […] (8) […]-**KAL** (9) […] (10) […] (11) […] (12)

Transcripción

Tzikhaab’ (?) … b’alun pik’, … winaakhaab’, … haab’, … winaak, huxlajuʔn k’in, chaʔ …, t’ab’ … Wiʔ ʔOʔhl K’ihn[ich] … kal[oʔmteʔ] …

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tzik-haab’-Ø (?) … b’alun pik’, … winaak-haab’, … haab’, … winaak, huxlajuʔn k’in, chaʔ
Contar?-año-ABS3 … nueve 400.años, … veinte-año, … año, … mes, trece día, dos …

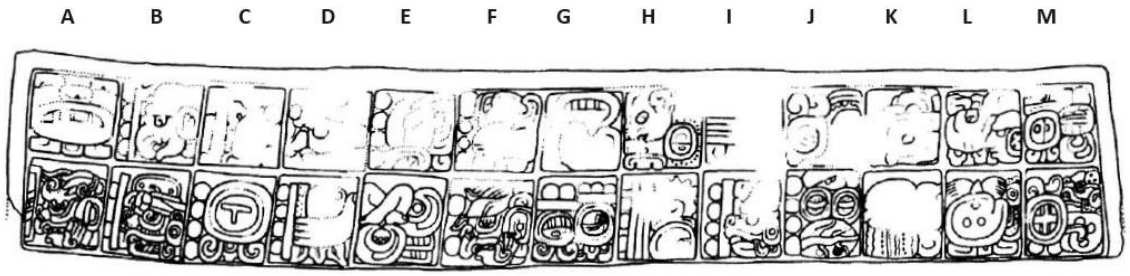
t’ab’ … Wiʔ ʔOʔhl K’ihnich … kal-oʔm-teʔ …
aparecer/ascender … … Wiʔ ʔOʔhl K’ihnich … cortar- AG2-madera …

Traducción

‘Es la cuenta de(?) nueve baktunes, … katunes, … años, … meses y trece días,[582] (en) el día 2 …, apareció/ascensión … Wiʔ ʔOʔhl K’ihnich …, el *kaloʔmteʔ* …’

[581] Rueda calendárica de la que sólo se conversa el coeficiente del *tzolk’in.*
[582] Dado el mal estado de conservación del Escalón Rosalila, como señala Zender (2005: 4) sólo se puede sugerir una extensa gama de fechas que comprenden 9.5.0.0.3 (534) al 9.9.19.17.13 (633).

A.5.3. ESCALÓN ANTE DE COPÁN



(dibujo de B. Fash, tomado de Morales, Miller y Schele, 1990: fig. 1).

Transliteración

(A1) **tzi**?-**ka**?-**HAB' i**?-[…] (B1) 9-**PIK** (A2) 5-**WINAKHAB'** (B2) 7-**HAB'** (C1) […]-**WINAK** (D1) 2-**K'IN** (C2) 4-"IK'"-**K'IN**? (D2) 9-**CH'AM**?-**K'UH**?[583] (E1) 4-**hu**-**li-ya** (F1) 2-**K'AL-**[…] (E2) "GLIFO X"-**WINAK-**5-5 (F2) 2-**HAB'**? (G1) **KAJ**? (H1) ?-na-? (G2) 7-**HAB'-ya**-8-"EB'"-**K'IN** (H2) 19-**YAX**?-**SIJOM** (I1) [**ʔu**]-**CH'AM-wa-**[**K'AWIL**][584](J1) [**yi**]-**chi-NAL-la-ʔu-**[**K'UH-lu**] (I2) 9-**K'AWIL** (J2) 4-**na**-**TEʔ-CH'OK-TAK** (K1) **YAX-**? (L1) **wi-ʔOL-la-K'INICH** (K2) ?-**sa-ni** (L2) **ch'a-ho-ma-ch'a** (M1) 10-"MULUK"-**K'IN**?-**PAT-ja-** (M2) **K'AN-NAL-la-ʔe-b'u**

Transcripción

Tzikhaab' (?) … b'alun pik', hoʔ winaakhaab', wuk haab', … winaak, chaʔ k'in, chan "Ik'" k'in(?), B'alun Ch'am K'uh, chan huliiy, [ʔu]chaʔ k'aal, … winaak lajuʔn … huk haab'[ii]y, waxak "Eb" k'in, b'alunlajuʔn Yaxsijoʔm(?), ʔuch'ama[ʔ]w K'awiil, yichnal ʔuk'uh[uu]l B'alun K'awiil, Chanteʔ Ch'oktaak, Yax … Wiʔ ʔOhl K'inich … lajuʔn "Muluk" k'in(?), pa[h]taj K'anal ʔE[h]b'.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tzik-haab'-Ø (?) … b'alun pik', hoʔ winaak-haab', wuk haab', … winaak, chaʔ k'in,
Contar?-año-ABS3 … nueve 400.años, cinco veinte-año, siete año, … mes, dos día,

chan "Ik'" k'in(?), B'alun Ch'am K'uh, chan hul-(i)-Ø-iiy,
cuatro Ik' día, Nueve Tomar Dios, cuatro llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC,

ʔu-chaʔ k'aal, … winaak lajuʔn … huk haab'-iiy, waxak "Eb" k'in, b'alunlajuʔn Yaxsijoʔm,
ERG3I;ORD-dos recinto, … veinte diez … siete año-DEIC, ocho Eb' día, diecinueve Yax,

[583] Bloque jeroglífico indescifrado, correspondiente al Glifo G1 de la serie suplementaria.
[584] Lectura basada en el dibujo de los bloques jeroglíficos G1-M2 del Escalón Ante elaborado por Marc Zender (2005: fig. 5).

ʔu-ch'am-aaw-Ø K'awiil,
ERG3$_2$-tomar-ACT-ABS3S K'awiil,

y-ich(V)n-al ʔu-k'uh-uul B'alun K'awiil,
ERG3$_2$;POS-pecho-INAL ERG32;POS-dios-INAL B'alun K'awiil,

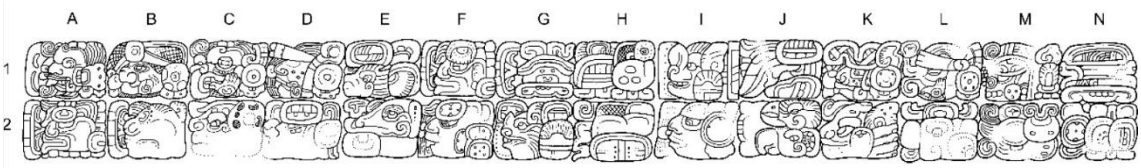
Chan-teʔ Ch'ok-taak, Yax … Wiʔ ʔOhl K'inich … lajuʔn "Muluk" k'in,
Cuatro-CL Joven-PL … Wiʔ ʔOhl K'inich … diez Muluk día,

pa-h-t-aj-Ø K'anal ʔE[h]b'.
formar[PAS]-INTR.DER-ABS3S Precioso Escalera.

Traducción

'Es la cuenta de(?) 9 baktunes, 5 katunes, 7 tunes, … meses y 2 días, (en) el día 4 Ik', B'alun Ch'am K'uh (en la orilla del códice), cuatro (días desde que) llegó [la luna], segundo recinto, … treinta (días). … siete años (después), (en) el día 8 Kawak, 19 Yax, Wiʔ Ohl K'inich tomó el K'awiil ante sus dioses: B'alun K'awiil, los Cuatro Jóvenes y Yax ... (En) el día 10 Eb', fue formada la casa de la escalera preciosa'.

A.5.4. ESCALÓN JEROGLÍFICO DE LA ESTRUCTURA 10L-11-SUB-12 DE COPÁN



(dibujo de C. Prager y E. Wagner, tomado de Prager y Wagner, 2017: 2, fig. 1).

Transliteración

(A1) **ʔa-ʔAL-ya** (B1) **T'AB'** (A2) **ʔu-**? (B2) **ʔu-**?[585] (C1) **WINAKHAB'** (D1) ? (C2) **B'ALAM-ne**?[586] (D2) **ha-ʔa** (E1) **TZ'AK-ka-b'u-li**? (F1) ? (E2) ?-[…] (F2) **K'INICH-WAY**?-**b'i** (G1) **ʔu-MIJIN-na** (H1) **WINAKHAB'-ch'a-ho-ma** (G2) **K'UH-xu**?-**pu** (H2)

[585] Prager y Wagner (2017: 3-6) reconocieron los signos indescifrados de los bloques A2 y B2 como SN9 y AV4, respectivamente. Asimismo, proponen que se trata de un difrasismo presente en otras inscripciones del Clásico como la Estela 49 de Copán, la Estela 5 de Altar de Sacrificios, entre otras; ambos autores consideran que el significado denotado de este par semántico, que denominan compuesto "dios del viento-venado", sería el de una categoría de objetos o lugares vinculados a los ancestros, probablemente algún espacio interior de carácter sagrado, como cuevas o espacios arquitectónicos semejantes, como un santuario o una tumba.

[586] Prager y Wagner (2017: 7) reconocieron el nombre del Gobernante 7 de Copán, B'ahlam Neʔn

K’AK’-?**-tz’i** (I1) **K’UH-xu**?**-pu** (J1) **yo-ʔOTOT** (I2) **K’INICH** (J2) **YAX-K’UK’-MOʔ** (K1) **K’INICH-**? (L1) ? (K2) **K’AL-TUN-HIX** (L2) **yu-**[…] (M1) […] (N1) […] (M2) […] (N2) **ʔOCH-K’IN-ni-KAL-ma**

Transcripción

ʔAlay t’ab’[aay] ʔu… ʔu… winaakhaab’ … B’ahlam Ne[ʔn]. Haʔ tz’akb’uul(?) … K’ihnich Wayaab’, ʔumijiin winaakhaab’ ch’ahoʔm, k’uh[ul] Xup…(?) K’ahk’ …tz’, k’uh[ul] Xup…(?) Yotoot K’ihnich Yax K’uk’ Moʔ, K’ihnich … K’al Tuun Hix, Yu… ʔochk’in kal[oʔmteʔ].

Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔAlay t’ab’-aay-Ø ʔu-… ʔu-… winaak-haab’ … B’ahlam Neʔn.
DEM aparecer-MPAS-ABS3S ERG3$_1$?-… ERG3$_1$?-…veinte-año … B’ahlam Neʔn.

Haʔ-Ø tz’ak-b’u-ul … K’ihnich Wayaab’,
PRON3SG-ABS3S poner.en.orden-CAUS-NMZ$_4$ … K’ihnich Wayaab’,

ʔu-mijiin winaak-haab’ ch’ah-oʔm, k’uh-ul Xup…(?)
ERG3$_1$;POS-hijo.de.hombre veinte-año humo-AG$_2$, dios-ADJ Xup…

K’ahk’ …tz’, k’uh-ul Xup…(?)
K’ahk’ …tz’, dios-ADJ Xup…

Y-ʔotoot-Ø K’ihnich Yax K’uk’ Moʔ, K’ihnich … K’al Tuun Hix,
ERG3$_1$;POS-casa-ABS3S K’ihnich … K’al Tuun Hix,

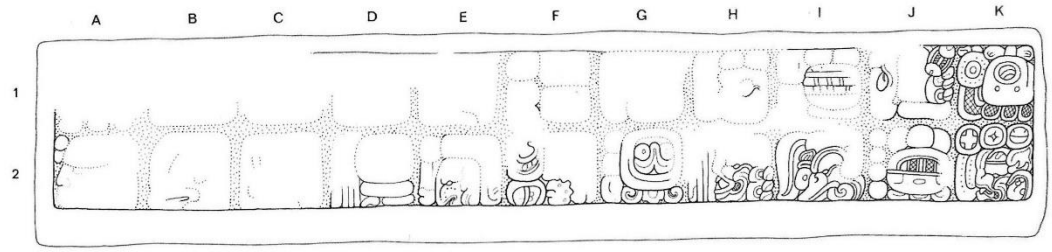
Yu… ʔoch-k’in kal-oʔm-teʔ.
Yu… entrar-sol cortar-AG$_2$-madera.

Traducción

‘Aquí apareció su … su… katún … B’ahlam Neʔn. Él es el sucesor … K’ihnich Wayaab’, el hijo del ch’ahoʔm de … katunes, … sagrado de Xup… [Copán], K’ahk’ …tz’, … sagrado de Xup… [Copán]. Es la casa de K’ihnich Yax K’uk’ Moʔ, K’ihnich … K’al Tuun Hix, Yu…, kaloʔmteʔ del oeste.’

A.5.5. ESCALINATA JEROGLÍFICA DE LA ESTRUCTURA 10L-2 DE COPÁN

ESCALÓN I O SUPERIOR



(dibujo de B. Riese, tomado de Riese y Baudez, 1983: 149, fig. R-1a).

Transliteración

(A1) […] (B1) […] (A2) […] (B2) […] (C1) […] (D1) […] (C2) […] (D2) […]-**HUL-li-ya**[587] (E1) […][588] (F1) […][589] (E2) **ʔu-ch'o-K'AB'Aʔ** (F2) […] (G1) […] (H1) […] (G2) 1?[590]-"LAMAT"-**K'IN**? (H2) 16?- **SUTZ'** (I1) […]-**PAT**? (J1) [...]-**ko-**[…] (I2) **yo-**[**to**]?-**ti** (J2) 4-**WINAKHAB'** (K1) **ch'a-ho-ma** (K2) **K'UH-xu**?-**ku**?-**ʔAJAW**

Transcripción

... huliiy huʔn "Lamat" k'in(?), waklajuʔn Suutz', ... pat…(?) …ko… yotoot(?) chan winaakhaab' ch'ahoʔm, k'uh[ul] Xukuup(?) ʔajaw.

Segmentación y análisis morfosintáctico

... hul-(i)-Ø-iiy huʔn "Lamat" k'in(?), waklajuʔn Suutz', ... pat…(?) …ko…
… llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC uno Lamat día, dieciséis Sotz', … hacer … ko…

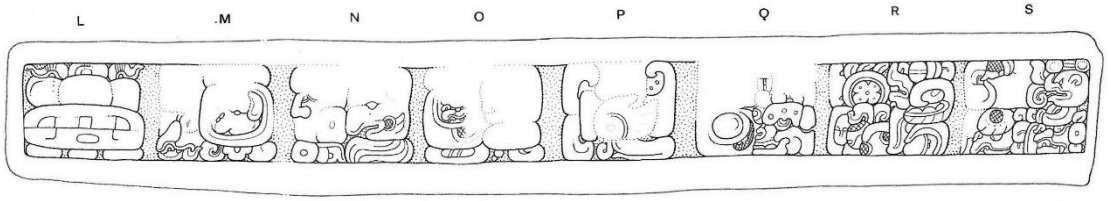
y-ʔotoot(?) chan winaak-haab' ch'ah-oʔm, k'uh-ul Xukuup(?) ʔajaw.
ERG3_2-casa cuatro veinte-año humo-AG$_2$, dios-ADJ "Copán" señor.

[587] De la presencia en D2 de los glifos E y D de la serie lunar, indicando los días transcurridos desde la última luna nueva, se infiere que los primeros bloques jeroglíficos del escalón estaría compuestos por una cuenta larga (A1-D1) y una serie suplementaria, pues la rueda calendárica se encuentra en G2-H2.
[588] Posiblemente, se escribió el Glifo C de la serie lunar.
[589] El bloque jeroglífico consistiría al Glifo X, nombre de la lunación, del la serie lunar, pues en la siguiente posición, se encuentra el Glifo B, *ʔuchoʔk k'aab'aʔ,* 'es su nombre joven'.
[590] Morley y Riese apuntan a un coeficiente 1, sin embargo, Schele (1987: 2) considera que podría tratarse también de los coeficientes 2 o 3.

Traducción

‘ … (días desde que) había llegado (la luna), (en) el día 1 Lamat, 16 Sotz’ … se hizo …ko… la casa del *cha’ho*ʔ*m* [creador de humo] de cuatro katunes, señor sagrado de Xukuup(?) [Copán].’

ESCALÓN II O INFERIOR



(dibujo de B. Riese, tomado de Riese y Baudez, 1983: 149, fig. R-1b).

Transliteración

(L1) **tzi**?-**ka**?-**HAB’**?-[…] (M1) 13-**ʔAJAW-K’IN**? (N1) 3-**TEʔ-CH’IK**?-**ni** (O1) […]-**WINAL-li-**[**hu-li**]**-ya** (P1) **ʔu-**[…]-**K’AL**[591] (Q1) […][592]-**WINAL-**10 (R1) […]-**K’IN**[593]-**TIʔ-HUN-na-ʔi-ʔOCH-K’AK’-KAB’-yo-OTOT** (S1) **ʔi-**[**T’AB’**][594]**-K’AK’-ʔu-TIʔ-HAʔ-K’AWIL**

Transcripción

Tzikhaab’(?)[595] *huxlajuʔn ʔAjaw k’in(?), huxteʔ ʔUni[iw], … winaal huliiy, ʔu… k’aal … winal lajuʔn. [Yih]k’in tiʔ huʔn. ʔI ʔochk’ahk’ k’ab’yotoot. ʔI … K’ahk’ ʔUtiʔ HaʔK’awiil.*

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tzik-haab’-Ø huxlajuʔn ʔAjaw k’in(?), hux-teʔ ʔUniiw,
Contar(?)-año-ABS3S trece Ajaw día, tres-CL Xul,

… winal hul-(i)-Ø-iiy, ʔu… k’aal … winal lajuʔn.
… mes llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC, ERG3S… veinte diez

[591] Glifo C de la Serie Lunar.
[592] En Q1a-b se encontrarían los bloques X y B de la serie lunar, correspondiente al nombre de la lunación y la expresión *ʔuchoʔk k’aab’aʔ,* ‘es su nombre joven’.
[593] G9 de la Serie Suplementaria. Aunque, por lo general, la Serie Suplementaria antecede a la Serie Lunar, en esta inscripción aparece después.
[594] Según Schele (1987), el signo perdido es la variante de caparazón de tortuga del signo **T’AB’.**
[595] Al igual que en otras inscripciones de Copán, en este texto el GISI no está seguido de una Cuenta Larga.

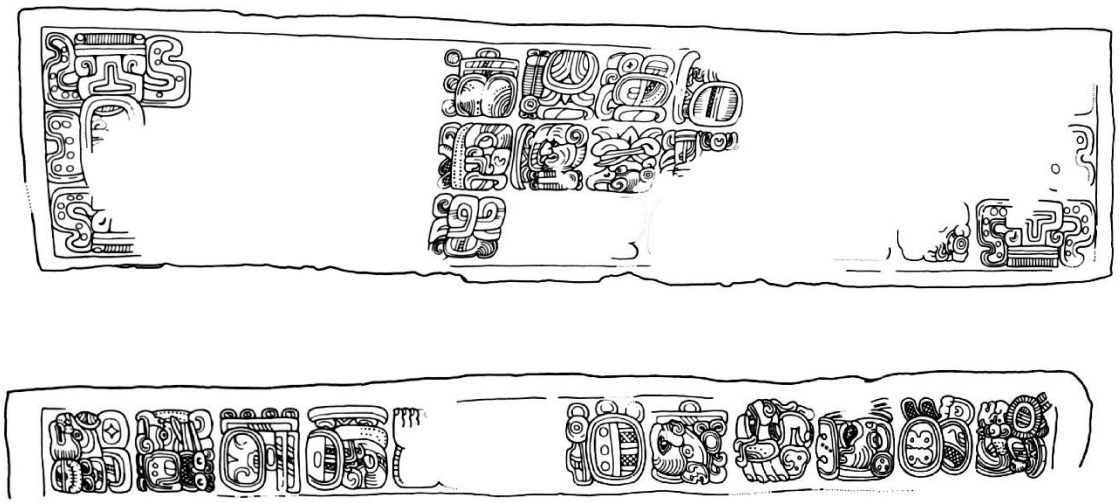
Yihk'in ti' hu'n. 'I 'och-k'ahk'-Ø k'ab'y-'otoot.
Yihk'in orilla códice. Entonces entrar-fuego-abs3s tierra ERG3S-casa.

'I t'ab' K'ahk' 'Uti' Ha' K'awiil.
Entonces apareció/ascendió K'ahk' 'Uti' Ha' K'awiil.

Traducción

'Es la cuenta de(?) 13 Ajaw, 3 Xul[596] … días desde que) había llegado (la luna), … recinto de … treinta (días). Yihk'in (está) en la orilla del códice. Entonces fue la entrada de fuego (y) tierra a la su casa. Entonces ascendió(?) K'ahk' 'Uti' Ha' K'awiil.'

A.5.6. ESCALÓN PAPAGAYO DE COPÁN



(dibujo de L. Schele, tomado de *The Linda Schele Drawings Collection*, SD-1045).

Transliteración

(A1-B3) […](C1) […] (D1) 3-11-**PIK** (C2) […] (D2) **'a-K'UH-li** (C3) […] (D3) **ya-'AT-ji** (E1) **ta-'AK'AB'-ya-li** (F1) **ya-'AJAW-li** (E2) **'u-MAM-ta** (F2) "PAJARO CON BANDA" (E3) […] (F3) […] (G1) **'u-K'AK'** (H1) […] (G2) **ya-YAL**?-**TE'**?-**yu-**[…] (H2) […] (G3) […] (H3) […] (I1) […] (J1) […] (I2) […] (J2) […] (I3) […] (J3) […]-**K'INICH**?

(K1) ?- **'u-B'AH** (K2) **'a-KAB'-CH'EN** (K3) **che-'e-na** (K4) **K'AL-TUN-ni-HIX** (K5) 6-**OK/TZ'UTZ'IH**?-**NAL** (K6) 3-**HAB'-TE'** (K7) […] (K8) […][597] (K9) **'u-K'UH-HAB'**

[596] 9.11.8.14.0 13 Ajaw 3 Xul o 6 de junio de 661, aunque la información de las series lunar y suplementaria es incorrecta (Schele, 1987: 1).
[597] Se aprecian restos de un signo con forma de mano.

(K10) 9-11-**WINAL** (K11) **K'UH-**"PÁJARO CON BANDA"-**ch'a-ho-ma** (K12) **xu**ʔ-**pi-pu-ʔAJAW**

Transcripción

... hux [winaakhaab'[598]*](?), b'uluch pik,... ʔak'uh[uu]l ... Yatiij ta ʔak'b'[aa]l yajw[aa]l ʔumam[a]t ... ʔuk'ahk' ... Yalteʔ(?) Yu... K'ihnich(?)*

...ʔub'aah ʔakab' [ʔa]ch'eʔn, cheʔn K'altuun Hix, Wak ʔOknal(?), Hux Haab'teʔ, ..., ʔuk'uh[ul] haab', b'alun [heʔw](?), b'uluch winal, k'uh[ul] ... ch'ahoʔm, XupiʔpʔAjaw.

Segmentación y análisis morfosintáctico

... hux winaak-haab'(?), b'uluch pik, ... ʔa-k'uh-uul ...
… tres veinte-año, once 400.años, … ERG2;POS-dios-INAL …

Y-ʔat-Ø-iij ta ʔa(h)k'(a)b'-aal y-ʔaj(a)w-aal
ERG3$_2$-bañar/acompañar?[599]-ABS3-PRF PREP2 noche-INST ERG3$_1$;POS-señor-INAL[600]

ʔu-mam-at ... ʔu-k'ahk' ... Yalteʔ(?) Yu... K'ihnich(?)
ERG3$_1$;POS-ancestro-ABS2S … ERG3$_1$;POS-fuego … Yalteʔ(?) Yu… K'ihnich(?)

... ʔu-b'aah-Ø ʔa-kab' ʔa-ch'eʔn, cheʔn K'altuun Hix,
ERG3$_1$;POS-imagen-ABS3S … ERG2$_1$;POS-tierra ERG2$_1$;POS-cueva, PART K'altuun Hix,

Wak Ok-nal(?), Hux Haab'-teʔ, ..., ʔu-k'uh-uul haab',
Seis Perro-TOP, tres año-madera/CL?, …, ERG3$_1$;POS-dios-ADJ año,

b'alun heʔw(?), b'uluch winal, k'uh-ul ... ch'ah-oʔm, XupiʔpʔAjaw.
nueve día, once mes, dios- ADJ … humo- AG2, XupiʔpʔAjaw señor.

[598] La presencia de dos coeficientes en el bloque jeroglífico podría indicar que se trata de un número de distancia. En esta ocasión se habría escrito de manera semejante a los bloques jeroglíficos que incluyen los días y meses transcurridos. De tal modo, se ha omitido el logograma **WINAKHAB'**, apareciendo sólo el coeficiente de los k'atunes transcurridos (3) en el lado izquierdo del bloque jeroglífico, seguido del coeficiente de los baktunes (11), que tiene el mismo tamaño que el logograma **PIK.**

[599] La expresión *yatiij* es frecuente en las inscripciones que refieren a rituales de final de periodo asociados a los dioses remeros. Según la propuesta más aceptada, la raíz *at-* se ha asociado a la acción de bañar (Wichmann, 2004b: 82-83). No obstante, Robert Wald (2007: 417-422) considera que se trata del verbo 'acompañar', siendo una expresión semejante a *yitaaj,* 'lo ha acompañado', pero vinculada a los dioses.

[600] En el vaso K8008 se encuentra una expresión semejante: **wa-wa-li,** *wajwaal,* 'mi señor'.

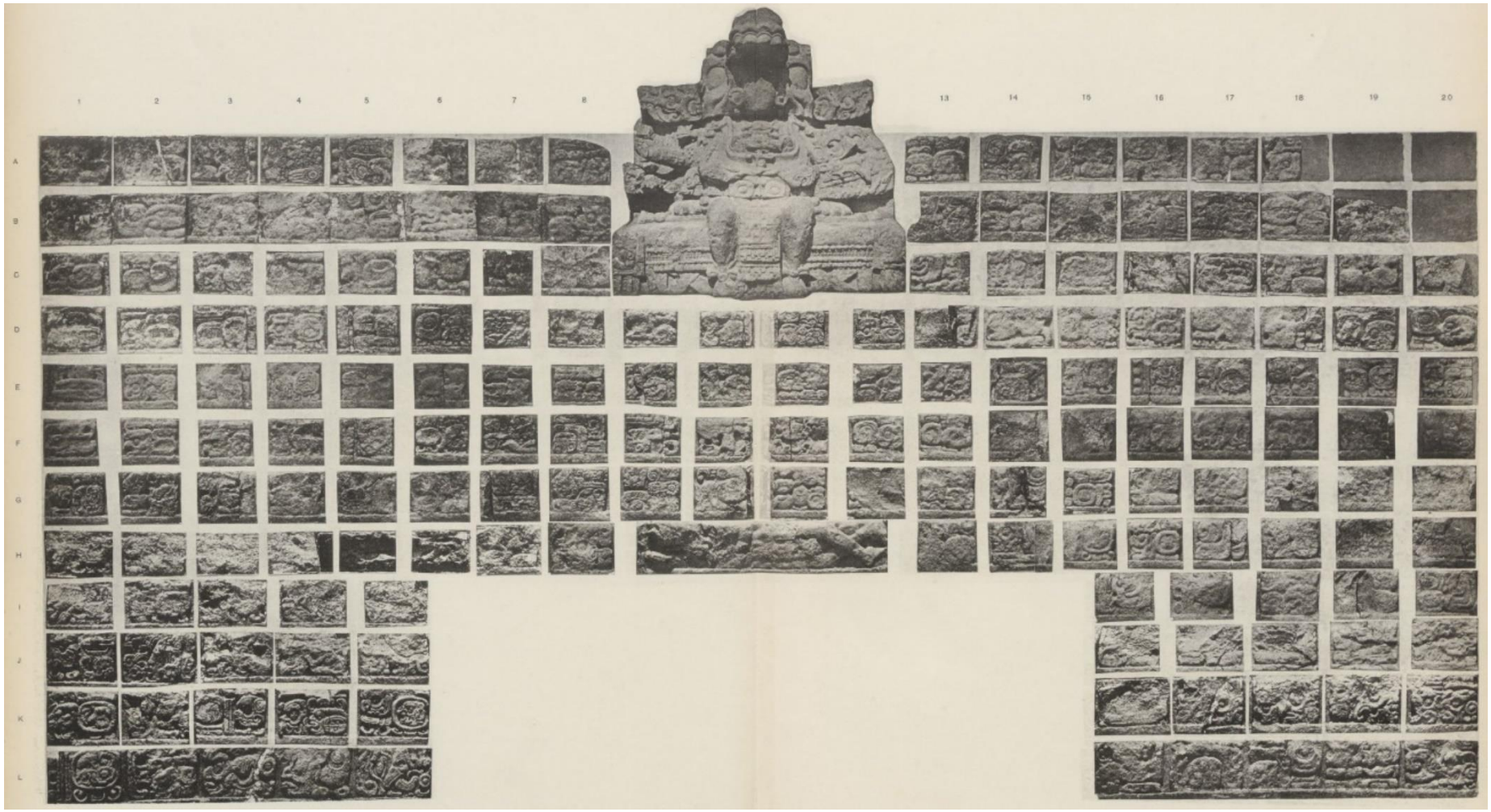
Traducción

‘ … tres katunes (y) once baktunes … tu dios … Se ha bañado en la oscuridad tu señor. Tú eres su antepasado … su fuego … Yalteʔ(?) Yu… K’ihnich(?).

… “es la imagen de tu tierra, de tu cueva”, así lo dijo K’altuun Hix, el Wak ʔOknal, el Hux Haab’teʔ, …, su año sagrado, nueve días (y) once meses, sagrado … [“pájaro con banda”], *ch’ahoʔm*, señor de Xupiʔp(?) [Copán]’

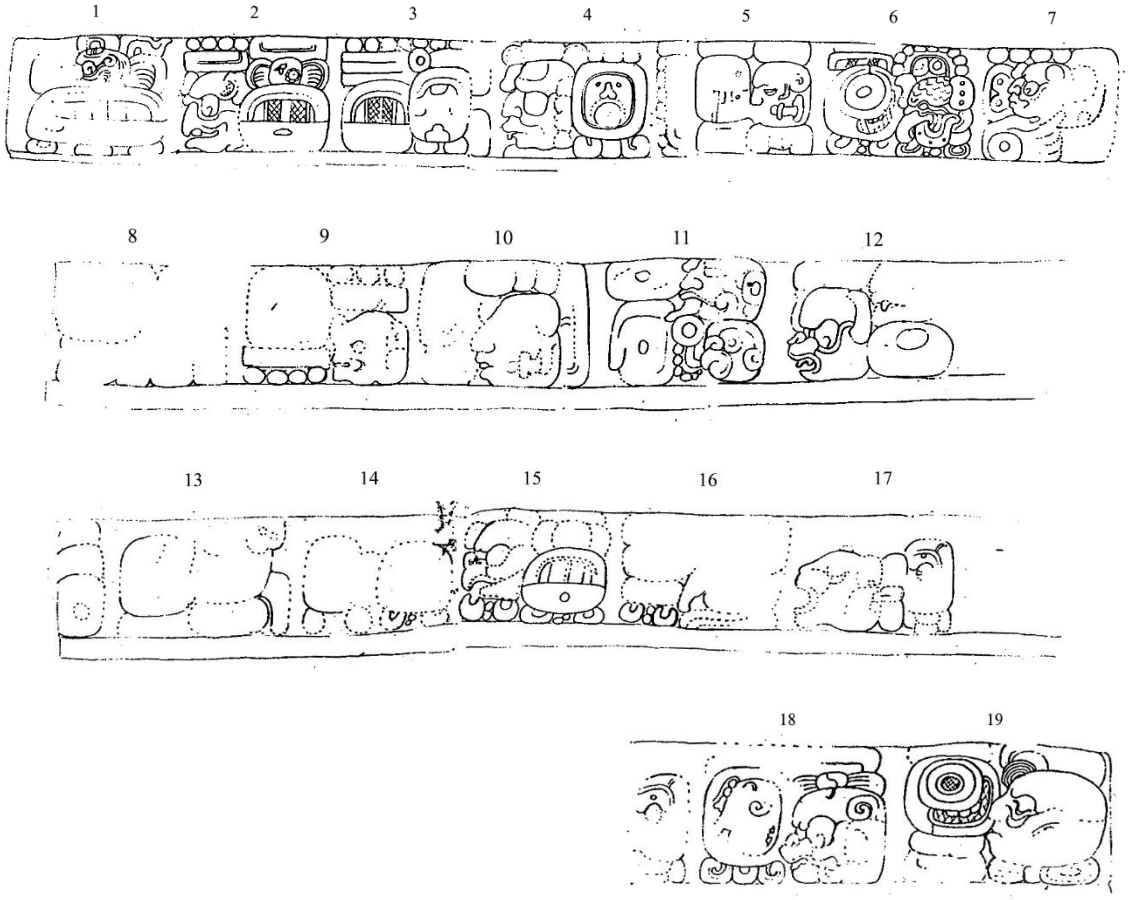
A.5.7. ESCALINATA JEROGLÍFICA DEL EDIFICIO ESMERALDA O 10L-26-2 DE COPÁN

Como se explicó en el apartado 3.6.1.5.2. del volumen I de esta investigación, Waxaklajuʔn ʔUb’aah K’awiil, decimotercer dinasta de Copán, realizó una nueva versión del Templo 26 que incluyó una escalera jeroglífica. Se desconoce la extensión y el contenido completo de dicho texto, pues los bloques esculpidos fueron extraídos y reutilizados para la construcción de la gran escalinata comisionada en 755 por K’ahk’ Yipyaj Chan K’awiil, 15º dinasta copaneco. Dicho lo anterior, se ha demostrado que los quince primeros escalones del Templo 26 formaron parte de la Escalinata Jeroglífica del edificio Esmeralda. George Byron Gordon (1902: lám. VI) publicó una fotografía con los primeros 12 escalones del Templo 26, que denominó A-L. A continuación, únicamente se presenta el análisis epigráfico de los escalones IX-I, cuyos dibujos han sido publicados, pues la resolución de la fotografía de Gordon no permite el análisis de los escalones XII-X.



Escalones XII-I del Templo 26 de Copán, extraídos del Edificio Esmeralda o 10L-26-2 (tomado de Gordon, 1902: lám. VI).

ESCALÓN IX



Escalón IX de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 18, fig. 1).

Transliteración

(1) **tzi**?-**ka**?-**HAB'**? (2) 9-**PIK**-5-**WINAKHAB'** (3) 19-**HAB'**-3-**TEʔ-WINAL** (4) **mi-K'IN-ni**-8-**ʔAJAW-K'IN**? (5) "G2"-[**TIʔ**]-**HUN-na** (6) 6-**WINAK-ya-HUL-li-ya** (7) **ʔu**-4-**K'AL-CHUWAJ** (8) […][601] (9) [**WINAK**]-9-3-**SUTZ'** (10) [**CHUM-wa-ni**][602]-**ti**-**ʔAJAW-li** (11) ?-**ye**-?-**K'UH** (12) […]-**CHAK**?-**B'ALAM**?-**ma**? (13) […]-**ti** (14) […][603] (15) [4]-[**he-wa**]-[14]-[**WINAL**]-**ya** (16) [5]-**HAB'-ya**-[1]-**WINAKHAB'-ya**[604]

[601] Originalmente, este bloque registraría los glifos X y B de la serie lunar correspondientes al nombre de la lunación y a la frase *ʔuch'ok k'aab'aʔ,* 'es su nombre joven'.

[602] La presencia de la frase *ti ʔajaw[i]l,* 'en el señorío', revela que los primeros jeroglifos del bloque 10 debieron registrar el verbo correspondiente a una expresión de entronización, como observó Schele (1986: 1). Entonces, se puede reconstruir los signos **CHUM-wa-ni**, que se repiten en las demás gradas.

[603] Entre los bloques 11-14 se registró el nombre del gobernante entronizado, que no se ha conservado por completo.

[604] El número de distancia 1.5.14.4 registrado en los bloques 15-17 fue reconstruido por David Stuart y Linda Schele (1986b: 2-3).

(17) […]-**ya-**[…]-**ni** (18) […]-**B'ALAM-ma-CHAM-mi** (19) 10-"K'AN"-[2]-**SIJOM** (20) […]-**WINAK**[605]**-**[…]-**ʔi**?-**ʔu-ti**

Transcripción

Tziikhaab'(?) b'alun pik, hoʔ winaakhaab', b'alunlajuʔn haab', huxteʔ winal, mi[h] k'in. Waxak ʔAjaw k'in(?) … tiʔ huʔn, wak winaak[ii]y huliiy, ʔuchan k'aal Chuwaaj, … winaak b'aluʔn, hux Suutz', chumwaan ti ʔajaw[i]l … ye… K'uh … Chaahk(?) B'ahlam …t. Chan heʔw, chanlajuʔn winal[ii]y, hoʔ haab'[ii]y, juʔn winaakhaab'[ii]y …y …n … B'ahlam …m(?). Chami lajuʔn "K'an", chaʔ [Chak]sijoʔm. … winaak … ʔi ʔu[h]ti.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik(?)-haab'-Ø b'alun pik, hoʔ winaak-haab', b'alunlajuʔn haab', hux-teʔ winal, mih k'in,
Contar?-año-ABS3 nueve 400.años, cinco veinte-año, diecinueve año, tres-CL mes, nada día.
waxak ʔAjaw k'in(?) … tiʔ huʔn. Wak winaak-iiy hul-(i)-Ø-iiy.
Ocho Ajaw día … orilla códice, seis veinte-DEIC llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC.

ʔU-chan k'aal Chuwaaj. … winaak b'aluʔn, hux Suutz',
ERG3$_1$;ORD-cuatro recinto Chuwaaj, … veinte nueve, tres Sotz',

chum-waan-Ø ti ʔajaw-il … ye… K'uh … Chaahk(?) B'ahlam …t
sentarse-POS-ABS3 PREP$_1$ señor-ABST … ye… K'uh … Chaahk(?) B'ahlam …t.

chan heʔw, chanlajuʔn winal-iiy, hoʔ haab'-iiy, juʔn winaak-haab'-iiy
cuatro día, catorce mes-DEIC, cinco año-DEIC, uno veinte-año-DEIC

…y …n … B'ahlam …m(?).
…y …n … B'ahlam …m(?).

Cham-i-Ø lajuʔn "K'an", chaʔ Chaksijoʔm.
Morir- INTR.RZ.COMPL-ABS3 diez K'an, dos Kej.
Chan winaak … ʔi ʔuht-i-Ø.
Cuatro veinte … entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3.

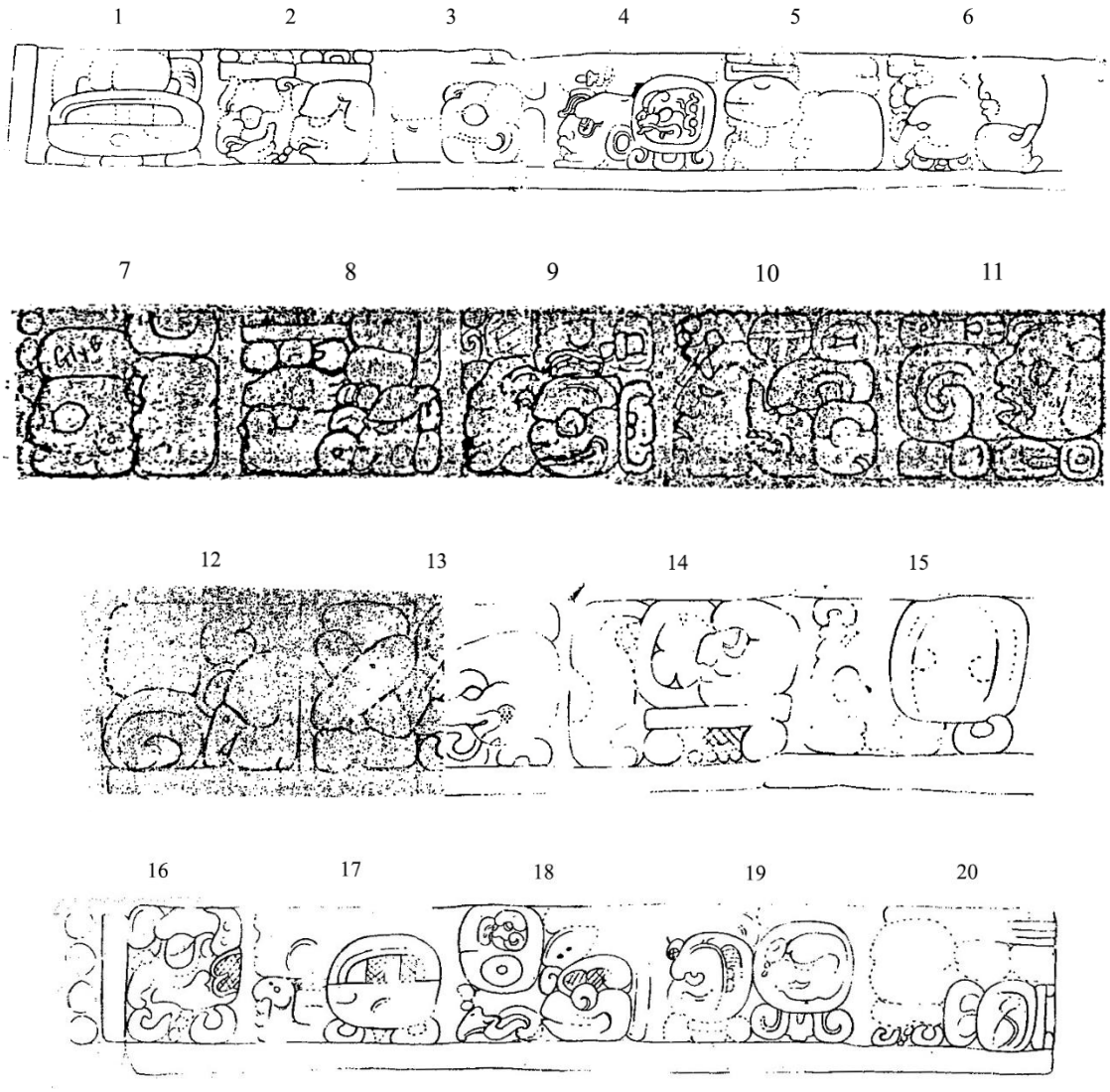
Traducción

'Es la cuenta del año(?): nueve baktunes, cinco katunes, diecinueve años, tres meses (y) ningún día.[606] (En) el día 8 Ajaw … en la orilla del códice; veintiséis días desde que llegó (la luna), el cuarto recinto de Chuwaaj … veintinueve días, 3 Sotz', … ye… K'uh … Chaahk(?) B'ahlam …t se sentó en el señorío … Cuatro días, catorce meses, cinco años

[605] Stuart y Schele (1986b: 3) proponen que se trata de un número de distancia compuesto por un número inferior a cinco más el numeral 20 en la variante del signo de luna, de manera que registra entre 21 y 25 días
[606] 9.5.19.3.0 8 Ajaw 3 Sotz', 24 de mayo de 553.

(y) un katún desde [que se sentó en el señorío] …y …n … B'ahlam …m, murió el día 10 K'an, 2 Kej.[607] Veinti… (días después), entonces sucedió.'

ESCALÓN VIII



Escalón VIII de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 19, fig. 2).

Transliteración

(1) **tzi**?-**ka**?-**HAB'**? (2) 9-**PIK**-7-**WINAKHAB'** (3) [5-**HAB'**]-[**mi**]-**WINAL-la** (4) [8]-**K'IN**-[8]-"LAMAT"-**K'IN**? (5) […]-**TI²**-[**HUN**] (6) […]-**hu-li-ya-**[…]-**K'AL** (7) […] (8) 6-**ma-ka-**[…]-**ti-²AJAW** (9) **K'AK**-?-**TI²-CHAN-na** (10) ?-**xu**?-**pi-²AJAW** (11) **NOH-la-²AJAW/K'INICH**?-**TE²** (12) […]-**NOH**?- **²AJAW** (13) **YAX**?-?-**la**?- **²AJAW-**

[607] 9.7.4.17.4 10 K'an 2 Kej, 24 de octubre de 578.

wa (14) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ** (15) [1-16][608]**-WINAL-ya** (16) 9-**HAB'-ya** (17) [2]-**wi-WINAKHAB'-ya** (18) **CHUM-mu-ti/li-**[…]-**TIʔ-CHAN** (19) [**ʔi**]-**CHAM-mi-**[3]-"MULUK"-**K'IN**? (20) [2-**K'AN**]- **ʔa-si-ya-**[16-?-?]-**ʔu-TZ'AK-ʔAJ**

Transcripción

Tziikhaab'(?) b'alun pik, wuk winaakhaab', hoʔ haab', mi[h] winal, waxak k'in, waxak "Lamat" k'in(?), … tiʔ huʔn … huliiy, … k'aal …, … wak Mak … ti ʔajaw[il], K'ahk' … Tiʔ Chan … Xuup(?) ʔajaw, noh[oʔ]l [y]ajawteʔ … noh[oʔl] ʔajaw, Yax? … ʔajaw. ʔUtz'akaj juʔn [heʔw], waklajuʔn winal[ii]y, b'alun haab'[ii]y, chaʔ winaakhaab'[ii]y, chum[i]l … Tiʔ Chan. ʔI chami, hux "Muluk" k'in(?), chaʔ K'anasiiy. Waklajuʔn … ʔUtz'akaj.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab'-Ø b'alun pik, wuk winaak-haab', hoʔ haab', mih winal, waxak k'in.
Contar(?)-año-ABS3 nueve periodo, siete veinte-año, cinco año, nada mes, ocho día.

Waxak "Lamat" k'in(?), … tiʔ huʔn … hul-(i)-Ø-iiy,
Ocho Lamat día, … orilla códice … llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC,

… k'aal, … wak Mak … ti ʔajaw-il, K'ahk' … Tiʔ Chan … Xuup(?) ʔajaw,
… recinto …, … seis Mak … PREP1 señor-ABST, K'ahk' … Tiʔ Chan … Xuup(?) señor,

nohoʔl y-ʔajawteʔ … nohoʔl ʔajaw, Yax? … ʔajaw.
sur ERG3$_1$;POS-señor-lanza … sur señor, Prime/verde? … señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø juʔn heʔw, waklajuʔn winal-iiy, b'alun haab'-iiy,
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS uno día, dieciséis mes-DEIC, nueve año-DEIC,

chaʔ winaak-haab'-iiy, chum-il … Tiʔ Chan.
dos veinte-año-DEIC, sentarse-NMZ$_2$? … Tiʔ Chan.

ʔI cham-i-Ø, hux "Muluk" k'in(?), chaʔ K'anasiiy. Waklajuʔn …
Entonces morir-INTR.RZ.COMPL-ABS3, tres Muluk día, dos K'ayab. Dieciséis …

ʔU-tz'ak-aj-Ø.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3S.

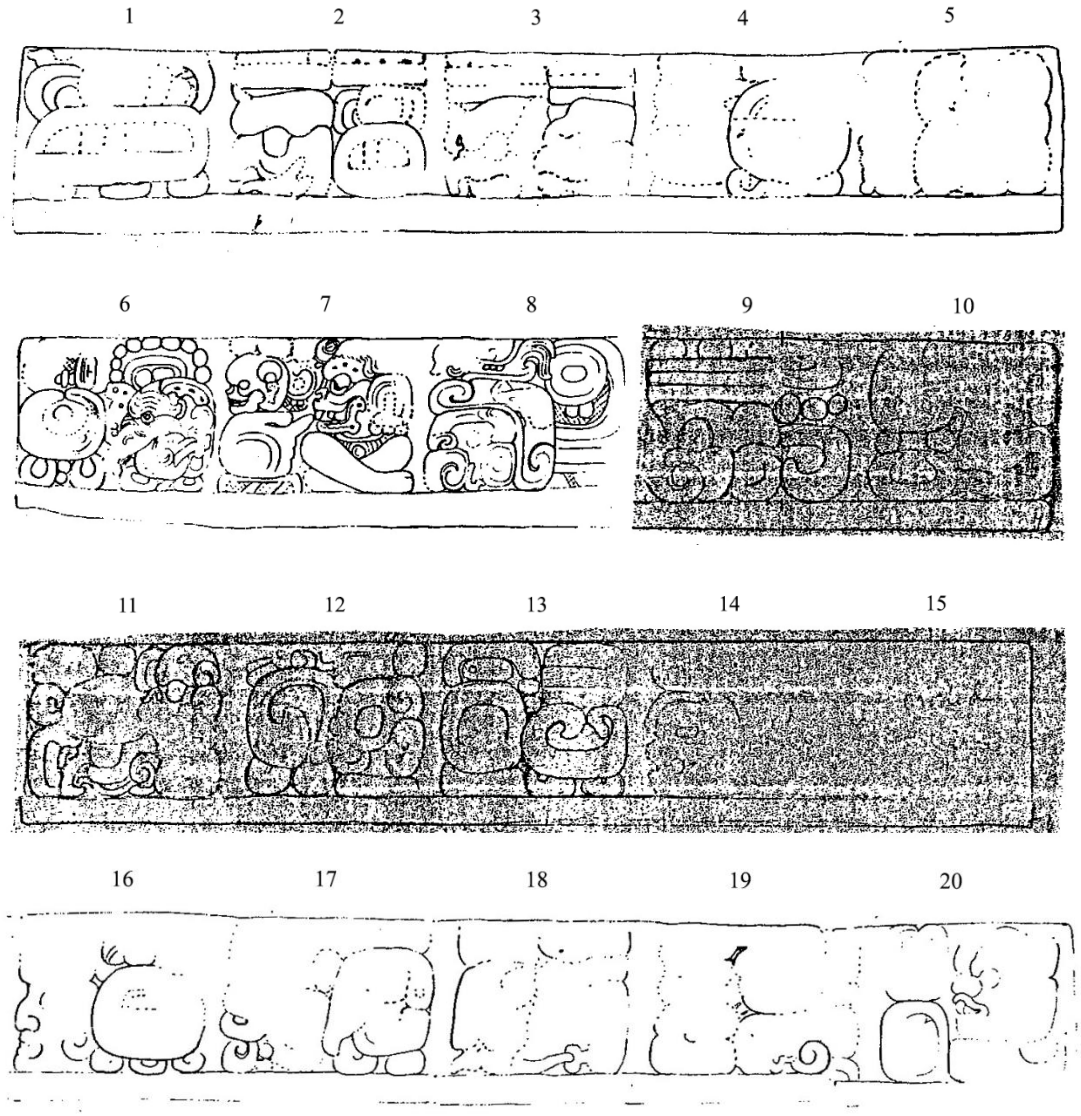
Traducción

'Es la cuenta del año(?) de nueve baktunes, siete katunes, cinco años, ningún mes y ocho días. El día 8 Lamat, … (en) la orilla del códice, … desde que llegó [la luna], el … recinto de, … 6 Mak.[609] K'ahk' … Tiʔ Chan, señor de Xuup(?) [Copán], *yajawteʔ* del sur, … señor del sur, señor de Yax …, se sentó en el señorío. Es la completitud de un día, dieciséis

[608] En las posiciones 15-7 se registró el número de distancia 2.9.16.1, reconstruido por Stuart y Schele (1986b: 5-6).
[609] 9.7.5.0.8 8 Lamat 6 Mak, 17 de noviembre de 578.

meses, nueve años (y) dos katunes (desde) la entronización de … Ti? Chan. Entonces murió, (en) el día 3 Muluk, 2 K'ayab'.[610] Dieciséis …[611] Es su completitud.'

ESCALÓN VII



Escalón VII de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 20, fig. 3).

Transliteración

(1) **tzi**?-**ka**?-**HAB'**? (2) 9-**PIK**-9-**WINAKHAB'** (3) [14]-**HAB'**-[17]-**WINAL** (4) [5]-**K'IN** [8]-"LAMAT"-**K'IN**? (5) […][612] (6) […]-**WINAK-ya-hu-li-ya** (7) 2-**CHAM**-

[610] 9.9.14.16.9 3 Muluk 2 K'ayab', 20 de enero de 628.
[611] 9.9.14.17.5 6 Chikchan 18 K'ayab' 5 de febrero de 628.
[612] Serie suplementaria no conservada.

K'AL-li-?-?[613] (8) **ʔu-K'UH-K'AB'Aʔ-WINAK-10** (9) 18-[**K'AN**]- **ʔa-si-ya** (10) [**CHUM**]-**la-ja-**[…] (11) […]-**HAʔ-K'AWIL-**[…](12) **NOH-la-**?-**TEʔ** (13) **ʔu-**?-?-?-?-**wa** (14) […] (15) […] (16) 5-**WINAKHAB'** (17) […]-**ya-ʔAJAW-wa** (18) […] (19) […] (20) **K'UH-xu**?-**pi-**[…]

Transcripción

Tziikhaab'(?) b'alun pik, b'alun winaakhaab', chalajuʔn haab', wuklajuʔn winal, hoʔ k'in. Waxak "Lamat" k'in(?), … winaak[ii]y huliiy, [ʔu]chaʔ k'aal Cham[iiy ʔAjaw]… ʔuk'uh[ul] k'aab'aʔ, winaak lajuʔn, waxaklajuʔn K'anasiiy, chumlaj … Haʔ K'awiil … noh[oʔ]l …teʔ ʔu… …w … hoʔ winaakhaab' …y ʔajaw … k'uh[ul] Xuup(?) [ʔajaw].

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab'-Ø b'alun pik, b'alun winaak-haab', chalajuʔn haab', wuklajuʔn winal, hoʔ k'in.
Contar?-año-ABS3 nueve 400.año, nueve veinte-año, catorce año, diecisiete mes, cinco día.

Waxak "Lamat" k'in(?), … winaak-iiy hul-(i)-Ø-iiy, ʔu-chaʔ k'aal Chamiiy ʔAjaw
Ocho Lamat día, … veinte-DEIC veinte-DEIC, ERG3_1;ORD-dos recinto Chamiiy ʔAjaw

…-Ø ʔu-k'uh-ul k'aab'aʔ, winaak lajuʔn, waxaklajuʔn K'anasiiy,
…-ABS3 ERG$3S_1$;POS-dios-ADJ nombre, veinte diez, dieciocho K'ayab',

chum-l-aj-Ø … Haʔ K'awiil … nohoʔl …teʔ
sentarse-POS-INTR.DER-ASB3S … Haʔ K'awiil … sur …lanza(?)

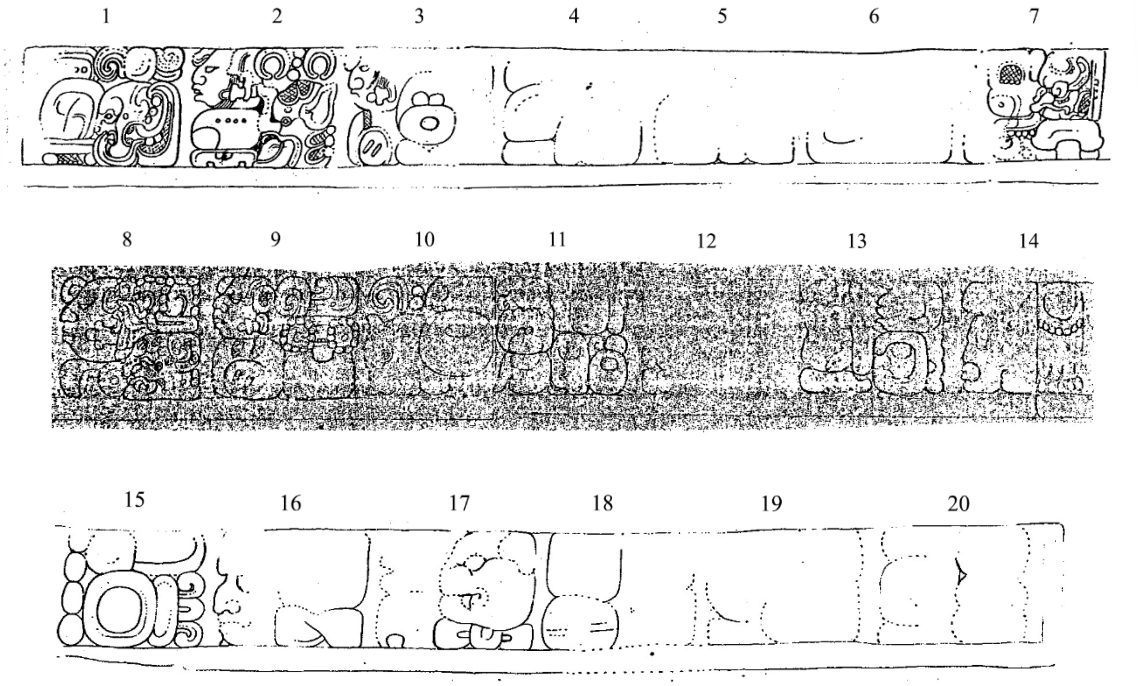
ʔu… …w … hoʔ winaak-haab' …y ʔajaw … k'uh-ul Xuup(?) ʔajaw.
ʔu… …w … cinco veinte-año …y señor … dios-ADJ ? señor.

Traducción

'Es la cuenta de nueve baktunes, nueve katunes, catorce años, diecisiete meses (y) cinco días, (en) el día 8 lamat, … días desde que llegó (la Luna), el segundo recinto de Chami, … es su nombre sagrado, treinta (días), 18 K'ayab',[614] … Haʔ K'awiil, …teʔ del sur, ʔu… …w, …, [señor] de cinco k'atunes, señor …y, señor sagrado de Xuup(?) [Copán], se sentó [en el señorío].'

[613] Los dos últimos jeroglifos del bloque 7 corresponden al nombre de la lunación.
[614] 9.9.14.17.5 6 Chikchan 18 K'ayab' 5 de febrero de 628.

ESCALÓN VI



Escalón VI de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 21, fig. 4).

Transliteración

(1) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ-B'AH-hi-ja** (2) 1-**TAN-na-ya-xu**? (3) **ʔIX-YAX-**[…]-**mo-**[…] (4) […] (5) […] (6) […] (7) **k'a-wi-K'AWIL-PIT** (8) **ʔIX-ʔa-to-**?-**B'ALAM** (9) **ʔIX-YAX-ch'a-NAL/TE'**? (10) **ya-**[…] (11) […]-**CH'AB'-**[…] (12) […] (13) […] (14) […]-**b'a** (15) 4-?-**SAK** (16) ?-[…]-? (17) […]-**B'ALAM-ma** (18) […] (19) […] (20) […]

Transcripción

ʔUtz'akaj. B'aahaj [ʔu]juʔntahn Yaʔx(?) ʔIx Yax …mo… K'awiil pit, ʔIx ʔA[j]to… B'ahlam, ʔIx Yax Ch'anal(?) ya… ch'ahb' …b'a, Chan… Sak(?), …. B'ahlam ….

Segmentación y análisis

ʔU-tz'ak-aj-Ø.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3

B'aah-aj-Ø[615] *ʔu-juʔntahn Yaʔx(?) ʔIx Yax …mo… K'awiil pit,*
Imagen-INTR.DER-ABS3 ERG3$_1$;POS-devoción Yaʔx(?) FM Yax …mo… K'awiil palanquín,

[615] Las cláusulas de parentesco suelen estar precedidas de la expresión *ʔub'aah,* 'es su imagen, es la imagen de', compuesto por el ergativo de tercera persona seguido del sustantivo *b'aah,* 'imagen, cabeza'. Sin embargo, en esta ocasión el sustantivo *b'aah* está verbalizado a través del sufijo de verbos intransitivos derivados *-aj*, de tal modo, se trata de un verbo con sentido semejante a la expresión *ʔub'aah*. Dada la ausencia de un verbo en español derivado del sustantivo imagen, he decidido traducirlo como 'se hizo la imagen'.

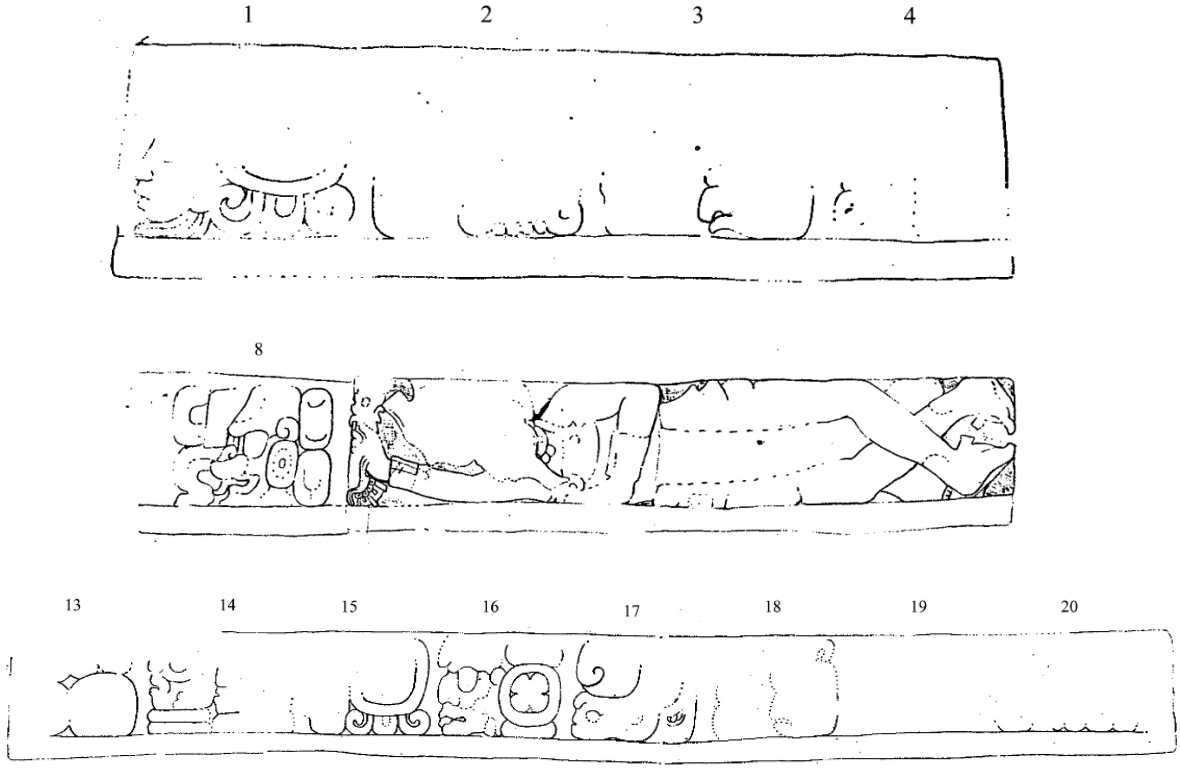
ʔIx ʔAjto… B'ahlam, ʔIx Yax Ch'anal(?)
FM Ato… B'ahlam, FM Yax Ch'anal(?)

ya… ch'ahb' …b'a, Chan… Sak(?), …. B'ahlam ….
ya… penitencia …b'a, Chan… Sak(?), …. B'ahlam ….

Traducción

'Es su completitud. Se hizo la imagen de la devoción de Yaʔx, la señora Yax … mo …, … palanquín de K'awiil, la señora ʔAjto… B'ahlam, la señora Yax Ch'anal(?), ya …. penitencia[616]… b'a, Chan … Sak, … B'ahlam'

ESCALÓN V



Escalón V de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 22, fig. 5).

[616] Como indican Stuart y Schele (1986b) la presencia del sustantivo *ch'ahb',* 'penitencia/ayuno', puede formar parte de la cláusula de parentesco que introduce el nombre de padre, cuyo nombre y títulos se encontrarían entre los bloques siguientes, aunque no puede ser reconocido este individuo debido a la erosión de la inscripción.

Transliteración

(1) […][617] (2) […][618] (3) […] (4) […] (5) […] (6) […] (7) […] (8) **K'AWIL-la** (13)[619] […] (14) […]-10?-[…][620] (15) […]-**K'IN**? (16) 14?-**YAX-K'IN-ni** (17) […]-**ja**[621] (18) […] (19) […] (20) […]

Transcripción

... K'awiil ... k'in(?), chanlaju'n(?) Yaxk'in ...j ...

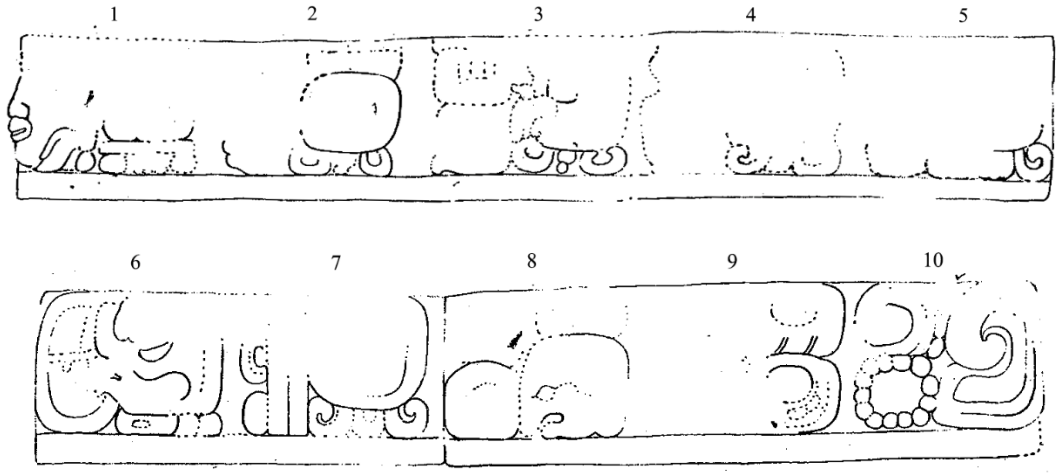
Segmentación y análisis

... K'awiil ... k'in(?), chanlaju'n(?) Yaxk'in ...-(a)j-Ø ...
… K'awiil … día, catorce Yaxk'in …-INTR.DER?-ABS3? …

Traducción

'… K'awiil … día, 14 Yaxk'in, …'

ESCALÓN IV



Escalón IV de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 23, fig. 6).

[617] El bloque contuvo el coeficiente y el nombre del día, pero no se conservaron: apenas se aprecia el numeral en variante de cabeza con una barba, por lo que podría tratarse del número 9 u 11. En cuanto al nombre del día, sólo se conservó el pedestal del signo **K'IN**?
[618] Dada la presencia del *tz'olk'in* en el bloque anterior, la posición (2) debió registrar el *haab'*.
[619] En el espacio correspondiente a los bloques 9 y 12 se ubicó el bajorrelieve de un cautivo.
[620] El bloque jeroglífico parece contener un signo en forma de cabeza seguido de dos barras correspondientes al número 10, dada la erosión no es posible confirmar si se trata de un número de distancia que introduzca la rueda calendárica registrada en los siguientes bloques.
[621] Es muy probable que el bloque registrase el verbo del nuevo acontecimiento introducido por la rueda calendárica, debido a su posición sintáctica como a la presencia del silabograma **ja** que estaría indicando la presencia de un verbo intransitivo derivo. En los siguientes bloques, actualmente ilegibles, aparecería el nombre del sujeto que realizó la acción en el mes Yaxk'in.

Transliteración

(1) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ** (2) […]-**WINAL-ya** (3) […]-**HAB'-ya** (4) […]-**ya**?/**K'IN**?[622] (5) […]-**ya**?/**K'IN**? (6) **ʔi-ʔu-ti** (7) 12-[…]-**K'IN**? (8) […][623] (9) […]-**ma/b'a**?-**ja**[624] (10) ?-?-?[625]

Transcripción

ʔUtz'akaj ... winal[ii]y, ... haab'[ii]y, ..., ... ʔI ʔu[h]ti lajchan ... k'in(?), ... aj(?) ...

Segmentación y análisis

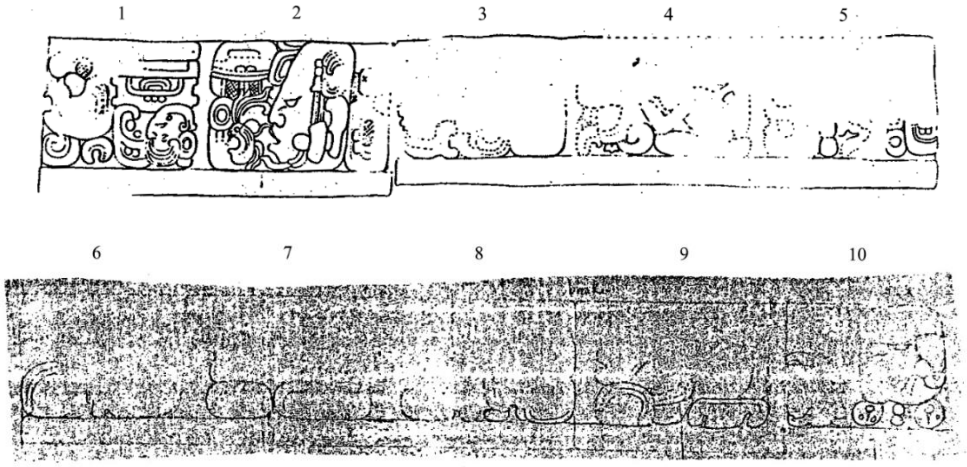
ʔU-tz'ak-aj-Ø ... winal-iiy, ... haab'-iiy, ..., ...
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ-ABS3 … mes-DEIC, … año-DEIC, …, …

ʔI ʔuht-i-Ø lajchan ... k'in(?), ... -aj-Ø ...
Entonces suceder- INTR.RZ.COMPL-ABS3 doce … día, … -INTR.DER-ABS3 …

Traducción

'Es la completitud de … meses, … años, … Entonces sucedió el día 12 …, …'

ESCALÓN III



Escalón III, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 24, fig. 7).

[622] La primera sección del Escalón IV comienza con un número de distancia ilegible, posiblemente compuesta por días, meses y años, siendo este último periodo el único jeroglifo reconocible; tras el número de distancia se indicaría la rueda calendárica correspondiente a la fecha desde la que transcurrió el tiempo indicado, registrada en los bloques 4 y 5, de manera que el *tz'olk'in* se encontraía en el bloque 4, advirtiéndose vestigios del logograma **K'IN**?, y el *haab'*, en el bloque 5, pudiendo tratarse del mes *K'anasiiy*. Sin embargo, también existe la posibilidad de que se hubiese omitido el *haab'*, especificando únicamente la fecha de partida a través de la expresión *uhti,* que pudo registrase en el bloque 4, seguida del *tz'olk'in*, del mismo modo que en la primera sección del Escalón II.

[623] *Haab'* no conservado.

[624] Posiblemente se trata del verbo de la oración.

[625] Posible sujeto de la oración.

Transliteración

(1) **ka**?**-wa** (2) ?-?-ʔ**IXIM**?-? (3) […] (4) […] (5) […] (6) […] (7) […] (8) […] (9) […] (10) […]-**la**

Transcripción

Kaw(?) ... ʔIxiim(?) l

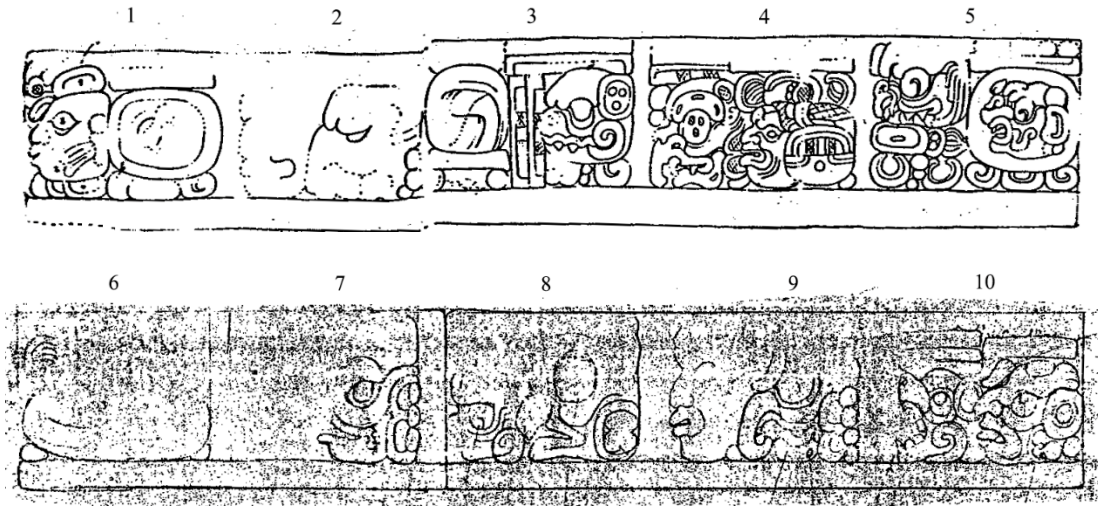
Segmentación y análisis

Kaw(?) ... ʔIxiim(?) l
? … ʔIxiim …l

Traducción

'… ʔIxiim …'

ESCALÓN II



Escalón II, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 25, fig. 8).

Transliteración

(1) ?-9-["KAWAK"]-**K'IN**? (2) [17]-**MUWAN**[626] (3) [ʔ**u**]-**TZ'AK-ʔAJ**-10-15-**WINAL-ya** (4) 10-**HAB'**-10-**WINAKHAB'** (5) ʔ**u-ti-ya**-9-"KAWAK"-**K'IN**? (6) **tzi**?-**ka**?-**HAB'** (7) [9]-**PIK** (8) [13]-**WINAKHAB'** (9) [18]-**HAB'** (10) [17]-**WINAL**-[9]-**K'IN**[627]

[626] Rueda calendárica propuesta por Stuart y Schele (1986: 9); para otras propuestas véase Morley (1920: 247-248).
[627] Cuenta larga identificada por Morley (1920: 247-248).

Transcripción

… b'alun "Kawak" k'in(?), wuklajuʔn Muwaan. ʔUtz'akaj lajuʔn [heʔw], hoʔlajuʔn winal[ii]y, lajuʔn haab', lajuʔn winaakhaab'. ʔU[h]tiiy b'alun "Kawak" k'in(?). Tziikhaab'(?) b'alun pik, huxlajuʔn winaakhaab', waxaklajuʔn haab', wuklajuʔn winal, b'alun k'in.

Segmentación y análisis

… b'alun "Kawak" k'in(?), wuklajuʔn Muwaan.
… nueve Kawak día, diecisiete Muwaan.

ʔU-tz'ak-aj-Ø lajuʔn heʔw, hoʔlajuʔn winal-iiy, lajuʔn haab', lajuʔn winaak-haab'.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 diez día, quince mes-DEIC, diez año, diez veinte-año.

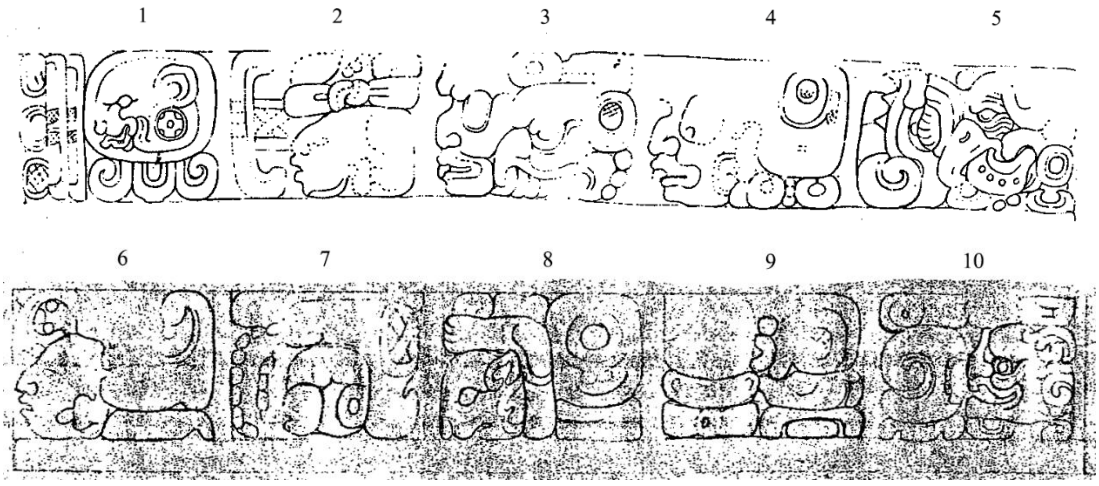
ʔUht-(i)-Ø-iiy b'alun "Kawak" k'in(?).
suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC nueve Kawak día.

Tziik-haab'-Ø b'alun pik, huxlajuʔn winaak-haab', waxaklajuʔn haab', wuklajuʔn winal, b'alun k'in.
Contar?-año-ABS3 nueve ocho.mil-año, trece veinte-mes, dieciocho año, diecisiete mes, nueve día.

Traducción

'… el día 9 Kawak, 17 Muwaan.[628] Es la completitud de diez días, quince meses, diez años (y) diez katunes desde que había sucedido el día 9 Kawak. Es la cuenta(?) de: nueve baktunes, trece katunes, dieciocho años, diecisiete meses (y) nueve días.'

ESCALÓN I



Escalón I, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 26, fig. 9).

[628] 9.3.8.1.19 9 Kawak 17 Muwaan, 26 de enero de 503.

Transliteración

(A1) 12-"MULUK"-**K'IN**? (B1) **NAH**-?-**TIʔ-HUN** (C1) 7-**TEʔ-MUWAN** (D1) 5-20-**ya** (E1) **hu-li-ya** (F1) […] (G1) **ʔu-K'UH-K'AB'Aʔ** (H1) **ʔu-ch'o-K'AB'Aʔ-WINAK-**10 (I1) **pa-ta-wa**[629]**-ye-b'u-li** (J1) **ʔu-mu**?-**ku**?-**li**[630]**-xu**?-**pi-ʔAJAW-wa**

Transcripción

lajchan "Muluk" k'in(?), Naah ... tiʔ huʔn, wuktеʔ Muwaan,[631] *hoʔ winaak[ii]y huliiy, ... ʔuk'uh[ul] k'aab'aʔ, ʔuch'o[k] k'aab'aʔ, winaak lajuʔn, patwa[an] ye[h]b'[i]l ʔumuk[i]l Xuup(?) ʔajaw.*

Segmentación y análisis morfosintáctico

lajchan "Muluk" k'in(?), Naah ... tiʔ huʔn, wuk-teʔ Muwaan,
doce Muluk día, Naah … orilla códice, siete-CL Muwaan,

hoʔ winaak-iiy hul-(i)-Ø-iiy, ...
cinco veinte-DEIC llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3S-DEIC, …

ʔu-k'uh-ul k'aab'aʔ-Ø, ʔu-ch'ok k'aab'aʔ-Ø, winaak lajuʔn,
ERG3_1;POS-dios-ADJ nombre-ABS3S, ERG3_1;POS-joven nombre-ABS3S, veinte diez,

pat-waan-Ø y-ʔehb'-il ʔu-muk-il Xuup(?) ʔajaw.
hacer-POS-ABS3 ERG3_2;POS-escalera-INAL ERG3_1;POS-tumba-INAL ? señor.

Traducción

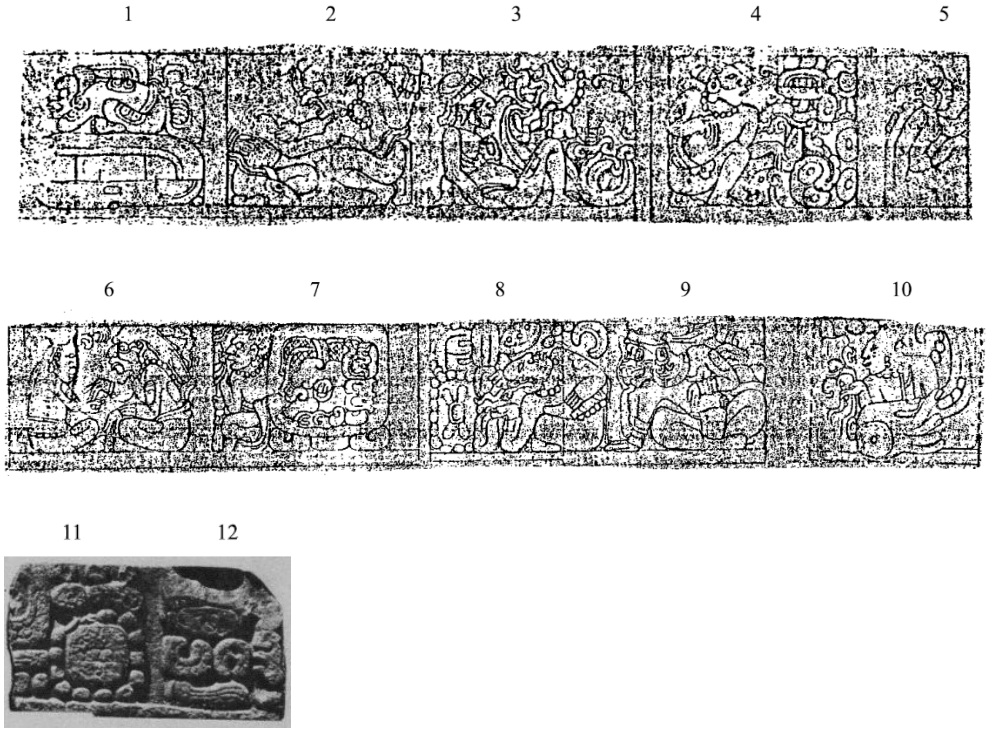
'el día 12 Muluk, Naah … en la orilla del códice, 17 Muwaan,[632] veinticinco días desde que llegó (la luna), … es su nombre sagrado, es su nombre joven, treinta (días), se hizo la escalera de la tumba del señor de Xuup(?) [Copán].'

[629] En la fotografía publicada por Houston *et al.* (2014/2015: fig. 5) se aprecia el jeroglifo **wa**.
[630] Houston *et al.* (2014/2015: 20).
[631] El *haab'* no está en la posición habitual, es decir, tras la serie lunar, sino que en esta ocasión se encuentra tras la serie suplementaria.
[632] 9.13.18.17.9 12 Muluk 7 Muwaan, 25 de noviembre de 710.

A.5.8. GRAN ESCALINATA JEROGLÍFICA DE LA ESTRUCTURA 10L-26 DE COPÁN

Secciones dedicadas a Waxaklajun ʔUb'aah K'awiil

ESCALÓN 63



Escalón 63, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujos de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 27, fig. 10; fotografía de G. B. Gordon tomada de Gordon, 1902: lám. XII-L6).

Transliteración

(1) **tzi**?**-ka**?**-HAB'**? (2) 9–**PIK** (3) 13-**WINAKHAB'** (4) 3-**HAB'** (5) 7-**WINAL** (6) 8-**K'IN** (7) 1-"Lamat"-**K'IN**?[633] (8) **HUL-JAN-TIʔ-HUN-na** (9) ? (10) **ʔu-**4?-**ʔUH-K'AL** (11) **WINAK-**9-3-**TEʔ-mo-lo** (12) **CHUM-wa-ni-**[**ti**]-**ʔAJAW-**[**le**] […

Transcripción

Tziikhaab'(?) b'alun pik, huxlajuʔn winaakhaab', hux haab', wuk winal, waxak k'in. Juʔn "Lamat" k'in(?), Huljan(?) tiʔ huʔn … ʔuchan k'aal ʔUh, winaak b'alun, huxteʔ Mol, chumwaan ti ʔajawle[l] …

[633] Sylvanus Morley (1920: 258-261) propuso la cuenta larga 9.13.3.7.8, sin embargo, Stuart y Schele (1986b: 12) reconocieron la cuenta 9.13.3.6.8, fecha correspondiente a la entronización de Waxaklajuʔn Ub'aah K'awiil, también registrada en la Estela J.

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab'-Ø b'alun pik, huxlajuʔn winaak-haab', hux haab', wuk winal, waxak k'in.
Contar?-año-ABS3 nueve 400.años, trece veinte-año, tres año, siete mes, ocho día.

JuʔnLamat" k'in(?), Huljan(?) tiʔ huʔn …
Uno Lamat día, Huljan(?) orilla códice …

ʔu-chan k'aal ʔUh, winaak b'alun, hux-teʔ Mol,
ERG3$_1$;ORD-cuatro recinto ʔUh, veinte nueve, tres-CL Mol,

chum-waan-Ø ti ʔajaw-lel …
sentarse-POS-ABS3 PREP$_1$ señor-ABST$_2$ …

Traducción

'Es la cuenta del año(?) de nueve baktunes, trece katunes, tres años, siete meses (y) ocho días. (En) el día 1 Lamat, Huljan (está) en la orilla del códice, … cuarto recinto de ʔUh, veintinueve días, 3 Mol,[634] [Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil] … se sentó en el señorío.'

Fragmento del Escalón 63, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (fotografía de G. B. Gordon, tomado de Gordon, 1902: lámina XIII-M).

Transliteración
CHUM-mu-wa-ni-ya ti-AJAW-18-**B'AH**[635]

Transcripción
chumwaaniiy ti ʔajawlel Waxaklajuʔ ʔUb'aah K'awiil.

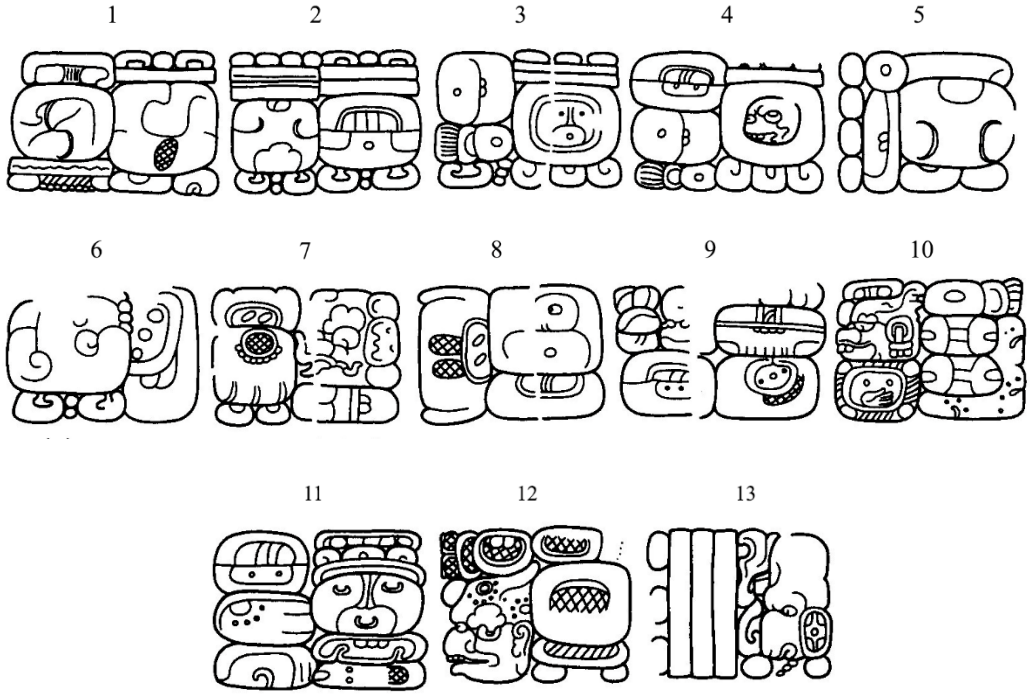
Segmentación y análisis
chum-waan-Ø-iiy ti ʔajaw-lel
sentarse-POS-ABS3-DEIC PREP$_1$ señor-ABST$_2$

Waxaklajuʔ ʔUb'aah K'awiil.
Waxaklajuʔ ʔUb'aah K'awiil.

Traducción
'Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil ya había se sentado en el señorío.'

[634] 9.13.3.6.8 1 Lamat 3 Mol, 6 de julio de 695.
[635] La presencia del deíctico *-iiy* en el verbo, *chumwaaniiy,* indica que se indica el tiempo transcurrido desde la entronización de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.

ESCALONES 58, 61 Y 63



Escalones 58, 61 y 63 de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujos de M. Looper, tomado de Looper, 2003: fig. 3.3).

Transliteración

(1) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ**-6-**he-wa** (2) 14-**WINAL-ya**-11-**HAB'-ya** (3) **ʔu-ti-ya**-11-**ʔAJAW-K'IN**? (4) **ʔi-ʔu-ti**-6-"KIMI"-**K'IN**? (5) 4-**TEʔ-ka-se-wa** (6) **SIH-ya-ja** (7) **YAX-HAʔ-la-CHAK-ki** (8) **YAX-CHUM-mu-li** (9) **ha-ʔi**-?-**CHAN-ja** (10) **ʔu-TOK-PAKAL-ti-ko-ko-WITZ** (11) **ʔi-K'Aʔ-yi** (12) **ʔu-SAK**?-**ki-SAK-ʔIK'-li** (13) **tu-TOK' tu-pa-ka-la** (14) 18-**B'AH-K'AWIL-la**

Transcripción

ʔUtz'akaj wak heʔw, chanlajuʔn winal[ii]y, b'uluch haab'[ii]y. ʔU[h]tiiy b'uluch ʔAjaw k'in(?). ʔI ʔu[h]ti wak "Kimi" k'in(?), chanteʔ KaseʔwSiyaj Yax Haʔ[a]l Chaahk, Yax Chum[i]l(?). Haa ...chaʔn[a]j(?) ʔutoʔk [ʔu]pakal ti Kok Witz.ʔI k'aʔ[aa]y ʔusaak(?) [ʔu]saak ʔik'[aal] tu[ʔ]toʔk' tu[ʔ]pakal Waxaklajuʔ ʔUb'aah K'awiil.

Segmentación y análisis morfosintáctico

ʔU-tz'ak-aj-Ø wak heʔw, chanlajuʔn winal-iiy, b'uluch haab'-iiy.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 seis día, catorce mes-DEIC, once año-DEIC.

ʔUht-(i)-Ø-iiy b'uluch ʔAjaw k'in(?).
Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC once Ajaw día.

ʔI ʔuht-i-Ø wak "Kimi" k'in(?), chan-teʔ Kaseʔw.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 seis Kimi día, cuatro-CL Sek.

Si(h)-y-aj-Ø Yax Haʔ-al Chaahk, Yax Chum-il(?).
regalo-C.EPN-INTR.DER-ABS3 Primer agua-ABST$_1$? Chaahk, Primer Asiento ?

Haa …chaʔn-aj-Ø ʔu-toʔk ʔu-pakal ti Kok Witz.
PRON3SG vigilar(?)-INTR.DER-ABS3 ERG3$_1$;POS-pedernal ERG3$_1$;POS-escudo PREP$_1$ Tortuga Montaña.

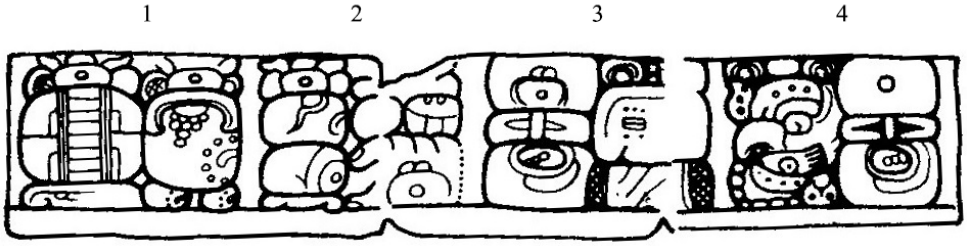
ʔI k'aʔ-aay-Ø ʔu-saak(?) ʔu-saak ʔik'-aal
Entonces marchitar-APAS-ABS3 ERG3$_1$;POS-pepita.calabaza ERG3$_1$;POS-blanco viento-INST

t(i)-ʔu-toʔk' t(i)-ʔu-pakal Waxaklajuʔ ʔUb'aah K'awiil. Haa…
PREP$_1$-ERG3$_1$;POS-pedernal PREP$_1$-ERG3$_1$;POS-escudo Waxaklajuʔ ʔUb'aah K'awiil.

Traducción

'Es la completitud de seis días, catorce meses (y) once años (desde que) había sucedido el día 11 Ajaw.[636] Entonces sucedió el día 6 Kimi, 4º de Sek.[637] Nació [el dios] Yax Haʔal Chaahk, Yax Chumil(?). Él fue quien derrotó a su ejército en Kok Witz.[638] Entonces se marchitó la pepita de calabaza, el aliento puro/blanco Waxaklajuʔ ʔUb'aah K'awiil por la guerra.'

ESCALÓN 61



Fragmentos del Escalón 61, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (fotografía de G. B. Gordon, tomado de Gordon, 1902: lámina XII, F3 y J2).

Transliteración

(1) **mi-PAN**?-**na-mi-**"ALTAR" (2) **mi-KAB'-CH'EN-na-**[…]-**ʔAJAW**?-**ye**? (3) **CHIT-ta-ja-ya-ʔAN-nu** (4) 1-**PIK-K'UH-PET-ta-ja**

[636] Final de periodo identificado por Stuart y Schele (1986: 12) como 9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak, o 13 de septiembre del 726.
[637] 9.15.6.14.6 6 Kimi 4 Sek o 29 de abril de 738, fecha que corresponde a la captura de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil por el soberano de Quiriguá.
[638] Ésta oración presenta ciertas dificultades de traducción, ya que no está claro el significado literal del verbo escrito como **[…]-CHAN-ja** , dado que se está haciendo referencia a la derrota del ejército de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil ante Quiriguá en Kok Witz', posiblemente se trata de un verbo derivado de la expresión *chaʔn,* 'vigilar, mirar, guardián'.

Transcripción

Mi[h] pan(?), mi[h] ..., mi[h] kab'ch'eʔn ... ʔajaw... Chiitaj(?) YaʔnJuʔn Pik K'uh. Petaj

Segmentación y análisis

Mih pan(?), mih ..., mih kab'ch'eʔn ... ʔajaw...
Nada pirámide, nada altar, nada tierra cielo … señor …

Chiit-aj-Ø Y-aʔn Juʔn Pik(?) K'uh.
Padre?-INTR.DER-ABS3 ERG3?-EXIST Uno 400.años Dios.

Pet-aj-Ø
redondo-INTR.DER-ABS3

Traducción

'No hay templos, ni altares, ni ciudades … señor. Se hizo padre(?) el dios YaʔnJuʔn Pik. Se hizo redondo.'

ESCALÓN 61

Fragmentos del Escalón 61, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (fotografía de G. B. Gordon, tomado de Gordon, 1902: lámina XIII-M).

Transliteración

(1) ...]-19-**he-wa** (2) 1-**WINAL-ya-ʔu-ti-ya** (3) 6-"KIMI"-**ʔi-ʔu-ti** (4) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ**

Transcripción

... b'alunlajuʔn heʔw, juʔn winal[ii]y, ʔu[h]tiiy wak "Kimi". ʔI ʔu[h]ti. ʔUtz'akaj

Segmentación y análisis morfosintáctico

... b'alunlajuʔn heʔw, juʔn winal-iiy, ʔuht-(i)-Ø-iiy wak "Kimi".
… diecinueve día, uno mes-DEIC suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC seis Kimi.

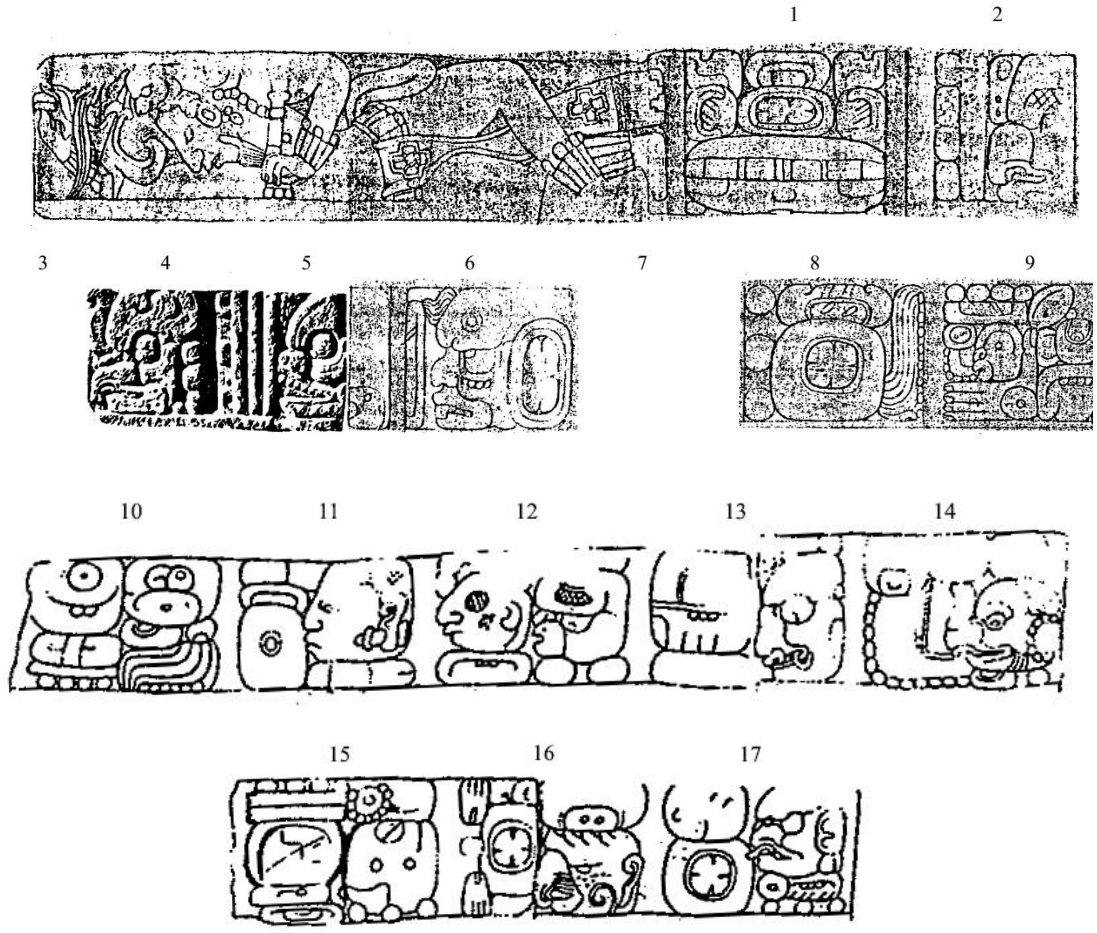
ʔI ʔuht-i-Ø.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3.

ʔU-tz'ak-aj-Ø
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3

Traducción

'… dievinueve días (y) un mes (desde que) sucedió el 6 Kimi.[639] Entonces sucedió. Es su cuenta.'

Sección dedicada a K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, "Humo Mono", 14º gobernante



Framentos de los escalones 60, 44, 43 y 54, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: fig. 12).

Transliteración

(1) **tzi**?-**ka**?-**HAB'** (2) 9-**PIK** (3) [1ʔ**WINAKHAB'**] (4) [6]-**HAB'** (5) [16]-**WINAL** (6) [5]-**K'IN** (7) [6-"CHIKCHAN"] (8) 3-**YAX-K'IN** (9) 9-**K'UH-K'AL**?-**TIʔ-HUN-na-** […] (11) **WINAK-ki**-9-**CHUM-wa-ni** (11) **ti-ʔAJAW-le** (12) 4-10-**na-jo-la-ja** (13)

[639] 9.15.6.14.6 6 Kimi 4 Sek o 29 de abril de 738, fecha que corresponde a la captura de Waxaklajuʔn Ub'aah K'awiil por el soberano de Quiriguá. El número de distancia lleva a la fecha 9.15.6.16.5 6 Chikchan 3 Yaxk'in o 7 de junio de 738.

CHAN-na-K'AWIL (14) **K'UH-xu**ʔ-**pi-ʔAJAW-wa** (15) 14-**TZ'AK-bu-li-ch'a-ho-ma** (16) **K'INICH-YAX-K'UK'** (17) […]-**K'IN-KAL-ma-teʔ**

Transcripción

Tziikhaab'(?) b'alun pik, holajuʔn winaakhaab', wak haab', waklajuʔn winal, hoʔ k'in. Sak "Chikchan", hux Yaxk'in,[640] *B'alun K'uh K'al(?) tiʔ huʔn, […]*[641] *winaak b'alun, chumwaan ti ʔajawle[l] Chanlajuʔn Jo[p]laj Chan K'awiil, k'uh[ul] Xuup(?) ʔajaw, chanlajuʔn tz'akb'uul ch'ahoʔm K'ihnich Yax K'uk', ʔochk'in kaloʔmteʔ.*

Segmentación y análisis morfosintáctico

Tziik-haab'-Ø b'alun pik, holajuʔn winaak-haab', wak haab', waklajuʔn winal, hoʔ k'in.
Contar?-año-ABS3 nueve 400.año, quince veinte-año, seis año, dieciséis mes, cinco día.

Wak "Chikchan", hux Yaxk'in, B'alun K'uh K'al(?) tiʔ huʔn, … winaak b'alun,
Seis Chikchan, tres Yaxk'in, Nueve/muchos dios atar(?) orilla códice, … veinte nueve,

chum-waan-Ø ti ʔajaw-lel Chanlajuʔn Joplaj Chan K'awiil,
sentarse-POSC-ABS3 PREP1 señor-ABSTR Chanlajuʔn Joplaj Chan K'awiil,

k'uh-ul Xuup(?) ʔajaw, chanlajuʔn tz'ak-b'u-ul ch'ahoʔm K'ihnich Yax K'uk',
dios-ADJ Xuup(?) señor, catorce ordenar-CAUS-NMZ varon K'ihnich Yax K'uk',

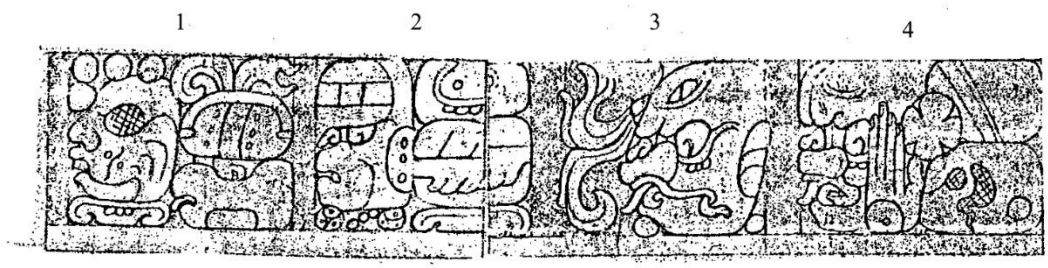
ʔoch-k'in kal-oʔm-teʔ.
entrar-sol cortar-AG2-madera.

Traducción

'Es la cuenta del año de(?) nueve baktunes, quince katunes seis años, dieciséis meses (y) cinco días, (en el día) 6 Chikchan, 3 Yaxk'in, B'alun K'uh K'al(?) (está) en la orilla del códice, […], veintinueve (días), Chanlajuʔn Joplap Chan K'awiil, señor sagrado de Xukuup(?) [Copán], decimocuarto sucesor de K'ihnich Yax K'uk', el *ch'ahoʔm, kaloʔmte* del oeste '

[640] Al igual que uno de los escalones inferiores, presenta una estructura inusual en el resto de inscripciones mayas, pues el *haab'* precede a la serie suplementaria y serie lunar.
[641] Se indica la ausencia de restantes bloques correspondientes a la serie lugar (glifos E, D, C, X y B), pues únicamente se conservó el Glifo A.

ESCALÓN 43



Escalón 43, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 30, fig. 13).

Transliteración

(1) 4-10-**na-K'AK'** (2) **jo-po-la-ja-CHAN-na** (3) **K'AWIL-la** (4) **CHAK**-?-**PAS**

Transcripción

Chanlajuʔn K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, Chaahk ... pas

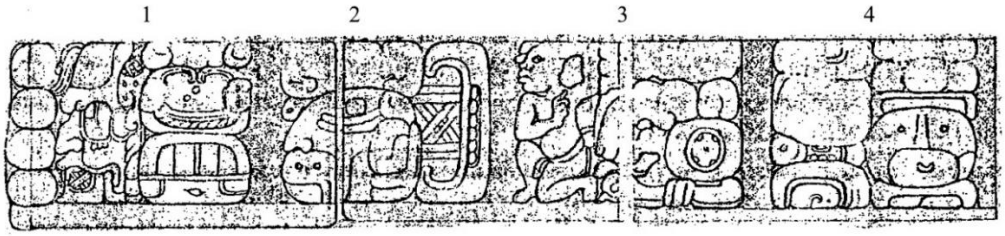
Segmentación y análisis

Chanlajuʔn K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, Chaahk ... pas
Chanlajuʔn K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, Chaahk … al.día.siguiente/amanecer

Traducción

'Chanlajuʔn K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, Chaahk … al día siguiente(?)'

ESCALÓN 41



Escalón 41, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 30, fig. 13).

Transliteración

(1) 4-**TEʔ-ʔu**?-**WAY-HAB'** (2) ?-?-**NAH** (3) **ʔu-B'AH-hi** (4) [**K'A**ʔ?]- **ʔa-yi-**[**ʔu**]-**SAK**?-**SAK-ʔIK'-li**

Transcripción

ʔuchanteʔ Wayhaab' ... naah ʔub'aah. K'aʔaay ʔusaak ʔusak ik'[aa]l

Segmentación y análisis

ʔu-chan-teʔ Wayhaab'
ERG3$_1$;ORD-cuatro-CL Wayeb'

… naah ʔu-b'aah-Ø
… casa ERG3$_1$;POS-imagen-ABS3

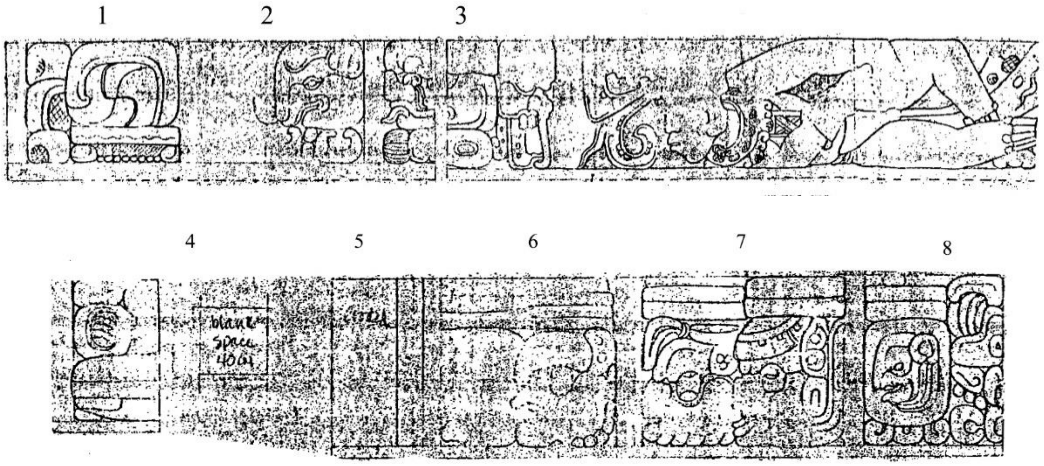
k'aʔ-aay-Ø ʔu-sak saak-il
acabarse-MPAS-ABS3 ERG3$_1$;POS-blanco pepita.calabaza?-INAL

Traducción

'4º de Wayeb', … Naah. Es su imagen. Su pepita de calabaza, su aliento blanco se marchitaron[642]'

Sección dedicada al K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, 15º Gobernante

ESCALÓN 40



Escalón 40, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 31, fig. 14).

Transliteración

(1) **ʔu-TZ'AK-ʔAJ** (2) […]-**ji**?-**ya** (3) **ʔu-ti** (4) **tzi**?-**ka**?-**HAB'**? (5) [9-**PIK**] (6) 15-**WINAKHAB'** 17-**HAB'** (7) 13-**WINAL** 10-**K'IN-ni** (8) 11-"OK"-**K'IN**? "GLIFO G"-**TIʔ**-[**HUN-na**]

[642] Como propusieron Stuart y Schele (1986: 14), lo más probable es que haga referencia a la muerte del Gobernante 14, que ocurrió en el 9.15.17.12.16 10 Kib' 4 Wayeb' (31 de enero de 749).

Transcripción

ʔUtz'akaj ...jiiy. ʔUhti. Tziikhaab' b'alun pik, hoʔlajuʔn winaakhaab', wuklajuʔn haab', huxlajuʔn winal, lajuʔn k'in. B'uluch "Ok" k'in, ... tiʔ huʔn,

Segmentación y análisis

ʔU-tz'ak-aj-Ø ...-jiiy. ʔUht-i-Ø.
ERG3$_1$;POS-completar-NMZ$_1$-ABS3 …-TEM.PSD suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3.

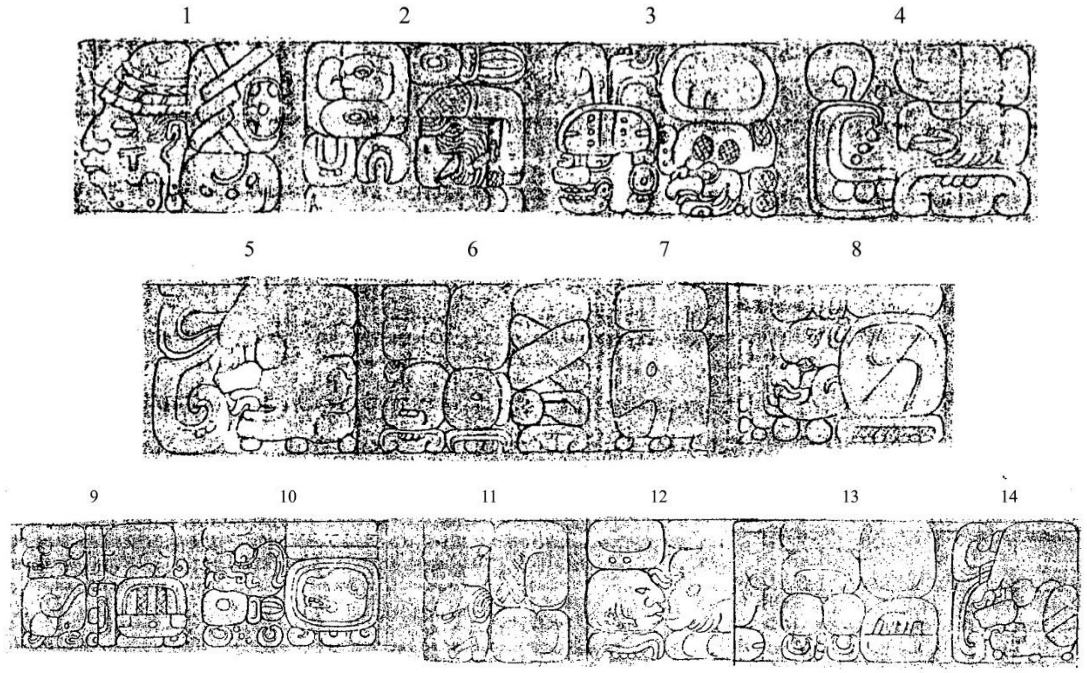
Tziik-haab'-Ø b'alun pik, hoʔlajuʔn winaak-haab', wuklajuʔn haab', huxlajuʔn winal,
Contar?-año-ABS3 nueve 400.año, quince veinte-años, diecisiete año, trece mes,

lajuʔn k'in. B'uluch "Ok" k'in(?), ... tiʔ huʔn
diez día. Once Ok día, … orilla códice

Traducción

'Es la completitud de … sucedió. Es la cuenta del año(?) de nueve baktunes, quince katunes, diecisiete años, treces meses (y) diez días. (En el) día 11 Ok, … orilla del códice, …'

ESCALÓN 39



Escalón 39, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de B. Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986b: 31, fig. 14).

Transliteración

(1) 13-**K'AN-JAL-b'u** (2) **CHUM-mu-wa-ni-ti-ʔAJAW-le** (3) **K'AK' yi**?-**pi**? (4) **ya-ja-CHAN-na** (5) **K'AWIL-la** (6) [5]-10-**na-TZ'AK**?-**b'u-li YAX**?-?-**TEʔ**?-?[643] (7) **ch'a-ho-ma** (8) **K'UH-xu**?-**pi-la**?-**ʔAJAW-ʔu-TZ'AK-ʔAJ** (9) 10-**he-wa**-5-**WINAL-ya**-6-**HAB'-ya** (10) **ʔu-ti-ya**-11-"OK"-**K'IN**? (11) [13]-**K'AN-JAL-b'u** (12) **CHUM-wa-ni-ti-ʔAJAW-le** (13) **K'AK'-yi-pi-ya-ja-CHAN** (14) **K'AWIL-la**

Transcripción

Huxlajuʔn K'anjal[aʔ]b' chumwaan ti ʔajawle[l] Yipyaj Chan K'awiil, hoʔlajuʔn tz'akb'uul Yax ... ch'ahoʔm, k'uh[ul] Xuup[uʔl](?) ʔajaw. ʔUtz'akaj lajuʔn heʔw, hoʔ winal[ii]y, wak haab'. ʔU[h]tiiy b'uluch "Ok" k'in(?), huxlajuʔn K'anjal[aʔ]b', chumwaan ti ʔajawle[l] K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil.

Segmentación y análisis

Huxlajuʔn K'anjalaʔb' chum-waan-Ø ti ʔajaw-lel Yipyaj Chan K'awiil,
trece Pop sentarse-POS-ABS3 PREP1 señor-ABST2 Yipyaj Chan K'awiil,

hoʔlajuʔn tz'ak-b'u-ul Yax ... ch'ahoʔm, k'uh-ul Xuup-uʔl ʔajaw.
quince ordenar-CAUS-NMZ4 Yax … varon, dios-ADJ ?-TOP1 señor.

ʔU-tz'ak-aj-Ø lajuʔn heʔw, hoʔ winal-iiy, wak haab'.
ERG31;POS-completar-NMZ1-ABS3 diez día, cinco mes-DEIC, seis año.

ʔUht-(i)-Ø-iiy b'uluch "Ok" k'in, huxlajuʔn K'anjalaʔb'.
suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC once Ok día, trece Pop.

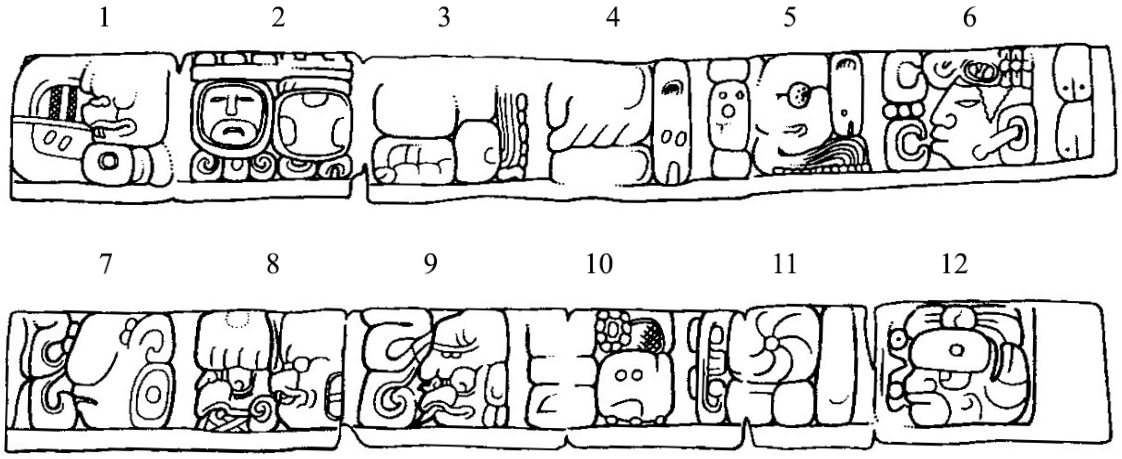
Chum-waan-Ø ti ʔajaw-lel K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil.
sentarse-POS-ABS3 PREP1 señor-ABSTR2 K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil.

Traducción

'13 Pop,[644] Yipyaj Chan K'awiil, decimoquinto sucesor de Yax …, el *ch'ahoʔm*, señor sagrado de Xuupuʔl(?) [Copán], se sentó en el señorío. Es la completitud de diez días, cinco meses (y) seis años,[645] (desde que) había sucedido el día 11 Ok, 13 Pop, (cuando) K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil se sentó en el señorío'

[643] Título de Yax K'uk' Moʔ (Stuart y Schele, 1986: 15).
[644] 9.15.17.13.10 11 Ok 13 Pop, 14 de febrero de 749.
[645] 9.16.4.1.0 6 Ajaw 13 Sek, 4 de mayo de 755.

ESCALÓN 38



Escalón 38, Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart, 2005: fig. 10.3).

Transliteración

ʔi-ʔu-ti 6-**ʔAJAW-K'IN**?-13-**ka-se-wa PAT-ta-wa-ni ye-b'u-li ʔu-TUN-ni-li ya-**?-**b'o-b'o K'AK'-**? **WITZ'-HAʔ-SUTZ' K'AWIL b'a-**?-?-**ch'a-ho-ma ʔu-NIKTE**?-?-[…] **ʔu-**?**-hi**

Transcripción

ʔI ʔu[h]ti wak ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Kaseʔw. Patwaan ye[h]b'[i]l ʔutuun[i]l Ya… B'ob'(?) K'ahk' … Haʔ Suutz' K'awiil … ch'ahoʔm ʔu… ʔu…

Segmentación y análisis

ʔI ʔuht-i-Ø wak ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Kaseʔw.
Entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3 seis Ajaw día, trece Sek.

Pat-waan-Ø y-ʔehb'-il ʔu-tuun-il
Hacerse-POS-ABS3 ERG3$_2$.POS-escalera-INAL ERG3$_1$.POS-piedra-INAL

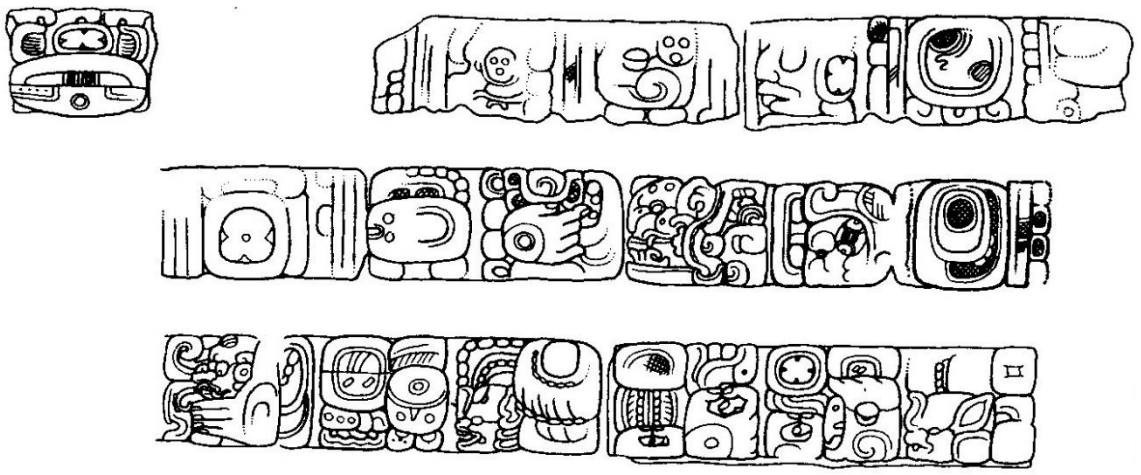
Ya… B'ob'(?) K'ahk' … Haʔ Suutz' K'awiil … ch'ah-oʔm ʔu-… ʔu-…
Ya… B'ob'(?) K'ahk' … Haʔ Suutz' K'awiil … humo-AG$_1$ ERG3$_1$-… ERG3$_1$-…

Traducción

'Entonces sucedió el día 6 Ajaw, 13 Sek. Se hizo la escalera de la piedra de Ya… B'ob' K'ahk' … Haʔ Suutz' K'awiil … *ch'ahoʔm*, su … , su …'

ESCALÓN 38

Sección dedicada a K'ihnich Yax K'uk' Mo'[646]



Escalón 38 de la Gran escalinata jeroglífica de Copán (dibujo de D. Stuart, tomado de Stuart, 2005: fig. 10.4).

Transliteración

tzi?-**ka**?-**HAB'** [8-**PIK**-19-**WINAKHAB'**] 10-**HAB'** 10-**WINAL** 17-**K'IN** 7-"KAB'AN" […][647] 15-**YAX-K'IN-ni** 18-**HUL-li-ya** 2 **-K'AL-li-CHUWAJ** ? **u-ch'o-ko-K'AB'A' WINAK**-9 **CH'AM-ja-K'AWIL-la i-si**-?-**ka-la-la K'UH-xu**?-**b'a-ka pa-sa-K'IN**[648]**-chi-wi-chi K'IN-ni-chi-YAX-K'UK' K'UH-xu**?-**pi-AJAW**

Transcripción

Tziikhaab'(?) waxak pik, b'alunlaju'n winaakhaab', laju'n haab', laju'n winal, wuklaju'n k'in, wuk "Kab'an", ho'laju'n Yaxk'in, waxaklaju'n huliiy, [']u]cha' k'aal Chuwaaj, … 'uch'ok k'aab'a', winaak b'alun, ch'ahm[a]j K'awiil 'Isi… Kalal(?) k'uh[ul] Xu[up](?) b'a[ah] ka[b'], Pas(?) K'ihn[i]ch Wich(?), K'ihnich Yax K'uk', k'uh[ul] Xuup(?) 'ajaw.

Segmentación y análisis

Tziik-haab'-Ø waxak pik-haab', b'alunlaju'n winaak-haab', laju'n haab', laju'n winal,
Contar?-año-ABS3 ocho 400.año, diecinueve veinte-año, diez año, diez mes,

wuklaju'n k'in, wuk "Kab'an", ho'laju'n Yaxk'in, waxaklaju'n hul-(i)-Ø-iiy,
diecisiete día, siete Kab'an, quince Yaxk'in, dieciocho llegar-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC,

[646] Muy probablemente, esta sección formó parte de la Escalera Jeroglífica del Edificio Esmeralda. Sin embargo, se desconoce el escalón en el que se situó en la versión final del Templo 26.
[647] Glifo G de la Serie Suplementaria, probablemente se trate de G2 o G3.
[648] El logograma **K'IN** se aprecia inserto en el signo **chi** en la fotografía H2 de Gordon (1902: lam. XII).

ʔu-chaʔ k'aal Chuwaaj, …-Ø ʔu-ch'ok k'aab'aʔ, winaak b'alun,
ERG3$_1$;ORD-dos recinto Chuwaaj, …-ABS3 ERG3$_1$;POS-joven nombre, veinte nueve,

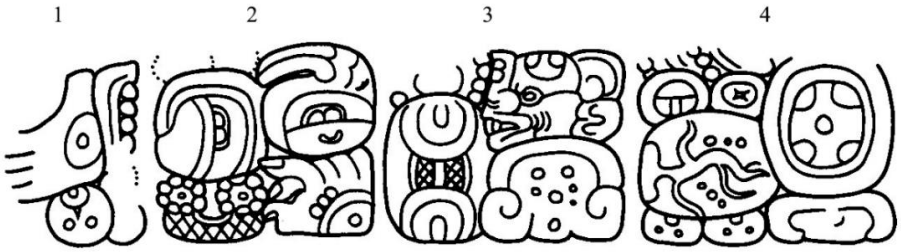
ch'a-h-m-aj-Ø K'awiil ʔIsi… Kalal(?) k'uh-ul Xuup(?) b'aah kab',
tomar[PAS]-INTR.DER-ABS3 K'awiil Isi… Kalal(?) dios-ADJ Xuup(?) primero tierra,

Pas(?) K'ihnich Wich(?), K'ihnich Yax K'uk', k'uh-ul Xuup(?) ʔajaw.
Pas(?) K'ihnich Wich(?), K'ihnich Yax K'uk', dios-ADJ Xuup(?) señor.

Traducción

'Es la cuenta del año(?): ocho baktunes, diecinueve k'atunes, diez años, diez meses y diecisiete días, el día 7 Kab'an, quince de Yaxk'in, dieciocho días desde que [la luna] llegó, segundo recinto de Chuwaaj, … es su nombre joven, veintinueve (días), fue tomado el K'awiil por …, sagrado *b'aah kab'* de Xuup(?) [Copán], Pas(?) K'ihnich Wich(?), K'ihnich Yax K'uk', señor sagrado de Xuup(?)'

Otras secciones



Fragmento del Escalón 62, Gran escalinata jeroglífica de Copán (dibujo de S. Martin y N. Grube, tomado de Marin y Grube, 2002: 217).

Transliteración

CH'AM?-wi-[K'AWIL]-la TEʔ-ch'a-AT?-lo?-ke to-ko-SUTZ'-CH'ICH' K'UH?-T560[649]-la AJAW -K'AN-na […]

Transcripción

Ch'amaaw K'awiil teʔ ch'aat(?) … Tok Suutz' Ch'ich', k'uh[ul] …l ajaw, k'an …

Segmentación y análisis

Ch'am-aaw-Ø K'awiil teʔ ch'aat(?) … Tok Suutz' Ch'ich', k'uh-ul …-Vl ajaw, k'an …

tomar-APAS-ABS3 K'awiil madera(?) enano(?) … Tok Suutz' Ch'ich', dios-ADJ …-TOP señor, amarillo …

Traducción

'… Tok Suutz' Ch'ich', señor sagrado de …l, amarillo …, tomó el k'awil, enano de madera(?)'

[649] Se trata del Glifo Emblema de Quiriguá, cuyo signo principal, T560, todavía está indescifrado.

Fragmento de escalón de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 de Copán
(fotografía de CMHI Program, tomado de Houston y Scherer, 2010: fig. 9).

Transliteración

ʔu-wo-lo-wa ʔu-CH'ICH-le WOL-li-ʔAJ ʔu-K'AB'Aʔ …

Transcripción

ʔUwoloʔw ʔuch'ich'[e]l Woohlaj ʔuk'aab'aʔ...

Segmentación y análisis

ʔU-wol-oʔw-Ø ʔu-ch'ich'-el Woohl-aj ʔu-k'aab'aʔ-Ø...

ERG3$_1$-envolver-ACT-ABS3 ERG3$_1$;POS-sangre-INAL pelota-NMZ$_1$ ERG3$_1$;POS-nombre- ABS3

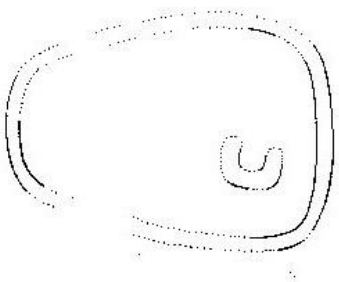
Traducción

'… envolvió la sangre de Persona-Pelota, es su nombre'

A.6. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN MONTAÑAS MAYAS-BELICE

A.6.1. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE PUSILHÁ

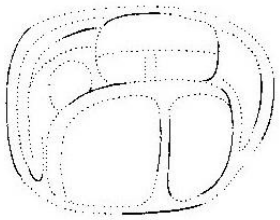
ESCALÓN I



…
…
…
…
'…'

(dibujo de J. Montgomery, tomado de
Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

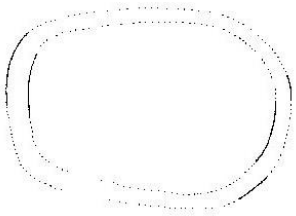
ESCALÓN II



…
…
…
…
‘…’

(dibujo de J. Montgomery, tomado de Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

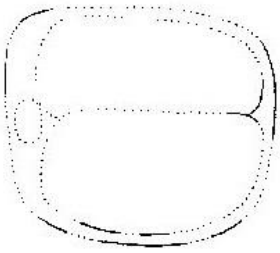
ESCALÓN III



…
…
…
…
‘…’

(dibujo de J. Montgomery, tomado de Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

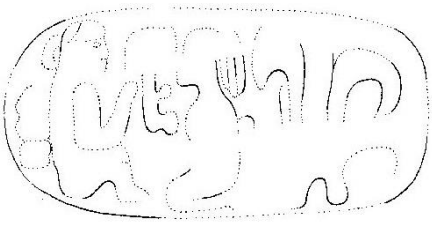
ESCALÓN IV



…
…
…
…
‘…’

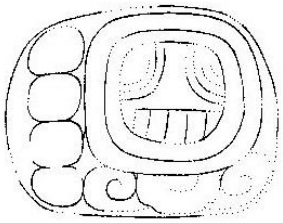
(dibujo de J. Montgomery, tomado de Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

ESCALÓN V



(dibujo de J. Montgomery, tomado de Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

ESCALÓN VI



(dibujo de J. Montgomery, tomado de Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

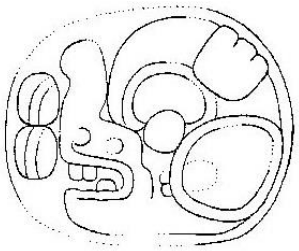
4-“AKB’AL”-**K’IN**?

chan Ak’b’al k’in(?)

chan Ak’b’al k’in(?)
cuatro Ak’b’al día

‘día 4 Ak’b’al’

ESCALÓN VII



(dibujo de J. Montgomery, tomado de Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

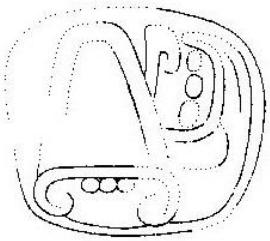
2-**SUTZ’**

cha[ʔ] Suutz’

cha[ʔ] Suutz’
dos Suutz’

‘2 Suutz’ ’

ESCALÓN VIII



(dibujo de J. Montgomery, tomado de Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

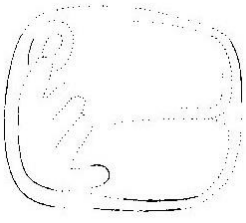
?-**na-ja**

…naj

…-n-aj-Ø / …(h)-n-aj-Ø
RZ-PAS.NOCVC-INTR.DER-ABS3/RZ[PAS]-INTR.DER-ABS3[650]

‘fue …. ’

ESCALÓN IX



(dibujo de J. Montgomery, tomado de Wanyerka, 2003: 162, fig. 65).

…
…
…
…
‘…’

[650] Es muy probable que el bloque jeroglífico registre un verbo en voz pasiva.

A.7. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA COSTA ORIENTAL

A.7.1. BLOQUES DE YOʔOKOP

PIEDRA B

(dibujo de L. Wren y T. Nygard, tomado de Wren y Nygard, 2005: 172, fig. 11.4).

no-ma-ʔu-ʔUTʔ-ka-KAN-ʔAJAW

[Yuk]noʔm ʔUt(?) [Chan] Kaan[uʔl] ʔajaw

Yuknoʔm ʔUt(?) Chan Kaan-uʔl ajaw
Yuknoʔm ʔUt(?) Chan serpiente-TOP1 señor

'Yuknoʔm ʔUt(?) Chan, señor de Kaanuʔl'[651]

PIEDRA C

(dibujo de L. Wren y T. Nygard, tomado de Wren y Nygard, 2005: 172, fig. 11.4).

CHAK-HAʔ-ʔAJAW

Chak Haʔ ʔajaw

Chak Haʔ ʔajaw
Grande Agua señor

'señor de Chak Haʔ'

PIEDRA D

(dibujo de L. Wren y T. Nygard, tomado de Wren y Nygard, 2005: 172, fig. 11.4).

ʔAJAW-ni-ya-WITZ'-NAL

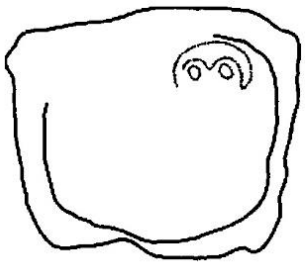
ʔajawniiy Witz'nal

ʔajaw-[aa]n-Ø-iiy Witz'-nal
señor-INC-ABS3-DEIC agua.dulce-TOP2

'se convirtió en señor en Witz'nal'

[651] Nombre jeroglífico del célebre mandatario de Kaanuʔl apodado Testigo Cielo (Esparza Olguín, 2012: 77; Martin, 2017a).

PIEDRA E



(dibujo de L. Wren y T. Nygard, tomado de Wren y Nygard, 2005: 172, fig. 11.4).

…] **ʔu** […

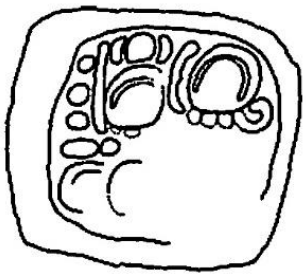
… *ʔu*…

… *ʔu-*…

… ERG3$_1$-…

'… su/él/ella…'

PIEDRA F



(dibujo de L. Wren y T. Nygard, tomado de Wren y Nygard, 2005: 172, fig. 11.4).

8-**WINAKHAB' ʔu-KAB'-ji-ya** [...

[ʔu]waxak winaakhaab'. ʔUkab'jiiy …

ʔu-waxak winaak-haab'.
ERG3$_{1;}$ORD-ocho veinte-año.

ʔU-kab'(i)-[aa]j-Ø-iiy …
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3-DEIC …

'el octavo katún. Lo había ordenado …'

A.8. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA ZONA DE TRANSICIÓN CHENES-PUUC

A.8.1. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE EDZNÁ

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p1) ?[652]

…

[652] Pallán Gayol (2009: Apéndice 1) sugiere que podría tratarse del logograma **KAN**?

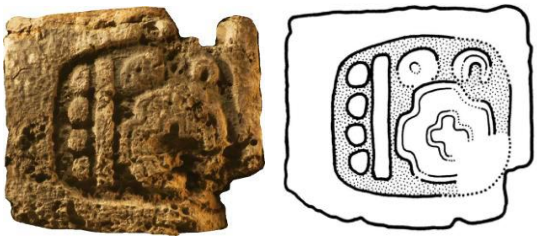
(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p2) **SIH-CHAN-K'AWIL-la**

Si[yaj] Chan K'awiil

Siyaj Chan K'awiil
Siyaj Chan K'awiil

'Siyaj Chan K'awiil'[653]



(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p3) 9-**TIʔ-CH'EN?/K'AN?**

B'alun Tiʔ Ch'eʔn/K'ahn

B'alun Tiʔ Ch'eʔn/K'ahn
Nueve Orilla Cueva/Escalera

'B'alun Tiʔ Ch'eʔn/K'ahn'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p4) 10-**WINAKHAB'**

lajuʔn winaakhaab'

lajuʔn winaak-haab'
diez veinte-año-DEIC

'diez katunes'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p5) 12-**HAB'**

Lajchan haab'

Lajchan haab'
Doce año

'doce años'

[653] Pallán Gayol (2009: Apéndice 1) lo identifica como el antropónimo del Gobernante 2 de Edzná.

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p6) **ya**-?[654]

ya…

ya…
…

‘ya…’

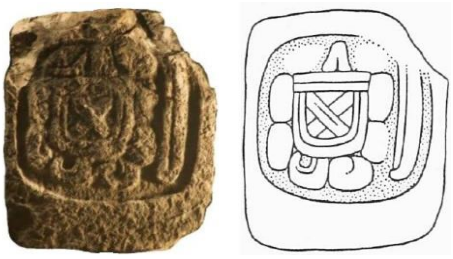
(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p7) **CHAK**-?[655]

Chaak …

Chaak …
Chaak …

‘Chaak …’



(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p8) **LAM-wa-NAH**

Lam[a]w naah

Lam-aw naah
Menguar-APAS casa

‘casa Lamaw’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p9) **CHITAM**

Chitam

Chitam
Puerco.montés

‘Chitam’

[654] Pallán Gayol (2009: apéndice A1) sugiere que podría tratarse de un logograma **ʾAK’AB’** en variante de cabeza.
[655] Pallán Gayol (2009: apéndice A1) identifica el logograma **JOY** fusionado con el signo **CHAK**.

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p10) “Glifo X2”[656]

…
…
…
‘…’

(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p11) 6-**KAB’-NAL**?

Wak Kab’nal

Wak Kab’-nal
Seis Tierra-TOP2

‘Wak Kab’nal’[657]

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p12) **K’UH-WAYWAL**?-**la**

*k’uh[ul] Waywa*l(?)

k’uh-ul Waywal
dios-ADJ ?

‘sagrado Waywal(?)’[658]

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p13) **wu**?-**CHIT**?-**ta**

Wuchiit(?)

Wuchiit
Wuchiit

‘Wuchiit’

[656] Jeroglifo de lectura desconocida que corresponde al nombre de la luna en la serie lunar.
[657] Pallán Gayol (2009: apéndice A1) relaciona este topónimo con el Gobernante 2 de Edzná.
[658] Glifo emblema de los soberanos de Edzná (véase Pallán Gayol, 2009).

(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p14) **ʔu-ko-pe-ma**

ʔukopeʔm

ʔu-kopeʔm
ERG3$_1$.POS-?

‘su kopeʔm’[659]

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p15) **ʔu-KAB’-ji-ya**

ʔUkab’jiiy

ʔU-kab’(i)-(aa)j-Ø-iiy
ERG3$_1$-ordenar-PRF-ABS3-DEIC

‘Lo había ordenado’

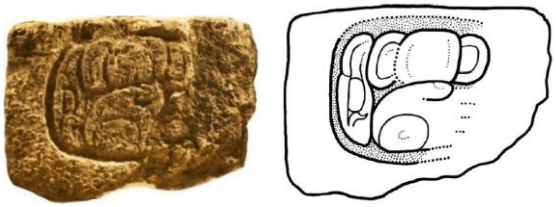
(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p16) **ʔu**

ʔu

ʔu
ERG3$_1$

‘él/ella/su’



(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p17) **ʔu-K’AL-HUN**

ʔUk’alhuʔn

ʔU-k’al-huʔn
ERG3$_1$;POS-atar-banda

‘su atadura de banda’

[659] Tal y como señala Pallán Gayol (2009: apéndice A1), esta misma expresión aparece en el Panel 19 de Dos Pilas: (E1) **ʔu-K’AB’Aʔ-ʔu-ko-pe-ma**. Al respecto, Pallán Gayol considera que refiere a un ritual de paso infantil de “primer sangrado”, en tanto que en Edzná, quizá aludiría a un ritual previo a la ascensión del Gobernante 2. Aunque se desconoce a qué hace referencia el vocablo *kopeʔm*, considero que podría tratarse de un objeto o de un individuo, pues en la inscripción de Dos Pilas le antecede la expresión *ʔuk’aab’aʔ*, ‘el nombre de su *kopeʔm*’, en este sentido cabe destacar que en el bloque p33 también aparece la expresión **K’AB’Aʔ,** por lo que pudo anteceder a p14 en la inscripción original.

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p18) ?

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p19) **CH'AB'**

ch'ahb'

ch'ahb'
penitencia

'penitencia'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p20) […]

(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p21) **K'UH-WAYWAL?-ʾAJAW**

K'uh[ul] Waywal(?) ʾajaw

K'uh-ul Waywal(?) ʾajaw
Dios-ADJ Waywal señor

'Señor sagrado de Waywal'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p22) **ha**?

ha[ʔ]

haʔ-Ø
PRON.IND.3S

‘Él es quien’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p23) **li**?

…l

…-il
…-INAL/ABST$_1$/NMZ$_2$

‘…’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

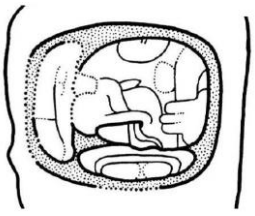
(p24) […]

…

...

…

‘…’



(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p25) **JATZ’**?-**KAL**-**CHAN**-ki?[660]

Jatz’[oʔm] Kal Chan Chaahk

Jatz’oʔm Kal Chan Chaahk
Jatz’oʔm Kal Chan Chaahk

‘Jatz’oʔm Kal Chan Chaahk’

[660] Pallán Gayol (2009: Apéndice A1) identifica este bloque jeroglífico como el nombre del Gobernante 2 de Edzná: ? Kal Chan Chaahk

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

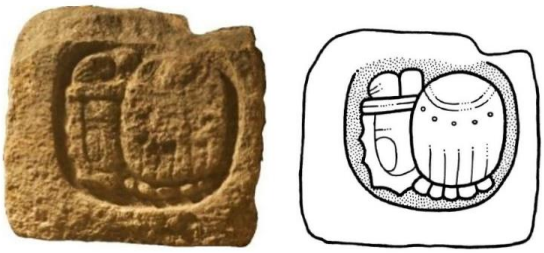
(p26) […]

...y

…

…

‘…’



(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p27) **tz’a-b’a**

Tz’a[h]b’

Tz’ahb’

Cáscabel de serpiente

‘Tz’ahb’’[661]

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

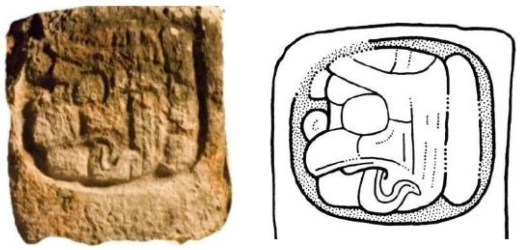
(p28) **ya-je-sa**?

yajes(?)[662]

y-ʔaj(al)-es-Ø

ERG3$_2$-despertar(?)-CAUS$_2$(?)-ABS3

‘lo despertó(?)’



(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p29) **CHAK-ki**

Chaahk

Chaahk

Chaahk

‘Chaahk’

[661] Como propone Pallán Gayol (2009: Apéndice A1), es probable que se trate de uno de los topónimos de Edzná.

[662] En yucateco, *ahesah* significa ‘despertar a otro’, se trata de un verbo causativo derivado de la raíz *ahal,* ‘despertar’. Podría tratarse de una expresión metafórica referente a la creación y al hecho de ‘despertar’ a una deidad o a un individuo (véase Zender, 2019). Esta misma expresión se repite en p50, sin embargo, hasta el momento no he encontrado otro ejemplo análogo al de la Escalera Jeroglífica 1 de Edzná. Cabe destacar la relación entre las escaleras y el concepto de ‘despertar’, por lo que no debe descartarse la posibilidad de que la palabra *yajes* esté relacionado con el concepto del ‘despertar’ y la creación’, tal y como ocurre en la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (véase Stuart, 2003a; 4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota).

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p30) […]
…
…
…
'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p31) **ʔu-SAK-HUN-na**

ʔusakhuʔn

ʔu-sak-huʔn
ERG3$_1$;POS-blanco-banda

'su banda blanca'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p32) **ʔi-ʔu**?

ʔi ʔu[hti][663]

ʔi ʔuht-i-Ø
entonces suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3S …

'Entonces sucedió'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p33) **K'AB'Aʔ**

k'aab'aʔ

k'aab'aʔ
nombre

'nombre'

[663] Es muy probable que la secuencia **ʔi-ʔu**? de este bloque jeroglífico antecediese a un silabograma **ti**, para formar así la común expresión *ʔi ʔuhti,* 'y entonces sucedió' (véase 4.1.5.2. El verbo *ʔuht).*

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p34) GISI[664]

…
…
…
‘…’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p35) **K’UH-KAN-ʔAJAW**

K’uh[ul] Kaan[uʔl] ʔajaw

K’uh-ul Kaan-uʔl ʔajaw
Dios-ADJ serpiente-TOP1 señor

‘Señor sagrado de Kaanuʔl’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p36) **ʔu-TZ’AK-AJ**

ʔUtz’akaj

ʔU-tz’ak-aj-Ø
ERG31;POS-completar-NMZ1-ABS3

‘Es la cuenta de’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p37) **ʔu-?-ji**

ʔu...j

ʔu-...?
ERG31?-…

‘él/ella …’

[664] Como indicó Pallán Gayol (2009: Apéndice A1) el Glifo Introductor de la Serie Inicial (GISI) se encuentra en p34, y no en p2. El texto jeroglífico original comenzaría con este bloque. A diferencia de otras inscripciones en las que leo tentativamente este bloque jeroglífico como *tziik haab’*, ‘es la cuenta del año’, en esta ocasión no se aprecia el silabograma **tzi.**

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p38) **TUN-ni**

tuun

tuun
piedra

‘piedra’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p39) **ji**ʔ**-ya**

jiiy

jiiy/ …j-Ø-iiy
TEM.PSD/ …-ABS3S-DEIC[665]

‘…’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p40) 2-**K’AL-CHUWAJ**

[ʔu]chaʔ k’aal Chuwaaj

ʔu-chaʔ k’aal Chuwaaj
ERG3$_1$;ORD-dos recinto Chuwaaj

‘el segundo recinto de Chuwaaj’[666]

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p41) **ch’o-ko-K’AB’A**ʔ

ch’ok k’aab’aʔ

ch’ok k’aab’aʔ
joven nombre

‘(su) nombre joven’[667]

[665] La secuencia **ji-ya,** *jiiy,* podría corresponder a un sufijo temporal de pasado, presente en las veintenas (**WINAK/WINAL**) en los contextos de números de distancia, o bien representar el clítico deíctico *iiy* de un verbo de raíz finalizada en *–j* o bien, que *-j-* corresponda a un sufijo de perfecto *–VVj*.
[666] Bloque jeroglífico correspondiente al Glifo C de una serie lunar.
[667] Glifo B de una serie lunar.

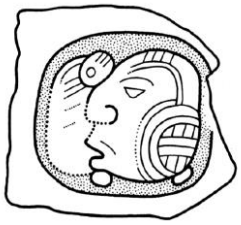
(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p42) **WINAK**-9

winaak b'alun

winaak b'alun
veinte nueve

'veintinueve'



(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p43) **K'UH-WAYWAL**?-**la**

k'uh[ul] Waywal(?) [ʔajaw]

k'uh-ul Waywal ʔajaw
dios-ADJ Waywal? señor

'señor sagrado de Waywal'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p44) ?

…
…
…
'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p45) **K'AL-la-ja**?

'a[h]laj

k'a-h-l-aj-Ø

atar[PAS]-INTR.DER-ABS3S

'fue atada'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p46) **HUL**?-[…]

hul(?)…

hul
llegar

'llegó(?)'[668]

[668] A pesar de Pallán Gayol (2009: Apéndice A1) propone que podría tratarse de una variante del signo **WAYAW** similar a la empleada en el nombre del Gobernante 2 de Toniná, en mi opinión se aprecian vestigios de la mano correspondiente al logograma **HUL** empleado en la Serie Lunar.

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p47) **WITZ'**

Witz'

Witz'

Agua.dulce

'Witz''

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p48) […]

…

…

…

'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p49) […]

…

…

…

'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p50) **ya-je-sa**?

yajes(?)

y-ʔaj(al)-es-Ø
ERG3$_2$-despertar(?)-CAUS$_2$(?)-ABS3

'lo despertó(?)'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p51) **ʔu-pa-chi**

ʔupaach

ʔu-paach

ERG3$_1$;POS-piel

'su piel'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p52) **ʾu-PIT**

ʾupiit

ʾu-piit
ERG3$_1$;POS-palanquín

‘su palanquín’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p53) **ji**?**-ya**

jiiy

jiiy/ ...j-Ø-iiy
TEM.PSD/ …-ABS3S-DEIC[669]

‘…’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p54) **u-ti-ya**

U[h]tiiy

Uht-(i)-Ø-iiy

Suceder-INTR.RZ.COMPL-ABS3-DEIC

‘había sucedido

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p55) […]

…

…

…

‘…’

[669] Al igual que en el Bloque p33, la secuencia **ji-ya,** *jiiy,* podría corresponder a un sufijo temporal de pasado, presente en las veintenas (**WINAK/WINAL**) en los contextos de números de distancia, o bien representar el clítico deíctico *iiy* de un verbo de raíz finalizada en *–j* o bien, que *-j-* corresponda a un sufijo de perfecto *–VVj.*

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p56) […]
…
…
…
‘…’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p57) […]
…
…
…
‘…’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p58) **KAN-ʾAJAW**

Kaan[uʾl] ʾajaw

Kaan-uʾl ʾajaw
serpiente-TOP1 señor

‘señor de Kaanuʾl’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p59) **ni**-[…]-**ma**?-ʾ**AJAW**

Ni…m ʾajaw

Ni…m ʾajaw
… señor

‘señor de …’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p60) 8/9?-?[670]

Waxak/b'alun(?) ...

Waxak/b'alun(?) ...
Ocho/nueve …

'Ocho/nueve …'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p61) […]-**ni**[671]
… *n*
… *n*
…
'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p62) **ʔu-**?

ʔu…

ʔu-…
ERG3$_1$?-…

'su …'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p63) **ʔIX**

ʔix

ʔix
FM

'la'

[670] El bloque jeroglífico se compone de dos signos, un numeral que corresponde a un 8 o un 9, seguido de un jeroglifo con forma de cabeza humana. Pallán Gayol (2009: Apéndice A1) identifica un coeficiente 9 y sugiere que podría tratarse del logograma **ʔAJAW**, indicando una posible fecha o quizá expresión 'nueve señores' o 'muchos señores'.

[671] A pesar de la erosión se advierten vestigios de un numeral superior a 10, así como un silabograma **ni**, por lo que, tal y como indica Pallán Gayol (2009: Apéndice A1), es probable que se trate de la posición de los días en la cuenta larga o bien del *haab'*; si bien Pallán Gayol únicamente propone el nombre del mes *Xul*, también hay que considerar la posibilidad que se trate del nombre de los meses *Yaxk'in* o *Muwaan,* ya estos, al igual que el *Xul*, tuvieron el fonograma **ni** como complemento fonético.

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p64) **XIB’**?

Xib’

Xib’
Hombre/varón

‘Hombre/varón’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p65) “Glifo Y”

…
…
…
‘…’

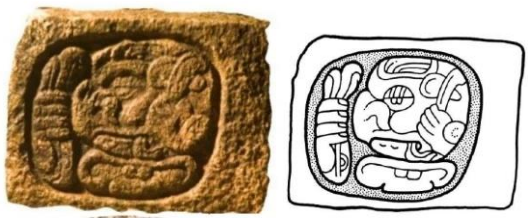
(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p66) **TEʔ**

teʔ

teʔ
madera?

‘madera(?)’[672]



(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p67) **JATZ’-KAL-CHAN-na**

Jatz’[oʔm] Kal Chan

Jatz’oʔm Kal Chan
Jatz’oʔm Kal Chan

‘Jatz’oʔm Kal Chan

[672] El logograma **TEʔ** podría fungir como un clasificador numeral, de hecho, en ocasiones aparece como clasificador tras el coeficiente del *haab’*, sin embargo, dado que entre los bloques de la Escalera Jeroglífica 1 de Edzná no se ha encontrado ningún bloque jeroglífico integrado únicamente por un numeral, considero más conveniente traducirlo tentativamente como ‘madera’.

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p68) **ʔa-AL-ya**

ʔAl[a]y(?)

ʔAlay-Ø
DEM-ABS3

‘Este/Aquí es’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p69) ?

…

…

…

‘…’

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

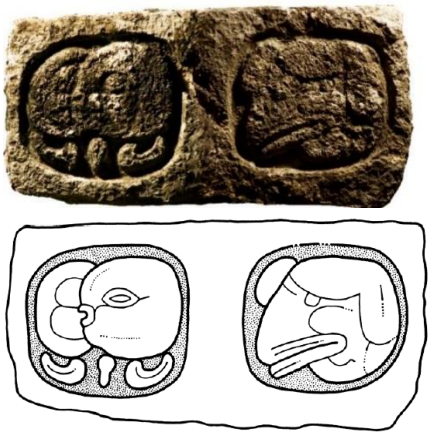
(p70) […]

…

…

…

‘…’



(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p71-72) **ʔi**?[673]**-CHAM-ya**
ʔAJAW

ʔI(?) cham[ii]y(?) ʔajaw

ʔI cham-(i)-Ø-iiy ʔajaw
Entonces morir-INTR.RZ.COMPL-ABS-DEIC señor

‘Entonces(?) el señor había muerto’

[673] Coincido con Pallán Gayol (2009: Apéndice A1) en la identificación del primer jeroglifo como ʔ**i**, aunque ésta debe ser tentativa, pues la partícula ʔ*i*, ‘entonces’, no suele preceder a un verbo con el deíctico *–iiy*, como ocurriría en este caso.

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p73-74) 8-**he-wa yi**?**-k'e**

Waxak he[ʔ]w yik'e[ʔ](?)

Waxak he[ʔ]w, y-[ʔ]ik'-e[ʔ]
Ocho día ERG3$_1$;POS(?)-aire-CLIT(?)

'ocho días (desde que) su aire'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p75) **li-ya**

liiy

...l-iiy
…(?)-DEIC(?)

'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p76) […]
…
…
…
'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p77) **ha-i**

Haa[ʔ]

Haa[ʔ]-Ø
PRON.IND.3S-ABS3

'Él/Ella es quien'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p78-79) "FLOR"-**NAL tzi-**?-**li**

...nal tzi…l(?)

...-nal tzi…l(?)
flor-TOP$_2$ …

'…nal tzi…l'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p80-81) **ʾu-ko-b'o** […]

ʾUkob' …

ʾu-kob' …

ERG3$_1$;POS-creación?[674]

'su…'

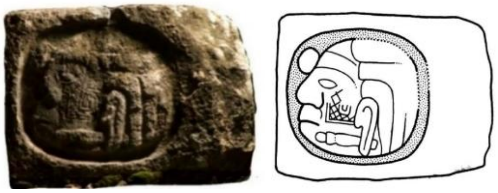
(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p82-83) […] **K'UH-WAYWAL**(?)

… k'uh[ul] Waywal(?)

… k'uh-ul Waywal(?)
… dios-ADJ Waywal(?)

'… sagrado Waywal'



(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p84) ?

…
…
…
'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p85) 9-**PIK**

B'alun pik

B'alun pik
Nueve 400.años-año

'Nueve baktunes'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A1).

(p86) **ʾIX**?

ʾIx(?)

ʾIx(?)
FM

'la'

[674] La secuencia **ʾu-ko-b'o** también se encuentra en el bloque Z1 del Escalón III de la Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar (*vid. supra*), así como en inscripciones de otros sitio como Palenque y Caracol, donde se ha el vocablo *kob',* ha sido traducido como 'engendrado', 'creación' (Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014: 44).

A.8.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE EDZNÁ

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppA) 2-**wi-WINAKHAB'**[675]

cha[ʔ] winaakhaab'

cha[ʔ] winaak-haab'
dos veinte-año

'dos katunes'

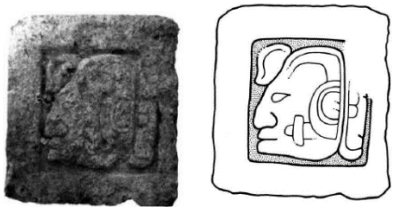
(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppB) **CHUWAJ**?

Chuwaaj(?)

Chuwaaj(?)
escorpión

'Chuwaaj'[676]



(fotografía y dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppC) **ʔAJAN-na**

ʔAjan

ʔAjan
mazorca

'ʔAjan'[677]

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppD) **ch'a-ho-ma**

ch'aho[ʔ]m

ch'ah-o[ʔ]m
humo-AG2

'ahumador'

[675] Expresión calendárica que puede corresponder a las posibilidades: formar parte de una cuenta larga perdida; un número de distancia o un título de honorífico que indique la edad de un individuo mencionado en la inscripción. Pallán Gayol (2009: apéndice A2) sugiere que puede corresponder a una fecha 10.2.?.?.? (*ca.* 869 d.C.) o a un título de edad: *cha[ʔ] winaakhaab' ʔajaw,* 'señor de dos katunes'.

[676] Pallán Gayol (2009: apéndice A2) opina que quizá sea parte del nombre del Gobernante 7 de Edzná, mencionado en el texto de la Escalera Jeroglífica 2 de Edzná de manera retrospectiva. Al respecto, no se puede descartar que sea una mención a la propia deidad denominada *Chuwaaj,* conocida como Jaguar del Inframundo.

[677] Posiblemente forme parte del nombre del Gobernante 10 encargado de la comisión de la Escalera Jeroglífica 2 de Edzná (Pallán Gayol, 2009: apéndice A2).

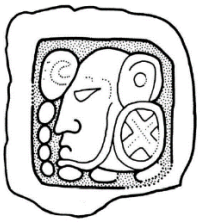
(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppE) **ʔIX-**?-**ta**

... k'uh[ul] Waywal(?)

... k'uh-ul Waywal(?)
… dios-ADJ Waywal(?)

'… sagrado Waywal'



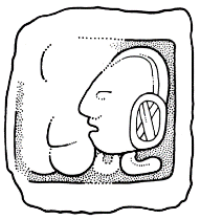
(fotografíay dibujo de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppF) **K'UH-WAYWAL-la**(?)

k'uh[ul] Waywal(?)

k'uh-ul Waywal(?)
dios-ADJ Waywal(?)

'sagrado Waywal'



(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppF) […] **K'UH-WAYWAL-ya**(?)

... k'uh[ul] Waywal(?)

... k'uh-ul Waywal(?)
… dios-ADJ Waywal(?)

'… sagrado Waywal'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppH) […]

...
...
…
'…'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppI) **TUN-ni**

tuun

tuun
piedra

'piedra'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppJ) **ʔIX-K'IN-ni-ʔAJAW**

ʔix K'in ʔajaw

ʔix K'in ʔajaw
FM Sol/día señor

'señora de K'in'[678]

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppK) **ko-ha-wa-pa**?**-lu-li**(?)

Kohaw paluul(?)

Kohaw paluul(?)
Tipo.de.tocado (?)

'*kohaw paluul*'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppL) **yu-ne**

yune[n]

y-unen
ERG3_2;POS-hijo.de.hombre

'el hijo de'

(fotografía de Pallán Gayol, tomado de Pallán Gayol, 2009: A2).

(ppM) […]-**TZ'AB'-NAL**

... k'uh[ul] Waywal(?)

... k'uh-ul Waywal(?)
… dios-ADJ Waywal(?)

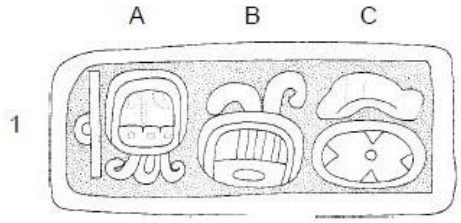
'… sagrado Waywal'

[678] Pallán Gayol (2009: Apéndice A2) sugiere que este título femenino podría aludir a la mujer cuyo nombre fue registrado en ppE. Añade que dicha dama pudo haber sido la esposa o madre del Gobernante 10, así como original de Piedras Negras o una entidad política del Puuc, con presencia en Xcalumkín, Itzimté-Bolonchén y otros sitios del distrito de Bolonchén, debido al título *ʔIx K'in ʔAjaw*.

A.9. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA ZONA PUUC

A.9.1. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE OXKINTOK

ESCALÓN 4



(dibujo de D. Graña-Behrens, tomado de Graña-Behrens, 2002: fig. 107).

Transliteración

(A1) 6-?**-K'IN**? (B1) **TI[?]-HAB'** (C1) **YAX-K'IN**

Transcripción

Wak ... k'in(?), ti[?] haab'[il] Yaxk'in.

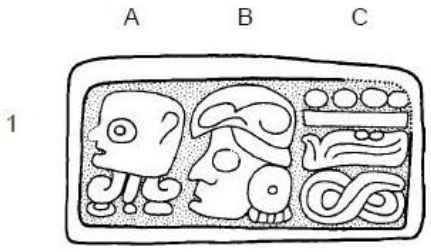
Segmentación y análisis

Wak ...'k'in(?), ti[?] haab'-il Yaxk'in
seis … día borde año-ABSTR Yaxk'in

Traducción

'(En) el día 6 …, (en) el borde del tiempo de Yaxk'in[679]'

ESCALÓN 3



(dibujo de D. Graña-Behrens, tomado de Graña-Behrens, 2002: fig. 107).

[679] Esta rueda calendárica presenta cierta complicaciones, pues el nombre del *tzolk'in,* aunque parece Ak'b'al, no puede combinarse con 0 Mol, día del *haab'* referido a través de la expresión metafórica *ti haab'il Yaxk'in.* Existen diversas propuestas: García Campillo (1994: 586; 2002: 62) apunta que se trata de la rueda calendárica 6 Kawak 0 Mol, y entre las posibles cuentas largas se decanta por la más temprana 9.5.3.2.19 o 15 de agosto de 537; por su parte, Graña-Behrens (2002: 394), sugiere la rueda calendárica 1 Ak'b'al 1 Mol, correspondiente a la cuenta larga 9.10.9.11.3, 19 de julio de 642.

Transliteración

(A1) **ʔAL**?**-ya-la** (B1) **T'AB'**? (C1) 9-**ni-TAL**?

Transcripción

ʔAlay(?) t'ab'[aay] [ʔu]b'oloontal

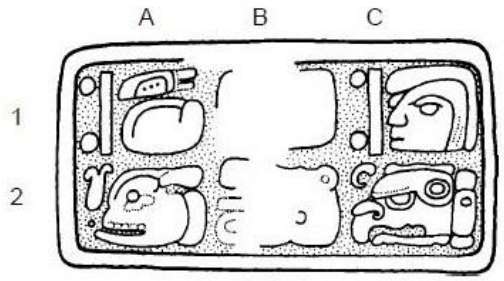
Segmentación y análisis

ʔAlay t'ab'-aay-Ø ʔu-b'oloon-tal
DEM aparecer-MPAS-ABS3S ERG31;ORD-nueve-CL

Traducción

'aquí se apareció ʔUb'oloontal'[680]

ESCALÓN 2



(dibujo de D. Graña-Behrens, tomado de Graña-Behrens, 2002: fig. 107).

Transliteración

(A1) 7-**si**?-[…] (A2) ? (B1) […] (B2) […] (C1) 7-**XIB'**-?(C2) ?

Transcripción

Wuk si… … wuk xib'(?) …

Segmentación y análisis

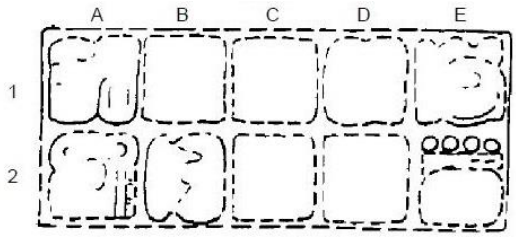
Wuk si… … wuk xib'(?) …
Siete-si… … siete varón …

Traducción

'siete … *wuk xib'*[681] …'

[680] *ʔUb'oloontal* o 'Noveno' fue identificado por García Campillo (1995: 250) como un topónimo menor que alude a un lugar o estructura de Oxkintok, posiblemente relacionado con el algún edificio del grupo Dzib, que albergó la Escalera Jeroglífica 1 de Oxkintok, o incluso con el propio complejo arquitectónico.
[681] Título asociado a los soberanos de Oxkintok.

ESCALÓN 1



(dibujo de H. Pollock, tomado de Pollock, 1980: 289, fig. 496).

Transliteración

(A1) […] (A2) […] (B1) […](B2) […] (C1) […](C2) […](D1) […] (D2) […] (E1) […] (E2) 14-[…]

Transcripción

... *chanlaju'n* ...

Segmentación y análisis

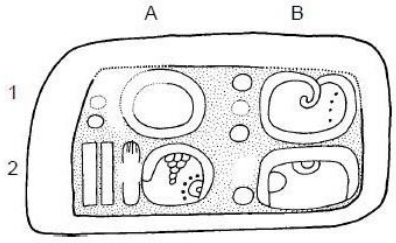
... *chanlaju'n* ...
… catorce …

Traducción

'… catorce …'

A.9.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE OXKINTOK

ESCALÓN III



(dibujo de D. Graña-Behrens, tomado de Graña-Behrens, 2002: lámina 108).

Transliteración

(A1) 2/3?-[…] (A2) 10-**CHAK**-**SIJOM** (B1) 3-**he** (B2) 2-**WINAK**

Transcripción

Chaʔ/Hux ..., lajuʔn, Chaksijoʔm, hux he[ʔw], chaʔ winaak

Segmentación y análisis

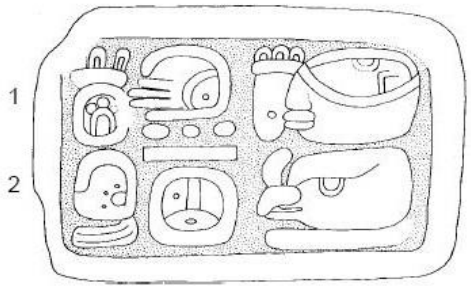
Chaʔ/Hux ..., lajuʔn Chaksijoʔm, hux he[ʔw], chaʔ winaak

Dos/Tres …, diez Kej, tres día, dos mes

Traducción

'El día 2/3 …, 10 Chak, tres días (y) dos meses (después)'

ESCALÓN II



(dibujo de D. Graña-Behrens, tomado de Graña-Behrens, 2002: lámina 108).

Transliteración

(A1) **tu**-15?[682] (A2) **TUN-ni**-5-**ʔAJAW** (B1) ?[683] (B2) **MUWAN-ni**

Transcripción

Tu[ʔ]hoʔlajuʔn(?) tuun, hoʔ ʔAjaw, ... Muwaan

Segmentación y análisis

T(i)-ʔu-hoʔlajuʔn(?) tuun, hoʔ ʔAjaw, ... Muwaan
PREP1-ERG3$_1$;ORD-quince año, cinco Ajaw, PREP1 … Muwaan

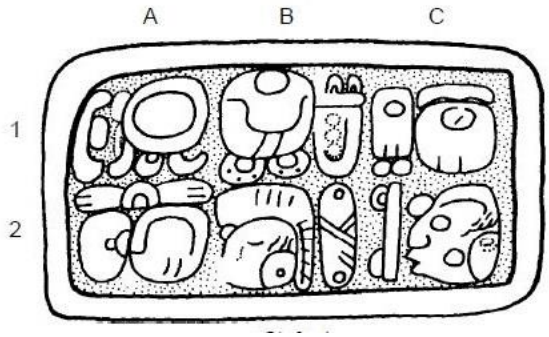
[682] Siguiendo la propuesta de García Campillo (1992: 189), en el segundo jeroglifo de A2 corresponde a un numeral 15.

[683] Como indica Graña-Behrens (2002: 390), este bloque jeroglífico, correspondiente al coeficiente del *haab'* escrito en B2, presenta ciertos problemas, pues puede ser entendido de dos formas: como un único signo jeroglífico, correspondiente al numeral 2, o como dos signos, un silaborama **ti,** que registra la preposición, seguida de un numeral 13; en el primer caso, se trataría de un estilo de datación Puuc, en tanto que un coeficiente 13 daría obedecería a un estilo de datación petenero.

Traducción

‘en el decimoquinto año, 5 Ajaw, … Muwaan.[684]’

ESCALÓN I



(dibujo de D. Graña-Behrens, tomado de Graña-Behrens, 2002: lámina 108).

Transliteración

(A1) **ʾu-**?-? (A2) **KAL-ma** (B1) **ʾOL-la-si** (B2) ?-**TOK’** (C1) **b’a-ka-b’a** (C2) 7-**XIB’**

Transcripción

ʾu… kal[oʾ]m[teʾ], ʾOʾhl[i]s … Tok’ …, b’a[ah] kab’, wuk xib’(?).

Segmentación y análisis

ʾu… kal-oʾm-teʾ, ʾOʾhlis … Tok’, b’aah kab’, xuk xib’.
ERG3 cortar-AG2-árbol/linaje?, *ʾOʾhlis … Tok’,*… primero tierra, siete señor**.**

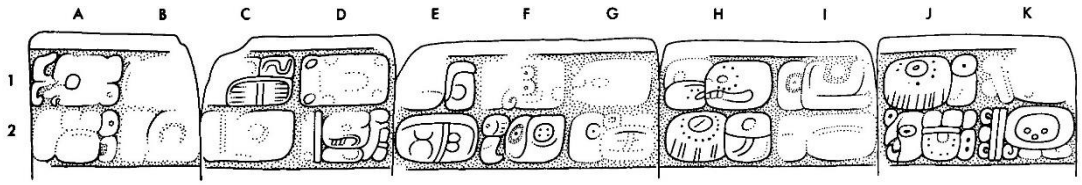
Traducción

‘(en) el 15 *tuun* 5 ajaw, en el … de Muwaan …[685] el *kaloʾmte*, ʾOʾhlis … Tok’ …, primero de la tierra, el *wuk xib”*.

[684] García Campillo (1992: 189) sugiere la fecha 9.15.2.5.0 5 Ajaw 3 Muwaan (15 de noviembre de 733); Graña-Behrens sugiere las siguientes posibles fechas: 9.12.9.10.0 5 Ajaw 3 Muwaan (28 de noviembre de 681); 9.14.12.3.0 5 Ajaw 13 Muwaan (28 de noviembre de 723); 9.15.2.5.0 5 Ajaw 3 Muwaan (15 de noviembre de 733).

[685] Posible verbo de dedicación que reconoce al gobernante de Oxkintok, ʾOʾhlis … Tok’, como el responsable de la comisión de la Escalera Jeroglífica 2.

A.9.3. ESCALÓN JEROGLÍFICO 1 DE UXMAL



(dibujo de I. Graham, tomado de Graham, 1992).

Transliteración

(A1) **K'AK'**? (B1) […] (A2) […]-**ʔAJAW**?-**wa** (B2) […] (C1) **K'AK'** (D1) **ʔu-PAKAL** (C2) […] (D2) **ʔAJ-**?-?-? (E1) […] (F1) […] (E2) **TEʔ**? (F2) **ʔa**?-**MOʔ**? (G1) […] (H1) ?-**xi**? (G2) ?-? (H2) **b'a-TOK'**? (I1) ?-"CANCHA" (J1) **b'a-TEʔ** (I2) […] (J2) **ʔa-ʔAJAW**?-**wa** (K1) **CH'AK-**[…] (L1) […] (K2) 11-"HIX"-**K'IN**? (L2) […]

Transcripción

k'ahk' (?)… ʔajaw ... K'hak' ʔUpakal ... ʔaj… teʔ(?) ʔA[j] Moʔ ...x ... b'a[ah] toʔk', ... b'a[ah] teʔ ...ʔajaw. Ch'ak ... b'uluch "Hix" k'in(?) ...

Segmentación y análisis morfosintáctico

k'ahk' (?)… ʔajaw ... K'hak' ʔUpakal
fuego[686] … señor K'hak' ʔUpakal

... ʔaj… teʔ(?) ʔA[j] Moʔ ...x ...
... AG1 … ? ʔA[j] Moʔ …x …

b'a[ah] toʔk', ... b'a[ah] teʔ ...ʔajaw.
primero pedernal, … primero lanza … señor.

Ch'ak ... b'uluch "Hix" k'in(?) ...
Devastar … once Hix día …

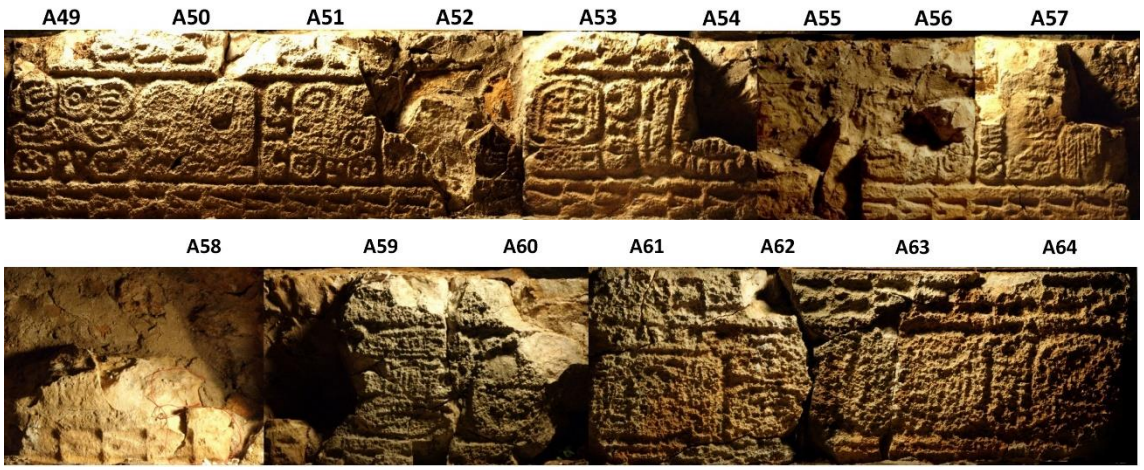
Traducción

'fuego(?) … señor … K'ahk' ʔUpakal[687] … el de … , ʔA[j] Moʔ …x, primer pedernal [título de guerra], … "cancha de juego de pelota", … primera lanza, … señor. Se devastó … el día 11 Hix.'

[686] Podría ser que en este contexto el logograma **K'AK'**, *k'ahk',* 'fuego', forme parte del nombre propio de un gobernante, puesto que posteriormente, en A2 se lee […]-**ʔAJAW-wa**, posible título.
[687] Antropónimo que ha sido identificado como una referencia al célebre gobernante de Chichén Itzá K'ahk' ʔUpakal (véase 3.10.2.1. Escalón Jeroglífico 1 de Uxmal).

A.9.4. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE SABANA PILETAS

FILA A



(fotografías de C. Pallán Gayol, composición de K. Farys, tomada de Grube *et al.*, 2016: 254).

Transliteración

(A1) […][688]-"MULUK"?-**K'IN**? (A2) **ʔu-K'IN-ni-le** (A3) **tu**-14-**TEʔ-ʔe** (A4) **HUL/BIX-ʔOL-la** (A5) **tu**-10 (A6) **TUN-ni** (A7) **ta**-3 (A8) **ʔa-ʔAJAW** (A9) […]-**la**-[**PET**][689]**-ji-ya** (A10) **yu-xu** (A11) **lu-le** (A12) **ʔu-wo-WOJ** (A13) **li** (A14) **ʔu-K'AN-ni**? (A15) **TUN-ni** (A16) **ʔe-b'u**? (A17) [3][690] (A18) "CANCHA"-**na** (A19) 9-**TZ'AK-ʔAJAW-wa** (A20) […] (A21) **ʔAJ-**[**pi-tzi**?][691] (A22) [**ʔOH-la**][692] (A23) […] (A24) […] (A25) 16-**TUN-ni** (A26) **ya-YAX-**[…] (A27) **ʔu-T'AB'-ki**? (A28) **ʔu-wo-WOL-le** (A29) **tu-ya-ja**?-**wa** (A30) **K'AK'**-? (A31) […][693]**-ʔa-AJAW-wa** (A32) 1?-[…] (A33) **CH'AK-ka-wa** (A34) **ka-b'a** (A35) **ta-NOH** (A36) **ʔAJ-ʔAJAW-wa-TAK** (A37) [**ta**]- **ʔEL-K'IN-ni** (A38) **ʔAJ-ʔAJAW-TAK** (A39) **ta-XAMAN** (A40) **ʔAJ-ʔAJAW-TAK**[694] (A41) [**ta**]- **ʔOCH-K'IN** (A42) **ʔAJ-ʔAJAW-TAK** (A43) 1-**ʔu**? (A44) **K'AK'** (A45) **ʔu-K'AK'-la** (A46) **K'UH**[695] (A47) **u-**[…] (A48) […] (A49) **yu-wa**?-**la** (A50) […] (A51) **ya-YAL-la** (A52) […] (A53)

[688] Corresponde al coeficiente del *tzolk'in.* Como apuntan Grube *et al.* (2016: 240), se advierte la variante de cabeza de un numeral superior a diez, pues presenta mandíbula descarnada, quizá un 12, dada la fecha estimada que propusieron en su estudio sobre la Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas.

[689] Reconstrucción basada en la Fila B de la escalera jeroglífica, que repite la fórmula dedicatoria (Grube *et al*., 2016: 241).

[690] Grube *et al.* (2016: 241-242) proponen la lectura 3-? para el bloque jeroglífico A17.

[691] **AJ-pi-tzi** (Grube *et al.,* 2016: 242).

[692] **OHL-la** (Grube *et al.,* 2016: 242).

[693] El signo principal del glifo emblema está muy deteriorado. Grube *et al.* proponen que pueda ser un signo **CHAN**, *Chana' ʔajaw* o *Chan ʔajaw.* Sin embargo, en la fotografía publicada no se distingue con claridad.

[694] En repetidas ocasiones emplean un variante de cabeza zoomorfa para representar el logograma **TAK** que sufijo pluralizador *–taak* (Grube *et al,* 2008: 89).

[695] **K'UH-**[…] (López Oliva 2018: 663).

K'IL?[696]**-li**?**-ya** (A54) **ka-**[**b'a**] (A55) […] (A56) […][697] (A57) **u-**[…] (A58) […] (A59) **CHAN-na** (A60) […] (A61) 9-[…] (A62) […] (A63) […][698] (A64) […]

Transcripción

… "Muluk" k'in(?) ʔuk'in[i]le[ʔ],[699] *tu[ʔ]chanlajunteʔ Huloʔhl, tu[ʔ]lajun tuun, ta hux ʔAjaw. …l petjiiy yuxulu[u]le[ʔ] ʔuwooj[oo]l ʔuk'ahntuun ʔe[h]b'hux …n B'olon*[700] *Tz'ak ʔAjaw … ʔajpitz[iil] ʔoʔhla[l]*[701] *waklajuʔn tuun ya… . ʔUt'ab'ki*[702] *ʔuwoole[ʔ] tu[ʔ]yajaw k'ahk' … ʔajaw Juʔn … Ch'aka[a]w kab' ta noh[ol] ʔajawtaak, ta ʔelk'in ʔajawtaak, ta xaman ʔajawtaak, ta ʔochk'in ʔajawtaak, juʔn ʔuk'ahk' ʔuk'ahk'[a]l k'uh(?) ʔu… yuwal … yal … k'iliiy kab' … y chan … b'alun … kab' …*

[696] El logograma T560 fue descifrado por Barbara MacLeod como **K'IL** (*apud.* MacLeod y Sheseña Hernández, 2013: 213).
[697] Grube *et al.* (2016) y López Oliva (2018: 664) leen **TAK-ki**.
[698] **ka-b'a** (Grube *et al.,* 2016)
[699] Lacadena García-Gallo y Wichmann (2002) reconocieron una serie de rasgos linguísticos en las inscripciones del norte de Yucatán que serían el reflejo de la lengua vernácula yucatecana clásica. Entre ellas estaría el uso de silabograma C**e** para marcar el enclítico *-e:* "(b)esides synharmonic C**e**-C**e** spellings, final –C**e** signs are rare in the hieroglyphic inscriptions. In disharmonic contexts the preferred final signs are C**a**, C**u** and most often C**i** (Houston *et al.*, 1998) (…) Thus, in the northern texts we find examples such as **yi-ta-he**, **u-TUN-ni-le**, (…) where the equivalent Southern forms (also found in some Northern texts) are **yi-ta-hi**, **u-TUN-ni-li** (…). It is not completely clear whether we are dealing with a simple scribal convention, a spelling tradition where southern scribes would prefer final –C**i** spellings while northern scribes would prefer final –C**e** spellings, or whether final –C**e** spellings indicate something else, such as the *–e* enclitic whose function in Yucatecan is to set the stage for events described in the following discourse, either marking off fronted (topicalized) constituents or important background information. This enclitic is amply attested in Classical Yucatec materials" (Lacadena García-Galloy Wichmann, 2002: 287). En la inscripción de Sabana Piletas estaríamos ante un caso semejante.
[700] A lo largo de esta investigación se ha transcrito el numeral 9 como *b'alun,* vocablo empleado en las lenguas cholanas. Sin embargo, dada la influencia de la lengua vernácula yucatecana en la inscripción de Sabana Piletas, considero más adecuado utilizar el término maya yucateco *b'olon* para 'nueve'.
[701] Transcribo la secuencia **ʔAJ-pi-tzi ʔOH-la** como *ʔajpitz[iil] ʔoʔhla[l],* título que también fue registrado en el Tablero de los 96 Glifos de Palenque (J2) y que Velásquez García (2023: 532-533, fig. A.2.) traduce como 'el de corazón' o 'ánimo de jugador de pelota'.
[702] Entre los rasgos linguísticos de las inscripciones del norte de Yucatán que reflejan la lengua vernácula yucatecana clásica, Lacadena García-Gallo y Wichmann (2002: 286) reconocieron el uso del sufijo verbal *-ik:* "**ki** "it may be part of the spelling of a *–ik* suffix (in C**i-ki** endings) or a conlation of two suffixes, *-ik-i*, usually syncopated to *–(i)k-i* (when preceded by VC). (…) *–ik* and *–(i)k-i* have different meanings. There is a very suggestive possible relation of *–ik* and *–(i)k-i* to the Classical Yucatec *–ic* and *–(i)c-i* suffixes, which are involved in the formation of two different completives in the in the intransitive referential mode, as described by Smailus (1989: 75-79)". Respecto al verbo *ʔut'ab'ki,* 'había ascendido', donde la presencia del ergativo de tercera persona *ʔu*— y el sufijo *-ki* en un verbo intransitivo, sigue el mismo patrón de los verbos intransitivo en aspecto completivo y modo referenferical reconocido por Smailus (1989: 75-79) en el yucateco colonial.

Segmentación y análisis

… "Muluk" k'in-Ø u²-k'in-il-e² t(i)-u²-chanlajun-te² Hulo²hl
…"Muluk" día-ABS3S ERG3S1;POS-día-ABST-CLIT PREP1-ERG31;ORD-catorce-CL Kumk'u

t(i)-²u-lajun tuun, ta hux ²Ajaw.
PREP1-ERG31;ORD-diez año, PREP2 tres Ajaw.

…l pet-(a)j-Ø-iiy y-²uxul-uul-e²
… redondo-INC[703]-ABS3-CLIT ERG3S1;POS-grabado-INAL-CLIT

²u-wooj-ool ²u-k'ahn-tuun ²ehb' hux
ERG3S1;POS-jeroglífico-INAL ERG3S1;POS-banca-piedra escalera tres cancha

…n B'alun Tz'ahk ²Ajaw …
cancha.juego.de.pelota Nueve Nudo[704] Señor.…

²aj-pitz-iil ²o²hl-al waklaju²n tuun ya… .
AG1-juego.de.pelota-ABST1 corazón-? dieciseis año/piedra[705] ya…(?)

²U-t'ab'-(i)k-i-Ø ²u-wool-e²
ERG31-ascender-COMPL2-COMPL-ABS3 ERG31.POS-pelota-CLIT

t(i)-²u-y-²ajaw kahk' … ²ajaw Ju²n …
PREP1-ERG31;POS-ERG32;POS-señor fuego … señor Ju²n …

Ch'ak-aaw-Ø kab' ta nohol ²ajaw-taak
cortar-APAS-ABS3S tierra PREP1 sur señor-PL
ta ²elk'in ²ajaw-taak
PREP1 este señor-PL

ta xaman ²ajaw-taak
PREP1 norte señor-PL

[703] Se trata del sufijo de incoativo *–²aj,* característico de las lenguas cholanas; sin embargo, en diversas inscripciones del norte de Yucatán está atestiguado el sufijo incoativo *–jal* (véase Lacadena García-Gallo y Wichmann, 2002: 285).
[704] *Tz'ak* es una raíz polisémica que en diversas lenguas mayas significa 'completar', 'medicina', 'nudo', 'atar, anudar'. Cuando aparece tras un coeficiente, suele fungir como el clasificador numeral *tz'ahk,* indicando 'cosas puestas en orden' (Lacadena García-Gallo, 2010c: 47). En los contextos en los que aparece tras un numeral, también puede aparecer como *tz'akb'u[ul],* para indicar un gobernante dentro de una línea dinástica. Ahora bien, como propuso Elizabeth Wagner (2005) la secuencia 9-**TZ'AK ²AJAW** o 9 **TZ'AK-b'u ²AJAW**, *b'alun tz'ak ²ajaw* o *b'alun tz'akb'u[ul] ajaw,* es un título que fue otorgado a personajes históricos una vez fallecidos; en tales casos, el término *tz'ak* parece que alude a 'nudo, atado', siendo una expresión metafórica para 'difunto, ancestro'.
[705] Podría tratarse de una fecha, como indican Grube *et al.*(2016), pero no queda claro.

ta ʔochk'in ajaw-taak juʔn ʔu-k'ahk'
PREP$_1$ oeste señor-PL uno ERG3$_1$;POS-fuego

ʔu-k'ahk'-al k'uh(?) ʔu…
ERG3$_1$;POS-fuego-ADJ$_1$ dios ERG3S$_1$

yuwal … yal/y-al …
ahora … arrojar/ ERG3$_1$;POS-hijo.de.mujer

k'il-(i)-Ø-iiy kab' … y chan … b'alun … kab'
lastimar-COMPL-ABS3S-DEIC tierra …y cielo(?) … nueve … tierra

Traducción

'El día(?) (12) Muluk es su tiempo, en el 14º de Kumk'u, en el décimo año, en el 3 Ajaw,[706] … ya se había hecho redondo el grabado de los jeroglifos de la banca de piedra de la escalera de las tres canchas del ancestro,[707] el del ánimo de jugador de pelota, el 16 año/piedra(?) … Su pelota había ascendido con/por/hacia el *yajaw k'ahk'* [señor del fuego] del señor de …[708] Ju'n … Se cortó la tierra allí donde[709] los señores del sur, allí donde los señores del este, allí donde los señores del norte, allí donde los señores del oeste. Uno es su fuego, su dios de fuego, su … Ahora … Se había lastimado la tierra … cielo … nueve … tierra …'

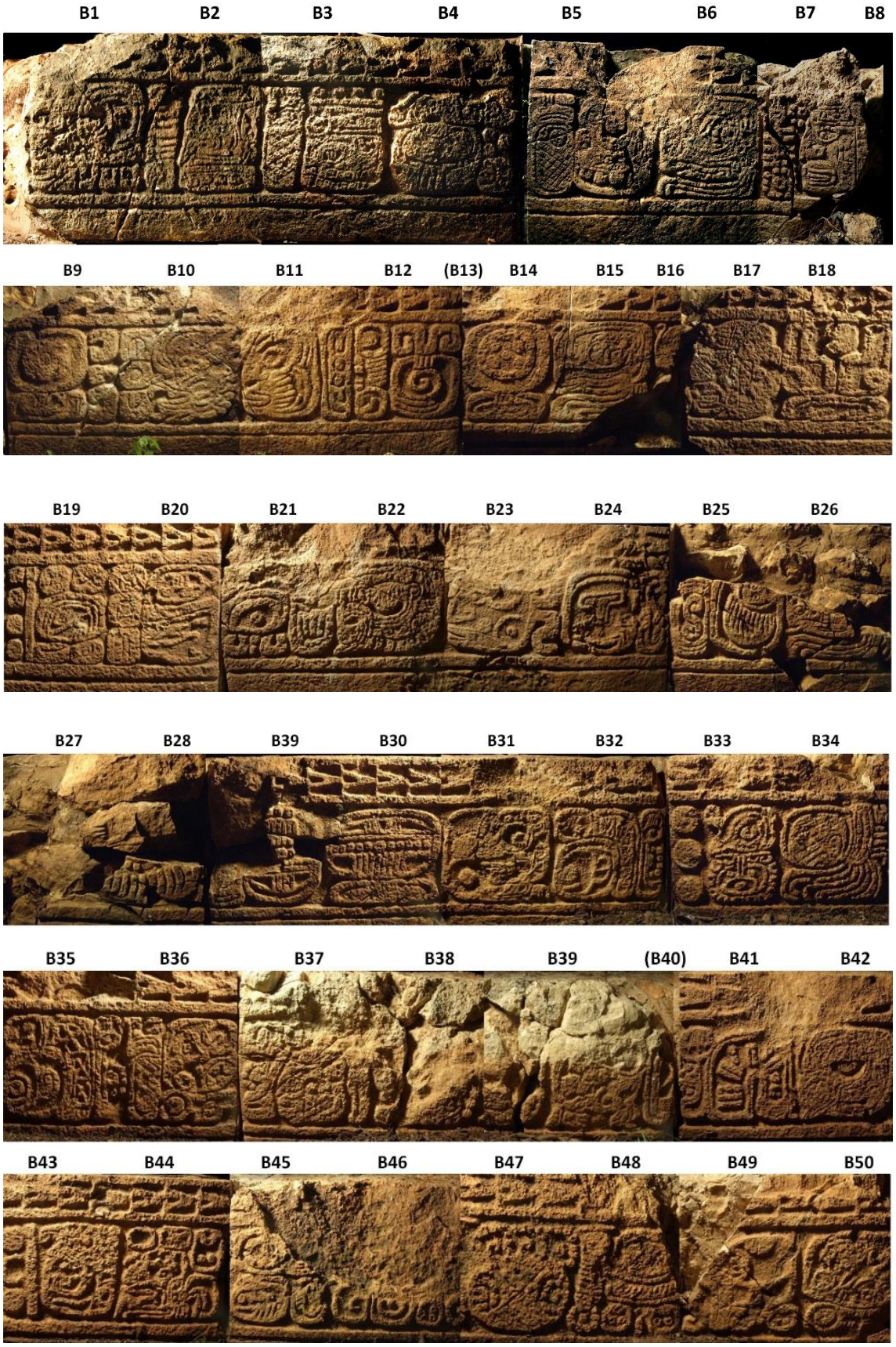
[706] Grube *et al.* (2008: 87; 2016: 239-241) proponen la fecha 10.1.9.3.9 12 Muluk 7 Kumk'u, o 18 de diciembre de 858.

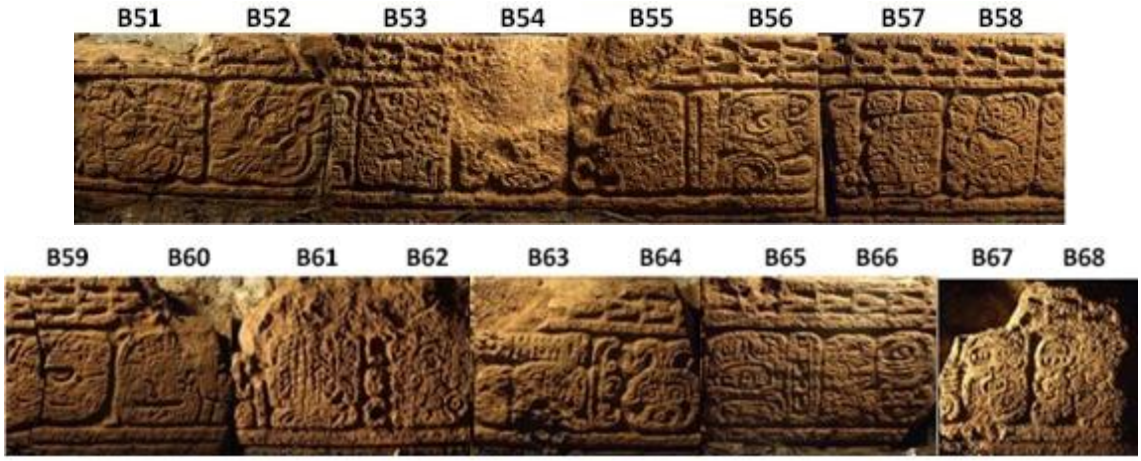
[707] En el texto jeroglífico del Mural B del Cuarto 29-sub de Ek' Balam, se encuentra una secuencia jeroglífica incompleta que evoca al texto de Sabana Piletas: (C1) […]-**b'u** (D1) "CANCHA DE PELOTA" (C2) […]-**le** (D2) **ʔu-WOL-CH'AJAN**? (E1) 9-**TZ'AK-AJAW-wa.** Al respecto, Lacadena García-Gallo (2003b: 55) señala que se trata de una conmemoración de un juego de pelota, así como una referencia a la deidad B'olon/B'alun Tz'ak[ab'] Ajaw, y no una alusión a una cuenta de reyes. Considero que en el texto de Sabana Piletas, también se podría estar haciendo referencia a la misma deidad, asociada a un juego de pelota.

[708] Grube *et al*. (2008) consideran que pudo ser el Glifo emblema Chan o Chana' Ajaw, atestiguado en otras ciudades de la región.

[709] Siguiendo con la propuesta de Grube (*et al.* 2008: 89), en este contexto la preposición *ta* es entendida como locativo y se traduce como "allí donde"

FILA B


B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8
B9 B10 B11 B12 (B13) B14 B15 B16 B17 B18
B19 B20 B21 B22 B23 B24 B25 B26
B27 B28 B39 B30 B31 B32 B33 B34
B35 B36 B37 B38 B39 (B40) B41 B42
B43 B44 B45 B46 B47 B48 B49 B50



(fotografías de C. Pallán Gayol, composición de K. Farys, tomada de Grube *et al.*, 2016: 254).

Transliteración

(B1) […]-"MULUK"-**K'IN** (B2) **ʔu-K'IN-ni-le** (B3) **tu**-14-**TEʔ-ʔe** (B4) **HUL/BIX**?-**ʔOL-la** (B5) **tu**-10 (B6) **TUN-ni** (B7) **ta**-3 (B8) [**ʔAJAW**] (B9) **PET-ji-ya** (B10) **yu-xu** (B11) **lu-le** (B12) **ʔu-wo-WOJ** (B13) [**li**] (B14) **ʔu-b'i-li** (B15) **TUN-ni** (B16) [**ʔe-b'u**] (B17) 3 (B18) "CANCHA"-**na** (B19) 9-**TZ'AK-ʔAJAW-wa** (B20) **ha-ʔi** (B21) **tz'a-ya-b'a**?[710] (B22) **ʔu**? (B23) [**ya**]-**ʔAJAW-K'AK'** (B24) **cha-na** (B25) **TZ'AK**?[711] (B26) [**TUN**]-**ni** (B27) […] (B28) […] (B29) […]-**pu** (B30) **CHAN-na** (B31) **ʔIK'-CHUWAJ**?[712]-**ji** (B32) **ʔu-K'AB'Aʔ-ʔa** (B33) 3-**k'e-xo** (B34) **tu-ni** (B35) **ʔu-K'AB'Aʔ-ʔa** (B36) **tu-B'AH-TEʔ** (B37) **ʔa-**[**ʔAJAW**]-**wa-TAK**? (B38) […] (B39) […] (B40) [**ʔu**]-**B'AH-li** (B41) **ʔa-ʔAN** (B42) **ʔu** (B43) 7-**CHAPAT-TZ'IKIN** (B44) **K'INICH-ʔAJAW-wa** (B45) ?-[…] (B46) […] (B47) [**ta**]-**to-TOK'** (B48) **ta-pa-ka-la** (B49) **CH'AK-ʔOL-la** (B50) **B'AH-TEʔ** (B51) **ʔa-ʔAJAW-wa** (B52) **TAK**? (B53) **ʔu-B'AH** (B54) **YAX-**[**CHIT**]-**ta** (B55) 1-**WITZ'** (B56) **NAH-KAN-nu** (B57) **ta-ʔAJAW-wa** (B58) **li-le** (B59) **ʔu** (B60) **B'AH-ʔAN-nu** (B61) 7-**sa-wa-ni** (B62) 1-**ʔAJAW**?[713] (B63) **ta-pi-tzi** (B64) **u-MIJIN** (B65) **SAK**?-**ki-le** (B66) **chi-LAM-jo-lo** (B67) **ʔu-si-ja** (B68) **ʔa-ʔAJAW**

[710] López Oliva (2018: 667) propone la lectura **tz'a-ya-li**, que transcribe como *tz'ayaal,* participio de presente de *tz'ay,* 'está derrotado/disminuido'. Si bien coincido en la identificación del primer signo del bloque B21 como el silabograma **tz'a**, considero que el último, aunque incompleto, se asemeja a la forma del signo **b'a** escrito a en la inscripción, de manera que podría transcribir como *tz'ayab'*. El sufijo *-ab'* en yucateco corresponde al participio de pasado. De tal modo, *tz'ayab'* podría ser otro de los diversos rasgos de la lengua vernácula que se registraron en la inscripción de la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas.

[711] Como advirtió López Oliva (2018: 668), se observa el logograma **MUYAL,** 'nube', y lo que parece ser el signo de **HA',** 'agua'; aunque pudierase leer literalmente, puede leerse como un logograma compuesto: **TZ'AK**, 'completar, poner en orden'.

[712] Nombre del dios Jaguar del Inframundo, descifrado como **CHUWAJ,** *chuwaaj,* 'escorpión' (Grube *et al.,* 2008: 90).

[713] Grube *et al.,* 2008 lo identifican como **ʔAJAN**, aspecto del dios del maíz. Este aspecto estaría mencionado en otros vasos, como K1440 (véase López Oliva 2018: 678), donde se menciona un aspecto de Ajan, sin embargo, en esta ocasión el signo está precedido por el numeral 1, por lo que o bien se trata de Ju'n ʔIxiim, otro aspecto del dios del maíz, o de Ju'n ʔAjaw. De hecho, parece que el logograma presenta un círculo en la mejilla.

Transcripción

… "Muluk" k'in(?) ʔuk'in[i]le[ʔ], tu[ʔ]chanlajunteʔ Huloʔhl(?), tu[ʔ]lajun tuun, ta hux ʔAjaw petjiiy yuxulu[u]le[ʔ] ʔuwooj[oo]l ʔub'ih[i]l tuun ʔe[h]b' hux …n B'olon Tz'ak ʔAjaw. Haa[ʔ] tz'ayab'(?) ʔuyajaw k'ahk'. Chan tz'ak tuun, … pu(?), chan ʔIhk' Chuwaaj(?) ʔuk'aab'aʔ. Hux k'eexo[ʔ] tuun ʔuk'aab'aʔ tu[ʔ]b'aahteʔ ʔajawtaak(?) … ʔUb'aah[i]l ʔaʔn ʔUhuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich ʔAjaw … ta tok', ta pakal ch'akoʔhl b'aahteʔ ʔajawtaak. ʔUb'aah[il] [ʔaʔn] Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn ta ʔajawlile[ʔ]. ʔUb'aah[il] ʔaʔn Wuk Sawaan Juʔn ʔAjaw ta pitz ʔumijiin [ʔu]saakile[ʔ](?) Chilam Jol ʔUsiij ʔajaw.

Segmentación y análisis morfosintáctico

… "Muluk" k'in(?) ʔu-k'in-il-eʔ t(i)- ʔu-chanlajun-teʔ Huloʔhl(?),
… "Muluk" día ERG3$_1$;POS-día-ABST-CLIT PREP$_1$-ERG3$_1$;ORD-catorce-CL kumk'u

t(i)-ʔu-lajun tuun
PREP$_1$-ERG3$_1$;ORD-diez año

ta hux ʔAjaw
PREP$_2$ tres Ajaw

pet-(a)j-Ø-iiy y-ʔuxul-uul-eʔ ʔu-wooj-ool
redondo-INC[714]-ABS3-DEIC ERG3$_1$;POS-grabado-INAL-CLIT ERG3$_1$;POS-jeroglífico-INAL

ʔu-b'ih-il tuun ʔehb' hux …n B'olon Tz'ak ʔAjaw.
ERG3$_1$;POS-camino-ABST piedra escalera tres cancha Nueve Nudo Señor.

Haaʔ tz'ay-ab'-Ø(?) ʔu-y-ʔajaw k'ahk'.
PRON.3S quemar/derrotar?-PART.PSD-ABS3 ERG3$_1$;POS-ERG3$_2$;POS-señor fuego

Chan tz'ak tuun … pu(?)
cielo completer/poner en orden piedra …?

Chan ʔIhk' Chuwaaj(?)-Ø ʔu-k'aab'aʔ.
cielo Negro Escorpión-ABS3 ERG3$_1$;POS-nombre.

Hux K'eex-oʔ tuun ʔu-k'aab'aʔ t(i)- ʔu-b'aah-teʔ ʔajaw-taak(?) …
tres cambio-CLIT piedra ERG3$_1$;POS-nombre PREP$_1$-ERG3$_1$;POS-primero-lanza señor-PL

ʔU-b'aah-il ʔaʔn ʔU-huk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich ʔAjaw …
ERG3$_1$;POS-imagen-INAL EXIST ERG3$_1$;ORD-siete Ciempies Águila dios.del.sol señor …

ta tok' ta pakal
PREP$_2$ pedernal PREP$_2$ escudo

ch'ak y-oʔhl b'aah-teʔ ʔajaw-taak.
cortar ERG3$_1$;POS-corazon primero-lanza señor-PL.

[714] Se trata del sufijo de incoativo *–aj,* característico de las lenguas cholanas; sin embargo, en diversas inscripciones del norte de Yucatán está atestiguado el sufijo incoativo *–jal* (véase Lacadena García-Gallo y Wichmann, 2002: 285).

ʔU-b'aah-il ʔaʔn Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn
ERG3$_1$;POS-imagen-INAL EXIST Primero Compañero Uno Agua.dulce Primero Guardián

ta ʔajaw-lil-eʔ
PREP$_2$ señor-ABST-CLIT

ʔU-b'aah-il aʔn Wuk Sawaan Juʔn ʔIxiim(?) ta pitz
ERG3$_1$;POS-imagen-INAL EXIST Siete ? uno maíz PREP$_2$ juego.de.pelota

ʔu-mijiin [ʔu]saak-il-eʔ(?) Chilam Jol ʔUsiij ʔajaw.
ERG3$_1$;POS-hijo ERG3$_1$;POS-pepita-INAL-CLIT Chilam Jol ʔUsiij señor.

Traducción

'El día(?) (12) Muluk es su tiempo, en el 14º de Kumk'u, en el décimo año, en el 3 Ajaw, ya se había hecho redondo el grabado de los jeroglifos del camino de piedra de la escalera de las tres canchas del juego de pelota del ancestro… Él es quien estaba quemado/derrotado, su *yajaw k'ahk',* Cielo poner en orden piedra …pu(?)[715] Cielo Escorpión Negro es su nombre. Las Tres Piedras del Cambio es su nombre, para el *b'aahteʔ* [capitán de guerra] de los señores. El *b'aahteʔ* [capitán de guerra] corta-corazones[716] (de los) señores[717] es la personificación de ʔUwuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich ʔAjaw … con el pedernal, con el escudo. Es la personificación de Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn en el señorío. El hijo de Chilam Jol, señor de ʔUsiij, es la personificación de Wuk Sawaan Juʔn ʔAjaw en el juego de pelota.'

[715] Nombre de una de las piedras.
[716] *Ch'akoʔhl,* 'cortador de corazones', título característico de las inscripciones de Yucatán reconocido por varios autores (Boot, 2005:310; Velásquez García, 2023: 161-162, nota 94).)
[717] Esta cláusula presenta ciertas complicaciones en su traducción. Grube *et al.* 2008 sugieren que se trata de un ritual de personificación colectivo realizado por varios señores que ostentan el título *baahte'*, sin embargo, como señala López Oliva (2018: 677), no hay, hasta el momento, registro alguno de "una personificación realizada por varios personificadores del mismo ser sobrenatural, simultáneamente". En mi opinión, el sujeto que realiza la acción es el *ch'ak yoʔhl b'aahteʔ,* título con el que se haría referencia al hijo de Chilam Jol, quien llevaría a cabo los tres rituales de personificación.

ANEXO B

ANÁLISIS LITERARIOS

ANEXO B. ANÁLISIS LITERARIOS

B.1. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE PETÉN O TIERRAS BAJAS CENTRALES

B.1.1. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE EL RESBALÓN

La Escalera Jeroglífica 1 de El Resbalón está incompleta y desordenada, por lo que sólo pueden ser analizados los dos fragmentos reconstruidos (Carrasco y Boucher, 1987; Schele y Mathews, 1990). De ambas secciones se infiere que el texto original estuvo organizado a nivel narrativo en al menos dos episodios, cada uno de ellos marcados por una línea temporal determinada por una serie inicial, que, a su vez, formarían un paralelismo a distancia.

[I. PRIMER EPISODIO]

Tziikhaab' *b'alun pik wuk winaakhaab' wak haab' chan winaak waxaklajuʔn k'in. Hux "Etz'nab'" k'in Naah ... tiʔ huʔn b'uluch K'anasiiy ...*

[II. SEGUNDO EPISODIO]

Tziikhaab' *b'alun pik chan winaakhaab' chanlajuʔn haab' lajuʔn winaak chan k'in. Hoʔ "K'an" k'in B'alun ... tiʔ huʔn ... huliiy ʔuchan ... k'aal ... winaak b'alun, lajchan K'anasiiy.*

1. *ʔAlay t'ab'aay.*
2. *Hux ʔUhman ʔEhb' ʔuk'aab'aʔ.*[705]

ʔUkab'jiiy K'in ...n Winaak ... Lak'...ch' B'ahlam ...

ʔumijiin *ʔA...y ... Cham/Chan*

yal[706] *k'uhul ʔixik*

---

[705] El nombre de la escalinata dedicada, *Hux ʔUhman ʔEhb',* 'Escalera de los Tres Mensajeros(?)', evoca al mito cosmogónico registrado en la Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán, donde la decapitación de tres deidades acaece en *Hux ʔAhaal ʔEhb',* 'Escalera de los Tres Despertares'. El numeral 3 tiene un valor simbólico que alude a la creación, pues también son tres las piedras del fogón primigenio.

[706] Fórmula de parentesco que alude a los progenitores. Está constituida por un paralelismo donde el co-texto corresponde al ergativo de tercera persona *ʔu—/y—,* y los elementos pares, al difrasismo sinonímico *mijiin/ʔal,* 'hijo de hombre/hijo de mujer' (véase 4.1.5.8 Fórmulas de parentesco).

ʔIx Wak B'ahlam.

Juʔn winaakhaab' joyjiiy ti ʔajawlil[707] *... t'ab' ... Hux Saak/Xo...Naah chan winaakhaab' ʔajaw ya... ʔu...*

[I. PRIMER EPISODIO]

'Es la cuenta del año de nueve *baktunes*, siete *katunes*, seis años, cuatro meses y dieciocho días. En el día 3 Etz'nab', Naah … con la banda, 11 K'ayab' …

[I. PRIMER EPISODIO]

Es la cuenta del año de nueve baktunes, cuatro katunes, catorce años, diez meses y cuatro días. El día 5 K'an, B'alun … en la orilla del códice, … días desde que llegó a al cuarto recinto de …, … veintinueve días, 12 K'ayab'.
1. Aquí/Éste[708] se apareció.
2. La Escalera de Tres Mensajeros(?) es su nombre.
Lo había ordenado K'in …n Winaak … Lak'…ch' B'ahlam …
el hijo de ʔA…y … Cham/Chan
el hijo de la señora sagrada
ʔIx Wak B'ahlam.
Un katún desde que había debutado en el señorío. Ya… ʔU…, señor de los cuatro katunes, ascendió a Hux Saak/Xo… Naah'

B.1.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE NARANJO

A pesar de que la Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo es un monumento recolocado procedente de Caracol (véase 3.2.4.1. Escalera Jeroglífica 1 de Naranjo), y por lo tanto está incompleta y desordenada, se ha logrado realizar la reconstrucción hipotética del texto original.[709] Dado

[707] *Joyaj ti ʔajawlel,* 'dar vueltas al señorío', sinécdoque que hace referencia a uno de los rituales de las ceremonias de entronización (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder).
[708] La expresión *ʔalay,* entendida como demostrativo 'éste/aquí', es un deíctico y, en consecuencia, otro rasgo de oralidad.
[709] La reconstrucción de la inscripción original de Caracol está basada en el comienzo reconstruido por Simon Martin (2017a) y en la cronología propuesta por Christophe Helmke y Jaime J. Awe (2016b: tabla 2). El orden de los paneles inscritos sería el siguiente: Escalón V, Panel 4 de Xunantunich, Escalón XII, Escalón XI, Escalón IX, […], Escalón III, […], Escalón 2, […], Escalón

que hay un gran número de bloques inscritos perdidos, no se ha podido reconocer episodio alguno que estructure el discurso a nivel narrativo. Dicho lo anterior, se han podido identificar diversas figuras retóricas tales como difrasismos, paralelismos contiguos y a distancia, metáforas, además de fórmulas estandarizadas.

De manera general, se advierte una carga metafórica que se organiza en las siguientes isotopías: el calendario, destacando los finales de periodo; el poder político, el juego de pelota, la guerra y la muerte.

El texto presenta secciones versificadas a partir de paralelismos contiguos, de tipo binario o triple, que se intercalan con fragmentos en prosa. Ahora bien, dado que la repetición con variación es un rasgo constante en el texto, las secciones en prosa a menudo forman paralelismo a distancia que, a nivel macrotextual, contribuyen a la versificación del discurso.

Finalmente, cabe destacar que el texto presenta una estructura circular, pues comienza y finaliza haciendo referencia al ritual de juego de pelota llevado a cabo en el final de periodo 9.10.10.0.0.

Tziikhaab' ... b'alun pik lajuʔn winaakhaab' lajuʔn haab' mih winaak, mih k'in. Huxlajuʔn ʔAjaw k'in Yihk'inal ... Saʔaal huʔn waxaklajuʔn ʔUniiw ʔutahnlamaʔw[710] *...*
... ʔIk'.

1. ***Machaj k'awiilil*** *tahn ch'eʔn Kaanuʔl.*[711]
2. ***Pataal k'awiil*** *Huxteʔtuun,*
3. _____ *Chiʔknaahb'.*[712]
4. *ʔAlay.*[713]

IV, […], Escalón VIII, […], Escalón VII, […], Misceláneo 1 de Ucanal o Escalón XIII, Escalón VI, […], Escalón I, Escalón X, […], Panel 3 de Xunantunich.

[710] Metáfora de tiempo que indica la mitad de un periodo, ya sea baktún o katún, es decir, fechas de cuentas largas terminadas en 10.0.0.0 o 10.0.0 (Valencia Rivera y Lacadena García-Gallo, 2010: 34). Asimismo, presenta una elipsis, pues está conjugado como verbo en voz activa, de manera que deben aparecer tanto objeto como sujeto. Sin embargo, sólo se mencionan los nombres de los dioses.

[711] Los primeros dos versos constituyen un paralelismo semántico que alude a la instauración en Calakmul de una escisión de la dinastía Kaanuʔl, como nuevo poder político hegemónico del Petén.

[712] Los versos 2 y 3 forman un paralelismo con elipsis donde el co-texto, *pataal k'awiil,* 'se había formado el k'awiil', está omitido en la segunda línea. *Huxteʔtuun* y *Chiʔknaahb'* son dos topónimos de Calakmul.

[713] En esta ocasión el determinante *ʔalay,* 'éste, aquí', funge como monocolon o verso de una sola línea, de manera semejante a la fórmula *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', en otros textos. La expresión *ʔalay* antecede al ritual de juego de pelota realizado por Tum Yoʔhl K'ihnich, actúa como focalizador

5. *ʔ**I pitziij** ʔAk… Tuun.*[714]
6. *ʔUk'aab'aʔ yehb' Tut… Chan …n Ch'a…*

winaakhaab' ch'ahoʔm ʔajaw

Wuk Chapaht Tz'ikin K'ihnich

Tum YoʔhlK'ihnich.

[BLOQUES PERDIDOS]

7. ***ʔU'b'aah ʔu**juntahn ʔIx Tiwoʔl Chan ʔEk' LeʔmK'uhul Yax ʔajaw.*
8. _____ *ʔ**u**mijiin Yajaw Teʔ K'ihnich*

K'uhul k'antumaak.[715]

[BLOQUES PERDIDOS]

Tum YoʔhlK'ihnich

***K'uhul k'antumaak**.*

9. *ʔ**Ukab'jiiy** hux …t k'uh*
10. _____ *… [nombre de dios]*
11. _____ *… [nombre de dios]*[716]

[BLOQUES PERDIDOS]

… Hux Witzaʔ. Yahk'aʔw TajoʔmʔUk'ab'K'ahk'

***K'uhul Kaanuʔl ʔajaw**.*

Lajuʔnheʔwwuk winaak chanlajuʔn haab'iiy …

[BLOQUES PERDIDOS]

… haab'iiy. B'alun K'an k'in chan KaseʔwK'uxaj

---

que permite reconocer el juego como el acontecimiento pico del texto, pues vuelve a mencionarse al final de la inscripción, creando una estructura discursiva circular.

[714] El verso presenta una elipsis, pues se ha omitido el nombre de quien juega a la pelota. Es probable que fuera Tum YoʔhlK'ihnich, gobernante de Caracol mencionado en el verso 6, a quien se le reconoce como propietario de la escalera.

[715] Los versos 7 y 8 corresponden a una fórmula de parentesco estructurada en un paralelismo binario. El co-texto, formado por la expresión *ʔub'aah,* 'es la imagen de', y el pronombre ergativo de tercera persona *ʔu—,* se ha eliminado parcialmente de la segunda línea. En cuanto a los elementos divergentes, corresponden al difrasismo *juntahn/mijiin,* 'devoción/hijo de hombre' (véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco).

[716] Paralelismo triple donde el co-texto *ʔukab'jiiy,* 'él/ella lo había ordenado', ha sido eliminado en los versos 10 y 11.

sak chuwen

[BLOQUES PERDIDOS]

12. ***ʔUtz'akaj*** *juʔn heʔw huxlajuʔn winaak.*

Huxlajuʔn Chan k'in waxaklajuʔn Chakat pitziij Hux ʔAhay ʔEhb'[717] *Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk'.*

[BLOQUES PERDIDOS]

hux haab'iiy. Huxlajuʔn Hix wuk Saksijoʔm

13. ***chami*** *Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk'*

...che ...aj.

14. ***ʔUtz'akaj*** *b'alun heʔw, chan winaakiiy juʔn haab'iiy.* ← (12)

wuk "Ak'ab'" k'in wak Muwaan

15. ***hayaay***[718] *Saʔaal*

_____ *ʔuch'eʔn K'uxaj*

sak chuwen.

16. ***ʔUkab'jiiy*** *Yuknoʔm ...l* ← (9)

Kaanuʔl ʔajaw *ta*[719] *Huxteʔtuun*

ʔajchiʔknaahb'.[720] ← (2, 3)

Wuklajuʔn heʔw juʔn winaakjiiy juʔn haab'iiy juʔn ʔAjaw k'in waxak K'anasiiy

[BLOQUES PERDIDOS]

Chaʔ "Eb'" k'in, chum K'anjalaw

17. ***haayaay ʔutoʔk'*** ← (15)[721]

---

[717] El lugar donde Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk' juega a la pelota tiene el mismo nombre que la escalera mitológica donde tuvo lugar la decapitación de las deidades (véase 4.1.5.7. Fórmulas de juego de pelota). De tal modo, se establece una analogía entre el ritual realizado por Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk' y la creación del mundo narrada en el mito de la Escalera de los Tres Despertares.

[718] Fórmula bélica de carácter metafórico que alude al mito del diluvio, estableciendo una analogía entre la guerra y la inundación, ambos como actos destructores y creadores (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

[719] La preposición *ta* se emplea para enfatizar qué individuo es un Kaanuʔl gobernante de Huxteʔtuun, es decir, Calakmul, y no Dzibanché (Tokovinine, 2007: 20-21).

[720] La aposición, que identifica a Yuknoʔm …l como gobernante de la dinastía Kaanuʔl asentada en Calakmul, forma un paralelismo a distancia con los versos 2 y 3, al repetir los topónimos *Huxteʔtuun* y *Chiʔknaahb'*.

[721] A través de la repetición del verbo *hayaay,* 'se destruyó/inundó', se crea un paralelismo a distancia entre los versos 11 y 13, que establece una equivalencia entre los dos conflictos bélicos: la guerra entre Caracol y Naranjo, y la guerra interna entre las dos facciones de la dinastía Kaanuʔl.

18. _____ʔ**u**pakal[722] *Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'an*

k'uhul Kaanuʔl ʔajaw.

19. ***ʔUkab'jiiy*** *Yuknoʔm …l* ← (9, 16)

Kaanuʔl ʔajaw .

Lajuʔn heʔw huxlajuʔn winaakjiiy juʔn haabiiy waxak "Ik'" k'in, hoʔ ʔUniiw tzutz juʔn winaakhaab' chumlaj ʔajawil Tum Yoʔhl K'ihnich. Chaʔ heʔw chanlajuʔn winaakjiiy

[BLOQUES PERDIDOS]

b'uluch "K'an" k'in chaʔ Saksijoʔm

20. ***chami*** *ʔIxtiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm* ← (13)

k'uhul Yax ʔajaw.

Huxlajuʔn heʔw chanlajuʔn winaakjiiy juʔn haab'iiy juʔn Kab'k'in hoʔ Yaxk'in

21. ***chami*** *ti yeh tuun Waxaklajuʔn ʔUb'aah Kan*

k'uhul Kaanuʔl ʔajaw .

Hux heʔw waxak winaakjiiy chaʔ haab'iiy

22. ***ʔi pitziij.***[723] ← (5)

'Es la cuenta del año de … nueve baktunes, diez katunes, diez años, ningún mes y ningún día. El día 1 Ajaw, Yihk'inal … Saʔaal códice, 18 K'ank'in, menguó a "Remero jaguar", "Remero espina de raya" e ʔIk.

1. **No hay k'awiil** en el centro de la ciudad de Kaanuʔl.
2. **Está formado el k'awiil**[724] en Huxteʔtuun

[722] Difrasismo antitético formado por los términos *toʔk'/pakal,* 'pedernal/escudo', cuyo referente metafórico es 'guerra, ejército'. La presencia del ergativo de tercera persona forma un paralelismo.

[723] El texto finaliza refiriendo el mismo suceso con el que comienza, el ritual de juego de pelota, estableciendo una estructura circular. Asimismo, el verso 22 presenta una elipsis, otra forma de enfoque, pues se ha omitido el nombre del individuo que juega a la pelota, aunque es probable que fuera Tum Yoʔhl K'ihnich.

[724] Como indican Helmke y Awe (2016b: 14-16), en el texto los vocablos *k'awiilil* y *k'awiil* no se emplean como simple teónimo. *K'awiilil* puede significar 'ídolo, imagen de una deidad' en el verso (1), o más concretamente 'autoridad', pues la efigie de K'awiil es el cetro de los reyes del Clásico, y, por ende, símbolo de su poder regio (*ibid.*). En tanto que en el segundo verbo podría fungir como sinécdoque o parte por el todo que alude al cetro de la deidad como símbolo del gobernante. Ambos versos fungen como un paralelismo semántico de tipo antitético que revelan la estrecha relación entre el dios K'awiil y el poder político: "the possibility that both appositions speak of the absence of ritual statuary at one location and its production at another. It may well be that these clauses are functioning

3. _____ Chiʔknaahb’.
4. Esto es.
5. **Entonces jugó a la pelota** en ʔAk … Tuun.
6. Es el nombre de la escalera de Tum Yoʔhl K’ihnich, Tut… Chan …n Ch’a…
   el señor ahumador de un katún
   Wuk Chapaht Tz’ikin K’ihnich

[BLOQUES PERDIDOS]

7. **Es la imagen de** la devoción de ʔIx Tiwoʔl Chan ʔEk’ Leʔm
   señora sagrada de Yax
8. _____ **del** hijo Yajaw Teʔ K’ihnich
   sagrado *k’antumaak*.

[BLOQUES PERDIDOS]

Tum Yoʔhl K’ihnich
sagrado *k’antumaak*.

9. **Lo ha ordenado** los tres … dioses
10. _____ … [nombre de dios]
11. _____ … [nombre de dios]

[BLOQUES PERDIDOS]

…Hux Witzaʔ . Lo dio Tajoʔm ʔUk’ab’ K’ahk’
señor sagrado de Kaanuʔl.
Diez días, siete meses y catorce años después

[BLOQUES PERDIDOS]

… años, (en) el día 9 K’an 2 Sek K’uxaj
el mono blanco, …

[BLOQUES PERDIDOS]

12. **Es la completitud de** un día y trece meses.

El día 13 Chikchan 18 Sip Tajoʔm ʔUk’ab’ K’ahk’ jugó a la pelota en la Escalera de los Tres Despertares.

---

on both literal and abstract levels, on the one hand conveying the pivotal role of god effigies as a means of imbuing and sanctifying royal power in a given location; on the other it is clear that the presence or absence of political authority is the thrust of these clauses” (*ibid.:* 16).

[BLOQUES PERDIDOS]

… tres años después, en el día 13 Hix 7 Sak

13. **murió** Tajoʔm ʔUk'ab' K'ahk'
…che …aj.

14. **Es la completitud de** nueve días, cuatro meses y un año. ← (12)

El día 7 Ak'b'al 6 Muwaan

15. **se destruyó** Saʔal
_____ la ciudad de K'uxaj
el mono blanco.

16. **Lo había ordenado** Yuknoʔm …l ← (9)
señor de Kaanuʔl en Huxteʔtuun
el de Chiʔknaahb. ← (2, 3)

Diecisiete días, un mes y un año después, el día 1 Ajaw 8 K'ayab'

[BLOQUES PERDIDOS]

El día 2 Eb', asiento de Pop

17. **se destruyó el** pedernal **de** ← (15)

18. _____ **el** escudo **de** Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'an
señor sagrado de Kaanuʔl.

19. **Lo había ordenado** Yuknoʔm …l ← (9, 16)
señor de Kaanuʔl.

Diez días, trece meses y un año, en el día 8 Ik' 5 K'ank'in termina el primer katún desde el asiento en el señorío de Tum Yoʔhl K'ihnich. Dos días, catorce meses

[BLOQUES PERDIDOS]

El día 11 K'an, 2 Sak

20. **murió** ʔIxtiwoʔl Chan ʔEk' Leʔm ← (13)
señora sagrada de Yax.

Trece días, catorce meses y un año después, el día 1 Kab'an 5 Yaxk'in

21. **murió** por la punta de la piedra Waxaklajuʔn ʔUb'aah Kan
señor sagrado de Kaanuʔl.
Trece días, ocho meses y dos años después

22. **entonces jugó a la pelota**. ← (5)

B.1.3. ESCALERA HIPOTÉTICA A O CONJUNTO A DE LA CORONA

La Escalera Jeroglífica A de La Corona es un monumento reutilizado, por lo que la inscripción está incompleta y desordenada, cuestión que afecta en las posibilidades de analizarla a nivel retórico y poético. Se ha llevado a cabo la reconstrucción de varias secciones, atendiendo a la cronología de los acontecimientos narrados (Stuart y Baron, 2013: 219), aunque sin poder reconocer episodios que estructuren el discurso a nivel narrativo.

De manera general, se trata de un texto con una carga metafórica mínima, limitada a un par de metáforas, aunque sí presenta una retórica marcada por paralelismos contiguos, principalmente binarios, y a distancia que se intercalan con secciones en prosa. Dado el amplio uso de homeóptoton (con la repetición de los morfemas *–VVy, -aj* y el clítico deíctico *–iiy*) y poliptoton (repetición de lexemas *tzak,* 'conjurar', *kab'(i),* 'ordenar, *ʔila',* 'ver', y *ʔita',* 'acompañar'), se crean paralelismos a distancia que a nivel macrotextual dan como resultado un texto prácticamente versificado en su totalidad.

... winaak b'aluʔn chan Muwaan siyaj Jalib'
ʔumam *Yuknoʔm Yihch'aak*
yal *k'uhul ... ʔixik*
ʔix Kaanuʔl ʔajaw
ʔuyax chiit
ʔumijinil *K'ihnich ʔAhkan Yook*[725]
juʔn winaakhaab'

1. *Sak Maʔs* ***haaʔ tzakwiiy ʔIkiiy*** *ti wuk "Kan" wak Chikin.*[726]
2. *Lajuʔn heʔw ... winaakiiy wak haab' juʔn winaakhaab'iiy* ***ʔuhtiiy.***
3. ***ʔI ʔuhti.***[727]
4. ***Haaʔ*** ... ← (1)

[725] La fórmula de parentesco está constituida en un paralelismo cuádruple que incluye, además de las referencias a los progenitores, la mención del abuelo a través del término *mam*, 'abuelo, ancestro'. El co-texto se forma a través de los pronombres ergativos de tercera persona, *ʔu— y—*. Asimismo, se identifican dos difrasismos: el difrasismo *ʔal/mijiin,* 'hijo de mujer/hijo de hombre', así como el *chiit/mijiin,* 'padre/hijo' (véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco).

[726] La oración presenta dos formas de hipérbaton: en primer lugar, el sujeto de la oración, Sak Maʔs aparece a principio de oración, en lugar de tras el verbo *tzakwiiy,* 'ya se había conjurado'; en segundo lugar, la fecha –la rueda calendárica *wuk "Kan", Wak Chikin—,* aparece en posición final y no a principio de oración. Además, la rueda calendárica presenta la preposición *ti,* como focalizador.

[727] Elipsis del sujeto, que en este caso correspondería a la fecha, *tzolk'in* o rueda calendárica, que llevaría el número de distancia precedente.

*Laju'n "Chuwen" b'alun Chaksijo'm kaaj**aay** ... tuun.*

5. ***Petaj***[728] *ch'ahb'*
6. _____ *'ak'b'aal.*[729]

Huxlaju'n he'w chanlaju'n winaakjiiy.

7. ***'I 'uhti** b'alun "Chikchan"* ← (3)
8. _____ *waxaklaju'n Chakat.*

*Pat**aay** B'uluch 'Ajaw Naah ...n Wi' Yopaat*

... b'alun "Chuwen" chan Yaxsijo'm ... b'alun "Lamat" waklaju'n Yaxsijo'm ...

Chakaw Naahb' Chan

b'aah kab'.

9. ***Yitaaj** 'Ix Wak Chan 'Ajaw Chak Tok Chaahk.*
10. ***'Ukab'jiiy** Yook 'Ahkan.*

Lajchan he'w holaju'n winaakjiiy hux haab'iiy.

11. ***'I 'uhti** laju'n 'Ajaw* ←(3, 7)
12. _____ *wak Yaxk'in.*

*Tz'utz'**uuy** 'ulajchan winaakhaab'. Lajchan he'w wak winaakjiiy*

...ya wak "Eb'" ho'laju'n Mak b'ixiin Chi'knaahb' ch'ok Yook 'Ahkan. Waklat, ju'n

"Etz'nab'" ju'n 'Uniiw ... Yook 'Ahkan ... kalo'mte'

Yukno'm Ch'e'n.

13. ***'I 'uhti** lajchan 'Ajaw* ←(3, 7, 11)
14. _____ *waxaklaju'n Kase'w.*
15. ***Tzahkaj 'Ikiiy**.* ← (1)
16. ***'Ub'aah 'u**ch'ahb'*

---

[728] El verbo *petaj*, 'hacerse redondo', se emplea de manera metafórica. La fundación de un lugar denominado … *tuun,* cuyo nombre está incompleto, conlleva que el *ch'ah'b/'ak'b'aal*, 'penitencia, ayuno/noche' 'se haga redondo, es decir, se forma el poder de procreación y renovación. El verbo *petaj* se emplea en otros contextos, como la creación de inscripciones, tal es el caso del Anillo de Juego de Pelota de Oxkintok o la Escalera Jeroglífica de Sabana Piletas. Esta última arroja luz sobre la interpretación de esta metáfora, pues en ella se equiparán los signos jeroglíficos con una pelota. Así, el verbo *petaj* puede establecer una relación de semejanza entre la fundación de una ciudad y el ritual de juego de pelota, que, en esencia, está asociado con la cosmogonía según la mitología maya clásica. De hecho, la presencia del difrasismo, que alude al poder ritual de génesis y ordenamiento del cosmos atribuido a los gobernantes mayas (Velásquez García, 2023: 432), corrobora esta concepción de la fundación de una ciudad con un acto creacional, equiparable al ordenamiento primigenio del cosmos.

[729] *Ch'ah'b/'ahka'b'*, 'penitencia, ayuno/noche', es una variante del difrasismo *ch'ah'b/'ak'b'aal*, 'penitencia, ayuno/oscuridad', difrasismo antitético cuyo significado connotado es 'poder de procreación y renovación' (Houston *et al.*, 2006: 130; Lacadena García-Gallo, 2010a: 64; Martin, 2020: 212; Raimúndez Ares, 2021: 199-210; Velásquez García, 2023: 428-459) (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

17. _____ ***y**ak'b'aal*[730] *K'ihnich ʔAhkan Yook …*
ʔumam
Wuklajuʔn heʔw waklajuʔn winaakiiy
18. ***tzahkjiiy ʔIkiiy***. ← (1, 15)
19. ***ʔI ʔuhti** b'uluch "Kab'an"* ← (3, 7, 11, 13)
20. _____ *lajuʔn Suutz'.*

Huli k'uhul … ʔixik
***ʔIx** Tz'ihb' winkil*
***ʔix** Kaanuʔl ʔajaw.*

Waxaklajuʔn heʔw huxlajuʔn winaakiiy
21. ***ʔi ʔuhti** hux "Men"* ← (3, 7, 11, 13, 19)
22. _____ *waxak Huloʔhl.*

ʔAk'taj ta yax k'uk'um ʔamaay tok? … wiʔ(?) Yopaat K'ihnich ʔAhkan(?) Yook tuy…
Yaxal ʔAjaw.

B'alun heʔw, wuklajuʔn winaakjiiy
23. ***ʔi ʔuhti** juʔn "K'an"* ← (3, 7, 11, 13, 19, 21)
24. _____ *lajchan K'anasiiy.*

Chami tiʔ yeh tuun[731] *… Tok Chichta Chakaw Kan ʔAjaw.*
25. ***ʔUkab'jiiy** ʔAjwak'aab'.* ← (10)

Waklajuʔnlat chan ʔAjaw waxak Huloʔh, ʔuchaʔpaatil ʔahk'taj … Yook ʔAhkan.
Wuklajuʔnlat waxak "Kab'an" chum K'anjalaw …
26. ***ʔUkab'jiiy** ʔAjwak'aab'…* ← (10, 25)
27. ***Yitaaj** … K'awiil.* ← (9)
28. ***Lok'ooy** …*

Waxaklajuʔn heʔw b'alun winaakjiiy lajchan "Ok" huxlajuʔn ʔIhk'sijoʔm chehkaj
Waklajuʔnlat juʔn "Chuwen" chan K'anjalaw
29. ***lok'ooy** ti K'an Tok …m Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk'* ← (28)

---

[730] Fórmula de parentesco constituida por un paralelismo binario donde el co-texto está formado por la expresión *ʔub'aah,* 'es la imagen de', seguida del ergativo de tercera persona *y—/ʔu—*. la segunda línea presenta una elipsis, pues se ha omitido la expresión *ʔub'aah.* En cuanto a los elementos paralelos, corresponden al difrasismo antitético *ch'ah'b/ʔak'b'aal,* 'penitencia, ayuno/oscuridad, cuyo significado metafórico es 'poder de procreación y renovación', de manera que identifica a K'ihnich ʔAhkan Yook como el resultado de la unión de carácter sexual de fuerzas antagónicas.

[731] Fórmula que alude a la muerte por sacrificio o asesinato (Stuart *et al.,* 2014: 438). Posiblemente sea una sinécdoque, o parte por el todo, pues se ha interpretado como una alusión al pedernal con el que se daría muerte al individuo. Parece tratarse de una metáfora empleada en la tradición literaria vinculada a la dinastía Kaanuʔl, pues también se encuentra en la Escalera Jeroglífica de Naranjo, procedente de Caracol, siendo que Caracol y La Corona fueron entidades políticas vinculadas al reino de la Serpiente.

ʔOʔx Lukaʔ.

30. ***Yitaaj*** *ʔihtz'iin winaak* ← (9, 27)
kaloʔmteʔ
sak wahyis
ʔUtz'eh K'ab' K'ihnich.

Huxlajuʔn heʔw waxak winaak

31. ***ʔi ʔuhti hoʔ*** *"Kan"* ← (7, 12, 15, 17, 23, 25, 27)
32. _____ *wuklajuʔn ʔIhk'sijoʔm.*
33. ***Yilaaj*** *...* [732]
34. ***Yitaaj*** *K'ihnich ʔAhkan Yook,* ← (9, 27, 30)
sak wahyis.

...

35. ***Yitaaj*** *ʔAhkan Yook.* ← (9, 27, 30, 34)
36. ***ʔUhtiiy*** *Huxteʔtuun.*

Wuklat b'alun "Imix" chanlajuʔn Yaxsijoʔm ʔuk'uun ʔAhkan Yook. Yahk'aʔw chih
... K'ihnich Yook ʔAhkan ...l b'aah kab'
... hoʔ winaakhaab' ʔajaw ...

37. ***ʔUhtiiy*** *...* ← (36)

... huxlajuʔn ...

'… veintinueve días, Jalib'
el nieto de Yuknoʔm Yihch'aak
el hijo de la sagrada … mujer
señora de Kaanuʔl
el primer compañero/padre de
el hijo de K'ihnich ʔAhkan Yook.

Un katún después,

1. Sak Maʔs, **él fue quien había conjurado a ʔIkiiy** en el 7 Ok, 8 Xul.
2. **Había sucedido** diez días … meses, seis años y un katún.[733]
3. **Entonces sucedió**.

[732] El verso 33 forma un paralelismo morfosintáctico con el verso 34 al emplear un verbo en perfecto de transitivo.
[733] En el texto en maya, el verbo *ʔuhtiiy,* 'había sucedido', aparece en posición final. Sin embargo, en la traducción al español se encuentra al inicio de oración, de manera que crea un paralelismo con un co-texto en posición anafórica entre los versos (6) y (7), que no aparece en original.

4. Él fue ... ← (1)

El 10 Chuwen, 9 Kej, **se** estableció en … Tuun.

5. **Se hizo redonda** la penitencia

6. _____ la oscuridad.

Trece días y catorce meses después,

7. **entonces sucedió** el día 9 Chikchan ← (2)

8 _____ el 18 Sip.

Se hizo la casa 11 ʔAjaw …n Wiʔ Yopaat'.

… 9 Chuwen, 4 Yax ... 9 Lamat, 16 Yax ...

Chakaw Naahb' Chan

primero de la tierra.

9. **Lo ha acompañado** ʔIx Wak Chan ʔAjaw Chak Tok Chaahk.

10. **Lo había ordenado** Yook ʔAhkan.

Doce días, quince meses y tres años después,

11. **entonces sucedió** el día 10 Ajaw ← (3, 7)

12. _____ 8 Yaxk'in.

Se terminó el decimosegundo katún. Doce días, seis meses

… el día 6 Eb', 15 Mak, el joven Yook ʔAhkan fue a Chiʔknaahb'. Seis días después, 1 Etz'nab', 1 K'ank'in... Yook ʔAhkan … kaloʔmteʔ Yuknoʔm Ch'eʔn.

13. **Entonces sucedió** el 12 Ajaw ← (3, 7, 11)

14. _____ el 18 Sek.

15. **ʔIkiiy fue conjurado** ← (1)

16. **Es la imagen de** la penitencia

17. _____ **de** la noche de K'ihnich ʔAhkan Yook … su ancestro.

diecisiete días y dieciséis meses desde que

18. **ʔIkiiy fue conjurado**. ← (1, 15)

19. **Entonces sucedió** el 11 Kab'an ← (3, 7, 11, 13)

20. _____ el 10 Sotz'.

Llegó ʔIx Tz'ihb' Winkil

sagrada … mujer

señora de Kaanuʔl.

Dieciocho días y trece meses después,

21. **entonces sucedió** el día 3 Men ← (3, 7, 11, 13, 19)

22. _____ el 8 Kumk'u

bailó con la flauta de plumas verdes K'ihnich ʔAhkan Yook … Yaxal ʔAjaw.

Nueve días y diecisiete meses después,

23. **entonces sucedió** el día 1 K'an ← (3, 7, 11, 13, 19, 21)
24. _____ el 12 K'ayab'.

    … murió por la punta de la piedra Tok Chichta Chakaw Kan ʔAjaw.
25. **Lo había ordenado** ʔAjwak'aab'. ← (10)

Dieciséis días después, el 4 Ajaw 8 Kumk'u bailó por segunda vez.
…Yook ʔAhkan. Diecisiete días después, 8 Kab'an asiento de Pop

26. **Lo había ordenado** ʔAjwak'aab'. ← (10, 25)
27. **Lo ha acompañado** … K'awiil ← (9)
28. **Salió** …

Dieciocho días y nueve meses después, el 12 Ok 13 Ch'en, … fue visible.
Dieciséis días después, el 1 Chuwen 4 Pop

29. **Salió** de K'an Tok…m Yukno'm Yihch'aak K'ahk' ← (28)
    el ʔO'x Luka'
30. **Lo ha acompañado** el hermano mayor ← (9, 27)
    el *kalo'mte'*
    la coesencia blanca
    la Mano Izquierda de K'ihnich

Trece días y ocho meses después,

31. **entonces sucedió** el 5 Kan, ← (3, 7, 11, 13, 19, 21, 23)
32. _____ el 17 Ch'en.
33. **Lo ha visto** ...
34. **Lo ha acompañado** K'ihnich ʔAhkan Yook ← (9, 27, 30)
    la coesencia blanca

    ...
35. **Lo ha acompañado** ʔAhkan Yook. ← (9, 27, 30, 34)
36. **Sucedió en** Huxte'tuun.

Siete días después, el 9 Imix, 14 Yax, ʔAhkan Yook bebió. Le dio pulque ... K'ihnich Yook ʔAhkan …l

primero de la tierra.

… señor de cinco katunes

37. **Había sucedido** ... ← (36)

... trece ...'

B.1.4. ESCALERA HIPOTÉTICA B O CONJUNTO B DE LA CORONA

La Escalera Jeroglífica B de La Corona es un monumento reutilizado, por lo que la inscripción está incompleta y desordenada. Hasta el momento, no se han podido reconstruir secciones del texto, en consecuencia, no es posible reconocer episodios que estructuren la narración.

Los fragmentos disponibles presentan una carga metafórica ínfima, aunque sí una retórica caracterizada por el uso continuo de paralelismos contiguos de tipo binario para expresar las distintas fecha o ruedas calendáricas, estructurando así el discurso. Aunque se desconoce el orden exacto de los bloques inscritos, a lo largo del texto se aprecia la repetición del verbo *ʔuht,* 'suceder'; los perfectos de transitivo *yilaaj,* 'lo ha visto', *yitaaj,* 'lo ha acompañado'; así como de la expresión *ʔutz'akaj,* 'es su completitud'. Dicha iteración crearía paralelismos a distancia que, a nivel macrotextual, daría lugar a secciones versificadas intercaladas con otras en prosa, además de proporcionar homogeneidad al discurso y la difusión de ideas.

Tziikhaab' ... b'uluch pik, wak winaakhaab', b'alunlajuʔn haab', lajuʔn winaak, wuk k'in.

[BLOQUES PERDIDOS]

ti ..., hoʔlajuʔn huliiy, naah k'aal Chuwaaj, Mih k'uh... winaak lajuʔn, wuklajuʔn Muwaan.

[BLOQUES PERDIDOS]

Pitziij Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk'
k'uhul ***Kaanuʔl ʔajaw****.*
Wuk heʔw, chan winaakjiiy hux haab'iiy,
1. ***ʔi ʔuhti*** *b'uluch "Imix" k'in.*

Hul Jan tiʔ huʔn. Chaʔ huliiy ʔuwak k'aal Chuwaaj, K'an ʔAjaw

[BLOQUES PERDIDOS]

Yuknoʔm ...
Kaanuʔl ʔajaw*.*
2. ***Yilaaj*** *K'ahk' Waynaʔ*
ʔajk'uhuʔn.

Wuklajuʔn heʔw, chaʔ winaakjiiy, chan "Kab'an" k'in.

[BLOQUES PERDIDOS]

B'alunlajuʔn heʔw, mih winaakjiiy, juʔn haab'iiy.

3. ***ʔI ʔuhti*** *hux "Kawak" k'in* ← (1)

4. _____ *chaʔ Chaksijoʔm.*

Siyaj Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk'

Kaanuʔl ʔajaw*.*

Hoʔlajuʔn heʔw, chanlajuʔn winaakjiiy, wuk haab'jiiy,

5. ***ʔi ʔuhti*** *lajchan "Hix" k'in* ← (1, 3)

6. _____ *waxaklajuʔn Chikin.*

[BLOQUES PERDIDOS]

Chalajuʔn ʔIhk'sijoʔm patwaan tuun ti ʔotoot ʔIxiim. B'alunlajuʔn heʔw, lajuʔn winaakjiiy,

7. ***ʔi ʔuhti hoʔ*** *"Men" k'in* ← (1, 3, 5)

8. _____ *waxakteʔ ʔIk'at.*

ʔOchi k'ahk' ti yotoot K'ahk Waynaʔ.

9. ***Yilaaj*** *Yuhk …* ← (2)

Kaanuʔl ʔajaw.

[BLOQUES PERDIDOS]

b'aah *teʔ*

b'aah *toʔk*

… lakam.

10. ***Yitaaj*** *Chanlajuʔn Pat Xaman Ch'eʔn.*

11. ***ʔUtz'akaj*** *chaʔ heʔw, b'aluʔn winaakjiiy.*

Huxlajuʔn "K'an" k'in, chaʔ ʔUniiw, puhkaj[734] *k'ahk'wuk ʔajawlel.*

[BLOQUES PERDIDOS]

Juʔn "Manik'" k'in, naah k'uh Yihk'inal tiʔ huʔn, maʔ peten ʔajaw, ʔuhoʔ k'aal Chamiiy. … ʔuch'ok k'aab'aʔ, winaak lajuʔn. Hoʔlajuʔn Saksijoʔm, pitziij Chan ʔIxiim K'ihnich.

[BLOQUES PERDIDOS]

12. ***ʔI ʔuhti*** *juʔn "Kawak" k'in* ←(1, 3, 5, 7)

13. _____ *wuk ʔIk'at.*

…b'aj(?) ch'ak'ab'(?) Chak B'ahlam ʔukoʔhaw

[BLOQUES PERDIDOS]

[734] *Puhkaj k'ahk',* 'fue esparcido/derramado fuego', metáfora bélica que alude al arrasamiento a través del fuego, elemento destructor y regenerador (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

T'ab'aay ti ʔajk'uhuʔnil K'ahk' Waynaʔ
yanaab'il Yuknoʔm ...w
kaloʔmteʔ.

14. ***ʔUtz'akaj***[735] ← (11)

[BLOQUES PERDIDOS]

Waxaklajuʔn ʔIk'at, hayaay ʔIka. ʔUkab'jiiy K'ihnich Yax K'uk' Moʔ
k'ahk' ʔajk'uhuʔn.

15. ***Yitaaj*** *B'alun ʔAjan, ʔaj...naahb'.* ← (10)

B'alunlajuʔn heʔw, chan winaakjiiy,

16. ***ʔi ʔuhti*** ← (1, 3, 5,7, 12)

[BLOQUES PERDIDOS]

17. ***ʔI ʔuhti*** *chaʔ ʔAjaw k'in* ← (1, 3, 5, 7, 12, 16)

18. _____ *hux Pax.*

ʔOchb'ihiij[736] *chaʔ winaakhaab' ʔ**ajaw***
Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk'
*k'uhul **Kaanuʔl ʔajaw**.*

B'alun heʔw, hoʔ winaakjiiy,

19. ***ʔi ʔuhti*** *wuk "Muluk" k'in* ← (1, 3, 5, 7, 12, 16, 17)

Wuk ... tiʔ huʔn

[BLOQUES PERDIDOS]

Chaʔ Chakat chami Hoʔ Ya... Chuwaaj ... ʔAjnaah ...aʔ.
ʔUhtiiy *Hoʔ Naahb'. Juʔn heʔw, juʔn winaakjiiy*

20. ***ʔi ʔuhti****, hux ʔAjaw k'in* ← (1, 3, 5,7, 12, 16, 17, 19)

21. _____ *huxteʔ Suutz'.*

'Es la cuenta del año … once baktunes, seis katunes, diecinueve años, diez meses y siete días.

[BLOQUES PERDIDOS]

[735] Monocolon.

[736] *ʔOch b'ih,* 'entrar en el camino', es una fórmula metafórica que alude a la muerte de un individuo. Es posible que, al igual que las fórmulas *ʔoch haʔ,* 'entrar en el agua', *ʔoch witz,* 'entrar en la montaña', el término *b'ih/b'ij,* 'camino', alude de alguna forma al inframundo, lugar donde se encuentran los difuntos.

en … , quince días desde que llegó, el primer recinto de Chuwaaj, Mih k'uh …, treinta días, 17 Muwaan

[BLOQUES PERDIDOS]

Yukno?m Yihch'aak K'ahk

señor sagrado **de Kaanu?l**, jugó a la pelota.

Siete días, cuatro meses y tres años después,

1. entonces sucedió el día 11 Imix.

Hul Jan en la orilla del códice. Dos días desde que había llegado, el sexto recinto de Chuwaaj, K'an Ajaw

[BLOQUES PERDIDOS]

Yukno?m … n

señor sagrado **de Kaanu?l**.

2. **Lo ha visto** K'ahk' Wayna?

el sacerdote.

Diecisiete días y dos meses después, el día 4 Kab'an…

[BLOQUES PERDIDOS]

Diecinueve días, ningún mes y un año después,

3. **entonces sucedió** el día 3 Kawak, ← (1)
4. _____ el 2 Kej.

Nació Yukno?m Yihch'aak K'ahk'

señor sagrado **de Kaanu?l**.

Quince días, catorce meses y siete años después,

5. **entonces sucedió** el día 12 Hix ← (1, 3)
6. _____ el 18 Xul.

[BLOQUES PERDIDOS]

14 Ch'en se formó la piedra en la casa de ?Ixiim. Diecinueve días y diez meses después,

7. **entonces sucedió** el día 5 Men ← (1, 3, 5)
8. _____ el 8 Wo?.

El fuego entró en la casa de K'ahk' Wayna?.

9. **Lo ha visto** Yuhk …, ← (2)

señor de Kaanu?l.

[BLOQUES PERDIDOS]

primera lanza

primer pedernal

… lakam.

10. **Lo ha acompañado** Chanlajuʔn Pat Xaman Ch'eʔn.

11. **Es la completitud de** dos días y nueve meses.

el día 13 K'an 2 K'ank'in el fuego fue esparcido en los siete reinos.

[BLOQUES PERDIDOS]

el día 1 Manik', el primer dios, Yihk'inal está en la orilla del códice, no hay señor en la región,[737] el quinto recinto de Chamiiy, es su nombre joven, treinta días, 15 de Sak, Chan K'ihnich jugó a la pelota.

[BLOQUES PERDIDOS]

12. **entonces sucedió** el día 1 Kawak ← (1, 3, 5,7)

13. _____ el 7 Woʔ.

… Chak B'ahlam su tocado *koʔhaw*.

[BLOQUES PERDIDOS]

Ascendió al cargo de adorador K'ahk' Waynaʔ

el escultor de Yuknoʔm …

el *kaloʔmteʔ*.

14. **Es su completitud**. ← (11)

[BLOQUES PERDIDOS]

18 Woʔ se destruyó ʔIka. Lo había ordenado K'ihnich Yax K'uk' Moʔ

el adorador del fuego.

15. **Lo ha acompañado** B'alun ʔAjan, el de …naahb'. ← (10)

Nueve días y cuatro meses después,

16. **entonces sucedió** ← (1, 3, 5,7, 12)

[BLOQUES PERDIDOS]

17. **entonces sucedió** el día 2 Ajaw ← (1, 3, 5,7, 12, 16)

18. _____ el 3 Pax.

Entró en el camino Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk'

señor de dos katunes

señor sagrado **de Kaanuʔl**.

[737] Desconozco si se trata de una expresión 'no hay señor en la región', o bien se ha modificado el orden de los elementos en la serie lunar, de manera que correspondería al glifo X, es decir, el nombre de la luna (Mapeten ʔAjaw), y su posición habitual sería B2.

Nueve días y cinco meses después,

19. **entonces sucedió** el día 7 Muluk ← (1, 3, 5, 7, 12, 16, 17)
Wuk … en la orilla del códice

[BLOQUES PERDIDOS]

2 Sip, murió Hoʔ Ya… Chuwaaj … el de la casa …
Sucedió en Hoʔ Naahb'. . Un día y un mes después,

20. **entonces sucedió** el día 3 Ajaw ← (1, 3, 5, 7, 12, 16, 17, 19)
21. _____ el 3 Sotz'.'

B.1.5. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE EL PALMAR

La Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar es una inscripción que destaca por su elaborada retórica. Desde el punto de vista narrativo, el discurso se divide en tres episodios, con sus respectivas líneas temporales, protagonistas y formas gramaticales. El primero de ellos se centra en ʔAjpach' Waal, *lakam* de El Palmar y propietario de la escalinata. El segundo aborda los antepasados de ʔAjpach' Waal, en tanto que el tercero trata la dedicación de la estructura que alberga la escalera jeroglífica. Finalmente, se enlista una serie de fechas del calendario *tzolk'in;* todas ellas corresponden a días Ajaw, por lo que se trata de finales de periodo.

De manera general, el texto no contiene una gran carga metafórica, centrándose ésta principalmente en el segundo episodio. Dicho lo anterior, se pueden identificar el poder político, los ancestros y la dedicación como las isotopías que se entrelazan a lo largo del discurso.

La inscripción presenta numerosas figuras retóricas, destacando especialmente los paralelismos, tanto contiguos como a distancia, que sirven para enfatizar, así como para ampliar los significados de los referentes citados. Ambas clases de paralelismos son la base de la versificación reconocida en el texto jeroglífico. La repetición es una característica constante: se iteran títulos y fórmulas, destacando la reiteración de lexemas (poliptoton) como *tz'ak,* 'poner en orden, completar', *kab'i,* 'ordenar, supervisar', *ʔuht,* 'suceder', y *ʔuxul,* 'grabar, esculpir'.

[I. VIAJE A COPÁN DE ʔAJPACH' WAAL]

Tziikhaab' … b'alun pik, chanlajuʔn winaakhaab', chanlajuʔn haab', huxlajuʔn winaak, b'alunlajuʔn k'in. Yihk'inal ti huʔn. Huxlajuʔnjiiy huliiy ʔunaah k'aal Chuwaaj. … ʔuch'ok k'aab'aʔ winaak lajuʔn.

1. *ʔAlay …* [738]

B'aluʔn ʔAjaw k'in wuklajuʔn Yaxk'in

2. *t'ab'aay Hux Witik chan*
3. *ch'eʔn*[739] ***ti*** *Xukuup ʔajaw*
4. ***ti*** *Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.*
5. ***Chehkaj yichnal*** *Chanteʔ ʔAjaw*
6. _____ *B'aluʔn K'awiil*
7. _____ *K'uy Saak(?)ʔAjaw*
8. _____ *…m … huʔn(?) wi…n ʔAjpach' Waal*[740]

ʔajtixah
chan p'in
xaman … ch'eʔn
yal *…l ʔIxik*
ʔix*winaak* ***ʔajaw***
b'aah ***ʔajaw***
ʔix*toʔk winaak* ***ʔajaw***
yunen *ʔAjlu… Hich*
ʔajtixah
ʔulakam *ʔUpalak …*
sak hoʔk.

[738] Fórmula retórica que en esta inscripción se emplea como monocolon para introducir los acontecimientos del primer episodio. Asimismo, crea una rima inicial con el verbo *t'abaay,* 'ascendió', del verso 3.

[739] *Chan/ch'eʔn*, 'cielo/cueva', difrasismo antitético cuyo significado metafórico es 'universo'. En este caso refiere al sitio de Copán, poniendo de manifiesto que las ciudades eran concebidas como microcosmos.

[740] Se trata de la primera mención del ʔAjpach ʔWaal, funcionario que dedicó la Escalera Jeroglífica 1 de El Palmar, y principal protagonista de la inscripción. En esta primera mención, se incluye una extensa fórmula apositiva, que incluye los títulos que ostentó ʔAjpach ʔWaal, así como las fórmulas de parentesco que presentan a los progenitores, con sus respectivos títulos. Se trata de una dilatación del referente que permite conocer con mayor profundidad al protagonista. Asimismo, la repetición de ciertos títulos, como *ʔajtixah o chan p'in,* en diversos puntos de la inscripción, aporta ritmo y homogeneidad al discurso, permitiendo la conexión de conceptos.

9. ***ʔUtz'akb'uul***
   ʔukab'aaj *mam K'awiil Toʔk*
   ʔulakam *ʔAhk Way ʔEleʔm*
   sak hoʔk.
10. ***ʔUtz'akb'uuj*** ← (9)
    ʔukab'jiiy *ʔIsjat*
    ʔulakam *...*[742]
11. ***Haaʔ*** *laka ... taj k'an ...w Witz.*
12. ***ʔUkab'jiiy*** *... B'ahlam*
    sak hoʔk.
13. ***Haaʔ*** *ʔukob'.*[743] ← (11)
14. ***ʔUtz'akb'ujiiy*** ← (9, 10)
    ʔukab'jiiy *...*
15. ***ʔUtz'akaj…*** ← (9, 10, 14)
    ... K'ihnich
    sak hoʔk.
16. *Payaj ʔuk'ab' Hux Muwaan Chaahk*
    sak hoʔk
    b'aah kab'.

---

[741] El segundo episodio del texto se distingue claramente debido a una serie de características. En primer lugar, no hay un contexto temporal que se asocie con la línea temporal del primer episodio. Por otra parte, hay un cambio en el protagonista del episodio: en efecto, ʔAjpaach Waal no es mencionado en ningún momento, sino que el texto se centra en los individuos que ocuparon el cargo de *lakam* antes que él en la administración de El Palmar. En cierto modo, funge como una aposición que permite profundizar en el protagonista del texto, ʔAjpach Waal, al reconocerlo como un individuo destacado de la administración de El Palmar, que forma parte de una antigua dinastía local de *lakam*, que trabajaron para los reyes de la ciudad. En segundo lugar, a nivel gramatical hay un claro cambio estructural con respecto al anterior episodio. En efecto, a lo largo del segundo episodio se repiten los verbos *tz'ak,* 'completar', y *kab'i,* 'ordenar', que en la mayoría de las líneas conforman el difrasismo *tz'akb'u/kab'i,* 'poner en orden/ordenar'. De este modo, se crean paralelismos a distancia, así como figuras de repetición a nivel fonético, a través de la iteración de los lexemas, además de la repetición de los morfemas *–VVj* (perfecto de transitivo), y *–aj* (sufijo de intransitivo derivado y nominalizador). Ello, aunado a la iteración de los títulos *ʔulakam,* 'el lakam de', y *sak hoʔk,* 'valle(?) blanco' (Tsukamoto y Esparza Olguín, 2014), correspondiente a los reyes de El Palmar, crea ritmo y rimas a lo largo del episodio.

[742] Nombre del gobernante de El Palmar al que sirvió Isjat(?).

[743] Tsukamoto y Esparza Olguín (2014: 44) señalan la expresión *haaʔ ʔukob,* podría significar 'ese es engendrado', pero su sentido en este contexto no está claro.

17 ***ʔUtz'akaj.***[744] ← (9, 10, 14, 15)

[III. DEDICACIÓN DE LA ESTRUCTURA CON LA ESCALERA JEROGLÍFICA][745]

18. ***ʔI ʔuhti*** *b'uluch ʔAjaw k'in*
19. _____ *waxaklajuʔn Saksijoʔm.*
20. ***ʔUxulnaj****.*
21. *... naah ʔuk'aab'aʔ yotoot ʔAjpach' Waal*
    ʔajtixah
    chan p'in.
22. ***Yitaaj*** *ʔIxhix Mutiʔl*
    yatan ʔAjpach' Waal
    ʔajtixah
    xaman ch'eʔn *...*
23. *...* ***tahn*** *b'uluch ʔAjaw k'in* ← (18)
24. _____ *waxaklajuʔn Saksijoʔm.* ← (19)
25 ***ʔI ʔuhti yuxulil*** *ʔAjpach' Waal* ← (18, 20)
    ʔuchaʔn Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil
    Xukuup ʔajaw
    ... K'awiil
    k'uhul Kaanuʔl ʔajaw
26. ***Yitaaj*** *yunen ...* ← (22)
    sak hoʔk
    Wak Pit ʔajaw ...
... wakteʔ... Xukuup ʔajaw
Lajchan ***ʔAjaw kin,***
b'uluch ***ʔAjaw kin,***
lajuʔn ***ʔAjaw kin,***
b'alun ***ʔAjaw kin,***

---

[744] Al igual que en otras inscripciones analizadas, la formulas *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', no introduce ningún número de distancia, sino que cierra el episodio (véase 4.1.5.1. *ʔUtz'akaj).* Además, la repetición de *ʔutz'ak-* crea un paralelismo a distancia con el verso 9, creando una estructura circular en el episodio.

[745] El tercer episodio retoma la línea temporal del primero, centrándose nuevamente en ʔAjpach Waal, concretamente en la dedicación de la estructura que albergó la Escalera Jeroglífica de El Palmar. A través de varios paralelismos, alude a la dedicación, indicando los miembros de la élite del momento que estuvieron presentes en el acto, como es el caso de los gobernantes de Kaanuʔl y El Palmar. El hincapié que se hace en este acontecimiento permite reconocerlo como el suceso más importante del discurso (véase Josserand, 1991).

*waxak ʔ**Ajaw kin,***
*wuk ʔ**Ajaw kin,***
*wak ʔ**Ajaw kin,***
...
*chan ʔ**Ajaw kin,,***
*hux ʔ**Ajaw kin,***
*chaʔ ʔ**Ajaw kin,***
*juʔn ʔ**Ajaw kin, …***

[I. VIAJE A COPÁN DE ʔAJPACH' WAAL]

'Es la cuenta del año de … nueve baktunes, catorce katunes, catorce años, trece meses y diecinueve días. Yihk'inal en la orilla del códice, trece días desde que llegó, primer recinto de Chuwaaj.… es su nombre joven; treinta días.

1. Aquí/Éste …
   el día 9 Ajaw, 17 Yaxk'in
2. ascendió al cielo
3. a la cueva de Hux Witik, **allí donde** el señor de Xukuup
4. **allí donde** Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.
5. Fue visible ante Chanteʔ Ajaw
6. _____ B'aluʔn K'awiil
7. _____ K'uy Saak ʔAjaw
8. _____ …m … huʔn Wi…n ʔAjpach' Waal

el de Tixah,
el cuatro *p'in*
norte … ciudad/cueva
el hijo de …l ʔIxik
señora Veinte
… primera **señora**
la del pedernal **señora veinte**
el hijo de ʔAjlu… Hich
el de Tixah
el lakam de Upakal …
el valle blanco.

[II. ANTERIORES *LAKAMES* DE EL PALMAR]

9. **Es su cosa puesta en orden**
lo ha ordenado el ancestro K'awiil To?k
el *lakam* de ?Ahk Way ?Ele?m
el valle blanco.

10. **Lo ha puesto en orden** ← (9)
lo ha ordenado ?Isjat,
el *lakam* de …

11 **Él es** … amarillo/precioso …w montaña

12. **Lo ha ordenado** ... B'ahlam
el valle blanco.

13. **Él es** su creación ← (11)

14. **Lo había puesto en orden** ← (9, 10)
lo ha ordenado…

15. **Es la completitud de …** ← (9, 10, 14)
… K'ihnich
el valle blanco..

16 Guía la mano de Hux Muwaan Chaahk
el valle blanco
el primero de la tierra.

17 **Es su completitud.** ← (9, 10, 14, 15)

[III. DEDICACIÓN DE LA ESTRUCTURA CON LA ESCALERA JEROGLÍFICA]

18. **Entonces sucedió** el día 11 Ajaw

19. _____ el 18 Sak.

20. **Fue tallada**.

21. … naah es el nombre de la casa de ?Ajpach' Waal
el de Tixah
el cuatro *p'in*.

22. Lo ha acompañado ?Ixhix Muti?l
esposa de ?Ajpach' Waal
el de Tixah
norte … ciudad/cueva …

23. … **en** el día 11 ?Ajaw, ← (18)

24. _____ el 18 Sak. ← (19)

25 **Entonces se hizo el tallado** de ?Ajpach' Waal ← (18, 20)

el guardián de Waxaklajuʾn ʾUb’aah K’awiil
señor de Xukuup.

… K’awiil
señor Sagrado de Kaanuʾl.

26. **Lo ha acompañado** el hijo de … ← (22)
valle blanco,
señor del Palanquín Seis…

6º de… señor de Xukuup …
día 12 **Ajaw,**
día 11 **Ajaw,**
día 10 **Ajaw,**
día 9 **Ajaw,**
día 8 **Ajaw,**
día 7 **Ajaw,**
día 6 **Ajaw,**
…
día 4 **Ajaw,**
día 3 **Ajaw,**
día 3 **Ajaw,**
día 1 **Ajaw,** …

B.2. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN PASIÓN-PETEXBATÚN

B.2.1. ESCALERA JEROGLÍFICA 4 DE DOS PILAS

La Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas es una inscripción que presenta una retórica caracterizada por el predominio de los paralelismos. Se trata de un texto donde se combinan la versificación y la prosa, aunque a nivel macrotextual, la repetición de fórmulas y morfemas crea numerosos paralelismos a distancia, dando como resultado un texto prácticamente versificado en su totalidad.

En cuanto a sus aspectos poéticos, el discurso contiene varias isotopías –guerra, caza, destrucción, creación, calendario–, presentes en los títulos y las expresiones verbales cuyas connotaciones permiten identificar la guerra como un acto destructor y creador, además de profundizar en la figura del gobernante maya clásico.

A nivel narrativo, el texto se divide en tres episodios. Todos ellos tienen a B'ajlaj Chan K'awiil como protagonista, pero presentan matices diferenciales, como la línea temporal, la temática y los rasgos gramaticales.

El primer episodio se desarrolla en el año 684 y trata sobre el ritual de danza realizado por B'ajlaj Chan K'awiil, en tanto que el segundo aborda la dedicación de la Escalera Jeroglífica 4 en el año 682. Aunque el primer episodio es un añadido posterior (Symonds *et al.,* 1992: 215), está integrado en el discurso a través de la repetición de la misma estructura que el segundo episodio (ABC, ABC). En efecto, ambos están escritos en prosa cíclica que relata tres temas: A (FECHA), que corresponde a una serie inicial; B (FINAL DE PERIODO) que menciona un final de periodo a través de una fórmula calendárica, y C (ACCIÓN), ritual llevado a cabo para la conmemoración del ciclo temporal en cuestión. La repetición de fórmulas en sendos episodios crea varios paralelismos a distancia entre ellos.

En cuanto al tercer episodio, el más extenso, se centra en la guerra entre Tikal y Dos Pilas. El relato de las contiendas no sigue un orden lineal: comienza con el ataque a Dos Pilas acaecido en 672, para después retornar 30 años antes, y finaliza con la victoria de B'ajlaj Chan K'awiil frente a Tikal en 679. Este vaivén en la sucesión de los acontecimientos es bastante habitual en las narraciones mayas.

A nivel retórico, el tercer episodio se caracteriza por el uso de paralelismos contiguos, así como por una organización cíclica: D (FECHA), que puede constar únicamente de una rueda calendárica o bien incluir un número de distancia, incluso una fecha de final de periodo; E (GUERRA), compuesta por una fórmula bélica que indica el ataque, seguido de F (AGRESOR), que reconoce al responsable de la ofensiva a través de la fórmula *ʔukab'jiiy*, 'lo había ordenado'. La repetición de fórmulas, formas gramaticales y títulos a lo largo de los ciclos del tercer episodio crea paralelismos a distancia que contribuyen a la versificación del discurso.

[I. RITUAL DE BAILE]

A ***Tziikhaab'*** *... b'alun pik, lajchan winaakhaab', lajchan haab', b'uluch winal, chaʔ k'in, chaʔ "Ik'" b'alun ... winaak huliiy ʔuhoʔ k'aal Chamiiy ʔAjaw ...* ***ʔuch'ok k'aab'aʔ****, winaak lajuʔn, lajuʔn Muwaan,*

B *tzutzuuy ʔuhuxtal ʔuwinaakhaab'.*

C *ʔI ʔahk'taj ti Hux ʔAjen ch'eʔn ...nal, ʔUnaahb'nal K'ihnich*
ʔaj...w
ch'aktuun
B'ajlaj Chan K'awiil
k'uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw****.*[746]

[II. DEDICACIÓN DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA]

A ***Tziikhaab'*** *... b'alun pik, lajchan winaakhaab', lajuʔn haab', mih winal, mih k'in, b'alun ʔAjaw k'in, Yihk'in tiʔ huʔn, chaʔ heʔw winaakjiiy, huli ʔuhux k'aal ʔUh ...* ***ʔuch'ok k'aab'aʔ****, winaak lajuʔn, waxaklajuʔn Suutz',*

B2 *ʔuhti tahnlam.*

1. C2 *Patlaj k'ahntuun* ***ʔehb'****.*
2. *Yehb' Leʔm ...*

[III. GUERRA CONTRA TIKAL]

D *Chan "Ak'b'al" k'in, b'uluch Muwaan*

3. E ***haykab'*** *B'ajlaj Chan K'awiil.*
4. F ***ʔUkab'jiiy*** *Nuʔn Jol Chaahk*
mutuʔlnaal
huxlajuʔn tzuk.

D *B'alun "Imix" k'in, chan Pax*

5. E ***haykab'*** *Pulil.* ← (3)
6. F ***ʔUkab'jiiy*** *Yuknoʔm Ch'eʔn.* ← (4)
Lok'ooy Nuʔn Jol Chaahk.
Waxaklajuʔn heʔw, juʔn winaljiiy, hoʔ haab'iiy, b'ixiiy B'ajlaj Chan K'awiil ....

[746] A lo largo de la inscripción, las aposiciones referentes a B'ajlaj Chan K'awiil muestran repeticiones y variaciones, iterando algunos títulos e incluyendo otros nuevos, que permiten profundizar en su figura.

D2 *B'alun he'w, chan winaljiiy,*[747]

7. ***'uhtiiy*** *wak 'Ajaw k'in*
8. _____ *huxlaju'n Mak*
9. _____ *wi'il ho'tuun.*
10. ***'I 'uhti*** *chan "Muluk" k'in*
11. _____ *cha' Hulo'hl.*

E2 ***Jub'uuy*** ***'u****to'k'*

13. _____ ***'u****pakal Lam Naah K'awiil.*

F ***'Ukab'jiiy*** *B'ajlaj Chan K'awiil* ← (4, 6)

Le'm Xib' Winkil
b'aah te'
pitziil
'Unaahb'nal K'ihnich
k'uhul *Mutu'l* ***'ajaw***
yajaw Yukno'm Ch'e'n
k'uhul *Kaanu'l* ***'ajaw****.*

D2 *Ju'n winaakhaab', wak haab'iiy, huxlaju'n winaak, waxak he'w,*

15. ***'uhtiiy*** *chan "Muluk" k'in.* ← (7)
16. ***'I 'uhti*** *b'uluch "Kab'an" k'in* ← (10)
17. _____ *laju'n Suutz'.*

E2 ***Jub'uuy*** ***'u****to'k'* ← (12)

19. _____ ***'u****pakal Nu'n Jol Chaahk.* ← (13)

F ***'Ukab'jiiy*** *B'ajlaj Chan K'awiil* ← (4, 6, 14)

'ucha'n Taj Mo'.
'Ub'aahil 'a'n 'Ihk' Sip …
Le'm Xib' Winkil
hux winaakhaab' ***'ajaw***
b'aah te'
pitziil*.*

[747] En este punto se produce una dilatación del ciclo D, pues no se limita a mencionar un número de distancia y la rueda calendárica a la que lleva, sino que la fecha se estructura en un paralelismo triple, correspondiente a un final de periodo, y la fecha de rueda calendárica en la que tiene lugar el ataque. Sendos paralelismos se encadenan entre sí, en una consecución de cinco versos, a través del verbo *'uht,* 'suceder'. Este mismo patrón se repetirá de manera asidua en la Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas.

[I. RITUAL DE BAILE]

A ‘**Es la cuenta del año** … nueve baktunes, doce katunes, doce años, once meses y dos días, el día 2 Ik’, … había llegado; el quinto recinto de Chamiiy ʔAjaw; … **es su nombre joven**; treinta días; 10 Muwaan,

B se terminó su tercer katún.

C Entonces, bailó en la cueva de Los tres Despertares … [748] B’ajlaj Chan K’awiil
señor sagrado de Mutuʔl
el *ʔUnaahb’nal K’ihnich*
el de …w,
el cortador de piedra.

[II. DEDICACIÓN DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA]

A **Es la cuenta del año de**… nueve baktunes, doce katunes, diez años, cero meses y cero días, el día 9 Ajaw, Yihk’in está en la orilla del códice, 22 días desde que llegó, el tercer recinto de ʔUh, … **es su nombre joven**, treinta días, el 18 Sotz’

B_2 sucedió la mitad de la expiración.

1. C_2 Se hizo la banca de piedra de **la escalera**.
2. Es **la escalera** de Leʔm ...

[III. GUERRA CONTRA TIKAL]

D el día 4 Ak’b’al, 11 Muwaan

3. E **fue la destrucción de la tierra** de B’ajlaj Chan K’awiil.
4. F **Lo había ordenado** Nuʔn Jol Chaahk
el de Mutuʔl

[748] Respecto a la expresión *Hux ʔAjen ch’eʔn*, Boot (2002: 3) consideraba que se trata de un objeto, quizá la efigie de una deidad, con el cual B’ajlaj Chan K’awiil llevó a cabo el ritual de danza. Por su parte, Vega Villalobos (2014: 149-150) sugiere lo siguiente: “Me parece que la palabra *ch’e’n* registrada en este escalón debe ser entendida como ‘pozo/cueva/, y no como metáfora de ciudad, pues cuando la palabra *ch’e’n* fue utilizada por los mayas para decir ‘ciudad’, se colocaba inmediatamente después el topónimo del sitio. Así, propongo que Uhx Ajen ch’e’n debe traducirse como ‘la cueva de los Tres Amaneceres’, y que la plataforma donde B’ajlaj danzó se llamaba *Unaahb’nal K’inich,* ‘lugar del lago del dios Solar’. (…) Quizá fue la cueva de los Murciélagos, pues en época de lluvias, de esta cueva salen, aproximadamente, 8 m^3 de agua por segundo. La fecha en que B’ajlaj realizó la danza fue en la época de secas (diciembre), razón por la cual era factible realizar rituales dentro de esta cueva”.

el de Las Trece Regiones.

D el día 9 Imix, 4 Pax

5. E **fue la destrucción de la tierra** de Pulil. ← (3)

6. F **Lo había ordenado** Yukno?m Ch'e?n ← (4)

Huyó Nu?n Jol Chaahk.

Dieciocho días, un mes y cinco años después, vino B'ajlaj Chan K'awiil

…

D2 Nueve días y cuatro meses desde que

7. **había sucedido** el día 6 Ajaw

8. _____ el 13 Mak

9. _____ los últimos cinco años.

10. **Entonces sucedió** el día 4 Muluk,

11. _____ el 2 Kumk'u.

12. E2 **Se abatió el** pedernal

13. _____ **el** escudo de Lam Naah K'awiil.

14. F **Lo había ordenado** B'ajlaj Chan K'awiil ← (4, 6)

Guardián Varón Brillante

primera lanza

jugador de pelota

?Unaahb'nal K'ihnich

señor sagrado de Mutu?l

vasallo de Yukno?m Ch'e?n

señor sagrado de Kaanu?l.

D2 Un katún, seis años, trece meses y ocho días desde que

15. **había sucedido** el día 4 Muluk. ← (7)

16. **Entonces sucedió** el día 11 ← (10)

17. _____ el 10 Sotz'.

18. E2 **Se abatió el** pedernal ← (12)

19. _____ **el** escudo de Nu?n Jol Chaahk. ← (13)

20. F **Lo había ordenado** B'ajlaj Chan K'awiiL ← (4, 6, 14)

guardián de Taj Mo?.

Es la personificación de ?Ihk' Sip …

Guardián Varón Brillante

señor de tres katunes

primera lanza

jugador de pelota.

B.2.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE DOS PILAS

La Escalera Jeroglífica 2 de Dos Pilas es uno de los ejemplares estudiados más elaborados a nivel retórico. Se caracteriza por un patrón cíclico, donde se repiten las expresiones verbales de manera constante, creando numerosos paralelismos contiguos y a distancia, cuya presencia deviene en la versificación a nivel macrotextual del discurso.

A nivel narrativo, esta extensa inscripción se divide en tres episodios. El primero está dedicado a los primeros años de la vida de B'ajlaj Chan K'awiil. En él se advierte el uso de paralelismos triples para expresar fechas de final de periodo, en los que el cotexto está formado por el verbo *ʔuht,* 'suceder'. Esta clase de paralelismos triple resulta fundamental en la organización de todo discurso: un final de periodo, pasado o futuro, será el punto de referencia para indicar cuándo tuvo lugar cada uno de los sucesos narrados. Las referencias a los finales de periodo pretéritos y futuros crean una oscilación constante en la línea temporal del relato.

En el primer episodio, los paralelismos calendáricos se combinan con secciones en prosa. En esta primera parte del texto se distingue una organización cíclica del tipo ABC, ABC, ABC… A (FINAL DE PERIODO) corresponde a un número de distancia que indica el tiempo transcurrido desde un final de periodo; B (FECHA), está constituido por la rueda calendárica en la que ocurre C (ACCIÓN), es decir, la acción realizada por B'ajlaj Chan K'awiil. Cabe destacar que, a lo largo de este primer episodio, siempre se utilizan formas verbales intransitivas.

El segundo episodio es el más extenso y donde se concentra la mayor carga poética, pues abundan las expresiones metafóricas. Narra el conflicto bélico entre Tikal y Dos Pilas. En él, los paralelismo, dobles y triples, son abundantes. Se emplean tanto para indicar fechas como relatar ciertas acciones. Estos paralelismos microtextuales se combinan con secciones escritas en prosa. A lo largo del episodio se advierte una organización cíclica, que incumbe a los versos y a las oraciones en prosa, e interrelaciona esta parte del discurso con los demás episodios. En efecto, A (FINAL DE PERIODO) corresponde a un número de distancia que indica el tiempo transcurrido desde un final de periodo; B (FECHA) indica el día en el que ocurre el acontecimiento narrado, pero a diferencia del episodio anterior, se expresa a través de un paralelismo doble. Se crea así un paralelismo con información calendárica, donde se repite el verbo *ʔuht,* 'suceder', que ya fue aplicado previamente a los versos 7-11 y 15-17 de la

Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas. A continuación, C (GUERRA) menciona la agresión a través de una fórmula bélica estandarizada. En ocasiones se produce una dilatación, agregando nuevos ciclos que permiten profundizar en el ataque mencionado: D (LUGAR) indica dónde ocurrió; E (AGRESOR) identifica al responsable de la agresión, y F (CONSECUENCIA), indica la huía del gobernante derrotado. De tal modo, a lo largo del segundo episodio se reconoce la estructura (ABC, ABC, ABCD, ABCEF…).

El último y tercer episodio está incompleto. Se distingue por el cambio en el uso de los ciclos, así como a nivel temático, dado que se centra en rituales realizados una vez finalizada la guerra.

[I. PRIMEROS AÑOS DE B'AJLAJ CHAN K'AWIIL]

	A	*Chaʔ heʔw, b'uluch winal, chaʔ haab'iiy,*
1.		***ʔuhtiiy*** *tahnlam*
2.		_____ *chaʔ ʔAjaw k'in*
3.		_____ *huxlajuʔn K'anjalaw.*
4.	B	***ʔAlay***[749] *waxak "Ik'" k'in*
5.		_____*hoʔ ʔIhk'sijoʔm.*
	C	*siyaj* ***B'ajlaj Chan K'awiil***
		k'uhul Mutuʔl ʔajaw*.*
	A2	*Lajchan heʔw, lajuʔn winal*
6.		***ʔuhtoʔm*** *juʔn ʔAjaw k'in*
7.		_____ *waxak K'anasiiy*
8.		_____ *ʔulajuʔn winaakhaab'.*
	B2	*Wuk "Lamat" k'in, waklajuʔn Chikin*
	C?	*…* ***B'ajlaj Chan K'awiil***
		k'uhul Mutuʔl ʔajaw.
	A	*Wuklajuʔn heʔw, wuk winal,*
9.		***ʔuhtiiy*** *chaʔ ʔAjaw k'in* ← (1)
10.		_____ *huxlajuʔn Pax*
11.		_____ *yax tzip.*

[749] "Interestingly, Step 6 includes the only example in this inscription of the Initial Glyph of the Primary Standard Sequence (glyph C2), which highlights the birth date of this king as being of prime importance to the text as a whole. This implies that Center Step 6 is indeed the first part of this inscription" (Guenter, 2003: 6)

B3 *Ti wuk "Kab'an" k'in, laju'n Chikin*

C3 *yax k'ahlaj Le'm(?) ... Winkil*

B'ajlaj Chan K'awiil

k'uhul Mutu'l 'ajaw.

A *B'alunlaju'n he'w, cha' winal, cha' haab',*

12. ***'uhtiiy*** *ju'n 'Ajaw k'in* ← (1, 9)

13. _____ *waxak K'anasiiy*

14. _____ *'ulaju'n winaakhaab'.*

B2 *B'uluch "Kawak" k'in, wuklaju'n 'Ik'at*

C4 *'I lok'ooy ti ...* ***B'ajlaj Chan K'awiil***

k'uhul Mutu'l.

A *Cha' he'w, wuklaju'n winal,*

15. ***'uhtiiy*** *huxlaju'n 'Ajaw k'in* ← (1, 9, 12)

16. _____ *waxaklaju'n 'Uniiw*

17. _____ *tahnlam.*

B2 *Chan "Ik'" cha' Mak*

C5 *ch'amaaw k'awiil*[750] *b'aah te'*

pitziil

B'ajlaj Chan K'awiil

k'uhul Mutu'l 'ajaw.

[II. GUERRA ENTRE TIKAL Y DOS PILAS]

A *Ho' he'w, wuk winal,*

18. ***'uhtiiy*** *b'alun 'Ajaw k'in* ← (1, 9, 12, 15)

19. _____ *huxlaju'n Mol*

20. _____ *wi'il ho'tuun.*

21. B4 ***'I 'uhti*** *wak "Chikchan"*

22. _____ *waxaklaju'n Muwaan*

C6 *... na'waj ...*

A *Waxak he'w chan winaliiy,*

23. ***'uhtiiy*** *wak 'Ajaw k'in* ← (1, 9, 12, 15, 18)

24. _____ *huxlaju'n Mak*

[750] Fórmula de ascensión al poder. *Ch'am k'awiil,* 'tomar el k'awiil', es una sinécdoque que hace referencia a la ceremonia de coronación de un gobernante a través de la mención de un rito determinado, la toma del cetro del dios K'awiil.

25. _____ *wiʔil hoʔtuun.*
26. B4 ***ʔI ʔuhti*** *chan "Muluk" k'in* ← (21)
27. _____ *chaʔ Huloʔhl.*
C7 *chami Lamnaah K'awiil*
Mutuʔl ʔajaw.
28. D ***ʔUhtiiy*** *Sak Haʔal.* ← (1, 9, 12, 15, 18, 23)
C8 *Tab'chuk*[751] *ʔajpaʔtuun.*
29. E ***ʔUkab'jiiy B'ajlaj Chan K'awiil,***
k'uhul Mutuʔl ʔajaw.
A2 *Juʔn heʔw, hoʔlajuʔn winaljiiy juʔn haab'*
30. ***ʔuhtoʔm*** *lajchan ʔAjaw k'in* ← (6)
31. _____ *waxak Chaksijoʔm*
32. _____ *ʔub'uluch winaakhaab'.*
33. B4 ***ʔI ʔuhti*** *"Kawak" k'in* ← (21, 26)
34. _____ *wuklajuʔn Muwaan.*
35. C9 ***Hayaay*** *... Haʔ.*
36. E ***ʔUkab'jiiy*** *Yuknoʔm Ch'eʔn* ← (29)
k'uhul *Kaanuʔl* ***ʔajaw.***
37. F ***Lok'ooy B'ajlaj Chan K'awiil***
k'uhul Mutuʔl ʔajaw.
38. ***T'ab'aay*** *K'ihnich Paʔ Witz.*
A *Chanlajuʔn, hoʔ winaliiy, chan haab',*
39. ***ʔuhtiiy*** *lajchaʔ ʔAjaw k'in* ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28)
40. _____ *ʔub'uluch winaakhaab'.*
41. B4 ***ʔI ʔuhti*** *wak Hix* ← (21, 26, 33)
42. _____ *chaʔ K'anasiiy.*
43. C9 ***Hayaay***[752] *Mutuʔl.* ← (35)
44. E ***ʔUkab'jiiy*** *Yuknoʔm Ch'eʔn* ← (29, 36)
k'uhul *Kaanuʔl* ***ʔajaw.***
45. F ***Lok'ooy*** *Nuʔn ʔUjol Chaahk.* ← (37)
46. ***T'ab'aay*** *Sak Pa…n.* ← (38)

---

[751] *Tab'chuk,* 'capturar con la cuerda', es una metáfora que equipara la guerra con la cinegética al identificar al prisionero con una presa que ha sido cazada con una cuerda (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

[752] *Hay*, 'destruir': fórmula bélica de carácter metafórica que alude a la destrucción a través de una inundación, de tal modo que establece una analogía entre el ataque y el mito cosmogónico del diluvio, como acto destructor y crear (4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

C10 *Nuht'aj Mutuʔl ʔajawtaak.*

47. B4 *... **ʔi ʔuhti** ...* ← (21, 26, 33, 41)

C11 *ʔi ti b'aahaj ... Yuknoʔm Yihch'aak K'ahk'*
Kaanuʔl ʔajaw.

48 ***Yilaʔ** Nuʔn ʔUjol Chaahk*

49. *____ **B'ajlaj Chan K'awiil***
***k'uhul Mutuʔl ʔajaw**.*

50. D ***ʔUhtiiy** Yaxaʔ.* ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28, 39)

A2 *Juʔn heʔw, chaʔ winaljiiy,*

51. ***ʔuhtoʔm** b'uluch ʔAjaw k'in* ← (6, 30)

52. *_____ waxaklajuʔn ʔIhk'sijoʔm*

53. *_____ tahnlam.*

B2 *B'alun "Kawak" wuklajuʔn Yaxk'in*

C4 *ʔunakaʔw Tab' Joloom*
*Kob'an ʔajaw **B'ajlaj Chan K'awiil***
***k'uhul Mutuʔl ʔajaw**.*
Yitaaj Yaxi...l Kalaw
B'ahlam ʔajaw.

54. D ***ʔUhtiiy** Hiyuj.* ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28, 39, 50)

A *Wuklajuʔn heʔw, b'alun winaljiiy, juʔn haab'iiy,*

55. ***ʔuhtiiy** tahnlam* ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28, 39, 50, 54)

56. *_____ lajchaʔ ʔAjaw k'in*

57. *_____ huxlajuʔn ʔIhk'sijoʔm.*

58. B4 ***ʔI ʔuhti** b'alun "Kab'an" k'in* ← (21, 26, 33, 41, 47)

59. *_____ hoʔ K'anjalaw.*

C11 *Chuhkaj Taj Moʔ*
ʔaj...
*ʔub'aak **B'ajlaj Chan K'awiil***
k'uhul Mutuʔl ʔajaw
b'aah kab'.

B? *... Muwaan*[753]

[753] En este punto del texto, hay un cambio en la estructura discursiva, pues se abandona el paralelismo triple de final de periodo como punto de referencia para las fechas. Se suceden los paralelismos dobles hasta el verso 79. Este cambio parece tener como objetivo aportar rapidez en la narración a la hora de relatar los sucesivos enfrentamientos.

60. C9 ***Hayaay*** *… Haʔ.* ← (35, 43)
61. E ***ʔUkab'jiiy*** *Nuʔn ʔUjol Chaahk.* ← (29, 36, 44)
62. F ***Lok'ooy B'ajlaj Chan K'awiil*** ← (37, 45)
k'uhul Mutuʔl ʔajaw.
63. ***T'ab'aay*** *Chaahk Naah.* ← (38, 46)

B5 *B'uluch heʔw, waxak winal,*
64. ***hayaayiiy*** *… Haʔ.* ← (35, 43, 58)
65. B4 ***ʔI ʔuhti*** *wuk "Hix" k'in* ← (21, 26, 33, 41, 47, 58)
66. _____ *wuklajuʔn Kaseʔw.*
67. C12 ***Puluuy*** *… Haʔ.*
68. ***Puluuy*** *…aʔ .*
B6 *Wuk heʔw, juʔn winaliiy, b'aluʔn "Ak'b'al", wak Yaxk'in*
69. C9 ***hayaay*** *Chaahk Naah.* ← (35, 43, 60, 64)
70. E ***ʔUkab'jiiy*** *Mutuʔlnaal.*[754] ← (29, 36, 44, 61)
71. F ***Lok'ooy*** *B'ajlaj Chan K'awiil.* ← (37, 45, 62)
72. ***T'ab'aay*** *Hix Witz.* ← (38, 46, 63)
B5 *B'uluch heʔw, juʔn winaljiiy, hoʔ haab'iiy,*
73. ***hayaayiiy*** *… Haʔ.* ← (35, 43, 60, 64, 69)
74. B4 ***ʔI ʔuhti*** *hux "Hix" k'in* ← (21, 26, 33, 41, 47, 58, 65)
75. _____ *waklajuʔn Muwaan.*
76. C9 ***Hayaay*** *Pulil.*[755] ← (35, 43, 60, 64, 69, 73)
77. F ***Lok'ooy*** *Nuʔn ʔUjol Chaahk.* ← (37, 45, 20, 71)
78. ***T'ab'aay*** *Paʔtuun.* ← (38, 46, 63, 72)
B5 *Wuklat, b'alun "Imix", chan Pax,*
C13 *huli … Haʔ* ***B'ajlaj Chan K'awiil***
ʔuchaʔn Taj Moʔ
k'uhul Mutuʔl ʔajaw.
79. A ***Hux winaakjiiy*** *waxak ʔAjaw*[756]
80. _____ *huxlajuʔn Kaseʔw*
81. _____ *ʔuwuk haab'.*

---

[754] *Mutuʔlnaal* o quizá *mutuʔlnal[i]l.*
[755] Guenter (2003: 26) reconstruye el topónimo como Puluul, en tanto que Vega Villalobos (2021: 53) señala que se trata de Pulil. En este análisis sigo la propuesta de Vega Villalobos.
[756] Elipsis del co-texto *ʔuhtiiy,* 'había sucedido', repetido en tripletes anteriores. En este punto se retoman los paralelismos triples que aluden a finales de periodo. Puede tratarse de una forma de enfoque para destacar el desenlace de la larga guerra.

82. B4 ***ʔI ʔuhti*** *b'uluch "Kab'an"* ← (21, 26, 33, 41, 47, 58, 65, 74)

83. _____ *lajuʔn Suutz'.*

84. C14 ***Jub'uuy ʔutoʔk'***[757]

85. _____ ***ʔu****pakal Nuʔn ʔUjol Chaahk.*

86. ***Naahb'aj ʔuch'ich'el.***

87. ***Witziij ʔujol****il huxlajuʔn tzuk mutuʔlnaal.*[758]

88. E ***ʔUkab'aaj B'ajlaj Chan K'awiil*** ← (29, 36, 44, 61, 70)
k'uhul Mutuʔl ʔajaw
b'aah kab'.

[III. RITUALES]

A *... hoʔ haab'iiy,*

89. ***ʔuhtiiy*** *b'alun ʔAjaw* ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28, 39, 50, 54, 55)

90. _____ *waxaklajuʔn Suutz'*

91. _____ *tahnlam.*

C15 *ʔAk'taj ti ... Yuknoʔm Ch'eʔn*
k'uhul *Kaanuʔl* ***ʔajaw****.*
Yitaaj ***B'ajlaj Chan K'awiil***
k'uhul Mutuʔl ʔajaw.

92. B4 ***ʔI ʔuhti*** *chaʔ "Ik'" k'in* ← (21, 26, 33, 41, 47, 58, 65, 74, 82)

93. _____ *lajuʔn Muwaan.*

C16 *Tzutzuuy huxtal ʔuwinaakhaab'* ***B'ajlaj Chan K'awiil***
k'uhul Mutuʔl ʔajaw*.*
... Kokaaj B'ahlam
y*al*[759] *ʔIx ... ʔajaw*
ʔu*mijiin* ***B'ajlaj Chan K'awiil***

---

[757] *Toʔk/pakal,* 'pedernal/escudo': difrasismo cristalizado de tipo antitético cuyo significado figurado es 'ejército, guerra' (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

[758] Los versos 85 y 86 constituyen un paralelismo de tipo morfosintáctico, pues *naahb'aj* y *witziij* son dos verbos transitivos derivados de los sustantivos *naahb',* 'aguada', y *witz',* 'montaña', ambos elementos naturales. En ambos versos se pueden reconocer la figura de la hipérbole (Lacadena García-Gallo, 2009: 42). Sendos verbos están seguidos del sujeto, que a su vez corresponde a una parte del cuerpo, *ch'ich'* es 'sangre', y *jol*, 'cabeza, cráneo'. *Ch'ich'/jol,* 'sangre, cráneo', forman difrasismo antitético cuyo significado connotado es 'cuerpo humano' Ambos términos presentan la marca de posesión de la tercera persona del singular, *ʔu-*, así como los respectivos sufijos de la posesión partitiva, *-el* y *-il*. Este paralelismo revela, a través de los conceptos de 'sangre' y 'cráneo' los elementos fundamentales de los que estaba compuesto el cuerpo humano según la cosmovisión maya.

[759] *ʔAl/mijiin*, 'hijo de mujer/hijo de hombre': difrasismo sinonímico (véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco).

k'uhul Mutu?l ?ajaw.

[I. PRIMEROS AÑOS DE B'AJLAJ CHAN K'AWIIL]

A 'Dos días, once meses y un año desde que
1. **había sucedido** la mitad de la expiración
2. _____ el día 2 Ajaw
3. _____ el 13 Pop.
4. B **Aquí** el día 8 Ik'
5. _____ el 5 Ch'e?n.
C Nació **B'ajlaj Chan K'awiil**
señor sagrado de Mutu?l.
A2 Doce días y diez meses,
6. **habrá de suceder** el día 1 Ajaw
7. _____ el 8 K'ayab'
8. _____ el décimo katún
B2 desde que el día 7 Lamat, 16 Xul
C? … **B'ajlaj Chan K'awiil**
señor sagrado de Mutu?l ...
A Diecisiete días y siete meses desde que
9. **había sucedido** el día 2 Ajaw ← (1)
10. _____ el 13 Pax
11. _____ el primer *tzip*.[760]
B3 En el día 7 Kab'an, 10 Xul
C3 fue la primera atadura/presentación de Le?m… Winkil
B'ajlaj Chan K'awiil
señor sagrado de Mutu?l.
A Diecinueve días, dos meses y dos años desde que
12. **había sucedido** el día 1 Ajaw ← (1, 9)
13. _____ el 8 K'ayab'
14. _____ el décimo katún.
B2 El día 11 Kawak, 17 Wo?,
C4 entonces salió hacia …**B'ajlaj Chan K'awiil**

[760] El significado del término *tzip* todavía no ha sido identificado. Alejandro Garay Herrera (2017: 126) apunta que *Yax Tzip? Pihk* "parece ser otra clase de estación calendárica que se celebra con la llegada del 3º tun en un k'atun"; en efecto, en el Escalón III la fecha corresponde al 9.10.3.0.0 2 Ajaw 13 Pax, 9 de enero de 636.

señor sagrado de Mutuʔl

A Dos días y diecisiete meses desde que
15. **había sucedió** el día 13 Ajaw ← (1, 9, 12)
16. _____ el 18 K'ank'in
17. _____ la mitad de la expiración.
B2 el día 4 Ik', 2 Mak,
C5 fue la toma del k'awiil del capitán de guerra
el jugador de pelota
B'ajlaj Chan K'awiil
señor sagrado de Mutuʔl.

[II. GUERRA ENTRE TIKAL Y DOS PILAS]

A Cinco días y siete meses desde que
18. **había sucedió** el día 9 Ajaw ← (1, 9, 12, 15)
19. _____ el 13 Mol
20. _____ los últimos cinco años.
21. B4 **Entonces sucedió** el día 6 Chikchan
22. _____ el 18 Muwaan.
C6 … fue adornado …
A Ocho días y cuatro meses desde que
23. **había sucedido** el día 6 Ajaw ← (1, 9, 12, 15, 18)
24. _____ el 13 Mak
25. _____ los últimos cinco años.
26. B4 **Entonces sucedió** el día 4 Muluk ← (21)
27. _____ el 2 Kumk'u.
C7 Murió Lam Naah K'awiil
señor de Mutuʔl.
28. D **Había sucedido** en Sak Haʔal. ← (1, 9, 12, 15, 18, 23)
C8 Fue la captura con cuerda de el de Paʔtuun.
29. E **Lo había ordenado B'ajlaj Chan K'awiil**
señor sagrado de Mutuʔl.
A2 Un día, quince meses y un año,
30. **habrá de suceder** el día 12 Ajaw ← (6)
31. _____ el 8 Kej
32. _____ el undécimo katún.

33. B4 **Entonces sucedió** el día 1 Kawak ← (21, 26)
34. _____ el 17 Muwaan.
35. C9 **Se destruyó** "Dos Pilas".
36. E **Lo había ordenado** Yukno'm Ch'e'n ← (29)
señor sagrado de Kaanu'l.
37. F **Huyó B'ajlaj Chan K'awiil,**
señor sagrado de Mutu'l.
38. **Ascendió a** K'ihnich Pa' Witz
A Catorce, cinco meses y años desde que
39. **había sucedió** el día 12 Ajaw ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28)
40. _____ el decimoprimer katún.
41. B4 **Entonces sucedió** el día 6 Hix ← (21, 26, 33)
42. _____ el 2 K'ayab'.
43. C9 **Se destruyó** Mutu'l. ← (35)
44. E **Lo había ordenado** Yukno'm Ch'e'n ← (29, 36)
señor sagrado de Kaanu'l.
45. F **Huyó** Nu'n 'Ujol Chaahk. ← (37)
46. **Ascendió a** Sak Pa…n. ← (38)
C10 Los señores de Mutu'l fueron unidos.
47. B4 … **entonces sucedió** … ← (21, 26, 33, 41)
C11 entonces allí se hizo la imagen de … Yukno'm Yihch'aak K'ahk'
señor de Kaanu'l.
48 **Lo vio** Nu'n 'Ujol Chaahk
49. _____ **B'ajlaj Chan K'awiil**
k'uhul Mutu'l 'ajaw.
50. D Sucedió en Yaxa'. ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28, 39)
A2 Un día y dos meses,
51. **habrá de suceder** el día 11 Ajaw ← (6, 30)
52. _____ el 18 Ch'e'n
53. _____ la mitad de la expiración.
B2 El día 9 Kawak, 17 Yaxk'in,
C4 Venció a Tab' Joloom
señor de Kob'an, **B'ajlaj Chan K'awiil**
señor sagrado de Mutu'l.

Lo ha acompañado Yaxi…l Kalaw

señor de B’ahlam.

54. D **Sucedió** en Hiyuj. ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28, 39, 50)

A Diecisiete días, nueve meses y un año,

55. **había sucedido** la mitad de la expiración ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28, 39, 50, 54)

56. _____ el día 12 Ajaw

57. _____ el 13 Ch’e?n.

58. B4 **Entonces sucedió** el día 9 Kab’an ← (21, 26, 33, 41, 47)

59. _____ el 5 Pop.

C11 Taj Mo?
el de …
Fue capturado el cautivo de **B’ajlaj Chan K’awiil**
señor sagrado de Mutu?l
primero de la tierra.

B? … Muwaan

60. C9 **Se destruyó** “Dos Pilas”. ← (35, 43)

61. E **Lo había ordenado** Nu?n ?Ujol Chaahk. ← (29, 36, 44)

62. F **Huyó B’ajlaj Chan K’awiil** ← (37, 45)
señor sagrado de Mutu?l.

63. **Ascendió a** Chaahk Naah. ← (38, 46)

B5 Once días y ocho meses,

64. **ya se había destruido** “Dos Pilas”. ← (35, 43, 58)

65. B4 **Entonces sucedió** el día 7 Hix ← (21, 26, 33, 41, 47, 58)

66. _____ el 17 Sek.

67. C12 **Se quemó** “Dos Pilas”.

68. **Se quemó** …a? .

B6 Siete días y un mes, el día 9 Ak’b’al 6 Yaxk’in

69. C9 **se destruyó** Chaahk Naah. ← (35, 43, 60, 64)

70. E **Lo había ordenado e**l de Mutu?l. ← (29, 36, 44, 61)

71. F **Huyó** B’ajlaj Chan K’awiil. ← (37, 45, 62)

72. **Ascendió a** Hix Witz. ← (38, 46, 63)

B5 Once días, un mes y cinco años,

73. **ya se había destruido** “Dos Pilas”. ← (35, 43, 60, 64, 69)

74. B4 **Entonces sucedió** el día 3 Hix ← (21, 26, 33, 41, 47, 58, 65)

75. _____ el 16 Muwaan.

76. C9 **Se destruyó** Pulil. ← (35, 43, 60, 64, 69, 73)
77. F **Huyó** Nuʔn ʔUjol Chaahk. ← (37, 45, 20, 71)
78. **Ascendió a** Paʔtuun. ← (38, 46, 63, 72)

B5 Siete días después, el día 9 Imix 4 Pax,
C13 llegó a "Dos Pilas" **B'ajlaj Chan K'awiil**
guardián de Taj Moʔ
señor sagrado de Mutuʔl.

79. A **Tres días y un mes antes** del día 8 Ajaw
80. _____ del 13 Sek
81. _____ del séptimo año.
82. B4 **Entonces sucedió** el día 11 Kab'an ← (21, 26, 33, 41, 47, 58, 65, 74)
83. _____ el 10 Sotz'.
84. C14 **Se abatió el** escudo **de**
85. _____ **el** pedernal **de** Nuʔn ʔUjol Chaahk.
86. **Se hizo mar** su sangre.
87. **Se hicieron montañas** los cráneos de los de las trece regiones Mutuʔl.
88. E **Lo ha ordenado B'ajlaj Chan K'awiil** ← (29, 36, 44, 61, 70)
señor sagrado de Mutuʔl
primero de la tierra.

A ... y cinco años después,
89. **había sucedido** el 9 Ajaw ← (1, 9, 12, 15, 18, 23, 28, 39, 50, 54, 55)
90. _____ el 18 Sotz'
91. _____ la mitad de la expiración.

C15 Bailó Yuknoʔm Ch'eʔn
señor sagrado de Kaanuʔl, en/con …
Lo ha acompañado **B'ajlaj Chan K'awiil**
señor sagrado de Mutuʔl.

92. B4 **Entonces sucedió** el día 2 Ik' ← (21, 26, 33, 41, 47, 58, 65, 74, 82)
93. _____ el 10 Muwaan.

C16 Se terminó el tercer katún de **B'ajlaj Chan K'awiil**
señor sagrado de Mutuʔl.
… Kokaaj B'ahlam
el hijo de …. señora de ...
el hijo de **B'ajlaj Chan K'awiil**
señor sagrado de Mutuʔl.'

B.2.3. ESCALERA JEROGLÍFICA 3 DE DOS PILAS

La Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas relata brevemente algunas capturas atribuidas a K'awiil Chan K'ihnich, gobernante del sitio. El texto presenta una organización cíclica (AB, AB, AB), donde A (FECHA) corresponde a la rueda calendárica y el tiempo transcurrido desde la anterior captura, en tanto que B (CAPTURA) refiere al prendimiento del cautivo, siempre a través del verbo *chuk,* 'capturar'. La repetición de los verbos *ʔuht,* 'suceder', y *chuk,* 'capturar', crea paralelismos a distancia. Por otra parte, el carácter poético del monumento se logró por la combinación entre texto e imagen, pues los prisioneros de guerra fueron representados en los escalones equiparándolos a nivel verbal y visual con una presa de caza.

1. A ... ***ʔi ʔuhti*** *b'alun* ...
2. B ***Chuhkaj*** *Nupitz*
   ch'ok ...niil ***ʔajaw***.
   A2 *... wuklajuʔn heʔw, ... winaakjiiy, wuk "Men" waxaklajuʔn Suutz'*
3. B ***chuhkaj*** *K'ab'al Xook* ← (2)
   Paʔchan ***ʔajaw***.
4. A ***Chanlat ʔi ʔuhti*** *b'uluch "Kawak"* ← (1)
5. _____ *chaʔ Kaseʔw.*
6. B ***chuhkaj*** *Chuliw Hix* ← (2, 3)
   ʔIk'aʔ ***ʔajaw***.
   A2 *ʔUtz'akaj b'alun heʔw, juʔn winaakjiiy ... huxlajuʔn(?) ... juʔn Chikin ... w ...teʔ ...*
7. B ***Chuk ʔajaw****taak K'awiil Chan K'ihnich* ← (2, 3, 4)
   ʔuchaʔn ʔAhkuʔl ***ʔajaw***
   chaʔ winaakhaab' kaloʔmteʔ
   k'uhul Mutuʔl ***ʔajaw***.

1. A '… **entonces sucedió** el nueve …
2. B **Fue capturado** Nupitz
   el señor joven de …nil.
   A2 … después de diecisiete días y … meses, el día 7 Men 18 Sotz'
3. B **fue capturado** K'ab'al Xook ← (2)

señor de Paʔchan.

4. A **Tras cuatro días, entonces sucedió** el día 11 Kawak ← (1)
5. _____ el 2 Sek.
6. B **Fue capturado** Chuliw Hix ← (2, 3)
señor de ʔIk'aʔ.

A2 Es la completitud de nueve días, un mes ... el día 13 … 1 Xul …w …teʔ

7. B **Capturó a los señores** K'awiil Chan K'ihnich ← (2, 3, 4)
guardián del **señor de** ʔAhkuʔl
kaloʔmteʔ de dos katunes
señor sagrado de Mutuʔl.'

B.2.4. ESCALERA JEROGLÍFICA 3 DE TAMARINDITO

La Escalera Jeroglífica 3 de Tamarindito corresponde a un breve fragmento de una inscripción incompleta, donde sólo se ha podido identificar una fórmula de parentesco de carácter poético y estructurada de manera paralela. Por otra parte, la repetición de ciertos términos probablemente aportó cadencia al texto completo.

... Kokaaj K'awiil
k'uhul** Mutuʔl **ʔajaw
kaloʔmteʔ.
ʔUkab'jiiy ch'ahoʔm K'ahk' Mit? Ch'oʔn[761]
ʔAj ʔIk' Wolok
k'uhul** ʔOʔmuʔl **ʔajaw

1. ***B'aahaj** ʔujuntan ... ʔIxik*
***ʔIx** Chit Leʔm ʔAhkat*
ʔix** ajlatziil Hoʔ Nikteʔ **naah
***ʔix** Chak Haʔ **ʔajaw**.*[762]
2. ***Tihmaj** ʔuchit*[763]

[761] Se desconoce el significado de *Mit Ch'on,* posiblemente se trate del nombre que recibe el fuego, siendo parte del título *ch'ahoʔm,* que ostenta el gobernante de Tamarindito ʔAj ʔIk' Wolok.
[762] La aposición de la señora ʔIx Chit Leʔm ʔAhkat está formada por un paralelismo triple cuyo co-texto es el prefijo femenino *ʔix*, repetido de manera anafórica.
[763] Los versos 1 y 2 corresponden a la fórmula de parentesco de ʔAj ʔIk' Wolok, que menciona a sus progenitores. Asimismo, forman un paralelismo morfosintáctico, donde el co-texto está integrado por

*ʔ**u**ch'ahb'*[764] *ʔAjan* ***naah***
ʔuwinaak tz'akb'uul Kuhkay Moʔ ʔEk'
k'uhul** ʔOʔmuʔl **ʔajaw
...b'.

ʔUtz'akaj[765] ...
... *Sih ... Haʔ ʔEk'*
k'uhul** ʔOʔmuʔl **ʔajaw.
ʔAjawaan Teʔ ...

'… Kokaaj K'awiil
señor sagrado de Mutuʔl,
kaloʔmteʔ.
Lo había ordenado el ahumador del fuego Mit? Ch'oʔn
ʔAj ʔIk' Wolok
señor sagrado de ʔOʔmuʔl.

1. Se hizo la imagen la devoción de … ʔIxik
ʔ**Ix** Chit Leʔm ʔAhkat
la de los montones de códices de la **casa** de Hoʔ
Nikteʔ
la señora de Chak Haʔ.[766]
2. **Fue satisfecho su** padre,
3. _____ **la**[767] penitencia **de** la **casa** de ʔAjan
el vigésimo sucesor de Kuhkay Moʔ ʔEk'

---

los verbos intransitivos *b'aahaj,* 'se hizo la imagen', y *tihmaj,* 'fue satisfecho', en tanto que los elementos divergentes corresponden a los términos *juntan,* 'hijo de mujer', y *chit/ch'ahb'*, que a su vez constituyen un difrasismo sinonímico (véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco).

[764] La fórmula de parentesco relativa al padre de ʔAj ʔIk' Wool incluye el difrasismo *chit/ch'ahb',* 'padre-penitencia/ayuno' (véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco); está organizado en un paralelismo binario con elipsis, pues se ha eliminado parte el co-texto del verso (3), en este caso el verbo *tihmaj,* 'fue satisfecho', pero se ha mantenido el pronombre ergativo de tercera persona *ʔu—*.

[765] Dado que no se ha conservado el siguiente peldaño al Escalón VII, no se puede determinar si la fórmula *ʔutz'akaj*, 'es su completitud', funge como monocolon o como fórmula calendárica que antecede a un número de distancia.

[766] El paralelismo triple de la aposición relativa a la señora ʔIx Chit Leʔm ʔAhkat desaparece en la traducción, pues es el prefijo femenino *ʔix,* que corresponde al co-texto repetido de manera anafórica en la versión en maya, no se puede traducir en el caso del nombre de la mujer.

[767] En la traducción al español no se puede mantener parte del co-texto que crea el paralelismo morfosintáctico entre los versos 2 y 3, y que corresponde al pronombre ergativo de tercera persona *ʔu—*.

señor sagrado de ʔOʔmuʔl.
…b’.

Es su completitud…
… Sih … Haʔ ʔEk’
señor sagrado de ʔOʔmuʔl.
Teʔ … se convirtió en señor’

B.2.5. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE TAMARINDITO

Esta inscripción es un ejemplo de cómo prosa y versificación se combinan en un mismo discurso. Hay varios paralelismos contiguos, donde se produce la elipsis del co-texto parcial o totalmente. La guerra, la coronación y la veneración a los ancestros son las isotopías que organizan el discurso. Todo parece estar organizado en un mismo episodio, que ocurre en una misma línea temporal, cuyo protagonista es el gobernante de Tamarindito Chanal B’ahlam.

Wuk “Chuwen” k’in ti b’alunlajuʔn Saksijoʔm joyaj ti ʔajawlel … winaak Chanal ***B’ahlam***

B’ahlam *Tihwol*
… chi…
k’uhul *ʔOʔmuʔl*
ʔajaw*.*

… chaʔ … k’in … ʔikaatz … ʔajuuhb’ij. Huxlat … k’eb’a… pat Kooj.
B’aluʔn “Ak’b’al” k’in b’uluch Huloʔhl lok’ooy K’awiil Chan K’ihnich
ʔuchaʔn ʔAhkuʔl ***ʔajaw***
ʔajhux b’aak
k’uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw****.*

Waklat, chaʔ “Muluk”k’in(?), wuklajuʔn Huloʔhl … K’in B’ahlam. Juʔn … lat, hux “Ok”, waxaklajuʔn Hulhoʔhl

1. ***ch’ak*** *ʔOʔmuʔl*
2. _____ ʔ***u****chan*

3. _____ *ʔ**u**ch'eʔn.*[768]

4. ***Jub'uuy** ʔ**u**toʔk*

5. _____*ʔ**u**pakal ...winaak*

6. _____ *ʔ**u**lakam ...*

7. _____ *K'awiil.*[769]

Chan heʔw, chaʔ winaakiiy

8. *ʔ**i** ʔ**uhti** waxak Hix k'in*

9. _____*wuklajuʔn ʔIk'at.*

... ʔajaw ...

Waklat,

10. *ʔ**i** ʔ**uhti** juʔn ʔAjaw k'in* ← (8)

11. _____*hux Chakat.*

ʔUtahnlamaʔw ... Chanal B'ahlam, k'uh ...y B'ahlam Tihwol.

Wuk "B'en" k'in b'uluch Yaxsijoʔm ʔochk'ahk' tuʔch'eʔnaal ya... ʔAj ʔIk' Wolok

*chaʔ winaakhaab' ʔ**ajaw***

***k'uhul** ʔOʔmuʔl ʔ**ajaw**.*

ʔUb'aahil ʔaʔn ...

'El día 7 Chuwen 19 Sak, debutó en el señorío … hombre Chanal **B'ahlam**,

B'ahlam Tihwol

…chi…

señor sagrado de ʔOʔmuʔl,.

… el día 2 … cargo/riqueza … el de ʔUuhb'ij. Tres días después … espalda … Kooj.

---

[768] Los primeros tres versos forman un paralelismo triple con elipsis, pues se ha eliminado parte el co-texto, es decir, el verbo *ch'ak,* 'cortar de un golpe, de los versos 2 y 3. Asimismo, los elementos paralelos de los versos 2 y 3 corresponden al difrasismo cristalizado *chan/ch'eʔn,* 'cielo/cueva', término que remite al 'universo'. De él se desprende que cada ciudad o entidad política era concebida como un microcosmos. Finalmente, cabe destacar la elipsis del nombre del dueño de la ciudad, Tamarindito, o sea Chanal B'ahlam, que es el principal protagonista del relato.

[769] Los versos 4-7 constituyen un paralelismo cuádruple con elipsis del co-texto. Éste está formado por el verbo *jub'uuy,* 'se abatió', seguido del pronombre ergativo de tercera persona *ʔu—.* los términos paralelos de las primeras tres líneas, *toʔk/pakal/lakam,* 'pedernal/escudo/estandarte, constituyen un difrasismo antitético cuyo significado connotado es 'ejército, guerra'. Se trata de uno de los pocos ejemplos del Clásico donde el difrasismo no es binario, sino triple. En efecto, a la fórmula cristalizada *toʔk/pakal,* 'pedernal/escudo', se le ha agregado un tercer término, *lakam,* 'estandarte'. Éste último, a su vez, forma parte del co-texto de los versos 7 y 8, pues el estandarte es poseído por los dioses GI y K'awiil. En conjunto, forman una metáfora que alude a la derrota del ejército de Tamarindito.

El día 9 Ak'b'al 11 Kumk'u huyó K'awiil Chan K'ihnich
guardián del señor de ʔAhkuʔl
el de los tres cautivos
señor sagrado de Mutuʔl.

Seis días después, el día 2 Muluk 17 Kumk'u … K'in B'ahlam. Un día después, el día 3 Ok 18 Kumk'u

1. **se cortó** ʔOʔmuʔl
2. _____ **su** cielo
3. _____ **su** cueva.
4. **Se abatió el** pedernal **de**
5. _____ **el** pedernal **de** … hombre
6. _____ **el** estandarte **de** "GI"
7. _____ K'awiil.

Cuatro días y dos meses después,

8. **entonces sucedió** el día 8 Hix
9. _____ el 17 Woʔ.

…, señor de …

Seis días después,

10. **entonces sucedió** el día 1 Ajaw ← (8)
11. _____ el 3 Sip.

… Chanal B'ahlam, dios …y B'ahlam Tihwol, (realizó) la mitad de la expiración.
El día 7 B'en 11 Yax fue la entrada del fuego en la tumba de … ʔAj ʔIk' Wolok
señor de dos katunes
señor sagrado de ʔOʔmuʔl.

Es la personificación de …'

B.2.6. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE TAMARINDITO

La Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito es un monumento del mismo estilo que la Escalera Jeroglífica 3 de Dos Pilas. En efecto, el texto relata brevemente la captura de varios prisioneros de guerra, cuyas representaciones aparecen en el centro de cada escalón. Sin embargo, a nivel verbal, la inscripción difiere ampliamente, pues carece de paralelismos y de

la organización cíclica presente en el texto de Dos Pilas. El texto está escrito en prosa y utiliza diversas expresiones para indicar sendas capturas, en lugar de repetir la fórmula *chuhkaj,* 'fue capturado'.

Wuk … k'in hoʔlajuʔn Saksijoʔm ʔub'aah K'awiil Chan … k'uhul Mutuʔl ʔajawnK'ahk' Witz … Wak Hix winaak, … Mutuʔl ʔajaw.

Wuk Lamat k'in waklajuʔn …sijoʔm ʔuchukuʔw[770] *… K'awiil … Haʔ.*[771] *K'awiil … k'uhul Mutuʔl ʔajaw.*

ʔUb'aak …

_____ *K'awiil k'uh, ʔikaatz Lajuʔn … Nikaatz ʔuchaʔn sajal.*

'El día 7 … 15 Sak es la imagen de K'awiil Chan …

señor sagrado de Mutuʔl, K'ahk' Witz… hombre de Wak Hix, … señor de Mutuʔl.

El día 7 Lamat, 16 …, él capturó a "GI" y K'awiil en "Dos Pilas". Es K'awiil …, señor sagrado de Mutuʔl.[772]

Es el cautivo de "GI"

_____ del dios K'awiil, la carga, … Nikaatz, el guardián del *sajal*.'

B.2.7. TABLEROS 1-9 O ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE CEIBAL

La Escalera Jeroglífica 1 de Ceibal consta de tres episodios, cada uno de ellos identificado por sus respectivos temas, protagonistas y líneas temporales. Se advierten cuatro ciclos fundamentales que se repiten a lo largo del texto: A la referencia calendárica (TIEMPO); B alude al ritual llevado a cabo (ACCIÓN); C indica los soberanos que presenciaron la acción y

[770] El verbo *ʔuchukuʔw,* 'él lo ha capturado', es uno de los pocos ejemplos del corpus del Clásico donde el verbo *chuk,* 'capturar', aparece en voz activa. Ello podría estar vinculado a que los prisioneros de guerra citados son dioses, en lugar de seres humanos. De tal modo, se emplearía la voz activa como forma respetuosa de hacer referencia al robo de las efigies de Dos Pilas, pues, aunque pertenezcan a los rivales, son dioses ante todo.

[771] Elipsis: el nombre del captor ha sido omitido. Se atribuye el papel de captor a Chanal B'ahlam, quien se enfrentó a Dos Pilas en 761 (véase 3.3.2.3. Escalera Jeroglífica 1 de Tamarindito 2.1).

[772] Lo más probable es que se refiera a la imagen del cautivo representado en el escalón.

que ostentarían un estatus superior (ACOMPAÑANTES); y finalmente D, que indica al lugar donde tiene lugar la acción (ESPACIO).

En el texto se intercalan prosa y versificación, ésta última basada principalmente en los paralelismos a distancia creados a partir de los ciclos, aunque también se encuentran paralelismos contiguos, sobre todo de tipo binario. Los únicos paralelismos triples corresponden a fechas de final de periodo. Aunque no es un texto donde predomine la función poética, presenta una retórica caracterizada por la repetición con variación.

[I. RITUALES DE LA ÉLITE]

A *Tziikhaab' Chuwaaj b'alun pik, hoʔlajuʔn winaakhaab', huxlajuʔn haab', huxlajuʔn winaak, mih k'in. Chan ʔAjaw k'in, ... tiʔ huʔn, b'alunlajuʔn huliiy ʔuwak k'aal ʔUh, Tz'ak ... winaak b'alun, hux ʔIk'at*

B *... ʔajtzim.*[773]

1. C ***Yitaaj*** *Yihch'aak B'ahlam*
k'uhul *Tzim* ***ʔajaw***
2. ***yichnal*** *K'awiil Chan K'ihnich*
ʔuchan ...
3. A_2 ***ʔUtz'akaj*** *waxaklajuʔn heʔw, chan winaakjiiy, juʔn haab'iiy.*
4. ***ʔI ʔuhti*** *wuk "Etz'nab'" k'in*
5. _____ *waklajuʔn Chikin.*
6. B_2 ***ʔUchokoʔw ch'aaj*** *K'awiil Chan K'ihnich*
k'uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw***

... K'in ajaw ... yajaw Ya... Kab' Yihch'aak B'ahlam
k'uhul *Tzim* ***ʔajaw***[774]

7. C ***yichnal*** *...m K'awiil.* ← (2)
8. D ***ʔUhtiiy tahn*** *Tzim.*[775]

[773] Los versos 1 y 2 forman un paralelismo sinonímico, pues en conjunto indican la presencia de los soberanos que presenciaron la acción realizada por un individuo de Ceibal, denominado *ʔajtzim,* 'el de Ceibal', y que ostentarían un estatus superior.

[774] Dada la organización cíclica del texto, en especial del primer episodio, es muy probable que esta línea incompleta corresponda al ciclo C (ACOMPAÑANTES), que incluiría el perfecto de transitivo *yitaaj,* 'lo ha acompañado', pues en la siguiente línea se encuentra la expresión *yichnal,* 'en presencia de', formando así un paralelismo contiguo con el verso 7, y ambas oraciones, a su vez, un paralelismo a distancia con los versos 1 y 2.

[775] A lo largo del episodio se dan varios paralelismos a distancia. En el caso del verso 7 se emplea el verbo *ʔuchokoʔw ch'aaj,* 'él esparció gotas', seguido del sujeto. Muy posiblemente comience una

9. A2 *Chaʔlat, b'alun ʔAjaw k'in*[776]
10. _____ *waxaklajuʔn Chikin*
11. _____*wiʔil hoʔ tuun,*
12. B2 ***ʔuchokoʔw ch'aaj*** *K'awiil Chan K'ihnich*
k'uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw****.* ← (6)
13. D ***ʔUhtiiy ti*** *ʔOʔmuʔl.* ← (8)
14. A2 ***ʔUtz'akaj*** *wuklajuʔn heʔw, wuk winaik, juʔn haab'iiy.* ← (3)
15. ***ʔI uhti*** *wak "Kab'an" k'in* ← (4)
16. _____ *lajuʔn ʔUniiw.*
B4 *ʔOchi k'ahk' tuʔch'eʔnaal K'an Moʔ B'ahlam*
k'uhul *Tzim* ***ʔajaw****.*
ʔUkab'jiiy Yihch'aak B'ahlam
k'uhul *Tzim* ***ʔajaw****.*
17. C4 ***Yilaaj*** *Lajchan Lakam.*[777]
B5 *ʔUch'amaʔw ajaw… Yihch'aak B'ahlam Janaab' …*
ch'ok Tzim ***ajaw****.*
18. C4 ***Yilaaj*** *K'awiil Chan K'ihnich* ← (17)
k'uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw****.*
19. A' ***ʔUtz'akaj***.[778] ← (3, 14)

[II. JUEGO DE PELOTA][779]

---

segunda oración en la que el sujeto agente es el gobernante de Ceibal, pero es una sección perdida. A continuación, el verso 8 está compuesto por el verbo *ʔuht-iiy* + preposición + topónimo. En el verso 9, tras una fecha que funge como adverbio de tiempo, encontramos nuevamente el verbo *ʔuchokoʔw ch'aaj,* 'él esparció gotas', seguido del sujeto. A continuación, el verso 10 presenta la misma estructura gramatical que el verso 8: *ʔuht-iiy* + preposición + topónimo.

[776] Los versos 11-13 forman un paralelismo triple, donde se indica una misma fecha a través de tres ciclos calendáricos distintos: *tzolk'in* y *haab*, que forman la rueda calendárica, y un final de periodo. Se trata de un paralelismo donde el co-texto correspondería a *Chaʔlat,* 'cuatro días después', que ha sido eliminado en los versos 12 y 13.

[777] En el verso 17 se produce una dilatación del ciclo, pues se aporta más información sobre lo acontecido el día 6 Kab'an 10 ʔUniiw, siguiendo la estructura cíclica de B (RITUAL), seguido de C (ACOMPAÑANTE).

[778] El verso 19 presenta la fórmula *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', al igual que los demás ciclos A (TIEMPO), sin embargo, presenta una elipsis, pues carece de número de distancia. De tal modo, actúa como un monocolon que pone fin al episodio.

[779] Hay un claro cambio en la línea temporal: los acontecimientos del episodio anterior ocurren de manera consecutiva desde el año 745 hasta el 747; sin embargo, el nuevo episodio retrocede al año 415 sin ningún enlace temporal, es decir, sin un número de distancia. Asimismo, la estructura gramatical difiere.

A3 *Lajchan "Manik'" k'in, tiʔ haab'il Yaxk'in*

B5 *pitz… Wuk …nal …t*

k'uhul** Tzim **ʔajaw

… chanlajuʔn … ʔajsakb'a… …y … …n.

A2 *Huxlajuʔn heʔw, b'aluʔn winaak*

20. _____ *lajuʔn Ajaw k'in*
21. _____ *huxlajuʔn K'anasiiy*
22. _____ *ʔub'alunlajuʔn winaakhaab'.*

[III. DEDICACIÓN DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA][780]

23. A2 ***ʔUtz'akaj** wuklajuʔn heʔw, wuk winaakiiy, waklajuʔn haab'iiy, waklajuʔn winaakhaab'.* ← (3, 14, 19)
24. ***ʔI ʔuhti** wak "Kab'an" k'in* ← (4, 15)
25. _____ *lajuʔn Uniiw.*

B *… Chan K'ihnich*
*ʔuchaʔn Ahkuʔl **ʔajaw***
***k'uhul** Mutuʔl **ʔajaw**.*

26. ***ʔUtz'akaj** hux heʔw, lajuʔn winaak, hux haab'.* ← (3, 14, 19, 23)
27. *"Chaʔ ʔAjaw k'in* _____
28. *huxlajuʔn Kaseʔw* _____
29. *ʔuwaklajuʔn winaakhaab' **ʔi ʔuhti**"*[781] *chehеʔn ti yulux Ix Moʔ/Namoʔ ajpuluʔm.*

[I. RITUALES DE LA ÉLITE]

A 'Es la cuenta de Chuwaaj: nueve baktunes, quince katunes, trece años, trece meses y ningún día. En el día 4 Ajaw, … en la orilla del códice, 19 días desde que Tz'ak … llegó al sexto recinto de ʔUh, … 29 días, 3 Woʔ

B … el de Tzim.

[780] El cuarto episodio retoma la línea temporal del segundo episodio, el año 747. Asimismo, a nivel gramatical retoma el paralelismo sinónimo de los versos 5-6 y 11-12, donde aparecen las fórmulas *ʔutz'akaj,* 'es la completitud de', y *ʔi ʔuhti,* 'entonces ocurrió', en posición anafórica.

[781] Los versos 27-29 forma un paralelismo triple para indicar una final de periodo. También incluye un hipérbaton, pues el verbo *ʔi ʔuhti,* 'entonces ocurrió', debería estar en posición inicial. Este cambio sintáctico puede ser una estrategia de focalización con el objetivo de destacar la creación de la inscripción como suceso pico de la narración.

1. C **Lo ha acompañado** Yihch'aak B'ahlam
señor sagrado de Tzim
2. **en presencia de** K'awiil Chan K'ihnich
guardián de …
3. A2 **Es la completitud de** dieciocho días, cuatro meses y un año.
4. **Entonces sucedió** el día 7 Etz'nab'
5. _____ el 16 Xul.
6. B2 **Esparció gotas** K'awiil Chan K'ihnich
señor sagrado de Mutu?l.

… K'in Ajaw … señor de Ya… Kab' Yihch'aak B'ahlam
señor sagrado de Tzim

7. C **en presencia de** GI K'awiil. ← (2)
8. D **Había sucedido en** el centro de Tzim.
9. A2 Dos días después, el día 9 Ajaw
10. _____ el 18 Xul
11. _____ los últimos cinco años.
12. B2 **Esparció gotas** K'awiil Chan K'ihnich ← (6)
señor sagrado de Mutu?l.
13. D **Había sucedido en** ?O?mu?l. ← (8)
14. A2 **Es la completitud de** diecisiete días, siete meses y un año.
15. **Entonces sucedió** el día 6 Kab'an ← (4)
16. _____ el 10 K'ank'in.

B4 El fuego entró en la tumba de K'an Mo? B'ahlam
señor sagrado de Tzim.
Lo ha ordenado Yihch'aak B'ahlam
señor sagrado de Tzim.

17. C4 **Lo ha visto** Lajchan Lakam.

B5 Tomó el señorío Yihch'aak B'ahlam Janaab'
… joven señor de Tzim.

18. C4 **Lo ha visto** K'awiil Chan K'ihnich ← (17)
señor sagrado de Mutu?l.
19 A' **Es su completitud**. ← (3, 14)

[II. JUEGO DE PELOTA]

A3 El día 12 Manik, en el borde del tiempo de Yaxk'in

B5 jugó a la pelota … Wuk …nal …t
señor sagrado de Tzim.
… catorce … el de Sakb'a… el del juego de pelota …
A2 Trece días y nueve meses después,
20. fue el día 4 Ajaw
21. ___ el 13 K'ayab'
22. ___ el decimonoveno katún.

[III. DEDICACIÓN DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA]

23. A2 **Es la completitud de** diecisiete días, siete meses, dieciséis años y dieciséis katunes. ← (3, 14, 19)
24. **Entonces sucedió** el día 6 Kab'an ← (4, 15)
25. _____ el 10 K'ank'in.
B … Chan K'ihnich
el guardián del **señor de** Ahku?l
señor sagrado de Mutu?l.
26. **Es la completitud de** tres días diez meses y tres años. ← (3, 14, 19, 23)
27. "El día 2 Ajaw_____
28. el 13 Sek _____
29. el decimosexto katún, **entonces sucedió**" así lo dijo en/por el grabado de la señora Mo?/de Namo? Ajpulu?m.'

B.2.8. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE CANCUÉN

La Escalera Jeroglífica 1 de Cancuén es un monumento saqueado, por lo que el texto está incompleto, aunque se han podido ordenar los fragmentos existentes (Fashen Ortega *et al.,* 2003). La pérdida de amplias secciones en el texto ha hecho imposible reconocer episodios o una organización cíclica. Dicho lo anterior, sí se ha identificado la repetición de títulos y fórmulas, como *?utz'akaj*, 'es su completitud', o el verbo *?uht,* 'suceder'. En el texto conservado existen vestigios de versificación, pues hay paralelismos formados por las expresiones estandarizadas *?utz'akaj*, 'es su completitud', y *?i ?uhti,* 'entonces sucedió', que forman oraciones paralelas a nivel micro y macrotextual, las cuales probablemente fueron versos del discurso original.

Tziikhaab' b'alun pik, chanlajuʔn winaakhaab', chanlajuʔn haab', wak winaak, mih k'in. Hoʔ ʔajaw…

[BLOQUES PERDIDOS]

Lajchan heʔw, huxlajuʔnjiiy winaak, hoʔlajuʔn haab'iiy ***ʔuhtiiy****. Hux "Kimi" k'in, chan Suutz', sijiiy Taj Chan ʔAhk.*

1. ***ʔUtz'akaj****.*
2. ***ʔI ʔuhti***

[BLOQUES PERDIDOS]

chaʔ ʔAjaw

[BLOQUES PERDIDOS]

… wuk "Etz'nab'" k'in, juʔn ʔUniiw ʔuch'amaʔw nok'…

[BLOQUES PERDIDOS]

… huʔnal ʔAjchak … Teʔ,
k'uhul *Yahk K'in* ***ʔajaw***
yichnal K'awiil Chan K'ihnich
ʔuchaʔn ʔAhkuʔl ***ʔajaw***
k'uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw****.*

3. ***ʔUhti*** *…haʔ …*

[BLOQUES PERDIDOS]

… "Muluk" k'in, …

4. ***ʔUtz'akaj*** *waklajuʔn heʔw, chaʔ winaakjiiy, wuk haab'iiy, juʔn winaakhaab'iiy.* ← (1)
5. ***ʔI ʔuhti*** ← (2)

[BLOQUES PERDIDOS]

6. *chaʔ … k'in, chanlajuʔn Kaseʔw* ***jo… ʔuk'ahk'*** *k'uhul Yahk K'in* ***ʔajaw***
ʔu… ʔajaw

[BLOQUES PERDIDOS]

…y ch'eʔn … ti chan …n. ʔI huli …

[BLOQUES PERDIDOS]

7. *Waxak … k'in, lajchan …* ***joh…aj ʔuk'ahk'*** *… k'in wak …* ← (6)
8. ***ʔUhtiiy*** *…j* ← (3)

... *Wuk* ...

‘Es la cuenta del año nueve baktunes, catorce katunes, catorce años, seis meses y cero días. El día cinco Ajaw …

[BLOQUES PERDIDOS]

Doce días, trece meses y quince años desde que había sucedido el día 3 Kimi 4 Sotz’, desde que Taj Chan ʔAhk había nacido.

1. **Es su completitud**.
2. **Entonces sucedió**

[BLOQUES PERDIDOS]

2 Ajaw

[BLOQUES PERDIDOS]

el día 7 Etz’nab’, 1 K’ank’in, lo tomó en “Machaquilá”

[BLOQUES PERDIDOS]

... la banda, ʔAjchak … Teʔ
señor sagrado de Yahk K’in,
en presencia de K’awiil Chan K’ihnich
guardián del **señor** de ʔAhkuʔl
señor sagrado de Mutuʔl.

3. **Sucedió en** “Dos Pilas”

[BLOQUES PERDIDOS]

el día … Muluk, ...

4. **Es la completitud de** dieciséis días, dos meses, siete años (y) un katún. ← (1)
5. **Entonces sucedió** ← (2)

[BLOQUES PERDIDOS]

6. el día 2 …, 14 Sek, **fue taladrado el fuego del señor sagrado de** Yahk K’in,
el … de … **señor**

[BLOQUES PERDIDOS]

… cueva en/con cielo/cuatro. Entonces llegó …

[BLOQUES PERDIDOS]

7. el día 6 …, 12 K'ayab' **su fuego fue** ← (6)
8. **Había sucedido en** "Machaquilá" ← (3)

... Siete ...

B.2.9. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE LA AMELIA

La Escalinata Jeroglífica 1 de La Amelia es una inscripción incompleta con varios fragmentos desordenados. Sin embargo, se ha podido identificar varios episodios, así como ciclos y un desvío retórico en el discurso, cuyo protagonista principal es ʔAjaw B'ot, gobernante del sitio.

A nivel estructural, el discurso presenta secciones versificadas a través de paralelismos contiguos y a distancia que se intercalan con otras en prosa. Asimismo, la primera parte del texto, que constituye un episodio dedicado a ʔAjaw B'ot, está organizado de manera cíclica siguiendo un patrón ABC, repitiendo varias fórmulas, títulos y otros términos en cada uno de ellos. Asimismo, se advierte la dilatación en ciertos momentos del ciclo B (por ejemplo, ABBDC). A (FECHA) corresponde a una rueda calendárica que indica cuándo tuvo lugar cada uno de los acontecimientos narrados. Éstos últimos constituyen el ciclo B (ACCIÓN), es decir, los rituales llevados a cabo por ʔAjaw B'ot. C (TIEMPO TRANSCURRIDO) está compuesto por un número de distancia y la fecha del *tzolk'in* del ciclo A; en tanto que D (acompañante) se refiere a la presencia de un personaje de alto rango a través de la expresión *yichnal,* 'ante, frente a, en presencia de'. Los escalones III, V, VI, VII y VIII, que contienen imágenes de ancestro con efigies del dios K'awiil y cuyas inscripciones refieren a sus respectivas tomar de poder, podrían constituir episodios independientes de un solo acontecimiento, pues no existe ningún vínculo en cuanto a la línea temporal entre ellos y el primer episodio.

A nivel retórico, se han identificado paralelismos contiguos y macrotextuales, sinécdoques, diversas repeticiones y metáforas. Aunque se trata de metáforas cristalizadas, éstas mantienen su función poética, de modo que reflejan concepciones sobre la figura del gobernante, el sacrificio humano y el ritual de juego de pelota. En efecto, el discurso presenta varias isotopías interrelacionas que se manifiestan en las fórmulas empleadas: el poder político, los ancestros, el juego de pelota y el sacrificio de cautivos.

A *Huxlajuʔn* ***"Kawak" k'in,*** *wukteʔ Mol*

B *siyaj Hoplaj Chan K'awiil ʔAjaw B'ot*

k'uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw****.*

C *Juʔn heʔw, wuk winaakjiiy, chaʔ haab'iiy, chaʔ winaakhaab' huxlajuʔn* ***"Kawak" k'in****,*

1. A2 ***ʔi ʔuhti lajchan ʔAjaw k'in***
2. _____ *waxaklajuʔn Suutz'.*
3. B2 *ʔU... wak ...* ***ti ʔajawlel*** *ʔAjaw B'ot*
4. D ***yichnal*** *ʔU... Tahn Teʔ K'ihnich*
   ʔA...
   ʔajhux b'aak
   k'uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw****.*
   C *Chan heʔw, juʔn winaakjiiy,* ***lajchan ʔAjaw***
5. A2 ***ʔi ʔuhti lajuʔn "K'an" k'in*** ← (1)
6. _____ *chaʔteʔ Ch'ikin.*
7. B2 ***Joyaj ti ʔajawlel*** *ʔAjaw B'ot*[782] ← (3)
   k'uhul *Mutuʔl* ***ʔajaw****.*
8. B3 ***ʔUch'amaʔw k'awiil***
9. D ***yichnal*** *...* ← (4)
10. _____ *K'awiil.*
11. A3 ***ʔUhtiiy juʔn "Imix".***[783]

C *wuklajuʔn heʔw, hux winaakjiiy, chaʔ haab',* ***lajuʔn "K'an".***

…[784]

12. A2 ***ʔI ʔuhti*** *juʔn* ***"Imix" k'in*** ← (11)
13. _____ *b'alun ʔIhk'sijoʔm.*
14. B3 ***Yahlaj ʔu****woohl*

---

[782] Los versos 7 y 8 constituyen un paralelismo semántico, pues ambas líneas refieren a la coronación del gobernante de La Amelia, ʔAjaw B'ot, a través de dos fórmulas de acceso al poder diferentes, *joyaj ti ʔajawlel,* 'fue en procesión por el señorío', y *ʔuch'amaaw k'awiil,* 'tomó el k'awiil', que a su vez son sinécdoques, pues aluden a la ceremonia de entronización a través de ritos específicos (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder).

[783] Posible hipérbaton, pues se menciona la fecha del día 1 Imix antes del número de distancia. Se cambia así la estructura de las dos secciones anteriores.

[784] Esta sección perdida corresponde a la inscripción del Escalón III, aunque está muy deteriorada, es muy posible que registrara la fórmula *ch'am k'awiil,* al igual que los otros escalones del mismo estilo.

15. _____ *ʔuch'ajan.*[785]

16. *ʔUchan B'ahlamnal* ***ʔuk'aab'aʔ***

17. *B'aluʔn nahb'* ***yetk'aab'aʔil,***[786] *ʔAjaw B'ot.*[787]

waxak ... lajchan ...

18. ***ʔuch'amk'awiil*** *...* ← (8)

Huxlajuʔn ... k'in, chaʔ ...,

19. ***ʔuch'amaʔw K'awiil*** *ʔU ...* ← (8, 18)
k'uhul *...* ***ʔajaw***
kaloʔmteʔ.

Hux "Kawak" k'in, chaʔ Muwaan,

20. ***ʔuch'amaʔw K'awiil*** *ʔA... B'ahlam* ← (8, 18, 19)
k'uhul *...l* ***ʔajaw.***

[I. REINADO DE ʔAJAW B'OT]

A **'El día 13 Kawak**, 7 Mol,

B nació Hoplaj Chan K'awiil Ajaw B'ot
señor sagrado de Mutuʔl.

C Un día, siete meses, dos años y dos katunes después del **día 13 Kawak**

1. A_2 **entonces sucedió el día 12 Ajaw**

2. _____ el 18 Sotz'.

3. B_2 … **en el señorío** … ʔAjaw B'ot

4. D **en presencia de** ʔU… Tahn Teʔ K'ihnich
ʔA…
el de los tres cautivos

---

[785] Los versos 14 y 15 forman un paralelismo binario con elipsis, donde el co-texto está formando por el verbo *yahlaj,* 'fue arrojado', y el pronombre ergativo de tercera persona *ʔu—*. Los términos paralelos *woohl/ch'ajan,* 'pelota/cuerda', son un difrasismo reconocido únicamente hasta el momento en La Amelia cuyo significado metafórico es 'cosa sagrada, ofrenda, sacrificado'. De esta expresión se infiere la sacralidad del individuo sacrificado, pues es equiparado con los conceptos de envoltura, caza y juego de pelota.

[786] Los versos 16 y 17 forman un paralelismo binario que refieren al cautivo de ʔAjaw B'ot. En ellos se repite de manera epifórica los términos *k'aab'a,* 'nombre', y *ʔetk'aab'aʔ,* 'homónimo, tocayo'.

[787] ʔAjaw B'ot es el poseedor de la envoltura y de la cuerda, es decir, del individuo sacrificado, lo que el nombre debería ser mencionado al final del verso 15. Sin embargo, aparece en el verso 17, por lo que se trata de un hipérbaton. Posiblemente, la alteración del orden lógico gramatical obedezca a funciones focalizadores, destacando el sacrificio humano que realizó el gobernante de La Amelia como el suceso de mayor importancia del episodio I.

señor sagrado de Mutu?l.

C Cuatro días y un mes después del **12 Ajaw**

5. A2 **entonces sucedió el día 10 K'an** ← (1)
6. _____ el 2 Xul.
7. B2 **Fue en procesión en el señorío** ?Ajaw B'ot ← (3)
   señor sagrado de Mutu?l.
8. B3 **Tomó el k'awiil**
9. D **en presencia de** "GI" ← (4)
10. _____ K'awiil.
11. A3 **Había sucedido el 1 Imix**

C diecisiete días, tres meses y dos años después del **10 K'an.**

…

12. A2 **Entonces sucedió el día 1 Imix** ← (11)
13. _____ el 9 Ch'en.
14. B3 **Fue arrojada su** pelota
15. _____ **su** cuerda.
16. ?Uchan B'ahlamnal **es su nombre**.
17. Nueve palmos **es su homónimo**, ?Ajaw B'ot.

ocho … diez…

18. fue la **toma del k'awiil** de … ← (8)

El día 13 …, 2 …,

19. **tomó el k'awiil** ?U … ← (8, 18)
    señor sagrado de …
    kalo?mte?.

El día 3 Kawak, 2 Muwaan,

24. **tomó el K'awiil** ?A… B'ahlam, ← (8, 18, 19)
    señor sagrado de …

B.3. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN USUMACINTA-TABASCO

B.3.1. ESCALERA JEROGLÍFICA DE LA CASA C DE PALENQUE

La Escalera Jeroglífica de la Casa C de Palenque es un texto que consta de tres episodios, diferenciados por sus líneas temporales, entre las que no hay números de distancia que los relacionen. El primer episodio funge como introducción del relato, donde se presenta al protagonista de la narración: K'ihnich Janaab' Pakal, célebre gobernante de Palenque. El acontecimiento "pico" de este episodio es su coronación. El siguiente episodio es el más extenso y se centra en la guerra contra Santa Elena. Comienza con un ataque dirigido por Calakmul como antecedente del conflicto, que a su vez sirve de fondo para relatar la ofensiva que llevó a cabo Pakal contra Santa Elena, centro aliado de Kaanu'l. Finalmente, el tercer episodio se centra únicamente en la consagración de la Casa C. No hay ninguna referencia calendárica que asocie este evento con la guerra contra Santa Elena, aunque ésta fue construida para conmemorar la victoria de Pakal.

El texto comienza en prosa, pero, una vez referido el ataque que originó el conflicto bélico, se torna en versos, basados en paralelismos contiguos y a distancia. Sólo se aprecian ciclos entre los versos 5-12. A (ACCIÓN) indica las represalias tomadas por Pakal; se trata de un paralelismo donde el co-texto está formado por la conjunción *ʔi,* 'entonces', seguido de un verbo en voz pasiva. B (ACOMPAÑANTE) indica, a través de la expresión *yitaaj,* 'lo ha acompañado', otros individuos que sufrieron las acciones citadas.

A nivel retórico, el texto presenta una función poética limitada y centrada en el tema de la guerra. En efecto, las isotopías predominantes son la guerra y la caza. A nivel retórico se identifican paralelismos, sinécdoques y metáforas, además de repeticiones. En este sentido destaca el homeóptoton, ya que todos los verbos están en voz pasiva (*–aj*), o en perfecto de transitivo (*–VVj*). Esta repetición constante de sufijos verbales crea una paranomasia que otorga cadencia al discurso, además de conectar los episodios entre sí.

[I. REINADO DE K'IHNICH JANAAB' PAKAL]

Tziikhaab' B'ahlam b'alun pik, waxak winaakhaab', b'alun haab', huxlajuʔn winaak, mih k'in. Waxak ʔAjaw k'in, huxlajuʔn K'anjalaw siyaj K'ihnich Janaab' Pakal,
k'uhul B'aakal ʔajaw.
Waxak heʔw, b'alun winaak, lajchan haab', hoʔ "Lamat", juʔn Mol k'ahlaj huʔn tuʔb'aah[788] *K'ihnich Janaab' Pakal.*

[II. GUERRA CONTRA SANTA ELENA][789]

Hux heʔw, hux winaakjiiy, huʔn haab'iiy, hux winaakhaab'iiy, wak "Lamat" k'in, juʔn Chakat ch'ak Lakam Haʔ.

1. ***ʔUkab'aaj***[790] *ʔOʔx Kulaʔ*
   Chih Chaʔ yajawteʔ
   ʔUt Chan
   Kaanuʔl ʔajaw.
2. ***Yaʔlej*** *...*[791]
3. ____ *ʔUnen K'awiil*
4. ____ *...*[792].
5. A ***ʔI pahsaj*** *ʔu...aʔn Nuʔn Hix Lakam Chaahk.*[793]
6. B ***Yitaaj*** *Kokaaj B'ahlam*
   Paʔchan ʔajaw.
7. *Haaʔ*[794] ***ʔub'utuʔw*** *Nuʔn ʔUjol Chaahk*

---

[788] *K'ahlaj huʔn tuʔb'aah,* 'fue atada la banda a su frente', es una sinécdoque que refiere a un ritual de coronación en el que se ataba la banda de papel de amate a la frente del gobernante, equiparándole así con el dios Juʔn ʔAjaw, prototipo ideal de hombre joven, cazador y victorioso (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder).

[789] Nuevo episodio que se desarrolla en un marco temporal distinto: el ataque de Calakmul tuvo lugar mucho antes del nacimiento de K'ihnich Janaab' Pakal.

[790] Paralelismo morfosintáctico: los versos 1 y 2 emplean verbos transitivos en aspecto perfecto.

[791] Nombre del dios GI de la tríada de Palenque apodado por Berlin (1963) como GI por ser siempre el primer dios mencionado en las inscripciones de la ciudad.

[792] Nombre del dios GIII.

[793] Los versos 5 y 6 corresponden a un ciclo, compuesto por A (ACCIÓN) y B (ACOMPAÑANTES), que se repite posteriormente en los versos 9 y 10. Los versos 5 y 9 presentan la conjunción *ʔi*, 'entonces', a inicio de oración, seguido de un verbo en voz pasiva y el sujeto; a continuación, los versos 6 y 10 comienzan con el mismo verbo en perfecto de transitivo: *yitaaj,* 'lo ha acompañado', creando un paralelismo morfosintáctico a distancia.

[794] El verso 7 presenta el pronombre independiente de tercera persona del singular *haaʔ,* que sirve como focalizador. Asimismo, hay una elipsis, pues se ha omitido el objeto, que corresponde al cuerpo de Nuʔn Hix Lakam Chaahk.

8. *Wa… ʔajaw.*

9. A2 ***ʔI chuhkaj***[795] *wuk "Chuwen" k'in, chan ʔIhk'sihoʔm.*[796] ← (5)

10. B ***Yitaaj*** *ʔAhiin Chan ʔAhk* ← (10)

11. _____ *ʔAjan ʔAhk*

12. _____ *Ma…l Haab' Wuk …*

13. _____Sak Jaal Yah

14. _____ *… …m.*

15. ***Yehtej***[797] *B'alun ʔOkteʔ K'uh*[798]

16. *K'ihnich Janaab' Pakal*
k'uhul B'aakal ʔajaw.

[III. DEDICACIÓN DE LA CASA C]

17. *ʔEhtnaah*[799] *ʔuk'aab'aʔ yotoot.*

18. *Patlaj Lakam Haʔ.*

[I. REINADO DE K'IHNICH JANAAB' PAKAL]

'Es la cuenta del año de B'ahlam, nueve baktunes, ocho katunes, nueve años, trece meses y cero días. El día 8 Ajaw, 13 Pop, nació K'ihnich Janaab' Pakal,
señor sagrado de B'aakal.
Ocho días, nueve veintenas y doce años. El día 5 Lamat, 1 Mol, fue atada la banda a la cabeza de K'ihnich Janaab' Pakal.

[795] Elipsis: se ha omitido el nombre del sujeto, es decir, del individuo capturado: Nuʔn ʔUjol Chaahk. Además, *chuhkaj,* 'fue capturado', es una fórmula bélica que establece una semejanza entre la guerra y la caza, así como la deshumanización del cautivo (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).
[796] Hipérbaton: la fecha ocupa la posición final de la oración, en lugar de la inicial, como corresponde al orden lógico gramatical de la lengua de las inscripciones.
[797] *Yehtej*, 'lo hizo/midió con la cuerda', fórmula de carácter metafórico que se basa en la analogía entre el gobernante victorioso y el dios GI, quien decapita al Cocodrilo Venado Estelar y después pisa y mide su cuerpo con una cuerda según una de las variantes del mito cosmogónico, de tal modo que se revela la concepción de la guerra como acto destructor y creador que conlleva la reorganización del cosmos (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).
[798] No queda claro si B'alun *ʔOkteʔ* forma parte de la aposición de Pakal o bien *K'uh* refiere a la deidad bélica como agente que llevó a cabo la captura junto al gobernante de Palenque. En tal caso, sería un paralelismo con elipsis del co-texto *Yehtej.*
[799] La repetición del lexema *ʔeht,* 'premio, insignia, cuerda', en *Yehtej* y *ʔEtnaah* establece una asociación directa entre la función de la Casa C y las capturas de Pakal.

[II. GUERRA CONTRA SANTA ELENA]

Tres días, tres meses, un año y tres katunes desde que, el día 6 Lamat, 1 de Sip, Lakam Haʔ fue devastada.

1. **Lo ha ordenado** La Garra Kulaʔ
   el señor de las lanzas de Chih Chaʔ
   ʔUt Chan
   señor sagrado de Kaanuʔl.
2. **Lo ha dicho** "GI"
3. _____ Unen K'awiil
4. _____ "GIII".[800]
5. A **Entonces**, **fue desenterrado** el …[801] de Nuʔn Hix Lakam Chaahk.
6. B **Lo ha acompañado** Kokaaj B'ahlam
   señor de Paʔchan
7. Él fue quien **lo enterró,** Nuʔn ʔUjol Chaahk,
8. señor de Wa…
9. A2 **Entonces**, **fue capturado** el día 7 Chuwen, 4 Ch'en. ← (5)
10. B **Lo ha acompañado** ʔAhiin Chan ʔAhk ← (10)
11. _____ ʔAjan ʔAhk
12. _____ Ma…l Haab' Wuk …
13. _____ Sak Jaal Yah
14. _____ … …m.
15. **Lo ha hecho/medido (con la cuerda)** B'alun ʔOkteʔ K'uh
16. K'ihnich Janaab' Pakal
    señor Sagrado de B'aakal.

[III. DEDICACIÓN DE LA CASA C]

17. Casa del Premio/Insignia es el nombre de su casa.
18. Se hizo en Lakam Haʔ.

[800] Siguiendo la propuesta de Lacadena García-Gallo (2010c: 53), en la Escalera Jeroglífica de Palenque, la secuencia **ya-le-je** la transcribo como *yalej,* 'lo ha dicho', entendiéndola como un perfecto de transitivo del verbo *ʔal*, 'decir'. Sin embargo, otros epigrafistas la transcriben como *yahlej,* 'fue arrojado', entendiéndola como una voz pasiva del verbo *yal,* 'arrojar, lanzar', de manera que sería una referencia a la captura de las efigies de las deidades locales de Palenque.

[801] Posiblemente se esté haciendo referencia al cuerpo del difunto.

B.3.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 3 DE YAXCHILÁN

La Escalera Jeroglífica 3 de Yaxchilán es una larga inscripción donde predomina la temática bélica. Aunque está incompleta, pues no se han conservado todas las contrahuellas del monumento y algunos escalones están muy deteriorados, se reconocen secciones escritas en verso, basadas en paralelismos contiguos y a distancias, que se intercalan con otras en prosa.

A nivel narrativo, es claro que cada escalón y sus respectivas contrahuellas constituyeron sendos episodios, haciendo un total de 6, diferenciados por las temáticas y líneas temporales. En todos ellos, el principal protagonista es ʔItzam Kokaaj B'ahlam II.

No está claro el orden de lectura de los episodios, tanto por el deterioro de los escalones II y VI, como por la autonomía discursiva de cada uno. Sólo el Escalón III presenta una serie inicial, por lo que se considera que es el primero, en tanto que el Escalón IV se diferencia a nivel verbal y visual; de hecho, Houston (2019: 231-233) sugiere que fue comisionado por un vasallo de ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, pudiendo haber sido añadido posteriormente, por lo que podría tratarse del último episodio. Teniendo en cuenta lo anterior, los episodios centrales se han ordenado en base al orden cronológico de los acontecimientos realizados por ʔItzam Kokaaj B'ahlam II.

A pesar de la independencia existente entre los episodios, están interrelacionado por la figura del protagonista, las isotopías (guerra, caza, ancestros, acceso al poder, reordenamiento del cosmos, tiempo) y la repetición constante de fórmulas y títulos. Asimismo, se advierten ciertos ciclos que, a su vez, constituyen paralelismos a distancia, que son una parte fundamental de la versificación reconocida en gran parte del texto.

El primer episodio está centrado únicamente en ʔItzam Kokaaj B'ahlam. El relato comienza con la captura de ʔAjsaak, uno de los prisioneros de guerra más importantes del rey de Yaxchilán. Dicho acontecimiento sirve de fondo para narrar la coronación del soberano. Son numerosos los paralelismos en este primer episodio y la función poética de los mismos.

A pesar del deterioro, se infiere que los episodios II y III continúan narrando otras capturas realizadas por ʔItzam Kokaaj B'ahlam tras su acceso al trono. La temática bélica se mantiene en los episodios IV y V. Éstos se centran en el enfrentamiento contra los reinos de Xukalnaah, B'uktuun y Hix Witz. Ambos siguen la misma estructura discursiva: en primer lugar, se relatan las capturas de gobernantes anteriores, como es el caso de B'ahlam "Ojo Anudado" y Yaxuun B'ahlam III, y después se mencionan las capturas realizadas por ʔItzam

Kokaaj B'ahlam II. Las referencias a las capturas anteriores a ʔItzam Kokaaj B'ahlam sirven como fondo narrativo, que evidencia la antigüedad de la rivalidad entre los reinos y justifican las guerras llevadas a cabo por el soberano de Yaxchilán. Ambos episodios siguen el mismo patrón discursivo con cuatro ciclos que se repiten: A (RUEDA CLENDÁRICA) corresponde a la fecha y a menudo está estructuda en un paralelismos binario con elipsis del co-texto; B (TIEMPO TRANSCURRIDO) es el número de distancia que suele presentar la fórmula *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', en posición anafórica; C (CAPTURA) comienza por la fórmula *chuhkaj,* 'fue capturado', e indica el acto de apresar a un enemigo, y D (CAPTOR) identifica al responsable de la captura a través de la expresión *yehteʔ,* 'lo hizo/midió (con la cuerda)'. La repetición de las mismas fórmulas estandarizadas crea paralelismos a distancia entre los ciclos y los episodios. Estos paralelismos tienen una función connotadora, pues establecen una equivalencia entre ʔItzam Kokaaj B'ahlam y sus antecesores, legitimando su posición en el trono de Paʔchan; asimismo, revelan la concepción cíclica del tiempo por los mayas del Clásico. Por último, el episodio VI se centra en el ritual de consagración de una estructura y la dedicación del propio escalón. Su estructura narrativa y temática difiere totalmente de los demás episodios.

De manera general, la escalinata jeroglífica presenta un discurso con una importante carga poética que revela las concepciones mayas sobre la guerra, la caza, los ancestros y la ciclicidad del tiempo. La connotación del discurso se logra a partir de paralelismos contiguos, tanto binarios, triples como cuádruples, y paralelismos a distancia, además de metáforas y sinécdoques. Destacan especialmente las extensas aposiciones relativas a los gobernantes mencionados, donde abundan las estructuras paralelas que permiten profundizar en las múltiples facetas del *k'uhul ʔajaw* y en la importancia del culto a los ancestros.

[I. CORONACIÓN DE ʔITZAM KOKAAJ B'AHLAM II]

Tziikhaab' B'ahlam b'alun pik, lajchan winaakhaab', waxak haab', chanlajuʔn winaak, juʔn k'in.

A ***Ti*** *lajchan "Imix" k'in*
... tiʔ huʔn ..., wuk heʔw winaakiiy huli ʔuhoʔ k'aal ʔUh, ... ʔuch'ok k'aabaʔ, winaak b'alun, chan K'anjalaw,

1. B ***chuhkaj***[802] *ʔub'aak*
2. _____ *ʔAjsaak*
3. _____***ti***[803] *Wuk Chapaʔht K'ihnich*
4. _____ ***tuʔtoʔk***
5. _____ ***tuʔpakal***[804]
6. _____***ti*** *B'alun Miin K'ahk' ʔOch(i) Ch'eʔn*[805]
   ʔuchaʔn *ʔAjsaak*[806]
   ʔuchaʔn *Nohoʔl ʔajaw*
   ʔuchaʔn *Yax Tok' K'in*
   ʔuchaʔn *...*
   ʔaj... b'aak
   ʔItzam Kokaaj B'ahlam
   k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***[807]
   k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***
   b'aah kab'.
7. C ***ʔUtz'akaj*** *mih heʔw, lajchan winaakjiiy.*
8. B ***Chuhkjiiy*** *ʔAjsaak.* ← (1)
9. A2 ***ʔI ʔuhti*** *hoʔ "Imix" k'in*[808]

---

[802] *Chuhkaj,* 'fue capturado', es una fórmula bélica que establece una semejanza entre la guerra y la caza, así como la deshumanización del cautivo (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

[803] En el texto original la preposición *ti* aparece antes del nombre del cautivo. Si bien podría tratarse de una forma de enfoque, considero que es un error de escriba y que la preposición debe aparecer tras el nombre de ʔAjsaak, de manera que se crea un paralelismo cuádruple a lo largo de los siguientes versos. Este paralelismo múltiple refiere a la manera en que ʔItzam Kokaaj B'ahlam capturó al prisionero.

[804] *Toʔk/pakal*, 'pedernal/escudo': difrasismo antitético cuyo significado metafórico es 'guerra, ejército' (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

[805] B'alun Miin K'ahk' ʔOch(i) Ch'eʔn, 'Los Nueve/Innumerables … Fuegos que Entran en la Cueva', es una metáfora bélica que podría corresponder al nombre de las armas de Wuk Chapaht K'ihnich, un aspecto del dios solar. En efecto, el paralelismo cuádruple presente en los versos 3-6 establece una asociación semántica entre el aspecto bélico del dios solar, Wuk Chapaht Tz'ikin K'ihnich, el difrasismo *toʔk'/pakal,* 'pedernal/ escudo', y la fórmula *B'alun Miin K'ahk' Och Ch'eʔn* (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

[806] Aquí comienza una extensa aposición referente a ʔItzam Kokaaj B'ahlam II, donde las primeras cuatro líneas forman un paralelismo cuyo co-texto es *ʔuchaʔn,* 'el guardián de'.

[807] Los dos títulos dinásticos de Yaxchilán forman un paralelismo donde los términos *k'uhul,* 'sagrado', y *ʔajaw,* 'señor, se repiten en posición anafórico y epifórica, respectivamente.

[808] Los versos 9-12 están formados por varios paralelismos binarios que se encadenan entre sí: los versos 9 y 10 forman un paralelismo binario con la elipsis del co-texto *ʔi ʔuhti,* 'entonces sucedió', en tanto que la repetición del verbo *ʔuhti* en el verso 11 crea a su vez un paralelismo morfosintáctico con los versos 9 y 10; a su vez, los versos 11 y 12 constituyen paralelismo semántico, pues ambos refieren

10. _____ *chante*ʔ *Mak.*
11. ***ʔUhti*** *yax* ***k'alaj*** *himiit.*
12. ***ʔI k'ahlaj*** *b'aluntzahk k'ahk' xook huʔn tuʔb'aah*[809] *ch'ahoʔm*
...

[II. CAPTURAS DE ʔITZAM KOKAAJ B'AHLAM II]

A *Chan "Chuwen" k'in, b'alun Ch'ikin*
13. B ***chuhkaj*** *ʔAjaw ...* ← (1, 8)
b'alun heʔw, juʔn winaakiiy, huxlajuʔn haab'iiy, ...y ... lajuʔn ... k'in, waxaklajuʔn ... ti ...
hoʔ winaakhaab' *yajawteʔ*[810]
hoʔ winaakhaab' *...*
ʔajb'aak
...
k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***
yal *...* *ʔIxil*[811]
ʔix Peteen ʔajaw
wak winaakhaab' ʔixik
ʔumijiʔnil *ʔAjwak Tuun*

---

a la coronación de ʔItzam Kokaaj B'ahlam a través de la repetición del verbo *k'al,* 'atar'. Finalmente, la iteración de la conjunción *ʔi,* 'entonces', al principio de los versos 9 y 12 crea una estructura circular. La acumulación de figuras retóricas en estos cuatro versos no sólo tendría funciones connotativas, sino también de enfoque, que permiten identificar la coronación del gobernante como el acontecimiento pico del episodio.

[809] La fórmula *k'ahlaj huʔn tuʔb'aah,* 'fue atada la banda a su frente', es una sinécdoque que alude a un ritual de coronación en el que se ataba la banda de papel de amate a la frente del gobernante, equiparándole así con el dios Juʔn ʔAjaw, prototipo ideal de hombre joven, cazador y victorioso. Asimismo, los actos de atar y envolver tienen ciertas connotaciones vinculadas con seres y objetos sagrados (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder). Sin embargo, en esta ocasión la banda de amate recibe un nombre poco conocido: *b'aluntzahk k'ahk' xook,* nueve/innumerables fuegos tiburón'.

[810] Paralelismo binario compuesto por títulos que señalan la edad del gobernante, donde la expresión *hoʔ winaakhaab',* 'cinco katunes', es el co-texto y los términos paralelos en relación semántica son el título militar *yajawteʔ,* 'señor de la lanza', y el segundo título está perdido. La referencia a la edad de los soberanos se repite en varias ocasiones a lo largo del discurso, pues cuanto mayores eran mayor era la concentración de la entidad anímica de carácter solar denominada *k'ihn* o *k'ihnil* (véase Velásquez García, 2023: 338-360; véase también 4.1.5.9. Fórmulas apositivas).

[811] La aposición continúa con la fórmula de parentesco que alude a los progenitores. Ésta se organiza en un paralelismo que incluye el difrasismo sinonímico *ʔal/mijiin*, 'hijo de mujer/hijo de hombre', más los respectivos nombres y títulos de los padres de ʔItzam Kokaaj B'ahlam (véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco).

Yaxuun B'ahlam

... ja...

[III. CAPTURAS DE ʔITZAM KOKAAJ B'AHLAM II]

A *Hoʔ "Imix" k'in, b'aluʔn K'anjalaw,*

14. B ***chuhkaj*** *hux k'uhul ʔajaw* ← (1, 8, 13)

...

ʔu... [812]

ʔu...

... ti Juʔn Tayal ... ʔajaw

...

hoʔ winaakhaab' *ʔajaw*[813]

hoʔ winaakhaab' *b'aah teʔ*

ʔuchaʔn *ʔAjsaak*

ʔuchaʔn *Nohoʔl ʔajaw*

ʔItzam Kokaaj B'ahlam

k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***

k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***

ʔu...

[IV. GUERRA CONTRA XUKALNAAH Y B'UKTUUN]

A ***Ti*** *chan "Men" k'in, huxteʔ Mak*

15. B ***chuhkjiiy*** *Tok' K'in Xuweʔl K'an Tok Luuk* ← (1, 8, 13, 14)
Xukalnaah ***ʔajaw****.*

16. D ***Yehteʔ***[814] ***ch'ahoʔm***
... B'ahlam
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw****.*

17 C ***ʔUtz'akaj*** *b'alunlajuʔn heʔw, juʔn winaakjiiy, b'uluch haab'iiy, wuk winaakhaab'iiy.* ← (7)

---

[812] Posible paralelismo donde el co-texto corresponde al pronombre ergativo de 3 persona *ʔu—*.

[813] La aposición está compuesta por tres paralelismos binarios.

[814] *Yehteʔ*, 'lo hizo/midió con la cuerda', fórmula de carácter metafórico que se basa en la analogía entre el gobernante victorioso y el dios GI, quien decapita al Cocodrilo Venado Estelar y después pisa y mide su cuerpo con una cuerda según una de las variantes del mito cosmogónico, de tal modo que se revela la concepción de la guerra como acto destructor y creador que conlleva la reorganización del cosmos (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

18. A2 ***ʔI ʔuhti*** *hoʔ Hix k'in* ← (9)

19. _____ *wuklajuʔn ʔUniiw.*

20. B ***Chuhkaj*** *Ajhoʔ K'an ʔUsiij* ← (1, 8, 13, 14, 15)
B'uktuun ***ʔajaw.***

21. D ***Yehteʔ*** *hoʔ winaakhaab'* ***ch'ahoʔm*** ← (16)
ʔuchaʔn ʔajb'aak
ʔItzam Kokaaj B'ahlam
k'uhul *Paʔchan* ***ajaw.***

22. C ***ʔUtz'akaj*** *wuklajuʔn heʔw, hoʔlajuʔn winaakjiiy, hoʔlajuʔn haab'iiy.* ← (8)

23. ***ʔUhtiiy.***

24. A2 ***ʔI ʔuhti*** *chaʔ Chuwen k'in* ← (9, 18)

25. _____ *chanlajuʔn Mol.*

26. B ***Chuhkaj*** *ʔAjpopol Chay ʔAjpayal Moʔl* ← (1, 8, 13, 14, 15, 20)
Xukalnaah ***ʔajaw.***

27. D ***Yehteʔ tuʔtoʔk'*** ← (4, 16, 21)

28. _____ ***tuʔpakal hoʔ winaakhaab'*** *yajawteʔ* ← (5)
ʔajjuʔn kal b'aak
hoʔ winaakhaab' *ʔajaw*
hoʔ winaakhaab' *ch'ahoʔm*
...n ... m teʔ
ʔuchaʔn ʔAjsaak
ʔItzam Kokaaj B'ahlam
k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***
b'aah kab'
yal *... ʔIxik K'uh*
ʔIx *Peteen* ***ʔajaw***
wak winaakhaab' ʔixkaloʔmteʔ
ʔix *b'aah kab'*
ʔumijiin *chan winaakhaab'* ***ʔajaw***
ʔajwak tuun
Yaxuun B'ahlam ...

[V. GUERRA CONTRA HIX WITZ]

A *Lajuʔn ʔAjaw k'in, huxlajuʔn Mol*

29. B ***chuhkaj*** *... piʔb'* ← (1, 8, 13, 14, 15, 20, 26)
Hix Witz ʔajaw.

30. D ***Yehteʔ*** *ʔAjkuy Xukub' ... Chan ...* ← (16, 21, 27)
Yax Chiit *... b'aak*[815]
Yax Chiit *Wak Witz'Naah K'an ...x*
chan winaakhaab' *ʔajaw*
chan winaakhaab' *Chaahk*
chan winaakhaab' *kaloʔmteʔ*
ʔuchaʔn Chakjal Teʔ
ʔajwak tuun
Yaxuun B'ahlam
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***
b'aah kab'.

31. C ***ʔUtz'akaj*** *mih heʔw, wuklajuʔn winaak, hoʔ haab'iiy, chan winaakhaab'.* ← (7, 17, 22)

32. A2 ***ʔI ʔuhti*** *lajuʔn ʔAjaw k'in* ← (9, 18, 24)

33. _____ *waxak Suutz'.*

34. B ***Chuhkaj*** *ʔAjaw Nak'aanʔAjtuun Naʔk Chii* ← (1, 8, 13, 14, 15, 20, 26, 29)
Hix Witz ʔajaw.

35. C2 *Hux heʔw, hux winaakjiiy* ***ʔuhtiiy.*** ← (23)

36. A2 ***ʔI ʔuhti*** *waxak "Ak'bal" k'in* ← (9, 18, 24, 32)

37. _____ *b'uluch Yaxk'in.*

38. *Tzak* ***huli***[816] *Toʔk B'ahlam Tiʔ Huʔn*
Hix Witz ʔajaw.
Mih heʔw, lajchan winaak, chan ʔAjaw k'in(?), huxlajuʔn Yaxsijoʔm

39. ***ʔi huli Naʔk*** *Chii(?).* ← (38)

40. D *Yehteʔ Neh Ut* ← (16, 21, 27, 30)

---

[815] Las primeras líneas de la aposición de Yaxuun B'ahlam III también presentan formas paralelas: en primer lugar, un paralelismo binario donde el co-texto es *Yax Chiit,* 'primer padre/compañero', y después títulos de edad donde se repite *chan winaakhaab',* 'cuatro katunes'.

[816] *Tzak huli,* literalmente 'conjurar llegó', es una expresión metafórica que de acuerdo con Prager y Wagner (2008) está relacionada con el ciclo de Venus. Según ambos epigrafistas, la presencia del astro se tomaría como una epifanía y se relaciona con la vida de los gobernantes; en este caso, se trata del último día de la visibilidad de Venus como estrella matutina, lo que se asoció con la captura del rey de Hix Witz. Considero que el significado de esta metáfora podría estar asociada a la creencia maya de que Venus se encontraba en el inframundo cuando no era visible, en consecuencia, podría ser una alusión a que, tras su captura, Toʔk B'ahlam Tiʔ Huʔn sería sacrificado, y por lo tanto acabaría en el inframundo.

ʔi…

hoʔ winaakhaab' *ʔajaw*[817]

hoʔ winaakhaab' *b'aah teʔ*

hoʔ winaakhaab' *pitziil*

hoʔ winaakhaab' …

hoʔwinaakhaab' …

ʔItzam Kokaaj B'ahlam

k'uhul *Paʔchanʔajaw*

yal …

ʔix*kaloʔmteʔ* …

ʔix *Peteen ʔajaw*

…k'a…

ʔumijiʔnil *chan* ***winaakhaab'*** ***ʔajaw***

ʔajwak tuun

Yaxuun B'ahlam

k'uhul *Paʔchanʔajaw*.

[VI. DEDICACIÓN DEL ESCALÓN IV]

Ti *wuk "Imix" k'in, chanlajuʔn Suutz , ʔochk'ahk' Chan ʔAhiinal*
ti *yotoot ʔub'aahil aʔn LeʔmʔAjan NohoʔlʔAjaw*

chan winaakhaab' *yajawteʔ*

ʔuchaʔnʔajb'aak

ʔItzam Kokaaj B'ahlam

yal ʔIx *Pakal ʔIxil*

ʔix *Peteen ʔajaw*

ʔumijinil chan winaakhaab' ***ʔajaw***

ʔajwak tuun

Yaxuun B'ahlam

k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***

kaloʔmteʔ.

ʔAlay tab'aay ʔuk'aal ʔuchaʔn … Yaxuun,

sajal.

Yitaaj Wuk Pataj tahn ch'eʔn Kaaj Nib'.

[817] Nuevamente, la aposición está constituida por un paralelismo, en esta ocasión se trata de un paralelismo múltiple de cinco líneas, algo poco usual en las inscripciones analizadas.

[I. CORONACIÓN DE ʔITZAM KOKAAJ B'AHLAM II]

Es la cuenta del año de B'ahlam: nueve baktunes, doce katunes, ocho años, catorce veintenas y un día.

A **En** el día 12 Imix,
… en la orilla del códice, 27 días desde que llegó al quinto recinto de ʔUh… es su nombre joven, 29 días, 4 Pop,

1. B **fue capturado** su cautivo
2. _____ ʔAjsaak
3. _____ **por** Wuk Chapaʔht K'ihnich
4. _____ **por** pedernal
5. _____ **por** escudo
6. _____ **por** Los Nueve/Innumerables … Fuegos que Entran en la Cueva
   el guardián de ʔAjsaak
   el guardián del señor de Nohoʔl
   el guardián de Yax Tok' K'in
   el guardián de …
   el de … cautivos
   ʔItzam Kokaaj B'ahlam
   señor sagrado de Kaaj
   señor sagrado de Paʔchan
   primero de la tierra.
7. C **Es la completitud de** cero días y doce veintenas.
8. B Ya **había sido capturado** ʔAjsaak. ← (1)
9. A_2 **Entonces sucedió** el día 5 Imix
10. _____ el 4º de Mak.
11. **Sucedió** la primera **atadura** del *himiit*.
12. **Entonces fue atada** la banda Nueve/Innumerables Fuegos Tiburón a la frente del creador de humo.

…

[II. CAPTURAS DE ʔITZAM KOKAAJ B'AHLAM II]

A El día 4 Chuwen, 9 Xul

13. B **fue capturado** ʔAjaw ….

Nueve días, un mes, trece años … el día 10 … 18 de …
capitán de guerra **de cinco katunes**
… **de cinco katunes**
el de los cautivos
…
señor sagrado de Kaaj
señor sagrado de Pa?chan
el hijo de … ?Ixil
señora de Peteen
señora de seis katunes
el hijo de El de Las Seis Piedras
Yaxuun B'ahlam …
señor sagrado de Kaaj.

[III. CAPTURAS DE ?ITZAM KOKAAJ B'AHLAM IV]

A El día 5 Imix, 9 Pop,
14. B **fueron capturados** los tres señores sagrados ← (1, 8)
...

su…
su…
… con/por Ju?n Tayal … ?Ajaw
...

señor **de los cinco katunes**
primera lanza **de los cinco katunes**
guardián de ?Ajsaak
guardián del señor de Noho?l
?Itzam Kokaaj B'ahlam
señor sagrado de Pa?Chan
señor sagrado de Kaaj, … '
su…

[IV. GUERRA CONTRA XUKALNAAH Y B'UKTUUN]

A **En** el día 4 Men, 3º de Mak,
15. B **había sido capturado** Tok' K'in Xuwe?l K'an Tok Luuk
señor de Xukalnaah. ← (1, 8, 13, 14)

16. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** el **creador de humo**
“Ojo Anudado” B’ahlam
señor sagrado de Pa?chan.

17. C **Es la completitud de** diecinueve días, un mes, once años y siete katunes. ← (7)

18. A2 **Entonces sucedió** el día 5 Hix ← (9)

19. _____ el 17 K’ank’in.

20. B **Fue capturado** ?Ajho? K’an ?Usiij ← (1, 8, 13, 14, 15)
señor de B’uktuun.

21. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** el **creador de humo** de los cinco katunes ← (16)
el guardián de los cautivos
?Itzam Kokaaj B’ahlam
señor sagrado de Pa?chan.

22. C **Es la completitud de** diecisiete días, quince meses y quince años. ← (8)

23. **Había sucedido**.

24. A2 **Entonces sucedió** el día 2 Chuwen ← (9, 18)

25. _____ el 14 Mol.

26. B **Fue capturado** ?Ajpopol Chay ?Ajpayal Mo?l ← (1, 8, 13, 14, 15, 20)
señor de Xukalnaah.

27. D **Lo hizo/midió (con la cuerda) con su pedernal** ← (4, 16, 21)

28. _____ **con su escudo** ← (5)
el señor de las lanzas de los cinco **katunes**
el de los 21 cautivos
el señor **de los cinco katunes**
el creador de humo **de los cinco katunes**
…n …m te?
el guardián de ?Aj …k
Kokaaj B’ahlam
señor sagrado de Kaaj
señor sagrado de Pa?chan
primero de la tierra
el hijo de ?Ixik K’uh

señora de Peteen
la *kaloʔmteʔ* de los seis katunes
la primera de la tierra
el hijo del señor de los cuatro katunes
el de las Seis Piedras
Yaxuun B'ahlam …

[V. GUERRA CONTRA HIX WITZ]

A el día 10 Ajaw ,13 Mol,

29. B **fue capturado** … piʔb' ← (1, 8, 13, 14, 15, 20, 26)
señor de Hix Witz.

30. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** ← (16, 21, 27)
el ʔAjkuy Xukub' … Chan ...
Primer Compañero … cautivo
Primer Compañero Seis Serpiente de Agua Primera Serpiente …x
señor **de cuatro katunes**
Chaahk **de cuatro katunes**
kaloʔmteʔ **de cuatro katunes**
guardián de Chakjalteʔ
El de las Seis Piedras
Yaxuun B'ahlam
señor sagrado de Paʔchan
primero de la tierra.

31. C **Es la completitud de** cero días, diecisiete meses, cinco años, cuatro katunes. (7, 17, 22)←

32. A_2 **Entonces sucedió** el día 10 Ajaw ← (9, 18, 24)

33. _____ el 8 Sotz'.

34. B **Fue capturado** ʔAjaw Nak'aanʔAjtuun Naʔk Chii ← (1, 8, 13, 14, 15, 20, 26, 29)
señor de Hix Witz.

35. C_2 **Habían sucedido** tres días y tres meses. ← (23)

36. A_2 **Entonces sucedió** el día 8 Ak'b'al ← (9, 18, 24, 32)

37. _____ el 11 Yaxk'in.

38. Se conjuró la **llegada** de Toʔk B'ahlam Tiʔ K'awiil
señor de Hix Witz.

Cero días, doce meses después, el día 4 Ajaw, 13 Yax

39. **entonces llegó** Na?k Chii. ← (38)

40. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** Neh ?Ut ← (16, 21, 27,30)

…

señor **de cinco katunes**

primera lanza **de cinco katunes**

jugador de pelota **de cinco katunes**

… **de cinco katunes**

señor **de cinco katunes**

?Itzam Kokaaj B'ahlam

señor sagrado de Pa?chan

el hijo de … la *kalo?mte?*,

…k'a…

la señora de Peteen

el hijo del señor de cuatro katunes

El de las Seis Piedras

Yaxuun B'ahlam

señor sagrado de Pa?chan

[VI. DEDICACIÓN DEL ESCALÓN IV]

En el día 7 Imix, 14 Sotz', fue la entrada del fuego Chan Ahiinal

en la casa de la personificación del Le?m Ajan Noho?l

el señor **de los cuatro katunes**

el capitán de guerra **de los cuatro katunes**

el guardián

el de los cautivos

?Itzam Kokaaj B'ahlam

el hijo de ?Ix Pakal

señora de Peteen,

el hijo de señor de cuatro katuunes,

El de las Seis Piedras,

Yaxuun B'ahlam.

Aquí/Este, se dedicó el recinto del guardián de … Yaxuun,

el *sajal*.

Lo ha acompañado Wuk Pataj en el centro de Kaaj Nib'.'

B.3.3. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE YAXCHILÁN

La Escalera Jeroglífica 1 de Yaxchilán es una inscripción sumamente deteriorada. Aparentemente, el discurso presenta una organización cíclica en la primera parte, dedicada a las capturas de los gobernantes de Yaxchilán. El ciclo A corresponde a la referencia a la entronización de un gobernante. El ciclo B es la referencia temporal, que indica el tiempo transcurrido y la rueda calendárica, a través de las fórmulas *ʔUtz'akaj*, 'es la completitud de', y *ʔi ʔuhti*, 'entonces sucedió', que a su vez forman un paralelismo semántico. El ciclo C constituye las capturas realizadas por los gobernantes, en tanto que el ciclo D, con la expresión *yehteʔ,* 'lo hizo/midió', presenta al gobernante de Yaxchilán autor de la captura. La repetición de ciertas fórmulas (*ʔUtz'akaj*, 'es la completitud de', *ʔi ʔuhti*, 'entonces sucedió', *chumwaan ti ajawlel*, 'se sentó en el señorío'), establecen también paralelismo a distancia.

A diferencia de otras inscripciones analizadas, en esta ocasión no se han señalado los paralelismos que podrían corresponder a versos ya que algunos ciclos han sido reconstruidos. Dicho lo anterior, la repetición con variación a lo largo de todo el texto crearía una cadencia continua, además de establecer una asociación entre los personajes mencionados. Por otra parte, tampoco se pueden reconocer los posibles episodios, aunque se puede especular que pudieron existir dos: un primer episodio dedicado a las capturas de los antecesores de Yaxuun B'ahlam IV, y un segundo episodio dedicado por completo a este gobernante de Yaxchilán.

Wuk "Imix" k'in chanlajuʔn Suutz'

A ***chumwaan ti ʔajawlel*** *Yopaat B'ahlam*
k'uhul Paʔchan ʔajaw

...

B ***ʔI ʔuhti*** *... k'in ...*

C *... Xook ...in ...*

A *...* ***chumwaan ti ʔajawlel*** *Kokaaj B'ahlam*
k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw****.*

B ***ʔUtz'akaj*** *wak heʔw, b'alun winaakjiiy.*
ʔI ʔuhti *...k'in ...*

C *... B'alun Tz'i(?)Pet Chan B'ahlam Muwaan Yax B'iyaan*

E *... ch'ahoʔm, Kokaaj B'ahlam*

k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***

k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw****.*

Chaʔ "Kib'" k'in, chanlajuʔn Mol

A ***chumwaan ti ʔajawlel*** *Yaxuun B'ahlam*
k'uhul Paʔchan ʔajaw.

B ***ʔUtz'akaj*** *b'alun heʔw, lajchan winaakjiiy.*
ʔI ʔuhti *chan "Chikchan" k'in*
_____ *waxaklajuʔn ʔIk'at*

C *... Sak Jal Suutz' K'an Chitam ...*

E ***Yehteʔ*** *ch'ahoʔm*
Yaxuun B'ahlam
k'uhul Paʔchan ʔajaw.

Chan "Lamat" k'in, b'uluch Ik'sijoʔm

A ***chumwaan ti ʔajawlel*** *Yax Xukub' Joloʔm*
k'uhul Paʔchan ʔajaw.

B ***ʔUtz'akaj*** *...*
ʔI uhti *chan Kab'an" ...*

... k'uhul Paʔchan ajaw. Lajuʔn ... k'in b'uluch Mol ...w... ..., k'uhul Paʔchan ʔajaw.

B ***ʔUtz'akaj*** *... haab'iiy.*
ʔI ʔuhti *chaʔ ... k'in ...*

... k'uhul Paʔchan ajaw. ...iiy.

B ***ʔI ʔuhti*** *...*
_____ *waxak(?) Suutz'.*

... K'ihnich Tatb'u Joloʔm
k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw****.*

A *Chaʔ "Lamat" k'in, juʔn ʔIk'sijoʔm* ***chumwaan ti ʔajawlel*** *..., k'uhul ... ʔajaw.*

... huxlajuʔn heʔw, lajuʔn winaakiiy ...

B ***ʔI ʔuhti*** *b'uluch ... k'in ...*

... k'uhul ... ʔajaw ... ...iiy.

B ***ʔI ʔuhti*** *... k'in? b'alunlajuʔn Muwaan ...*

E *Yehteʔ ...*

... wuk winaakiiy ...

B ***ʔI ʔuhti** lajchan ... k'in(*

_____ chanlajuʔn ...

... ch'ahoʔm, ... chanlajuʔn ...iiy ... ch'ahoʔm ...

k'uhul** Kaaj **ʔajaw

***k'uhul** Paʔchan **ʔajaw**.*

B'aluʔn ... chan winaakiiy, lajuʔn haab'iiy, hux winaakhaab'iiy.

B ***ʔI ʔuhti** chanlajuʔn "Manik'" k'in ...*

... wuk u... hux(?) heʔw, waxak winaakiiy, wuk haab'iiy, waxak winaakhaab' ... juʔn winaakiiy.

B ***ʔI ʔuhti** ....*

B ***ʔUtz'akaj** ... heʔw, ... winaakjiiy, ... haab'iiy, ... haab'(*

...y ʔAt ... .

B ***ʔUtz'akaj** hoʔlajuʔn heʔw, hoʔlajuʔn winaakiiy.*

***ʔI ʔuhti** chan "Muluk" k'in*

_____... Mol ...teʔ hux ... .

B ***ʔUtz'akaj** b'alunlajuʔn heʔw, chan winaakiiy ...*

... juʔn ... k'in, wuk Muwaan.

E ***Yehteʔej** ... uchaʔn ... waxak ... winaakiiy.*

B ***ʔI ʔuhti** ...*

huxlajuʔn ...jiiy, chaʔ heʔw, b'alun winaakiiy, chaʔ haab'iiy.

B ***ʔI ʔuhti** b'alun ... k'in*

_____ waxak Yaxk'in

*... Namaan ʔajaw ... hux winaakhaab' **ʔajaw***

Yaxuun B'ahlam

ʔajwinaak baak

*k'uhul ... **ʔajaw***

... ʔAjaw k'in(?) ... juʔn ʔAjaw k'in, hux Chakat ... hux winaakhaab'

Yaxuun B'ahlam

k'uhul Paʔchan ʔajaw.

‘En el día 7 Imix(?) 14 Sotz’,

A **se sentó en el señorío** Yopaat B’ahlam
señor sagrado de Paʔchan.
...

B **Entonces sucedió** el día …

C Xook … (fueron capturados).

A … se sentó en el señorío Kokaaj B’ahlam
señor sagrado de Kaaj
señor sagrado de Paʔchan.

B **Es la completitud de seis** días y nueve meses.
Entonces sucedió el día …

C (Fueron capturados) B’aluʔn Tz’i(?)Pet Chan B’ahlam Muwaan Yax B’iyaan.

E … el *ch’ahoʔm*, Kokaaj B’ahlam,
señor sagrado de Kaaj,
señor sagrado de Paʔchan,

En el día 2 Kib’, el 14 Mol,

A **se sentó en el señorío** Yaxuun B’ahlam,
señor sagrado de Paʔchan.

B **Es la completitud de** nueve días y doce meses.
Entonces sucedió el día 4 Chikchan
_____ el 18 Woʔ.

C (Fue capturado) Sak Jal Suutz’ K’an Chitam …

E Lo **hizo/midió** el *ch’ahoʔm*
Yaxuun B’ahlam
señor sagrado de Paʔchan.

En el día 4 Lamat, el 11 Ch’eʔn,

A **se sentó en el señorío** Yax Xukub’ Joloʔm
señor sagrado de Paʔchan.

B **Es la completitud de** …
Entonces sucedió, el día 4 Kab’an … ,

señor sagrado de Paʔchan. En el día 10 … 11 Mol, …, señor sagrado de Paʔchan.

B **Es la completitud de** … años.

Entonces sucedió el día 2 …

… señor sagrado de Paʔchan. …

B **Entonces sucedió** …

_____ el 8 Sotz'.

K'ihnich Tatb'u Joloʔm

señor sagrado de Kaaj

señor sagrado de Paʔchan …

A En el día 2 Lamat, 1 Ch'eʔn, **se sentó en el señorío** [Ja… Joloʔm], señor sagrado de ….

… trece (días y) diez meses

B **Entonces sucedió** el día 11 …

… señor sagrado de …, … después.

B **Entonces ocurrió** el día …

_____ el 19 Muwaan …

E **Lo hizo/midió** ...

… siete meses después …

B **Entonces ocurrió** el día 12 …

_____ 14 de …

... el *ch'ahoʔm,* … catorce ... el *ch'ahoʔm* …

señor sagrado de Kaaj

señor sagrado de Paʔchan, …

En el día 9 … cuatro meses, diez años y tres katunes después.

B **Entonces sucedió** el día 14 Manik' …

… Wuk ʔU… tres (días), ocho meses, siete años (y) ocho katunes (después) … un mes.

B **Entonces ocurrió** …

B **Es la completitud de** … días, … meses, … años

…y(?) ʔAt(?) …

B **Es la completitud de** quince días y quinces meses.

Entonces ocurrió el día 4 Muluk

_____… de Mol *...te²...(?) hux(?) ...* .

B **Es la completitud de** diecinueve días, cuatro meses …

… (en) el día 1 … 7 Muwan.

E **Lo hizo/midió** ... el guardián de …meses después.

B **Entonces sucedió** el …

trece … después … dos días, nueve meses y un año después.

B **Entonces sucedió** el día 9 …

_____ el 8 Yaxk'in.

... señor de Namaan ²ajaw … Yaxuun B'ahlam

señor de tres katunes

el de los veinte cautivos,

señor sagrado de …

... ²Ajaw k'in(?) ... ju²n ²Ajaw k'in, hux Chakat ... hux winaakhaab', Yaxuun B'ahlam,

k'uhul Pa²chan ²ajaw.

B.3.4. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE YAXCHILÁN

La Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán es un texto que, en conjunto, resulta difícil de analizar a nivel narrativo, pues carece de conectores, como números de distancia, que enlacen las respectivas inscripciones de los 13 escalones. Es por ello que, aparentemente, resulta un discurso inconexo, sin un orden de lectura determinado, donde cada uno de los escalones podría constituir un episodio independiente. Dicho lo anterior, puede ser dividido en cuatro episodios de acuerdo con sus temáticas.

Los episodios I y II, integrados por los escalones I-VI y VIII-XIII respectivamente, tratan sobre rituales vinculados al juego de pelota; servirían de fondo narrativo y crearían una estructura circular en el discurso.

El Escalón VII, clímax del monumento a nivel verbal y visual, presenta dos episodios diferenciados por los protagonistas y la línea temporal. Así, el episodio III corresponde a un mito cosmogónico donde se narra la decapitación de tres deidades en tiempos primigenios. Está escrito en verso y de manera cíclica siguiendo un patrón ABCD, ABCD, AB. La temática

del ciclo A (FECHA) es la rueda calendárica en la que ocurre el primer acontecimiento, es decir, B (DECAPITACIÓN) que corresponde al sacrificio de una deidad, expresada mediante la fórmula *ch'akb'aah,* 'es la decapitación'. A continuación, se menciona el ciclo C (CREACIÓN), que corresponde a una expresión metafórica donde se equipara un despertar con el acto cosmogónico. Finalmente, se encuentra D (TIEMPO TRANSCURRIDO) formado por un número de distancia. A pesar de su brevedad, este episodio destaca por su carga metafórica. El IV es un breve episodio que está protagonizado por Yaxuun B'ahlam IV y se compone de un solo acontecimiento: la dedicación de la propia escalera jeroglífica.

A nivel microtextual, puede parecer que sólo el Escalón VII es de carácter literario, sin embargo, la repetición de fórmulas a lo largo del texto crea un discurso uniforme. Además, la unión de texto e imagen de cada escalón hace de la escalera jeroglífica un monumento con múltiples niveles de sentido (véase 4.2.8. Alegoría) estructurado por las isotopías del juego de pelota, la guerra, el sacrificio, la creación y los ancestros.

[I. RITUALES DE JUEGO DE PELOTA DE LA DINASTÍA DE YAXCHILÁN]

*... **k'uhul** Kaaj **ʔajaw***
* **k'uhul** Paʔchan **ʔajaw***
* b'aah kab'.*
ʔUb'aahil Suutz' ... ʔIx Pakal ...l ...
ʔixb'aah kab'.
...
ʔUchaʔn k'uhul ʔI ʔajaw ... Paʔchan ʔajaw.
...
Hoʔ "Hix" k'in, chaʔ Yaxsijoʔm pitz chanteʔ haab. ʔUhtiiy hoʔ tzutzmal pitz ti b'uluch ... ʔUb'aahil ʔajaw ...
hoʔ winaakhaab' ʔajaw
Kokaaj B'ahlam
ʔuchaʔn ʔaj...k
k'uhul** Kaaj **ʔajaw
* **k'uhul** Paʔchan **ʔajaw**.*

[II. LA DECAPITACIÓN DE ASPECTOS DEL DIOS DEL MAÍZ]

	A	*Huxlajuʔn "Manik'" k'in, hoʔ Pax,*
1.	B	***ch'akb'aah*** *Nal Ixiim….*[818]
2.	C	***ʔUnaahtal ʔahaal.*** [819]
	D	*Wuklajuʔn heʔw, mih winaakiiy, b'alunlajuʔn haab'iiy, hoʔ winaakhaab'iiy,*
3.	A_2	***ʔi ʔuhti*** *b'alun "K'an" k'in*
4.		____ *lajchan Tz'ikin.*
5.	B	***Ch'akb'aah*** *Juʔn Teles.* ← (1)
6.	C	***ʔUchaʔtal ʔahaal.*** ← (2)
	D	*B'uluch heʔw, chanlajuʔn winaakiiy, lajuʔn haab'iiy, waxak winakhaab'iiy, hux pikjiiy,*
7.	A_2	***ʔi ʔuhti*** *juʔn ʔAjaw k'in* ← (3)
8.		____ *huxlajuʔn Tz'ikin.*
9.	B	***Ch'akb'aah*** *Chak Moʔ Xib' Kab'nal ʔAjaw hux ʔahaal ʔehb'aʔ.*[820] (1,5)
10		*ʔOchb'iil.*[821]
11.		***ʔUhtiiy*** *ʔIhk'waynal,*[822]

[818] La fórmula *ch'akb'aah*, 'cortar cabeza', alude a la decapitación, ritual que tiene diversas connotaciones, toda vez que se consideró un acto generador de vida. En primer lugar, está estrechamente asociado a la creación, como se infiere de distintos rituales y mitos (véase Stuart, 2010). Asimismo, tiene connotaciones agrícolas, pues la cabeza se equipara a una semilla, fuentes potenciales de vida (Houston y Scherer, 2010: 177; López Oliva, 2013: 60, 266; Rivera Acosta, 2018: 477-478). De hecho, los dioses decapitados son aspectos del dios del maíz, cuya testa aparece en diversas representaciones del Clásico como una mazorca o fruto del cacao.

[819] El vocablo *ʔahaal* es un término polisémico que significa 'despertar, amanecer' (Barrera Vásquez, 1980: 3). De acuerdo con David Stuart, en este contexto se está empleando en sentido metafórico para referir a 'creación, génesis', pues se establece una asociación entre la decapitación y el despertar que equivale a una nueva creación del mundo. De tal modo, el mito condensa la ideología esencial de los sacrificios humanos: la muerte por sacrificio trae consigo la regeneración y, en definitiva, un nuevo orden (Stuart, 2003a: 27). Asimismo, en cholti, *ʔah* significa 'conquistar, derrotar' (Schele, 1992: 2), revelando que la guerra es un acto destructor y creador, análogo a los mitos cosmogónicos.

[820] En esta ocasión el ciclo C ha sido eliminado y se ha integrado la referencia al tercer despertar como topónimo, o sea, a través del nombre de la escalinata donde ocurre la decapitación: *Hux ʔAhaal ʔEhb'*, 'Escalera de los Tres Despertares'. Este topónimo revela que en el simbolismo polisémico de la escalinata se incluyen los conceptos de sacrificio, decapitación y creación (véase 3.1.5. El simbolismo de la escalera).

[821] *ʔOch'bih,* 'entrar en el camino', es una fórmula metafórica cuyo significado poético es morir.

[822] Los versos 11 y 12 constituyen un paralelismo binario donde el co-texto *ʔuhtiiy,* 'había sucedido en', se ha omitido en la segunda línea. Lo términos pares, asociados semánticamente, corresponden a topónimos de la geografía mítica del inframundo. El topónimo *ʔIhk'waynal,* 'Lugar de la Aguada Negra', describe características del inframundo: un lugar acuático y negro, que evoca al cielo

12. _____*Wakmihnal.*

13. *ʔUtz'akaj.*[823]

[III. DEDICACIÓN DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA]

14. ***Huxlajuʔn …haab'***
huxlajuʔn …haab'
huxlajuʔn …haab'
huxlajuʔn …haab'
huxlajuʔn …haab'
huxlajuʔn …haab'
huxlajuʔn …haab'[824]
huxlajuʔn …haab', *b'alun pik, hoʔlajuʔn winaakhaab', huxlajuʔn haab', wak winaak, b'alun k'in.*

15. ***ʔI ʔuhti*** *hux "Muluk" k'in* ← (3, 7)

16. _____ *wuklajuʔn Mak.*

17. *Jahtz'aj*[825] *Hux ʔAhaal* ***ʔEhb'***.[826]

18. ***Yehb'aal*** *ʔub'aahil ʔaʔn Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kan hux winaakhaab' ʔajaw*

---

nocturno. En otras mitologías mesoamericanas se encuentran topónimos equivalentes con connotaciones similares, asociadas al inframundo, la creación, la muerte y el juego de pelota (Declerq, 2016). Respecto al simbolismos de *Wakmihnal,* 'Lugar Seis Nada', el número seis parece tener connotaciones asociadas con el agua, pues la variante de cabeza del logograma **6** corresponde a una deidad asociada con el agua y la vegetación (Thompson, 1950: 134), lo que podría explicar su asociación con el inframundo. Asimismo, el término *mih,* 'nada', podría estar vinculado con los aspectos nefastos del bajomundo, lugar ausente de vida.

[823] La fórmula *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', funge como monocolon que cierra el episodio mítico (véase 4.1.5.1. *ʔUtz'akaj*).

[824] La serie inicial está integrada por ocho ciclos más de los canónicos cinco periodos, todos mayores al baktún o ciclo de 400 años; además, todos ellos presentan el numeral 13. Se ha reconocido el uso de ciclos extremadamente largos combinados con el coeficiente 13 para expresar la fecha en que ocurrió la creación del mundo (Orejel, 2019). En consecuencia, la fecha de dedicación es una metáfora que asocia el tiempo terrenal de los humanos con el pasado mítico anterior a la fecha de la creación 13.0.0.0.0 4 Ajaw 8 Kumk'u, además de vincular el ritual de consagración de Yaxuun B'ahlam con la creación del mundo.

[825] La fórmula dedicatoria *jahtz'aj*, 'fue golpeado', es una sinécdoque que alude al ritual de consagración de escaleras y juegos de pelota, posiblemente en alusión al primer rebote de la pelota sobre alguno de los marcadores circulares de piedra situados en medio de los taludes de la cancha (Velásquez García, 2015: 265), a la celebración de un ritual de juego de pelota realizado como parte de la ceremonia de activación del monumento, o bien a un sacrificio por rodamiento, de manera que el cuerpo del prisionero arrojado escaleras abajo golpea los peldaños.

[826] La repetición del lexema *ʔehb',* 'escalera', en posición epifórica y anafórica, respectivamente, crea un quiasmo entre los versos 17 y 18.

ʔajwinaak b'aak
Yaxuun B'ahlam
k'uhul** Kaaj **ʔajaw
k'uhul** Paʔchan **ʔajaw
b'aah kab'.

B'a… nol(?) ʔek' … lixib' … chan
ʔAj … ch'aat nol

[IV. RITUALES DE JUEGO DE PELOTA]

*Balun "Lamat" k'in, waklajuʔn …sijoʔm pitzjiiy **chan** …*
***chan** …m*
***chan** …*
***chan** k'uh(?) …j.*

ʔU… ʔuk'aab'aʔ.
ʔAjkuy** … **Chiit
*… **Chiit***
***ʔAjkuy** …j ʔu… … ti …*
Wuk Chapaʔht K'ihnich ʔAjaw
***chan winaakhaab'** ʔajaw*
***chan winaakhaab'** b'aah teʔ*
Yaxuun B'ahlam
ʔajwaktuun
k'uhul Paʔchan ʔajaw.

ʔUchaʔn … k'uhul … ʔajaw … k'uhul Paʔchan ajaw …
ʔUb'aahil ʔIk' k'uh
ʔuchaʔn Koteʔ ajaw
K'an Tok Wayaab'
b'aah sajal.

…
ʔUchaʔn Mijol
ch'ok Paʔchan ʔajaw
…
hux winaakhaab' ajaw
… ʔAjk'an,
k'uhul Paʔchan ʔajaw.

[I. RITUALES DE JUEGO DE PELOTA DE LA DINASTÍA DE YAXCHILÁN]

'… **señor sagrado de** Kaaj
señor sagrado de Paʔchan
primero de la tierra.
Es la imagen de Suutz' … Ix Pakal …l
primera de la tierra.
…
... Es el guardián del señor sagrado de ʔI(?) …, señor de Paʔchan.
…
El día 5 … 2 Yax, fue el juego de pelota en el cuarto año. Había sucedido el juego de pelota de la terminación del quinto año en la cancha de pelota Once(?). Es la imagen de ʔItzam Kokaaj B'ahlam,
… señor
señor de los cinco katunes
guardián de aj…k
señor sagrado de Kaaj
señor sagrado de Paʔchan.

[II. LA DECAPITACIÓN DEL DIOS DEL MAÍZ]

	A	El día 13 Manik', 5 Pax,
1.	B	**fue la decapitación** de Nal ʔIxim …
2.	C	**Fue el** primer **despertar**.
	D	Diecisiete días, cero meses, diecinueve años y cinco katunes después,
3.	A_2	**entonces sucedió** el día 9 Kumk'u
4.		_____el 12 Xul.
5.	C	**Fue la decapitación de** Juʔn Teles. ← (1)
6.	B_2	**Fue e**l segundo **despertar**. ← (2)
	D	Once días, catorce meses, diez años, ocho katunes y tres baktunes después,
7.	A_2	**entonces sucedió** el día 1 Ajaw ← (3)
8.		_____el 13 Xul.
9.	B	**Fue la decapitación de** Chak Moʔ Xib' Kab'nal(?) Ajaw en la **Escalera de los Tres Despertares**. ← (1, 5)
10		Está entrado en el camino.
11.		**Sucedió en** el Lugar de la Aguada Negra

12. _____el Lugar Seis Nada.
13. Es su completitud.

[III. DEDICACIÓN DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA]

14. **Trece** … **años**
trece … **años**
trece … **años**
trece … **años**
trece … **años**
trece kinchiltunes
trece kalabtunes
trece piktunes, nueve baktunes, quince katunes, trece años, seis meses y nueve días.
15. **Entonces sucedió** el día 3 Muluk ← (3, 7)
16. _____ el 17 Mak.
17. Fue golpeada la **escalera de los tres despertares**.
18. **Es la escalera de** la encarnación de Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kan
señor de los tres katunes
el de los veinte cautivos
Yaxuun B'ahla
señor sagrado de Kaaj
señor sagrado de Paʔchan
primero de la tierra.'

[IV. RITUALES DE JUEGO DE PELOTA]

(En) el día 9 Lamat, 16 **el cuatro** …
el cuatro …
el cuatro …
el cuatro … había jugado a la pelota.
… es su nombre.
ʔ**Ajkuy** … **Chit**
… **Chit**
ʔ**Ajkuy** … en/con …
Wuk Chapaʔht K'ihnich ʔAjaw
señor **de cuatro katunes**

la primera lanza **de cuatro katunes**
Yaxuun B’ahlam
el de las seis piedras
señor sagrado de Paʔchan.
Es el guardián de … señor sagrado de … señor sagrado de Paʔchan.
Es la imagen del dios viento
el guardián del señor de Koteʔ
K’an Tok Wayaab’
primer sajal.
...
Es el guardián de Mijol
el joven señor de Paʔchan
…
señor de los tres katunes
… el de K’an
señor sagrado de Paʔchan.’

B.3.5. ESCALERA JEROGLÍFICA 4 DE YAXCHILÁN

Se trata de una inscripción incompleta, pues falta la parte intermedia correspondiente al Escalón II. Dicho lo anterior, a nivel narrativo se han podido reconocer dos episodios, cuyo comienzo se organiza de manera cíclica. En efecto, A (FINAL DE PERIODO) corresponde a una serie inicial que indica una fecha de final de final de periodo. A continuación, B (TIEMPO TRANSCURRIDO) consiste en un número de distancia que lleva a la fecha del acontecimiento narrado. Se desconoce cuál es el suceso del primer episodio, debido al deterioro de los jeroglifos. No obstante, de la presencia del nombre de Kokaaj B’ahlam se infiere que el gobernante ʔItzam Kokaaj B’ahlam, padre de Yaxuun B’ahlam IV, fue el protagonista del episodio. En el segundo y último episodio Yaxuun B’ahlam IV es el protagonista de la narración, que está escrito en prosa y verso. Aunque se han reconocido paralelismos y fórmulas literarias típicas del Clásico, el desvío retórico es mínimo. Nuevamente, la temática del discurso gira en torno a la guerra y la ascensión al poder.

[I. EPISODIO DE TEMÁTICA DESCONOCIDA]

A *Tziikhaab' ... b'alu^{ʔ}n pik, huxlaju^{ʔ}n winaakhaab', mih haab', mih winaak, mih k'in, waxak Ajaw k'in, waxak ^{ʔ}Ik'at, Yihk'in ti^{ʔ} hu^{ʔ}n. Cha^{ʔ} winaak huliiy ... ^{ʔ}uch'ok k'aab'a^{ʔ}.*

B *B'alu^{ʔ}n he^{ʔ}w k'in ... k'in ... ... k'in ... Kokaaj B'ahlam ... ^{ʔ}umiji^{ʔ}nil ...*

[II. CAPTURAS DE YAXUUN B'AHLAM IV]

A *Tziikhaab' ... b'alu^{ʔ}n pik, waklaju^{ʔ}n winaakhaab', mih haab', mih winaak, mih k'in, cha^{ʔ} ^{ʔ}Ajaw k'in, huxlaju^{ʔ}n Kase^{ʔ}w.*

B *Wuklaju^{ʔ}n he^{ʔ}w, huxlaju^{ʔ}n winaakjiiy,*

1. ***^{ʔ}i ^{ʔ}uhti** wak "Kab'an" k'in?,*
2. _____ *ho^{ʔ} K'anjalaw.*
3. *Jub'uuy ...* [827]
4. *Chuhkaj*[828] *... ^{ʔ}Ub'aay*

... Yaxuun B'ahlam.

Hux he^{ʔ}w, chan winaakjiiy, b'uluch ^{ʔ}Ajaw k'in, waxak Kase^{ʔ}w joyaj[829] *Yaxuun B'ahlam,*

***k'uhul** Kaaj ^{ʔ}**ajaw**,*

***k'uhul** Pa^{ʔ}chan ^{ʔ}**ajaw**.*

[I. EPISODIO DE TEMÁTICA DESCONOCIDA]

A 'Es la cuenta del año de … nueve baktunes, trece katunes, cero años, cero meses y cero días, el día 8 Ajaw 8 Wo^{ʔ}. Yihk'in está en la orilla del códice. Veintidós días desde que había llegado …, … es su nombre joven.

B Nueve días …, en el día …, en el día… Kokaaj B'ahlam, … hijo de …

[827] A pesar del deterioro del bloque jeroglífico, no parece que la fórmula *jub'uuy,* 'se abatió', estuviese seguida del característico difrasismo *to^{ʔ}k/pakal,* 'pedernal/escudo', pues se aprecia un numeral superior a 5.

[828] El verbo *chuhkaj,* 'fue capturado', es una fórmula bélica que asocia el acto de apresar a un individuo en la guerra con la cinegética (véase 4.1.5.6. Fórmulas de guerra).

[829] Se encuentra una elipsis, pues se ha omitido parte de la fórmulas de coronación *joyaj ti ^{ʔ}ajawlel,* 'hizo procesión ritual en el señorío'. Ésta es una sinécdoque que a través de uno de los rituales de coronación, asociado con la reordenación del cosmos, refiere al acceso al poder de los soberanos (4.1.5.5. Ascensión al poder).

[II. CAPTURAS DE YAXUUN B'AHLAM IV]

A Es la cuenta del año de … nueve b'aktunes, dieciséis k'atunes, cero años, cero meses y cero días, el día 2 Ajaw, 13 Sek.

B Diecisiete días y trece meses después,

1. **entonces sucedió** el día 6 Kab'an,
2. _____ el 5 Pop.

Se abatió …

Fue capturado ʔUb'aay ….

… Yaxuun B'ahlam.

Tres días y cuatro meses después, en el día 11 Ajaw 8 Sek, hizo procesión ritual Yaxuun B'ahlam,

señor sagrado de Kaaj,

señor sagrado de Paʔchan, debutó.'

B.3.6. ESCALERA JEROGLÍFICA 5 DE YAXCHILÁN

A nivel narrativo, la inscripción está estructurada en un único episodio compuesto por diversos acontecimientos, todos ellos pertenecientes a la misma línea temporal. Los sucesos corresponden a capturas realizadas por ʔItzam Kokaaj B'ahlam III, protagonista del relato. Se distingue una organización cíclica del discurso con cuatro ciclos fundamentales que reiteran el patrón ABCD, con alguna repetición en ciertos puntos. El ciclo A (TIEMPO TRANSCURRIDO) consiste en un número de distancia que enlaza las capturas y presenta en posición anafórica la fórmula *ʔutz'akaj,* 'es la completitud de'. B (FECHA) corresponde a la rueda calendárica en la que tuvo lugar la captura. Este ciclo se estructura en un paralelismo binario con elipsis donde el co-texto corresponde a la expresión *ʔi ʔuhti,* 'entonces ocurrió'. Los ciclos A y B forman a su vez un paralelismo semántico contiguo que se repite a lo largo del texto. El ciclo C (CAPTURA) refiere a la toma de uno o varios prisioneros de guerra a través del verbo *chuhkaj,* 'fue capturado', en tanto que D (captor) menciona a ʔItzam Kokaaj B'ahlam como responsable de la captura a través de la expresión *yejteʔ,* 'lo hizo/midió (con la cuerda)'.

A nivel retórico, se identifican numerosos paralelismos, tanto contiguos como a distancia. De hecho, aunque el texto presenta la combinación de prosa y verso a nivel microtextual, la repetición constante de las fórmulas bélicas *chuhkaj* y *yejteʔ* crea paralelismos a distancia que devienen en la versificación del texto. La repetición de términos, fórmulas y títulos es constante, ello otorga ritmo al discurso, además de facilitar el circular de la información. Finalmente, cabe destacar la repetición con variación a la hora de mencionar a ʔItzam Kokaaj B'ahlam III, pues no sólo cambian los títulos de las aposiciones, sino que en ocasiones se alude al gobernante sólo por sus títulos. La iteración y variedad de títulos produce una dilatación que permite profundizar en la figura de dicho gobernante.

[I. CAPTURAS DE ʔITZAM KOKAAJ B'AHLAM III]

D ...y ***ʔucha'n*** *ʔajlakamtuun*
ʔucha'n *ʔajnamaan,*
ʔAj Moʔ Jaah Chok,
chaʔ winaakhaab' ***ʔajaw***
k'uhul *Kaaj* ***ʔajaw***
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***
b'aah kab'.

1. A ***ʔUtz'akaj*** *lajuʔnchan heʔw, waxak winaakjiiy.*
2. B ***ʔI ʔuhti*** *waxak "Kawak" k'in,*
3. _____ *wuk K'anasiiy.*
4. C ***Chuhkaj*** *... ʔajnamaan,*
ʔAj Moʔ Jaah.
5. C ***Chuhkaj*** *ʔAj Chakab' ʔAjaw ...nah jaʔx/ najaʔx.*
6. D ***Yejteʔ*** *Kokaaj B'ahlam Chelew Chan K'ihnich.*

…

7. B ***ʔI ʔuhti*** *wuk "Chuwen" k'in* ← (2)
8. _____ *b'alunlajuʔn K'anasiiy.*
9. C ***Chuhkaj*** *ʔuchaʔn ʔajyalaan,* ← (4, 5)
... Taj Moʔ K'ojoʔb'lel.
10. D ***Yejteʔ*** ***ʔucha'n*** *Taj Moʔ,* ← (6)
ʔajhoʔlajuʔn b'aak,
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***

kaloʾmteʾ.

11. A ***ʾUtz'akaj*** ... ← (1)
12. B2 ***ʾUhti*** *lajchan "Kib'" k'in* ← (2, 7)
13. _____ *chanteʾ Huloʾhl.*
14. C ***Chuhkaj*** ... ← (4, 5, 9)

...

15. A ***ʾUtz'akaj*** *huxlajuʾn heʾw, b'uluch winaak.* ← (1, 11)
16. B ***ʾI ʾuhti*** *huxlajuʾn "Muluk" k'in* ← (2, 7, 12)
17. _____ *waxak Yaxsijoʾm.*
18. C ***Chuhkaj*** ... ←(4, 5, 9, 14)

...

B ... *hux "Ak'b'al" k'in*
juʾn Muwaan.

19. C ***Chuhkaj*** *ʾAj Sak Wol* ... . ← (4, 5, 9, 14, 18)

...

B ... *b'aluʾn "Eb'" k'in,*
hoʾteʾ Suutz'.

20. A' ***ʾUtz'akaj***. ← (1, 11, 15)
... *K'ihnich B'ahlam ... Tihl*
... ***k'uhul*** *Paʾchan* ***ʾajaw***.
21. A ***ʾUtz'akaj*** *huxlajuʾn heʾw, chanlajuʾn winaakjiiy.* ← (1, 11, 15)
22. B ***ʾI ʾuhti*** *lajuʾn "Kimi" k'in,* ← (2, 7, 12, 16)
23. _____ *b'alunlajuʾn K'anasiiy.*
24. C ***Chuhkaj*** *Siyaj Chan K'awiil Ch'o...n.* ← (4, 5, 9, 14, 18, 19)
25. D ***Yejteʾ*** *Kokaaj B'ahlam,* ← (6, 10)
k'uhul *Paʾchan* ***ʾajaw***.
26. A ***ʾUtz'akaj*** *lajchan heʾw, juʾn winaakjiiy.* ← (1, 11, 15, 21)
27. B ***ʾI ʾuhti*** *hux "Etz'nab'" k'in,* ← (2, 7, 12, 16, 22)
28. _____ *waktеʾ K'anjalaw.*
29. C ***Chuhkaj*** *Yihk'in ʾAjaw... Chan Pituun.* ← (4, 5, 9, 14, 18, 19, 24)
30. D ***Yejteʾ ʾuchaʾn*** *Taj Moʾ,* ← (6, 10, 25)
k'uhul *Kaaj* ***ʾajaw***.
31. A ***ʾUtz'akaj*** *waklajunʾn heʾw, juʾn winaakiiy.* ← (1, 11, 15, 21, 26)
32. B ***ʾI ʾuhti*** *huxlajuʾn "Hix" k'in,* ← (2, 7, 12, 16, 22, 27)
33. _____ *chaʾteʾ Chakat ...*
34. C ***Chuhkaj ʾuchaʾn*** *...k.* ←(4, 5, 9, 14, 18, 19, 24, 29)

35. D ***Yejteʔ*** … ← (6, 10, 25, 30)
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***.
36. A ***ʔUtz'akaj*** … *waklajuʔnlat.* ← (1, 11, 15, 21, 26, 31)
37. B ***ʔI ʔuhti*** *hux "Ok" k'in,* ← (2, 7, 12, 16, 22, 27, 32)
38. _____ *waxaklajuʔn Chakat … winaak.*
39. C ***Chuhkaj*** … *Choʔ Paʔ ʔajaw …w Yax ʔAk* ← (4, 5, 9, 14, 18, 19, 24, 29, 34)
40. D ***Yejteʔ*** *Yax Chan,* ← (6, 10, 25, 30, 35)
Kokaaj B'ahlam,
k'uhul *Paʔchan* ***ʔajaw***,
b'aah kab'.

[I. CAPTURAS DE ʔITZAM KOKAAJ B'AHLAM IV]

'…y **el guardián del de** Lakamtuun,
el guardián del de Namaan,
ʔAjMoʔ(?) Jaah(?).
señor joven de dos katunes
señor sagrado de Kaaj,
señor sagrado de Paʔchan
primero de la tierra.

1. A **Es la completitud de** catorce días y ocho meses.
2. B **Entonces sucedió** el día 8 Kawak
3. _____ el 7 Kayab'.
4. C **Fue capturado** … el de Namaan,
ʔAj Moʔ Jaah.
5. C **Fue capturado** el de Chakab',
…nah jaʔx/ najaʔx.
6. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** Kokaaj B'ahlam Chelew Chan K'ihnich.

…

7. B **Entonces sucedió** el día 7 Chuwen, ← (2)
8. _____ el 19 K'ayab'.
9. C **Fue capturado** el guardián del de Yalaan, ← (4, 5)
… Taj Moʔ K'ojoʔb'lel.
10. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** el guardián de Taj Moʔ, ← (6)
el de los quince cautivos,
señor sagrado de Paʔchan,
el *kaloʔmteʔ*.

11. A **Es la completitud de** … ← (1)
12. B2 **Sucedió** el día 12 Kib', ← (2, 7)
13. _____ el 4 Kumk'u.
14. C **Fue capturado** … ← (4, 5, 9)

…

15. A **Es la completitud de** trece (días y) once veintenas. ← (1, 11)
16. B **Entonces sucedió** el día 13 Muluk, ← (2, 7, 12)
17. _____ el 8 Yax.
18. C **Fue capturado** … ← (4, 5, 9, 14)

…

B … el día 3 Ak'b'al,
el 1 Muwaan.

19. C **Fue capturado** *ʔAj Sak Wol* … . ← (4, 5, 9, 14, 18)

…

B … el día 9 Eb',
5 Sotz'.

20. A' **Es su completitud**. ← (1, 11, 15)
… K'ihnich B'ahlam … Tihl
… **señor sagrado de** Paʔchan.
21. A **Es la completitud** de trece (días y) catorce veintenas. ← (1, 11, 15)
22. B **Entonces ocurrió** el día 10 Kimi, ← (2, 7, 12, 16)
23. _____ el 19 K'ayab'.
24. C **Fue capturado** Siyaj Chan K'awiil Ch'o…n. ← (4, 5, 9, 14, 18, 19)
25. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** Kokaaj B'ahlam, ← (6, 10)
señor sagrado de Paʔchan.
26. A **Es la completitud** de diez días y una veintena. ← (1, 11, 15, 21)
27. B **Entonces sucedió** el día 3 Etz'nab', ← (2, 7, 12, 16, 22)
28. _____ el 6 Pop.
29. C **Fue capturado** Yihk'in ʔAjaw… Chan Pituun. ← (4, 5, 9, 14, 18, 19, 24)
30. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** el guardián de Taj Moʔ, ← (6, 10, 25)
señor sagrado de Kaaj.
31. A **Es la completitud de** dieciséis días y una veintena. ← (1, 11, 15, 21, 26)
32. B **Entonces sucedió** el día 13 Hix, ← (2, 7, 12, 16, 22, 27)
33. _____ el 2 Sip. …
34. C **Fue capturado** el guardián de …k ← (4, 5, 9, 14, 18, 19, 24, 29)
35. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** … ← (6, 10, 25, 30)

señor sagrado de Paʔchan.

36. A **Es la completitud de** … dieciséis días. ← (1, 11, 15, 21, 26, 31)
37. B **Entonces sucedió** el día 3 Ok, ← (2, 7, 12, 16, 22, 27, 32)
38. _____ el 18 Sip, ... *winaak.*
39. C **Fue capturado** … Choʔ Paʔ ʔajaw …w Yax ʔAk ← (4, 5, 9, 14, 18, 19, 24, 29, 34)
40. D **Lo hizo/midió (con la cuerda)** Primer/Verde Cielo, ← (6, 10, 25, 30, 35)
Kokaaj B'ahlam,
señor sagrado de Paʔchan,
primero de la tierra.'

B.4. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA REGIÓN MOTAGUA

B.4.1. PIEDRA XUKPI DE COPÁN

El texto del escalón jeroglífico de Copán conocido como Piedra Xukpi se compone de un único episodio escrito en prosa, aunque es destacable que en el mismo no se emplea ningún verbo, pues únicamente registra información calendárica y lo que podría ser el nombre de la estructura a la que perteneció el escalón: una tumba (véase Prager y Wagner, 2017). Cabe señalar que el texto presenta un orden inusual, pues comienza con un GISI, tentativamente leído en esta investigación como la formula *tziikhaab',* 'es la cuenta del año', y el nombre de la posible sepultura, seguido del nombre y títulos del difunto propietario. A continuación, se menciona más información calendárica, que podría corresponder a la fecha de consagración de la inscripción. Este orden es inusual por lo que podría ser resultado de un hipérbaton.

[I. LA PIEDRA XUKPI]

Tziikhaab' ... B'alun ʔuk'aab'aʔ ʔu... Xukuup(?) ʔajaw K'ihnich ..., b'aahteʔ kaʔ. Huxlaju'n ʔAjaw, chaʔ haab', Kuy Yax b'aluʔn "Chuwen", Wuk ... tiʔ huʔn, wak ... k'uh, K'ihnich Yax K'uk' Moʔ, ʔAjaw Sih.

[I. LA PIEDRA XUKPI]

'La cuenta del año, … Nueve es el nombre de la …[830] del señor de Xukuup, K'ihnich …, primera lanza … En el 11 Ajaw, segundo año de Kuy Yax, 9 de Chuwen Wuk … en la orilla del códice, el dios Wak …, K'ihnich Yax K'uk' Moʔ, ʔAjaw Sih.'

B.4.2. ESCALÓN JEROGLÍFICO DEL TEMPLO ROSALILA O ESCALÓN AZUL DE COPÁN

El texto del Escalón Azul es, al igual que la Piedra Xukpi, una inscripción lacónica escrita en prosa que consta de un solo episodio sobre la dedicación del monumento. Este episodio se compone de una serie inicial que establece la fecha en la que tuvo lugar el único acontecimiento registrado: la consagración del escalón. El discurso no parece contener desvío retórico.

[I. DEDICACIÓN DEL ESCALÓN AZUL]

Tziikhaab' … b'alun pik', … winaakhaab', … haab', … winaak, huxlajuʔn k'in, chaʔ …, t'ab' … Wiʔ ʔOʔhl K'ihnich … kaloʔmteʔ …

[I. DEDICACIÓN DEL ESCALÓN AZUL]

'Es la cuenta del año de 9 baktunes, … katunes, … años, … meses y trece días, en el día 2 …, apareció/ascensión … Wiʔ ʔOʔhl K'ihnich …, el *kaloʔmteʔ* …'

B.4.3. ESCALÓN ANTE DE COPÁN

El Escalón Ante sigue el mismo estilo narrativo que los escalones jeroglíficos anteriores: se trata de un breve texto escrito en prosa con un solo episodio, aunque, a diferencia de la Piedra

[830] Se ha propuesto que pudiera tratarse de un logograma indescifrado que significaría 'tumba' (véase Prager y Wagner, 2017). En tal caso, no es de extrañar que el nombre del sepulcro contenga el número 9, dada su estrecha asociación con el inframundo.

Xukpi y el Escalón Azul, contiene varios sucesos. Los dos primeros sirven de fondo para el acontecimiento de mayor importancia, o sea, la dedicación del peldaño jeroglífico, denominado K'anal ʔEhb'. El texto carece de ciclos y su desvío retórico es mínimo, limitado al uso de fórmulas estandarizadas como *ch'amaaw k'awiil,* 'fue la toma del k'awiil'.

[I. DEDICACIÓN DE K'ANAL ʔEHB']

Tziikhaab' ... b'alun pik', hoʔ winaakhaab', wuk haab', ... winaak, chaʔ k'in. Chan "Ik'" k'in, B'alun Ch'am K'uh, chan huliiy, ʔuchaʔ k'aal, ... winaak lajuʔn ... huk haab'iiy, waxak "Eb" k'in, b'alunlajuʔn Yaxsijoʔm, ʔuch'amaʔw K'awiil, yichnal ʔuk'uhuul B'alun K'awiil, Chanteʔ Ch'oktaak, Yax ... Wiʔ ʔOhl K'inich ... lajuʔn "Muluk" k'in, pahtaj K'anal ʔEhb'.

[I. DEDICACIÓN DE K'ANAL ʔEHB']

'Es la cuenta del año de 9 baktunes, 5 katunes, 7 tunes, … meses y 2 días. El día 4 Ik', B'alun Ch'am K'uh [en la orilla del códice], cuatro días desde que llegó, segundo recinto, … treinta días. … siete años después, en el día 8 Kawak, 19 Yax, Wiʔ Ohl K'inich tomó el K'awiil ante sus dioses: B'alun K'awiil, los Cuatro Jóvenes y Yax ... En el día 10 Eb', fue formada la casa de la escalera preciosa.'

B.4.4. ESCALÓN JEROGLÍFICO DE LA ESTRUCTURA 10L-11-SUB-12 DE COPÁN

Al igual que la mayoría de los escalones tempranos de Copán, ésta es una breve inscripción con un solo episodio sobre la dedicación de la estructura donde se colocó el peldaño. Sin embargo, el estilo verbal difiere de los ejemplares anteriores, pues sí presenta varios paralelismos contiguos, además de repeticiones. A pesar de su brevedad, se advierte un desvío retórico que enfatiza el culto a los ancestros.

[I. DEDICACIÓN DE LA ESTRUCTURA CON EL ESCALÓN JEROGLÍFICO]

ʔAlay t'ab'aay ***ʔu…***[831]

ʔu… *winaakhaab' … B'ahlam Neʔn.*

Haʔ tz'akb'uul … K'ihnich Wayaab',

ʔumijiin winaakhaab' ch'ahoʔm,

k'uhul Xup…

K'ahk' …tz',

k'uhul Xup…

Yotoot *K'ihnich Yax K'uk' Moʔ,*

_____ *K'ihnich … K'al Tuun Hix,*

_____ *Yu…*

_____ *ʔochk'in kaloʔmteʔ.*

[I. DEDICACIÓN DE LA ESTRUCTURA CON EL ESCALÓN JEROGLÍFICO]

'Aquí apareció **su …**

su… katún … B'ahlam Neʔn.

Él es el sucesor … K'ihnich Wayaab',

el hijo del *ch'ahoʔm* de … katunes,

… sagrado de Xup…,

K'ahk' …tz',

… sagrado de Xup…

Es la casa de K'ihnich Yax K'uk' Moʔ,

_____ K'ihnich … K'al Tuun Hix,

_____ Yu…,

_____*kaloʔmteʔ* del oeste.'

[831] Difrasismo identificado por Prager y Wagner (2017: 3-6), presente en otras inscripciones del Clásico como la Estela 49 de Copán, la Estela 5 de Altar de Sacrificios, entre otras. Aunque su lectura todavía está indescifrada, ambos autores consideran que el significado denotado de este par semántico, que denominan compuesto "dios del viento-venado", sería el de una categoría de objetos o lugares vinculados a los ancestros, probablemente algún espacio interior de carácter sagrado, como cuevas o espacios arquitectónicos semejantes, como un santuario o una tumba.

B.4.5. ESCALINATA JEROGLÍFICA DE LA ESTRUCTURA 10L-2 DE COPÁN

La escalera jeroglífica del Templo 2 de Copán está formada por dos inscripciones independientes que fueron recolocadas en la estructura formando un mismo texto. La autonomía entre los episodios de la narrativa maya, tanto clásica como actual, permite reunir estos dos textos en un mismo discurso de manera armónica donde se conmemora la dedicación de dos estructuras por K'ahk ʔUti Haʔ K'awiil. De tal modo, cada escalón corresponde a un episodio. El primero de ellos está escrito en prosa y consta de un único suceso: la consagración de una estructura perteneciente al gobernante de Copán, quien es mencionado únicamente por sus fórmulas apositivas. El segundo comienza con la información temporal, pero sin seguir el orden canónico de los ciclos calendáricos. A continuación, la dedicación se narra a través de un paralelismo binario. Aunque el primer episodio está poco conservado, todo parece apuntar a que los primeros bloques jeroglíficos siguieron la misma estructura discursiva que el segundo, de manera que correspondería a la información calendárica con el mismo orden inusual de los ciclos. De tal modo, aunque en origen no fueran creados para formar una unidad, el resultado es un discurso organizado de manera cíclica, donde A (TIEMPO) presenta la fecha y B (DEDICACIÓN) el acto de consagración de la estructura que albergó cada escalón.

[I. PRIMERA DEDICACIÓN]

A *... huliiy huʔn "Lamat" k'in, waklajuʔn Suutz',*

B *... pat... ...ko... **yotoot** chan winaakhaab' ch'ahoʔm,*
k'uhul Xukuup ʔajaw.

[II. SEGUNDA DEDICACIÓN]

A *Tziikhaab' huxlajuʔn ʔAjaw k'in, huxteʔ ʔUniw, ... winaal huliiy, ʔu... k'aal ... winal lajuʔn. Yihk'in tiʔ huʔn.*[832]

B 1. ***ʔI ʔoch** k'ahk'*

[832] La información calendárica presenta un orden inusual: tras el GISI, leído tentativamente como *tziikhaab',* 'es la cuenta del año', no aparece una cuenta larga, sino una rueda calendárica; después de esta se encuentra la serie lunar y finalmente la serie suplementaria. Quizá sea el resultado de una elipsis, por la que se omite la cuenta larga, y un hipérbaton, pues la serie suplementaria precede a la lunar.

_____ *k'ab'*[833] ***yotoot***.

2. ***ʔI*** *... K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil.*

[I. PRIMERA DEDICACIÓN]

A ' … había llegado, en el día 1 Lamat, 16 Sotz' …

B se hizo …ko… la casa del *cha'hoʔm* de cuatro katunes,
señor sagrado de Xukuup.

[II. SEGUNDA DEDICACIÓN]

A Es la cuenta de 13 Ajaw, 3 Xul … había llegado, … recinto de … treinta. Yihk'in está en la orilla del códice.

B 1. **Entonces fue la entrada del** fuego
_____ tierra a su casa.

2. **Entonces** … K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil'.

B.4.6. ESCALÓN PAPAGAYO DE COPÁN

El Escalón Papagayo es un texto cuya primera parte está muy mal conservada. Aun así, se aprecia un estilo discursivo que difiere del de la mayoría de las inscripciones, más propio de los textos de las vasijas del Clásico Tardío, donde se registraron diálogos (véase Meléndez Guadarrama, 2014). En efecto, en varios puntos del texto se encuentra la segunda persona del singular; incluso se registró el discurso directo del gobernante copaneco K'altuun Hix, como atestigua la partícula cuotativa *cheʔen* (véase Grube, 1998). A nivel estructural, no se han podido reconocer ciclos, como tampoco se puede determinar si estuvo escrito en prosa y/o verso. De hecho, a nivel retórico sólo se ha podido identificar un paralelismo con elipsis y un difrasismo.

[833] Los términos *k'ahk'/kab',* 'fuego/tierra', forman un difrasismo antitético cuyo significado connotado se desconoce. Quizá se haga referencia a un tipo de ritual, de manera semejante a *ʔoch k'ahk',* 'entrar el fuego', registrado en numerosas inscripciones (véase Stuart, 1998).

… hux winaakhaab', b'uluch pik,… ʔak'uhuul[834] *… Yatiij ta ʔak'b'aal yajwaal ʔumamat … ʔuk'ahk' … Yalteʔ Yu… K'ihnich*
…''ʔub'aah ʔakab'
_____ *ʔach'eʔn*[835]*'', cheʔen*[836] *K'altuun Hix,*
Wak ʔOknal,
Hux Haab'teʔ, …,
ʔuk'uhul haab', b'alun heʔw, b'uluch winal, k'uhul …
ch'ahoʔm,
Xupiʔp ʔajaw.

' … tres katunes y once baktunes … tu dios … Se ha bañado en la oscuridad tu señor. Tú eres su antepasado … su fuego … Yalteʔ Yu… K'ihnich.
… "es la imagen **de tu** tierra,
_____ **de tu** cueva", así lo dijo K'altuun Hix,
Wak ʔOknal,
Hux Haab'teʔ, …,
su año sagrado, nueve días y once meses, sagrado … "pájaro con banda",
ch'ahoʔm,
señor de Xupiʔp.'

B.4.7. ESCALINATA JEROGLÍFICA DEL EDIFICIO ESMERALDA O 10L-26-2 DE COPÁN

La Escalera Jeroglífica del Edificio Esmeralda es un texto incompleto del que sólo se ha conservado en orden la parte final. Ésta presenta una estructura narrativa dividida en cuatro episodios. Los tres primeros constituyen una lista dinástica, donde cada gobernante es el protagonista. Asimismo, presentan una organización cíclica que repite el patrón ABCDE. A

[834] El término *k'uh,* 'dios', al igual *kab'/ch'eʔn,* 'tierra, cueva', presentan el pronombre ergativo de segunda persona del singular *ʔa—*. Asimismo, *ʔumamat,* 'es tu ancestro', presenta el sufijo absolutivo de segunda persona del singular *—at.*
[835] Los vocablos *kab'/ch'eʔn,* 'tierra, cueva', forman un difrasismo antitético cuyo significado metafórico es 'pueblo, ciudad, territorio', incluso puede que 'mundo' (Lacadena García-Gallo, 2009: 40), lo que sugeriría que las ciudades eran concebidas como microcosmos.
[836] Partícula cuotativa (véase Grube, 1998).

(FECHA) corresponde a una serie inicial que introduce cada uno de los episodios y establece la línea temporal. Indica la fecha en la que ocurre el ciclo B (CORONACIÓN), o sea, la entronización del gobernante protagonista del episodio a través de la fórmula *chumwaan/chumlaj ti ʔajawlel,* 'se sentó en el señorío'. A continuación, se encuentra el ciclo C (TIEMPO TRANSCURRIDO), que a través de un número de distancia indica cuánto tiempo pasó desde la coronación hasta D (MUERTE), es decir, el fallecimiento del soberano. Finalmente, el ciclo E (CIERRE) presenta la fórmula *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', y/o el verbo *ʔuht,* 'suceder', con una fecha del *tzolk'in*. El ciclo E funge como cierre y conector con el siguiente episodio y suele estar estructurado en un paralelismo semántico. En el tercer episodio se interrumpe la estructura cíclica con el objetivo de profundizar en la figura del protagonista del episodio, K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil, en cuyo honor se dedicó la escalinata.

A nivel microtextual, cada uno de los episodios está escrito en prosa, con algún verso basado en paralelismos contiguos. Ahora bien, dada la repetición de fórmulas en cada ciclo, se crean paralelismos a distancia que, a nivel macrotextual, contribuyen a la versificación del discurso final, aportando ritmo, permitiendo la circulación de ideas, además de interrelacionar cada uno de los episodios entre sí.

El texto presenta un desvío retórico basado en paralelismos, elipsis, hipérbaton, difrasismos y sinécdoques, además de la repetición de títulos. Algunas de dichas figuras tienen funciones enfáticas, otras dotan al texto de una función poética a partir de las isotopías del poder, la muerte, el inframundo y los ancestros.

[I. EPISODIO CENTRADO EN EL GOBERNANTE 10]

1. A_1 ***Tziikhaab'*** *b'alun pik, hoʔ winaakhaab', b'alunlajuʔn haab', huxteʔ winal, mih k'in. Waxak ʔAjaw k'in … tiʔ huʔn, wak winaakiiy huliiy, ʔuchan k'aal Chuwaaj, … winaak b'aluʔn, hux Suutz',*
2. B ***chumwaan ti ʔajawil***[837] *… ye… K'uh … Chaahk B'ahlam …t.*
3. C_1 *Chan heʔw, chanlajuʔn winaliiy, hoʔ haab'iiy, juʔn winaakhaab'iiy…y …n … B'ahlam …m.*

[837] *Chumwaan ti ʔajawlel*, 'se sentó en el señorío', sinécdoque que expresa la coronación del gobernante (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder).

4. D1 ***Chami*** *laju²n "K'an",*
_____ cha² Chaksijo²m.[838]

5. E1 *... winaak ...* ***²i ²uhti****.*

[II. EPISODIO CENTRADO EN EL GOBERNANTE 11]

6. A1 ***Tziikhaab'*** *b'alun pik, wuk winaakhaab', ho² haab', mih winal, waxak k'in, waxak "Lamat" k'in, ... ti² hu²n ... huliiy, ... k'aal ..., ... wak Mak* ← (1)

7. B ***... ti ²ajawil****, K'ahk' ... Ti² Chan ...* ← (2)
Xuup ***²ajaw****,*
noho²l *yajawte² ...*
noho²l ²ajaw*,*
Yax ... ***²ajaw****.*

8. C2 ***²Utz'akaj*** *ju²n he²w, waklaju²n winaliiy, b'alun haab'iiy, cha² winaakhaab'iiy,* ***chumil*** *... Ti² Chan.*[839]

9. D2 ***²I chami****, hux "Muluk" k'in,* ← (4)
_____ cha² K'anasiiy.[840]

10. E2 *Waklaju²n ...* ***²Utz'akaj****.* ← (8)

[III. EPISODIO CENTRADO EN EL GOBERNANTE 12]

11. A1 ***Tziikhaab'*** *b'alun pik, b'alun winaakhaab', chalaju²n haab', wuklaju²n winal, ho² k'in. Waxak "Lamat" k'in, ... winaakiiy huliiy, ²ucha² k'aal Chamiiy ²Ajaw... ²uk'uhul k'aab'a², winaak laju²n, waxaklaju²n K'anasiiy,* ← (1, 6)

12. B ***chumlaj*** *... Ha² K'awiil ...* ← (2, 7)
noho²l ...te²

[838] Hipérbaton: el verbo antecede a la fecha, una rueda calendárica. Asimismo, se encuentra una elipsis debido a la eliminación del sujeto. Ambas figuras se emplean para señalar el acontecimiento pico del episodio.

[839] Ciclo que alude al tiempo transcurrido desde la coronación del gobernante hasta su muerte, referida en el ciclo D. En esta ocasión, el C difiere del anterior episodio, pues presenta la expresión *²Utz'akaj,* 'es la completitud de', al inicio de oración seguido de un número de distancia. A su vez, crea un quiasmo con el verso 10 mediante la repetición de dicha fórmula tras un número de distancia.

[840] Se repite la estructura del verso 4: la oración presenta un hipérbaton, pues el verbo antecede a la fecha, una rueda calendárica, así como una elipsis, debido a la eliminación del sujeto. Ambas figuras, junto con la conjunción *²i*, 'entonces', sirven para destacar la muerte del soberano, permitiendo identificarlo como el acontecimiento pico del episodio.

ʔu… …w …
hoʔ winaakhaab' …y ***ʔajaw***
…
k'uhul Xuup ***ʔajaw****.*

13. E' ***ʔUtz'akaj***.[841]

14. ***B'aahaj ʔujuʔntahn***[842] *Yaʔx* ***ʔIx*** *Yax …mo… K'awiil pit,*
ʔIx *ʔAjto… B'ahlam,*
ʔIx *Yax Ch'anal.*[843]

15. ***Ya****… **ch'ahb'** …b'a, Chan… Sak, …. B'ahlam….*
… K'awiil … k'in, chanlajuʔn Yaxk'in …j …

16. E2 ***ʔUtz'akaj*** *… winaliiy, … haab'iiy, …,* ← (8, 10)

…

17. E3 ***ʔ I ʔuhti*** *lajchan … k'in, … aj …*

Kaw … ʔIxiim ….l
… b'alun "Kawak" k'in, wuklajuʔn Muwaan.

18. E2 ***ʔUtz'akaj*** *lajuʔn heʔw, hoʔlajuʔn winaliiy, lajuʔn haab', lajuʔn winaakhaab'.* ← (8, 10, 16)

19. E4 ***ʔUhtiiy*** *b'alun "Kawak" k'in.* ← (17)

[III. DEDICACIÓN DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA]

20. A2 ***Tziikhaab'*** *b'alun pik, huxlajuʔn winaakhaab', waxaklajuʔn haab', wuklajuʔn winal, b'alun k'in. Lajchan "Muluk" k'in, Naah … tiʔ huʔn, wukteʔ Muwaan,*[844] *hoʔ winaakiiy huliiy,* ← (2, 7, 11)

---

[841] La fórmula *ʔutz'akaj*, 'es su completitud', funge en esta ocasión como monocolon que marca una suerte de cierre a nivel discursivo, evidenciado en el cambio de la estructura del texto restante: se abandonan los ciclos repetidos en las secciones previas, dando comienzo a una sección donde se profundiza en la figura de K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil'.

[842] *B'aahaj ʔujuʔntahn*, 'se hizo la imagen de su devoción', es una fórmula de parentesco para referir a la madre. El verso 14 formaría un paralelismo con el 15, donde se aprecian vestigios del difrasismo *ch'ahb'/ʔahk'ab'*, 'penitencia, ayudo/~~oscuridad~~ noche (véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco).

[843] La referencia a la madre de K'ahk' ʔUtiʔ Haʔ K'awiil' está estructurada en un paralelismo triple donde se repite el prefijo femenino *ʔix* en posición anafórica.

[844] El *haab'* no está en la posición habitual, es decir, tras la serie lunar, sino que en esta ocasión se encuentra tras la serie suplementaria. Se trata por lo tanto de un hipérbaton. Ello, aunado al paralelismo presente en la mención del nombre de la lunación, revela la presencia de un desvío retórico en la propia serie inicial que induce a ser interpretado como una estrategia de repetición con variación que muestra que estamos ante el episodio más importante del texto: aquel en el que se indica la dedicación de la propia escalera jeroglífica, originalmente de la Estructura Esmeralda, en honor al difunto padre de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.

21. … *ʔuk'uhul* ***k'aab'aʔ***,
22. __ ***ʔuch'ok k'aab'aʔ***, *winaak lajuʔn,*
patwaan yehb'il ʔumukil Xuup ʔajaw.[845]

[I. EPISODIO CENTRADO EN EL GOBERNANTE 10]

1. A_1 '**Es la cuenta del año:** nueve baktunes, cinco katunes, diecinueve años, tres meses y ningún día. En el día 8 Ajaw … en la orilla del códice; veintiséis días desde que llegó, el cuarto recinto de Chuwaaj … veintinueve días, 3 Sotz',
2. B … ye… K'uh … Chaahk B'ahlam …t **se sentó en el señorío** …
3. C_1 Cuatro días, catorce meses, cinco años y un katún desde …y …n … B'ahlam …m [que se sentó en el señorío].
4. D_1 **Murió** el día 10 K'an,
_____ el 2 Kej.
5. E_1 Veinti… días después, **entonces sucedió.**

[II. EPISODIO CENTRADO EN EL GOBERNANTE 11]

6. A_1 **Es la cuenta del año:** nueve baktunes, siete katunes, cinco años, ningún mes y ocho días. El día 8 Lamat, … en la orilla del códice, … desde que llegó, el … recinto de, … 6 Mak. ← (1)
7. B K'ahk' … Tiʔ Chan …,
señor de Xuup,
yajawteʔ del sur …
señor del sur,
señor de Yax …, **se sentó en el señorío.** ← (2)
8. C_2 **Es la completitud de** un día, dieciséis meses, nueve años y dos katunes desde **la entronización de** … Tiʔ Chan.
9. D_2 **Entonces murió,** el día 3 Muluk, ← (4)
_____ 2 K'ayab'.
10. E_2 Dieciséis días … **es su completitud**. ← (8)

[845] Elipsis, se ha eliminado el nombre del gobernante, así, únicamente se mencionada a través del título dinástico de Copán.

[III. EPISODIO CENTRADO EN EL GOBERNANTE 12]

11. A1 **Es la cuenta de:** nueve baktunes, nueve katunes, catorce años, diecisiete meses y cinco días, en el día 8 Lamat, … días desde que llegó la Luna, el segundo recinto de Chami, … es su nombre sagrado, treinta días, 18 K'ayab', ← (1, 6)

12. B … Ha' K'awiil … ,
…te' del sur
'*u*… …*w* …
señor …y de cinco katunes …
señor sagrado de Xuup, se sentó ....← (2, 7)

13. E' **Es su completitud.**

14. Se hizo la imagen de la **devoción** de Ya'x, **'Ix** Yax … mo …
… palanquín de K'awiil
'Ix 'Ajto… B'ahlam
'Ix Yax Ch'anal(?)

15. ya …. **penitencia**… b'a, Chan … Sak, … B'ahlam'
… K'awiil … día, 14 Yaxk'in, …

16. E2 **Es la completitud de** … meses, … años, … ← (8, 10)

...

17. E3 **Entonces sucedió** el día 12 …, …
Kaw … 'Ixiim ….l
… el día 9 Kawak, 17 Muwaan.

18. E2 **Es la completitud de** diez días, quince meses, diez años y diez katunes. ← (8, 10, 16)

19. E4 **Había sucedido** el día 9 Kawak. ← (17)

[III. DEDICACIÓN DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA]

20. A2 **Es la cuenta de:** nueve baktunes, trece katunes, dieciocho años, diecisiete meses y nueve días. El día 12 Muluk, Naah … en la orilla del códice, 17 Muwaan, veinticinco días desde que llegó, ← (2, 7, 11)

21. … **es su nombre** sagrado

22. __ **es su nombre** joven, treinta días
se hizo la escalera de la tumba del señor de Xuup.'

B.4.8. GRAN ESCALINATA JEROGLÍFICA DE LA ESTRUCTURA 10L-26 DE COPÁN

La inscripción de la Escalinata Jeroglífica del Templo 26 es el resultado de la unión de dos textos (Stuart, 2005: 380). Aunque actualmente es una inscripción incompleta y desordenada, se han podido reconstruir algunas secciones analizadas a continuación, de las se infiere que el texto añadido por K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil sigue en muchos puntos el mismo patrón discursivo que la inscripción de la escalera jeroglífica del edificio Esmeralda. El resultado es un texto unificado y armónico, con una estructura circular, pues comienza y finaliza haciendo referencia a la dedicación de cada una de las escaleras jeroglíficas que constituyeron el discurso final.

En los distintos fragmentos conservados se han reconocido cinco episodios. Aunque están incompletos, se infiere que cada uno de ellos tuvo su respectiva línea temporal y a un gobernante determinado como protagonista. Se desconoce el orden narrativo de los episodios, a excepción del último, que se mantuvo en su posición original. Con el objetivo de llevar a cabo un análisis literario más comprensible para el lector, se han ordenado tentativamente de acuerdo con su cronología, comenzando con los episodios dedicados a los gobernantes tempranos Yax K'uk' Mo[ʔ] y Took Suutz' Ch'ich, aunque no se puede descartar que éstos formaran parte de la escalera temprana de la estructura Esmeralda.

A pesar de los fragmentos faltantes en el texto, se aprecian vestigios de los mismos ciclos presentes en la Escalinata Esmeralda, aunque con ciertas diferencias en el orden y la retórica empleada. En efecto, se reconocen los cinco ciclos cuyas temáticas son las siguientes: A (FECHA) puede presentarse como una serie inicial o un paralelismo con elipsis formado por el verbo *ʔuht,* 'suceder', y una rueda calendárica. B (CORONACIÓN) corresponde a una fórmula de ascensión al poder. C (TIEMPO TRANSCURRIDO) indica los años pasados entre los acontecimientos narrados; para ellos se emplea un paralelismo semántico formado por las expresiones *ʔutz'akaj,* 'es la completitud de', seguido de un número de distancia y el verbo *ʔuht,* 'suceder', seguido de una rueda calendárica o una fecha *tzolk'in*. También se encuentra el ciclo D (MUERTE) que señala el fallecimiento del protagonista. A diferencia de la Escalera Jeroglífica de Esmeralda, se emplea la fórmula *k'aʔaay ʔusaak ʔusak ʔik'aal,* 'se acabó/perdió su pepita, su aliento puro/blanco', en lugar de *chami,* 'murió', lo que podría indicar un cambio

en la tradición literaria copaneca. Finalmente, se encuentra el ciclo E (CIERRE) compuesto nuevamente por un paralelismo semántico con la fórmula *ʔutz'akaj* y el verbo *ʔuht.*

Los episodios son más elaborados a nivel retórico, con mayor cantidad de paralelismos contiguos que se combinan con secciones en prosa cíclica. Estas secciones en prosa a nivel microtextual, presentan una repetición con variación que devienen en la versificación macrotextual a través de paralelismos a distancia.

El texto destaca por su densidad poética, con múltiples paralelismos, elipsis, hipérbaton, difrasismos, sinécdoques, homeóptoton y políptoton. Algunas de dichas figuras tienen funciones estructurales o enfáticas, otras dotan al texto de una función poética donde las isotopías del poder, la guerra, la muerte, el sacrificio, el inframundo y los ancestros circulan a lo largo del texto. Las connotaciones verbales se combinan con la elaborada retórica visual, haciendo de la escalinata del Templo 26 un discurso simbólico con múltiples niveles de sentido donde se exalta la dinastía copaneca y se honra a los ancestros, representados en algunos escalones (véase 4.2.8. Alegoría).

[I. SECCIÓN DEDICADA A K'IHNICH YAX K'UK' MOʔ]

1. A1 ***Tziikhaab'*** *waxak pik, b'alunlajuʔn winaakhaab', lajuʔn haab', lajuʔn winal, wuklajuʔn k'in.*
   Wuk "Kab'an", hoʔlajuʔn Yaxk'in, waxaklajuʔn huliiy, ʔuchaʔ k'aal Chuwaaj, … ʔuch'ok k'aab'aʔ, winaak b'alun,
2. B1 ***ch'ahmaj k'awiil***[846] *ʔIsi… Kalal*
   k'uhul Xuup *b'aah kab'*
   Pas K'ihnich Wich
   K'ihnich Yax K'uk'
   k'uhul Xuup *ʔajaw.*[847]

…

[846] *Ch'am k'awiil,* 'toma de k'awiil', constituye una sinécdoque que refiere a la entronización de los gobernantes a través del nombre de uno de los rituales en los que el nuevo soberano recibía el cetro del dios *K'awiil,* uno de los símbolos de la realeza (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder).

[847] Los títulos que forman la aposición están estructurados de manera circular a través de un paralelismo a distancia donde se repite el título *k'uhul Xuup(?),* 'sagrado de Copán', como co-texto.

[II. SECCIÓN DEDICADA A TOK SUUTZ' CH'ICH']

3. B1 ***Ch'amaaw k'awiil*** *Teˀ Ch'aat ... Tok Suutz' Ch'ich',*[848] ← (2)
k'uhul *...l* ***ajaw,***
k'an ...

[III. SECCIÓN DEDICADA A WAXAKLAJUN ˀUB'AAH K'AWIIL]

4. A1 ***Tziikhaab'*** *b'alun pik, huxlajuˀn winaakhaab', hux haab', wuk winal, waxak k'in.* ← (1)
Juˀn "Lamat" k'in, Huljan tiˀ huˀn ... ˀuchan k'aal ˀUh, winaak b'alun, huxteˀ Mol,
5. B2 ***chumwaan ti ˀajawlel***[849] ...

…

6. C ***chumwaaniiy ti ˀajawlel*** *Waxaklajuˀn ˀUb'aah K'awiil* ← (5)

...

7. C ***ˀUtz'akaj*** *wak heˀw, chanlajuˀn winaliiy, b'uluch haab'iiy.*[850]
8. ***ˀUhtiiy*** *b'uluch ˀAjaw k'in.*
9. A2 ***ˀI ˀuhti*** *wak "Kimi" k'in*
10. _____ *chanteˀ Kaseˀw.*
11. *Siyaj* ***Yax*** *Haˀal Chaahk,*[851]
Yax *Chumil.*
12. D ***Haaˀ …chaˀnaj ˀutoˀk***

---

[848] El verso 3 crea un paralelismo a distancia con el verso 2 al repetir la fórmula de coronación *ch'am k'awiil*. Sin embargo, encontramos una repetición con variación pues en el verso 2 se encuentra en voz pasiva, *ch'ahmaj k'awiil,* 'fue tomado el k'awiil', en tanto que en el verso 3 aparece en voz antipasiva con objeto incorporado, 'tomó-k'awiil'.

[849] *Chumwaan ti ˀajawlel,* 'se sentó en el señorío', es una sinécdoque que refiere a la entronización de los gobernantes. El uso de esta fórmula y su variante *chumlaj,* 'se sentó', crea una iteración con variación, pues en otros episodios se emplea la fórmula *ch'am k'awiil,* 'toma de k'awiil'. En efecto, aunque el significado simbólico es el mismo, cada una de ellas conlleva connotaciones distintas que profundizan en la figura del *k'uhul ˀajaw* (véase 4.1.5.5. Ascensión al poder).

[850] Todo apunta a que en el episodio se narraron más acontecimientos aparte de la coronación y muerte de Waxaklajuˀn ˀUb'aah K'awiil.

[851] En este punto se produce una dilatación del ciclo A, pues no sólo se indica la fecha, sino que también se alude al nacimiento de un aspecto del dios de lluvia, Yax Haˀal Chaahk, 'Chaahk de la primera lluvia'. Stuart (2005: 385) señala que la fecha en la que tiene lugar la muerte del gobernante, 3 de mayo, es una fecha de gran importancia agrícola y ritual, pues es el día en que oficialmente comienza la temporada de lluvias. Así, la referencia al nacimiento del dios es una metáfora temporal que equivale a la llegada de las precipitaciones.

13. _____ ***ʔupakal*** *ti Kok Witz.*[852]
14. ***ʔI k'aʔaay ʔu****saak*
15. _____ ***ʔu****sak ʔik'aal* ***tuʔtoʔk'***
16. _____ ***tuʔpakal*** *Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.*[853]

…

17. ***Mih*** *pan*[854]
18. ***mih*** *…*
19. ***mih kab'***
ch'eʔn *… ʔajaw…*
20. ***Chiitaj*** *YaʔnJuʔn Pik K'uh.*[855]
21. ***Petaj*** *…*

…

[852] En el verso 9 empieza el ciclo D, donde se narra la muerte de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil. Se produce una dilatación en el mismo, pues no se limita a mencionar la defunción, sino que se añade información sobre dicho acontecimiento a través de varios paralelismos. Asimismo, se encuentra el pronombre independiente de tercera persona del singular *haaʔ,* aunque se desconoce a quién hace referencia. El difrasismo *toʔk/pakal,* 'pedernal/escudo', está precedido por un verbo incompleto que no corresponde a los verbo *jub',* 'abatir', o *hay(?),* 'destruir, inundar', que suelen acompañarlo. En cualquier caso, se trata de una metáfora sobre la derrota de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil.

[853] Los versos 14-16 están formados por varios paralelismos encadenados. En primer lugar, el verbo *k'aʔaay,* 'se acabó/perdió', seguida del difrasismo *saak(?)/sak ʔik'aal*, 'pepita de calabaza/aliento blanco/puro', que alude a dos componentes etéreos del ser humano, constituye una fórmula metafórica que refiere a la muerte de un individuo (véase Lacadena García-Gallo, 2009: 41, Velásquez García, 2023). Este paralelismo binario se enlaza con el siguiente verso a través del difrasismo *toʔk/pakal,* 'pedernal/escudo', que presenta la preposición más el ergativo de tercera persona (*t(i)-uʔ*). En este punto se reconoce un hipérbaton, pues el nombre de Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil debería aparecer tras la mención de los componentes anímicos, y no a final de oración. Asimismo, los tres versos constituyen un eufemismo, toda vez que según el registro escrito de Quiriguá Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil fue decapitado tras su derrota militar. Finalmente, también se encuentra una elipsis, pues se ha omitido el nombre del poseedor del ejército que causó la muerte del gobernante copaneco, según esta inscripción. La acumulación de figuras retóricas en sólo tres versos tiene una clara función enfática que permite reconocer este acontecimiento como el más relevante de todo el episodio.

[854] Los versos 17-19 forman un paralelismo triple con una clara función metafórica por la asociación que se establece entre los concepto de 'templo, pirámide', 'altar' y el difrasismo *kab'/ch'eʔn,* 'tierra/cueva', cuyo significado figurado es 'pueblo, ciudad, territorio', incluso puede que 'mundo' (Lacadena García-Gallo, 2010c: 40), pero en las inscripciones se emplea para referir a las ciudades. Así, se infiere que los elementos primordiales que conformarían un reino en la concepción maya clásica fueron templos piramidales y altares, como principales estructuras religiosas que dejaron de construirse tras la derrota ante Quiriguá, y el territorio, referido a través del difrasismo *kab'/ch'eʔn.*

[855] Los versos 20 y 21 forman un paralelismo morfosintáctico compuesto por dos verbos intransitivos derivados. No queda claro el significado de *chiitaj,* pero se advierte que estamos ante una metáfora viva, pues hasta el momento no se ha encontrado una fórmula semejante. Por otra parte, el verbo *petaj,* 'se hizo redondo', fue empleado de manera metafórica en diversas inscripciones.

C *… b'alunlajuʔn heʔw, juʔn winaliiy.*

22. ***ʔUhtiiy*** *wak "Kimi".* ← (8)

23. E ***ʔI ʔuhti.*** ← (9)

24. ***ʔUtz'akaj*** *…* ← (7)

[IV. SECCIÓN DEDICADA A K'AHK' JOPLAJ CHAN K'AWIIL]

25. A1 ***Tziikhaab'*** *b'alun pik, holajuʔn winaakhaab', wak haab', waklajuʔn winal, hoʔ k'in.* ← (1, 4)
Sak "Chikchan", hux Yaxk'in, B'alun K'uh K'al tiʔ huʔn, … winaak b'alun,

26. B2 ***chumwaan ti ʔajawlel*** *Chanlajuʔn Joplaj Chan K'awiil* ← (5, 6)
k'uhul Xuup ʔajaw
chanlajuʔn tz'akb'uul ch'ahoʔm K'ihnich Yax K'uk'
ʔochk'in kaloʔmteʔ …

…

Chanlajuʔn K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, Chaahk … pas

…

ʔuchanteʔ Wayhaab' … naah ʔub'aah.

27. D ***K'aʔaay ʔu****saak* ← (14)

28. _____ ***ʔu****sak ʔik'aal* ← (15)

…

29. E ***ʔUtz'akaj*** *…jiiy.* ← (7, 24)

30. ***ʔUhti.*** ← (8, 22)

[V. SECCIÓN DEDICADA A K'AHK' YIPYAJ CHAN K'AWIIL]

31. A1 ***Tziikhaab'*** *b'alun pik, hoʔlajuʔn winaakhaab', wuklajuʔn haab' huxlajuʔn winal, lajuʔn k'in.* ← (1, 4, 25)
B'uluch "Ok" k'in, … tiʔ huʔn, huxlajuʔn K'anjalaʔb'

32. B2 ***chumwaan ti ʔajawlel*** *Yipyaj Chan K'awiil* ← (5, 6, 26)
hoʔlajuʔn tz'akb'uul Yax … ch'ahoʔm
k'uhul Xuupuʔl ʔajaw.

33. C ***ʔUtz'akaj*** *lajuʔn heʔw, hoʔ winaliiy, wak haab'.* ← (7, 24, 29)

34. ***ʔUhtiiy*** *b'uluch "Ok" k'in* ← (8, 22, 30)

35. _____ *huxlajuʔn K'anjalaʔb'.*

36. ***Chumwaan ti ʔajawlel*** *K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil.* ← (5, 6, 26, 32)

37. ***ʔI ʔuhti*** *wak ʔAjaw k'in* ← (9, 23)

38 _____ *huxlajuʔn Kaseʔw.*

Patwaan yehb'il ʔutuunil Ya… B'ob' K'ahk' … Haʔ Suutz' K'awiil … ch'ahoʔm,

ʔu…

ʔu…

[I. SECCIÓN DEDICADA A K'IHNICH YAX K'UK' MOʔ]

1. A1 **Es la cuenta del año** ocho baktunes, diecinueve k'atunes, diez años, diez meses y diecisiete días.
El día 7 Kab'an, quince de Yaxk'in, dieciocho días desde que llegó, segundo recinto de Chuwaaj, … es su nombre joven, veintinueve días,

2. B1 **fue tomado el k'awiil** por …
primero de la tierra **sagrado de "Copán"**
Pas K'ihnich Wich
K'ihnich Yax K'uk'
señor **sagrado de "Copán"**.

…

[II. SECCIÓN DEDICADA A TOK SUUTZ' CH'ICH']

3. B1 **Fue la toma del k'awiil de** Teʔ Ch'aat … Tok Suutz' Ch'ich', ← (2)
señor sagrado de …l.
amarillo …

[III. SECCIÓN DEDICADA A WAXAKLAJUN ʔUB'AAH K'AWIIL]

4. A1 **Es la cuenta del año** de nueve baktunes, trece katunes, tres años, siete meses y ocho días. ← (1)
En el día 1 Lamat, Huljan está en la orilla del códice, … cuarto recinto de ʔUh, veintinueve días, 3 Mol,

5. B2 **se sentó en el señorío** …

…

6. C **ya había se sentado** en el señorío Waxaklajuʔn ʔUb'aah K'awiil ← (5)

…

7. C **Es la completitud de** seis días, catorce meses y once años.

8. **Ya había sucedido** el día 11 Ajaw.
9. A2 **Entonces sucedió** el día 6 Kimi
10. _____ el 4º de Sek.
11. Nació **Yax** Haʔal Chaahk
Yax Chumil.
12. D Él fue quien … **su pedernal**
13. _____ **su escudo** en Kok Witz.
14. **Entonces se acabó/perdió la** pepita de calabaza **de**
15. _____ **el** aliento blanco **de** Waxaklajuʔ ʔUb'aah K'awiil[856] **por su pedernal**
16. _____ **por su escudo**.

…

17. **No hay** templos
18. **no hay** altares
19. **no hay** tierra
cielo … señor…
20. **Se hizo padre** el dios Yaʔn Juʔn Pik.
21. **Se hizo redondo** …

…

C … diecinueve días y un mes.
22. **Ya había sucedido** el 6 Kimi. ← (8)
23. E **Entonces sucedió.** ← (9)
24. **Es su completitud** … ← (7)

[IV. SECCIÓN DEDICADA A K'AHK' JOPLAJ CHAN K'AWIIL]

25. A1 **Es la cuenta del año de** nueve baktunes, quince katunes seis años, dieciséis meses y cinco días. ← (1, 4)
El 6 Chikchan, 3 Yaxk'in, B'alun K'uh K'al está en la orilla del códice, …, veintinueve días,
26. B2 **se sentó en el señorío** Chanlajuʔn Joplaj Chan K'awiil, ← (5, 6)
señor sagrado de "Copán"
decimocuarto creador de humo tras K'ihnich Yax K'uk'

[856] En la traducción al español no se ha mantenido el hipérbaton presente en el verso 16 para evitar confusión a la hora de identificar al poseedor del pedernal/escudo.

kaloʔmteʔ del oeste…

…

Chanlajuʔn K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, Chaahk … al día siguiente

…

4º de Wayeb', … Naah es su imagen.

27. D **Se acabó/perdió su** pepita de calabaza ← (14)

28. _____ **su** aliento blanco. ← (15)

…

29. E **Es la completitud de** … ← (7, 24)

30. **Sucedió**. ← (8, 22)

[V. SECCIÓN DEDICADA A K'AHK' YIPYAJ CHAN K'AWIIL]

31. A_1 **Es la cuenta del año** de nueve baktunes, quince katunes, diecisiete años, treces meses y diez días. ← (1, 4, 25)
El día 11 Ok, … orilla del códice, 13 Pop,

32. B_2 **se sentó en el señorío** Yipyaj Chan K'awiil ← (5, 6, 26)
decimoquinto sucesor de Yax …
creador de humo
señor sagrado de "Copán".

33. C **Es la completitud de** diez días, cinco meses y seis años. ← (7, 24, 29)

34. **Ya había sucedido** el día 11 Ok ← (8, 22, 30)

35. _____ el 13 Pop.

36. **Se sentó en el señorío** K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil. ← (5, 6, 26, 32)

37. **Entonces sucedió** el día 6 Ajaw ← (9, 23)

38 _____ el 13 Sek.
Se hizo la escalera de la piedra de Ya… B'ob' K'ahk' … Haʔ Suutz' K'awiil …
creado de humo
su…
su…

B.5. ESCALERAS JEROGLÍFICAS DE LA ZONA PUUC

B.5.1. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE OXKINTOK

Esta breve inscripción cuenta con un solo episodio que refiere, de manera lacónica, a la dedicación de ʔUb'oloontal, nombre que podría aludir al propio escalón jeroglífico o a la estructura donde fue ubicado. Está escrito en prosa y carece de función poética, pero en él se emplean las fórmulas características de la literatura maya clásica, como *ʔalay t'ab'aay,* 'aquí/este se apareció'.

[I. DEDICACIÓN DEL MONUMENTO]

Wak ... k'in, tiʔ haab'il Yaxk'in, ʔalay t'ab'aay ʔUb'oloontal,[857] *Wuk si... wuk xib' ...*

... chanlajuʔn ...

[I. DEDICACIÓN DEL MONUMENTO]

'En el día 6 …, en el borde del tiempo de Yaxk'in, aquí se apareció ʔUb'oloontal, siete … siete varón … catorce …'

B.5.2. ESCALERA JEROGLÍFICA 2 DE OXKINTOK

La Escalera Jeroglífica 2 de Oxkintok es una breve inscripción de un solo episodio donde la mayor parte del discurso se centra en información calendárica. No se ha conservado ningún verbo, pero es muy probable que tuviese una fórmula dedicatoria. Está escrito en prosa y carece de función poética, más allá de connotar al gobernante a través de los títulos de la aposición.

[857] El nombre *ʔUb'oloontal,* 'el noveno (puesto en orden)' podría tener connotaciones asociadas con el inframundo, dada la estrecha relación entre el numeral 9 y el bajomundo. En este sentido, cabe recordar que la escalera era concebida por los mayas como uno de los accesos al inframundo, además de ser un lugar de sacrificio y creación.

[I. DEDICACIÓN DEL MONUMENTO]

Chaʔ/Hux …, lajuʔn, Chaksijoʔm, hux heʔw, chaʔ winaak, tuʔhoʔlajuʔn tuun, hoʔ ʔAjaw, … Muwaan, ʔu… kaloʔmteʔ,

ʔOʔhlis … Tok' …
b'aah kab'
wuk xib'.

[I. DEDICACIÓN DEL MONUMENTO]

'El día 2/3 …, 10 Chak, tres días y dos meses después, en el decimoquinto año, 5 Ajaw, … Muwaan, en el 15 *tuun* 5 Ajaw, el … Muwaan … el *kaloʔmte*

ʔOʔhlis … Tok' …
primero de la tierra
el siete varón.'

B.5.3. ESCALÓN JEROGLÍFICO 1 DE UXMAL

El Escalón Jeroglífico de Uxmal es una inscripción incompleta, por lo que no se han podido reconocer episodios ni ciclos. La mayoría del texto parece ser nombres y títulos, además de un ataque ocurrido en un día 11 Hix. En este breve fragmento se reconocen las principales isotopías presentes en la mayoría de las escaleras jeroglíficas: guerra, juego de pelota, fuego.

k'ahk' … ʔajaw … K'hak' ʔUpakal … ʔaj… teʔ, ʔAj Moʔ …x … b'aah toʔk', … b'aah teʔ …ʔajaw. Ch'ak … b'uluch "Hix" k'in …

'fuego … señor … K'ahk' ʔUpakal … el de … , ʔAj Moʔ …x, primer pedernal, … "cancha de juego de pelota", … primera lanza, … señor. Se devastó … el día 11 Hix.'

B.5.4. ESCALERA JEROGLÍFICA 1 DE SABANA PILETAS

La Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas es uno de los ejemplares más destacados a nivel literario. Desde el punto de vista narrativo, cuenta con un episodio dividido en dos secciones que presentan el mismo comienzo: la dedicación del monumento, cuya fecha se indica a

través de un paralelismo triple con elipsis. Se distinguen al menos dos personajes: un sacerdote *yajaw k'ahk',* mencionado en varias ocasiones a lo largo del texto, y un gobernante de Sabana Piletas, cuyo nombre se desconoce, responsable de los rituales de personificación citados al final del discurso.

No está claro el tiempo narrativo de los acontecimientos, pues a diferencia de la mayoría de las inscripciones jeroglíficas, no se indica la fecha de cada uno de los acontecimientos narrados a través de ruedas calendáricas y números de distancia. De hecho, la única fecha presente en el discurso corresponde a la consagración de la inscripción. El texto parece relatar sucesos del presente, pues está atestiguado el vocablo *yuwal,* 'ahora'. Éstos serían la dedicación de la escalinata jeroglífica y los rituales de personificación, en tanto que los acontecimientos bélicos referidos en el discurso habrían ocurrido con anterioridad y sirven de fondo en la exposición.

Se trata del texto con mayor número de rasgos de oralidad. En efecto, además de las características habituales en otras inscripciones, como la parataxis y las fórmulas, esta inscripción tiene elementos de la lengua vernácula yucatecana, que se combinan con la lengua franca denominada maya epigráfico. Tal es el caso del enclítico *–eʔ,* atestiguado en diversos puntos del texto (*ʔuk'inileʔ, yuxuluuleʔ*, *ʔajawlileʔ, ʔusaakileʔ*), cuya función en yucateco es preparar el escenario para los acontecimientos descritos en el siguiente discurso, ya sea marcando elementos destacados (topicalización) o información de fondo importante (Lacadena García-Gallo y Wichmann, 2002: 287); o la presencia del verbo *ʔut'ab'ki,* 'había ascendido', donde la presencia del ergativo de tercera persona *ʔu—* y el sufijo *-ki* en un verbo intransitivo, sigue el mismo patrón de los verbos intransitivo en aspecto completivo y modo referencial reconocido por Smailus (1989: 75-79) en el yucateco colonial.

Por otra parte, a pesar de tener algunos faltantes, el texto parece estar versificado a partir de paralelismos contiguos (binarios, triples y cuádruples) y a distancias, de tipo semántico y morfosintáctico.

A lo largo del discurso se repiten títulos (*ʔajaw,* 'señor, *yajaw k'ahk',* 'señor del fuego', *b'aah teʔ,* 'primera lanza'), raíces léxicas (*pet,* 'redondo', *k'ahk',* 'fuego', *woohl,* 'pelota', etc.), preposiciones (*ta* y *tuʔ)* y afijos (*ʔu-, -eʔ* y *-taak*) que otorgan cadencia, incluso puede que rimas, y permiten la fluidez de ideas constantes.

Finalmente, la Escalera Jeroglífica 1 de Sabana Piletas destaca por su gran carga metafórica. Las isotopías de la guerra, la consagración, el poder regio, el tiempo, el juego de pelota, la creación y la destrucción se encuentran presentes en los múltiples difrasismos, sinécdoques, paralelismos y metáforas, muchas de ellas "vivas" (véase Ricoeur, 2001, 2017), es decir, no estandarizadas, que más allá de un objetivo enfático o estético, tienen una función connotativa de la realidad. En esencia, el texto revela el estrecho vínculo entre la guerra y el juego de pelota, actividades destructoras y cosmogónicas realizadas por el gobernante maya, a través de múltiples niveles de sentido. Es por lo tanto un ejemplo de poesía maya del Clásico Terminal.

[I. CONSAGRACIÓN Y RITUALES DE PERSONIFICACIÓN]

1.	A	*... "Muluk" k'in* ***ʔuk'inileʔ tu****ʔchanlajunteʔ Huloʔhl,*
2.		_____ ***tu****lajun tuun,*
3.		_____ ***ta*** *hux ʔAjaw.*[858]
4.	B	*...l* ***petjiiy***[859] *yuxuluuleʔ ʔuwojool* ***ʔuk'ahntuun ʔehb' hux …n ʔB'olon Tz'ak ʔAjaw***[860] *...,*
		ʔajpitzʔoʔhl,
		waklajuʔn tuun yax ... .
5.	C	*ʔUt'ab'ki ʔuwooleʔ* ***tuʔyajaw k'ahk'*** *... ʔajaw Juʔn ...*
6.		***Ch'akaaw kab' ta*** *nohol* ***ʔajawtaak****,*
7.		_____ ***ta*** *ʔelk'in* ***ʔajawtaak****,*
8.		_____ ***ta*** *xaman* ***ʔajawtaak****,*

[858] Paralelismo triple semántico y morfosintáctico, donde el co-texto está formado por la expresión *ʔuk'inileʔ,* elidida en los versos 2 y 3, más la preposición *ta*.

[859] El verbo *petaj,* 'hacerse redondo', es una metáfora basada en la analogía entre los signos jeroglíficos y el balón del ritual de juego de pelota.

[860] *B'oloon Tz'ak ʔAjaw* es el nombre de una deidad, así como un título otorgado a los difuntos de carácter metafórico que puede ser interpretado de diversas maneras: el término *b'oloon/b'alun* significa 'nueve', numeral estrechamente relacionado con el inframundo, así como 'muchos, innumerables; *tz'ak* es una raíz polisémica que implica los conceptos 'completar', 'nudo', 'atar, anudar', así como 'medicina', 'curar'. Siguiendo la propuesta de Wagner (2005) en los contextos en los que funge como título de personajes históricos, y no como parte de una lista dinástica, alude a los difuntos o ancestros, pudiendo ser traducido como 'señor de los nueve nudos' o 'señor de los muchos nudos', en alusión al textil que cubría el cuerpo del fallecido, como parte de las prácticas mortuorias. Por lo tanto, el juego de pelota mencionado está asociado con un ancestro. Refleja así la asociación entre el juego de pelota y el inframundo, lugar donde se encuentran los fallecidos.

9. _____ ***ta*** *ʔochk'in* ***ʔajawtaak***.[861]
10. *Juʔn* ***ʔuk'ahk'***
11. ***ʔuk'ahk'al*** *k'uh*
12. ***ʔu***... [862]

Yuwal ... yal ...

13. ***K'iliiy kab'***[863] *... y chan ... b'alun ...* ***kab'*** *...* ← (6)

14. A ... *"Muluk" k'in* ***ʔuk'inileʔ tuʔ****chanlajunteʔ Huloʔhl,* ← (1)
15. _____ ***tuʔ****lajun tuun,* ← (2)
16. _____ ***ta*** *hux ʔAjaw.* ← (3)
17. B ***Petjiiy yuxuluuleʔ ʔuwojool ʔu****b'ihil* ***tuun ʔehb' hux …n ʔB'olon Tz'ak ʔAjaw***. ← (4)
18. C2 *Haaʔ tz'ayab'* ***ʔuyajaw k'ahk'.***
19. ***Chan*** *tz'ak tuun* _____
20. *... pu* _____
21. ***Chan*** *ʔIhk' Chuwaaj* ***ʔuk'aab'aʔ.***
22. *Hux K'eexoʔ tuun*[864] ***ʔuk'aab'aʔ tuʔb'aahteʔ ʔajawtaak.***

23. ***ʔUb'aahil ʔaʔn*** *ʔUwuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich ʔAjaw ...* ***ta*** *tok'*
24. ***ta*** *pakal*[865]

---

[861] Paralelismo cuádruple conde el parte del co-texto, *ch'akaaw kab',* 'se cortó la tierra', ha sido omitido en los versos finales. Los puntos cardinales, *nohol, ʔelk'in, xaman y ʔochk'in,* corresponden a un difrasismo que alude a la totalidad del mundo. Se trata de uno de los pocos ejemplos conocidos del periodo Clásico donde un difrasismo no es de tipo binario. Se trata de un difrasismo múltiple o "disfrasismo", ampliamente atestiguados en la poesía quiché (véase Craveri, 2004, 2012).

[862] Los versos 10-12 constituyen un paralelismo triple de carácter morfosintáctico donde se repite el ergativo de tercera persona *ʔu*— y la raíz *k'ahk',* 'fuego', en los dos primeros.

[863] El verso 13, aunque incompleto, establece un paralelismo a distancia con el verso 6 de tipo semántico al repetir la referencia a un ataque, en esta ocasión con el posible verbo *k'il,* 'lastimar'. Se trata de una repetición con variación.

[864] Metáfora que evoca a la creación, toda vez que diversos mitos mayas aluden a tres piedras del fogón primigenio. El numeral tres también asocia el juego de pelota, mencionado en al inicio de la inscripción, con el acto cosmogónico, pues el nombre de la cancha contiene el numeral tres. El texto establece una clara relación entre "Las Piedras del Cambio" y la guerra, a través del título militar *b'aahteʔ,* 'primera lanza'.

[865] Los versos 24-26 profundizan en los ámbitos de actuación asociados a cada numen personificado: se infiere la naturaleza guerrera de la advocación del dios solar, expresada a través del difrasismo *toʔk'/pakal*, 'pedernal/escudo'; la relación entre el poder político y el dios Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn, y el papel de Juʔn ʔAjaw como una de las principales deidades relacionadas con el juego de

25. *ch'akoʔhl* ***b'aahteʔ ʔajawtaak.***[866] ← (21)
26. ***ʔUb'aahil*** ***ʔaʔn*** *Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn* ***ta ʔajaw****lileʔ.*
27 ***ʔUb'aahil*** ***ʔaʔn*** *Wuk Sawaan Juʔn ʔAjaw* ***ta*** *pitz* ***ʔu****mijiin* _____
28. ***ʔu****saakileʔ*[867] *Chilam Jol,*
ʔUsiij ***ʔajaw****.*

[I. CONSAGRACIÓN Y RITUALES DE PERSONIFICACIÓN]

1. A El día … Muluk **es su tiempo en** el 14º de Kumk'u,
2. _____ **en** el décimo año,
3. _____ **en** el 3 Ajaw.
4. B … **ya se había hecho redondo el grabado de los jeroglifos de** la banca **de piedra de la escalera de las tres canchas de juego de pelota del Señor de los Nueve Nudos**[868]
el del corazón de juego de pelota …
el 16 año/piedra …
5. C Su pelota ascendió con/por/hacia el señor del fuego del señor de …, Ju'n …
6. **Se cortó la tierra allí donde los señores del** sur,
7. _____ **allí donde los señores del** este,
8. _____ **allí donde los señores del** norte,
9. _____ **allí donde los señores del** oeste.
10. Uno es **su fuego,**
11. **su** dios de **fuego,**
12. **su** ...
Ahora …...
13. **Se había lastimado la tierra** … ← (6)

---

pelota. Igualmente, cada verso alude a aspectos complementarios ejercidos por el personificador, es decir, el soberano maya: guerrero, dirigente y especialista religioso que recrea el origen del mundo a través del juego de pelota.

[866] El verso 25 crea un paralelismo a distancia con el verso 22 al repetir el título *b'aahteʔ ʔajawtaak,* 'primera lanza [capitán de guerra] de los señores'.

[867] *Mijiin/saak*(?), 'hijo de hombre/pepita de calabaza', o *mijiin/xaak(?),* 'hijo de hombre/brote, cogollo, retoño', es una fórmula de parentesco, concretamente un difrasismo sinonímico, que alude a los hijos varones de hombres (véase 4.1.5.8. Fórmulas de parentesco).

[868] El numeral 9 está estrechamente relacionado con la muerte y el inframundo, tanto en el área maya como en el resto de Mesoamérica (Wagner, 2005: 29).

… cielo … nueve … tierra

14. A El día … Muluk **es su tiempo en** el 14º de Kumk'u, ← (1)
15. _____ **en** el décimo año, ← (2)
16. _____ **en** el 3 Ajaw. ← (3)
17. B **ya se había hecho redondo el grabado de los jeroglíficos del** camino **de piedra de la escalera las tres canchas de juego de pelota del Señor de los Nueve Nudos**. ← (4)
18. C_2 Él es quien estaba quemado/derrotado, su señor del fuego**.**
19. **Cielo** poner en orden piedra _____
20. …pu _____
21. **Cielo** Escorpión Negro **es su nombre.**
22. Las Tres Piedras del Cambio **es su nombre para la primera lanza de los señores.**

23. **Es la personificación de** ʔUwuk Chapaʔht Tz'ikin K'ihnich ʔAjaw … **con** el pedernal,
24. **con** el escudo
25. la primera lanza corta-corazones[869] de los señores.[870] ← (22)
26. **Es la personificación de** Yax Chiit Juʔn Witz' Naah Kaʔn **en el señorío.**
27 **Es la personificación de** Wuk Sawaan Juʔn ʔAjaw **en el juego de pelota**, el **hijo de** _____
28. la **pepita de calabaza de** Chilam Jol, **señor** de ʔUsiij.'

A lo largo de este anexo se han analizado las características retóricas y poéticas de numerosas escaleras jeroglíficas. A pesar de sus respectivas peculiaridades se puede reconocer una serie de rasgos comunes. En primer lugar, es claro el uso de la parataxis como estilo discursivo, es

[869] *Ch'akoʔhl,* 'cortador de corazones', título característico de las inscripciones de Yucatán reconocido por varios autores (Boot, 2005: 310; Velásquez García, 2023: 161-162, nota 94).
[870] El verso 25 corresponde al sujeto que realiza la personificación. En esta traducción al español se crea un hipérbaton ausente en la versión en maya. No se ha respetado el orden lógico gramatical de la lengua de llegada, donde el sujeto debe estar al inicio de oración, pues ello rompería la anáfora creada en los versos 23, 26 y 27, donde se repite la expresión 'es la personificación de'.

decir, oraciones independientes, las cuales permiten aproximarse a los referentes descritos desde distintos enfoques. Asimismo, se han reconocido una gran variedad de figuras retóricas: hipérbaton, elipsis, metáforas, homeóptoton, poliptoton, entre otras. El hipérbaton y la elipsis suele tener fines enfáticos, mientras que el homeóptoton y la políptoton crean juegos de repeticiones a lo largo de las inscripciones, ya sea a través de la iteración de raíces o afijos, que crean ritmo y permiten la circulación de ideas.

Otra figura esencial y recurrente en los ejemplares analizados es el paralelismo, que puede darse en líneas contiguas o bien a distancia. En el caso de los paralelismos contiguos, éstos no suelen estar formados por grandes cadenas del lenguaje, siendo principalmente de tipo binario o triple. Los más habituales son los paralelismos morfosintácticos y semánticos de tipo sinonímico. Los paralelismos semánticos son especialmente abundantes en las aposiciones referentes a los gobernantes, dentro de las cuales se suele emplear el paralelismo asociativo de género para la mención de los progenitores (Hull, 2003a: 451-452). Asimismo, es muy habitual el paralelismo con elipsis, donde se suprime alguna palabra o incluso el co-texto en su totalidad. La mayoría de los ejemplos involucra el verbo *ʔuht,* 'suceder', como co-texto elidido.

Los paralelismos a distancia han resultado ser mucho más comunes. Esta clase de figura retórica contribuye a la versificación a nivel macrotextual. En este sentido, destacan las expresiones *ʔutz'akaj,* 'es la completitud de' y el verbo *ʔuht,* 'suceder', que constituyen co-textos recurrentes en los paralelismos de las escalinatas. Estos se suelen repetirse en diversos puntos de las inscripciones con objetivos enfáticos o estructuradores, incluyendo para la delimitación de episodios.

En los ejemplos analizados se observa cómo la retórica posee una importante función semántica, ya que introduce capas de significado connotado. Este excedente de sentido resulta una herramienta de conocimiento que ha permitido profundizar en las concepciones de los mayas del Clásico. El carácter metafórico y simbólico de las diferentes fórmulas analizadas en las escaleras jeroglíficas arroja información sobre la guerra, la caza, el juego de pelota, la creación, el inframundo, el ser humano, el soberano, la autoridad real y el linaje. Por ejemplo, los difrasismos, en su mayoría de tipo binario, ponen de manifiesto la importancia de los pares complementarios como principio fundamental en la concepción de la realidad.

Las fórmulas sobre el acceso al poder y los numerosos títulos que forman las aposiciones develan que el soberano maya fue concebido como una figura caleidoscópica, con múltiples facetas complementarias. En los textos, los gobernantes mencionados son calificados como guerreros, jugadores de pelota, procuradores del sustento vital, entre otras atribuciones que permiten conocer la concepción del gobernante desde distintas perspectivas.

Por otra parte, las expresiones de carácter bélico presentan claras connotaciones que vinculan la guerra con la caza, como se infiere del uso del verbo *chuk,* 'capturar, cazar', o el sustantivo *b'aak,* 'hueso, cautivo'. De la retórica se infiere que la guerra se concibe también como un acto destructor y creador. De tal modo, el gobernante se presenta como dios creador, quien lleva a cabo la reorganización del cosmos a través de la captura, sacrificio y medición de los prisioneros de guerra, que son sometidos a un proceso de deshumanización por el que se perciben como trofeos de guerra, pelotas, cuerdas y animales, en definitiva, ofrendas.

En definitiva, a pesar de que algunas escalinatas no presentan una gran carga metafórica, sí cuentan con un lenguaje retóricamente marcado que permite profundizar la visión del mundo de sus creadores.

ANEXO C

GLOSARIO DE TÉRMINOS RETÓRICOS

ANEXO C. GLOSARIO DE TÉRMINOS RETÓRICOS

- **ANÁFORA**: figura de repetición que consiste en la iteración de una o varias palabras al inicio en posición inicial.
- **CICLO**: cada una de las líneas que se repiten en una secuencia fija dentro de un discurso, en prosa o versificado, y que tiene una función estructuradora. En la organización cíclica, cada ciclo o línea corresponde a un tema diferente, pero complementario.
- **CONNOTACIÓN**: significado simbólico de los signos de lenguaje determinado, se obtiene a través del desvío retórico.
- **CONTENIDO**: también denominado **SIGNIFICADO**. Es la parte conceptual de un signo, indivisible del **SIGNIFICANTE/EXPRESIÓN**, es decir, la idea a la que evoca. Por ejemplo, en la palabra "perro", 'mamífero perteneciente a los cánidos' es el significado.
- **DENOTACIÓN**: significado literal de los signos de lenguaje determinado. En semiótico se denomina "Grado 0", es decir, carece de **DESVÍO RETÓRICO**.
- **DIFRASISMO**: figura metafórica que consiste en el empleo de dos o más palabras que de manera independientes poseen significados diferentes, pero que en conjunto aluden a un tercer significado connotado. Cuando se componen por más de dos vocablos, se les denomina **DISFRASISMO**. Los di(s)frasismos pueden ser de tipo **ANTITÉTICO**, cuando los términos tienen significados diferentes, o **SINONÍMICO**, cuando las palabras que componen el difrasismo tienen significados semejantes. Por ejemplo, *to'k~tok/pakal,* 'pedernal/escudo', su sentido metafórico es 'guerra, ejército'.
- **ELIPSIS**: supresión de palabras o expresiones en una oración, o incluso enunciados completos, que pueden ser deducidas por el contexto.
- **EPÍFORA**: figura de repetición que consiste en la iteración de una o varias palabras al inicio en posición final.
- **EXPRESIÓN**: también denominado **SIGNIFICANTE**. Es la parte conceptual de un signo, indivisible del **SIGNIFICADO/CONTENIDO**, es decir, la idea a la que evoca. Por ejemplo, en la palabra "perro", 'mamífero perteneciente a los cánidos' es el significado.
- **FÓRMULA**: frases o expresiones fijas repetidas más o menos exactamente, ya sea en verso o en prosa, la cuales tienen una función decisiva en la composición y transmisión de la

literatura oral (Ong, 2006 [1982]: 33). Por ejemplo, *ʔutz'akaj,* 'es su completitud', es una fórmula característica de la literatura maya clásica.

- **LITERATURA**: producto verbal de carácter escrito u oral que se caracteriza por la **PLURIVOCIDAD**, es decir, tener múltiples sentidos, los cuales son obtenidos a través de la **RETÓRICA**.
- **HIPÉRBATON**: alteración de la sintaxis, es decir, cambiar el orden lógico de los elementos dentro de una oración. En maya epigráfico el orden sintáctico es FECHA-VERBO-(OBJETO)-SUJETO, cuando las palabras no siguen este orden, se produce un hipérbaton. Especialmente se cambia la posición de la fecha o adverbio de tiempo. Suele tener funciones enfáticas.
- **HIPÉRBOLE**: exageración empleada con la intención de transcender lo verosímil, que consiste en una intensificación empleada en dos direcciones: aumento o disminución del significado (Beristáin, 1995: 251).
- **HOMEÓPTOTON**: repetición de morfemas o partes gramaticales. Por ejemplo, la repetición del clítico *-iiy ,* 'ya había …', o del sufijo temático de versos intransitivos derivados *-aj.*
- **ICONO**: signo visual caracterizado por su parecido con la idea a la que refiere.
- **ISOTOPÍA**: conjuntos homogéneos de significados distribuidos a lo largo del texto, por medio de la repetición de raíces, conceptos o expresiones parecidas" (Craveri, 2012: 56).
- **METÁFORA**: figura semántica que consiste en dotar a una palabra o expresión de un significado connotado que no puede ser entendido de manera literal, a diferencia del **SÍMBOLO**. Se basa en una relación de semejanza entre los significados. Por ejemplo, *ʔochi haʔ,* 'entró en el agua', es una metáfora cuyo sentido es 'murió', el principio de analogía es el carácter acuático del inframundo, lugar al que iban los difuntos según la cosmovisión maya prehispánica.
- **METONIMIA**: figura semántica basada en la sustitución de un término por otro que corresponde a la causa por el efecto o viceversa.
- **MONOCOLON**: verso de una sola línea.
- **ORALIDAD**: 1) sociedad que emplea la comunicación oral sin utilizar la escritura; 2) determinado tipo de lenguaje usado en la comunicación oral; 3) determinado tipo de pensamiento creado por la oralidad o expresable a través de ella (Havelock, 2013: 25).

- **PARALELISMO:** (verbal) figura de repetición que alude a las secuencias del lenguaje cercanas o contiguas que son similares en forma y/o significado (Fabb, 2015: 140).
- **PARANOMASIA**: figura fonológica que consiste en la repetición de sonidos en secuencias próximas del lenguaje, a través de palabras con una pronunciación parecida, pero de significado distinto. Por ejemplo, *b'aak,* 'hueso, cautivo', y *b'ak',* 'carne, presa de caza'.
- **PLURIVOCIDAD**: principal característica definitoria de la literatura, que consiste en tener múltiples sentidos, que no son excluyentes entre sí; se logra a partir de la **RETÓRICA**.
- **POLIPTOTON**: La poliptoton, también denominada derivación, es una figura retórica consistentes en repetir la parte invariable de una palabra, es decir, el lexema, cambiando sus partes gramaticalmente variables (Beristáin, 1995: 136). Por ejemplo, el uso de distintas formas del verbo *ʔuht-,* 'suceder' (*ʔuhti, ʔuhtiiy, ʔuhtoʔm*).
- **RETÓRICA O DESVÍO RETÓRICO**: uso especial de los signos que constituyen un lenguaje, ya sea verbal, visual de otro tipo, que puede tener funciones estéticas, enfáticas, pero sobre todo, connotativas, de tal modo que dota al mensaje de múltiples significados que no son excluyentes entre sí, es decir, lo convierte en un mensaje simbólico.
- **SIGNO**: elemento funda
- **SIGNIFICANTE**: también denominado **EXPRESIÓN**. Es la parte de un signo, indivisible del **SIGNIFICADO**, que corresponde a la parte física; no tiene por qué guardar relación alguna con su significado. Por ejemplo, en la palabra "perro", las letras P-E-R-R-O corresponden a al significante.
- **SIGNIFICADO**: también denominado **CONTENIDO**. Es la parte conceptual de un signo, indivisible del **SIGNIFICANTE/EXPRESIÓN**, es decir, la idea a la que evoca. Por ejemplo, en la palabra "perro", 'mamífero perteneciente a los cánidos' es el significado.
- **SIGNIFICACIÓN**: relación entre el significante y significado de un signo que le confiere sentido.
- **SÍMBOLO**: signo que tiene un significante connotado o figurado que no excluye al significado denotado o literal, siendo ambos posibles.
- **SINÉCDOQUE**: sustitución de una palabra o expresión por una relación de parte por el todo. Por ejemplo, *jol,* 'cráneo', en para indicar el concepto de 'cuerpo humano completo'.

- **VERSIFICACIÓN**: “el conjunto de fenómenos que determinan el verso según el ritmo, la periodicidad, el paralelismo o la repetición, cuando una relación de elementos en la cadena hablada reaparece en otro punto del texto” (Craveri, 2012: 35).